叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 13 个章节

1. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000001
2. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000002
3. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000003
4. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000004
5. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000005
6. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000006
7. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000007
8. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000008
9. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000009
10. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000010
11. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000011
12. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000012
13. 来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(rebecca Of Sunnybrook Farm) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)

第1/13页

[rɪ'bekə]	[ɒv; əv]	['sʌniˌbrʊk]	[fɑːm]
Rebecca	**Of**	**Sunnybrook**	**Farm**
丽贝卡	的	桑尼布鲁克	农场

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡

[baɪ]
by
经过

经过

[keɪt]	['dʌgləs]	['wɪgɪn]
Kate	**Douglas**	**Wiggin**
凯特	道格拉斯	威金

凯特·道格拉斯·威金

[tuː; tə]	[maɪ]	['mʌðə(r)]
TO	**MY**	**MOTHER**
到	我的	母亲

致我的母亲

[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[æz; əz]	[stɑːz]	[ɒv; əv]	['twaɪlaɪt]	[feə(r)]	;
Her	**eyes**	**as**	**stars**	**of**	**Twilight**	**fair**	**;**
她	眼睛	作为	明星	的	暮	公平的	；

她的眼睛如同暮色中闪烁的繁星般美丽；

[laɪk]	['twaɪˌlaɪts]	,	[tuː]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['dʌski]	[heə(r)]	;
Like	**Twilight's**	**,**	**too**	**,**	**her**	**dusky**	**hair**	**;**
喜欢	暮光之城	，	也	，	她	昏暗	头发	；

就像暮光闪闪一样，她也有一头乌黑的头发；

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[els]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[drɔːn]
But	**all**	**things**	**else**	**about**	**her**	**drawn**
但	全部	事物	别的	关于	她	绘制

但她身上其他的一切却都令人着迷。

[frɒm; frəm]	[meɪ]	-	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪəf(ə)l]	[dɔːn]	;
From	**May**	**-**	**time**	**and**	**the**	**cheerful**	**Dawn**	**;**
从	可能	-	时间	和	这	快乐	黎明	；

从五月时节和明媚的黎明开始；

[ə; eɪ]	['dɑːnsɪŋ]	[ʃeɪp]	,	[æn; ən]	['ɪmɪdʒ]	[geɪ]	,
A	**dancing**	**Shape**	**,**	**an**	**Image**	**gay**	**,**
一个	跳舞	形状	，	一个	图像	同性恋	，

一个跳舞的形状，一个同性恋形象，

[tuː; tə]	[hɔːnt]	,	[tuː; tə]	['stɑːt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[wei]	-	[leɪ]	.
To	**haunt**	**,**	**to**	**startle**	**,**	**and**	**way**	**-**	**lay**	**.**
到	出没	，	到	惊吓	，	和	方式	-	躺	。

萦绕，惊吓，埋伏。

['wɜːrdzwərθ]	.
Wordsworth	**.**
华兹华斯	。

华兹华斯。

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai]	.	"	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈsev(ə)n]
I	**.**	**"**	**WE**	**ARE**	**SEVEN**
我	.	"	我们	是	七

一、“我们是七个人”

"	[ˌaɪ ˈaɪ]	.
"	**II**	**.**
"	二	.

“二、

[rəˈbɛkəz]	[rɪˈleɪʃ(ə)nz]
REBECCA'S	**RELATIONS**
丽贝卡的	关系

丽贝卡的人际关系

[θriː]	.
III	**.**
三、	.

三、

[ə; eɪ]	[ˈdɪfrəns]	[ɪn]	[hɑːts]
A	**DIFFERENCE**	**IN**	**HEARTS**
一个	不同之处	在	心

心灵的差异

[ˌaɪ ˈviː]	.	[rəˈbɛkəz]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[vjuː]
IV	**.**	**REBECCA'S**	**POINT**	**OF**	**VIEW**
第四	.	丽贝卡的	观点	的	看法

四、丽贝卡的观点

[viː]	.	[ˈwɪzdəmz]	[weɪz]
V	**.**	**WISDOM'S**	**WAYS**
V	.	智慧的	方式

五、智慧之道

[ˈsɪksθ]	.	[ˈsʌnʃaɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈʃeɪdi]	[pleɪs]
VI	**.**	**SUNSHINE**	**IN**	**A**	**SHADY**	**PLACE**
六年级	.	阳光	在	一个	阴凉	地方

六、阴凉处的阳光

[sevn]	.
VII	**.**
七	.

七、

-	[ˈsiːkrəts]
RIVERBORO	**SECRETS**
-	秘密

里弗伯勒的秘密

[eɪtθ]	.	[ˈkʌlə(r)]	[ɒv; əv]	[rəʊz]
VIII	**.**	**COLOR**	**OF**	**ROSE**
八	.	颜色	的	玫瑰

八、玫瑰色

[ɪks]	.	[ˈæʃɪz]	[ɒv; əv]	[ˈrəʊzɪz]
IX	**.**	**ASHES**	**OF**	**ROSES**
第九章	.	灰烬	的	玫瑰

九、玫瑰灰烬

[eks] . ['reɪnbəʊ] ['brɪdʒɪz]
X . RAINBOW BRIDGES
X . 彩虹 桥梁

X. 彩虹桥

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

" [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz]
" THE STIRRING OF THE POWERS
" 这 搅拌 的 这 权力

“各方势力的挑衅”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

" [siː] [ðə; ði] [peɪl] ['mɑːtə(r)]
" SEE THE PALE MARTYR
" 看 这 苍白 烈士

“看看苍白殉道者”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [snəʊ] - [waɪt] ; [rəʊz] - [red]
" XIII . SNOW - WHITE ; ROSE - RED
" 十三 . 雪 - 白色的 ; 玫瑰 - 红色的

“十三、白雪公主；玫瑰红

[ˌɛksˌaɪ'viː] . ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn]
XIV . MR . ALADDIN
十四 . 先生 . 阿拉丁

十四、阿拉丁先生

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [læmp]
THE BANQUET LAMP
这 宴会 灯

宴会灯

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [grəʊθ]
SEASONS OF GROWTH
季节 的 生长

生长的季节

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[greɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [gəʊld]
GRAY DAYS AND GOLD
灰色的 天 和 金子

灰蒙蒙的日子和金色

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[rɪˈbekə] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [ˈfæməli]
REBECCA REPRESENTS THE FAMILY
丽贝卡 代表 这 家庭

丽贝卡代表家族

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˈdiːkən] [ˈɪzriːəlz] [səkˈsesə(r)]
DEACON ISRAEL'S SUCCESSOR
执事 以色列的 接班人

以色列执事的继任者

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt]
A CHANGE OF HEART
一个 改变 的 心

心意转变

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði][skaɪ] [laɪn] [ˈwaidən]
THE SKY LINE WIDENS
这 天空 线 加宽

天空线变宽

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˈkləʊvə(r)] [ˈblɔsəmz] [ænd; ənd] [ˈsʌnˌflauəz]
CLOVER BLOSSOMS AND SUNFLOWERS
三叶草 花朵 和 向日葵

三叶草花和向日葵

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [hɪl]
THE HILL
这 爬坡道

山丘

[ˈdɪfɪkəlti]
DIFFICULTY
困难

困难

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]	.
XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

[əˈlædɪn]	[rʌbz]	[hɪz; ɪz]	[læmp]
ALADDIN	**RUBS**	**HIS**	**LAMP**
阿拉丁	摩擦	他的	灯

阿拉丁擦亮神灯

[ˌɛksˈɛksˈviː]	.	[ˈrəʊzɪz]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]
XXV	**.**	**ROSES**	**OF**	**JOY**
25	.	玫瑰	的	喜悦

二十五、欢乐玫瑰

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]	.
XXVI	**.**
26	.

二十六、

[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ˈtiːkʌp]
OVER	**THE**	**TEACUPS**
超过	这	茶杯

茶杯之上

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]	.
XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

"	[ðə; ði]	[ˈvɪʒn]	[ˈsplendɪd]
"	**THE**	**VISION**	**SPLENDID**
"	这	想象	灿烂

“辉煌的愿景”

"	[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	.	"	[ˈti ˈeɪtʃ]	-	[ɪnˈevɪtəb(ə)l]	[jəʊk]
"	**XXVIII**	**.**	**"**	**TH**	**'**	**INEVITABLE**	**YOKE**
"	二十八	.	"	TH	-	不可避免的	轭

“二十八、不可避免的枷锁

"	[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]	.
"	**XXIX**	**.**
"	二十九	.

“第二十九。

[ˈmʌðə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈdɔːtə(r)]
MOTHER	**AND**	**DAUGHTER**
母亲	和	女儿

母亲和女儿

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]	.
XXX	**.**
XXX	.

XXX。

"	[gʊd]	-	[baɪ]	,	[ˈsʌniˌbrʊk]	!
"	**GOOD**	**-**	**BY**	**,**	**SUNNYBROOK**	**!**
"	好的	-	经过	,	桑尼布鲁克	!

“再见，桑尼布鲁克！”

"	[ˌɛksˈɛksˈaɪ]	.
"	**XXXI**	**.**
"	xxxi	.

“XXXI.

[ɑːnt] [mɪ'rændəz] [ə'pɒlədʒi]
AUNT MIRANDA'S APOLOGY
阿姨 米兰达的 道歉

米兰达阿姨的道歉

[rɪ'bekə] [ɒv; əv] ['sʌniˌbrʊk] [fɑːm]
REBECCA OF SUNNYBROOK FARM
丽贝卡 的 桑尼布鲁克 农场

桑尼布鲁克农场的丽贝卡

[ai]
I
我

我

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n]
" WE ARE SEVEN
" 我们 是 七

我们是七个

" [ðə; ði][əʊld][steɪdʒ] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] [ðæt] [rʌnz] [frɒm; frəm]
" The old stage coach was rumbling along the dusty road that runs from
" 这 老的 阶段 教练 曾是 隆隆声 沿着 这 尘土飞扬 路 那 跑步 从
['meɪpəlˌwʊd] [tuː; tə] - .
Maplewood to Riverboro .
枫木 到 - .

“那辆老式驿马车沿着从梅普尔伍德到里弗伯勒的尘土飞扬的道路隆隆驶来。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
The day was as warm as midsummer , though it was only the middle
这 天 曾是 作为 温暖的 作为 盛夏 , 尽管 它 曾是 仅有的 这 中间
[ɒv; əv] [meɪ] ,
of May ,
的 可能 ,

虽然才五月中旬，但天气却像盛夏一样温暖。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ˌdʒerə'maɪə] [kɒb] [wɒz; wəz] ['feɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
and Mr . Jeremiah Cobb was favoring the horses as much as possible ,
和 先生 . 耶利米 科布 曾是 偏爱 这 马匹 作为 很多 作为 可能的 ,

杰里迈亚·科布先生尽可能地偏袒马匹。

[jet] ['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [meɪl] .
yet never losing sight of the fact that he carried the mail .
然而 绝不 输 视线 的 这 事实 那 他 携带 这 邮件 .

但他始终没有忘记自己是送信人。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ,
The hills were many ,
这 丘陵 是 许多 ,

山丘众多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [leɪ] ['luːsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [lɒl] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]
and the reins lay loosely in his hands as he lolled back in his seat and
和 这 缰绳 躺 松散地 在 他的 双手 作为 他 懒散地 后退 在 他的 座位 和
[ɪk'stendɪd] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [leg] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] .
extended one foot and leg luxuriously over the dashboard .
扩展 一 脚 和 腿 奢华地 超过 这 仪表板 .

他懒洋洋地靠在座位上，一只脚和一条腿惬意地搭在仪表盘上，缰绳松松地放在手中。

[hɪz; ɪz] [brɪmd] [hæt][ɒv; əv] [wɔːn] [felt] [wɒz; wəz] [wel] ['pʊld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
His brimmed hat of worn felt was well pulled over his eyes ,
他的 满溢 帽子 的 磨损 毛毡 曾是 出色地 拉 超过 他的 眼睛 ,

他那顶宽边毡帽已经磨损严重，帽檐拉得很低，遮住了他的眼睛。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɪ'vɒlvd]	[ə; eɪ]	[kwɪd]	[ɒv; əv]	[tə'bækəʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[left]	[tʃiːk]	.
and	**he**	**revolved**	**a**	**quid**	**of**	**tobacco**	**in**	**his**	**left**	**cheek**	**.**
和	他	旋转	一个	英镑	的	烟草	在	他的	左边	脸颊	.

他把一团烟草含在左脸颊里转来转去。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	['pæsɪndʒə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	,	—	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[dɑːk]	-	[heəd]	['pɜːs(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['glɒsi]	[bʌf]	['kælɪkəʊ]	[dres]	.
There	**was**	**one**	**passenger**	**in**	**the**	**coach**	**,**	**—**	**a**	**small**	**dark**	**-**	**haired**	**person**	**in**	**a**	**glossy**	**buff**	**calico**	**dress**	**.**
那里	曾是	一	乘客	在	这	教练	,	—	一个	小的	黑暗的	-	头发	人	在	一个	光滑	增幅	印花布	裙子	.

车厢里只有一位乘客——一个身材娇小、黑发、穿着亮面浅黄色印花布连衣裙的人。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['slendə(r)]	[ænd; ənd]	[səʊ]	['stɪfli]	[stɑːtʃd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[slɪd]	[frɒm; frəm]	[speɪs]	[tuː; tə]	[speɪs]	[ɒn]	[ðə; ði]	['leðə(r)]	['kʊʃnz]	,
She	**was**	**so**	**slender**	**and**	**so**	**stiffly**	**starched**	**that**	**she**	**slid**	**from**	**space**	**to**	**space**	**on**	**the**	**leather**	**cushions**	**,**
她	曾是	所以	苗条	和	所以	僵硬地	淀粉	那	她	滑行	从	空间	到	空间	在	这	皮革	靠垫	,

她身材纤细，衣着僵硬，在皮质坐垫上滑动不定。

[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[breɪst]	[hɜː'self]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[siːt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[ɪk'stendɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['kɒtn]	-	[glʌvd]	[hændz]	[ɒn]	[iːtʃ]	[saɪd]	,
though	**she**	**braced**	**herself**	**against**	**the**	**middle**	**seat**	**with**	**her**	**feet**	**and**	**extended**	**her**	**cotton**	**-**	**gloved**	**hands**	**on**	**each**	**side**	**,**
尽管	她	支撑	她自己	反对	这	中间	座位	和	她	脚	和	扩展	她	棉布	-	戴手套	双手	在	每个	边	,

虽然她用脚撑着中间的座位，并将戴着棉手套的双手伸到两侧，

[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[meɪn'teɪn]	[sʌm; səm]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['bæləns]	.
in	**order**	**to**	**maintain**	**some**	**sort**	**of**	**balance**	**.**
在	命令	到	维持	一些	种类	的	平衡	.

为了维持某种平衡。

[wen'evə(r)]	[ðə; ði]	[wiːlz]	[sæŋk]	['fɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[rʌt]	,	[ɔː(r)]	[dʒəult]	['sʌd(ə)nli]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[stəʊn]	,
Whenever	**the**	**wheels**	**sank**	**farther**	**than**	**usual**	**into**	**a**	**rut**	**,**	**or**	**jolted**	**suddenly**	**over**	**a**	**stone**	**,**
每当	这	车轮	沉没	更远	比	通常	进入	一个	发情	,	或者	猛然一震	突然	超过	一个	石头	,

每当车轮比平时更深地陷入车辙中，或者突然颠簸过石头时，

[ʃiː; ʃi]	['baʊndɪd]	[ɪn'vɒləntrəli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,	[keɪm]	[daʊn]	[ə'gen]	,	[pʊʃt]	[bæk]	[hɜː(r); hə(r)]	['fʌni]	['lɪt(ə)l]	[strɔː]	[hæt] ,
she	**bounded**	**involuntarily**	**into**	**the**	**air**	**,**	**came**	**down**	**again**	**,**	**pushed**	**back**	**her**	**funny**	**little**	**straw**	**hat ,**
她	有界	不由自主	进入	这	空气	,	来了	向下	再次	,	推动	后退	她	有趣的	小的	稻草	帽子 ,

她不由自主地跳到空中，又落了下来，把她那顶滑稽的小草帽往后一推。

[ænd; ənd]	[pɪkt]	[ʌp]	[ɔː(r)]	['set(ə)ld]	[mɔː(r)]	['fɜːmli]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[pɪŋk]	[sʌn]	[ʃeɪd]	,
and	**picked**	**up**	**or**	**settled**	**more**	**firmly**	**a**	**small**	**pink**	**sun**	**shade**	**,**
和	挑选	向上	或者	定居	更多的	牢牢	一个	小的	粉色的	太阳	阴影	,

然后拿起或更稳固地放好了一个粉红色的小遮阳伞。

[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːf]	[rɪˌspɒnsə'bɪləti]	,	—	[ən'les]	[wiː; wi]	[ɪk'sept]	[ə; eɪ]	[biːd]	[pɜːs] ,
which	**seemed**	**to**	**be**	**her**	**chief**	**responsibility**	**,**	**—**	**unless**	**we**	**except**	**a**	**bead**	**purse ,**
哪个	似乎	到	是	她	首席	责任	,	—	除非	我们	除了	一个	珠子	钱包 ,

这似乎是她的主要职责——除非我们把珠子钱包算在内。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [wʊd] [pə'mɪt] ,
into which she looked whenever the condition of the roads would permit ,
进入 哪个 她 看起来 每当 这 状况 的 这 道路 会 允许 ,

只要路况允许，她就会往里看。

['faɪndɪŋ] [greɪt] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɪts] ['preʃəs] ['kɒntents] ['naɪðə(r)] [dɪsə'pɪəd] [nɔː(r)]
finding great apparent satisfaction in that its precious contents neither disappeared nor
寻找 伟大的 明显 满意 在 那 它是 宝贵的 内容 两者都不 消失 也不
[gruː] [les] .
grew less .
生长 较少的 .

它似乎非常满意，因为它的珍贵内容既没有消失也没有减少。

['mɪstə(r)] . [kɒb] [gest] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hærəsɪŋ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,
Mr . Cobb guessed nothing of these harassing details of travel ,
先生 . 科布 猜对了 没有什么 的 这些 骚扰 细节 的 旅行 ,

科布先生对这些令人烦恼的旅行细节一无所知。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] [destɪ'neɪʃnz] , [nɒt] , [ˌnesə'serəli] ,
his business being to carry people to their destinations , not , necessarily ,
他的 商业 存在 到 携带 人们 到 他们的 目的地 , 不是 , 一定 ,

他的业务是运送人们到达目的地，不一定是

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [wei] .
to make them comfortable on the way .
到 制作 他们 舒服的 在 这 方式 .

让他们在旅途中感到舒适。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ʌn'nəʊtˌwɜːði] ['lɪt(ə)l]
Indeed he had forgotten the very existence of this one unnoteworthy little
的确 他 有 被遗忘的 这 非常 存在 的 这 一 不值得注意的 小的
['pæsɪndʒə(r)] .
passenger .
乘客 .

他竟然完全忘记了这位毫不起眼的小乘客的存在。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɪn] ['meɪpəlˌwʊd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
When he was about to leave the post - office in Maplewood that morning ,
什么时候 他 曾是 关于 到 离开 这 邮政 - 办公室 在 枫木 那 早晨 ,

那天早上，当他正要离开梅普尔伍德的邮局时，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wægən] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] ,
a woman had alighted from a wagon , and coming up to him ,
一个 女士 有 下车 从 一个 车皮 , 和 未来 向上 到 他 ,

一个女人从马车上下来，走到他跟前，

[in'kwaiə] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] .
inquired whether this were the Riverboro stage , and if he were Mr .
询问 无论 这 是 这 - 阶段 , 和 如果 他 是 先生 .
[kɒb] .
Cobb .
科布 .

他询问这里是否是里弗伯勒车站，以及他是否是科布先生。

['biːɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] ['iːgəli]
Being answered in the affirmative , she nodded to a child who was eagerly
存在 回答 在 这 肯定 , 她 点头 到 一个 孩子 WHO 曾是 急切地
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,
waiting for the answer ,
等待 为了 这 回答 ,

得到肯定的回答后，她向一个急切等待答案的孩子点了点头。

[ænd; ənd] [huː] [ræn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [leɪt] .
and who ran towards her as if she feared to be a moment too late .
和 WHO 跑 向 她 作为 如果 她 害怕 到 是 一个 片刻 也 晚的 .

她朝她跑去，仿佛生怕晚了一步。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ten] [ɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] [pə'hæps] ,
The child might have been ten or eleven years old perhaps ,
这 孩子 可能 有 到过 十 或者 十一 年 老的 也许 ,

孩子当时可能十岁或十一岁。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌməz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ]
but whatever the number of her summers , she had an air of being
但 任何 这 数字 的 她 夏天 , 她 有 一个 空气 的 存在
[smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .
small for her age .
小的 为了 她 年龄 .

但无论她度过了多少个夏天，她都显得比同龄人矮小。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ] [kəʊtʃ] ,
Her mother helped her into the stage coach ,
她 母亲 帮助 她 进入 这 阶段 教练 ,

她母亲扶她上了驿马车，

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv]['laɪləks] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
deposited a bundle and a bouquet of lilacs beside her ,
已存 一个 捆 和 一个 花束 的 丁香 旁 她 ,

在她身边放了一捆东西和一束丁香花，

[ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] " ['rəʊpɪŋ] [ɒn] " [bɪ'haɪnd][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][heə(r)] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [peɪd]
superintended the " roping on " behind of an old hair trunk , and finally paid
督导 这 " 套索 在 " 在后面 的 一个 老的 头发 树干 , 和 最后 有薪酬的
[ðə; ði][feə(r)] ,
the fare ,
这 票价 ,

他监督着人们用旧假发箱“套住”行李，最后付了车费。

['kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] .
counting out the silver with great care .
计数 出去 这 银 和 伟大的 关心 .

仔细地数着银子。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] ['sɪstəz] - [ɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I want you should take her to my sisters ' in Riverboro , " she said .
" 我 想 你 应该 拿 她 到 我的 姐妹 - 在 - , " 她 说 .

“我希望你能带她去里弗伯勒我姐姐家，”她说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] - [ænd; ənd][dʒeɪn] ['sɔːjə(r)] ?
" Do you know Mirandy and Jane Sawyer ?
" 做 你 知道 - 和 简 索耶 ?

你认识米兰迪和简·索耶吗?

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] .
They live in the brick house .
他们 居住 在 这 砖 房子 .

他们住在砖房里。

" [lɔːd] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [hiː; hi] [njuː] - [ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [id] [meɪd] - [ɪm] !
" Lord bless your soul , he knew ' em as well as if he'd made ' em !
" 主 保佑 你的 灵魂 , 他 知道 - 呃 作为 出色地 作为 如果 他会 制成 - 呃 !

“愿上帝保佑你的灵魂，他对他们了如指掌，就像是他亲手创造的一样！”

" [wel] , [ʃiːz] ['ɡəʊɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" Well , she's going there , and they're expecting her .
" 出色地 , 她是 去 那里 , 和 它们是 期待 她 .

“嗯，她要去那里，他们正在等她。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [pliːz] ?
Will you keep an eye on her , please ?
将要 你 保持 一个 眼睛 在 她 , 请 ?

请你留意一下她好吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [get] [aʊt] ['eniweə(r)] [ænd; ənd] [get] [wɪð] [fəʊks] ,
If she can get out anywhere and get with folks ,
如果 她 能 得到 出去 任何地方 和 得到 和 各位 ,

如果她能出去走走，和大家聚聚，

[ɔː(r)] [get] ['enibɒdi] [ɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] , [ʃɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
or get anybody in to keep her company , she'll do it .
或者 得到 任何人 在 到 保持 她 公司 , 壳 做 它 .

或者找个人来陪她，她都会这么做。

[ɡʊd] - [baɪ] , [rɪ'bekə] ; [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [sɪt] ['kwaɪət] ,
Good - by , Rebecca ; try not to get into any mischief , and sit quiet ,
好的 - 经过 , 丽贝卡 ; 尝试 不是 到 得到 进入 任何 恶作剧 , 和 坐 安静的 ,

再见，丽贝卡；别惹事，安静地坐着。

[səʊ] [jʊl] [lʊk] [niːt] [æn; ən] - [naɪs] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] .
so you'll look neat an ' nice when you get there .
所以 你会 看 整洁的 一个 - 好的 什么时候 你 得到 那里 .

这样你到那儿的时候看起来就会整洁漂亮。

[dəʊnt] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [kɒb] . — [juː; jʊ] [siː] ,
Don't be any trouble to Mr . Cobb . — You see ,
不 是 任何 麻烦 到 先生 . 科布 . — 你 看 ,

别给科布先生添麻烦。——你看，

[ʃiːz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] . — [wiː; wi] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːz] [frɒm; frəm] ['tempərəns] ['jestədeɪ] , [slept]
she's kind of excited . — We came on the cars from Temperance yesterday , slept
她是 种类 的 兴奋的 . — 我们 来了 在 这 汽车 从 节制 昨天 , 睡着了
[ɔːl] [naɪt] [æt; ət] [maɪ] ['kʌzənz] ,
all night at my cousin's ,
全部 夜晚 在 我的 表亲 ,

她有点兴奋。——我们昨天从坦普伦斯开车过来，在我表哥家睡了一夜。

[ænd; ənd] [drəʊv] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] — [eɪt] [maɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
and drove from her house — eight miles it is — this morning . "
和 驾驶 从 她 房子 — 八 英里 它 是 — 这 早晨 . "

她今天早上从家开车过来——全程八英里。

" [ɡʊd] - [baɪ] , ['mʌðə(r)] , [dəʊnt] ['wʌri] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['hædnt] ['træv(ə)ld]
" Good - by , mother , don't worry ; you know it isn't as if I hadn't traveled
" 好的 - 经过 , 母亲 , 不 担心 ; 你 知道 它 不是 作为 如果 我 之前没有 旅行
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

“再见了，妈妈，别担心；你知道我又不是没旅行过。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [sɑː'dɒnɪk] [lɑːf] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'splænət(ə)ri] [wei] [tuː; tə]
" The woman gave a short sardonic laugh and said in an explanatory way to
" 这 女士 给予 一个 短的 讽刺的 笑 和 说 在 一个 解释性 方式 到
['mɪstə(r)] . [kɒb] ,
Mr . Cobb ,
先生 . 科布 ,

“那女人发出了一声简短而讽刺的笑声，并向科布先生解释道：

" [ʃiːz] [biːn] [tuː; tə] ['wɛəɹəm] [ænd; ənd] [steɪd] ['əʊvə(r)] [naɪt] ; [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]
" She's been to Wareham and stayed over night ; that isn't much to be
" 她是 到过 到 韦勒姆 和 入住 超过 夜晚 ; 那 不是 很多 到 是
['dʒɜːni] - [praʊd] [ɒn] ! "
journey - proud on ! "
旅行 - 自豪的 在 ! "

“她去过韦勒姆，还在那里过夜；这算不上什么值得骄傲的旅行！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['wɪlfəlɪ] .
" It WAS TRAVELING , mother , " said the child eagerly and willfully .
" 它 曾是 旅行 , 母亲 , " 说 这 孩子 急切地 和 故意 .

“它在旅行，妈妈,”孩子急切而坚定地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [lʌntʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] ,
" It was leaving the farm , and putting up lunch in a basket ,
" 它 曾是 离开 这 农场 , 和 推杆 向上 午餐 在 一个 篮子 ,

“当时正离开农场，把午饭装进篮子里,”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːm] [kɑːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kærid] ['aʊə(r)]
and a little riding and a little steam cars , and we carried our
和 一个 小的 骑术 和 一个 小的 蒸汽 汽车 , 和 我们 携带 我们的
['naɪtgaʊn] . "
nightgowns . "
睡衣 . "

我们还骑了会儿马，坐了会儿蒸汽汽车，带着睡衣。

" [doʊnt] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
" Don't tell the whole village about it , if we did , " said the mother ,
" 不 告诉 这 所有的 村庄 关于 它 , 如果 我们 做过 , " 说 这 母亲 ,

“如果我们真的做了这件事，也别告诉全村人,”母亲说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪəriənst] ['vɔɪɪdʒə(r)] .
interrupting the reminiscences of this experienced voyager .
打断 这 回忆录 的 这 经验丰富的 旅行者 .

打断了这位经验丰富的旅行者的回忆。

" ['hævnt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['dɪsəplɪn] ,
" Haven't I told you before , " she whispered , in a last attempt at discipline ,
" 还没有 我 讲述 你 前 , " 她 低声说道 , 在 一个 最后的 试图 在 纪律 ,

“我不是跟你说过吗？”她低声说道，这是她最后一次试图管教她。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [naɪt] [gaʊnz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
" that you shouldn't talk about night gowns and stockings and — things like that ,
" 那 你 不应该 讲话 关于 夜晚 礼服 和 长筒袜 和 — 事物 喜欢 那 ,

“你不应该谈论睡衣、丝袜之类的东西,

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz] [men] [fəʊks] [raʊnd] ? "
in a loud tone of voice , and especially when there's men folks round ? "
在 一个 大声 语气 的 嗓音 , 和 尤其 什么时候 有 男人 各位 圆形的 ? "

大声说话，尤其是有男性在场的时候?

" [ai] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] .
" I know , mother , I know , and I won't .
" 我 知道 , 母亲 , 我 知道 , 和 我 惯于 .

“我知道，妈妈，我知道，但我不会。”

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] " — [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [kɒb] [geɪv] [ə; eɪ] [klʌk] , [slæpt] [ðə; ði] [reɪnz] ,
All I want to say is " — here Mr . Cobb gave a cluck , slapped the reins ,
全部 我 想 到 说 是 " — 这里 先生 . 科布 给予 一个 咕 , 被掌掴 这 缰绳 ,

我只想说——”科布先生说着，咯咯地叫了一声，拍了拍缰绳,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['stɑːtɪd] [sɪ'deɪtli] [ɒn][ðeə(r)] ['deɪli] [tɑːsk] — " [ɔːl]
and the horses started sedately on their daily task — " all
和 这 马匹 开始 平静地 在 他们的 日常的 任务 — " 全部

于是，马儿们开始慢条斯理地进行它们每天的工作——“全部

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wen] " — [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz] ['riːəli] ['ʌndə(r)] [wei]
I want to say is that it is a journey when " — the stage was really under way
我 想 到 说 是 那 它 是 一个 旅行 什么时候 " — 这 阶段 曾是 真的 在下面 方式
[naʊ] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
now and Rebecca had to put her head out of the window over the
现在 和 丽贝卡 有 到 放 她 头 出去 的 这 窗户 超过 这
[dɔː(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wen] [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ]
door in order to finish her sentence — " it IS a journey when you carry a
门 在 命令 到 结束 她 句子 — " 它 是 一个 旅行 什么时候 你 携带 一个
['naɪtgaʊn] !
nightgown !
睡衣 !

我想说的是，当你带着睡衣的时候，那就是一段旅程——舞台已经真正开始了，丽贝卡不得不把头伸出门上的窗户才能说完她的话——“当你带着睡衣的时候，那就是一段旅程！”

" [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [wɜːd] , ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['trebl] , ['fləʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fendɪd]
" The objectionable word , uttered in a high treble , floated back to the offended
" 这 令人反感的 单词 , 说出 在 一个 高的 高音 , 漂浮 后退 到 这 被冒犯了
[ɪəz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rændl] ,
ears of Mrs . Randall ,
耳朵 的 太太 . 兰德尔 ,

“那句令人不快的词语，用尖细的声音说出口，飘进了兰德尔太太愤怒的耳朵里。”

[huː] [wɒtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
who watched the stage out of sight ,
WHO 观看 这 阶段 出去 的 视线 ,

谁在视线之外注视着舞台，

['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['pækɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)][dɔː(r)] ,
gathered up her packages from the bench at the store door ,
聚集 向上 她 包裹 从 这 长椅 在 这 店铺 门 ,

她从商店门口的长凳上拿起自己的包裹。

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [pəʊst] .
and stepped into the wagon that had been standing at the hitching - post .
和 步 进入 这 车皮 那 有 到过 常设 在 这 搭便车 - 邮政 .

然后他坐进了停在拴马桩旁的马车里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
As she turned the horse's head towards home she rose to her feet for a
作为 她 转向 这 马匹 头 向 家 她 玫瑰 到 她 脚 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她调转马头朝家的方向走去，然后站起身来片刻。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn]
and shading her eyes with her hand , looked at a cloud of dust in
和 阴影 她 眼睛 和 她 手 , 看起来 在 一个 云 的 灰尘 在
[ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] .
the dim distance .
这 暗淡 距离 .

她用手遮住眼睛，望着远处昏暗处扬起的尘埃。

" - [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] , [ai] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

" Mirandy'll have her hands full , I guess , " she said to herself ;

" - 有 她 双手 满的 , 我 猜测 , " 她 说 到 她自己 ;

“看来米兰迪有的忙了，”她自言自语道；

" [bʌt; bət][ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] .

" but I shouldn't wonder if it would be the making of Rebecca .

" 但 我 不应该 想知道 如果 它 会 是 这 制作 的 丽贝卡 .

但我不应该怀疑这会不会成就丽贝卡。

" [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [hiːt] ,

" All this had been half an hour ago , and the sun , the heat ,

" 全部 这 有 到过 一半 一个 小时 前 , 和 这 太阳 , 这 热 ,

这一切都发生在半小时前，太阳炙烤着大地，酷热难耐。

[ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['erəndz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv]

the dust , the contemplation of errands to be done in the great metropolis of

这 灰尘 , 这 沉思 的 跑腿 到 是 完毕 在 这 伟大的 都会 的

['mɪlˌtaʊn] ,

Milltown ,

米尔敦 ,

尘土飞扬，思绪飘向米尔敦这座大都市里待办的琐事。

[hæd; həd] [lʌl] ['mɪstə(r)] . [kɑːbz] ['nevə(r)] ['æktɪv] [maɪnd]['ɪntuː] [kəm'pliːt] [ə'blɪviən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

had lulled Mr . Cobb's never active mind into complete oblivion as to his

有 昏昏欲睡 先生 . 科布的 绝不 积极的 头脑 进入 完全的 遗忘 作为 到 他的

['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [rɪ'bekə] .

promise of keeping an eye on Rebecca .

承诺 的 保持 一个 眼睛 在 丽贝卡 .

这让科布先生原本就不太活跃的头脑完全忘记了他曾承诺会留意丽贝卡的事情。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz]

Suddenly he heard a small voice above the rattle and rumble of the wheels

突然 他 听到 一个 小的 嗓音 多于 这 嘎嘎作响 和 隆隆 的 这 车轮

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːnɪs] .

and the creaking of the harness .

和 这 嘎吱作响 的 这 马具 .

突然，他听到车轮的嘎嘎声、马具的吱嘎声中，响起了一个小声音。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] , [ə; eɪ] [triː] [təʊd] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɜːd] ,

At first he thought it was a cricket , a tree toad , or a bird ,

在 第一的 他 想法 它 曾是 一个 蟋蟀 , 一个 树 蟾蜍 , 或者 一个 鸟 ,

起初他以为那是一只蟋蟀、一只树蟾蜍或一只鸟。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

but having determined the direction from which it came ,

但 拥有 决定 这 方向 从 哪个 它 来了 ,

但确定了它来的方向之后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeɪp] ['hæŋɪŋ] [æz; əz]

he turned his head over his shoulder and saw a small shape hanging as

他 转向 他的 头 超过 他的 肩膀 和 锯 一个 小的 形状 绞刑 作为

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] ['seɪfti] [wʊd] [ə'laʊ] .

far out of the window as safety would allow .

远的 出去 的 这 窗户 作为 安全 会 允许 .

他回头望去，看到一个小小的身影从窗户探出，尽可能地伸出窗外，只要安全允许。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [breɪd] [ɒv; əv][heə(r)] [swʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ;

A long black braid of hair swung with the motion of the coach ;

一个 长的 黑色的 编织 的 头发 摇摆 和 这 运动 的 这 教练 ;

一缕长长的黑发随着马车的摇晃而摆动；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [meɪd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl]
the child held her hat in one hand and with the other made ineffectual
这 孩子 握住 她 帽子 在 一 手 和 和 这 其他 制成 无效
[ə'tempts] [tuː; tə] [stæb] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['sʌnʃeɪd] .
attempts to stab the driver with her microscopic sunshade .
尝试 到 刺 这 司机 和 她 显微镜 遮阳伞 .

孩子一手拿着帽子，另一只手用她那小小的遮阳帽徒劳地试图刺伤司机。

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] !
" Please let me speak !
" 请 让 我 说话 !

请让我发言！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

['mɪstə(r)] . [kɒb] [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ə'biːdiəntli] .
Mr . Cobb drew up the horses obediently .
先生 . 科布 画 向上 这 马匹 顺从地 .

科布先生乖乖地牵着马走了。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ['eni] [mɔː(r)] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Does it cost any more to ride up there with you ?
" 做 它 成本 任何 更多的 到 骑 向上 那里 和 你 ?

“跟你一起上去要额外收费吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪts] [səʊ] ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg]
" It's so slippery and shiny down here , and the stage is so much too big
" 它是 所以 滑 和 闪亮的 向下 这里 , 和 这 阶段 是 所以 很多 也 大的
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

“这里地面又滑又亮，而且舞台对我来说太大了。”

[ðæt] [ai] ['ræt(ə)l] [raʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪm] - [məʊst] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
that I rattle round in it till I'm ' most black and blue .
那 我 嘎嘎作响 圆形的 在 它 直到 我是 - 最多 黑色的 和 蓝色的 .

我穿着它到处乱晃，直到浑身青紫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [smɔːl] [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [siː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
And the windows are so small I can only see pieces of things ,
和 这 视窗 是 所以 小的 我 能 仅有的 看 件 的 事物 ,

窗户太小了，我只能看到一些东西的碎片。

[ænd; ənd] [aɪv] - [məʊst] ['brəʊkən] [maɪ] [nek] ['stretʃɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [maɪ] [trʌŋk]
and I've ' most broken my neck stretching round to find out whether my trunk
和 我已经 - 最多 破碎的 我的 脖子 伸展 圆形的 到 寻找 出去 无论 我的 树干
[hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒf] [ðə; ði] [bæk] .
has fallen off the back .
有 倒下 离开 这 后退 .

我差点扭断脖子，伸长脖子去看我的行李箱是不是从车后掉了下来。

[ɪts] [maɪ] ['mʌðərz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['veri] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
It's my mother's trunk , and she's very choice of it .
它是 我的 母亲的 树干 , 和 她是 非常 选择 的 它 .

这是我母亲的箱子，她非常喜欢它。

" ['mɪstə(r)] . [kɒb] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] [ðɪs] [flʌd] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

" Mr . Cobb waited until this flow of conversation , or more properly speaking this flood of criticism ,

" 先生 . 科布 等待 直到 这 流动 的 对话 , 或者 更多的 适当地 请讲 这 洪水 的 批评 ,

“科布先生等到这波讨论，或者更确切地说，是这股批评浪潮，才采取行动。”

[hæd; həd] [siːst] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['dʒɒkjələli] : —

had ceased , and then said jocularly : —

有 停止 , 和 然后 说 开玩笑地 : —

话音刚落，他便开玩笑地说：——

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ;

" You can come up if you want to ;

" 你 能 来 向上 如果 你 想 到 ;

“如果你想上来，可以上来；

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [ɛkstri] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [sɪt] [saɪd] [əʊ] - [ˌem 'iː] .

there ain't no extry charge to sit side o ' me .

那里 不是 不 外 收费 到 坐 边 o - 我 .

坐在我旁边不用额外收费。

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , " ['buːstɪd] " [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] .

" Whereupon he helped her out , " boosted " her up to the front seat , and resumed his own place .

" 于是 他 帮助 她 出去 , " 增强 " 她 向上 到 这 正面 座位 , 和 恢复 他的 自己的 地方 .

于是他帮她下了车，把她“扶”到前排座位上，然后回到了自己的座位上。

[rɪ'bekə] [sæt] [daʊn] ['keəfəli] , ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['peɪnzteɪkɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Rebecca sat down carefully , smoothing her dress under her with painstaking precision ,

丽贝卡 卫星 向下 小心 , 平滑 她 裙子 在下面 她 和 费尽心力 精确 ,

丽贝卡小心翼翼地坐下，一丝不苟地抚平身下的裙摆。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnʃeɪd] ['ʌndə(r)][ɪts] [ɪk'stendɪd] [fəʊldz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] .

and putting her sunshade under its extended folds between the driver and herself .

和 推杆 她 遮阳伞 在下面 它是 扩展 折叠 之间 这 司机 和 她自己 .

并将遮阳伞放在她和司机之间的折叠处。

[ðɪs] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , ['pʊld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːnd] [waɪt] ['kɒtn] [glʌvz] ,

This done she pushed back her hat , pulled up her darned white cotton gloves ,

这 完毕 她 推动 后退 她 帽子 , 拉 向上 她 该死的 白色的 棉布 手套 ,

做完这一切，她把帽子往后推了推，拉起她那该死的白色棉手套。

[ænd; ənd] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] : —

and said delightedly : —

和 说 欣喜地 : —

他欣喜地说道：——

" [əʊ] ! [ðɪs] [ɪz]['betə(r)] !

" Oh ! this is better !

" 哦 ! 这 是 更好的 !

“哦！这样好多了！”

[ðɪs]	[ɪz]	[laɪk]	['træv(ə)lɪŋ]	!
This	**is**	**like**	**traveling**	**!**
这	是	喜欢	旅行	!

这就像旅行一样！

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ə; eɪ]	['riːəl]	['pæsɪndʒə(r)]	[naʊ]	,
I	**am**	**a**	**real**	**passenger**	**now**	**,**
我	是	一个	真实的	乘客	现在	,

我现在是一名真正的乘客了。

[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðeə(r)]	[ai]	[felt]	[laɪk]	['aʊə(r)]	['setɪŋ]	[hen]	[wen]	[wiː; wi]	[ʃʌt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kuːp]
and	**down**	**there**	**I**	**felt**	**like**	**our**	**setting**	**hen**	**when**	**we**	**shut**	**her**	**up**	**in**	**a**	**coop**
和	向下	那里	我	毛毡	喜欢	我们的	环境	母鸡	什么时候	我们	关闭	她	向上	在	一个	合作社

.
:
.

在那里，我感觉自己就像被关进鸡舍的母鸡一样。

[ai]	[həʊp]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	,	[lɒŋ]	[weɪz]	[tuː; tə]	[gəʊ]	?	"
I	**hope**	**we**	**have**	**a**	**long**	**,**	**long**	**ways**	**to**	**go**	**?**	**"**
我	希望	我们	有	一个	长的	,	长的	方式	到	去	?	"

我希望我们还有很长很长的路要走。

"	[əʊ]	!	[wɪv]	['əʊnli]	[dʒʌst]	['stɑːtɪd]	[ɒn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	['mɪstə(r)]	.	[kɒb]	[rɪ'spɒndɪd]	['dʒiːniəli]	;	"	[ɪts]	[mɔː(r)]	-
"	**Oh**	**!**	**we've**	**only**	**just**	**started**	**on**	**it**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Cobb**	**responded**	**genially**	**;**	**"**	**it's**	**more**	**'**
"	哦	!	我们已经	仅有的	只是	开始	在	它	,	"	先生	.	科布	回应	和蔼地	;	"	它是	更多的	-

[en]	[tuː]	['aʊəz]	.	"
n	**two**	**hours**	**.**	**"**
n	二	小时	.	"

“哦！我们才刚开始，”科布先生和蔼地回答道；“还要两个多小时。”

"	['əʊnli]	[tuː]	['aʊəz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[saɪd]	"	[ðæt]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɑːf]	[pɑːst]	[wʌn]	;
"	**Only**	**two**	**hours**	**,**	**"**	**she**	**sighed**	**"**	**That**	**will**	**be**	**half**	**past**	**one**	**;**
"	仅有的	二	小时	,	"	她	叹了口气	"	那	将要	是	一半	过去的	一	;

“只有两个小时了，”她叹了口气，“到那时就一点半了；

['mʌðə(r)]	[wɪl]	[biː; bi]	[æt; ət]	['kʌz(ə)n]	[ænz]	,	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[æt; ət]	[həʊm]	[wɪl]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðeə(r)]
mother	**will**	**be**	**at**	**cousin**	**Ann's**	**,**	**the**	**children**	**at**	**home**	**will**	**have**	**had**	**their**
母亲	将要	是	在	表哥	安妮的	,	这	孩子们	在	家	将要	有	有	他们的

['dɪnə(r)]	,
dinner	**,**
晚餐	,

妈妈会在表妹安家，家里的孩子们已经吃过晚饭了。

[ænd; ənd]	['hænə]	[klɪəd]	[ɔːl]	[ə'weɪ]	.
and	**Hannah**	**cleared**	**all**	**away**	**.**
和	汉娜	已清除	全部	离开	.

汉娜把一切都收拾干净了。

[ai]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[lʌntʃ]	,
I	**have**	**some**	**lunch**	**,**
我	有	一些	午餐	,

我吃点午饭了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌðə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] [haʊs]
because mother said it would be a bad beginning to get to the brick house
因为 母亲 说 它 会 是 一个 坏的 开始 到 得到 到 这 砖 房子
['hʌŋgri] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɑːnt] - [hæv; həv][tuː; tə][get][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][fɜːst]
hungry and have aunt Mirandy have to get me something to eat the first
饥饿的 和 有 阿姨 - 有 到 得到 我 某物 到 吃 这 第一的
[θɪŋ] . — [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['grəʊɪŋ] [deɪ] ,
thing . — It's a good growing day ,
事物 . — 它是 一个 好的 生长 天 ,

因为妈妈说，如果我饿着肚子到砖房，米兰迪阿姨还得先给我弄点吃的，那可就糟了。——今天是个适合成长的好日子。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
isn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['sɜːt(ə)n] ; [tuː] [hɒt] , [məʊst] .
" It is , certain ; too hot , most .
" 它 是 , 肯定 ; 也 热的 , 最多 .

“确实如此；太热了，大多数人都是如此。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]['pærəsɒl] ?
Why don't you put up your parasol ?
为什么 不 你 放 向上 你的 阳伞 ?

你为什么不撑起阳伞呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [stɪl] ['fɑːðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , "
" She extended her dress still farther over the article in question as she said , "
" 她 扩展 她 裙子 仍然 更远 超过 这 文章 在 问题 作为 她 说 , "
[əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] !
Oh dear no !
哦 亲爱的 不 !

“她一边说着，一边把裙子拉得更长，盖住那件东西，‘哦，天哪，不!

[ai]['nevə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ; [pɪŋk] [feɪdz] ['ɔːfli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I never put it up when the sun shines ; pink fades awfully , you know ,
我 绝不 放 它 向上什么时候 这 太阳 闪耀 ; 粉色的 淡出 非常 , 你 知道 ,

我从不在阳光明媚的时候挂起来；你知道，粉色褪色会很难看。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['miːtɪn] - ['klaʊdi] ['sʌndez] ;
and I only carry it to meetin ' cloudy Sundays ;
和 我 仅有的 携带 它 到 会议 - 多云 星期日 ;

我只在阴天的星期天带它去开会;

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [sʌn] ['kʌmz] [aʊt] [ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
sometimes the sun comes out all of a sudden ,
有时 这 太阳 来 出去 全部 的 一个 突然 ,

有时太阳会突然出来，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ɪts] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf][tuː; tə]
and I have a dreadful time covering it up ; it's the dearest thing in life to
和 我 有 一个 可怕 时间 覆盖 它 向上 ; 它是 这 亲爱的 事物 在 生活 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我很难掩饰它；它是我生命中最珍贵的东西。

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [keə(r)] .
but it's an awful care .
但 它是 一个 可怕 关心 .

但这是一种糟糕的护理。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] ['grædʒuəli] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [ˌdʒerə'maɪə] [kɑːbz] [sləʊ] -
" At this moment the thought gradually permeated Mr . Jeremiah Cobb's slow -
" 在 这 片刻 这 想法 逐步地 渗透 先生 . 耶利米 科布的 慢的 -
['muːvɪŋ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːd] [pɜːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] ['veri] ['dɪfrənt]
moving mind that the bird perched by his side was a bird of very different
移动 头脑 那 这 鸟 栖息 经过 他的 边 曾是 一个 鸟 的 非常 不同的
['feðə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [draɪvz] .
feather from those to which he was accustomed in his daily drives .
羽毛 从 那些 到 哪个 他 曾是 习惯 在 他的 日常的 驱动 .

“此时，杰里迈亚·科布先生反应迟钝的脑海中逐渐浮现出一个念头：栖息在他身边的这只鸟，与他日常驾车时所见到的鸟截然不同。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [wɪp] [bæk] [ɪn][ɪts] ['sɒkɪt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] ,
He put the whip back in its socket , took his foot from the dashboard ,
他 放 这 鞭 后退 在 它是 插座 , 采取 他的 脚 从 这 仪表板 ,

他把鞭子放回鞭柄，把脚从仪表盘上拿开。

[pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] , [bluː] [hɪz; ɪz][kwɪd][ɒv; əv][tə'bækəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] ,
pushed his hat back , blew his quid of tobacco into the road ,
推动 他的 帽子 后退 , 吹 他的 英镑 的 烟草 进入 这 路 ,

他把帽子往后一推，把一英镑的烟草吹到路上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [klɪəd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [deks] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ,
and having thus cleared his mental decks for action ,
和 拥有 因此 已清除 他的 精神的 甲板 为了 行动 ,

这样一来，他便清空了脑海中的思绪，准备采取行动。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [ə; eɪ]
he took his first good look at the passenger , a look which she met with a
他 采取 他的 第一的 好的 看 在 这 乘客 , 一个 看 哪个 她 遇见 和 一个
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

他第一次认真地打量了那位乘客，她回以严肃的目光。

['tʃaɪldlaɪk] [steə(r)][ɒv; əv] ['frendli] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
childlike stare of friendly curiosity .
孩子气 盯 的 友好的 好奇心 .

孩子般充满友善好奇的目光。

[ðə; ði] [bʌf] ['kælɪkəʊ][wɒz; wəz]['feɪdɪd] , [bʌt; bət] ['skruːpjələsli] [kliːn] , [ænd; ənd] [stɑːtʃd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
The buff calico was faded , but scrupulously clean , and starched within an
这 增幅 印花布 曾是 褪色 , 但 一丝不苟地 干净的 , 和 淀粉 之内 一个
[ɪntʃ] [ɒv; əv][ɪts] [laɪf] .
inch of its life .
英寸 的 它是 生活 .

那件浅黄色印花布衣服虽然褪色了，但一尘不染，浆得笔挺。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stændɪŋ] ['rʌf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['slendə(r)] [θrəʊt] [rəʊz] ['veri]
From the little standing ruffle at the neck the child's slender throat rose very
从 这 小的 常设 褶边 在 这 脖子 这 孩子的 苗条 喉 玫瑰 非常
[braʊn] [ænd; ənd] [θɪn] ,
brown and thin ,
棕色的 和 薄的 ,

从领口处那小小的褶边开始，孩子纤细的喉咙显得又黑又薄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [lʊkt] [smɔːl] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]
and the head looked small to bear the weight of dark hair that hung in a
和 这 头 看起来 小的 到 熊 这 重量 的 黑暗的 头发 那 悬挂 在 一个
[θɪk] [breɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
thick braid to her waist .
厚的 编织 到 她 腰部 .

她的头显得很小，难以承受垂到腰间的浓密黑发的重量，那头发编成一条粗辫子。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['vaɪzərd] [kæp][ɒv; əv] [waɪt] [le'gɔːn; 'leghɔːn] ,
She wore an odd little vizored cap of white leghorn ,
她 穿着 一个 奇怪的 小的 维佐雷德 帽 的 白色的 来航鸡 ,

她戴着一顶奇特的白色来亨羊毛小帽子，帽子上有遮阳帽的图案。

[wɪtʃ] [meɪ] ['aɪðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['tʃɪldrənz] [hæts] ,
which may either have been the latest thing in children's hats ,
哪个 可能 任何一个 有 到过 这 最新的 事物 在 孩子们的 帽子 ,

这或许是当时儿童帽子的最新款式，

[ɔː(r)][sʌm; səm][bɪt][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['faɪnəri] ['fəːbiʃ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
or some bit of ancient finery furbished up for the occasion .
或者 一些 少量 的 古老的 服饰 家具 向上 为了 这 场合 .

或者一些为这个场合特意挑选的古代精美服饰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [trɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [bʌf] ['rɪbən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [blæk]
It was trimmed with a twist of buff ribbon and a cluster of black
它 曾是 修剪过的 和 一个 捻 的 增幅 丝带 和 一个 簇 的 黑色的
[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['pɔːkjupaɪn] [kwɪlz] ,
and orange porcupine quills ,
和 橙子 豪猪 羽毛 ,

它饰有一条淡黄色丝带和一簇黑色和橙色的豪猪刺。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɔː(r)]['brɪs(ə)ld] ['stɪfli] ['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ænd; ənd]
which hung or bristled stiffly over one ear , giving her the quaintest and
哪个 悬挂 或者 竖起的 僵硬地 超过 一 耳朵 , 给予 她 这 最古怪的 和
[məʊst][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪərəns] .
most unusual appearance .
最多 异常 外貌 .

她的一只耳朵上垂着或竖着一根硬邦邦的毛发，使她看起来既古怪又不同寻常。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɪn] ['aʊtlaɪn] .
Her face was without color and sharp in outline .
她 脸 曾是 没有 颜色 和 锋利的 在 大纲 .

她脸色苍白，轮廓分明。

[æz; əz][tuː; tə] ['fiːtʃəz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl]['nʌmbə(r)] ,
As to features , she must have had the usual number ,
作为 到 特征 , 她 必须 有 有 这 通常 数字 ,

至于五官，她应该具备通常拥有的那些特征。

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [kɑːbz] [ə'tenʃ(ə)n] ['nevə(r)] [prə'siːdid] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][nəʊz] , ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ɔː(r)]
though Mr . Cobb's attention never proceeded so far as nose , forehead , or
尽管 先生 . 科布的 注意力 绝不 继续 所以 远的 作为 鼻子 , 前额 , 或者
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

虽然科布先生的注意力从未延伸到鼻子、额头或下巴，

['biːɪŋ] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [held] [fɑːst][baɪ][ðə; ði] [aɪz] .
being caught on the way and held fast by the eyes .
存在 捕捉 在 这 方式 和 握住 快速地 经过 这 眼睛 .

途中被抓住，双眼紧紧盯着。

[rə'bɛkəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [feɪθ] , — " [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði]
Rebecca's eyes were like faith , — " the substance of things hoped for , the
丽贝卡的 眼睛 是 喜欢 信仰 , — " 这 物质 的 事物 希望 为了 , 这
['evɪdəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [nɒt] [siːn] .
evidence of things not seen .
证据 的 事物 不是 已见 .

丽贝卡的眼睛如同信仰，是“所盼望之事的实底，是未见之事的确据”。

" ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkətli] [etʃt] [braʊz] [ðeɪ] [gləu] [laɪk] [tuː] [stɑːz] ,
" Under her delicately etched brows they glowed like two stars ,
" 在下面 她 轻柔地 蚀刻 眉毛 他们 发光 喜欢 二 明星 ,

在她线条精致的眉毛下，它们像两颗星星一样闪闪发光。

[ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [laɪts] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['lʌstrəs] ['dɑːknəs] .
their dancing lights half hidden in lustrous darkness .
他们的 跳舞 灯 一半 隐 在 光泽的 黑暗 .

它们舞动的灯光一半隐没在璀璨的黑暗中。

[ðeə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [jet] ['nevə(r)] ['sætɪsfaɪd] ;
Their glance was eager and full of interest , yet never satisfied ;
他们的 瞥一眼 曾是 渴望的 和 满的 的 兴趣 , 然而 绝不 使满意 ;

他们的目光充满渴望和兴趣，却又始终不满足；

[ðeə(r)] ['stedfɑːst] [geɪz] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ,
their steadfast gaze was brilliant and mysterious ,
他们的 坚定不移 目光 曾是 杰出的 和 神秘 ,

他们目光坚定，既明亮又神秘。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [də'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]
and had the effect of looking directly through the obvious to something
和 有 这 影响 的 寻找 直接地 通过 这 明显的 到 某物
[bɪ'jɒnd] ,
beyond ,
超过 ,

其效果是能够直接透过显而易见的事物，看到更深层次的东西。

[ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ɪn][juː; jʊ] .
in the object , in the landscape , in you .
在 这 目的 , 在 这 景观 , 在 你 .

在物体中，在风景中，在你心中。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [rə'bɛkəz] [aɪz] .
They had never been accounted for , Rebecca's eyes .
他们 有 绝不 到过 已记录 为了 , 丽贝卡的 眼睛 .

丽贝卡的眼睛里闪过一丝疑惑：他们从未被人过问过。

[ðə; ði] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][æt; ət] ['tempərəns] [hæd; həd] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] ;
The school teacher and the minister at Temperance had tried and failed ;
这 学校 老师 和 这 部长 在 节制 有 尝试 和 失败的 ;

学校老师和禁酒牧师都尝试过，但都失败了；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [huː] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði] [red] [bɑːn] , [ðə; ði]
the young artist who came for the summer to sketch the red barn , the
这 年轻的 艺术家 WHO 来了 为了 这 夏天 到 草图 这 红色的 谷仓 , 这
['ruːɪnd] [mɪl] ,
ruined mill ,
毁坏 磨 ,

那位来这里过暑假的年轻艺术家，是为了写生红色的谷仓和废弃的磨坊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [endid] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] ['ləʊk(ə)l] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] [di'vəut] [hɜː'self]
and the bridge ended by giving up all these local beauties and devoting herself
和 这 桥 结束 经过 给予 向上全部 这些 当地的 美女 和 奉献 她自己
[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
to the face of a child ,
到 这 脸 的 一个 孩子 ,

而这座桥的终点，是她放弃了所有这些当地美人，转而全心全意地爱上了一张孩子的脸。

— [ə; eɪ] [smɔːl] , [pleɪn] [feɪs] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ['kæriɪŋ] [sʌtʃ] ['mesɪdʒɪz] ,
— a small , plain face illuminated by a pair of eyes carrying such messages ,
— 一个 小的 , 清楚的 脸 照明 经过 一个 一对 的 眼睛 携带 这样的 消息 ,

一张小巧朴素的脸庞，被一双传递着如此讯息的眼睛照亮。

[sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] , [sʌtʃ] [hɪnts] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ,
such suggestions , such hints of sleeping power and insight ,
这样的 建议 , 这样的 提示 的 睡眠 力量 和 洞察力 ,

这样的暗示，这样的睡眠能力和洞察力的暗示，

[ðæt] [wʌn]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [depθs] ,
that one never tired of looking into their shining depths ,
那 一 绝不 疲劳的 的 寻找 进入 他们的 灼灼 深度 ,

那人永远不会厌倦凝视他们闪耀的深处，

[nɔː(r)][ɒv; əv] ['fænsi] [ðæt] [wɒt] [wʌn] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn]
nor of fancying that what one saw there was the reflection of one's own
也不 的 幻想 那 什么 一 锯 那里 曾是 这 反射 的 一个人的自己的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

也不会幻想在那里看到的景象是自己思想的反映。

['mɪstə(r)] . [kɒb] [meɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] ;
Mr . Cobb made none of these generalizations ;
先生 . 科布 制成 没有任何 的 这些 概括 ;

科布先生没有做出任何此类概括；

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [wen'evə(r)] [ðə; ði]
his remark to his wife that night was simply to the effect that whenever the
他的 评论 到 他的 妻子 那 夜晚 曾是 简单地 到 这 影响 那 每当 这
[tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ʃiː; ʃi] [nɒkt] [hɪm] ['gæli] - [west] .
child looked at him she knocked him galley - west .
孩子 看起来 在 他 她 敲门 他 厨房 - 西方 .

那天晚上，他对妻子说的话大意是，每当孩子看他一眼，她就会把他打得头晕目眩。

" [mɪs] [rɒs] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [ðæt] [peɪnts] , [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] , " [sed] [rɪ'bekə] ,
" Miss Ross , a lady that paints , gave me the sunshade , " said Rebecca ,
" 错过 罗斯 , 一个 女士 那 油漆 , 给予 我 这 遮阳伞 , " 说 丽贝卡 ,

“罗斯小姐是一位画家，她把遮阳伞送给了我，”丽贝卡说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [kɒb] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [hɑːt]
when she had exchanged looks with Mr . Cobb and learned his face by heart
什么时候 她 有 交换 看起来 和 先生 . 科布 和 学习 他的 脸 经过 心
.
.
.

当她与科布先生交换眼神，并将他的长相牢记于心时。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [pɪŋkt] ['dʌb(ə)l] ['rʌf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [tɪp] [ænd; ənd]['hænd(ə)l] ?
" Did you notice the pinked double ruffle and the white tip and handle ?
" 做过 你 注意 这 粉红色 双倍的 褶边 和 这 白色的 提示 和 处理 ?

你注意到粉红色的双层荷叶边和白色的尖端和手柄了吗？

['ðer] ['aɪvəri] .
They're ivory .
它们是 象牙 .

它们是象牙做的。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪz] [skɑːd] , [juː; jʊ] [siː] .
The handle is scarred , you see .
这 处理 是 疤痕 , 你 看 .

你看，把手上有划痕。

[ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fæni] [sʌkt] [ænd; ənd] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['miːtɪŋ] [wen] [ai] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] .
That's because Fanny sucked and chewed it in meeting when I wasn't looking .
那就是 因为 舢 真烂 和 咀嚼 它 在 会议 什么时候 我 不是 寻找 .

那是因为趁我不注意，芬妮在会议上把它吸吮咀嚼了。

[aɪv] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['fæni] [sɪns] . "
I've never felt the same to Fanny since . "
我已经 绝不 毛毡 这 相同的 到 舢 自从 . "

从那以后，我对芬妮的感觉就再也没有像以前那样了。

" [ɪz] ['fæni] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? "
" Is Fanny your sister ? "
" 是 舢 你的 姐姐 ? "

“芬妮是你的妹妹吗？”

" [ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" She's one of them . "
" 她是 一 的 他们 . "

“她也是其中之一。”

" [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ? "
" How many are there of you ? "
" 如何 许多 是 那里 的 你 ? "

你们有多少人?

" ['sev(ə)n] .
" Seven .
" 七 .

“七。

[ðeəz; ðəz]['vɜːrsəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] : —
There's verses written about seven children : —
有 诗句 书面 关于 七 孩子们 : —

有几首诗是关于七个孩子的：——

" - [kwɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [rɪ'plaɪ] ,
" ' Quick was the little Maid's reply ,
" - 快的 曾是 这 小的 女佣 回复 ,

“很快,”小女仆回答道。

[əʊ]['mɑːstə(r)] !
O master !
哦 掌握 !

哦，主人!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] ! -
we are seven ! '
我们 是 七 ! -

我们有七个人!

[ai] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [skuːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɑːlərz] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪtfl] [ænd; ənd]
I learned it to speak in school , but the scholars were hateful and
我 学习 它 到 说话 在 学校 , 但 这 学者们 是 可恶 和
[lɑːft] .
laughed .
笑了 .

我在学校学过这门语言，但是那些学者很讨厌它，还嘲笑它。

['hænə] [ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst] , [ai] [kʌm] [nekst] , [ðen] [dʒɒn] , [ðen] ['dʒeni] , [ðen] [mɑːk] , [ðen] ['fæni] ,
Hannah is the oldest , I come next , then John , then Jenny , then Mark , then Fanny ,
汉娜 是 这 最老 , 我 来 下一个 , 然后 约翰 , 然后 珍妮 , 然后 标记 , 然后 舢 ,
[ðen] ['mɪrə] . "
then Mira . "
然后 米拉 . "

汉娜年纪最大，我排第二，然后是约翰，然后是珍妮，然后是马克，然后是芬妮，最后是米拉。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪg]['fæməli] ! "
" Well , that IS a big family ! "
" 出色地 , 那 是 一个 大的 家庭 ! "

“哇，这真是一个大家庭啊！”

" [fɑː(r)] [tuː] [bɪg] , ['evribɒdi] [sez] ,
" Far too big , everybody says ,
" 远的 也 大的 , 大家 说道 ,

“大家都说，规模太大了。”

" [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [grəʊn] - [ʌp] ['kændə(r)] [ðæt]
" replied Rebecca with an unexpected and thoroughly grown - up candor that
" 回复 丽贝卡 和 一个 意外 和 彻底 生长 - 向上 坦率 那
[ɪn'djuːst] ['mɪstə(r)] . [kɒb] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] ,
induced Mr . Cobb to murmur ,
诱导 先生 . 科布 到 低语 ,

丽贝卡出人意料地坦率回答道，语气成熟得令人震惊，科布先生不禁低声说道：

" [ai] [swɒn] ! " [ænd; ənd] [ɪn'sɜːt] [mɔː(r)] [tə'bækəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] .
" I swan ! " and insert more tobacco in his left cheek .
" 我 天鹅 ! " 和 插入 更多的 烟草 在 他的 左边 脸颊 .

“我像天鹅一样！”说着，他又往左脸颊塞了些烟草。

" ['ðer] [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɒðə(r)] , [ænd; ənd] [kɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fiːd] , [juː; jʊ] [siː] ,
" They're dear , but such a bother , and cost so much to feed , you see ,
" 它们是 亲爱的 , 但 这样的 一个 打扰 , 和 成本 所以 很多 到 喂养 , 你 看 ,

“它们很贵，但很麻烦，而且喂养成本很高，你看。”

" [ʃiː; ʃi] ['rɪpld] [ɒn] .
" she rippled on .
" 她 涟漪 在 .

她继续往下飘动。

" ['hænə] [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊt] ['beɪbiz] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]
" Hannah and I haven't done anything but put babies to bed at night and
" 汉娜 和 我 还没有 完毕 任何事物 但 放 婴儿 到 床 在 夜晚 和
[teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .
take them up in the morning for years and years .
拿 他们 向上 在 这 早晨 为了 年 和 年 .

“多年来，我和汉娜除了晚上哄孩子睡觉、早上抱孩子起床之外，什么也没做。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['fɪnɪʃt] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] ,
But it's finished , that's one comfort ,
但 它是 完成的 , 那就是 一 舒适 ,

但总算结束了，这多少让人感到欣慰。

[ænd; ənd]	[wiːl; wil]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	[taɪm]	[wen]	[wɪr]	[ɔːl]	[ɡrəʊn]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɔːɡɪdʒ]	[ɪz]	[peɪd]	[ɒf]	. "
and	**we'll**	**have**	**a**	**lovely**	**time**	**when**	**we're**	**all**	**grown**	**up**	**and**	**the**	**mortgage**	**is**	**paid**	**off**	**. "**
和	出色地	有	一个	迷人的	时间	什么时候	是	全部	生长	向上	和	这	抵押	是	有薪酬的	离开	. "

等我们都长大成人，还清房贷后，我们会过上美好的时光。

"	[ɔːl]	['fɪnɪʃt]	?
"	**All**	**finished**	**?**
"	全部	完成的	?

“都结束了吗？”

[əʊ]	,	[juː; jʊ]	[miːn]	[juːv]	[kʌm]	[ə'weɪ]	?	"
Oh	**,**	**you**	**mean**	**you've**	**come**	**away**	**?**	**"**
哦	,	你	意思是	你已经	来	离开	?	"

哦，你是说你已经离开了？

"	[nəʊ]	,	[ai]	[miːn]	[ðer]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[ænd; ənd]	[dʌn]	[wɪð]	;	['aʊə(r)]	['fæməli]	-	[es]	['fɪnɪʃt]	.
"	**No**	**,**	**I**	**mean**	**they're**	**all**	**over**	**and**	**done**	**with**	**;**	**our**	**family**	**'**	**s**	**finished**	**.**
"	不	,	我	意思是	它们是	全部	超过	和	完毕	和	;	我们的	家庭	-	s	完成的	.

“不，我的意思是，一切都结束了；我们家也完了。”

['mʌðə(r)]	[sez]	[səʊ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[kiːps]	[hɜː(r); hə(r)]	['prɒmɪsɪz]	.
Mother	**says**	**so**	**,**	**and**	**she**	**always**	**keeps**	**her**	**promises**	**.**
母亲	说道	所以	,	和	她	总是	保持	她	承诺	.

母亲这么说，而且她总是信守承诺。

[ðeə(r)]	['hæznt]	[biːn]	['eni]	[sɪns]	['mɪrə]	,	[ænd; ənd]	[ʃiːz]	[θriː]	.
There	**hasn't**	**been**	**any**	**since**	**Mira**	**,**	**and**	**she's**	**three**	**.**
那里	还没有	到过	任何	自从	米拉	,	和	她是	三	.

自从米拉出生后就再也没有生过孩子了，她现在三岁了。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	['fɑːðə(r)]	[daɪd]	.
She	**was**	**born**	**the**	**day**	**father**	**died**	**.**
她	曾是	出生	这	天	父亲	死亡	.

她出生的那天，她的父亲去世了。

[ɑːnt]	[mə'rændə]	['wɒntɪd]	['hænə]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	,	[bʌt; bət]	['mʌðə(r)]	['kʊd(ə)nt]	[speə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	;
Aunt	**Miranda**	**wanted**	**Hannah**	**to**	**come**	**to**	**Riverboro**	**instead**	**of**	**me**	**,**	**but**	**mother**	**couldn't**	**spare**	**her**	**;**
阿姨	米兰达	通缉	汉娜	到	来	到	-	反而	的	我	,	但	母亲	不能	空闲的	她	;

米兰达阿姨想让汉娜来里弗伯勒而不是我，但妈妈没办法让她来；

[ʃiː; ʃi]	[teɪks]	[həʊld]	[ɒv; əv]	['haʊswɜːk]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[duː; də]	,	['hænə]	[dʌz]	.
she	**takes**	**hold**	**of**	**housework**	**better**	**than**	**I**	**do**	**,**	**Hannah**	**does**	**.**
她	需要	抓住	的	家务	更好的	比	我	做	,	汉娜	做	.

汉娜比我更擅长做家务。

[ai]	[təʊld]	['mʌðə(r)]	[lɑːst]	[naɪt]	[ɪf]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eni]	[mɔː(r)]	['tʃɪldrən]	[waɪl]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə'weɪ]	[aɪ'd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sent]	[fɔː(r); fə(r)]	,
I	**told**	**mother**	**last**	**night**	**if**	**there**	**was**	**likely**	**to**	**be**	**any**	**more**	**children**	**while**	**I**	**was**	**away**	**I'd**	**have**	**to**	**be**	**sent**	**for**	**,**
我	讲述	母亲	最后的	夜晚	如果	那里	曾是	可能	到	是	任何	更多的	孩子们	尽管	我	曾是	离开	ID	有	到	是	发送	为了	,

我昨晚告诉母亲，如果我不在的时候家里可能还会添新成员，就得把我接过去。

[fɔː(r); fə(r)]	[wen]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['beɪbi]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	[teɪks]	['hænə]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[bəʊθ]	,
for	**when**	**there's**	**a**	**baby**	**it**	**always**	**takes**	**Hannah**	**and**	**me**	**both**	**,**
为了	什么时候	有	一个	婴儿	它	总是	需要	汉娜	和	我	两个都	,

因为每次有了宝宝，汉娜和我都会被拉在一起。

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] . "
for mother has the cooking and the farm . "
为了 母亲 有 这 烹饪 和 这 农场 . "
因为母亲要负责做饭和农活。

" [əʊ] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] , [duː; də][jiː; ji] ?
" Oh , you live on a farm , do ye ?
" 哦 , 你 居住 在 一个 农场 , 做 是的 ?
“哦，你住在农场里吗？”

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [nɪə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ][gɒt] [ɒn] ? "
Where is it ? — near to where you got on ? "
在哪里 是 它 ? — 靠近 到 在哪里 你 得到 在 ? "
它在哪儿？——就在你上车的地方附近吗？

" [nɪə(r)] ?
" Near ?
" 靠近 ?
“靠近？

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] !
Why , it must be thousands of miles !
为什么 , 它 必须 是 数千 的 英里 !
那肯定有几千英里远！

[wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] ['tempərəns] [ɪn][ðə; ði] [kɑːz] .
We came from Temperance in the cars .
我们 来了 从 节制 在 这 汽车 .
我们开车从坦普伦斯过来的。

[ðen] [wiː; wi] [drəʊv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] [tuː; tə]['kʌz(ə)n] [ænz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
Then we drove a long ways to cousin Ann's and went to bed .
然后 我们 驾驶 一个 长的 方式 到 表哥 安妮的 和 去 到 床 .
然后我们驱车长途跋涉到表妹安家，然后就去睡觉了。

[ðen] [wiː; wi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [drəʊv] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] ['meɪpəlˌwʊd] , [weə(r)] [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz]
Then we got up and drove ever so far to Maplewood , where the stage was
然后 我们 得到 向上 和 驾驶 曾经 所以 远的 到 枫木 , 在哪里 这 阶段 曾是
.
.
.
然后我们起身驱车前往很远的枫木镇，舞台就在那里。

['aʊə(r)] [fɑːm] [ɪz] [ə'weɪ] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [skuːl] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [haʊs] [ɪz]
Our farm is away off from everywheres , but our school and meeting house is
我们的 农场 是 离开 离开 从 到处都是 , 但 我们的 学校 和 会议 房子 是
[æt; ət] ['tempərəns] ,
at Temperance ,
在 节制 ,
我们的农场远离尘嚣，但我们的学校和聚会场所却位于坦普伦斯。

[ænd; ənd] [ðæts] ['əʊnli] [tuː] [maɪlz] .
and that's only two miles .
和 那就是 仅有的 二 英里 .
那才两英里而已。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz][məʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['stiːpl] .
Sitting up here with you is most as good as climbing the meeting - house steeple .
坐着 向上 这里 和 你 是 最多 作为 好的 作为 攀登 这 会议 - 房子 尖顶 .
和你一起坐在这里，感觉就像爬上教堂尖顶一样。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huz] [biːn] [ʌp] [ɒn] ['aʊə(r)] ['stiːpl] .
I know a boy who's been up on our steeple .
我 知道 一个 男生 谁是 到过 向上 在 我们的 尖顶 .

我知道有个男孩爬上过我们教堂的尖顶。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [kaʊz] [lʊkt] [laɪk] [flaɪz] .
He said the people and cows looked like flies .
他 说 这 人们 和 牛 看起来 喜欢 苍蝇 .

他说人和牛看起来像苍蝇。

[wiː; wi] ['hævnt] [met] ['eni] ['piːp(ə)l] [jet] , [bʌt; bət][aɪm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [kaʊz] ;
We haven't met any people yet , but I'm KIND of disappointed in the cows ;
我们 还没有 遇见 任何 人们 然而 , 但 我是 种类 的 失望的 在 这 牛 ;

我们还没遇到任何人，但我对这些牛有点失望；

— [ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['lɪt(ə)l][æz; əz][ai] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] ;
— they don't look so little as I hoped they would ;
— 他们 不 看 所以 小的 作为 我 希望 他们 会 ;

—它们看起来没有我想象中那么小；

[stɪl] (['braɪtnɪŋ]) [ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [kwaɪt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [saɪd][ɒv; əv]
still (brightening) they don't look quite as big as if we were down side of
仍然 (提亮) 他们 不 看 相当 作为 大的 作为 如果 我们 是 向下 边 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

不过（亮度调高后），它们看起来并没有我们从它们下方看时那么大。

[duː; də] [ðeɪ] ?
do they ?
做 他们 ?

真的吗?

[bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [duː; də][ðə; ði] [naɪs] ['splendɪd] [θɪŋz] ,
Boys always do the nice splendid things ,
男孩们 总是 做 这 好的 灿烂 事物 ,

男孩总是做那些美好而精彩的事情。

[ænd; ənd][g'ɜːlz][kæn; kən]['əʊnli][duː; də][ðə; ði]['nɑːsti] [dʌl] [wʌnz] [ðæt] [get] [left] ['əʊvə(r)] .
and girls can only do the nasty dull ones that get left over .
和 女孩们 能 仅有的 做 这 可恶的 乏味的 一个 那 得到 左边 超过 .

而女孩只能做那些令人厌恶、乏味且被剩下的工作。

[ðeɪ] [kænt] [klaɪm] [səʊ] [haɪ] , [ɔː(r)][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] , [ɔː(r)] [steɪ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] ,
They can't climb so high , or go so far , or stay out so late ,
他们 不能 爬 所以 高的 , 或者 去 所以 远的 , 或者 停留 出去 所以 晚的 ,

他们爬不了那么高，走不了那么远，也不能在外待那么晚。

[ɔː(r)] [rʌn] [səʊ][fɑːst] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
or run so fast , or anything .
或者 跑步 所以 快速地 , 或者 任何事物 .

或者跑得很快，或者做任何事。

" ['mɪstə(r)] . [kɒb] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [gɑːspt] .
" Mr . Cobb wiped his mouth on the back of his hand and gasped .
" 先生 . 科布 擦拭 他的 嘴 在 这 后退 的 他的 手 和 倒吸一口气 .

科布先生用手背擦了擦嘴，倒吸了一口气。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌrid] [frɒm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [piːk] [ɒv; əv]
He had a feeling that he was being hurried from peak to peak of
他 有 一个 感觉 那 他 曾是 存在 慌忙 从 顶峰 到 顶峰 的
[ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [reɪndʒ] [wɪˈðaʊt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [breθ] [ɪn] [bɪˈtwiːn] .
a mountain range without time to take a good breath in between .
一个 山 范围 没有 时间 到 拿 一个 好的 气息 在 之间 .

他感觉自己像是被催促着从一座山峰赶到另一座山峰，中间连喘口气的时间都没有。

" [ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə][ləʊˈkeɪt][jɔː(r); jə(r)] [fɑːm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I can't seem to locate your farm , " he said ,
" 我 不能 似乎 到 定位 你的 农场 , " 他 说 ,

“我好像找不到你的农场，”他说。

" [ðəʊ] [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [ˈtempərəns] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [ðæt] [wei] .
" though I've been to Temperance and used to live up that way .
" 尽管 我已经 到过 到 节制 和 用过的 到 居住 向上 那 方式 .

“虽然我去过坦佩兰斯，也曾经住在那里。”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)][fəʊks] - [neɪm] ? "
What's your folks ' name ? "
是什么 你的 各位 - 姓名 ? "

你父母叫什么名字?

" [ˈrændl] .
" Randall .
" 兰德尔 .

兰德尔。

[maɪ] [ˈmʌðərz] [neɪm] [ɪz] [ɔːˈriːljə] [ˈrændl] ; [ˈaʊə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhænə] [ˈluːsi] [ˈrændl] , [rɪˈbekə]
My mother's name is Aurelia Randall ; our names are Hannah Lucy Randall , Rebecca
我的 母亲的 姓名 是 奥雷利亚 兰德尔 ; 我们的 姓名 是 汉娜 露西 兰德尔 , 丽贝卡
[rəʊˈwiːnə] [ˈrændl] ,
Rowena Randall ,
罗文娜 兰德尔 ,

我母亲的名字是奥雷莉亚·兰德尔；我们的名字分别是汉娜·露西·兰德尔和丽贝卡·罗威娜·兰德尔。

[dʒɒn][ˈhælɪfæks] [ˈrændl] , [ˈdʒeni] [lɪnd] [ˈrændl] , [ˈmɑːkwɪs] [ˈrændl] , [ˈfæni] - [ˈrændl] , [ænd; ənd]
John Halifax Randall , Jenny Lind Randall , Marquis Randall , Fanny Ellsler Randall , and
约翰 哈利法克斯 兰德尔 , 珍妮 林德 兰德尔 , 侯爵 兰德尔 , 舢 - 兰德尔 , 和
[məˈrændə] [ˈrændl] .
Miranda Randall .
米兰达 兰德尔 .

约翰·哈利法克斯·兰德尔、珍妮·林德·兰德尔、马奎斯·兰德尔、范妮·埃尔斯勒·兰德尔和米兰达·兰德尔。

[ˈmʌðə(r)] [nemd] [hɑːf][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [hɑːf] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm]
Mother named half of us and father the other half , but we didn't come
母亲 命名 一半 的 我们 和 父亲 这 其他 一半 , 但 我们 没有 来
[aʊt] [ˈiːv(ə)n] ,
out even ,
出去 甚至 ,

母亲给我们一半人取了名字，父亲给我们另一半人取了名字，但我们最终并没有各取一半。

[səʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [neɪm] [ˈmɪrə] [ˈɑːftə(r)] [ɑːnt] [məˈrændə] [ɪn]
so they both thought it would be nice to name Mira after aunt Miranda in
所以 他们 两个都 想法 它 会 是 好的 到 姓名 米拉 后 阿姨 米兰达 在
- ;
Riverboro ;
- ;

所以他们都觉得用里弗伯勒的米兰达阿姨的名字给米拉命名会很好；

[ðeɪ]	[həʊpt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mait]	[duː; də]	[sʌm; səm]	[gʊd]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈdɪd(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[wiː; wi]	[kɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈmɪrə]	.
they	**hoped**	**it**	**might**	**do**	**some**	**good**	**,**	**but**	**it**	**didn't**	**,**	**and**	**now**	**we**	**call**	**her**	**Mira**	**.**
他们	希望	它	可能	做	一些	好的	，	但	它	没有	，	和	现在	我们	称呼	她	米拉	.

他们原本希望这能起到一些作用，但结果却并非如此，现在我们都叫她米拉。

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[nemd]	[ˈɑːftə(r)]	[ˈsʌmbədi]	[ɪn]	[pəˈtɪkjələ(r)]	.
We	**are**	**all**	**named**	**after**	**somebody**	**in**	**particular**	**.**
我们	是	全部	命名	后	某人	在	特别的	.

我们每个人的名字都来源于某个特定的人。

[ˈhænə]	[ɪz]	[ˈhænə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈwɪndəʊ]	[ˈbaɪndɪŋ]	[ˈʃuːz]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈteɪkən]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ˈaɪvənˌhəʊ]	;
Hannah	**is**	**Hannah**	**at**	**the**	**Window**	**Binding**	**Shoes**	**,**	**and**	**I**	**am**	**taken**	**out**	**of**	**Ivanhoe**	**;**
汉娜	是	汉娜	在	这	窗户	结合	鞋	，	和	我	是	已采取	出去	的	艾凡霍	;

汉娜是窗口装订鞋店的汉娜，而我则离开了艾凡赫；

[dʒɒn]	[ˈhælɪfæks]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈdʒentlmən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bʊk]	;
John	**Halifax**	**was**	**a**	**gentleman**	**in**	**a**	**book**	**;**
约翰	哈利法克斯	曾是	一个	绅士	在	一个	书	;

约翰·哈利法克斯在书中是一位绅士；

[mɑːk]	[ɪz]	[ˈɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈʌŋk(ə)l]	[ˈmɑːkwɪs]	[diː]	[ˌlɑːfaɪˈet]	[ðæt]	[daɪd]	[ə; eɪ]	[twɪn]	.
Mark	**is**	**after**	**his**	**uncle**	**Marquis**	**de**	**Lafayette**	**that**	**died**	**a**	**twin**	**.**
标记	是	后	他的	叔叔	侯爵	德	拉斐特	那	死亡	一个	双	.

马克正在寻找他的叔叔拉法耶特侯爵，他有一个孪生兄弟，后来去世了。

(	[twɪnz]	[ˈveri]	[ˈɒf(ə)n]	[doʊnt]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[grəʊ]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ˈtrɪplɪt]	[ˈɔːlməʊst]	[ˈnevə(r)]	—	[dɪd]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðæt]	,
(	**Twins**	**very**	**often**	**don't**	**live**	**to**	**grow**	**up**	**,**	**and**	**triplets**	**almost**	**never**	**—**	**did**	**you**	**know**	**that**	**,**
(	双胞胎	非常	经常	不	居住	到	生长	向上	，	和	三胞胎	几乎	绝不	—	做过	你	知道	那	,

（双胞胎往往活不到成年，三胞胎几乎不可能——你知道吗？）

[ˈmɪstə(r)]	.	[kɒb]	?	)
Mr	**.**	**Cobb**	**?**	**)**
先生	.	科布	?	)

科布先生？）

[wiː; wi]	[doʊnt]	[kɔːl]	[hɪm]	[ˈmɑːkwɪs]	,	[ˈəʊnli]	[mɑːk]	.
We	**don't**	**call**	**him**	**Marquis**	**,**	**only**	**Mark**	**.**
我们	不	称呼	他	侯爵	，	仅有的	标记	.

我们不叫他侯爵，只叫他马克。

[ˈdʒeni]	[ɪz]	[nemd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈsɪŋə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈfæni]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ˈdɑːnsə(r)]	,
Jenny	**is**	**named**	**for**	**a**	**singer**	**and**	**Fanny**	**for**	**a**	**beautiful**	**dancer**	**,**
珍妮	是	命名	为了	一个	歌手	和	舳	为了	一个	美丽的	舞蹈家	,

Jenny的名字来源于一位歌手，Fanny的名字来源于一位美丽的舞蹈家。

[bʌt; bət]	[ˈmʌðə(r)]	[sez]	[ˈðer]	[bəuθ]	[ˈmɪsfɪts]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈdʒeni]	[kænt]	[ˈkæri]	[ə; eɪ]	[tjuːn]	[ænd; ənd]	[ˈfæniz]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[stɪf]	-	[legd]	.
but	**mother**	**says**	**they're**	**both**	**misfits**	**,**	**for**	**Jenny**	**can't**	**carry**	**a**	**tune**	**and**	**Fanny's**	**kind**	**of**	**stiff**	**-**	**legged**	**.**
但	母亲	说道	它们是	两个都	格格不入的人	，	为了	珍妮	不能	携带	一个	调	和	芬妮的	种类	的	僵硬的	-	腿	.

但母亲说她们俩都是不合群的人，因为珍妮五音不全，而芬妮的腿有点僵硬。

['mʌðə(r)]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ðem; ðəm]	[dʒeɪn]	[ænd; ənd]	['frɑːnsɪs]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ʌp]	[ðeə(r)]	['mɪd(ə)l]	[nems]	,
Mother	**would**	**like**	**to**	**call**	**them**	**Jane**	**and**	**Frances**	**and**	**give**	**up**	**their**	**middle**	**names**	**,**
母亲	会	喜欢	到	称呼	他们	简	和	弗朗西丝	和	给	向上	他们的	中间	姓名	,

母亲想给她们取名简和弗朗西丝，并放弃她们的中间名。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌwʊdnt]	[biː; bi]	[feə(r)]	[tuː; tə]	['fɑːðə(r)]	.
but	**she**	**says**	**it**	**wouldn't**	**be**	**fair**	**to**	**father**	**.**
但	她	说道	它	不会	是	公平的	到	父亲	.

但她说这对父亲不公平。

[ʃiː; ʃi]	[sez]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	['ɔːlweɪz]	[stænd]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	['fɑːðə(r)]	,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	['evriθɪŋ]	[wɒz; wəz]	[ə'genst]	[hɪm]	,
She	**says**	**we**	**must**	**always**	**stand**	**up**	**for**	**father**	**,**	**because**	**everything**	**was**	**against**	**him**	**,**
她	说道	我们	必须	总是	站立	向上	为了	父亲	,	因为	一切	曾是	反对	他	,

她说我们必须永远支持父亲，因为一切都与他作对。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˌwʊdnt]	[hæv; həv]	[daɪd]	[ɪf]	[hiː; hi]	['hædnt]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[bæd]	[lʌk]	.
and	**he**	**wouldn't**	**have**	**died**	**if**	**he**	**hadn't**	**had**	**such**	**bad**	**luck**	**.**
和	他	不会	有	死亡	如果	他	之前没有	有	这样的	坏的	运气	.

如果不是运气这么差，他就不会死了。

[ai]	[θɪŋk]	[ðæts]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[tuː; tə]	[tel]	[ə'baʊt]	[ˌjuː 'es]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]	['sɪəriəsli]	.
I	**think**	**that's**	**all**	**there**	**is**	**to**	**tell**	**about**	**us**	**,**	**"**	**she**	**finished**	**seriously**	**.**
我	思考	那就是	全部	那里	是	到	告诉	关于	我们	,	"	她	完成的	严重地	.

“我想关于我们的故事就讲到这里吧,”她严肃地说。

"	[lænd]	[əʊ]	-	['lɪbəti]	!
"	**Land**	**o**	**'**	**Liberty**	**!**
"	土地	o	-	自由	!

“自由之地！”

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	,	"	[ɪ'dʒækjuleɪtɪd]	['mɪstə(r)]	.	[kɒb]	.
I	**should**	**think**	**it**	**was**	**enough**	**,**	**"**	**ejaculated**	**Mr**	**.**	**Cobb**	**.**
我	应该	思考	它	曾是	足够的	,	"	射精	先生	.	科布	.

“我觉得这就足够了,”科布先生脱口而出。

"	[ðeə(r)]	[-]	['meni]	[nems]	[left]	[wen]	[jɔː(r); jə(r)]	['mʌðə(r)]	[gɒt]	[θruː]	[tʃuːzɪn]	-	!
"	**There**	**wa'n't**	**many**	**names**	**left**	**when**	**your**	**mother**	**got**	**through**	**choosin**	**'**	**!**
"	那里	想	许多	姓名	左边	什么时候	你的	母亲	得到	通过	选择	-	!

“你妈妈选完名字后，剩下的名字就不多了！”

[juːv]	[gɒt]	[ə; eɪ]	['paʊəf(ə)l]	[gʊd]	['meməri]	!
You've	**got**	**a**	**powerful**	**good**	**memory**	**!**
你已经	得到	一个	强大的	好的	记忆	!

你的记忆力真好！

[ai]	[ges]	[ˌaɪ 'tiː]	[eɪnt]	[nəʊ]	['trʌb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[lɜːn]	[jɔː(r); jə(r)]	['lesnz]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
I	**guess**	**it**	**ain't**	**no**	**trouble**	**for**	**you**	**to**	**learn**	**your**	**lessons**	**,**	**is**	**it**	**?**	**"**
我	猜测	它	不是	不	麻烦	为了	你	到	学习	你的	课程	,	是	它	?	"

看来你吸取教训并不费事，是吗?

"	[nɒt]	[mʌtʃ]	;	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[ɪz]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	['ʃuːz]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[lɜːn]	-	[ɪm]	.
"	**Not**	**much**	**;**	**the**	**trouble**	**is**	**to**	**get**	**the**	**shoes**	**to**	**go**	**and**	**learn**	**'**	**em**	**.**
"	不是	很多	;	这	麻烦	是	到	得到	这	鞋	到	去	和	学习	-	呃	.

“没什么大不了的；问题在于如何买到合适的鞋子并学会穿它们。”

[ðiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	['spændi]	[njuː]
These	**are**	**spandy**	**new**
这些	是	斯潘迪	新的

这些都是全新的

[aɪv]	[gɒt]	[ɒn]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[lɑːst]	[sɪks]	[mʌnθs]	.
I've	**got**	**on**	**,**	**and**	**they**	**have**	**to**	**last**	**six**	**months**	**.**
我已经	得到	在	,	和	他们	有	到	最后的	六	几个月	.

我已经穿上了，它们必须持续六个月。

['mʌðə(r)]	['ɔːlweɪz]	[sez]	[tuː; tə]	[seɪv]	[maɪ]	[ʃuːz]	.
Mother	**always**	**says**	**to**	**save**	**my**	**shoes**	**.**
母亲	总是	说道	到	节省	我的	鞋	.

妈妈总是叮嘱我要好好保存鞋子。

[ðeə(r)]	[doʊnt]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eni]	[wei]	[ɒv; əv]	['seɪvɪŋ]	['ʃuːz]	[bʌt; bət]	['teɪkɪŋ]	-	[ɪm]	[ɒf]	[ænd; ənd]	['gəʊɪŋ]	['beəfʊt]	;
There	**don't**	**seem**	**to**	**be**	**any**	**way**	**of**	**saving**	**shoes**	**but**	**taking**	**'**	**em**	**off**	**and**	**going**	**barefoot**	**;**
那里	不	似乎	到	是	任何	方式	的	保存	鞋	但	采取	-	呃	离开	和	去	赤脚	;

除了脱掉鞋子光脚走路之外，似乎没有其他办法可以挽救鞋子了；

[bʌt; bət]	[ai]	[kænt]	[duː; də]	[ðæt]	[ɪn]	-	[wɪ'ðaʊt]	['ʃeɪmɪŋ]	[ɑːnt]	-	.
but	**I**	**can't**	**do**	**that**	**in**	**Riverboro**	**without**	**shaming**	**aunt**	**Mirandy**	**.**
但	我	不能	做	那	在	-	没有	羞辱	阿姨	-	.

但是，如果我在里弗伯勒这样做，会令米兰迪阿姨蒙羞。

[aɪm]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[skuːl]	[raɪt]	[ə'lɒŋ]	[naʊ]	[wen]	[aɪm]	['lɪvɪŋ]	[wɪð]	[ɑːnt]	-	,
I'm	**going**	**to**	**school**	**right**	**along**	**now**	**when**	**I'm**	**living**	**with**	**aunt**	**Mirandy**	**,**
我是	去	到	学校	正确的	沿着	现在	什么时候	我是	活的	和	阿姨	-	,

我现在和米兰迪阿姨住在一起，也照常上学。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[tuː]	[j'iəz]	[aɪm]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['semɪnəri]	[æt; ət]	['wɛəɹəm]	;
and	**in**	**two**	**years**	**I'm**	**going**	**to**	**the**	**seminary**	**at**	**Wareham**	**;**
和	在	二	年	我是	去	到	这	神学院	在	韦勒姆	;

两年后我将去韦勒姆神学院读书；

['mʌðə(r)]	[sez]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['meɪkɪŋ]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	!
mother	**says**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**the**	**making**	**of**	**me**	**!**
母亲	说道	它	应该	到	是	这	制作	的	我	!

母亲说这应该会成就我！

[aɪm]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['peɪntə(r)]	[laɪk]	[mɪs]	[rɒs]	[wen]	[ai]	[get]	[θruː]	[skuːl]	.
I'm	**going**	**to**	**be**	**a**	**painter**	**like**	**Miss**	**Ross**	**when**	**I**	**get**	**through**	**school**	**.**
我是	去	到	是	一个	画家	喜欢	错过	罗斯	什么时候	我	得到	通过	学校	.

我毕业后也要像罗斯小姐一样成为一名画家。

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[ðæts]	[wɒt]	[ai]	[θɪŋk]	[aɪm]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
At	**any**	**rate**	**,**	**that's**	**what**	**I**	**think**	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**.**
在	任何	速度	,	那就是	什么	我	思考	我是	去	到	是	.

总之，我觉得我以后会成为那样的人。

['mʌðə(r)]	[θɪŋks]	[aɪ'd]	['betə(r)]	[tiːtʃ]	.	"
Mother	**thinks**	**I'd**	**better**	**teach**	**.**	**"**
母亲	思考	ID	更好的	教	.	"

母亲认为我最好去教书。

"	[jɔː(r); jə(r)]	[fɑːm]	[eɪnt]	[ðə; ði]	[əʊld]	[hɒbz]	[pleɪs]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**Your**	**farm**	**ain't**	**the**	**old**	**Hobbs**	**place**	**,**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	你的	农场	不是	这	老的	霍布斯	地方	,	是	它	?	"

“你的农场可不是以前霍布斯家的那块地了，对吧？”

" [nəʊ] , [ɪts] [dʒʌst] ['rændəlz] [fɑːm] .
" No , it's just Randall's Farm .
" 不 , 它是 只是 兰德尔的 农场 .

“不，那只是兰德尔农场。”

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wɒt] ['mʌðə(r)] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
At least that's what mother calls it .
在 至少 那就是 什么 母亲 呼叫 它 .

至少我母亲是这么称呼它的。

[ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌniˌbrʊk] [fɑːm] . "
I call it Sunnybrook Farm . "
我 称呼 它 桑尼布鲁克 农场 . "

我把它叫做阳光溪农场。

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ]
" I guess it don't make no difference what you call it so long as you know
" 我 猜测 它 不 制作 不 不同之处 什么 你 称呼 它 所以 长的 作为 你 知道
[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
where it is ,
在哪里 它 是 ,

“我想，只要知道它在哪里，叫它什么名字都无所谓。”

" [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . [kɒb] [sen'tenʃəsli] .
" remarked Mr . Cobb sententiously .
" 评论 先生 . 科布 义正言辞地 .

科布先生意味深长地说道。

[rɪ'bekə] [tɜːnd] [ðə; ði] [fʊl] [lait] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] , ['ɔːlməʊst] [sɪ'vɪəli]
Rebecca turned the full light of her eyes upon him reproachfully , almost severely
丽贝卡 转向 这 满的 光 的 她 眼睛 之上 他 责备地 , 几乎 严重
, [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : —
, as she answered : —
, 作为 她 回答 : —

丽贝卡用责备的目光，几乎是严厉地瞪着他，回答道：

" [əʊ] ! [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [biː; bi] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] !
" Oh ! don't say that , and be like all the rest !
" 哦 ! 不 说 那 , 和 是 喜欢 全部 这 休息 !

“哦！别这么说，跟其他人一样吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [θɪŋz] .
It does make a difference what you call things .
它 做 制作 一个 不同之处 什么 你 称呼 事物 .

称呼事物的方式确实会产生影响。

[wen] [ai] [seɪ] ['rændəlz] [fɑːm] , [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ? "
When I say Randall's Farm , do you see how it looks ? "
什么时候 我 说 兰德尔的 农场 , 做 你 看 如何 它 看起来 ? "

我说兰德尔农场，你想象一下它的样子吗？

" [nəʊ] , [ai] [kænt] [seɪ] [ai] [duː; də] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . [kɒb] [ʌn'iːzɪli] .
" No , I can't say I do , " responded Mr . Cobb uneasily .
" 不 , 我 不能 说 我 做 , " 回应 先生 . 科布 不安地 .

“不，我不能说我愿意,”科布先生不安地回答道。

" [naʊ] [wen] [ai] [seɪ] ['sʌniˌbrʊk] [fɑːm] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ?
" Now when I say Sunnybrook Farm , what does it make you think of ?
" 现在 什么时候 我 说 桑尼布鲁克 农场 , 什么 做 它 制作 你 思考 的 ?

“当我提到阳光溪农场时，你会想到什么？”

" ['mɪstə(r)] . [kɒb] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [ænd; ənd] [left]
" Mr . Cobb felt like a fish removed from his native element and left
" 先生 . 科布 毛毡 喜欢 一个 鱼 已移除 从 他的 本国的 元素 和 左边
['pæntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sænd] ;
panting on the sand ;
喘息 在 这 沙 ;

“科布先生感觉自己像一条离开了原生环境的鱼，气喘吁吁地躺在沙滩上；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [rə'bɛkəz] [aɪz]
there was no evading the awful responsibility of a reply , for Rebecca's eyes
那里 曾是 不 逃避 这 可怕 责任 的 一个 回复 , 为了 丽贝卡的 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃlaɪt] ,
were searchlights ,
是 探照灯 ,

她无法逃避答复的可怕责任，因为丽贝卡的眼睛就像探照灯一样。

[ðæt] [pɪəst] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðə; ði][bɔːld] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [bæk]
that pierced the fiction of his brain and perceived the bald spot on the back
那 穿孔 这 小说 的 他的 脑 和 感知 这 秃 点 在 这 后退
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
of his head .
的 他的 头 .

那景象刺穿了他脑海中的虚构世界，让他看到了后脑勺上的秃斑。

" [ai] [spəʊ̯z] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brʊk] ['sʌmhweəz] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['tɪmərəsli] .
" I s'pose there's a brook somewheres near it , " he said timorously .
" 我 假设 有 一个 溪 某个地方 靠近 它 , " 他 说 胆怯地 .

“我想附近应该有条小溪吧，”他怯生生地说。

[rɪ'bekə] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [dɪs] - ['hɑːtən] .
Rebecca looked disappointed but not quite dis - heartened .
丽贝卡 看起来 失望的 但 不是 相当 迪斯 - 令人鼓舞 .

丽贝卡看起来有些失望，但还没有完全灰心丧气。

" [ðæts] ['prɪti] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" That's pretty good , " she said encouragingly .
" 那就是 漂亮的 好的 , " 她 说 令人鼓舞的是 .

“那相当不错，”她鼓励道。

" [jʊr; jər] [wɔːm] [bʌt; bət] [nɒt] [hɒt] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brʊk] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [brʊk] .
" You're warm but not hot ; there's a brook , but not a common brook .
" 你是 温暖的 但 不是 热的 ; 有 一个 溪 , 但 不是 一个 常见的 溪 .

“你感觉温暖但不热；这里有一条小溪，但不是一条普通的小溪。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [jʌŋ] [triːz] [ænd; ənd]['beɪbi] [bʊʃɪz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
It has young trees and baby bushes on each side of it ,
它 有 年轻的 树木 和 婴儿 灌木丛 在 每个 边 的 它 ,

它两侧长着幼树和灌木丛。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['tʃætərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['sændi] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [lɒts]
and it's a shallow chattering little brook with a white sandy bottom and lots
和 它是 一个 浅的 喋喋不休 小的 溪 和 一个 白色的 沙 底部 和 很多
[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪni] ['peb(ə)lz] .
of little shiny pebbles .
的 小的 闪亮的 鹅卵石 .

这是一条浅浅的、潺潺流淌的小溪，溪底铺着白色的沙子，还有许多闪闪发光的小鹅卵石。

[wen'evə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] [brʊk] [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Whenever there's a bit of sunshine the brook catches it ,
每当 有 一个 少量 的 阳光 这 溪 捕获物 它 ,

每当阳光洒在小溪上，溪水就会被阳光照耀。

[ænd; ənd]	[ɪts]	[ˈɔːlweɪz]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[ˈspɑːkl]	[ðə; ði]	[ˈlɪvlɒŋ]	[deɪ]	.
and	**it's**	**always**	**full**	**of**	**sparkles**	**the**	**livelong**	**day**	**.**
和	它是	总是	满的	的	闪光	这	终身	天	.

而且一整天都闪闪发光。

[doʊnt]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈstʌmək]	[fiːl]	[ˈhɒləʊ]	?
Don't	**your**	**stomach**	**feel**	**hollow**	**?**
不	你的	胃	感觉	空洞的	?

你不觉得肚子空空的吗?

[maɪn]	[ˈduːɪst]	[ai]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	-
Mine	**doest**	**I**	**was**	**so**	**'**
矿	不会	我	曾是	所以	-

我的也是，我当时真是……

[ˈfreid]
fraid
害怕

害怕

[aɪˈd]	[mɪs]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[ai]	[ˈkʊd(ə)nt]	[iːt]	[ˈeni]	[ˈbrekfəst]	.	"
I'd	**miss**	**the**	**stage**	**I**	**couldn't**	**eat**	**any**	**breakfast**	**.**	**"**
ID	错过	这	阶段	我	不能	吃	任何	早餐	.	"

我会错过演出，因为我没法吃早餐。

"	[jʊd]	[ˈbetə(r)]	[hæv; həv]	[jɔː(r); jə(r)]	[lʌntʃ]	,	[ðen]	.
"	**You'd**	**better**	**have**	**your**	**lunch**	**,**	**then**	**.**
"	你会	更好的	有	你的	午餐	,	然后	.

那你最好还是先吃午饭吧。

[ai]	[doʊnt]	[iːt]	[ˈnʌθɪn]	-	[tɪl]	[ai]	[get]	[tuː; tə]	[ˈmɪlˌtaʊn]	;
I	**don't**	**eat**	**nothin**	**'**	**till**	**I**	**get**	**to**	**Milltown**	**;**
我	不	吃	什么也没有	-	直到	我	得到	到	米尔敦	;

我到米尔敦之前什么也不吃;

[ðen]	[ai]	[get]	[ə; eɪ]	[piːs]	[əʊ]	-	[paɪ]	[ænd; ənd]	[kʌp]	[əʊ]	-	[ˈkɒfi]	. "
then	**I**	**get**	**a**	**piece**	**o**	**'**	**pie**	**and**	**cup**	**o**	**'**	**coffee**	**. "**
然后	我	得到	一个	片	o	-	馅饼	和	杯子	o	-	咖啡	. "

然后我就能得到一块馅饼和一杯咖啡了。

"	[ai]	[wɪʃ]	[ai]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ˈmɪlˌtaʊn]	.
"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**see**	**Milltown**	**.**
"	我	希望	我	可以	看	米尔敦	.

我真希望我能去看看米尔敦。

[ai]	[səˈpəʊz]	[ɪts]	[bɪgə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈgrændə(r)]	[ˈiːv(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ˈwɛəɹəm]	;	[mɔː(r)]	[laɪk]	[ˈpærɪs]	?
I	**suppose**	**it's**	**bigger**	**and**	**grander**	**even**	**than**	**Wareham**	**;**	**more**	**like**	**Paris**	**?**
我	认为	它是	大	和	更宏伟	甚至	比	韦勒姆	;	更多的	喜欢	巴黎	?

我想它比韦勒姆还要大、还要宏伟；更像是巴黎?

[mɪs]	[rɒs]	[təʊld]	[ˌem ˈiː]	[əˈbaʊt]	[ˈpærɪs]	;	[ʃiː; ʃi]	[bɔːt]	[maɪ]	[pɪŋk]	[ˈsʌnʃeɪd]	[ðeə(r)]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[biːd]	[pɜːs] .
Miss	**Ross**	**told**	**me**	**about**	**Paris**	**;**	**she**	**bought**	**my**	**pink**	**sunshade**	**there**	**and**	**my**	**bead**	**purse .**
错过	罗斯	讲述	我	关于	巴黎	;	她	买	我的	粉色的	遮阳伞	那里	和	我的	珠子	钱包 .

罗斯小姐跟我讲了巴黎的故事；她在那里买了我的粉色遮阳伞和串珠钱包。

[juː; jʊ]	[siː]	[haʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈəupənz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[snæp]	?
You	**see**	**how**	**it**	**opens**	**with**	**a**	**snap**	**?**
你	看	如何	它	打开	和	一个	折断	?

你看它打开的时候是咔哒一声的吗?

[aɪv] ['twenti] [sents] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɡɒt] [tuː; tə][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] ,
I've twenty cents in it , and it's got to last three months ,
我已经 二十 分 在 它 , 和 它是 得到 到 最后的 三 几个月 ,

我投了20美分，这得撑三个月。

[fɔː(r); fə(r)] [stæmps] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ɪŋk] .
for stamps and paper and ink .
为了 邮票 和 纸 和 墨水 .

用于邮票、纸张和墨水。

['mʌðə(r)] [sez] [ɑːnt] - [woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [laɪk] [ðəʊz] [wen] [ʃiːz] ['fiːdɪŋ]
Mother says aunt Mirandy won't want to buy things like those when she's feeding
母亲 说道 阿姨 - 惯于 想 到 买 事物 喜欢 那些 什么时候 她是 喂养
[ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [skuːl] [bʊks] . "
and clothing me and paying for my school books . "
和 衣服 我 和 付费 为了 我的 学校 图书 . "

妈妈说，米兰迪阿姨要养活我、给我买衣服、还要给我付课本费，她不会想买这些东西的。

" ['pærɪs] [eɪnt] [nəʊ] [ɡreɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɒb] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] .
" Paris ain't no great , " said Mr . Cobb disparagingly .
" 巴黎 不是 不 伟大的 , " 说 先生 . 科布 轻蔑地 .

“巴黎算不上什么伟大的城市,”科布先生轻蔑地说。

" [ɪts] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [əʊ] - [meɪn] .
" It's the dullest place in the State o ' Maine .
" 它是 这 最无聊的 地方 在 这 状态 o - 缅因州 .

“这是缅因州最无聊的地方。”

[aɪv] [ðeə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
I've druv there many a time .
我已经 德鲁夫 那里 许多 一个 时间 .

我开车去过那里很多次。

" [ə'ɡen] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pruːv] ['mɪstə(r)] . [kɒb] , ['tæsɪtli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ,
" Again Rebecca was obliged to reprove Mr . Cobb , tacitly and quietly ,
" 再次 丽贝卡 曾是 有义务 到 责备 先生 . 科布 , 默许地 和 悄悄 ,
[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
but none the less surely ,
但 没有任何 这 较少的 一定 ,

“丽贝卡再次不得不默默地、平静地，但却无比肯定地责备科布先生。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [wɒz; wəz] [delt] [wɪð] [wʌn] [ɡlɑːns] , ['kwɪkli] [sent] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli]
though the reproof was dealt with one glance , quickly sent and as quickly
尽管 这 责备 曾是 已处理 和 一 瞥一眼 , 迅速地 发送 和 作为 迅速地
[wɪð'drɔːn] .
withdrawn .
撤回 .

虽然责备只用了一眼就处理完毕，迅速发出，又迅速撤回。

" ['pærɪs][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɡəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [bəʊt]
" Paris is the capital of France , and you have to go to it on a boat
" 巴黎 是 这 首都 的 法国 , 和 你 有 到 去 到 它 在 一个 船
,
,
,

“巴黎是法国的首都，你必须乘船去那里。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'strʌktɪvli] .
" she said instructively .
" 她 说 有启发性地 .

她意味深长地说。

"	[ɪts]	[ɪn]	[maɪ]	[dʒiˈɒgrəfi]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[sez]	:	-	[ðə; ði]	[frentʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	[geɪ]	[ænd; ənd]	[pəˈlaɪt]
"	**It's**	**in**	**my**	**geography**	**,**	**and**	**it**	**says**	**:**	**'**	**The**	**French**	**are**	**a**	**gay**	**and**	**polite**
"	它是	在	我的	地理	,	和	它	说道	:	-	这	法语	是	一个	同性恋	和	有礼貌的

[ˈpiːp(ə)l]	,
people	**,**
人们	,

“我的地理课本里有这句话，上面写着：‘法国人是热情友善、彬彬有礼的民族。’”

[fɒnd]	[ɒv; əv]	[ˈdɑːnsɪŋ]	[ænd; ənd]	[lait]	[waɪnz]	.	-
fond	**of**	**dancing**	**and**	**light**	**wines**	**.**	**'**
喜爱	的	跳舞	和	光	葡萄酒	.	-

喜欢跳舞和淡葡萄酒。

[ai]	[ɑːskt]	[ðə; ði]	[ˈtiːtʃə(r)]	[wɒt]	[lait]	[waɪnz]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]
I	**asked**	**the**	**teacher**	**what**	**light**	**wines**	**were**	**,**	**and**	**he**	**thought**	**it**	**was**
我	问	这	老师	什么	光	葡萄酒	是	,	和	他	想法	它	曾是

[ˈsʌmθɪŋ]	[laɪk]	[njuː]	[ˈsaɪdə(r)]	,
something	**like**	**new**	**cider**	**,**
某物	喜欢	新的	苹果酒	,

我问老师什么是淡葡萄酒，他以为那有点像新酿的苹果酒。

[ɔː(r)]	[ˈmeɪbi]	[ˈdʒɪndʒə(r)]	[pɒp]	.
or	**maybe**	**ginger**	**pop**	**.**
或者	或许	姜	流行音乐	.

或许是姜味汽水。

[ai]	[kæn; kən]	[siː]	[ˈpærɪs]	[æz; əz]	[pleɪn]	[æz; əz]	[deɪ]	[baɪ]	[dʒʌst]	[ˈʃʌtɪŋ]	[maɪ]	[aɪz]	.
I	**can**	**see**	**Paris**	**as**	**plain**	**as**	**day**	**by**	**just**	**shutting**	**my**	**eyes**	**.**
我	能	看	巴黎	作为	清楚的	作为	天	经过	只是	关闭	我的	眼睛	.

我闭上眼睛就能清楚地看到巴黎。

[ðə; ði]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ˈleɪdɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈgeɪlɪ]	[ˈdɑːnsɪŋ]	[əˈraʊnd]	[wɪð]	[pɪŋk]	[ˈsʌnʃeɪdz]	[ænd; ənd]
The	**beautiful**	**ladies**	**are**	**always**	**gayly**	**dancing**	**around**	**with**	**pink**	**sunshades**	**and**
这	美丽的	女士们	是	总是	同性恋地	跳舞	大约	和	粉色的	遮阳伞	和

[biːd]	[pɜːrsɪz]	,
bead	**purses**	**,**
珠子	钱包	,

这些美丽的女士们总是兴高采烈地戴着粉色太阳镜，拎着串珠手包翩翩起舞。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[grænd]	[ˈdʒentlmən]	[ɑː(r); ə(r)]	[pəˈlaɪtli]	[ˈdɑːnsɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈdrɪŋkɪŋ]	[ˈdʒɪndʒə(r)]	[pɒp]	.
and	**the**	**grand**	**gentlemen**	**are**	**politely**	**dancing**	**and**	**drinking**	**ginger**	**pop**	**.**
和	这	盛大	先生们	是	礼貌地	跳舞	和	喝	姜	流行音乐	.

这些绅士们彬彬有礼地跳舞，喝着姜味汽水。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[siː]	[ˈmɪlˌtaʊn]	[məʊst]	[ˈevri]	[deɪ]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[aɪz]	[waɪd]	[ˈəʊpən]	,	"	[rɪˈbekə]
But	**you**	**can**	**see**	**Milltown**	**most**	**every**	**day**	**with**	**your**	**eyes**	**wide**	**open**	**,**	**"**	**Rebecca**
但	你	能	看	米尔敦	最多	每一个	天	和	你的	眼睛	宽的	打开	,	"	丽贝卡

[sed]	[ˈwɪstfəli]	.
said	**wistfully**	**.**
说	怅然地	.

“但是，你几乎每天都能睁大眼睛看到米尔镇，”丽贝卡怅然地说。

"	[ˈmɪlˌtaʊn]	[eɪnt]	[nəʊ]	[greɪt]	,	[ˈnaɪðə(r)]	,	"	[rɪˈplaɪd]	[ˈmɪstə(r)]	.	[kɒb]	,
"	**Milltown**	**ain't**	**no**	**great**	**,**	**neither**	**,**	**"**	**replied**	**Mr**	**.**	**Cobb**	**,**
"	米尔敦	不是	不	伟大的	,	两者都不	,	"	回复	先生	.	科布	,

“米尔敦也不是什么好地方，”科布先生回答说。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈvɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]
with the air of having visited all the cities of the earth and found them
和 这 空气 的 拥有 到访 全部 这 城市 的 这 地球 和 成立 他们
[æz; əz] [nɔːt] .
as naught .
作为 零 .

一副游遍天下所有城市却发现它们都毫无价值的模样。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ˌem ˈiː] [hiːv] [ðɪs] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [raɪt] [ˈɒntə] [ˌem aɪ ˈes] - [braʊnz] [ˈdɔːstep] .
" Now you watch me heave this newspaper right onto Mis ' Brown's doorstep .
" 现在 你 手表 我 举 这 报纸 正确的 到 误 - 布朗的 家门口 .

“现在你们看着我把这份报纸扔到布朗太太的家门口。”

" [pɪf] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈlændɪd] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] ,
" Piff ! and the packet landed exactly as it was intended ,
" 噗 ! 和 这 包 登陆 确切地 作为 它 曾是 故意的 ,

“噗！”包裹按预期的方式落地了。

[ɒn][ðə; ði] [kɔːn] [hʌsk] [mæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] .
on the corn husk mat in front of the screen door .
在 这 玉米 外壳 垫 在 正面 的 这 屏幕 门 .

在纱门前的玉米皮垫子上。

" [əʊ] , [haʊ] [ˈsplendɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] ! " [kraɪd] [rɪˈbekə] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
" Oh , how splendid that was ! " cried Rebecca with enthusiasm .
" 哦 , 如何 灿烂 那 曾是 ! " 哭 丽贝卡 和 热情 .

“哦，那真是太精彩了！”丽贝卡兴奋地喊道。

" [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [naɪf] [ˈθrəʊə(r)] [mɑːk] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːkəs] .
" Just like the knife thrower Mark saw at the circus .
" 只是 喜欢 这 刀 投掷者 标记 锯 在 这 马戏团 .

“就像马克在马戏团看到的那个掷刀表演者一样。”

[ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
I wish there was a long ,
我 希望 那里 曾是 一个 长的 ,

我希望有很长一段路要走，

[lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːn] [hʌsk] [mæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːn] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
long row of houses each with a corn husk mat and a screen door in the middle
长的 排 的 房屋 每个 和 一个 玉米 外壳 垫 和 一个 屏幕 门 在 这 中间
,
,
,

一排长长的房子，每间房子中间都铺着玉米皮垫子，装有纱门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒn] [ˈevri] [wʌn] ! "
and a newspaper to throw on every one ! "
和 一个 报纸 到 扔 在 每一个 一 ! "

还有一份报纸，可以扔到每个人身上！

" [ai] [mait] [feɪl] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [kɒb] , [ˈbiːmɪŋ] [wɪð]
" I might fail on some of ' em , you know , " said Mr . Cobb , beaming with
" 我 可能 失败 在 一些 的 - 呃 , 你 知道 , " 说 先生 . 科布 , 光芒四射 和
[ˈmɒdɪst] [praɪd] .
modest pride .
谦虚的 自豪 .

“你知道，我可能有些任务会失败，”科布先生说道，脸上带着谦逊的自豪。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - [let] [juː; jʊ] ,
" If your aunt Mirandy'll let you ,
" 如果 你的 阿姨 - 让 你 ,

“如果你的姨妈米兰迪允许的话，

[aɪl]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	['mɪlˌtaʊn]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[ðɪs]	['sʌmə(r)]	[wen]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[eɪnt]	[fʊl]	.
I'll	**take**	**you**	**down**	**to**	**Milltown**	**some**	**day**	**this**	**summer**	**when**	**the**	**stage**	**ain't**	**full**	**.**
患病的	拿	你	向下	到	米尔敦	一些	天	这	夏天	什么时候	这	阶段	不是	满的	.

今年夏天，等舞台没坐满的时候，我带你去米尔敦玩。

"	[ə; eɪ]	[θrɪl]	[ɒv; əv]	[dɪ'lɪʃəs]	[ɪk'saɪtmənt]	[ræn]	[θruː]	[rə'bɛkəz]	[freɪm]	,	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[njuː]	[ʃuːz]	[ʌp]	,
"	**A**	**thrill**	**of**	**delicious**	**excitement**	**ran**	**through**	**Rebecca's**	**frame**	**,**	**from**	**her**	**new**	**shoes**	**up**	**,**
"	一个	刺激	的	可口的	激动	跑	通过	丽贝卡的	框架	,	从	她	新的	鞋	向上	,

“一股令人兴奋的快感从丽贝卡的脚底传遍全身，从她的新鞋一直蔓延到脚踝。”

[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[le'gɔːn; 'leghɔːn]	[kæp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[blæk]	[breɪd]	.
up	**to**	**the**	**leghorn**	**cap**	**and**	**down**	**the**	**black**	**braid**	**.**
向上	到	这	来航鸡	帽	和	向下	这	黑色的	编织	.

一直到莱格霍恩鸡冠，再沿着黑色辫子往下。

[ʃiː; ʃi]	[prest]	['mɪstə(r)]	.	[kɑːbz]	[niː]	['ɑːdntli]	[ænd; ənd]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	['tʃəʊkɪŋ]	[wɪð]	[tɪəz]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[ə'stɒnɪʃmənt]	,
She	**pressed**	**Mr**	**.**	**Cobb's**	**knee**	**ardently**	**and**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**choking**	**with**	**tears**	**of**	**joy**	**and**	**astonishment**	**,**
她	按下	先生	.	科布的	膝盖	热切地	和	说	在	一个	嗓音	窒息	和	眼泪	的	喜悦	和	惊讶	,

她用力按住科布先生的膝盖，哽咽着，带着喜悦和惊讶的泪水说道：

"	[əʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[kænt]	[biː; bi]	[truː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[kænt]	;	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	['mɪlˌtaʊn]	.
"	**Oh**	**,**	**it**	**can't**	**be**	**true**	**,**	**it**	**can't**	**;**	**to**	**think**	**I**	**should**	**see**	**Milltown**	**.**
"	哦	,	它	不能	是	真的	,	它	不能	;	到	思考	我	应该	看	米尔敦	.

“哦，这不可能是真的，不可能；我怎么可能看到米尔敦呢？”

[ɪts]	[laɪk]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['feəri]	['gɒdmʌðə(r)]	[huː]	[ɑːsks]	[juː; jʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[wɪʃ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[gɪvz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	!
It's	**like**	**having**	**a**	**fairy**	**godmother**	**who**	**asks**	**you**	**your**	**wish**	**and**	**then**	**gives**	**it**	**to**	**you**	**!**
它是	喜欢	拥有	一个	仙女	教母	WHO	问	你	你的	希望	和	然后	给予	它	到	你	!

这就像有个仙女教母，她会问你想要什么，然后满足你的愿望！

[dɪd]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[riːd]	[ˌsɪndə'relə]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['jeləʊ]	[dwɔːf]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[ɪn'tʃɑːntɪd]	[frɒg]	,
Did	**you**	**ever**	**read**	**Cinderella**	**,**	**or**	**The**	**Yellow**	**Dwarf**	**,**	**or**	**The**	**Enchanted**	**Frog**	**,**
做过	你	曾经	读	灰姑娘	,	或者	这	黄色的	矮人	,	或者	这	迷人的	青蛙	,

你读过《灰姑娘》、《黄矮星》或《魔法青蛙》吗？

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[feə(r)]	[wʌn]	[wɪð]	['gəʊldən]	[lɒks]	?	"
or	**The**	**Fair**	**One**	**with**	**Golden**	**Locks**	**?**	**"**
或者	这	公平的	一	和	金的	锁	?	"

还是那位拥有金色秀发的美丽女子？

"	[nəʊ]	,	"	[sed]	['mɪstə(r)]	.	[kɒb]	['kɔːʃəsli]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənts]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	.
"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Cobb**	**cautiously**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**reflection**	**.**
"	不	,	"	说	先生	.	科布	谨慎地	,	后	一个	瞬间	反射	.

“不，”科布先生沉思片刻后谨慎地说道。

"	[ai]	[dəʊnt]	[siːm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ai]	['evə(r)]	[dɪd]	[riːd]	[dʒest]	[ðəʊz]		[wʌnz]	.
"	**I**	**don't**	**seem**	**to**	**think**	**I**	**ever**	**did**	**read**	**jest**	**those**	**partic'lar**	**ones**	**.**
"	我	不	似乎	到	思考	我	曾经	做过	读	笑话	那些	特别的	一个	.

“我好像从来没读过那些特别的几本。”

[hwɛəd]	[juː; jʊ]	[get]	[ə; eɪ]	[tʃɑːns]	[æt; ət]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['riːdɪn]	-	?	"
Where'd	**you**	**get**	**a**	**chance**	**at**	**so**	**much**	**readin**	**'**	**?**	**"**
在哪里?	你	得到	一个	机会	在	所以	很多	阅读	-	?	"

你哪来这么多时间读书？

" [əʊ] , [aɪv] [riːd] [lɒts] [ɒv; əv] [bʊks] , " ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'bekə] ['kæʒuəli] .

" Oh , I've read lots of books , " answered Rebecca casually .

" 哦 , 我已经 读 很多 的 图书 , " 回答 丽贝卡 随意地 .

“哦，我读过很多书，”丽贝卡漫不经心地回答道。

" ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɒsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] - , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn]

" Father's and Miss Ross's and all the dif'rent school teachers ' , and all in

" 父亲的 和 错过 罗斯的 和 全部 这 - 学校 教师 - , 和 全部 在

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['laɪbrəri] .

the Sunday - school library .

这 星期日 - 学校 图书馆 .

“父亲和罗斯小姐以及所有不同的学校老师的”，还有主日学校图书馆里的所有书籍。

[aɪv] [riːd] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['skɒtɪʃ] [tʃiːfs] , [ænd; ənd]['aɪvənˌhəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]

I've read The Lamplighter , and Scottish Chiefs , and Ivanhoe , and The Heir

我已经 读 这 点灯人 , 和 苏格兰 酋长们 , 和 艾凡霍 , 和 这 继承人

[ɒv; əv] - ,

of Redclyffe ,

的 - ,

我读过《点灯人》、《苏格兰酋长》、《艾凡赫》和《雷德克利夫的继承人》。

[ænd; ənd]['kɔːrə] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['kɒpəfiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv]

and Cora , the Doctor's Wife , and David Copperfield , and The Gold of

和 科拉 , 这 医生的 妻子 , 和 大卫 科波菲尔 , 和 这 金子 的

['tʃɪkəˌriː] ,

Chickaree ,

奇卡里 ,

还有《科拉，医生的妻子》、《大卫·科波菲尔》和《奇卡里金矿》，

[ænd; ənd] ['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['θædiəs] [ɒv; əv] ['wɔːsɔː] , [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ,

and Plutarch's Lives , and Thaddeus of Warsaw , and Pilgrim's Progress ,

和 普鲁塔克的 生活 , 和 萨迪厄斯 的 华沙 , 和 朝圣者的 进步 ,

[ænd; ənd] [lɒts] [mɔː(r)] . — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ? "

and lots more . — What have you read ? "

和 很多 更多的 . — 什么 有 你 读 ? "

还有普鲁塔克的《希腊罗马名人传》、华沙的达德乌斯传、《天路历程》等等——你读过什么？

" [aɪv] ['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [riːd] [ðəʊz] [bʊks] ; [bʌt; bət][lænd] !

" I've never happened to read those partic'lar books ; but land !

" 我已经 绝不 发生 到 读 那些 特别的 图书 ; 但 土地 !

“我碰巧从未读过那些书；但是土地！

[aɪv] [riːd] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][maɪ][taɪm] !

I've read a sight in my time !

我已经 读 一个 视线 在 我的 时间 !

我这辈子读过不少书！

['naʊədeɪz] [aɪm][səʊ] [drəʊv] [ai][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːlmənæk] , [ðə; ði] ['wiːkli] ['ɑːgəs] ,

Nowadays I'm so drove I get along with the Almanac , the Weekly Argus ,

如今 我是 所以 驾驶 我 得到 沿着 和 这 年鉴 , 这 每周 阿格斯 ,

如今我如此忙碌，以至于我更喜欢《年鉴》和《每周阿格斯报》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [steɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] . — [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ə'gen] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [lɒŋ]

and the Maine State Agriculturist . — There's the river again ; this is the last long

和 这 缅因州 状态 农学家 . — 有 这 河 再次 ; 这 是 这 最后的 长的

[hɪl] ,

hill ,

爬坡道 ,

还有缅因州农业官员——河又出现了；这是最后一座长山了。

[ænd; ənd]	[wen]	[wiː; wi]	[get]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wiːl; wil]	[siː]	[ðə; ði]	['tʃɪmbliz]	[ɒv; əv]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
and	**when**	**we**	**get**	**to**	**the**	**top**	**of**	**it**	**we'll**	**see**	**the**	**chimbleys**	**of**	**Riverboro**	**in**	**the**	**distance**	**.**
和	什么时候	我们	得到	到	这	顶部	的	它	出色地	看	这	烟囱	的	-	在	这	距离	.

当我们到达山顶时，我们将看到远处里弗伯勒的烟囱。

-		[tiː]	[eɪnt]	[fɜː(r)]	.
'	**T**	**ain't**	**fur**	**.**
-	T	不是	毛皮	.

这不是毛皮。

[ai]	[lɪv; laɪv]	-	[baʊt]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[brɪk]	[haʊs]	[maɪ'self]	.
I	**live**	**'**	**bout**	**half**	**a**	**mile**	**beyond**	**the**	**brick**	**house**	**myself**	**.**
我	居住	-	回合	一半	一个	英里	超过	这	砖	房子	我	.

我本人就住在砖房外大约半英里处。

"	[rə'bɛkəz]	[hænd]	[stɜːd]	['nɜːvəsli]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[læp]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[siːt]	.
"	**Rebecca's**	**hand**	**stirred**	**nervously**	**in**	**her**	**lap**	**and**	**she**	**moved**	**in**	**her**	**seat**	**.**
"	丽贝卡的	手	搅拌	紧张地	在	她	膝	和	她	已搬	在	她	座位	.

丽贝卡的手在膝盖上不安地动了动，她在座位上挪了挪身子。

"	[ai]	['dɪd(ə)nt]	[θɪŋk]	[ai]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['ɔːlməʊst]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[breθ]	;
"	**I**	**didn't**	**think**	**I**	**was**	**going**	**to**	**be**	**afraid**	**,**	**"**	**she**	**said**	**almost**	**under**	**her**	**breath**	**;**
"	我	没有	思考	我	曾是	去	到	是	害怕的	,	"	她	说	几乎	在下面	她	气息	;

“我没想到我会害怕,”她几乎是低声说道;

"	[bʌt; bət]	[ai]	[ges]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	,	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[maɪt]	—	[wen]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ɪts]	['kʌmɪŋ]	[səʊ]	[nɪə(r)]	.	"
"	**but**	**I**	**guess**	**I**	**am**	**,**	**just**	**a**	**little**	**mite**	**—**	**when**	**you**	**say**	**it's**	**coming**	**so**	**near**	**.**	**"**
"	但	我	猜测	我	是	,	只是	一个	小的	螨虫	—	什么时候	你	说	它是	未来	所以	靠近	.	"

“但我想我确实是，只是个小人物——当你说它即将到来的时候。”

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[gəʊ]	[bæk]	?	"	[ɑːskt]	['mɪstə(r)]	.	[kɒb]	['kjʊəriəsli]	.
"	**Would**	**you**	**go**	**back**	**?**	**"**	**asked**	**Mr**	**.**	**Cobb**	**curiously**	**.**
"	会	你	去	后退	?	"	问	先生	.	科布	奇怪的是	.

“你会回去吗？”科布先生好奇地问道。

[ʃiː; ʃi]	[flæʃt]	[hɪm]	[æn; ən]	[ɪn'trepɪd]	[lʊk]	[ænd; ənd]	[ðen]	[sed]	['praʊdli]	,	"	[aɪ'd]	['nevə(r)]	[gəʊ]	[bæk]	—	[ai]	[mait]	[biː; bi]	['fraɪt(ə)nd]	,
She	**flashed**	**him**	**an**	**intrepid**	**look**	**and**	**then**	**said**	**proudly**	**,**	**"**	**I'd**	**never**	**go**	**back**	**—**	**I**	**might**	**be**	**frightened**	**,**
她	闪光灯	他	一个	强悍	看	和	然后	说	自豪地	,	"	ID	绝不	去	后退	—	我	可能	是	害怕	,

她朝他露出一个无畏的眼神，然后骄傲地说：“我永远不会回去——我可能会害怕。”

[bʌt; bət]	[aɪ'd]	[biː; bi]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[rʌn]	.
but	**I'd**	**be**	**ashamed**	**to**	**run**	**.**
但	ID	是	羞愧	到	跑步	.

但我会羞于参选。

['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ɑːnt]	-	[ɪz]	[laɪk]	['gəʊɪŋ]	[daʊn]	['selə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	.
Going	**to**	**aunt**	**Mirandy's**	**is**	**like**	**going**	**down**	**cellar**	**in**	**the**	**dark**	**.**
去	到	阿姨	-	是	喜欢	去	向下	地窖	在	这	黑暗的	.

去米兰迪阿姨家就像在黑暗中下到地窖一样。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi]['əʊgəz][ænd; ənd]['dʒaɪənts]['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] , — [bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [tel] ['hænə]
There might be ogres and giants under the stairs , — but , as I tell Hannah
那里 可能 是 食人魔 和 巨人 在下面 这 楼梯 , — 但 , 作为 我 告诉 汉娜
,
,
,

楼梯下面可能有食人魔和巨人，——但是，正如我告诉汉娜的那样，

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd] [frɒgz] ! — [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [meɪn]
there MIGHT be elves and fairies and enchanted frogs ! — Is there a main
那里 可能 是 精灵 和 仙女 和 迷人的 青蛙 ! — 是 那里 一个 主要的
[striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
street to the village ,
街道 到 这 村庄 ,

那里或许有精灵、仙女和魔法青蛙！——村子里有主干道吗？

[laɪk] [ðæt] [ɪn] ['wɛəɹəm] ? "
like that in Wareham ? "
喜欢 那 在 韦勒姆 ? "

像韦勒姆那样吗？

" [ai] [spəʊz] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [meɪn] [striːt] , [æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['sɔːjə(r)] [laɪvz; lɪvz][ɒn]
" I s'pose you might call it a main street , an ' your aunt Sawyer lives on
" 我 假设 你 可能 称呼 它 一个 主要的 街道 , 一个 - 你的 阿姨 索耶 生活 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我想你可以把它称为一条主街，你的索耶阿姨就住在那条街上。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [stɔːz] [nɔː(r)] [mɪlz] , [æn; ən] - [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] - [hɔːs] ['vɪlɪdʒ] !
but there ain't no stores nor mills , an ' it's an awful one - horse village !
但 那里 不是 不 商店 也不 磨坊 , 一个 - 它是 一个 可怕 一 - 马 村庄 !

但是那里既没有商店也没有磨坊，而且这是一个非常偏僻的小村庄！

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] - [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æn; ən] - [get] [ɒn][tuː; tə]['aʊə(r)][saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]
You have to go ' cross the river an ' get on to our side if you want to
你 有 到 去 - 叉 这 河 一个 - 得到 在 到 我们的 边 如果 你 想 到
[siː] ['eniθɪŋ] [gɔɪn] - [ɒn] . "
see anything goin ' on . "
看 任何事物 去 - 在 . "

如果你想看看发生了什么事，就得“过河到我们这边来”。

" [aɪm]['ɔːlməʊst] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,
" I'm almost sorry , " she sighed ,
" 我是 几乎 对不起 , " 她 叹了口气 ,

“我几乎感到抱歉，”她叹了口气。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][grænd][tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [ə; eɪ] ['riːəl] [meɪn] [striːt] ,
" because it would be so grand to drive down a real main street ,
" 因为 它 会 是 所以 盛大 到 驾驶 向下 一个 真实的 主要的 街道 ,

因为开车行驶在真正的主街上会是一件非常棒的事情，

['sɪtɪŋ] [haɪ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'haɪnd] [tuː] ['splendɪd] ['hɔːsɪz] , [wɪð] [maɪ] [pɪŋk] ['sʌnʃeɪd] [ʌp] ,
sitting high up like this behind two splendid horses , with my pink sunshade up ,
坐着 高的 向上 喜欢 这 在后面 二 灿烂 马匹 , 和 我的 粉色的 遮阳伞 向上 ,

我像这样高高地坐在两匹骏马后面，撑着我的粉色遮阳伞，

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪn] [taʊn] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['laɪləks][ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] [trʌŋk]
and everybody in town wondering who the bunch of lilacs and the hair trunk
和 大家 在 镇 好奇 WHO 这 束 的 丁香 和 这 头发 树干
[bi'lɒŋz] [tuː; tə] .
belongs to .
属于 到 .

镇上所有人都想知道那束紫丁香和那箱头发是谁的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] .
It would be just like the beautiful lady in the parade .
它 会 是 只是 喜欢 这 美丽的 女士 在 这 游行 .

就像游行队伍里那位美丽的女士一样。

[lɑːst] ['sʌmə(r)] [ðə; ði]['sɜːkəs] [keɪm] [tuː; tə] ['tempərəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn]
Last summer the circus came to Temperance , and they had a procession in
最后的 夏天 这 马戏团 来了 到 节制 , 和 他们 有 一个 游行 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

去年夏天，马戏团来到坦佩兰斯，早上他们举行了游行。

['mʌðə(r)] [let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [wiːl] ['mɪrə][ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ['kærɪdʒ] ,
Mother let us all walk in and wheel Mira in the baby carriage ,
母亲 让 我们 全部 走 在 和 车轮 米拉 在 这 婴儿 运输 ,

妈妈，让我们都进去，把米拉放在婴儿车里推过来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
because we couldn't afford to go to the circus in the afternoon .
因为 我们 不能 买得起 到 去 到 这 马戏团 在 这 下午 .

因为我们没钱下午去看马戏。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɪn]['keɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [klaʊnz] [ɒn]
And there were lovely horses and animals in cages , and clowns on
和 那里 是 迷人的 马匹 和 动物 在 笼子 , 和 小丑 在
['hɔːsbæk] ;
horseback ;
马背 ;

还有可爱的马匹和笼子里的动物，以及骑马的小丑；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd][gəʊld] ['tʃæriət] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['pəuniz]
and at the very end came a little red and gold chariot drawn by two ponies
和 在 这 非常 结尾 来了 一个 小的 红色的 和 金子 战车 绘制 经过 二 小马
,
,
,

最后出场的是一辆由两匹小马拉着的红色和金色相间的小马车。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [sneɪk] ['tʃɑːmə(r)] ,
and in it , sitting on a velvet cushion , was the snake charmer ,
和 在 它 , 坐着 在 一个 天鹅绒 软垫 , 曾是 这 蛇 魔术师 ,

里面，坐在天鹅绒垫子上的，是耍蛇人。

[ɔːl] [drest] [ɪn]['sætɪn][ænd; ənd]['spæŋg(ə)lz] .
all dressed in satin and spangles .
全部 穿着 在 缎 和 亮片 .

她们都穿着缎子和亮片装饰的衣服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kɒb] ,
She was so beautiful beyond compare , Mr . Cobb ,
她 曾是 所以 美丽的 超过 比较 , 先生 . 科布 ,

科布先生，她美得无与伦比。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] ['swɒləʊ] [lʌmps] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
that you had to swallow lumps in your throat when you looked at her ,
那 你 有 到 吞 肿块 在 你的 喉 什么时候 你 看起来 在 她 ,
你看着她的时候，感觉喉咙像被什么东西堵住了一样，难以自持。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][kəʊld] ['fiːlɪŋz] [krept] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] .
and little cold feelings crept up and down your back .
和 小的 寒冷的 情怀 悄悄地爬 向上 和 向下 你的 后退 .
一股股寒意从背脊上爬上来。

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [miːn] ?
Don't you know how I mean ?
不 你 知道 如何 我 意思是 ?
你不明白我的意思吗?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['enibɒdi] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] ?
Didn't you ever see anybody that made you feel like that ?
没有 你 曾经 看 任何人 那 制成 你 感觉 喜欢 那 ?
你难道从未遇到过让你有这种感觉的人吗?

" ['mɪstə(r)] . [kɒb] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðæn; ðən][hiː; hi]
" Mr . Cobb was more distinctly uncomfortable at this moment than he
" 先生 . 科布 曾是 更多的 明显地 不舒服 在 这 片刻 比 他
[hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ,
had been at any one time during the eventful morning ,
有 到过 在 任何 一 时间 期间 这 多事 早晨 ,
“此时此刻，科布先生比今天上午任何时候都感到更加不自在。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [i'veid] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['dekstrəsli] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [hɑːm] , [æz; əz][ai]
but he evaded the point dexterously by saying , " There ain't no harm , as I
但 他 躲避 这 观点 灵巧地 经过 说 , " 那里 不是 不 伤害 , 作为 我
[kæn; kən] [siː] ,
can see ,
能 看 ,
但他巧妙地回避了这个问题，说道：“依我看，没什么害处。”

[ɪn]['aʊə(r)]['meɪkɪn] - [ðə; ði][grænd] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [staɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .
in our makin ' the grand entry in the biggest style we can .
在 我们的 制造 - 这 盛大 入口 在 这 最大 风格 我们 能 .
我们将以最盛大的方式隆重登场。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wɪp] [aʊt] , [set] [ʌp] [streɪt] , [æn; ən] - [draɪv] [fɑːst] ;
I'll take the whip out , set up straight , an ' drive fast ;
患病的 拿 这 鞭 出去 , 放 向上 直的 , 一个 - 驾驶 快速地 ;
我会把鞭子拿出来，摆正姿势，然后快速行驶；

[juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)][læp] , [æn; ən] - ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [red] ['pærəsɒl] ,
you hold your bo'quet in your lap , an ' open your little red parasol ,
你 抓住 你的 - 在 你的 膝 , 一个 - 打开 你的 小的 红色的 阳伞 ,
你把花束放在腿上，打开你的小红阳伞，

[æn; ən] - [wiːl; wil][dʒest] [meɪk] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [steə(r)] !
an ' we'll jest make the natives stare !
一个 - 出色地 笑话 制作 这 本地人 盯 !
我们会让当地人目瞪口呆！

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" The child's face was radiant for a moment ,
" 这 孩子的 脸 曾是 辐射状 为了 一个 片刻 ,
孩子的脸上瞬间绽放出光彩，

[bʌt; bət][ðə; ði] [gləʊ] ['feɪdɪd][dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [fə'gɒt] — ['mʌðə(r)] [pʊt][ˌem 'iː]
but the glow faded just as quickly as she said , " I forgot — mother put me
但 这 辉光 褪色 只是 作为 迅速地 作为 她 说 ， " 我 忘了 — 母亲 放 我
[ˌɪn'saɪd] ,
inside ,
里面 ，

但当她说出“我忘了——妈妈把我放进去了”这句话时，那份光芒也很快消散了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃɪd] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [wen] [ai][gɒt][tuː; tə] [ɑːnt] - .
and maybe she'd want me to be there when I got to aunt Mirandy's .
和 或许 棚 想 我 到 是 那里 什么时候 我 得到 到 阿姨 - .

也许她希望我到米兰迪阿姨家时能陪在她身边。

['meɪbi] [aɪ'd][biː; bi][mɔː(r)] [dʒen'tiːl] [ˌɪn'saɪd] ,
Maybe I'd be more genteel inside ,
或许 ID 是 更多的 文雅的 里面 ，

或许我内心会更温文尔雅一些。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd][maɪ] [kləʊðz] [flai][ʌp] ,
and then I wouldn't have to be jumped down and my clothes fly up ,
和 然后 我 不会 有 到 是 跳了起来 向下 和 我的 衣服 飞 向上 ，

那样我就不用被人从地上跳下来，衣服也不会被掀起来了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [step] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi]['pæsɪndʒə(r)] .
but could open the door and step down like a lady passenger .
但 可以 打开 这 门 和 步 向下 喜欢 一个 女士 乘客 .

但他可以像女乘客一样打开车门下车。

[wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . [kɒb] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] ?
Would you please stop a minute , Mr . Cobb , and let me change ?
会 你 请 停止 一个 分钟 ， 先生 . 科布 ， 和 让 我 改变 ?

科布先生，请您稍等片刻，让我换身衣服好吗?

" [ðə; ði] [steɪdʒ] ['draɪvə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l]
" The stage driver good - naturedly pulled up his horses , lifted the excited little
" 这 阶段 司机 好的 - 自然地 拉 向上 他的 马匹 ， 抬起 这 兴奋的 小的
['kriːtʃə(r)] [daʊn] ,
creature down ,
生物 向下 ，

“那位好心的马车夫勒住马，把兴奋的小家伙抱了下来，

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['laɪləks][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk]
opened the door , and helped her in , putting the lilacs and the pink
打开 这 门 ， 和 帮助 她 在 ， 推杆 这 丁香 和 这 粉色的
['sʌnʃeɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
sunshade beside her .
遮阳伞 旁 她 .

他打开门，扶她进去，把丁香花和粉红色的遮阳伞放在她旁边。

" [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [trɪp] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] ['riːəl] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,
" We've had a great trip , " he said , " and we've got real well acquainted ,
" 我们已经 有 一个 伟大的 旅行 ， " 他 说 ， " 和 我们已经 得到 真实的 出色地 熟人 ，

“我们这次旅行很棒，”他说，“我们彼此都非常熟悉了。”

['hævnt] [wiː; wi] ? — [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [ə'baʊt] ['mɪlˌtaʊn] ? "
haven't we ? — You won't forget about Milltown ? "
还没有 我们 ? — 你 惯于 忘记 关于 米尔敦 ? "

难道不是吗？——你不会忘记米尔镇吧?

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	['fɜːvəntli]	;	"	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[woʊnt]	,	['aɪðə(r)]	?	"
"	**she**	**exclaimed**	**fervently**	**;**	**"**	**and**	**you're**	**sure**	**you**	**won't**	**,**	**either**	**?**	**"**
"	她	惊呼	热切地	;	"	和	你是	当然	你	惯于	,	任何一个	?	"

她激动地喊道：“你确定你也不会吗？”

"	['nevə(r)]	!	[krɒs]	[maɪ]	[hɑːt]	!	"	[vau]	['mɪstə(r)]	.	[kɒb]	['sɒləmli]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ˌriː'maunt]	[hɪz; ɪz]
"	**Never**	**!**	**Cross**	**my**	**heart**	**!**	**"**	**vowed**	**Mr**	**.**	**Cobb**	**solemnly**	**,**	**as**	**he**	**remounted**	**his**
"	绝不	!	叉	我的	心	!	"	发誓	先生	.	科布	庄严地	,	作为	他	重新安装	他的

[pɜːtʃ]	;
perch	**;**
栖息	;

“绝不！我发誓！”科布先生郑重地发誓，一边重新爬上栖木；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	['rʌmbl]	[daʊn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[striːt]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[griːn]	[m'eɪpəlz]	,
and	**as**	**the**	**stage**	**rumbled**	**down**	**the**	**village**	**street**	**between**	**the**	**green**	**maples**	**,**
和	作为	这	阶段	隆隆声	向下	这	村庄	街道	之间	这	绿色的	枫树	,

当舞台车隆隆驶过村庄街道，穿过绿色的枫树时，

[ðəʊz]	[huː]	[lʊkt]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['wɪndəʊz]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[braʊn]	[elf]	[ɪn]	[bʌf]	['kælɪkəʊ]	['sɪtɪŋ]
those	**who**	**looked**	**from**	**their**	**windows**	**saw**	**a**	**little**	**brown**	**elf**	**in**	**buff**	**calico**	**sitting**
那些	WHO	看起来	从	他们的	视窗	锯	一个	小的	棕色的	精灵	在	增幅	印花布	坐着

['prɪmli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bæk]	[siːt]	['həʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[bu'keɪ]	['taɪtli]	[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[pɪŋk]
primly	**on**	**the**	**back**	**seat**	**holding**	**a**	**great**	**bouquet**	**tightly**	**in**	**one**	**hand**	**and**	**a**	**pink**
纯粹	在	这	后退	座位	保持	一个	伟大的	花束	紧紧	在	一	手	和	一个	粉色的

['pærəsɒl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
parasol	**in**	**the**	**other**	**.**
阳伞	在	这	其他	.

从窗户往外看的人看到，一个穿着浅黄色印花布衣服的棕色小精灵端庄地坐在后座上，一手紧紧地抱着一大束鲜花，另一手拿着一把粉红色的阳伞。

[hæd; həd]	[ðeɪ]	[biːn]	[ˌfɑː'saɪtɪd]	[ɪ'nʌf]	[ðeɪ]	[mait]	[hæv; həv]	[siːn]	,
Had	**they**	**been**	**farsighted**	**enough**	**they**	**might**	**have**	**seen**	**,**
有	他们	到过	睿	足够的	他们	可能	有	已见	,

如果他们足够有远见，或许就能看到这一点。

[wen]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[tɜːnd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[saɪd]	['dɔːˌjɑːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[brɪk]	[haʊs]	,
when	**the**	**stage**	**turned**	**into**	**the**	**side**	**dooryard**	**of**	**the**	**old**	**brick**	**house**	**,**
什么时候	这	阶段	转向	进入	这	边	前院	的	这	老的	砖	房子	,

当舞台转入老砖房的侧门院时，

[ə; eɪ]	['kælɪkəʊ]	[jəʊk]	['raɪzɪŋ]	[ænd; ənd]	['fɔːlɪŋ]	[tem'pestjʊəsli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['biːtɪŋ]	[hɑːt]	[bɪ'niːθ]	,
a	**calico**	**yoke**	**rising**	**and**	**falling**	**tempestuously**	**over**	**the**	**beating**	**heart**	**beneath**	**,**
一个	印花布	轭	上升	和	坠落	狂风暴雨般地	超过	这	殴打	心	下面	,

一块花布轭在下方跳动的心脏上方剧烈地起伏着，

[ðə; ði]	[red]	['kʌlə(r)]	['kʌmɪŋ]	[ænd; ənd]	['gəʊɪŋ]	[ɪn]	[tuː]	[peɪl]	[tʃiːks]	,
the	**red**	**color**	**coming**	**and**	**going**	**in**	**two**	**pale**	**cheeks**	**,**
这	红色的	颜色	未来	和	去	在	二	苍白	脸颊	,

两颊苍白，泛起红晕，时隐时现。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mɪst]	[ɒv; əv]	[tɪəz]	['swɪmɪŋ]	[ɪn]	[tuː]	['brɪliənt]	[dɑːk]	[aɪz]	.
and	**a**	**mist**	**of**	**tears**	**swimming**	**in**	**two**	**brilliant**	**dark**	**eyes**	**.**
和	一个	薄雾	的	眼泪	游泳	在	二	杰出的	黑暗的	眼睛	.

两颗明亮的黑眼睛里，泪水朦胧不清。

[rə'bɛkəz]	['dʒɜːni]	[hæd; həd]	[endid]	.
Rebecca's	**journey**	**had**	**ended**	**.**
丽贝卡的	旅行	有	结束	.

丽贝卡的旅程结束了。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][steɪdʒ]['tɜːrnɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði]['sɔːjə(r)] [g'ɜːlz] - ['dɔːjɑːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" There's the stage turnin ' into the Sawyer girls ' dooryard , " said Mrs . Perkins to her husband .
" 有 这 阶段 转弯 - 进入 这 索耶 女孩们 - 前院 , " 说 太太 . 珀金斯 到 她 丈夫 .

“舞台正变成索耶家女孩的院子,”珀金斯太太对她丈夫说。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [niːs] [frɒm; frəm][ʌp] ['tempərəns] [wei] .
" That must be the niece from up Temperance way .
" 那 必须 是 这 侄女 从 向上 节制 方式 .

“那一定是住在坦普伦斯附近的侄女。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [ɔː'riːljə] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] ['hænə] , [ðə; ði]['əʊldɪst] ,
It seems they wrote to Aurelia and invited Hannah , the oldest ,
它 似乎 他们 写道 到 奥雷利亚 和 受邀 汉娜 , 这 最老 ,

他们似乎写信给奥雷莉亚，并邀请了年纪最大的汉娜。

[bʌt; bət] [ɔː'riːljə] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)] [rɪ'bekə] ['betə(r)] ,
but Aurelia said she could spare Rebecca better ,
但 奥雷利亚 说 她 可以 空闲的 丽贝卡 更好的 ,

但奥雷莉亚说她可以更好地照顾丽贝卡。

[ɪf] - [tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - - [en] - [dʒeɪn] ; [səʊ] [ɪts] [rɪ'bekə] [ðæts] [kʌm] .
if ' t was all the same to Mirandy ' n ' Jane ; so it's Rebecca that's come .
如果 - t 曾是 全部 这 相同的 到 - - n - 简 ; 所以 它是 丽贝卡 那就是 来 .

如果这对米兰迪和简来说都一样；那么来的就是丽贝卡了。

[ʃɪl] [biː; bi] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['emə] [dʒeɪn] , [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðel] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [mʌnθs] !
She'll be good comp'ny for our Emma Jane , but I don't believe they'll keep her three months !
壳 是 好的 - 为了 我们的 艾玛 简 , 但 我 不 相信 他们会 保持 她 三 几个月 !

她会是我们艾玛·简的好伙伴，但我认为他们不会让她留三个月！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [blæk] [æz; əz][æn; ən]['ɪndʒən] [wɒt] [ai][kæn; kən] [siː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [blæk] [ænd; ənd][kaɪnd] [ɒv; əv][ʌp] - [æn; ən] - ['kʌmɪn] - .
She looks black as an Injun what I can see of her ; black and kind of up - an - comin ' .
她 看起来 黑色的 作为 一个 印第安人 什么 我 能 看 的 她 ; 黑色的 和 种类 的 向上 - 一个 - 即将到来 - .

从我看到的来看，她黑得像印第安人一样；皮肤黝黑，而且很有前途。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði] ['rændl] ['mærid] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['wʊmən] ,
They used to say that one o ' the Randalls married a Spanish woman ,
他们 用过的 到 说 那 一 o - 这 兰德尔斯 已婚 一个 西班牙语 女士 ,

他们过去常说兰德尔家有人娶了个西班牙女人。

['sʌmbədi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tiːtʃɪn] - ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔrdæn] - [skuːl] .
somebody that was teachin ' music and languages at a boardin ' school .
某人 那 曾是 教学 - 音乐 和 语言 在 一个 登船 - 学校 .

在寄宿学校教音乐和语言的人。

[lə'renzəʊ][wɒz; wəz] [dɑːk] [kəm'plektɪd] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] , [tuː] .
Lorenzo was dark complected , you remember , and this child is , too .
洛伦佐 曾是 黑暗的 复杂的 , 你 记住 , 和 这 孩子 是 , 也 .

你还记得吗？洛伦佐肤色黝黑，这个孩子也是。

[wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz] ['spæniʃ] [blʌd] [ɪz] ['eni] ['riːəl] [dɪs'greɪs] ,
Well , I don't know as Spanish blood is any real disgrace ,
出色地 , 我 不 知道 作为 西班牙语 血 是 任何 真实的 耻辱 ,

嗯，我倒不觉得西班牙血统有什么丢人的。

[nɒt]	[ɪf]	[ɪts]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[weɪz]	[bæk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[wɒz; wəz]	[rɪ'spektəbl]	.
not	**if**	**it's**	**a**	**good**	**ways**	**back**	**and**	**the**	**woman**	**was**	**respectable**	**.**
不是	如果	它是	一个	好的	方式	后退	和	这	女士	曾是	可敬	.

如果距离较远，而且那位女士举止得体，那就没问题。

"	[ˌaɪ 'aɪ]
"	**II**
"	二

“二

[rə'bɛkəz]	[rɪ'leɪʃ(ə)nz]
REBECCA'S	**RELATIONS**
丽贝卡的	关系

丽贝卡的人际关系

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	[kɔːld]	[ðə; ði]	['sɔːjə(r)]	[g'ɜːlz]	[wen]	[mə'rændə]	[æt; ət]	[ˌeɪ'tiːn]	,	[dʒeɪn]	[æt; ət]
They	**had**	**been**	**called**	**the**	**Sawyer**	**girls**	**when**	**Miranda**	**at**	**eighteen**	**,**	**Jane**	**at**
他们	有	到过	称为	这	索耶	女孩们	什么时候	米兰达	在	十八	,	简	在

[twelv]	,
twelve	**,**
十二	,

当米兰达十八岁时，简十二岁时，她们就被称为索耶家的女孩们。

[ænd; ənd]	[ɔː'riːljə]	[æt; ət]	[eɪt]	[pɑː'tɪsɪpeɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veəriəs]	[æk'tɪvətiz]	[ɒv; əv]	['vɪlɪdʒ]	[laɪf]	;
and	**Aurelia**	**at**	**eight**	**participated**	**in**	**the**	**various**	**activities**	**of**	**village**	**life**	**;**
和	奥雷利亚	在	八	参与	在	这	各种各样的	活动	的	村庄	生活	;

八岁的奥雷莉亚参加了村庄生活的各种活动;

[ænd; ənd]	[wen]	-	[fel]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	[θɔːt]	[ɔː(r)]	[spiːtʃ]	,
and	**when**	**Riverboro**	**fell**	**into**	**a**	**habit**	**of**	**thought**	**or**	**speech**	**,**
和	什么时候	-	跌倒	进入	一个	习惯	的	想法	或者	演讲	,

当里弗伯勒养成某种思想或言语习惯时，

[ˌaɪ 'tiː]	[sɔː]	[nəʊ]	['riːz(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	['fɔːlɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['sentʃəri]	.
it	**saw**	**no**	**reason**	**for**	**falling**	**out**	**of**	**it**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**in**	**the**	**same**	**century**	**.**
它	锯	不	原因	为了	坠落	出去	的	它	,	在	任何	速度	在	这	相同的	世纪	.

至少在同一个世纪里，它没有理由退出这个组织。

[səʊ]	[ɔːl'ðəʊ]	[mə'rændə]	[ænd; ənd]	[dʒeɪn]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɪ'twiːn]	['fɪfti]	[ænd; ənd]	['sɪksti]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]
So	**although**	**Miranda**	**and**	**Jane**	**were**	**between**	**fifty**	**and**	**sixty**	**at**	**the**	**time**
所以	虽然	米兰达	和	简	是	之间	五十	和	六十	在	这	时间

[ðɪs]	['stɔːri]	['əʊpənz]	,
this	**story**	**opens**	**,**
这	故事	打开	,

所以，尽管故事开始时米兰达和简的年龄都在五十到六十岁之间，

-	[stɪl]	[kɔːld]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	['sɔːjə(r)]	[g'ɜːlz]	.
Riverboro	**still**	**called**	**them**	**the**	**Sawyer**	**girls**	**.**
-	仍然	称为	他们	这	索耶	女孩们	.

里弗伯勒仍然称她们为索耶家的女孩们。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['spɪnstə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ɔː'riːljə]	,	[ðə; ði]	['jʌŋgɪst]	,
They	**were**	**spinsters**	**;**	**but**	**Aurelia**	**,**	**the**	**youngest**	**,**
他们	是	老处女	;	但	奥雷利亚	,	这	最小的	,

她们都是老处女；但最小的奥蕾莉亚，

[hæd; həd]	[meɪd]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[rəʊ'mæntɪk]	['mærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[wɒt]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstəz]	[tɜːrmd]
had	**made**	**what**	**she**	**called**	**a**	**romantic**	**marriage**	**and**	**what**	**her**	**sisters**	**termed**
有	制成	什么	她	称为	一个	浪漫的	婚姻	和	什么	她	姐妹	称为

[ə; eɪ]	['maɪti]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	.
a	**mighty**	**poor**	**speculation**	**.**
一个	强大的	贫穷的	推测	.

她称之为浪漫的婚姻，而她的姐妹们则称之为一场极其糟糕的投机。

" [ðeəz; ðəz] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [biːn] - [əʊld] [meɪdz] , " [ðeɪ] [sed] ;
" There's worse things than bein ' old maids , " they said ;
" 有 更糟 事物 比 是 - 老的 女佣 , " 他们 说 ;

“做老处女还有更糟糕的事，”他们说；

['weðə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [səʊ] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
whether they thought so is quite another matter .
无论 他们 想法 所以 是 相当 其他 事情 .

他们是否这样想则是另一回事了。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ɪn] [ɔː'riːliəz] ['mærɪdʒ] [ɪg'zɪstɪd] ['tʃiːfli] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [el]
The element of romance in Aurelia's marriage existed chiefly in the fact that Mr . L
这 元素 的 浪漫 在 奥雷莉亚的 婚姻 存在 主要 在 这 事实 那 先生 . L
. [diː] . [em] . ['rændl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [səʊl] [ə'bʌv] ['fɑːmɪŋ] [ɔː(r)] ['treɪdɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vəʊtəri]
. D . M . Randall had a soul above farming or trading and was a votary
. D . M . 兰德尔 有 一个 灵魂 多于 农业 或者 贸易 和 曾是 一个 信徒
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] .
of the Muses .
的 这 缪斯 .

奥雷莉亚婚姻中的浪漫元素主要存在于兰德尔先生不拘泥于务农或经商，而是崇尚缪斯女神这一事实。

[hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] ['wiːkli] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] ([ðen] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf]) [ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ]
He taught the weekly singing - school (then a feature of village life) in half a
他 教授 这 每周 歌唱 - 学校 (然后 一个 特征 的 村庄 生活) 在 一半 一个
['dʌz(ə)n] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ,
dozen neighboring towns ,
打 邻接 城镇 ,

他在邻近的六个城镇教授每周一次的歌唱学校课程（当时是乡村生活的一大特色），

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] " [kɔːld] [ɒf] " [æt; ət] ['dɑːnsɪz] ,
he played the violin and " called off " at dances ,
他 玩 这 小提琴 和 " 称为 离开 " 在 舞蹈 ,

他会拉小提琴，而且经常在舞会上“爽约”。

[ɔː(r)] [i'vəukt] [rɪtʃ] ['hɑːməni] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [mɪ'ləʊdɪən] [ɒn] ['sʌndez] .
or evoked rich harmonies from church melodeons on Sundays .
或者 唤起 富有的 和声 从 教会 手风琴 在 星期日 .

或者在星期天从教堂手风琴中奏出优美的和声。

[hiː; hi] [tɔːt] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'kuːθ] [lædz] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] ['entə(r)]
He taught certain uncouth lads , when they were of an age to enter
他 教授 肯定 粗野 小伙子们 , 什么时候 他们 是 的 一个 年龄 到 进入
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

他教导了一些粗鲁的少年，当他们到了进入社会的年龄时，

[ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] ['kɒntrə] ['dɑːnsɪz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɑːtɪʃ] [ænd; ənd] [mə'zɜːkə]
the intricacies of contra dances , or the steps of the schottische and mazurka
这 错综复杂 的 相反 舞蹈 , 或者 这 步骤 的 这 苏格兰 和 玛祖卡舞曲
,
,
,

乡村舞蹈的复杂技巧，或者苏格兰舞和玛祖卡舞的舞步，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ɔːl] ['səʊʃ(ə)l] [ə'sembliz] ,
and he was a marked figure in all social assemblies ,
和 他 曾是 一个 标记 数字 在 全部 社会的 组件 ,

他在所有社交场合都是一位引人注目的人物。

[ðəʊ]	[kən'spɪkjuəsli]	['æbsənt]	[frɒm; frəm]	[taʊn]	-	['mi:tiŋz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pjʊəli]	['mæskjəlɪn]
though	**conspicuously**	**absent**	**from**	**town**	**-**	**meetings**	**and**	**the**	**purely**	**masculine**
尽管	显眼地	缺席的	从	镇	-	会议	和	这	纯粹	男性

['gæðərɪŋz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stɔː(r)]	[ɔː(r)]	['tævən]	[ɔː(r)]	[brɪdʒ]	.
gatherings	**at**	**the**	**store**	**or**	**tavern**	**or**	**bridge**	**.**
聚会	在	这	店铺	或者	酒馆	或者	桥	.

虽然在镇民大会以及商店、酒馆或桥牌等纯粹的男性聚会中，他却明显缺席。

[hɪz; ɪz]	[heə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[lɒŋgə(r)]	,	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wai,tər]	,	[hɪz; ɪz]	['ʃu:z]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
His	**hair**	**was**	**a**	**little**	**longer**	**,**	**his**	**hands**	**a**	**little**	**whiter**	**,**	**his**	**shoes**	**a**	**little**
他的	头发	曾是	一个	小的	更长	，	他的	双手	一个	小的	更白	，	他的	鞋	一个	小的

['θɪnə(r)]	,
thinner	**,**
更薄	，

他的头发长了一些，手白了一些，鞋子也薄了一些。

[hɪz; ɪz]	['mænə(r)]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[mɔː(r)]	['pɒlɪʃt]	,	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['səubəə]	[meɪts]	;
his	**manner**	**a**	**trifle**	**more**	**polished**	**,**	**than**	**that**	**of**	**his**	**soberer**	**mates**	**;**
他的	方式	一个	琐事	更多的	抛光	，	比	那	的	他的	更清醒	伙伴们	；

他的举止比他那些比较严肃的同伴们略显文雅；

[ɪn'diːd]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[dɪ'pɑːtmənt]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[feɪld]	[tuː; tə]	[ʃaɪn]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['meɪkɪŋ]
indeed	**the**	**only**	**department**	**of**	**life**	**in**	**which**	**he**	**failed**	**to**	**shine**	**was**	**the**	**making**
的确	这	仅有的	部门	的	生活	在	哪个	他	失败的	到	闪耀	曾是	这	制作

[ɒv; əv]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	['mʌni]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ə'pɒn]	.
of	**sufficient**	**money**	**to**	**live**	**upon**	**.**
的	充足的	钱	到	居住	之上	.

事实上，他唯一不擅长的领域就是赚钱养活自己。

['lʌkɪli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]	;
Luckily	**he**	**had**	**no**	**responsibilities**	**;**
幸运的是	他	有	不	职责	；

幸好他没有其他责任；

[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[twɪn]	['brʌðə(r)]	[hæd; həd]	[daɪd]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[jet]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,
his	**father**	**and**	**his**	**twin**	**brother**	**had**	**died**	**when**	**he**	**was**	**yet**	**a**	**boy**	**,**
他的	父亲	和	他的	双	兄弟	有	死亡	什么时候	他	曾是	然而	一个	男生	，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	,
and	**his**	**mother**	**,**
和	他的	母亲	，

他的父亲和孪生兄弟在他年幼时就去世了，他的母亲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)

第2/13页

[huːz] ['əʊnli] ['nəʊtwɜːði] [ə'tʃiːvmənt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [twɪn] [sʌnz]
whose only noteworthy achievement had been the naming of her twin sons
谁 仅有的 值得注意 成就 有 到过 这 命名 的 她 双 儿子们
['mɑːkwɪs] [diː] [ˌlɑːfaɪ'et] [ænd; ənd] [lə'renzəʊ] [diː] ['medətʃiː] ['rændl] ,
Marquis de Lafayette and Lorenzo de Medici Randall ,
侯爵 德 拉斐特 和 洛伦佐 德 美第奇家族 兰德尔 ,

她唯一值得一提的成就就是给她的双胞胎儿子取名为拉法耶特侯爵和洛伦佐·德·美第奇·兰德尔。

[hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [kəʊts] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
had supported herself and educated her child by making coats up to the
有 有 她自己 和 受过教育 她 孩子 经过 制作 外套 向上 到 这
['veri] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
very day of her death .
非常 天 的 她 死亡 .

她一直靠做外套养活自己和孩子，直到去世的那一天。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] ['pleɪntɪvli] ,
She was wont to say plaintively ,
她 曾是 惯于 到 说 哀怨地 ,

她常常哀怨地说：

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [maɪ] [twɪnz] .
" I'm afraid the faculties was too much divided up between my twins .
" 我是 害怕的 这 学院 曾是 也 很多 分割 向上 之间 我的 双胞胎 .

“恐怕我的双胞胎孩子分担了太多的教育资源。”

[el] . [diː] . [em] . [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['tæləntɪd] ,
L . D . M . is awful talented ,
L . D . M . 是 可怕 才华横溢 ,

LDM天赋异禀，令人惊叹。

[bʌt; bət][ai] [ges] [em] . [diː] . [el] . [wʊd] - [ə; eɪ] - [ben] [ðə; ði] ['præktɪkl] [wʌn] [ɪf] [id] - [ə; eɪ] - [lɪvd; 'laɪvd] .
but I guess M . D . L . would ' a ' ben the practical one if he'd ' a ' lived .
但 我 猜测 M . D . L . 会 - 一个 - 本 这 实际的 一 如果 他会 - 一个 - 居住地 .
"
"
"

但我想如果MDL还活着的话，他应该会是个更务实的人。

" [el] . [diː] . [em] . [wɒz; wəz] ['præktɪkl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" L . D . M . was practical enough to get the richest girl in the village ,
" L . D . M . 曾是 实际的 足够的 到 得到 这 最富有的 女孩 在 这 村庄 ,

“LDM足够务实，能够娶到村里最富有的女孩，

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] .
" replied Mrs . Robinson .
" 回复 太太 . 罗宾逊 .

罗宾逊太太回答道。

" [jes] , " [saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ; [ɪf] [ðə; ði] [twɪnz] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - ['mærid]
" Yes , " sighed his mother , " there it is again ; if the twins could ' a ' married
" 是的 , " 叹了口气 他的 母亲 , " 那里 它 是 再次 ; 如果 这 双胞胎 可以 - 一个 - 已婚
[ɔː'riːljə] ['sɔːjə(r)] ,
Aurelia Sawyer ,
奥雷利亚 索耶 ,

“是的，”他母亲叹了口气，“又来了；如果这对双胞胎能娶到奥雷莉亚·索耶就好了。”

- [tiː] [wʊd] - [ə; eɪ] - [biːn] [ɔːl] [raɪt] .
' t would ' a ' been all right .
- t 会 - 一个 - 到过 全部 正确的 .

那样就好了。

[el] . [diː] . [em] . [wɒz; wəz] ['tæləntɪd] - ['nɔː] [tuː; tə] [get] - ['mʌni] ,
L . D . M . was talented ' nough to GET Reely's money ,
L . D . M . 曾是 才华横溢 - 足够了 到 得到 - 钱 ,

LDM才华横溢，足以赚到Reely的钱。

[bʌt; bət][em] . [diː] . [el] . [wʊd] - [ə; eɪ] - [ben] ['præktɪkl] - ['nɔː] [tuː; tə][hæv; həv] [kep] - [ˌaɪ 'tiː] .
but M . D . L . would ' a ' ben practical ' nough to have KEP ' it .
但 M . D . L . 会 - 一个 - 本 实际的 - 足够了 到 有 保持 - 它 .

但 MDL 足够实用，可以进行 KEP 测试。

" [ɔː'riːliəz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['sɔːjə(r)] ['prɒpəti] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] ['ɪntuː][wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)]
" Aurelia's share of the modest Sawyer property had been put into one thing after
" 奥雷莉亚的 分享 的 这 谦虚的 索耶 财产 有 到过 放 进入 一 事物 后
[ə'nʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['lʌkləs] [lə'renzəʊ] [diː]['medətʃiː] .
another by the handsome and luckless Lorenzo de Medici .
其他 经过 这 英俊的 和 倒霉的 洛伦佐 德 美第奇家族 .

“英俊却不幸的洛伦佐·德·美第奇把奥雷莉亚在索耶家族那份并不起眼的财产，一股脑地投入到了各种各样的项目中。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd][pəʊ'etɪk] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]
He had a graceful and poetic way of making an investment for each
他 有 一个 优美 和 诗意的 方式 的 制作 一个 投资 为了 每个
[njuː] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ðæt] ['blesɪd; blest][ðeə(r)]['juːniən] .
new son and daughter that blessed their union .
新的 儿子 和 女儿 那 蒙福 他们的 联盟 .

他以一种优雅而富有诗意的方式，为每一个新生的儿子和女儿进行投资，以此祝福他们的婚姻。

" [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tʃaɪld] , [ɔː'riːljə] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nest]
" A birthday present for our child , Aurelia , " he would say , — " a little nest
" 一个 生日 展示 为了 我们的 孩子 , 奥雷莉亚 , " 他 会 说 , — " 一个 小的 巢
- [eg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;
- egg for the future ;
- 蛋 为了 这 未来 ;

“这是我们送给孩子奥雷莉亚的生日礼物，”他会说，“是为未来攒下的一点积蓄；

" [bʌt; bət] [ɔː'riːljə] [wʌns] [riˈmɑːk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ðæt] [ðə; ði] [hen] ['nevə(r)]
" but Aurelia once remarked in a moment of bitterness that the hen never
" 但 奥雷莉亚 一次 评论 在 一个 片刻 的 苦味 那 这 母鸡 绝不
[lɪvd; 'laɪvd] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɒn] [ðəʊz] [egz] [ænd; ənd] [hætʃ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
lived that could sit on those eggs and hatch anything out of them .
居住地 那 可以 坐 在 那些 鸡蛋 和 孵化 任何事物 出去 的 他们 .

但奥蕾莉亚曾在一次痛苦的时刻说过，从来没有母鸡能够孵出那些蛋，孵化出任何东西。

[mə'rændə][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] ['vɜːtʃuəli] [wɒʃt] [ðeə(r)][hændz][ɒv; əv] [ɔː'riːljə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid]
Miranda and Jane had virtually washed their hands of Aurelia when she married
米兰达 和 简 有 几乎 洗过 他们的 双手 的 奥雷利亚 什么时候 她 已婚
[lə'renzəʊ] [diː]['medətʃiː] ['rændl] .
Lorenzo de Medici Randall .
洛伦佐 德 美第奇家族 兰德尔 .

当奥雷莉亚嫁给洛伦佐·德·美第奇·兰德尔时，米兰达和简实际上已经与她断绝了关系。

['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] ,
Having exhausted the resources of Riverboro and its immediate vicinity ,
拥有 筋疲力尽的 这 资源 的 - 和 它是 即时 附近 ,

在耗尽了里弗伯勒及其周边地区的资源之后，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [muːvd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['stedəli] [dɪ'kriːsɪŋ] [skeɪl] [ɒv; əv]
the unfortunate couple had moved on and on in a steadily decreasing scale of
这 不幸 夫妻 有 已搬 在 和 在 在 一个 稳步 递减 规模 的
[prɒ'sperəti] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['tempərəns] ,
prosperity until they had reached Temperance ,
繁荣 直到 他们 有 达到 节制 ,

这对不幸的夫妇一路走来，生活水平却每况愈下，直到最终落脚于节制之地。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [feɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪts] [wɜːst] ,
where they had settled down and invited fate to do its worst ,
在哪里 他们 有 定居 向下 和 受邀 命运 到 做 它是 最差 ,

他们在那里安顿下来，却招致了命运的捉弄。

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ək'septɪd] .
an invitation which was promptly accepted .
一个 邀请 哪个 曾是 及时 公认 .

邀请被欣然接受。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['sɪstəz] [æt; ət] [həʊm] [rəʊt] [tuː; tə] [ɔː'riːljə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
The maiden sisters at home wrote to Aurelia two or three times a year ,
这 少女 姐妹 在 家 写道 到 奥雷利亚 二 或者 三 时代 一个 年 ,

家里的未婚姐妹每年给奥雷莉亚写两到三封信，

[ænd; ənd] [sent] ['mɒdɪst] [bʌt; bət] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
and sent modest but serviceable presents to the children at Christmas ,
和 发送 谦虚的 但 可用 礼物 到 这 孩子们 在 圣诞节 ,

圣诞节时给孩子们送了些朴素但实用的礼物。

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [el] . [diː] . [em] . [wɪð] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræpɪdli]
but refused to assist L . D . M . with the regular expenses of his rapidly
但 拒绝 到 协助 L . D . M . 和 这 常规的 开支 的 他的 快速
['grəʊɪŋ] ['fæməli] .
growing family .
生长 家庭 .

但他拒绝帮助 LDM 支付他迅速壮大的家庭的日常开支。

[hɪz; ɪz] [lɑːst] [ɪn'vestmənt] ,
His last investment ,
他的 最后的 投资 ,

他的最后一笔投资，

[meɪd] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [mə'rændə] ([nemd] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪvli] [həʊp] [ɒv; əv] ['feɪvəz] [wɪtʃ]
made shortly before the birth of Miranda (named in a lively hope of favors which
制成 不久 前 这 出生 的 米兰达 (命名 在 一个 热闹 希望 的 恩惠 哪个
['nevə(r)] [keɪm]) ,
never came) ,
绝不 来了) ,

制作于米兰达出生前不久（取名米兰达是出于对某种恩惠的美好期盼，但这种恩惠从未实现）。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['tempərəns] .
was a small farm two miles from Temperance .
曾是 一个 小的 农场 二 英里 从 节制 .

那是一个距离坦普伦斯两英里的小农场。

[ɔː'riːljə] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [həʊm] [æt; ət] [liːst] ,
Aurelia managed this herself , and so it proved a home at least ,
奥雷利亚 管理 这 她自己 , 和 所以 它 已证实 一个 家 在 至少 ,

奥蕾莉亚自己打理好了这一切，所以至少这里算得上是一个家。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌʌnsək'sesfl]	[lə'renzəʊ]	[tuː; tə]	[daɪ]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['berid]
and	**a**	**place**	**for**	**the**	**unsuccessful**	**Lorenzo**	**to**	**die**	**and**	**to**	**be**	**buried**
和	一个	地方	为了	这	不成功	洛伦佐	到	死	和	到	是	埋葬

[frɒm; frəm]	,
from	**,**
从	,

以及为失败的洛伦佐准备的死亡和埋葬之地。

[ə; eɪ]	['djuːti]	['sʌmwɒt]	[tuː]	[lɒŋ]	[dɪ'fɜːd]	,	['meni]	[θɔːt]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[pə'fɔːmd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[deɪ]
a	**duty**	**somewhat**	**too**	**long**	**deferred**	**,**	**many**	**thought**	**,**	**which**	**he**	**performed**	**on**	**the**	**day**
一个	责任	有些	也	长的	延期	,	许多	想法	,	哪个	他	执行	在	这	天

[ɒv; əv]	['mɪrəz]	[bɜːθ]	.
of	**Mira's**	**birth**	**.**
的	米拉的	出生	.

许多人认为，他拖延了太久才履行了这项职责，直到米拉出生那天他才履行了这项职责。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðɪs]	['hæpi]	-	[gəʊ]	-	['lʌki]	['haʊshəʊld]	[ðæt]	[rɪ'bekə]	[hæd; həd]	[grəʊn]	[ʌp]	.
It	**was**	**in**	**this**	**happy**	**-**	**go**	**-**	**lucky**	**household**	**that**	**Rebecca**	**had**	**grown**	**up**	**.**
它	曾是	在	这	快乐的	-	去	-	幸运的	家庭	那	丽贝卡	有	生长	向上	.

丽贝卡正是在这个无忧无虑的家庭中长大的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[æn; ən]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	['fæməli]	;
It	**was**	**just**	**an**	**ordinary**	**family**	**;**
它	曾是	只是	一个	普通的	家庭	;

这是一个普通的家庭；

[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[wɜː(r); wə(r)]	['hænsəm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[pleɪn]	,	[θriː]	[ɒv; əv]
two	**or**	**three**	**of**	**the**	**children**	**were**	**handsome**	**and**	**the**	**rest**	**plain**	**,**	**three**	**of**
二	或者	三	的	这	孩子们	是	英俊的	和	这	休息	清楚的	,	三	的

[ðem; ðəm]	['rɑːðə(r)]	['klevə(r)]	,
them	**rather**	**clever**	**,**
他们	相当	聪明的	,

孩子中有两三个长相俊美，其余的相貌平平，其中三个比较聪明。

[tuː]	[ɪn'dʌstriəs]	,	[ænd; ənd]	[tuː]	['kɒmənpleɪs]	[ænd; ənd]	[dʌl]	.
two	**industrious**	**,**	**and**	**two**	**commonplace**	**and**	**dull**	**.**
二	勤劳	,	和	二	平凡	和	乏味的	.

两个勤劳的人，两个平庸乏味的人。

[rɪ'bekə]	[hæd; həd]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[fə'sɪləti]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɪz; ɪz]	['æptɪst]	['pjuːp(ə)l]	.
Rebecca	**had**	**her**	**father's**	**facility**	**and**	**had**	**been**	**his**	**aptest**	**pupil**	**.**
丽贝卡	有	她	父亲的	设施	和	有	到过	他的	aptest	瞳孔	.

丽贝卡继承了父亲的天赋，一直是他最得意的学生。

[ʃiː; ʃi]	"	['kærid]	"	[ðə; ði]	['æltəʊ]	[baɪ]	[ɪə(r)]	,	[dɑːnst]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	[tɔːt]	,	[pleɪd]	[ðə; ði]	[mɪ'ləʊdɪən]
She	**"**	**carried**	**"**	**the**	**alto**	**by**	**ear**	**,**	**danced**	**without**	**being**	**taught**	**,**	**played**	**the**	**melodeon**
她	"	携带	"	这	阿尔托	经过	耳朵	,	跳舞	没有	存在	教授	,	玩	这	手风琴

[wɪ'ðaʊt]	['nəʊɪŋ]	[ðə; ði]	[nəʊts]	.
without	**knowing**	**the**	**notes**	**.**
没有	会心	这	笔记	.

她凭着耳朵就能“演奏”女低音，不用人教就能跳舞，不用识谱就能演奏手风琴。

[hɜː(r); hə(r)]	[lʌv]	[ɒv; əv]	[bʊks]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'herɪtɪd]	['tʃiːfli]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	,
Her	**love**	**of**	**books**	**she**	**inherited**	**chiefly**	**from**	**her**	**mother**	**,**
她	爱	的	图书	她	遗传	主要	从	她	母亲	,

她对书籍的热爱主要遗传自她的母亲。

[huː]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[swiːp]	[ɔː(r)]	[kʊk]	[ɔː(r)]	[səʊ]	[wen]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['nɒv(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
who	**found**	**it**	**hard**	**to**	**sweep**	**or**	**cook**	**or**	**sew**	**when**	**there**	**was**	**a**	**novel**	**in**	**the**	**house**	**.**
WHO	成立	它	难的	到	扫	或者	厨师	或者	缝	什么时候	那里	曾是	一个	小说	在	这	房子	.

家里有小说的时候，有些人就很难打扫卫生、做饭或缝纫。

['fɔːtʃənətli]	[bʊks]	[wɜː(r); wə(r)]	[skeəs]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[mait]	['sʌmtaɪmz]	[hæv; həv]	[gɒn]	['rægɪd]	[ænd; ənd]	['hʌŋgri]	.
Fortunately	**books**	**were**	**scarce**	**,**	**or**	**the**	**children**	**might**	**sometimes**	**have**	**gone**	**ragged**	**and**	**hungry**	**.**
幸运的是	图书	是	稀少	，	或者	这	孩子们	可能	有时	有	已消失	破烂不堪	和	饥饿的	.

幸好当时书籍稀少，否则孩子们有时会衣衫褴褛、饥寒交迫。

[bʌt; bət]	['ʌðə(r)]	['fɔːsɪz]	[hæd; həd]	[biːn]	[æt; ət]	[wɜːk]	[ɪn]	[rɪ'bekə]	,
But	**other**	**forces**	**had**	**been**	**at**	**work**	**in**	**Rebecca**	**,**
但	其他	力量	有	到过	在	工作	在	丽贝卡	，

但还有其他因素在丽贝卡身上发挥作用。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[treɪts]	[ɒv; əv]	[ˌʌn'nəʊn]	[fɔːbeəz]	[hæd; həd]	[biːn]	[rɔːt]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	['faɪbə(r)]	.
and	**the**	**traits**	**of**	**unknown**	**forbears**	**had**	**been**	**wrought**	**into**	**her**	**fibre**	**.**
和	这	特征	的	未知	祖先	有	到过	锻	进入	她	纤维	.

她身上已经融入了不知名祖先的特征。

[lə'renzəʊ]	[diː]	['medətʃiː]	[wɒz; wəz]	['flæbi]	[ænd; ənd]	['bəʊnləs]	;	[rɪ'bekə]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɒv; əv]	['faɪə(r)]	[ænd; ənd]	['spɪrɪt]	:
Lorenzo	**de**	**Medici**	**was**	**flabby**	**and**	**boneless**	**;**	**Rebecca**	**was**	**a**	**thing**	**of**	**fire**	**and**	**spirit**	**:**
洛伦佐	德	美第奇家族	曾是	松弛	和	无骨	；	丽贝卡	曾是	一个	事物	的	火	和	精神	：

洛伦佐·德·美第奇体态臃肿，骨骼软弱；丽贝卡则热情似火，充满活力。

[hiː; hi]	[lækt]	['enədʒi]	[ænd; ənd]	['kʌrɪdʒ]	;	[rɪ'bekə]	[wɒz; wəz]	['plʌki]	[æt; ət]	[tuː]	[ænd; ənd]	['dɔːntləs]	[æt; ət]	[faɪv]	.
he	**lacked**	**energy**	**and**	**courage**	**;**	**Rebecca**	**was**	**plucky**	**at**	**two**	**and**	**dauntless**	**at**	**five**	**.**
他	缺乏	活力	和	勇气	；	丽贝卡	曾是	勇敢的	在	二	和	无畏	在	五	.

他缺乏活力和勇气；丽贝卡两岁时就勇敢无畏，五岁时就无所畏惧。

['mɪsɪz]	.	['rændl]	[ænd; ənd]	['hænə]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[sens]	[ɒv; əv]	['hjuːmə(r)]	;
Mrs	**.**	**Randall**	**and**	**Hannah**	**had**	**no**	**sense**	**of**	**humor**	**;**
太太	.	兰德尔	和	汉娜	有	不	感觉	的	幽默	；

兰德尔太太和汉娜都没有幽默感；

[rɪ'bekə]	[pə'zest]	[ænd; ənd]	[ʃəʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[wɔːk]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	.
Rebecca	**possessed**	**and**	**showed**	**it**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**could**	**walk**	**and**	**talk**	**.**
丽贝卡	拥有	和	显示	它	作为	很快	作为	她	可以	走	和	讲话	.

丽贝卡从会走路会说话起，就展现出了这种天赋。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	['eɪb(ə)l]	,	[haʊ'evə(r)]	,
She	**had**	**not**	**been**	**able**	**,**	**however**	**,**
她	有	不是	到过	有能力的	，	然而	，

然而，她却未能做到。

[tuː; tə] ['bɒrəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['dʒenərəs] ['ænsestəz; 'ænsəstəz]
to borrow her parents ' virtues and those of other generous ancestors
到 借 她 父母 - 美德 和 那些 的 其他 慷慨的 祖先
[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɔːl][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] .
and escape all the weaknesses in the calendar .
和 逃脱 全部 这 弱点 在 这 日历 .

借用父母和其他慷慨先祖的美德，并避开历法中的所有弱点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['hænəz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒɒnz] ['stɜːdi]
She had not her sister Hannah's patience or her brother John's sturdy
她 有 不是 她 姐姐 汉娜的 耐心 或者 她 兄弟 约翰的 结实的
['steɪˌɪŋ] ['paʊə(r)] .
staying power .
入住 力量 .

她既没有姐姐汉娜的耐心，也没有哥哥约翰的坚韧不拔。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['wilfəlnis] ,
Her will was sometimes willfulness ,
她 将要 曾是 有时 任性 ,

她的意志有时表现为任性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][məʊst] [θɪŋz] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv]
and the ease with which she did most things led her to be impatient of
和 这 舒适 和 哪个 她 做过 最多 事物 引领 她 到 是 不耐烦 的
[hɑːd] [tɑːsks][ɔː(r)] [lɒŋ] [wʌnz] .
hard tasks or long ones .
难的 任务 或者 长的 一个 .

她做事轻松自如，这导致她对艰巨或耗时的任务缺乏耐心。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [els] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['friːdəm] [æt; ət] ['rændəlz]
But whatever else there was or was not , there was freedom at Randall's
但 任何 别的 那里 曾是 或者 曾是 不是 , 那里 曾是 自由 在 兰德尔的
[fɑːm] .
farm .
农场 .

但无论其他方面如何，兰德尔的农场里有自由。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] , [wɜːkt] , [fɔːt] , [et; eɪt] [wɒt] [ænd; ənd] [slept] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
The children grew , worked , fought , ate what and slept where they could ;
这 孩子们 生长 , 工作 , 战斗 , 吃 什么 和 睡着了 在哪里 他们 可以 ;

孩子们长大成人，他们工作、打架，吃什么就吃什么，睡在哪里就睡在哪里；

[lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)]['peərənts] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]['trɒpɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ;
loved one another and their parents pretty well , but with no tropical passion ;
喜爱 一 其他 和 他们的 父母 漂亮的 出色地 , 但 和 不 热带 热情 ;

他们彼此相爱，也深爱着自己的父母，但之间却没有那种热带般的激情；

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [iːtʃ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
and educated themselves for nine months of the year , each one in his own
和 受过教育 他们自己 为了 九 几个月 的 这 年 , 每个 一 在 他的 自己的
[wei] .
way .
方式 .

他们一年中有九个月的时间都在学习，每个人都用自己的方式学习。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meθəd] ['hænə] ,
As a result of this method Hannah ,
作为 一个 结果 的 这 方法 汉娜 ,

由于这种方法，汉娜……

[huː] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['fɔːsɪz] [ə'plaɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [wɒz; wəz]
who could only have been developed by forces applied from without , was
WHO 可以 仅有的 有 到过 发达 经过 力量 应用 从 没有 , 曾是
['peɪnzteɪkɪŋ] ,
painstaking ,
费尽心力 ,

只有通过外部力量才能发展起来的，是费尽心力的。

['hʌmdrʌm] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ; [waɪl] [rɪ'bekə] , [huː] [ə'pærəntli] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [speɪs]
humdrum , and limited ; while Rebecca , who apparently needed nothing but space
平淡无奇 , 和 有限的 ; 尽管 丽贝卡 , WHO 显然 需要 没有什么 但 空间
[tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] ,
to develop in ,
到 发展 在 ,

平淡无奇，而且局限；而丽贝卡，显然只需要足够的空间来发展自己，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [tɜːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː'self] , [gruː] [ænd; ənd] [gruː]
and a knowledge of terms in which to express herself , grew and grew
和 一个 知识 的 条款 在 哪个 到 表达 她自己 , 生长 和 生长
[ænd; ənd] [gruː] ,
and grew ,
和 生长 ,

她用来表达自己的词汇量也与日俱增。

['ɔːlweɪz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['aʊtwəd] .
always from within outward .
总是 从 之内 向外 .

总是由内而外。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [wʌn] [sɔːt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] [biːn] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [wen]
Her forces of one sort and another had seemingly been set in motion when
她 力量 的 一 种类 和 其他 有 似乎 到过 放 在 运动 什么时候
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] ;
she was born ;
她 曾是 出生 ;

她身上的各种各样的力量似乎在她出生时就已经被调动起来了；

[ðeɪ] ['niːdɪd] [nəʊ] ['deɪli] [spɜː(r)] , [bʌt; bət] [muːvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] — [tə'wɔːdz] [wɒt] [nəʊ][wʌn]
they needed no daily spur , but moved of their own accord — towards what no one
他们 需要 不 日常的 刺 , 但 已搬 的 他们的 自己的 符合 — 向 什么 不 一
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

他们无需每日的激励，而是自发地朝着无人知晓的方向前进。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'bekə] [hɜː'self] .
least of all Rebecca herself .
至少 的 全部 丽贝卡 她自己 .

最不重要的是丽贝卡本人。

[ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kri'eɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [smɔːl] ,
The field for the exhibition of her creative instinct was painfully small ,
这 场地 为了 这 展览 的 她 有创造力的 本能 曾是 痛苦地 小的 ,

她展现创造力的空间极其狭小。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][juːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [egz] [aʊt]
and the only use she had made of it as yet was to leave eggs out
和 这 仅有的 使用 她 有 制成 的 它 作为 然而 曾是 到 离开 鸡蛋 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] [bred] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [mɪlk] [ə'nʌðə(r)] ,
of the corn bread one day and milk another ,
的 这 玉米 面包 一 天 和 牛奶 其他 ,

她目前唯一一次使用牛奶，就是有一天在做玉米面包时不放鸡蛋，另一天则用来挤牛奶。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] ; [tuː; tə] [pɑːt] [ˈfæniz] [heə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,
to see how it would turn out ; to part Fanny's hair sometimes in the middle ,
到 看 如何 它 会 转动 出去 ; 到 部分 芬妮的 头发 有时 在 这 中间 ,

看看结果会如何；有时把芬妮的头发从中间分开，

[ˈsʌmtaɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [left] [saɪd] ;
sometimes on the right , and sometimes on the left side ;
有时 在 这 正确的 , 和 有时 在 这 左边 边 ;

有时在右侧，有时在左侧；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [fænˈtæstɪk] [præŋks] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
and to play all sorts of fantastic pranks with the children ,
和 到 玩 全部 排序 的 极好的 恶作剧 和 这 孩子们 ,

并且和孩子们玩各种各样奇妙的恶作剧，

[əˈkeɪʒnəli] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [æz; əz] [fɪkˈtɪʃəs] [ɔː(r)] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈkærəktəz]
occasionally bringing them to the table as fictitious or historical characters
偶尔 带来 他们 到 这 桌子 作为 虚拟 或者 历史 人物
[faʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [bʊks] .
found in her favorite books .
成立 在 她 最喜欢的 图书 .

她偶尔会把他们作为她最喜欢的书中的虚构或历史人物带到餐桌上。

[rɪˈbekə] [əˈmjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfæməli] [ˈdʒen(ə)rəli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)]
Rebecca amused her mother and her family generally , but she never
丽贝卡 觉得好笑 她 母亲 和 她 家庭 一般来说 , 但 她 绝不
[wɒz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [ɒv; əv] [ˈsɪəriəs] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,
was counted of serious importance ,
曾是 计数 的 严肃的 重要性 ,

丽贝卡逗她的母亲和家人开心，但她从未被视为举足轻重的人物。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [kənˈsɪdəd] " [smɑːt] " [ænd; ənd] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
and though considered " smart " and old for her age , she was
和 尽管 经过考虑的 " 聪明的 " 和 老的 为了 她 年龄 , 她 曾是
[ˈnevə(r)] [θɔːt] [suːˈpɪəriə(r)] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
never thought superior in any way .
绝不 想法 优越的 在 任何 方式 .

虽然她被认为“聪明”且年纪较大，但从未被认为在任何方面优于他人。

[ɔːˈriːliəz] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ˈdʒiːniəs] ,
Aurelia's experience of genius ,
奥雷莉亚的 经验 的 天才 ,

奥蕾莉亚的天才体验，

[æz; əz] [ig'zemplifai] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ləˈrenzəʊ] [diː] [ˈmedətʃiː] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)]
as exemplified in the deceased Lorenzo de Medici led her into a greater
作为 举例说明 在 这 死者 洛伦佐 德 美第奇家族 引领 她 进入 一个 更大的
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pleɪn] ,
admiration of plain ,
钦佩 的 清楚的 ,

已故的洛伦佐·德·美第奇的例子使她更加欣赏朴素的风格。

[ˈevri] - [deɪ] [ˈkɒmən] [sens] , [ə; eɪ] [ˈkwɒləti] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈbekə] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] ,
every - day common sense , a quality in which Rebecca , it must be confessed ,
每一个 - 天 常见的 感觉 , 一个 质量 在 哪个 丽贝卡 , 它 必须 是 坦白 ,
[siːmd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpeɪnfəli] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] .
seemed sometimes painfully deficient .
似乎 有时 痛苦地 不足 .

日常常识，必须承认，丽贝卡有时似乎严重缺乏这种品质。

['hænə] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ɔː'riːljə] [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː'self] [ɪn]
Hannah was her mother's favorite , so far as Aurelia could indulge herself in
汉娜 曾是 她 母亲的 最喜欢的 , 所以 远的 作为 奥雷利亚 可以 放纵 她自己 在
[sʌtʃ] [ˌrekri'eiʃnz] [æz; əz] [ˌpɑːʃi'æləti] .
such recreations as partiality .
这样的 娱乐 作为 偏袒 .

汉娜是她母亲最喜欢的孩子，就奥蕾莉亚而言，她最宠爱的孩子就是汉娜。

[ðə; ði]['peərənt] [huː] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kləʊð] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɒn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv]
The parent who is obliged to feed and clothe seven children on an income of
这 父母 WHO 是 有义务 到 喂养 和 衣服 七 孩子们 在 一个 收入 的
[ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['seldəm] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ['keəfəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
fifteen dollars a month seldom has time to discriminate carefully between the
十五 美元 一个 月 很少 有 时间 到 辨析 小心 之间 这
['veəriəs] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bruːd] ,
various members of her brood ,
各种各样的 成员 的 她 幼虫 ,

一位每月收入只有十五美元，却要养活七个孩子的家长，很少有时间仔细区分每个孩子。

[bʌt; bət] ['hænə] [æt; ət] [ˌfɔː'tiːn] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]['pɑːtnə(r)][ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
but Hannah at fourteen was at once companion and partner in all her
但 汉娜 在 十四 曾是 在 一次 伴侣 和 伙伴 在 全部 她
['mʌðərz] ['prɔːbləmz] .
mother's problems .
母亲的 问题 .

但十四岁的汉娜既是母亲所有问题的陪伴者和伙伴。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ɔː'riːljə] ['bizi] [hɜː'self] [ɪn] [bɑːn] [ænd; ənd] [fiːld] .
She it was who kept the house while Aurelia busied herself in barn and field .
她 它 曾是 WHO 保留 这 房子 尽管 奥雷利亚 忙碌 她自己 在 谷仓 和 场地 .

当奥雷莉亚忙于谷仓和田地里的工作时，是她负责照看房子。

[rɪ'bekə] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [set] [tɑːsks] ,
Rebecca was capable of certain set tasks ,
丽贝卡 曾是 有能力的 的 肯定 放 任务 ,

丽贝卡能够胜任某些特定任务。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
such as keeping the small children from killing themselves and one another ,
这样的 作为 保持 这 小的 孩子们 从 杀 他们自己 和 一 其他 ,
['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊltri] ,
feeding the poultry ,
喂养 这 家禽 ,

例如防止幼童自残或互相残杀，喂养家禽，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [tʃɪps] , ['hʌlɪŋ] ['strɔːb(ə)riz] , ['waɪpɪŋ] ['dɪʃɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɔːt]
picking up chips , hulling strawberries , wiping dishes ; but she was thought
挑选 向上 芯片 , 船体 草莓 , 擦拭 菜肴 ; 但 她 曾是 想法
[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔː'riːljə] ,
irresponsible , and Aurelia ,
不负责任 , 和 奥雷利亚 ,

她捡薯片、剥草莓蒂、擦碗碟；但她被认为不负责任，奥雷莉亚

[niːd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] (['hævɪŋ] ['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['lʌkʃəri] [wɪð] [ðə; ði] ['gɪftɪd]
needing somebody to lean on (having never enjoyed that luxury with the gifted
需要 某人 到 倾斜 在 (拥有 绝不 享受 那 奢华 和 这 天才
[lə'renzəʊ]) , [liːnd] [ɒn] ['hænə] .
Lorenzo) , leaned on Hannah .
洛伦佐) , 倾斜 在 汉娜 .

由于从未在才华横溢的洛伦佐身上享受过这种奢侈，他需要有人依靠，于是他依靠了汉娜。

['hænə] [ʃəʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] ['sʌmwɒt] ,
Hannah showed the result of this attitude somewhat ,
汉娜 显示 这 结果 的 这 态度 有些 ,

汉娜在某种程度上体现了这种态度带来的后果。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['keəwɔːn] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɪn]['mænə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][self] -
being a trifle careworn in face and sharp in manner ; but she was a self -
存在 一个 琐事 忧心忡忡 在 脸 和 锋利的 在 方式 ; 但 她 曾是 一个 自己 -
[kən'teɪnd] ,
contained ,
包含 ,

她面容略显憔悴，举止尖锐；但她是一个独立自主的人。

[wel] - [bɪ'heɪvd] , [dɪ'pendəb(ə)l] [tʃaɪld] ,
well - behaved , dependable child ,
出色地 - 表现 , 可靠的 孩子 ,

懂事、可靠的孩子

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [tuː; tə]
and that is the reason her aunts had invited her to Riverboro to
和 那 是 这 原因 她 姑姑们 有 受邀 她 到 - 到
[biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli][ænd; ənd] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
be a member of their family and participate in all the advantages of their
是 一个 成员 的 他们的 家庭 和 参加 在 全部 这 优势 的 他们的
['lɒftiə] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
loftier position in the world .
更高 位置 在 这 世界 .

这就是她的姑姑们邀请她到里弗伯勒成为她们家庭的一员，并享受她们在世界上更高地位所带来的所有好处的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [j'iəz] [sɪns] [mə'rændə][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
It was several years since Miranda and Jane had seen the children ,
它 曾是 一些 年 自从 米兰达 和 简 有 已见 这 孩子们 ,

米兰达和简已经好几年没见过孩子们了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'membəd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] ['hænə] [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] ['djʊərɪŋ]
but they remembered with pleasure that Hannah had not spoken a word during
但 他们 记得 和 乐趣 那 汉娜 有 不是 说 一个 单词 期间
[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ,
the interview ,
这 面试 ,

但他们欣慰地记得，汉娜在面试过程中一句话也没说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)]
and it was for this reason that they had asked for the pleasure
和 它 曾是 为了 这 原因 那 他们 有 问 为了 这 乐趣
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
of her company .
的 她 公司 .

正因如此，他们才请求与她相伴。

[rɪ'bekə] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæd; həd] [drest] [ʌp][ðə; ði][dɒg][ɪn] [dʒɒnz] [kləʊðz] ,
Rebecca , on the other hand , had dressed up the dog in John's clothes ,
丽贝卡 , 在 这 其他 手 , 有 穿着 向上 这 狗 在 约翰的 衣服 ,

另一方面，丽贝卡却给狗穿上了约翰的衣服。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
and being requested to get the three younger children ready for dinner ,
和 存在 请求 到 得到 这 三 年轻 孩子们 准备好 为了 晚餐 ,

并被要求准备三个年幼的孩子吃晚饭，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] " [smæk] " [ðeə(r)]
she had held them under the pump and then proceeded to " smack " their
她 有 握住 他们 在下面 这 泵 和 然后 继续 到 " 啪 " 他们的
[heə(r)] [flæt] [tuː; tə][ðeə(r)] [hedz] [baɪ] ['vɪgərəs] ['brʌʃɪŋ] ,
hair flat to their heads by vigorous brushing ,
头发 平坦的 到 他们的 头部 经过 蓬勃 刷牙 ,

她把她们按在水泵下，然后用力梳头，把她们的头发“拍”在头皮上。

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [steɪt] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪnɪs]
bringing them to the table in such a moist and hideous state of shininess
带来 他们 到 这 桌子 在 这样的 一个 潮湿 和 可怕 状态 的 光泽
[ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
that their mother was ashamed of their appearance .
那 他们的 母亲 曾是 羞愧 的 他们的 外貌 .

母亲把他们端上桌时，他们湿漉漉的，油光锃亮，丑陋不堪，以至于他们的母亲都为他们的样子感到羞耻。

[rə'bɛkəz] [əʊn] [blæk] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [pʊʃt] ['smuːðli] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
Rebecca's own black locks were commonly pushed smoothly off her forehead ,
丽贝卡的 自己的 黑色的 锁 是 通常 推动 顺利 离开 她 前额 ,

丽贝卡的黑色秀发通常被顺滑地拨到额后。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [wɒt] [ai][mʌst; məst] [pə'fɔːs] [kɔːl][baɪ][ɪts]['əʊnli] [neɪm] ,
but on this occasion she formed what I must perforce call by its only name ,
但 在 这 场合 她 形成 什么 我 必须 强制 称呼 经过 它是 仅有的 姓名 ,

但这一次，她形成了我不得不称之为“唯一名称”的东西。

[ə; eɪ] [spɪt] - [kɜːl] , [də'rektli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
a spit - curl , directly in the centre of her brow ,
一个 吐 - 卷曲 , 直接地 在 这 中心 的 她 眉头 ,

眉毛正中央有一缕卷曲的毛发，

[æn; ən] ['ɔːnəmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ,
an ornament which she was allowed to wear a very short time ,
一个 装饰品 哪个 她 曾是 允许 到 穿 一个 非常 短的 时间 ,

她被允许佩戴的时间非常短暂，那是一件饰品。

['əʊnli][ɪn][fækt] [tɪl] ['hænə] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
only in fact till Hannah was able to call her mother's attention to it ,
仅有的 在 事实 直到 汉娜 曾是 有能力的 到 称呼 她 母亲的 注意力 到 它 ,

事实上，直到汉娜能够引起她母亲的注意，这种情况才有所改变。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [bæk]
when she was sent into the next room to remove it and to come back
什么时候 她 曾是 发送 进入 这 下一个 房间 到 消除 它 和 到 来 后退
['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
looking like a Christian .
寻找 喜欢 一个 基督教 .

她被派到隔壁房间去取下它，然后回来时要看起来像个基督徒。

[ðɪs] [kə'mɑːnd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːprətɪd] ['sʌmwɒt] [tuː] ['lɪtərəli] [pə'hæps] ,
This command she interpreted somewhat too literally perhaps ,
这 命令 她 翻译 有些 也 字面上地 也许 ,

她或许对这条命令的理解有些过于字面化了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['paɪəs] [staɪl] [ɒv; əv]
because she contrived in a space of two minutes an extremely pious style of
因为 她 人为的 在 一个 空间 的 二 分钟 一个 极其 虔诚的 风格 的
['heədresɪŋ] ,
hairdressing ,
理发 ,

因为她在短短两分钟内就设计出了一种极其虔诚的发型，

['fʊli] [æz; əz] [ɪ'fektɪv] [ɪf] [nɒt][æz; əz] ['stɑːtlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] .
fully as effective if not as startling as the first .
完全 作为 有效的 如果 不是 作为 令人震惊 作为 这 第一的 .

即使不如第一部那样令人震惊，但效果也毫不逊色。

[ðiːz] ['æntɪks][wɜː(r); wə(r)] ['səʊlli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [muːd] [bɔːn] [ɒv; əv] [mɪs]
These antics were solely the result of nervous irritation , a mood born of Miss
这些 滑稽动作 是 仅 这 结果 的 紧张的 刺激 , 一个 情绪 出生 的 错过
[mə'rændə] ['sɔːjərz] [stɪf] ,
Miranda Sawyer's stiff ,
米兰达 索耶的 僵硬的 ,

这些滑稽举动完全是神经紧张所致，这种情绪源于米兰达·索耶小姐的僵硬态度。

[grɪm] , [ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] ['ætɪtjuːd] .
grim , and martial attitude .
严峻 , 和 武术 态度 .

严肃而好战的态度。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz][səʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [ðeə(r)]['sɪstə(r)] [ɔː'riːliəz] ['letə(r)][wɒz; wəz]
The remembrance of Rebecca was so vivid that their sister Aurelia's letter was
这 纪念 的 丽贝卡 曾是 所以 生动 那 他们的 姐姐 奥雷莉亚的 信 曾是
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ,
something of a shock to the quiet ,
某物 的 一个 震惊 到 这 安静的 ,

她们对丽贝卡的记忆如此鲜明，以至于妹妹奥蕾莉亚的来信对平静的生活来说多少有些令人震惊。

['eldəli] ['spɪnstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ;
elderly spinsters of the brick house ;
老年 老处女 的 这 砖 房子 ;

砖房里的老处女；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['hænə] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [speəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] [jet] ,
for it said that Hannah could not possibly be spared for a few years yet ,
为了 它 说 那 汉娜 可以 不是 可能 是 幸存 为了 一个 很少 年 然而 ,

因为上面说，汉娜至少几年内都不可能被救下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'bekə] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['redi] ;
but that Rebecca would come as soon as she could be made ready ;
但 那 丽贝卡 会 来 作为 很快 作为 她 可以 是 制成 准备好 ;

但丽贝卡一旦准备好就会过来；

[ðæt] [ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz][məʊst] ['θæŋkfəli] [ə'priːʃieɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['skuːlɪŋ]
that the offer was most thankfully appreciated , and that the regular schooling
那 这 提供 曾是 最多 谢天谢地 感谢 , 和 那 这 常规的 学校教育
[ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
and church privileges ,
和 教会 特权 ,

他们非常感激这一提议，并表示将继续享有正常的上学和教会活动权利。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːjə(r)] [həʊm] , [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] " [ðə; ði]
as well as the influence of the Sawyer home , would doubtless be " the
作为 出色地 作为 这 影响 的 这 索耶 家 , 会 毫无疑问 是 " 这
['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] .
making of Rebecca .
制作 的 丽贝卡 .

以及索耶家的影响，无疑会“成就丽贝卡”。

" [θriː]
" III
" 三、

三

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɑːts]

A DIFFERENCE IN HEARTS

一个 不同之处 在 心

心灵的差异

" [ai] [dɒn] - [nəʊ] [æz; əz][ai] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['meɪkɪn] - [ɒv; əv] ['eni] [tʃaɪld] ,
" I don ' know as I cal'lated to be the makin ' of any child ,
" 我 大学教师 - 知道 作为 我 - 到 是 这 制造 - 的 任何 孩子 ,

“我不知道我是否应该成为任何孩子的创造者，

" [mə'rændə][hæd; həd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd] [ɔː'riːliəz] ['letə(r)][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lait] -
" Miranda had said as she folded Aurelia's letter and laid it in the light -
" 米兰达 有 说 作为 她 折叠 奥雷莉亚的 信 和 铺设 它 在 这 光 -
[stænd] [drɔː(r)] .
stand drawer .
站立 抽屉 .

“米兰达一边说着，一边把奥雷莉亚的信折好，放进灯架抽屉里。”

" [ai][sə'poʊzd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔː'riːljə] [wʊd] [send] [ˌjuː 'es][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ,
" I s'posed , of course , Aurelia would send us the one we asked for ,
" 我 应该 , 的 课程 , 奥雷利亚 会 发送 我们 这 一 我们 问 为了 ,

“我猜想，奥雷利亚当然会寄给我们我们要求的那台。”

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pɑːm] [ɒf] [ðæt] [waɪld] [jʌŋ] [wʌn][ɒn] ['sʌmbədi] [els] . "
but it's just like her to palm off that wild young one on somebody else . "
但 它是 只是 喜欢 她 到 棕榈 离开 那 荒野 年轻的 一 在 某人 别的 . "

但她就是这样，会把那个野孩子推给别人。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [rɪ'bekə] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['dʒeni] [mait] [kʌm] , [ɪn] [keɪs] ['hænə]
" You remember we said that Rebecca or even Jenny might come , in case Hannah
" 你 记住 我们 说 那 丽贝卡 或者 甚至 珍妮 可能 来 , 在 案件 汉娜
['kʊd(ə)nt] ,
couldn't ,
不能 ,

“你还记得我们说过，如果汉娜来不了，丽贝卡甚至珍妮都可能来吗？”

" [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒeɪn] .
" interposed Jane .
" 插入 简 .

简插话道。

" [ai] [nəʊ] [wiː; wi][dɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi]['hædnt] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [ðæt] [wei] ,
" I know we did , but we hadn't any notion it would turn out that way ,
" 我 知道 我们 做过 , 但 我们 之前没有 任何 概念 它 会 转动 出去 那 方式 ,

我知道我们确实这么做了，但我们没想到结果会是这样。

" ['grʌmbld] [mə'rændə] .
" grumbled Miranda .
" 咕哝 米兰达 .

“米兰达嘟囔着。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,
" She was a mite of a thing when we saw her three years ago ,
" 她 曾是 一个 螨虫 的 一个 事物 什么时候 我们 锯 她 三 年 前 ,

“三年前我们见到她时，她还是个小不点儿呢。”

" ['ventʃəd] [dʒeɪn] ; " [ʃiːz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] . "
" ventured Jane ; " she's had time to improve . "
" 冒险 简 ; " 她是 有 时间 到 提升 . "

“简试探性地说：‘她有时间进步。’”

" [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [grəʊ] [wɜːs] ! "
" And time to grow worse ! "
" 和 时间 到 生长 更糟 ! "

“而且情况还会变得更糟！”

" [woʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] ?
" Won't it be kind of a privilege to put her on the right track ?
" 惯于 它 是 种类 的 一个 特权 到 放 她 在 这 正确的 追踪 ?

“能够引导她走上正轨，难道不是一种荣幸吗？”

" [ɑːskt] [dʒeɪn] ['tɪmɪdli] .
" asked Jane timidly .
" 问 简 胆怯地 .

“简怯生生地问道。”

" [ai] [dɒn] - [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [pɑːt] ; ['itl] [biː; bi] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɔː(r)] , [ai] [ges] .
" I don ' know about the privilege part ; it'll be considerable of a chore , I guess .
" 我 大学教师 - 知道 关于 这 特权 部分 ; 它将 是 大量 的 一个 家务 , 我 猜测 .

“我不知道特权这部分是怎么回事；我想这会是一项相当大的任务。”

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [heɪnt] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] [baɪ] [naʊ] ,
If her mother hain't got her on the right track by now ,
如果 她 母亲 没有 得到 她 在 这 正确的 追踪 经过 现在 ,

如果她妈妈到现在还没把她引上正轨，

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [teɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜː'self] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
she won't take to it herself all of a sudden .
她 惯于 拿 到 它 她自己 全部 的 一个 突然 .

她不会突然就自己不喜欢这件事了。

" [ðɪs] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [dɔːnd] [ɒn] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
" This depressed and depressing frame of mind had lasted until the eventful day dawned on which Rebecca was to arrive .
" 这 郁闷 和 沉闷 框架 的 头脑 有 持续 直到 这 多事 天 黎明 在 哪个 丽贝卡 曾是 到 到达 .

“这种沮丧和消沉的情绪一直持续到丽贝卡到来的那个重要日子。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'fɔː(r)] ,
" If she makes as much work after she comes as she has before ,
" 如果 她 制作 作为 很多 工作 后 她 来 作为 她 有 前 ,

“如果她来之后的工作量能和来之前一样多，

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] [həʊp] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['gɛtɪn] - ['eni] [rest] ,
we might as well give up hope of ever gettin ' any rest ,
我们 可能 作为 出色地 给 向上 希望 的 曾经 获得 - 任何 休息 ,

我们还是放弃休息的希望吧。

" [saɪd] [mə'rændə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] ['taʊəlz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɑːb(ə)ri] [bʊʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] .
" sighed Miranda as she hung the dish towels on the barberry bushes at the side door .
" 叹了口气 米兰达 作为 她 悬挂 这 盘子 毛巾 在 这 小檗碱 灌木丛 在 这 边 门 .

“米兰达叹了口气，把抹布挂在侧门边的刺柏树丛上。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kliːn] [haʊs] , [rɪ'bekə] [ɔː(r)][nəʊ] [rɪ'bekə] , " [ɜːrdʒd]
" But we should have had to clean house , Rebecca or no Rebecca , " urged
" 但 我们 应该 有 有 到 干净的 房子 , 丽贝卡 或者 不 丽贝卡 , " 敦促
[dʒeɪn] ;
Jane ;
简 ;

“但不管有没有丽贝卡，我们都应该好好打扫一下房子，”简说道；

" [ænd; ənd][ai] [kænt] [siː] [waɪ] [juːv] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ænd; ənd] [beɪkt] [æz; əz][juː; jʊ]
" and I can't see why you've scrubbed and washed and baked as you
" 和 我 不能 看 为什么 你已经 擦洗过 和 洗过 和 烘焙 作为 你
[hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [tʃaɪld] ,
have for that one child ,
有 为了 那 一 孩子 ,

“我不明白你为什么为了那个孩子如此费尽心思地擦洗、清洗和烘焙。”

[nɔː(r)] [waɪ] [juːv] [ə'baʊt] [bɔːt] [aʊt] ['wɑːtsənz] [stɒk] [ɒv; əv][draɪ] [gʊdz] . "
nor why you've about bought out Watson's stock of dry goods . "
也不 为什么 你已经 关于 买 出去 屈臣氏 库存 的 干燥 商品 . "

也不知道你为什么几乎把沃森的干货都买光了。

" [ai] [nəʊ] [ɔː'riːljə] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , " [rɪ'spɒndɪd] [mə'rændə] .
" I know Aurelia if you don't , " responded Miranda .
" 我 知道 奥雷利亚 如果 你 不 , " 回应 米兰达 .

“如果你不认识奥雷莉亚，那我认识她，”米兰达回答道。

" [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðæt] [bætʃ] [əʊ] - ['tʃɪldrən] ,
" I've seen her house , and I've seen that batch o ' children ,
" 我已经 已见 她 房子 , 和 我已经 已见 那 批 o - 孩子们 ,

“我见过她的房子，也见过那群孩子。”

['wɛrɪn] - [wʌn] [ə'nʌðərz] [kləʊðz] [ænd; ənd]['nevə(r)]['kɛrɪn] - ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] - [ɪm] [ɒn] [raɪt] [sɪd]
wearin ' one another's clothes and never carin ' whether they had ' em on right sid
穿着 - 一 另一个的 衣服 和 绝不 卡林 - 无论 他们 有 - 呃 在 正确的 侧
- [aʊt] [ɔː(r)] [nɒt] ;
' out or not ;
- 出去 或者 不是 ;

互相穿对方的衣服，从不在乎衣服穿反了没；

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ðev] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [dres] [ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][juː; jʊ] .
I know what they've had to live and dress on , and so do you .
我 知道 什么 他们有 有 到 居住 和 裙子 在 , 和 所以 做 你 .

我知道他们过去的生活和穿着打扮，你也知道。

[ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæsəl] [əʊ] - [θɪŋz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
That child will like as not come here with a passel o ' things borrowed from the
那 孩子 将要 喜欢 作为 不是 来 这里 和 一个 帕塞尔 o - 事物 借来的 从 这
[rest] [əʊ] - [ðə; ði]['fæməli] .
rest o ' the family .
休息 o - 这 家庭 .

那孩子很可能会带着一大堆从家里其他人那里借来的东西来这里。

[ʃɪl] [hæv; həv] ['hænəz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [dʒɒnz] ['ʌndəʃɜːt] [ænd; ənd] ['mɑːrks] [sɒks] [məʊst] ['laɪkli] .
She'll have Hannah's shoes and John's undershirts and Mark's socks most likely .
壳 有 汉娜的 鞋 和 约翰的 内衣 和 马克的 袜子 最多 可能 .

她很可能会穿汉娜的鞋子、约翰的内衣和马克的袜子。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪmbl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
I suppose she never had a thimble on her finger in her life ,
我 认为 她 绝不 有 一个 顶针 在 她 手指 在 她 生活 ,

我猜她这辈子都没戴过顶针。

[bʌt; bət] [ʃɪl] [nəʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪn] - [əʊ] - [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiːz] [ben] [hɪə(r)] ['meni] [deɪz] .
but she'll know the feelin ' o ' one before she's ben here many days .
但 壳 知道 这 感觉 - o - 一 前 她是 本 这里 许多 天 .

但她在这里待不了几天就会体会到那种感觉了。

[aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ʌn'bliːtʃt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [əʊ] - [braʊn] ['gɪŋəm]
I've bought a piece of unbleached muslin and a piece o ' brown gingham
我已经 买 一个 片 的 未漂白 细棉布 和 一个 片 o - 棕色的 格子布
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ;
for her to make up ;
为了 她 到 制作 向上 ;

我买了一块未漂白的细棉布和一块棕色格子布，让她用来做衣服；

['ðætl̩] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] .
that'll keep her busy .
那将 保持 她 忙碌的 .

那够她忙一阵子了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [pɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['dʌstə(r)] ,
Of course she won't pick up anything after herself ; she probably never see a duster ,
的 课程 她 惯于 挑选 向上 任何事物 后 她自己 ; 她 大概 绝不 看 一个 除尘器 ,

她当然不会收拾自己的东西；她可能从来没见过掸子。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [treɪn] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [weɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hiːðn]
and she'll be as hard to train into our ways as if she was a heathen
和 壳 是 作为 难的 到 火车 进入 我们的 方式 作为 如果 她 曾是 一个 异教徒
. "
. "
. "

她要接受我们的生活方式，就像对待异教徒一样困难。

" [ʃɪl] [meɪk] [ə; eɪ] - , " [ək'nɒlɪdʒd] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [mɔː(r)]
" She'll make a dif'rence , " acknowledged Jane , " but she may turn out more
" 壳 制作 一个 - , " 已确认 简 , " 但 她 可能 转动 出去 更多的
['bɪdəbl] - [en] [wiː; wi] [θɪŋk] . "
biddable ' n we think . "
可竞价 - n 我们 思考 . "

“她会带来改变，”简承认道，“但她可能比我们想象的更听话。”

" [ʃɪl] [maɪnd] [wen] [ʃiːz] ['spəʊkən] [tuː; tə] , ['bɪdəbl] [ɔː(r)] [nɒt] ,
" She'll mind when she's spoken to , biddable or not ,
" 壳 头脑 什么时候 她是 说 到 , 可竞价 或者 不是 ,

“不管她是否听话，别人跟她说话她都会在意的。”

" [ri'mɑːk] [mə'rændə] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['taʊəl] .
" remarked Miranda with a shake of the last towel .
" 评论 米兰达 和 一个 摇 的 这 最后的 毛巾 .

“米兰达用了甩手里的最后一条毛巾说道。”

[mə'rændə] ['sɔːjə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Miranda Sawyer had a heart , of course ,
米兰达 索耶 有 一个 心 , 的 课程 ,

米兰达·索耶当然是有心的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ]
but she had never used it for any other purpose than the pumping
但 她 有 绝不 用过的 它 为了 任何 其他 目的 比 这 抽水
[ænd; ənd] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] .
and circulating of blood .
和 循环 的 血 .

但她从未将它用于血液泵送和循环以外的任何其他用途。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	,	[ˌkɒnʃi'enʃəs]	,	[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]	,	[ɪn'dʌstriəs]	;	[ə; eɪ]	['regjələ(r)]	[ə'tendənt]	[æt; ət]	[tʃɜːtʃ]	[ænd; ənd]	['sʌndeɪ]	-	[skuːl]
She	**was**	**just**	**,**	**conscientious**	**,**	**economical**	**,**	**industrious**	**;**	**a**	**regular**	**attendant**	**at**	**church**	**and**	**Sunday**	**-**	**school**
她	曾是	只是	，	尽责的	，	经济	，	勤劳	；	一个	常规的	服务员	在	教会	和	星期日	-	学校

, **,** ，

她为人正直、认真负责、节俭勤劳；经常去教堂和主日学校。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['membə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[steɪt]	['mɪʃən(ə)ri]	[ænd; ənd]	['baɪb(ə)l]	[sə'saɪətiz]	,
and	**a**	**member**	**of**	**the**	**State**	**Missionary**	**and**	**Bible**	**societies**	**,**
和	一个	成员	的	这	状态	传教士	和	圣经	社会	，

同时也是州传教士协会和圣经协会的成员

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðiːz]	['tʃɪli]	['vɜːtjuːz]	[juː; jʊ]	[lɒŋd]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[wɔːm]	['lɪt(ə)l]	[fɔːlt]	,
but	**in**	**the**	**presence**	**of**	**all**	**these**	**chilly**	**virtues**	**you**	**longed**	**for**	**one**	**warm**	**little**	**fault**	**,**
但	在	这	在场	的	全部	这些	寒冷	美德	你	渴望	为了	一	温暖的	小的	过错	，

但是，在所有这些冷峻的优点面前，你却渴望一个温暖的小缺点。

[ɔː(r)]	['lækɪŋ]	[ðæt]	,	[wʌn]	['laɪkəbl]	['feɪlɪŋ]	,	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[ʃʊə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['θʌrəli]	[ə'laɪv]
or	**lacking**	**that**	**,**	**one**	**likable**	**failing**	**,**	**something**	**to**	**make**	**you**	**sure**	**she**	**was**	**thoroughly**	**alive**
或者	缺乏	那	，	一	讨人喜欢	失败	，	某物	到	制作	你	当然	她	曾是	彻底	活

. **.** 。

或者说，缺少了某种令人喜爱的缺点，某种能让你确信她还活着的东西。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[hæd; həd]	['eni]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	['ʌðə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	['dɪstrɪkt]	[skuːl]	,
She	**had**	**never**	**had**	**any**	**education**	**other**	**than**	**that**	**of**	**the**	**neighborhood**	**district**	**school**	**,**
她	有	绝不	有	任何	教育	其他	比	那	的	这	邻里	区	学校	，

除了社区学校的教育之外，她从未接受过其他任何教育。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'zaɪr]	[ænd; ənd]	[æm'bɪʃənz]	[hæd; həd]	[ɔːl]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mænɪdʒmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
for	**her**	**desires**	**and**	**ambitions**	**had**	**all**	**pointed**	**to**	**the**	**management**	**of**	**the**	**house**	**,**
为了	她	欲望	和	抱负	有	全部	尖	到	这	管理	的	这	房子	，

因为她所有的愿望和抱负都指向管理这个家。

[ðə; ði]	[fɑːm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['deəri]	.
the	**farm**	**,**	**and**	**the**	**dairy**	**.**
这	农场	，	和	这	奶制品	。

农场和奶牛场。

[dʒeɪn]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	,	[hæd; həd]	[gɒn]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'kædəmi]	,
Jane	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**had**	**gone**	**to**	**an**	**academy**	**,**
简	，	在	这	其他	手	，	有	已消失	到	一个	学院	，

而简则上了学院。

[ænd; ənd]	['ɔːlsəʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['bɔːdɪŋ]	-	[skuːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[jʌŋ]	['leɪdɪz]	;	[səʊ]	[hæd; həd]	[ɔː'riːljə]	;
and	**also**	**to**	**a**	**boarding**	**-**	**school**	**for**	**young**	**ladies**	**;**	**so**	**had**	**Aurelia**	**;**
和	还	到	一个	登机	-	学校	为了	年轻的	女士们	；	所以	有	奥雷利亚	；

也曾就读于女子寄宿学校；奥雷莉亚也是如此；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][stɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪn]
and after all the years that had elapsed there was still a slight difference in
和 后 全部 这 年 那 有 过去 那里 曾是 仍然 一个 轻微 不同之处 在
['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn]['mænə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eldə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] .
language and in manner between the elder and the two younger sisters .
语言 和 在 方式 之间 这 长老 和 这 二 年轻 姐妹 .

多年过去之后，姐姐和两个妹妹在语言和举止上仍然存在一些细微的差别。

[dʒeɪn] , [tuː] , [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ;
Jane , too , had had the inestimable advantage of a sorrow ;
简 , 也 , 有 有 这 不可估量 优势 的 一个 悲哀 ;

简也曾有过一段无比珍贵的经历——悲伤；

[nɒt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
not the natural grief at the loss of her aged father and mother ,
不是 这 自然的 悲伤 在 这 损失 的 她 老年人 父亲 和 母亲 ,

并非因年迈父母去世而产生的自然悲痛，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][gəʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [diːpə(r)] .
for she had been content to let them go ; but something far deeper .
为了 她 有 到过 内容 到 让 他们 去 ; 但 某物 远的 更深 .

因为她原本乐意放他们走；但其中还有更深层次的原因。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [jʌŋ] [tɒm] ['kɑːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ɒn] ,
She was engaged to marry young Tom Carter , who had nothing to marry on ,
她 曾是 已订婚的 到 结婚 年轻的 汤姆 卡特 , WHO 有 没有什么 到 结婚 在 ,

她与年轻的汤姆·卡特订婚了，而汤姆·卡特一无所有，无力嫁人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
it is true , but who was sure to have , some time or other .
它 是 真的 , 但 WHO 曾是 当然 到 有 , 一些 时间 或者 其他 .

的确如此，但谁又能保证自己迟早会拥有呢？

[ðen] [ðə; ði][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] .
Then the war broke out .
然后 这 战争 打破 出去 .

然后战争爆发了。

[tɒm] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [kɔːl] .
Tom enlisted at the first call .
汤姆 入伍 在 这 第一的 称呼 .

汤姆在第一次征兵令发出时就应征入伍了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [dʒeɪn][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['frendli] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
Up to that time Jane had loved him with a quiet , friendly sort of affection ,
向上 到 那 时间 简 有 喜爱 他 和 一个 安静的 , 友好的 种类 的 感情 ,

在此之前，简一直以一种安静、友好的方式爱着他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [ə; eɪ][maɪld][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] .
and had given her country a mild emotion of the same sort .
和 有 给定 她 国家 一个 温和的 情感 的 这 相同的 种类 .

并给她的国家带来了类似的淡淡情感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [straɪf] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [set] [njuː] ['kʌrənts] [ɒv; əv]
But the strife , the danger , the anxiety of the time , set new currents of
但 这 冲突 , 这 危险 , 这 焦虑 的 这 时间 , 放 新的 电流 的
['fiːlɪŋ] [ɪn] ['məʊʃn] .
feeling in motion .
感觉 在 运动 .

但当时的冲突、危险和焦虑，引发了新的情感潮流。

[laɪf] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] ,
Life became something other than the three meals a day , the round of cooking ,
生活 成为 某物 其他 比 这 三 餐 一个 天 , 这 圆形的 的 烹饪 ,

生活不再仅仅是一日三餐和周而复始的烹饪，

['wɒʃɪŋ] , ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ['gəʊɪŋ] .
washing , sewing , and church going .
洗涤 , 缝纫 , 和 教会 去 .

洗衣、缝纫和去教堂。

['pɜːsən(ə)l] ['gɒsɪp] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Personal gossip vanished from the village conversation .
个人的 闲话 消失了 从 这 村庄 对话 .

村里的谈话中不再有私人八卦。

[bɪg] [θɪŋz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] [wʌnz] , — ['seɪkrɪd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ,
Big things took the place of trifling ones , — sacred sorrows of wives and mothers ,
大的 事物 采取 这 地方 的 琐事 一个 , — 神圣 悲伤 的 妻子们 和 母亲们 ,

大事取代了琐事——妻子和母亲们神圣的悲伤，

[pæŋ] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] , [self] - [di'naiəl] , ['sɪmpəθiz] , [njuː] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['bə:dən] .
pangs of fathers and husbands , self - denials , sympathies , new desire to bear one another's burdens .
疼痛 的 父亲们 和 丈夫们 , 自己 - 否认 , 同情 , 新的 欲望 到 熊 一 另一个的 负担 .

为人父、为人夫的痛苦，自我牺牲，同情，以及彼此分担重担的新愿望。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [gruː] [fɑːst] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] ,
Men and women grew fast in those days of the nation's trouble and danger ,
男人 和 女性 生长 快速地 在 那些 天 的 这 国家的 麻烦 和 危险 ,

在国家动荡不安的年代，男女老少都长得很快。

[ænd; ənd] [dʒeɪn] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [veɪg] [dʌl] [driːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kɔːld] [laɪf] [tuː; tə] [njuː] [həʊps] ,
and Jane awoke from the vague dull dream she had hitherto called life to new hopes ,
和 简 醒来 从 这 模糊的 乏味的 梦 她 有 迄今为止 称为 生活 到 新的 希望 ,

简从她之前称之为生活的模糊而沉闷的梦境中醒来，心中燃起了新的希望。

[njuː] [fɪəz] , [njuː] [p'ɜːpəsɪz] .
new fears , new purposes .
新的 恐惧 , 新的 目的 .

新的恐惧，新的目标。

[ðen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [jɪrz] [æŋ'zaɪəti] ,
Then after a year's anxiety ,
然后 后 一个 年 焦虑 ,

经过一年的焦虑之后，

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [wen] [wʌn] ['nevə(r)] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dred] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [sə'spens] ,
a year when one never looked in the newspaper without dread and sickness of suspense ,
一个 年 什么时候 一 绝不 看起来 在 这 报纸 没有 恐惧 和 疾病 的 悬念 ,

在这一年里，每次翻开报纸都充满恐惧和焦虑，悬念丛生。

[keɪm] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
came the telegram saying that Tom was wounded ; and without so much as
来了 这 电报 说 那 汤姆 曾是 受伤 ; 和 没有 所以 很多 作为
['ɑːskɪŋ] [mɪ'rændəz] [liːv] ,
asking Miranda's leave ,
问 米兰达的 离开 ,

电报传来，说汤姆受伤了；他甚至都没来得及征求米兰达的同意，

[ʃiː; ʃi] [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] .
she packed her trunk and started for the South .
她 包装 她 树干 和 开始 为了 这 南 .

她收拾好行李，启程前往南方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][həʊld] [tɑːmz] [hænd] [θruː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [peɪn] ;
She was in time to hold Tom's hand through hours of pain ;
她 曾是 在 时间 到 抓住 汤姆的 手 通过 小时 的 疼痛 ;

她及时赶到，握着汤姆的手，陪伴他度过了几个小时的痛苦时光；

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪm] [njuː] ['ɪŋglənd] [gɜːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
to show him for once the heart of a prim New England girl when it is
到 展示 他 为了 一次 这 心 的 一个 原始 新的 英格兰 女孩 什么时候 它 是
[ə'bleɪz] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [griːf] ;
ablaze with love and grief ;
燃烧 和 爱 和 悲伤 ;

让他见识一下新英格兰一位端庄少女内心深处，爱与悲伤交织的模样；

[tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] ,
to put her arms about him so that he could have a home to die in ,
到 放 她 武器 关于 他 所以 那 他 可以 有 一个 家 到 死 在 ,

她想用双臂环抱着他，让他能有一个可以安息的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ; — [ɔːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] .
and that was all ; — all , but it served .
和 那 曾是 全部 ; — 全部 , 但 它 服务 .

仅此而已；——仅此而已，但也算完成了任务。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['wɪəri] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] — ['nɜːsɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['səʊldʒəz]
It carried her through weary months of nursing — nursing of other soldiers
它 携带 她 通过 厌倦 几个月 的 护理 — 护理 的 其他 士兵
[fɔː(r); fə(r)] [tɑːmz] [dɪə(r)] [seɪk] ;
for Tom's dear sake ;
为了 汤姆的 亲爱的 清酒 ;

它支撑她度过了漫长而疲惫的几个月护理工作——为了汤姆，她护理其他士兵；

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['wʊmən] ;
it sent her home a better woman ;
它 发送 她 家 一个 更好的 女士 ;

这让她回家时变成了一个更好的女人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [left] - [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] ,
and though she had never left Riverboro in all the years that lay between ,
和 尽管 她 有 绝不 左边 - 在 全部 这 年 那 躺 之间 ,

尽管在之后的那些年里，她从未离开过里弗伯勒，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd]
and had grown into the counterfeit presentment of her sister and
和 有 生长 进入 这 伪造 呈报 的 她 姐姐 和
[ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪn] ,
of all other thin ,
的 全部 其他 薄的 ,

并且已经变成了她姐姐以及所有其他瘦弱之人的虚假形象，

[speə(r)] , [njuː] ['ɪŋɡlənd] ['spɪnstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] ,
spare , New England spinsters , it was something of a counterfeit ,
空闲的 , 新的 英格兰 老处女 , 它 曾是 某物 的 一个 伪造 ,

那些衣着简朴的新英格兰老处女，这有点像是仿冒品。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [feɪnt] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] [hɑːt] - [biːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and underneath was still the faint echo of that wild heart - beat of her
和 下 曾是 仍然 这 头晕的 回声 的 那 荒野 心 - 打 的 她
['ɡɜːlhʊd] .
girlhood .
少女时代 .

在她少女时代那颗狂野的心跳声之下，仍然隐隐约约地回荡着。

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
Having learned the trick of beating and loving and suffering , the poor
拥有 学习 这 诡计 的 殴打 和 爱 和 痛苦 , 这 贫穷的
['feɪθf(ə)l] [hɑːt] [pə'sistid] ,
faithful heart persisted ,
忠实 心 持续 ,

这颗忠诚的心灵学会了如何挣扎、爱和承受痛苦，却依然坚持了下来。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['meməriz] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn] [ɪts] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɑːpə'reɪʃnz] ['məʊstli] [ɪn]
although it lived on memories and carried on its sentimental operations mostly in
虽然 它 居住地 在 回忆 和 携带 在 它是 感伤的 运营 大多 在
['siːkrət] .
secret .
秘密 .

虽然它靠回忆维生，并且其情感活动大多秘密进行。

" [jʊr; jər] [sɒft] , [dʒeɪn] , " [sed] [mə'rændə] [wʌns] ; " [juː; jʊ] ['ælərz] [wɒz; wəz] [sɒft] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ælərz]
" You're soft , Jane , " said Miranda once ; " you allers was soft , and you allers
" 你是 柔软的 , 简 , " 说 米兰达 一次 ; " 你 过敏 曾是 柔软的 , 和 你 过敏
[wɪl] [biː; bi] .
will be .
将要 是 .

“你太软弱了，简，”米兰达曾经说过；“你以前很软弱，以后也会很软弱。”

[ɪf] - [tiː] [-] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['stɪfənd] [ʌp] ,
If ' t wa'n't for me keeping you stiffened up ,
如果 - t 想 为了 我 保持 你 僵硬 向上 ,

如果不是我一直让你保持僵硬，

[ai] [bliːv] [jʊd] [liːk] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːjɑːd] .
I b'lieve you'd leak out o ' the house into the dooryard .
我 相信 你会 泄露 出去 o - 这 房子 进入 这 前院 .

我相信你会从房子里溜到院子里去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [pɑːst][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [kɒb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ]
" It was already past the appointed hour for Mr . Cobb and his coach
" 它 曾是 已经 过去的 这 任命 小时 为了 先生 . 科布 和 他的 教练
[tuː; tə][biː; bi] ['lʌmbərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
to be lumbering down the street .
到 是 伐木 向下 这 街道 .

“科布先生和他的马车早就过了约定的时间，不应该再沿着街道缓缓行驶了。”

" [ðə; ði][steɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , " [sed] [mə'rændə] ,
" The stage ought to be here , " said Miranda ,
" 这 阶段 应该 到 是 这里 , " 说 米兰达 ,

“舞台应该在这里，”米兰达说。

[ˈglɑːnsɪŋ] [ˈnɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [klɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] .
glancing nervously at the tall clock for the twentieth time .
瞥了一眼 紧张地 在 这 高的 钟 为了 这 第二十 时间 .

他第二十次紧张地瞥了一眼高高的钟。

" [ai] [ges] [ˈevriθɪŋ] - [es] [dʌn] .
" I guess everything ' s done .
" 我 猜测 一切 - s 完毕 .

我想一切都结束了。

[aɪv] [tækt] [ʌp] [tuː] [θɪk] [ˈtaʊəlz] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɒʃstænd] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][mæt][ˈʌndə(r)]
I've tacked up two thick towels back of her washstand and put a mat under
我已经 已钉住 向上 二 厚的 毛巾 后退 的 她 洗手台 和 放 一个 垫 在下面
[hɜː(r); hə(r)][slɒp] - [dʒɑː(r)] ;
her slop - jar ;
她 邋遢 - 罐 ;

我在她的洗漱台后面钉了两条厚毛巾，并在她的泔水罐下面放了一块垫子；

[bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːf(ə)l] [hɑːd] [ɒn] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .
but children are awful hard on furniture .
但 孩子们 是 可怕 难的 在 家具 .

但是孩子对家具的损耗非常大。

[ai][ɪkˈspekt][wiː; wi] [ʃɑːnt] [nəʊ] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] .
I expect we sha'n't know this house a year from now .
我 预计 我们 不会 知道 这 房子 一个 年 从 现在 .

我估计一年后我们就认不出这栋房子了。

" [dʒeɪnz] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [dɪˈprest] [ænd; ənd] [ˈtɪmərəs] ,
" Jane's frame of mind was naturally depressed and timorous ,
" 简的 框架 的 头脑 曾是 自然 郁闷 和 胆怯的 ,

简的情绪自然是低落而胆怯的。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [əˈfektɪd] [baɪ] [mɪˈrændəz] [ˈgluːmi] [ˈpresidʒ, priˈseidʒ][ɒv; əv][ˈiːv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .
having been affected by Miranda's gloomy presages of evil to come .
拥有 到过 做作的 经过 米兰达的 阴沉 预示 的 邪恶的 到 来 .

受到了米兰达对未来邪恶的悲观预言的影响。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [waɪl] [məˈrændə][ˈəʊnli]
The only difference between the sisters in this matter was that while Miranda only
这 仅有的 不同之处 之间 这 姐妹 在 这 事情 曾是 那 尽管 米兰达 仅有的
[wˈʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪnˈdjʊə(r)] [rɪˈbekə] ,
wondered how they could endure Rebecca ,
想知道 如何 他们 可以 忍受 丽贝卡 ,

姐妹俩在这件事上的唯一区别在于，米兰达只是想知道她们该如何忍受丽贝卡，

[dʒeɪn][hæd; həd] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] [rɪˈbekə] [wʊd] [ɪnˈdjʊə(r)]
Jane had flashes of inspiration in which she wondered how Rebecca would endure
简 有 闪光灯 的 灵感 在 哪个 她 想知道 如何 丽贝卡 会 忍受
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

简偶尔会灵光一闪，想知道丽贝卡会如何忍受这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈflæʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] [bæk] [steəz] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [vɑːz]
It was in one of these flashes that she ran up the back stairs to put a vase
它 曾是 在 一 的 这些 闪光灯 那 她 跑 向上 这 后退 楼梯 到 放 一个 花瓶
[ɒv; əv][ˈæp(ə)l] [ˈblɒsəmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [təˈmɑːtəʊ] - [ˈpɪnkʊʃn] [ɒn] [rəˈbɛkəz] [ˈbjʊərəʊ] .
of apple blossoms and a red tomato - pincushion on Rebecca's bureau .
的 苹果 花朵 和 一个 红色的 番茄 - 针垫 在 丽贝卡的 局 .

就在这灵光一闪的时刻，她跑上后楼梯，把一瓶苹果花和一个红色番茄形状的针垫放在丽贝卡的梳妆台上。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['rʌmbl] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ,
The stage rumbled to the side door of the brick house ,
这 阶段 隆隆声 到 这 边 门 的 这 砖 房子 ,

舞台隆隆地驶向砖房的侧门，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kɒb] ['hændɪd] [rɪ'bekə] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi]['pæsɪndʒə(r)] .
and Mr . Cobb handed Rebecca out like a real lady passenger .
和 先生 . 科布 递交 丽贝卡 出去 喜欢 一个 真实的 女士 乘客 .

科布先生像对待真正的女乘客一样把丽贝卡送上了车。

[ʃiː; ʃi] [ə'lait] [wɪð] [greɪt] [ˌsɜːkəm'spekʃn] , [pʊt] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
She alighted with great circumspection , put the bunch of faded flowers in her
她 下车 和 伟大的 谨慎 , 放 这 束 的 褪色 花朵 在 她
[ɑːnt] [mɪ'rændəz] [hænd] ,
aunt Miranda's hand ,
阿姨 米兰达的 手 ,

她小心翼翼地下了飞机，把那束枯萎的花放在了她姨妈米兰达的手里。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'luːt] ;
and received her salute ;
和 已收到 她 礼炮 ;

并接受了她的敬礼；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [kɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði][feə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt]
it could hardly be called a kiss without injuring the fair name of that
它 可以 几乎 是 称为 一个 吻 没有 受伤 这 公平的 姓名 的 那
[kə'mɒdəti] .
commodity .
商品 .

如果称之为吻，那简直是对吻的侮辱。

" [juː; jʊ] ['nidnt] - [ə; eɪ] - ['bɒðəd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['flaʊəz] , " [ri'mɑːk] [ðæt] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]
" You needn't ' a ' bothered to bring flowers , " remarked that gracious and
" 你 不必 - 一个 - 烦恼 到 带来 花朵 , " 评论 那 亲切 和
['tæktfl] ['leɪdi] ;
tactful lady ;
委婉 女士 ;

“您不必费心带花来，”那位优雅而机智的女士说道；

" [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [es] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] - [ɪm] [hɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [taɪm] .
" the garden ' s always full of ' em here when it comes time .
" 这 花园 - s 总是 满的 的 - 呃 这里 什么时候 它 来 时间 .

“到了季节，这里的花园里总是挤满了它们。”

" [dʒeɪn] [ðen] [kɪst] [rɪ'bekə] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ]
" Jane then kissed Rebecca , giving a somewhat better imitation of the real thing
" 简 然后 亲吻 丽贝卡 , 给予 一个 有些 更好的 模仿 的 这 真实的 事物
[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
than her sister .
比 她 姐姐 .

“简随后吻了丽贝卡，模仿得比她姐姐更像真吻。”

" [pʊt][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['entri] , [ˌdʒerə'maɪə] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [get][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌʌp'steəz] [ðɪs]
" Put the trunk in the entry , Jeremiah , and we'll get it carried upstairs this
" 放 这 树干 在 这 入口 , 耶利米 , 和 出色地 得到 它 携带 楼上 这
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“杰里迈亚，把箱子放在入口处，我们今天下午会把它搬到楼上。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [naʊ] , [ɪf] [jiː; ji] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [g'ɜːlz] . "
" I'll take it up for ye now , if ye say the word , girls . "
" 患病的 拿 它 向上 为了 是的 现在 , 如果 是的 说 这 单词 , 女孩们 . "

“只要你们开口，姑娘们，我现在就替你们去做。”

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [doʊnt] [liːv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; ['sʌmˌbɒdiːl] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [pɑːst] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən]
" No , no ; don't leave the horses ; somebody'll be comin ' past , and we can
" 不 , 不 ; 不 离开 这 马匹 ; 有人会 是 即将到来 - 过去的 , 和 我们 能
[kɔːl] - [ɪm] [ɪn] . "
call ' em in . "
称呼 - 呃 在 . "

“不，不；别把马留下；会有人路过，我们可以叫他们进来。”

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [rɪ'bekə] ; [gʊd] - [deɪ] , - - [en] - [dʒeɪn] .
" Well , good - by , Rebecca ; good - day , Mirandy ' n ' Jane .
" 出色地 , 好的 - 经过 , 丽贝卡 ; 好的 - 天 , - - n - 简 .

“好了，再见，丽贝卡；再见，米兰迪和简。”

[juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ðeə(r)] .
You've got a lively little girl there .
你已经 得到 一个 热闹 小的 女孩 那里 .

你家小女孩真活泼可爱。

[ai] [ges] [ʃɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['kʌmpəni] ['kiːpə(r)] .
I guess she'll be a first - rate company keeper .
我 猜测 壳 是 一个 第一的 - 速度 公司 守门员 .

我想她会是一位非常优秀的员工。

" [mɪs] ['sɔːjə(r)] ['ʃʌdə] ['əʊpənli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] " ['laɪvli] " [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
" Miss Sawyer shuddered openly at the adjective " lively " as applied to a child ;
" 错过 索耶 颤抖 公然 在 这 形容词 " 热闹 " 作为 应用 到 一个 孩子 ;

索耶小姐听到用“活泼的”来形容孩子时，不禁打了个寒颤；

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] ['tʃɪldrən] [mait] [biː; bi] [siːn] , [ɪf] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ,
her belief being that though children might be seen , if absolutely necessary ,
她 信仰 存在 那 尽管 孩子们 可能 是 已见 , 如果 绝对地 必要的 ,

她认为，虽然儿童可能会被看到，但如果绝对必要的话，

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [hɜːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
they certainly should never be heard if she could help it .
他们 当然 应该 绝不 是 听到 如果 她 可以 帮助 它 .

如果可以的话，她绝对不想让这些话被听到。

" [wɪr] [nɒt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [nɔɪz] , [dʒeɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] ['æsɪdli] .
" We're not much used to noise , Jane and me , " she remarked acidly .
" 是 不是 很多 用过的 到 噪音 , 简 和 我 , " 她 评论 酸性地 .

“我和简都不太习惯噪音，”她尖刻地说。

['mɪstə(r)] . [kɒb] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [rɒŋ] [tæk] ,
Mr . Cobb saw that he had taken the wrong tack ,
先生 . 科布 锯 那 他 有 已采取 这 错误的 钉 ,

科布先生意识到自己采取了错误的方法。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ['redɪli] , [səʊ][hiː; hi]
but he was too unused to argument to explain himself readily , so he
但 他 曾是 也 未使用的 到 争论 到 解释 他自己 容易 ， 所以 他
[drəʊv] [ə'weɪ] ,
drove away ,
驾驶 离开 ，

但他太不习惯争论，一时解释不清，于是开车离开了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [baɪ] [wɒt] [sefə] [wɜːd] [ðæn; ðən] " ['laɪvli] " [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz]
trying to think by what safer word than " lively " he might have described his
尝试 到 思考 经过 什么 更安全 单词 比 " 热闹 " 他 可能 有 描述 他的
['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pæsɪndʒə(r)] .
interesting little passenger .
有趣的 小的 乘客 .

他努力思考，除了“活泼的”之外，还有什么更安全的词可以用来形容他这位有趣的小乘客。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [rɪ'bekə] , " [mɪs] [mə'rændə] [sed] .
" I'll take you up and show you your room , Rebecca , " Miss Miranda said .
" 患病的 拿 你 向上 和 展示 你 你的 房间 ， 丽贝卡 ， " 错过 米兰达 说 .

“我带你上去看看你的房间，丽贝卡，”米兰达小姐说。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] - - [dɔː(r)] [taɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [səʊ] - [es][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [flaɪz] [aʊt] ;
" Shut the mosquito nettin ' door tight behind you , so ' s to keep the flies out ;
" 关闭 这 蚊子 - - 门 紧的 在后面 你 ，所以 - s 到 保持 这 苍蝇 出去 ；

“把蚊帐门关紧，这样苍蝇就不会飞进来了；

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['flaɪˌtaɪm] [jet] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɑːt] [raɪt] ; [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsəl] [ə'lɒŋ] [wɪð]
it ain't flytime yet , but I want you to start right ; take your passel along with
它 不是 飞行时间 然而 ， 但 我 想 你 到 开始 正确的 ； 拿 你的 帕塞尔 沿着 和
[jiː; ji]
ye
是的

现在还没到起飞时间，但我希望你一切顺利；带上你的伙伴们一起出发吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ['ɔːlweɪz] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]
and then you won't have to come down for it ; always make your
和 然后 你 惯于 有 到 来 向下 为了 它 ； 总是 制作 你的
[hed] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] .
head save your heels .
头 节省 你的 高跟鞋 .

这样你就不用为此付出代价了；永远要用头脑保护自己。

[rʌb] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðæt] ['breɪdɪd] [rʌg] ;
Rub your feet on that braided rug ;
擦 你的 脚 在 那 编织 小地毯 ；

用那块编织地毯蹭蹭你的脚；

[hæŋ] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [keɪp] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [ðeə(r)][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ][pɑːst] . "
hang your hat and cape in the entry there as you go past . "
悬挂 你的 帽子 和 岬 在 这 入口 那里 作为 你 去 过去的 . "

路过入口时，把你的帽子和披风挂在那里。

" [ɪts] [maɪ] [best] [hæt] , " [sed] [rɪ'bekə]
" It's my best hat , " said Rebecca
" 它是 我的 最好的 帽子 ， " 说 丽贝卡

“这是我最喜欢的帽子，”丽贝卡说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] [ðen] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] - [pres] ;
" Take it upstairs then and put it in the clothes - press ;
" 拿 它 楼上 然后 和 放 它 在 这 衣服 - 按 ；

“那就把它拿到楼上，放进衣柜里；

[bʌt; bət][ai] ['ʃudnt] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [jʊd] - [ə; eɪ] - [wɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] . "
but I shouldn't ' a ' thought you'd ' a ' worn your best hat on the stage . "
但 我 不应该 - 一个 - 想法 你会 - 一个 - 磨损 你的 最好的 帽子 在 这 阶段 . "

但我真不该以为你会戴着你最好的帽子上台。

" [ɪts] [maɪ]['əʊnli][hæt] , " [ɪk'spleɪnd] [rɪ'bekə] .
" It's my only hat , " explained Rebecca .
" 它是 我的 仅有的 帽子 , " 解释 丽贝卡 .

“这是我唯一的帽子,”丽贝卡解释说。

" [maɪ] ['evri] - [deɪ] [hæt] ['wʌznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] .
" My every - day hat wasn't good enough to bring .
" 我的 每一个 - 天 帽子 不是 好的 足够的 到 带来 .

“我平时戴的帽子不够好，所以没带。”

['fæniz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Fanny's going to finish it . "
芬妮的 去 到 结束 它 . "

范妮会完成这件事的。

" [leɪ] [jɔː(r); jə(r)]['pærəsɒl][ɪn][ðə; ði] ['entri] ['klɒzɪt] . "
" Lay your parasol in the entry closet . "
" 莱 你的 阳伞 在 这 入口 壁橱 . "

“把你的阳伞放在玄关的壁橱里。”

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ruːm] , [pliːz] ?
" Do you mind if I keep it in my room , please ?
" 做 你 头脑 如果 我 保持 它 在 我的 房间 , 请 ?

请问我可以把它放在我的房间里吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːm] [sefə] . "
It always seems safer . "
它 总是 似乎 更安全 . "

感觉总是更安全一些。

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [θiːvz] [ˌhɪərə'baʊts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ai] [ges] [ðeɪ] [ˌwʊdnt]
" There ain't any thieves hereabouts , and if there was , I guess they wouldn't
" 那里 不是 任何 窃贼 附近 , 和 如果 那里 曾是 , 我 猜测 他们 不会
[meɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌnʃeɪd] ,
make for your sunshade ,
制作 为了 你的 遮阳伞 ,

“这附近没有小偷，就算有，我想他们也不会来偷你的遮阳伞。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
but come along .
但 来 沿着 .

但请跟我来。

[rɪ'membə(r)] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [wei] ;
Remember to always go up the back way ;
记住 到 总是 去 向上 这 后退 方式 ;

记住一定要走后门;

[wiː; wi][doʊnt][juːz][ðə; ði] [frʌnt] [steəz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [əʊ] - [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ;
we don't use the front stairs on account o ' the carpet ;
我们 不 使用 这 正面 楼梯 在 帐户 o - 这 地毯 ;

由于铺有地毯，我们不使用前楼梯;

[teɪk] [keə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [tɜːn] [ænd; ənd][dəʊnt] [ketʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ; [lʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt]
take care o ' the turn and don't ketch your foot ; look to your right
拿 关心 o - 这 转动 和 不 双体帆船 你的 脚 ; 看 到 你的 正确的
[ænd; ənd][gəʊ][ɪn] .
and go in .
和 去 在 .

转弯时注意脚下，不要绊倒；向右看，然后进去。

[wen] [juːv] [wɒʃt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [brʌʃt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][juː; jʊ]
When you've washed your face and hands and brushed your hair you
什么时候 你已经 洗过 你的 脸 和 双手 和 刷过 你的 头发 你
[kæn; kən] [kʌm] [daʊn] ,
can come down ,
能 来 向下 ,

洗完脸、洗手、梳好头发后，你就可以下来了。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiːl; wil] [ˌʌn'pæk] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] ['set(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)]
and by and by we'll unpack your trunk and get you settled before supper
和 经过 和 经过 出色地 解包 你的 树干 和 得到 你 定居 前 晚餐
.
.
.

稍后我们会帮你把行李箱打开，并在晚餐前帮你安顿好。

[eɪnt] [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɒn] [haɪnd] [sɪd] - ['fɔːməʊst] ?
Ain't you got your dress on hind sid ' foremost ?
不是 你 得到 你的 裙子 在 后 侧 - 首先 ?

你的裙子是不是穿在前面了?

" [rɪ'bekə] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [sməʊkt] [pɜːl]
" Rebecca drew her chin down and looked at the row of smoked pearl
" 丽贝卡 画 她 下巴 向下 和 看起来 在 这 排 的 熏制 珍珠
['bʌtnz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flæt] ['lɪt(ə)l] [tʃest] .
buttons running up and down the middle of her flat little chest .
按钮 跑步 向上 和 向下 这 中间 的 她 平坦的 小的 胸部 .

丽贝卡低下头，看着她平坦小胸口中间那一排烟熏珍珠纽扣。

" [haɪnd] [saɪd] ['fɔːməʊst] ?
" Hind side foremost ?
" 后 边 首先 ?

“后侧在前？”

[əʊ] , [ai] [siː] !
Oh , I see !
哦 , 我 看 !

我懂了!

[nəʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
No , that's all right .
不 , 那就是 全部 正确的 .

不，没关系。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [kænt] [kiːp] - - [ænd; ənd] - - - [ɪm] [ɔːl]
If you have seven children you can't keep buttonin ' and unbuttonin ' ' em all
如果 你 有 七 孩子们 你 不能 保持 - - 和 - - - 呃 全部
[ðə; ði] [taɪm] — [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðəm'selvz] .
the time — they have to do themselves .
这 时间 — 他们 有 到 做 他们自己 .

如果你有七个孩子，你不可能一直帮他们扣扣子、解扣子——他们得自己动手。

[wɪr] ['ɔːlweɪz] ['bʌtənd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [haʊs] .
We're always buttoned up in front at our house .
是 总是 纽扣 向上 在 正面 在 我们的 房子 .

我们家门口总是衣着整齐。

['mɪrəz] ['əʊnli] [θriː] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['bʌtənd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] , [tuː] .
Mira's only three , but she's buttoned up in front , too .
米拉的 仅有的 三 , 但 她是 纽扣 向上 在 正面 , 也 .

米拉只有三岁，但她也把前面的衣服扣子扣上了。

" [mə'rændə] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" Miranda said nothing as she closed the door ,
" 米兰达 说 没有什么 作为 她 关闭 这 门 ,

米兰达一言不发地关上了门。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən]
but her looks were at once equivalent to and more eloquent than
但 她 看起来 是 在 一次 相等的 到 和 更多的 雄辩 比
[wɜːdz] .
words .
字 .

但她的容貌却胜过千言万语，甚至更胜一筹。

[rɪ'bekə] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Rebecca stood perfectly still in the centre of the floor and looked about her .
丽贝卡 站立 完美 仍然 在 这 中心 的 这 地面 和 看起来 关于 她 .

丽贝卡一动不动地站在地板中央，环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skweə(r)] [ɒv; əv] ['ɔɪlklɒθ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]
There was a square of oilcloth in front of each article of furniture and
那里 曾是 一个 正方形 的 油布 在 正面 的 每个 文章 的 家具 和
[ə; eɪ] [drɔːn] - [ɪn] [rʌg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɪŋ(ə)l] [fɔː(r)] ['pəʊstə(r)] ,
a drawn - in rug beside the single four poster ,
一个 绘制 - 在 小地毯 旁 这 单身的 四 海报 ,

每件家具前都铺着一块油布，单人四柱床旁铺着一块地毯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒd] [waɪt] ['dɪmɪti] ['kaʊntəpeɪn] .
which was covered with a fringed white dimity counterpane .
哪个 曾是 涵盖 和 一个 流苏 白色的 暗色 床罩 .

上面盖着一条带流苏的白色薄纱床罩。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [wæks] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['silɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['haɪə(r)]
Everything was as neat as wax , but the ceilings were much higher
一切 曾是 作为 整洁的 作为 蜡 , 但 这 天花板 是 很多 更高
[ðæn; ðən] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
than Rebecca was accustomed to .
比 丽贝卡 曾是 习惯 到 .

一切都整洁得像蜡一样，但天花板比丽贝卡以前习惯的要高得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɔːθ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,
It was a north room , and the window , which was long and narrow ,
它 曾是 一个 北 房间 , 和 这 窗户 , 哪个 曾是 长的 和 狭窄的 ,

那是一间朝北的房间，窗户又长又窄。

[lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːn] .
looked out on the back buildings and the barn .
看起来 出去 在 这 后退 建筑物 和 这 谷仓 .

向外望去，可以看到后面的建筑物和谷仓。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	['kʌmftəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	[rə'bɛkəz]	[əʊn]
It	**was**	**not**	**the**	**room**	**,**	**which**	**was**	**far**	**more**	**comfortable**	**than**	**Rebecca's**	**own**
它	曾是	不是	这	房间	,	哪个	曾是	远的	更多的	舒服的	比	丽贝卡的	自己的

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɑːm]	,
at	**the**	**farm**	**,**
在	这	农场	,

问题不在于房间，那间房间比丽贝卡在农场的房间舒服得多。

[nɔː(r)]	[ðə; ði]	[læk]	[ɒv; əv]	[vjuː]	,	[nɔː(r)]	[jet]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['dʒɜːni]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['kɒnʃəs]
nor	**the**	**lack**	**of**	**view**	**,**	**nor**	**yet**	**the**	**long**	**journey**	**,**	**for**	**she**	**was**	**not**	**conscious**
也不	这	缺少	的	看法	,	也不	然而	这	长的	旅行	,	为了	她	曾是	不是	有意识的

[ɒv; əv]	['wɪərinəs]	;
of	**weariness**	**;**
的	疲劳	;

她既没有感到视野受限，也没有感到旅途漫长，因为她没有感到疲惫。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[pleɪs]	,
it	**was**	**not**	**the**	**fear**	**of**	**a**	**strange**	**place**	**,**
它	曾是	不是	这	害怕	的	一个	奇怪的	地方	,

那并非是对陌生环境的恐惧，

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[njuː]	['pleɪsɪz]	[ænd; ənd]	[kɔ:t]	[njuː]	[sen'seiʃən]	;
for	**she**	**loved**	**new**	**places**	**and**	**courted**	**new**	**sensations**	**;**
为了	她	喜爱	新的	地方	和	求爱	新的	感觉	;

因为她热爱新的地方，追求新的体验；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['kjʊəriəs]	['blendɪŋ]	[ɒv; əv]	['ʌn,kɔmpri'hendid]	[ɪ'moʊʃnz]	[ðæt]
it	**was**	**because**	**of**	**some**	**curious**	**blending**	**of**	**uncomprehended**	**emotions**	**that**
它	曾是	因为	的	一些	好奇的	混合	的	无法理解的	情绪	那

[rɪ'bekə]	[stʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	['sʌnʃeɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	,
Rebecca	**stood**	**her**	**sunshade**	**in**	**the**	**corner**	**,**
丽贝卡	站立	她	遮阳伞	在	这	角落	,

正是由于某种难以言喻的复杂情绪交织在一起，丽贝卡才把遮阳伞放在了角落里。

[tɔː(r)]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]	[best]	[hæt]	,
tore	**off**	**her**	**best**	**hat**	**,**
撕裂	离开	她	最好的	帽子	,

她扯掉了自己最好的帽子。

[flʌŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	[ðə; ði]	['bjʊərəʊ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['pɔːkjupaɪn]	[kwɪlz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌndə(r)]	[saɪd]	,
flung	**it**	**on**	**the**	**bureau**	**with**	**the**	**porcupine**	**quills**	**on**	**the**	**under**	**side**	**,**
扔	它	在	这	局	和	这	豪猪	羽毛	在	这	在下面	边	,

他把那东西扔到梳妆台上，豪猪刺朝下。

[ænd; ənd]	['strɪpɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['dɪmɪti]	[spred]	,
and	**stripping**	**down**	**the**	**dimity**	**spread**	**,**
和	脱衣舞	向下	这	暗色	传播	,

并削减了小份的配料，

[prɪ'sɪpɪteɪtɪd]	[hɜː'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	[ænd; ənd]	['pʊld]	[ðə; ði]	['kaʊntəpeɪn]	['əʊvə(r)]
precipitated	**herself**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**bed**	**and**	**pulled**	**the**	**counterpane**	**over**
沉淀	她自己	进入	这	中间	的	这	床	和	拉	这	床罩	超过

[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	.
her	**head**	**.**
她	头	.

她猛地扑到床中央，把被子拉过头顶盖住头。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	['əʊpənd]	['kwaɪətli]	.
In	**a**	**moment**	**the**	**door**	**opened**	**quietly**	**.**
在	一个	片刻	这	门	打开	悄悄	.

片刻后，门悄无声息地开了。

['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] - ,
Knocking was a refinement quite unknown in Riverboro ,
敲门 曾是 一个 精炼 相当 未知 在 - ,

敲击这种精细的打法在里弗伯勒是闻所未闻的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['weɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and if it had been heard of would never have been wasted on a child .
和 如果 它 有 到过 听到 的 会 绝不 有 到过 浪费 在 一个 孩子 .

如果早有人知道这种药，就不会浪费在孩子身上了。

[mɪs] [mə'rændə] ['entəd] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['veɪkənt] [ruːm] ,
Miss Miranda entered , and as her eye wandered about the vacant room ,
错过 米兰达 进入 , 和 作为 她 眼睛 漫步 关于 这 空缺 房间 ,

米兰达小姐走了进来，她的目光在空荡荡的房间里游移不定。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kaʊntəpeɪn] ,
it fell upon a white and tempestuous ocean of counterpane ,
它 跌倒 之上 一个 白色的 和 暴风雨般的 海洋 的 床罩 ,

它落在了一片白色而波涛汹涌的床罩海洋上，

[æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [weɪv] [ænd; ənd] [krest] [ænd; ənd] ['bɪləʊ] .
an ocean breaking into strange movements of wave and crest and billow .
一个 海洋 打破 进入 奇怪的 移动 的 海浪 和 波峰 和 巨浪 .

海洋翻腾起奇异的波浪、波峰和巨浪。

" [rɪ'bekə] !
" REBECCA !
" 丽贝卡 !

“丽贝卡！

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [vɔɪst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn]
" The tone in which the word was voiced gave it all the effect of having been
" 这 语气 在 哪个 这 单词 曾是 配音 给予 它 全部 这 影响 的 拥有 到过
['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊstɒp] .
shouted from the housetops .
喊叫 从 这 屋顶 .

“说出这句话时的语气，仿佛是从屋顶上大声喊出来的一样。”

[ə; eɪ] [dɑːk] ['rʌfld] [hed] [ænd; ənd] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪmɪti] [spred] .
A dark ruffled head and two frightened eyes appeared above the dimity spread .
一个 黑暗的 褶皱的 头 和 二 害怕 眼睛 出现 多于 这 暗色 传播 .

昏暗的床单上方出现了一个蓬乱的黑色脑袋和两只惊恐的眼睛。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['leɪɪn] - [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [bed][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [fɔː(r); fə(r)] , ['mesɪn] - [ʌp]
" What are you layin ' on your good bed in the daytime for , messin ' up
" 什么 是 你 躺着 - 在 你的 好的 床 在 这 白天 为了 , 梅辛 - 向上
[ðə; ði] ['feðər] ,
the feathers ,
这 羽毛 ,

“你白天躺在好床上干什么？把羽毛弄乱了吗？”

[ænd; ənd] - - [ðə; ði] ['pɪlərz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dʌsti] [buːts] ?
and dirtyin ' the pillers with your dusty boots ?
和 - - 这 柱子 和 你的 尘土飞扬 靴子 ?

你还穿着沾满灰尘的靴子去弄脏柱子？

" [rɪ'bekə] [rəʊz] ['gɪltɪli] .
" Rebecca rose guiltily .
" 丽贝卡 玫瑰 内疚地 .

丽贝卡愧疚地站了起来。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] .
There seemed no excuse to make .
那里 似乎 不 原谅 到 制作 .

似乎没有任何借口可言。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ə'pɒlədʒi] .
Her offense was beyond explanation or apology .
她 罪行 曾是 超过 解释 或者 道歉 .

她的罪行无法解释，也无法道歉。

" [aɪm] ['sɒri] , [ɑːnt] - — ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] . "
" I'm sorry , aunt Mirandy — something came over me ; I don't know what . "
" 我是 对不起 , 阿姨 - — 某物 来了 超过 我 ; 我 不 知道 什么 . "

“对不起，米兰迪阿姨——我突然有点神志不清，我也不知道是怎么回事。”

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ['veri] [suːn] [ə'gen] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] - [tiː] [ɪz] .
" Well , if it comes over you very soon again we'll have to find out what ' t is .
" 出色地 , 如果 它 来 超过 你 非常 很快 再次 出色地 有 到 寻找 出去 什么 - t 是 .

“嗯，如果你很快又出现这种情况，我们就得弄清楚那是什么了。”

[spred] [jɔː(r); jə(r)] [bed] [ʌp] [smuːð] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [fɔː(r); fə(r)] - - [flæg] - [es] ['brɪŋɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] [ˌʌp'steəz] ,
Spread your bed up smooth this minute , for ' Bijah Flagg ' s bringin ' your trunk upstairs ,
传播 你的 床 向上 光滑的 这 分钟 , 为了 - - 弗拉格 - s 引入 - 你的 树干 楼上 ,

赶紧把床铺平整，因为“比贾·弗拉格”要把你的行李箱搬上楼了。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klʌtəd] - [ʌp] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ;
and I wouldn't let him see such a cluttered - up room for anything ;
和 我 不会 让 他 看 这样的 一个 杂乱 - 向上 房间 为了 任何事物 ;

我绝不会让他看到这么杂乱的房间；

[id] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] .
he'd tell it all over town .
他会 告诉 它 全部 超过 镇 .

他会把这件事告诉全城的人。

" [wen] ['mɪstə(r)] . [kɒb] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" When Mr . Cobb had put up his horses that night he carried a kitchen chair to the side of his wife ,
" 什么时候 先生 . 科布 有 放 向上 他的 马匹 那 夜晚 他 携带 一个 厨房 椅子 到 这 边 的 他的 妻子 ,

“那天晚上，科布先生把马匹安置好后，搬了一把厨房椅子到他妻子身边。”

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] .
who was sitting on the back porch .
WHO 曾是 坐着 在 这 后退 门廊 .

当时他正坐在后廊上。

" [ai] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rændl] [gɜːl] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][frɒm; frəm] ['meɪpəlˌwʊd] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðə(r)] .
" I brought a little Randall girl down on the stage from Maplewood to - day , mother .
" 我 带来 一个 小的 兰德尔 女孩 向下 在 这 阶段 从 枫木 到 - 天 , 母亲 .

“今天我把一个来自枫木镇的兰德尔家的小女孩带到了舞台上，妈妈。”

[ʃiːz] [kɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːjə(r)] [g'ɜːlz][æn; ən] - [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] - [ɪm] ,
She's kin to the Sawyer girls an ' is goin ' to live with ' em ,
她是 亲属 到 这 索耶 女孩们 一个 - 是 去 - 到 居住 和 - 呃 ,

她和索耶家的女孩们是亲戚，以后会和她们一起生活。

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] .
" he said , as he sat down and began to whittle .
" 他 说 , 作为 他 卫星 向下 和 开始 到 惠特尔 .

“他一边说着，一边坐下开始削木头。”

" [ʃiːz] [ðæt] [ɔː'riːliəz] [tʃaɪld] ,
" She's that Aurelia's child ,
" 她是 那 奥雷莉亚的 孩子 ,

她是奥蕾莉亚的孩子，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] ['suːzn] ['rændəlz] [sʌn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
the one that ran away with Susan Randall's son just before we come here to live .
这 一 那 跑 离开 和 苏珊 兰德尔的 儿子 只是 前 我们 来 这里 到 居住 .
"
"
"

就是在我们搬来这里之前，和苏珊·兰德尔的儿子私奔的那个人。”

" [haʊ] [əʊld][ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "
" How old a child ? "
" 如何 老的 一个 孩子 ? "

孩子多大了？

" - [baʊt] [ten] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] , [æn; ən] - [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [lænd] !
" ' Bout ten , or somewhere along there , an ' small for her age ; but land !
" - 回合 十 , 或者 某处 沿着 那里 , 一个 - 小的 为了 她 年龄 ; 但 土地 !

“大约十岁，或者差不多那个年纪，个子比同龄人矮小；但是陆地！

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] !
she might be a hundred to hear her talk !
她 可能 是 一个 百 到 听到 她 讲话 !

听她说话，感觉她都一百岁了！

[ʃiː; ʃi] [kep] - [ˌem 'iː]['dʒʌmpɪn] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !
She kep ' me jumpin ' tryin ' to answer her !
她 保持 - 我 跳跳 - 尝试 - 到 回答 她 !

她让我忙得团团转，根本没法回答她！

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ai] ['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] [ʃiːz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] .
Of all the queer children I ever come across she's the queerest .
的 全部 这 酷儿 孩子们 我 曾经 来 穿过 她是 这 最酷儿的 .

在我遇到的所有同性恋孩子中，她是最同性恋的一个。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [nəʊ] ['bjuːti] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [ɔːl] [aɪz] ;
She ain't no beauty — her face is all eyes ;
她 不是 不 美丽 — 她 脸 是 全部 眼睛 ;

她长得并不漂亮——她的脸上全是眼睛；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [grəuz] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [aɪz] [æn; ən] - [fɪlz] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɪl] [meɪk] [fəʊks] [steə(r)] .
but if she ever grows up to them eyes an ' fills out a little she'll make folks stare .
但 如果 她 曾经 生长 向上 到 他们 眼睛 一个 - 填充 出去 一个 小的 壳 制作 各位 盯 .

但如果她长大后拥有那样的眼睛，身材也更丰满一些，她一定会让人过目难忘。

[lænd] , ['mʌðə(r)] !
Land , mother !
土地 , 母亲 !

土地啊，母亲！

[ai] [wɪʃ] - [tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] . "
I wish ' t you could ' a ' heard her talk . "
我 希望 - t 你 可以 - 一个 - 听到 她 讲话 . "

我真希望你能听到她说话。

" [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] ,
" I don't see what she had to talk about , a child like that ,
" 我 不 看 什么 她 有 到 讲话 关于 , 一个 孩子 喜欢 那 ,

“我不明白她有什么好说的，像她那样的孩子。”

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [kɒb] .
to a stranger , " replied Mrs . Cobb .
到 一个 陌生人 , " 回复 太太 . 科布 .

“对一个陌生人来说,”科布太太回答道。

" ['streɪndʒə(r)][ɔː(r)][nəʊ]['streɪndʒə(r)] , - [tiː] [ˌwʊdnt] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" Stranger or no stranger , ' t wouldn't make no difference to her .
" 陌生人 或者 不 陌生人 , - t 不会 制作 不 不同之处 到 她 .

“对她来说，陌生人还是熟人都无所谓。”

[ʃɪd] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌmp] [ɔː(r)][ə; eɪ][graɪnd] - [stʌn] ; [ʃɪd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː'self] ['rʌðər] - [en] [kiːp]
She'd talk to a pump or a grind - stun ; she'd talk to herself ruther ' n keep
棚 讲话 到 一个 泵 或者 一个 研磨 - 眩晕 ; 棚 讲话 到 她自己 拉瑟 - n 保持
[stɪl] . "
still . "
仍然 . "

她会对着水泵或研磨机说话；她还会自言自语，然后保持静止。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "
" What did she talk about ? "
" 什么 做过 她 讲话 关于 ? "

她都聊了些什么？

" [bleɪmd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [rɪ'piːt] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Blamed if I can repeat any of it .
" 被指责 如果 我 能 重复 任何 的 它 .

“如果我能重复其中的任何内容，我都会受到责备。”

[ʃiː; ʃi] [kep] - [ˌem 'iː][səʊ] [sə'praɪzd] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
She kep ' me so surprised I didn't have my wits about me .
她 保持 - 我 所以 惊讶 我 没有 有 我的 智慧 关于 我 .

她让我太惊讶了，以至于我一时没了头脑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['sʌnʃeɪd] — [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][əʊ] - [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːlz] - ,
She had a little pink sunshade — it kind o ' looked like a doll's amberill ,
她 有 一个 小的 粉色的 遮阳伞 — 它 种类 o - 看起来 喜欢 一个 娃娃的 - ,

她有一个粉红色的小遮阳伞——看起来有点像娃娃的琥珀色遮阳伞。

- [en] - [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][bɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊlən] ['stɑːkɪn] - .
' n ' she clung to it like a burr to a woolen stockin ' .
- n - 她 紧紧抓住 到 它 喜欢 一个 刺果 到 一个 羊毛 丝袜 - .

她像毛球粘在羊毛袜上一样紧紧抓住它。

[ai] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [hɒt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] ,
I advised her to open it up — the sun was so hot ; but she said no ,
我 建议 她 到 打开 它 向上 — 这 太阳 曾是 所以 热的 ; 但 她 说 不 ,

我建议她打开窗户——太阳太晒了；但她说不。

- [tiː] [wʊd] [feɪd] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

' t would fade , an ' she tucked it under her dress .

- t 会 褪色 , 一个 - 她 塞进去 它 在下面 她 裙子 .

“它会褪色的,”她把它塞进裙子底下。

- [ɪts] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [keə(r)] . -

' It's the dearest thing in life to me , ' says she , ' but it's a dreadful care . '

- 它是 这 亲爱的 事物 在 生活 到 我 , - 说道 她 , - 但 它是 一个 可怕 关心 . -

“这是我生命中最珍贵的东西,”她说,“但照顾它却很痛苦。”

[ðem; ðəm] - [es][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] , [æn; ən] - [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [rɪ'membə(r)] .

Them ' s the very words , an ' it's all the words I remember .

他们 - s 这 非常 字 , 一个 - 它是 全部 这 字 我 记住 .

这就是原话,也是我全部记得的话。

- [ɪts] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [keə(r)] ! -

' It's the dearest thing in life to me , but it's an awful care ! '

- 它是 这 亲爱的 事物 在 生活 到 我 , 但 它是 一个 可怕 关心 ! -

“它是我生命中最珍贵的东西,但照顾它却是一件非常痛苦的事!”

" — [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [kɒb] [lɑːft] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [tɪpt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd]

" — here Mr . Cobb laughed aloud as he tipped his chair back against the side

" — 这里 先生 . 科布 笑了 大声 作为 他 倾斜 他的 椅子 后退 反对 这 边

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of the house .

的 这 房子 .

“——说到这里,科布先生大笑起来,他把椅子向后靠在房子的墙上。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪg'zæktli] .

" There was another thing , but I can't get it right exactly .

" 那里 曾是 其他 事物 , 但 我 不能 得到 它 正确的 确切地 .

“还有一件事,但我记不太清了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] - - [baʊt] [ðə; ði]['sɜːkəs] [pə'reɪd] [æn; ən] - [ðə; ði] [sneɪk] ['tʃɑːmə(r)] [ɪn][ə; eɪ][gəʊld]

She was talkin ' ' bout the circus parade an ' the snake charmer in a gold

她 曾是 谈话 - - 回合 这 马戏团 游行 一个 - 这 蛇 魔术师 在 一个 金子

['tʃæriət] ,

chariot ,

战车 ,

她当时在谈论马戏团游行和乘坐金色战车的耍蛇人,

[æn; ən] - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kɒb] ,

an ' says she , ' She was so beautiful beyond compare , Mr . Cobb ,

一个 - 说道 她 , - 她 曾是 所以 美丽的 超过 比较 , 先生 . 科布 ,

她说:“科布先生,她美得无与伦比。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌmps] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . -

that it made you have lumps in your throat to look at her . '

那 它 制成 你 有 肿块 在 你的 喉 到 看 在 她 . -

看着她,你会感到喉咙哽咽。

[ʃɪl] [biː; bi] ['kʌmɪn] - ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [saɪz][hɜː(r); hə(r)] [ʌp]

She'll be comin ' over to see you , mother , an ' you can size her up

壳 是 即将到来 - 超过 到 看 你 , 母亲 , 一个 - 你 能 尺寸 她 向上

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

for yourself .

为了 你自己 .

她会过来看你,妈妈,你可以自己好好打量她一番。

[ai] [dɒn] - [nəʊ] [haʊ] [ʃɪl] [gɪt][ɒn] [wɪð] - ['sɔːjə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] !

I don ' know how she'll git on with Mirandy Sawyer — poor little soul !

我 大学教师 - 知道 如何 壳 git 在 和 - 索耶 — 贫穷的 小的 灵魂 !

我不知道她和米兰迪·索耶相处得怎么样——可怜的小家伙!

" [ðɪs] [daʊt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['əʊpənli] [ɪk'sprest] [ɪn] - , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
" This doubt was more or less openly expressed in Riverboro , which , however ,
" 这 怀疑 曾是 更多的 或者 较少的 公然 表达 在 - , 哪个 , 然而 ,

“这种疑虑在里弗伯勒几乎是公开表达出来的，然而，

[hæd; həd] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
had two opinions on the subject ;
有 二 意见 在 这 主题 ;

对此我有两种看法；

[wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːjə(r)] [g'ɜːlz][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv]
one that it was a most generous thing in the Sawyer girls to take one of
一 那 它 曾是 一个 最多 慷慨的 事物 在 这 索耶 女孩们 到 拿 一 的
[ɔː'riːliəz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] ,
Aurelia's children to educate ,
奥雷莉亚的 孩子们 到 教育 ,

其中一件是索耶家的女孩们非常慷慨地收养了奥雷莉亚的一个孩子并送她去读书。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv]
the other that the education would be bought at a price wholly out of
这 其他 那 这 教育 会 是 买 在 一个 价格 完全 出去 的
[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['væljuː] .
proportion to its intrinsic value .
部分 到 它是 固有的 价值 .

另一种观点认为，教育的代价将与其内在价值完全不成比例。

[rə'bɛkəz] [fɜːst] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɔːdiəli]
Rebecca's first letters to her mother would seem to indicate that she cordially
丽贝卡的 第一的 信件 到 她 母亲 会 似乎 到 表明 那 她 诚挚地
[ˌkəuin'saidid] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
coincided with the latter view of the situation .
巧合 和 这 后者 看法 的 这 情况 .

丽贝卡写给母亲的第一封信似乎表明，她非常赞同后一种观点。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[rə'bɛkəz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]
REBECCA'S POINT OF VIEW
丽贝卡的 观点 的 看法

丽贝卡的观点

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , — [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪfli] [hɪə(r)] .
Dear Mother , — I am safely here .
亲爱的 母亲 , — 我 是 安全 这里 .

亲爱的妈妈，——我平安到家了。

[maɪ] [dres] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒeɪn] [helpt] [ˌem 'iː] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
My dress was not much tumbled and Aunt Jane helped me press it out .
我的 裙子 曾是 不是 很多 翻滚 和 阿姨 简 帮助 我 按 它 出去 .

我的裙子褶皱不多，简阿姨帮我熨平了。

[ai] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [kɒb] ['veri] [mʌtʃ] .
I like Mr . Cobb very much .
我 喜欢 先生 . 科布 非常 很多 .

我非常喜欢科布先生。

[hiː; hi] [tʃuːz] [bʌt; bət] [θrəʊz] ['njuːzˌpeɪpəz] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] .
He chews but throws newspapers straight up to the doors .
他 咀嚼 但 投掷 报纸 直的 向上 到 这 门 .

他一边嚼着东西，一边把报纸直接扔到门口。

[ai] [rəʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət] [gɒt] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ɑːnt] [mɪ'rændəz] [haʊs] .
I rode outside a little while , but got inside before I got to Aunt Miranda's house .
我 骑 外部 一个 小的 尽管 ， 但 得到 里面 前 我 得到 到 阿姨 米兰达的 房子 .

我在外面骑了一会儿车，但在到达米兰达阿姨家之前就进屋了。

[ai] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .
I did not want to , but thought you would like it better .
我 做过 不是 想 到 ， 但 想法 你 会 喜欢 它 更好的 .

我并不想这样，但觉得你会更喜欢这样。

[mə'rændə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜːd] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [seɪ] [ɑːnt] [em] . [ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒeɪ] . [ɪn] [maɪ]
Miranda is such a long word that I think I will say Aunt M . and Aunt J . in my
米兰达 是 这样的 一个 长的 单词 那 我 思考 我 将要 说 阿姨 M . 和 阿姨 J . 在 我的
['sʌndeɪ] ['lɛtəz] .
Sunday letters .
星期日 信件 .

Miranda 这个词太长了，我想我会在周日的信里写 Aunt M. 和 Aunt J.。

[ɑːnt] [dʒeɪ] . [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːd] [wɜːdz] [ɪn] .
Aunt J . has given me a dictionary to look up all the hard words in .
阿姨 J . 有 给定 我 一个 字典 到 看 向上 全部 这 难的 字 在 .

J姨给了我一本字典，让我查阅所有生词。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt]
It takes a good deal of time and I am glad people can talk without
它 需要 一个 好的 交易 的 时间 和 我 是 高兴的 人们 能 讲话 没有
['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [spel] .
stoping to spell .
停止 到 拼写 .

这需要花费大量时间，我很高兴人们可以不用停下来拼写就能交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] - [tuː; tə] [tɔːk] [ðæn; ðən] [raɪt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [fʌn] .
It is much eesier to talk than write and much more fun .
它 是 很多 - 到 讲话 比 写 和 很多 更多的 乐趣 .

说话比写作容易得多，也更有趣。

[ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [lʊks] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌjuː 'es] .
The brick house looks just the same as you have told us .
这 砖 房子 看起来 只是 这 相同的 作为 你 有 讲述 我们 .

那栋砖房看起来和你们描述的一模一样。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɪz] ['splendɪd] [ænd; ənd] [gɪvz] [juː; jʊ] [kriːps] [ænd; ənd] [tʃɪlz] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði]
The parler is splendid and gives you creeps and chills when you look in the
这 Parler 是 灿烂 和 给予 你 令人毛骨悚然 和 寒意 什么时候 你 看 在 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

这家客厅布置得非常漂亮，当你往门里看的时候，会感到毛骨悚然。

[ðə; ði] - [ɪz] - [tuː] ,
The furnature is ellergant too ,
这 - 是 - 也 ,

家具也很漂亮。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [gʊd] ['sɪtɪŋ] - [daʊn] ['pleɪsɪz] - [ɪn]
and all the rooms but there are no good sitting - down places exsept in
和 全部 这 房间 但 那里 是 不 好的 坐着 - 向下 地方 - 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

除了厨房以外，所有房间都没有像样的座位。

[ðə; ði] [seɪm] [kæt][ɪz][hɪə(r)][bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [seɪv] [ˈkɪtnz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðem; ðəm] ,
The same cat is here but they do not save kittens when she has them ,
这 相同的 猫 是 这里 但 他们 做 不是 节省 小猫 什么时候 她 有 他们 ,

这只猫还是那只，但是她生小猫的时候他们却不救。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ɪz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .
and the cat is too old to play with .
和 这 猫 是 也 老的 到 玩 和 .

这只猫年纪太大了，不能再玩了。

[ˈhænə] [təʊld][ˌem ˈiː][wʌns][juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
Hannah told me once you ran away with father and I can see it would be
汉娜 讲述 我 一次 你 跑 离开 和 父亲 和 我 能 看 它 会 是
[naɪs] .
nice .
好的 .

汉娜告诉我你曾经和父亲私奔过，我觉得那样挺好的。

[ɪf] [ɑːnt] [em] . [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ɑːnt] [dʒeɪ] .
If Aunt M . would run away I think I should like to live with Aunt J .
如果 阿姨 M . 会 跑步 离开 我 思考 我 应该 喜欢 到 居住 和 阿姨 J .

如果M姨要离家出走，我想我应该会愿意和J姨一起生活。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [heɪt] [ˌem ˈiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɑːnt] [em] . [dʌz] .
She does not hate me as bad as Aunt M . does .
她 做 不是 恨 我 作为 坏的 作为 阿姨 M . 做 .

她不像M姨那样恨我。

[tel] [mɑːk] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [peɪnt] [bɒks] ,
Tell Mark he can have my paint box ,
告诉 标记 他 能 有 我的 画 盒子 ,

告诉马克，他可以拿走我的颜料盒。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [red] [keɪk] [ɪn] [keɪs] [ai] [kʌm] [həʊm] [əˈgen] .
but I should like him to keep the red cake in case I come home again .
但 我 应该 喜欢 他 到 保持 这 红色的 蛋糕 在 案件 我 来 家 再次 .

但我希望他能把那块红蛋糕留着，以防我下次回家。

[ai] [həʊp] [ˈhænə] [ænd; ənd][dʒɒn][duː; də][nɒt] [get] [ˈtaɪəd] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [tʃɔː(r)z] .
I hope Hannah and John do not get tired doing my chores .
我 希望 汉娜 和 约翰 做 不是 得到 疲劳的 正在做 我的 家务 .

我希望汉娜和约翰不会因为帮我做家务而感到厌倦。

[jɔː(r); jə(r)] - [frend]
Your afectionate friend
你的 - 朋友

你亲爱的朋友

[rɪˈbekə] .
Rebecca .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[piː] . [es] . [pliːz] [gɪv] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ˈpəʊətri][tuː; tə][dʒɒn][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [laɪks] [maɪ][ˈpəʊətri]
P . S . Please give the piece of poetry to John because he likes my poetry
P . S . 请 给 这 片 的 诗 到 约翰 因为 他 点赞 我的 诗
[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈveri] [gʊd] .
even when it is not very good .
甚至 什么时候 它 是 不是 非常 好的 .

PS：请把这首诗交给约翰，因为他喜欢我的诗，即使我的诗写得并不好。

[ðɪs]	[piːs]	[ɪz]	[nɒt]	['veri]	[gʊd]	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[bʌt; bət]	[ai]	[həʊp]	[juː; jʊ]	[woʊnt]	[maɪnd]	[wɒt]	[ɪz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ræn]	[ə'weɪ]	.
This	**piece**	**is**	**not**	**very**	**good**	**but**	**it**	**is**	**true**	**but**	**I**	**hope**	**you**	**won't**	**mind**	**what**	**is**	**in**	**it**	**as**	**you**	**ran**	**away**	**.**
这	片	是	不是	非常	好的	但	它	是	真的	但	我	希望	你	惯于	头脑	什么	是	在	它	作为	你	跑	离开	.

这篇文章写得不太好，但内容属实。希望你逃走的时候不会介意文章里的内容。

[ðɪs]	[haʊs]	[ɪz]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	[dʌl]	[ænd; ənd]	[driː]
This	**house**	**is**	**dark**	**and**	**dull**	**and**	**dreer**
这	房子	是	黑暗的	和	乏味的	和	德雷尔

这房子阴暗、沉闷、凄凉。

[nəʊ]	[lait]	[dʌθ]	[ʃaɪn]	[frɒm; frəm]	[fɑː(r)]	[ɔː(r)]	[nɪə(r)]
No	**light**	**doth**	**shine**	**from**	**far**	**or**	**near**
不	光	确实	闪耀	从	远的	或者	靠近

远近皆无光芒。

[ɪts]	[laɪk]	[ðə; ði]	[tuːm]	.
Its	**like**	**the**	**tomb**	**.**
它是	喜欢	这	墓	.

它就像一座坟墓。

[ænd; ənd]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	[huː]	[lɪv; laɪv]	[ˌhɪər'ɪn]
And	**those**	**of**	**us**	**who**	**live**	**herein**
和	那些	的	我们	WHO	居住	在此处

而我们这些住在这里的人

[ɑː(r); ə(r)]	[məʊst]	[æz; əz]	[ded]	[æz; əz]	-
Are	**most**	**as**	**dead**	**as**	**serrafim**
是	最多	作为	死的	作为	-

大多数人都像塞拉菲姆一样死了吗？

[ðəʊ]	[nɒt]	[æz; əz]	[gʊd]	.
Though	**not**	**as**	**good**	**.**
尽管	不是	作为	好的	.

虽然不如以前好。

[maɪ]	['gɑːrdiən]	['eɪndʒl]	[ɪz]	[ə'sliːp]
My	**gardian**	**angel**	**is**	**asleep**
我的	守卫者	天使	是	睡着了

我的守护天使睡着了

[æt; ət]	[liːst]	[hiː; hi]	[dʌθ]	[nəʊ]	['vɪdʒɪl]	[kiːp]
At	**leest**	**he**	**doth**	**no**	**vigil**	**keep**
在	最	他	确实	不	守夜	保持

至少他没有守夜

[ɑː]	!	[wəʊ]	[ɪz]	[ˌem 'iː]	!
Ah	**!**	**woe**	**is**	**me**	**!**
啊	！	悲哀	是	我	！

唉！我好惨！

[ðen]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[maɪ]	['ləʊnli]	[fɑːm]
Then	**give**	**me**	**back**	**my**	**lonely**	**farm**
然后	给	我	后退	我的	孤独	农场

那就把我的孤寂农场还给我吧。

[weə(r)]	[nʌn]	[ə'laɪv]	[dɪd]	[wɪʃ]	[ˌem 'iː]	[hɑːm]
Where	**none**	**alive**	**did**	**wish**	**me**	**harm**
在哪里	没有任何	活	做过	希望	我	伤害

世上没有一个活人希望我受到伤害

[dɪə(r)] [həʊm] [ɒv; əv] [juːθ] !
Dear home of youth !
亲爱的 家 的 青年 !

亲爱的青年之家！

[piː] . [es] . [ə'gen] .
P . S . again .
P . S . 再次 .

PS：再次说明。

[ai] [meɪd] [ðə; ði]['pəʊətri] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [æt; ət] [fɜːst]
I made the poetry like a piece in a book but could not get it right at first
我 制成 这 诗 喜欢 一个 片 在 一个 书 但 可以 不是 得到 它 正确的 在 第一的
.
:
.

我把诗歌写得像书中的一首诗，但一开始总是写不好。

[juː; jʊ] [siː] " [tuːm] " [ænd; ənd] " [gʊd] " [duː; də] [nɒt] [saʊnd] [wel] [tə'geðə(r)]
You see " tomb " and " good " do not sound well together
你 看 " 墓 " 和 " 好的 " 做 不是 声音 出色地 一起

你看，“坟墓”和“好”这两个词放在一起听起来不太协调。

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [tuːm] " ['dredfəli] [ænd; ənd][æz; əz] - [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] " [gʊd]
but I wanted to say " tomb " dreadfully and as serrafim are always " good
但 我 通缉 到 说 " 墓 " 极其糟糕 和 作为 - 是 总是 " 好的
" [ai] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðæt] [aʊt] .
" I couldn't take that out .
" 我 不能 拿 那 出去 .

但我很想说“坟墓”，而且塞拉菲姆总是“好”的，所以我不能把它删掉。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [naʊ] .
I have made it over now .
我 有 制成 它 超过 现在 .

我已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz] [wel] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [raɪt] .
It does not say my thoughts as well but think it is more right .
它 做 不是 说 我的 想法 作为 出色地 但 思考 它 是 更多的 正确的 .

它虽然没有完全表达我的想法，但我认为它更贴切。

[gɪv] [ðə; ði] [best] [wʌn][tuː; tə][dʒɒn][æz; əz][hiː; hi] [kiːps] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bɒks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɝdz] - [egz]
Give the best one to John as he keeps them in a box with his birds ' eggs
给 这 最好的 一 到 约翰 作为 他 保持 他们 在 一个 盒子 和 他的 鸟类 - 鸡蛋
.
:
.

把最好的一个送给约翰，因为他把它们和鸟蛋一起放在盒子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [wʌn] .
This is the best one .
这 是 这 最好的 一 .

这是最好的一个。

['sʌndeɪ] [θɔːts]
SUNDAY THOUGHTS
星期日 想法

周日感想

[baɪ]
BY
经过

经过

[rɪ'bekə] [rəʊ'wiːnə] ['rændl]
REBECCA ROWENA RANDALL
丽贝卡 罗文娜 兰德尔

丽贝卡·罗威娜·兰德尔

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd][drɪə(r)]
This house is dark and dull and drear
这 房子 是 黑暗的 和 乏味的 和 凄凉

这房子阴暗、沉闷、凄凉

[nəʊ] [lait] [dʌθ] [ʃaɪn] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)]
No light doth shine from far or near
不 光 确实 闪耀 从 远的 或者 靠近

远近皆无光芒。

[nɔː(r)]['evə(r)][kʊd; kəd] .
Nor ever could .
也不 曾经 可以 .

也永远不可能做到。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [lɪv; laɪv] [ˌhɪər'ɪn]
And those of us who live herein
和 那些 的 我们 WHO 居住 在此处

而我们这些住在这里的人

[ɑː(r); ə(r)][məʊst][æz; əz] [ded] [æz; əz] ['serəfɪm]
Are most as dead as seraphim
是 最多 作为 死的 作为 炽天使

大多数人都像炽天使一样死去吗?

[ðəʊ] [nɒt][æz; əz] [gʊd] .
Though not as good .
尽管 不是 作为 好的 .

虽然不如以前好。

[maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl][ɪz] [ə'sliːp]
My guardian angel is asleep
我的 监护人 天使 是 睡着了

我的守护天使睡着了

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [dʌθ] [nəʊ]['vɪdʒɪl] [kiːp]
At least he doth no vigil keep
在 至少 他 确实 不 守夜 保持

至少他没有守夜

[bʌt; bət][fɑː(r)] [dʌθ] [rəʊm] .
But far doth roam .
但 远的 确实 漫游 .

但足迹遍布远方。

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['ləʊnli] [fɑːm]
Then give me back my lonely farm
然后 给 我 后退 我的 孤独 农场

那就把我的孤寂农场还给我吧。

[weə(r)] [nʌn] [ə'laɪv] [dɪd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [hɑːm] ,
Where none alive did wish me harm ,
在哪里 没有任何 活 做过 希望 我 伤害 ,

世上没有一个活人希望伤害我,

[dɪə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [həʊm] !
Dear childhood home !
亲爱的 童年 家 !

亲爱的童年故乡!

[dɪə(r)]	[ˈmʌðə(r)]	,	—	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈθrɪlɪŋ]	[wɪð]	[ənhæpiːnɪs]	[ðɪs]	[ˈmɔːnɪŋ]	.
Dear	**Mother**	**,**	**—**	**I**	**am**	**thrilling**	**with**	**unhappyness**	**this**	**morning**	**.**
亲爱的	母亲	,	—	我	是	惊险	和	不快乐	这	早晨	.

亲爱的妈妈：——今天早上我非常难过。

[ai]	[gɒt]	[ðæt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ˈkɔːrə]
I	**got**	**that**	**out**	**of**	**Cora**
我	得到	那	出去	的	科拉

我从科拉那里得知了这一点。

[ðə; ði]	[ˈdɒktəz]	[waɪf]	[huːz]	[ˈhʌzbəndz]	[ˈmʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈveri]	[krɒs]	[ænd; ənd]	-	[tuː; tə]
The	**Doctor's**	**Wife**	**whose**	**husband's**	**mother**	**was**	**very**	**cross**	**and**	**unfealing**	**to**
这	医生的	妻子	谁	丈夫的	母亲	曾是	非常	又	和	-	到

[hɜː(r); hə(r)]	[laɪk]	[ɑːnt]	[em]	.	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
her	**like**	**Aunt**	**M**	**.**	**to**	**me**	**.**
她	喜欢	阿姨	M	.	到	我	.

医生的妻子，她丈夫的母亲对她非常暴躁无情，就像M姨对我一样。

[ai]	[wɪʃ]	[ˈhænə]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪnˈsted]	[ɒv; əv]	[ˌem ˈiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈhænə]	[ðæt]	[wɒz; wəz]
I	**wish**	**Hannah**	**had**	**come**	**instead**	**of**	**me**	**for**	**it**	**was**	**Hannah**	**that**	**was**
我	希望	汉娜	有	来	反而	的	我	为了	它	曾是	汉娜	那	曾是

[ˈwɒntɪd]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ˈbetə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ænd; ənd]	[dʌz]	[nɒt]	[ˈɑːnsə(r)]	[bæk]	[səʊ]	[kwɪk]	.
wanted	**and**	**she**	**is**	**better**	**than**	**I**	**am**	**and**	**does**	**not**	**answer**	**back**	**so**	**quick**	**.**
通缉	和	她	是	更好的	比	我	是	和	做	不是	回答	后退	所以	快的	.

我希望来的是汉娜而不是我，因为大家想要的是汉娜，而且她比我优秀，也不会那么快顶嘴。

[ɑː(r); ə(r)]	[ðeə(r)]	[ˈeni]	[piːs]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[bʌf]	[ˈkælɪkəʊ]	.
Are	**there**	**any**	**peaces**	**of**	**my**	**buff**	**calico**	**.**
是	那里	任何	和平	的	我的	增幅	印花布	.

我的那只浅黄色三色布还有碎片吗?

[ɑːnt]	[dʒeɪ]	.	[ˈwɒnts]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[njuː]	[weɪst]	[ˈbʌt(ə)n]	[bɪˈhaɪnd]	[səʊ]	[ai]	[wəʊnt]	[lʊk]	[səʊ]
Aunt	**J**	**.**	**wants**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**new**	**waste**	**button**	**behind**	**so**	**I**	**wont**	**look**	**so**
阿姨	J	.	想要	足够的	到	制作	一个	新的	浪费	按钮	在后面	所以	我	惯于	看	所以

[aʊtˈlændɪʃ]	.
outlandish	**.**
古怪的	.

J姨想要足够的钱在背后做一个新的垃圾袋扣，这样我看起来就不会那么古怪了。

[ðə; ði]	[staɪlz]	[ɑː(r); ə(r)]	[kwaɪt]	[ˈprɪti]	[ɪn]	-	[ænd; ənd]	[ðəʊz]	[æt; ət]	[ˈmiːtɪŋ]	[kwaɪt]	-
The	**stiles**	**are**	**quite**	**pretty**	**in**	**Riverboro**	**and**	**those**	**at**	**Meeting**	**quite**	**ellergant**
这	栅栏	是	相当	漂亮的	在	-	和	那些	在	会议	相当	-

[mɔː(r)]	[səʊ]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ˈtempərəns]	.
more	**so**	**than**	**in**	**Temperance**	**.**
更多的	所以	比	在	节制	.

Riverboro 的栅栏门很漂亮，Meeting 的栅栏门也很漂亮，比 Temperance 的栅栏门更漂亮。

[ðɪs]	[taʊn]	[ɪz]		,	[geɪ]	[ænd; ənd]	[feə(r)]	,
This	**town**	**is**	**stilish**	**,**	**gay**	**and**	**fair**	**,**
这	镇	是	时尚	,	同性恋	和	公平的	,

这座小镇时尚、充满活力且公平公正。

[ænd; ənd]	[fʊl]	[ɒv; əv]	-	[ˈrɪtʃɪz]	[reə(r)]	,
And	**full**	**of**	**wellthy**	**riches**	**rare**	**,**
和	满的	的	-	财富	稀有的	,

充满了稀世珍宝，

[bʌt; bət]	[ai]	[wʊd]	[ˈpɪləʊ]	[ɒn]	[maɪ]	[ɑːm]
But	**I**	**would**	**pillow**	**on**	**my**	**arm**
但	我	会	枕头	在	我的	手臂

但我会把枕头枕在胳膊上。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [swiːt] ['brʊksaɪd] [fɑːm] .
The thought of my sweet Brookside Farm .
这 想法 的 我的 甜的 布鲁克赛德 农场 .

想起了我亲爱的布鲁克赛德农场。

[skuːl] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] .
School is pretty good .
学校 是 漂亮的 好的 .

学校挺好的。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tempərəns] [wʌn][bʌt; bət][nɒt][səʊ]
The Teacher can answer more questions than the Temperance one but not so
这 老师 能 回答 更多的 问题 比 这 节制 一 但 不是 所以
['meni] [æz; əz][ai][kæn; kən][ɑːsk] .
many as I can ask .
许多 作为 我 能 问 .

老师能回答的问题比节制老师多，但回答不了我想问的那么多。

[ai][ˌeɪ 'em] ['smɑːtə] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz][bʌt; bət][wʌn][bʌt; bət][nɒt][səʊ] [smɑːt] [æz; əz] [tuː] [bɔɪz] .
I am smarter than all the girls but one but not so smart as two boys .
我 是 更聪明 比 全部 这 女孩们 但 一 但 不是 所以 聪明的 作为 二 男孩们 .

我比除了一个女孩以外的所有女孩都聪明，但不如两个男孩聪明。

['emə] [dʒeɪn][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][ænd; ənd] [səb'trækt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]
Emma Jane can add and subtract in her head like a streek of
艾玛 简 能 添加 和 减去 在 她 头 喜欢 一个 条纹 的
['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [nəʊz] [ðə; ði] [spelɪŋ] [bʊk] [raɪt] [θruː] [bʌt; bət][hæz; həz][nəʊ] [θɔːts] [ɒv; əv]
lightning and knows the speling book right through but has no thoughts of
闪电 和 知道 这 拼写 书 正确的 通过 但 有 不 想法 的
['eni] [kaɪnd] .
any kind .
任何 种类 .

艾玛·简心算速度极快，能像闪电一样进行加减运算，而且对拼写书了如指掌，但她却没有任何思想。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['riːdə(r)] [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['stɔːriz] [ɪn] [bʊks] .
She is in the Third Reader but does not like stories in books .
她 是 在 这 第三 读者 但 做 不是 喜欢 故事 在 图书 .

她已经读到第三册了，但是不喜欢书里的故事。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] ['riːdə(r)] [bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðə; ði]['sev(ə)n] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n]
I am in the Sixth Reader but just because I cannot say the seven multiplication
我 是 在 这 第六 读者 但 只是 因为 我 不能 说 这 七 乘法
['teɪb(ə)l] [mɪs] ['dɪəbɔːn] - [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['beɪbi]['praɪmə(r)] [klɑːs] [wɪð] [ɪ'laɪdʒə]
Table Miss Dearborn threttens to put me in the baby primer class with Elijah
桌子 错过 迪尔伯恩 - 到 放 我 在 这 婴儿 底漆 班级 和 以利亚
[ænd; ənd] [ɪ'laɪʃə] ['sɪmpsn] ,
and Elisha Simpson ,
和 以利沙 辛普森 ,

我目前在读六年级，但仅仅因为我背不出七的乘法表，迪尔伯恩老师就威胁要把我分到和伊莱贾和伊莱沙·辛普森一起上的幼儿启蒙班。

['lɪt(ə)l] [twɪnz] .
little twins .
小的 双胞胎 .

一对小双胞胎。

[sɔː(r)][ɪz][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [bent] [maɪ] ['stʌbən] [praɪd] ,
Sore is my heart and bent my stubborn pride ,
疮 是 我的 心 和 弯曲 我的 固执的 自豪 ,

我心如刀绞，我顽固的自尊心也屈服了。

[wɪð] ['laɪdʒə][ænd; ənd] [wɪð] ['liːʃə] [ˌeɪ 'em][ai] [taɪd] ,
With Lijah and with Lisha am I tied ,
和 利亚 和 和 莉莎 是 我 系 ,

我与利亚和莉莎结为一体。

[maɪ] [səʊl] [laɪk] ['kɔːrə] ['dɒktəz] [waɪf] ,
My soul recoyles like Cora Doctor's Wife ,
我的 灵魂 反冲 喜欢 科拉 医生的 妻子 ,

我的灵魂像科拉医生的妻子一样感到厌恶，

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ai] [fɪər] [ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðɪs] [laɪf] .
Like her I feer I cannot bare this life .
喜欢 她 我 恐惧 我 不能 裸 这 生活 .

和她一样，我害怕自己无法忍受这样的生活。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɛlɪŋ] [praɪz] [bʌt; bət][fɪə(r)][ai] ['kænɒt] [get][ˌaɪ 'tiː] .
I am going to try for the speling prize but fear I cannot get it .
我 是 去 到 尝试 为了 这 拼写 奖 但 害怕 我 不能 得到 它 .

我打算尝试参加拼写比赛，但我恐怕拿不到奖。

[ai] [wʊd] [nɒt][keə(r)][bʌt; bət] [rɒŋ] [spɛlɪŋ] [lʊks] ['dredf(ə)l] [ɪn]['pəʊətri] .
I would not care but wrong speling looks dreadful in poetry .
我 会 不是 关心 但 错误的 拼写 看起来 可怕 在 诗 .

我本来不在乎，但是诗歌里拼写错误看起来很糟糕。

[lɑːst] ['sʌndeɪ] [wen] [ai] [faʊnd] ['serəfɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ai][hæd; həd] [meɪd]
Last Sunday when I found seraphim in the dictionary I was ashamed I had made
最后的 星期日 什么时候 我 成立 炽天使 在 这 字典 我 曾是 羞愧 我 有 制成
[ˌaɪ 'tiː] - [bʌt; bət] ['serəfɪm] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [æt; ət][laɪk] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ]
it serrafim but seraphim is not a word you can guess at like another long
它 - 但 炽天使 是 不是 一个 单词 你 能 猜测 在 喜欢 其他 长的
[wʌn] [aʊt'lændɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪtʃ] [spelz] [ɪt'self] .
one outlandish in this letter which spells itself .
一 古怪的 在 这 信 哪个 咒语 本身 .

上周日，当我在字典里找到“seraphim”这个词时，我感到很惭愧，因为我把它拼成了“serrafim”。但“seraphim”这个词不像这封信里另一个奇怪的长词那样可以随意猜测，它自己就能拼写出来。

[mɪs] ['dɪəbɔːn] [sez] [juːz][ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ][kæn; kən] [spel] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [spel] ['serəfɪm]
Miss Dearborn says use the words you CAN spell and if you cant spell seraphim
错过 迪尔伯恩 说道 使用 这 字 你 能 拼写 和 如果 你 不能 拼写 炽天使
[meɪk] ['eɪndʒl][duː; də][bʌt; bət]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)][nɒt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['serəfɪm] .
make angel do but angels are not just the same as seraphims .
制作 天使 做 但 天使 是 不是 只是 这 相同的 作为 炽天使 .

迪尔伯恩小姐说，要用你能拼写的单词，如果你不会拼写“seraphim”，那就用“angel”代替，但“angel”和“seraphim”并不完全相同。

['serəfɪm] [ɑː(r); ə(r)] [braɪtə] ['wai,tər][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪgə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɑː(r); ə(r)]
Seraphims are brighter whiter and have bigger wings and I think are
炽天使 是 更亮 更白 和 有 大 翅膀 和 我 思考 是
['əʊldə][ænd; ənd][lɒŋgə(r)] [ded] [ðæn; ðən]['eɪndʒəls] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['freʃli] [ded] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
older and longer dead than angels which are just freshly dead and after
老 和 更长 死的 比 天使 哪个 是 只是 新鲜的 死的 和 后
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θrəʊn] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['serəfɪm] .
a long time in heaven around the great white throne grow to be seraphims .
一个 长的 时间 在 天堂 大约 这 伟大的 白色的 王座 生长 到 是 炽天使 .

炽天使比天使更明亮、更白，翅膀更大，而且我认为它们比天使更年长、死亡时间更长。天使只是刚刚死去，在天堂的大白宝座周围待了很长时间后才成长为炽天使。

[ai] [səʊ] [ɒn] [braʊn] ['gɪŋəm] [dresɪz] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['emə] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpsnz]
I sew on brown gingham dresses every afternoon when Emma Jane and the Simpsons
我 缝 在 棕色的 格子布 连衣裙 每一个 下午 什么时候 艾玛 简 和 这 辛普森一家
[ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [haʊs] [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɒgz] [wen] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
are playing house or running on the Logs when their mothers do not know it .
是 玩耍 房子 或者 跑步 在 这 日志 什么时候 他们的 母亲们 做 不是 知道 它 .

每天下午，当艾玛·简和辛普森一家在玩过家家或在原木上奔跑玩耍，而他们的妈妈们却不知道的时候，我都会缝制棕色格子布连衣裙。

[ðeə(r)] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [draʊn] [ænd; ənd] [ɑːnt] [em] . [ɪz] [ə'freɪd] [ai] [wɪl] [wet] [maɪ]
Their mothers are afraid they will drown and Aunt M . is afraid I will wet my
他们的 母亲们 是 害怕的 他们 将要 溺水 和 阿姨 M . 是 害怕的 我 将要 湿的 我的
[kləʊðz] [səʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] ['aɪðə(r)] .
clothes so will not let me either .
衣服 所以 将要 不是 让 我 任何一个 .

她们的母亲担心她们会溺水，M姨担心我会弄湿衣服，所以也不让我下水。

[ai][kæn; kən] [pleɪ] [frɒm; frəm][hɑːf] [pɑːst] [fɔː(r)] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt]
I can play from half past four to supper and after supper a little bit
我 能 玩 从 一半 过去的 四 到 晚餐 和 后 晚餐 一个 小的 少量
[ænd; ənd] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] .
and Saturday afternoons .
和 周六 下午 .

我可以从四点半一直玩到晚饭时间，晚饭后还可以玩一会儿，周六下午也可以玩。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd]['aʊə(r)] [kaʊ] [hæz; həz][ə; eɪ][kɑːf][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spɒtɪd] .
I am glad our cow has a calf and it is spotted .
我 是 高兴的 我们的 奶牛 有 一个 小牛 和 它 是 斑 .

我很高兴我们的母牛生了小牛，而且小牛身上有斑点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['æplz] [ænd; ənd] [heɪ] [səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɒn]
It is going to be a good year for apples and hay so you and John
它 是 去 到 是 一个 好的 年 为了 苹果 和 干草 所以 你 和 约翰
[wɪl] [biː; bi][glæd][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['mɔːrˌgeɪdʒ] .
will be glad and we can pay a little more morgage .
将要 是 高兴的 和 我们 能 支付 一个 小的 更多的 抵押贷款 .

今年苹果和干草都会丰收，所以你和约翰会很高兴，我们也可以多还一些抵押贷款。

[mɪs] ['dɪəbɔːn] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ai] [sed] [ðə; ði]
Miss Dearborn asked us what is the object of edducation and I said the
错过 迪尔伯恩 问 我们 什么 是 这 目的 的 - 和 我 说 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [help] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði]['mɔːrˌgeɪdʒ] .
object of mine was to help pay off the morgage .
目的 的 矿 曾是 到 帮助 支付 离开 这 抵押贷款 .

迪尔伯恩小姐问我们教育的目的是什么，我说我的目的是帮助偿还抵押贷款。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [ɑːnt] [em] .
She told Aunt M .
她 讲述 阿姨 M .

她告诉了M姨。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [səʊ] ['ekstrə][fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sez] [ə; eɪ]['mɔːrˌgeɪdʒ][ɪz]
and I had to sew extra for punishment because she says a morgage is
和 我 有 到 缝 额外的 为了 惩罚 因为 她 说道 一个 抵押贷款 是
[dɪs'greɪs] [laɪk] ['stiːlɪŋ] [ɔː(r)]['smɔːlpɒks][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]
disgrace like stealing or smallpox and it will be all over town that we have
耻辱 喜欢 偷窃 或者 天花 和 它 将要 是 全部 超过 镇 那 我们 有
[wʌn][ɒn]['aʊə(r)] [fɑːm] .
one on our farm .
一 在 我们的 农场 .

因为她说抵押贷款就像偷窃或天花一样可耻，而且我们农场有抵押贷款这件事会传遍全城，所以我还得额外缝制一些衣服作为惩罚。

['emə] [dʒeɪn][ɪz][nɒt] - [nɔː(r)] ['rɪtʃəd] ['kɑːtə(r)][nɔː(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪnʃɪp] [bʌt; bət][ðə; ði]
Emma Jane is not morgaged nor Richard Carter nor Dr . Winship but the
艾玛 简 是 不是 - 也不 理查德 卡特 也不 博士 . 温希普 但 这
['sɪmpsnz] [ɑː(r); ə(r)] .
Simpsons are .
辛普森一家 是 .

艾玛·简、理查德·卡特和温希普医生都没有抵押贷款，但辛普森一家有。

[raɪz] [maɪ] [səʊl] , [streɪn] ['evri] [nɜːv] ,
Rise my soul , strain every nerve ,
上升 我的 灵魂 , 拉紧 每一个 神经 ,

我的灵魂啊，振作起来，竭尽全力！

[ðaɪ] ['mɔːrˌgeɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'muːv] ,
Thy morgage to remove ,
你的 抵押贷款 到 消除 ,

你的抵押贷款将被移除，

[geɪn] [ðaɪ] ['mʌðərz] ['hɑːtfelt] [θæŋks]
Gain thy mother's heartfelt thanks
获得 你的 母亲的 衷心 谢谢

赢得母亲由衷的感谢

[ðaɪ] ['fæmɪliz] ['greɪtf(ə)l] [lʌv] .
Thy family's grateful love .
你的 家庭的 感激的 爱 .

你家人的感激之情。

[prə'naʊns] ['fæməli] [kwɪk] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [saʊnd] [raɪt]
Pronounce family QUICK or it won't sound right
发音 家庭 快的 或者 它 惯于 声音 正确的

把“family”发音成“QUICK”，否则听起来不对劲。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frend]
Your loving little friend
你的 爱 小的 朋友

你可爱的小朋友

[rɪ'bekə]
Rebecca
丽贝卡

丽贝卡

[dɪə(r)][dʒɒn] ,
Dear John ,
亲爱的 约翰 ,

亲爱的约翰，

— [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi] [taɪd] [ðə; ði] [njuː] [dɒg] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [haʊ] [hiː; hi] [bɪt] [ðə; ði] [rəʊp]
— You remember when we tide the new dog in the barn how he bit the rope
— 你 记住 什么时候 我们 潮 这 新的 狗 在 这 谷仓 如何 他 少量 这 绳索
[ænd; ənd] [haul] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [laɪk] [hɪm] ['əʊnli][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [bɑːn]
and howled I am just like him only the brick house is the barn
和 嚎叫 我 是 只是 喜欢 他 仅有的 这 砖 房子 是 这 谷仓

你还记得我们把新来的狗拴在谷仓里时，它咬着绳子嚎叫的样子吗？我跟它一样，只不过谷仓换成了砖房。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][nɒt] [baɪt] [ɑːnt] [em] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][mʌst; məst][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd]
and I can not bite Aunt M . because I must be grateful and
和 我 能 不是 咬 阿姨 M . 因为 我 必须 是 感激的 和
- [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði]
edducation is going to be the making of me and help you pay off the
- 是 去 到 是 这 制作 的 我 和 帮助 你 支付 离开 这
['mɔːrˌgeɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [grəʊ] [ʌp] .
morgage when we grow up .
抵押贷款 什么时候 我们 生长 向上 .

我不能咬M阿姨，因为我必须心存感激，教育将成就我，并在我们长大后帮助你还清房贷。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]
Your loving
你的 爱

你挚爱的

['beki] .
Becky .
贝基 .

贝基。

[viː]
V
V

V

['wɪzdəmz] [weɪz]
WISDOM'S WAYS
智慧的 方式

智慧之道

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rə'bɛkəz] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['fraɪdeɪ] ,
The day of Rebecca's arrival had been Friday ,
这 天 的 丽贝卡的 到达 有 到过 星期五 ,

丽贝卡到达的那天是星期五。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɒləʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [skuːl]
and on the Monday following she began her education at the school
和 在 这 周一 下列的 她 开始 她 教育 在 这 学校
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] - ['sentə(r)] ,
which was in Riverboro Centre ,
哪个 曾是 在 - 中心 ,

接下来的星期一，她开始在位于里弗伯勒中心的学校接受教育。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .
about a mile distant .
关于 一个 英里 遥远 .

大约一英里远。

[mɪs] ['sɔːjə(r)] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] ['neɪbərz] [hɔːs] [ænd; ənd]['wægən][ænd; ənd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
Miss Sawyer borrowed a neighbor's horse and wagon and drove her to
错过 索耶 借来的 一个 邻居 马 和 车皮 和 驾驶 她 到
[ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ,
the schoolhouse ,
这 校舍 ,

索耶小姐借了邻居的马车，拉着她去了学校。

['ɪntəvjuːɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [mɪs] ['dɪəbɔːn] , [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ,
interviewing the teacher , Miss Dearborn , arranging for books ,
面试 这 老师 , 错过 迪尔伯恩 , 安排 为了 图书 ,

采访老师迪尔伯恩小姐，安排书籍事宜，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['baʊndləs]
and generally starting the child on the path that was to lead to boundless
和 一般来说 开始 这 孩子 在 这 小路 那 曾是 到 带领 到 无边无际
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

通常来说，这能让孩子走上通往无限知识的道路。

[mɪs] ['dɪəbɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,
Miss Dearborn , it may be said in passing ,
错过 迪尔伯恩 , 它 可能 是 说 在 通过 ,

顺便提一下，迪尔伯恩小姐

[hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] .
had had no special preparation in the art of teaching .
有 有 不 特别的 准备 在 这 艺术 的 教学 .

之前没有接受过任何教学方面的专门培训。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəli] , [səʊ][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [sed] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]
It came to her naturally , so her family said , and perhaps for
它 来了 到 她 自然 , 所以 她 家庭 说 , 和 也许 为了
[ðɪs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ,
this reason she ,
这 原因 她 ,

她的家人说，这似乎是与生俱来的天赋，也许正因如此，她……

[laɪk] [tɒm] - ['klɜːdʒimən] ['tjuːtə(r)] ,
like Tom Tulliver's clergyman tutor ,
喜欢 汤姆 - 牧师 导师 ,

就像汤姆·图利弗的牧师导师一样，

" [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv] ['meθəd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]
" set about it with that uniformity of method and independence of
" 放 关于 它 和 那 均匀性 的 方法 和 独立 的
['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)]
circumstances which distinguish the actions of animals understood to be under
情况 哪个 区分 这 行动 的 动物 理解 到 是 在下面
[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
the immediate teaching of Nature .
这 即时 教学 的 自然 .

“以统一的方法和独立于环境的方式去做这件事，这与那些被认为直接受自然教导的动物的行为截然不同。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['biːvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] [telz] [ˌjuː 'es] " ['bizi] [hɪm'self] [æz; əz]
" You remember the beaver which a naturalist tells us " busied himself as
" 你 记住 这 海狸 哪个 一个 博物学家 讲述 我们 " 忙碌 他自己 作为
['ɜːnɪstli] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ][dæm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌp] [θriː] [peə(r)][ɒv; əv] [steəz] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz]
earnestly in constructing a dam in a room up three pair of stairs in London as
切实 在 建造 一个 坝 在 一个 房间 向上 三 一对 的 楼梯 在 伦敦 作为
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn] ['ʌpə(r)] ['kænədə] .
if he had been laying his foundation in a lake in Upper Canada .
如果 他 有 到过 躺下 他的 基础 在 一个 湖 在 上 加拿大 .

你还记得那只海狸吗？一位博物学家告诉我们，它在伦敦一间房间里，爬了三层楼梯，建造水坝时，就像在加拿大上游的一个湖里打地基一样认真。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] ,
It was his function to build ,
它 曾是 他的 功能 到 建造 ,

他的职责是建造，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l]['prɒdʒəni][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
the absence of water or of possible progeny was an accident for which
这 缺席 的 水 或者 的 可能的 后代 曾是 一个 事故 为了 哪个
[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kaʊntəbl] .
he was not accountable .
他 曾是 不是 问责制 .

水源匮乏或后代夭折纯属意外，他对此不负有责任。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][dɪd] [mɪs] ['dɪəbɔːn] [leɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi]
" In the same manner did Miss Dearborn lay what she fondly imagined to be
" 在 这 相同的 方式 做过 错过 迪尔伯恩 躺 什么 她 深情地 想象 到 是
[faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənt] [maɪnd] .
foundations in the infant mind .
基础 在 这 婴儿 头脑 .

“迪尔伯恩小姐也以同样的方式，在她看来，为婴儿的心灵奠定了基础。”

[rɪ'bekə] [wɔːkt] [tuː; tə] [skuːl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] .
Rebecca walked to school after the first morning .
丽贝卡 步行 到 学校 后 这 第一的 早晨 .

第一天上午结束后，丽贝卡步行去上学。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['prəʊgræm] .
She loved this part of the day's programme .
她 喜爱 这 部分 的 这 天 程序 .

她很喜欢当天活动的这个环节。

[wen] [ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][feə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
When the dew was not too heavy and the weather was fair there was
什么时候 这 露 曾是 不是 也 重的 和 这 天气 曾是 公平的 那里 曾是
[ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
a short cut through the woods .
一个 短的 切 通过 这 树林 .

当露水不太重，天气晴朗时，有一条穿过树林的捷径。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] , [krept] [θruː] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒʃ] ['wʊdmənz] [bɑːrz] , [weɪvd] [ə'weɪ]
She turned off the main road , crept through uncle Josh Woodman's bars , waved away
她 转向 离开 这 主要的 路 , 悄悄地爬 通过 叔叔 乔什 樵夫的 酒吧 , 挥手 离开
['mɪsɪz] . ['kɑːrtərz] [kaʊz] ,
Mrs . Carter's cows ,
太太 . 卡特的 牛 ,

她拐下大路，蹑手蹑脚地穿过乔什·伍德曼叔叔的酒吧，挥手赶走了卡特太太的牛群。

[trɒd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] ,
trod the short grass of the pasture ,
践踏 这 短的 草 的 这 牧场 ,

踏过牧场上的短草，

[wɪð] [ɪts] [wel] - [wɔːn] [pɑːθ] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] [waɪt] - [wiːd] ,
with its well - worn path running through gardens of buttercups and white - weed ,
和 它是出色地 - 磨损 小路 跑步 通过 花园 的 毛茛 和 白色的 - 杂草 ,

小径蜿蜒穿过开满毛茛和白花草的花园，

[ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv]['aɪvəri] [liːvz] [ænd; ənd] [swiːt] [fɜːn] .
and groves of ivory leaves and sweet fern .
和 小树林 的 象牙 树叶 和 甜的 蕨类 .

还有成片的象牙叶和香蕨。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tuː; tə] [stəʊn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['wʊdlənd]
She descended a little hill , jumped from stone to stone across a woodland
她 下降 一个 小的 爬坡道 , 跳了起来 从 石头 到 石头 穿过 一个 林地
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,

她走下小山坡，从一块石头跳到另一块石头，穿过林间小溪。

['stɑːtlɪŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] [frɒgz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
startling the drowsy frogs , who were always winking and blinking in the
令人震惊 这 昏昏欲睡 青蛙 , WHO 是 总是 眨眼 和 眨眼 在 这
['mɔːnɪŋ] [sʌn] .
morning sun .
早晨 太阳 .

惊醒了昏昏欲睡的青蛙，它们总是在晨光中眨着眼睛。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] " ['wʊdzi] [bɪt] , " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv]
Then came the " woodsy bit , " with her feet pressing the slippery carpet of
然后 来了 这 " 林地 少量 , " 和 她 脚 紧迫 这 滑 地毯 的
[braʊn] [paɪn] ['niːd(ə)lz] ;
brown pine needles ;
棕色的 松树 针 ;

然后就到了“林间小路”，她的脚踩在湿滑的棕色松针地毯上；

[ðə; ði] " ['wʊdzi] [bɪt] " [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['djuːi] ['mɔːnɪŋ] , [sə'praiziz] ,
the " woodsy bit " so full of dewy morning , surprises ,
这 " 林地 少量 " 所以 满的 的 露水 早晨 , 惊喜 ,

清晨露水盈盈的“林间小路”，处处充满惊喜。

— ['fʌŋgəs] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stʌmps]
— fungous growths of brilliant orange and crimson springing up around the stumps
— 真菌 增长 的 杰出的 橙子 和 赤红 弹簧 向上 大约 这 树桩
[ɒv; əv] [ded] [triːz] ,
of dead trees ,
的 死的 树木 ,

—枯树桩周围长出鲜艳的橙色和深红色真菌，

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ;
beautiful things born in a single night ;
美丽的 事物 出生 在 一个 单身的 夜晚 ;

一夜之间诞生的美好事物；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv]['wæksn] ['ɪndiən] [paɪps] ,
and now and then the miracle of a little clump of waxen Indian pipes ,
和 现在 和 然后 这 奇迹 的 一个 小的 丛 的 蜡质 印度 管道 ,

偶尔还能发现一小簇蜡质印度烟斗的奇迹，

[siːn] [dʒʌst] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['keələs] [tred] .
seen just quickly enough to be saved from her careless tread .
已见 只是 迅速地 足够的 到 是 已保存 从 她 粗心 踏 .

幸亏眼疾手快，才避免了她因粗心大意而摔倒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [staɪl] , [went] [θruː] [ə; eɪ] ['grɑːsi] ['medəʊ] , [slɪd]['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)]
Then she climbed a stile , went through a grassy meadow , slid under another pair
然后 她 攀登 一个 风格 , 去 通过 一个 草丛 草地 , 滑行 在下面 其他 一对
[ɒv; əv][bɑːz] ,
of bars ,
的 酒吧 ,

然后她翻过一道栅栏，穿过一片草地，从另一道栅栏下钻了过去。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] [əˈɡen] [ˈhævɪŋ] [ɡeɪnd] [ˈnɪəli] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] .

and came out into the road again having gained nearly half a mile .

和 来了 出去 进入 这 路 再次 拥有 获得 几乎 一半 一个 英里 .

然后，他再次回到路上，已经走了将近半英里。

[haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] !

How delicious it all was !

如何 可口的 它 全部 曾是 !

真是太美味了!

[rɪˈbekə] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] - [ˈɡræmə(r)] [ænd; ənd] [ˈɡriːnˌliːfs] [əˈrɪθmətɪk] [wɪð]

Rebecca clasped her Quackenbos's Grammar and Greenleaf's Arithmetic with

丽贝卡 紧握 她 - 语法 和 绿叶 算术 和

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [sens] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlesnz] .

a joyful sense of knowing her lessons .

一个 快乐 感觉 的 会心 她 课程 .

丽贝卡紧紧抱着她的《夸肯博斯语法》和《格林利夫算术》，心中充满了对所学知识的欣喜。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪnə(r)] [peɪl] [swʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ,

Her dinner pail swung from her right hand ,

她 晚餐 桶 摇摆 从 她 正确的 手 ,

她的餐盒从右手上晃来晃去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsəʊdə] [ˈbɪskɪts] [spred] [wɪð]

and she had a blissful consciousness of the two soda biscuits spread with

和 她 有 一个 幸福的 意识 的 这 二 苏打 饼干 传播 和

[ˈbʌtə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪrəp] ,

butter and syrup ,

黄油 和 糖浆 ,

她幸福地意识到，那两块苏打饼干上涂满了黄油和糖浆。

[ðə; ði] [beɪkt] [kʌp] - [ˈkʌstəd] , [ðə; ði] [ˈdəʊnʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [hɑːd] [ˈdʒɪndʒəbred] .

the baked cup - custard , the doughnut , and the square of hard gingerbread .

这 烘焙 杯子 - 蛋奶冻 , 这 油炸圈饼 , 和 这 正方形 的 难的 姜饼 .

烤好的杯状奶油冻、甜甜圈和硬姜饼方块。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒtˈevə(r)] " [piːs] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɒn][ðə; ði][nekst][ˈfraɪdeɪ]

Sometimes she said whatever " piece " she was going to speak on the next Friday

有时 她 说 任何 " 片 " 她 曾是 去 到 说话 在 这 下一个 星期五

[ˌɑːftəˈnuːn] .

afternoon .

下午 .

有时她会提前透露她将在下周五下午发表的“演讲内容”。

" [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ælˈdʒɪəz] ,

" A soldier of the Legion lay dying in Algiers ,

" 一个 士兵 的 这 军团 躺 垂死 在 阿尔及尔 ,

“一名外籍军团士兵在阿尔及尔奄奄一息。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [læk] [ɒv; əv] [ˈwʊmənz] [ˈnɜːsɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɜːθ] [ɒv; əv]

There was lack of woman's nursing , there was dearth of

那里 曾是 缺少 的 女性的 护理 , 那里 曾是 匮乏 的

当时缺乏女性哺乳，也缺乏……

[ˈwʊmənz] [tɪəz] .

woman's tears .

女性的 眼泪 .

女人的眼泪。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

" How she loved the swing and the sentiment of it !

" 如何 她 喜爱 这 摇摆 和 这 情绪 的 它 !

她多么喜欢这个秋千以及它所蕴含的意义啊!

[haʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[jʌŋ]	[vɔɪs]	['kwivəd]	[wen'evə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'freɪn]	:	—
How	**her**	**young**	**voice**	**quivered**	**whenever**	**she**	**came**	**to**	**the**	**refrain**	**:**	**—**
如何	她	年轻的	嗓音	颤抖	每当	她	来了	到	这	避免	:	—

每当唱到副歌部分，她稚嫩的声音都会颤抖：——

"	[bʌt; bət]	[wiːl; wil]	[miːt]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[æt; ət]	['bɪŋən]	,	[dɪə(r)]	['bɪŋən]	[ɒn]	[ðə; ði]	[raɪn]
"	**But**	**we'll**	**meet**	**no**	**more**	**at**	**Bingen**	**,**	**dear**	**Bingen**	**on**	**the**	**Rhine**
"	但	出色地	见面	不	更多的	在	宾根	,	亲爱的	宾根	在	这	莱茵河

.
.
.

“但是我们不会再在宾根相遇了，亲爱的莱茵河畔的宾根。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	['saʊndɪd]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]
"	**It**	**always**	**sounded**	**beautiful**	**in**	**her**	**ears**
"	它	总是	听起来	美丽的	在	她	耳朵

,
,
,

“在她听来，那声音总是那么动听。”

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[hɜː(r); hə(r)]	['tɪəfl]	['lɪt(ə)l]	['trebl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[klɪə(r)]	['mɔːnɪŋ]	[eə(r)]	.
as	**she**	**sent**	**her**	**tearful**	**little**	**treble**	**into**	**the**	**clear**	**morning**	**air**	**.**
作为	她	发送	她	内牛满面	小的	高音	进入	这	清除	早晨	空气	.

她含泪发出稚嫩的童音，飘荡在清晨的空气中。

[ə'nʌðə(r)]	['ɜːli]	['feɪvərɪt]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[rə'bɛkəz]	['əʊnli]
Another	**early**	**favorite**	**(**	**for**	**we**	**must**	**remember**	**that**	**Rebecca's**	**only**
其他	早期的	最喜欢的	(	为了	我们	必须	记住	那	丽贝卡的	仅有的

['nɒlɪdʒ]
knowledge
知识

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	['pəʊətri]	[kən'sistid]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sə'lekʃən]	[ɪn]	[vəʊg]	[ɪn]	[skuːl]
of	**the**	**great**	**world**	**of**	**poetry**	**consisted**	**of**	**the**	**selections**	**in**	**vogue**	**in**	**school**
的	这	伟大的	世界	的	诗	由……组成	的	这	选择	在	时尚	在	学校

['ridər]	)	[wɒz; wəz]	:	—
readers	**)**	**was**	**:**	**—**
读者	)	曾是	:	—

另一个她早期最喜欢的诗集（因为我们必须记住，丽贝卡对浩瀚诗歌世界的了解仅限于学校课本中流行的选集）是：——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)

第3/13页

"	['wʊdmən]	,	[speə(r)]	[ðæt]	[triː]	!
"	**Woodman**	**,**	**spare**	**that**	**tree**	**!**
"	伍德曼	,	空闲的	那	树	!

“樵夫，饶了那棵树吧！”

[tʌtʃ]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[baʊ]	!
Touch	**not**	**a**	**single**	**bough**	**!**
触碰	不是	一个	单身的	买	!

一根树枝都不要碰！

[ɪn]	[juːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʃeltəd]	[ˌem 'iː]	,
In	**youth**	**it**	**sheltered**	**me**	**,**
在	青年	它	避难所	我	,

年轻时它庇护了我，

[ænd; ənd]	[aɪl]	[prə'tekt]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.
And	**I'll**	**protect**	**it**	**now**	**.**
和	患病的	保护	它	现在	.

现在我会保护它。

"	[wen]	['emə]	[dʒeɪn]	['pɜːrkɪnz]	[wɔːkt]	[θruː]	[ðə; ði]	"	[ʃɔːt]	[kʌt]	"	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,
"	**When**	**Emma**	**Jane**	**Perkins**	**walked**	**through**	**the**	**"**	**short**	**cut**	**"**	**with**	**her**	**,**
"	什么时候	艾玛	简	珀金斯	步行	通过	这	"	短的	切	"	和	她	,

“当艾玛·简·珀金斯和她一起走过那条‘捷径’时，

[ðə; ði]	[tuː]	['tʃɪldrən]	[juːst]	[tuː; tə]	['rendə(r)]	[ðɪs]	[wɪð]	[ə'prəʊpriət]	[drə'mætɪk]	['ækʃ(ə)n]	.
the	**two**	**children**	**used**	**to**	**render**	**this**	**with**	**appropriate**	**dramatic**	**action**	**.**
这	二	孩子们	用过的	到	使成为	这	和	合适的	戏剧性	行动	.

这两个孩子用恰当的戏剧动作来演绎这个场景。

['emə]	[dʒeɪn]	['ɔːlweɪz]	[tʃəʊz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['wʊdmən]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]
Emma	**Jane**	**always**	**chose**	**to**	**be**	**the**	**woodman**	**because**	**she**	**had**	**nothing**	**to**
艾玛	简	总是	选择	到	是	这	樵夫	因为	她	有	没有什么	到

[duː; də]	[bʌt; bət]	[reɪz]	[ɒn]	[haɪ]	[æn; ən]	[ɪ'mædʒɪnəri]	[æks]	.
do	**but**	**raise**	**on**	**high**	**an**	**imaginary**	**axe**	**.**
做	但	增加	在	高的	一个	假想	斧头	.

艾玛·简总是选择扮演樵夫，因为她除了高举一把想象中的斧头之外无事可做。

[ɒn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['esei, e'sei]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	[rəʊ'mæntɪk]	[prə'tektə(r)]	,
On	**the**	**one**	**occasion**	**when**	**she**	**essayed**	**the**	**part**	**of**	**the**	**tree's**	**romantic**	**protector**	**,**
在	这	一	场合	什么时候	她	尝试	这	部分	的	这	树的	浪漫的	保护者	,

她唯一一次扮演这棵树的浪漫守护者角色时，

[ʃiː; ʃi]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[hɜː'self]	[æz; əz]	['fiːlɪŋ]	"	[səʊ]	['ɔːf(ə)l]	['fuːlɪʃ]	"	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'fjuːzd]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'teɪk]
she	**represented**	**herself**	**as**	**feeling**	**"**	**so**	**awful**	**foolish**	**"**	**that**	**she**	**refused**	**to**	**undertake**
她	代表	她自己	作为	感觉	"	所以	可怕	愚蠢	"	那	她	拒绝	到	承担

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	,
it	**again**	**,**
它	再次	,

她表示自己感到“非常愚蠢”，因此拒绝再次尝试。

[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[dɪ'laɪt]	[ɒv; əv]	[rɪ'bekə]	,
much	**to**	**the**	**secret**	**delight**	**of**	**Rebecca**	**,**
很多	到	这	秘密	喜	的	丽贝卡	,

令丽贝卡暗自欣喜的是，

[huː] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [rəʊl] [mʌtʃ] [tuː] [teɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vɔːltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] .
who found the woodman's role much too tame for her vaulting ambition .
WHO 成立 这 樵夫的 角色 很多 也 驯服 为了 她 拱形 志向 .

她觉得樵夫的角色太过平淡，配不上她远大的抱负。

[ʃiː; ʃi] ['revəl] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ə'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ,
She reveled in the impassioned appeal of the poet ,
她 揭示 在 这 热情洋溢 上诉 的 这 诗人 ，

她沉浸在诗人饱含激情的呼吁之中。

[ænd; ənd] [im'plɔː] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['wʊdmən] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['bruːt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
and implored the ruthless woodman to be as brutal as possible with the
和 恳求 这 无情 樵夫 到 是 作为 野蛮 作为 可能的 和 这
[æks] ,
axe ,
斧头 ，

他恳求那位冷酷无情的樵夫用斧头尽可能残忍地砍杀他。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['prɒpəli] [pʊt] ['greɪtə(r)] ['spɪrɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] .
so that she might properly put greater spirit into her lines .
所以 那 她 可能 适当地 放 更大的 精神 进入 她 线条 .

这样她就能更好地将情感融入到她的台词中。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] ['frɪski] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
One morning , feeling more frisky than usual ,
一 早晨 ， 感觉 更多的 活泼的 比 通常 ，

一天早晨，我感觉比平时更加精力充沛，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [wept] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdmənz] ['petɪkəʊt] .
she fell upon her knees and wept in the woodman's petticoat .
她 跌倒 之上 她 膝盖 和 哭泣 在 这 樵夫的 衬裙 .

她跪倒在地，穿着樵夫的衬裙痛哭起来。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Curiously enough , her sense of proportion rejected this as soon as it
奇怪的是 足够的 ， 她 感觉 的 部分 拒绝 这 作为 很快 作为 它
[wɒz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .

奇怪的是，事情发生后，她的分寸感立刻否定了这一点。

" [ðæt] ['wʌznt] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪli] , ['emə] [dʒeɪn] ;
" That wasn't right , it was silly , Emma Jane ;
" 那 不是 正确的 ， 它 曾是 愚蠢的 ， 艾玛 简 ；

“那不对，那很愚蠢，艾玛·简；

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [kʌm] [ɪn] — [ɪn] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [greɪnz] [ɒv; əv] [kɔːn] .
but I'll tell you where it might come in — in Give me Three Grains of Corn .
但 患病的 告诉 你 在哪里 它 可能 来 在 — 在 给 我 三 谷物 的 玉米 .

但我可以告诉你它可能出现在哪里——在《给我三粒玉米》这首歌里。

[juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['feimiʃ] ['aɪrɪʃ] [tʃaɪld] .
You be the mother , and I'll be the famishing Irish child .
你 是 这 母亲 ， 和 患病的 是 这 饥饿 爱尔兰 孩子 .

你来当母亲，我来当饥肠辘辘的爱尔兰孩子。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] [pʊt] [ðə; ði][æks] [daʊn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðə; ði] ['wʊdmən] ['eni] [lɒŋgə(r)] ! "
For pity's sake put the axe down ; you are not the woodman any longer ! "
为了 可惜 清酒 放 这 斧头 向下 ； 你 是 不是 这 樵夫 任何 更长 ！ "

看在上帝的份上，放下斧头吧；你不再是樵夫了！

" ['hwʌtəl] [ai][duː; də] [wɪð] [maɪ][hændz] , [ðen] ? " [ɑːskt] ['emə] [dʒeɪn] .
" What'll I do with my hands , then ? " asked Emma Jane .
" 什么会 我 做 和 我的 双手 , 然后 ? " 问 艾玛 简 .

“那我该把手放在哪里呢？”艾玛·简问道。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'bekə] ['ɑːnsə(r)d] ['wɪərəli] ; " [jʊr; jər] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] — [ðæts] [ɔːl] .
" Whatever you like , " Rebecca answered wearily ; " you're just a mother — that's all .
" 任何 你 喜欢 , " 丽贝卡 回答 疲劳 ; " 你是 只是 一个 母亲 — 那就是 全部 .

“随你便吧，”丽贝卡疲惫地回答道；“你只是个母亲——仅此而已。”

[wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ?
What does YOUR mother do with her hands ?
什么 做 你的 母亲 做 和 她 双手 ?

你妈妈的手平时都用来做什么？

[naʊ] [hɪə(r)] [gəʊz] !
Now here goes !
现在 这里 去 !

现在开始！

" - [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [greɪnz] [ɒv; əv] [kɔːn] , ['mʌðə(r)] ,
" ' Give me three grains of corn , mother ,
" - 给 我 三 谷物 的 玉米 , 母亲 ,

“妈妈，给我三粒玉米粒吧。”

['əʊnli] [θriː] [greɪnz] [ɒv; əv] [kɔːn] ,
Only three grains of corn ,
仅有的 三 谷物 的 玉米 ,

只有三粒玉米粒，

- [tiː] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ai][hæv; həv]
' T will keep the little life I have
- T 将要 保持 这 小的 生活 我 有

它会守护我仅存的一点生命。

[tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] . -
Till the coming of the morn . '
直到 这 未来 的 这 早晨 . -

直到黎明到来。

" [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [meɪd] ['emə] [dʒeɪn] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] ,
" This sort of thing made Emma Jane nervous and fidgety ,
" 这 种类 的 事物 制成 艾玛 简 紧张的 和 坐立不安 ,

“这种事让艾玛·简感到紧张不安。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rə'bɛkəz] [sleɪv] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnz] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ]
but she was Rebecca's slave and hugged her chains , no matter how
但 她 曾是 丽贝卡的 奴隶 和 拥抱 她 链条 , 不 事情 如何
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
uncomfortable they made her .
不舒服 他们 制成 她 .

但她是丽贝卡的奴隶，她紧紧抱着锁链，不管锁链让她多么不舒服。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][peə(r)][ɒv; əv][bɑːrz][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt]
At the last pair of bars the two girls were sometimes met by a detachment
在 这 最后的 一对 的 酒吧 这 二 女孩们 是 有时 遇见 经过 一个 分离
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpsn] ['tʃɪldrən] ,
of the Simpson children ,
的 这 辛普森 孩子们 ,

在最后一组酒吧里，这两个女孩有时会遇到一群辛普森家的孩子。

[huː]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[blæk]	[haʊs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[red]	[dɔː(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[red]	[bɑːn]	[bɪ'haɪnd]	,
who	**lived**	**in**	**a**	**black**	**house**	**with**	**a**	**red**	**door**	**and**	**a**	**red**	**barn**	**behind**	**,**
WHO	居住地	在	一个	黑色的	房子	和	一个	红色的	门	和	一个	红色的	谷仓	在后面	,

他住在一栋黑色房子里，房子有一扇红色的门，后面还有一个红色的谷仓。

[ɒn]	[ðə; ði]	['bluːbəri]	[pleɪnz]	[rəʊd]	.
on	**the**	**Blueberry**	**Plains**	**road**	**.**
在	这	蓝莓	平原	路	.

在蓝莓平原路上。

[rɪ'bekə]	[felt]	[æn; ən]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪmpsnz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːst]	,
Rebecca	**felt**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**Simpsons**	**from**	**the**	**first**	**,**
丽贝卡	毛毡	一个	兴趣	在	这	辛普森一家	从	这	第一的	,

丽贝卡从一开始就对《辛普森一家》感兴趣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	[pætʃt]
because	**there**	**were**	**so**	**many**	**of**	**them**	**and**	**they**	**were**	**so**	**patched**
因为	那里	是	所以	许多	的	他们	和	他们	是	所以	已修补

[ænd; ənd]	[dɑːnd]	,
and	**darned**	**,**
和	该死的	,

因为数量太多，而且到处都是修补过的痕迹。

[dʒʌst]	[laɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[bruːd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[həʊm]	[fɑːm]	.
just	**like**	**her**	**own**	**brood**	**at**	**the**	**home**	**farm**	**.**
只是	喜欢	她	自己的	幼虫	在	这	家	农场	.

就像她在自家农场养的孩子们一样。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['skuːlhaʊs]	[wɪð]	[ɪts]	['flægpəʊl]	[ɒn]	[tɒp]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[tuː]	[dɔːz]	[ɪn]	[frʌnt]	,
The	**little**	**schoolhouse**	**with**	**its**	**flagpole**	**on**	**top**	**and**	**its**	**two**	**doors**	**in**	**front**	**,**
这	小的	校舍	和	它是	旗杆	在	顶部	和	它是	二	门	在	正面	,

那间小小的校舍，顶上竖着旗杆，前面有两扇门。

[wʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[g'ɜːlz]	,	[stʊd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[krest]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[hɪl]	,
one	**for**	**boys**	**and**	**the**	**other**	**for**	**girls**	**,**	**stood**	**on**	**the**	**crest**	**of**	**a**	**hill**	**,**
一	为了	男孩们	和	这	其他	为了	女孩们	,	站立	在	这	波峰	的	一个	爬坡道	,

一座是给男孩的，一座是给女孩的，都建在山顶上。

[wɪð]	['rəʊlɪŋ]	['fiːldz]	[ænd; ənd]	[medəuz]	[ɒn]	[wʌn]	[saɪd]	,	[ə; eɪ]	[stretʃ]	[ɒv; əv]	[paɪn]	[wʊdz]	[ɒn]	[ðə; ði]
with	**rolling**	**fields**	**and**	**meadows**	**on**	**one**	**side**	**,**	**a**	**stretch**	**of**	**pine**	**woods**	**on**	**the**
和	滚动	字段	和	草地	在	一	边	,	一个	拉紧	的	松树	树林	在	这

['ʌðə(r)]	,
other	**,**
其他	,

一边是连绵起伏的田野和草地，另一边是一片松树林。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	[glint]	[ænd; ənd]	['spɑːklɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
and	**the**	**river**	**glinting**	**and**	**sparkling**	**in**	**the**	**distance**	**.**
和	这	河	闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	距离	.

远处，河流波光粼粼。

[ˌaɪ 'tiː]	['bəʊstɪd]	[nəʊ]	[ət'rækʃnz]	[wɪ'ðɪn]	.
It	**boasted**	**no**	**attractions**	**within**	**.**
它	吹嘘	不	景点	之内	.

它内部没有任何吸引人的地方。

[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[beə(r)]	[ænd; ənd]	['ʌgli]	[ænd; ənd]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	,
All	**was**	**as**	**bare**	**and**	**ugly**	**and**	**uncomfortable**	**as**	**it**	**well**	**could**	**be**	**,**
全部	曾是	作为	裸	和	丑陋的	和	不舒服	作为	它	出色地	可以	是	,

一切都简陋、丑陋、令人不适，简直不能更糟了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪk'spendɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ænd; ənd]
for the villages along the river expended so much money in repairing and
为了 这 村庄 沿着 这 河 已支出 所以 很多 钱 在 维修 和
[ˌriː'bɪldɪŋ] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ɪn] [skuːl]
rebuilding bridges that they were obliged to be very economical in school
重建 桥梁 那 他们 是 有义务 到 是 非常 经济 在 学校
['prɪvəlɪdʒɪz] .
privileges .
特权 .

由于沿河村庄花费了大量资金用于修缮和重建桥梁，因此不得不非常节约子女的教育福利。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [desk] [ænd; ənd] [tʃeə(r)] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
The teacher's desk and chair stood on a platform in one corner ; there was
这 老师的 桌子 和 椅子 站立 在 一个 平台 在 一 角落 ; 那里 曾是
[æn; ən] [ʌn'kuːθ] [stəʊv] ,
an uncouth stove ,
一个 粗野 火炉 ,

教师的桌椅摆放在角落的一个平台上；旁边还有一个简陋的炉子。

['nevə(r)] ['blækənd] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
never blackened oftener than once a year , a map of the United States ,
绝不 变黑 更频繁 比 一次 一个 年 , 一个 地图 的 这 团结的 各州 ,

每年最多涂黑一次，这是一张美国地图。

[tuː] [blæk] - [bɔːdz] , [ə; eɪ] [ten] - [kwɔːt] [tɪn] [peɪl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['hændld] ['dɪpə(r)] [ɒn]
two black - boards , a ten - quart tin pail of water and long - handled dipper on
二 黑色的 - 板 , 一个 十 - 夸脱 锡 桶 的 水 和 长的 - 处理 杓 在
[ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ʃelf] ,
a corner shelf ,
一个 角落 架子 ,

角落的架子上放着两块黑板、一个十夸脱的锡桶装水和一个长柄水瓢。

[ænd; ənd] ['wʊdn] [desks] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skɑːlərz] , [huː] ['əʊnli] ['nʌmbəd] ['twenti]
and wooden desks and benches for the scholars , who only numbered twenty
和 木制的 桌子 和 长椅 为了 这 学者们 , WHO 仅有的 编号 二十
[ɪn] [rə'bɛkəz] [taɪm] .
in Rebecca's time .
在 丽贝卡的 时间 .

还有供学者们使用的木制桌椅，在丽贝卡时代，学者只有二十人。

[ðə; ði] [siːts] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
The seats were higher in the back of the room ,
这 座位 是 更高 在 这 后退 的 这 房间 ,

房间后部的座位比较高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [lɒŋgə(r)] - [legd] ['pjuːp(ə)lz] [sæt] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]
and the more advanced and longer - legged pupils sat there , the position
和 这 更多的 先进的 和 更长 - 腿 学生 卫星 那里 , 这 位置
['biːɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] ['envid] ,
being greatly to be envied ,
存在 非常 到 是 令人羡慕 ,

而那些成绩更好、腿更长的学生则坐在那里，这个位置令人羡慕不已。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
as they were at once nearer to the windows and farther from the
作为 他们 是 在 一次 更近 到 这 视窗 和 更远 从 这
['tiːtʃə(r)] .
teacher .
老师 .

因为他们既离窗户更近了，又离老师更远了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] , [ɔːl'ðəʊ] ['nəʊbədi] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , ['stʌdid] [ðə; ði]
There were classes of a sort , although nobody , broadly speaking , studied the
那里 是 课程 的 一个 种类 ， 虽然 无人 ， 总体而言 请讲 ， 研究 这
[seɪm] [bʊk] [wɪð] ['enibɒdi] [els] ,
same book with anybody else ,
相同的 书 和 任何人 别的 ，

虽然有各种各样的课程，但总的来说，没有人会和其他人一起学习同一本书。

[ɔː(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['eni] [wʌn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]
or had arrived at the same degree of proficiency in any one branch of
或者 有 到达的 在 这 相同的 程度 的 熟练程度 在 任何 一 分支 的
['lɜːnɪŋ] .
learning .
学习 .

或者在某一学科领域达到了同样的熟练程度。

[rɪ'bekə] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [ðæt] [mɪs] ['dɪəbɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [end]
Rebecca in particular was so difficult to classify that Miss Dearborn at the end
丽贝卡 在 特别的 曾是 所以 难的 到 分类 那 错过 迪尔伯恩 在 这 结尾
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
of a fortnight gave up the attempt altogether .
的 一个 两星期 给予 向上 这 试图 共 .

尤其是丽贝卡，很难给她归类，以至于迪尔伯恩小姐在两周后彻底放弃了尝试。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [wɪð] [dɪk] ['kɑːtə(r)][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrkɪnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
She read with Dick Carter and Living Perkins , who were fitting for the
她 读 和 迪克 卡特 和 活的 珀金斯 ， WHO 是 配件 为了 这
[ə'kædəmi] ;
academy ;
学院 ;

她与迪克·卡特和利文·珀金斯一起阅读，他们两人都适合学院派的教学风格；

[ri'sait] [ə'rɪθmətɪk] [wɪð] ['lɪspɪŋ] ['lɪt(ə)l] - - ; [dʒi'ɒgrəfi] [wɪð] ['emə] [dʒeɪn]['pɜːrkɪnz]
recited arithmetic with lisping little Thuthan Thimpthon ; geography with Emma Jane Perkins
背诵 算术 和 口齿不清 小的 - - ; 地理 和 艾玛 简 珀金斯
,
,
,

和说话结巴的小图坦·辛普顿一起背诵算术；和艾玛·简·珀金斯一起背诵地理。

[ænd; ənd] ['græmə(r)] ['ɑːftə(r)] [skuːl] ['aʊəz] [tuː; tə] [mɪs] ['dɪəbɔːn] [ə'ləʊn] .
and grammar after school hours to Miss Dearborn alone .
和 语法 后 学校 小时 到 错过 迪尔伯恩 独自的 .

放学后，语法课只能由迪尔伯恩小姐单独辅导。

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['klevə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['fænsiz] ,
Full to the brim as she was of clever thoughts and quaint fancies ,
满的 到 这 帽檐 作为 她 曾是 的 聪明的 想法 和 古雅 幻想 ，

她脑子里充满了聪明的想法和奇特的幻想，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æt; ət] [fɜːst] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hænd][æt; ət] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
she made at first but a poor hand at composition .
她 制成 在 第一的 但 一个 贫穷的 手 在 作品 .

她一开始作画，但画技很差。

[ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ædɪd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]
The labor of writing and spelling , with the added difficulties of punctuation
这 劳动 的 写作 和 拼写 ， 和 这 额外 困难 的 标点
[ænd; ənd] ['kæpɪtlz] ,
and capitals ,
和 首都 ，

写作和拼写的劳动，再加上标点符号和大小写带来的额外困难，

[ˌɪntə'fɪəd] ['sædli] [wɪð] [ðə; ði] [friː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .
interfered sadly with the free expression of ideas .
干扰 令人遗憾的是 和 这 自由的 表达 的 想法 .

令人遗憾的是，这干扰了思想的自由表达。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] ['ælɪs] ['rɑːbɪnsənz] [klɑːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
She took history with Alice Robinson's class , which was attacking the subject of
她 采取 历史 和 爱丽丝 罗宾逊的 班级 ， 哪个 曾是 攻击 这 主题 的
[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,
the Revolution ,
这 革命 ，

她选修了爱丽丝·罗宾逊老师的历史课，那门课的主题是革命。

[waɪl] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
while Rebecca was bidden to begin with the discovery of America .
尽管 丽贝卡 曾是 拜登 到 开始 和 这 发现 的 美国 .

而丽贝卡则被委派去发现美洲大陆。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,
In a week she had mastered the course of events up to the Revolution ,
在 一个 星期 她 有 精通 这 课程 的 活动 向上 到 这 革命 ，

一周之内，她就掌握了革命前的历史事件脉络。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] [deɪz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɔːktaʊn] , [weə(r)] [ðə; ði] [klɑːs] [hæd; həd] [ə'pærəntli]
and in ten days had arrived at Yorktown , where the class had apparently
和 在 十 天 有 到达的 在 约克镇 ， 在哪里 这 班级 有 显然
[ɪ'stæblɪʃt] ['sʌmə(r)] ['kwɔːtəz] .
established summer quarters .
已确立的 夏天 四分之一 .

十天后，他们抵达了约克镇，显然，这个班级已经在那里建立了夏季营地。

[ðen] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['ekstrə] ['efət] [wʊd] ['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'saɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldɪst]
Then finding that extra effort would only result in her reciting with the oldest
然后 寻找 那 额外的 努力 会 仅有的 结果 在 她 背诵 和 这 最老
['sɪmpsn] [bɔɪ] ,
Simpson boy ,
辛普森 男生 ，

那样一来，她最终只会和辛普森家最大的男孩一起朗诵诗歌。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [held] [hɜː'self] [bæk] ,
she deliberately held herself back ,
她 故意地 握住 她自己 后退 ，

她刻意克制自己，

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəmz] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['plezntnəs] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːðz] [ðəʊz]
for wisdom's ways were not those of pleasantness nor her paths those
为了 智慧的 方式 是 不是 那些 的 愉悦 也不 她 路径 那些
[ɒv; əv] [piːs] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [tred] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['siːsɔː]
of peace if one were compelled to tread them in the company of Seesaw
的 和平 如果 一 是 被迫 到 踏 他们 在 这 公司 的 跷跷板
['sɪmpsn] .
Simpson .
辛普森 .

如果被迫与 Seesaw Simpson 一起行走，那么智慧的道路就不会是令人愉快的道路，也不会是和平的道路。

['sæmjʊəl] ['sɪmpsn] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] ['siːsɔː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
Samuel Simpson was generally called Seesaw , because of his difficulty in making
塞缪尔 辛普森 曾是 一般来说 称为 跷跷板 ， 因为 的 他的 困难 在 制作
[ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
up his mind .
向上 他的 头脑 .

塞缪尔·辛普森通常被称为“跷跷板”，因为他优柔寡断，难以做决定。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][fækt] , [ɒv; əv] ['spelɪŋ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [deɪt] , [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ]
Whether it were a question of fact , of spelling , or of date , of going
无论 它 是 一个 问题 的 事实 , 的 拼写 , 或者 的 日期 , 的 去
['swɪmɪŋ] [ɔː(r)] ['fɪʃɪŋ] ,
swimming or fishing ,
游泳 或者 钓鱼 ,

无论是事实问题、拼写问题、日期问题，还是去游泳或钓鱼的问题，

[ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['laɪbrəri][ɔː(r)][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]['kændi][æt; ət][ðə; ði]
of choosing a book in the Sunday - school library or a stick of candy at the
的 选择 一个 书 在 这 星期日 - 学校 图书馆 或者 一个 戳 的 糖果 在 这
['vɪlɪdʒ] [stɔː(r)] ,
village store ,
村庄 店铺 ,

就像在主日学校图书馆挑选一本书，或者在村里的商店挑选一根糖果一样。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [wʌn] [plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ['fɒndli]
he had no sooner determined on one plan of action than his wish fondly
他 有 不 很快 决定 在 一 计划 的 行动 比 他的 希望 深情地
[rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wʌn] .
reverted to the opposite one .
恢复 到 这 对面的 一 .

他刚确定了一个行动方案，他的愿望就又回到了相反的方案上。

['siːsɔː] [wɒz; wəz] [peɪl] , ['flæksn] [heəd] , [bluː] [aɪd] , [raʊnd] ['ʃəʊldəd] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
Seesaw was pale , flaxen haired , blue eyed , round shouldered , and given to
跷跷板 曾是 苍白 , 亚麻色 头发 , 蓝色的 眼睛 , 圆形的 肩部 , 和 给定 到
['stæmərɪŋ] [wen] ['nɜːvəs] .
stammering when nervous .
结巴 什么时候 紧张的 .

Seesaw 皮肤苍白，头发呈亚麻色，眼睛是蓝色的，肩膀圆圆的，紧张的时候容易结巴。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['wiːknəs] [rə'bɛkəz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]
Perhaps because of his very weakness Rebecca's decision of character had a
也许 因为 的 他的 非常 弱点 丽贝卡的 决定 的 特点 有 一个
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
fascination for him ,
魅力 为了 他 ,

或许正是因为他的软弱，丽贝卡的性格才对他产生了如此浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [snʌb] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] ,
and although she snubbed him to the verge of madness ,
和 虽然 她 冷落 他 到 这 边缘 的 疯狂 ,

尽管她冷落他到近乎疯狂，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
he could never keep his eyes away from her .
他 可以 绝不 保持 他的 眼睛 离开 从 她 .

他总是忍不住把目光从她身上移开。

[ðə; ði] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [wen] [ðə; ði] ['leɪsɪŋ] [keɪm] [ʌn'dʌn] ,
The force with which she tied her shoe when the lacing came undone ,
这 力量 和 哪个 她 系 她 鞋 什么时候 这 系带 来了 未完成 ,

鞋带松开后，她用力地系鞋带。

[ðə; ði] [flɜːt] ['əʊvə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [breɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɔː(r)] [wɔːm]
the flirt over shoulder she gave her black braid when she was excited or warm
这 调情 超过 肩膀 她 给予 她 黑色的 编织 什么时候 她 曾是 兴奋的 或者 温暖的
,
,
,

她兴奋或感到温暖时，会不自觉地回头撩拨她的黑色辫子。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] , — [bʊk] [ɒn] [desk] , [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði]
her manner of studying , — book on desk , arms folded , eyes fixed on the
她 方式 的 学习 , — 书 在 桌子 , 武器 折叠 , 眼睛 固定的 在 这
['ɒpəzɪt] [wɔːl] ,
opposite wall ,
对面的 墙 ,

她学习的姿势是——书放在桌子上，双臂交叉抱在胸前，眼睛盯着对面的墙壁。

— [ɔːl] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['siːsɔː] ['sɪmpsn] .
— all had an abiding charm for Seesaw Simpson .
— 全部 有 一个 遵守 魅力 为了 跷跷板 辛普森 .

——所有这些都让西索·辛普森着迷。

[wen] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
When , having obtained permission ,
什么时候 , 拥有 获得 允许 ,

获得许可后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [dræŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] ,
she walked to the water pail in the corner and drank from the dipper ,
她 步行 到 这 水 桶 在 这 角落 和 喝 从 这 杓 ,

她走到角落里的水桶旁，用勺子喝水。

[ˌʌn'siːn] ['fɔːsɪz] [drægd] ['siːsɔː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
unseen forces dragged Seesaw from his seat to go and drink after her .
看不见 力量 拖拽 跷跷板 从 他的 座位 到 去 和 喝 后 她 .

无形的力量将 Seesaw 从座位上拉起来，让他跟在她后面去喝酒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ænd; ənd]
It was not only that there was something akin to association and
它 曾是 不是 仅有的 那 那里 曾是 某物 类似的 到 协会 和
['ɪntɪməsi] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [nekst] ,
intimacy in drinking next ,
亲密关系 在 喝 下一个 ,

接下来，不仅仅是饮酒过程中存在某种类似交往和亲密的关系，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['trænzɪt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ]
but there was the fearful joy of meeting her in transit and receiving
但 那里 曾是 这 可怕 喜悦 的 会议 她 在 交通 和 接收
[ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnf(ə)l] [lʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] .
a cold and disdainful look from her wonderful eyes .
一个 寒冷的 和 轻蔑的 看 从 她 精彩的 眼睛 .

但令人既恐惧又兴奋的是，我在旅途中遇到了她，并从她那双美丽的眼睛里得到了一个冷漠而轻蔑的眼神。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wɔːm] [deɪ] [ɪn] ['sʌmə(r)] [rə'bɛkəz] [θɜːst] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] .
On a certain warm day in summer Rebecca's thirst exceeded the bounds of propriety .
在 一个 肯定 温暖的 天 在 夏天 丽贝卡的 口渴 超出 这 界限 的 礼 .

夏日某个温暖的日子，丽贝卡的口渴已经超出了礼仪的范畴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒmən]
When she asked a third time for permission to quench it at the common
什么时候 她 问 一个 第三 时间 为了 允许 到 淬火 它 在 这 常见的
['faʊntən; 'faʊntɪn] [mɪs] ['dɪəbɔːn] [n'ɒdɪd] " [jes] ,
fountain Miss Dearborn nodded " yes ,
喷泉 错过 迪尔伯恩 点头 " 是的 ,

当她第三次请求允许在公共喷泉喝水时，迪尔伯恩小姐点了点头，“是的，

" [bʌt; bət] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ʌn'plezntli] [æz; əz] [rɪ'bekə] [nɪə] [ðə; ði] [desk] .
" but lifted her eyebrows unpleasantly as Rebecca neared the desk .
" 但 抬起 她 眉毛 令人不快的 作为 丽贝卡 接近 这 桌子 .

但当丽贝卡走近桌子时，她不悦地扬起了眉毛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] ['siːsɔː] ['prɒmptli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dɪəbɔːn]
As she replaced the dipper Seesaw promptly raised his hand , and Miss Dearborn
作为 她 替换 这 杓 跷跷板 及时 提高 他的 手 ， 和 错过 迪尔伯恩
['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] ['wɪəri] [ə'fɜːmətɪv] .
indicated a weary affirmative .
表明的 一个 厌倦 肯定 .

当她把水瓢放回原位时，西索立即举起了手，迪尔伯恩小姐疲惫地表示了肯定。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [rɪ'bekə] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" What is the matter with you , Rebecca ? " she asked .
" 什么 是 这 事情 和 你 ， 丽贝卡 ？ " 她 问 .

“丽贝卡，你怎么了？”她问道。

" [ai][hæd; həd][sɔːlt] ['mækrəl] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , " ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'bekə] .
" I had salt mackerel for breakfast , " answered Rebecca .
" 我 有 盐 鲭鱼 为了 早餐 ， " 回答 丽贝卡 .

“我早餐吃了咸鲭鱼，”丽贝卡回答道。

[ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmərəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['steɪtmənt]
There seemed nothing humorous about this reply , which was merely the statement
那里 似乎 没有什么 幽默 关于 这 回复 ， 哪个 曾是 仅仅 这 陈述
[ɒv; əv][ə; eɪ][fækt] ,
of a fact ,
的 一个 事实 ，

这条回复似乎没有任何幽默感，只是陈述了一个事实。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['tɪtə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] .
but an irrepressible titter ran through the school .
但 一个 不可抑制的 嘻嘻地笑 跑 通过 这 学校 .

但一阵无法抑制的窃笑声却响彻了整个学校。

[mɪs] ['dɪəbɔːn] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ][dʒəʊks]['naɪðə(r)] [meɪd] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [hɜː'self] , [ænd; ənd]
Miss Dearborn did not enjoy jokes neither made nor understood by herself , and
错过 迪尔伯恩 做过 不是 享受 笑话 两者都不 制成 也不 理解 经过 她自己 ， 和
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] .
her face flushed .
她 脸 酡 .

迪尔伯恩小姐不喜欢自己既不讲也不理解的笑话，脸涨得通红。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][stænd][baɪ][ðə; ði][peɪl][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] , [rɪ'bekə] ;
" I think you had better stand by the pail for five minutes , Rebecca ;
" 我 思考 你 有 更好的 站立 经过 这 桶 为了 五 分钟 ， 丽贝卡 ；

“丽贝卡，我觉得你最好在桶边站五分钟；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)] [θɜːst] .
it may help you to control your thirst .
它 可能 帮助 你 到 控制 你的 口渴 .

它或许能帮助你控制口渴。

" [rə'bɛkəz] [hɑːt] ['flʌtə] .
" Rebecca's heart fluttered .
" 丽贝卡的 心 飘动 .

丽贝卡的心怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][peɪl][ænd; ənd][biː; bi] [stɛərd] [æt; ət][baɪ][ɔːl][ðə; ði]
She to stand in the corner by the water pail and be stared at by all the
她 到 站立 在 这 角落 经过 这 水 桶 和 是 凝视 在 经过 全部 这
['skɑːlərz] !
scholars !
学者们 ！

她要站在角落里的水桶旁，任由所有学者盯着看！

[ʃiː; ʃi]	[ʌn'kɒnʃəsli]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['dʒestʃə(r)]	[ɒv; əv]	['æŋgri]	[dɪ'sent]	[ænd; ənd]	[muːvd]	[ə; eɪ]	[step]	['nɪərə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[siːt]	,
She	**unconsciously**	**made**	**a**	**gesture**	**of**	**angry**	**dissent**	**and**	**moved**	**a**	**step**	**nearer**	**her**	**seat**	**,**
她	不知不觉	制成	一个	手势	的	生气的	异议	和	已搬	一个	步	更近	她	座位	，

她不自觉地做出了愤怒反对的手势，并向座位走近了一步。

[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	[ə'restɪd]	[baɪ]	[mɪs]	[dɪrbɔrnz]	[kə'mɑːnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[stɪl]	['fɜːmə(r)]	[vɔɪs]	.
but	**was**	**arrested**	**by**	**Miss**	**Dearborn's**	**command**	**in**	**a**	**still**	**firmer**	**voice**	**.**
但	曾是	被捕	经过	错过	迪尔伯恩的	命令	在	一个	仍然	更坚固	嗓音	.

但在迪尔伯恩小姐更加坚定的命令下，他还是被逮捕了。

"	[stænd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[peɪl]	,	[rɪ'bekə]	!
"	**Stand**	**by**	**the**	**pail**	**,**	**Rebecca**	**!**
"	站立	经过	这	桶	,	丽贝卡	!

“丽贝卡，站在桶旁边！”

['sæmjʊəl]	,	[haʊ]	['meni]	[taɪmz]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ɑːskt]	[fɔː(r); fə(r)]	['wɔːtə(r)]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?	"
Samuel	**,**	**how**	**many**	**times**	**have**	**you**	**asked**	**for**	**water**	**to**	**-**	**day**	**?**	**"**
塞缪尔	,	如何	许多	时代	有	你	问	为了	水	到	-	天	?	"

塞缪尔，你今天要过几次水？

"	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ef]	-	[ef]	-	[fɔːθ]	.	"
"	**This**	**is**	**the**	**f**	**-**	**f**	**-**	**fourth**	**.**	**"**
"	这	是	这	f	-	f	-	第四	.	"

这是第四次。

"	[doʊnt]	[tʌtʃ]	[ðə; ði]	['dɪpə(r)]	,	[pliːz]	.
"	**Don't**	**touch**	**the**	**dipper**	**,**	**please**	**.**
"	不	触碰	这	杓	,	请	.

请不要碰勺子。

[ðə; ði]	[skuːl]	[hæz; həz]	[dʌn]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[drɪŋk]	[ðɪs]	[ˌɑːftə'nuːn]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[taɪm]	[wɒt'evə(r)]	[tuː; tə]	['stʌdi]	.
The	**school**	**has**	**done**	**nothing**	**but**	**drink**	**this**	**afternoon**	**;**	**it**	**has**	**had**	**no**	**time**	**whatever**	**to**	**study**	**.**
这	学校	有	完毕	没有什么	但	喝	这	下午	;	它	有	有	不	时间	任何	到	学习	.

今天下午学校除了喝酒什么都没做，根本没有时间学习。

[ai]	[sə'pəʊz]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[sɔːlt]	[fɔː(r); fə(r)]	['brekfəst]	,
I	**suppose**	**you**	**had**	**something**	**salt**	**for**	**breakfast**	**,**
我	认为	你	有	某物	盐	为了	早餐	,

我猜你早餐吃了些咸的东西吧。

['sæmjʊəl]	?	"	['kwɪrrɪd]	[mɪs]	['dɪəbɔːn]	[wɪð]	['sɑːkæzəm]	.
Samuel	**?**	**"**	**queried**	**Miss**	**Dearborn**	**with**	**sarcasm**	**.**
塞缪尔	?	"	查询	错过	迪尔伯恩	和	讽刺	.

“塞缪尔？”迪尔伯恩小姐带着讽刺的语气问道。

"	[ai]	[hæd; həd]	[em]	-	[em]	-	['mækrəl]	,	[dʒeɪ]	-	[dʒʌst]	[laɪk]	['reb]	-	[biː]	-	['bekə]	.
"	**I**	**had**	**m**	**-**	**m**	**-**	**mackerel**	**,**	**j**	**-**	**just**	**like**	**Reb**	**-**	**b**	**-**	**becca**	**.**
"	我	有	米	-	米	-	鲭鱼	,	j	-	只是	喜欢	叛军	-	b	-	贝卡	.

“我吃了鲭鱼，就像丽贝卡一样。”

"	(	[ˌɪrɪ'presəb(ə)l]	['gɪg(ə)lz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[skuːl]	.	)
"	**(**	**Irrepressible**	**giggles**	**by**	**the**	**school**	**.**	**)**
"	(	不可抑制的	咯咯笑	经过	这	学校	.	)

（学校里响起一阵无法抑制的笑声。）

" [ai] [dʒʌdʒd] [səʊ] .
" I judged so .
" 我 评判 所以 .

我就是这么判断的。

[stænd][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪl] , ['sæmjʊəl] .
Stand by the other side of the pail , Samuel .
站立 经过 这 其他 边 的 这 桶 , 塞缪尔 .

塞缪尔，站在桶的另一边。

" [rə'bɛkəz] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɒθ] .
" Rebecca's head was bowed with shame and wrath .
" 丽贝卡的 头 曾是 鞠躬 和 耻辱 和 愤怒 .

丽贝卡羞愧又愤怒地低下了头。

[laɪf] [lʊkt] [tuː] [blæk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .
Life looked too black a thing to be endured .
生活 看起来 也 黑色的 一个 事物 到 是 忍受 .

生活看起来太过黑暗，令人难以忍受。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,
The punishment was bad enough ,
这 惩罚 曾是 坏的 足够的 ,

惩罚已经够严厉了，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['kʌp(ə)ld] [ɪn] [kə'rekʃn] [wɪð] ['siːsɔː] ['sɪmpsn] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən]
but to be coupled in correction with Seesaw Simpson was beyond human
但 到 是 耦合 在 更正 和 跷跷板 辛普森 曾是 超过 人类
[ɪn'djʊərəns] .
endurance .
耐力 .

但要和 Seesaw Simpson 一起进行矫正，这已经超出了人类的承受能力。

['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['eksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Singing was the last exercise in the afternoon ,
歌唱 曾是 这 最后的 锻炼 在 这 下午 ,

唱歌是下午的最后一项练习。

[ænd; ənd] ['mɪni] ['smeli] [tʃəʊz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['gæðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?
and Minnie Smellie chose Shall we Gather at the River ?
和 米妮 斯梅利 选择 将 我们 收集 在 这 河 ?

而米妮·斯梅利选择了《我们相聚河边吧？》

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][sʌm; səm]['siːkrət][ænd; ənd]['sʌt(ə)l]
It was a baleful choice and seemed to hold some secret and subtle
它 曾是 一个 有害的 选择 和 似乎 到 抓住 一些 秘密 和 微妙的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ;
association with the situation and general progress of events ;
协会 和 这 情况 和 一般的 进步 的 活动 ;

这是一个不祥的选择，似乎与当时的形势和事态的总体发展有着某种秘密而微妙的联系；

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enədʒi]
or at any rate there was apparently some obscure reason for the energy
或者 在 任何 速度 那里 曾是 显然 一些 朦胧 原因 为了 这 活力
[ænd; ənd][vɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɑːlərz] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :
and vim with which the scholars shouted the choral invitation again and again :
和 vim 和 哪个 这 学者们 喊叫 这 合唱 邀请 再次 和 再次 :
—
—
—

或者至少，学者们一遍又一遍地高声呼喊合唱邀请，显然是有某种难以言喻的原因的：

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['gæðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

" Shall we gather at the river ,

" 将 我们 收集 在 这 河 ,

我们到河边聚会吧?

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] ?

The beautiful , the beautiful river ?

这 美丽的 , 这 美丽的 河 ?

美丽的河流?

" [mɪs] ['dɪəbɔːn] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [rə'bɛkəz] [bent] [hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

" Miss Dearborn stole a look at Rebecca's bent head and was frightened .

" 错过 迪尔伯恩 偷窃 一个 看 在 丽贝卡的 弯曲 头 和 曾是 害怕 .

迪尔伯恩小姐偷看了一眼丽贝卡低垂的头，吓了一跳。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [red] [spɒts] ['gləʊɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

The child's face was pale save for two red spots glowing on her cheeks .

这 孩子的 脸 曾是 苍白 节省 为了 二 红色的 地点 发光 在 她 脸颊 .

孩子的脸色苍白，只有两颊泛着红光。

[tɪəz] [hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] ,

Tears hung on her lashes ; her breath came and went quickly ,

眼泪 悬挂 在 她 睫毛 ; 她 气息 来了 和 去 迅速地 ,

泪水挂在她的睫毛上；她的呼吸急促而短暂。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

and the hand that held her pocket handkerchief trembled like a leaf .

和 这 手 那 握住 她 口袋 手帕 颤抖 喜欢 一个 叶子 .

她握着口袋手帕的那只手像树叶一样颤抖着。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [siːt] , [rɪ'bekə] ,

" You may go to your seat , Rebecca ,

" 你 可能 去 到 你的 座位 , 丽贝卡 ,

“丽贝卡，你可以回座位坐下了。”

" [sed] [mɪs] ['dɪəbɔːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [sɒŋ] .

" said Miss Dearborn at the end of the first song .

" 说 错过 迪尔伯恩 在 这 结尾 的 这 第一的 歌曲 .

“迪尔伯恩小姐在第一首歌结束时说道。”

" ['sæmjʊəl] , [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [skuːl] .

" Samuel , stay where you are till the close of school .

" 塞缪尔 , 停留 在哪里 你 是 直到 这 关闭 的 学校 .

“塞缪尔，待在原地直到放学。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['skɑːlərz] ,

And let me tell you , scholars ,

和 让 我 告诉 你 , 学者们 ,

让我告诉各位学者，

[ðæt] [ai] [ɑːskt] [rɪ'bekə] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði][peɪl]['əʊnli][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv]

that I asked Rebecca to stand by the pail only to break up this habit of

那 我 问 丽贝卡 到 站立 经过 这 桶 仅有的 到 休息 向上 这 习惯 的

[ɪn'ses(ə)nt] ['drɪŋkɪŋ] ,

incessant drinking ,

不停歇 喝 ,

我让丽贝卡站在水桶旁，只是为了让她改掉不停喝酒的习惯。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] - ['maɪndɪdnəs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
which is nothing but empty - mindedness and desire to walk to and fro
哪个 是 没有什么 但 空的 - 心智 和 欲望 到 走 到 和 弗
['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .
over the floor .
超过 这 地面 .

这不过是心不在焉，只想在地板上来回走动罢了。

['evri] [taɪm] [rɪ'bekə] [hæz; həz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [hæz; həz]
Every time Rebecca has asked for a drink to - day the whole school has
每一个 时间 丽贝卡 有 问 为了 一个 喝 到 - 天 这 所有的 学校 有
[gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][peɪl] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
gone to the pail one after another .
已消失 到 这 桶 一 后 其他 .

今天，每当丽贝卡要水喝的时候，全校师生就一个接一个地去水桶边喝水。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['θɜːsti] ,
She is really thirsty ,
她 是 真的 渴 ,

她真的很渴。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and I dare say I ought to have punished you for following her
和 我 敢 说 我 应该 到 有 受到惩罚 你 为了 下列的 她
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

我敢说，我应该惩罚你效仿她的做法。

[nɒt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
not her for setting it .
不是 她 为了 环境 它 .

不是她设定的。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] [naʊ] , ['ælɪs] ? "
What shall we sing now , Alice ? "
什么 将 我们 唱歌 现在 , 爱丽丝 ? "

我们现在唱什么歌呢，爱丽丝?

" [ðə; ði][əʊld] ['əʊkən] ['bʌkɪt] , [pliːz] . "
" The Old Oaken Bucket , please . "
" 这 老的 橡木 桶 , 请 . "

“请给我那只旧橡木桶。”

" [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [draɪ] , ['ælɪs] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" Think of something dry , Alice , and change the subject .
" 思考 的 某物 干燥 , 爱丽丝 , 和 改变 这 主题 .

“爱丽丝，想想一些无聊的事情，换个话题吧。”

[jes] , [ðə; ði][stɑː(r)] ['spæŋgld] ['bænə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
Yes , The Star Spangled Banner if you like , or anything else .
是的 , 这 星星 闪闪发光的 横幅 如果 你 喜欢 , 或者 任何事物 别的 .

是的，《星条旗永不落》也可以，或者其他任何你喜欢的曲子。

" [rɪ'bekə] [sæŋk]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
" Rebecca sank into her seat and pulled the singing book from her
" 丽贝卡 沉没 进入 她 座位 和 拉 这 歌唱 书 从 她
[desk] .
desk .
桌子 .

丽贝卡瘫坐在椅子上，从桌子上拿出歌唱书。

[mɪs] [dɪrbɔrnz] ['pʌblɪk] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [frɒm; frəm]
Miss Dearborn's public explanation had shifted some of the weight from
错过 迪尔伯恩的 民众 解释 有 转移 一些 的 这 重量 从
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
her heart ,
她 心 ,

迪尔伯恩小姐的公开解释减轻了她心中的一些负担。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [reɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [self] - [ɪ'stiːm] .
and she felt a trifle raised in her self - esteem .
和 她 毛毡 一个 琐事 提高 在 她 自己 - 尊重 .

她的自信心略微提升了一些。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,
Under cover of the general relaxation of singing ,
在下面 覆盖 的 这 一般的 松弛 的 歌唱 ,

在歌唱带来的轻松氛围的掩护下，

['vəʊtɪv] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] ['sɪmpəθi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
votive offerings of respectful sympathy began to make their appearance at her
奉献 供品 的 尊重 同情 开始 到 制作 他们的 外貌 在 她
[ʃraɪn] .
shrine .
神社 .

在她的神龛前，开始出现表达敬意和哀悼的供品。

['lɪvɪŋ] ['pɜːrkɪnz] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɪŋ] ,
Living Perkins , who could not sing ,
活的 珀金斯 , WHO 可以 不是 唱歌 ,

活着的珀金斯，他不会唱歌，

[drɒpt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['meɪp(ə)l]['ʃʊgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]
dropped a piece of maple sugar in her lap as he passed her on his
掉落 一个 片 的 枫 糖 在 她 膝 作为 他 通过了 她 在 他的
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][mæp][ɒv; əv] [meɪn] .
way to the blackboard to draw the map of Maine .
方式 到 这 黑板 到 画 这 地图 的 缅因州 .

当他走向黑板画缅因州地图时，经过她身边时，不小心把一块枫糖掉在了她的腿上。

['ælɪs] ['rɑːbɪnsən] [rəʊld] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [njuː] [sleɪt] ['pens(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt]
Alice Robinson rolled a perfectly new slate pencil over the floor with her foot
爱丽丝 罗宾逊 滚动 一个 完美 新的 石板 铅笔 超过 这 地面 和 她 脚
[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [rə'bɛkəz] [pleɪs] ,
until it reached Rebecca's place ,
直到 它 达到 丽贝卡的 地方 ,

爱丽丝·罗宾逊用脚把一支崭新的石板铅笔在地板上滚来滚去，直到滚到丽贝卡的位置。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] - [meit] , ['emə] [dʒeɪn] ,
while her seat - mate , Emma Jane ,
尽管 她 座位 - 伴侣 , 艾玛 简 ,

而她的邻座艾玛·简，

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [bɔːlz] [ænd; ənd]['leɪb(ə)ld][ðem; ðəm] " ['bʊlɪt]
had made up a little mound of paper balls and labeled them " Bullets
有 制成 向上 一个 小的 冢 的 纸 球 和 标签 他们 " 子弹
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] .
for you know who .
为了 你 知道 WHO .

他用纸团堆成一小堆，并在上面贴上标签：“给你知道是谁的子弹”。

" [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [gruː] [braɪtə] ,
" Altogether existence grew brighter ,
" 共 存在 生长 更亮 ,

整体而言，生活变得更加光明，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈgræmə(r)] [ˈles(ə)n]
and when she was left alone with the teacher for her grammar lesson
和 什么时候 她 曾是 左边 独自的 和 这 老师 为了 她 语法 课
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnɪəli] [rɪˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekwəˈnɪməti] ,
she had nearly recovered her equanimity ,
她 有 几乎 恢复 她 平静 ,

当老师单独留下给她上语法课时，她几乎恢复了平静。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [mɪs] [ˈdɪəbɔːn] [hæd; həd] .
which was more than Miss Dearborn had .
哪个 曾是 更多的 比 错过 迪尔伯恩 有 .

这比迪尔伯恩小姐拥有的还要多。

[ðə; ði][lɑːst] [ˈklætə] [fʊt] [hæd; həd] [ˈekəud] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
The last clattering foot had echoed through the hall ,
这 最后的 咔嗒咔嗒 脚 有 回声 通过 这 大厅 ,

最后一声沉重的脚步声在大厅里回荡。

- [ˈbækwəd] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˈpenɪtəns] [hæd; həd] [biːn] [met] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [dɪˈfaɪəntli] [baɪ]
Seesaw's backward glance of penitence had been met and answered defiantly by
- 落后 瞥一眼 的 忏悔 有 到过 遇见 和 回答 公然挑衅 经过
[wʌn][ɒv; əv][kəʊld] [dɪsˈdeɪn] .
one of cold disdain .
一 的 寒冷的 蔑视 .

Seesaw 回头投来的忏悔目光，却换来对方冷漠轻蔑的挑衅目光。

" [rɪˈbekə] , [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ai] [ˈpʌnɪʃt] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [ment] , " [sed] [mɪs] [ˈdɪəbɔːn] ,
" Rebecca , I am afraid I punished you more than I meant , " said Miss Dearborn ,
" 丽贝卡 , 我 是 害怕的 我 受到惩罚 你 更多的 比 我 意思是 , " 说 错过 迪尔伯恩 ,

“丽贝卡，恐怕我对你的惩罚比我预想的要重，”迪尔伯恩小姐说道。

[huː] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˌeɪˈtiːn] [hɜːˈself] ,
who was only eighteen herself ,
WHO 曾是 仅有的 十八 她自己 ,

她当时也只有十八岁。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][jɪə(r)][ɒv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈkʌntri] [skuːlz] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ]
and in her year of teaching country schools had never encountered a
和 在 她 年 的 教学 国家 学校 有 绝不 遭遇 一个
[tʃaɪld] [laɪk] [rɪˈbekə] .
child like Rebecca .
孩子 喜欢 丽贝卡 .

在她执教乡村学校的一年里，她从未遇到过像丽贝卡这样的孩子。

" [ai] [ˈhædnt] [mɪst] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðɪs] [həʊl] [deɪ] , [nɔː(r)] [ˈwɪspəd] [ˈaɪðə(r)] , " [ˈkweivə] [ðə; ði]
" I hadn't missed a question this whole day , nor whispered either , " quavered the
" 我 之前没有 错过 一个 问题 这 所有的 天 , 也不 低声说道 任何一个 , " 颤抖 这
[ˈkʌlprɪt] ;
culprit ;
罪魁祸首 ;

“我今天一整天一个问题都没漏答，也没偷偷说话，”罪犯颤抖着说道；

" [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪmd] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] . "
" and I don't think I ought to be shamed just for drinking . "
" 和 我 不 思考 我 应该 到 是 羞愧 只是 为了 喝 . "

“我不认为我应该仅仅因为喝酒就感到羞耻。”

" [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
" You started all the others , or it seemed as if you did .
" 你 开始 全部 这 其他的 , 或者 它 似乎 作为 如果 你 做过 .

“其他所有事情都是你开始的，或者看起来好像是你开始的。”

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] [ðeɪ] [ɔːl][duː; də] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [lɑːf] , [ɔː(r)] [mɪs] , [ɔː(r)] [raɪt] [nəʊts] ,
Whatever you do they all do , whether you laugh , or miss , or write notes ,
任何 你 做 他们 全部 做 , 无论 你 笑 , 或者 错过 , 或者 写 笔记 ,

无论你做什么，他们都会跟着做，无论你是大笑、失手还是写笔记。

[ɔː(r)][ɑːsk][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔː(r)] [drɪŋk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] . "
or ask to leave the room , or drink ; and it must be stopped . "
或者 问 到 离开 这 房间 , 或者 喝 ; 和 它 必须 是 停止 . "

或者要求离开房间，或者要求喝酒；这种行为必须制止。”

" [sæm] ['sɪmpsn] [ɪz][ə; eɪ] - !
" Sam Simpson is a copycoat !
" 山姆 辛普森 是 一个 - !

“萨姆·辛普森是个抄袭者！”

" [stɔːm] [rɪ'bekə] " [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ə'ləʊn] — [ðæt] [ɪz] ,
" stormed Rebecca " I wouldn't have minded standing in the corner alone — that is ,
" 暴风雨 丽贝卡 " 我 不会 有 有思想 常设 在 这 角落 独自的 — 那 是 ,
[nɒt][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ;
not so very much ;
不是 所以 非常 很多 ;

“我并不介意独自站在角落里——也就是说，我并不那么介意；

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪm] . "
but I couldn't bear standing with him . "
但 我 不能 熊 常设 和 他 . "

但我实在无法忍受和他站在一起。

" [ai] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]
" I saw that you couldn't , and that's the reason I told you to take your
" 我 锯 那 你 不能 , 和 那就是 这 原因 我 讲述 你 到 拿 你的
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

“我看到你做不到，所以我才让你坐下。”

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
and left him in the corner .
和 左边 他 在 这 角落 .

然后把他留在了角落里。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
Remember that you are a stranger in the place ,
记住 那 你 是 一个 陌生人 在 这 地方 ,

记住，你在这里是个陌生人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] .
and they take more notice of what you do , so you must be careful .
和 他们 拿 更多的 注意 的 什么 你 做 , 所以 你 必须 是 小心 .

他们会更加关注你的一举一动，所以你必须小心谨慎。

[naʊ] [lets] [hæv; həv]['aʊə(r)][ˌkɒndʒʊ'geɪʃ(ə)n] .
Now let's have our conjugations .
现在 我们来吧 有 我们的 共轭 .

现在我们来看词形变化。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [vɜːb] - [tuː; tə][biː; bi] , - [pəˈtenʃ(ə)l] [muːd] , [pɑːst] [ˈpɜːfɪkt] [tens] . "
Give me the verb ' to be , ' potential mood , past perfect tense . "
给 我 这 动词 - 到 是 , - 潜在的 情绪 , 过去的 完美的 紧张 . "

请给出动词“to be”的潜在语气和过去完成时。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] " [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn]
" I might have been " We might have been
" 我 可能 有 到过 " 我们 可能 有 到过

我可能曾经是……我们可能曾经是

[ðaʊ] [maɪtst] [hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn]
Thou mightst have been You might have been
你 威力 有 到过 你 可能 有 到过

你本可以，你本可以

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] . "
He might have been They might have been . "
他 可能 有 到过 他们 可能 有 到过 . "

他可能是，他们也可能是。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [pliːz] . "
" Give me an example , please . "
" 给 我 一个 例子 , 请 . "

请举个例子。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [glæd]
" I might have been glad
" 我 可能 有 到过 高兴的

我或许会很高兴

[ðaʊ] [maɪtst] [hæv; həv] [biːn] [glæd]
Thou mightst have been glad
你 威力 有 到过 高兴的

你或许会感到高兴

[hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [glæd] . "
He , she , or it might have been glad . "
他 , 她 , 或者 它 可能 有 到过 高兴的 . "

他、她或者它或许会感到高兴。

" - [hiː; hi] - [ɔː(r)] - [ʃiː; ʃi] - [mait] [hæv; həv] [biːn] [glæd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmæskjəlɪn] [ænd; ənd]
" ' He ' or ' she ' might have been glad because they are masculine and
" - 他 - 或者 - 她 - 可能 有 到过 高兴的 因为 他们 是 男性 和
[ˈfemənɪn] ,
feminine ,
女性 ,

“他”或“她”可能很高兴，因为他们既有男性特质又有女性特质，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] - [ˌaɪ ˈtiː] - [hæv; həv] [biːn] [glæd] ? " [ɑːskt] [mɪs] [ˈdɪəbɔːn] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd]
but could ' it ' have been glad ? " asked Miss Dearborn , who was very fond
但 可以 - 它 - 有 到过 高兴的 ? " 问 错过 迪尔伯恩 , WHO 曾是 非常 喜爱
[ɒv; əv] [ˈsplɪtɪŋ] [heəz] .
of splitting hairs .
的 分裂 头发 .

“但是，‘它’会感到高兴吗？”迪尔伯恩小姐问道，她非常喜欢吹毛求疵。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [rɪˈbekə]
" Why not ? " asked Rebecca
" 为什么 不是 ? " 问 丽贝卡

“为什么不行呢？”丽贝卡问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz]['njuːtə(r)]['dʒendə(r)] . "
" Because ' it ' is neuter gender . "
" 因为 - 它 - 是 中性 性别 . "

因为“它”是中性词。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [seɪ] ,
" Couldn't we say ,
" 不能 我们 说 ,

我们难道不能说，

- [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [mait] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
' The kitten might have been glad if it had known it was not going to
- 这 小猫 可能 有 到过 高兴的 如果 它 有 已知 它 曾是 不是 去 到
[biː; bi] ['draʊnd] - ? "
be drowned ' ? "
是 溺水 - ? "

“如果小猫知道自己不会被淹死，它或许会很高兴吧？”

" [jiː; ji] — [iːz] , " [mɪs] ['dɪəbɔːn] ['ɑːnsə(r)d] ['hezɪteɪtɪŋli] , ['nevə(r)] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ['ʌndə(r)]
" Ye — es , " Miss Dearborn answered hesitatingly , never very sure of herself under
" 叶 — es , " 错过 迪尔伯恩 回答 犹豫地 , 绝不 非常 当然 的 她自己 在下面
[rə'bɛkəz] ['faɪə(r)] ;
Rebecca's fire ;
丽贝卡的 火 ;

“是——”迪尔伯恩小姐犹豫地回答道，在丽贝卡的严厉批评下，她始终不太自信；

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [æz; əz] - [ˌaɪ 'tiː]
" but though we often speak of a baby , a chicken , or a kitten as ' it
" 但 尽管 我们 经常 说话 的 一个 婴儿 , 一个 鸡 , 或者 一个 小猫 作为 - 它
,
,
,

“但是，尽管我们经常用‘它’来指代婴儿、小鸡或小猫，

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['mæskjəlɪn] [ɔː(r)] ['femənɪn] ['dʒendə(r)] , [nɒt] ['njuːtə(r)] .
' they are really masculine or feminine gender , not neuter .
- 他们 是 真的 男性 或者 女性 性别 , 不是 中性 .

'它们实际上是男性或女性性别，而不是中性。

" [rɪ'bekə] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] , " [ɪz][ə; eɪ] ['hɒlihɒk] ['njuːtə(r)] ? "
" Rebecca reflected a long moment and then asked , " Is a hollyhock neuter ? "
" 丽贝卡 反映 一个 长的 片刻 和 然后 问 , " 是 一个 蜀葵 中性 ? "

丽贝卡沉思片刻，然后问道：“蜀葵是阉割过的吗？”

" [əʊ] [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [rɪ'bekə] "
" Oh yes , of course it is , Rebecca "
" 哦 是的 , 的 课程 它 是 , 丽贝卡 "

“哦，当然是了，丽贝卡。”

" [wel] , ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [seɪ] , - [ðə; ði] ['hɒlihɒk] [mait] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][reɪn] ,
" Well , couldn't we say , ' The hollyhock might have been glad to see the rain ,
" 出色地 , 不能 我们 说 , - 这 蜀葵 可能 有 到过 高兴的 到 看 这 雨 ,

“我们难道不能说，‘蜀葵或许会很高兴看到下雨，’”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l] ['hɒlihɒk] [bʌd] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [stɔːk] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
but there was a weak little hollyhock bud growing out of its stalk and it
但 那里 曾是 一个 虚弱的 小的 蜀葵 芽 生长 出去 的 它是 茎 和 它
[wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðæt] [mait] [biː; bi] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] ;
was afraid that that might be hurt by the storm ;
曾是 害怕的 那 那 可能 是 伤害 经过 这 风暴 ;

但是它的茎秆上长出了一个纤弱的小蜀葵花苞，它担心这个花苞会被暴风雨伤害到；

[səʊ][ðə; ði][bɪg] ['hɒlihɒk] [wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'freɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['riːəl] [glæd] - ?
so the big hollyhock was kind of afraid , instead of being real glad ' ?
所以 这 大的 蜀葵 曾是 种类 的 害怕的 , 反而 的 存在 真实的 高兴的 - ?

所以，大蜀葵其实有点害怕，而不是非常高兴?

" [mɪs] ['dɪəbɔːn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'bekə] , ['hɒlihɒk]
" Miss Dearborn looked puzzled as she answered , " Of course , Rebecca , hollyhocks
" 错过 迪尔伯恩 看起来 困惑 作为 她 回答 , " 的 课程 , 丽贝卡 , 蜀葵
[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['sɒri] ,
could not be sorry ,
可以 不是 是 对不起 ,

迪尔伯恩小姐一脸困惑地回答道：“当然，丽贝卡，蜀葵怎么会感到抱歉呢？”

[ɔː(r)] [glæd] , [ɔː(r)] [ə'freɪd] , ['riːəli] . "
or glad , or afraid , really . "
或者 高兴的 , 或者 害怕的 , 真的 . "

或者高兴，或者害怕。”

" [wiː; wi] [kænt] [tel] , [ai] [spəʊz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; " [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['eniweɪ] .
" We can't tell , I s'pose , " replied the child ; " but I think they are , anyway .
" 我们 不能 告诉 , 我 假设 , " 回复 这 孩子 ; " 但 我 思考 他们 是 , 反正 .

“我想我们无法判断,”孩子回答说；“但我认为他们反正就是。”

[naʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] ? "
Now what shall I say ? "
现在 什么 将 我 说 ? "

我该说什么呢?

" [ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] [muːd] , [pɑːst] ['pɜːfɪkt] [tens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɜːb] - [tuː; tə] [nəʊ] . - "
" The subjunctive mood , past perfect tense of the verb ' to know . ' "
" 这 虚拟语气 情绪 , 过去的 完美的 紧张 的 这 动词 - 到 知道 . - "

“动词‘知道’的虚拟语气过去完成时。”

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] " [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊn]
" If I had known " If we had known
" 如果 我 有 已知 " 如果 我们 有 已知

如果我早知道……如果我们早知道

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [nəʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊn]
If thou hadst known If you had known
如果 你 哈斯特 已知 如果 你 有 已知

如果你早知道 如果你早知道

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] .
If he had known If they had known .
如果 他 有 已知 如果 他们 有 已知 .

如果他知道，如果他们知道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sædist] [tens] , " [saɪd] [rɪ'bekə] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
" Oh , it is the saddest tense , " sighed Rebecca with a little break in her voice
" 哦 , 它 是 这 最悲伤的 紧张 , " 叹了口气 丽贝卡 和 一个 小的 休息 在 她 嗓音
;
;
;

“哦，这是最悲伤的时态,”丽贝卡叹了口气，声音里带着一丝哽咽；

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪfs] , [ɪfs] , [ɪfs] !
" nothing but IFS , IFS , IFS !
" 没有什么 但 信息系统 , 信息系统 , 信息系统 !

“只有IFS，IFS，IFS！”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈəʊnli][hæd; həd] [nəʊn] , [θɪŋz] [mait] [hæv; həv] [biːn]
And it makes you feel that if they only HAD known , things might have been
和 它 制作 你 感觉 那 如果 他们 仅有的 有 已知 , 事物 可能 有 到过
[ˈbetə(r)] !
better !
更好的 !

这让人不禁觉得，如果他们早知道的话，事情或许会好得多！

" [mɪs] [ˈdɪəbɔːn] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ,
" Miss Dearborn had not thought of it before ,
" 错过 迪尔伯恩 有 不是 想法 的 它 前 ,

迪尔伯恩小姐之前从未想到过这一点。

[bʌt; bət][ɒn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [səbˈdʒʌŋktɪv] [muːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [sæd] " [wʌn][ænd; ənd] "
but on reflection she believed the subjunctive mood was a " sad " one and "
但 在 反射 她 相信 这 虚拟语气 情绪 曾是 一个 " 伤心 " 一 和 "
[ɪf] " [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈsɒri] " [pɑːt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] . "
if " rather a sorry " part of speech . "
如果 " 相当 一个 对不起 " 部分 的 演讲 . "

但仔细想想，她认为虚拟语气是一种“悲伤的”语气，“如果”则是一种令人遗憾的“词性”。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][mɔː(r)] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [səbˈdʒʌŋktɪv] , [rɪˈbekə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl]
" Give me some more examples of the subjunctive , Rebecca , and that will
" 给 我 一些 更多的 示例 的 这 虚拟语气 , 丽贝卡 , 和 那 将要
[duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
do for this afternoon ,
做 为了 这 下午 ,

“丽贝卡，再给我举几个虚拟语气的例子吧，今天下午就到此为止。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [ˈmækrəl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈθɜːsti] ;
" If I had not loved mackerel I should not have been thirsty ;
" 如果 我 有 不是 喜爱 鲭鱼 我 应该 不是 有 到过 渴 ;

“如果我不爱吃鲭鱼，我就不会口渴；

" [sed] [rɪˈbekə] [wɪð] [æn; ən][ˈeɪprəl] [smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgræmə(r)] .
" said Rebecca with an April smile , as she closed her grammar .
" 说 丽贝卡 和 一个 四月 微笑 , 作为 她 关闭 她 语法 .

“丽贝卡合上语法书时，脸上带着四月般的微笑说道。”

" [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ˈtruːli] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [hæv; həv] [stʊd] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
" If thou hadst loved me truly thou wouldst not have stood me up in the corner .
" 如果 你 哈斯特 喜爱 我 真的 你 会 不是 有 站立 我 向上 在 这 角落 .

“如果你真的爱我，就不会把我丢在角落里。”

[ɪf] [ˈsæmjʊəl][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [ˈwɪkɪdnəs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]
If Samuel had not loved wickedness he would not have followed me to the
如果 塞缪尔 有 不是 喜爱 邪恶 他 会 不是 有 随后 我 到 这
[ˈwɔːtə(r)][peɪl] . "
water pail . "
水 桶 . "

如果撒母耳不喜爱作恶，他就不会跟着我到水桶边来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
" And if Rebecca had loved the rules of the school she would have
" 和 如果 丽贝卡 有 喜爱 这 规则 的 这 学校 她 会 有
[kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] ,
controlled her thirst ,
受控 她 口渴 ,

“如果丽贝卡真的喜欢学校的规矩，她就会控制住自己的欲望。”

" ['fɪnɪʃt] [mɪs] ['dɪəbɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɑːtɪd] [frendz] .
" finished Miss Dearborn with a kiss , and the two parted friends .
" 完成的 错过 迪尔伯恩 和 一个 吻 , 和 这 二 分手了 朋友们 .

“迪尔伯恩小姐吻别后，两人友好地告别了。”

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs]
SUNSHINE IN A SHADY PLACE
阳光 在 一个 阴凉 地方

阴凉处的阳光

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlhaʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd][ɪts] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]
The little schoolhouse on the hill had its moments of triumph as well as its
这 小的 校舍 在 这 爬坡道 有 它是 时刻 的 胜利 作为 出色地 作为 它是
[siːnz] [ɒv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,
scenes of tribulation ,
场景 的 苦难 ,

山上的那所小学校既有过辉煌的时刻，也有过坎坷的经历。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [rɪ'bekə] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [njuː]
but it was fortunate that Rebecca had her books and her new
但 它 曾是 幸运 那 丽贝卡 有 她 图书 和 她 新的
[ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] ,
acquaintances to keep her interested and occupied ,
熟人 到 保持 她 感兴趣的 和 占领 ,

但幸运的是，丽贝卡有书和新朋友陪伴，让她保持兴趣并忙碌起来。

[ɔː(r)] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['hevɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɜːst] ['sʌmə(r)] [ɪn] - .
or life would have gone heavily with her that first summer in Riverboro .
或者 生活 会 有 已消失 重度 和 她 那 第一的 夏天 在 - .

否则，她在里弗伯勒的第一个夏天将会过得很艰难。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mə'rændə] ([ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [biːn]
She tried to like her aunt Miranda (the idea of loving her had been
她 尝试 到 喜欢 她 阿姨 米兰达 (这 主意 的 爱 她 有 到过
['gɪv(ə)n] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]) ,
given up at the moment of meeting) ,
给定 向上 在 这 片刻 的 会议) ,

她试着喜欢上她的姑姑米兰达（但她在见到她的那一刻就放弃了爱上她的想法），

[bʌt; bət] [feɪld] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .
but failed ignominiously in the attempt .
但 失败的 耻辱地 在 这 试图 .

但这次尝试却以耻辱性的失败告终。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːlti] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ['hjuːmən] [tʃaɪld] ,
She was a very faulty and passionately human child ,
她 曾是 一个 非常 故障 和 热情地 人类 孩子 ,

她是一个缺点很多但又充满人性光辉的孩子，

[wɪð] [nəʊ][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [tə'wɔːdz] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

with no aspirations towards being an angel of the house ,

和 不 抱负 向 存在 一个 天使 的 这 房子 ，

他并没有任何成为家中贤内助的愿望，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , —

but she had a sense of duty and a desire to be good , —

但 她 有 一个 感觉 的 责任 和 一个 欲望 到 是 好的 ， —

[rɪ'spektəbli] , ['diːsntli] [gʊd] .

respectably , decently good .

体面地 ， 体面地 好的 .

但她有责任感，也渴望做一个好人——一个体面、正直的好人。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] [self] - [ɪm'pəʊzd] ['stændəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] .

Whenever she fell below this self - imposed standard she was miserable .

每当 她 跌倒 以下 这 自己 - 强加 标准 她 曾是 悲惨的 .

每当她达不到自己设定的标准时，她就会感到痛苦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ruːf] , ['iːtɪŋ] [bred] , ['weərɪŋ] [kləʊðz] ,

She did not like to be under her aunt's roof , eating bread , wearing clothes ,

她 做过 不是 喜欢 到 是 在下面 她 姑姑的 屋顶 ， 吃 面包 ， 穿着 衣服 ，

她不喜欢待在姑妈家，吃面包，穿衣服。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [bʊks] [prə'vaɪdɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['hɑːtɪli] [ɔːl]

and studying books provided by her , and dislike her so heartily all

和 学习 图书 假如 经过 她 ， 和 不喜欢 她 所以 衷心地 全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the time .

这 时间 .

而且我还在学习她提供的书籍，并且一直非常讨厌她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd] [miːn] ,

She felt instinctively that this was wrong and mean ,

她 毛毡 本能地 那 这 曾是 错误的 和 意思是 ，

她本能地觉得这样做是错误的，是卑鄙的。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]

and whenever the feeling of remorse was strong within her she made a

和 每当 这 感觉 的 悔恨 曾是 强的 之内 她 她 制成 一个

['despərət] ['efət] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][grɪm][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['relətɪv] .

desperate effort to please her grim and difficult relative .

绝望的 努力 到 请 她 严峻 和 难的 相对的 .

每当她心中充满悔恨之情时，她就会拼命讨好她那位严厉而难相处的亲戚。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [sək'siːd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mɪ'rændəz]

But how could she succeed when she was never herself in her aunt Miranda's

但 如何 可以 她 成功 什么时候 她 曾是 绝不 她自己 在 她 阿姨 米兰达的

['prez(ə)ns] ?

presence ?

在场 ?

但是，当她在姨妈米兰达面前总是无法做自己时，她又怎么能成功呢?

[ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [vɔɪs] , [ðə; ði] [hɑːd] ['nɒti] ['fɪŋgəz] ,

The searching look of the eyes , the sharp voice , the hard knotty fingers ,

这 搜索 看 的 这 眼睛 ， 这 锋利的 嗓音 ， 这 难的 棘手 手指 ，

那探寻的眼神，那尖锐的声音，那粗糙结实的指头，

[ðə; ði] [θɪn] [streɪt] [lɪps] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['sailəns] , [ðə; ði] " [frʌnt] - [piːs] " [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [mætʃ]
the thin straight lips , the long silences , the " front - piece " that didn't match
这 薄的 直的 嘴唇 , 这 长的 沉默 , 这 " 正面 - 片 " 那 没有 匹配
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
her hair ,
她 头发 ,

她那薄而笔直的嘴唇，漫长的沉默，还有那与她头发不搭调的“前额发饰”，

[ðə; ði] ['veri] ['ɒbviəs] " ['pɑːtɪŋ] " [ðæt] [siːmd] [səʊd] [ɪn] [wɪð] ['lɪnɪn] [θred] [ɒn] [blæk] [net] ,
the very obvious " parting " that seemed sewed in with linen thread on black net ,
这 非常 明显的 " 离别 " 那 似乎 缝制的 在 和 亚麻布 线 在 黑色的 网 ,

那道非常明显的“分界线”似乎是用亚麻线缝在黑色网布上的。

— [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪtəm] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] [rɪ'bekə] .
— there was not a single item that appealed to Rebecca .
— 那里 曾是 不是 一个 单身的 物品 那 上诉 到 丽贝卡 .

——没有一件东西能吸引丽贝卡。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['nærəʊ] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] [ˌɔːtə'krætɪk] [əʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [siːm]
There are certain narrow , unimaginative , and autocratic old people who seem
那里 是 肯定 狭窄的 , 缺乏想象力 , 和 专制 老的 人们 WHO 似乎
[tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði][məʊst] ['mɪstʃɪvəs] ,
to call out the most mischievous ,
到 称呼 出去 这 最多 恶作剧 ,

总有一些心胸狭隘、缺乏想象力、专横跋扈的老人，他们似乎最喜欢指责那些调皮捣蛋的人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɜːst] [treɪts] [ɪn] ['tʃɪldrən] .
and sometimes the worst traits in children .
和 有时 这 最差 特征 在 孩子们 .

有时还会暴露孩子身上最糟糕的性格特征。

[mɪs] [mə'rændə] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['pɒpjələs] ['neɪbəhʊd] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
Miss Miranda , had she lived in a populous neighborhood , would have had
错过 米兰达 , 有 她 居住地 在 一个 人口众多 邻里 , 会 有 有
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːbel] ['pʊld] ,
her doorbell pulled ,
她 门铃 拉 ,

如果米兰达小姐住在人口稠密的街区，她的门铃就会被人按响。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪt] [taɪd] [ʌp] , [ɔː(r)] " [dɜːt][træps] " [set] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] .
her gate tied up , or " dirt traps " set in her garden paths .
她 门 系 向上 , 或者 " 污垢 陷阱 " 放 在 她 花园 路径 .

她把大门绑起来了，或者在花园小路上设置了“泥陷阱”。

[ðə; ði] ['sɪmpsn] [twɪnz] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd]
The Simpson twins stood in such awe of her that they could not be persuaded
这 辛普森 双胞胎 站立 在 这样的 敬畏 的 她 那 他们 可以 不是 是 被说服
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wen] [mɪs] [dʒeɪn] [held] ['dʒɪndʒəbred] ['kʊkiz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
to come to the side door even when Miss Jane held gingerbread cookies in her
到 来 到 这 边 门 甚至 什么时候 错过 简 握住 姜饼 曲奇饼 在 她
[ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
outstretched hands .
伸展 双手 .

辛普森双胞胎对她敬畏不已，即使简小姐伸出手拿着姜饼，他们也不肯从侧门走过去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [rɪ'bekə] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɪð] ['evri] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] .
It is needless to say that Rebecca irritated her aunt with every breath she drew .
它 是 不必要 到 说 那 丽贝卡 受刺激 她 阿姨 和 每一个 气息 她 画 .

毋庸置疑，丽贝卡的一举一动都让她的姑妈感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [fə'gɒt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [steəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
She continually forgot and started up the front stairs because it was the
她 持续 忘了 和 开始 向上 这 正面 楼梯 因为 它 曾是 这
[ʃɔːtɪst] [ruːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ;
shortest route to her bedroom ;
最短 路线 到 她 卧室 ;

她总是忘记这一点，径直走上前楼梯，因为那是到她卧室的最短路线；

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃelf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪl] ;
she left the dipper on the kitchen shelf instead of hanging it up over the pail ;
她 左边 这 杓 在 这 厨房 架子 反而 的 绞刑 它 向上 超过 这 桶 ;

她把水瓢放在厨房的架子上，而不是挂在水桶上；

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ðə; ði] [kæt] [laɪkt] [best] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['erəndz] ,
she sat in the chair the cat liked best ; she was willing to go on errands ,
她 卫星 在 这 椅子 这 猫 喜欢 最好的 ; 她 曾是 愿意的 到 去 在 跑腿 ,

她坐在猫最喜欢的那把椅子上；她愿意去跑腿办事。

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [fə'gɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːz] [ə'dʒɑː(r)] ,
but often forgot what she was sent for ; she left the screen doors ajar ,
但 经常 忘了 什么 她 曾是 发送 为了 ; 她 左边 这 屏幕 门 半开 ,

但她常常忘记自己奉命行事；她总是把纱门虚掩着。

[səʊ] [ðæt] [flaɪz] [keɪm] [ɪn] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ɪn] ['məʊʃn] ;
so that flies came in ; her tongue was ever in motion ;
所以 那 苍蝇 来了 在 ; 她 舌头 曾是 曾经 在 运动 ;

于是苍蝇飞了进来；她的舌头不停地动着；

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɔː(r)] ['hwisl] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [tʃɪps] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mesɪŋ] [wɪð]
she sang or whistled when she was picking up chips ; she was always messing with
她 唱 或者 吹口哨 什么时候 她 曾是 挑选 向上 芯片 ; 她 曾是 总是 胡闹 和
['flaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

她一边捡薯片一边唱歌或吹口哨；她总是摆弄花草。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [vɑːzɪs] , ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn]
putting them in vases , pinning them on her dress , and sticking them in
推杆 他们 在 花瓶 , 钉住 他们 在 她 裙子 , 和 粘性 他们 在
[hɜː(r); hə(r)] [hæt] ;
her hat ;
她 帽子 ;

她把它们插在花瓶里，别在裙子上，插在帽子里；

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] , ['wɜːθləs] ['fɑːðə(r)] ,
finally she was an everlasting reminder of her foolish , worthless father ,
最后 她 曾是 一个 永恒 提醒 的 她 愚蠢 , 毫无价值 父亲 ,

最后，她永远地提醒着人们她那愚蠢无能的父亲的存在。

[huːz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænə(r)] [hæd; həd] [səʊ] [dɪ'siːvd] [ɔː'riːljə] , [ænd; ənd]
whose handsome face and engaging manner had so deceived Aurelia , and
谁 英俊的 脸 和 引人入胜 方式 有 所以 受骗 奥雷利亚 , 和
[pə'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] [fækts] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,
perhaps , if the facts were known ,
也许 , 如果 这 事实 是 已知 ,

他英俊的脸庞和迷人的举止如此欺骗了奥蕾莉亚，或许，如果真相大白的话，

['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [ɔː'riːljə] .
others besides Aurelia .
其他的 除了 奥雷利亚 .

除了奥蕾莉亚之外还有其他人。

[ðə; ði] ['rændl] [wɜː(r); wə(r)]['eɪliənz] .
The Randalls were aliens .
这 兰德尔斯 是 外星人 .

兰德尔一家是外星人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɔːn] [ɪn] - [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [jɔːk] ['kaʊnti] .
They had not been born in Riverboro nor even in York County .
他们 有 不是 到过 出生 在 - 也不 甚至 在 约克 县 .

他们既不是在里弗伯勒出生的，也不是在约克县出生的。

[mə'rændə] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] , [ɒn] [kəm'pʌlʃn] ,
Miranda would have allowed , on compulsion ,
米兰达 会 有 允许 , 在 强迫症 ,

米兰达本会在强制的情况下允许……

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]
that in the nature of things a large number of persons must necessarily be
那 在 这 自然 的 事物 一个 大的 数字 的 人 必须 一定 是
[bɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkt] ;
born outside this sacred precinct ;
出生 外部 这 神圣 辖区 ;

根据自然规律，必然有大量的人出生在这个神圣的领地之外；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['flætərɪŋ]
but she had her opinion of them , and it was not a flattering
但 她 有 她 观点 的 他们 , 和 它 曾是 不是 一个 奉承
[wʌn] .
one .
一 .

但她对他们有自己的看法，而且并非赞扬之词。

[naʊ] [ɪf] ['hænə] [hæd; həd] [kʌm] — ['hænə] [tʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi]
Now if Hannah had come — Hannah took after the other side of the house ; she
现在 如果 汉娜 有 来 — 汉娜 采取 后 这 其他 边 的 这 房子 ; 她
[wɒz; wəz] " [ɔːl] ['sɔːjə(r)] .
was " all Sawyer .
曾是 " 全部 索耶 .

如果汉娜来了——汉娜继承了房子另一边的风格；她“完全是索耶家族的人”。

" ([pɔː(r); pʊə(r)] ['hænə] !
" (Poor Hannah !
" (贫穷的 汉娜 !

可怜的汉娜！

[ðæt] [wɒz; wəz] [truː] !)
that was true !)
那 曾是 真的 !)

确实如此！

['hænə] [spəʊk] ['əʊnli] [wen] ['spəʊkən][tuː; tə] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [fɜːst] , [lɑːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;
Hannah spoke only when spoken to , instead of first , last , and all the time ;
汉娜 辐 仅有的 什么时候 说 到 , 反而 的 第一的 , 最后的 , 和 全部 这 时间 ;

汉娜只有在别人跟她说话时才会开口，而不是总是先说话、最后说话、一直说话；

['hænə] [æt; ət] [ˌfɔː'tiːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; ['hænə] [laɪkt] [tuː; tə] [nɪt] ;
Hannah at fourteen was a member of the church ; Hannah liked to knit ;
汉娜 在 十四 曾是 一个 成员 的 这 教会 ; 汉娜 喜欢 到 针织 ;

十四岁的汉娜是教会成员；汉娜喜欢编织；

['hænə] [wɒz; wəz] , ['prɒbəbli] , [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [smɔːlə(r)]
Hannah was , probably , or would have been , a pattern of all the smaller
汉娜 曾是 , 大概 , 或者 会 有 到过 , 一个 图案 的 全部 这 较小的
['vɜːtjuːz] ;
virtues ;
美德 ;

汉娜很可能就是所有小美德的典范；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [blæk] - [heəd] ['dʒɪpsi] , [wɪð] [aɪz] [æz; əz][bɪg][æz; əz]
instead of which here was this black - haired gypsy , with eyes as big as
反而 的 哪个 这里 曾是 这 黑色的 - 头发 吉普赛人 , 和 眼睛 作为 大的 作为
['kɑːtwiːl] ,
cartwheels ,
侧手翻 ,

取而代之的是一位黑发吉普赛女郎，她的眼睛像车轮一样大。

[ɪn'stɔːld] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
installed as a member of the household .
已安装 作为 一个 成员 的 这 家庭 .

被安置为家庭成员。

[wɒt] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɑːnt] [dʒeɪn][tuː; tə] [rɪ'bekə] !
What sunshine in a shady place was aunt Jane to Rebecca !
什么 阳光 在 一个 阴凉 地方 曾是 阿姨 简 到 丽贝卡 !

简姨妈对丽贝卡来说，就像阴暗角落里的一缕阳光！

[ɑːnt] [dʒeɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['redi]
Aunt Jane with her quiet voice , her understanding eyes , her ready
阿姨 简 和 她 安静的 嗓音 , 她 理解 眼睛 , 她 准备好
[ɪk'skjuːzɪz] , [ɪn] [ðiːz] [fɜːst] ['dɪfɪkəlt] [wiːks] ,
excuses , in these first difficult weeks ,
借口 , 在 这些 第一的 难的 周 ,

简阿姨用她轻柔的声音、充满理解的眼神和随时准备的借口，陪伴着我度过了最初艰难的几周。

[wen] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] " [brɪk]
when the impulsive little stranger was trying to settle down into the " brick
什么时候 这 冲动 小的 陌生人 曾是 尝试 到 定居 向下 进入 这 " 砖
[haʊs] [weɪz] .
house ways .
房子 方式 .

当这个冲动的小陌生人试图融入“砖房”的生活方式时。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [lɜːn] [ðem; ðəm] , [ɪn] [pɑːt] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ,
" She did learn them , in part , and by degrees ,
" 她 做过 学习 他们 , 在 部分 , 和 经过 学位 ,

“她确实学会了，一部分，而且是逐步学会的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['fɪtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðiːz] [njuː] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['stændədz] [ɒv; əv]
and the constant fitting of herself to these new and difficult standards of
和 这 持续的 配件 的 她自己 到 这些 新的 和 难的 标准 的
[kən'dʌkt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'ɪəz] .
conduct seemed to make her older than ever for her years .
执行 似乎 到 制作 她 老 比 曾经 为了 她 年 .

她不断地让自己适应这些新的、苛刻的行为准则，这似乎让她比实际年龄显得更加成熟。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ɑːnt] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [ɑːnt]
The child took her sewing and sat beside aunt Jane in the kitchen while aunt
这 孩子 采取 她 缝纫 和 卫星 旁 阿姨 简 在 这 厨房 尽管 阿姨
[mə'rændə][hæd; həd][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] .
Miranda had the post of observation at the sitting - room window .
米兰达 有 这 邮政 的 观察 在 这 坐着 - 房间 窗户 .

孩子拿着针线活，坐在简姨妈旁边的厨房里，而米兰达姨妈则在客厅的窗边观察情况。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [pɔːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði]['klemətɪs; klə'meɪtɪs][ænd; ənd]
Sometimes they would work on the side porch where the clematis and
有时 他们 会 工作 在 这 边 门廊 在哪里 这 铁线莲 和
['wuːd,baɪn] ['ʃeɪdɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt] [sʌn] .
woodbine shaded them from the hot sun .
伍登宾 阴影 他们 从 这 热的 太阳 .

有时他们会在侧廊上工作，那里有铁线莲和金银花为他们遮挡烈日。

[tuː; tə] [rɪ'bekə] [ðə; ði] [leŋθs] [ɒv; əv] [braʊn] ['gɪŋəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .
To Rebecca the lengths of brown gingham were interminable .
到 丽贝卡 这 长度 的 棕色的 格子布 是 没完没了 .

对丽贝卡来说，棕色格子布的长度似乎无穷无尽。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɑːd] [wɜːk] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] , [brəʊk] [ðə; ði] [θred] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪmbl] ['ɪntuː][ðə; ði]
She made hard work of sewing , broke the thread , dropped her thimble into the
她 制成 难的 工作 的 缝纫 , 打破 这 线 , 掉落 她 顶针 进入 这
[sɪ'rɪŋgə] [bʊʃɪz] ,
syringa bushes ,
丁香 灌木丛 ,

她费力地缝纫，线断了，顶针掉进了丁香丛里。

['prɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [waɪpt] [ðə; ði] [,pɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [kʊd; kəd]
pricked her finger , wiped the perspiration from her forehead , could
刺痛 她 手指 , 擦拭 这 汗 从 她 前额 , 可以
[nɒt] [mætʃ] [ðə; ði] [tʃeks] , ['pʌkəd] [ðə; ði] [siːmz] .
not match the checks , puckered the seams .
不是 匹配 这 检查 , 皱巴巴的 这 接缝 .

她扎破了手指，擦了擦额头的汗，对不上格子，把缝线弄皱了。

[ʃiː; ʃi] ['pɒlɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
She polished her needles to nothing , pushing them in and out of the
她 抛光 她 针 到 没有什么 , 推动 他们 在 和 出去 的 这
['eməri] ['strɔːbəri] ,
emery strawberry ,
金刚砂 草莓 ,

她把针磨得锃亮，反复地把它们插进磨砂草莓里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [skwiːk] .
but they always squeaked .
但 他们 总是 吱吱作响 .

但它们总是发出吱吱声。

[stɪl] [ɑːnt] [dʒeɪnz] ['peɪʃ(ə)ns] [held] [gʊd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [skɪl] [wɒz; wəz]
Still aunt Jane's patience held good , and some small measure of skill was
仍然 阿姨 简的 耐心 握住 好的 , 和 一些 小的 措施 的 技能 曾是
['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [rə'bɛkəz] ['fɪŋgəz] ,
creeping into Rebecca's fingers ,
爬行 进入 丽贝卡的 手指 ,

简姨妈依然很有耐心，丽贝卡的手指也渐渐展现出一些技巧。

['fɪŋgəz] [ðæt] [held] ['pens(ə)l] , [peɪnt] [brʌʃ] ,
fingers that held pencil , paint brush ,
手指 那 握住 铅笔 , 画 刷子 ,

握着铅笔、画笔的手指

[ænd; ənd] [pen] [səʊ] ['klevəli] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['klʌmzi] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)l] .
and pen so cleverly and were so clumsy with the dainty little needle .
和 笔 所以 巧妙地 和 是 所以 笨拙 和 这 纤巧 小的 针 .

他们用笔画得那么巧妙，却用那根精致的小针画得那么笨拙。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [braʊn] ['ɡɪŋəm] [frɒk] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

When the first brown gingham frock was completed ,

什么时候 这 第一的 棕色的 格子布 连衣裙 曾是 完全的 ,

第一件棕色格子连衣裙完成后，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [siːzd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æn; ən] ['ɒpətjuːn] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

the child seized what she thought an opportune moment and asked her aunt

这 孩子 查获 什么 她 想法 一个 适时的 片刻 和 问 她 阿姨

[mə'rændə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['kʌlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] .

Miranda if she might have another color for the next one .

米兰达 如果 她 可能 有 其他 颜色 为了 这 下一个 一 .

孩子抓住她认为的机会，问她的姑姑米兰达是否可以给下一个孩子换一种颜色。

" [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [həʊl] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊn] , " [sed] [mə'rændə] [lə'kɒnɪk(ə)li] .

" I bought a whole piece of the brown , " said Miranda laconically .

" 我 买 一个 所有的 片 的 这 棕色的 , " 说 米兰达 简洁地 .

“我买了一整块棕色的,”米兰达简洁地说。

" ['ðætl̩] [ɡɪv] [juː; jʊ] [tuː] [mɔː(r)] [dresɪz] , [wɪð] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [sliːvz] ,

" That'll give you two more dresses , with plenty for new sleeves ,

" 那将 给 你 二 更多的 连衣裙 , 和 很多 为了 新的 袖子 ,

“这样你就能再做两件连衣裙，还有足够的钱做新的袖子。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pætʃ] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [wɪð] , [æn; ən] - [biː; bi] [mɔː(r)] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] . "

and to patch and let down with , an ' be more economical . "

和 到 修补 和 让 向下 和 , 一个 - 是 更多的 经济 . "

并且要修补和简化，这样会更经济。”

" [ai] [nəʊ] .

" I know .

" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] [sez] [hiːl] [teɪk] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But Mr . Watson says he'll take back part of it ,

但 先生 . 沃森 说道 地狱 拿 后退 部分 的 它 ,

但沃森先生说他会收回一部分。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [praɪs] . "

and let us have pink and blue for the same price . "

和 让 我们 有 粉色的 和 蓝色的 为了 这 相同的 价格 . "

粉色和蓝色可以卖一样的价格吗?

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɪm] ? "

" Did you ask him ? "

" 做过 你 问 他 ? "

你问过他吗?

" [jɛzm] . "

" Yes'm . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nʌn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] . "

" It was none o ' your business . "

" 它 曾是 没有任何 o - 你的 商业 . "

“这与你无关。”

" [ai][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] ['emə] [dʒeɪn] [tʃuːz] ['eɪprənz] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [maɪnd] [wɪtʃ]
" I was helping Emma Jane choose aprons , and didn't think you'd mind which
" 我 曾是 帮助 艾玛 简 选择 围裙 , 和 没有 思考 你会 头脑 哪个
['kʌlə(r)][ai][hæd; həd] .
color I had .
颜色 我 有 .

“我当时在帮艾玛·简挑选围裙，觉得你不会介意我选的是什么颜色。”

[pɪŋk] [kiːps] [kliːn] [dʒʌst][æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [braʊn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] [sez] ['itl] [bɔɪl]
Pink keeps clean just as nice as brown , and Mr . Watson says it'll boil
粉色的 保持 干净的 只是 作为 好的 作为 棕色的 , 和 先生 . 沃森 说道 它将 熬
[wɪ'ðaʊt] ['feɪdɪŋ] . "
without fading . "
没有 褪色 . "

粉色和棕色一样容易保持清洁，而且沃森先生说它煮沸后也不会褪色。

" ['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] - [es][ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] , [ai] [ges] .
" Mr . Watson ' s a splendid judge of washing , I guess .
" 先生 . 沃森 - s 一个 灿烂 法官 的 洗涤 , 我 猜测 .

我想，沃森先生是一位出色的洗衣专家。

[ai][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [rɪgd] [aʊt] [ɪn] ['fænsi] [k'ʌləz] ,
I don't approve of children being rigged out in fancy colors ,
我 不 批准 的 孩子们 存在 作弊 出去 在 想要 颜色 ,

我不赞成给孩子穿上花哨的衣服。

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn] [θɪŋks] . "
but I'll see what your aunt Jane thinks . "
但 患病的 看 什么 你的 阿姨 简 思考 . "

但我会看看你简姨妈怎么想。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [let] [rɪ'bekə] [hæv; həv] [wʌn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [wʌn] [bluː]
" I think it would be all right to let Rebecca have one pink and one blue
" 我 思考 它 会 是 全部 正确的 到 让 丽贝卡 有 一 粉色的 和 一 蓝色的
['gɪŋəm] ,
gingham ,
格子布 ,

“我觉得让丽贝卡拥有一件粉色和一件蓝色格子衬衫是可以的。”

" [sed] [dʒeɪn] .
" said Jane .
" 说 简 .

简说道。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [gets] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [ɒn] [wʌn] ['kʌlə(r)] .
" A child gets tired of sewing on one color .
" 一个 孩子 获得 疲劳的 的 缝纫 在 一 颜色 .

孩子会厌倦缝制一种颜色的衣服。

[ɪts] ['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
It's only natural she should long for a change ;
它是 仅有的 自然的 她 应该 长的 为了 一个 改变 ;

她渴望改变，这是人之常情；

[bɪ'saɪdz] [ʃɪd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [tʃaɪld] ['ɔːlweɪz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt]
besides she'd look like a charity child always wearing the same brown with a white
除了 棚 看 喜欢 一个 慈善机构 孩子 总是 穿着 这 相同的 棕色的 和 一个 白色的
['eɪprən] .
apron .
围裙 .

此外，她总是穿着同样的棕色衣服，系着白色围裙，看起来就像个慈善救济的孩子。

[ænd; ənd] [ɪts] ['dredf(ə)l] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! "
And it's dreadful unbecoming to her ! "
和 它是 可怕 不体面 到 她 ! "
这太有损她的形象了！

" - ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , - [seɪ] [ai] . [rɪ'bekə] - [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ə'lɒŋ]
" ' Handsome is as handsome does , ' say I . Rebecca never'll come to grief along
" - 英俊的 是 作为 英俊的 做 , - 说 我 . 丽贝卡 - 来 到 悲伤 沿着
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
of her beauty ,
的 她 美丽 ,
“‘美貌与品行相符’，我说。丽贝卡永远不会因为美貌而遭遇不幸。”

[ðæts] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['hjuːmə] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
that's certain , and there's no use in humoring her to think about her
那就是 肯定 , 和 有 不 使用 在 幽默 她 到 思考 关于 她
[lʊks] .
looks .
看起来 .
那是肯定的，哄她去想自己的外貌是没用的。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [veɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɒk] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [veɪn] [ɒv; əv] . "
I believe she's vain as a peacock now , without anything to be vain of . "
我 相信 她是 徒劳 作为 一个 孔雀 现在 , 没有 任何事物 到 是 徒劳 的 . "
我觉得她现在虚荣得像只孔雀，却没有什么值得虚荣的了。

" [ʃiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [braɪt] [θɪŋz] — [ðæts] [ɔːl] .
" She's young and attracted to bright things — that's all .
" 她是 年轻的 和 吸引 到 明亮的 事物 — 那就是 全部 .
“她年轻，喜欢美好的事物——仅此而已。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [ai] [felt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] . "
I remember well enough how I felt at her age . "
我 记住 出色地 足够的 如何 我 毛毡 在 她 年龄 . "
我清楚地记得我像她那么大时的感受。

" [juː; jʊ][wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [dʒeɪn] . "
" You was considerable of a fool at her age , Jane . "
" 你 曾是 大量 的 一个 傻子 在 她 年龄 , 简 . "
“简，你那个年纪真是个十足的傻瓜。”

" [jes] , [ai][wɒz; wəz] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] !
" Yes , I was , thank the Lord !
" 是的 , 我 曾是 , 感谢 这 主 !
“是的，我当时在，感谢上帝！”

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ'd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃnəs] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I only wish I'd known how to take a little of my foolishness along with me ,
我 仅有的 希望 ID 已知 如何 到 拿 一个 小的 的 我的 愚蠢 沿着 和 我 ,
我只希望我当初懂得把那份愚蠢带走一些。

[æz; əz][sʌm; səm][fəʊks][duː; də] , [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] .
as some folks do , to brighten my declining years .
作为 一些 各位 做 , 到 提亮 我的 下降 年 .
就像有些人那样，让我的晚年生活更加精彩。

" [ðeə(r)] ['faɪnəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] ['gɪŋəm] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['naɪsli] ['fɪnɪʃt] ,
" There finally was a pink gingham , and when it was nicely finished ,
" 那里 最后 曾是 一个 粉色的 格子布 , 和 什么时候 它 曾是 很好 完成的 ,
“终于找到了一块粉色格子布，而且做工精良，”

[ɑːnt]	[dʒeɪn]	[ɡeɪv]	[rɪ'bekə]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[sə'praɪz]	.
aunt	**Jane**	**gave**	**Rebecca**	**a**	**delightful**	**surprise**	**.**
阿姨	简	给予	丽贝卡	一个	愉快	惊喜	.

简姨妈给了丽贝卡一个惊喜。

[ʃiː; ʃi]	[ʃəʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	[haʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['prɪti]	['trɪmɪŋ]	[ɒv; əv]	['nærəʊ]	[waɪt]	['lɪnɪn]	[teɪp]	,
She	**showed**	**her**	**how**	**to**	**make**	**a**	**pretty**	**trimming**	**of**	**narrow**	**white**	**linen**	**tape**	**,**
她	显示	她	如何	到	制作	一个	漂亮的	修剪	的	狭窄的	白色的	亚麻布	磁带	,

她教她如何用窄窄的白色亚麻布带制作漂亮的装饰边，

[baɪ]	['fəʊldɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['pɔɪntɪd]	[ʃeɪps]	[ænd; ənd]	['səʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	['veri]	[flæt]	[wɪð]	[niːt]	['lɪt(ə)l]	[stɪtʃis]	.
by	**folding**	**it**	**in**	**pointed**	**shapes**	**and**	**sewing**	**it**	**down**	**very**	**flat**	**with**	**neat**	**little**	**stitches**	**.**
经过	折叠式的	它	在	尖	形状	和	缝纫	它	向下	非常	平坦的	和	整洁的	小的	针脚	.

将其折叠成尖角状，然后用整齐的小针脚将其缝合得非常平整。

"	['itl]	[biː; bi]	[ɡʊd]	['fænsi]	[wɜːk]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	[rɪ'bekə]	;
"	**It'll**	**be**	**good**	**fancy**	**work**	**for**	**you**	**,**	**Rebecca**	**;**
"	它将	是	好的	想要	工作	为了	你	,	丽贝卡	;

“这对你来说会是一份很棒的体面工作，丽贝卡；

[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːnt]	[mə'rændə]	[woʊnt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	['riːdɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['wɪntə(r)]	['iːvnɪŋz]	.
for	**your**	**aunt**	**Miranda**	**won't**	**like**	**to**	**see**	**you**	**always**	**reading**	**in**	**the**	**long**	**winter**	**evenings**	**.**
为了	你的	阿姨	米兰达	惯于	喜欢	到	看	你	总是	阅读	在	这	长的	冬天	晚上	.

因为你的米兰达阿姨不喜欢看到你总是在漫长的冬夜里看书。

[naʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[beɪst]	[tuː]	[rəʊz]	[ɒv; əv]	[waɪt]	[teɪp]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[pɪŋk]	[skɜːt]	[ænd; ənd]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[streɪt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tʃeks]	,
Now	**if**	**you**	**think**	**you**	**can**	**baste**	**two**	**rows**	**of**	**white**	**tape**	**round**	**the**	**bottom**	**of**	**your**	**pink**	**skirt**	**and**	**keep**	**it**	**straight**	**by**	**the**	**checks**	**,**
现在	如果	你	思考	你	能	绷	二	行	的	白色的	磁带	圆形的	这	底部	的	你的	粉色的	裙子	和	保持	它	直的	经过	这	检查	,

如果你认为你可以用两排白色胶带固定粉色裙子的下摆，并用格子保持裙子笔直，

[aɪl]	[stɪtʃ]	[ðem; ðəm]	[ɒn]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[trɪm]	[ðə; ði]	[weɪst]	[ænd; ənd]	[sliːvz]	[wɪð]	['pɔɪntɪd]	[teɪp]	-	['trɪmɪŋ]	,
I'll	**stitch**	**them**	**on**	**for**	**you**	**and**	**trim**	**the**	**waist**	**and**	**sleeves**	**with**	**pointed**	**tape**	**-**	**trimming**	**,**
患病的	缝	他们	在	为了	你	和	修剪	这	腰部	和	袖子	和	尖	磁带	-	修剪	,

我会帮你把它们缝上去，并用尖角滚边条装饰腰部和袖口。

[səʊ]	[ðə; ði]	-	[biː; bi]	['riːəl]	['prɪti]	[fɔː(r); fə(r)]	['sekənd]	[best]	.
so	**the**	**dress'll**	**be**	**real**	**pretty**	**for**	**second**	**best**	**.**
所以	这	-	是	真实的	漂亮的	为了	第二	最好的	.

所以，这件裙子作为备选方案来说也相当漂亮了。

"	[rə'bɛkəz]	[dʒɔɪ]	[njuː]	[nəʊ]	[baʊndz]	.
"	**Rebecca's**	**joy**	**knew**	**no**	**bounds**	**.**
"	丽贝卡的	喜悦	知道	不	界限	.

丽贝卡欣喜若狂。

"	[aɪl]	[beɪst]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ə'faɪə(r)]	!
"	**I'll**	**baste**	**like**	**a**	**house**	**afire**	**!**
"	患病的	绷	喜欢	一个	房子	着火	!

“我会像火烧房子一样全力扑救！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɑːrdz] [raʊnd] [ðæt] [skɜːt] , [æz; əz] [wel] [ai] [nəʊ] , ['hævɪŋ] [hemd] [ˌaɪ 'tiː] ;
" It's a thousand yards round that skirt , as well I know , having hemmed it ;
" 它是 一个 千 码 圆形的 那 裙子 , 作为 出色地 我 知道 , 拥有 包边 它 ;

“那条裙子周长一千码，我知道，因为我已经缝好了裙边；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [səʊ] ['prɪti] ['trɪmɪŋ] [ɒn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] ['mɪlˌtaʊn] .
but I could sew pretty trimming on if it was from here to Milltown .
但 我 可以 缝 漂亮的 修剪 在 如果 它 曾是 从 这里 到 米尔敦 .

但如果是从这里到米尔敦，我可以缝制漂亮的装饰边。

[əʊ] ! [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːnt] - ['evə(r)] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə] ['mɪlˌtaʊn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [kɒb] ?
Oh ! do you think aunt Mirandy'll ever let me go to Milltown with Mr . Cobb ?
哦 ! 做 你 思考 阿姨 - 曾经 让 我 去 到 米尔敦 和 先生 . 科布 ?

哦！你觉得米兰迪阿姨会让我和科布先生一起去米尔镇吗?

[hiːz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][wʌn] ['sætədeɪ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] ['strɔːb(ə)riz]
He's asked me again , you know ; but one Saturday I had to pick strawberries
他是 问 我 再次 , 你 知道 ; 但 一 周六 我 有 到 挑选 草莓
,
,
,

他又问过我了，你知道的；但是有个星期六我得去摘草莓，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ] .
and another it rained , and I don't think she really approves of my going .
和 其他 它 下雨了 , 和 我 不 思考 她 真的 批准 的 我的 去 .

还有一次下雨了，我觉得她不太赞成我去。

[ɪts] ['twenti] - [naɪn] ['mɪnɪts] [pɑːst][fɔː(r)] , [ɑːnt] [dʒeɪn] ,
It's TWENTY - NINE minutes past four , aunt Jane ,
它是 二十 - 九 分钟 过去的 四 , 阿姨 简 ,

简阿姨，现在是四点二十九分。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['rɑːbɪnsən] [hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt] [bʊʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
and Alice Robinson has been sitting under the currant bushes for a long
和 爱丽丝 罗宾逊 有 到过 坐着 在下面 这 黑醋栗 灌木丛 为了 一个 长的
[taɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
time waiting for me .
时间 等待 为了 我 .

爱丽丝·罗宾逊已经在醋栗树丛下等了我很久了。

[kæn; kən][ai][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ? "
Can I go and play ? "
能 我 去 和 玩 ? "

我可以去玩吗?

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [rʌn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [aʊt] [bɪ'haɪnd]
" Yes , you may go , and you'd better run as far as you can out behind
" 是的 , 你 可能 去 , 和 你会 更好的 跑步 作为 远的 作为 你 能 出去 在后面
[ðə; ði] [bɑːn] ,
the barn ,
这 谷仓 ,

“是的，你可以走了，你最好赶紧跑到谷仓后面去。”

[səʊ] - [tiː][jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] [woʊnt][dɪ'strækt][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - .
so ' t your noise won't distract your aunt Mirandy .
所以 - t 你的 噪音 惯于 转移 你的 阿姨 - .

这样你的噪音就不会打扰到你姨妈米兰迪了。

[ai] [siː] ['suːzn] ['sɪmpsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn] ['pɜːrkɪnz] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
I see Susan Simpson and the twins and Emma Jane Perkins hiding behind the
我 看 苏珊 辛普森 和 这 双胞胎 和 艾玛 简 珀金斯 隐藏 在后面 这
[fens] .
fence .
栅栏 .

我看到苏珊·辛普森、双胞胎姐妹和艾玛·简·珀金斯躲在栅栏后面。

" [rɪ'bekə] [liːpt] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [snætʃt] ['ælɪs] ['rɑːbɪnsən] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt]
" Rebecca leaped off the porch , snatched Alice Robinson from under the currant
" 丽贝卡 跳跃 离开 这 门廊 , 抢夺 爱丽丝 罗宾逊 从 在下面 这 黑醋栗
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

“丽贝卡从门廊上跳下来，从醋栗树丛下一把抓住爱丽丝·罗宾逊，

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] , [sək'siːdɪd] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd]
and , what was much more difficult , succeeded , by means of a complicated
和 , 什么 曾是 很多 更多的 难的 , 成功了 , 经过 方法 的 一个 复杂的
['sɪstəm] [ɒv; əv] ['sɪgnlz] ,
system of signals ,
系统 的 信号 ,

而且，更困难的是，他们通过一套复杂的信号系统成功做到了这一点。

[ɪn] ['getɪŋ] ['emə] [dʒeɪn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪmpsn] ['pɑːti] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp]
in getting Emma Jane away from the Simpson party and giving them the slip
在 获得 艾玛 简 离开 从 这 辛普森 派对 和 给予 他们 这 滑
[ˌɔːltə'geðə(r)] .
altogether .
共 .

让艾玛·简远离辛普森一家，彻底摆脱他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['pleʒərəbl] [æk'tɪvətiz] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
They were much too small for certain pleasurable activities planned for that
他们 是 很多 也 小的 为了 肯定 令人愉悦的 活动 计划 为了 那
[ˌɑːftə'nuːn] ;
afternoon ;
下午 ;

它们太小了，不适合当天下午计划的某些娱乐活动;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ]
but they were not to be despised , for they had the most fascinating
但 他们 是 不是 到 是 被鄙视的 , 为了 他们 有 这 最多 迷人
['dɔːˌjɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
dooryard in the village .
前院 在 这 村庄 .

但他们也不可小瞧，因为他们拥有村里最迷人的庭院。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'fjuːʒn] , [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [sleɪ] , [p'ʌŋz] , [hɔːs] [reɪks] , ['hɔgzhed] ,
In it , in bewildering confusion , were old sleighs , pungs , horse rakes , hogsheads ,
在 它 , 在 扑朔迷离 困惑 , 是 老的 雪橇 , 轻击 , 马 耙子 , 大桶 ,
[se'tiː] [wɪ'ðaʊt] [bæks] ,
settees without backs ,
长椅 没有 背部 ,

里面杂乱无章地堆放着旧雪橇、木槌、马耙、大桶、没有靠背的长椅等等。

[bed] - [sted] [wɪ'ðaʊt] [hedz] , [ɪn] [ɔːl] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'bɪləti] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn] [tuː]
bed - steads without heads , in all stages of disability , and never the same on two
床 - 斯特德斯 没有 头部 , 在 全部 阶段 的 残疾 , 和 绝不 这 相同的 在 二
[kən'sekjətɪv] [deɪz] .
consecutive days .
连续的 天 .

没有床头的床架，处于各种残疾程度，而且连续两天的情况都不一样。

['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [wɒz; wəz] ['seldəm] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
Mrs . Simpson was seldom at home , and even when she was ,
太太 . 辛普森 曾是 很少 在 家 , 和 甚至 什么时候 她 曾是 ,

辛普森太太很少在家，即使在家，

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːn] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] ['hæpənd] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
had little concern as to what happened on the premises .
有 小的 忧虑 作为 到 什么 发生 在 这 前提 .

对场所内发生的事情漠不关心。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːt] ,
A favorite diversion was to make the house into a fort ,
一个 最喜欢的 导流 曾是 到 制作 这 房子 进入 一个 堡 ,

他们最喜欢的消遣方式就是把房子变成堡垒。

['gæləntli] [held] [baɪ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɪ'siːdʒɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
gallantly held by a handful of American soldiers against a besieging force of the
英勇地 握住 经过 一个 少数 的 美国人 士兵 反对 一个 围攻 力量 的 这
['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] .
British army .
英国 军队 .

少数美国士兵英勇地坚守阵地，抵抗英国军队的围攻。

[greɪt] [keə(r)] [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn] [ə'pɔːʃən] [ðə; ði] [pɑːts] ,
Great care was used in apportioning the parts ,
伟大的 关心 曾是 用过的 在 分摊 这 部分 ,

在分配各个部分时，我们非常谨慎。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [let] ['enibɒdi] [wɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
for there was no disposition to let anybody win but the Americans .
为了 那里 曾是 不 处置 到 让 任何人 赢 但 这 美国人 .

因为当时根本没有让美国人以外的任何人获胜的打算。

['siːsɔː] ['sɪmpsn] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
Seesaw Simpson was usually made commander - in - chief of the British army ,
跷跷板 辛普森 曾是 通常 制成 指挥官 - 在 - 首席 的 这 英国 军队 ,

西索·辛普森通常被任命为英国陆军总司令。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wʌn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['keɪpəb(ə)l] ,
and a limp and uncertain one he was , capable ,
和 一个 跛行 和 不确定 一 他 曾是 , 有能力的 ,

他虽然行动迟缓、步履蹒跚，但却有能力。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪə(r)] ,
with his contradictory orders and his fondness for the extreme rear ,
和 他的 矛盾的 订单 和 他的 喜爱 为了 这 极端 后部 ,

他前后矛盾的命令以及他对后方阵地的偏爱，

[ɒv; əv] ['liːdɪŋ] ['eni] ['redʒɪmənt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] [deθ] .
of leading any regiment to an inglorious death .
的 领导 任何 团 到 一个 不光彩的 死亡 .

带领任何军团走向耻辱的死亡。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒg] [hʌt] ,
Sometimes the long - suffering house was a log hut ,
有时 这 长的 - 痛苦 房子 曾是 一个 日志 小屋 ,

有时，那座饱经风霜的房子是一间小木屋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] ['setləz] [dɪ'fiːtɪd] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] ['ɪndiənz] , [ɔː(r)] [ə'keɪʒnəli]
and the brave settlers defeated a band of hostile Indians , or occasionally
和 这 勇敢的 定居者 战败 一个 乐队 的 敌对的 印度人 , 或者 偶尔
[wɜː(r); wə(r)] ['mæsəkə] [baɪ] [ðem; ðəm] ;
were massacred by them ;
是 大屠杀 经过 他们 ;

勇敢的定居者们击败了一群敌对的印第安人，有时也会被他们屠杀；

[bʌt; bət] [ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] ['sɪmpsn] [haʊs] [lʊkt] , [tuː; tə] [kwəʊt] [ə; eɪ] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
but in either case the Simpson house looked , to quote a Riverboro expression ,
但 在 任何一个 案件 这 辛普森 房子 看起来 , 到 引用 一个 - 表达 ,

但无论如何，用里弗伯勒的一句俗语来说，辛普森家的房子看起来……

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" as if the devil had been having an auction in it .
" 作为 如果 这 魔鬼 有 到过 拥有 一个 拍卖 在 它 .

“仿佛魔鬼曾在这里举行拍卖会。”

" [nekst] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'kɒmənli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pleɪgraʊnd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [keɪm] ,
" Next to this uncommonly interesting playground , as a field of action , came ,
" 下一个 到 这 不寻常地 有趣的 操场 , 作为 一个 场地 的 行动 , 来了 ,
[ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'pɪnjən] ,
in the children's opinion ,
在 这 孩子们的 观点 ,

“在这个非同寻常的有趣游乐场旁边，孩子们认为，还有一个活动场地，

[ðə; ði] " ['siːkrət] [spɒt] .
the " secret spot .
这 " 秘密 点 .

“秘密地点。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['velvəti] [stretʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːjə(r)] ['pɑːstʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl]
" There was a velvety stretch of ground in the Sawyer pasture which was full
" 那里 曾是 一个 天鹅绒般的 拉紧 的 地面 在 这 索耶 牧场 哪个 曾是 满的
[ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd] ['hɪlək] ,
of fascinating hollows and hillocks ,
的 迷人 空心 和 小山丘 ,

索耶牧场里有一片柔软的草地，上面布满了迷人的洼地和小丘。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vɜːd(ə)nt] ['lev(ə)lz] , [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] .
as well as verdant levels , on which to build houses .
作为 出色地 作为 葱茏 级别 , 在 哪个 到 建造 房屋 .

以及可供建造房屋的绿地。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [triːz] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm] [vjuː] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l]
A group of trees concealed it somewhat from view and flung a grateful
一个 团体 的 树木 暗 它 有些 从 看法 和 扔 一个 感激的
[ʃeɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɪ'rektɪd] [ðeə(r)] .
shade over the dwellings erected there .
阴影 超过 这 住宅 竖立 那里 .

一片树林将其遮蔽了一部分，并为那里建造的房屋投下了一片荫凉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [ðəʊ] [swiːt] ['leɪbə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['ɑːmful] [ɒv; əv] " - " [ænd; ənd] "
It had been hard though sweet labor to take armfuls of " stickins " and "
它 有 到过 难的 尽管 甜的 劳动 到 拿 满满的 的 " - " 和 "
" [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] ,
cutrounds " from the mill to this secluded spot ,
切圆 " 从 这 磨 到 这 僻 点 ,

虽然辛苦，但要把锯木厂里一大堆“小木棍”和“小圆木”搬到这个僻静的地方，却是件苦差事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] ['məʊstli]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]
and that it had been done mostly after supper in the dusk of the evenings
和 那 它 有 到过 完毕 大多 后 晚餐 在 这 黄昏 的 这 晚上
[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)]['fleɪvə(r)] .
gave it a still greater flavor .
给予 它 一个 仍然 更大的 味道 .

而且，这道菜大多是在晚餐后、傍晚时分烹制的，更增添了它的风味。

[hɪə(r)][ɪn] [səʊp] ['bɒksɪz] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɔː(r)d] [ɔːl] [ðeə(r)] ['treʒəz] :
Here in soap boxes hidden among the trees were stored all their treasures :
这里 在 肥皂 盒子 隐 之中 这 树木 是 存储 全部 他们的 宝藏 :

他们所有的宝物都存放在藏于树丛中的肥皂盒里：

[wiː] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [meɪd] [ɒv; əv] ['bɜːdɒk] [bɔːlz] , ['bɪts][ɒv; əv]['brəʊkən]['tʃaɪnə]
wee baskets and plates and cups made of burdock balls , bits of broken china
哇 篮子 和 盘子 和 杯子 制成 的 牛蒡 球 , 比特 的 破碎的 中国
[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtiz] ,
for parties ,
为了 各方 ,

用牛蒡球和碎瓷片做成的小篮子、盘子和杯子，用于聚会。

[dɒlz] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'grəʊn] , [bʌt; bət] ['sɜːvɪŋ] [wel] [æz; əz] ['kærəktəz] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]
dolls , soon to be outgrown , but serving well as characters in all sorts of
娃娃 , 很快 到 是 长大了就不合适了 , 但 服务 出色地 作为 人物 在 全部 排序 的
[rəu'mænsiz] [ɪ'næktɪd] [ðeə(r)] ,
romances enacted there ,
浪漫故事 已颁布 那里 ,

这些玩偶很快就会被孩子们用不上了，但它们却能很好地扮演各种浪漫故事中的角色。

— ['deθs] , ['fjuːnərəlz] , ['wedɪŋz] , ['krɪsnɪŋ] .
— deaths , funerals , weddings , christenings .
— 死亡人数 , 葬礼 , 婚礼 , 洗礼 .

——死亡、葬礼、婚礼、洗礼。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [skweə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [raʊnd] [rɪ'bekə] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
A tall , square house of stickins was to be built round Rebecca this afternoon ,
一个 高的 , 正方形 房子 的 - 曾是 到 是 建造 圆形的 丽贝卡 这 下午 ,

今天下午，要在丽贝卡周围建起一座高高的、方形的木棍房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɑːlət] [kɔːr'deɪ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and she was to be Charlotte Corday leaning against the bars of her
和 她 曾是 到 是 夏洛特 科黛 倾斜 反对 这 酒吧 的 她
['prɪz(ə)n] .
prison .
监狱 .

她将化身为倚靠在监狱铁栏杆上的夏洛特·科黛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð] ['emə] [dʒeɪnz]['eɪprən]
It was a wonderful experience standing inside the building with Emma Jane's apron
它 曾是 一个 精彩的 经验 常设 里面 这 建筑 和 艾玛 简的 围裙
[wuːnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;
wound about her hair ;
伤口 关于 她 头发 ;

站在大楼里，看着艾玛·简的围裙缠绕在头发上，真是一次奇妙的经历；

['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrz] [ðeɪ] [siːmd]
wonderful to feel that when she leaned her head against the bars they seemed
精彩的 到 感觉 那 什么时候 她 倾斜 她 头 反对 这 酒吧 他们 似乎
[tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][kəʊld]['aɪən] ;
to turn to cold iron ;
到 转动 到 寒冷的 铁 ;

奇妙的是，当她把头靠在栏杆上时，栏杆仿佛变成了冰冷的铁；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'bekə] ['rændəlz] [bʌt; bət] ['mɪrəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
that her eyes were no longer Rebecca Randall's but mirrored something of
那 她 眼睛 是 不 更长 丽贝卡 兰德尔的 但 镜像 某物 的
['ʃɑːlət] [kɔrdeɪz] ['hæpləs] [wəʊ] .
Charlotte Corday's hapless woe .
夏洛特 科黛的 不幸的 悲哀 .

她的眼睛不再是丽贝卡·兰德尔的眼睛，而是映照出夏洛特·科黛不幸的悲伤。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? " [saɪd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [tweɪn] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
" Ain't it lovely ? " sighed the humble twain , who had done most of the
" 不是 它 迷人的 ? " 叹了口气 这 谦逊的 马克·吐温 , WHO 有 完毕 最多 的 这
['leɪbə(r)] ,
labor ,
劳动 ,

“真是太美了！”这对谦逊的夫妻叹了口气，他们承担了大部分的劳动。

[bʌt; bət] [huː] ['dʒenərəsli] [əd'maɪəd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
but who generously admired the result .
但 WHO 慷慨地 钦佩 这 结果 .

但他却慷慨地赞赏了这一结果。

" [ai] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [sed] ['ælɪs] ,
" I hate to have to take it down , " said Alice ,
" 我 恨 到 有 到 拿 它 向下 , " 说 爱丽丝 ,

“我真不想把它拆下来，”爱丽丝说。

" [ɪts] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [wɜːk] . "
" it's been such a sight of work . "
" 它是 到过 这样的 一个 视线 的 工作 . "

“这真是一项浩大的工程。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [muːv] [ʌp][sʌm; səm] [stəʊnz] [ænd; ənd][dʒʌst] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][tɒp] [rəʊz] ,
" If you think you could move up some stones and just take off the top rows ,
" 如果 你 思考 你 可以 移动 向上 一些 石头 和 只是 拿 离开 这 顶部 行 ,

“如果你觉得可以把一些石头移上去，然后把最上面几排的石头拿掉，

[ai][kʊd; kəd][step] [aʊt] ['əʊvə(r)] , " [sə'dʒestid] ['ʃɑːlət] [kɔːr'deɪ] .
I could step out over , " suggested Charlotte Corday .
我 可以 步 出去 超过 , " 建议 夏洛特 科黛 .

“我可以出去一下，”夏洛特·科黛建议道。

" [ðen] [liːv] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
" Then leave the stones ,
" 然后 离开 这 石头 ,

“那就把石头留下吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [step] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪz(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]
and you two can step down into the prison to - morrow and be the
和 你 二 能 步 向下 进入 这 监狱 到 - 明天 和 是 这
[tuː] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
two little princes in the Tower ,
二 小的 王子们 在 这 塔 ,

明天你们两个就可以走进监狱，扮演塔里的两个小王子了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kæn; kən]	['mɜːdə(r)]	[juː; jʊ]	.	"
and	**I**	**can**	**murder**	**you**	**.**	**"**
和	我	能	谋杀	你	.	"

我可以杀了你。

"	[wɒt]	['prɪnsɪz]	?
"	**What**	**princes**	**?**
"	什么	王子们	?

什么王子?

[wɒt]	['taʊə(r)]	?	"	[ɑːskt]	['ælɪs]	[ænd; ənd]	['emə]	[dʒeɪn]	[ɪn]	[wʌn]	[breθ]	.
What	**tower**	**?**	**"**	**asked**	**Alice**	**and**	**Emma**	**Jane**	**in**	**one**	**breath**	**.**
什么	塔	?	"	问	爱丽丝	和	艾玛	简	在	一	气息	.

“什么塔？”爱丽丝和艾玛·简异口同声地问道。

"	[tel]	[ˌjuː 'es]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.	"
"	**Tell**	**us**	**about**	**them**	**.**	**"**
"	告诉	我们	关于	他们	.	"

“给我们讲讲他们的故事吧。”

"	[nɒt]	[naʊ]	,	[ɪts]	[maɪ]	['sʌpə(r)]	[taɪm]	.
"	**Not**	**now**	**,**	**it's**	**my**	**supper**	**time**	**.**
"	不是	现在	,	它是	我的	晚餐	时间	.

“现在不行，我该吃晚饭了。”

"	(	[rɪ'bekə]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['sʌmwɒt]	[fɜːm]	[ˌdɪsəplɪ'neəriən]	.	)
"	**(**	**Rebecca**	**was**	**a**	**somewhat**	**firm**	**disciplinarian**	**.**	**)**
"	(	丽贝卡	曾是	一个	有些	公司	纪律执行者	.	)

（丽贝卡是一位比较严格的管教者。）

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	-	['biːɪŋ]	['məːdə]	[baɪ]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	['emə]	[dʒeɪn]	['lɔɪəli]	,
"	**It**	**would**	**be**	**elergant**	**being**	**murdered**	**by**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Emma**	**Jane**	**loyally**	**,**
"	它	会	是	-	存在	被谋杀	经过	你	,	"	说	艾玛	简	忠诚地	,

“被你谋杀将是一件光荣的事，”艾玛·简忠诚地说。

"	[ðəʊ]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɔːf(ə)l]	['riːəl]	[wen]	[juː; jʊ]	['mɜːdə(r)]	;
"	**though**	**you**	**are**	**awful**	**real**	**when**	**you**	**murder**	**;**
"	尽管	你	是	可怕	真实的	什么时候	你	谋杀	;

“虽然你杀人时非常可怕；

[ɔː(r)]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ɪ'laɪdʒə]	[ænd; ənd]	[ɪ'laɪʃə]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prɪnsɪz]	.	"
or	**we**	**could**	**have**	**Elijah**	**and**	**Elisha**	**for**	**the**	**princes**	**.**	**"**
或者	我们	可以	有	以利亚	和	以利沙	为了	这	王子们	.	"

或者我们可以选择以利亚和以利沙作为王子。”

"	[ðeid]	[jel]	[wen]	[ðeɪ]	[wɒz; wəz]	['məːdə]	,	"	['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]	['ælɪs]	;	"	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[haʊ]
"	**They'd**	**yell**	**when**	**they**	**was**	**murdered**	**,**	**"**	**objected**	**Alice**	**;**	**"**	**you**	**know**	**how**
"	他们会	叫喊	什么时候	他们	曾是	被谋杀	,	"	反对	爱丽丝	;	"	你	知道	如何

['sɪli]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[æt; ət]	[pleɪz]	,
silly	**they**	**are**	**at**	**plays**	**,**
愚蠢的	他们	是	在	演出	,

“他们被谋杀的时候会大喊大叫，”爱丽丝反驳道；“你知道他们在戏剧表演中有多么愚蠢。”

[ɔːl]	[ɪk'sept]	['klara]	[bel]	.
all	**except**	**Clara**	**Belle**	**.**
全部	除了	克拉拉	美女	.

除了克拉拉·贝尔之外的所有人。

[bɪ'saɪdz]	[ɪf]	[wiː; wi]	[wʌns]	[ʃəʊ]	[ðem; ðəm]	[ðɪs]	['siːkrət]	[pleɪs]	,	[ðel]	[pleɪ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
Besides	**if**	**we**	**once**	**show**	**them**	**this**	**secret**	**place**	**,**	**they'll**	**play**	**in**	**it**	**all**	**the**	**time**	**,**
除了	如果	我们	一次	展示	他们	这	秘密	地方	,	他们会	玩	在	它	全部	这	时间	,

此外，如果我们带他们去这个秘密地方玩一次，他们就会一直在那里玩耍。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeid] [stiːl] [θɪŋz] , [laɪk] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] . "
and perhaps they'd steal things , like their father . "
和 也许 他们会 偷 事物 , 喜欢 他们的 父亲 . "

或许他们会像他们的父亲一样偷东西。

" [ðeɪ] ['nidnt] [stiːl] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] , " ['ɑːgjuːd] [rɪ'bekə] ;
" They needn't steal just because their father does , " argued Rebecca ;
" 他们 不必 偷 只是 因为 他们的 父亲 做 , " 争论 丽贝卡 ;

“他们不必因为父亲偷窃就跟着偷，”丽贝卡辩解道；

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]
" and don't you ever talk about it before them if you want to be my
" 和 不 你 曾经 讲话 关于 它 前 他们 如果 你 想 到 是 我的
['siːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

“如果你想成为我的秘密，就永远不要在他们面前提起这件事。”

[frendz] .
partic'lar friends .
特别的 朋友们 .

特别的朋友。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [telz] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [seɪ] [hɑːd] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['piːpəlz] [əʊn] [fəʊks][tuː; tə][ðeə(r)] [feɪs]
My mother tells me never to say hard things about people's own folks to their face
我的 母亲 讲述 我 绝不 到 说 难的 事物 关于 人们的 自己的 各位 到 他们的 脸
.
.
.

我母亲告诉我，永远不要当着别人的面说他们亲人的坏话。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nəʊbədi][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
She says nobody can bear it , and it's wicked to shame them for what
她 说道 无人 能 熊 它 , 和 它是 邪恶 到 耻辱 他们 为了 什么
['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] [fɔːlt] .
isn't their fault .
不是 他们的 过错 .

她说没有人能忍受这种事，因为不是他们的错而让他们感到羞耻是邪恶的。

[rɪ'membə(r)] ['mɪni] ['smeli] !
Remember Minnie Smellie !
记住 米妮 斯梅利 !

还记得米妮·斯梅利吗！

" [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [drə'mætɪk] ['epɪsəʊd] ,
" Well , they had no difficulty in recalling that dramatic episode ,
" 出色地 , 他们 有 不 困难 在 回忆 那 戏剧性 插曲 ,

“嗯，他们毫不费力地就回忆起了那段戏剧性的情节。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ;
for it had occurred only a few days before ;
为了 它 有 发生 仅有的 一个 很少 天 前 ;

因为这件事就发生在几天前；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [ðə; ði]['stoʊniɪst] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn]
and a version of it that would have melted the stoniest heart had been
和 一个 版本 的 它 那 会 有 融化 这 最坚硬的 心 有 到过
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['evri] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] ['mɪni] ['smeli] [hɜː'self] ,
presented to every girl in the village by Minnie Smellie herself ,
呈现 到 每一个 女孩 在 这 村庄 经过 米妮 斯梅利 她自己 ,

而米妮·斯梅莉本人则将一个足以融化最铁石心肠的版本，送给了村里的每个女孩。

[huː]	,
who	**,**
WHO	,

WHO，

[ðəʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[rɪˈbekə]	[ænd; ənd]	[nɒt]	[ʃiː; ʃi]	[huː]	[keɪm]	[ɒf]	[vɪkˈtɔːriəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈblʌdi]	[ˈbæt(ə)l]	[ɒv; əv]	[wɜːdz]	,
though	**it**	**was**	**Rebecca**	**and**	**not**	**she**	**who**	**came**	**off**	**victorious**	**in**	**the**	**bloody**	**battle**	**of**	**words**	**,**
尽管	它	曾是	丽贝卡	和	不是	她	WHO	来了	离开	胜利者	在	这	血腥	战斗	的	字	,

虽然在激烈的唇枪舌战中最终获胜的是丽贝卡，而不是她。

[nəːs]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪˈzentmənt]	[ænd; ənd]	[ɪnˈtendɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[rɪˈvendʒ]	.
nursed	**her**	**resentment**	**and**	**intended**	**to**	**have**	**revenge**	**.**
护理	她	怨恨	和	故意的	到	有	复仇	.

她心中怀恨在心，打算报复。

[sevn]
VII
七

第七章

-	[ˈsiːkrəts]
RIVERBORO	**SECRETS**
-	秘密

里弗伯勒的秘密

[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈsɪmpsn]	[spent]	[ˈlɪt(ə)l]	[taɪm]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ˈfæməli]	,	[ˈəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈsɜːt(ə)n]	[ˈɔːkwəd]	[ˈmeθədz]	[ɒv; əv]	[hɔːs]	-	[ˈtreɪdɪŋ]
Mr	**.**	**Simpson**	**spent**	**little**	**time**	**with**	**his**	**family**	**,**	**owing**	**to**	**certain**	**awkward**	**methods**	**of**	**horse**	**-**	**trading**
先生	.	辛普森	花费	小的	时间	和	他的	家庭	,	欠款	到	肯定	尴尬的	方法	的	马	-	贸易

,
,
,

由于某些尴尬的交易方式，辛普森先生很少有时间陪伴家人。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	"	[ˈswɒpɪŋ]	"	[ɒv; əv]	[fɑːm]	[ˈɪmplɪm(ə)nts]	[ænd; ənd]	[ˈviːək(ə)lz]	[ɒv; əv]	[ˈveəriəs]	[kaɪndz]	,
or	**the**	**"**	**swapping**	**"**	**of**	**farm**	**implements**	**and**	**vehicles**	**of**	**various**	**kinds**	**,**
或者	这	"	交换	"	的	农场	实施	和	车辆	的	各种各样的	种类	,

或者说是各种农具和车辆的“交换”，

—	[ɑːpəˈreɪʃnz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌstəməz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈnevə(r)]	[lɒŋ]	[ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd]	.
—	**operations**	**in**	**which**	**his**	**customers**	**were**	**never**	**long**	**suited**	**.**
一	运营	在	哪个	他的	顾客	是	绝不	长的	适合	.

——他的客户从来都不适合从事这些业务。

[ˈɑːftə(r)]	[ˈevri]	[səkˈsesf(ə)l]	[treɪd]	[hiː; hi]	[ˈdʒen(ə)rəli]	[pɑːst]	[ə; eɪ]	[lɒŋgə(r)]	[ɔː(r)]	[ʃɔːtə]	[tɜːm]	[ɪn]	[dʒeɪl]	;
After	**every**	**successful**	**trade**	**he**	**generally**	**passed**	**a**	**longer**	**or**	**shorter**	**term**	**in**	**jail**	**;**
后	每一个	成功的	贸易	他	一般来说	通过了	一个	更长	或者	较短	学期	在	监狱	;

每次交易成功后，他通常都要服刑一段时间；

[fɔː(r); fə(r)]	[wen]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mæn]	[wɪˈðaʊt]	[gʊdz]	[ɔː(r)]	[ˈtʃæt(ə)lz]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[ɪnˈvetərət]	[ˈhæbɪt]	[ɒv; əv]	[ˈswɒpɪŋ]	,
for	**when**	**a**	**poor**	**man**	**without**	**goods**	**or**	**chattels**	**has**	**the**	**inveterate**	**habit**	**of**	**swapping**	**,**
为了	什么时候	一个	贫穷的	男人	没有	商品	或者	动产	有	这	根深蒂固	习惯	的	交换	,

因为当一个没有财产或动产的穷人养成以物易物的习惯时，

[ˌaɪ ˈtiː] [fˈɒləʊz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [swɒp] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
it follows naturally that he must have something to swap ; and having
它 跟随 自然 那 他 必须 有 某物 到 交换 ; 和 拥有
[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
nothing of his own ,
没有什么 的 他的 自己的 ,

由此自然推断，他必须有东西可以用来交换；而他自己又一无所有，

[ˌaɪ ˈtiː] [fˈɒləʊz] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [swɒp] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
it follows still more naturally that he must swap something belonging to his
它 跟随 仍然 更多的 自然 那 他 必须 交换 某物 属于 到 他的
[ˈneɪbəz] .
neighbors .
邻居 .

因此，他必须和邻居交换一些东西，这似乎就更加合情合理了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪmpsn] [wɒz; wəz][ˈæbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [ˈsɜːk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt]
Mr . Simpson was absent from the home circle for the moment
先生 . 辛普森 曾是 缺席的 从 这 家 圆圈 为了 这 片刻
[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [raɪdaʊts] [sleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf]
because he had exchanged the Widow Rideout's sleigh for Joseph
因为 他 有 交换 这 寡妇 莱德奥特 雪橇 为了 约瑟夫
[ˈɡʊdˌwɪnz] [plaʊ] .
Goodwin's plough .
古德温的 犁 .

辛普森先生暂时不在家庭聚会中，因为他用赖德奥特寡妇的雪橇换了约瑟夫·古德温的犁。

[ˈɡʊdˌwɪn] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [muːvd] [tuː; tə] [nɔːθ] [ˈɛdʒˌwʊd] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [met]
Goodwin had lately moved to North Edgewood and had never before met
古德温 有 最近 已搬 到 北 埃奇伍德 和 有 绝不 前 遇见
[ðə; ði] [ɜːˈbeɪn] [ænd; ənd] [pəˈsweɪsɪv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪmpsn] .
the urbane and persuasive Mr . Simpson .
这 彬彬有礼 和 有说服力的 先生 . 辛普森 .

古德温最近搬到了北埃奇伍德，此前从未见过这位举止文雅、能言善辩的辛普森先生。

[ðə; ði] [ˈɡʊdˌwɪn] [plaʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪmpsn] [ˈspiːdəli] [bˈɑːtəd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] " [ˈəʊvə(r)] [ˈwɛəɹəm]
The Goodwin plough Mr . Simpson speedily bartered with a man " over Wareham
这 古德温 犁 先生 . 辛普森 迅速地 以物易物 和 一个 男人 " 超过 韦勒姆
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

辛普森先生迅速与韦勒姆路那边的一个人交换了古德温犁。

" [ænd; ənd][ɡɒt][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][əʊld] [hɔːs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈəʊnə(r)][dɪd] [nɒt] [niːd] ,
" and got in exchange for it an old horse which his owner did not need ,
" 和 得到 在 交换 为了 它 一个 老的 马 哪个 他的 所有者 做过 不是 需要 ,

“并用它换来了一匹主人不需要的老马。”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [taʊn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ˈsɪmpsn]
as he was leaving town to visit his daughter for a year , Simpson
作为 他 曾是 离开 镇 到 访问 他的 女儿 为了 一个 年 , 辛普森
[ˈfætn] [ðə; ði][eɪdʒd][ˈænɪm(ə)l] ,
fattened the aged animal ,
肥胖的 这 老年人 动物 ,

辛普森离开小镇去探望女儿一年之前，把那头老牲畜养肥了。

['kiːpɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ([æt; ət] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl]) [ɪn] [wʌn]
keeping him for several weeks (at early morning or after nightfall) in one
保持 他 为了 一些 周 （ 在 早期的 早晨 或者 后 黄昏 ） 在 一
['neɪbərz] ['pɑːstʃə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
neighbor's pasture after another ,
邻居 牧场 后 其他 ，

连续几个星期（清晨或夜幕降临后）把他分别关在邻居家的牧场里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪlˌtaʊn] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tɒp] ['bʌgi] .
and then exchanged him with a Milltown man for a top buggy .
和 然后 交换 他 和 一个 米尔敦 男人 为了 一个 顶部 有缺陷的 .

然后把他和米尔敦的一名男子交换了一辆顶级马车。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['raɪdaʊt] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪ] [frɒm; frəm]
It was at this juncture that the Widow Rideout missed her sleigh from
它 曾是 在 这 契机 那 这 寡妇 骑行 错过 她 雪橇 从
[ðə; ði] [əʊld] ['kærɪdʒ] [haʊs] .
the old carriage house .
这 老的 运输 房子 .

就在这时，寡妇里德奥特错过了她从旧马车房出发的雪橇。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [jɪəz] [ænd; ənd] [maɪt] [nɒt] [sɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]
She had not used it for fifteen years and might not sit in it for
她 有 不是 用过的 它 为了 十五 年 和 可能 不是 坐 在 它 为了
[ə'nʌðə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ,
another fifteen ,
其他 十五 ，

她已经十五年没用过它了，而且可能再过十五年也不会坐进去了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒpəti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
but it was property , and she did not intend to part with it without a
但 它 曾是 财产 ， 和 她 做过 不是 打算 到 部分 和 它 没有 一个
['strʌg(ə)l] .
struggle .
斗争 .

但那是她的财产，她不打算轻易放弃。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd]
Such is the suspicious nature of the village mind that the moment she discovered
这样的 是 这 可疑的 自然 的 这 村庄 头脑 那 这 片刻 她 发现
[hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['æbnə] ['sɪmpsn] .
her loss her thought at once reverted to Abner Simpson .
她 损失 她 想法 在 一次 恢复 到 阿布纳 辛普森 .

村民们生性多疑，她一发现自己丢了东西，脑海里立刻浮现出阿布纳·辛普森的形象。

[səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] ,
So complicated , however , was the nature of this particular business transaction ,
所以 复杂的 ， 然而 ， 曾是 这 自然 的 这 特别的 商业 交易 ，

然而，这笔具体的商业交易性质却非常复杂。

[ænd; ənd] [səʊ] ['tɔːtʃuəs] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ɪts] ['prəʊgres] (['pɑːtli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pliːt]
and so tortuous the paths of its progress (partly owing to the complete
和 所以 曲折 这 路径 的 它是 进步 （ 部分 欠款 到 这 完全的
[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] ,
disappearance of the owner of the horse ,
消失 的 这 所有者 的 这 马 ，

因此，它的行进之路十分曲折（部分原因是马的主人完全失踪了，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [ə'dres]) ,
who had gone to the West and left no address) ,
WHO 有 已消失 到 这 西方 和 左边 不 地址 ），

（他们去了西部，没有留下地址）

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ˈmeni] [wiːks] [tuː; tə] [pruːv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪmpsənz] [gɪlt] [tuː; tə][ðə; ði]
that it took the sheriff many weeks to prove Mr . Simpson's guilt to the
那 它 采取 这 警长 许多 周 到 证明 先生 . 辛普森一家 有罪 到 这
[taʊnz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [raɪdaʊts] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
town's and to the Widow Rideout's satisfaction .
镇上的 和 到 这 寡妇 莱德奥特 满意 .

警长花了数周时间才向全镇居民和赖德奥特寡妇证明辛普森先生有罪。

[ˈæbnə] [hɪmˈself] [əˈvaʊd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpliːt] [ˈɪnəs(ə)ns] ,
Abner himself avowed his complete innocence ,
阿布纳 他自己 公开承认 他的 完全的 无辜 ,

阿布纳本人宣称自己完全无辜。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [ˈneɪbəz] [haʊ] [ə; eɪ] [red] - [heəd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][heə(r)][lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ]
and told the neighbors how a red - haired man with a hare lip and a
和 讲述 这 邻居 如何 一个 红色的 - 头发 男人 和 一个 野兔 唇 和 一个
[ˈpepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔːlt][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [ʌp] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdeɪlaɪt]
pepper - and - salt suit of clothes had called him up one morning about daylight
胡椒 - 和 - 盐 套装 的 衣服 有 称为 他 向上 一 早晨 关于 日光
[ænd; ənd] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [swɒp] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [sleɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][ˈsaɪdə(r)] [pres] [hiː; hi]
and offered to swap him a good sleigh for an old cider press he
和 提供 到 交换 他 一个 好的 雪橇 为了 一个 老的 苹果酒 按 他
[hæd; həd] [ˈleɪɪn] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːˌjɑːd] .
had layin ' out in the dooryard .
有 躺着 - 出去 在 这 前院 .

他告诉邻居，一天早上天亮的时候，一个红头发、兔唇、穿着灰白相间衣服的男人打电话给他，说要用一辆好雪橇换他放在院子里的一台旧榨汁机。

[ðə; ði] [ˈbɑːgən] [wɒz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈæbnə] ,
The bargain was struck , and he , Abner ,
这 便宜货 曾是 击 , 和 他 , 阿布纳 ,

交易达成，他，阿布纳，

[hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][heə(r)] - [ˈlɪpt] [ˈstreɪndʒə(r)][fɔː(r)] [dˈɒləz] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [tuː; tə]
had paid the hare - lipped stranger four dollars and seventy - five cents to
有 有薪酬的 这 野兔 - 嘴唇 陌生人 四 美元 和 七十 - 五 分 到
[buːt] ;
boot ;
启动 ;

而且他还付给了那个长着兔唇的陌生人四美元七十五美分；

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [wʌn] [set] [daʊn] [ðə; ði] [sleɪ] , [tʊk] [ðə; ði] [pres] [ɒn][hɪz; ɪz][kɑːt] ,
whereupon the mysterious one set down the sleigh , took the press on his cart ,
于是 这 神秘 一 放 向下 这 雪橇 , 采取 这 按 在 他的 大车 ,

于是，那神秘人放下雪橇，把印刷机搬到他的马车上。

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] , [ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ˈɑːftəwədz] .
and vanished up the road , never to be seen or heard from afterwards .
和 消失了 向上 这 路 , 绝不 到 是 已见 或者 听到 从 然后 .

然后沿着路消失了，之后再也没有人见过他，也没有人听到过他的消息。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [ketʃ] [ðæt] [kənˈsɑːrnd] [əʊld] [θiːf] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈæbnə] [ˈraɪtʃəsli] , " [aɪˈd]
" If I could once ketch that consarned old thief , " exclaimed Abner righteously , " I'd
" 如果 我 可以 一次 双体帆船 那 受惊吓 老的 贼 , " 惊呼 阿布纳 义正直地 , " ID
[meɪk] [hɪm] [dɑːns] ,
make him dance ,
制作 他 舞蹈 ,

“如果我能抓住那个该死的老贼，”阿布纳义愤填膺地喊道，“我一定要让他跳舞！”

— ['wɜːkɪn] - [ɒf] [ə; eɪ]['stəʊlən] [sleɪ] [ɒn][ˌem 'iː][æn; ən] - ['tɑːkiːn] - [ə'weɪ] [maɪ] [gʊd] ['mʌni] [æn; ən] -

— workin ' off a stolen sleigh on me an ' takin ' away my good money an '

— 工作 - 离开 一个 被盗 雪橇 在 我 一个 - 拿 - 离开 我的 好的 钱 一个 -

['saɪdə(r)] [pres] ,

cider press ,

苹果酒 按 ,

——他们用偷来的雪橇来对付我，还拿走了我的钱和榨汁机，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪn] - [əʊ] - [maɪ] ['kærəktə(r)] ! "

to say nothin ' o ' my character ! "

到 说 什么也没有 - o - 我的 特点 ! "

更别提我的人品了！

" [jʊl] ['nevə(r)] [ketʃ] [hɪm] , [ˌeɪ 'biː] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

" You'll never ketch him , Ab , " responded the sheriff .

" 你会 绝不 双体帆船 他 , 艾布 , " 回应 这 警长 .

“你永远也抓不到他，阿布，”警长回答道。

" [hiːz] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [əʊ] - [gʊdz] [æz; əz] [ðæt] [ðeə(r)] ['saɪdə(r)] [pres] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]

" He's cut off the same piece o ' goods as that there cider press and that there

" 他是 切 离开 这 相同的 片 o - 商品 作为 那 那里 苹果酒 按 和 那 那里

['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [fɔː(r)] - ['sev(ə)nti] - [faɪv] [əʊ] - [jʊən] ;

character and that there four - seventy - five o ' yourn ;

特点 和 那 那里 四 - 七十 - 五 o - 你的 ;

“他切掉了和那台榨汁机、那个人物以及那四百七十五件你的一样的东西；

['nəʊbədi]['evə(r)] [siː] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [siː] - [ɪm] [ə'gen] !

nobody ever see any of ' em but you , and you'll never see ' em again !

无人 曾经 看 任何 的 - 呃 但 你 , 和 你会 绝不 看 - 呃 再次 !

除了你之外，没有人见过他们，而且你以后也再也见不到他们了！

" ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['æbnərz] ['betə(r)] [hɑːf] ,

" Mrs . Simpson , who was decidedly Abner's better half ,

" 太太 . 辛普森 , WHO 曾是 绝对地 阿布纳的 更好的 一半 ,

“辛普森太太无疑是阿布纳更出色的妻子，

[tʊk] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][duː; də] [deɪz] - ['kliːnɪŋ] ,

took in washing and went out to do days ' cleaning ,

采取 在 洗涤 和 去 出去 到 做 天 - 打扫 ,

收走待洗的衣服，然后出去做几天的清洁工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and the town helped in the feeding and clothing of the children .

和 这 镇 帮助 在 这 喂养 和 衣服 的 这 孩子们 .

镇上的人们也帮助孩子们解决吃饭和穿衣问题。

[dʒɔːdʒ] , [ə; eɪ] ['læŋki] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [dɪd] [tʃɔː(r)z] [ɒn] ['neɪbərɪŋ] [fɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

George , a lanky boy of fourteen , did chores on neighboring farms , and the

乔治 , 一个 瘦长的 男生 的 十四 , 做过 家务 在 邻接 农场 , 和 这

['ʌðə(r)z] ,

others ,

其他的 ,

乔治是个十四岁的瘦高个男孩，他在邻近的农场做杂务，其他人也一样。

['sæmjʊəl] , ['klara] [bel] , ['suːzn] , [ɪ'laɪdʒə] , [ænd; ənd] [ɪ'laɪʃə] , [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

Samuel , Clara Belle , Susan , Elijah , and Elisha , went to school ,

塞缪尔 , 克拉拉 美女 , 苏珊 , 以利亚 , 和 以利沙 , 去 到 学校 ,

塞缪尔、克拉拉·贝尔、苏珊、以利亚和以利沙都去上学了。

[wen] [sə'fɪʃntli] [kləʊðd] [ænd; ənd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [mɔː(r)] ['plezntli] [ɪn'geɪdʒd] .

when sufficiently clothed and not otherwise more pleasantly engaged .

什么时候 足够 穿着衣服 和 不是 否则 更多的 愉快 已订婚的 .

当衣着得体且没有其他更愉快的事情要做时。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	['siːkrəts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ðæt]	[leɪ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ɒv; əv]	['plez(ə)nt]	['rɪvə(r)]	.
There	**were**	**no**	**secrets**	**in**	**the**	**villages**	**that**	**lay**	**along**	**the**	**banks**	**of**	**Pleasant**	**River**	**.**
那里	是	不	秘密	在	这	村庄	那	躺	沿着	这	银行	的	令人愉快的	河	.

沿着普莱森特河两岸分布的村庄里没有什么秘密。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['meni]	[hɑːd]	-	['wɜːkɪŋ]	['piːp(ə)l]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbətənt]	,
There	**were**	**many**	**hard**	**-**	**working**	**people**	**among**	**the**	**inhabitants**	**,**
那里	是	许多	难的	-	在职的	人们	之中	这	居民	,

当地居民中有很多勤劳的人，

[bʌt; bət]	[laɪf]	[wɔː(r)]	[ə'weɪ]	[səʊ]	['kwaɪətli]	[ænd; ənd]	['sləʊli]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ɒv; əv]
but	**life**	**wore**	**away**	**so**	**quietly**	**and**	**slowly**	**that**	**there**	**was**	**a**	**good**	**deal**	**of**
但	生活	穿着	离开	所以	悄悄	和	缓慢地	那	那里	曾是	一个	好的	交易	的

[speə(r)]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	,
spare	**time**	**for**	**conversation**	**,**
空闲的	时间	为了	对话	,

但生活就这样悄无声息地慢慢流逝，以至于有很多空闲时间可以用来聊天。

—	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[triːz]	[æt; ət]	[nuːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['heɪˌfiːld]	;	['hæŋɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[æt; ət]	['naɪtfɔːl]	;
—	**under**	**the**	**trees**	**at**	**noon**	**in**	**the**	**hayfield**	**;**	**hanging**	**over**	**the**	**bridge**	**at**	**nightfall**	**;**
—	在下面	这	树木	在	中午	在	这	干草地	;	绞刑	超过	这	桥	在	黄昏	;

—正午时分在干草地上的树下；夜幕降临时在桥上悬挂；

['siːtɪd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[stəʊv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[stɔː(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	.
seated	**about**	**the**	**stove**	**in**	**the**	**village**	**store**	**of**	**an**	**evening**	**.**
坐着	关于	这	火炉	在	这	村庄	店铺	的	一个	晚上	.

一天晚上，大家围坐在村里商店的炉子旁。

[ðiːz]	['miːtɪŋ]	-	['pleɪsɪz]	['fɜːnɪʃt]	['æmpl]	[graʊnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['kʌrənt]	[ɪ'vents]
These	**meeting**	**-**	**places**	**furnished**	**ample**	**ground**	**for**	**the**	**discussion**	**of**	**current**	**events**
这些	会议	-	地方	提供	充足	地面	为了	这	讨论	的	当前的	活动

[æz; əz]	[vjuː]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mæskjəlɪn]	[aɪ]	,
as	**viewed**	**by**	**the**	**masculine**	**eye**	**,**
作为	已查看	经过	这	男性	眼睛	,

这些聚会场所为男性视角下的时事讨论提供了充足的空间。

[waɪl]	['kwaɪə(r)]	[ri'həːsəlz]	,	['səʊɪŋ]	[sə'saɪətiz]	,	['riːdɪŋ]	['sɝklz]	,	[tʃɜːtʃ]	['pɪknɪks]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
while	**choir**	**rehearsals**	**,**	**sewing**	**societies**	**,**	**reading**	**circles**	**,**	**church**	**picnics**	**,**	**and**	**the**
尽管	唱诗班	排练	,	缝纫	社会	,	阅读	界	,	教会	野餐	,	和	这

[laɪk]	,
like	**,**
喜欢	,

合唱团排练、缝纫社、读书会、教堂野餐等等活动期间，

[geɪv]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['femənɪn]	[ə'pɪnjən]	.
gave	**opportunity**	**for**	**the**	**expression**	**of**	**feminine**	**opinion**	**.**
给予	机会	为了	这	表达	的	女性	观点	.

为女性表达意见提供了机会。

[ɔːl]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['teɪkən]	['veri]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	['grɑːntɪd]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	,
All	**this**	**was**	**taken**	**very**	**much**	**for**	**granted**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**
全部	这	曾是	已采取	非常	很多	为了	的确	,	作为	一个	规则	,

通常情况下，这一切都被认为是理所当然的。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[sʌm; səm]	[ˌsjuːpə'sensɪtɪv]	['pɜːs(ə)n]	[meɪd]	['vaɪələnt]	[əb'dʒekʃnz]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**now**	**and**	**then**	**some**	**supersensitive**	**person**	**made**	**violent**	**objections**	**to**	**it**	**,**
但	现在	和	然后	一些	超灵敏	人	制成	暴力	反对意见	到	它	,

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['θɪəri]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
as	**a**	**theory**	**of**	**life**	**.**
作为	一个	理论	的	生活	.

但总有一些极其敏感的人对这种生命理论提出强烈反对。

['diːljə] [wiːks] , [fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi] [huː] [dɪd] ['dresmeɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ;
Delia Weeks , for example , was a maiden lady who did dressmaking in a small way ;
德莉娅 周 , 为了 例子 , 曾是 一个 少女 女士 WHO 做过 服装制作 在 一个 小的 方式 ;

例如，德莉娅·威克斯是一位未婚女子，她以小规模的方式从事服装制作；

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə'tendɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
she fell ill , and although attended by all the physicians in the neighborhood ,
她 跌倒 患病的 , 和 虽然 参加 经过 全部 这 医生 在 这 邻里 ,

她病倒了，尽管附近所有的医生都给她诊治过，

[wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['saɪrəs] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] ['luːɪstən] .
was sinking slowly into a decline when her cousin Cyrus asked her to come and keep house for him in Lewiston .
曾是 下沉 缓慢地 进入 一个 衰退 什么时候 她 表哥 赛勒斯 问 她 到 来 和 保持 房子 为了 他 在 刘易斯顿 .

当时她的生活正慢慢走向衰落，这时她的表兄赛勒斯邀请她去刘易斯顿为他料理家务。

[ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] [ɡruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][rəʊ'bʌst] , ['hɑːti] , ['tʃɪəf(ə)l] ['wʊmən] .
She went , and in a year grew into a robust , hearty , cheerful woman .
她 去 , 和 在 一个 年 生长 进入 一个 强壮的 , 爽朗 , 快乐 女士 .

她去了，一年后长成了一个身体强壮、精神矍铄、开朗活泼的女人。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - [ɒn][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] ,
Returning to Riverboro on a brief visit ,
返回 到 - 在 一个 简短的 访问 ,

短暂访问里弗伯勒

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][end][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
she was asked if she meant to end her days away from home .
她 曾是 问 如果 她 意思是 到 结尾 她 天 离开 从 家 .

有人问她是否打算在外地结束自己的一生。

" [ai][duː; də][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ai][kæn; kən][ɡet] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['kændɪdli] .
" I do most certainly , if I can get any other place to stay , " she responded candidly .
" 我 做 最多 当然 , 如果 我 能 得到 任何 其他 地方 到 停留 , " 她 回应 坦率地说 .

“如果能找到其他地方住的话，我当然愿意，”她坦率地回答道。

" [ai][wɒz; wəz] [biːn] - [wɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃædɚ] [hɪə(r)] , ['traɪɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrəts] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
" I was bein ' worn to a shadder here , tryin ' to keep my little secrets to myself ,
" 我 曾是 是 - 磨损 到 一个 阴影 这里 , 尝试 - 到 保持 我的 小的 秘密 到 我 ,

“我在这里累得筋疲力尽，努力保守自己的小秘密，

[æn; ən] - ['nevə(r)] - - .
an ' never succeedin ' .
一个 - 绝不 - - .

但永远不会成功。

[fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
First they had it I wanted to marry the minister ,
第一的 他们 有 它 我 通缉 到 结婚 这 部长 ,

一开始他们说我想嫁给牧师，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] ['stændɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
and when he took a wife in Standish I was known to be disappointed .
和 什么时候 他 采取 一个 妻子 在 斯坦迪什 我 曾是 已知 到 是 失望的 .

当他娶了斯坦迪什的妻子后，我曾为此感到失望。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [ðeɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ai][wɒz; wəz]['traɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
Then for five or six years they suspicioned I was tryin ' for a place to
然后 为了 五 或者 六 年 他们 怀疑 我 曾是 尝试 - 为了 一个 地方 到
[tiːtʃ] [skuːl] ,
teach school ,
教 学校 ,

然后，在接下来的五六年里，他们一直怀疑我是在想方设法找份教书的工作。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [geɪv] [ʌp] [həʊp] , [æn; ən] - [tʊk] [tuː; tə] - - ,
and when I gave up hope , an ' took to dressmakin ' ,
和 什么时候 我 给予 向上 希望 , 一个 - 采取 到 - - ,

当我放弃希望，转而学习服装制作时，

[ðeɪ] ['piti] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['simpəθaiz] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
they pitied me and sympathized with me for that .
他们 可怜的 我 和 同情 和 我 为了 那 .

他们为此同情我，怜悯我。

[wen] ['fɑːðə(r)] [daɪd] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [aɪ'd]['nevə(r)] [let] ['enibɒdi] [nəʊ] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [left] ,
When father died I was bound I'd never let anybody know how I was left ,
什么时候 父亲 死亡 我 曾是 边界 ID 绝不 让 任何人 知道 如何 我 曾是 左边 ,

父亲去世时，我发誓绝不让任何人知道我的遭遇。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [spait] - [ɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [weɪz] [əʊ] - ['faɪndɪn] -
for that spites ' em worse than anything else ; but there's ways o ' findin '
为了 那 怨恨 - 呃 更糟 比 任何事物 别的 ; 但 有 方式 o - 发现 -
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

因为这比什么都更让他们恼火；但总有办法查明真相。

[æn; ən] - [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] , [hɑːd] [æz; əz][ai] [fɔːt] - [ɪm] !
an ' they found out , hard as I fought ' em !
一个 - 他们 成立 出去 , 难的 作为 我 战斗 - 呃 !

但我拼尽全力反抗，他们还是发现了！

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] [ðæt] [went] [tuː; tə][ˌærɪ'zəʊnə] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .
Then there was my brother James that went to Arizona when he was sixteen .
然后 那里 曾是 我的 兄弟 詹姆斯 那 去 到 亚利桑那 什么时候 他 曾是 十六 .

然后，我的弟弟詹姆斯十六岁时去了亚利桑那州。

[ai] [geɪv] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ['rʌnɪn] - ,
I gave good news of him for thirty years runnin ' ,
我 给予 好的 消息 的 他 为了 三十 年 跑步 - ,

三十年来，我一直都在传递他的好消息。

[bʌt; bət] [ɑːnt] - ['tɑːrˌbɑːks][hæd; həd][ə; eɪ] - - ['kʌz(ə)n] [ðæt] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['tuːmstəʊn]
but aunt Achsy Tarbox had a ferretin ' cousin that went out to Tombstone
但 阿姨 - 焦油盒 有 一个 - - 表哥 那 去 出去 到 墓碑
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,
for her health ,
为了 她 健康 ,

但是阿克西·塔博克斯阿姨有个爱捉鼬的表亲，为了养病去了墓碑镇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊstmɑːstə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ɔː'θɒrəti]
and she wrote to a postmaster , or to some kind of a town authority
和 她 写道 到 一个 邮政局长 , 或者 到 一些 种类 的 一个 镇 权威
,
,
,

于是她写信给邮政局长，或者镇上的某个部门负责人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɪm][ænd; ənd] [rəʊt] [bæk] [ɑːnt] - [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ]
and found Jim and wrote back aunt Achsy all about him and just how
和 成立 吉姆 和 写道 后退 阿姨 - 全部 关于 他 和 只是 如何
[ʌn'fɔːtʃənət] [id] [biːn] .
unfortunate he'd been .
不幸 他会 到过 .

然后找到了吉姆，并写信给阿克西阿姨，详细描述了他的遭遇以及他有多么不幸。

[ðeɪ] [njuː] [wen] [ai][hæd; həd][maɪ] [tiːθ] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [set] [meɪd] ;
They knew when I had my teeth out and a new set made ;
他们 知道 什么时候 我 有 我的 牙齿 出去 和 一个 新的 放 制成 ;

他们知道我什么时候拔掉了旧牙，重新装了一副新牙；

[ðeɪ] [njuː] [wen] [ai] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [frʌnt] - [piːs] ;
they knew when I put on a false front - piece ;
他们 知道 什么时候 我 放 在 一个 错误的 正面 - 片 ;

他们知道我戴了假牙；

[ðeɪ] [njuː] [wen] [ðə; ði] [fruːt] ['pedlə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [θɜːd] [waɪf] — [ai]['nevə(r)][təʊld] -
they knew when the fruit peddler asked me to be his third wife — I never told '
他们 知道 什么时候 这 水果 小贩 问 我 到 是 他的 第三 妻子 — 我 绝不 讲述 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

他们知道水果小贩向我求婚的事——但我从未告诉过他们。

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ,
an ' you can be sure HE never did ,
一个 - 你 能 是 当然 他 绝不 做过 ,

你可以肯定他从未这样做过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][duː; də]
but they don't NEED to be told in this village ; they have nothin ' to do
但 他们 不 需要 到 是 讲述 在 这 村庄 ; 他们 有 什么也没有 - 到 做
[bʌt; bət] [ges] ,
but guess ,
但 猜测 ,

但在这个村子里，他们不需要别人告诉他们；他们除了猜测之外无事可做。

[æn; ən] - [ðel] [ges] [raɪt] ['evri] [taɪm] .
an ' they'll guess right every time .
一个 - 他们会 猜测 正确的 每一个 时间 .

而且他们每次都能猜对。

[ai][wɒz; wəz][ɔːl] ['tʌkəd] [aʊt] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] - [ɪm] [ænd; ənd] [dɪ'siːv] - [ɪm] [ænd; ənd] ['saɪdtræk]
I was all tuckered out tryin ' to mislead ' em and deceive ' em and sidetrack
我 曾是 全部 疲惫不堪 出去 尝试 - 到 误导 - 呃 和 欺骗 - 呃 和 支线
- [ɪm] ;
' em ;
- 呃 ;

我累坏了，因为我试图误导他们、欺骗他们、转移他们的注意力；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai][gɒt] [weə(r)] [ai] [-] [pʊt]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp][baɪ] [deɪ] [æn; ən] - [ə; eɪ]
but the minute I got where I wa'n't put under a microscope by day an ' a
但 这 分钟 我 得到 在哪里 我 想 放 在下面 一个 显微镜 经过 天 一个 - 一个
['telɪskəʊp] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ'self][tuː; tə][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪn] - - [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] ,
telescope by night and had myself TO myself without sayin ' ' By your leave ,
望远镜 经过 夜晚 和 有 我 到 我 没有 说 - - 经过 你的 离开 ,

但当我不再需要白天被放在显微镜下观察，晚上被放在望远镜下审视，并且能够完全独处，不用再说“恕我直言”的时候，

- [ai] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .
' I begun to pick up .
- 我 开始 到 挑选 向上 .

我开始捡起来。

['kʌz(ə)n] ['saɪrəs][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn][æn; ən] - - ['trʌb(ə)l] ,
Cousin Cyrus is an old man an ' consid'able trouble ,
表哥 赛勒斯 是 一个 老的 男人 一个 - - 麻烦 ,

表哥赛勒斯年纪大了，而且是个大麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [maɪ] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['hænsəm] [æn; ən] - [sez] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['splendɪd] [suːt][ɒv; əv]
but he thinks my teeth are handsome an ' says I've got a splendid suit of
但 他 思考 我的 牙齿 是 英俊的 一个 - 说道 我已经 得到 一个 灿烂 套装 的
[heə(r)] .
hair .
头发 .

但他认为我的牙齿很漂亮，还说我的头发非常漂亮。

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['luːɪstən] [ðæt] [nəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ɔː(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ,
There ain't a person in Lewiston that knows about the minister , or father's will ,
那里 不是 一个 人 在 刘易斯顿 那 知道 关于 这 部长 , 或者 父亲的 将要 ,

刘易斯顿没有人知道牧师的事，也没有人知道父亲的遗嘱。

[ɔː(r)][dʒɪmz] [dɔɪnz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [fruːt] ['pedlə(r)] ; [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] ,
or Jim's doin's , or the fruit peddler ; an ' if they should find out ,
或者 吉姆的 行动 , 或者 这 水果 小贩 ; 一个 - 如果 他们 应该 寻找 出去 ,

或者是吉姆干的，或者是水果小贩干的；如果他们发现了，

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪstən] - [es][ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs]
they wouldn't care , an ' they couldn't remember ; for Lewiston ' s a busy place
他们 不会 关心 , 一个 - 他们 不能 记住 ; 为了 刘易斯顿 - s 一个 忙碌的 地方
, [θæŋks] [biː; bi] !
, thanks be !
, 谢谢 是 !

他们不在乎，他们也记不起来了；因为刘易斯顿是个繁忙的地方，谢谢！

" [mɪs] ['diːljə] [wiːks] [meɪ] [hæv; həv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['mætəz] ['sʌmwɒt] ,
" Miss Delia Weeks may have exaggerated matters somewhat ,
" 错过 德莉娅 周 可能 有 夸张的 事情 有些 ,

“德莉娅·威克斯小姐可能有些夸大其词了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [rɪ'bekə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] -
but it is easy to imagine that Rebecca as well as all the other Riverboro
但 它 是 简单的 到 想象 那 丽贝卡 作为 出色地 作为 全部 这 其他 -
['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [raɪdaʊts] ['mɪsɪŋ] [sleɪ] [ænd; ənd]
children had heard the particulars of the Widow Rideout's missing sleigh and
孩子们 有 听到 这 细节 的 这 寡妇 莱德奥特 丢失的 雪橇 和
['æbnə] ['sɪmpsənz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Abner Simpson's supposed connection with it .
阿布纳 辛普森一家 据称 联系 和 它 .

但很容易想象，丽贝卡和里弗伯勒的所有其他孩子都听说了赖德奥特寡妇失踪的雪橇以及阿布纳·辛普森与此有关的详情。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[nɒt]	[æn; ən]	[ɪk'ses]	[ɒv; əv]	['delɪkəsi]	[ɔː(r)]	['ʃɪvəlri]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	['kʌntri]	[skuːl]	,
There	**is**	**not**	**an**	**excess**	**of**	**delicacy**	**or**	**chivalry**	**in**	**the**	**ordinary**	**country**	**school**	**,**
那里	是	不是	一个	过量的	的	美味	或者	骑士精神	在	这	普通的	国家	学校	,

普通的乡村学校里并没有过分讲究的礼节或骑士精神。

[ænd; ənd]	['sevrəl]	[tʃɔɪs]	[kə'nʌndrəmz]	[ænd; ənd]	['bɪts]	[ɒv; əv]	[vɜːs]	['diːlɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sɪmpsn]
and	**several**	**choice**	**conundrums**	**and**	**bits**	**of**	**verse**	**dealing**	**with**	**the**	**Simpson**
和	一些	选择	难题	和	比特	的	诗	处理	和	这	辛普森

[ə'feə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['bændɪd]	[ə'baʊt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['skɑːlərz]	,
affair	**were**	**bandied**	**about**	**among**	**the**	**scholars**	**,**
事务	是	班迪	关于	之中	这	学者们	,

学者们之间还就辛普森事件展开了热烈的讨论，其中穿插着一些精选的难题和诗歌片段。

['ʌtə]	['ɔːlweɪz]	,	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[sed]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['kredɪt]	,	[ɪn]	['ʌndətəun]	,
uttered	**always**	**,**	**be**	**it**	**said**	**to**	**their**	**credit**	**,**	**in**	**undertones**	**,**
说出	总是	,	是	它	说	到	他们的	信用	,	在	弦外之音	,

值得称赞的是，他们总是低声细语地说出这些话。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['sɪmpsn]	['tʃɪldrən]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gruːp]	.
and	**when**	**the**	**Simpson**	**children**	**were**	**not**	**in**	**the**	**group**	**.**
和	什么时候	这	辛普森	孩子们	是	不是	在	这	团体	.

当辛普森家的孩子们不在场时。

[rɪ'bekə]	['rændl]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[prɪ'saɪsli]	[ðə; ði]	[seɪm]	[stɒk]	,
Rebecca	**Randall**	**was**	**of**	**precisely**	**the**	**same**	**stock**	**,**
丽贝卡	兰德尔	曾是	的	恰恰	这	相同的	库存	,

丽贝卡·兰德尔也属于同一类人。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	['sku:lmeit]	,
and	**had**	**had**	**much**	**the**	**same**	**associations**	**as**	**her**	**schoolmates**	**,**
和	有	有	很多	这	相同的	协会	作为	她	同学	,

她和同学们有着大致相同的社交圈子。

[səʊ]	[wʌn]	[kæn; kən]	['hɑːdli]	[seɪ]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[səʊ]	[heit]	[miːn]	['gɒsɪp]
so	**one**	**can**	**hardly**	**say**	**why**	**she**	**so**	**hated**	**mean**	**gossip**
所以	一	能	几乎	说	为什么	她	所以	憎恨	意思是	闲话

所以很难说她为什么如此憎恨恶言恶语。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[held]	[hɜː'self]	[ə'luːf]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**so**	**instinctively**	**held**	**herself**	**aloof**	**from**	**it**	**.**
和	所以	本能地	握住	她自己	超然	从	它	.

因此，她本能地与它保持距离。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	-	[g'ɜːlz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[eɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['eksələntli]	[nemd]
Among	**the**	**Riverboro**	**girls**	**of**	**her**	**own**	**age**	**was**	**a**	**certain**	**excellently**	**named**
之中	这	-	女孩们	的	她	自己的	年龄	曾是	一个	肯定	非常出色	命名

['mɪni]	['smeli]	,
Minnie	**Smellie**	**,**
米妮	斯梅利	,

在里弗伯勒镇与她同龄的女孩中，有一位名叫明妮·斯梅利（Minnie Smellie）的女孩，名字非常贴切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)

第4/13页

[huː]	[wɒz; wəz]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	['feɪvərɪt]	.
who	**was**	**anything**	**but**	**a**	**general**	**favorite**	**.**
WHO	曾是	任何事物	但	一个	一般的	最喜欢的	.

他绝对算不上是大家普遍喜欢的人。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['ferɪt]	-	[aɪd]	,	[blɒnd]	-	[heəd]	,
She	**was**	**a**	**ferret**	**-**	**eyed**	**,**	**blond**	**-**	**haired**	**,**
她	曾是	一个	雪貂	-	眼睛	,	金发	-	头发	,

她有着雪貂般的眼睛和金色的头发，

['spɪnd(ə)l]	-	[legd]	['lɪt(ə)l]	['kriːtʃə(r)]	[huːz]	[maɪnd]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[krɒs]	[bɪ'twiːn]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
spindle	**-**	**legged**	**little**	**creature**	**whose**	**mind**	**was**	**a**	**cross**	**between**	**that**	**of**	**a**
主轴	-	腿	小的	生物	谁	头脑	曾是	一个	叉	之间	那	的	一个

['pærət]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ʃiːp]	.
parrot	**and**	**a**	**sheep**	**.**
鹦鹉	和	一个	羊	.

一只腿细长的小动物，它的思维方式介于鹦鹉和绵羊之间。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[sə'spektɪd]	[ɒv; əv]	['kɒpiɪŋ]	['ɑːnsəz]	[frɒm; frəm]	['ʌðə(r)]	[g'ɜːlz]	-	[sleɪts]
She	**was**	**suspected**	**of**	**copying**	**answers**	**from**	**other**	**girls**	**'**	**slates**
她	曾是	怀疑	的	复制	答案	从	其他	女孩们	-	石板

,
,
,

她被怀疑抄袭其他女生的试卷答案。

[ɔːl'ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	[kɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	.
although	**she**	**had**	**never**	**been**	**caught**	**in**	**the**	**act**	**.**
虽然	她	有	绝不	到过	捕捉	在	这	行为	.

虽然她从未被当场抓获。

[rɪ'bekə]	[ænd; ənd]	['emə]	[dʒeɪn]	['ɔːlweɪz]	[njuː]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[tɑːt]	[ɔː(r)]
Rebecca	**and**	**Emma**	**Jane**	**always**	**knew**	**when**	**she**	**had**	**brought**	**a**	**tart**	**or**
丽贝卡	和	艾玛	简	总是	知道	什么时候	她	有	带来	一个	酸	或者

[ə; eɪ]	['traɪæŋg(ə)l]	[ɒv; əv]	['leɪə(r)]	[keɪk]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[skuːl]	['lʌntʃən]
a	**triangle**	**of**	**layer**	**cake**	**with**	**her**	**school**	**luncheon**
一个	三角形	的	层	蛋糕	和	她	学校	午餐

,
,
,

丽贝卡和艾玛·简总是能一眼看出她午餐带的是蛋挞或三角形的千层蛋糕。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ɒn]	[ðəʊz]	[deɪz]	[ʃiː; ʃi]	[fə'sʊk]	[ðə; ði]	['tʃɪəf(ə)l]	[sə'saɪəti]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[meɪts]	[ænd; ənd]
because	**on**	**those**	**days**	**she**	**forsook**	**the**	**cheerful**	**society**	**of**	**her**	**mates**	**and**
因为	在	那些	天	她	放弃	这	快乐	社会	的	她	伙伴们	和

[sɔːt]	[ə; eɪ]	[seɪf]	['sɒlətjuːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,
sought	**a**	**safe**	**solitude**	**in**	**the**	**woods**	**,**
寻求	一个	安全的	孤独	在	这	树林	,

因为在那些日子里，她放弃了与伙伴们欢聚的时光，选择在树林里寻求安全的独处。

[rɪ'tɜːnɪŋ]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dʒɒkənd]	[smaɪl]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[smʌg]	[feɪs]
returning	**after**	**a**	**time**	**with**	**a**	**jocund**	**smile**	**on**	**her**	**smug**	**face**
返回	后	一个	时间	和	一个	欢乐	微笑	在	她	踌躇满志	脸

.
.
.

过了一会儿，她带着得意洋洋的笑容回来了。

['ɑːftə(r)]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['praɪvət]	['lʌntʃən]	[rɪ'bekə]	[hæd; həd]	[biːn]	['temptɪd]	[bɪ'jɒnd]	[hɜː(r); hə(r)]
After	**one**	**of**	**these**	**private**	**luncheons**	**Rebecca**	**had**	**been**	**tempted**	**beyond**	**her**
后	一	的	这些	私人的	午餐会	丽贝卡	有	到过	受诱惑	超过	她

[streŋθ]	,
strength	**,**
力量	,

在一次私人午餐之后，丽贝卡经受住了难以抵挡的诱惑。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪni] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɑːskt] , " [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hedeɪk]
and when Minnie took her seat among them asked , " Is your headache
和 什么时候 米妮 采取 她 座位 之中 他们 问 , " 是 你的 头痛
['betə(r)] , ['mɪni] ?
better , Minnie ?
更好的 , 米妮 ?

米妮在他们中间坐下后问道：“米妮，你的头痛好些了吗？”

[let] [ˌem ˈiː] [waɪp] [ɒf] [ðæt] ['strɔːbəri] [dʒæm]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
Let me wipe off that strawberry jam over your mouth .
让 我 擦拭 离开 那 草莓 果酱 超过 你的 嘴 .

让我帮你擦掉嘴上的草莓酱。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dʒæm][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
" There was no jam there as a matter of fact ,
" 那里 曾是 不 果酱 那里 作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，那里根本没有果酱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪlti] ['mɪniz] ['hæŋkətʃɪf] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
but the guilty Minnie's handkerchief went to her crimson face in a flash .
但 这 有罪的 米妮的 手帕 去 到 她 赤红 脸 在 一个 闪光 .

但内疚的米妮立刻用手帕捂住了她通红的脸。

[rɪ'bekə] [kən'fest] [tuː; tə] ['emə] [dʒeɪn] [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
Rebecca confessed to Emma Jane that same afternoon that she felt ashamed of
丽贝卡 坦白 到 艾玛 简 那 相同的 下午 那 她 毛毡 羞愧 的
[hɜː(r); hə(r)][præŋk] .
her prank .
她 恶作剧 .

当天下午，丽贝卡向艾玛·简坦白，她为自己的恶作剧感到羞愧。

" [ai][duː; də] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" I do hate her ways , " she exclaimed ,
" 我 做 恨 她 方式 , " 她 惊呼 ,

“我真讨厌她的那些做法！”她喊道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] [ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [wiː; wi] - [spɛktəd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [meɪk]
" but I'm sorry I let her know we ' spected her ; and so to make
" 但 我是 对不起 我 让 她 知道 我们 - 受监视 她 ; 和 所以 到 制作
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“但我很抱歉让她知道我们很怀疑她；所以为了弥补，

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['brəʊkən]['kɒrəl][ai] [kiːp] [ɪn][maɪ] [biːd] [pɜːs] ;
I gave her that little piece of broken coral I keep in my bead purse ;
我 给予 她 那 小的 片 的 破碎的 珊瑚 我 保持 在 我的 珠子 钱包 ;

我把我放在珠子钱包里的那小块碎珊瑚送给了她；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][wʌn] ? "
you know the one ? "
你 知道 这 一 ? "

你知道我说的是哪一位吗？

" [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] ['hɑːdli] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ðæt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['griːdi] , "
" It don't hardly seem as if she deserved that , and her so greedy , "
" 它 不 几乎 似乎 作为 如果 她 应得的 那 , 和 她 所以 贪婪的 , "
[ri'mɑːk] ['emə] [dʒeɪn] .
remarked Emma Jane .
评论 艾玛 简 .

“她似乎不该受到这样的惩罚，而且她那么贪婪，”艾玛·简评论道。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈbetə(r)] , " [sed] [rɪˈbekə] [ˈlɑːdʒli] ;
" I know it , but it makes me feel better , " said Rebecca largely ;
" 我 知道 它 , 但 它 制作 我 感觉 更好的 , " 说 丽贝卡 很大程度上 ;

“我知道，但这让我感觉好些，”丽贝卡说道；

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [jˈiəz] ,
" and then I've had it two years ,
" 和 然后 我已经 有 它 二 年 ,

“然后我就拥有它两年了，

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈbrəʊkən][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [ˈevə(r)][biː; bi] [ˈeni] [ˈriːəl] [gʊd] ,
and it's broken so it wouldn't ever be any real good ,
和 它是 破碎的 所以 它 不会 曾经 是 任何 真实的 好的 ,

它坏了，所以永远也用不了。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
beautiful as it is to look at .
美丽的 作为 它 是 到 看 在 .

它看起来很漂亮。

" [ðə; ði][ˈkɒrəl][hæd; həd] [ˈpɑːtli] [sɜːvd] [ɪts] [ˈpɜːpəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [bɒnd] , [wen] [wʌn]
" The coral had partly served its purpose as a reconciling bond , when one
" 这 珊瑚 有 部分 服务 它是 目的 作为 一个 和解 纽带 , 什么时候 一
[ˌɑːftəˈnuːn] [rɪˈbekə] ,
afternoon Rebecca ,
下午 丽贝卡 ,

“珊瑚在一定程度上发挥了和解纽带的作用，一天下午，丽贝卡......”

[huː] [hæd; həd] [steɪd] [ˈɑːftə(r)] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈgræmə(r)] [ˈles(ə)n] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
who had stayed after school for her grammar lesson as usual ,
WHO 有 入住 后 学校 为了 她 语法 课 作为 通常 ,

她像往常一样放学后留下来上语法课。

[wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] .
was returning home by way of the short cut .
曾是 返回 家 经过 方式 的 这 短的 切 .

当时正抄近路回家。

[fɑː(r)] [əˈhed] , [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][bɑːrz] , [ʃiː; ʃi] [i'spai] [ðə; ði] [ˈsɪmpsn] [ˈtʃɪldrən] [dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
Far ahead , beyond the bars , she espied the Simpson children just entering the
远的 前方 , 超过 这 酒吧 , 她 窥视 这 辛普森 孩子们 只是 进入 这
[ˈwʊdzi] [bɪt] .
woodsy bit .
林地 少量 .

她远远地越过栅栏，看到辛普森家的孩子们正走进树林里。

[ˈsiːsɔː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Seesaw was not with them ,
跷跷板 曾是 不是 和 他们 ,

跷跷板当时不在他们身边。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ˈheɪs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] [ˈkʌmpəni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊmwəd]
so she hastened her steps in order to secure company on her homeward
所以 她 加快 她 步骤 在 命令 到 安全的 公司 在 她 回家
[wɔːk] .
walk .
走 .

于是她加快脚步，以便回家路上有人陪伴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][ˌoʊvər'teɪkən]
They were speedily lost to view , but when she had almost overtaken
他们 是 迅速地 丢失的 到 看法 , 但 什么时候 她 有 几乎 被超越
[ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,
them she heard ,
他们 她 听到 ,

他们很快就消失在她的视线中，但当她几乎追上他们时，她听到了：

[ɪn][ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɒnd] , ['mɪni] [smɛliːz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [haɪ] [ɪn] [sɒŋ] ,
in the trees beyond , Minnie Smellie's voice lifted high in song ,
在 这 树木 超过 , 米妮 斯梅利 嗓音 抬起 高的 在 歌曲 ,

从远处树林中，米妮·斯梅莉的歌声高亢响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['sɒbɪŋ] .
and the sound of a child's sobbing .
和 这 声音 的 一个 孩子的 啜泣 .

还有孩子的啜泣声。

['klara] [bel] , ['suːzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
Clara Belle , Susan , and the twins were running along the path ,
克拉拉 美女 , 苏珊 , 和 这 双胞胎 是 跑步 沿着 这 小路 ,

克拉拉·贝尔、苏珊和双胞胎沿着小路奔跑着。

[ænd; ənd] ['mɪni] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['ʃriːkɪŋ] : —
and Minnie was dancing up and down , shrieking : —
和 米妮 曾是 跳舞 向上 和 向下 , 尖叫 : —

米妮一边上蹿下跳，一边尖叫：——

" - [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [sleɪ] [lʌv] ['sɪmpsn] [səʊ] ? -
" ' What made the sleigh love Simpson so ? '
" - 什么 制成 这 雪橇 爱 辛普森 所以 ? -

“是什么让雪橇如此钟爱辛普森？”

[ðə; ði]['iːgə(r)] ['tʃɪldrən] [kraɪd] ;
The eager children cried ;
这 渴望的 孩子们 哭 ;

孩子们兴奋地哭了起来；

- [waɪ] ['sɪmpsn] [lʌvd] [ðə; ði] [sleɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , -
' Why Simpson loved the sleigh , you know , '
- 为什么 辛普森 喜爱 这 雪橇 , 你 知道 , -

“你知道辛普森为什么喜欢雪橇吗？”

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [kwɪk] [rɪ'plaɪd] .
The teacher quick replied .
这 老师 快的 回复 .

老师很快回答了。

" [ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raʊtɪd] ['sɪmpsn] [traɪb] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['fʌtə] [ɒv; əv][ðeə(r)]
" The last glimpse of the routed Simpson tribe , and the last futter of their
" 这 最后的 一瞥 的 这 路由 辛普森 部落 , 和 这 最后的 富特 的 他们的
['tætəd] ['gɑːmənts] ,
tattered garments ,
破烂 服装 ,

“人们最后一次瞥见溃败的辛普森一家，最后一次拨弄他们破烂的衣服，

[dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] .
disappeared in the dim distance .
消失 在 这 暗淡 距离 .

消失在昏暗的远方。

[ðə; ði]	[fɔːl]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[smɔːl]	[stəʊn]	[kɑːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['væliənt]	[ɪ'laɪdʒə]	,	[nəʊn]	[æz; əz]	"	[ðə; ði]	['faɪtɪŋ]	[twɪn]	,
The	**fall**	**of**	**one**	**small**	**stone**	**cast**	**by**	**the**	**valiant**	**Elijah**	**,**	**known**	**as**	**"**	**the**	**fighting**	**twin**	**,**
这	落下	的	一	小的	石头	投掷	经过	这	英勇	以利亚	,	已知	作为	"	这	斗争	双	,

英勇的以利亚，人称“战斗双胞胎”，投下的一枚小石子落下，

"	[dɪd]	[breɪk]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,
"	**did**	**break**	**the**	**stillness**	**of**	**the**	**woods**	**for**	**a**	**moment**	**,**
"	做过	休息	这	寂静	的	这	树林	为了	一个	片刻	,

“它短暂地打破了树林的寂静。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɒt]	[kʌm]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[jɑːrdz]	[ɒv; əv]	['mɪni]	,
but	**it**	**did**	**not**	**come**	**within**	**a**	**hundred**	**yards**	**of**	**Minnie**	**,**
但	它	做过	不是	来	之内	一个	百	码	的	米妮	,

但它始终没能靠近米妮一百码以内。

[huː]	['ʃaʊtɪd]	"	[dʒeɪl]	[bɝdz]	"	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʌŋz]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tɜːnd]	,
who	**shouted**	**"**	**Jail**	**Birds**	**"**	**at**	**the**	**top**	**of**	**her**	**lungs**	**and**	**then**	**turned**	**,**
WHO	喊叫	"	监狱	鸟类	"	在	这	顶部	的	她	肺	和	然后	转向	,

她扯着嗓子喊着“Jail Birds”，然后转身，

[wɪð]	[æn; ən]	[ə'griːəb(ə)l]	['fiːlɪŋ]	[ɒv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	,	[tuː; tə]	[miːt]	[rɪ'bekə]	,	['stændɪŋ]	['pɜːfɪktli]	[stɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	,
with	**an**	**agreeable**	**feeling**	**of**	**excitement**	**,**	**to**	**meet**	**Rebecca**	**,**	**standing**	**perfectly**	**still**	**in**	**the**	**path**	**,**
和	一个	同意	感觉	的	激动	,	到	见面	丽贝卡	,	常设	完美	仍然	在	这	小路	,

带着愉悦的兴奋之情，我遇见了丽贝卡，她一动不动地站在路中间。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɒv; əv]	['rekənɪŋ]	['pleɪnli]	[set]	[fɔːθ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['bleɪzɪŋ]	[aɪz]	.
with	**a**	**day**	**of**	**reckoning**	**plainly**	**set**	**forth**	**in**	**her**	**blazing**	**eyes**	**.**
和	一个	天	的	清算	显然	放	前进	在	她	炽烈	眼睛	.

她眼中燃烧着怒火，清晰地预示着清算之日的到来。

['mɪniz]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['plez(ə)nt]	[tuː; tə]	[siː]	,
Minnie's	**face**	**was**	**not**	**pleasant**	**to**	**see**	**,**
米妮的	脸	曾是	不是	令人愉快的	到	看	,

米妮的脸色很难看。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['kaʊəd]	[dɪ'tektɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ɒv; əv]	['rɒŋduːɪŋ]	[ɪz]	[nɒt]	[æn; ən]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[dɪ'laɪt]	.
for	**a**	**coward**	**detected**	**at**	**the**	**moment**	**of**	**wrongdoing**	**is**	**not**	**an**	**object**	**of**	**delight**	**.**
为了	一个	懦夫	检测到	在	这	片刻	的	不当行为	是	不是	一个	目的	的	喜	.

懦夫作恶时被当场抓获，这绝非令人高兴的事。

"	['mɪni]	['smeli]	,	[ɪf]	['evə(r)]	—	[aɪ]	—	[kætʃ]	—	[juː; jʊ]	—	['sɪŋɪŋ]	—	[ðæt]	—	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪmpsnz]	[ə'gen]	—	[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[wɒt]	[aɪl]	[duː; də]	?
"	**Minnie**	**Smellie**	**,**	**if**	**ever**	**—**	**I**	**—**	**catch**	**—**	**you**	**—**	**singing**	**—**	**that**	**—**	**to**	**the**	**Simpsons**	**again**	**—**	**do**	**you**	**know**	**what**	**I'll**	**do**	**?**
"	米妮	斯梅利	,	如果	曾经	—	我	—	抓住	—	你	—	歌唱	—	那	—	到	这	辛普森一家	再次	—	做	你	知道	什么	患病的	做	?

“米妮·斯梅利，如果我再——我——发现——你——对着辛普森一家——唱——那首歌——你知道我会怎么做吗？”

"	[ɑːskt]	[rɪ'bekə]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[təʊn]	[ɒv; əv]	['kɒnsntreɪtɪd]	[reɪdʒ]	.
"	**asked**	**Rebecca**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**concentrated**	**rage**	**.**
"	问	丽贝卡	在	一个	语气	的	集中	愤怒	.

“丽贝卡用充满愤怒的语气问道。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] , " [sed] ['mɪni] ['dʒɔːntɪli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [bi'lai]
" I don't know and I don't care , " said Minnie jauntily , though her looks belied
" 我 不 知道 和 我 不 关心 , " 说 米妮 轻快地 , 尽管 她 看起来 谎言
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“我不知道，我也不在乎，”米妮轻快地说，但她的表情却出卖了她。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv]['kɒrəl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][slæp][juː; jʊ]
" I'll take that piece of coral away from you , and I THINK I shall slap you
" 患病的 拿 那 片 的 珊瑚 离开 从 你 , 和 我 思考 我 将 拍击 你
[bɪ'saɪdz] ! "
besides ! "
除了 ! "

“我要把那块珊瑚从你手里拿走，而且我觉得我还要打你一巴掌！”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [dɑːrst] , " [ri'tɔːt] ['mɪni] .
" You wouldn't darst , " retorted Minnie .
" 你 不会 达斯特 , " 反驳 米妮 .

“你不敢，”米妮反驳道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [aɪl] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [səʊ] [ðeə(r)] ! "
" If you do , I'll tell my mother and the teacher , so there ! "
" 如果 你 做 , 患病的 告诉 我的 母亲 和 这 老师 , 所以 那里 ! "

“你要是真这么做，我就告诉我妈和老师，哼！”

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
" I don't care if you tell your mother , my mother , and all your relations ,
" 我 不 关心 如果 你 告诉 你的 母亲 , 我的 母亲 , 和 全部 你的 关系 ,

“我不在乎你告诉你的母亲、我的母亲以及你所有的亲戚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [sed] [rɪ'bekə] , ['geɪnɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [wɜːdz] [fel]
and the president , " said Rebecca , gaining courage as the noble words fell
和 这 总统 , " 说 丽贝卡 , 获得 勇气 作为 这 高贵 字 跌倒
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
from her lips .
从 她 嘴唇 .

“还有总统，”丽贝卡说道，说着这番高尚的话语，她鼓起勇气说道。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [jɔːk] ['kaʊnti] ,
" I don't care if you tell the town , the whole of York county ,
" 我 不 关心 如果 你 告诉 这 镇 , 这 所有的 的 约克 县 ,

“我不在乎你告诉全镇，甚至整个约克郡，

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [meɪn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] !
the state of Maine and — and the nation !
这 状态 的 缅因州 和 — 和 这 国家 !

缅因州，以及——整个国家！

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [gɹ'ændɪlˌɒkwəntli] .
" she finished grandiloquently .
" 她 完成的 夸张地 .

她最后慷慨激昂地说道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [rʌn] [həʊm] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] .
" Now you run home and remember what I say .
" 现在 你 跑步 家 和 记住 什么 我 说 .

“现在你赶紧回家，记住我说的话。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] - [dʒeɪl] [bɝdz] ,
If you do it again , and especially if you say ' Jail Birds ,
如果 你 做 它 再次 , 和 尤其 如果 你 说 - 监狱 鸟类 ,

如果你再这样做，尤其是如果你说“狱鸟”,

- [ɪf] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] [ænd; ənd][maɪ]['djuːti] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] .
' if I think it's right and my duty , I shall punish you somehow .
- 如果 我 思考 它是 正确的 和 我的 责任 , 我 将 惩治 你 不知何故 .

如果我认为这样做是对的，也是我的职责，我就会以某种方式惩罚你。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]['riːses; rɪ'ses] [rɪ'bekə] [əb'zɜːvd] ['mɪni] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [wɪð]
" The next morning at recess Rebecca observed Minnie telling the tale with
" 这 下一个 早晨 在 凹陷处 丽贝卡 观察到 米妮 讲述 这 故事 和
[ˌverɪ'eʃən] [tuː; tə] ['hʌldə] [mə'zɜːrv] .
variations to Huldah Meserve .
变体 到 胡尔达 梅瑟夫 .

第二天早上课间休息时，丽贝卡看到米妮用不同的方式向胡尔达·梅瑟夫讲述这个故事。

" [ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] , " ['wɪspəd] ['mɪni] , " [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sez]
" She THREATENED me , " whispered Minnie , " but I never believe a word she says
" 她 威胁 我 , " 低声说道 米妮 , " 但 我 绝不 相信 一个 单词 她 说道
.
:
.

“她威胁我，”米妮低声说，“但我从来不相信她说的任何一个字。”

" [ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [wɪð] [ðə; ði][də'rekt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,
" The latter remark was spoken with the direct intention of being overheard ,
" 这 后者 评论 曾是 说 和 这 直接的 意图 的 存在 无意中听到 ,

“后一句话显然是故意让人听到的。”

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪni] [hæd; həd]['spæzəmz][ɒv; əv] ['breɪvəri] , [wen] [wel] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]
for Minnie had spasms of bravery , when well surrounded by the machinery
为了 米妮 有 痉挛 的 勇敢 , 什么时候 出色地 包围 经过 这 机械
[ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] .
of law and order .
的 法律 和 命令 .

当米妮被法律和秩序的机器严密包围时，她偶尔会展现出勇敢的一面。

[æz; əz] [rɪ'bekə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [mɪs] ['dɪəbɔːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [pɑːs]
As Rebecca went back to her seat she asked Miss Dearborn if she might pass
作为 丽贝卡 去 后退 到 她 座位 她 问 错过 迪尔伯恩 如果 她 可能 经过
[ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['mɪni] ['smeli] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [pə'mɪʃ(ə)n] .
a note to Minnie Smellie and received permission .
一个 笔记 到 米妮 斯梅利 和 已收到 允许 .

丽贝卡回到座位上后，问迪尔伯恩小姐是否可以递给明妮·斯梅利一张纸条，并得到了许可。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nəʊt] : —
This was the note : —
这 曾是 这 笔记 : —

纸条内容如下：——

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gɜːlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [laɪk] ['mɪni] ['smeli] .
Of all the girls that are so mean There's none like Minnie Smellie .
的 全部 这 女孩们 那 是 所以 意思是 有 没有任何 喜欢 米妮 斯梅利 .

在所有刻薄的女孩中，没有一个像米妮·斯梅莉那样。

[aɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gɪft] [ai] [geɪv] [ænd; ənd] [paʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['dʒeli] .
I'll take away the gift I gave And pound her into jelly .
患病的 拿 离开 这 礼物 我 给予 和 磅 她 进入 果冻 .

我要收回我送她的礼物，把她捣成肉酱。

[piː] . [es] . [naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
P . S . Now do you believe me ?
P . S . 现在 做 你 相信 我 ?

PS：现在你相信我了吗？

[ɑː(r)] . ['rændl] .
R . Randall .
拉 . 兰德尔 .

R. 兰德尔。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['dɒgərəl] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [kən'vɪnsɪŋ] ,
The effect of this piece of doggerel was entirely convincing ,
这 影响 的 这 片 的 打油诗 曾是 完全 令人信服的 ,

这首打油诗的效果完全令人信服。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [wen'evə(r)] ['mɪni] [met] [ðə; ði] ['sɪmpsnz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maɪl]
and for days afterwards whenever Minnie met the Simpsons even a mile
和 为了 天 然后 每当 米妮 遇见 这 辛普森一家 甚至 一个 英里
[frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] .
from the brick house she shuddered and held her peace .
从 这 砖 房子 她 颤抖 和 握住 她 和平 .

此后的几天里，每当米妮在离那栋砖房一英里远的地方遇到辛普森一家时，她都会感到害怕，并且保持沉默。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [rəʊz]
COLOR OF ROSE
颜色 的 玫瑰

玫瑰色

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [nekst]['fraɪdeɪ]['ɑːftə(r)] [ðɪs] " ['dredfʊl; -f(ə)l] [faɪt] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ,
On the very next Friday after this " dreadfullest fight that ever was seen ,
在 这 非常 下一个 星期五 后 这 " 最可怕的 斗争 那 曾经 曾是 已见 ,

在这场“有史以来最可怕的战斗”之后的下一个星期五，

" [æz; əz] ['bʌnjən] [sez] [ɪn] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ,
" as Bunyan says in Pilgrim's Progress ,
" 作为 班扬 说道 在 朝圣者的 进步 ,

正如班扬在《天路历程》中所说，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [' duː ɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skuːlhaʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .
there were great doings in the little schoolhouse on the hill .
那里 是 伟大的 行为 在 这 小的 校舍 在 这 爬坡道 .

山坡上的小学校里发生了很多大事。

['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [taɪm] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪəlɒgz] , [sɔːŋz] , [ænd; ənd]
Friday afternoon was always the time chosen for dialogues , songs , and
星期五 下午 曾是 总是 这 时间 选定 为了 对话 , 歌曲 , 和
[ˌresɪ'teɪʃənz] ,
recitations ,
朗诵 ,

星期五下午总是被选为对话、歌曲和朗诵的时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːlə] [deɪ] [ɪn] ['eni] [truː] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]
but it cannot be stated that it was a gala day in any true sense of the
但 它 不能 是 声明 那 它 曾是 一个 节日 天 在 任何 真的 感觉 的 这
[wɜːd] .
word .
单词 .

但从任何真正意义上来说，都不能说这是一个盛大的日子。

[məʊst]	**Most**	最多
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['tʃɪldrən]	**children**	孩子们
[heit]	**hated**	憎恨
"	**"**	"
['spiːkɪŋ]	**speaking**	请讲
['piːsɪz]	**pieces**	件
;	**;**	;
"	**"**	"
[heit]	**hated**	憎恨
[ðə; ði]	**the**	这
['bɜːd(ə)n]	**burden**	负担
[ɒv; əv]	**of**	的
['lɜːnɪŋ]	**learning**	学习
[ðem; ðəm]	**them**	他们
,	**,**	,

大多数孩子讨厌“朗诵稿”，讨厌学习朗诵稿的负担。

['dredɪd]	**dreaded**	令人恐惧的
[ðə; ði]	**the**	这
['deɪndʒə(r)]	**danger**	危险
[ɒv; əv]	**of**	的
['breɪkɪŋ]	**breaking**	打破
[daʊn]	**down**	向下
[ɪn]	**in**	在
[ðem; ðəm]	**them**	他们
.	**.**	.

害怕它们抛锚的危险。

[mɪs]	**Miss**	错过
['dɪəbɔːn]	**Dearborn**	迪尔伯恩
['kɒmənli]	**commonly**	通常
[went]	**went**	去
[həʊm]	**home**	家
[wɪð]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['hedeɪk]	**headache**	头痛
,	**,**	,

迪尔伯恩小姐经常带着头痛回家。

[ænd; ənd]	**and**	和
['nevə(r)]	**never**	绝不
[left]	**left**	左边
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[bed]	**bed**	床
['djʊərɪŋ]	**during**	期间
[ðə; ði]	**the**	这
[rest]	**rest**	休息
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌɑːftə'nuːn]	**afternoon**	下午
[ɔː(r)]	**or**	或者
['iːvnɪŋ]	**evening**	晚上
;	**;**	;

整个下午和晚上，她都一直躺在床上；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['kæʒuəl]	**casual**	随意的
['fiːmeɪl]	**female**	女性
['peərənt]	**parent**	父母
[huː]	**who**	WHO
[ə'tendɪd]	**attended**	参加
[ðə; ði]	**the**	这
['eksəsaɪzɪz]	**exercises**	练习
[sæt]	**sat**	卫星
[ɒn]	**on**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[frʌnt]	**front**	正面
[bentʃ]	**bench**	长椅
[wɪð]	**with**	和
[biːdz]	**beads**	珠子
[ɒv; əv]	**of**	的
[kəʊld]	**cold**	寒冷的
[swet]	**sweat**	汗
[ɒn]	**on**	在
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
['fɔːhed; 'fɒrɪd]	**forehead**	前额
,	**,**	,

一位随意参加锻炼的女性家长坐在前排长椅上，额头上渗出了冷汗。

['lɪsənɪŋ]	**listening**	聆听
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ɔːl]	**all**	全部
-	**-**	-
[tuː]	**too**	也
-	**-**	-
[fə'mɪliə(r)]	**familiar**	熟悉的
[hɔːlts]	**halts**	停止
[ænd; ənd]	**and**	和
['stæmə]	**stammers**	口吃
.	**.**	.

听着那些似曾相识的停顿和结巴。

['sʌmtaɪmz]	**Sometimes**	有时
[ə; eɪ]	**a**	一个
[be'ləuɪŋ]	**bellowing**	咆哮
['ɪnfənt]	**infant**	婴儿
[huː]	**who**	WHO
[hæd; həd]	**had**	有
[kliːn]	**clean**	干净的
[fə'gɒtn]	**forgotten**	被遗忘的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[vɜːs]	**verse**	诗
[wʊd]	**would**	会
[kɑːst]	**cast**	投掷
[hɪm'self]	**himself**	他自己
['bɒdɪli]	**bodily**	身体上的
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[mə'tɜːn(ə)l]	**maternal**	母体
['bʊzəm]	**bosom**	怀
[ænd; ənd]	**and**	和
[biː; bi]	**be**	是
[bɔːn]	**borne**	出生
[aʊt]	**out**	出去
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
['əʊpən]	**open**	打开
[eə(r)]	**air**	空气
,	**,**	,

有时，一个哭闹不止、完全忘记了自己要背诵的诗句的婴儿会扑到母亲的怀里，被带到户外。

[weə(r)]	**where**	在哪里
[hiː; hi]	**he**	他
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['sʌmtaɪmz]	**sometimes**	有时
[kɪst]	**kissed**	亲吻
[ænd; ənd]	**and**	和
[ə'keɪʒnəli]	**occasionally**	偶尔
[spæŋk]	**spanked**	被打屁股
;	**;**	;

他有时会被亲吻，偶尔会被打屁股；

[bʌt; bət]	**but**	但
[ɪn]	**in**	在
['eni]	**any**	任何
[keɪs]	**case**	案件
[ðə; ði]	**the**	这
['feɪljə(r)]	**failure**	失败
['ædɪd]	**added**	额外
[æn; ən]	**an**	一个
['ekstrə]	**extra**	额外的
[dæʃ]	**dash**	短跑
[ɒv; əv]	**of**	的
[gluːm]	**gloom**	愁云
[ænd; ənd]	**and**	和
[dred]	**dread**	恐惧
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ə'keɪʒ(ə)n]	**occasion**	场合
.	**.**	.

但无论如何，这次失败给这次活动增添了一丝额外的阴郁和恐惧。

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] [rɪ'bekə] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪn'fjuːzd] [ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt]['ɪntuː] [ðiːz] [ˌhɪðə'tuː]
The advent of Rebecca had somehow infused a new spirit into these hitherto
这 来临 的 丽贝卡 有 不知何故 注入 一个 新的 精神 进入 这些 迄今为止
['terəb(ə)l] [ˌɑːftə'nuːnz] .
terrible afternoons .
糟糕的 下午 .

丽贝卡的到来，不知怎的给这些原本糟糕的下午注入了新的活力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ɪ'laɪdʒə][ænd; ənd] [ɪ'laɪʃə] ['sɪmpsn] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ri'sait] [θriː] ['vɜːrsəz][ɒv; əv]
She had taught Elijah and Elisha Simpson so that they recited three verses of
她 有 教授 以利亚 和 以利沙 辛普森 所以 那 他们 背诵 三 诗句 的
['sʌmθɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɒmɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ðəm'selvz] ,
something with such comical effect that they delighted themselves ,
某物 和 这样的 滑稽 影响 那 他们 高兴极了 他们自己 ,

她教过以利亚和以利沙·辛普森背诵三节经文，效果滑稽可笑，让他们自己也乐在其中。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ; [waɪl] ['suːzn] , [huː] [lisp] ,
the teacher , and the school ; while Susan , who lisped ,
这 老师 , 和 这 学校 ; 尽管 苏珊 , WHO 口齿不清 ,

老师和学校；而苏珊说话有些口吃，

[hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['pəʊɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][im'pə:səneit, im'pə:sənit, -neit][ə; eɪ]
had been provided with a humorous poem in which she impersonated a
有 到过 假如 和 一个 幽默 诗 在 哪个 她 冒充 一个
['lɪspɪŋ] [tʃaɪld] .
lisping child .
口齿不清 孩子 .

她曾收到一首幽默诗，诗中她模仿一个说话结巴的孩子。

['emə] [dʒeɪn][ænd; ənd] [rɪ'bekə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] ,
Emma Jane and Rebecca had a dialogue ,
艾玛 简 和 丽贝卡 有 一个 对话 ,

艾玛·简和丽贝卡进行了一番对话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [bɔɪd] [ʌp] ['emə] [dʒeɪn][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [self]
and the sense of companionship buoyed up Emma Jane and gave her self
和 这 感觉 的 友谊 振奋 向上 艾玛 简 和 给予 她 自己
- [rɪ'laɪəns] .
- reliance .
- 依赖 .

同伴的陪伴让艾玛·简感到振奋，也让她变得自立自强。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[mɪs] ['dɪəbɔːn] [ə'naʊnst] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] ['prɒmɪst]
Miss Dearborn announced on this particular Friday morning that the exercises promised
错过 迪尔伯恩 宣布 在 这 特别的 星期五 早晨 那 这 练习 承诺
[tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] ,
to be so interesting that she had invited the doctor's wife ,
到 是 所以 有趣的 那 她 有 受邀 这 医生的 妻子 ,

迪尔伯恩小姐在那个星期五的早上宣布，这些练习将会非常有趣，所以她邀请了医生的妻子。

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] , [tuː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [kə'mɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mʌðəz]
the minister's wife , two members of the school committee , and a few mothers
这 部长 妻子 , 二 成员 的 这 学校 委员会 , 和 一个 很少 母亲们
.
.
.

部长的妻子、学校委员会的两名成员和几位母亲。

['lɪvɪŋ] ['pɜːrkɪnz] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] - [bɔːdz] [ænd; ənd] [rɪ'bekə]
Living Perkins was asked to decorate one of the black - boards and Rebecca
活的 珀金斯 曾是 问 到 装饰 一 的 这 黑色的 - 板 和 丽贝卡
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

莉文·珀金斯被要求装饰其中一块黑板，丽贝卡则被要求装饰另一块黑板。

['lɪvɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɑː(r)] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , [tʃəʊz] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv] [nɔːθ]
Living , who was the star artist of the school , chose the map of North
活的 , WHO 曾是 这 星星 艺术家 的 这 学校 , 选择 这 地图 的 北
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

学校的明星艺术家利文选择了北美洲地图。

[rɪ'bekə] [laɪkt] ['betə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [θɪŋz] [les] [ˌriːə'lɪstɪk] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz]
Rebecca liked better to draw things less realistic , and speedily , before the eyes
丽贝卡 喜欢 更好的 到 画 事物 较少的 实际的 , 和 迅速地 , 前 这 眼睛
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['mʌltɪtjuːd] ,
of the enchanted multitude ,
的 这 迷人的 民众 ,

丽贝卡更喜欢画一些不太写实的东西，而且画得很快，在如痴如醉的众人眼前。

[ðeə(r)] [gruː] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪlf(ə)l] ['fɪŋgəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg] [dʌn] [ɪn] [red] , [waɪt] ,
there grew under her skillful fingers an American flag done in red , white ,
那里 生长 在下面 她 熟练 手指 一个 美国人 旗帜 完毕 在 红色的 , 白色的 ,

在她灵巧的手指下，一面红白相间的美国国旗逐渐成形。

[ænd; ənd] [bluː] [tʃɔːk] , ['evri] [stɑː(r)] [ɪn] [ɪts] [raɪt] [pleɪs] , ['evri] [straɪp] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .
and blue chalk , every star in its right place , every stripe fluttering in the breeze .
和 蓝色的 粉笔 , 每一个 星星 在 它是 正确的 地方 , 每一个 条纹 飘动 在 这 微风 .

还有蓝色的粉笔，每颗星星都摆在正确的位置，每条条纹都在微风中飘动。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] ,
Beside this appeared a figure of Columbia ,
旁 这 出现 一个 数字 的 哥伦比亚 ,

旁边出现了哥伦比亚女神的形象，

['kɒpid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [bɒks] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['kreɪənz] .
copied from the top of the cigar box that held the crayons .
复制 从 这 顶部 的 这 雪茄 盒子 那 握住 这 蜡笔 .

从装蜡笔的雪茄盒顶部复制下来的。

[mɪs] ['dɪəbɔːn] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
Miss Dearborn was delighted .
错过 迪尔伯恩 曾是 高兴极了 .

迪尔伯恩小姐非常高兴。

" [ai] [prə'pəʊz] [wiː; wi] [gɪv] [rɪ'bekə] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] - ['klæpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
" I propose we give Rebecca a good hand - clapping for such a beautiful
" 我 提出 我们 给 丽贝卡 一个 好的 手 - 鼓掌 为了 这样的 一个 美丽的
['pɪktʃə(r)] — [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] !
picture — one that the whole school may well be proud of !
图片 — 一 那 这 所有的 学校 可能 出色地 是 自豪的 的 !

“我提议我们为丽贝卡拍出这么漂亮的照片而热烈鼓掌——这张照片一定会让全校师生都感到自豪！”

" [ðə; ði] ['skɑːlərz] [klæpt] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] [dɪk] ['kɑːtə(r)] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [geɪv] [ə; eɪ]
" The scholars clapped heartily , and Dick Carter , waving his hand , gave a
" 这 学者们 鼓掌 衷心地 , 和 迪克 卡特 , 挥手 他的 手 , 给予 一个
['raʊzɪŋ] [tʃɪə(r)] .
rousing cheer .
振奋人心的 欢呼 .

学者们热烈鼓掌，迪克·卡特挥着手，报以热烈的欢呼。

[rə'bɛkəz] [hɑːt] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tɪəz]
Rebecca's heart leaped for joy , and to her confusion she felt the tears
丽贝卡的 心 跳跃 为了 喜悦 , 和 到 她 困惑 她 毛毡 这 眼泪
['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
rising in her eyes .
上升 在 她 眼睛 .

丽贝卡欣喜若狂，但令她困惑的是，她感到眼泪涌上了眼眶。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
She could hardly see the way back to her seat ,
她 可以 几乎 看 这 方式 后退 到 她 座位 ,

她几乎看不见回座位的路。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərənt] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['sɪŋgld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
for in her ignorant lonely little life she had never been singled out for
为了 在 她 无知 孤独 小的 生活 她 有 绝不 到过 单身 出去 为了
[ə'plɔːz] ,
applause ,
掌声 ,

因为在她无知孤独的小小一生中，她从未获得过掌声。

['nevə(r)] [lɔːd] , [nɔː(r)] [kraʊnd] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] , ['dæz(ə)lɪŋ]['məʊmənt] .
never lauded , nor crowned , as in this wonderful , dazzling moment .
绝不 备受赞誉 , 也不 加冕 , 作为 在 这 精彩的 , 耀眼的 片刻 .

从未像此刻这美妙绝伦、光彩夺目的时刻一样，受到如此盛赞和加冕。

[ɪf] " ['nəʊbəlnɪs] - ['nəʊbəlnɪs] , " [səʊ] [dʌz] [ɪn'θjuːziæzəm] [bɪ'get] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
If " nobleness enkindleth nobleness , " so does enthusiasm beget enthusiasm ,
如果 " 高贵 - 高贵 , " 所以 做 热情 产生 热情 ,

如果说“高尚激发高尚”，那么热情也会激发热情。

[ænd; ənd][səʊ][duː; də][wɪt][ænd; ənd]['tælənt] [ɪn'kɪndəl] [wɪt][ænd; ənd]['tælənt] .
and so do wit and talent enkindle wit and talent .
和 所以 做 有 和 天赋 点燃 有 和 天赋 .

智慧和才能也能激发智慧和才能。

['ælɪs] ['rɑːbɪnsən] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] ,
Alice Robinson proposed that the school should sing Three Cheers for the Red ,
爱丽丝 罗宾逊 建议的 那 这 学校 应该 唱歌 三 干杯 为了 这 红色的 ,

爱丽丝·罗宾逊提议学校应该唱《为红色欢呼三声》

[waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ! [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [ɔːl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [rə'bɛkəz]
White , and Blue ! and when they came to the chorus , all point to Rebecca's
白色的 , 和 蓝色的 ! 和 什么时候 他们 来了 到 这 合唱 , 全部 观点 到 丽贝卡的
[flæg] .
flag .
旗帜 .

白色和蓝色！唱到副歌时，所有人都指向丽贝卡的旗帜。

[dɪk] ['kɑːtə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrkɪnz] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] ['rændl] [ʃʊd; ʃəd] [saɪn] [ðeə(r)] [nems]
Dick Carter suggested that Living Perkins and Rebecca Randall should sign their names
迪克 卡特 建议 那 活的 珀金斯 和 丽贝卡 兰德尔 应该 符号 他们的 姓名
[tuː; tə][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] ,
to their pictures ,
到 他们的 图片 ,

迪克·卡特建议利文·珀金斯和丽贝卡·兰德尔在照片上签名。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wʊd] [nəʊ] [huː] [druː] [ðem; ðəm] .
so that the visitors would know who drew them .
所以 那 这 访客 会 知道 WHO 画 他们 .

这样参观者就能知道是谁画的了。

['hʌldə] [mə'zɜːrv] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['plɑːstəd] [wɔːlz]
Huldah Meserve asked permission to cover the largest holes in the plastered walls
胡尔达 梅瑟夫 问 允许 到 覆盖 这 最大 孔 在 这 粉刷过的 墙壁
[wɪð] [bau] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][peɪl] [wɪð] [waɪld] ['flaʊəz] .
with boughs and fill the water pail with wild flowers .
和 树枝 和 充满 这 水 桶 和 荒野 花朵 .

胡尔达·梅瑟夫请求允许用树枝盖住粉刷墙上最大的洞，并在水桶里装满野花。

[rə'bɛkəz] [muːd] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['præktɪkl] ['diːteɪlz] .
Rebecca's mood was above and beyond all practical details .
丽贝卡的 情绪 曾是 多于 和 超过 全部 实际的 细节 .

丽贝卡的情绪完全凌驾于所有实际细节之上。

[ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] ,
She sat silent ,
她 卫星 沉默的 ,

她静静地坐着，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz]
her heart so full of grateful joy that she could hardly remember the words
她 心 所以 满的 的 感激的 喜悦 那 她 可以 几乎 记住 这 字
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daɪəlɒg] .
of her dialogue .
的 她 对话 .

她心中充满了感激和喜悦，以至于几乎记不起台词了。

[æt; ət]['riːses; rɪ'ses][ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [hɜː'self] ['mɒdɪstli] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['traɪʌmf] ,
At recess she bore herself modestly , notwithstanding her great triumph ,
在 凹陷处 她 钻孔 她自己 谦虚地 , 虽然 她 伟大的 胜利 ,

尽管取得了巨大的胜利，但她在休息时依然表现得谦逊有礼。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] [ðə; ði] ['smeli] - ['rændl] ['hætʃɪt] [wɒz; wəz]
while in the general atmosphere of good will the Smellie - Randall hatchet was
尽管 在 这 一般的 气氛 的 好的 将要 这 斯梅利 - 兰德尔 斧头 曾是
['berid] [ænd; ənd] ['mɪni] ['gæðəd] ['meɪp(ə)l] [bau] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['ʌgli] [stəʊv] [wɪð]
buried and Minnie gathered maple boughs and covered the ugly stove with
埋葬 和 米妮 聚集 枫 树枝 和 涵盖 这 丑陋的 火炉 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在大家友好融洽的气氛中，斯梅利-兰德尔斧头被埋了起来，明妮收集了一些枫树枝，用它们盖住了难看的炉子。

['ʌndə(r)] [rə'bɛkəz] [də'rekʃ(ə)n] .
under Rebecca's direction .
在下面 丽贝卡的 方向 .

在丽贝卡的指导下。

[mɪs] [ˈdɪəbɔːn] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈseʃ(ə)n] [æt; ət][ˈkwɔːtə(r)][tuː; tə] [twelv] ,
Miss Dearborn dismissed the morning session at quarter to twelve ,
错过 迪尔伯恩 解雇 这 早晨 会议 在 四分之一 到 十二 ,

迪尔伯恩小姐于12点45分宣布上午课程结束。

[səʊ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [kʊd; kəd][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dres]
so that those who lived near enough could go home for a change of dress
所以 那 那些 WHO 居住地 靠近 足够的 可以 去 家 为了 一个 改变 的 裙子
.
:
.

这样，住得近的人就可以回家换衣服了。

[ˈemə] [dʒeɪn][ænd; ənd] [rɪˈbekə] [ræn] [ˈnɪəli] [ˈevri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)]
Emma Jane and Rebecca ran nearly every step of the way , from sheer
艾玛 简 和 丽贝卡 跑 几乎 每一个 步 的 这 方式 , 从 透明
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

艾玛·简和丽贝卡兴奋不已，几乎每一步都跑着完成。

[ˈəʊnli] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [æt; ət][ðə; ði] [staɪlz] .
only stopping to breathe at the stiles .
仅有的 停止 到 呼吸 在 这 栅栏 .

只在栅栏处停下来喘口气。

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - [let] [juː; jʊ][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [best] , [ɔː(r)][ˈəʊnli][jɔː(r); jə(r)] [bʌf] [ˈkælɪkəʊ] ?
" Will your aunt Mirandy let you wear your best , or only your buff calico ?
" 将要 你的 阿姨 - 让 你 穿 你的 最好的 , 或者 仅有的 你的 增幅 印花布 ?

“你姨妈米兰迪会让你穿你最好的衣服，还是只让你穿你那件浅黄色的印花布衣服？”

" [ɑːskt] [ˈemə] [dʒeɪn] .
" asked Emma Jane .
" 问 艾玛 简 .

“艾玛·简问道。”

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [ɑːsk] [ɑːnt] [dʒeɪn] , " [rɪˈbekə] [rɪˈplaɪd] .
" I think I'll ask aunt Jane , " Rebecca replied .
" 我 思考 患病的 问 阿姨 简 , " 丽贝卡 回复 .

“我想我会问问简阿姨，”丽贝卡回答道。

" [əʊ] ! [ɪf] [maɪ] [pɪŋk] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈfɪnɪʃt] !
" Oh ! if my pink was only finished !
" 哦 ! 如果 我的 粉色的 曾是 仅有的 完成的 !

“哦！如果我的粉色就完美了！”

[ai] [left] [ɑːnt] [dʒeɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌtnhəulz] ! "
I left aunt Jane making the buttonholes ! "
我 左边 阿姨 简 制作 这 纽扣孔 ! "

我离开时，简阿姨正在缝扣眼！

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː][weə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːnɪt] [rɪŋ] , " [sed] [ˈemə]
" I'm going to ask my mother to let me wear her garnet ring , " said Emma
" 我是 去 到 问 我的 母亲 到 让 我 穿 她 石榴石 戒指 , " 说 艾玛
[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

“我要请妈妈让我戴上她的石榴石戒指，”艾玛·简说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ˈpɜːfɪktli] - [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wen] [ai] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] .
" It would look perfectly elergant flashing in the sun when I point to the flag .
" 它 会 看 完美 - 闪烁 在 这 太阳 什么时候 我 观点 到 这 旗帜 .

“当我指向旗帜时，它在阳光下闪闪发光，看起来会非常优雅。”

[gʊd] - [baɪ] ; [doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['gəʊɪŋ] [bæk] ; [ai] [meɪ] [get] [ə; eɪ] [raɪd] .

Good - by ; don't wait for me going back ; I may get a ride .

好的 - 经过 ; 不 等待 为了 我 去 后退 ; 我 可能 得到 一个 骑 .

再见；别等我回去了；我可能搭车回去。

" [rɪ'bekə] [faʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] [lɒkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [step] ,

" Rebecca found the side door locked , but she knew that the key was under the step ,

" 丽贝卡 成立 这 边 门 已锁定 , 但 她 知道 那 这 钥匙 曾是 在下面 这 步 ,

丽贝卡发现侧门锁着，但她知道钥匙在台阶下面。

[ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [dɪd] ['evribɒdi] [els] [ɪn] - ,

and so of course did everybody else in Riverboro ,

和 所以 的 课程 做过 大家 别的 在 - ,

当然，里弗伯勒镇上的其他人也都这么认为。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

for they all did about the same thing with it .

为了 他们 全部 做过 关于 这 相同的 事物 和 它 .

因为他们都用它做了同样的事情。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ]

She unlocked the door and went into the dining - room to find her lunch

她 已解锁 这 门 和 去 进入 这 用餐 - 房间 到 寻找 她 午餐

[leɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ɑːnt] [dʒeɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn]

laid on the table and a note from aunt Jane saying that they had gone

铺设 在 这 桌子 和 一个 笔记 从 阿姨 简 说 那 他们 有 已消失

[tuː; tə][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kæriɔːl] .

to Moderation with Mrs . Robinson in her carryall .

到 适度 和 太太 . 罗宾逊 在 她 手提包 .

她打开门走进餐厅，发现她的午餐已经摆在桌子上，还有简姨妈留下的一张纸条，上面写着她们和罗宾逊太太一起去了“节制”组织。

[rɪ'bekə] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [steəz]

Rebecca swallowed a piece of bread and butter , and flew up the front stairs

丽贝卡 吞咽 一个 片 的 面包 和 黄油 , 和 飞翔 向上 这 正面 楼梯

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .

to her bedroom .

到 她 卧室 .

丽贝卡吞下一块涂了黄油的面包，飞快地跑上前楼梯，回到了自己的卧室。

[ɒn] [ðə; ði] [bed] [leɪ] [ðə; ði] [pɪŋk] ['gɪŋəm] [dres] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ɑːnt] [dʒeɪnz][kaɪnd][hændz] .

On the bed lay the pink gingham dress finished by aunt Jane's kind hands .

在 这 床 躺 这 粉色的 格子布 裙子 完成的 经过 阿姨 简的 种类 双手 .

床上放着一件粉色格子连衣裙，是简阿姨亲手缝制的。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [deə(r)][ʃiː; ʃi] , [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ?

Could she , dare she , wear it without asking ?

可以 她 , 敢 她 , 穿 它 没有 问 ?

她敢不经允许就戴上它吗?

[dɪd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [njuː] ['kɒstjuːm] ,

Did the occasion justify a new costume ,

做过 这 场合 证明合法 一个 新的 戏服 ,

这次场合是否值得添置一套新服装?

[ɔː(r)] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsət] ?

or would her aunts think she ought to keep it for the concert ?

或者 会 她 姑姑们 思考 她 应该 到 保持 它 为了 这 音乐会 ?

或者她的姑姑们会觉得她应该把那件衣服留到音乐会上穿吗?

" [aɪl] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] [rɪ'bekə] .
" I'll wear it , " thought Rebecca .
" 患病的 穿 它 , " 想法 丽贝卡 .

“我会穿的，”丽贝卡心想。

" ['ðer] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] ; [ɪts] ['əʊnli]
" They're not here to ask , and maybe they wouldn't mind a bit ; it's only
" 它们是 不是 这里 到 问 , 和 或许 他们 不会 头脑 一个 少量 ; 它是 仅有的
['gɪŋəm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
gingham after all ,
格子布 后 全部 ,

“他们又不是来问的，而且也许他们根本不会在意；毕竟，这只是一块格子布而已。”

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [səʊ] [grænd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [njuː] , [ænd; ənd] ['hædnt] [teɪp] ['trɪmɪŋ] [ɒn]
and wouldn't be so grand if it wasn't new , and hadn't tape trimming on
和 不会 是 所以 盛大 如果 它 不是 新的 , 和 之前没有 磁带 修剪 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果不是新的，而且上面没有胶带装饰，就不会这么气派了。

[ænd; ənd] ['wʌznt] [pɪŋk] .
and wasn't pink .
和 不是 粉色的 .

而且它不是粉色的。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'breid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [pɪg] - [teɪlz] ,
" She unbraided her two pig - tails ,
" 她 未编织的 她 二 猪 - 尾巴 ,

她解开了两条辫子，

[kəʊmd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [taɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] ,
combed out the waves of her hair and tied them back with a ribbon ,
梳理过的 出去 这 波浪 的 她 头发 和 系 他们 后退 和 一个 丝带 ,

她梳理好波浪状的头发，然后用丝带扎了起来。

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪti] [frɒk] ,
changed her shoes , and then slipped on the pretty frock ,
已更改 她 鞋 , 和 然后 滑倒了 在 这 漂亮的 连衣裙 ,

她换了双鞋，然后穿上了那件漂亮的连衣裙。

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [θriː] ['mɪd(ə)l] ['bʌtnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]
managing to fasten all but the three middle buttons , which she reserved for
管理 到 系 全部 但 这 三 中间 按钮 , 哪个 她 预订的 为了
['emə] [dʒeɪn] .
Emma Jane .
艾玛 简 .

除了中间三颗纽扣之外，她把所有的纽扣都扣上了，这三颗纽扣是留给艾玛·简的。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃerɪʃt] [pɪŋk] ['sʌnʃeɪd] , [ðə; ði] [ɪg'zækt] [mætʃ] ,
Then her eye fell on her cherished pink sunshade , the exact match ,
然后 她 眼睛 跌倒 在 她 珍爱 粉色的 遮阳伞 , 这 精确的 匹配 ,

然后她的目光落在了她心爱的粉色太阳镜上，正好和那副太阳镜一模一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and the girls had never seen it .
和 这 女孩们 有 绝不 已见 它 .

女孩们之前从未见过它。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [kwaɪt] [əˈprəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnidnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
It wasn't quite appropriate for school , but she needn't take it into the room
它 不是 相当 合适的 为了 学校 , 但 她 不必 拿 它 进入 这 房间
;
;
;

虽然不太适合在学校穿，但她不必把它带进房间；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ræp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [dʒʌst] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː]
she would wrap it in a piece of paper , just show it , and carry it
她 会 裹 它 在 一个 片 的 纸 , 只是 展示 它 , 和 携带 它
[ˈkʌmɪŋ] [həʊm] .
coming home .
未来 家 .

她会用一张纸包起来，拿出来给大家看看，然后带着回家。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] [ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪˈlektrɪfaɪd] [æt; ət]
She glanced in the parlor looking - glass downstairs and was electrified at
她 瞥了一眼 在 这 客厅 寻找 - 玻璃 楼下 和 曾是 带电 在
[ðə; ði] [ˈvɪʒn] .
the vision .
这 想象 .

她瞥了一眼楼下客厅的镜子，被镜子里的景象惊呆了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [əˈpærəl] [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt]
It seemed almost as if beauty of apparel could go no further than that
它 似乎 几乎 作为 如果 美丽 的 服饰 可以 去 不 更远 比 那
[ˈhev(ə)nli] [pɪŋk] [ˈgɪŋəm] [dres] !
heavenly pink gingham dress !
天上 粉色的 格子布 裙子 !

那件粉红色格子连衣裙简直美得令人窒息，仿佛服装之美已经达到了极致！

[ðə; ði][ˈspɑːk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [gləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ʃiːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːlɪŋ]
The sparkle of her eyes , glow of her cheeks , sheen of her falling
这 火花 的 她 眼睛 , 辉光 的 她 脸颊 , 光泽 的 她 坠落
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

她眼中闪烁的光芒，她脸颊上泛起的红晕，她飘逸秀发的光泽，

[pɑːst] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [ˈkɔŋkə] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] - [ˈkʌləd] [ˈgɑːmənt] .
passed unnoticed in the all - conquering charm of the rose - colored garment .
通过了 未被察觉 在 这 全部 - 征服 魅力 的 这 玫瑰 - 有色 服装 .

在玫瑰色衣裳的迷人魅力下，他悄然消失了。

[ˈgʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] .
it was twenty minutes to one and she would be late .
它 曾是 二十 分钟 到 一 和 她 会 是 晚的 .

当时距离一点还有二十分钟，她要迟到了。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [aʊt] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] , [pʊld] [ə; eɪ] [pɪŋk] [rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
She danced out the side door , pulled a pink rose from a bush at the gate ,
她 跳舞 出去 这 边 门 , 拉 一个 粉色的 玫瑰 从 一个 衬套 在 这 门 ,

她翩翩起舞地走出侧门，从门口的灌木丛中摘下一朵粉红色的玫瑰。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [maɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪn]
and covered the mile between the brick house and the seat of learning in
和 涵盖 这 英里 之间 这 砖 房子 和 这 座位 的 学习 在
[æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [taɪm] ,
an incredibly short time ,
一个 难以置信 短的 时间 ,

他在极短的时间内走完了从砖房到学校的一英里路程。

['miːtɪŋ] ['emə] [dʒeɪn] , ['ɔːlsəʊ] ['breθləs] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
meeting Emma Jane , also breathless and resplendent , at the entrance .
会议 艾玛 简 , 还 喘不过气 和 灿烂 , 在 这 入口 .

在入口处遇到了同样气喘吁吁、光彩照人的艾玛·简。

" [rɪ'bekə] ['rændl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['emə] [dʒeɪn] , " [jʊr; jər] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ! "
" Rebecca Randall ! " exclaimed Emma Jane , " you're handsome as a picture ! "
" 丽贝卡 兰德尔 ! " 惊呼 艾玛 简 , " 你是 英俊的 作为 一个 图片 ! "

“丽贝卡·兰德尔！”艾玛·简惊呼道，“你真是帅呆了！”

" [ai] ? " [lɑːft] [rɪ'bekə] " ['nɒns(ə)ns] !
" I ? " laughed Rebecca " Nonsense !
" 我 ? " 笑了 丽贝卡 " 废话 !

“我？”丽贝卡笑着说，“胡说！”

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [pɪŋk] ['gɪŋəm] . "
it's only the pink gingham . "
它是 仅有的 这 粉色的 格子布 . "

只是那块粉色格子布而已。

" [jʊr; jər] [nɒt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['evri] [deɪ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['emə] [dʒeɪn] ; " [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['dɪfrənt]
" You're not good looking every day , " insisted Emma Jane ; " but you're different
" 你是 不是 好的 寻找 每一个 天 , " 坚持 艾玛 简 ; " 但 你是 不同的
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

“你不是每天都长得好看,”艾玛·简坚持说，“但你就是与众不同。”

[siː] [maɪ] ['gɑːnɪt] [rɪŋ] ; ['mʌðə(r)] ['skrʌbɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
See my garnet ring ; mother scrubbed it in soap and water .
看 我的 石榴石 戒指 ; 母亲 擦洗过 它 在 肥皂 和 水 .

看看我的石榴石戒指；妈妈用肥皂和水把它搓洗过了。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - [let] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][bræn] - [njuː] [dres] ? "
How on earth did your aunt Mirandy let you put on your bran ' new dress ? "
如何 在 地球 做过 你的 阿姨 - 让 你 放 在 你的 麸 - 新的 裙子 ? "

你姨妈米兰迪到底是怎么让你穿上那件崭新裙子的?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] , " [rɪ'bekə] [rɪ'spɒndɪd] ['æŋkʃəsli] .
" They were both away and I didn't ask , " Rebecca responded anxiously .
" 他们 是 两个都 离开 和 我 没有 问 , " 丽贝卡 回应 焦虑地 .

“他们俩都不在，我也没问,”丽贝卡焦急地回答道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [sed] [nəʊ] ? "
Do you think they'd have said no ? "
做 你 思考 他们会 有 说 不 ? "

你觉得他们会拒绝吗?

" [mɪs] - ['ɔːlweɪz] [sez] [nəʊ] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] ['emə] [dʒeɪn] .
" Miss Mirandy always says no , doesn't she ? " asked Emma Jane .
" 错过 - 总是 说道 不 , 不 她 ? " 问 艾玛 简 .

“米兰迪小姐总是说不，对吧？”艾玛·简问道。

" [jiː; ji] — [iːz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪz] ['veri] ['speʃ(ə)l] — ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl]
" Ye — es ; but this afternoon is very special — almost like a Sunday - school
" 叶 — es ; 但 这 下午 是 非常 特别的 — 几乎 喜欢 一个 星期日 - 学校
['kɒnsət] . "
concert . "
音乐会 . "

“是的；但今天下午非常特别——几乎就像一场主日学校音乐会。”

" [jes] , " [ə'sent] ['emə] [dʒeɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ,
" Yes , " assented Emma Jane , " it is , of course ; with your name on the board ,
" 是的 , " 同意 艾玛 简 , " 它 是 , 的 课程 ; 和 你的 姓名 在 这 木板 ,

“是的，”艾玛·简赞同道，“当然是这样；你的名字会写在黑板上。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][flæg] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] - ['daɪəlɒg] , [ænd; ənd][ɔːl]
and our pointing to your flag , and our elergant dialogue , and all
和 我们的 指向 到 你的 旗帜 , 和 我们的 - 对话 , 和 全部
[ðæt] .
that .
那 .

还有我们指向你们的旗帜，我们优雅的对话，以及所有这一切。

" [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][wʌn] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɒlɪd] ['traɪʌmfs] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [kən'sɜːnd] .
" The afternoon was one succession of solid triumphs for everybody concerned .
" 这 下午 曾是 一 演替 的 坚硬的 胜利 为了 大家 担心的 .

“对于所有相关人员来说，下午都是一连串的胜利。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['riːəl] ['feljər] [æt; ət] [ɔːl] , [nəʊ] [tɪəz] , [nəʊ]['peərənts] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)]
There were no real failures at all , no tears , no parents ashamed of their
那里 是 不 真实的 失败 在 全部 , 不 眼泪 , 不 父母 羞愧 的 他们的
['ɒfsprɪŋ] .
offspring .
后代 .

根本没有真正的失败，没有眼泪，也没有父母为自己的孩子感到羞耻。

[mɪs] ['dɪəbɔːn] [hɜːd] ['meni] [əd'maɪərɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [pɑːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪləti] ,
Miss Dearborn heard many admiring remarks passed upon her ability ,
错过 迪尔伯恩 听到 许多 钦佩 评论 通过了 之上 她 能力 ,

迪尔伯恩小姐听到了许多对她能力的赞赏之词，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['pɑːtli] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə]
and wondered whether they belonged to her or partly , at least , to
和 想知道 无论 他们 属于 到 她 或者 部分 , 在 至少 , 到
[rɪ'bekə] .
Rebecca .
丽贝卡 .

她想知道这些东西是属于她的，还是至少部分属于丽贝卡的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
The child had no more to do than several others , but she was
这 孩子 有 不 更多的 到 做 比 一些 其他的 , 但 她 曾是
['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .
somehow in the foreground .
不知何故 在 这 前景 .

这个孩子和其他孩子一样没什么事可做，但不知为何她却成了焦点。

[ˌaɪ ˈtiː][trænˈspaɪəd] [ˈɑːftəwədz] [æt; ət] [ˈveəriəs] [ˈvɪlɪdʒ] [entəˈteɪnmənts] [ðæt] [rɪˈbekə] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi]
It transpired afterwards at various village entertainments that Rebecca couldn't be
它 发生了 然后 在 各种各样的 村庄 娱乐 那 丽贝卡 不能 是
[kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ;
kept in the background ;
保留 在 这 背景 ;

后来在村里的各种娱乐活动中，人们发现丽贝卡根本无法保持低调；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɒzətɪvli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] .
it positively refused to hold her .
它 积极地 拒绝 到 抓住 她 .

它坚决不肯抓住她。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [ˈenəmi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpʊʃɪŋ] .
Her worst enemy could not have called her pushing .
她 最差 敌人 可以 不是 有 称为 她 推动 .

即使是她最痛恨的人也不会说她是在推搡别人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ʃaɪ] ;
She was ready and willing and never shy ;
她 曾是 准备好 和 愿意的 和 绝不 害羞的 ;

她准备充分，积极主动，而且从不害羞；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [dɪˈspleɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈmɑːkəbli]
but she sought for no chances of display and was , indeed , remarkably
但 她 寻求 为了 不 机会 的 展示 和 曾是 , 的确 , 非常
[ˈlækɪŋ] [ɪn] [self] - [ˈkɒnʃəsnəs] ,
lacking in self - consciousness ,
缺乏 在 自己 - 意识 ,

但她从不寻求炫耀的机会，而且确实非常缺乏自我意识。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈʌðə(r)z] [ˈɪntuː] [wɒtˈevə(r)] [fʌn] [ɔː(r)] [ˌentəˈteɪnmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
as well as eager to bring others into whatever fun or entertainment there was
作为 出色地 作为 渴望的 到 带来 其他的 进入 任何 乐趣 或者 娱乐 那里 曾是
.
.
.

同时，他也热衷于将其他人带入各种乐趣或娱乐活动中。

[ɪf] [weərˈevə(r)][ðə; ði] [məˈgrɛgər] [sæt][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
If wherever the MacGregor sat was the head of the table ,
如果 无论 这 麦格雷戈 卫星 曾是 这 头 的 这 桌子 ,

如果麦格雷戈坐的位置是餐桌的主位，

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [weərˈevə(r)] [rɪˈbekə] [stʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
so in the same way wherever Rebecca stood was the centre of the stage .
所以 在 这 相同的 方式 无论 丽贝卡 站立 曾是 这 中心 的 这 阶段 .

同样地，无论丽贝卡站在哪里，她就是舞台的中心。

[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [haɪ] [ˈtrebl] [sɔːrd] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði][rest] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ]
Her clear high treble soared above all the rest in the choruses , and somehow
她 清除 高的 高音 飙升 多于 全部 这 休息 在 这 合唱 , 和 不知何故
[ˈevribɒdi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,
everybody watched her ,
大家 观看 她 ,

在合唱中，她清澈的高音盖过了所有人的声音，不知为何，所有人都被她吸引住了。

[tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒestʃəz] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] - [sˈəʊld] [ˈsɪŋɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l]
took note of her gestures , her whole - souled singing , her irrepressible
采取 笔记 的 她 手势 , 她 所有的 - 有灵魂的 歌唱 , 她 不可抑制的
[ɪnˈθjuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

他注意到了她的举止、她全情投入的歌声、她无法抑制的热情。

[ˈfaɪnəli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] ,
Finally it was all over ,
最后 它 曾是 全部 超过 ,

一切终于结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈbekə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] [kɑːm]
and it seemed to Rebecca as if she should never be cool and calm
和 它 似乎 到 丽贝卡 作为 如果 她 应该 绝不 是 凉爽的 和 冷静的
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

丽贝卡觉得她再也无法保持冷静和镇定了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɔitə] [ɒn][ðə; ði] [ˈhəʊmwəd] [pɑːθ] .
as she loitered on the homeward path .
作为 她 徘徊 在 这 回家 小路 .

她徘徊在回家的路上。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈlesnz] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
There would be no lessons to learn to - night ,
那里 会 是 不 课程 到 学习 到 - 夜晚 ,

今晚不会有任何教训可吸取。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ˈhelpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪˈzɜːvz] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [hæd; həd][nəʊ] [tˈɛɹəz]
and the vision of helping with the preserves on the morrow had no terrors
和 这 想象 的 帮助 和 这 果酱 在 这 明天 有 不 恐怖
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [fɪəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [drɔː] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)]
for her — fears could not draw breath in the radiance that flooded her
为了 她 — 恐惧 可以 不是 画 气息 在 这 辐射 那 被淹 她
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

想到明天要帮忙处理腌制食品，她一点也不害怕——恐惧在她灵魂深处的光芒中无法喘息。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ˈgæðərɪŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
There were thick gathering clouds in the sky ,
那里 是 厚的 采集 云 在 这 天空 ,

天空乌云密布，越来越厚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪv] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)]
but she took no note of them save to be glad that she could raise her
但 她 采取 不 笔记 的 他们 节省 到 是 高兴的 那 她 可以 增加 她
[ˈsʌnʃeɪd] .
sunshade .
遮阳伞 .

但她并未在意这些，只是庆幸自己可以升起遮阳伞。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tred] [ðə; ði][ˈsɒlɪd] [graʊnd] [æt; ət][ɔːl] ,
She did not tread the solid ground at all ,
她 做过 不是 踏 这 坚硬的 地面 在 全部 ,

她根本没有踏上坚实的地面。

[ɔː(r)][hæv; həv] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['hjuːmən]['fæməli] ,
or have any sense of belonging to the common human family ,
或者 有 任何 感觉 的 属于 到 这 常见的 人类 家庭 ,

或者对人类大家庭有任何归属感，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [saɪd] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mə'rændə]
until she entered the side yard of the brick house and saw her aunt Miranda
直到 她 进入 这 边 院子 的 这 砖 房子 和 锯 她 阿姨 米兰达
['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .
standing in the open doorway .
常设 在 这 打开 门口 .

直到她走进砖房的侧院，看到她的姑姑米兰达站在敞开的门口。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
Then with a rush she came back to earth .
然后 和 一个 匆忙 她 来了 后退 到 地球 .

然后她猛然回过神来。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

['æʃɪz] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz]

ASHES OF ROSES

灰烬 的 玫瑰

玫瑰灰烬

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] ;
" There she is , over an hour late ;
" 那里 她 是 , 超过 一个 小时 晚的 ;

“她来了，迟到了一个多小时；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][æn; ən] - [ʃɪd] - [ə; eɪ] - [biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] ['ʃaʊə(r)] , [bʌt; bət] [ʃɪd]
a little more an ' she'd ' a ' been caught in a thunder shower , but she'd
一个 小的 更多的 一个 - 棚 - 一个 - 到过 捕捉 在 一个 雷 淋浴 , 但 棚
['nevə(r)] [lʊk] [ə'hed] ,
never look ahead ,
绝不 看 前方 ,

再过一会儿她就可能被雷阵雨淋湿了，但她从不向前看。

" [sed] [mə'rændə][tuː; tə][dʒeɪn] ; " [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [i'nikwəti] ,
" said Miranda to Jane ; " and added to all her other iniquities ,
" 说 米兰达 到 简 ; " 和 额外 到 全部 她 其他 罪恶 ,

米兰达对简说：“再加上她其他所有的罪恶，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [rɪgd] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [njuː] [dres] , ['stɛpɪn] - [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dænsɪn] - -
if she ain't rigged out in that new dress , steppin ' along with her father's dancin ' -
如果 她 不是 作弊 出去 在 那 新的 裙子 , 踏脚石 - 沿着 和 她 父亲的 跳舞 - -
[skuːl] [steps] ,
school steps ,
学校 步骤 ,

如果她没有穿上那件新裙子，没有跟着她父亲在舞蹈学校学的舞步翩翩起舞，

[ænd; ənd] ['swɪŋɪn] - [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪ] - ['æktɪn]
and swingin ' her parasol for all the world as if she was play - actin
和 摇摆 - 她 阳伞 为了 全部 这 世界 作为 如果 她 曾是 玩 - 肌动蛋白
- .
' .
- .

她像在演戏一样，向全世界挥舞着阳伞。

[naʊ] [aɪm][ðə; ði]['əʊldɪst] , [dʒeɪn] , [æn; ən] - [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [seɪ] [aʊt] ;
Now I'm the oldest , Jane , an ' I intend to have my say out ;
现在 我是 这 最老 , 简 , 一个 - 我 打算 到 有 我的 说 出去 ;

简，我现在是家里年纪最大的，我打算发表我的意见；

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɪl] [ɪts] ['əʊvə(r)] .
if you don't like it you can go into the kitchen till it's over .
如果 你 不 喜欢 它 你 能 去 进入 这 厨房 直到 它是 超过 .

如果你不喜欢，你可以进厨房待到结束。

[step] [raɪt] [ɪn][hɪə(r)] , [rɪ'bekə] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Step right in here , Rebecca ; I want to talk to you .
步 正确的 在 这里 , 丽贝卡 ; 我 想 到 讲话 到 你 .

丽贝卡，进来吧；我想和你谈谈。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][pʊt] [ɒn] [ðæt] [gʊd] [njuː] [dres] [fɔː(r); fə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [skuːl] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt]
What did you put on that good new dress for , on a school day , without
什么 做过 你 放 在 那 好的 新的 裙子 为了 , 在 一个 学校 天 , 没有
[pə'mɪʃ(ə)n] ? "
permission ? "
允许 ? "

你为什么未经允许就在上学日穿上了那件漂亮的新裙子?

" [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][æt; ət] ['nuːnˌtaɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] [æt; ət] [həʊm] ,
" I had intended to ask you at noontime , but you weren't at home ,
" 我 有 故意的 到 问 你 在 中午 , 但 你 不是 在 家 ,

“我原本打算中午问你，但你不在家。”

[səʊ][ai] ['kʊd(ə)nt] , " [bɪ'gæn] [rɪ'bekə] .
so I couldn't , " began Rebecca .
所以 我 不能 , " 开始 丽贝卡 .

“所以我做不到，”丽贝卡说道。

" [juː; jʊ][dɪd][nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [juː; jʊ][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] ,
" You did no such a thing ; you put it on because you was left alone ,
" 你 做过 不 这样的 一个 事物 ; 你 放 它 在 因为 你 曾是 左边 独自的 ,

“你根本没做那种事；你戴上它只是因为当时你一个人待着。”

[ðəʊ] [juː; jʊ] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] . "
though you knew well enough I wouldn't have let you . "
尽管 你 知道 出色地 足够的 我 不会 有 让 你 . "

即使你很清楚我不会让你这么做的。

" [ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː][aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" If I'd been CERTAIN you wouldn't have let me I'd never have done it ,
" 如果 ID 到过 肯定 你 不会 有 让 我 ID 绝不 有 完毕 它 ,

“如果我确信你不会让我这么做，我就绝对不会这么做。”

" [sed] [rɪ'bekə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] ; " [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" said Rebecca , trying to be truthful ; " but I wasn't CERTAIN , and it
" 说 丽贝卡 , 尝试 到 是 真实 ; " 但 我 不是 肯定 , 和 它
[wɒz; wəz] [wɜːθ] ['rɪskɪŋ] .
was worth risking .
曾是 值得 冒险 .

“丽贝卡尽量实话实说，”她说，“但我并不确定，值得冒险一试。”

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [mait] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['riːəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
I thought perhaps you might , if you knew it was almost a real exhibition
我 想法 也许 你 可能 , 如果 你 知道 它 曾是 几乎 一个 真实的 展览
[æt; ət] [skuːl] . "
at school . "
在 学校 . "

我想，如果你知道这几乎算是学校里的一次真正的展览，或许你会这么想。

" [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ! " [ɪkˈskleɪmd] [məˈrændə] [ˈskɔːnfəli] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [baɪ] [jɔːˈself] ,
" Exhibition ! " exclaimed Miranda scornfully ; " you are exhibition enough by yourself ,
" 展览 ! " 惊呼 米兰达 轻蔑地 ; " 你 是 展览 足够的 经过 你自己 ,
[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I should say .
我 应该 说 .

“展览！”米兰达轻蔑地喊道；“我觉得你一个人就够像个展览品了。”

[wɒz; wəz][juː; jʊ] [ɪgzɪbɪtən] -
Was you exhibitin '
曾是 你 展览 -

你当时在参展吗？

[jɔː(r); jə(r)][ˈpærəsɒl] ? "
your parasol ? "
你的 阳伞 ? "

你的阳伞？

" [ðə; ði][ˈpærəsɒl][wɒz; wəz] [ˈsɪli] , " [kənˈfest] [rɪˈbekə] , [ˈhæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
" The parasol WAS silly , " confessed Rebecca , hanging her head ;
" 这 阳伞 曾是 愚蠢的 , " 坦白 丽贝卡 , 绞刑 她 头 ;

“那把阳伞确实很傻，”丽贝卡低着头承认道；

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [taɪm] [ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] [wen] [ai][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" but it's the only time in my whole life when I had anything to match it ,
" 但 它是 这 仅有的 时间 在 我的 所有的 生活 什么时候 我 有 任何事物 到 匹配 它 ,

“但这是我一生中唯一一次拥有能与之媲美的东西。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [pɪŋk] [dres] !
and it looked so beautiful with the pink dress !
和 它 看起来 所以 美丽的 和 这 粉色的 裙子 !

配上粉色连衣裙，看起来真漂亮！

[ˈemə] [dʒeɪn][ænd; ənd][ai] [spəʊk] [ə; eɪ] [ˈdaɪəlɒg] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [gɜːl] ,
Emma Jane and I spoke a dialogue about a city girl and a country girl ,
艾玛 简 和 我 辐 一个 对话 关于 一个 城市 女孩 和 一个 国家 女孩 ,

我和艾玛·简就城市女孩和乡村女孩的话题进行了一番对话。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ˈstɑːtɪd] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm]
and it came to me just the minute before I started how nice it would come
和 它 来了 到 我 只是 这 分钟 前 我 开始 如何 好的 它 会 来
[ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] [gɜːl] ;
in for the city girl ;
在 为了 这 城市 女孩 ;

就在我开始工作的前一分钟，我突然意识到这对一个城里女孩来说是多么美好的一件事；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .
and it did .
和 它 做过 .

确实如此。

[ai] [ˈhævnt] [hɜːt] [maɪ] [dres] [ə; eɪ] [maɪt] , [ɑːnt] - . "
I haven't hurt my dress a mite , aunt Mirandy . "
我 还没有 伤害 我的 裙子 一个 螨虫 , 阿姨 - . "

“我的裙子一点儿都没损坏，米兰迪阿姨。”

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈkrɑːftinəs] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈhændɪdnɛs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈækʃ(ə)nz] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] , "
" It's the craftiness and underhandedness of your actions that's the worst , "
" 它是 这 狡猾 和 卑鄙无耻 的 你的 行动 那就是 这 最差 , "
[sed] [məˈrændə][ˈkəʊldli] .
said Miranda coldly .
说 米兰达 冷冷地 .

“你行为的狡诈和阴险才是最糟糕的，”米兰达冷冷地说。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [juːv] [dʌn] !
" And look at the other things you've done !
" 和 看 在 这 其他 事物 你已经 完毕 !

“再看看你还做了哪些其他事情！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['seɪtn] [pə'zest] [juː; jʊ] !
It seems as if Satan possessed you !
它 似乎 作为 如果 撒但 拥有 你 !

你好像被撒旦附身了！

[juː; jʊ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [steəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] [træks]
You went up the front stairs to your room , but you didn't hide your tracks
你 去 向上 这 正面 楼梯 到 你的 房间 , 但 你 没有 隐藏 你的 轨道
,
,
,

你走上前楼梯回房间，但你没有掩盖你的行踪。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [drɒpt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ʌp] .
for you dropped your handkerchief on the way up .
为了 你 掉落 你的 手帕 在 这 方式 向上 .

因为你上山的时候把手帕掉了。

[juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [skriːn] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
You left the screen out of your bedroom window for the flies to come in
你 左边 这 屏幕 出去 的 你的 卧室 窗户 为了 这 苍蝇 到 来 在
[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
all over the house .
全部 超过 这 房子 .

你卧室窗户上的纱窗没装，苍蝇就飞进屋里到处乱飞。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [klɪəd] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] [nɔː(r)][set] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [dɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [ðə; ði]
You never cleared away your lunch nor set away a dish , AND YOU LEFT THE
你 绝不 已清除 离开 你的 午餐 也不 放 离开 一个 盘子 , 和 你 左边 这
[saɪd] [dɔː(r)]
SIDE DOOR
边 门

你既没收拾午餐，也没摆放餐具，而且你还从侧门离开了！

[ˌʌn'lɒkt] [frɒm; frəm][hɑːf][pɑːst] [twelv] [tuː; tə] [θriː] [ə'klɑːk] ,
UNLOCKED from half past twelve to three o'clock ,
已解锁 从 一半 过去的 十二 到 三 点钟 ,

中午十二点半到三点之间解锁。

[səʊ] - [tiː] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['stəʊlən] [wɒt] [ðeɪ] [laɪkt] !
so ' t anybody could ' a ' come in and stolen what they liked !
所以 - t 任何人 可以 - 一个 - 来 在 和 被盗 什么 他们 喜欢 !

这样就不会有人进来偷他们喜欢的东西了！

" [rɪ'bekə] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Rebecca sat down heavily in her chair as she heard the list of her
" 丽贝卡 卫星 向下 重度 在 她 椅子 作为 她 听到 这 列表 的 她
[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] .
transgressions .
过错 .

听到自己犯下的罪行被一一列举，丽贝卡沉重地坐在椅子上。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['keələs] ?
How could she have been so careless ?
如何 可以 她 有 到过 所以 粗心 ?

她怎么能如此粗心大意呢?

[ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [sɪnz] [ðæt] ['nevə(r)][kʊd; kəd]
The tears began to flow now as she attempted to explain sins that never could
这 眼泪 开始 到 流动 现在 作为 她 尝试过 到 解释 罪孽 那 绝不 可以
[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪd] .
be explained or justified .
是 解释 或者 合理的 .

当她试图解释那些永远无法解释或辩解的罪行时，泪水开始夺眶而出。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] !
" Oh , I'm so sorry !
" 哦 , 我是 所以 对不起 !

“哦，我太抱歉了！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [ai][wɒz; wəz] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [ænd; ənd][gɒt] [bɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd][ræn][ɔːl][ðə; ði]
" I was trimming the schoolroom , and got belated , and ran all the
" 我 曾是 修剪 这 教室 , 和 得到 迟到的 , 和 跑 全部 这
[wei] [həʊm] .
way home .
方式 家 .

“我当时正在整理教室，结果迟到了，就一路跑回家了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [dres] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ai] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]
It was hard getting into my dress alone , and I hadn't time to eat but a
它 曾是 难的 获得 进入 我的 裙子 独自的 , 和 我 之前没有 时间 到 吃 但 一个
['maʊθfʊl] ,
mouthful ,
一口气 ,

一个人穿裙子很费劲，我只来得及匆匆吃上一小口。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [wen] [ai] ['ɒnɪstli] — ['ɒnɪstli] — [wʊd] [hæv; həv]
and just at the last minute , when I honestly — HONESTLY — would have
和 只是 在 这 最后的 分钟 , 什么时候 我 诚实地 — 诚实地 — 会 有
[θɔːt] [ə'baʊt] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ʌp] ,
thought about clearing away and locking up ,
想法 关于 清理 离开 和 锁定 向上 ,

就在最后一刻，我真的——真的——都想把东西收拾好锁起来了，

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [njuː] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [taɪm]
I looked at the clock and knew I could hardly get back to school in time
我 看起来 在 这 钟 和 知道 我 可以 几乎 得到 后退 到 学校 在 时间
[tuː; tə] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] ;
to form in the line ;
到 形式 在 这 线 ;

我看了看表，知道自己几乎不可能及时赶回学校排队；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [fɜːst]
and I thought how dreadful it would be to go in late and get my first
和 我 想法 如何 可怕 它 会 是 到 去 在 晚的 和 得到 我的 第一的
[blæk] [mɑːk] [ɒn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
black mark on a Friday afternoon ,
黑色的 标记 在 一个 星期五 下午 ,

我当时想，如果周五下午迟到，第一次被记过一次，那该有多糟糕啊。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [kə'mɪti] [ɔːl]
with the minister's wife and the doctor's wife and the school committee all
和 这 部长 妻子 和 这 医生的 妻子 和 这 学校 委员会 全部
[ðeə(r)] ! "
there ! "
那里 ! "

部长夫人、医生夫人和学校委员会成员都来了!

" [doʊnt] [weɪl] [ænd; ənd] ['kæri] [ɒn] [naʊ] ; [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['kraɪɪn] - ['əʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] , " ['ɑːnsə(r)d]
" Don't wail and carry on now ; it's no good cryin ' over spilt milk , " answered
" 不 哀号 和 携带 在 现在 ; 它是 不 好的 哭泣 - 超过 洒了 牛奶 , " 回答
[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

“别再哭哭啼啼了，覆水难收,”米兰达回答道。

" [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .
" An ounce of good behavior is worth a pound of repentance .
" 一个 盎司 的 好的 行为 是 值得 一个 磅 的 悔改 .

“一盎司的良好行为胜过一磅的忏悔。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['traɪɪn] - [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [eɪnt]
Instead of tryin ' to see how little trouble you can make in a house that ain't
反而 的 尝试 - 到 看 如何 小的 麻烦 你 能 制作 在 一个 房子 那 不是
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] ,
your own home ,
你的 自己的 家 ,

与其在别人家里尝试尽可能少地惹麻烦,

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
it seems as if you tried to see how much you could put us out .
它 似乎 作为 如果 你 尝试 到 看 如何 很多 你 可以 放 我们 出去 .

你似乎想看看你能把我们逼到什么程度。

[teɪk] [ðæt] [rəʊz] [aʊt] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [spɒt] [ɪts] [meɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
Take that rose out o ' your dress and let me see the spot it's made on your
拿 那 玫瑰 出去 o - 你的 裙子 和 让 我 看 这 点 它是 制成 在 你的
[jəʊk] ,
yoke ,
轭 ,

把那朵玫瑰从你的裙子上取下来，让我看看它在你肩胛骨上留下的印记。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['rʌsti] [həʊlz] [weə(r)] [ðə; ði] [wet] [pɪn] [went] [ɪn] .
an ' the rusty holes where the wet pin went in .
一个 - 这 生锈的 孔 在哪里 这 湿的 别针 去 在 .

还有湿销钉插入后留下的生锈孔洞。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [mɔː(r)][baɪ] [lʌk] [ðæn; ðən] ['fɔːθɔːt] .
No , it ain't ; but it's more by luck than forethought .
不 , 它 不是 ; 但 它是 更多的 经过 运气 比 深思熟虑 .

不，并非如此；但这更多是出于运气而非深思熟虑。

[ai] [eɪnt] [gɒt] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['frɪzld] - [aʊt] [heə(r)][ænd; ənd] ['fəːbiləu]
I ain't got any patience with your flowers and frizzled - out hair and furbelows
我 不是 得到 任何 耐心 和 你的 花朵 和 蓬松的 - 出去 头发 和 弗贝洛斯
[æn; ən] - [eəz] [æn; ən] - ['greɪsɪz] ,
an ' airs an ' graces ,
一个 - 播出 一个 - 恩典 ,

我没耐心听你那些花里胡哨的玩意儿、蓬乱的头发、花里胡哨的装饰和矫揉造作。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [mɪs] - ['nænsi] ['fɑːðə(r)] .
for all the world like your Miss - Nancy father .
为了 全部 这 世界 喜欢 你的 错过 - 南希 父亲 .
全世界都像你那娇生惯养的父亲。

" [rɪ'bekə] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
" Rebecca lifted her head in a flash .
" 丽贝卡 抬起 她 头 在 一个 闪光 .
丽贝卡猛地抬起头。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ɑːnt] - , [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] .
" Look here , aunt Mirandy , I'll be as good as I know how to be .
" 看 这里 , 阿姨 - , 患病的 是 作为 好的 作为 我 知道 如何 到 是 .
“米兰迪阿姨，请放心，我会尽我所能做到最好。”

[aɪl] [maɪnd] [kwɪk] [wen] [aɪm]['spəʊkən][tuː; tə][ænd; ənd]['nevə(r)] [liːv] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ə'gen] ,
I'll mind quick when I'm spoken to and never leave the door unlocked again ,
患病的 头脑 快的 什么时候 我是 说 到 和 绝不 离开 这 门 已解锁 再次 ,
有人跟我说话时我会立刻回应，以后再也不会不锁门了。

[bʌt; bət][ai][woʊnt][hæv; həv][maɪ]['fɑːðə(r)] [kɔːld] [nems] .
but I won't have my father called names .
但 我 惯于 有 我的 父亲 称为 姓名 .
但我绝不会允许别人辱骂我的父亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][piː] - ['pɜːfɪktli] [el] - ['lʌvli] ['fɑːðə(r)] , [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
He was a p - perfectly l - lovely father , that's what he was ,
他 曾是 一个 p - 完美 我 - 迷人的 父亲 , 那就是 什么 他 曾是 ,
他是一位非常可爱的父亲，他就是这样一位父亲。

[ænd; ənd] [ɪts] [miːn] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [mɪs] ['nænsi] ! "
and it's MEAN to call him Miss Nancy ! "
和 它是 意思是 到 称呼 他 错过 南希 ! "
叫他南希小姐太没礼貌了！

" [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [bæk] [ðæt] - [wei] , [rɪ'bekə] , ['telɪn] - [ˌem 'iː]
" Don't you dare answer me back that imperdent way , Rebecca , tellin ' me
" 不 你 敢 回答 我 后退 那 - 方式 , 丽贝卡 , 告诉 - 我
“你敢用那种傲慢的语气回答我，丽贝卡，告诉我……”

[aɪm] [miːn] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] , ['fuːlɪʃ] , ['ʃɪftləs] [mæn] ,
I'm mean ; your father was a vain , foolish , shiftless man ,
我是 意思是 ; 你的 父亲 曾是 一个 徒劳 , 愚蠢 , 无所事事 男人 ,
我的意思是，你父亲是个虚荣、愚蠢、游手好闲的人。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] ['enibɒdi] [els] ;
an ' you might as well hear it from me as anybody else ;
一个 - 你 可能 作为 出色地 听到 它 从 我 作为 任何人 别的 ;
你听我说出来，和听别人说出来一样好；

[hiː; hi] [spent] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['mʌni] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [prə'vaɪd]
he spent your mother's money and left her with seven children to provide
他 花费 你的 母亲的 钱 和 左边 她 和 七 孩子们 到 提供
[fɔː(r); fə(r)] . "
for . "
为了 . "
他花光了你母亲的钱，留下她独自抚养七个孩子。

" [ɪts] [es] - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [es] - ['sev(ə)n] [naɪs] ['tʃɪldrən] , " [sɔb] [rɪ'bekə] .
" It's s - something to leave s - seven nice children , " sobbed Rebecca .
" 它是 s - 某物 到 离开 s - 七 好的 孩子们 , " 啜泣 丽贝卡 .
“要留下七个这么好的孩子，真是太难了，”丽贝卡抽泣着说。

" [nɒt] [wen] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [hæv; həv] [tuː; tə] [help] [fiːd] , [kləʊð] , [ænd; ənd] ['edʒukeɪt] - [ɪm] , "

" Not when other folks have to help feed , clothe , and educate ' em , "

" 不是 什么时候 其他 各位 有 到 帮助 喂养 , 衣服 , 和 教育 - 呃 , "

[rɪ'spɒndɪd] [mə'rændə] .

responded Miranda .

回应 米兰达 .

“当其他人需要帮助他们吃饭、穿衣和接受教育时，就不是这样了，”米兰达回答道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [step] [ˌʌp'steəz] , [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['naɪtgaʊn] , [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)]

" Now you step upstairs , put on your nightgown , go to bed , and stay there

" 现在 你 步 楼上 , 放 在 你的 睡衣 , 去 到 床 , 和 停留 那里

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːrnɪn] - .

till to - morrow mornin ' .

直到 到 - 明天 早晨 - .

“现在你上楼，穿上睡衣，上床睡觉，一直待到明天早上。”

[jʊl] [faɪnd] [ə; eɪ] [bəʊl] [əʊ] - ['krækəz] [æn; ən] - [mɪlk] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bjʊərəʊ] ,

You'll find a bowl o ' crackers an ' milk on your bureau ,

你会 寻找 一个 碗 o - 饼干 一个 - 牛奶 在 你的 局 ,

你的梳妆台上会放着一碗饼干和牛奶。

[æn; ən] - [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [tɪl] ['brekfəst] [taɪm] .

an ' I don't want to hear a sound from you till breakfast time .

一个 - 我 不 想 到 听到 一个 声音 从 你 直到 早餐 时间 .

早餐时间之前，我不想听到你的任何声音。

[dʒeɪn] , [rʌn] [æn; ən] - [teɪk] [ðə; ði] [dɪʃ] ['taʊəlz] [ɒf] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [ʃed] [dɔːz] ;

Jane , run an ' take the dish towels off the line and shut the shed doors ;

简 , 跑步 一个 - 拿 这 盘子 毛巾 离开 这 线 和 关闭 这 棚 门 ;

简，快去把晾衣绳上的抹布拿下来，然后把棚子的门关上；

[wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] ['ʃaʊə(r)] . "

we're goin ' to have a turrible shower . "

是 去 - 到 有 一个 可怕的 淋浴 . "

我们今天要洗一场糟糕的澡了。

" [wɪv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [dʒeɪn] ['kwaɪətli] ,

" We've had it , I should think , " said Jane quietly ,

" 我们已经 有 它 , 我 应该 思考 , " 说 简 悄悄 ,

“我想，我们到此为止吧。”简平静地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['bɪdɪŋ] .

as she went to do her sister's bidding .

作为 她 去 到 做 她 姐妹 投标 .

她去执行她姐姐的命令。

" [ai] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] [spiːk] [maɪ] [maɪnd] , - ;

" I don't often speak my mind , Mirandy ;

" 我 不 经常 说话 我的 头脑 , - ;

“我很少直言不讳，米兰迪；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [ə'baʊt] [lə'renzəʊ] .

but you ought not to have said what you did about Lorenzo .

但 你 应该 不是 到 有 说 什么 你 做过 关于 洛伦佐 .

但你不应该那样评价洛伦佐。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [meɪd] ['eni] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

He was what he was , and can't be made any different ; but he

他 曾是 什么 他 曾是 , 和 不能 是 制成 任何 不同的 ; 但 他

[wɒz; wəz] [rə'bɛkəz] ['fɑːðə(r)] ,

was Rebecca's father ,

曾是 丽贝卡的 父亲 ,

他就是他，无法改变；但他毕竟是丽贝卡的父亲。

[ænd; ənd] [ɔː'riːljə] ['ɔːlweɪz] [sez] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .

and Aurelia always says he was a good husband .

和 奥雷利亚 总是 说道 他 曾是 一个 好的 丈夫 .

奥雷莉亚总是说他是个好丈夫。

" [mə'rændə][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] " [gʊd] ['ɪndiən] ,

" Miranda had never heard the proverbial phrase about the only " good Indian ,

" 米兰达 有 绝不 听到 这 谚语 短语 关于 这 仅有的 " 好的 印度 ,

米兰达从未听过那句关于“唯一的好印第安人”的谚语。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['mænə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['grɪmli] ,

" but her mind worked in the conventional manner when she said grimly ,

" 但 她 头脑 工作 在 这 传统的 方式 什么时候 她 说 阴沉地 ,

但她的思维方式却很传统，她神情严肃地说：

" [jes] , [aɪv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ded] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] [wʌnz] ;

" Yes , I've noticed that dead husbands are usually good ones ;

" 是的 , 我已经 注意到 那 死的 丈夫们 是 通常 好的 一个 ;

“是的，我注意到去世的丈夫通常都是好丈夫；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [niːdz] [æn; ən]['eərɪn] - [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

but the truth needs an airin ' now and then ,

但 这 真相 需求 一个 艾琳 - 现在 和 然后 ,

但真相偶尔也需要公之于众。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] [əʊ] - [biːnz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [sʌm; səm][ɒv; əv]

and that child will never amount to a hill o ' beans till she gets some of

和 那 孩子 将要 绝不 数量 到 一个 爬坡道 o - 豆子 直到 她 获得 一些 的

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [trauns] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

her father trounced out of her .

她 父亲 惨败 出去 的 她 .

除非她能摆脱她父亲的一些恶习，否则这个孩子永远不会有出息。

[aɪm][glæd][ai] [sed] [dʒʌst] [wɒt] [ai][dɪd] . "

I'm glad I said just what I did . "

我是 高兴的 我 说 只是 什么 我 做过 . "

我很高兴我当时说了那些话。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ri'mɑ:k] [dʒeɪn] ,

" I daresay you are , " remarked Jane ,

" 我 敢说 你 是 , " 评论 简 ,

“我敢说你就是,”简说道。

[wɪð] [wɒt] [mait] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ænjuəl] [bə:sts] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ;

with what might be described as one of her annual bursts of courage ;

和 什么 可能 是 描述 作为 一 的 她 年度的 爆发 的 勇气 ;

这或许可以称之为她每年一次的勇气爆发；

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [gʊd] ['mænəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [gʊd]

" but all the same , Mirandy , it wasn't good manners , and it wasn't good

" 但 全部 这 相同的 , - , 它 不是 好的 礼仪 , 和 它 不是 好的

[rɪ'lɪdʒən] !

religion !

宗教 !

“但是，米兰迪，这既不礼貌，也不合乎宗教信仰！”

" [ðə; ði][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [meɪd] [nəʊ] [sʌtʃ]
" The clap of thunder that shook the house just at that moment made no such
" 这 拍 的 雷 那 摇晃 这 房子 只是 在 那 片刻 制成 不 这样的
[piːl] [ɪn][mə'rændə] ['sɔːjərz] [ɪəz] [æz; əz][dʒeɪnz] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ]
peal in Miranda Sawyer's ears as Jane's remark made when it fell with a deafening
皮尔 在 米兰达 索耶的 耳朵 作为 简的 评论 制成 什么时候 它 跌倒 和 一个 震耳欲聋
[rɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .
roar on her conscience .
吼 在 她 良心 .

“就在那一刻，一声雷鸣震动了整栋房子，但对米兰达·索耶来说，这声雷鸣远没有简的话那么震耳欲聋，那句话如同雷鸣般落在了她的良心上。”

[pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [spiːk] ['əʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ðen]
Perhaps after all it is just as well to speak only once a year and then
也许 后 全部 它 是 只是 作为 出色地 到 说话 仅有的 一次 一个 年 和 然后
[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
speak to the purpose .
说话 到 这 目的 .

或许一年只发言一次，并且每次发言都切中要害，才是最好的选择。

[rɪ'bekə] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [bæk] [steəz] ['wɪərəli] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,
Rebecca mounted the back stairs wearily , closed the door of her bedroom ,
丽贝卡 安装 这 后退 楼梯 疲劳 , 关闭 这 门 的 她 卧室 ,

丽贝卡疲惫地走上后楼梯，关上了卧室的门。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [pɪŋk] ['gɪŋəm] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .
and took off the beloved pink gingham with trembling fingers .
和 采取 离开 这 心爱 粉色的 格子布 和 发抖 手指 .

她颤抖着手指，脱下了心爱的粉色格子衬衫。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːd] [bɔːl] ,
Her cotton handkerchief was rolled into a hard ball ,
她 棉布 手帕 曾是 滚动 进入 一个 难的 球 ,

她的棉质手帕被卷成了一个硬球。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['bʌtnz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn]
and in the intervals of reaching the more difficult buttons that lay between
和 在 这 间隔 的 到达 这 更多的 难的 按钮 那 躺 之间
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [belt] ,
her shoulder blades and her belt ,
她 肩膀 刀片 和 她 腰带 ,

在她够到位于肩胛骨和腰带之间的那些更难扣上的纽扣的间隙，

[ʃiː; ʃi] [dæb] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [aɪz] ['keəfəli] ,
she dabbed her wet eyes carefully ,
她 轻拍 她 湿的 眼睛 小心 ,

她小心翼翼地擦了擦湿润的双眼。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [reɪn] [sɔːlt]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði]['faɪnəri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [æt; ət] [sʌtʃ]
so that they should not rain salt water on the finery that had been worn at such
所以 那 他们 应该 不是 雨 盐 水 在 这 服饰 那 有 到过 磨损 在 这样的
[ə; eɪ] [praɪs] .
a price .
一个 价格 .

以免海水洒在那些花费巨资购买的华服上。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['keəfəli] , [pɪntʃt] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] ['rʌf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
She smoothed it out carefully , pinched up the white ruffle at the neck ,
她 平滑 它 出去 小心 , 捏 向上 这 白色的 褶边 在 这 脖子 ,
她小心翼翼地抚平裙摆，捏起领口的白色褶边。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈekstrə] [ˈlɪt(ə)l] [ˌes əʊ ˈbiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrʌfnəs]
and laid it away in a drawer with an extra little sob at the roughness
和 铺设 它 离开 在 一个 抽屉 和 一个 额外的 小的 哭泣 在 这 粗糙度
[ɒv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

然后把它放进抽屉里，心中不禁涌起一丝对生活艰辛的感慨，忍不住低声啜泣。

[ðə; ði] [ˈwɪðəd] [pɪŋk] [rəʊz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
The withered pink rose fell on the floor .
这 干枯 粉色的 玫瑰 跌倒 在 这 地面 .

那朵枯萎的粉色玫瑰掉落在了地上。

[rɪˈbekə] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] , " [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [ˈhæpi] [deɪ] !
Rebecca looked at it and thought to herself , " Just like my happy day !
丽贝卡 看起来 在 它 和 想法 到 她自己 , " 只是 喜欢 我的 快乐的 天 !

丽贝卡看着它，心想：“就像我快乐的一天一样！”

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [mɔː(r)] [ˈklɪəli] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækt]
" Nothing could show more clearly the kind of child she was than the fact
" 没有什么 可以 展示 更多的 清楚地 这 种类 的 孩子 她 曾是 比 这 事实
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈsɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] ,
that she instantly perceived the symbolism of the rose ,
那 她 即刻 感知 这 象征意义 的 这 玫瑰 ,

“没有什么比她立刻领悟到玫瑰的象征意义更能清楚地展现她是怎样一个孩子了。”

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [drɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dres] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈberiɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]
and laid it in the drawer with the dress as if she were burying the whole
和 铺设 它 在 这 抽屉 和 这 裙子 作为 如果 她 是 埋葬 这 所有的
[ˈepɪsəʊd] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [sæd] [ˈmeməriz] .
episode with all its sad memories .
插曲 和 全部 它是 伤心 回忆 .

她把裙子和那件衣服一起放进抽屉里，仿佛要把整件事以及所有悲伤的回忆都埋葬起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [pəʊˈetɪk] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˈwʊmənz] [ˈsentɪmənt] [ɪn]
It was a child's poetic instinct with a dawning hint of woman's sentiment in
它 曾是 一个 孩子的 诗意的 本能 和 一个 黎明 暗示 的 女性的 情绪 在
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

那是一种孩童般的诗意本能，其中又隐隐透着一丝女性的柔情。

[ʃiː; ʃi] [ˈbreɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [əˈkʌstəmd] [pɪɡ] - [teɪlz] ,
She braided her hair in the two accustomed pig - tails ,
她 编织 她 头发 在 这 二 习惯 猪 - 尾巴 ,

她像往常一样把头发编成两条辫子。

[tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ʃuːz] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpɪli] [ɪˈskeɪpt] [ˈnəʊtɪs]) ,
took off her best shoes (which had happily escaped notice) ,
采取 离开 她 最好的 鞋 (哪个 有 快乐地 逃脱 注意) ,

她脱下了自己最好的鞋子（幸运的是，这双鞋没有引起别人的注意）。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [fɪkst] [rɪˈzɒlv] [ˈɡrəʊɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,
with all the while a fixed resolve growing in her mind ,
和 全部 这 尽管 一个 固定的 解决 生长 在 她 头脑 ,

与此同时，她心中逐渐形成了一个坚定的决心。

[ðæt] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɡəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] .
that of leaving the brick house and going back to the farm .
那 的 离开 这 砖 房子 和 去 后退 到 这 农场 .

那就是离开砖房，回到农场。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] , — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [ðæt] ,
She would not be received there with open arms , — there was no hope of that ,
她 会 不是 是 已收到 那里 和 打开 武器 , — 那里 曾是 不 希望 的 那 ,

她不会在那里受到热烈欢迎——这毫无希望。

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [send] ['hænə] [tuː; tə]
— but she would help her mother about the house and send Hannah to
— 但 她 会 帮助 她 母亲 关于 这 房子 和 发送 汉娜 到
- [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
Riverboro in her place .
- 在 她 地方 .

但她会帮母亲做家务，并让汉娜代替她去里弗伯勒。

" [aɪ] [həʊp] [ʃɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" I hope she'll like it !
" 我 希望 壳 喜欢 它 !

希望她会喜欢！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [bɜːst] [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] .
" she thought in a momentary burst of vindictiveness .
" 她 想法 在 一个 瞬间 爆裂 的 报复心 .

她一时冲动，心中充满了报复的意味。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][plæn] ,
She sat by the window trying to make some sort of plan ,
她 卫星 经过 这 窗户 尝试 到 制作 一些 种类 的 计划 ,

她坐在窗边，试图想出一个计划。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pleɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɪltɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv][reɪn] ['tʃeɪsɪŋ]
watching the lightning play over the hilltop and the streams of rain chasing
观看 这 闪电 玩 超过 这 山顶 和 这 溪流 的 雨 追逐
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɒd] .
each other down the lightning rod .
每个 其他 向下 这 闪电 杆 .

看着闪电在山顶上跳跃，雨水顺着避雷针奔流而下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [dɔːnd] [səʊ] ['dʒɔɪfəli] !
And this was the day that had dawned so joyfully !
和 这 曾是 这 天 那 有 黎明 所以 欣喜地 !

这就是那令人无比喜悦的一天！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [red] ['sʌnraɪz] ,
It had been a red sunrise ,
它 有 到过 一个 红色的 日出 ,

那是一个血红的日出，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['les(ə)n] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
and she had leaned on the window sill studying her lesson and thinking
和 她 有 倾斜 在 这 窗户 窗台 学习 她 课 和 思维
[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
what a lovely world it was .
什么 一个 迷人的 世界 它 曾是 .

她倚在窗台上学习，心想这个世界真美好。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['mɔːnɪŋ] !
And what a golden morning !
和 什么 一个 金的 早晨 !

多么美好的早晨啊！

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] , ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]['ɪntuː][ə; eɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] ;
The changing of the bare , ugly little schoolroom into a bower of beauty ;
这 变化 的 这 裸 , 丑陋的 小的 教室 进入 一个 凉亭 的 美丽 ;

将简陋丑陋的小教室改造成美丽的花园；

[mɪs] [dɪrbɔrnz] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmpsn] [twɪnz] - [ˌresɪ'teɪʃn] ; [ðə; ði]
Miss Dearborn's pleasure at her success with the Simpson twins ' recitation ; the
错过 迪尔伯恩的 乐趣 在 她 成功 和 这 辛普森 双胞胎 - 背诵 ; 这
['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['blækbɔːd] ;
privilege of decorating the blackboard ;
特权 的 装饰 这 黑板 ;

迪尔伯恩小姐对辛普森双胞胎朗诵的成功感到高兴；她有幸装饰黑板；

[ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [kə'lʌmbiə] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][bɒks] ;
the happy thought of drawing Columbia from the cigar box ;
这 快乐的 想法 的 绘画 哥伦比亚 从 这 雪茄 盒子 ;

想到能从雪茄盒里抽出哥伦比亚雪茄，就令人感到无比快乐；

[ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [skuːl] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] !
the intoxicating moment when the school clapped her !
这 醉人 片刻 什么时候 这 学校 鼓掌 她 !

全校师生为她鼓掌的那一刻，真是令人陶醉！

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] !
And what an afternoon !
和 什么 一个 下午 !

多么美好的下午啊！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][frɒm; frəm]['glɔːri][tuː; tə]['glɔːri] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['emə] [dʒeɪnz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
How it went on from glory to glory , beginning with Emma Jane's telling her
如何 它 去 在 从 荣耀 到 荣耀 , 开始 和 艾玛 简的 讲述 她
,
,
,

事情就这样一步步走向辉煌，一切都始于艾玛·简告诉她的话：

[rɪ'bekə] ['rændl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] " ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
Rebecca Randall , that she was as " handsome as a picture .
丽贝卡 兰德尔 , 那 她 曾是 作为 " 英俊的 作为 一个 图片 .

丽贝卡·兰德尔说她“美得像一幅画”。

" [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] [ə'gen] [ɪn] ['meməri] ,
" She lived through the exercises again in memory ,
" 她 居住地 通过 这 练习 再次 在 记忆 ,

“她凭着记忆再次经历了那些练习，

[ɪ'speʃəli] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪəlɒg] [wɪð] ['emə] [dʒeɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði]
especially her dialogue with Emma Jane and her inspiration of using the
尤其 她 对话 和 艾玛 简 和 她 灵感 的 使用 这
[baʊ] - ['kʌvəd] [stəʊv] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒsi] [bæŋk] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːl][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd]
bough - covered stove as a mossy bank where the country girl could sit and
买 - 涵盖 火炉 作为 一个 苔藓 银行 在哪里 这 国家 女孩 可以 坐 和
[wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fl'ɒks] .
watch her flocks .
手表 她 羊群 .

尤其是她与艾玛·简的对话，以及她将树枝覆盖的炉子当作长满青苔的堤岸，让乡村女孩可以坐在那里观看她的羊群的灵感。

[ðɪs] [geɪv] ['emə] [dʒeɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [iːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ri'sait] ['betə(r)] ;
This gave Emma Jane a feeling of such ease that she never recited better ;
这 给予 艾玛 简 一个 感觉 的 这样的 舒适 那 她 绝不 背诵 更好的 ;

这让艾玛·简感到无比轻松，以至于她朗诵得再也没有比这更好了；

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒenərəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lend] [ðə; ði] ['gɑːnɪt] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and how generous it was of her to lend the garnet ring to the
和 如何 慷慨的 它 曾是 的 她 到 借 这 石榴石 戒指 到 这
['sɪti] [gɜːl] ,
city girl ,
城市 女孩 ,

她竟然慷慨地把石榴石戒指借给了那个城里姑娘，真是太不容易了。

['fænsi] ['truːli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flæʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɜːld] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][ænd; ənd] [ɛpɹ'əʊtʃt]
fancying truly how it would flash as she furled her parasol and approached
幻想 真的 如何 它 会 闪光 作为 她 卷曲 她 阳伞 和 接近
[ðə; ði] [ɔː] - ['strɪkən] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] !
the awe - stricken shepherdess !
这 敬畏 - 受打击的 牧羊女 !

她想象着当她收起阳伞，走向那位惊愕不已的牧羊女时，阳伞会如何闪耀!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɑːnt] [mə'rændə] [mait] [biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] [niːs] [ɪn'vaɪtɪd] [daʊn]
She had thought aunt Miranda might be pleased that the niece invited down
她 有 想法 阿姨 米兰达 可能 是 高兴 那 这 侄女 受邀 向下
[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [səʊ] [wel] [æt; ət] [skuːl] ;
from the farm had succeeded so well at school ;
从 这 农场 有 成功了 所以 出色地 在 学校 ;

她原本以为米兰达姨妈会很高兴从农场请来的侄女在学校取得了如此优异的成绩；

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] [ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
but no , there was no hope of pleasing her in that or in any other way .
但 不 , 那里 曾是 不 希望 的 令人愉悦 她 在 那 或者 在 任何 其他 方式 .

但是，无论用什么方法，都不可能让她满意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['meɪpəlˌwʊd] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][nekst] [deɪ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [kɒb] [ænd; ənd][get]
She would go to Maplewood on the stage next day with Mr . Cobb and get
她 会 去 到 枫木 在 这 阶段 下一个 天 和 先生 . 科布 和 得到
[həʊm] ['sʌmhaʊ] [frɒm; frəm]['kʌz(ə)n] [ænz] .
home somehow from cousin Ann's .
家 不知何故 从 表哥 安妮的 .

第二天她将和科布先生一起乘驿马车去枫木镇，然后想办法从表妹安家回家。

[ɒn] ['sekənd] [θɔːts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mait] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
On second thoughts her aunts might not allow it .
在 第二 想法 她 姑姑们 可能 不是 允许 它 .

转念一想，她的姑姑们可能不会允许。

['veri] [wel] ,
Very well ,
非常 出色地 ,

很好，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kɒb] [ænd; ənd]
she would slip away now and see if she could stay all night with the Cobbs and
她 会 滑 离开 现在 和 看 如果 她 可以 停留 全部 夜晚 和 这 科布斯 和
[biː; bi] [ɒf] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .
be off next morning before breakfast .
是 离开 下一个 早晨 前 早餐 .

她现在打算悄悄溜走，看看能不能在科布家待上一整夜，然后在第二天早上吃早饭前离开。

[rɪ'bekə] ['nevə(r)] [stɒpt] [lɒŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [mɔː(r)] - [es][ðə; ði] ['pɪti] ,
Rebecca never stopped long to think , more ' s the pity ,
丽贝卡 绝不 停止 长的 到 思考 , 更多的 - s 这 遗憾 ,

可惜的是，丽贝卡从来不会停下来长时间思考。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['əʊldɪst] [dres] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [ðen] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)]
so she put on her oldest dress and hat and jacket , then wrapped her
所以 她 放 在 她 最老 裙子 和 帽子 和 夹克 , 然后 包装 她
['naɪtdres] ,
nightdress ,
睡衣 ,

于是她穿上自己最旧的连衣裙、帽子和外套，然后裹上睡衣。

[kəʊm] , [ænd; ənd] ['tuːθbrʌʃ] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
comb , and toothbrush in a bundle and dropped it softly out of the
梳子 , 和 牙刷 在 一个 捆 和 掉落 它 轻轻 出去 的 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

把梳子和牙刷捆在一起，轻轻地从窗户扔了出去。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][el][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət][nəʊ] ['veri] ['deɪndʒərəs]
Her room was in the L and her window at no very dangerous
她 房间 曾是 在 这 L 和 她 窗户 在 不 非常 危险的
['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
distance from the ground ,
距离 从 这 地面 ,

她的房间在L型建筑里，窗户离地面高度不算太高，不太危险。

[ðəʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
though had it been , nothing could have stopped her at that moment .
尽管 有 它 到过 , 没有什么 可以 有 停止 她 在 那 片刻 .

即便真是那样，那一刻也没有任何东西能够阻止她。

['sʌmbədi] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] ['gʌtəs] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]
Somebody who had gone on the roof to clean out the gutters had left a
某人 WHO 有 已消失 在 这 屋顶 到 干净的 出去 这 排水沟 有 左边 一个
[kliːt] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [ˌhɑːf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
cleat nailed to the side of the house about halfway between the window and
鞋钉 钉子 到 这 边 的 这 房子 关于 半 之间 这 窗户 和
[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] .
the top of the back porch .
这 顶部 的 这 后退 门廊 .

有人上屋顶清理排水沟时，在房子侧面，大约在窗户和后门廊顶部中间的位置，钉了一根木楔。

[rɪ'bekə] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]
Rebecca heard the sound of the sewing machine in the dining - room and the
丽贝卡 听到 这 声音 的 这 缝纫 机器 在 这 用餐 - 房间 和 这
['tʃɒpɪŋ] [ɒv; əv] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
chopping of meat in the kitchen ;
切碎 的 肉 在 这 厨房 ;

丽贝卡听到餐厅里传来缝纫机的声音，厨房里传来切肉的声音；

[səʊ] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [bəʊθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
so knowing the whereabouts of both her aunts , she scrambled out of the
所以 会心 这 下落 的 两个都 她 姑姑们 , 她 打乱 出去 的 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

得知两位姑妈的下落后，她赶紧从窗户爬了出去。

[kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɒd] , [slɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['helpf(ə)l] [kliːt] , [dʒʌmpt] [tuː; tə]
caught hold of the lightning rod , slid down to the helpful cleat , jumped to
捕捉 抓住 的 这 闪电 杆 ， 滑行 向下 到 这 有帮助 鞋钉 ， 跳了起来 到
[ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ，

抓住避雷针，滑到合适的系缆柱上，跳到门廊上。

[juːst] [ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] ['trelɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lædə(r)] ,
used the woodbine trellis for a ladder ,
用过的 这 伍登宾 棚架 为了 一个 梯子 ，

用金银花藤架做了个梯子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
and was flying up the road in the storm before she had time to arrange
和 曾是 飞行 向上 这 路 在 这 风暴 前 她 有 时间 到 安排
['eni] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['muːvmənts] .
any details of her future movements .
任何 细节 的 她 未来 移动 .

她还没来得及安排好接下来的行程细节，就冒着暴风雨飞驰而去。

[ˌdʒerə'maɪə] [kɒb] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .
Jeremiah Cobb sat at his lonely supper at the table by the kitchen window .
耶利米 科布 卫星 在 他的 孤独 晚餐 在 这 桌子 经过 这 厨房 窗户 .

杰里迈亚·科布独自一人坐在厨房窗边的桌子旁吃晚饭。

" ['mʌðə(r)] , " [æz; əz][hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['hæbɪts][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ]
" Mother , " as he with his old - fashioned habits was in the habit of calling
" 母亲 ， " 作为 他 和 他的 老的 - 造型 习惯 曾是 在 这 习惯 的 呼叫
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ，

他仍然像以前那样，用他那老派的习惯称呼妻子为“母亲”。

[wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['neɪbə(r)] .
was nursing a sick neighbor .
曾是 护理 一个 生病的 邻居 .

当时正在照顾一位生病的邻居。

['mɪsɪz] . [kɒb] [wɒz; wəz] ['mʌðə(r)] ['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedstəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [weə(r)]
Mrs . Cobb was mother only to a little headstone in the churchyard , where
太太 . 科布 曾是 母亲 仅有的 到 一个 小的 墓石 在 这 墓地 ， 在哪里
[ri'pəuz] " ['seərə] [æn] ,
reposed " Sarah Ann ,
安息 " 莎拉 安 ，

科布夫人只是教堂墓地里一块小小的墓碑的母亲，上面安葬着“莎拉·安”。

[bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd]['seərə] [kɒb] , [eɪdʒd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [mʌnθs] ;
beloved daughter of Jeremiah and Sarah Cobb , aged seventeen months ;
心爱 女儿 的 耶利米 和 莎拉 科布 ， 老年人 十七 几个月 ；

杰里迈亚和莎拉·科布的爱女，十七个月大；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,
" but the name of mother was better than nothing ,
" 但 这 姓名 的 母亲 曾是 更好的 比 没有什么 ，

但有母亲这个名字总比没有强。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [kraʊn] [ɒv; əv]
and served at any rate as a reminder of her woman's crown of
和 服务 在 任何 速度 作为 一个 提醒 的 她 女性的 王冠 的
['blesɪdnəs] .
blessedness .
幸福 .

无论如何，这都提醒着她，她拥有女性所应有的幸福荣耀。

[ðə; ði] [reɪn] [stɪl] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [faɪv]
The rain still fell , and the heavens were dark , though it was scarcely five
这 雨 仍然 跌倒 , 和 这 天 是 黑暗的 , 尽管 它 曾是 几乎 五
[ə'klɑːk] .
o'clock .
点钟 .

虽然才刚过五点，雨还在下，天空阴沉。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] " [dɪʃ] [ɒv; əv] [tiː] ,
Looking up from his " dish of tea ,
寻找 向上 从 他的 " 盘子 的 茶 ,

他从茶碗里抬起头来，

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [wəʊ] .
" the old man saw at the open door a very figure of woe .
" 这 老的 男人 锯 在 这 打开 门 一个 非常 数字 的 悲哀 .

老人看到敞开的门口站着一个非常悲伤的人影。

[rə'bɛkəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] ['swəʊlən] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [səʊ] [ʃɑːp] [wɪð] ['mɪzəri] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]
Rebecca's face was so swollen with tears and so sharp with misery that for
丽贝卡的 脸 曾是 所以 肿 和 眼泪 和 所以 锋利的 和 苦难 那 为了
[ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['skeəsli] ['rekəɡ'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
a moment he scarcely recognized her .
一个 片刻 他 几乎 认可 她 .

丽贝卡的脸被泪水浸得红肿，悲痛欲绝，以至于他一时之间几乎认不出她了。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɑːskɪŋ] , " [pliːz] [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . [kɒb] ?
Then when he heard her voice asking , " Please may I come in , Mr . Cobb ?
然后 什么时候 他 听到 她 嗓音 问 , " 请 可能 我 来 在 , 先生 . 科布 ?

然后他听到她的声音问道：“请问我可以进来吗，科布先生？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wel] [ai] [vaʊ] !
" he cried , " Well I vow !
" 他 哭 , " 出色地 我 发誓 !

他喊道：“好吧，我发誓！”

[ɪts] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['pæsɪndʒə(r)] !
It's my little lady passenger !
它是 我的 小的 女士 乘客 !

是我的小女乘客！

[kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeri] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] , [hɛv] [jiː; ji] ?
Come to call on old uncle Jerry and pass the time o ' day , hev ye ?
来 到 称呼 在 老的 叔叔 杰瑞 和 经过 这 时间 o - 天 , 赫夫 是的 ?

你们是来拜访老杰瑞叔叔，消磨时光的吗?

[waɪ] , [jʊr; jər] [wet] [æz; əz] [sɒps] .
Why , you're wet as sops .
为什么 , 你是 湿的 作为 肥皂 .

你浑身湿透了。

[drɔː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stəʊv] .
Draw up to the stove .
画 向上 到 这 火炉 .

走到炉灶旁。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [hɒt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['θɪŋkɪn] - [ai] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪn] - [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sʌpə(r)] ,
I made a fire , hot as it was , thinkin ' I wanted somethin ' warm for my supper ,
我 制成 一个 火 , 热的 作为 它 曾是 , 思考 - 我 通缉 某物 - 温暖的 为了 我的 晚餐 ,

我生了一堆火，虽然很热，但我想晚餐吃点热乎的。

[biːn] - [kaɪnd][əʊ] - ['ləʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðə(r)] .
bein ' kind o ' lonesome without mother .
是 - 种类 o - 寂寞 没有 母亲 .

没有母亲，有点孤独。

[ʃiːz] ['sɛtɪn] - [ʌp] [wɪð] [seɪt] [straʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
She's settin ' up with Seth Strout to - night .
她是 塞廷 - 向上 和 塞思 斯特劳特 到 - 夜晚 .

她今晚要和塞思·斯特劳特约会。

[ðeə(r)] , [wiːl; wil] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒpi] [hæt][ɒn][ðə; ði][neɪl] , [pʊt][jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] [reɪl] ,
There , we'll hang your soppy hat on the nail , put your jacket over the chair rail ,
那里 , 出色地 悬挂 你的 湿漉漉的 帽子 在 这 指甲 , 放 你的 夹克 超过 这 椅子 轨 ,

我们会把你那顶爱哭鬼帽子挂在钉子上，把你的外套搭在护墙板上。

[æn; ən] - [ðen] [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] [æn; ən] - [draɪ] [jɔː'self] [gʊd] .
an ' then you turn your back to the stove an ' dry yourself good .
一个 - 然后 你 转动 你的 后退 到 这 火炉 一个 - 干燥 你自己 好的 .

然后你背对着炉子，把自己擦干。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [sed] [səʊ] ['meni] [wɜːdz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
" Uncle Jerry had never before said so many words at a time ,
" 叔叔 杰瑞 有 绝不 前 说 所以 许多 字 在 一个 时间 ,

杰瑞叔叔以前从未一次性说过这么多话，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [red] [aɪz] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [tʃiːks] ,
but he had caught sight of the child's red eyes and tear - stained cheeks ,
但 他 有 捕捉 视线 的 这 孩子的 红色的 眼睛 和 撕 - 染色 脸颊 ,

但他瞥见了孩子通红的眼睛和泪痕斑斑的脸颊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,
and his big heart went out to her in her trouble ,
和 他的 大的 心 去 出去 到 她 在 她 麻烦 ,

他心地善良，对她的困境深表同情。

[kwaɪt] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
quite regardless of any circumstances that might have caused it .
相当 不管 的 任何 情况 那 可能 有 导致 它 .

无论造成这种情况的原因是什么。

[rɪ'bekə] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʌn'tɪl] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
Rebecca stood still for a moment until uncle Jerry took his seat again at the table ,
丽贝卡 站立 仍然 为了 一个 片刻 直到 叔叔 杰瑞 采取 他的 座位 再次 在 这 桌子 ,

丽贝卡愣在原地，直到杰瑞叔叔重新在桌边坐下。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜː'self] [lɒŋgə(r)] , [kraɪd] , " [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [kɒb] ,
and then , unable to contain herself longer , cried , " Oh , Mr . Cobb ,
和 然后 , 无法 到 包含 她自己 更长 , 哭 , " 哦 , 先生 . 科布 ,
然后，她再也控制不住自己，喊道：“哦，科布先生，

[aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] .
I've run away from the brick house , and I want to go back to the farm .
我已经 跑步 离开 从 这 砖 房子 , 和 我 想 到 去 后退 到 这 农场 .
我逃离了砖房，我想回到农场。

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] ['meɪpəlˌwʊd] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] ?
Will you keep me to - night and take me up to Maplewood in the stage ?
将要 你 保持 我 到 - 夜晚 和 拿 我 向上 到 枫木 在 这 阶段 ?
今晚你能留下我，带我坐驿马车去枫木镇吗?

[ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][feə(r)] , [bʌt; bət] [aɪl] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ['ɑːftəwədz] . "
I haven't got any money for my fare , but I'll earn it somehow afterwards . "
我 还没有 得到 任何 钱 为了 我的 票价 , 但 患病的 赚 它 不知何故 然后 . "
我没钱付车费，但我之后会想办法挣到的。

" [wel] , [ai] [ges] [wiː; wi][woʊnt] ['kwɒrəl] - [baʊt] ['mʌni] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]
" Well , I guess we won't quarrel ' bout money , you and me , " said the old
" 出色地 , 我 猜测 我们 惯于 争吵 - 回合 钱 , 你 和 我 , " 说 这 老的
[mæn] ;
man ;
男人 ;
“看来你我不会因为钱而争吵了，”老人说；

" [ænd; ənd] [wɪv] ['nevə(r)][hæd; həd]['aʊə(r)][raɪd] [tə'geðə(r)] , ['eniweɪ] , [ðəʊ] [wiː; wi]['ælərz] [ment]
" and we've never had our ride together , anyway , though we allers meant
" 和 我们已经 绝不 有 我们的 骑 一起 , 反正 , 尽管 我们 过敏 意思是
[tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['rɪvə(r)] ,
to go down river ,
到 去 向下 河 ,
“而且我们从来没有一起乘车游览过，尽管我们都打算顺流而下。”

[nɒt] [ʌp] . "
not up . "
不是 向上 . "
还没起来。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] ['mɪlˌtaʊn] [naʊ] !
" I shall never see Milltown now !
" 我 将 绝不 看 米尔敦 现在 !
“我再也见不到米尔敦了！”

" [sɔb] [rɪ'bekə] .
" sobbed Rebecca .
" 啜泣 丽贝卡 .
“丽贝卡抽泣着说。”

" [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][saɪd] [əʊ] - [ˌem 'iː][æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [kəuks] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] .
" Come over here side o ' me an ' tell me all about it , " coaxed uncle Jerry .
" 来 超过 这里 边 o - 我 一个 - 告诉 我 全部 关于 它 , " 哄骗 叔叔 杰瑞 .
“过来这边，跟我说说事情经过，”杰瑞叔叔哄着说。

" [dʒest][set] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʊdn] ['krɪkɪt] [æn; ən] - [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
" Jest set down on that there wooden cricket an ' out with the whole story .
" 笑话 放 向下 在 那 那里 木制的 蟋蟀 一个 - 出去 和 这 所有的 故事 .
“就坐在那只木制蟋蟀上，把整个故事都讲出来吧。”

" [rɪ'bekə] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [kɑːbz] ['həʊmspʌn] [niː] [ænd; ənd]
" Rebecca leaned her aching head against Mr . Cobb's homespun knee and
" 丽贝卡 倾斜 她 疼痛 头 反对 先生 . 科布的 质朴的 膝盖 和
[ri'kaunt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .
recounted the history of her trouble .
叙述 这 历史 的 她 麻烦 .

"丽贝卡把疼痛的头靠在科布先生粗布膝盖上，讲述了她所遭遇的困境。

['trædʒɪk][æz; əz] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [maɪnd]
Tragic as that history seemed to her passionate and undisciplined mind
悲惨 作为 那 历史 似乎 到 她 热情的 和 散漫 头脑
,
,
,

在她那热情奔放、不拘小节的心灵看来，那段历史虽然显得悲惨，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ['truːθfəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
she told it truthfully and without exaggeration .
她 讲述 它 说实话 和 没有 夸张 .

她说的都是实话，没有丝毫夸张。

[eks]
X
X

X

['reɪnbəʊ] ['brɪdʒɪz]
RAINBOW BRIDGES
彩虹 桥梁

彩虹桥

['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] [kɔːf] [ænd; ənd] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['djʊərɪŋ] [rə'bɛkəz] [rɪ'saɪt(ə)l] ,
Uncle Jerry coughed and stirred in his chair a good deal during Rebecca's recital ,
叔叔 杰瑞 咳嗽 和 搅拌 在 他的 椅子 一个 好的 交易 期间 丽贝卡的 独奏会 ,

在丽贝卡朗诵会期间，杰瑞叔叔不停地咳嗽，并在椅子上扭动身体。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['keəfəli] [kən'siːld] ['eni] [ˌʌn'djuː] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [dʒʌst] ['mʌtərɪŋ] , "
but he carefully concealed any undue feeling of sympathy , just muttering , "
但 他 小心 暗 任何 过度 感觉 的 同情 , 只是 喃喃自语 , "
[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] !
Poor little soul !
贫穷的 小的 灵魂 !

但他小心翼翼地掩饰住任何过分的同情心，只是喃喃自语道："可怜的小家伙！

[wiːl; wil] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! "
We'll see what we can do for her ! "
出色地 看 什么 我们 能 做 为了 她 ! "

我们会尽力帮助她！

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['meɪpəlˌwʊd] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [kɒb] ? " [begd] [rɪ'bekə]
" You will take me to Maplewood , won't you , Mr . Cobb ? " begged Rebecca
" 你 将要 拿 我 到 枫木 , 惯于 你 , 先生 . 科布 ? " 乞求 丽贝卡
['pɪtiəsli] .
piteously .
可怜地 .

"你会带我去枫木镇的，对吗，科布先生？"丽贝卡可怜兮兮地恳求道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fret] [ə; eɪ] [maɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Don't you fret a mite , " he answered ,
" 不 你 烦恼 一个 螨虫 , " 他 回答 ,

"你不必为此烦恼，"他回答道。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈkrɑːfti]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈnəʊʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	;
with	**a**	**crafty**	**little**	**notion**	**at**	**the**	**back**	**of**	**his**	**mind**	**;**
和	一个	狡猾	小的	概念	在	这	后退	的	他的	头脑	；

他心里暗藏着一个狡猾的小计谋；

"	[aɪl]	[siː]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[ˈpæsɪndʒə(r)]	[θruː]	[ˈsʌmhaʊ]	.
"	**I'll**	**see**	**the**	**lady**	**passenger**	**through**	**somehow**	**.**
"	患病的	看	这	女士	乘客	通过	不知何故	.

“我会想办法帮助这位女乘客顺利通过。”

[naʊ]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[baɪt]	[əʊ]	-	[ˈsʌmθɪn]	-	[tuː; tə]	[iːt]	,	[tʃaɪld]	.
Now	**take**	**a**	**bite**	**o**	**'**	**somethin**	**'**	**to**	**eat**	**,**	**child**	**.**
现在	拿	一个	咬	o	-	某物	-	到	吃	，	孩子	.

孩子，吃点东西吧。

[spred]	[sʌm; səm]	[əʊ]	-	[ðæt]	[təˈmɑːtəʊ]	[prɪˈzɜːv]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[bred]	;	[drɔː]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈteɪb(ə)l]	.
Spread	**some**	**o**	**'**	**that**	**tomato**	**preserve**	**on**	**your**	**bread**	**;**	**draw**	**up**	**to**	**the**	**table**	**.**
传播	一些	o	-	那	番茄	保存	在	你的	面包	；	画	向上	到	这	桌子	.

在面包上抹些番茄酱；然后到餐桌旁来。

[haʊd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[set]	[ɪn]	[ˈmʌðərz]	[pleɪs]	[æn; ən]	-	[pɔː(r)]	[ˌem ˈiː]	[aʊt]	[əˈnʌðə(r)]	[kʌp]	[əʊ]	-	[hɒt]	[tiː]	?
How'd	**you**	**like**	**to**	**set**	**in**	**mother's**	**place**	**an**	**'**	**pour**	**me**	**out**	**another**	**cup**	**o**	**'**	**hot**	**tea**	**?**
怎么做到的	你	喜欢	到	放	在	母亲的	地方	一个	-	倒	我	出去	其他	杯子	o	-	热的	茶	?

你愿意坐在妈妈的位置上，再给我倒一杯热茶吗?

"	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˌdʒerəˈmaɪə]	[kɑːbz]	[ˈment(ə)l]	[məˈʃiːnəri]	[wɒz; wəz]	[ˈsɪmp(ə)l]	,
"	**Mr**	**.**	**Jeremiah**	**Cobb's**	**mental**	**machinery**	**was**	**simple**	**,**
"	先生	.	耶利米	科布的	精神的	机械	曾是	简单的	，

杰里迈亚·科布先生的思维机制很简单，

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[muːv]	[ˈveri]	[ˈsmuːðli]	[seɪv]	[wen]	[prəˈpeld]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[əˈfekʃn]	[ɔː(r)]	[ˈsɪmpəθi]	.
and	**did**	**not**	**move**	**very**	**smoothly**	**save**	**when**	**propelled**	**by**	**his**	**affection**	**or**	**sympathy**	**.**
和	做过	不是	移动	非常	顺利	节省	什么时候	推进	经过	他的	感情	或者	同情	.

除非受到爱慕或同情的驱使，否则他的行动并不流畅。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)nt]	[keɪs]	[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəʊθ]	[ɪmˈplɔɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ədˈvɑːntɪdʒ]	,
In	**the**	**present**	**case**	**these**	**were**	**both**	**employed**	**to**	**his**	**advantage**	**,**
在	这	展示	案件	这些	是	两个都	受雇	到	他的	优势	，

在本案中，这两点都被他利用了。

[ænd; ənd]	[ˈmɔːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[stjuːˈpɪdəti]	[ænd; ənd]	[preŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[flæʃ]	[ɒv; əv]	[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[lait]	[hɪz; ɪz]	[pɑːθ]	,
and	**mourning**	**his**	**stupidity**	**and**	**praying**	**for**	**some**	**flash**	**of**	**inspiration**	**to**	**light**	**his**	**path**	**,**
和	丧	他的	愚蠢	和	祈祷	为了	一些	闪光	的	灵感	到	光	他的	小路	，

他为自己的愚蠢感到悲哀，并祈祷能有一线灵感照亮他的道路。

[hiː; hi]	[ˈblʌndə]	[əˈlɒŋ]	,	[ˈtrʌstɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈprɒvɪdəns]	.
he	**blundered**	**along**	**,**	**trusting**	**to**	**Providence**	**.**
他	犯错	沿着	，	信任	到	普罗维登斯	.

他跌跌撞撞地前行，全然信赖天意。

[rɪˈbekə]	,	[ˈkʌmfət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mænz]	[taʊn]	,
Rebecca	**,**	**comforted**	**by**	**the**	**old**	**man's**	**tone**	**,**
丽贝卡	，	安慰	经过	这	老的	男人的	语气	，

丽贝卡被老人的语气安慰了。

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [kɑːbz] [siːt] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]
and timidly enjoying the dignity of sitting in Mrs . Cobb's seat and lifting the
和 胆怯地 享受 这 尊严 的 坐着 在 太太 . 科布的 座位 和 举重 这
[bluː] ['tʃaɪnə] ['tiːpɒt] ,
blue china teapot ,
蓝色的 中国 茶壶 ,

她怯生生地坐在科布太太的座位上，端起那只蓝色的瓷茶壶，享受着这份尊严。

[smaɪld] ['feɪntli] , [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
smiled faintly , smoothed her hair , and dried her eyes .
微笑 淡淡的 , 平滑 她 头发 , 和 干燥 她 眼睛 .

她微微一笑，捋了捋头发，擦了擦眼泪。

" [ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] - [biː; bi] ['tɜːrəbəl] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ? " ['kwɪrrɪd]
" I suppose your mother'll be turrible glad to see you back again ? " queried
" 我 认为 你的 - 是 可怕的 高兴的 到 看 你 后退 再次 ? " 查询
['mɪstə(r)] . [kɒb] .
Mr . Cobb .
先生 . 科布 .

“我想你母亲一定非常高兴见到你回来吧？”科布先生问道。

[ə; eɪ]['taɪni][fɪə(r)] — [dʒʌst][ə; eɪ]['beɪbi] [θɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [rə'bɛkəz] [hɑːt] [stɜːd]
A tiny fear — just a baby thing — in the bottom of Rebecca's heart stirred
一个 微小的 害怕 — 只是 一个 婴儿 事物 — 在 这 底部 的 丽贝卡的 心 搅拌
[ænd; ənd] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
and grew larger the moment it was touched with a question .
和 生长 更大的 这 片刻 它 曾是 感动 和 一个 问题 .

瑞贝卡内心深处一丝淡淡的恐惧——只是小孩子才会有的恐惧——在被一个问题触动的那一刻，就渐渐扩大了。

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][ræn] [ə'weɪ] , [ai] [spəʊ̯z] ,
" She won't like it that I ran away , I s'pose ,
" 她 惯于 喜欢 它 那 我 跑 离开 , 我 假设 ,

我想她不会喜欢我离家出走吧。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] ['sɒri] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [pliːz] [ɑːnt] - ; [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
and she'll be sorry that I couldn't please aunt Mirandy ; but I'll make her
和 壳 是 对不起 那 我 不能 请 阿姨 - ; 但 患病的 制作 她
[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

她会后悔我没能讨米兰迪阿姨欢心；但我会让她明白的。

[dʒʌst][æz; əz][ai][dɪd][juː; jʊ] . "
just as I did you . "
只是 作为 我 做过 你 . "

就像我当初对你那样。

" [ai] [spəʊ̯z] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['skuːlɪn] - , ['lɛtɪn] - [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] ;
" I s'pose she was thinkin ' o ' your schoolin ' , lettin ' you come down here ;
" 我 假设 她 曾是 思考 - o - 你的 学校 - , 莱廷 - 你 来 向下 这里 ;
[bʌt; bət][lænd] !
but land !
但 土地 !

“我猜她是在想着你的学业，才让你来到这里；但是，陆地！

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['tempərəns] , [ai] [spəʊ̯z] ? "
you can go to school in Temperance , I s'pose ? "
你 能 去 到 学校 在 节制 , 我 假设 ? "

我想你可以在坦普伦斯上学吧？

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [tuː] [mʌnθs] - [skuːl] [naʊ] [ɪn] ['tempərəns] ,
" There's only two months ' school now in Temperance ,
" 有 仅有的 二 几个月 - 学校 现在 在 节制 ,

“坦普伦斯现在只剩下两个月的学期了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] - [es] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [skuːlz] . "
and the farm ' s too far from all the other schools . "
和 这 农场 - s 也 远的 从 全部 这 其他 学校 . "

而且农场离其他学校都太远了。

" [əʊ] [wel] !
" Oh well !
" 哦 出色地 !

“那好吧！

[ðeəz; ðəz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪd] - , " [rɪ'spɒndɪd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] ,
there's other things in the world beside edjercation , " responded uncle Jerry ,
有 其他 事物 在 这 世界 旁 - , " 回应 叔叔 杰瑞 ,

“除了性骚扰之外，世界上还有其他事情，”杰瑞叔叔回答道。

[ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['æp(ə)l][paɪ] .
attacking a piece of apple pie .
攻击 一个 片 的 苹果 馅饼 .

猛攻一块苹果派。

" [jiː; ji] — [iːz] ; [ðəʊ] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
" Ye — es ; though mother thought that was going to be the making of me
" 叶 — es ; 尽管 母亲 想法 那 曾是 去 到 是 这 制作 的 我
,
,
,

“是的；虽然母亲认为那会成就我，

" [rɪ'tɜːnd] [rɪ'bekə] ['sædli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɪŋk]
" returned Rebecca sadly , giving a dry little sob as she tried to drink
" 返回 丽贝卡 令人遗憾的是 , 给予 一个 干燥 小的 哭泣 作为 她 尝试 到 喝
[hɜː(r); hə(r)] [tiː] .
her tea .
她 茶 .

“丽贝卡悲伤地回答道，一边喝茶一边发出干涩的抽泣声。”

" ['ɪtl] [biː; bi] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" It'll be nice for you to be all together again at the farm — such a
" 它将 是 好的 为了 你 到 是 全部 一起 再次 在 这 农场 — 这样的 一个
[haʊs] [fʊl] [əʊ] - ['tʃɪldrən] !
house full o ' children !
房子 满的 o - 孩子们 !

“你们一家人又能一起回农场生活真是太好了——家里到处都是孩子！”

" [ri'mɑːk] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [dɪ'siːvə(r)] ,
" remarked the dear old deceiver ,
" 评论 这 亲爱的 老的 骗子 ,

“这位可爱的老骗子说道，”

[huː] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['kʌd(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
who longed for nothing so much as to cuddle and comfort the poor
WHO 渴望 为了 没有什么 所以 很多 作为 到 偎 和 舒适 这 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .
little creature .
小的 生物 .

他最渴望的就是拥抱和安慰这个可怜的小家伙。

" [ɪts] [tuː] [fʊl] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" It's too full — that's the trouble .
" 它是 也 满的 — 那就是 这 麻烦 .

“它太满了——这就是问题所在。”

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] ['hænə] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪn][maɪ] [pleɪs] . "
But I'll make Hannah come to Riverboro in my place . "
但 患病的 制作 汉娜 来 到 - 在 我的 地方 . "

但我会让汉娜代替我来里弗伯勒。

" [spəʊz] - - [en] - - [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ?
" S'pose Mirandy ' n ' Jane'll have her ?
" 假设 - - n - - 有 她 ?

“假设米兰迪和简会要她呢？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [məʊst] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] .
I should be ' most afraid they wouldn't .
我 应该 是 - 最多 害怕的 他们 不会 .

我最担心的是他们不会。

[ðel] [biː; bi][kaɪnd][əʊ] - [mæd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [gɔɪn] - [həʊm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt]
They'll be kind o ' mad at your goin ' home , you know , and you can't
他们会 是 种类 o - 疯狂的 在 你的 去 - 家 , 你 知道 , 和 你 不能
['hɑːdli] [bleɪm] - [ɪm] .
hardly blame ' em .
几乎 责备 - 呃 .

你知道，他们会因为你回家而有点生气，你也不能怪他们。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] , — [ðæt] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [mait] [biː; bi] [kləʊzd] [tuː; tə]
" This was quite a new thought , — that the brick house might be closed to
" 这 曾是 相当 一个 新的 想法 , — 那 这 砖 房子 可能 是 关闭 到
['hænə] ,
Hannah ,
汉娜 ,

“这真是一个全新的想法——那栋砖房可能对汉娜来说是封闭的。”

[sɪns] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'bekə] , [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [ɪts][kəʊld] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
since she , Rebecca , had turned her back upon its cold hospitality .
自从 她 , 丽贝卡 , 有 转向 她 后退 之上 它是 寒冷的 热情好客 .

因为她，丽贝卡，已经拒绝了它冷漠的款待。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [skuːl] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn] - — ['prɪti] [gʊd] ? " [ɪn'kwaiə] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] ,
" How is this school down here in Riverboro — pretty good ? " inquired uncle Jerry ,
" 如何 是 这 学校 向下 这里 在 - — 漂亮的 好的 ? " 询问 叔叔 杰瑞 ,

“里弗伯勒这边的学校怎么样？还不错吧？”杰瑞叔叔问道。

[huːz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] [rə'pɪdəti] , — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ]
whose brain was working with an altogether unaccustomed rapidity , — so much so
谁 脑 曾是 在职的 和 一个 共 不习惯 快速 , — 所以 很多 所以
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪd] [hɪm] .
that it almost terrified him .
那 它 几乎 恐惧 他 .

他的大脑运转得异常迅速，这种速度之快让他几乎感到恐惧。

" [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [skuːl] !
" Oh , it's a splendid school !
" 哦 , 它是 一个 灿烂 学校 !

“哦，这是一所很棒的学校！”

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɪəbɔːn] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tiːtʃə(r)] ! "
And Miss Dearborn is a splendid teacher ! "
和 错过 迪尔伯恩 是 一个 灿烂 老师 ! "

迪尔伯恩小姐是一位非常优秀的老师！

" [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
" You like her , do you ?
" 你 喜欢 她 , 做 你 ?

你喜欢她，是吗?

[wel] , [jʊd] ['betə(r)] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
Well , you'd better believe she returns the compliment .
出色地 , 你会 更好的 相信 她 返回 这 赞扬 .

当然，她也会回以同样的赞美。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['baɪˌɪn] - ['lɪnəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪt] [straʊt] ,
Mother was down to the store this afternoon buyin ' liniment for Seth Strout ,
母亲 曾是 向下 到 这 店铺 这 下午 购买 - 擦剂 为了 塞思 斯特劳特 ,

今天下午母亲去商店给塞思·斯特劳特买药膏了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [met] [mɪs] ['dɪəbɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
an ' she met Miss Dearborn on the bridge .
一个 - 她 遇见 错过 迪尔伯恩 在 这 桥 .

她在桥上遇到了迪尔伯恩小姐。

[ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] ['tɔːkɪn] - - [baʊt] [skuːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['sʌmə(r)] - [bɔːdɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [əʊ]
They got to talkin ' ' bout school , for mother has summer - boarded a lot o
他们 得到 到 谈话 - - 回合 学校 , 为了 母亲 有 夏天 - 登机 一个 很多 o
- [ðə; ði] ['skuːlˌmɑːrmz] ,
' the schoolmarms ,
- 这 女教师 ,

她们聊起了学校，因为母亲暑假期间让很多女教师来这里寄宿。

[æn; ən] - [laɪks] - [ɪm] .
an ' likes ' em .
一个 - 点赞 - 呃 .

而且喜欢它们。

- [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tempərəns] [gɜːl] [gɪt] [ə'lɒŋ] ? - [ɑːsks] ['mʌðə(r)] . -
' How does the little Temperance girl git along ? ' asks mother . '
- 如何 做 这 小的 节制 女孩 git 沿着 ? - 问 母亲 . -

“小坦普伦斯过得怎么样？”母亲问道。

[əʊ] , [ʃiːz] [ðə; ði] [best] ['skɒlə(r)] [ai] [hæv; həv] ! -
Oh , she's the best scholar I have ! '
哦 , 她是 这 最好的 学者 我 有 ! -

哦，她是我见过最优秀的学生！

[sez] [mɪs] ['dɪəbɔːn] .
says Miss Dearborn .
说道 错过 迪尔伯恩 .

迪尔伯恩小姐说道。

- [ai] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [skuːl] [frɒm; frəm] [sʌn] - [ʌp] [tuː; tə] [sʌn] - [daʊn] [ɪf] ['skɑːlərz] [wɒz; wəz] [ɔːl] [laɪk]
' I could teach school from sun - up to sun - down if scholars was all like
- 我 可以 教 学校 从 太阳 - 向上 到 太阳 - 向下 如果 学者们 曾是 全部 喜欢
[rɪ'bekə] ['rændl] ,
Rebecca Randall ,
丽贝卡 兰德尔 ,

“如果所有学生都像丽贝卡·兰德尔那样，我可以从日出教到日落。”

- [sez] [ʃiː; ʃi] . "
' says she . "
- 说道 她 . "

“她说。”

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [kɒb] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] ? " [gləu] [rɪ'bekə] ,

" Oh , Mr . Cobb , DID she say that ? " glowed Rebecca ,

" 哦 , 先生 . 科布 , 做过 她 说 那 ? " 发光 丽贝卡 ,

“哦，科布先生，她真的这么说了吗？”丽贝卡兴奋地问道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

her face sparkling and dimpling in an instant .

她 脸 闪闪发光 和 凹陷 在 一个 立即的 .

她的脸瞬间变得容光焕发，脸上也出现了酒窝。

" [aɪv] [traɪd] [hɑːd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪl] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kʌvəz] [raɪt] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [naʊ] . "

" I've tried hard all the time , but I'll study the covers right off of the books now . "

" 我已经 尝试 难的 全部 这 时间 , 但 患病的 学习 这 封面 正确的 离开 的 这 图书 现在 . "

“我一直都很努力，但我现在要把书的封面都仔细研究一遍。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [jʊd] [ben] [gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] .

" You mean you would if you'd ben goin ' to stay here , " interposed uncle Jerry .

" 你 意思是 你 会 如果 你会 本 去 - 到 停留 这里 , " 插入 叔叔 杰瑞 .

“你的意思是，如果你要留在这里的话，你就会这么做吗？”杰瑞叔叔插话道。

" [naʊ] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] [juːv] [dʒest] [gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [ɒn] [ə'kaʊnt] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - ?

" Now ain't it too bad you've jest got to give it all up on account o ' your aunt Mirandy ?

" 现在 不是 它 也 坏的 你已经 笑话 得到 到 给 它 全部向上 在 帐户 o - 你的 阿姨 - ?

“现在，为了你姨妈米兰迪，你不得不放弃这一切，这难道不是一件很糟糕的事吗？”

[wel] , [ai] [kænt] ['hɑːdli] [bleɪm] [jiː; ji] .

Well , I can't hardly blame ye .

出色地 , 我 不能 几乎 责备 是的 .

嗯，我倒也不能怪你。

[ʃiːz] ['kræŋki] [æn; ən] - [ʃiːz] ['saʊə(r)] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃɪd] [ben] [ɒn] ['bɒni] - ['klæbə(r)] [æn; ən] - [griːn] ['æplz] .

She's cranky an ' she's sour ; I should think she'd ben nussed on bonny - clabber an ' green apples .

她是 暴躁的 一个 - 她是 酸的 ; 我 应该 思考 棚 本 努塞德 在 邦妮 - 凝乳 一个 - 绿色的 苹果 .

她脾气暴躁，满脸酸楚；我想她一定是吃腻了甜菜根和青苹果才长大的。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [bɛrɪn] - [wɪð] ; [æn; ən] - [ai] [ges] [juː; jʊ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒn] ['peɪʃ(ə)ns] , [biː; bi][jiː; ji] ? "

She needs bearin ' with ; an ' I guess you ain't much on patience , be ye ? "

她 需求 轴承 - 和 ; 一个 - 我 猜测 你 不是 很多 在 耐心 , 是 是的 ? "

她需要人包容；我猜你没什么耐心，是吧？

" [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] ['dəʊlfəli] .

" Not very much , " replied Rebecca dolefully .

" 不是 非常 很多 , " 回复 丽贝卡 悲伤地 .

“不多，”丽贝卡沮丧地回答道。

" [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð] [jiː; ji] ['jestədeɪ] , " [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . [kɒb] ,

" If I'd had this talk with ye yesterday , " pursued Mr . Cobb ,

" 如果 ID 有 这 讲话 和 是的 昨天 , " 追击 先生 . 科布 ,

“如果我昨天就跟你谈过这件事，”科布先生继续说道，

" [ai] [bɪ'liːv] [aɪ'd][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [jiː; ji] ['dɪfrənt] .

" I believe I'd have advised ye different .

" 我 相信 ID 有 建议 是的 不同的 .

“我想我会给你不同的建议。”

[ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [æn; ən] - [ai][doʊnt] [fiːl] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [ben] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ;
It's too late now , an ' I don't feel to say you've ben all in the wrong ;
它是 也 晚的 现在 , 一个 - 我 不 感觉 到 说 你已经 本 全部 在 这 错误的 ;
现在说什么都晚了，我也不想说你全都错了；

[bʌt; bət] [ɪf] - [tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [aɪ'd] [seɪ] , [wel] ,
but if ' t was to do over again , I'd say , well ,
但 如果 - t 曾是 到 做 超过 再次 , ID 说 , 出色地 ,
但如果可以重来一次，我会说，嗯，

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - [gɪvz] [juː; jʊ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [bɔːd] [ænd; ənd] ['skuːlɪn] - [ænd; ənd][ɪz] [gɔɪn] -
your aunt Mirandy gives you clothes and board and schoolin ' and is goin '
你的 阿姨 - 给予 你 衣服 和 木板 和 学校 - 和 是 去 -
[tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɛəɹəm] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [ɪk'spens] .
to send you to Wareham at a big expense .
到 发送 你 到 韦勒姆 在 一个 大的 费用 .
你姨妈米兰迪给你提供衣服、食宿和教育，并且打算花一大笔钱送你去韦勒姆。

[ʃiːz] ['tɜːrəbəl] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] , [æn; ən] - [kaɪnd][əʊ] - [hiːvz] ['benɪfɪts] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
She's turrible hard to get along with , an ' kind o ' heaves benefits at your
她是 可怕的 难的 到 得到 沿着 和 , 一个 - 种类 o - 起伏 好处 在 你的
[hed] ,
head ,
头 ,
她很难相处，而且总是把好处强加给你。

[seɪm] - [es][ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪks] ; [bʌt; bət] ['ðer] ['benɪfɪts] [dʒest][ðə; ði] [seɪm] ,
same ' s she would bricks ; but they're benefits jest the same ,
相同的 - s 她 会 砖块 ; 但 它们是 好处 笑话 这 相同的 ,
她也会用砖头；但它们带来的好处却是一样的，

[æn; ən] - [mɛ'bi] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][tuː; tə][kaɪnd][əʊ] - [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ɪn] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .
an ' mebbe it's your job to kind o ' pay for ' em in good behavior .
一个 - 也许 它是 你的 工作 到 种类 o - 支付 为了 - 呃 在 好的 行为 .
或许你的职责就是用良好的行为来回报他们。

[dʒeɪnz][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt] [mɔː(r)] ['iːzi] [gɔɪn] - [ðæn; ðən] - , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ,
Jane's a leetle bit more easy goin ' than Mirandy , ain't she ,
简的 一个 小精灵 少量 更多的 简单的 去 - 比 - , 不是 她 ,
简比米兰迪随和一些，不是吗？

[ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi][dʒest][æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] ? "
or is she jest as hard to please ? "
或者 是 她 笑话 作为 难的 到 请 ? "
还是说她真的很难取悦？

" [əʊ] , [ɑːnt] [dʒeɪn][ænd; ənd][ai] [get] [ə'lɒŋ] ['splendɪdli] , " [ɪk'skleɪmd] [rɪ'bekə] ;
" Oh , aunt Jane and I get along splendidly , " exclaimed Rebecca ;
" 哦 , 阿姨 简 和 我 得到 沿着 精彩地 , " 惊呼 丽贝卡 ;
“哦，我和简姨妈相处得非常好，”丽贝卡惊叹道；

" [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ,
" she's just as good and kind as she can be ,
" 她是 只是 作为 好的 和 种类 作为 她 能 是 ,
她一如既往地善良友好，

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
and I like her better all the time .
和 我 喜欢 她 更好的 全部 这 时间 .
而且我越来越喜欢她了。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kaɪnd][ɒv; əv] [laɪks] [ˌem ˈiː] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [maɪ][heə(r)][wʌns] .

I think she kind of likes me , too ; she smoothed my hair once .

我 思考 她 种类 的 点赞 我 , 也 ; 她 平滑 我的 头发 一次 .

我觉得她也挺喜欢我的；她曾经帮我梳过头发。

[aɪ'd] [let] [hɜː(r); hə(r)][skəʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ;

I'd let her scold me all day long , for she understands ;

ID 让 她 骂 我 全部 天 长的 , 为了 她 明白 ;

我愿意让她骂我一整天，因为她理解我；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ə'genst] [ɑːnt] - ;

but she can't stand up for me against aunt Mirandy ;

但 她 不能 站立 向上 为了 我 反对 阿姨 - ;

但她不能站出来帮我对抗米兰迪阿姨；

[ʃiːz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] . "

she's about as afraid of her as I am . "

她是 关于 作为 害怕的 的 她 作为 我 是 . "

她和我一样害怕她。

" - [biː; bi] ['riːəl] ['sɒri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][faɪnd] [juːv] [gɒn] [ə'weɪ] , [ai] [ges] ; [bʌt; bət]

" Jane'll be real sorry to - morrow to find you've gone away , I guess ; but

" - 是 真实的 对不起 到 - 明天 到 寻找 你已经 已消失 离开 , 我 猜测 ; 但

['nevə(r)][maɪnd] ,

never mind ,

绝不 头脑 ,

“我想，明天简发现你走了，一定会非常难过的；不过没关系。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] .

it can't be helped .

它 不能 是 帮助 .

没办法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [wɪð] - ,

If she has a kind of a dull time with Mirandy ,

如果 她 有 一个 种类 的 一个 乏味的 时间 和 - ,

如果她和米兰迪相处得有点无聊，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [biːn] - [səʊ] [ʃɑːp] , [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃɪd] [set] [greɪt] [stɔː(r)][baɪ]

on account o ' her bein ' so sharp , why of course she'd set great store by

在 帐户 o - 她 是 - 所以 锋利的 , 为什么 的 课程 棚 放 伟大的 店铺 经过

[jɔː(r); jə(r)] - .

your comp'ny .

你的 - .

因为她如此精明，当然会非常重视你的陪伴。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [preə(r)] ['miːtɪn] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

Mother was talkin ' with her after prayer meetin ' the other night .

母亲 曾是 谈话 - 和 她 后 祷告 会议 - 这 其他 夜晚 .

那天晚上祷告会结束后，母亲和她聊了起来。

- [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] , ['seərə] , - [sez] [dʒeɪn] .

' You wouldn't know the brick house , Sarah , ' says Jane .

- 你 不会 知道 这 砖 房子 , 莎拉 , - 说道 简 .

“你肯定认不出那栋砖房，莎拉，”简说。

- [aɪm] ['kiːpɪn] - [ə; eɪ] ['sjuːɪn] - [skuːl] , [æn; ən] - [maɪ] ['skɒlə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [θriː] [dresɪz] .

' I'm keepin ' a sewin ' school , an ' my scholar has made three dresses .

- 我是 保持 - 一个 缝合 - 学校 , 一个 - 我的 学者 有 制成 三 连衣裙 .

我开办了一所缝纫学校，我的学生已经做了三件连衣裙。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [meɪdz] [tʃaɪld] ?
What do you think o ' that , ' says she , ' for an old maid's child ?
什么 做 你 思考 o - 那 , - 说道 她 , - 为了 一个 老的 女佣 孩子 ?

“你觉得怎么样？”她问道，“对于一个老处女的孩子来说？”

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [klɑːs] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , - [sez] [dʒeɪn] ,
I've taken a class in Sunday - school , ' says Jane ,
我已经 已采取 一个 班级 在 星期日 - 学校 , - 说道 简 ,

“我上过主日学校的课,”简说。

- [æn; ən] - [θɪŋk] [əʊ] - - - [maɪ] [juːθ] [æn; ən] - [gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] [wɪð] [rɪ'bekə] ,
' an ' think o ' renewin ' my youth an ' goin ' to the picnic with Rebecca ,
- 一个 - 思考 o - - - 我的 青年 一个 - 去 - 到 这 野餐 和 丽贝卡 ,

我想重拾青春，和丽贝卡一起去野餐。

- [sez] [ʃiː; ʃi] ; [æn; ən] - ['mʌðə(r)] [di'kleə] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] [jʌŋ] - [en] - ['hæpi] .
' says she ; an ' mother declares she never see her look so young ' n ' happy .
- 说道 她 ; 一个 - 母亲 声明 她 绝不 看 她 看 所以 年轻的 - n - 快乐的 .

她说；母亲则表示，她从未见过女儿如此年轻快乐。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [felt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ;
" There was a silence that could be felt in the little kitchen ;
" 那里 曾是 一个 沉默 那 可以 是 毛毡 在 这 小的 厨房 ;

小厨房里一片寂静；

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['əʊnli]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv]
a silence only broken by the ticking of the tall clock and the beating of
一个 沉默 仅有的 破碎的 经过 这 滴答 的 这 高的 钟 和 这 殴打 的
[rə'bɛkəz] [hɑːt] ,
Rebecca's heart ,
丽贝卡的 心 ,

四周一片寂静，只有高钟的滴答声和丽贝卡的心跳声打破了这一切。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['draʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .
which , it seemed to her , almost drowned the voice of the clock .
哪个 , 它 似乎 到 她 , 几乎 溺水 这 嗓音 的 这 钟 .

在她看来，这声音几乎盖过了时钟的滴答声。

[ðə; ði][reɪn] [siːst] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rəʊzi] [lait] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,
The rain ceased , a sudden rosy light filled the room ,
这 雨 停止 , 一个 突然 红润 光 已填 这 房间 ,

雨停了，房间里突然充满了玫瑰色的光芒。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɑːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['spænɪŋ] [ðə; ði] ['hevənz]
and through the window a rainbow arch could be seen spanning the heavens
和 通过 这 窗户 一个 彩虹 拱 可以 是 已见 跨越 这 天
[laɪk] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [brɪdʒ] .
like a radiant bridge .
喜欢 一个 辐射状 桥 .

透过窗户，可以看到一道彩虹拱门横跨天际，宛如一座光芒四射的桥梁。

['brɪdʒɪz] [tʊk] [wʌn] [ə'krɒs] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] , [θɔːt] [rɪ'bekə] ,
Bridges took one across difficult places , thought Rebecca ,
桥梁 采取 一 穿过 难的 地方 , 想法 丽贝卡 ,

丽贝卡心想，桥梁能带人穿越艰难险阻。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] [wʌn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
and uncle Jerry seemed to have built one over her troubles and given
和 叔叔 杰瑞 似乎 到 有 建造 一 超过 她 麻烦 和 给定
[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] .
her strength to walk .
她 力量 到 走 .

杰瑞叔叔似乎抚慰了她的伤痛，给了她重新行走的力量。

" [ðə; ði] [ˈʃaʊə(r)] - [es][ˈəʊvə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ; " [ɪts] [klɪəd] [ðə; ði][eə(r)]
" The shower ' s over , " said the old man , filling his pipe ; " it's cleared the air
" 这 淋浴 - s 超过 , " 说 这 老的 男人 , 填充 他的 管道 ; " 它是 已清除 这 空气

,
,
,

“雨停了,”老人一边往烟斗里灌烟一边说，“空气清新了。”

[wɒʃt] [ðə; ði] [feɪs] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈeəθ] [naɪs] [æn; ən] - [kliːn] ,
washed the face o ' the airth nice an ' clean ,
洗过 这 脸 o - 这 空气 好的 一个 - 干净的 ,

把空气洗得干干净净，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)
第5/13页

[æn; ən] - ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [wɪl] [ʃaɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [pɪn] — [wen] [juː; jʊ][æn; ən] - [ai]
an ' everything to - morrer will shine like a new pin — when you an ' I
一个 - 一切 到 - 莫勒 将要 闪耀 喜欢 一个 新的 别针 — 什么时候 你 一个 - 我
[ɑː(r); ə(r)]['draɪvɪn] - [ʌp] ['rɪvə(r)] .
are drivin ' up river .
是 驾驶 - 向上 河 .

明天一切都会像新别针一样闪闪发光——当你我驾车逆流而上的时候。

" [rɪ'bekə] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ə'weɪ] , [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" Rebecca pushed her cup away , rose from the table , and put on her
" 丽贝卡 推动 她 杯子 离开 , 玫瑰 从 这 桌子 , 和 放 在 她
[hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt]['kwaɪətli] .
hat and jacket quietly .
帽子 和 夹克 悄悄 .

丽贝卡推开杯子，从桌边站起身，默默地戴上帽子，穿上外套。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] ['rɪvə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kɒb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm not going to drive up river , Mr . Cobb , " she said .
" 我是 不是 去 到 驾驶 向上 河 , 先生 . 科布 , " 她 说 .

“我不会开车逆流而上，科布先生,”她说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] — [kætʃ] [brɪks] ; [kætʃ] - [ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['θrəʊɪŋ] - [ɪm] [bæk]
" I'm going to stay here and — catch bricks ; catch ' em without throwing ' em back
" 我是 去 到 停留 这里 和 — 抓住 砖块 ; 抓住 - 呃 没有 投掷 - 呃 后退
, [tuː] .
, too .
, 也 .

“我要留在这里——接住砖头；而且接住砖头的时候不能扔回去。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ɑːnt] - [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn]['ɑːftə(r)] [aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] ,
I don't know as aunt Mirandy will take me in after I've run away ,
我 不 知道 作为 阿姨 - 将要 拿 我 在 后 我已经 跑步 离开 ,

我不知道我离家出走后米兰迪阿姨会不会收留我。

[bʌt; bət][aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [naʊ] [waɪl] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .
but I'm going back now while I have the courage .
但 我是 去 后退 现在 尽管 我 有 这 勇气 .

但我趁着还有勇气，现在要回去。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [kɒb] ? "
You wouldn't be so good as to go with me , would you , Mr . Cobb ? "
你 不会 是 所以 好的 作为 到 去 和 我 , 会 你 , 先生 . 科布 ? "

科布先生，您不会好心陪我一起去吧?

" [jʊd] ['betə(r)] [bliːv] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [liːv] [tɪl] [hiː; hi] [gɪts] [ðɪs] [θɪŋ]
" You'd better b'lieve your uncle Jerry don't propose to leave till he gits this thing
" 你会 更好的 相信 你的 叔叔 杰瑞 不 提出 到 离开 直到 他 git 这 事物
[fɪkst] [ʌp] ,
fixed up ,
固定的 向上 ,

“你最好相信你叔叔杰瑞，他不会在把这事儿修好之前离开的。”

" [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [dɪ'laɪtɪdli] .
" cried the old man delightedly .
" 哭 这 老的 男人 欣喜地 .

“老人高兴地喊道。”

" [naʊ] [juːv] [hæd; həd][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][stæn] - [tuː; tə] - [naɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] , [wɪ'ðaʊt]

" Now you've had all you can stan ' to - night , poor little soul , without

" 现在 你已经 有 全部 你 能 斯坦 - 到 - 夜晚 , 贫穷的 小的 灵魂 , 没有

['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [fɪt] [əʊ] - ['sɪknəs] ;

gettin ' a fit o ' sickness ;

获得 - 一个 合身 o - 疾病 ;

“可怜的小家伙，你今晚已经吃够了，没吃够让你生病的吧；

[æn; ən] - - [biː; bi][sɔː(r)][æn; ən] - [krɒs] [æn; ən] - [ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] - ;

an ' Mirandy'll be sore an ' cross an ' in no condition for argyment ;

一个 - - 是 疮 一个 - 叉 一个 - 在 不 状况 为了 - ;

米兰迪会很生气，很恼火，根本没心情争辩；

[səʊ][maɪ][plæn][ɪz][dʒest] [ðɪs] :

so my plan is jest this :

所以 我的 计划 是 笑话 这 :

所以我的计划其实很简单：

[tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ɪn][maɪ][tɒp] ['bʌgi] ;

to drive you over to the brick house in my top buggy ;

到 驾驶 你 超过 到 这 砖 房子 在 我的 顶部 有缺陷的 ;

我用我的敞篷马车送你到砖房去；

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][set] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

to have you set back in the corner ,

到 有 你 放 后退 在 这 角落 ,

让你退到角落里去，

[æn; ən] - [ai][gɪt] [aʊt] [æn; ən] - [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔː(r)] ;

an ' I git out an ' go to the side door ;

一个 - 我 git 出去 一个 - 去 到 这 边 门 ;

然后我下了车，走到侧门；

[æn; ən] - [wen] [ai][gɪt][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - - [en] - [ɑːnt] [dʒeɪn] [aʊt] [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [ðə; ði] [ʃed] [tuː; tə]

an ' when I git your aunt Mirandy ' n ' aunt Jane out int ' the shed to

一个 - 什么时候 我 git 你的 阿姨 - - n - 阿姨 简 出去 整数 - 这 棚 到

[plæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊd] [əʊ] - [wʊd] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [hɔːl] [ðeə(r)] [ðɪs] [wiːk] ,

plan for a load o ' wood I'm goin ' to have hauled there this week ,

计划 为了 一个 加载 o - 木头 我是 去 - 到 有 拖拽 那里 这 星期 ,

当我叫你姨妈米兰迪和姨妈简到棚子里来，商量一下我这周要运过来的那批木柴时，

[jʊl] [slɪp] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][bed] .

you'll slip out o ' the buggy and go upstairs to bed .

你会 滑 出去 o - 这 有缺陷的 和 去 楼上 到 床 .

你会从婴儿车里溜出来，上楼睡觉。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][woʊnt][biː; bi] [lɒkt] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

The front door won't be locked , will it ? "

这 正面 门 惯于 是 已锁定 , 将要 它 ? "

前门不会锁吧?

" [nɒt] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] , " [rɪ'bekə] ['ɑːnsə(r)d] ; " [nɒt] [tɪl] [ɑːnt] - [gəʊz] [tuː; tə] [bed] ;

" Not this time of night , " Rebecca answered ; " not till aunt Mirandy goes to bed ;

" 不是 这 时间 的 夜晚 , " 丽贝卡 回答 ; " 不是 直到 阿姨 - 去 到 床 ;

[bʌt; bət]

but

但

“这个时间不行，”丽贝卡回答说，“要等到米兰迪姨妈睡下以后才行；但是

[əʊ] !

oh !

哦 !

哦!

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ? "
what if it should be ? "
什么 如果 它 应该 是 ? "

如果真是那样呢?

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] ; [æn; ən] - [ɪf] - [tiː] [ɪz] , [waɪ] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ;
" Well , it won't ; an ' if ' t is , why we'll have to face it out ;
" 出色地 , 它 惯于 ; 一个 - 如果 - t 是 , 为什么 出色地 有 到 脸 它 出去 ;

“好吧，不会的；如果真的不会，那我们就得面对现实；

[ðəʊ] [ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ðæt] [woʊnt] [beə(r)] [ˈfæˌsɪn] - [aʊt] [æn; ən] - [hæd; həd] [ˈbetə(r)]
though in my opinion there's things that won't bear facin ' out an ' had better
尽管 在 我的 观点 有 事物 那 惯于 熊 法辛 - 出去 一个 - 有 更好的
[biː; bi] [ˈset(ə)ld] [ˈkʌmftəb(ə)l] [æn; ən] - [ˈkwaɪət] .
be settled comfortable an ' quiet .
是 定居 舒服的 一个 - 安静的 .

不过在我看来，有些事情经不起推敲，最好还是安心舒适地解决掉。

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [eɪnt] [rʌn] [əˈweɪ] [jet] ;
You see you ain't run away yet ;
你 看 你 不是 跑步 离开 然而 ;

你看，你还没逃跑呢；

[juːv] [ˈəʊnli] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˌem ˈiː] - [baʊt] [ˈrʌnɪn] - [əˈweɪ] ,
you've only come over here to consult me ' bout runnin ' away ,
你已经 仅有的 来 超过 这里 到 咨询 我 - 回合 跑步 - 离开 ,

你来这里只是为了向我咨询逃跑的事，

[æn; ən] - [wɪv] [kənˈkluːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [wʊθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
an ' we've concluded it ain't wuth the trouble .
一个 - 我们已经 结束 它 不是 wuth 这 麻烦 .

我们最终得出结论，这样做不值得。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈriːəl] [sɪn] [juːv] [kəˈmɪtɪd] , [æz; əz] [ai] [ˈfɪgər] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,
The only real sin you've committed , as I figger it out ,
这 仅有的 真实的 罪 你已经 坚定的 , 作为 我 菲格 它 出去 ,

依我看来，你犯下的唯一真正的罪过是……

[wɒz; wəz] [ɪn] [ˈkʌmɪn] - [hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwaɪndə(r)] [wen] [jʊd] [ben] [sent] [tuː; tə] [bed] .
was in comin ' here by the winder when you'd ben sent to bed .
曾是 在 即将到来 - 这里 经过 这 卷线器 什么时候 你会 本 发送 到 床 .

当你被送去睡觉的时候，我就在窗边来到这里。

[ðæt] [eɪnt] [səʊ] [ˈveri] [blæk] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn] - [baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm]
That ain't so very black , an ' you can tell your aunt Jane ' bout it come
那 不是 所以 非常 黑色的 , 一个 - 你 能 告诉 你的 阿姨 简 - 回合 它 来
[ˈsʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

那不算很黑，你星期天可以跟简阿姨说说这件事。

[wen] [ʃiːz] [tʃɒk] [fʊl] [əʊ] - [rɪˈlɪdʒən] ,
when she's chock full o ' religion ,
什么时候 她是 冲击 满的 o - 宗教 ,

当她满脑子都是宗教信仰时，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [wen] [jʊd] [ˈbetə(r)] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - .
an ' she can advise you when you'd better tell your aunt Mirandy .
一个 - 她 能 建议 你 什么时候 你会 更好的 告诉 你的 阿姨 - .

她可以给你建议，什么时候最好告诉你的姨妈米兰迪。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] - - [fəʊks] ,
I don't believe in deceivin ' folks ,
我 不 相信 在 - - 各位 ,

我不相信欺骗别人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [hɛd] [hɑːd] [θɔːts] [juː; jʊ] [eɪnt] [tuː; tə] [əʊn] - [ɪm] [ʌp] ;
but if you've hed hard thoughts you ain't obleeged to own ' em up ;
但 如果 你已经 头 难的 想法 你 不是 流血 到 自己的 - 呃 向上 ;

但是，如果你有过不好的想法，你也没有义务承认它们；

[teɪk] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ɪn] [preə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [hɪm] [sez] ,
take ' em to the Lord in prayer , as the hymn says ,
拿 - 呃 到 这 主 在 祷告 , 作为 这 圣歌 说道 ,

按照赞美诗的歌词，在祷告中将他们带到主面前。

[ænd; ənd] [ðen] [doʊnt][gəʊ][ɒn] [hɛvɪn] - - [ɪm] .
and then don't go on hevin ' ' em .
和 然后 不 去 在 赫文 - - 呃 .

然后就别再继续和他们纠缠了。

[naʊ] [kʌm] [ɒn] ; [aɪm][ɔːl] [hɪtʃt] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ;
Now come on ; I'm all hitched up to go over to the post - office ;
现在 来 在 ; 我是 全部 搭便车 向上 到 去 超过 到 这 邮政 - 办公室 ;

好了，我准备去邮局了；

[doʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] ; - [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] , ['mʌðə(r)] , [wen] [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ]
don't forget your bundle ; ' it's always a journey , mother , when you carry a
不 忘记 你的 捆 ; - 它是 总是 一个 旅行 , 母亲 , 什么时候 你 携带 一个
['naɪtgaʊn] ;
nightgown ;
睡衣 ;

别忘了带上你的睡衣；“妈妈，带着睡衣出门总是一次漫长的旅程；

- [ðem; ðəm] - [es][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri]['evə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] !
' them ' s the first words your uncle Jerry ever heard you say !
- 他们 - s 这 第一的 字 你的 叔叔 杰瑞 曾经 听到 你 说 !

这是你叔叔杰瑞听到你说的第一句话！

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] ['brɪŋɪn] - [jɔː(r); jə(r)] ['naɪtgaʊn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
He didn't think you'd be bringin ' your nightgown over to his house .
他 没有 思考 你会 是 引入 - 你的 睡衣 超过 到 他的 房子 .

他没想到你会穿着睡衣到他家来。

[step] [ɪn][æn; ən] - [kɜːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ;
Step in an ' curl up in the corner ;
步 在 一个 - 卷曲 向上 在 这 角落 ;

走进去，蜷缩在角落里；

[wiː; wi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [fəʊks] [siː] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] [gælz] ,
we ain't goin ' to let folks see little runaway gals ,
我们 不是 去 - 到 让 各位 看 小的 逃跑 女孩们 ,

我们不会让人们看到离家出走的小女孩，

- [kɔːz] ['ðer] [gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [-] !
' cause they're goin ' back to begin all over ag'in !
- 原因 它们是 去 - 后退 到 开始 全部 超过 再次 !

因为他们又要回到原点重新开始了！

" [wen] [rɪ'bekə] [krept] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [ʌn'dresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn]
" When Rebecca crept upstairs , and undressing in the dark finally found herself in
" 什么时候 丽贝卡 悄悄地爬 楼上 , 和 脱衣服 在 这 黑暗的 最后 成立 她自己 在
[hɜː(r); hə(r)][bed] [ðæt] [naɪt] ,
her bed that night ,
她 床 那 夜晚 ,

“那天晚上，丽贝卡蹑手蹑脚地爬上楼，在黑暗中脱下衣服，终于躺在了自己的床上。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [ɪn] ['evri] [nɜːv] ,
though she was aching and throbbing in every nerve ,
尽管 她 曾是 疼痛 和 悸动 在 每一个 神经 ,

虽然她浑身神经都疼痛难忍，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [piːs] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
she felt a kind of peace stealing over her .
她 毛毡 一个 种类 的 和平 偷窃 超过 她 .

她感到一股平静悄然笼罩着自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd]['erə(r)] ; [kept] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)lɪŋ]
She had been saved from foolishness and error ; kept from troubling
她 有 到过 已保存 从 愚蠢 和 错误 ; 保留 从 令人不安的
[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ;
her poor mother ;
她 贫穷的 母亲 ;

她免于愚蠢和错误；免于给可怜的母亲添麻烦；

[prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['æŋgə] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
prevented from angering and mortifying her aunts .
阻止 从 令人愤怒 和 令人羞愧 她 姑姑们 .

避免激怒和羞辱她的姑姑们。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['meltɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɪn] [ɑːnt] [mɪ'rændəz]
Her heart was melted now , and she determined to win aunt Miranda's
她 心 曾是 融化 现在 , 和 她 决定 到 赢 阿姨 米兰达的
[ə'pruːv(ə)l] [baɪ][sʌm; səm] ['despərət] [miːnz] ,
approval by some desperate means ,
赞同 经过 一些 绝望的 方法 ,

她此刻心软了，决心不惜一切代价赢得米兰达阿姨的认可。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ræŋkl] [wɜːst] , [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['menʃ(ə)n]
and to try and forget the one thing that rankled worst , the scornful mention
和 到 尝试 和 忘记 这 一 事物 那 恼怒 最差 , 这 轻蔑的 提到
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
of her father ,
的 她 父亲 ,

而她努力想要忘记那件最让她耿耿于怀的事，那就是别人轻蔑地提起她父亲。

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
of whom she thought with the greatest admiration , and whom she had not
的 谁 她 想法 和 这 最 钦佩 , 和 谁 她 有 不是
[jet] [hɜːd] ['krɪtɪsaɪz] ;
yet heard criticised ;
然而 听到 受到批评 ;

她对他无比钦佩，而且从未听人批评过他；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [disə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [ɔː'riːljə] ['rændl] [hæd; həd] ['sʌfəd]
for such sorrows and disappointments as Aurelia Randall had suffered
为了 这样的 悲伤 和 失望 作为 奥雷利亚 兰德尔 有 遭受
[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
had never been communicated to her children .
有 绝不 到过 沟通 到 她 孩子们 .

奥雷利亚·兰德尔所遭受的悲伤和失望，从未告诉过她的孩子们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːzd] ,
It would have been some comfort to the bruised ,
它 会 有 到过 一些 舒适 到 这 瘀伤 ,

这或许能给受伤的人带来些许安慰。

[ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [mə'rændə] ['sɔːjə(r)] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
unhappy little spirit to know that Miranda Sawyer was passing an uncomfortable
不开心 小的 精神 到 知道 那 米兰达 索耶 曾是 通过 一个 不舒服
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

得知米兰达·索耶度过了一个难熬的夜晚，这个小精灵感到很不开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tæsɪtli] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːʃnəs] ,
and that she tacitly regretted her harshness ,
和 那 她 默许地 后悔 她 严厉 ,

她其实暗自后悔自己之前的严厉态度。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒeɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
partly because Jane had taken such a lofty and virtuous position in the
部分 因为 简 有 已采取 这样的 一个 高远 和 有德行的 位置 在 这
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

部分原因是简在这件事上采取了如此高尚而有德行的立场。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [dʒeɪnz] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [kən'fest]
She could not endure Jane's disapproval , although she would never have confessed
她 可以 不是 忍受 简的 不赞成 , 虽然 她 会 绝不 有 坦白
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] .
to such a weakness .
到 这样的 一个 弱点 .

她无法忍受简的责备，尽管她永远不会承认自己有这样的弱点。

[æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeri] [drəʊv] ['həʊmwəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] , [wel] ['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət]
As uncle Jerry drove homeward under the stars , well content with his attempts at
作为 叔叔 杰瑞 驾驶 回家 在下面 这 明星 , 出色地 内容 和 他的 尝试 在
['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ,
keeping the peace ,
保持 这 和平 ,

杰瑞叔叔驾车在星空下回家，对自己维持和平的努力感到非常满意。

[hiː; hi] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rə'bɛkəz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,
he thought wistfully of the touch of Rebecca's head on his knee ,
他 想法 怅然地 的 这 触碰 的 丽贝卡的 头 在 他的 膝盖 ,

他不禁怅然若失地想起丽贝卡的头轻轻靠在他膝盖上的感觉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
and the rain of her tears on his hand ;
和 这 雨 的 她 眼泪 在 他的 手 ;

她的泪水如雨般落在他的手上；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [pʊt]
of the sweet reasonableness of her mind when she had the matter put
的 这 甜的 合理性 的 她 头脑 什么时候 她 有 这 事情 放
['raɪtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
rightly before her ;
没错 前 她 ;

当事情摆在她面前时，她展现出了甜美而理智的头脑；

[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[kwɪk]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[siːn]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[ɒv; əv]	['djuːti]	;
of	**her**	**quick**	**decision**	**when**	**she**	**had**	**once**	**seen**	**the**	**path**	**of**	**duty**	**;**
的	她	快的	决定	什么时候	她	有	一次	已见	这	小路	的	责任	;

她一旦看清责任所在，便能迅速做出决定；

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʌtʃɪŋ]	['hʌŋgə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]
of	**the**	**touching**	**hunger**	**for**	**love**	**and**	**understanding**	**that**	**were**	**so**
的	这	接触	饥饿	为了	爱	和	理解	那	是	所以

[ˌkærəktə'rɪstɪk]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	.
characteristic	**in**	**her**	**.**
特征	在	她	.

她身上那种对爱与理解的渴望令人动容，这也是她性格的鲜明特征。

"	[lɔːd]	[-]	!
"	**Lord**	**A'mighty**	**!**
"	主	强大的	!

“全能的主啊！

"	[hiː; hi]	[ɪ'dʒækjuleɪtɪd]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	,	"	[lɔːd]	[-]	!
"	**he**	**ejaculated**	**under**	**his**	**breath**	**,**	**"**	**Lord**	**A'mighty**	**!**
"	他	射精	在下面	他的	气息	,	"	主	强大的	!

他低声咒骂道：“全能的主啊！”

[tuː; tə]	['hektə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'bjuːs]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[laɪk]	[ðæt]	[wʌn]	!
to	**hector**	**and**	**abuse**	**a**	**child**	**like**	**that**	**one**	**!**
到	赫克托	和	虐待	一个	孩子	喜欢	那	一	!

竟然这样欺凌和虐待孩子！

-	[tiː]	[eɪnt]	[ə'bjuːs]	[ɪg'zæktli]	,	[ai]	[nəʊ]	,	[ɔː(r)]	-	[tiː]	[ˌwʊdnt]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[əʊ]	-	[jɔː(r); jə(r)]
'	**T**	**ain't**	**ABUSE**	**exactly**	**,**	**I**	**know**	**,**	**or**	**'**	**t**	**wouldn't**	**be**	**to**	**some**	**o**	**'**	**your**
-	T	不是	虐待	确切地	,	我	知道	,	或者	-	t	不会	是	到	一些	o	-	你的

['elɪfənt]	-	[h'aɪdɪd]	[jʌŋ]	[wʌnz]	;
elephant	**-**	**hided**	**young**	**ones**	**;**
大象	-	隐藏	年轻的	一个	;

我知道，这不完全算是虐待，否则对你们那些像大象一样躲在暗处的孩子们来说，这就不算虐待了；

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['tendə(r)]	[wɪl]	-	[əʊ]	-	-	[ðə; ði]	-	[wɪsp]	[ə; eɪ]	[hɑːd]	[wɜːd]	-	[es]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[læʃ]	.
but	**to**	**that**	**little**	**tender**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisp**	**a**	**hard**	**word**	**'**	**s**	**like**	**a**	**lash**	**.**
但	到	那	小的	投标	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	一个	难的	单词	-	s	喜欢	一个	睫毛	.

但对于那娇弱易碎的小精灵来说，一句严厉的话就像鞭子一样。

-	['sɔːjə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[hiːp]	['betə(r)]	['wʊmən]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	-
Mirandy	**Sawyer**	**would**	**be**	**a**	**heap**	**better**	**woman**	**if**	**she**	**had**	**a**	**little**	**gravestun**
-	索耶	会	是	一个	堆	更好的	女士	如果	她	有	一个	小的	-

[tuː; tə]	[rɪ'membə(r)]	,
to	**remember**	**,**
到	记住	,

如果米兰迪·索耶能记住一点格雷夫斯顿的惨痛经历，她会成为一个更好的女人。

[-]	['mʌðə(r)]	-	[en]	-	[ai]	[hæv; həv]	.	"
same's	**mother**	**'**	**n**	**'**	**I**	**have**	**.**	**"**
一样的	母亲	-	n	-	我	有	.	"

我和我妈妈都是同一个人。

"	[ai]	['nevə(r)]	[siː]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ɪm'pruːv]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɜːk]	[æz; əz]	[rɪ'bekə]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,
"	**I**	**never**	**see**	**a**	**child**	**improve**	**in**	**her**	**work**	**as**	**Rebecca**	**has**	**to**	**-**	**day**	**,**
"	我	绝不	看	一个	孩子	提升	在	她	工作	作为	丽贝卡	有	到	-	天	,

“我从未见过哪个孩子像丽贝卡今天这样在工作上取得如此大的进步。”

"	[ri'mɑːk]	[mə'rændə]	['sɔːjə(r)]	[tuː; tə]	[dʒeɪn]	[ɒn]	['sætədeɪ]	['iːvnɪŋ]	.
"	**remarked**	**Miranda**	**Sawyer**	**to**	**Jane**	**on**	**Saturday**	**evening**	**.**
"	评论	米兰达	索耶	到	简	在	周六	晚上	.

米兰达·索耶周六晚上对简说道。

" [ðæt] ['sɛtɪn] - [daʊn] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,
" That settin ' down I gave her was probably just what she needed ,
" 那 塞廷 - 向下 我 给予 她 曾是 大概 只是 什么 她 需要 ,

“我让她坐下来休息，这可能正是她需要的。”

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] ['itl] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
and I daresay it'll last for a month . "
和 我 敢说 它将 最后的 为了 一个 月 . "

我敢说这种情况会持续一个月。

" [aɪm][glæd] [jʊr; jər] [pliːzd] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒeɪn] .
" I'm glad you're pleased , " returned Jane .
" 我是 高兴的 你是 高兴 , " 返回 简 .

“我很高兴你满意，”简回答道。

" [ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] [wɜːm] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [nɒt] [ə; eɪ] [braɪt] , ['smaɪlɪŋ] [tʃaɪld] .
" A cringing worm is what you want , not a bright , smiling child .
" 一个 令人作呕 蠕虫 是 什么 你 想 , 不是 一个 明亮的 , 微笑 孩子 .

你想要的是一个畏缩的虫子，而不是一个阳光灿烂、笑容满面的孩子。

[rɪ'bekə] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [θruː] [ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] - [wɔː(r)] .
Rebecca looks to me as if she'd been through the Seven Years ' War .
丽贝卡 看起来 到 我 作为 如果 棚 到过 通过 这 七 年 - 战争 .

在我看来，丽贝卡看起来像是经历过七年战争的人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃɪd] [grəʊn] [əʊld][ɪn][ðə; ði]
When she came downstairs this morning it seemed to me she'd grown old in the
什么时候 她 来了 楼下 这 早晨 它 似乎 到 我 棚 生长 老的 在 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

今天早上她下楼的时候，我觉得她好像一夜之间老了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['seldəm] [duː; də] ,
If you follow my advice , which you seldom do ,
如果 你 跟随 我的 建议 , 哪个 你 很少 做 ,

如果你听从我的建议（虽然你很少这么做），

[jʊl] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
you'll let me take her and Emma Jane down beside the river to - morrow
你会 让 我 拿 她 和 艾玛 简 向下 旁 这 河 到 - 明天
[ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['emə] [dʒeɪn] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌndeɪ] ['sʌpə(r)] .
afternoon and bring Emma Jane home to a good Sunday supper .
下午 和 带来 艾玛 简 家 到 一个 好的 星期日 晚餐 .

明天下午，你会让我带她和艾玛·简去河边玩，然后带艾玛·简回家吃顿丰盛的周日晚餐吗？

[ðen] [ɪf] [jʊl] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['mɪlˌtaʊn] [wɪð] [ðə; ði] [kɒb] [ɒn] ['wenzdeɪ] ,
Then if you'll let her go to Milltown with the Cobbs on Wednesday ,
然后 如果 你会 让 她 去 到 米尔敦 和 这 科布斯 在 周三 ,

如果你允许她周三和科布一家去米尔敦的话，

['ðætl̩] ['hɑːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][kəʊks] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] .
that'll hearten her up a little and coax back her appetite .
那将 振作 她 向上 一个 小的 和 哄 后退 她 食欲 .

这会让她心情好一些，也能让她恢复食欲。

['wenzdeɪ] - [es][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [mɪs] [dɪrbɔrnz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Wednesday ' s a holiday on account of Miss Dearborn's going home to her
周三 - s 一个 假期 在 帐户 的 错过 迪尔伯恩的 去 家 到 她
['sɪstərz] ['wedɪŋ] ,
sister's wedding ,
姐妹 婚礼 ,

星期三是假日，因为迪尔伯恩小姐要回家参加她姐姐的婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒb] [ænd; ənd] [pɜːkɪnsɪz] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [feə(r)] .
and the Cobbs and Perkinses want to go down to the Agricultural Fair .
和 这 科布斯 和 珀金斯 想 到 去 向下 到 这 农业 公平的 .

科布一家和珀金斯一家想去参加农业博览会。

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
" XI
" 十一

十一

" [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz]
" THE STIRRING OF THE POWERS
" 这 搅拌 的 这 权力

“各方势力的挑衅”

" [rə'bɛkəz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['mɪlˌtaʊn] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] ['fænsi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" Rebecca's visit to Milltown was all that her glowing fancy had painted it
" 丽贝卡的 访问 到 米尔敦 曾是 全部 那 她 发光 想要 有 绘 它
,
,
,

“丽贝卡的米尔敦之行正如她美好的幻想所描述的那样精彩。”

[ɪk'sept] [ðæt] ['riːs(ə)nt] ['ridɪŋ] [ə'baʊt] [rəʊm] [ænd; ənd] ['venɪs] [dɪ'spəʊzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv]
except that recent readings about Rome and Venice disposed her to believe
除了 那 最近的 阅读 关于 罗马 和 威尼斯 处置 她 到 相信
[ðæt] [ðəʊz] ['sɪtɪz] [mait] [hæv; həv][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['mɪlˌtaʊn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)]
that those cities might have an advantage over Milltown in the matter of mere
那 那些 城市 可能 有 一个 优势 超过 米尔敦 在 这 事情 的 仅仅
[pɪk'tɔːriəl] ['bjuːti] .
pictorial beauty .
画报 美丽 .

只是最近读了一些关于罗马和威尼斯的书籍，使她相信，就纯粹的风景美而言，这些城市可能比米尔敦更有优势。

[səʊ] [suːn] [dʌz] [ðə; ði] [səʊl] [ˌaʊt'grəʊ] [ɪts] ['mænʃənz] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [wʌns] ['siːɪŋ] ['mɪlˌtaʊn] [hɜː(r); hə(r)]
So soon does the soul outgrow its mansions that after once seeing Milltown her
所以 很快 做 这 灵魂 不再适合 它是 豪宅 那 后 一次 看到 米尔敦 她
['fænsi] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd] ;
fancy ran out to the future sight of Portland ;
想要 跑 出去 到 这 未来 视线 的 波特兰 ;

灵魂很快就会超越它的豪宅，以至于在看过米尔敦之后，她的目光就转向了未来的波特兰；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['aɪləndz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːbə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['pʌblɪk] ['mɔnjumənts] ,
for that , having islands and a harbor and two public monuments ,
为了 那 , 拥有 岛屿 和 一个 港口 和 二 民众 纪念碑 ,

为此，这里拥有岛屿、港口和两座公共纪念碑。

[mʌst; məst][biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['mɪlˌtaʊn] , [wɪtʃ] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,
must be far more beautiful than Milltown , which would , she felt ,
必须 是 远的 更多的 美丽的 比 米尔敦 , 哪个 会 , 她 毛毡 ,

她觉得，那里一定比米尔敦美得多。

[teɪk] [ɪts] [praʊd] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
take its proud place among the cities of the earth ,
拿 它是 自豪的 地方 之中 这 城市 的 这 地球 ,

在世界各大城市中占据其引以为傲的地位，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [trə'mendəs] ['bɪznəs] [æk'tɪvəti] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] ['eni] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'piːl]
by reason of its tremendous business activity rather than by any irresistible appeal
经过 原因 的 它是 巨大的 商业 活动 相当 比 经过 任何 无法抗拒 上诉
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
to the imagination .
到 这 想像力 .

与其说是凭借其巨大的商业活动，不如说是凭借其对人们想象力的不可抗拒的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] , [duː; də] [mɔː(r)] , [wɔːk] [mɔː(r)] ,
It would be impossible for two children to see more , do more , walk more ,
它 会 是 不可能的 为了 二 孩子们 到 看 更多的 , 做 更多的 , 走 更多的 ,

两个孩子不可能看得更多、做的事情更多、走得更远。

[tɔːk] [mɔː(r)] , [iːt] [mɔː(r)] ,
talk more , eat more ,
讲话 更多的 , 吃 更多的 ,

多说话，多吃。

[ɔː(r)] [ɑːsk] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən] [rɪ'bekə] [ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn] [dɪd] [ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]
or ask more questions than Rebecca and Emma Jane did on that eventful
或者 问 更多的 问题 比 丽贝卡 和 艾玛 简 做过 在 那 多事
['wenzdeɪ] .
Wednesday .
周三 .

或者问比丽贝卡和艾玛·简在那个充满变故的星期三问的更多的问题。

" [ʃiːz] [ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [ai] ['evə(r)] [siː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,
" She's the best company I ever see in all my life ,
" 她是 这 最好的 公司 我 曾经 看 在 全部 我的 生活 ,

“她是我一生中见过的最好的陪伴者。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [kɒb] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
" said Mrs . Cobb to her husband that evening .
" 说 太太 . 科布 到 她 丈夫 那 晚上 .

“那天晚上，科布太太对她丈夫说。”

" [wiː; wi] [eɪnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʌl] ['mɪnɪt] [ðɪs] [deɪ] .
" We ain't had a dull minute this day .
" 我们 不是 有 一个 乏味的 分钟 这 天 .

“今天我们一分钟都没觉得无聊。”

[ʃiːz] [wel] - ['mænəd] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl]
She's well - mannered , too ; she didn't ask for anything , and was thankful
她是 出色地 - 有礼貌的 , 也 ; 她 没有 问 为了 任何事物 , 和 曾是 感恩
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] .
for whatever she got .
为了 任何 她 得到 .

她也很有礼貌；她什么也没要求，对得到的任何东西都心存感激。

[dɪd] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [tent] [weə(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['æktɪn] -
Did you watch her face when we went into that tent where they was actin '
做过 你 手表 她 脸 什么时候 我们 去 进入 那 帐篷 在哪里 他们 曾是 肌动蛋白 -
[aʊt] ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] ?
out Uncle Tom's Cabin ?
出去 叔叔 汤姆的 舱 ?

当我们走进那个正在表演《汤姆叔叔的小屋》的帐篷时，你有没有注意到她的表情?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] [wen] [wiː; wi]
And did you take notice of the way she told us about the book when we
和 做过 你 拿 注意 的 这 方式 她 讲述 我们 关于 这 书 什么时候 我们
[sæt] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)][aɪs] [kriːm] ?
sat down to have our ice cream ?
卫星 向下 到 有 我们的 冰 奶油 ?

你有没有注意到，当我们坐下来吃冰淇淋的时候，她是怎么跟我们讲这本书的?

[ai] [tel] [juː; jʊ] ['hæriət] ['biːtʃə(r)] [stəʊ] [hɜː'self] ['kʊd(ə)nt] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] ['dʒʌstɪs] . "
I tell you Harriet Beecher Stowe herself couldn't ' a ' done it better justice . "
我 告诉 你 哈丽特 比彻 斯托 她自己 不能 - 一个 - 完毕 它 更好的 正义 . "

我告诉你，就连哈里特·比彻·斯托本人也写不出比这更好的作品了。

" [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . [kɒb] ,
" I took it all in , " responded Mr . Cobb ,
" 我 采取 它 全部 在 , " 回应 先生 . 科布 ,

科布先生回答说：“我全都记住了。”

[huː] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ðæt] " ['mʌðə(r)] " [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [rɪ'bekə] .
who was pleased that " mother " agreed with him about Rebecca .
WHO 曾是 高兴 那 " 母亲 " 同意 和 他 关于 丽贝卡 .

他很高兴“母亲”同意他对丽贝卡的看法。

" [ai] [eɪnt] [ʃʊə(r)]
" I ain't sure
" 我 不是 当然

我不太确定

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] ['sʌmθɪn] - [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , — [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,
but she's goin ' to turn out somethin ' remarkable , — a singer , or a writer ,
但 她是 去 - 到 转动 出去 某物 - 卓越 , — 一个 歌手 , 或者 一个 作家 ,

但她将来一定会成就一番伟业——要么成为一名歌手，要么成为一名作家。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['leɪdi]['dɒktə(r)] [laɪk] [ðæt] [mɪs] [p'ɑːks] [ʌp] [tuː; tə] ['kɔːnɪʃ] . "
or a lady doctor like that Miss Parks up to Cornish . "
或者 一个 女士 医生 喜欢 那 错过 公园 向上 到 康沃尔郡 . "

或者像帕克斯小姐那样的女医生，一直到康沃尔郡。”

" ['leɪdi] ['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] - , [eɪnt] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [kɒb] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" Lady doctors are always home'paths , ain't they ? " asked Mrs . Cobb , who , it is
" 女士 医生 是 总是 - , 不是 他们 ? " 问 太太 . 科布 , WHO , 它 是
['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,
needless to say ,
不必要 到 说 ,

“女医生总是走老路，不是吗?”科布太太问道，不用说，她

[wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] .
was distinctly of the old school in medicine .
曾是 明显地 的 这 老的 学校 在 药品 .

他的医学理念明显属于老派。

" [lænd] , [nəʊ] , ['mʌðə(r)] ; [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] - - [baʊt] [mɪs] [p'ɑːks] — [ʃiː; ʃi] [draɪvz] [ɔːl]['əʊvə(r)]
" Land , no , mother ; there ain't no home'path ' bout Miss Parks — she drives all over
" 土地 , 不 , 母亲 ; 那里 不是 不 - - 回合 错过 公园 — 她 驱动 全部 超过
[ðə; ði] ['kʌntri] . "
the country . "
这 国家 . "

“土地?不，母亲；帕克斯小姐没有回家的路——她开车跑遍了全国各地。”

" [ai] [kænt] [siː] [rɪ'bekə] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi]['dɒktə(r)] , ['sʌmhaʊ] , " [mjuːzd] ['mɪsɪz] . [kɒb] .
" I can't see Rebecca as a lady doctor , somehow , " mused Mrs . Cobb .
" 我 不能 看 丽贝卡 作为 一个 女士 医生 , 不知何故 , " 沉思 太太 . 科布 .

“不知为何，我总觉得丽贝卡不适合当女医生，”科布太太沉思道。

" [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [əʊ] - [gæb] [ɪz] [wɒts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['meɪkɪn] - [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

" Her gift o ' gab is what's goin ' to be the makin ' of her ;

" 她 礼物 o - 瞎扯 是 是什么 去 - 到 是 这 制造 - 的 她 ;

“她能说会道的天赋将会成就她；

[mɛ'bi] [ʃɪl] ['lektʃə(r)] , [ɔː(r)] [rɪ'saɪt] ['piːsɪz] ,

mebbe she'll lecture , or recite pieces ,

也许 壳 演讲 , 或者 背诵 件 ,

也许她会演讲，或者朗诵一些篇章。

[laɪk] [ðæt] ['pɔːtlənd] [elə'kjuːʃ(ə)nɪst] [ðæt] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['sʌpə(r)] . "

like that Portland elocutionist that come out here to the harvest supper . "

喜欢 那 波特兰 演说家 那 来 出去 这里 到 这 收成 晚餐 . "

就像那位来这里参加丰收晚宴的波特兰演说家一样。

" [ai] [ges] [ʃɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːsɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kɒb] ['kɒnfɪdəntli] ;

" I guess she'll be able to write down her own pieces , " said Mr . Cobb confidently ;

" 我 猜测 壳 是 有能力的 到 写 向下 她 自己的 件 , " 说 先生 . 科布 自信地 ;

“我想她应该能够自己创作作品，”科布先生自信地说；

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] - [ɪm] [ʌp] [fɑːstə(r)] - [en] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] . "

" she could make ' em up faster ' n she could read ' em out of a book . "

" 她 可以 制作 - 呃 向上 快点 - n 她 可以 读 - 呃 出去 的 一个 书 . "

“她编故事的速度比从书里读故事的速度还快。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiːz] [səʊ] [pleɪn] ['lʊkɪŋ] , " [riˈmɑːk] ['mɪsɪz] . [kɒb] , ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

" It's a pity she's so plain looking , " remarked Mrs . Cobb , blowing out the candle .

" 它是 一个 遗憾 她是 所以 清楚的 寻找 , " 评论 太太 . 科布 , 吹 出去 这 蜡烛 .

“可惜她长相平平，”科布太太一边吹灭蜡烛一边说道。

" [pleɪn] ['lʊkɪŋ] , ['mʌðə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

" PLAIN LOOKING , mother ? " exclaimed her husband in astonishment .

" 清楚的 寻找 , 母亲 ? " 惊呼 她 丈夫 在 惊讶 .

“长相普通吗，妈妈？”她丈夫惊讶地喊道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [ðə; ði] [smaɪl] ,

" Look at the eyes of her ; look at the hair of her , an ' the smile ,

" 看 在 这 眼睛 的 她 ; 看 在 这 头发 的 她 , 一个 - 这 微笑 ,

“看看她的眼睛；看看她的头发，还有她的笑容，

[æn; ən] - [ðæt] [ðeə(r)] ['dɪmp(ə)l] !

an ' that there dimple !

一个 - 那 那里 酒窝 !

还有那个酒窝！

[lʊk] [æt; ət] ['ælɪs] ['rɑːbɪnsən] , [ðæts] [kɔːld] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

Look at Alice Robinson , that's called the prettiest child on the river ,

看 在 爱丽丝 罗宾逊 , 那就是 称为 这 最漂亮的 孩子 在 这 河 ,

瞧瞧爱丽丝·罗宾逊，她可是河上最漂亮的孩子。

[æn; ən] - [siː] [haʊ] [rɪ'bekə] [ʃaɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [riː] - [daʊn] [aʊt] [əʊ] - [saɪt] !

an ' see how Rebecca shines her ri ' down out o ' sight !

一个 - 看 如何 丽贝卡 闪耀 她 ri - 向下 出去 o - 视线 !

看看丽贝卡是如何把她的鞋子闪闪发光，美得让人移不开眼的！

[ai] [həʊp] - ['feɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪn] - ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [juː 'es] ['riːəl] ['ɒf(ə)n] ,
I hope Mirandy'll favor her comin ' over to see us real often ,
我 希望 - 偏爱 她 即将到来 - 超过 到 看 我们 真实的 经常 ,

我希望米兰迪会喜欢她经常过来看我们。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪl] [let] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stiːm] [hɪə(r)] ,
for she'll let off some of her steam here ,
为了 壳 让 离开 一些 的 她 蒸汽 这里 ,

因为她会在这里发泄一下情绪。

[æn; ən] - [ðə; ði] [brɪk] - [biː; bi] - [sefə] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [kən'sɜːnd] .
an ' the brick house'll be consid'able safer for everybody concerned .
一个 - 这 砖 - 是 - 更安全 为了 大家 担心的 .

而且，对于所有相关人员来说，砖房会安全得多。

[wɪv] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [hɛv] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] - [tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] - [en] ['θɜːti]
We've known what it was to hev children , even if ' t was more ' n thirty
我们已经 已知 什么 它 曾是 到 赫夫 孩子们 , 甚至 如果 - t 曾是 更多的 - n 三十
[j'iəz] [ə'gəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

我们已经体会过为人父母的滋味了，即使那已经是三十多年前的事了。

[æn; ən] - [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] .
an ' we can make allowances .
一个 - 我们 能 制作 津贴 .

我们可以做出一些让步。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][en'kəumiəm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɒb] ,
" Notwithstanding the encomiums of Mr . and Mrs . Cobb ,
" 虽然 这 赞誉 的 先生 . 和 太太 . 科布 ,

尽管科布夫妇赞誉有加，

[rɪ'bekə] [meɪd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hænd][æt; ət] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
Rebecca made a poor hand at composition writing at this time .
丽贝卡 制成 一个 贫穷的 手 在 作品 写作 在 这 时间 .

当时丽贝卡的作文水平很差。

[mɪs] ['dɪəbɔːn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n]
Miss Dearborn gave her every sort of subject that she had ever been given
错过 迪尔伯恩 给予 她 每一个 种类 的 主题 那 她 有 曾经 到过 给定
[hɜː'self] :
herself :
她自己 :

迪尔伯恩小姐让她学习了她自己曾经学过的所有科目：

[klaʊd] ['pɪktʃəz] ; ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ; ['neɪtʃə(r)] ; [fɪ'lænθrəpi] ; ['sleɪvəri] ; [ɪn'tempərəns] ; [dʒɔɪ]
Cloud Pictures ; Abraham Lincoln ; Nature ; Philanthropy ; Slavery ; Intemperance ; Joy
云 图片 ; 亚伯拉罕 林肯 ; 自然 ; 慈善事业 ; 奴隶制 ; 放纵 ; 喜悦
[ænd; ənd]['djuːti] ; ['sɒlətjuːd] ;
and Duty ; Solitude ;
和 责任 ; 孤独 ;

云图；亚伯拉罕·林肯；自然；慈善；奴隶制；放纵；快乐与责任；孤独；

[bʌt; bət] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [rɪ'bekə] [siːm] [tuː; tə] ['græpl] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
but with none of them did Rebecca seem to grapple satisfactorily .
但 和 没有任何 的 他们 做过 丽贝卡 似乎 到 抓钩 令人满意地 .

但丽贝卡似乎与他们中的任何一人都未能建立起令人满意的关系。

" [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] , [rɪ'bekə] , " [ɪn'sɪstɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['dɪəbɔːn] ,
" Write as you talk , Rebecca , " insisted poor Miss Dearborn ,
" 写 作为 你 讲话 , 丽贝卡 , " 坚持 贫穷的 错过 迪尔伯恩 ,

“丽贝卡，要像说话一样写作，”可怜的迪尔伯恩小姐坚持道。

[huː] ['siːkrətli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [hɜː'self] .
who secretly knew that she could never manage a good composition herself .
WHO 偷偷 知道 那 她 可以 绝不 管理 一个 好的 作品 她自己 .

她内心深处知道自己永远也写不出好的作品。

" [bʌt; bət] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['dɪəbɔːn] !
" But gracious me , Miss Dearborn !
" 但 亲切 我 , 错过 迪尔伯恩 !

“但是，我的天哪，迪尔伯恩小姐！”

[ai][doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['sleɪvəri] .
I don't talk about nature and slavery .
我 不 讲话 关于 自然 和 奴隶制 .

我不谈论自然和奴隶制。

[ai] [kænt] [raɪt] [ən'les] [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [kæn; kən][ai] ? "
I can't write unless I have something to say , can I ? "
我 不能 写 除非 我 有 某物 到 说 , 能 我 ? "

如果没什么可说的，我就写不出来，对吧?

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌkɒmpə'zɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['dɪəbɔːn] ['daʊtfəli] ;
" That is what compositions are for , " returned Miss Dearborn doubtfully ;
" 那 是 什么 作品 是 为了 , " 返回 错过 迪尔伯恩 怀疑地 ;

“作曲就是为了这个目的,”迪尔伯恩小姐疑惑地回答道;

" [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
" to make you have things to say .
" 到 制作 你 有 事物 到 说 .

让你有话要说。

[naʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [wʌn] , [ɒn] ['sɒlətjuːd] , [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
Now in your last one , on solitude , you haven't said anything very interesting ,
现在 在 你的 最后的 一 , 在 孤独 , 你 还没有 说 任何事物 非常 有趣的 ,

至于你最后那篇关于孤独的文章，你并没有说些特别有趣的东西。

[ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kɒmən] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] [tuː; tə] [saʊnd] [wel] .
and you've made it too common and every - day to sound well .
和 你已经 制成 它 也 常见的 和 每一个 - 天 到 声音 出色地 .

你把它说得太普通、太日常了，听起来就不好听了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] - [j'uːz] - [ænd; ənd] - [jɔːz] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [wʌn] - [naʊ]
There are too many ' yous ' and ' yours ' in it ; you ought to say ' one ' now
那里 是 也 许多 - 你们 - 和 - 你的 - 在 它 ; 你 应该 到 说 - 一 - 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

里面“你”和“你的”太多了；你应该时不时地用“一个”。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)] [laɪk] [gʊd] ['raɪtɪŋ] .
to make it seem more like good writing .
到 制作 它 似乎 更多的 喜欢 好的 写作 .

让它看起来更像是一篇优秀的文章。

- [wʌn] ['əupənz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] ; - - [wʌnz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [ɪn] ['sɒlətjuːd] ,
' One opens a favorite book ; ' ' One's thoughts are a great comfort in solitude ,
- 一 打开 一个 最喜欢的 书 ; - - 一个人的 想法 是 一个 伟大的 舒适 在 孤独 ,

“打开一本心爱的书;”“独处时，思绪是莫大的慰藉。”

- [ænd; ənd][səʊ][ɒn] . "
' and so on . "
- 和 所以 在 . "

' 等等。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['sɒlətjuːd] [ðɪs] [wiːk] [ðæn; ðən][ai][dɪd] [ə'baʊt] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['djuːti] [lɑːst] [wiːk] ,
" I don't know any more about solitude this week than I did about joy and duty last week ,
" 我 不 知道 任何 更多的 关于 孤独 这 星期 比 我 做过 关于 喜悦 和 责任 最后的 星期 ,

“这周我对孤独的理解并不比上周我对快乐和责任的理解多多少。”

" ['grʌmbld] [rɪ'bekə] .
" grumbled Rebecca .
" 咕哝 丽贝卡 .

“丽贝卡嘟囔道。”

" [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] [ə'baʊt] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['djuːti] , " [sed] [mɪs] ['dɪəbɔːn] [rɪ'pruːvɪŋli] ;
" You tried to be funny about joy and duty , " said Miss Dearborn reprovingly ;
" 你 尝试 到 是 有趣的 关于 喜悦 和 责任 , " 说 错过 迪尔伯恩 责备地 ;

“你试图用幽默的方式来谈论快乐和责任,”迪尔伯恩小姐责备地说;

" [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [sək'siːd] . "
" so of course you didn't succeed . "
" 所以 的 课程 你 没有 成功 . "

所以你当然没成功。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [riːd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [laʊd] ,
" I didn't know you were going to make us read the things out loud ,
" 我 没有 知道 你 是 去 到 制作 我们 读 这 事物 出去 大声 ,

“我不知道你会让我们大声朗读这些内容。”

" [sed] [rɪ'bekə] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" said Rebecca with an embarrassed smile of recollection .
" 说 丽贝卡 和 一个 尴尬的 微笑 的 回忆 .

“丽贝卡带着一丝尴尬的回忆笑容说道。”

" [dʒɔɪ][ænd; ənd]['djuːti] " [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]['sʌbdʒɪkt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['əʊldə] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θiːm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" Joy and Duty " had been the inspiring subject given to the older children for a theme to be written in five minutes .
" 喜悦 和 责任 " 有 到过 这 鼓舞人心 主题 给定 到 这 老 孩子们 为了 一个 主题 到 是 书面 在 五 分钟 .

“快乐与责任”是给年龄较大的孩子们布置的写作主题，要求他们在五分钟内完成一篇作文。

[rɪ'bekə] [hæd; həd] ['resl] , ['strʌg(ə)ld] , [pəs'paiə] [ɪn] [veɪn] .
Rebecca had wrestled , struggled , perspired in vain .
丽贝卡 有 摔跤 , 挣扎 , 汗流浃背 在 徒劳 .

丽贝卡拼命挣扎，汗流浃背，却都徒劳无功。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [keɪm] [tuː; tə] [riːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] .
When her turn came to read she was obliged to confess she had written nothing .
什么时候 她 转动 来了 到 读 她 曾是 有义务 到 承认 她 有 书面 没有什么 .

轮到她朗读时，她不得不承认自己什么也没写。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [tuː] [laɪnz] , [rɪ'bekə] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ,
" You have at least two lines , Rebecca , " insisted the teacher ,
" 你 有 在 至少 二 线条 , 丽贝卡 , " 坚持 这 老师 ,

“丽贝卡，你至少要写两句台词,”老师坚持道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [ðem; ðəm][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [sleɪt] . "
" for I see them on your slate . "
" 为了 我 看 他们 在 你的 石板 . "

“因为我从你的石板上看到了它们。”

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] [riːd] [ðem; ðəm] , [pliːz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] , " ['pliːdɪd] [rɪ'bekə] .
" I'd rather not read them , please ; they are not good , " pleaded Rebecca .
" ID 相当 不是 读 他们 , 请 ; 他们 是 不是 好的 , " 恳求 丽贝卡 .
“我不想看它们，求求你了；它们不好，”丽贝卡恳求道。

" [riːd] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] [mʌtʃ] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɪk'skjuːzɪŋ]['nəʊbədi] .
" Read what you have , good or bad , little or much ; I am excusing nobody .
" 读 什么 你 有 , 好的 或者 坏的 , 小的 或者 很多 ; 我 是 借口 无人 .
“读你手头有的书，无论好坏，无论多少；我不会为任何人开脱。”

" [rɪ'bekə] [rəʊz] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['siːkrət] ['lɑːftə(r)] , [dred] , [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
" Rebecca rose , overcome with secret laughter , dread , and mortification ;
" 丽贝卡 玫瑰 , 克服 和 秘密 笑声 , 恐惧 , 和 屈辱 ;
丽贝卡站起身来，心中涌起一股难以抑制的笑意、恐惧和羞愧；

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['kʌplət] : —
then in a low voice she read the couplet : —
然后 在 一个 低的 嗓音 她 读 这 对联 : —
然后她低声朗读了这首对句：——

[wen] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['djuːti] [klæʃ]
When Joy and Duty clash
什么时候 喜悦 和 责任 冲突
当快乐与责任发生冲突

[let] ['djuːti][gəʊ][tuː; tə] [smæʃ] .
Let Duty go to smash .
让 责任 去 到 粉碎 .
让 Duty 去砸烂一切。

[dɪk] ['kɑːrtərz] [hed] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [desk] , [waɪl] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrkɪnz] [tʃəʊkt] [wɪð] ['lɑːftə(r)]
Dick Carter's head disappeared under the desk , while Living Perkins choked with laughter
迪克 卡特的 头 消失 在下面 这 桌子 , 尽管 活的 珀金斯 窒息 和 笑声
.
.
.
迪克·卡特的头缩到了桌子底下，而利文·珀金斯则笑得喘不过气来。

[mɪs] ['dɪəbɔːn] [lɑːft] [tuː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːl] ,
Miss Dearborn laughed too ; she was little more than a girl ,
错过 迪尔伯恩 笑了 也 ; 她 曾是 小的 更多的 比 一个 女孩 ,
迪尔伯恩小姐也笑了；她当时还只是个小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'dɪə] ['seldəm] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]
and the training of the young idea seldom appealed to the sense of
和 这 训练 的 这 年轻的 主意 很少 上诉 到 这 感觉 的
['hjuːmə(r)] .
humor .
幽默 .
而对年轻人的思想培养很少能引起幽默感的共鸣。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] ['ɑːftə(r)] [skuːl] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] , [rɪ'bekə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed]
" You must stay after school and try again , Rebecca , " she said , but she said
" 你 必须 停留 后 学校 和 尝试 再次 , 丽贝卡 , " 她 说 , 但 她 说
[ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋli] .
it smilingly .
它 微笑着 .
“丽贝卡，你放学后一定要留下来再试一次，”她说，但语气中带着微笑。

" [jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri] ['hæznt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [aɪ'dɪə][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [ɔːt]
" Your poetry hasn't a very nice idea in it for a good little girl who ought
" 你的 诗 还没有 一个 非常 好的 主意 在 它 为了 一个 好的 小的 女孩 WHO 应该
[tuː; tə] [lʌv] ['djuːti] . "
to love duty . "
到 爱 责任 . "

“你的诗里没有体现一个善良的小女孩热爱责任的美好品质。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ][aɪ'dɪə] , " [sed] [rɪ'bekə] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" It wasn't MY idea , " said Rebecca apologetically .
" 它 不是 我的 主意 , " 说 丽贝卡 带着歉意地 .

“这不是我的主意,”丽贝卡歉意地说。

" [ai][hæd; həd]['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]
" I had only made the first line when I saw you were going to ring the
" 我 有 仅有的 制成 这 第一的 线 什么时候 我 锯 你 是 去 到 戒指 这
[bel] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] .
bell and say the time was up .
钟 和 说 这 时间 曾是 向上 .

“我刚写完第一行，就看到你要按铃宣布时间到了。”

[ai][hæd; həd] - [klæʃ] - ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðen] [bʌt; bət] - [hæʃ] -
I had ' clash ' written , and I couldn't think of anything then but ' hash '
我 有 - 冲突 - 书面 , 和 我 不能 思考 的 任何事物 然后 但 - 哈希 -
[ɔː(r)] - [ræʃ] - [ɔː(r)] - [smæʃ] . -
or ' rash ' or ' smash . '
或者 - 皮疹 - 或者 - 粉碎 . -

我当时写的是“冲突”，但除了“哈希”、“拉扯”或“粉碎”之外，我想不出别的词。

[aɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] : —
I'll change it to this : —
患病的 改变 它 到 这 : —

我会把它改成这样：——

[wen] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['djuːti] [klæʃ] ,
When Joy and Duty clash ,
什么时候 喜悦 和 责任 冲突 ,

当快乐与责任发生冲突时

- [tiː][ɪz][dʒɔɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [smæʃ] . "
' T is Joy must go to smash . "
- T 是 喜悦 必须 去 到 粉碎 . "

“T是Joy，必须去砸东西。”

" [ðæt] [ɪz]['betə(r)] , " [mɪs] ['dɪəbɔːn] ['ɑːnsə(r)d] ,
" That is better , " Miss Dearborn answered ,
" 那 是 更好的 , " 错过 迪尔伯恩 回答 ,

“那样就好多了,”迪尔伯恩小姐回答道。

" [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [smæʃ] - [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] .
" though I cannot think ' going to smash ' is a pretty expression for poetry .
" 尽管 我 不能 思考 - 去 到 粉碎 - 是 一个 漂亮的 表达 为了 诗 .

“虽然我觉得‘要砸碎’并不是一个优美的诗意表达。”

" ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['prəʊnaʊn] " [wʌn] " [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]
" Having been instructed in the use of the indefinite pronoun " one " as giving a
" 拥有 到过 指示 在 这 使用 的 这 不定 代词 " 一 " 作为 给予 一个
[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [tʌtʃ] [tuː; tə] ['lɪtərəri] ['efəts] ,
refined and elegant touch to literary efforts ,
精制 和 优雅的 触碰 到 文学 努力 ,

“在接受了关于使用不定代词‘一’能为文学作品增添精致优雅的指导之后，

[rɪ'bekə] ['peɪnzteɪkɪŋli] [ˌriː'rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] ['sɒlətjuːd] , ['ɡɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði]
Rebecca painstakingly rewrote her composition on solitude , giving it all the
丽贝卡 精心 重写 她 作品 在 孤独 ， 给予 它 全部 这
['benɪfɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [dɪrbɔrnz] [sə'dʒestʃən] .
benefit of Miss Dearborn's suggestion .
益处 的 错过 迪尔伯恩的 建议 .

丽贝卡认真地重写了她关于孤独的作文，充分采纳了迪尔伯恩小姐的建议。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fɔːm] , [wɪtʃ] ['hɑːdli] ['sætɪsfaɪd] ['aɪðə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ɔː(r)] ['pjuːp(ə)l]
It then appeared in the following form , which hardly satisfied either teacher or pupil
它 然后 出现 在 这 下列的 形式 ， 哪个 几乎 使满意 任何一个 老师 或者 瞳孔
: —
: —
: —

于是，它以如下形式出现，但这几乎让老师和学生都感到不满：——

['sɒlətjuːd]
SOLITUDE
孤独

孤独

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [wʌnz]
It would be false to say that one could ever be alone when one has one's
它 会 是 错误的 到 说 那 一 可以 曾经 是 独自的 什么时候 一 有 一个人的
['lʌvli] [θɔːts] [tuː; tə] ['kʌmfət] [wʌn] .
lovely thoughts to comfort one .
迷人的 想法 到 舒适 一 .

如果说一个人在美好的思绪陪伴下就不会感到孤独，那就错了。

[wʌn] [sɪts] [baɪ] [wʌnz] [self] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋks] ;
One sits by one's self , it is true , but one thinks ;
一 坐着 经过 一个人的 自己 ， 它 是 真的 ， 但 一 思考 ;

一个人独自坐着，这没错，但一个人会思考；

[wʌn] ['əupənz] [wʌnz] ['feɪvərɪt] [bʊk] [ænd; ənd] [riːdz] [wʌnz] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] ;
one opens one's favorite book and reads one's favorite story ;
一 打开 一个人的 最喜欢的 书 和 阅读 一个人的 最喜欢的 故事 ;

打开自己最喜欢的书，读自己最喜欢的故事；

[wʌn] [spiːks] [tuː; tə] [wʌnz] [ɑːnt] [ɔː(r)] [wʌnz] ['brʌðə(r)] , ['fɒndl] [wʌnz] [kæt] , [ɔː(r)] [lʊks] [æt; ət] [wʌnz]
one speaks to one's aunt or one's brother , fondles one's cat , or looks at one's
一 说话 到 一个人的 阿姨 或者 一个人的 兄弟 ， 爱抚 一个人的 猫 ， 或者 看起来 在 一个人的
['fəʊtəɡrɑːf] ['ælbəm] .
photograph album .
照片 专辑 .

一个人和姑姑或兄弟说话，抚摸自己的猫，或者翻看自己的相册。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌnz] [wɜːk] ['ɔːlsəʊ] : [wɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [wʌn] ,
There is one's work also : what a joy it is to one ,
那里 是 一个人的 工作 还 ： 什么 一个 喜悦 它 是 到 一 ，

还有自己的工作：那对一个人来说是多么快乐啊！

[ɪf] [wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə] [laɪk] [wɜːk] .
if one happens to like work .
如果 一 发生 到 喜欢 工作 .

如果碰巧喜欢工作的话。

[ɔːl] [wʌnz] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [tɑːsks] [kiːp] [wʌn] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ləʊnli] .
All one's little household tasks keep one from being lonely .
全部 一个人的 小的 家庭 任务 保持 一 从 存在 孤独 .

所有的小家务活都能让人不感到孤独。

[dʌz] [wʌn]['evə(r)] [fiːl] [bɪ'reft] [wen] [wʌn] [pɪks] [ʌp] [wʌnz] [tʃɪps] [tuː; tə] [lait] [wʌnz] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['iːvnɪŋ] [miːl] ?
Does one ever feel bereft when one picks up one's chips to light one's fire for one's evening meal ?
做 一 曾经 感觉 失去 什么时候 一 精选 向上 一个人的 芯片 到 光 一个人的 火 为了 一个人的 晚上 一顿饭 ?
当拿起薯片准备生火做晚饭时，你是否曾感到失落?

[ɔː(r)] [wen] [wʌn] [wɒʃiz] [wʌnz] [mɪlk] [peɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪlkɪŋ] [wʌnz] [kaʊ] ?
Or when one washes one's milk pail before milking one's cow ?
或者 什么时候 一 洗涤 一个人的 牛奶 桶 前 挤奶 一个人的 奶牛 ?
或者，就像挤牛奶前清洗牛奶桶一样?

[wʌn] [wʊd] ['fænsi] [nɒt] .
One would fancy not .
一 会 想要 不是 .
人们不会喜欢这样。

[ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] .
R . R . R .
拉 . 拉 . 拉 .
铁路储备

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['dredf(ə)l] , " [saɪd] [rɪ'bekə] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ['ɑːftə(r)] [skuːl] .
" It is perfectly dreadful , " sighed Rebecca when she read it aloud after school .
" 它 是 完美 可怕 , " 叹了口气 丽贝卡 什么时候 她 读 它 大声 后 学校 .
“真是太糟糕了,”丽贝卡放学后大声朗读时叹了口气。

" ['pʊtɪŋ] [ɪn] - [wʌn] - [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['eni] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,
" Putting in ' one ' all the time doesn't make it sound any more like a book ,
" 推杆 在 - 一 - 全部 这 时间 不 制作 它 声音 任何 更多的 喜欢 一个 书 ,
“一直用‘一’并不会让它听起来更像一本书。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sɪli] [bɪ'saɪdz] . "
and it looks silly besides . "
和 它 看起来 愚蠢的 除了 . "
而且看起来很傻。

" [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [kwɪə(r)] [θɪŋz] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [mɪs] ['dɪəbɔːn] .
" You say such queer things , " objected Miss Dearborn .
" 你 说 这样的 酷儿 事物 , " 反对 错过 迪尔伯恩 .
“你说的话真奇怪,”迪尔伯恩小姐反驳道。

" [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't see what makes you do it .
" 我 不 看 什么 制作 你 做 它 .
“我不明白你为什么要这样做。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ɪn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['kɒmən] [æz; əz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [tʃɪps] ? "
Why did you put in anything so common as picking up chips ? "
为什么 做过 你 放 在 任何事物 所以 常见的 作为 挑选 向上 芯片 ? "
你为什么要把捡薯片这么普通的事情写进去?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] - ['haʊshəʊld] [tɑːsks] - [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [bɪ'fɔː(r)] ,
" Because I was talking about ' household tasks ' in the sentence before ,
" 因为 我 曾是 说 关于 - 家庭 任务 - 在 这 句子 前 ,
因为我上一句说的是“家务”,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] [tɑːsks] .
and it IS one of my household tasks .
和 它 是 一 的 我的 家庭 任务 .
这确实是我的家务之一。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['kɔːlɪŋ] ['sʌpə(r)] - [wʌnz] ['iːvnɪŋ] [miːl] - [ɪz] ['prɪti] ?
Don't you think calling supper ' one's evening meal ' is pretty ?
不 你 思考 呼叫 晚餐 - 一个人的 晚上 一顿饭 - 是 漂亮的 ?

你不觉得把晚餐称为“晚饭”很美吗?

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] - [bɪ'reft] - [ə; eɪ] [naɪs] [wɜːd] ? "
and isn't ' bereft ' a nice word ? "
和 不是 - 失去 - 一个 好的 单词 ? "

“bereft”这个词难道不好听吗?

" [jes] , [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['veri] [wel] .
" Yes , that part of it does very well .
" 是的 , 那 部分 的 它 做 非常 出色地 .

“是的，那部分做得很好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kæt] , [ðə; ði] [tʃɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] [ðæt] [ai][doʊnt] [laɪk] . "
It is the cat , the chips , and the milk pail that I don't like . "
它 是 这 猫 , 这 芯片 , 和 这 牛奶 桶 那 我 不 喜欢 . "

我不喜欢的是猫、薯片和牛奶桶。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [saɪd] [rɪ'bekə] .
" All right ! " sighed Rebecca .
" 全部 正确的 ! " 叹了口气 丽贝卡 .

“好吧！”丽贝卡叹了口气。

" [aʊt] [ðeɪ] [gəʊ] ; [dʌz] [ðə; ði] [kaʊ] [gəʊ] [tuː] ? "
" Out they go ; Does the cow go too ? "
" 出去 他们 去 ; 做 这 奶牛 去 也 ? "

它们都出去了；牛也出去吗?

" [jes] , [ai][doʊnt] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [mɪs] ['dɪəbɔːn] .
" Yes , I don't like a cow in a composition , " said the difficult Miss Dearborn .
" 是的 , 我 不 喜欢 一个 奶牛 在 一个 作品 , " 说 这 难的 错过 迪尔伯恩 .

“是的，我不喜欢画作里出现牛,”难相处的迪尔伯恩小姐说道。

[ðə; ði] ['mɪlˌtaʊn] [trɪp] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['trædʒɪk] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːt] ;
The Milltown trip had not been without its tragic consequences of a small sort ;
这 米尔敦 旅行 有 不是 到过 没有 它是 悲惨 结果 的 一个 小的 种类 ;

米尔敦之行也带来了一些小小的悲剧后果；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wiːk] ['mɪni] [smɛliːz] ['mʌðə(r)] [təʊld][mə'rændə] ['sɔːjə(r)] [ðæt] [ʃɪd] ['betə(r)]
for the next week Minnie Smellie's mother told Miranda Sawyer that she'd better
为了 这 下一个 星期 米妮 斯梅利 母亲 讲述 米兰达 索耶 那 棚 更好的
[lʊk] ['ɑːftə(r)] [rɪ'bekə] ,
look after Rebecca ,
看 后 丽贝卡 ,

接下来的一周，米妮·斯梅利的母亲告诉米兰达·索耶，她最好照顾好丽贝卡。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] " ['sweərɪŋ] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] ;
for she was given to " swearing and profane language ;
为了 她 曾是 给定 到 " 咒骂 和 亵渎 语言 ;

因为她喜欢说“咒骂和亵渎的语言”;

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" that she had been heard saying something dreadful that very afternoon ,
" 那 她 有 到过 听到 说 某物 可怕的 那 非常 下午 ,

“据说那天下午有人听到她说了一些可怕的话。”

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['emə] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrkɪnz] ,
saying it before Emma Jane and Living Perkins ,
说 它 前 艾玛 简 和 活的 珀金斯 ,

在艾玛·简和利文·珀金斯之前说过

[huː] ['əʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd] [gɒt] [daʊn] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
who only laughed and got down on all fours and chased her .
WHO 仅有的 笑了 和 得到 向下 在 全部 四 和 追逐 她 .

他只是哈哈大笑，然后四肢着地追赶她。

[rɪ'bekə] , [ɒn] ['biːɪŋ] [kən'frʌntɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] , [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɪgnəntli] ,
Rebecca , on being confronted and charged with the crime , denied it indignantly ,
丽贝卡 , 在 存在 面对 和 带电 和 这 犯罪 , 否认 它 愤慨地 ,
[ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒeɪn] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
and aunt Jane believed her .
和 阿姨 简 相信 她 .

丽贝卡被当面质问并被指控犯罪时，愤慨地否认了，简姨妈相信了她。

" [sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] , [rɪ'bekə] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['mɪni] [ˌəʊvər'hɜːrd] [juː; jʊ]
" Search your memory , Rebecca , and try to think what Minnie overheard you
" 搜索 你的 记忆 , 丽贝卡 , 和 尝试 到 思考 什么 米妮 无意中听到 你
[seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
say , " she pleaded .
说 , " 她 恳求 .

“瑞贝卡，好好想想，米妮是不是偷听到你说了什么，”她恳求道。

" [doʊnt] [biː; bi] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] , [bʌt; bət] [θɪŋk] ['riːəl] [hɑːd] .
" Don't be ugly and obstinate , but think real hard .
" 不 是 丑陋的 和 顽固 , 但 思考 真实的 难的 .

“不要丑陋和固执，但要认真思考。”

[wen] [dɪd] [ðeɪ] [tʃeɪs] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
When did they chase you up the road , and what were you doing ?
什么时候 做过 他们 追赶 你 向上 这 路 , 和 什么 是 你 正在做 ?

他们什么时候追着你上路的？你当时在做什么？

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lait] [brəʊk] [ə'pɒn] [rə'bɛkəz] ['dɑːknəs] .
" A sudden light broke upon Rebecca's darkness .
" 一个 突然 光 打破 之上 丽贝卡的 黑暗 .

“突然间，一道光明驱散了丽贝卡的黑暗。”

" [əʊ] ! [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Oh ! I see it now , " she exclaimed .
" 哦 ! 我 看 它 现在 , " 她 惊呼 .

“哦！我明白了！”她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [reɪnd] [hɑːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [fʊl]
" It had rained hard all the morning , you know , and the road was full
" 它 有 下雨了 难的 全部 这 早晨 , 你 知道 , 和 这 路 曾是 满的
[ɒv; əv] ['pʌdlz] .
of puddles .
的 水坑 .

“你知道，今天早上一直下着大雨，路上到处都是水坑。”

['emə] [dʒeɪn] , ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'hed] .
Emma Jane , Living , and I were walking along , and I was ahead .
艾玛 简 , 活的 , 和 我 是 步行 沿着 , 和 我 曾是 前方 .

艾玛·简、利文和我一起走着，我走在前面。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,
I saw the water streaming over the road towards the ditch ,
我 锯 这 水 流媒体 超过 这 路 向 这 沟 ,

我看到水流过路面，流向沟渠。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] [æt; ət] ['mɪlˌtaʊn] ,
and it reminded me of Uncle Tom's Cabin at Milltown ,
和 它 提醒 我 的 叔叔 汤姆的 舱 在 米尔敦 ,

这让我想起了《汤姆叔叔在米尔敦的小屋》。

[wen] [ɪ'laɪzə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ænd; ənd][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɒn][ðə; ði][aɪs] [blɒks] ,
when Eliza took her baby and ran across the Mississippi on the ice blocks ,
什么时候 伊丽莎 采取 她 婴儿 和 跑 穿过 这 密西西比州 在 这 冰 积木 ,

伊莱扎抱着她的孩子，踩着冰块跑过密西西比河。

[pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] .
pursued by the bloodhounds .
追击 经过 这 寻血猎犬 .

被猎犬追赶。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
We couldn't keep from laughing after we came out of the tent because they
我们 不能 保持 从 笑 后 我们 来了 出去 的 这 帐篷 因为 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːm] [ðæt] [ɪ'laɪzə][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [ænd; ənd]
were acting on such a small platform that Eliza had to run round and
是 表演 在 这样的 一个 小的 平台 那 伊丽莎 有 到 跑步 圆形的 和
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

我们走出帐篷后忍不住大笑起来，因为他们的表演台太小了，伊莱扎不得不绕着台子跑来跑去。

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][wʌn] [dɒg] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and part of the time the one dog they had pursued her ,
和 部分 的 这 时间 这 一 狗 他们 有 追击 她 ,

有时，他们养的那条狗还会追着她跑。

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði][dɒg] .
and part of the time she had to pursue the dog .
和 部分 的 这 时间 她 有 到 追求 这 狗 .

有时她还得追着那条狗跑。

[ai] [njuː] ['lɪvɪŋ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] , [tuː] ,
I knew Living would remember , too ,
我 知道 活的 会 记住 , 也 ,

我知道“活着”也会记得。

[səʊ][ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] ['wɔːtəpruːf] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] ;
so I took off my waterproof and wrapped it round my books for a baby ;
所以 我 采取 离开 我的 防水的 和 包装 它 圆形的 我的 图书 为了 一个 婴儿 ;

于是我脱下防水外套，把它包在书本上，当做婴儿用品；

[ðen] [ai] ['ʃaʊtɪd] , - [maɪ] [gɒd] !
then I shouted , ' MY GOD !
然后 我 喊叫 , - 我的 上帝 !

然后我大喊：“我的上帝！”

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ! -
THE RIVER ! '
这 河 ! -

河流！

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪ'laɪzə][dɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ; [ðen] [ai] [liːpt] [frɒm; frəm] ['pʌd(ə)l]
just like that — the same as Eliza did in the play ; then I leaped from puddle
只是 喜欢 那 — 这 相同的 作为 伊丽莎 做过 在 这 玩 ; 然后 我 跳跃 从 水坑
[tuː; tə] ['pʌd(ə)l] ,
to puddle ,
到 水坑 ,

就这样——就像剧中伊莱扎做的那样；然后我从一个水坑跳到另一个水坑，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] .
and Living and Emma Jane pursued me like the bloodhounds .
和 活的 和 艾玛 简 追击 我 喜欢 这 寻血猎犬 .

莉文和艾玛·简像猎犬一样追着我。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ['stjuːpɪd] ['mɪni] ['smeli] [huː] ['dʌznt] [nəʊ] [ə; eɪ] [geɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [wʌn] .
It's just like that stupid Minnie Smellie who doesn't know a game when she sees one .
它是 只是 喜欢 那 愚蠢的 米妮 斯梅利 WHO 不 知道 一个 游戏 什么时候 她 看到 一 .

就像那个笨蛋米妮·斯梅利一样，明明看到游戏却一无所知。

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə] ['wʌznt] ['sweərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] - [maɪ] [gɒd] !
And Eliza wasn't swearing when she said ' My God !
和 伊丽莎 不是 咒骂 什么时候 她 说 - 我的 上帝 !

伊莱扎说“我的天哪！”的时候，并没有骂人。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ! -
the river ! '
这 河 ! -

河流！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [preŋ] . "
It was more like praying . "
它 曾是 更多的 喜欢 祈祷 . "

更像是祈祷。

" [wel] , [juːv] [gɒt] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə][biː; bi] ['preɪɪn] - , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['swerɪn] - ,
" Well , you've got no call to be prayin ' , any more than swearin ' ,
" 出色地 , 你已经 得到 不 称呼 到 是 祈祷 - , 任何 更多的 比 发誓 - ,

“好吧，你既没资格祈祷，也没资格咒骂。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , " [sed] [mə'rændə] ; " [bʌt; bət][aɪm] ['θæŋkfl] [ɪts] [nəʊ] [wɜːs] .
in the middle of the road , " said Miranda ; " but I'm thankful it's no worse .
在 这 中间 的 这 路 , " 说 米兰达 ; " 但 我是 感恩 它是 不 更糟 .

“就在路中间,”米兰达说；“但我很庆幸情况没有更糟。”

[jʊr; jər] [bɔːn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [spɑːks] [flaɪ] ['ʌpwəd] ,
You're born to trouble as the sparks fly upward ,
你是 出生 到 麻烦 作为 这 火花 飞 向上 ,

你生来就注定要惹麻烦，就像火花向上飞溅一样。

[æn; ən] - [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['ælərz] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə]['braɪd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'ruːli] [tʌŋ] .
an ' I'm afraid you allers will be till you learn to bridle your unruly tongue .
一个 - 我是 害怕的 你 过敏 将要 是 直到 你 学习 到 辔 你的 不羁 舌头 .
"
"
"

恐怕你们这些过敏症患者，直到学会管住自己那张口无遮拦的嘴，才会好过头。

" [ai] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['braɪd(ə)l] ['mɪniz] , " [m'ɜːməd] [rɪ'bekə] ,
" I wish sometimes that I could bridle Minnie's , " murmured Rebecca ,
" 我 希望 有时 那 我 可以 辔 米妮的 , " 低声说道 丽贝卡 ,

“我有时真希望我能管住米妮,”丽贝卡低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [set] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
as she went to set the table for supper .
作为 她 去 到 放 这 桌子 为了 晚餐 .

她去摆放晚餐的餐具。

" [ai][dɪ'kleə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] ! " [sed] [mə'rændə] ,
" I declare she IS the beatin'est child ! " said Miranda ,
" 我 宣布 她 是 这 最强 孩子 ! " 说 米兰达 ,

“我敢说她就是挨打最多的孩子！”米兰达说道。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['mendɪŋ] .
taking off her spectacles and laying down her mending .
采取 离开 她 眼镜 和 躺下 向下 她 修补 .

她摘下眼镜，放下手中的针线活。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt] ['kreɪzi] , [duː; də][juː; jʊ] , [dʒeɪn] ? "
" You don't think she's a leetle mite crazy , do you , Jane ? "
" 你 不 思考 她是 一个 小精灵 螨虫 疯狂的 , 做 你 , 简 ? "

“你不会觉得她有点疯吧，简？”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] ,
" I don't think she's like the rest of us ,
" 我 不 思考 她是 喜欢 这 休息 的 我们 ,

“我不认为她和我们其他人一样。”

" [rɪ'spɒndɪd] [dʒeɪn] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [feɪs] ;
" responded Jane thoughtfully and with some anxiety in her pleasant face ;
" 回应 简 深思熟虑 和 和 一些 焦虑 在 她 令人愉快的 脸 ;

简若有所思地回答道，她和蔼的脸上带着一丝焦虑；

" [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːs] [ai][kænt] ['hɑːdli] [tel] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] .
" but whether it's for the better or the worse I can't hardly tell till she grows up .
" 但 无论 它是 为了 这 更好的 或者 这 更糟 我 不能 几乎 告诉 直到 她 生长 向上 .

“但究竟是好是坏，在她长大之前，我很难说。”

[ʃiːz] [gɒt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] - [məʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'bekə] [hæz; həz] ;
She's got the making of ' most anything in her , Rebecca has ;
她是 得到 这 制作 的 - 最多 任何事物 在 她 , 丽贝卡 有 ;

丽贝卡具备“做任何事的潜质”；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
but I feel sometimes as if we were not fitted to cope with her . "
但 我 感觉 有时 作为 如果 我们 是 不是 适配 到 应付 和 她 . "

但我有时觉得我们似乎无法应对她。

" [stʌf] [æn; ən] - ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [mə'rændə] " [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" Stuff an ' nonsense ! " said Miranda " Speak for yourself .
" 东西 一个 - 废话 ! " 说 米兰达 " 说话 为了 你自己 .

“胡说八道！”米兰达说，“你只代表你自己说话。”

[ai] [fiːl] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] ['eni] [tʃaɪld] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [ðə; ði] [wɜːld] ! "
I feel fitted to cope with any child that ever was born int ' the world ! "
我 感觉 适配 到 应付 和 任何 孩子 那 曾经 曾是 出生 整数 - 这 世界 ! "

我觉得自己有能力照顾世界上出生的任何孩子！

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] , - ; [bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I know you do , Mirandy ; but that don't MAKE you so , " returned Jane with a smile .
" 我 知道 你 做 , - ; 但 那 不 制作 你 所以 , " 返回 简 和 一个 微笑 .

“我知道你想这么做，米兰迪；但这并不意味着你就是那样的人，”简笑着回答道。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['friːli] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['grəʊɪŋ] [ɒn][dʒeɪn][tuː; tə] [æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪk'stent] .
The habit of speaking her mind freely was certainly growing on Jane to an altogether terrifying extent .
这 习惯 的 请讲 她 头脑 自由 曾是 当然 生长 在 简 到 一个 共 恐怖 程度 .

简直言不讳的习惯确实越来越严重，甚至到了令人恐惧的地步。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

" [siː] [ðə; ði] [peɪl] ['mɑːtə(r)]

" SEE THE PALE MARTYR

" 看 这 苍白 烈士

"看看苍白殉道者"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [rɪ'bekə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['spɑːt(ə)n]

" It was about this time that Rebecca , who had been reading about the Spartan

" 它 曾是 关于 这 时间 那 丽贝卡 , WHO 有 到过 阅读 关于 这 斯巴达

[bɔɪ] ,

boy ,

男生 ,

就在这时，正在读斯巴达男孩故事的丽贝卡

[kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][sʌm; səm][maɪld] [fɔːm] [ɒv; əv] [self] - ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [ɒn]

conceived the idea of some mild form of self - punishment to be applied on

构思 这 主意 的 一些 温和的 形式 的 自己 - 惩罚 到 是 应用 在

[ə'keɪʒnz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

occasions when she was fully convinced in her own mind that it would be

场合 什么时候 她 曾是 完全 确信 在 她 自己的 头脑 那 它 会 是

['sæljət(ə)ri] .

salutary .

有益的 .

她想出了一个主意，即在她自己完全确信这样做有益的时候，可以采取某种轻微的自我惩罚方式。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sædə(r)]['æksɪdənt][ðæn; ðən]

The immediate cause of the decision was a somewhat sadder accident than

这 即时 原因 的 这 决定 曾是 一个 有些 更悲伤 事故 比

[wɒz; wəz] ['kɒmən] ,

was common ,

曾是 常见的 ,

导致这一决定的直接原因是一起比一般事故更为悲惨的意外。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [prə'lɪfɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

even in a career prolific in such things .

甚至 在 一个 职业 多产的 在 这样的 事物 .

即使在从事这类工作多年的情况下也是如此。

[klæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] , [rɪ'bekə] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð] [ðə; ði] [kɒb] ;

Clad in her best , Rebecca had gone to take tea with the Cobbs ;

覆膜 在 她 最好的 , 丽贝卡 有 已消失 到 拿 茶 和 这 科布斯 ;

丽贝卡盛装打扮，去科布家喝茶；

[bʌt; bət] [waɪl] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

but while crossing the bridge she was suddenly overcome by the beauty of the

但 尽管 过境 这 桥 她 曾是 突然 克服 经过 这 美丽 的 这

['rɪvə(r)][ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['njuːli] ['peɪntɪd] [reɪl][tuː; tə] [fiːst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]

river and leaned over the newly painted rail to feast her eyes on the

河 和 倾斜 超过 这 新 绘 轨 到 盛宴 她 眼睛 在 这

['dæʃɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl] .

dashing torrent of the fall .

帅气 激流 的 这 落下 .

但过桥时，她突然被河流的美景所震撼，俯身倚在新粉刷的栏杆上，尽情欣赏奔腾的瀑布。

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)]

Resting her elbows on the topmost board , and inclining her little figure

休息 她 肘部 在 这 最顶层 木板 , 和 倾斜 她 小的 数字

['fɔːwəd] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] [iːz] ,

forward in delicious ease ,

向前 在 可口的 舒适 ,

她将双肘撑在最上面的木板上，娇小的身躯轻松地向前倾斜着。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['driːmɪŋ] .
she stood there dreaming .
她 站立 那里 做梦 .

她站在那里做梦。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][dæm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɑːsi] [leɪk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [bluː]
The river above the dam was a glassy lake with all the loveliness of blue
这 河 多于 这 坝 曾是 一个 玻璃状 湖 和 全部 这 可爱 的 蓝色的
['hev(ə)n] [ænd; ənd] [griːn] [ʃɔː(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ɪts] ['sɜːfɪs] ;
heaven and green shore reflected in its surface ;
天堂 和 绿色的 支撑 反映 在 它是 表面 ;

大坝上游的河流像一面镜子，湖面倒映着蔚蓝的天空和碧绿的河岸，美不胜收；

[ðə; ði] [fɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] ['wʌndə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
the fall was a swirling wonder of water ,
这 落下 曾是 一个 旋转 想知道 的 水 ,

瀑布是一曲壮观的漩涡水画，

['evə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [inig'zɔːstəbli] [ɪn] ['luːmɪnəs] ['gəʊldən] [gʌʃ] [ðæt] [lɒst]
ever pouring itself over and over inexhaustibly in luminous golden gushes that lost
曾经 浇注 本身 超过 和 超过 无穷无尽地 在 发光的 金的 滔滔不绝 那 丢失的
[ðəm'selvz] [ɪn] ['snəʊi] [depθs] [ɒv; əv] [fəʊm] .
themselves in snowy depths of foam .
他们自己 在 下雪的 深度 的 泡沫 .

它不断地倾泻而下，无穷无尽地化作闪耀的金光，消失在雪白的泡沫深处。

['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['gliːmɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːn] , [kəʊld][ænd; ənd] [greɪ]
Sparkling in the sunshine , gleaming under the summer moon , cold and gray
闪闪发光 在 这 阳光 , 闪闪发光 在下面 这 夏天 月亮 , 寒冷的 和 灰色的
[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][nəʊ'vembə(r)][skaɪ] ,
beneath a November sky ,
下面 一个 十一月 天空 ,

阳光下闪闪发光，夏日月光下熠熠生辉，十一月的天空下则阴冷灰暗。

['trɪklɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dæm][ɪn][sʌm; səm] ['bɜːnɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [draʊt] , ['swəʊlən] [wɪð] ['tɜːbjələnt] ['paʊə(r)]
trickling over the dam in some burning July drought , swollen with turbulent power
涓涓细流 超过 这 坝 在 一些 燃烧 七月 干旱 , 肿 和 湍流 力量
[ɪn][sʌm; səm]['eɪprəl] ['freʃɪt] ,
in some April freshet ,
在 一些 四月 洪水 ,

在七月酷暑难耐的干旱中，水流涓涓细流；在四月暴雨的洪涝灾害中，水流汹涌澎湃。

[haʊ] ['meni] [jʌŋ] [aɪz] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ə'lɒŋ] [ðæt]
how many young eyes gazed into the mystery and majesty of the falls along that
如何 许多 年轻的 眼睛 凝视 进入 这 神秘 和 威严 的 这 瀑布 沿着 那
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

有多少双年轻的眼睛曾凝视着那条河边瀑布的神秘和壮丽?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [jʌŋ] [hɑːts] [driːmd] [aʊt] [ðeə(r)] ['fjuːtʃəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [reɪl] ,
and how many young hearts dreamed out their futures leaning over the bridge rail ,
和 如何 许多 年轻的 心 梦见 出去 他们的 期货 倾斜 超过 这 桥 轨 ,

有多少年轻的心灵曾倚在桥栏杆上，憧憬着自己的未来?

['siːɪŋ] " [ðə; ði] ['vɪʒn] ['splendɪd] " [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [tuː] ,
seeing " the vision splendid " reflected there and often , too ,
看到 " 这 想象 灿烂 " 反映 那里 和 经常 , 也 ,

经常能看到“那壮丽的景象”在那里映照出来。

['wɒtʃɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[feɪd]	['ɪntuː]	"	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɒv; əv]	['kɒmən]	[deɪ]	.
watching	**it**	**fade**	**into**	**"**	**the**	**light**	**of**	**common**	**day**	**.**
观看	它	褪色	进入	"	这	光	的	常见的	天	.

看着它渐渐消失在“平凡的白昼”中。

"	[rɪ'bekə]	['nevə(r)]	[went]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[wɪ'ðaʊt]	['bendɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[reɪl]	[tuː; tə]	['wʌndə(r)]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['pɒndə(r)]	,
"	**Rebecca**	**never**	**went**	**across**	**the**	**bridge**	**without**	**bending**	**over**	**the**	**rail**	**to**	**wonder**	**and**	**to**	**ponder**	**,**
"	丽贝卡	绝不	去	穿过	这	桥	没有	弯曲	超过	这	轨	到	想知道	和	到	思考	,

“丽贝卡每次过桥都会弯腰倚在栏杆上，沉思冥想。”

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðɪs]	['speʃ(ə)l]	['məʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['pʊtɪŋ]	[ðə; ði]	['fɪnɪʃɪŋ]	['tʌtʃɪz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['pəʊɪm]	.
and	**at**	**this**	**special**	**moment**	**she**	**was**	**putting**	**the**	**finishing**	**touches**	**on**	**a**	**poem**	**.**
和	在	这	特别的	片刻	她	曾是	推杆	这	精加工	触摸	在	一个	诗	.

就在这个特殊的时刻，她正在为一首诗做最后的润色。

[tuː]	['meidnz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['rɪvə(r)]	[streɪd]
Two	**maidens**	**by**	**a**	**river**	**strayed**
二	少女们	经过	一个	河	迷路了

两个少女在河边迷路

[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[meɪn]	.
Down	**in**	**the**	**state**	**of**	**Maine**	**.**
向下	在	这	状态	的	缅因州	.

在缅因州南部。

[ðə; ði]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	[kɔːld]	[rɪ'bekə]	,
The	**one**	**was**	**called**	**Rebecca**	**,**
这	一	曾是	称为	丽贝卡	,

其中一个名叫丽贝卡，

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['emə]	[dʒeɪn]	.
The	**other**	**Emma**	**Jane**	**.**
这	其他	艾玛	简	.

另一个艾玛·简。

"	[ai]	[wʊd]	[maɪ]	[laɪf]	[wɜː(r); wə(r)]	[laɪk]	[ðə; ði]	[striːm]	,
"	**I**	**would**	**my**	**life**	**were**	**like**	**the**	**stream**	**,**
"	我	会	我的	生活	是	喜欢	这	溪流	,

我希望我的生命能像溪流一样，

"	[sed]	[hɜː(r); hə(r)]	[nemd]	['emə]	[dʒeɪn]	,
"	**Said**	**her**	**named**	**Emma**	**Jane**	**,**
"	说	她	命名	艾玛	简	,

“她说她名叫艾玛·简，”

"	[səʊ]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[səʊ]	['veri]	[smuːð]	,
"	**So**	**quiet**	**and**	**so**	**very**	**smooth**	**,**
"	所以	安静的	和	所以	非常	光滑的	,

“如此安静，如此平稳。”

[səʊ]	[friː]	[frɒm; frəm]	['evri]	[peɪn]	.	"
So	**free**	**from**	**every**	**pain**	**.**	**"**
所以	自由的	从	每一个	疼痛	.	"

从此摆脱一切痛苦。

"	[aɪ'd]	['rɑːðə(r)]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[drɒp]
"	**I'd**	**rather**	**be**	**a**	**little**	**drop**
"	ID	相当	是	一个	小的	降低

我宁愿做一滴水。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['rʌʃɪŋ] [fɔːl] !
In the great rushing fall !
在 这 伟大的 匆忙 落下 !
在奔腾的瀑布中！

[ai] [wʊd] [nɒt] [tʃuːz] [ðə; ði] ['glɑːsi] [leɪk] ,
I would not choose the glassy lake ,
我 会 不是 选择 这 玻璃状 湖 ,
我不会选择平静如镜的湖面。

- [tiː] [wʊd] [nɒt] [suːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] !
' T would not suit me at all !
- T 会 不是 套装 我 在 全部 !
这完全不适合我！

" ([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːkə] ['meɪdn] [spəʊk]
" (It was the darker maiden spoke
" (它 曾是 这 较暗 少女 辐
（说话的是肤色较深的少女）

[ðə; ði] [wɜːdz] [ai][dʒʌst][hæv; həv] ['steɪtɪd] ,
The words I just have stated ,
这 字 我 只是 有 声明 ,
我刚才所说的话，

[ðə; ði] ['meidnz] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [frendz]
The maidens twain were simply friends
这 少女们 马克·吐温 是 简单地 朋友们
这两位少女只是朋友。

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'leɪtɪd] .)
And not at all related .)
和 不是 在 全部 有关的 .)
而且完全无关。）

[bʌt; bət][əʊ] ! [ə'læs]
But O ! alas
但 哦 ! 唉
但是，唉！

[ai][wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv]
I we may not have
我 我们 可能 不是 有
我们可能没有

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [geɪn] ;
The things we hope to gain ;
这 事物 我们 希望 到 获得 ;
我们希望获得的东西；

[ðə; ði]['kwaɪət] [laɪf] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
The quiet life may come to me ,
这 安静的 生活 可能 来 到 我 ,
或许我会过上平静的生活，

[ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə] ['emə] [dʒeɪn] !
The rush to Emma Jane !
这 匆忙 到 艾玛 简 !
冲向艾玛·简！

" [ai][doʊnt] [laɪk] - [ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə] ['emə] [dʒeɪn] , - [ænd; ənd][ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
" I don't like ' the rush to Emma Jane , ' and I can't think of anything else .
" 我 不 喜欢 - 这 匆忙 到 艾玛 简 , - 和 我 不能 思考 的 任何事物 别的 .
“我不喜欢‘急于求成’，我想不出别的办法。”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [peɪnt] !
what a smell of paint !
什么 一个 闻 的 画 !

好浓的油漆味!

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] !
Oh ! it is ON me !
哦 ! 它 是 在 我 !

哦!这事儿得怪我!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)][maɪ] [best] [dres] !
it's all over my best dress !
它是 全部 超过 我的 最好的 裙子 !

我最漂亮的裙子上全是污渍!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wɒt] [wɪl] [ɑːnt] [mə'rændə] [seɪ] !
what WILL aunt Miranda say !
什么 将要 阿姨 米兰达 说 !

米兰达阿姨会说什么呢!

" [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [rɪ'bekə] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
" With tears of self - reproach streaming from her eyes , Rebecca flew up the hill ,
" 和 眼泪 的 自己 - 责备 流媒体 从 她 眼睛 , 丽贝卡 飞翔 向上 这 爬坡道 ,

“丽贝卡眼中流淌着自责的泪水,飞快地跑上了山坡。”

[ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] .
sure of sympathy , and hoping against hope for help of some sort .
当然 的 同情 , 和 希望 反对 希望 为了 帮助 的 一些 种类 .

确信会得到同情,并抱有一线希望,希望能得到某种帮助。

['mɪsɪz] . [kɒb] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] ,
Mrs . Cobb took in the situation at a glance ,
太太 . 科布 采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 ,

科布太太一眼就看穿了眼前的状况。

[ænd; ənd] [prə'fest] [hɜː'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['ɔːlməʊst] ['eni] [steɪn] [frɒm; frəm] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['fæbrɪk] ;
and professed herself able to remove almost any stain from almost any fabric ;
和 声称 她自己 有能力的 到 消除 几乎 任何 弄脏 从 几乎 任何 织物 ;

她声称自己能够去除几乎任何织物上的任何污渍;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kə'rɔbə,reit] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] , [huː] [vau] [ðæt] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd]
and in this she was corroborated by uncle Jerry , who vowed that mother could
和 在 这 她 曾是 证实 经过 叔叔 杰瑞 , WHO 发誓 那 母亲 可以
[gɪt] ['eniθɪŋ] [aʊt] .
git anything out .
git 任何事物 出去 .

杰瑞叔叔也证实了这一点，他发誓说母亲什么都能说出来。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [klɒθ] [raɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spɒt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ʃʊə(r)]
Sometimes she took the cloth right along with the spot , but she had a sure
有时 她 采取 这 布 正确的 沿着 和 这 点 , 但 她 有 一个 当然
[hænd] ,
hand ,
手 ,

有时她会连同污渍一起用布擦拭，但她的手法很娴熟。

['mʌðə(r)] [hæd; həd] !
mother had !
母亲 有 !

妈妈有！

[ðə; ði] ['dæmɪdʒd] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['tɜːpəntaɪn] ,
The damaged garment was removed and partially immersed in turpentine ,
这 损坏的 服装 曾是 已移除 和 部分 沉浸式 在 松节油 ,

受损衣物被取下后，部分浸入松节油中。

[waɪl] [rɪ'bekə] [greis] [ðə; ði]['fest(ə)l] [bɔːd] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['kælɪkəʊ] ['ræpə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kɑːbz]
while Rebecca graced the festal board clad in a blue calico wrapper of Mrs . Cobb's
尽管 丽贝卡 恩赐 这 节日 木板 覆膜 在 一个 蓝色的 印花布 包装纸 的 太太 . 科布的
.
.
.

而丽贝卡则身着科布太太的蓝色印花布裙，优雅地出现在节日的宴会上。

" [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] [ə'weɪ] , " [kruːn] ['mɪsɪz] . [kɒb] .
" Don't let it take your appetite away , " crooned Mrs . Cobb .
" 不 让 它 拿 你的 食欲 离开 , " 低吟浅唱 太太 . 科布 .

“别让它影响你的食欲，”科布太太轻声说道。

" [aɪv] [gɒt] [kriːm] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['hʌni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I've got cream biscuit and honey for you .
" 我已经 得到 奶油 饼干 和 蜂蜜 为了 你 .

我给你准备了奶油饼干和蜂蜜。

[ɪf] [ðə; ði] ['tɜːpəntaɪn] [doʊnt] [wɜːk] , [aɪl] [traɪ] [frentʃ] [tʃɔːk] , - , [ænd; ənd] [wɔːm] [sʌdz] .
If the turpentine don't work , I'll try French chalk , magneshy , and warm suds .
如果 这 松节油 不 工作 , 患病的 尝试 法语 粉笔 , - , 和 温暖的 泡沫 .

如果松节油不起作用，我就试试法国白垩、镁粉和温热的肥皂水。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪl] ,
If they fail ,
如果 他们 失败 ,

如果他们失败了，

['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [straʊts] [ænd; ənd] [bɔri] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] ['mɑːrθi] [gɒt] [ɪn]
father shall run over to Strout's and borry some of the stuff Marthy got in
父亲 将 跑步 超过 到 斯特劳特 和 博里 一些 的 这 东西 玛蒂 得到 在
['mɪlˌtaʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌrənt] [paɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɛdɪn] - [dres] . "
Milltown to take the currant pie out of her weddin ' dress . "
米尔敦 到 拿 这 黑醋栗 馅饼 出去 的 她 婚礼 - 裙子 . "

父亲要跑到斯特劳特家，把玛茜在米尔镇弄来的一些东西拿来，好把她婚纱上的葡萄干馅饼弄出来。

" [ai] [eɪnt] [gɒt][tuː; tə] [ˌʌndər'stændɪn] - [ðɪs] ['peɪntɪn] - ['æksɪdənt] [jet] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][dʒə'koʊsli] ,
" I ain't got to understandin ' this paintin ' accident yet , " said uncle Jerry jocosely ,
" 我 不是 得到 到 理解 - 这 绘画 - 事故 然而 , " 说 叔叔 杰瑞 滑稽地 ,
“我还没弄明白这起绘画事故是怎么回事呢，”杰瑞叔叔开玩笑地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [rɪ'bekə] [ðə; ði] ['hʌni] .
as he handed Rebecca the honey .
作为 他 递交 丽贝卡 这 蜂蜜 .
他把蜂蜜递给丽贝卡。

" [biːn] - [æz; əz] [haʊ] [ðeəz; ðəz] - [freʃ] [peɪnt] - [saɪnz] [hʌŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] - ,
" Bein ' as how there's ' Fresh Paint ' signs hung all over the breedge ,
" 贝因 - 作为 如何 有 - 新鲜的 画 - 标志 悬挂 全部 超过 这 - ,
“就像整个街区都挂着‘新油漆’的牌子一样，

[səʊ] - [tiː][ə; eɪ][blaɪnd][ə'saɪləm] ['kʊd(ə)nt] [mɪs] - [ɪm] ,
so ' t a blind asylum couldn't miss ' em ,
所以 - t 一个 瞎的 庇护所 不能 错过 - 呃 ,
所以即使是盲人收容所也不会错过他们。

[ai] [kænt] ['hɑːdli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gɛtɪn] - [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [ðə; ði] ['peski] [stʌf] . "
I can't hardly account for your gettin ' int ' the pesky stuff . "
我 不能 几乎 帐户 为了 你的 获得 - 整数 - 这 讨厌的 东西 . "
我实在想不明白你是怎么弄到那些讨厌的东西上的。

" [ai]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [saɪnz] , " [rɪ'bekə] [sed] ['dəʊlfəli] .
" I didn't notice the signs , " Rebecca said dolefully .
" 我 没有 注意 这 标志 , " 丽贝卡 说 悲伤地 .
“我没注意到那些迹象，”丽贝卡沮丧地说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] . "
" I suppose I was looking at the falls . "
" 我 认为 我 曾是 寻找 在 这 瀑布 . "
“我想我当时是在看瀑布。”

" [ðə; ði] [fɔːls] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] [sɛns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [əʊ] - [taɪm] ,
" The falls has been there sence the beginnin ' o ' time ,
" 这 瀑布 有 到过 那里 感觉 这 开始 - o - 时间 ,
“瀑布自古以来就存在了。”

[æn; ən] - [ai] - [ðel] [biː; bi][ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒn] - [tiː] ;
an ' I cal'late they'll be there till the end on ' t ;
一个 - 我 - 他们会 是 那里 直到 这 结尾 在 - t ;
我估计他们会一直待在那里直到最后；

[səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] - [ə; eɪ] - [biːn] [ɪn] [setʃ] [ə; eɪ] [bræʃ] [tuː; tə][gɪt][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] - [ɪm] .
so you needn't ' a ' been in sech a brash to git a sight of ' em .
所以 你 不必 - 一个 - 到过 在 sech 一个 鲁莽 到 git 一个 视线 的 - 呃 .
所以你不需要那么匆忙就能看到它们。

['tʃɪldrən] ['kɒmz] ['tɜːrəbəl] [haɪ] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][ai] [spəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] - [ɪm] !
Children comes turrible high , mother , but I s'pose we must have ' em !
孩子们 来 可怕的 高的 , 母亲 , 但 我 假设 我们 必须 有 - 呃 !
母亲，孩子来之不易，但我想我们必须要孩子！

" [hiː; hi] [sed] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [kɒb] .
" he said , winking at Mrs . Cobb .
" 他 说 , 眨眼 在 太太 . 科布 .
“他一边说着，一边朝科布太太眨了眨眼。”

[wen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] [rɪ'bekə] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]

When supper was cleared away Rebecca insisted on washing and wiping the dishes

什么时候 晚餐 曾是 已清除 离开 丽贝卡 坚持 在 洗涤 和 擦拭 这 菜肴

,

,

,

晚饭后，丽贝卡坚持要洗碗擦碗。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [kɒb] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði] [dres] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ðæt] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [ðə; ði]['grævəti]

while Mrs . Cobb worked on the dress with an energy that plainly showed the gravity

尽管 太太 . 科布 工作 在 这 裙子 和 一个 活力 那 显然 显示 这 重力

[ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] .

of the task .

的 这 任务 .

科布夫人全身心投入到制作礼服的工作中，她那份专注和热情清楚地表明了这项任务的重要性。

[rɪ'bekə] [kept] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst][æt; ət][ðə; ði][sɪŋk][tuː; tə][bend] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['beɪs(ə)n]

Rebecca kept leaving her post at the sink to bend anxiously over the basin

丽贝卡 保留 离开 她 邮政 在 这 下沉 到 弯曲 焦虑地 超过 这 盆地

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] ,

and watch her progress ,

和 手表 她 进步 ,

丽贝卡不停地离开水槽边的位置，焦虑地俯身在水槽上方观察她的进展。

[waɪl] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] ['ɒfəd] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

while uncle Jerry offered advice from time to time .

尽管 叔叔 杰瑞 提供 建议 从 时间 到 时间 .

杰瑞叔叔时不时会提供一些建议。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [leɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] - , ['dɪəri] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɒb] ;

" You must ' a ' laid all over the breedge , deary , " said Mrs . Cobb ;

" 你 必须 - 一个 - 铺设 全部 超过 这 - , 亲爱的 , " 说 太太 . 科布 ;

“你一定把整个院子都弄脏了，亲爱的,”科布太太说;

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪnt] - [es] [nɒt] ['əʊnli][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [jəʊk] [ænd; ənd] [weɪst] ,

" for the paint ' s not only on your elbows and yoke and waist ,

" 为了 这 画 - s 不是 仅有的 在 你的 肘部 和 轭 和 腰部 ,

“因为油漆不仅仅涂在你的手肘、肩膀和腰部,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['kʌvəz] [jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] [bredθ] .

but it about covers your front breadth .

但 它 关于 封面 你的 正面 宽度 .

但它大致能遮住你的前胸宽度。

" [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːmənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [rə'bɛkəz] ['spɪrɪt] [tʊk] [æn; ən] ['ʌpwəd]

" As the garment began to look a little better Rebecca's spirits took an upward

" 作为 这 服装 开始 到 看 一个 小的 更好的 丽贝卡的 烈酒 采取 一个 向上

[tɜːn] ,

turn ,

转动 ,

“随着衣服看起来好一些，丽贝卡的心情也好了很多。”

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][draɪ][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

and at length she left it to dry in the fresh air , and went into the

和 在 长度 她 左边 它 到 干燥 在 这 新鲜的 空气 , 和 去 进入 这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting - room .

坐着 - 房间 .

最后，她把衣服放在外面晾干，然后走进了客厅。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [pliːz] ? " [ɑːskt] [rɪ'bekə] .
" Have you a piece of paper , please ? " asked Rebecca .
" 有 你 一个 片 的 纸 , 请 ? " 问 丽贝卡 .

“请问你有一张纸吗？”丽贝卡问道。

" [aɪl] ['kɒpi] [aʊt] [ðə; ði]['pəʊətri][ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪnt] .
" I'll copy out the poetry I was making while I was lying in the paint .
" 患病的 复制 出去 这 诗 我 曾是 制作 尽管 我 曾是 说谎 在 这 画 .

“我会把我躺在颜料里创作的诗歌抄写下来。”

" ['mɪsɪz] . [kɒb] [sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mendɪŋ] ['bɑːskɪt] ,
" Mrs . Cobb sat by her mending basket ,
" 太太 . 科布 卫星 经过 她 修补 篮子 ,

科布太太坐在她的缝补篮旁，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['gɪŋəm] [bæg][ɒv; əv] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn]
and uncle Jerry took down a gingham bag of strings and occupied himself in
和 叔叔 杰瑞 采取 向下 一个 格子布 包 的 字符串 和 占领 他自己 在
['teɪkɪŋ] [ðə; ði][snɑːrlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
taking the snarls out of them ,
采取 这 咆哮 出去 的 他们 ,

杰瑞叔叔取下一个格子布袋，里面装着绳子，他开始解开绳子上的缠结。

— [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['iːvnɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [wɪð] [hɪm] .
— a favorite evening amusement with him .
— 一个 最喜欢的 晚上 娱乐 和 他 .

——这是他最喜欢的晚间娱乐活动。

[rɪ'bekə] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪnz] ['kɒpid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [skuːl] - [gɜːl][hænd] ,
Rebecca soon had the lines copied in her round school - girl hand ,
丽贝卡 很快 有 这 线条 复制 在 她 圆形的 学校 - 女孩 手 ,

丽贝卡很快就用她那圆圆的少女笔迹把这些字抄了下来。

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ɪm'prʊvmənt] [æz; əz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn]['səʊbə(r)]['sekənd] [θɔːt] .
making such improvements as occurred to her on sober second thought .
制作 这样的 改进 作为 发生 到 她 在 清醒 第二 想法 .

经过冷静思考后，她做出了一些改进。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪʃɪz]
THE TWO WISHES
这 二 愿望

两个愿望

[baɪ]
BY
经过

经过

[rɪ'bekə] ['rændl]
REBECCA RANDALL
丽贝卡 兰德尔

丽贝卡·兰德尔

[tuː] ['meidnz] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [streɪd] ,
Two maidens by a river strayed ,
二 少女们 经过 一个 河 迷路了 ,

两个少女在河边迷路了，

- [tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [meɪn] .
' T was in the state of Maine .
- T 曾是 在 这 状态 的 缅因州 .

当时它在缅因州。

[rɪ'bekə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːkə] [wʌn] ,
Rebecca was the darker one ,
丽贝卡 曾是 这 较暗 一 ,

丽贝卡的肤色比较深。

[ðə; ði] [f'eəɹɐ] , ['emə] [dʒeɪn] .
The fairer , Emma Jane .
这 更公平 , 艾玛 简 .

更漂亮的，艾玛·简。

[ðə; ði] [f'eəɹɐ] ['meɪdn] [sed] , " [ai] [wʊd]
The fairer maiden said , " I would
这 更公平 少女 说 , " 我 会

那位容貌秀丽的少女说：“我愿意

[maɪ] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [striːm] ;
My life were as the stream ;
我的 生活 是 作为 这 溪流 ;

我的生命如同溪流；

[səʊ] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [səʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [stɪl] ,
So peaceful , and so smooth and still ,
所以 和平 , 和 所以 光滑的 和 仍然 ,

如此宁静祥和，如此平和静谧。

[səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [sə'riːn] . "
So pleasant and serene . "
所以 令人愉快的 和 安详 . "

如此宜人，如此宁静。

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drɒp]
" I'd rather be a little drop
" ID 相当 是 一个 小的 降低

我宁愿做一滴水。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['rʌʃɪŋ] [fɔːl] ;
In the great rushing fall ;
在 这 伟大的 匆忙 落下 ;

在大瀑布奔涌中；

[aɪ'd] ['nevə(r)] [tʃuːz] [ðə; ði] ['kwaɪət] [leɪk] ;
I'd never choose the quiet lake ;
ID 绝不 选择 这 安静的 湖 ;

我绝不会选择宁静的湖泊；

- [tiː] [wʊd] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .
' T would not please me at all .
- T 会 不是 请 我 在 全部 .

“我一点也不满意。”

" ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɑːkə] ['meɪdn] [spəʊk]
" (It was the darker maiden spoke
" (它 曾是 这 较暗 少女 辐

（说话的是肤色较深的少女）

[ðə; ði] [wɜːdz] [wiː; wi] [dʒʌst] [hæv; həv] ['steɪtɪd] ;
The words we just have stated ;
这 字 我们 只是 有 声明 ;

我们刚才所说的那些话；

[ðə; ði] ['meidnz] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [frendz] ,
The maidens twain were simply friends ,
这 少女们 马克·吐温 是 简单地 朋友们 ,

这两位少女只是朋友。

[nɒt] ['sɪstəz] , [ɔː(r)] [rɪ'leɪtɪd] .)
Not sisters , or related .)
不是 姐妹 , 或者 有关的 .)

（并非姐妹，也无血缘关系。）

[bʌt; bət][əʊ] ! [ə'læs] !
But O ! alas !
但 哦 ! 唉 !

但是，唉！

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv]
we may not have
我们 可能 不是 有

我们可能没有

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [geɪn] .
The things we hope to gain .
这 事物 我们 希望 到 获得 .

我们希望获得的东西。

[ðə; ði]['kwaɪət] [laɪf] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The quiet life may come to me ,
这 安静的 生活 可能 来 到 我 ,

或许我会过上平静的生活，

[ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə] ['emə] [dʒeɪn] !
The rush to Emma Jane !
这 匆忙 到 艾玛 简 !

冲向艾玛·简！

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒb] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [sər'pæsɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
She read it aloud , and the Cobbs thought it not only surpassingly beautiful ,
她 读 它 大声 , 和 这 科布斯 想法 它 不是 仅有的 极其出色 美丽的 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
but a marvelous production .
但 一个 奇妙 生产 .

她大声朗读了这篇故事，科布一家认为它不仅美得令人惊叹，而且制作精良。

" [ai] [ges] [ɪf] [ðæt] ['raɪtə(r)] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['kɒŋgres] [striːt] [ɪn] ['pɔːtlənd] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [hɜːd]
" I guess if that writer that lived on Congress Street in Portland could ' a ' heard
" 我 猜测 如果 那 作家 那 居住地 在 国会 街道 在 波特兰 可以 - 一个 - 听到
[jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri] [id] - [ə; eɪ] - [biːn] [ə'stɒnɪʃt] ,
your poetry he'd ' a ' been astonished ,
你的 诗 他会 - 一个 - 到过 惊讶 ,

“我想，如果住在波特兰国会街的那位作家能听到你的诗，他一定会感到惊讶。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [kɒb] .
" said Mrs . Cobb .
" 说 太太 . 科布 .

“科布太太说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] [ðɪs] [piːs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ,
" If you ask me , I say this piece is as good as that one o ' his ,
" 如果 你 问 我 , 我 说 这 片 是 作为 好的 作为 那 一 o - 他的 ,

“依我看，这首曲子和他那首一样好。”

- [tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] ['nʌmbəz] ; - [ænd; ənd] - ['klɪərə(r)] . "
' Tell me not in mournful numbers ; ' and consid'able clearer . "
- 告诉 我 不是 在 悲哀 数字 ; - 和 - 更清晰 . "

“不要用哀伤的语气告诉我;”而且要清晰得多。

" [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] ['feəli] [meɪk] [aʊt] [wɒt] - ['mɔːnf(ə)l] ['nʌmbəz] - [wɒz; wəz] , " [riˈmɑːk] ['mɪstə(r)] .
" I never could fairly make out what ' mournful numbers ' was , " remarked Mr .
" 我 绝不 可以 相当 制作 出去 什么 - 悲哀 数字 - 曾是 , " 评论 先生 .
[kɒb] ['krɪtɪkli] .
Cobb critically .
科布 关键 .

“我始终无法真正理解‘悲伤的数字’是什么，”科布先生批评道。

" [ðen] [ai] [ges] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['stʌdid] ['frækʃnz] ! " [flæʃt] [rɪ'bekə] .
" Then I guess you never studied fractions ! " flashed Rebecca .
" 然后 我 猜测 你 绝不 研究 分数 ！ " 闪光灯 丽贝卡 .

“那我猜你肯定没学过分数！”丽贝卡厉声说道。

" [siː] [hɪə(r)] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][ænd; ənd] [ɑːnt] ['seərə] , [wʊd] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] [vɜːs] , [ɪ'speʃəli]
" See here , uncle Jerry and aunt Sarah , would you write another verse , especially
" 看 这里 , 叔叔 杰瑞 和 阿姨 莎拉 , 会 你 写 其他 诗 , 尤其
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst][wʌn] ,
for a last one ,
为了 一个 最后的 一 ,

“杰瑞叔叔和莎拉阿姨，你们能不能再写一首诗，特别是最后一首？”

[æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] — [wʌn] [wɪð] - [θɔːts] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)]
as they usually do — one with ' thoughts ' in it — to make a better
作为 他们 通常 做 — 一 和 - 想法 - 在 它 — 到 制作 一个 更好的
['endɪŋ] ? "
ending ? "
结束 ? "

他们通常会这样做——在故事中加入一些“想法”——以求一个更好的结局？

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][graɪnd] - [ɪm] [aʊt] [dʒest][baɪ]['tɜːrnɪn] - [ðə; ði][kræŋk] ,
" If you can grind ' em out jest by turnin ' the crank ,
" 如果 你 能 研磨 - 呃 出去 笑话 经过 转弯 - 这 曲柄 ,

“如果你能通过转动曲柄把它们磨碎，

[waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [m'ɛɹɪe] ;
why I should say the more the merrier ;
为什么 我 应该 说 这 更多的 这 更快乐 ;

为什么我说人越多越热闹呢？

[bʌt; bət][ai][doʊnt] ['hɑːdli] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] ['ɛndɪn] - , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] .
but I don't hardly see how you could have a better endin ' , " observed Mr .
但 我 不 几乎 看 如何 你 可以 有 一个 更好的 结束 - , " 观察到 先生 .
[kɒb] .
Cobb .
科布 .

“但我实在想不出还有什么比这更好的结局了，”科布先生说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɒrɪd] ! " ['grʌmbld] [rɪ'bekə] .
" It is horrid ! " grumbled Rebecca .
" 它 是 可怕的 ！ " 咕哝 丽贝卡 .

“太糟糕了！”丽贝卡抱怨道。

" [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [ðæt] - [ˌem 'iː] - [ɪn] .
" I ought not to have put that ' me ' in .
" 我 应该 不是 到 有 放 那 - 我 - 在 .

我不应该把“我”放进去。

[aɪm] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['pəʊətri] .
I'm writing the poetry .
我是 写作 这 诗 .

我正在写诗。

['nəʊbədi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ˌem 'iː]	['stændɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	-	[rɪ'bekə]	,
Nobody	**ought**	**to**	**know**	**it**	**IS**	**me**	**standing**	**by**	**the**	**river**	**;**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**'**	**Rebecca**	**,**
无人	应该	到	知道	它	是	我	常设	经过	这	河	;	它	应该	到	是	-	丽贝卡	,

谁都不应该知道站在河边的是我；应该是“丽贝卡”。

-	[ɔː(r)]	-	[ðə; ði]	[dɑːkə]	['meɪdn]	;	-	[ænd; ənd]	-	[ðə; ði]	[rʌʃ]	[tuː; tə]	['emə]	[dʒeɪn]	-	[ɪz]	['sɪmpli]	['dredf(ə)l]	.
'	**or**	**'**	**the**	**darker**	**maiden**	**;**	**'**	**and**	**'**	**the**	**rush**	**to**	**Emma**	**Jane**	**'**	**is**	**simply**	**dreadful**	**.**
-	或者	-	这	较暗	少女	;	-	和	-	这	匆忙	到	艾玛	简	-	是	简单地	可怕	.

'或'更黑暗的少女；'以及'急于求成地爱玛·简'简直太可怕了。

['sʌmtaɪmz]	[ai]	[θɪŋk]	[ai]	['nevə(r)]	[wɪl]	[traɪ]	['pəʊətri]	,	[ɪts]	[səʊ]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌm]	[raɪt]	;
Sometimes	**I**	**think**	**I**	**never**	**will**	**try**	**poetry**	**,**	**it's**	**so**	**hard**	**to**	**make**	**it**	**come**	**right**	**;**
有时	我	思考	我	绝不	将要	尝试	诗	,	它是	所以	难的	到	制作	它	来	正确的	;

有时我觉得我永远也写不出好诗，因为写诗太难了；

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	[taɪmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʒʌst]	[sez]	[ɪt'self]	.
and	**other**	**times**	**it**	**just**	**says**	**itself**	**.**
和	其他	时代	它	只是	说道	本身	.

有时候它就直接显示出来。

[ai]	['wʌndə(r)]	[ɪf]	[ðɪs]	[wʊd]	[biː; bi]	['betə(r)]	?
I	**wonder**	**if**	**this**	**would**	**be**	**better**	**?**
我	想知道	如果	这	会	是	更好的	?

我想知道这样会不会更好？

[bʌt; bət]	[əʊ]	!	[ə'læs]	!
But	**O**	**!**	**alas**	**!**
但	哦	!	唉	!

但是，唉！

[wiː; wi]	[meɪ]	[nɒt]	[geɪn]
we	**may**	**not**	**gain**
我们	可能	不是	获得

我们可能无法获得

[ðə; ði]	[gʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[preɪ]
The	**good**	**for**	**which**	**we**	**pray**
这	好的	为了	哪个	我们	祈祷

我们所祈祷的善

[ðə; ði]	['kwaɪət]	[laɪf]	[meɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[wʌn]
The	**quiet**	**life**	**may**	**come**	**to**	**one**
这	安静的	生活	可能	来	到	一

平静的生活或许会降临到一个人身上。

[huː]	[laɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	['rɑːðə(r)]	[geɪ]	,
Who	**likes**	**it**	**rather**	**gay**	**,**
WHO	点赞	它	相当	同性恋	,

谁喜欢这种有点同性恋的风格？

[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	['weðə(r)]	[ðæt]	[ɪz]	[wɜːs]	[ɔː(r)]	[nɒt]	.
I	**don't**	**know**	**whether**	**that**	**is**	**worse**	**or**	**not**	**.**
我	不	知道	无论	那	是	更糟	或者	不是	.

我不知道那到底是更糟还是更好。

[naʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[njuː]	[lɑːst]	[vɜːs]	!
Now	**for**	**a**	**new**	**last**	**verse**	**!**
现在	为了	一个	新的	最后的	诗	!

现在来唱最后一节！

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ˌpəʊə'tes] [lʊkt] [ʌp] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .
" In a few minutes the poetess looked up , flushed and triumphant .
" 在 一个 很少 分钟 这 女诗人 看起来 向上 , 酡 和 凯 .

几分钟后，女诗人抬起头，脸颊绯红，一脸得意。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
" It was as easy as nothing .
" 它 曾是 作为 简单的 作为 没有什么 .

“简直易如反掌。”

[dʒʌst][hɪə(r)] !
Just hear !
只是 听到 !

听！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] ['sləʊli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [pə'θetɪk] [vɔɪs] : —
" And she read slowly , with her pretty , pathetic voice : —
" 和 她 读 缓慢地 , 和 她 漂亮的 , 可怜的 嗓音 : —

她用她那甜美而又可怜的声音，缓缓地读道：

[ðen] [ɪf] ['aʊə(r)] [lɒt] [biː; bi] [braɪt] [ɔː(r)][sæd] ,
Then if our lot be bright or sad ,
然后 如果 我们的 很多 是 明亮的 或者 伤心 ,

那么，如果我们的命运是光明还是悲惨，

[biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [smaɪlz] , [ɔː(r)] [tɪəz] ,
Be full of smiles , or tears ,
是 满的 的 微笑 , 或者 眼泪 ,

或笑容满面，或泪流满面

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]
The thought that God has planned it so
这 想法 那 上帝 有 计划 它 所以

认为这是上帝的计划。

[ʃʊd; ʃəd] [help] [ˌjuː 'es][beə(r)][ðə; ði] [j'iəz] .
Should help us bear the years .
应该 帮助 我们 熊 这 年 .

应该能帮助我们度过岁月。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɒb] [ɪks'tʃeɪndʒd] [dʌm] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
Mr . and Mrs . Cobb exchanged dumb glances of admiration ;
先生 . 和 太太 . 科布 交换 哑的 眼神 的 钦佩 ;

科布夫妇交换了一个哑然的、充满钦佩的眼神；

[ɪn'diːd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [waɪp]
indeed uncle Jerry was obliged to turn his face to the window and wipe
的确 叔叔 杰瑞 曾是 有义务 到 转动 他的 脸 到 这 窗户 和 擦拭
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜːtɪvli] [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋ] - [bæg] .
his eyes furtively with the string - bag .
他的 眼睛 偷偷摸摸 和 这 细绳 - 包 .

杰瑞叔叔只好把脸转向窗外，偷偷地用网袋擦了擦眼睛。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" How in the world did you do it ?
" 如何 在 这 世界 做过 你 做 它 ?

“你到底是怎么做到的？”

" ['mɪsɪz] . [kɒb] [ɪk'skleɪmd] .
" Mrs . Cobb exclaimed .
" 太太 . 科布 惊呼 .

“科布太太惊呼道。”

" [əʊ] , [ɪts] ['iːzi] , " ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'bekə] ; " [ðə; ði] [hɪmz] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
" Oh , it's easy , " answered Rebecca ; " the hymns at meeting are all like that .
" 哦 , 它是 简单的 , " 回答 丽贝卡 ; " 这 赞美诗 在 会议 是 全部 喜欢 那 .
“哦，这很容易，”丽贝卡回答说；“聚会上的赞美诗都是这样的。”

[juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skuːl] ['njuːzpeɪpə(r)] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['wɛəɹəm] [ə'kædəmi] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
You see there's a school newspaper printed at Wareham Academy once a month .
你 看 有 一个 学校 报纸 打印 在 韦勒姆 学院 一次 一个 月 .
你看，韦勒姆学院每月都会出版一份校报。

[dɪk] ['kɑːtə(r)] [sez] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
Dick Carter says the editor is always a boy , of course ;
迪克 卡特 说道 这 编辑 是 总是 一个 男生 , 的 课程 ;
迪克·卡特说，编辑当然总是个男孩；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊz] [g'ɜːlz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃuːz] [ðə; ði]
but he allows girls to try and write for it , and then chooses the
但 他 允许 女孩们 到 尝试 和 写 为了 它 , 和 然后 选择 这
[best] .
best .
最好的 .
但他允许女孩们尝试投稿，然后选择最好的作品。

[dɪk] [θɪŋks] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
Dick thinks I can be in it . "
迪克 思考 我 能 是 在 它 . "
迪克认为我可以参演。

" [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] .
" IN it ! " exclaimed uncle Jerry .
" 在 它 ! " 惊呼 叔叔 杰瑞 .
“在里面！”杰瑞叔叔惊呼道。

" [ai] ['ʃudnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [həʊl] ['peɪpə(r)] ;
" I shouldn't be a bit surprised if you had to write the whole paper ;
" 我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 你 有 到 写 这 所有的 纸 ;
“如果你要写整篇论文，我一点也不会感到惊讶；

[æn; ən] - [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bɔɪ] ['edɪtə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɪk] [hɪm] ['raɪtɪn] - , [ai] [beɪt] [jiː; ji] ,
an ' as for any boy editor , you could lick him writin ' , I bate ye ,
一个 - 作为 为了 任何 男生 编辑 , 你 可以 舔 他 写作 - , 我 贝特 是的 ,
至于任何一个男编辑，你都能把他写得比下去，我敢打赌。

[wɪð] [wʌn] [hænd] [taɪd] [bɪ'haɪnd] [jiː; ji] . "
with one hand tied behind ye . "
和 一 手 系 在后面 是的 . "
一只手被绑在背后。

" [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] ?
" Can we have a copy of the poetry to keep in the family Bible ?
" 能 我们 有 一个 复制 的 这 诗 到 保持 在 这 家庭 圣经 ?
“我们可以要一份这首诗的副本，放在家里的圣经里吗？”

" [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . [kɒb] [rɪ'spektfəli] .
" inquired Mrs . Cobb respectfully .
" 询问 太太 . 科布 尊敬 .
科布夫人恭敬地问道。

" [əʊ] ! [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [rɪ'bekə] .
" Oh ! would you like it ? " asked Rebecca .
" 哦 ! 会 你 喜欢 它 ? " 问 丽贝卡 .
“哦！你喜欢吗？”丽贝卡问道。

" [jes] [ɪn'diːd] !
" Yes indeed !
" 是的 的确 !

“确实如此！”

[aɪl] [duː; də][ə; eɪ] [kliːn] , [naɪs] [wʌn] [wɪð] ['vaɪələt] [ɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [pen] .
I'll do a clean , nice one with violet ink and a fine pen .
患病的 做 一个 干净的 , 好的 一 和 紫色 墨水 和 一个 美好的 笔 .

我会用紫色墨水和细钢笔画一幅干净漂亮的画。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dres] .
But I must go and look at my poor dress .
但 我 必须 去 和 看 在 我的 贫穷的 裙子 .

但我必须去看看我那件难看的裙子。

" [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] ['fɒləʊd] [rɪ'bekə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" The old couple followed Rebecca into the kitchen .
" 这 老的 夫妻 随后 丽贝卡 进入 这 厨房 .

老夫妇跟着丽贝卡进了厨房。

[ðə; ði] [frɒk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [draɪ] ,
The frock was quite dry ,
这 连衣裙 曾是 相当 干燥 ,

裙子很干。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [ɑːnt] ['sɛərəz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ;
and in truth it had been helped a little by aunt Sarah's ministrations ;
和 在 真相 它 有 到过 帮助 一个 小的 经过 阿姨 莎拉的 服事 ;

事实上，莎拉阿姨的悉心照料也起到了一定的作用；

[bʌt; bət][ðə; ði] [k'ʌləz] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] , [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [wɒz; wəz] [blɜːd] ,
but the colors had run in the rubbing , the pattern was blurred ,
但 这 颜色 有 跑步 在 这 擦 , 这 图案 曾是 模糊 ,

但是摩擦过程中颜色晕染了，图案变得模糊不清。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mʌdi] [striːks] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
and there were muddy streaks here and there .
和 那里 是 浑 连胜 这里 和 那里 .

这里那里还有一些泥泞的痕迹。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keəfəli] [smuːðd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ['aɪən] ,
As a last resort , it was carefully smoothed with a warm iron ,
作为 一个 最后的 采取 , 它 曾是 小心 平滑 和 一个 温暖的 铁 ,

最后，人们用温热的熨斗小心翼翼地将其熨平。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz][ɜːrdʒd][tuː; tə][ə'taɪə(r)] [hɜː'self] ,
and Rebecca was urged to attire herself ,
和 丽贝卡 曾是 敦促 到 服装 她自己 ,

于是丽贝卡被催促着穿戴整齐。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [spɒts] [ʃəʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] .
that they might see if the spots showed as much when it was on .
那 他们 可能 看 如果 这 地点 显示 作为 很多 什么时候 它 曾是 在 .

他们或许可以观察一下，当它开启时，这些斑点是否也同样明显。

[ðeɪ] [dɪd] , [məʊst] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] [aɪ] .
They did , most uncompromisingly , and to the dullest eye .
他们 做过 , 最多 毫不妥协 , 和 到 这 最无聊的 眼睛 .

他们确实做到了，毫不妥协，即使是最迟钝的人也能看出来。

[rɪ'bekə] [geɪv] [wʌn] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
Rebecca gave one searching look , and then said ,
丽贝卡 给予 一 搜索 看 , 和 然后 说 ,

丽贝卡审视地看了一眼，然后说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hæt][frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] ['entri] , " [ai] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] .

as she took her hat from a nail in the entry , " I think I'll be going .

作为 她 采取 她 帽子 从 一个 指甲 在 这 入口 , " 我 思考 患病的 是 去 .

她从入口处的钉子上取下帽子时说：“我想我该走了。”

[gʊd] - [naɪt] !

Good - night !

好的 - 夜晚 !

晚安！

[ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] , [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "

If I've got to have a scolding , I want it quick , and get it over . "

如果我已经 得到 到 有 一个 责骂 , 我 想 它 快的 , 和 得到 它 超过 . "

如果非要挨骂，我希望快点结束。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃənət] [θɪŋ] ! " [saɪd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]

" Poor little onlucky misfortunate thing ! " sighed uncle Jerry , as his eyes

" 贫穷的 小的 倒霉 不幸的 事物 ! " 叹了口气 叔叔 杰瑞 , 作为 他的 眼睛

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

followed her down the hill .

随后 她 向下 这 爬坡道 .

“可怜的小家伙，真是倒霉透了！”杰瑞叔叔叹了口气，目光追随着她走下山坡。

" [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [bʌt; bət]

" I wish she could pay some attention to the ground under her feet ; but

" 我 希望 她 可以 支付 一些 注意力 到 这 地面 在下面 她 脚 ; 但

[ai] [vaʊ] ,

I vow ,

我 发誓 ,

“我希望她能稍微注意一下脚下的土地；但我发誓，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aʊən][aɪ'd] [let] [hɜː(r); hə(r)][slɒp] [peɪnt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][skəʊld]

if she was ourn I'd let her slop paint all over the house before I could scold

如果 她 曾是 我们的 ID 让 她 邋遢 画 全部 超过 这 房子 前 我 可以 骂

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

如果她是我们的，我宁愿让她把油漆泼得满屋子都是，也不会责骂她。

[hɪrz] [hɜː(r); hə(r)]['pəʊətri] [ʃiːz] [left] [bɪ'haɪnd] .

Here's her poetry she's left behind .

这里是 她 诗 她是 左边 在后面 .

这是她留下的诗歌。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [-] , ['mʌðə(r)] .

Read it out ag'in , mother .

读 它 出去 再次 , 母亲 .

妈妈，再读一遍。

[lænd] !

Land !

土地 !

土地！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kɒb] [paɪp] ;

" he continued , chuckling , as he lighted his cob pipe ;

" 他 持续 , 轻笑 , 作为 他 照明 他的 玉米 管道 ;

他一边点燃他的玉米芯烟斗，一边笑着继续说道；

" [ai][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][lɑːst][flæp][əʊ] - [ðæt] [bɔɪ] - ['ɛdɪtərz] [ʃɜːt] [teɪl][æz; əz][hiː; hi][legz][ˌaɪ 'tiː]
" I can just see the last flap o ' that boy - editor's shirt tail as he legs it
" 我 能 只是 看 这 最后的 瓣膜 o - 那 男生 - 编辑的 衬衫 尾巴 作为 他 腿 它
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] ,
for the woods ,
为了 这 树林 ,

“我仿佛还能看到那个小编辑衬衫下摆的最后一片布料，他拔腿就跑，钻进了树林里。”

[waɪl] - ['set(ə)lz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] - - [tʃɪə(r)] !
while Rebecky settles down in his revolvin ' cheer !
尽管 - 定居点 向下 在 他的 - - 欢呼 !

而丽贝基则在他的旋转欢呼声中安顿下来!

[aɪm] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb][ɛdətən] - [ɪz] , [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] [ʃɪl] [faɪnd] [aʊt]
I'm puzzled as to what kind of a job editin ' is , exactly ; but she'll find out
我是 困惑 作为 到 什么 种类 的 一个 工作 编辑 - 是 , 确切地 ; 但 壳 寻找 出去
,
,
,

我不太清楚编辑这份工作到底是什么类型的；但她会弄明白的。

- [wɪl] .
Rebecky will .
- 将要 .

丽贝卡会。

[æn; ən] - [ʃɪl] [dʒʌst]['edɪt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ʃiːz] [wɜːθ] !
An ' she'll just edit for all she's worth !
一个 - 壳 只是 编辑 为了 全部 她是 值得 !

她会竭尽全力去剪辑!

" - [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]
" ' The thought that God has planned it so
" - 这 想法 那 上帝 有 计划 它 所以

“想到上帝如此安排，真是令人难以置信。”

[ʃʊd; ʃəd] [help] [ˌjuː 'es][beə(r)][ðə; ði] [j'iəz] . -
Should help us bear the years . '
应该 帮助 我们 熊 这 年 . -

应该能帮助我们度过岁月。

[lænd] , ['mʌðə(r)] !
Land , mother !
土地 , 母亲 !

土地啊，母亲!

[ðæt] [teɪks] [raɪt] [həʊlt] , [kaɪnd][əʊ] - [laɪk] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
that takes right holt , kind o ' like the gospel .
那 需要 正确的 霍尔特 , 种类 o - 喜欢 这 福音 .

那需要正直的立场，有点像福音。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [aʊt] ? "
How do you suppose she thought that out ? "
如何 做 你 认为 她 想法 那 出去 ? "

你觉得她是怎么想到这个主意的?

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɒb] ;
" She couldn't have thought it out at her age , " said Mrs . Cobb ;
" 她 不能 有 想法 它 出去 在 她 年龄 , " 说 太太 . 科布 ;

科布太太说：“她那个年纪不可能想到这一点。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [gest] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wei] .
" she must have just guessed it was that way .
" 她 必须 有 只是 猜对了 它 曾是 那 方式 .

她一定是猜到是这样。

[wiː; wi] [nəʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪˈðaʊt] [biːn] - [təʊld] , [ˌdʒerəˈmaɪə] .
We know some things without bein ' told , Jeremiah .
我们 知道 一些 事物 没有 是 - 讲述 , 耶利米 .

耶利米，有些事我们不用人告诉也知道。

" [rɪˈbekə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈskəʊldɪŋ] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːvd]) [laɪk] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] .
" Rebecca took her scolding (which she richly deserved) like a soldier .
" 丽贝卡 采取 她 责骂 (哪个 她 丰富 应得的) 喜欢 一个 士兵 .

“丽贝卡像个战士一样默默承受了她的责骂（她完全应该受到责骂）。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [mɪs] [məˈrændə] [riˈmɑːk] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)]
There was considerable of it , and Miss Miranda remarked , among other
那里 曾是 大量 的 它 , 和 错过 米兰达 评论 , 之中 其他
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

数量相当可观，米兰达小姐还评论道：

[ðæt] [səʊ][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [drivəl] [ˈɪdiət] .
that so absent - minded a child was sure to grow up into a driveling idiot .
那 所以 缺席的 - 有思想 一个 孩子 曾是 当然 到 生长 向上 进入 一个 胡言乱语 笨蛋 .

这样一个心不在焉的孩子，长大后肯定会变成一个只会胡言乱语的白痴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbɪdn] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈælɪs] [ˈrɑːbɪnsənz] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈpɑːti] , [ænd; ənd]
She was bidden to stay away from Alice Robinson's birthday party , and
她 曾是 拜登 到 停留 离开 从 爱丽丝 罗宾逊的 生日 派对 , 和
[duːmd] [tuː; tə][weə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
doomed to wear her dress ,
注定失败 到 穿 她 裙子 ,

她被要求远离爱丽丝·罗宾逊的生日派对，并且被迫穿上她的裙子。

[steɪnd] [ænd; ənd] [striːkt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] .
stained and streaked as it was , until it was worn out .
染色 和 条纹 作为 它 曾是 , 直到 它 曾是 磨损 出去 .

它原本就污迹斑斑、条纹不堪，直到磨损殆尽。

[ɑːnt] [dʒeɪn][sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [ðɪs] [ˈmɑːtədəm] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈrʌfld]
Aunt Jane six months later mitigated this martyrdom by making her a ruffled
阿姨 简 六 几个月 之后 缓解 这 殉道 经过 制作 她 一个 褶皱的
[ˈdɪmɪti] [ˈpɪnəfɔː(r)] ,
dimity pinafore ,
暗色 围裙 ,

六个月后，简姨妈为了减轻她的痛苦，给她做了一件带褶边的棉布围裙。

[ˈɑːtfəli] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ɔːl][ðə; ði] [spɒts] .
artfully shaped to conceal all the spots .
巧妙地 形状 到 隐藏 全部 这 地点 .

巧妙地修饰，掩盖了所有瑕疵。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈblesɪdli] [ˈredi] [wɪð] [ðiːz] [ˌmiːdiˈeiʃən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪnə(r)]
She was blessedly ready with these mediations between the poor little sinner
她 曾是 蒙福 准备好 和 这些 调解 之间 这 贫穷的 小的 罪人
[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪn] .
and the full consequences of her sin .
和 这 满的 结果 的 她 罪 .

她真是太好了，能够从中调解这个可怜的小罪人与她罪行的全部后果之间的关系。

[wen] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ['tʃeɪmbə(r)][ʃiː; ʃi]
When Rebecca had heard her sentence and gone to the north chamber she
什么时候 丽贝卡 有 听到 她 句子 和 已消失 到 这 北 房间 她
[bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .
began to think .
开始 到 思考 .

丽贝卡听完判决后，走到北边的房间，开始思考起来。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː] ,
If there was anything she did not wish to grow into ,
如果 那里 曾是 任何事物 她 做过 不是 希望 到 生长 进入 ，

如果说她有什么最不想变成的样子，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪdiət][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] , [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] [drivəl] [wʌn] ;
it was an idiot of any sort , particularly a driveling one ;
它 曾是 一个 笨蛋 的 任何 种类 ， 特别 一个 胡言乱语 一 ；

他是个彻头彻尾的白痴，尤其是个胡言乱语的白痴；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː'self] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə]
and she resolved to punish herself every time she incurred what she considered to
和 她 已解决 到 惩治 她自己 每一个 时间 她 已发生 什么 她 经过考虑的 到
[biː; bi][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuəs] ['relətɪv] .
be the righteous displeasure of her virtuous relative .
是 这 正义 不满 的 她 有德行的 相对的 .

她决心，每当她触怒了她那位品德高尚的亲戚，触怒她时，都要惩罚自己。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ælɪs] ['rɑːbɪnsənz] .
She didn't mind staying away from Alice Robinson's .
她 没有 头脑 入住 离开 从 爱丽丝 罗宾逊的 .

她并不介意远离爱丽丝·罗宾逊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] ['emə] [dʒeɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] ,
She had told Emma Jane it would be like a picnic in a graveyard ,
她 有 讲述 艾玛 简 它 会 是 喜欢 一个 野餐 在 一个 墓地 ，

她曾告诉艾玛·简，那就像在墓地里野餐一样。

[ðə; ði] ['rɑːbɪnsən] [haʊs] ['biːɪŋ] [æz; əz][nɪə(r)][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːm] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs]
the Robinson house being as near an approach to a tomb as a house
这 罗宾逊 房子 存在 作为 靠近 一个 方法 到 一个 墓 作为 一个 房子
[kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] .
can manage to be .
能 管理 到 是 .

罗宾逊的房子简直就像一座陵墓。

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [brɔːt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
Children were commonly brought in at the back door ,
孩子们 是 通常 带来 在 在 这 后退 门 ，

孩子们通常从后门进来。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][stænd][ɒn] ['njuːzˌpeɪpəz] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)][kɔːl] ,
and requested to stand on newspapers while making their call ,
和 请求 到 站立 在 报纸 尽管 制作 他们的 称呼 ，

他们要求在打电话时站在报纸上，

[səʊ] [ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [begd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] " [rɪ'siːv] " [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ɔː(r)] [bɑːn]
so that Alice was begged by her friends to " receive " in the shed or barn
所以 那 爱丽丝 曾是 乞求 经过 她 朋友们 到 " 收到 " 在 这 棚 或者 谷仓
[wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .
whenever possible .
每当 可能的 .

因此，朋友们恳求爱丽丝尽可能在棚子或谷仓里“接待”客人。

['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] " ['tɜːrəbəl] [niːt] , " [bʌt; bət] " ['tɜːrəbəl] [kləʊz] ,
Mrs . Robinson was not only " turrible neat , " but " turrible close ,
太太 . 罗宾逊 曾是 不是 仅有的 " 可怕的 整洁的 , " 但 " 可怕的 关闭 ,

罗宾逊太太不仅“非常爱干净”，而且“非常爱惜东西”。

" [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['pepəmɪnt] [l'əʊzəndʒɪz][ænd; ənd]
" so that the refreshments were likely to be peppermint lozenges and
" 所以 那 这 茶点 是 可能 到 是 薄荷 锭剂 和
['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [wel] ['wɔːtə(r)] .
glasses of well water .
眼镜 的 出色地 水 .

因此，茶点很可能是薄荷糖和几杯井水。

['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv] ['væljuːz] , [æz; əz] ['penəns] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['heəklɒθ]
After considering the relative values , as penances , of a piece of haircloth
后 考虑 这 相对的 值 , 作为 忏悔 , 的 一个 片 的 发巾
[wɔːn] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ,
worn next to the skin ,
磨损 下一个 到 这 皮肤 ,

在权衡了贴身穿着的毛布作为一种苦行方式的相对价值之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
and a pebble in the shoe , she dismissed them both .
和 一个 卵石 在 这 鞋 , 她 解雇 他们 两个都 .

她不以为意地把鞋子里的一颗小石子和他们俩都打发走了。

[ðə; ði] ['heəklɒθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peb(ə)l] [wʊd] [ə'trækt] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]
The haircloth could not be found , and the pebble would attract the notice of
这 发巾 可以 不是 是 成立 , 和 这 卵石 会 吸引 这 注意 的
[ðə; ði] ['ɑːgəs] - [aɪd] [ɑːnt] ,
the Argus - eyed aunt ,
这 阿格斯 - 眼睛 阿姨 ,

那块发巾找不到了，而那颗鹅卵石会引起那位目光如炬的姑妈的注意。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də]
besides being a foolish bar to the activity of a person who had to do
除了 存在 一个 愚蠢 酒吧 到 这 活动 的 一个 人 WHO 有 到 做
['haʊswɜːk] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə] [skuːl] .
housework and walk a mile and a half to school .
家务 和 走 一个 英里 和 一个 一半 到 学校 .

除了愚蠢地阻碍了需要做家务和步行一英里半去上学的人的活动之外。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['mɑːtədəm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
Her first experimental attempt at martyrdom had not been a distinguished
她 第一的 实验 试图 在 殉道 有 不是 到过 一个 杰出的
[sək'ses] .
success .
成功 .

她第一次尝试殉道并没有取得显著成功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['kɒnsət] , [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
She had stayed at home from the Sunday - school concert , a function of
她 有 入住 在 家 从 这 星期日 - 学校 音乐会 , 一个 功能 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她没有去参加主日学校的音乐会，而这场音乐会的一项活动是：

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ə'lʊərɪŋ] [wʌnz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɒnd] .
in ignorance of more alluring ones , she was extremely fond .
在 无知 的 更多的 诱人 一个 , 她 曾是 极其 喜爱 .

由于对更有吸引力的人一无所知，她非常喜欢他。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːʃn] ,

As a result of her desertion ,

作为 一个 结果 的 她 逃兵 ,

由于她的逃亡，

[tuː] ['ɪnfənts] [huː] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prɒmpt] [ðem; ðəm] ([ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv]

two infants who relied upon her to prompt them (she knew the verses of

二 婴儿 WHO 依赖 之上 她 到 迅速的 他们 (她 知道 这 诗句 的

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz]) [brəʊk] [daʊn] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .

all the children better than they did themselves) broke down ignominiously .

全部 这 孩子们 更好的 比 他们 做过 他们自己) 打破 向下 耻辱地 .

两个依赖她提示的婴儿（她比所有孩子自己都更了解他们的诗歌）狼狈地崩溃了。

[ðə; ði] [klɑːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)]

The class to which she belonged had to read a difficult chapter of Scripture

这 班级 到 哪个 她 属于 有 到 读 一个 难的 章 的 圣经

[ɪn][rəʊ'teɪʃ(ə)n] ,

in rotation ,

在 旋转 ,

她所在的班级需要轮流阅读圣经中较难理解的章节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] ['membəz] [spent] [æn; ən] ['ɑːdʒuəs] ['sæbəθ] [ˌɑːftə'nuːn] ['kaʊntɪŋ] [aʊt] ['vɜːrsəz]

and the various members spent an arduous Sabbath afternoon counting out verses

和 这 各种各样的 成员 花费 一个 艰巨 安息日 下午 计数 出去 诗句

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] ,

according to their seats in the pew ,

根据 到 他们的 座位 在 这 座位 ,

于是，各个成员花了一个漫长的安息日下午，根据他们在教堂长椅上的座位数着经文。

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [fɔːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and practicing the ones that would inevitably fall to them .

和 练习 这 一个 那 会 不可避免地 落下 到 他们 .

并练习那些他们必然会遇到的技能。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] ,

They were too ignorant to realize , when they were called upon ,

他们 是 也 无知 到 意识到 , 什么时候 他们 是 称为 之上 ,

他们太过无知，以至于被要求这样做时，根本意识不到……

[ðæt] [rə'bɛkəz] ['æbsəns] [wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [kʌm] [rɒŋ] ,

that Rebecca's absence would make everything come wrong ,

那 丽贝卡的 缺席 会 制作 一切 来 错误的 ,

丽贝卡的离开会让一切都变得糟糕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [dɪ'sendɪd] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] [fɔːs] [wen] [ðə; ði]['dʒɛbjʊˌsaɪts][ænd; ənd] ['æməraɪt] ,

and the blow descended with crushing force when the Jebusites and Amorites ,

和 这 吹 下降 和 压碎 力量 什么时候 这 耶布斯人 和 亚摩利人 ,

[ðə; ði] [gɝːgəʃaɪts] , ['haɪvaɪts] ,

the Girgashites , Hivites ,

这 吉尔迦什人 , 希未人 ,

耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、希未人，遭受了毁灭性的打击。

[ænd; ənd] ['pɛrɪˌzaɪts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [liːst]

and Perizzites had to be pronounced by the persons of all others least

和 佩里齐特 有 到 是 发音 经过 这 人 的 全部 其他的 至少

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['græplɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

capable of grappling with them .

有能力的 的 格斗 和 他们 .

而比利洗人则必须由所有最无力应对他们的人来宣告。

[self]	-	['pʌnɪʃmənt]	,	[ðen]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ædɪkwət]	[ænd; ənd]	['prɒpə(r)]	,	[mʌst; məst]	[bɪ'ɡɪn]	,	[laɪk]	['tʃærəti]	,	[æt; ət]	[həʊm]	,		
Self	**-**	**punishment**	**,**	**then**	**,**	**to**	**be**	**adequate**	**and**	**proper**	**,**	**must**	**begin**	**,**	**like**	**charity**	**,**	**at**	**home**	**,**		
自己	-	惩罚	,	然后	,	到	是	足够的	和	恰当的	,	必须	开始	,	喜欢	慈善机构	,	在	家	,		

因此，恰当的自我惩罚，就像慈善一样，必须从家庭开始。

[ænd; ənd]	[ˌʌn'laɪk]	['tʃærəti]	[ʃʊd; ʃəd]	[end]	[ðeə(r)]	[tuː]	.
and	**unlike**	**charity**	**should**	**end**	**there**	**too**	**.**
和	与此不同	慈善机构	应该	结尾	那里	也	.

而慈善事业也应该就此结束。

[rɪ'bekə]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	['veɪɡli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	.
Rebecca	**looked**	**about**	**the**	**room**	**vaguely**	**as**	**she**	**sat**	**by**	**the**	**window**	**.**
丽贝卡	看起来	关于	这	房间	依稀	作为	她	卫星	经过	这	窗户	.

丽贝卡坐在窗边，目光茫然地环顾四周。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[ɡɪv]	[ʌp]	['sʌmθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[truːθ]	[tuː; tə]	[tel]	[ʃiː; ʃi]	[pə'zest]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	,
She	**must**	**give**	**up**	**something**	**,**	**and**	**truth**	**to**	**tell**	**she**	**possessed**	**little**	**to**	**give**	**,**
她	必须	给	向上	某物	,	和	真相	到	告诉	她	拥有	小的	到	给	,

她必须放弃一些东西，说实话，她几乎没有什么可以放弃的。

['hɑːdli]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	—	[jes]	,	[ðæt]	[wʊd]	[duː; də]	,	[ðə; ði]	[bɪ'lʌvɪd]	[pɪŋk]	['pærəsɒl]	.
hardly	**anything**	**but**	**—**	**yes**	**,**	**that**	**would**	**do**	**,**	**the**	**beloved**	**pink**	**parasol**	**.**
几乎	任何事物	但	—	是的	,	那	会	做	,	这	心爱	粉色的	阳伞	.

几乎什么都没有，但是——是的，那就对了，心爱的粉红色阳伞。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[haɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ætɪk]	,
She	**could**	**not**	**hide**	**it**	**in**	**the**	**attic**	**,**
她	可以	不是	隐藏	它	在	这	阁楼	,

她没办法把它藏在阁楼里。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['məʊmənt]	[ɒv; əv]	['wiːknəs]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ə'ɡen]	.
for	**in**	**some**	**moment**	**of**	**weakness**	**she**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**take**	**it**	**out**	**again**	**.**
为了	在	一些	片刻	的	弱点	她	会	是	当然	到	拿	它	出去	再次	.

因为在她意志薄弱的某个时刻，她一定会再次把它拿出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)
第6/13页

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['mɒrəl] ['enədʒi] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɪts] .
She feared she had not the moral energy to break it into bits .
她 害怕 她 有 不是 这 道德 活力 到 休息 它 进入 比特 .

她担心自己没有足够的道德力量将它彻底摧毁。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pærəsɒl][tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [jɑːd] ,
Her eyes moved from the parasol to the apple - trees in the side yard ,
她 眼睛 已搬 从 这 阳伞 到 这 苹果 - 树木 在 这 边 院子 ,

她的目光从阳伞移到了侧院的苹果树上，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [kɜːb] .
and then fell to the well curb .
和 然后 跌倒 到 这 出色地 抑制 .

然后摔倒在井沿上。

[ðæt] [wʊd] [duː; də] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [pə'zeʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]
That would do ; she would fling her dearest possession into the depths of the
那 会 做 ; 她 会 一扔 她 亲爱的 拥有 进入 这 深度 的 这
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

这样就行了；她会把她最珍贵的物品扔进深水里。

['ækʃ(ə)n] ['fɒləʊd] ['kwɪkli] [ə'pɒn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
Action followed quickly upon decision , as usual .
行动 随后 迅速地 之上 决定 , 作为 通常 .

和往常一样，决策之后行动迅速展开。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [stəʊl] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
She slipped down in the darkness , stole out the front door , approached the place of
她 滑倒了 向下 在 这 黑暗 , 偷窃 出去 这 正面 门 , 接近 这 地方 的
['sækrɪfaɪs] ,
sacrifice ,
牺牲 ,

她悄悄溜进黑暗中，从前门溜出去，来到了祭祀的地方。

['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] , [geɪv] [wʌn] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] ['ʃʌdə(r)] ,
lifted the cover of the well , gave one unresigned shudder ,
抬起 这 覆盖 的 这 出色地 , 给予 一 不辞职 不寒而栗 ,

他掀开井盖，不甘心地颤抖了一下。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]['pærəsɒl] ['daʊnwəd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːs] .
and flung the parasol downward with all her force .
和 扔 这 阳伞 向下 和 全部 她 力量 .

她用尽全力将阳伞向下扔去。

[æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [helpt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]
At the crucial instant of renunciation she was greatly helped by the reflection
在 这 至关重要的 立即的 的 放弃 她 曾是 非常 帮助 经过 这 反射
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kləʊsli] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['hiːðn] ['mʌðəz] [huː] [kɑːst][ðeə(r)] ['beib] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔkədailz]
that she closely resembled the heathen mothers who cast their babes to the crocodiles
那 她 密切 类似 这 异教徒 母亲们 WHO 投掷 他们的 宝贝们 到 这 鳄鱼
[ɪn][ðə; ði]['gændʒiːz] .
in the Ganges .
在 这 恒河 .

在她做出放弃信仰的关键时刻，她意识到自己与那些将婴儿扔进恒河喂鳄鱼的异教母亲非常相似，这给了她很大的帮助。

[ʃiː; ʃi] [slept] [wel] [ænd; ənd] [ə'rəʊz] [rɪ'freʃt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kənsə,kreitid] ['spɪrɪt] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] .
She slept well and arose refreshed , as a consecrated spirit always should and sometimes does .
她 睡着了 出色地 和 出现 焕然一新 ， 作为 一个 已祝圣的 精神 总是 应该 和 有时 做 .

她睡得很好，醒来后神清气爽，正如一位虔诚的灵魂应该有的样子，而且有时确实如此。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .
But there was great difficulty in drawing water after breakfast .
但 那里 曾是 伟大的 困难 在 绘画 水 后 早餐 .

但是早餐后取水非常困难。

[rɪ'bekə] , ['tʃeisən] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] .
Rebecca , chastened and uplifted , had gone to school .
丽贝卡 ， 受了教训 和 提升 ， 有 已消失 到 学校 .

丽贝卡既感到羞愧又感到振奋，然后去上学了。

['æbɪˌdʒɑː] [flæg] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [wel] ['kʌvə(r)] , [ɪk'splɔːrd] , [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'saɪtɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
Abijah Flagg was summoned , lifted the well cover , explored , found the inciting cause of trouble ,
阿比雅 弗拉格 曾是 被召唤 ， 抬起 这 出色地 覆盖 ， 探索 ， 成立 这 煽动 原因 的 麻烦 ，

阿比贾·弗拉格被召来后，掀开井盖，进行了勘探，找到了引发麻烦的根源。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['jæŋki] [wɪt] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and with the help of Yankee wit succeeded in removing it .
和 和 这 帮助 的 扬基 有 成功了 在 移除 它 .

并凭借美国人的机智成功地将其移除。

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪvəri] [hʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærəsɒl] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [gɪə(r)] ,
The fact was that the ivory hook of the parasol had caught in the chain gear ,
这 事实 曾是 那 这 象牙 钩 的 这 阳伞 有 捕捉 在 这 链 齿轮 ，

事实是，阳伞的象牙钩卡在了链轮里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
and when the first attempt at drawing water was made ,
和 什么时候 这 第一的 试图 在 绘画 水 曾是 制成 ，

当第一次尝试抽水时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːt] [wɒz; wəz] [dʒɜːk] [ʌp] , [bent] ,
the little offering of a contrite heart was jerked up , bent ,
这 小的 提供 的 一个 懊悔 心 曾是 猛地一抖 向上 ， 弯曲 ，

那颗忏悔的心微微抬起，弯下腰，

[ɪts] [strɒŋ] [rɪbz] [dʒæmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wel] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪg] [ruːt] .
its strong ribs jammed into the well side , and entangled with a twig root .
它是 强的 肋骨 卡住 进入 这 出色地 边 ， 和 纠缠 和 一个 枝条 根 .

它粗壮的肋骨卡在井壁上，并与一根树枝的根部缠绕在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] [pə'fɔːmə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['ekspɜːt] ,
It is needless to say that no sleight - of - hand performer , however expert ,
它 是 不必要 到 说 那 不 诡计 - 的 - 手 演员 ， 然而 专家 ，

毋庸置疑，任何魔术师，无论技艺多么精湛，都不能……

[ən'les] ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] [fiːt] ;
unless aided by the powers of darkness , could have accomplished this feat ;
除非 协助 经过 这 权力 的 黑暗 ， 可以 有 完成 这 特技 ；

除非得到黑暗势力的帮助，否则不可能完成这项壮举；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌkləs] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv]
but a luckless child in the pursuit of virtue had done it with a turn of
但 一个 倒霉的 孩子 在 这 追逐 的 美德 有 完毕 它 和 一个 转动 的
[ðə; ði] [rɪst] .
the wrist .
这 手腕 .

但一个追求美德的不幸孩子，却因为手腕一扭而犯下了罪行。

[wiː; wi] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ə'kɜːd] ['ɑːftə(r)] [rə'bɛkəz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]
We will draw a veil over the scene that occurred after Rebecca's return from
我们 将要 画 一个 面纱 超过 这 场景 那 发生 后 丽贝卡的 返回 从
[skuːl] .
school .
学校 .

我们将对丽贝卡放学回家后发生的事情讳莫如深。

[juː; jʊ] [huː] [riːd] [meɪ] [biː; bi] [wel] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['gɪftɪd] [ɪn] ['retərɪk] ,
You who read may be well advanced in years , you may be gifted in rhetoric ,
你 WHO 读 可能 是 出色地 先进的 在 年 , 你 可能 是 天才 在 修辞 ,

读者中，或许您已年过半百，或许您才华横溢，能言善辩。

[ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] ['ɑːgjumənt] ;
ingenious in argument ;
巧妙 在 争论 ;

论证巧妙；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [mait] [kweɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] ['ment(ə)l]
but even you might quail at the thought of explaining the tortuous mental
但 甚至 你 可能 鹌鹑 在 这 想法 的 解释 这 曲折 精神的
['prəʊsesɪz] [ðæt] [led][juː; jʊ]['ɪntuː] ['θrəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [pɪŋk] ['pærəsɒl]['ɪntuː][mə'rændə] ['sɔːjərz]
processes that led you into throwing your beloved pink parasol into Miranda Sawyer's
流程 那 引领 你 进入 投掷 你的 心爱 粉色的 阳伞 进入 米兰达 索耶的
[wel] .
well .
出色地 .

但即使是你，一想到要解释导致你把心爱的粉红色阳伞扔进米兰达·索耶的井里的曲折心理过程，也可能会感到畏惧。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [self] - [tʃæ'staɪzmənt] [wɪð]
Perhaps you feel equal to discussing the efficacy of spiritual self - chastisement with
也许 你 感觉 平等的 到 讨论 这 功效 的 精神 自己 - 惩罚 和
[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [kləuziz][hɜː(r); hə(r)][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][aʊt] [ɒv; əv]
a person who closes her lips into a thin line and looks at you out of
一个 人 WHO 关闭 她 嘴唇 进入 一个 薄的 线 和 看起来 在 你 出去 的
[blæŋk] ,
blank ,
空白的 ,

或许你觉得自己有资格和一个抿紧嘴唇、茫然地看着你的人讨论精神自我惩罚的有效性。

[ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [aɪz] !
uncomprehending eyes !
难以理解 眼睛 !

茫然的眼神！

['kɒmən] [sens] , [raɪt] , [ænd; ənd]['lɒdʒɪk][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'reɪd] [ɒn] [mɪ'rændəz] [saɪd] .
Common sense , right , and logic were all arrayed on Miranda's side .
常见的 感觉 , 正确的 , 和 逻辑 是 全部 排列 在 米兰达的 边 .

常识、正义和逻辑都站在米兰达这边。

[wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'bekə] , ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
When poor Rebecca , driven to the wall ,
什么时候 贫穷的 丽贝卡 , 驱动 到 这 墙 ,

可怜的丽贝卡被逼到了绝境，

[hæd; həd][tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] , [hɜː(r); hə(r)]
had to avow the reasons lying behind the sacrifice of the sunshade , her
有 到 承认 这 原因 说谎 在后面 这 牺牲 的 这 遮阳伞 , 她
[ɑːnt] [sed] ,
aunt said ,
阿姨 说 ,

她姑姑说，她不得不坦白牺牲遮阳伞背后的原因。

" [naʊ] [siː] [hɪə(r)] , [rɪ'bekə] , [jʊr; jər] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wɪp]
" Now see here , Rebecca , you're too big to be whipped , and I shall never whip
" 现在 看 这里 , 丽贝卡 , 你是 也 大的 到 是 鞭打 , 和 我 将 绝不 鞭
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“你看，丽贝卡，你个子太大了，挨不了鞭子，我也永远不会鞭打你；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [eɪnt] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] ,
but when you think you ain't punished enough , just tell me ,
但 什么时候 你 思考 你 不是 受到惩罚 足够的 , 只是 告诉 我 ,

但如果你觉得受到的惩罚不够，就告诉我。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
and I'll make out to invent a little something more .
和 患病的 制作 出去 到 发明 一个 小的 某物 更多的 .

我还会想办法再发明一些东西。

[ai] [eɪnt] [səʊ] [smɑːt] [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [mʌtʃ] ;
I ain't so smart as some folks , but I can do that much ;
我 不是 所以 聪明的 作为 一些 各位 , 但 我 能 做 那 很多 ;

我虽然不如某些人聪明，但我至少能做到这些；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['itl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [woʊnt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ,
and whatever it is , it'll be something that won't punish the whole family ,
和 任何 它 是 , 它将 是 某物 那 惯于 惩治 这 所有的 家庭 ,

不管是什么，都不会让全家人都受到惩罚。

[ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [drɪŋk] ['aɪvəri] [dʌst] , [wʊd] [tʃɪps] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [sɪlk] [rægz] [wɪð] [ðeə(r)]['wɔːtə(r)] .
and make ' em drink ivory dust , wood chips , and pink silk rags with their water .
和 制作 - 呃 喝 象牙 灰尘 , 木头 芯片 , 和 粉色的 丝绸 破布 和 他们的 水 .

让他们在水中加入象牙粉末、木屑和粉红色丝绸碎布一起喝下去。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" XIII
" 十三

“十三

[snəʊ] - [waɪt] ; [rəʊz] - [red]
SNOW - WHITE ; ROSE - RED
雪 - 白色的 ; 玫瑰 - 红色的

白雪公主；玫瑰红

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpsnz] [riːtʃt] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn]
Just before Thanksgiving the affairs of the Simpsons reached what might have been
只是 前 感恩 这 事务 的 这 辛普森一家 达到 什么 可能 有 到过
[kɔːld] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,
called a crisis ,
称为 一个 危机 ,

感恩节前夕，《辛普森一家》的剧情发展到了可以说是危机的地步。

['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['fæməli] ,
even in their family ,
甚至 在 他们的 家庭 ,

即使在他们的家庭中，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] ['pɒvəti]
which had been born and reared in a state of adventurous poverty
哪个 有 到过 出生 和 饲养 在 一个 状态 的 冒险的 贫困
[ænd; ənd] ['perələs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
and perilous uncertainty .
和 危险的 不确定 .

它出生并成长于充满冒险的贫困和危险的不确定性之中。

- [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [traɪb] [ɒv; əv] ['sɪmpsnz] [tuː; tə][ðə; ði]
Riverboro was doing its best to return the entire tribe of Simpsons to the
- 曾是 正在做 它是 最好的 到 返回 这 全部的 部落 的 辛普森一家 到 这
[lænd][ɒv; əv][ɪts] ['fɑːðəz] ,
land of its fathers ,
土地 的 它是 父亲们 ,

里弗伯勒竭尽全力将整个辛普森家族送回他们祖先的土地。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['θɪŋkɪŋ] ['raɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [bɜːθ] ,
so to speak , thinking rightly that the town which had given them birth ,
所以 到 说话 , 思维 没错 那 这 镇 哪个 有 给定 他们 出生 ,

可以说，他们正确地认为，这座赋予他们生命的城镇，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'dɒpʃn] ,
rather than the town of their adoption ,
相当 比 这 镇 的 他们的 采用 ,

而不是他们收养的城镇，

[ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]
should feed them and keep a roof over their heads until the children were
应该 喂养 他们 和 保持 一个 屋顶 超过 他们的 头部 直到 这 孩子们 是
[ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [self] - [sə'pɔːt] .
of an age for self - support .
的 一个 年龄 为了 自己 - 支持 .

应该给他们提供食物和住所，直到孩子们能够自食其力为止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə][weə(r)] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] .
There was little to eat in the household and less to wear , though Mrs .
那里 曾是 小的 到 吃 在 这 家庭 和 较少的 到 穿 , 尽管 太太 .
['sɪmpsn] [dɪd] ,
Simpson did ,
辛普森 做过 ,

家里几乎没有吃的，衣服也很少，不过辛普森太太倒是有一些。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [best] .
as always , her poor best .
作为 总是 , 她 贫穷的 最好的 .

一如既往，她尽力了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðeə(r)] ['æpitait] [baɪ] ['sɪtɪŋ] ['mɒdɪstli] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)]
The children managed to satisfy their appetites by sitting modestly outside their
这 孩子们 管理 到 满足 他们的 食欲 经过 坐着 谦虚地 外部 他们的
['neɪbəz] - ['kɪtʃɪn] [dɔːz] [wen] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] .
neighbors ' kitchen doors when meals were about to be served .
邻居 - 厨房 门 什么时候 餐 是 关于 到 是 服务 .

孩子们在邻居家饭菜即将端上桌时，就乖乖地坐在邻居家的厨房门外，以此来满足自己的胃口。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktli]['pɒpjələ(r)] ['feɪvərɪts] ,
They were not exactly popular favorites ,
他们 是 不是 确切地 受欢迎的 收藏夹 ,

他们并非广受欢迎的宠儿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [rɪ'siːv] ['sɜːt(ə)n] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['mɔːsel] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] ['tʃærətəbl]
but they did receive certain undesirable morsels from the more charitable
但 他们 做过 收到 肯定 不理想的 小块 从 这 更多的 慈善
['haʊswaɪvz] .
housewives .
家庭主妇 .

但她们也从一些比较慷慨的家庭主妇那里得到了一些不太受欢迎的食物残渣。

[laɪf] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] ['drɪəri] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [gluːm]
Life was rather dull and dreary , however , and in the chill and gloom
生活 曾是 相当 乏味的 和 凄凉 , 然而 , 和 在 这 寒意 和 愁云
[ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ['weðə(r)] ,
of November weather ,
的 十一月 天气 ,

然而，生活却相当乏味沉闷，尤其是在十一月寒冷阴沉的天气里，

[wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['tɜːkɪz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [fæt] ,
with the vision of other people's turkeys bursting with fat ,
和 这 想象 的 其他 人们的 火鸡 爆发 和 胖的 ,

想象着别人烤的火鸡肥得鼓鼓囊囊的，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['gəʊldən] [p'ʌmpkɪnz] [ænd; ənd] ['skwɒʃɪz] [ænd; ənd] [kɔːn] ['biːɪŋ] ['gɑːnə]
and other people's golden pumpkins and squashes and corn being garnered
和 其他 人们的 金的 南瓜 和 南瓜 和 玉米 存在 获得
['ɪntuː][bɑːrnz] ,
into barns ,
进入 谷仓 ,

还有其他人收获的金灿灿的南瓜、冬瓜和玉米被运进谷仓，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪmpsnz] [grəup] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌɪnɪk'spensɪv] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
the young Simpsons groped about for some inexpensive form of excitement ,
这 年轻的 辛普森一家 摸索 关于 为了 一些 价格低廉 形式 的 激动 ,

年轻的辛普森一家四处寻找一些廉价的刺激方式。

[ænd; ənd]['set(ə)ld] [ə'pɒn][ðə; ði] ['selɪŋ] [ɒv; əv][səʊp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['priːmiəm] .
and settled upon the selling of soap for a premium .
和 定居 之上 这 销售 的 肥皂 为了 一个 优质的 .

最终决定以高价出售肥皂。

[ðeɪ] [hæd; həd][səʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['ɔːtəm] [tuː; tə]
They had sold enough to their immediate neighbors during the earlier autumn to
他们 有 卖 足够的 到 他们的 即时 邻居 期间 这 早些时候 秋天 到
[sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['hændkɑːt] ,
secure a child's handcart ,
安全的 一个 孩子的 手推车 ,

他们在秋季早些时候卖给了邻居们足够的东西，买下了一辆儿童手推车。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] ['veri] [wiːk] [ɒn][ɪts][pɪnz] , [kʊd; kəd][biː; bi]['trʌnd(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] .
which , though very weak on its pins , could be trundled over the country roads .
哪个 , 尽管 非常 虚弱的 在 它是 别针 , 可以 是 隆隆地 超过 这 国家 道路 .

虽然它的销钉很脆弱，但还是可以在乡村道路上拖行。

[wɪð] [lɑːdʒ] ['bɪznəs] [sə'gæsəti][ænd; ənd][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [kə'pæsəti] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
With large business sagacity and an executive capacity which must have been
和 大的 商业 睿智 和 一个 管理人员 容量 哪个 必须 有 到过
[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,
inherited from their father ,
遗传 从 他们的 父亲 ,

他们拥有卓越的商业才能和出色的管理能力，这很可能是从他们的父亲那里继承来的。

[ðeɪ]	[naʊ]	[prə'pəʊzd]	[tuː; tə]	[ɪk'stend]	[ðeə(r)]	[ɑːpə'reɪʃnz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['lɑːdʒə(r)]	['eəriə]	[ænd; ənd]	[dɪ'strɪbjuːt]
they	**now**	**proposed**	**to**	**extend**	**their**	**operations**	**to**	**a**	**larger**	**area**	**and**	**distribute**
他们	现在	建议的	到	延长	他们的	运营	到	一个	更大的	区域	和	分发

[səʊp]	[tuː; tə]	[kən'tɪgjuəs]	['vɪlɪdʒ]	,
soap	**to**	**contiguous**	**villages**	**,**
肥皂	到	相邻的	村庄	,

他们现在提议将业务范围扩大到更大的区域，并向邻近村庄分发肥皂。

[ɪf]	[ðiːz]	['vɪlɪdʒ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ɪn'djuːst]	[tuː; tə]	[bai]	.
if	**these**	**villages**	**could**	**be**	**induced**	**to**	**buy**	**.**
如果	这些	村庄	可以	是	诱导	到	买	.

如果能促使这些村庄购买房产的话。

[ðə; ði]	[ɪk'selsɪˌɔː(r)]	[səʊp]	['kʌmpəni]	[peɪd]	[ə; eɪ]	['veri]	[smɔːl]	[rɪ'tɜːn]	[ɒv; əv]	['eni]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[ɪts]	['ɪnfəntaɪl]
The	**Excelsior**	**Soap**	**Company**	**paid**	**a**	**very**	**small**	**return**	**of**	**any**	**kind**	**to**	**its**	**infantile**
这	精益求精	肥皂	公司	有薪酬的	一个	非常	小的	返回	的	任何	种类	到	它是	婴儿

['eɪdʒənts]	,
agents	**,**
代理人	,

埃克塞尔西奥肥皂公司几乎没有向其未成年代理商支付任何形式的回报。

[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	['skætəd]	[θruː]	[ðə; ði]	[steɪt]	,
who	**were**	**scattered**	**through**	**the**	**state**	**,**
WHO	是	疏散	通过	这	状态	,

他们分散在全州各地，

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'fleɪmd]	[ðeə(r)]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɪʃuː]	[ɒv; əv]	['səːkjələːs]	[wɪð]	['haɪli]	['kʌləd]
but	**it**	**inflamed**	**their**	**imaginations**	**by**	**the**	**issue**	**of**	**circulars**	**with**	**highly**	**colored**
但	它	发炎的	他们的	想象力	经过	这	问题	的	通告	和	高度	有色

['pɪktʃəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['priːmiəmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əw'ɔːdɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[seɪl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]
pictures	**of**	**the**	**premiums**	**to**	**be**	**awarded**	**for**	**the**	**sale**	**of**	**a**	**certain**
图片	的	这	保费	到	是	获奖	为了	这	销售	的	一个	肯定

['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[keɪks]	.
number	**of**	**cakes**	**.**
数字	的	蛋糕	.

但随后发布的宣传单，配以色彩鲜艳的图片，展示了销售一定数量蛋糕可获得的奖金，这激发了他们的想象力。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['dʒʌŋktʃə(r)]	[ðæt]	['klara]	[bel]	[ænd; ənd]	['suːzn]	['sɪmpsn]	[kən'sʌltɪd]	[rɪ'bekə]	,
It	**was**	**at**	**this**	**juncture**	**that**	**Clara**	**Belle**	**and**	**Susan**	**Simpson**	**consulted**	**Rebecca**	**,**
它	曾是	在	这	契机	那	克拉拉	美女	和	苏珊	辛普森	咨询	丽贝卡	,

正是在这个时候，克拉拉·贝尔和苏珊·辛普森向丽贝卡咨询了意见。

[huː]	[θruː]	[hɜː'self]	['sɒlɪdli]	[ænd; ənd]	[ˌhəʊl'hɑːtɪdli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['entəpraɪz]	,
who	**threw**	**herself**	**solidly**	**and**	**wholeheartedly**	**into**	**the**	**enterprise**	**,**
WHO	扔	她自己	稳固地	和	竭诚	进入	这	企业	,

她全身心地投入到这项事业中，

['prɒmɪsɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[help]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['emə]	[dʒeɪn]	['pɜːrkɪnz]	.
promising	**her**	**help**	**and**	**that**	**of**	**Emma**	**Jane**	**Perkins**	**.**
有前途	她	帮助	和	那	的	艾玛	简	珀金斯	.

她承诺会提供帮助，艾玛·简·珀金斯也会提供帮助。

[ðə; ði]	['priːmiəmz]	[wɪ'ðɪn]	[ðeə(r)]	['pɒsəb(ə)l]	[grɑːsp]	[wɜː(r); wə(r)]	[θriː]	:	[ə; eɪ]	['bʊkkeɪs]	,	[ə; eɪ]	[plʌʃ]
The	**premiums**	**within**	**their**	**possible**	**grasp**	**were**	**three**	**:**	**a**	**bookcase**	**,**	**a**	**plush**
这	保费	之内	他们的	可能的	抓牢	是	三	:	一个	书柜	,	一个	豪华的

[rɪ'klaɪnɪŋ]	[tʃeə(r)]	,
reclining	**chair**	**,**
斜倚	椅子	,

他们能够获得的额外物品有三样：一个书柜、一把豪华躺椅、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [læmp] .
and a banquet lamp .
和 一个 宴会 灯 .

还有一盏宴会灯。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['sɪmpsnz] [hæd; həd][nəʊ] [bʊks] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ə'saɪd] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔː(r)]
Of course the Simpsons had no books , and casting aside , without thought or
的 课程 这 辛普森一家 有 不 图书 , 和 铸件 旁边 , 没有 想法 或者
[pæŋ] , [ðə; ði] [plʌʃ] [tʃeə(r)] ,
pang , the plush chair ,
疼痛 , 这 豪华的 椅子 ,

当然，辛普森一家没有书，他们毫不犹豫地把那张舒适的椅子扔到一边，既没有想也没有感到一丝痛苦。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv]['sev(ə)n] [p'ɜːsənz] ([nɒt]
which might have been of some use in a family of seven persons (not
哪个 可能 有 到过 的 一些 使用 在 一个 家庭 的 七 人 (不是
['kaʊntɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] ,
counting Mr . Simpson ,
计数 先生 . 辛普森 ,

这或许对一个七口之家（不包括辛普森先生）会有一些用处，

[huː] ['ɔːdnrəli] [sæt] [ˌels'weə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [taʊnz] [ɪk'spens]) ,
who ordinarily sat elsewhere at the town's expense) ,
WHO 按说 卫星 别处 在 这 镇上的 费用) ,

（他们通常坐在其他地方，费用由镇政府承担）

[ðeɪ] [wɔːm] [ðəm'selvz] ['ræptʃərəsli] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [læmp] ,
they warmed themselves rapturously in the vision of the banquet lamp ,
他们 温暖 他们自己 欣喜若狂 在 这 想象 的 这 宴会 灯 ,

他们陶醉地凝视着宴会灯的景象，感到无比温暖。

[wɪtʃ] ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən] [fuːd] , [drɪŋk] , [ɔː(r)] ['kləʊðɪŋ] .
which speedily became to them more desirable than food , drink , or clothing .
哪个 迅速地 成为 到 他们 更多的 理想 比 食物 , 喝 , 或者 衣服 .

对他们来说，这些东西很快就比食物、饮料和衣服更令人向往。

['naɪðə(r)] ['emə] [dʒeɪn][nɔː(r)] [rɪ'bekə] [pə'siːvd] ['eniθɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]
Neither Emma Jane nor Rebecca perceived anything incongruous in the idea of the
两者都不 艾玛 简 也不 丽贝卡 感知 任何事物 不协调 在 这 主意 的 这
['sɪmpsnz] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [læmp] .
Simpsons striving for a banquet lamp .
辛普森一家 努力 为了 一个 宴会 灯 .

艾玛·简和丽贝卡都没有觉得辛普森一家努力争取宴会灯有什么不妥之处。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['deɪli] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [friː]
They looked at the picture daily and knew that if they themselves were free
他们 看起来 在 这 图片 日常的 和 知道 那 如果 他们 他们自己 是 自由的
['eɪdʒənts] [ðeɪ] [wʊd] [tɔɪl] ,
agents they would toil ,
代理人 他们 会 辛劳 ,

他们每天都看着那张照片，知道如果他们自己是自由职业者，他们也会努力奋斗。

['sʌfə(r)] , [eɪ] [swet] ,
suffer , ay sweat ,
遭受 , 哎 汗 ,

受苦，出汗，

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['hæpi]	['prɪvəlɪdʒ]	[ɒv; əv]	['ɔkjupaiŋ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ruːm]	[wɪð]	[ðæt]	[læmp]	[θruː]	[ðə; ði]
for	**the**	**happy**	**privilege**	**of**	**occupying**	**the**	**same**	**room**	**with**	**that**	**lamp**	**through**	**the**
为了	这	快乐的	特权	的	占领	这	相同的	房间	和	那	灯	通过	这

['kʌmɪŋ]	['wɪntə(r)]	['iːvnɪŋz]	.
coming	**winter**	**evenings**	**.**
未来	冬天	晚上	.

能够在接下来的冬夜里与那盏灯共处一室，我感到无比荣幸。

[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'baʊt]	[eɪt]	[fiːt]	[tɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kætəlɒg]	,
It	**looked**	**to**	**be**	**about**	**eight**	**feet**	**tall**	**in**	**the**	**catalogue**	**,**
它	看起来	到	是	关于	八	脚	高的	在	这	目录	,

产品目录上看起来它大约有八英尺高。

[ænd; ənd]	['emə]	[dʒeɪn]	[əd'vaɪzd]	['klara]	[bel]	[tuː; tə]	['meʒə(r)]	[ðə; ði]	[haɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪmpsn]
and	**Emma**	**Jane**	**advised**	**Clara**	**Belle**	**to**	**measure**	**the**	**height**	**of**	**the**	**Simpson**
和	艾玛	简	建议	克拉拉	美女	到	措施	这	高度	的	这	辛普森

['silɪŋ]	;
ceilings	**;**
天花板	;

艾玛·简建议克拉拉·贝尔测量辛普森家的天花板高度；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɑːdʒɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːkjələ(r)]	[ɪn'fɔːmd]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[stʊd]	[tuː]
but	**a**	**note**	**in**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**circular**	**informed**	**them**	**that**	**it**	**stood**	**two**
但	一个	笔记	在	这	利润	的	这	圆	知情的	他们	那	它	站立	二

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	[fiːt]	[haɪ]	[wen]	[set]	[ʌp]	[ɪn]	[ɔːl]	[ɪts]	['dɪgnəti]	[ænd; ənd]	['splendə(r)]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['prɒpə(r)]
and	**a**	**half**	**feet**	**high**	**when**	**set**	**up**	**in**	**all**	**its**	**dignity**	**and**	**splendor**	**on**	**a**	**proper**
和	一个	一半	脚	高的	什么时候	放	向上	在	全部	它是	尊严	和	辉煌	在	一个	恰当的

['teɪb(ə)l]	,
table	**,**
桌子	,

但通告页边的一则注释告诉他们，当它庄严地摆放在合适的桌子上时，高度为两英尺半。

[θriː]	[d'ɒləz]	['ekstrə]	.
three	**dollars**	**extra**	**.**
三	美元	额外的	.

额外加三美元。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[ɒv; əv]	['pɒlɪʃt]	[brɑːs]	,	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	['sɜːkjələ(r)]	,	[ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]
It	**was**	**only**	**of**	**polished**	**brass**	**,**	**continued**	**the**	**circular**	**,**	**though**	**it**	**was**
它	曾是	仅有的	的	抛光	黄铜	,	持续	这	圆	,	尽管	它	曾是

[ɪn'veəriəbli]	[mɪ'steɪkən]	[fɔː(r); fə(r)]	['sɒlɪd]	[gəʊld]	,
invariably	**mistaken**	**for**	**solid**	**gold**	**,**
总是	错误	为了	坚硬的	金子	,

传单上继续写道，它只是抛光黄铜制成的，但人们总是把它误认为是纯金的。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	[ðæt]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[ˌaɪ 'tiː]	(	[æt; ət]	[liːst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[ðə; ði]
and	**the**	**shade**	**that**	**accompanied**	**it**	**(**	**at**	**least**	**it**	**accompanied**	**it**	**if**	**the**
和	这	阴影	那	伴随	它	(	在	至少	它	伴随	它	如果	这

['eɪdʒənt]	[səʊld]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['ekstrə]	[keɪks]	)	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	['krɪŋk(ə)ld]	[kreɪp]	['peɪpə(r)]	['prɪntɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]
agent	**sold**	**a**	**hundred**	**extra**	**cakes**	**)**	**was**	**of**	**crinkled**	**crepe**	**paper**	**printed**	**in**	**a**
代理人	卖	一个	百	额外的	蛋糕	)	曾是	的	皱巴巴的	绉	纸	打印	在	一个

['dʌz(ə)n]	[dɪ'lɪʃəs]	[hjʊ]	,
dozen	**delicious**	**hues**	**,**
打	可口的	色调	,

而与之配套的（至少在代理商额外售出一百个蛋糕时会配套的）是印有十几种美味颜色的皱巴巴的绉纸。

[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	-	['dæzld]	['eɪdʒənt]	[mait]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[tʃɔɪs]	.
from	**which**	**the**	**joy**	**-**	**dazzled**	**agent**	**might**	**take**	**his**	**choice**	**.**
从	哪个	这	喜悦	-	眼花缭乱	代理人	可能	拿	他的	选择	.

欣喜若狂的代理人可能会从中做出选择。

['siːsɔː] ['sɪmpsn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪndɪkət] .
Seesaw Simpson was not in the syndicate .
跷跷板 辛普森 曾是 不是 在 这 辛迪加 .

Seesaw Simpson 不属于犯罪集团。

['klara] [bel] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['eɪdʒənt] , [bʌt; bət] ['suːzn] , [huː] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [seɪ] "
Clara Belle was rather a successful agent , but Susan , who could only say "
克拉拉 美女 曾是 相当 一个 成功的 代理人 , 但 苏珊 , WHO 可以 仅有的 说 "
- ,
thoap ,
- ,

克拉拉·贝尔是一位相当成功的经纪人，但苏珊只会说“thoap”，

" ['nevə(r)] [meɪd] [lɑːdʒ] [rɪ'tɜːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [jʌŋ] [tuː; tə]
" never made large returns , and the twins , who were somewhat young to
" 绝不 制成 大的 返回 , 和 这 双胞胎 , WHO 是 有些 年轻的 到
[biː; bi] ['θʌrəli] ['trʌstwɜːði] ,
be thoroughly trustworthy ,
是 彻底 值得信赖的 ,

“从未获得过丰厚的回报，而且这对双胞胎年纪尚小，还不能完全值得信任，

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['əʊnli] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [keɪks] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
could be given only a half dozen cakes at a time ,
可以 是 给定 仅有的 一个 一半 打 蛋糕 在 一个 时间 ,

一次只能给半打蛋糕。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [trɪps] [ə; eɪ] [briːf]
and were obliged to carry with them on their business trips a brief
和 是 有义务 到 携带 和 他们 在 他们的 商业 旅行 一个 简短的
['dɒkjumənt] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [pə(r)] [keɪk] ,
document stating the price per cake ,
文档 声明 这 价格 每 蛋糕 ,

他们出差时必须随身携带一份简要文件，上面注明每个蛋糕的价格。

['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [bɒks] .
dozen , and box .
打 , 和 盒子 .

一打，一盒。

[rɪ'bekə] [ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ɪn] [sʌm; səm] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n]
Rebecca and Emma Jane offered to go two or three miles in some one direction
丽贝卡 和 艾玛 简 提供 到 去 二 或者 三 英里 在 一些 一 方向
[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [dɪ'mɑːnd]
and see what they could do in the way of stirring up a popular demand
和 看 什么 他们 可以 做 在 这 方式 的 搅拌 向上 一个 受欢迎的 要求
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [rəʊz] - [red] [brændz] ,
for the Snow - White and Rose - Red brands ,
为了 这 雪 - 白色的 和 玫瑰 - 红色的 品牌 ,

丽贝卡和艾玛·简主动提出要往某个方向走两三英里，看看她们能做些什么来激发人们对“白雪公主”和“玫瑰红”品牌的市场需求。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['lɔːndri] [p'ɜːpəsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'tendɪd]
the former being devoted to laundry purposes and the latter being intended
这 以前的 存在 奉献 到 洗衣店 目的 和 这 后者 存在 故意的
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tɔɪlət] .
for the toilet .
为了 这 洗手间 .

前者用于洗衣，后者用于如厕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪ'lærəti][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

There was a great amount of hilarity in the preparation for this event ,

那里 曾是 一个 伟大的 数量 的 欢闹 在 这 准备 为了 这 事件 ,

筹备这次活动的过程中充满了欢声笑语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kaʊns(ə)l][ɪn] ['emə] [dʒeɪnz] ['ætɪk] .

and a long council in Emma Jane's attic .

和 一个 长的 理事会 在 艾玛 简的 阁楼 .

在艾玛·简的阁楼里进行了一次漫长的会议。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [səʊp] ['kʌmpəniz] ['sɜːkjələ(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [spiːtʃ] ,

They had the soap company's circular from which to arrange a proper speech ,

他们 有 这 肥皂 公司的 圆 从 哪个 到 安排 一个 恰当的 演讲 ,

他们有份肥皂公司的宣传单，可以从中安排一篇合适的演讲稿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['betə(r)] ,

and they had , what was still better ,

和 他们 有 , 什么 曾是 仍然 更好的 ,

而且他们还有，更棒的是，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['medsn; 'medɪsn] - ['dɪskɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪlˌtaʊn] [feə(r)] .

the remembrance of a certain patent - medicine vender's discourse at the Milltown Fair .

这 纪念 的 一个 肯定 专利 - 药品 - 话语 在 这 米尔敦 公平的 .

回忆起某位专利药商贩在米尔敦集市上的讲话。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] , [wen] [wʌns] [əb'zɜːvd] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] ; [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

His method , when once observed , could never be forgotten ; nor his manner , nor his vocabulary .

他的 方法 , 什么时候 一次 观察到 , 可以 绝不 是 被遗忘的 ; 也不 他的 方式 , 也不 他的 词汇 .

他的方法一旦被观察过，就永远不会被忘记；他的态度和用词也同样令人难忘。

['emə] [dʒeɪn] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [ɒn] ['emə] [dʒeɪn] .

Emma Jane practiced it on Rebecca , and Rebecca on Emma Jane .

艾玛 简 练习 它 在 丽贝卡 , 和 丽贝卡 在 艾玛 简 .

艾玛·简在丽贝卡身上练习，丽贝卡也在艾玛·简身上练习。

" [kæn; kən][ai] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səʊp] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

" Can I sell you a little soap this afternoon ?

" 能 我 卖 你 一个 小的 肥皂 这 下午 ?

今天下午我可以卖给你一点肥皂吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [rəʊz] - [red] [səʊp] , [sɪks] [keɪks] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [bɒks] ,

It is called the Snow - White and Rose - Red Soap , six cakes in an ornamental box ,

它 是 称为 这 雪 - 白色的 和 玫瑰 - 红色的 肥皂 , 六 蛋糕 在 一个 装饰 盒子 ,

它名为“雪白玫瑰香皂”，六块香皂装在一个精美的盒子里。

['əʊnli] ['twenti] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] , ['twenti] - [faɪv] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] .

only twenty cents for the white , twenty - five cents for the red .

仅有的 二十 分 为了 这 白色的 , 二十 - 五 分 为了 这 红色的 .

白色只要20美分，红色只要25美分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['pjʊərɪst] [ɪn'griːdiənts] ,
It is made from the purest ingredients ,
它 是 制成 从 这 最纯净的 原料 ,

它由最纯净的原料制成，

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'zaɪəd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːt(ə)n] [baɪ][æn; ən][ɪn'vælɪd] [wɪð] ['relɪʃ] [ænd; ənd]['prɒfɪt] . "
and if desired could be eaten by an invalid with relish and profit . "
和 如果 想要的 可以 是 吃 经过 一个 无效的 和 尽情享用 和 利润 . "

如果需要，病人也可以津津有味地食用，从中获益。

" [əʊ] , [rɪ'bekə] , [doʊnt] [lets] [seɪ] [ðæt] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['emə] [dʒeɪn] [hɪ'sterɪkli] .
" Oh , Rebecca , don't let's say that ! " interposed Emma Jane hysterically .
" 哦 , 丽贝卡 , 不 我们来吧 说 那 ! " 插入 艾玛 简 歇斯底里地 .

“哦，丽贝卡，我们可不能这么说！”艾玛·简歇斯底里地插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] . "
" It makes me feel like a fool . "
" 它 制作 我 感觉 喜欢 一个 傻子 . "

“这让我觉得自己像个傻瓜。”

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , ['emə] [dʒeɪn] ,
" It takes so little to make you feel like a fool , Emma Jane ,
" 它 需要 所以 小的 到 制作 你 感觉 喜欢 一个 傻子 , 艾玛 简 ,

“艾玛·简，你只需要一点点小事就能觉得自己像个傻瓜。”

" [ri'bjuːk] [rɪ'bekə] , " [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] .
" rebuked Rebecca , " that sometimes I think that you must BE one .
" 责备 丽贝卡 , " 那 有时 我 思考 那 你 必须 是 一 .

“丽贝卡责备道，‘有时候我觉得你一定是其中之一。’”

[ai][doʊnt][get][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [səʊ] ['ɔːfli] ['iːzi] ;
I don't get to feeling like a fool so awfully easy ;
我 不 得到 到 感觉 喜欢 一个 傻子 所以 非常 简单的 ;

我没那么容易觉得自己像个傻瓜；

[naʊ] [liːv] [aʊt] [ðæt] ['iːtɪŋ] [pɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] . "
now leave out that eating part if you don't like it , and go on . "
现在 离开 出去 那 吃 部分 如果 你 不 喜欢 它 , 和 去 在 . "

如果你不喜欢吃那部分，那就跳过它，继续吧。

" [ðə; ðɪ] [snəʊ] - [waɪt] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ðɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['lɔːndri] [səʊp] ['evə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] .
" The Snow - White is probably the most remarkable laundry soap ever manufactured .
" 这 雪 - 白色的 是 大概 这 最多 卓越 洗衣店 肥皂 曾经 制造 .

“白雪公主”可能是迄今为止生产过的最出色的洗衣皂。

[ɪ'mɜːs] [ðə; ðɪ] ['gɑːmənts] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] , ['laɪtli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [sɔɪld] ['pɔːʃənz] [wɪð] [ðə; ðɪ]
Immerse the garments in a tub , lightly rubbing the more soiled portions with the
沉浸 这 服装 在 一个 浴缸 , 轻轻 擦 这 更多的 脏的 部分 和 这
[səʊp] ;
soap ;
肥皂 ;

将衣物浸入浴缸中，用肥皂轻轻揉搓较脏的部分；

[liːv] [ðem; ðəm] [səb'mɜːdʒd] [ɪn]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] ,
leave them submerged in water from sunset to sunrise ,
离开 他们 淹 在 水 从 日落 到 日出 ,

从日落到日出，将它们浸泡在水中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] ['beɪbi][kæn; kən] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['efət] . "
and then the youngest baby can wash them without the slightest effort . "
和 然后 这 最小的 婴儿 能 洗 他们 没有 这 丝毫 努力 . "

然后，即使是最小的宝宝也能毫不费力地把它们洗干净。”

" [beɪb] , [nɒt] ['beɪbi] , " [kə'rektɪd] [rɪ'bekə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] .
" BABE , not baby , " corrected Rebecca from the circular .
" 宝贝 , 不是 婴儿 , " 已更正 丽贝卡 从 这 圆 .

“是宝贝，不是婴儿，”丽贝卡从传单上纠正道。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " ['ɑːgjuːd] ['emə] [dʒeɪn] .
" It's just the same thing , " argued Emma Jane .
" 它是 只是 这 相同的 事物 , " 争论 艾玛 简 .

“这不就是一回事吗？”艾玛·简反驳道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
" Of course it's just the same THING ;
" 的 课程 它是 只是 这 相同的 事物 ;

当然，它们本质上是同一回事；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [beɪb] [ɔː(r)] ['ɪnfənt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] ,
but a baby has got to be called babe or infant in a circular ,
但 一个 婴儿 有 得到 到 是 称为 宝贝 或者 婴儿 在 一个 圆 ,

但在传单上，婴儿必须被称为“宝贝”或“婴儿”。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['pəʊətri] !
the same as it is in poetry !
这 相同的 作为 它 是 在 诗 !

就像诗歌里写的那样！

[wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [seɪ] ['ɪnfənt] ? "
Would you rather say infant ? "
会 你 相当 说 婴儿 ? "

你更愿意称婴儿为“婴儿”吗？

" [nəʊ] , " ['grʌmbld] ['emə] [dʒeɪn] ; " ['ɪnfənt] [ɪz] [wɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [beɪb] .
" No , " grumbled Emma Jane ; " infant is worse even than babe .
" 不 , " 咕哝 艾玛 简 ; " 婴儿 是 更糟 甚至 比 宝贝 .

“不，”艾玛·简咕哝道，“婴儿比宝贝更糟糕。”

[rɪ'bekə] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][duː; də][æz; əz][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [sez] ,
Rebecca , do you think we'd better do as the circular says ,
丽贝卡 , 做 你 思考 我们会 更好的 做 作为 这 圆 说道 ,

丽贝卡，你觉得我们最好还是按照通知上说的去做吗？

[ænd; ənd][let][ɪ'laɪdʒə][ɔː(r)] [ɪ'laɪʃə] [traɪ][ðə; ði][səʊp] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['selɪŋ] ? "
and let Elijah or Elisha try the soap before we begin selling ? "
和 让 以利亚 或者 以利沙 尝试 这 肥皂 前 我们 开始 销售 ? "

要不要在正式销售前，让以利亚或以利沙试用一下肥皂？

" [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [beɪb] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] [wɒʃ] [wɪð] ['eni] [səʊp] , " ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'bekə] ;
" I can't imagine a babe doing a family wash with ANY soap , " answered Rebecca ;
" 我 不能 想象 一个 宝贝 正在做 一个 家庭 洗 和 任何 肥皂 , " 回答 丽贝卡 ;

“我无法想象一个婴儿用任何肥皂给全家洗澡，”丽贝卡回答说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][dəʊnt]
" but it must be true or they would never dare to print it , so don't
" 但 它 必须 是 真的 或者 他们 会 绝不 敢 到 打印 它 , 所以 不
[lets] ['bɒðə(r)] .
let's bother .
我们来吧 打扰 .

“但这一定是真的，否则他们绝不敢刊登，所以我们不必费心了。”

[əʊ] ! [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fʌn] , ['emə] [dʒeɪn] ?
Oh ! won't it be the greatest fun , Emma Jane ?
哦 ! 惯于 它 是 这 最 乐趣 , 艾玛 简 ?

哦！那岂不是太棒了，艾玛·简？

[æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] — [weə(r)] [ðeɪ] [kænt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ˌem 'iː] — [ai] [ʃænt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,
At some of the houses — where they can't possibly know me — I shan't be frightened ,
在 一些 的 这 房屋 — 在哪里 他们 不能 可能 知道 我 — 我 不会 是 害怕 ,

在一些他们不可能认识我的房子里，我不会感到害怕。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [riːl] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl] ['rɪɡmərəʊl] , [ɪn'vælɪd] , [beɪb] , [ænd; ənd][ɔːl] .
and I shall reel off the whole rigmarole , invalid , babe , and all .
和 我 将 卷轴 离开 这 所有的 繁文缛节 , 无效的 , 宝贝 , 和 全部 .

我将把所有繁文缛节都一股脑儿地讲出来，包括病人、孩子等等。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] :
Perhaps I shall say even the last sentence , if I can remember it :
也许 我 将 说 甚至 这 最后的 句子 , 如果 我 能 记住 它 :

或许我会把最后一句话也说出来，如果我还能记得的话：

- [wiː; wi] [saʊnd] ['evri] [kɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæk] - [ˌɑːr'oʊ] - [kɑːzəm][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
' We sound every chord in the great mac - ro - cosm of satisfaction .
- 我们 声音 每一个 弦 在 这 伟大的 苹果 - ro - 宇宙 的 满意 .

“我们在巨大的满足感中奏响每一个和弦。”

" [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] ['emə] [dʒeɪnz] [haʊs] , [weə(r)] [rɪ'bekə] ,
" This conversation took place on a Friday afternoon at Emma Jane's house , where Rebecca ,
" 这 对话 采取 地方 在 一个 星期五 下午 在 艾玛 简的 房子 , 在哪里 丽贝卡 ,

“这段对话发生在周五下午，地点在艾玛·简的家中，当时丽贝卡……”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'baʊndɪd] [dʒɔɪ] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] ,
to her unbounded joy , was to stay over Sunday ,
到 她 无界 喜悦 , 曾是 到 停留 超过 星期日 ,

令她无比欣喜的是，她可以在星期天留宿。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['hævɪŋ] [ɡɒn] [tuː; tə] ['pɔːtlənd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] .
her aunts having gone to Portland to the funeral of an old friend .
她 姑姑们 拥有 已消失 到 波特兰 到 这 葬礼 的 一个 老的 朋友 .

她的姑姑们去了波特兰参加一位老朋友的葬礼。

['sætədeɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][əʊld] [waɪt] [hɔːs] ,
Saturday being a holiday , they were going to have the old white horse ,
周六 存在 一个 假期 , 他们 是 去 到 有 这 老的 白色的 马 ,

星期六是假日，他们打算用那匹老白马。

[draɪv] [tuː; tə] [nɔːθ] - [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [iːt] [ə; eɪ] [twelv] [ə'klɑːk] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['emə] [dʒeɪnz] ['kʌz(ə)nz] ,
drive to North Riverboro three miles away , eat a twelve o'clock dinner with Emma Jane's cousins ,
驾驶 到 北 - 三 英里 离开 , 吃 一个 十二 点钟 晚餐 和 艾玛 简的 表兄弟姐妹 ,

开车前往三英里外的北河镇，与艾玛·简的表兄弟姐妹们一起吃中午十二点的晚餐。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ['pʌŋktʃuəli] .
and be back at four o'clock punctually .
和 是 后退 在 四 点钟 准时 .

请务必在四点钟准时返回。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [æt; ət] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz]
When the children asked Mrs . Perkins if they could call at just a few houses
什么时候 这 孩子们 问 太太 . 珀金斯 如果 他们 可以 称呼 在 只是 一个 很少 房屋
['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ,
coming and going ,
未来 和 去 ,

孩子们问珀金斯太太，他们是否可以顺路拜访几户人家。

[ænd; ənd] [sel] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [səʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmpsnz] , [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [fɜːst] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] [ðə; ði]
and sell a little soap for the Simpsons , she at first replied decidedly in the
和 卖 一个 小的 肥皂 为了 这 辛普森一家 , 她 在 第一的 回复 绝对地 在 这
['negətɪv] .
negative .
消极的 .

她一开始断然拒绝了为辛普森一家卖点肥皂的提议。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['peərənt] , [haʊ'evə(r)] ,
She was an indulgent parent , however ,
她 曾是 一个 放纵的 父母 , 然而 ,

然而，她是一位溺爱孩子的家长。

[ænd; ənd] ['riːəli] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['emə] [dʒeɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [wei]
and really had little objection to Emma Jane amusing herself in this unusual way
和 真的 有 小的 异议 到 艾玛 简 有趣 她自己 在 这 异常 方式
;
;
;

对于艾玛·简这种不同寻常的娱乐方式，她其实并没有什么异议；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'bekə] , [æz; əz] [ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [mə'rændə] ['sɔːjə(r)] ,
it was only for Rebecca , as the niece of the difficult Miranda Sawyer ,
它 曾是 仅有的 为了 丽贝卡 , 作为 这 侄女 的 这 难的 米兰达 索耶 ,

这一切仅仅是为了丽贝卡，因为她是难相处的米兰达·索耶的侄女。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] ['skruːplz] ; [bʌt; bət] [wen] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
that she raised scruples ; but when fully persuaded that the enterprise was a
那 她 提高 顾虑 ; 但 什么时候 完全 被说服 那 这 企业 曾是 一个
['tʃærətəbl] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [ˌækwi'es] .
charitable one , she acquiesced .
慈善 一 , 她 默许 .

她起初有些犹豫；但当她完全确信这是一项慈善事业后，便同意了。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [kɔːld] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['wɑːtsənz] [stɔː(r)] ,
The girls called at Mr . Watson's store ,
这 女孩们 称为 在 先生 . 屈臣氏 店铺 ,

女孩们去了沃森先生的商店，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [lɑːdʒ] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] [səʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] ['klara]
and arranged for several large boxes of soap to be charged to Clara
和 安排 为了 一些 大的 盒子 的 肥皂 到 是 带电 到 克拉拉
[bel] ['sɪmpsənz] [ə'kaʊnt] .
Belle Simpson's account .
美女 辛普森一家 帐户 .

并安排将几大箱肥皂的费用记在克拉拉·贝尔·辛普森的账户上。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] ,
These were lifted into the back of the wagon ,
这些 是 抬起 进入 这 后退 的 这 车皮 ,

这些东西被抬到马车后部，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['kʌp(ə)l] ['nevə(r)] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd] [ðæn; ðən] [rɪ'bekə] [ænd; ənd]
and a happier couple never drove along the country road than Rebecca and
和 一个 更快乐 夫妻 绝不 驾驶 沿着 这 国家 路 比 丽贝卡 和
[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
her companion .
她 伴侣 .

沿着乡村公路行驶的，再也没有比丽贝卡和她的同伴更幸福的一对了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [wɪtʃ] [sə'dʒestid] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
It was a glorious Indian summer day , which suggested nothing of Thanksgiving ,
它 曾是 一个 辉煌 印度 夏天 天 ， 哪个 建议 没有什么 的 感恩 ，

这是一个阳光灿烂的秋日，丝毫没有感恩节的气氛。

[nɪə(r)][æt; ət][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
near at hand as it was .
靠近 在 手 作为 它 曾是 .

就在手边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌsli] [deɪ] , [ə; eɪ] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [bʌf] , ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['kɑːmaɪn] , [brɒnz]
It was a rustly day , a scarlet and buff , yellow and carmine , bronze
它 曾是 一个 沙沙作响 天 ， 一个 猩红 和 增幅 ， 黄色的 和 胭脂红 ， 青铜
[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [deɪ] .
and crimson day .
和 赤红 天 .

那是一个沙沙作响的日子，一片猩红、浅黄、金黄、胭脂红、古铜色和深红交织的景象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['meni] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [əʊks] [ænd; ənd][m'eɪpəlz] ,
There were still many leaves on the oaks and maples ,
那里 是 仍然 许多 树叶 在 这 橡树 和 枫树 ，

橡树和枫树上仍然有很多叶子。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][gəʊld] .
making a goodly show of red and brown and gold .
制作 一个 很好 展示 的 红色的 和 棕色的 和 金子 .

红色、棕色和金色交相辉映，美不胜收。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] ['spɑːklɪŋ] ['saɪdə(r)] ,
The air was like sparkling cider ,
这 空气 曾是 喜欢 闪闪发光 苹果酒 ，

空气中弥漫着气泡苹果酒的香气。

[ænd; ənd] ['evri] [fiːld] [hæd; həd][ɪts] [hiːps] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
and every field had its heaps of yellow and russet good things to eat ,
和 每一个 场地 有 它是堆积如山 的 黄色的 和 赤褐色 好的 事物 到 吃 ，

每块田地里都堆满了黄褐色的美味作物，可以尽情享用。

[ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑːrnz] , [ðə; ði] [mɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] .
all ready for the barns , the mills , and the markets .
全部 准备好 为了 这 谷仓 ， 这 磨坊 ， 和 这 市场 .

一切准备就绪，只待运往谷仓、磨坊和市场。

[ðə; ði] [hɔːs] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['twenti] [j'iəz] , [snɪft] [ðə; ði] [swiːt] [braɪt] [eə(r)] , [ænd; ənd] [trɔt] [laɪk]
The horse forgot his twenty years , sniffed the sweet bright air , and trotted like
这 马 忘了 他的 二十 年 ， 嗅了嗅 这 甜的 明亮的 空气 ， 和 小跑 喜欢
[ə; eɪ][kəʊlt] ;
a colt ;
一个 小马 ;

马儿忘记了自己二十岁的年纪，嗅了嗅清新的空气，像小马驹一样小跑起来；

[noʊ'koʊmɪs]	['maʊntən]	[lʊkt]	[bluː]	[ænd; ənd]	[klɪə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	;	[rɪ'bekə]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wægən]	,
Nokomis	**Mountain**	**looked**	**blue**	**and**	**clear**	**in**	**the**	**distance**	**;**	**Rebecca**	**stood**	**in**	**the**	**wagon**	**,**
诺科米斯	山	看起来	蓝色的	和	清除	在	这	距离	;	丽贝卡	站立	在	这	车皮	,

远处的诺科米斯山看起来湛蓝清澈；丽贝卡站在马车里。

[ænd; ənd]	[ə'pɒstrəfaiz]	[ðə; ði]	['lændskeɪp]	[wɪð]	['sʌd(ə)n]	[dʒɔɪ]	[ɒv; əv]	['lɪvɪŋ]	:	—
and	**apostrophized**	**the**	**landscape**	**with**	**sudden**	**joy**	**of**	**living**	**:**	**—**
和	带撇号	这	景观	和	突然	喜悦	的	活的	:	—

他带着突如其来的生命喜悦，向这片风景发出赞叹：——

"	[greɪt]	,	[waɪd]	,	['bjuːtɪf(ə)l]	,	['wʌndəf(ə)l]	[wɜːld]	,
"	**Great**	**,**	**wide**	**,**	**beautiful**	**,**	**wonderful**	**World**	**,**
"	伟大的	,	宽的	,	美丽的	,	精彩的	世界	,

“伟大、广阔、美丽、奇妙的世界，

[wɪð]	[ðə; ði]	['wʌndəf(ə)l]	['wɔːtə(r)]	[raʊnd]	[juː; jʊ]	[kɜːld]	,
With	**the**	**wonderful**	**water**	**round**	**you**	**curled**	**,**
和	这	精彩的	水	圆形的	你	卷曲	,

周围环绕着美妙的水，你蜷缩着身子，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wʌndəf(ə)l]	[grɑːs]	[ə'pɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[brest]	,
And	**the**	**wonderful**	**grass**	**upon**	**your**	**breast**	**,**
和	这	精彩的	草	之上	你的	胸部	,

还有你胸前那片美丽的青草，

[wɜːld]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['bjuːtɪfli]	[drest]	!
World	**,**	**you**	**are**	**beautifully**	**drest**	**!**
世界	,	你	是	非常漂亮	睡衣	!

世界啊，你真是美极了！

"	[dʌl]	['emə]	[dʒeɪn]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'bekə]	[səʊ]	[nɪə(r)]	,	[səʊ]	[dɪə(r)]	,	[səʊ]	[traɪd]	[ænd; ənd]	[truː]	;
"	**Dull**	**Emma**	**Jane**	**had**	**never**	**seemed**	**to**	**Rebecca**	**so**	**near**	**,**	**so**	**dear**	**,**	**so**	**tried**	**and**	**true**	**;**
"	乏味的	艾玛	简	有	绝不	似乎	到	丽贝卡	所以	靠近	,	所以	亲爱的	,	所以	尝试	和	真的	;

“平淡无奇的艾玛·简在丽贝卡眼中从未显得如此亲近、如此珍贵、如此可靠；

[ænd; ənd]	[rɪ'bekə]	,	[tuː; tə]	['emə]	[dʒeɪnz]	['feɪθf(ə)l]	[hɑːt]	,	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	[səʊ]	['brɪliənt]	,	[səʊ]	[bɪ'wɪldərɪŋ]	,
and	**Rebecca**	**,**	**to**	**Emma**	**Jane's**	**faithful**	**heart**	**,**	**had**	**never**	**been**	**so**	**brilliant**	**,**	**so**	**bewildering**	**,**
和	丽贝卡	,	到	艾玛	简的	忠实	心	,	有	绝不	到过	所以	杰出的	,	所以	扑朔迷离	,

在艾玛·简忠诚的心中，丽贝卡从未如此才华横溢，如此令人困惑。

[səʊ]	['fæsɪneɪtɪŋ]	,	[æz; əz]	[ɪn]	[ðɪs]	['vɪzɪt]	[tə'geðə(r)]	,	[wɪð]	[ɪts]	['ɪntɪməsi]	,	[ɪts]	['friːdəm]	,
so	**fascinating**	**,**	**as**	**in**	**this**	**visit**	**together**	**,**	**with**	**its**	**intimacy**	**,**	**its**	**freedom**	**,**
所以	迷人	,	作为	在	这	访问	一起	,	和	它是	亲密关系	,	它是	自由	,

这次共同的探访如此迷人，充满了亲密和自由。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ædɪd]	[dɪ'laɪts]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ɪk'saɪtɪŋ]	['bɪznəs]	['entəpraɪz]	.
and	**the**	**added**	**delights**	**of**	**an**	**exciting**	**business**	**enterprise**	**.**
和	这	额外	美味	的	一个	激动人心	商业	企业	.

以及令人兴奋的商业企业带来的额外乐趣。

[ə; eɪ]	['gɔːdʒəs]	[liːf]	[bluː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wægən]	.
A	**gorgeous**	**leaf**	**blew**	**into**	**the**	**wagon**	**.**
一个	华丽的	叶子	吹	进入	这	车皮	.

一片美丽的落叶飘进了马车里。

" [dʌz] [ˈkʌlə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈdɪzi] ? " [ɑːskt] [rɪˈbekə] .
" Does color make you sort of dizzy ? " asked Rebecca .
" 做 颜色 制作 你 种类 的 晕眩的 ? " 问 丽贝卡 .

“颜色会让你有点头晕吗? ”丽贝卡问道。

" [nəʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈemə] [dʒeɪn][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ; " [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] ; [nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] . "
" No , " answered Emma Jane after a long pause ; " no , it don't ; not a mite . "
" 不 , " 回答 艾玛 简 后 一个 长的 暂停 ; " 不 , 它 不 ; 不是 一个 螨虫 . "

“不，”艾玛·简沉默良久后回答道，“不，一点也不。”

" [pəˈhæps] [ˈdɪzi] [ˈɪz(ə)nt][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈnɪərɪst] .
" Perhaps dizzy isn't just the right word , but it's nearest .
" 也许 晕眩的 不是 只是 这 正确的 单词 , 但 它是 最近的 .

“或许‘头晕目眩’这个词并不完全准确，但它是最接近的词。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ˈkʌlə(r)] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
I'd like to eat color , and drink it , and sleep in it .
ID 喜欢 到 吃 颜色 , 和 喝 它 , 和 睡觉 在 它 .

我想吃颜色，喝颜色，睡在颜色里。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [triː] , [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ?
If you could be a tree , which one would you choose ?
如果 你 可以 是 一个 树 , 哪个 一 会 你 选择 ?

如果你能变成一棵树，你会选择哪一棵树?

" [ˈemə] [dʒeɪn][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [rɪˈbekə]
" Emma Jane had enjoyed considerable experience of this kind , and Rebecca
" 艾玛 简 有 享受 大量 经验 的 这 种类 , 和 丽贝卡
[hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ʌnˈstɑːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
had succeeded in unstopping her ears ,
有 成功了 在 不停歇 她 耳朵 ,

“艾玛·简在这方面经验丰富，丽贝卡成功地打开了她的耳朵。”

[ʌnˈgluːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈluːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] " [pleɪ]
ungluing her eyes , and loosening her tongue , so that she could " play
解开 她 眼睛 , 和 松动 她 舌头 , 所以 那 她 可以 " 玩
[ðə; ði] [geɪm] " [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
the game " after a fashion .
这 游戏 " 后 一个 时尚 .

她睁开双眼，放松舌头，以便勉强“玩转这场游戏”。

" [aɪ'd][ˈrɑːðə(r)][biː; bi][æn; ən][ˈæp(ə)l] - [triː] [ɪn] [ˈblɒsəm] , — [ðæt] [wʌn] [ðæt] [bluːmz] [pɪŋk] , [baɪ][ˈaʊə(r)]
" I'd rather be an apple - tree in blossom , — that one that blooms pink , by our
" ID 相当 是 一个 苹果 - 树 在 开花 , — 那 一 那 花朵 粉色的 , 经过 我们的
[pɪg] - [pen] .
pig - pen .
猪 - 笔 .

“我宁愿做一棵盛开的苹果树，——就是我们猪圈旁边那棵开着粉红色花朵的苹果树。”

" [rɪˈbekə] [lɑːft] .
" Rebecca laughed .
" 丽贝卡 笑了 .

丽贝卡笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪn] [ˈemə] [dʒeɪnz] [rɪˈplaɪz] .
There was always something unexpected in Emma Jane's replies .
那里 曾是 总是 某物 意外 在 艾玛 简的 回复 .

艾玛·简的回答总是出人意料。

" [aɪ'd] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˈskɑːlət] [ˈmeɪp(ə)l][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] [ðeə(r)] ,
" I'd choose to be that scarlet maple just on the edge of the pond there ,
" ID 选择 到 是 那 猩红 枫 只是 在 这 边缘 的 这 池塘 那里 ,

“我宁愿成为池塘边那棵猩红色的枫树。”

" — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] .

" — and she pointed with the whip .

" — 和 她 尖 和 这 鞭 .

——她用鞭子指着。

" [ðen] [ai][kʊd; kəd] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [pɪŋk] ['æp(ə)l] - [triː] [baɪ][ðə; ði][pɪg] - [pen] .

" Then I could see so much more than your pink apple - tree by the pig - pen .

" 然后 我 可以 看 所以 很多 更多的 比 你的 粉色的 苹果 - 树 经过 这 猪 - 笔 .

“然后我看到的就不仅仅是你猪圈旁的粉红色苹果树了。”

[ai][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

I could look at all the rest of the woods ,

我 可以 看 在 全部 这 休息 的 这 树林 ,

我可以看看其他所有的树林，

[siː] [maɪ] ['skɑːlət] [dres] [ɪn][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

see my scarlet dress in my beautiful looking - glass ,

看 我的 猩红 裙子 在 我的 美丽的 寻找 - 玻璃 ,

在我的美丽镜子里看看我的猩红色连衣裙吧。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [triːz] ['grəʊɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and watch all the yellow and brown trees growing upside down in the water .

和 手表 全部 这 黄色的 和 棕色的 树木 生长 上行 向下 在 这 水 .

看着水中那些倒立生长的黄色和棕色树木。

[wen] [aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [laɪk] [ðɪs] [liːf] ,

When I'm old enough to earn money , I'm going to have a dress like this leaf ,

什么时候 我是 老的 足够的 到 赚 钱 , 我是 去 到 有 一个 裙子 喜欢 这 叶子 ,

等我长大到能赚钱的时候，我要穿一件像这片叶子一样的裙子。

[ɔːl] ['ruːbi]['kʌlə(r)] — [θɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [treɪn] [ænd; ənd] ['rʌfli] , ['kɜːli] ['edʒɪz] ;

all ruby color — thin , you know , with a sweeping train and ruffly , curly edges ;

全部 红宝石 颜色 — 薄的 , 你 知道 , 和 一个 扫荡 火车 和 褶皱的 , 卷曲 边缘 ;

通体宝石红——纤细的，你知道，拖尾飘逸，边缘呈波浪状卷曲；

[ðen] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [braʊn] [sæʃ] [laɪk] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

then I think I'll have a brown sash like the trunk of the tree ,

然后 我 思考 患病的 有 一个 棕色的 窗扇 喜欢 这 树干 的 这 树 ,

那我想我会选择一条像树干一样的棕色腰带。

[ænd; ənd] [weə(r)] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] [griːn] ?

and where could I be green ?

和 在哪里 可以 我 是 绿色的 ?

我哪里能感到绿色呢?

[duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv] [griːn] ['petɪkəʊts] , [ai]['wʌndə(r)] ?

Do they have green petticoats , I wonder ?

做 他们 有 绿色的 衬裙 , 我 想知道 ?

我想知道她们有没有穿绿色衬裙?

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] ['petɪkəʊt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌndə'niːθ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [maɪ]

I'd like a green petticoat coming out now and then underneath to show what my

ID 喜欢 一个 绿色的 衬裙 未来 出去 现在 和 然后 下 到 展示 什么 我的

[liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['meɪp(ə)l] . "

leaves were like before I was a scarlet maple . "

树叶 是 喜欢 前 我 曾是 一个 猩红 枫 . "

我希望时不时地从里面露出绿色的衬裙，让人看到我变成猩红枫树之前的叶子是什么样子。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['həʊmli] , " [sed] ['emə] [dʒeɪn] .

" I think it would be awful homely , " said Emma Jane .

" 我 思考 它 会 是 可怕 家常的 , " 说 艾玛 简 .

“我觉得那会非常简陋，”艾玛·简说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪt] ['sætɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [sæʃ] , [pɪŋk] [s'tɒkɪŋz] ,
" I'm going to have a white satin with a pink sash , pink stockings ,
" 我是 去 到 有 一个 白色的 缎 和 一个 粉色的 窗扇 , 粉色的 长筒袜 ,

“我要穿白色缎子连衣裙，配粉色腰带和粉色长袜，

[brɒnz] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spæŋgld] [fæn] .
bronze slippers , and a spangled fan .
青铜 拖鞋 , 和 一个 闪闪发光的 扇子 .

青铜拖鞋和一把亮片扇子。

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" XIV
" 十四

十四

['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn]
MR . ALADDIN
先生 . 阿拉丁

阿拉丁先生

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊərz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'rɪə(r)]
A single hour's experience of the vicissitudes incident to a business career
一个 单身的 小时 经验 的 这 变迁 事件 到 一个 商业 职业
['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['spɪrɪt] [dʒʌst] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] .
clouded the children's spirits just the least bit .
阴天 这 孩子们的 烈酒 只是 这 至少 少量 .

仅仅一个小时的亲身经历，就让孩子们感受到了事业道路上的种种变故，也让他们的情绪略微低落了一些。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃəʊzn] ['vɪktɪms] ,
They did not accompany each other to the doors of their chosen victims ,
他们 做过 不是 陪伴 每个 其他 到 这 门 的 他们的 选定 受害者 ,

他们并没有一同前往各自选定的受害者家门口。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['sɪəriəsli] ;
feeling sure that together they could not approach the subject seriously ;
感觉 当然 那 一起 他们 可以 不是 方法 这 主题 严重地 ;

他们确信，他们两人无法认真地探讨这个问题；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [haʊs] ,
but they parted at the gate of each house ,
但 他们 分手了 在 这 门 的 每个 房子 ,

但他们在每家门口就分开了。

[ðə; ði] [wʌn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [səʊp] ['sæmpl] [ænd; ənd] ['intəvjuːd]
the one holding the horse while the other took the soap samples and interviewed
这 一 保持 这 马 尽管 这 其他 采取 这 肥皂 样品 和 接受采访
['eni] [wʌn] [huː] [siːmd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] - [ɒn] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
any one who seemed of a coming - on disposition .
任何 一 WHO 似乎 的 一个 未来 - 在 处置 .

一人牵着马，另一人拿着肥皂样品，采访任何看起来有意愿的人。

['emə] [dʒeɪn] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [θriː] ['sɪŋg(ə)l] [keɪks] , [rɪ'bekə] [ɒv; əv] [θriː] [smɔːl] ['bɒksɪz] ;
Emma Jane had disposed of three single cakes , Rebecca of three small boxes ;
艾玛 简 有 处置 的 三 单身的 蛋糕 , 丽贝卡 的 三 小的 盒子 ;

艾玛·简处理掉了三个单独的蛋糕，丽贝卡处理掉了三个小盒子；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd]
for a difference in their ability to persuade the public was clearly defined
为了 一个 不同之处 在 他们的 能力 到 说服 这 民众 曾是 清楚地 定义
[æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] ,
at the start ,
在 这 开始 ,

因为他们说服公众的能力差异从一开始就非常明确。

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'skraɪbd] ['aɪðə(r)] [sək'ses] [ɔː(r)] [dɪ'fiːt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
though neither of them ascribed either success or defeat to anything but the
尽管 两者都不 的 他们 归因于 任何一个 成功 或者 击败 到 任何事物 但 这
[ɪm'pɪəriəs] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .
imperious force of circumstances .
专横 力量 的 情况 .

虽然他们两人都没有将成功或失败归因于任何因素，而是归因于环境的强大力量。

['haʊswaɪvz] [lʊkt] [æt; ət] ['emə] [dʒeɪn][ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [nəʊ] [səʊp] ; ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Housewives looked at Emma Jane and desired no soap ; listened to her
家庭主妇 看起来 在 艾玛 简 和 想要的 不 肥皂 ; 听着 到 她
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['merɪts] ,
description of its merits ,
描述 的 它是 优点 ,

家庭主妇们看着艾玛·简，都不想再买肥皂了；她们听她描述肥皂的优点，

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'zaɪəd] [nʌn] .
and still desired none .
和 仍然 想要的 没有任何 .

但仍然什么都不想吃。

['ʌðə(r)] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] ['gʌvənd] [rə'bɛkəz] [' duː ɪŋz] .
Other stars in their courses governed Rebecca's doings .
其他 明星 在 他们的 课程 受统治 丽贝卡的 行为 .

其他星辰的运行轨迹也影响着丽贝卡的行动。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['intəvjuːd] ['aɪðə(r)] [rɪ'membəd] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] [niːd] [ɒv; əv] [səʊp] ,
The people whom she interviewed either remembered their present need of soap ,
这 人们 谁 她 接受采访 任何一个 记得 他们的 展示 需要 的 肥皂 ,

她采访的人要么记得他们现在需要肥皂，要么......

[ɔː(r)] [rɪ'maɪndid] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;
or reminded themselves that they would need it in the future ;
或者 提醒 他们自己 那 他们 会 需要 它 在 这 未来 ;

或者提醒自己将来会需要它；

[ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] [ðæt] ['lʌki] [rɪ'bekə] [ə'kʌmplɪʃt] , [wɪð] ['ɔːlməʊst][nəʊ]
the notable point in the case being that lucky Rebecca accomplished , with almost no
这 值得注意的 观点 在 这 案件 存在 那 幸运的 丽贝卡 完成 , 和 几乎 不
['efət] ,
effort ,
努力 ,

此案最引人注目之处在于，幸运的丽贝卡几乎毫不费力地就完成了......

[rɪ'zʌlts] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['emə] [dʒeɪn] [feɪld] [tuː; tə] [ə'teɪn] [baɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs]
results that poor little Emma Jane failed to attain by hard and conscientious
结果 那 贫穷的 小的 艾玛 简 失败的 到 达到 经过 难的 和 尽责的
['leɪbə(r)] .
labor .
劳动 .

可怜的小艾玛·简通过辛勤劳动都没能取得这样的成果。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [rɪ'bekə] , [ænd; ənd][aɪm][glæd] , [tuː] , " [sed] ['emə] [dʒeɪn] ,
" It's your turn , Rebecca , and I'm glad , too , " said Emma Jane ,
" 它是 你的 转动 , 丽贝卡 , 和 我是 高兴的 , 也 , " 说 艾玛 简 ,

“轮到你了，丽贝卡，我也很高兴，”艾玛·简说道。

['drɔːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [set] [ə; eɪ]
drawing up to a gateway and indicating a house that was set a
绘画 向上 到 一个 网关 和 表明 一个 房子 那 曾是 放 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] .
considerable distance from the road .
大量 距离 从 这 路 .

车开到路口，指向一栋离路边相当远的房子。

" [ai] ['hævnt] [gɒt] ['əʊvə(r)] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] [pleɪs] [jet] .
" I haven't got over trembling from the last place yet .
" 我 还没有 得到 超过 发抖 从 这 最后的 地方 然而 .

“我还没从上次的惊魂未定中缓过来。”

" ([ə; eɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌp'steəz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] ,
" (A lady had put her head out of an upstairs window and called ,
" (一个 女士 有 放 她 头 出去 的 一个 楼上 窗户 和 称为 ,

（一位女士从楼上的窗户探出头来喊道，）

" [gəʊ] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ; [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bɒks] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] . ")
" Go away , little girl ; whatever you have in your box we don't want any . ")
" 去 离开 , 小的 女孩 ; 任何 你 有 在 你的 盒子 我们 不 想 任何 . ")

“走开，小姑娘；不管你盒子里装的是什么，我们都不想要。”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ʃʌt] [ɪn] [frʌnt] .
" I don't know who lives here , and the blinds are all shut in front .
" 我 不 知道 WHO 生活 这里 , 和 这 百叶窗 是 全部 关闭 在 正面 .

“我不知道这里住着谁，而且前面的百叶窗都关上了。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [æt; ət] [həʊm] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] [æz; əz]
If there's nobody at home you mustn't count it , but take the next house as
如果 有 无人 在 家 你 不得 数数 它 , 但 拿 这 下一个 房子 作为
[jɔːz] .
yours .
你的 .

如果家里没人，就不要算进去，把隔壁的房子算作你的。

" [rɪ'bekə] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] .
" Rebecca walked up the lane and went to the side door .
" 丽贝卡 步行 向上 这 车道 和 去 到 这 边 门 .

丽贝卡沿着小巷走到侧门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , ['hʌskɪŋ] [kɔːn] ,
There was a porch there , and seated in a rocking - chair , husking corn ,
那里 曾是 一个 门廊 那里 , 和 坐着 在 一个 摇滚 - 椅子 , 去壳 玉米 ,
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
was a good - looking young man ,
曾是 一个 好的 - 寻找 年轻的 男人 ,

那里有个门廊，一个相貌英俊的年轻人坐在摇椅上剥玉米。

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒd] ?
or was he middle aged ?
或者 曾是 他 中间 老年人 ?

或者他已经步入中年了?

[rɪ'bekə] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
Rebecca could not make up her mind .
丽贝卡 可以 不是 制作 向上 她 头脑 .

丽贝卡拿不定主意。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'baʊt] [hɪm] , — [wel] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,
At all events he had an air of the city about him , — well - shaven face ,
在 全部 活动 他 有 一个 空气 的 这 城市 关于 他 , — 出色地 - 剃光 脸 ,

总之，他身上散发着一股都市人的气息——刮得干干净净的脸，

[wel] - [trɪmd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [wel] - ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] .
well - trimmed mustache , well - fitting clothes .
出色地 - 修剪过的 胡子 , 出色地 - 配件 衣服 .

修剪整齐的胡须，合身的衣服。

[rɪ'bekə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntə(r)] ,
Rebecca was a trifle shy at this unexpected encounter ,
丽贝卡 曾是 一个 琐事 害羞的 在 这 意外 遇到 ,

面对这场意料之外的偶遇，丽贝卡显得有些羞涩。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [səʊ][ʃiː; ʃi]
but there was nothing to be done but explain her presence , so she
但 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 解释 她 在场 , 所以 她
[ɑːskt] ,
asked ,
问 ,

但除了解释自己的来历之外别无他法，于是她问道：

" [ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [həʊm] ? "
" Is the lady of the house at home ? "
" 是 这 女士 的 这 房子 在 家 ? "

“女主人在家吗？ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
" I am the lady of the house at present , " said the stranger , with a
" 我 是 这 女士 的 这 房子 在 展示 , " 说 这 陌生人 , 和 一个
['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .
whimsical smile .
异想天开 微笑 .

“我现在是这家的女主人,”陌生人带着一丝古怪的微笑说道。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
" What can I do for you ? "
" 什么 能 我 做 为了 你 ? "

“我能为你做什么？ ”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔː(r)][aɪ] [miːn] — [duː; də][juː; jʊ] [niːd]
" Have you ever heard of the — would you like , or I mean — do you need
" 有 你 曾经 听到 的 这 — 会 你 喜欢 , 或者 我 意思是 — 做 你 需要
['eni] [səʊp] ?
any soap ?
任何 肥皂 ?

“你听说过——你想要吗，或者我的意思是——你需要肥皂吗？ ”

" ['kwɪrrɪd] [rɪ'bekə] .
" queried Rebecca .
" 查询 丽贝卡 .

“丽贝卡问道。”

" [duː; də][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" Do I look as if I did ? " he responded unexpectedly .
" 做 我 看 作为 如果 我 做过 ? " 他 回应 不料 .

“我看起来像那样吗？ ”他出乎意料地回答道。

[rɪ'bekə] ['dɪmpld] .
Rebecca dimpled .
丽贝卡 凹陷的 .

丽贝卡露出了酒窝。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][səʊp][tuː; tə] [sel] ;
" I didn't mean THAT ; I have some soap to sell ;
" 我 没有 意思是 那 ; 我 有 一些 肥皂 到 卖 ;

我不是那个意思；我有一些肥皂要卖；

[ai] [miːn] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [səʊp] ,
I mean I would like to introduce to you a very remarkable soap ,
我 意思是 我 会 喜欢 到 介绍 到 你 一个 非常 卓越 肥皂 ,

我想向大家介绍一款非常出色的肥皂。

[ðə; ði] [best] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
the best now on the market .
这 最好的 现在 在 这 市场 .

目前市面上最好的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " —
It is called the " —
它 是 称为 这 " —

它被称为“——

" [əʊ] ! [ai] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [səʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['dʒiːniəli] .
" Oh ! I must know that soap , " said the gentleman genially .
" 哦 ! 我 必须 知道 那 肥皂 , " 说 这 绅士 和蔼地 .

“哦！我一定要知道那块肥皂是什么，”这位先生和蔼地说。

" [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['vedʒtəb(ə)l] [fæts] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Made out of pure vegetable fats , isn't it ? "
" 制成 出去 的 纯的 蔬菜 脂肪 , 不是 它 ? "

“是用纯植物脂肪制成的，对吧？”

" [ðə; ði] ['veri] ['pjʊərɪst] , " [kə'rɔbə,reit] [rɪ'bekə] .
" The very purest , " corroborated Rebecca .
" 这 非常 最纯净的 , " 证实 丽贝卡 .

“最纯净的，”丽贝卡证实道。

" [nəʊ] ['æsɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" No acid in it ? "
" 不 酸 在 它 ? "

“里面没有酸吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] . "
" Not a trace . "
" 不是 一个 痕迹 . "

“一点痕迹都没有。”

" [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['wɒʃɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [juːz] [nəʊ] [fɔːs] . "
" And yet a child could do the Monday washing with it and use no force . "
" 和 然而 一个 孩子 可以 做 这 周一 洗涤 和 它 和 使用 不 力量 . "

“然而，一个孩子就可以用它轻松地完成星期一的洗衣工作。”

" [ə; eɪ] [beɪb] , " [kə'rektɪd] [rɪ'bekə]
" A babe , " corrected Rebecca
" 一个 宝贝 , " 已更正 丽贝卡

“是个宝贝，”丽贝卡纠正道。

" [əʊ] ! [ə; eɪ] [beɪb] , [eɪ] ?
" Oh ! a babe , eh ?
" 哦 ! 一个 宝贝 , 嗯 ?

“哦！是个美女啊？”

[ðæt] [tʃaɪld] [grəuz] ['jʌŋgə] ['evri] [jɪə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊldə] — [waɪz] [tʃaɪld] !
That child grows younger every year , instead of older — wise child !
那 孩子 生长 年轻 每一个 年 , 反而 的 老 — 明智的 孩子 !

那个孩子每年都变得更年轻，而不是变老——真是个聪明的孩子！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɡreɪt] [ɡʊd] ['fɔːtʃuːn] ,
" This was great good fortune ,
" 这 曾是 伟大的 好的 财富 ,

“这真是莫大的幸运，”

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [huː] [njuː] [ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] .
to find a customer who knew all the virtues of the article in advance .
到 寻找 一个 顾客 WHO 知道 全部 这 美德 的 这 文章 在 进步 .

找到一位事先了解该商品所有优点的顾客。

[rɪ'bekə] ['dɪmpld] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
Rebecca dimpled more and more ,
丽贝卡 凹陷的 更多的 和 更多的 ,

丽贝卡的酒窝越来越明显了。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frɛndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][nɪə(r)]
and at her new friend's invitation sat down on a stool at his side near
和 在 她 新的 朋友们 邀请 卫星 向下 在 一个 凳子 在 他的 边 靠近
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
the edge of the porch .
这 边缘 的 这 门廊 .

应新朋友的邀请，她在他身旁靠近门廊边缘的凳子上坐了下来。

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [bɒks] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [rəʊz] - [red] [wɜː(r); wə(r)] [dis'kləuz] ,
The beauties of the ornamental box which held the Rose - Red were disclosed ,
这 美女 的 这 装饰 盒子 哪个 握住 这 玫瑰 - 红色的 是 披露 ,

盛放玫瑰红的精美盒子的美感展现了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praisiz] [ɒv; əv] [bəuθ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fəʊldɪd] .
and the prices of both that and the Snow - White were unfolded .
和 这 价格 的 两个都 那 和 这 雪 - 白色的 是 展开 .

于是，那部影片和《白雪公主》的售价都公布了出来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [fə'ɡɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt]['pɑːtnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Presently she forgot all about her silent partner at the gate and was
目前 她 忘了 全部 关于 她 沉默的 伙伴 在 这 门 和 曾是
['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] [ɡrænd] ['pɜːsənɪdʒ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
talking as if she had known this grand personage all her life .
说 作为 如果 她 有 已知 这 盛大 人士 全部 她 生活 .

她此刻完全忘记了门口那位沉默的同伴，开始滔滔不绝地谈论起这位伟人来，仿佛她一辈子都认识他似的。

" [aɪm] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]
" I'm keeping house to - day , but I don't live here , " explained the delightful
" 我是 保持 房子 到 - 天 , 但 我 不 居住 这里 , " 解释 这 愉快
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“我今天在这里做家务，但我不住在这里，”这位和蔼可亲的先生解释道。

" [aɪm][dʒʌst][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] , [huː] [hæz; həz] [ɡɒn] [tuː; tə] ['pɔːtlənd] .
" I'm just on a visit to my aunt , who has gone to Portland .
" 我是 只是 在 一个 访问 到 我的 阿姨 , WHO 有 已消失 到 波特兰 .

“我只是来探望我姑妈，她去了波特兰。”

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] . "
I used to be here as a boy and I am very fond of the spot . "
我 用过的 到 是 这里 作为 一个 男生 和 我 是 非常 喜爱 的 这 点 . "

我小时候常来这里，我很喜欢这个地方。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [weə(r)] [wʌn][lɪvd; 'laɪvd] [wen] [wʌn]
" I don't think anything takes the place of the farm where one lived when one
" 我 不 思考 任何事物 需要 这 地方 的 这 农场 在哪里 一 居住地 什么时候 一
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
was a child ,
曾是 一个 孩子 ,

“我不认为有什么东西可以取代一个人童年居住的农场。”

" [əb'zɜːvd] [rɪ'bekə] ,
" observed Rebecca ,
" 观察到 丽贝卡 ,

丽贝卡观察到

['nɪəli] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [praɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [sək'sesfəli] [juːst] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['prəʊnaʊn]
nearly bursting with pride at having at last successfully used the indefinite pronoun
几乎 爆发 和 自豪 在 拥有 在 最后的 成功地 用过的 这 不定 代词
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
in general conversation .
在 一般的 对话 .

终于在日常对话中成功使用了不定代词，我感到无比自豪。

[ðə; ði][mæn] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] .
The man darted a look at her and put down his ear of corn .
这 男人 飞镖 一个 看 在 她 和 放 向下 他的 耳朵 的 玉米 .

那人瞥了她一眼，放下手中的玉米棒。

" [səʊ][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [duː; də][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi]
" So you consider your childhood a thing of the past , do you , young lady
" 所以 你 考虑 你的 童年 一个 事物 的 这 过去的 , 做 你 , 年轻的 女士
? "
? "
? "

“所以你认为你的童年已经是过去式了，是吗，小姑娘？”

" [ai][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'bekə] ['greɪvli] , " [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [ə; eɪ]
" I can still remember it , " answered Rebecca gravely , " though it seems a
" 我 能 仍然 记住 它 , " 回答 丽贝卡 严重地 , " 尽管 它 似乎 一个
[lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] . "
long time ago . "
长的 时间 前 . "

“我还记得，”丽贝卡严肃地回答说，“虽然感觉好像是很久以前的事了。”

" [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [maɪn] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn][ˌaɪ 'tiː]
" I can remember mine well enough , and a particularly unpleasant one it
" 我 能 记住 矿 出色地 足够的 , 和 一个 特别 令人不快的 一 它
[wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
was , " said the stranger .
曾是 , " 说 这 陌生人 .

“我清楚地记得我的那次经历，那是一次特别不愉快的经历，”陌生人说道。

" [səʊ][wɒz; wəz] [maɪn] , " [saɪd] [rɪ'bekə] .
" So was mine , " sighed Rebecca .
" 所以 曾是 矿 , " 叹了口气 丽贝卡 .

“我的也是，”丽贝卡叹了口气。

" [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ['trʌb(ə)l] ? "
" What was your worst trouble ? "
" 什么 曾是 你的 最差 麻烦 ? "

你遇到过最棘手的问题是什么？

" [læk] [ɒv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [kləʊðz] ['prɪnsəpli] . "
" Lack of food and clothes principally . "
" 缺少 的 食物 和 衣服 主要 . "

“主要是缺乏食物和衣服。”

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [rɪ'bekə] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , — " [maɪn] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [tu:] ['meni]
" Oh ! " exclaimed Rebecca sympathetically , — " mine was no shoes and too many
" 哦 ! " 惊呼 丽贝卡 同情地 , — " 矿 曾是 不 鞋 和 也 许多
['beɪbiz] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf] [bʊks] .
babies and not enough books .
婴儿 和 不是 足够的 图书 .

“哦！”丽贝卡同情地惊呼道，“我的问题是没有鞋子，孩子太多，书太少。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [naʊ] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?
But you're all right and happy now , aren't you ?
但 你是 全部 正确的 和 快乐的 现在 , 不是 你 ?

但你现在一切都好，也很开心，对吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['daʊtfəli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi] [lʊkt] ['hænsəm] , [wel] - [fed] , [ænd; ənd]
" she asked doubtfully , for though he looked handsome , well - fed , and
" 她 问 怀疑地 , 为了 尽管 他 看起来 英俊的 , 出色地 - 美联储 , 和
['prɒspərəs] ,
prosperous ,
繁荣 ,

她疑惑地问道，因为虽然他看起来英俊、身材健壮、家境富裕，

['eni] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['taɪəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [sæd] [wen]
any child could see that his eyes were tired and his mouth was sad when
任何 孩子 可以 看 那 他的 眼睛 是 疲劳的 和 他的 嘴 曾是 伤心 什么时候
[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['spi:kɪŋ] .
he was not speaking .
他 曾是 不是 请讲 .

任何一个孩子都能看出，当他不说话的时候，他的眼睛很疲惫，嘴角带着一丝忧伤。

" [aɪm] ['du:ɪŋ] ['prɪti] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smaɪl] .
" I'm doing pretty well , thank you , " said the man , with a delightful smile .
" 我是 正在做 漂亮的 出色地 , 感谢 你 , " 说 这 男人 , 和 一个 愉快 微笑 .

“我很好，谢谢。”男人笑着说。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [mʌtʃ] [səʊp] [ɔ:t] [ai] [tu:; tə] [bai] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" Now tell me , how much soap ought I to buy to - day ? "
" 现在 告诉 我 , 如何 很多 肥皂 应该 我 到 买 到 - 天 ? "

“现在告诉我，我今天应该买多少肥皂？”

" [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [ɒn] [hænd] [naʊ] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['veri] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]
" How much has your aunt on hand now ? " suggested the very modest and
" 如何 很多 有 你的 阿姨 在 手 现在 ? " 建议 这 非常 谦虚的 和
[ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['eɪdʒənt] ;
inexperienced agent ;
缺乏经验 代理人 ;

“你姑妈现在手头有多少钱？”这位非常谦逊且缺乏经验的经纪人问道；

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ni:d] ? "
" and how much would she need ? "
" 和 如何 很多 会 她 需要 ? "

她需要多少钱？

" [əʊ] , [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [səʊp] [ki:ps] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Oh , I don't know about that ; soap keeps , doesn't it ? "
" 哦 , 我 不 知道 关于 那 ; 肥皂 保持 , 不 它 ? "

“哦，我不太清楚；肥皂不是能保存很久吗？”

" [aɪm] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] , " [sed] [rɪ'bekə] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] , " [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkjələ(r)] — [ɪts]
" I'm not certain , " said Rebecca conscientiously , " but I'll look in the circular — it's
" 我是 不是 肯定 , " 说 丽贝卡 切实 , " 但 患病的 看 在 这 圆 — 它是
[ʃʊə(r)] [tuː; tə] [tel] ;
sure to tell ;
当然 到 告诉 ;

“我不确定，”丽贝卡认真地说，“但我会查看通告——上面肯定会写着；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
" and she drew the document from her pocket .
" 和 她 画 这 文档 从 她 口袋 .

“然后她从口袋里掏出了那份文件。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɑːfɪts] [juː; jʊ] [get] [frɒm; frəm] [ðɪs]
" What are you going to do with the magnificent profits you get from this
" 什么 是 你 去 到 做 和 这 壮丽 利润 你 得到 从 这
['bɪznəs] ? "
business ? "
商业 ? "

“你打算如何处理从这项生意中获得的巨额利润？”

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['selɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] ['benɪfɪt] , " [sed] [rɪ'bekə] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .
" We are not selling for our own benefit , " said Rebecca confidentially .
" 我们 是 不是 销售 为了 我们的 自己的 益处 , " 说 丽贝卡 保密 .

“我们出售不是为了自身利益，”丽贝卡低声说道。

" [maɪ] [frend] [huː] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ]
" My friend who is holding the horse at the gate is the daughter of a very rich
" 我的 朋友 WHO 是 保持 这 马 在 这 门 是 这 女儿 的 一个 非常 富有的
['blæksmɪθ] ,
blacksmith ,
铁匠 ,

“我的朋友，那位在门口牵马的，是一位非常富有的铁匠的女儿。”

[ænd; ənd] ['dʌznt] [niːd] ['eni] ['mʌni] .
and doesn't need any money .
和 不 需要 任何 钱 .

而且他不需要任何钱。

[ai] [ˌeɪ 'em] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] ,
I am poor , but I live with my aunts in a brick house ,
我 是 贫穷的 , 但 我 居住 和 我的 姑姑们 在 一个 砖 房子 ,

我虽然穷，但我跟姑姑们住在一栋砖房里。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pedlə(r)] .
and of course they wouldn't like me to be a peddler .
和 的 课程 他们 不会 喜欢 我 到 是 一个 小贩 .

他们当然不希望我当小贩。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
We are trying to get a premium for some friends of ours .
我们 是 尝试 到 得到 一个 优质的 为了 一些 朋友们 的 我们的 .

我们正在努力为一些朋友争取高级会员资格。

" [rɪ'bekə] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" Rebecca had never thought of alluding to the circumstances with her
" 丽贝卡 有 绝不 想法 的 暗示 到 这 情况 和 她
['priːviəs] ['kʌstəməz] ,
previous customers ,
以前的 顾客 ,

丽贝卡从未想过要向之前的顾客提及此事。

[bʌt; bət] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] ,
but unexpectedly she found herself describing Mr . Simpson , Mrs . Simpson ,
但 不料 她 成立 她自己 描述 先生 . 辛普森 , 太太 . 辛普森 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpsn] ['fæməli] ;
and the Simpson family ;
和 这 辛普森 家庭 ;

但出乎意料的是，她发现自己在描述辛普森先生、辛普森太太和辛普森一家；

[ðeə(r)] ['pɒvəti] , [ðeə(r)] ['dʒɔɪləs] [laɪf] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['æbdʒekt] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [læmp][tuː; tə]
their poverty , their joyless life , and their abject need of a banquet lamp to
他们的 贫困 , 他们的 悒 生活 , 和 他们的 卑贱 需要 的 一个 宴会 灯 到
['braɪt(ə)n] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
brighten their existence .
提亮 他们的 存在 .

他们的贫困，他们毫无乐趣的生活，以及他们迫切需要一盏宴会灯来照亮他们的生活。

" [juː; jʊ] ['nidnt] ['ɑːgjuː] [ðæt] [pɔɪnt] , " [lɑːft] [ðə; ði][mæn] ,
" You needn't argue that point , " laughed the man ,
" 你 不必 争论 那 观点 , " 笑了 这 男人 ,

“这一点无需争辩,”那人笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] " [rɪtʃ] ['blækˌsmɪθs] ['dɔːtə(r)] " [æt; ət]
as he stood up to get a glimpse of the " rich blacksmith's daughter " at
作为 他 站立 向上 到 得到 一个 一瞥 的 这 " 富有的 铁匠 女儿 " 在
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

他站起身，想看看门口的“富铁匠的女儿”。

" [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I can see that they ought to have it if they want it ,
" 我 能 看 那 他们 应该 到 有 它 如果 他们 想 它 ,

“我明白，如果他们想要，就应该得到它。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and especially if you want them to have it .
和 尤其 如果 你 想 他们 到 有 它 .

尤其是如果你希望他们拥有它的话。

[aɪv] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [læmp] .
I've known what it was myself to do without a banquet lamp .
我已经 已知 什么 它 曾是 我 到 做 没有 一个 宴会 灯 .

我曾亲身经历过没有宴会灯的窘境。

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] , [ænd; ənd] [lets] [duː; də][sʌm; səm] ['fɪgjər] .
Now give me the circular , and let's do some figuring .
现在 给 我 这 圆 , 和 我们来吧 做 一些 计算 .

现在把这张圆图给我，我们来算算。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][ðə; ði] ['sɪmpsnz] [læk] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ? "
How much do the Simpsons lack at this moment ? "
如何 很多 做 这 辛普森一家 缺少 在 这 片刻 ? "

《辛普森一家》现在还缺什么？

" [ɪf] [ðeɪ] [sel] [tuː] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] [keɪks] [ðɪs] [mʌnθ] [ænd; ənd][nekst] ,
" If they sell two hundred more cakes this month and next ,
" 如果 他们 卖 二 百 更多的 蛋糕 这 月 和 下一个 ,

“如果他们这个月和下个月再多卖出两百个蛋糕，

[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][læmp][baɪ] ['krɪsməs] , " [rɪ'bekə] ['ɑːnsə(r)d] ,
they can have the lamp by Christmas , " Rebecca answered ,
他们 能 有 这 灯 经过 圣诞节 , " 丽贝卡 回答 ,

“他们圣诞节前就能收到那盏灯了,”丽贝卡回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [baɪ] ['sʌmə(r)] [taɪm] ;
" and they can get a shade by summer time ;
" 和 他们 能 得到 一个 阴影 经过 夏天 时间 ;

“到了夏天，它们就能找到阴凉处了；

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [help] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ,
but I'm afraid I can't help very much after to - day ,
但 我是 害怕的 我 不能 帮助 非常 很多 后 到 - 天 ,

但恐怕今天之后我就帮不上什么忙了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [ɑːnt] [mə'rændə] [meɪ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] . "
because my aunt Miranda may not like to have me . "
因为 我的 阿姨 米兰达 可能 不是 喜欢 到 有 我 . "

因为我姨妈米兰达可能不喜欢我。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
Well , that's all right .
出色地 , 那就是 全部 正确的 .

好吧，没关系。

[aɪl] [teɪk] [θriː] ['hʌndrəd] [keɪks] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] .
I'll take three hundred cakes , and that will give them shade and all .
患病的 拿 三 百 蛋糕 , 和 那 将要 给 他们 阴影 和 全部 .

我要三百块蛋糕，这样就能给他们遮阴了。

" [rɪ'bekə] [hæd; həd] [biːn] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] ['veri] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
" Rebecca had been seated on a stool very near to the edge of the porch ,
" 丽贝卡 有 到过 坐着 在 一个 凳子 非常 靠近 到 这 边缘 的 这 门廊 ,

“丽贝卡当时坐在靠近门廊边缘的凳子上，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [tɪpt] ['əʊvə(r)] ,
and at this remark she made a sudden movement , tipped over ,
和 在 这 评论 她 制成 一个 突然 移动 , 倾斜 超过 ,

听到这话，她突然动了一下，摔倒了。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['laɪlək] [bʊʃɪz] .
and disappeared into a clump of lilac bushes .
和 消失 进入 一个 丛 的 紫丁香 灌木丛 .

然后消失在一丛丁香树丛中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['dɪstəns] , ['fɔːtʃənətli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] ['kæpɪtəlɪst] [pɪkt]
It was a very short distance , fortunately , and the amused capitalist picked
它 曾是 一个 非常 短的 距离 , 幸运的是 , 和 这 觉得好笑 资本家 挑选
[hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
her up ,
她 向上 ,

幸好距离很短，那位被逗乐的资本家把她接上了。

[set] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
set her on her feet , and brushed her off .
放 她 在 她 脚 , 和 刷过 她 离开 .

把她扶起来，拍了拍她身上的灰尘。

"	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevə(r)]	[siːm]	[sə'praɪzd]	[wen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['ɔːdə(r)]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	;
"	**You**	**should**	**never**	**seem**	**surprised**	**when**	**you**	**have**	**taken**	**a**	**large**	**order**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**
"	你	应该	绝不	似乎	惊讶	什么时候	你	有	已采取	一个	大的	命令	,	"	说	他	;

“接到大订单时，你永远不应该表现得感到惊讶，”他说；

"	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[rɪ'plaɪd]	-	[kænt]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[θriː]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	?	-
"	**you**	**ought**	**to**	**have**	**replied**	**'**	**Can't**	**you**	**make**	**it**	**three**	**hundred**	**and**	**fifty**	**?**	**'**
"	你	应该	到	有	回复	-	不能	你	制作	它	三	百	和	五十	?	-

你应该回答说：“你们不能做成三百五十个吗？”

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[kæp'saɪzɪŋ]	[ɪn]	[ðæt]	[ʌn'bɪznɪslaɪk]	[wei]	.	"
instead	**of**	**capsizing**	**in**	**that**	**unbusinesslike**	**way**	**.**	**"**
反而	的	倾覆	在	那	不务正业	方式	.	"

而不是以那种不体面的方式失败。

"	[əʊ]	,	[ai]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	!
"	**Oh**	**,**	**I**	**could**	**never**	**say**	**anything**	**like**	**that**	**!**
"	哦	,	我	可以	绝不	说	任何事物	喜欢	那	!

“哦，我绝对不会说出那样的话！”

"	[ɪk'skleɪmd]	[rɪ'bekə]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	['blʌʃɪŋ]	['krɪmz(ə)n]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɔːkwəd]	[fɔːl]	.
"	**exclaimed**	**Rebecca**	**,**	**who**	**was**	**blushing**	**crimson**	**at**	**her**	**awkward**	**fall**	**.**
"	惊呼	丽贝卡	,	WHO	曾是	脸红	赤红	在	她	尴尬的	落下	.

“！”丽贝卡惊呼道，她因为自己笨拙的摔倒而脸红得像个番茄。

"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[siːm]	[raɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[bai]	[səʊ]	[mʌtʃ]	.
"	**But**	**it**	**doesn't**	**seem**	**right**	**for**	**you**	**to**	**buy**	**so**	**much**	**.**
"	但	它	不	似乎	正确的	为了	你	到	买	所以	很多	.

“但是你买这么多东西似乎不太合适。”

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ə'fɔːd]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
Are	**you**	**sure**	**you**	**can**	**afford**	**it**	**?**	**"**
是	你	当然	你	能	买得起	它	?	"

你确定你能负担得起吗？

"	[ɪf]	[ai]	[kænt]	,	[aɪl]	[seɪv]	[ɒn]	['sʌmθɪŋ]	[els]	,	"	[rɪ'tɜːnd]	[ðə; ði]	[dʒə'kəʊs]	[fɪ'lænθrəpɪst]	.
"	**If**	**I**	**can't**	**,**	**I'll**	**save**	**on**	**something**	**else**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**jocose**	**philanthropist**	**.**
"	如果	我	不能	,	患病的	节省	在	某物	别的	,	"	返回	这	滑稽的	慈善家	.

“如果做不到，我就在其他地方省钱，”这位爱开玩笑的慈善家回答道。

"	[wɒt]	[ɪf]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːnt]	['ʃudnt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[səʊp]	?	"	['kwɪrrɪd]	[rɪ'bekə]	['nɜːvəsli]	.
"	**What**	**if**	**your**	**aunt**	**shouldn't**	**like**	**the**	**kind**	**of**	**soap**	**?**	**"**	**queried**	**Rebecca**	**nervously**	**.**
"	什么	如果	你的	阿姨	不应该	喜欢	这	种类	的	肥皂	?	"	查询	丽贝卡	紧张地	.

“万一你姑姑不喜欢那种肥皂怎么办？”丽贝卡紧张地问道。

"	[maɪ]	[ɑːnt]	['ɔːlweɪz]	[laɪks]	[wɒt]	[ai]	[laɪk]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]
"	**My**	**aunt**	**always**	**likes**	**what**	**I**	**like**	**,**	**"**	**he**	**returned**
"	我的	阿姨	总是	点赞	什么	我	喜欢	,	"	他	返回

“我姑姑总是喜欢我喜欢的东西，”他回答道。

"	[maɪn]	['dʌznt]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[rɪ'bekə]
"	**Mine**	**doesn't**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Rebecca**
"	矿	不	!	"	惊呼	丽贝卡

“我的可没有！”丽贝卡惊呼道。

"	[ðen]	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[rɒŋ]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːnt]	!	"
"	**Then**	**there's**	**something**	**wrong**	**with**	**your**	**aunt**	**!**	**"**
"	然后	有	某物	错误的	和	你的	阿姨	!	"

“那肯定是你姑姑有问题！”

" [ɔː(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [lɑːft] [rɪˈbekə] .
" Or with me , " laughed Rebecca .
" 或者 和 我 , " 笑了 丽贝卡 .
“或者跟我一起,”丽贝卡笑着说。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? "
" What is your name , young lady ? "
" 什么 是 你的 姓名 , 年轻的 女士 ? "
“小姐，你叫什么名字？”

" [rɪˈbekə] [rəʊˈwiːnə] [ˈrændl] , [sɜː(r)] . "
" Rebecca Rowena Randall , sir . "
" 丽贝卡 罗文娜 兰德尔 , 先生 . "
“是丽贝卡·罗文娜·兰德尔，先生。”

" [wɒt] ? " [wɪð] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .
" What ? " with an amused smile .
" 什么 ? " 和 一个 觉得好笑 微笑 .
“什么？”他带着一丝戏谑的微笑说道。

" [bəuθ] ?
" BOTH ?
" 两个都 ?
“两个都？

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdʒenərəs] . "
Your mother was generous . "
你的 母亲 曾是 慷慨的 . "
你母亲很慷慨。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ʃiː; ʃi] [sez] . "
" She couldn't bear to give up either of the names she says . "
" 她 不能 熊 到 给 向上 任何一个 的 这 姓名 她 说道 . "
“她说，她舍不得放弃这两个名字中的任何一个。”

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [neɪm] ? "
" Do you want to hear my name ? "
" 做 你 想 到 听到 我的 姓名 ? "
你想听听我的名字吗？

" [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ɔːlˈredi] , " [ˈɑːnsə(r)d] [rɪˈbekə] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ɡlɑːns] .
" I think I know already , " answered Rebecca , with a bright glance .
" 我 思考 我 知道 已经 , " 回答 丽贝卡 , 和 一个 明亮的 瞥一眼 .
“我想我已经知道了,”丽贝卡目光明亮地回答道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈmɪstə(r)] . [əˈlædɪn] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪbiən] [naɪts] .
" I'm sure you must be Mr . Aladdin in the Arabian Nights .
" 我是 当然 你 必须 是 先生 . 阿拉丁 在 这 阿拉伯 夜晚 .
“我敢肯定您一定是《一千零一夜》里的阿拉丁先生。”

[əʊ] , [pliːz] , [kæn; kən][ai] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˈemə] [dʒeɪn] ?
Oh , please , can I run down and tell Emma Jane ?
哦 , 请 , 能 我 跑步 向下 和 告诉 艾玛 简 ?
哦，拜托，我可以下去告诉艾玛·简吗？

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][səʊ][ˈtaɪəd] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][səʊ][ɡlæd] !
She must be so tired waiting , and she will be so glad !
她 必须 是 所以 疲劳的 等待 , 和 她 将要 是 所以 高兴的 !
她一定等得非常累了，她一定会非常高兴！

" [æt; ət][ðə; ði][mænz] [nɒd][ɒv; əv] [əˈsent] [rɪˈbekə] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
" At the man's nod of assent Rebecca sped down the lane ,
" 在 这 男人的 点头 的 同意 丽贝卡 加速 向下 这 车道 ,
“男人点头同意后，丽贝卡便沿着小路飞驰而去。”

['kraɪɪŋ] [ˌɪrɪ'presəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði]['wæɡən] , " [əʊ] , ['emə] [dʒeɪn] !
crying irrepressibly as she neared the wagon , " Oh , Emma Jane !
哭泣 不可抑制地 作为 她 接近 这 车皮 , " 哦 , 艾玛 简 !

她走近马车时，止不住地哭了起来：“哦，艾玛·简！”

['emə] [dʒeɪn] !
Emma Jane !
艾玛 简 !

艾玛·简!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊld] [aʊt] !
we are sold out !
我们 是 卖 出去 !

已售罄!

" ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] ['fɒləʊd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l]
" Mr . Aladdin followed smilingly to corroborate this astonishing , unbelievable
" 先生 . 阿拉丁 随后 微笑着 到 证实 这 惊人 , 难以置信
['steɪtmənt] ;
statement ;
陈述 ;

“阿拉丁先生笑着附和道，证实了这一令人震惊、难以置信的说法；

['lɪftɪd] [ɔːl][ðeə(r)]['bɒksɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wæɡən] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] ,
lifted all their boxes from the back of the wagon , and taking the circular ,
抬起 全部 他们的 盒子 从 这 后退 的 这 车皮 , 和 采取 这 圆 ,

他们把所有箱子从马车后部搬下来，然后拿着圆形的……

['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] ['kʌmpəni] [ðæt] [naɪt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['priːmiəm] .
promised to write to the Excelsior Company that night concerning the premium .
承诺 到 写 到 这 精益求精 公司 那 夜晚 有关 这 优质的 .

我承诺当晚会就保费事宜致函Excelsior公司。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] , — [juː; jʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɡ'ɜːlz] ,
" If you could contrive to keep a secret , — you two little girls ,
" 如果 你 可以 精心策划 到 保持 一个 秘密 , — 你 二 小的 女孩们 ,

“如果你们两个小女孩能保守住一个秘密，

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [naɪs] [sə'praɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][læmp] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]
— it would be rather a nice surprise to have the lamp arrive at the
— 它 会 是 相当 一个 好的 惊喜 到 有 这 灯 到达 在 这
['sɪmpsnz] - [ɒn] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] [deɪ] ,
Simpsons ' on Thanksgiving Day ,
辛普森一家 - 在 感恩 天 ,

——如果这盏灯能在感恩节当天送到辛普森家，那将是一个相当令人惊喜的消息。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wouldn't it ?
不会 它 ?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði][əʊld][læp] [rəʊb] ['kəʊzɪli]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fiːt] .
" he asked , as he tucked the old lap robe cosily over their feet .
" 他 问 , 作为 他 塞进去 这 老的 膝 长袍 舒适地 超过 他们的 脚 .

“他一边问，一边把旧毯子舒服地盖在他们的脚上。”

[ðeɪ] ['ɡlædli] [ə'sent] ,
They gladly assented ,
他们 乐意 同意 ,

他们欣然同意。

[ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [θæŋks] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [stʊd] [ɪn]
and broke into a chorus of excited thanks during which tears of joy stood in
和 打破 进入 一个 合唱 的 兴奋的 谢谢 期间 哪个 眼泪 的 喜悦 站立 在
[rə'bɛkəz] [aɪz] .
Rebecca's eyes .
丽贝卡的 眼睛 .

众人激动地齐声道谢，丽贝卡的眼中噙满了喜悦的泪水。

" [əʊ] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! " [lɑːft] ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" Oh , don't mention it ! " laughed Mr . Aladdin , lifting his hat .
" 哦 , 不 提到 它 ! " 笑了 先生 . 阿拉丁 , 举重 他的 帽子 .

“哦，别客气！”阿拉丁先生笑着说着，抬起帽子。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ] [maɪ'self] [wʌns] , — [j'iəz]
" I was a sort of commercial traveler myself once , — years
" 我 曾是 一个 种类 的 商业的 游客 我 一次 , — 年

我曾经也做过一段时间的商务旅行员，——多年

[ə'gəʊ] , — [ænd; ənd][ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wel] [dʌn] .
ago , — and I like to see the thing well done .
前 , — 和 我 喜欢 到 看 这 事物 出色地 完毕 .

很久以前，——而且我喜欢看到事情做得尽善尽美。

[gʊd] - [baɪ] [mɪs] [rɪ'bekə] [rəʊ'wiːnə] !
Good - by Miss Rebecca Rowena !
好的 - 经过 错过 丽贝卡 罗文娜 !

再见，丽贝卡·罗文娜小姐！

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sel] ,
Just let me know whenever you have anything to sell ,
只是 让 我 知道 每当 你 有 任何事物 到 卖 ,

有东西要卖的时候随时告诉我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['sɜːt(ə)n] [bɪ'fɔːhænd] [ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "
for I'm certain beforehand I shall want it . "
为了 我是 肯定 预先 我 将 想 它 . "

因为我事先就确定我会想要它。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] !
" Good - by , Mr . Aladdin !
" 好的 - 经过 , 先生 . 阿拉丁 !

“再见，阿拉丁先生！”

[ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] ! " [kraɪd] [rɪ'bekə] , ['tɒsɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [breɪdz] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd]
I surely will ! " cried Rebecca , tossing back her dark braids delightedly and
我 一定 将要 ! " 哭 丽贝卡 , 抛掷 后退 她 黑暗的 辫子 欣喜地 和
['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
waving her hand .
挥手 她 手 .

“我一定会去的！”丽贝卡喊道，高兴地甩了甩她乌黑的辫子，挥了挥手。

" [əʊ] , [rɪ'bekə] ! " [sed] ['emə] [dʒeɪn][ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] ['wɪspə(r)] .
" Oh , Rebecca ! " said Emma Jane in an awe - struck whisper .
" 哦 , 丽贝卡 ! " 说 艾玛 简 在 一个 敬畏 - 击 耳语 .

“哦，丽贝卡！”艾玛·简惊叹地低声说道。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nɒt] [ˌθɜː'tiːn] !
" He raised his hat to us , and we not thirteen !
" 他 提高 他的 帽子 到 我们 , 和 我们 不是 十三 !

“他向我们脱帽致敬，而我们当时还不到十三岁！”

['itl] [biː; bi] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [wɪr] ['leɪdɪz] . "
It'll be five years before we're ladies . "
它将 是 五 年 前 是 女士们 . "

还要五年我们才能成为淑女。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'bekə] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] , ['iːv(ə)n]
" Never mind , " answered Rebecca ; " we are the BEGINNINGS of ladies , even
" 绝不 头脑 , " 回答 丽贝卡 ; " 我们 是 这 开端 的 女士们 , 甚至
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

“没关系,”丽贝卡回答说，“即使现在，我们也是淑女的雏形。”

" [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði][læp] [rəʊb] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [tuː] , " [kən'tɪnjuːd] ['emə] [dʒeɪn] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi]
" He tucked the lap robe round us , too , " continued Emma Jane , in an ecstasy
" 他 塞进去 这 膝 长袍 圆形的 我们 , 也 , " 持续 艾玛 简 , 在 一个 狂喜
[ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] .
of reminiscence .
的 怀旧 .

“他还把膝毯盖在我们身上,”艾玛·简沉浸在回忆的喜悦中继续说道。

" [əʊ] ! ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['pɜːfɪktli] - ?
" Oh ! isn't he perfectly elergant ?
" 哦 ! 不是 他 完美 - ?

“哦！他是不是非常优雅？”

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [bai] [ˌjuː 'es] [aʊt] ?
And wasn't it lovely of him to buy us out ?
和 不是 它 迷人的 的 他 到 买 我们 出去 ?

他把我们买下来，真是太好了，不是吗?

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bəuθ][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪz]
And just think of having both the lamp and the shade for one day's
和 只是 思考 的 拥有 两个都 这 灯 和 这 阴影 为了 一 天
[wɜːk] !
work !
工作 !

想想看，一天的工作时间里，你得同时拥有灯具和灯罩！

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][juː; jʊ][wɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɪŋk] ['gɪŋəm] [naʊ] ,
Aren't you glad you wore your pink gingham now ,
不是 你 高兴的 你 穿着 你的 粉色的 格子布 现在 ,

现在你是不是很庆幸自己穿了那件粉色格子衬衫?

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mʌðə(r)] [dɪd] [meɪk] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn] ['flænl] [ˌʌndə'niːθ] ?
even if mother did make you put on flannel underneath ?
甚至 如果 母亲 做过 制作 你 放 在 绒布 下 ?

即使妈妈让你在里面穿上法兰绒衬衫?

[juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [səʊ] ['prɪti] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [red] , [rɪ'bekə] , [ænd; ənd][səʊ] ['həʊmli] [ɪn][dræb]
You do look so pretty in pink and red , Rebecca , and so homely in drab
你 做 看 所以 漂亮的 在 粉色的 和 红色的 , 丽贝卡 , 和 所以 家常的 在 单调
[ænd; ənd] [braʊn] ! "
and brown ! "
和 棕色的 ! "

丽贝卡，你穿粉色和红色真好看，穿暗淡的棕色就显得很土气！

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [saɪd] [rɪ'bekə] " [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][laɪk][juː; jʊ] — ['prɪti] [ɪn][ɔːl] [k'ʌləz] !
" I know it , " sighed Rebecca " I wish I was like you — pretty in all colors !
" 我 知道 它 , " 叹了口气 丽贝卡 " 我 希望 我 曾是 喜欢 你 — 漂亮的 在 全部 颜色 !

“我知道,”丽贝卡叹了口气，“我希望我能像你一样——无论什么颜色都很漂亮！”

" [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət] ['emə] [dʒeɪnz][fæt] , ['rəʊzi] [tʃiːks] ; [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

" And Rebecca looked longingly at Emma Jane's fat , rosy cheeks ; at her

" 和 丽贝卡 看起来 渴望地 在 艾玛 简的 胖的 , 红润 脸颊 ; 在 她

[bluː] [aɪz] ,

blue eyes ,

蓝色的 眼睛 ,

“丽贝卡深情地望着艾玛·简胖乎乎、红扑扑的脸颊；望着她湛蓝的眼睛，

[wɪtʃ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niːt] [nəʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] ['kærəktə(r)] ; [æt; ət]

which said nothing ; at her neat nose , which had no character ; at

哪个 说 没有什么 ; 在 她 整洁的 鼻子 , 哪个 有 不 特点 ; 在

[hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] ,

her red lips ,

她 红色的 嘴唇 ,

什么也没说；在她那整齐的鼻子上，毫无特色；在她那红润的嘴唇上，

[frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [nəʊ] [wɜːd] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hæd; həd]['evə(r)] ['ɪʃuːd] .

from between which no word worth listening to had ever issued .

从 之间 哪个 不 单词 值得 聆听 到 有 曾经 发布 .

在此期间，从未发出过任何值得一听的话语。

" ['nevə(r)][maɪnd] ! " [sed] ['emə] [dʒeɪn] ['kʌmfətɪŋli] .

" Never mind ! " said Emma Jane comfortingly .

" 绝不 头脑 ! " 说 艾玛 简 令人欣慰的是 .

“没关系！”艾玛·简安慰道。

" ['evribɒdi] [sez] [jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] [braɪt] [ænd; ənd] [smɑːt] ,

" Everybody says you're awful bright and smart ,

" 大家 说道 你是 可怕 明亮的 和 聪明的 ,

“大家都说你非常聪明，非常有才华。”

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [θɪŋks] [jʊl] [biː; bi]['betə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [grəʊ] ['əʊldə] .

and mother thinks you'll be better looking all the time as you grow older .

和 母亲 思考 你会 是 更好的 寻找 全部 这 时间 作为 你 生长 老 .

妈妈觉得你年纪越大越帅。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['həʊmli] ['beɪbi] ,

You wouldn't believe it , but I was a dreadful homely baby ,

你 不会 相信 它 , 但 我 曾是 一个 可怕 家常的 婴儿 ,

你肯定不信，我小时候长得丑得要命。

[ænd; ənd] ['həʊmli] [raɪt] [ə'lɒŋ] [tɪl] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ,

and homely right along till just a year or two ago ,

和 家常的 正确的 沿着 直到 只是 一个 年 或者 二 前 ,

直到一两年前，这里一直都很温馨舒适。

[wen] [maɪ] [red] [heə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [dɑːk] .

when my red hair began to grow dark .

什么时候 我的 红色的 头发 开始 到 生长 黑暗的 .

当我的红头发开始变黑的时候。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪs] [mænz] [neɪm] ? "

What was the nice man's name ? "

什么 曾是 这 好的 男人的 姓名 ? "

那位好心人叫什么名字?

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ɑːsk] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [rɪ'bekə] .

" I never thought to ask ! " ejaculated Rebecca .

" 我 绝不 想法 到 问 ! " 射精 丽贝卡 .

“我怎么没想到要问呢！”丽贝卡脱口而出。

" [ɑːnt] [mə'rændə] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Aunt Miranda would say that was just like me , and it is .
" 阿姨 米兰达 会 说 那 曾是 只是 喜欢 我 , 和 它 是 .

“米兰达阿姨会说这很像我，确实如此。”

[bʌt; bət][ai] [kɔːld] [hɪm]['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][læmp] .
But I called him Mr . Aladdin because he gave us a lamp .
但 我 称为 他 先生 . 阿拉丁 因为 他 给予 我们 一个 灯 .

但我叫他阿拉丁先生，因为他给了我们一盏灯。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə'lædɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [læmp] ? "
You know the story of Aladdin and the wonderful lamp ? "
你 知道 这 故事 的 阿拉丁 和 这 精彩的 灯 ? "

你知道阿拉丁和神灯的故事吗?

" [əʊ] , [rɪ'bekə] !
" Oh , Rebecca !
" 哦 , 丽贝卡 !

“哦，丽贝卡！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [hɪm] ? "
how could you call him a nickname the very first time you ever saw him ? "
如何 可以 你 称呼 他 一个 昵称 这 非常 第一的 时间 你 曾经 锯 他 ? "

你怎么能在第一次见到他的时候就给他起绰号呢?

" [ə'lædɪn] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [ɪg'zæktli] ; ['eniweɪ] , [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk]
" Aladdin isn't a nickname exactly ; anyway , he laughed and seemed to like
" 阿拉丁 不是 一个 昵称 确切地 ; 反正 , 他 笑了 和 似乎 到 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“阿拉丁并不算是昵称；总之，”他笑了，似乎很喜欢这个称呼。

" [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] ,
" By dint of superhuman effort ,
" 经过 凹痕 的 超人类 努力 ,

凭借超人的努力，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːl] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [lɪps] [æz; əz]['nevə(r)] ['mɔːtəlz] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] ,
and putting such a seal upon their lips as never mortals put before ,
和 推杆 这样的 一个 海豹 之上 他们的 嘴唇 作为 绝不 凡人 放 前 ,

他们用一种凡人从未有过的方式封住了自己的嘴唇。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;
the two girls succeeded in keeping their wonderful news to themselves ;
这 二 女孩们 成功了 在 保持 他们的 精彩的 消息 到 他们自己 ;

两个女孩成功地将这个好消息保守了秘密；

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ɔːl] [bɪ'həʊldə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
although it was obvious to all beholders that they were in an extraordinary
虽然 它 曾是 明显的 到 全部 旁观者 那 他们 是 在 一个 非凡的
[ænd; ənd][æb'nɔːm(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
and abnormal state of mind .
和 异常 状态 的 头脑 .

尽管所有旁观者都清楚地看到，他们处于一种非同寻常、不正常的精神状态。

[ɒn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðə; ði][læmp] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pækɪŋ] [bɒks] ,
On Thanksgiving the lamp arrived in a large packing box ,
在 感恩 这 灯 到达的 在 一个 大的 包装 盒子 ,

感恩节那天，灯装在一个大包装箱里送到了。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['teɪkən]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[set]	[ʌp]	[baɪ]	['siːsɔː]	['sɪmpsn]	,
and	**was**	**taken**	**out**	**and**	**set**	**up**	**by**	**Seesaw**	**Simpson**	**,**
和	曾是	已采取	出去	和	放	向上	经过	跷跷板	辛普森	,

并由 Seesaw Simpson 取出并安置。

[huː]	['sʌd(ə)nli]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[əd'maɪə(r)]	[ænd; ənd]	[rɪ'spekt]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[ə'bɪləti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɪstəz]	.
who	**suddenly**	**began**	**to**	**admire**	**and**	**respect**	**the**	**business**	**ability**	**of**	**his**	**sisters**	**.**
WHO	突然	开始	到	钦佩	和	尊重	这	商业	能力	的	他的	姐妹	.

他突然开始钦佩和尊重他姐妹们的商业能力。

[rɪ'bekə]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[njuːz]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[ə'raɪv(ə)l]	,
Rebecca	**had**	**heard**	**the**	**news**	**of**	**its**	**arrival**	**,**
丽贝卡	有	听到	这	消息	的	它是	到达	,

丽贝卡听说了它到来的消息。

[bʌt; bət]	['weɪtɪd]	[ʌn'tɪl]	['nɪəli]	[dɑːk]	[bɪ'fɔː(r)]	['ɑːskɪŋ]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪmpsnz]	-	,
but	**waited**	**until**	**nearly**	**dark**	**before**	**asking**	**permission**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Simpsons**	**'**	**,**
但	等待	直到	几乎	黑暗的	前	问	允许	到	去	到	这	辛普森一家	-	,

但直到天快黑了才请求允许去辛普森一家。

[səʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[siː]	[ðə; ði]	['gɔːdʒəs]	['trəʊfi]	['laɪtɪd]	[ænd; ənd]	['sendɪŋ]	[ə; eɪ]	[bleɪz]	[ɒv; əv]
so	**that**	**she**	**might**	**see**	**the**	**gorgeous**	**trophy**	**lighted**	**and**	**sending**	**a**	**blaze**	**of**
所以	那	她	可能	看	这	华丽的	杯	照明	和	发送	一个	火焰	的

['krɪmz(ə)n]	['glɔːri]	[θruː]	[ɪts]	[red]	[kreɪp]	['peɪpə(r)]	[ʃeɪd]	.
crimson	**glory**	**through**	**its**	**red**	**crepe**	**paper**	**shade**	**.**
赤红	荣耀	通过	它是	红色的	绉	纸	阴影	.

这样她就能看到那座华丽的奖杯在灯光的照射下，透过红色的绉纸灯罩，散发出耀眼的红色光芒。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði]	['bæŋkwɪt]	[læmp]
THE	**BANQUET**	**LAMP**
这	宴会	灯

宴会灯

[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	['kʌmpəni]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[brɪk]	[haʊs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['baʊntɪf(ə)l]	[ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
There	**had**	**been**	**company**	**at**	**the**	**brick**	**house**	**to**	**the**	**bountiful**	**Thanksgiving**
那里	有	到过	公司	在	这	砖	房子	到	这	丰富	感恩

['dɪnə(r)]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[prə'vaɪdɪd]	[æt; ət]	[wʌn]	[ə'klɑːk]	,
dinner	**which**	**had**	**been**	**provided**	**at**	**one**	**o'clock**	**,**
晚餐	哪个	有	到过	假如	在	一	点钟	,

感恩节当天下午一点，砖房里来了客人，享用了丰盛的晚餐。

—	[ðə; ði]	[bɜːnəm]	['sɪstəz]	,	[huː]	[lɪvd; 'laɪvd]	[bɪ'twiːn]	[nɔːθ]	-	[ænd; ənd]	['ʃeɪkə(r)]	['vɪlɪdʒ]
—	**the**	**Burnham**	**sisters**	**,**	**who**	**lived**	**between**	**North**	**Riverboro**	**and**	**Shaker**	**Village**
—	这	伯纳姆	姐妹	,	WHO	居住地	之间	北	-	和	摇晃器	村庄

,
,
,

——伯纳姆姐妹，她们居住在北河镇和沙克村之间，

[ænd; ənd]	[huː]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['kwɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[pɑːs]
and	**who**	**for**	**more**	**than**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**century**	**had**	**come**	**to**	**pass**
和	WHO	为了	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	有	来	到	经过

[ðə; ði]	['hɒlədeɪ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[s'ɔɪəz]	['evri]	[jɪə(r)]	.
the	**holiday**	**with**	**the**	**Sawyers**	**every**	**year**	**.**
这	假期	和	这	索耶斯	每一个	年	.

二十五年来，他们每年都会来和索耶一家一起过节。

[rɪ'bekə]	[sæt]	['saɪlənt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[bʊk]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['dɪnə(r)]	['dɪʃɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[wɒʃt]	,
Rebecca	**sat**	**silent**	**with**	**a**	**book**	**after**	**the**	**dinner**	**dishes**	**were**	**washed**	**,**
丽贝卡	卫星	沉默的	和	一个	书	后	这	晚餐	菜肴	是	洗过	,

晚餐后，丽贝卡洗完碗碟，默默地坐在那里看书。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [faɪv] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpsnz] - .
and when it was nearly five asked if she might go to the Simpsons ' .
和 什么时候 它 曾是 几乎 五 问 如果 她 可能 去 到 这 辛普森一家 - .

快到五点的时候，她问自己是否可以去辛普森一家。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['sɪmpsn] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ə; eɪ]
" What do you want to run after those Simpson children for on a
" 什么 做 你 想 到 跑步 后 那些 辛普森 孩子们 为了 在 一个
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ?
Thanksgiving Day ?
感恩 天 ?

“你为什么要在感恩节这天追着辛普森家的孩子们跑？”

" ['kwɪrrɪd] [mɪs] [mə'rændə] .
" queried Miss Miranda .
" 查询 错过 米兰达 .

“米兰达小姐问道。”

" [kænt] [juː; jʊ][set] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" Can't you set still for once and listen to the improvin ' conversation of
" 不能 你 放 仍然 为了 一次 和 听 到 这 - - 对话 的
[jɔː(r); jə(r)] ['eldəz] ?
your elders ?
你的 长者 ?

“你就不能安静下来，听听长辈们富有启发性的谈话吗？”

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən][let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][fər'evə(r)][ɒn][ðə; ði] [muːv] .
You never can let well enough alone , but want to be forever on the move .
你 绝不 能 让 出色地 足够的 独自的 , 但 想 到 是 永远 在 这 移动 .
"
"
"

你永远无法安于现状，总是想不停地前进。

" [ðə; ði] ['sɪmpsnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [læmp] ,
" The Simpsons have a new lamp ,
" 这 辛普森一家 有 一个 新的 灯 ,

《辛普森一家》里出现了一盏新灯，

[ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn][ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] ,
and Emma Jane and I promised to go up and see it lighted ,
和 艾玛 简 和 我 承诺 到 去 向上 和 看 它 照明 ,

我和艾玛·简约定上去看灯光秀。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] . "
and make it a kind of a party . "
和 制作 它 一个 种类 的 一个 派对 . "

把它变成一场聚会。

" [wɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kænəpi] [dɪd] [ðeɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] ,
" What under the canopy did they want of a lamp ,
" 什么 在下面 这 树冠 做过 他们 想 的 一个 灯 ,

“他们在凉棚下想要一盏灯做什么？”

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
and where did they get the money to pay for it ?
和 在哪里 做过 他们 得到 这 钱 到 支付 为了 它 ?

他们从哪里弄来支付这笔费用？

[ɪf] ['æbnə] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [id] [biːn] [swɑːpɪn] - [ə'gen] , " [sed] [mɪs]
If Abner was at home , I should think he'd been swappin ' again , " said Miss
如果 阿布纳 曾是 在 家 , 我 应该 思考 他会 到过 交换 - 再次 , " 说 错过
[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

“如果阿布纳在家，我想他肯定又在和人交换东西了，”米兰达小姐说。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['selɪŋ] [səʊp] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] ;
" The children got it as a prize for selling soap , " replied Rebecca ;
" 这 孩子们 得到 它 作为 一个 奖 为了 销售 肥皂 , " 回复 丽贝卡 ;

“那是孩子们卖肥皂的奖品，”丽贝卡回答说；

" [ðev] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
" they've been working for a year ,
" 他们有 到过 在职的 为了 一个 年 ,

他们已经工作了一年了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['emə] [dʒeɪn][ænd; ənd][ai] [helpt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['sætədeɪ]
and you know I told you that Emma Jane and I helped them the Saturday
和 你 知道 我 讲述 你 那 艾玛 简 和 我 帮助 他们 这 周六
[ˌɑːftə'nuːn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['pɔːtlənd] . "
afternoon you were in Portland . "
下午 你 是 在 波特兰 . "

你知道我跟你说过，你周六下午在波特兰的时候，我和艾玛·简帮了他们。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['nəʊtɪs] , [ai] [spəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][læmp]
" I didn't take notice , I s'pose , for it's the first time I ever heard the lamp
" 我 没有 拿 注意 , 我 假设 , 为了 它是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 这 灯
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

“我当时没注意到，大概是因为我第一次听说这盏灯吧。”

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .
Well , you can go for an hour , and no more .
出色地 , 你 能 去 为了 一个 小时 , 和 不 更多的 .

你可以待一个小时，不能超过一个小时。

[rɪ'membə(r)] [ɪts] [æz; əz] [dɑːk] [æt; ət][sɪks][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk]
Remember it's as dark at six as it is at midnight Would you like to take
记住 它是 作为 黑暗的 在 六 作为 它 是 在 午夜 会 你 喜欢 到 拿
[ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['bɔːldwɪn] ['æplz] ?
along some Baldwin apples ?
沿着 一些 鲍德温 苹果 ?

记住，六点钟的天和午夜一样黑。你想带些鲍德温苹果吗？

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] [dres] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][sæg] [daʊn] [səʊ] ?
What have you got in the pocket of that new dress that makes it sag down so ?
什么 有 你 得到 在 这 口袋 的 那 新的 裙子 那 制作 它 下垂 向下 所以 ?
"
"
"

你新裙子的口袋里装了什么东西，让它往下垂得厉害？

" [ɪts] [maɪ] [nʌts] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] ,
" It's my nuts and raisins from dinner , " replied Rebecca ,
" 它是 我的 坚果 和 葡萄干 从 晚餐 , " 回复 丽贝卡 ,

“这是我晚餐剩下的坚果和葡萄干，”丽贝卡回答说。

[huː] ['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['ækʃ(ə)n][ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
who never succeeded in keeping the most innocent action a secret from her
WHO 绝不 成功了 在 保持 这 最多 清白的 行动 一个 秘密 从 她
[ɑːnt] [mə'rændə] ;
aunt Miranda ;
阿姨 米兰达 ;

她从未成功地向姨妈米兰达隐瞒过哪怕是最无辜的行为；

" ['ðer] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [pleɪt] . "
" they're just what you gave me on my plate . "
" 它们是 只是 什么 你 给予 我 在 我的 盘子 . "

“它们就是你给我盘子里的东西。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm] ? "
" Why didn't you eat them ? "
" 为什么 没有 你 吃 他们 ? "

你为什么不吃它们?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɪf] [ai] [seɪvd] [ðiːz] ,
" Because I'd had enough dinner , and I thought if I saved these ,
" 因为 ID 有 足够的 晚餐 , 和 我 想法 如果 我 已保存 这些 ,

“因为我晚饭吃得够多了，我想如果我把这些留下来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪmpsnz] - ['pɑːti] ['betə(r)] , " ['stæmə] [rɪ'bekə] ,
it would make the Simpsons ' party better , " stammered Rebecca ,
它 会 制作 这 辛普森一家 - 派对 更好的 , " 结结巴巴 丽贝卡 ,

“那会让辛普森一家的派对更好玩，”丽贝卡结结巴巴地说。

[huː] [heit] [tuː; tə][biː; bi] [skəuldid] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmpəni] .
who hated to be scolded and examined before company .
WHO 憎恨 到 是 责骂 和 检查 前 公司 .

他最讨厌在客人面前被责骂和盘问。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [rɪ'bekə] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ɑːnt] [dʒeɪn] ,
" They were your own , Rebecca , " interposed aunt Jane ,
" 他们 是 你的 自己的 , 丽贝卡 , " 插入 阿姨 简 ,

“那是你自己的孩子，丽贝卡，”简姨妈插话道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" and if you chose to save them to give away , it is all right .
" 和 如果 你 选择 到 节省 他们 到 给 离开 , 它 是 全部 正确的 .

“如果你选择把它们留下来送人，那也没关系。”

[wiː; wi] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] [let] [ðɪs] [deɪ] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
We ought never to let this day pass without giving our neighbors something to
我们 应该 绝不 到 让 这 天 经过 没有 给予 我们的 邻居 某物 到
[biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ,
be thankful for ,
是 感恩 为了 ,

我们绝不应该让这一天白白过去，而应该让我们的邻居们有所感恩。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['məːsi] .
instead of taking all the time to think of our own mercies .
反而 的 采取 全部 这 时间 到 思考 的 我们的 自己的 怜悯 .

而不是把所有时间都花在思考如何仁慈自己。

" [ðə; ði] [bɜːnəm] ['sɪstəz] [n'ɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] [æz; əz] [rɪ'bekə] [went] [aʊt] ,
" The Burnham sisters nodded approvingly as Rebecca went out ,
" 这 伯纳姆 姐妹 点头 赞许地 作为 丽贝卡 去 出去 ,

伯纳姆姐妹们赞许地点头，目送丽贝卡出门。

[ænd; ənd]	[rɪ'mɑːk]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[siːn]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ɡrəʊ]	[ænd; ənd]	[ɪm'pruːv]	[səʊ]	[fɑːst]	[ɪn]
and	**remarked**	**that**	**they**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**child**	**grow**	**and**	**improve**	**so**	**fast**	**in**
和	评论	那	他们	有	绝不	已见	一个	孩子	生长	和	提升	所以	快速地	在

[səʊ]	[ʃɔːt]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
so	**short**	**a**	**time**	**.**
所以	短的	一个	时间	.

他们评论说，他们从未见过哪个孩子在这么短的时间内成长进步如此之快。

"	[ðeəz; ðəz]	['plenti]	[ɒv; əv]	[ruːm]	[left]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɔː(r)]	[ɪm'pruːvmənt]	,
"	**There's**	**plenty**	**of**	**room**	**left**	**for**	**more**	**improvement**	**,**
"	有	很多	的	房间	左边	为了	更多的	改进	,

“还有很大的改进空间。”

[æz; əz]	[jʊd]	[nəʊ]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[haʊs]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,	"	['ɑːnsə(r)d]	[mə'rændə]	.
as	**you'd**	**know**	**if**	**she**	**lived**	**in**	**the**	**same**	**house**	**with**	**you**	**,**	**"**	**answered**	**Miranda**	**.**
作为	你会	知道	如果	她	居住地	在	这	相同的	房子	和	你	,	"	回答	米兰达	.

“如果你和她住在同一屋檐下，你就会知道了，”米兰达回答道。

"	[ʃiːz]	['ɪntuː]	['evri]	['neɪməbl]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	,	[æn; ən]	-	[nɒt]	['əʊnli]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**She's**	**into**	**every**	**namable**	**thing**	**in**	**the**	**neighborhood**	**,**	**an**	**'**	**not**	**only**	**into**	**it**	**,**
"	她是	进入	每一个	可命名的	事物	在	这	邻里	,	一个	-	不是	仅有的	进入	它	,

“她对附近所有你能想到的东西都感兴趣，而且不仅限于此，

[bʌt; bət]	['dʒen(ə)rəli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[æn; ən]	-	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪ'speʃəli]	[wen]	[ɪts]	['mɪstʃɪf]	.
but	**generally**	**at**	**the**	**head**	**an**	**'**	**front**	**of**	**it**	**,**	**especially**	**when**	**it's**	**mischief**	**.**
但	一般来说	在	这	头	一个	-	正面	的	它	,	尤其	什么时候	它是	恶作剧	.

但通常情况下，它位于事件的头部和前部，尤其是在捣蛋的时候。

[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['fuːlɪʃnəs]	[ai]	['evə(r)]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	,	[ðæt]	[læmp]	[biːts]	['evriθɪŋ]	;	[ɪts]	[dʒʌst]	[laɪk]
Of	**all**	**the**	**foolishness**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**,**	**that**	**lamp**	**beats**	**everything**	**;**	**it's**	**just**	**like**
的	全部	这	愚蠢	我	曾经	听到	的	,	那	灯	节拍	一切	;	它是	只是	喜欢

[ðəʊz]	['sɪmpsnz]	,
those	**Simpsons**	**,**
那些	辛普森一家	,

在我听过的所有愚蠢事中，那盏灯最荒唐；简直就像《辛普森一家》里的情节一样。

[bʌt; bət]	[ai]	['dɪd(ə)nt]	[sə'pəʊz]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[hæd; həd]	[breɪnz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[sel]	['eniθɪŋ]	.	"
but	**I**	**didn't**	**suppose**	**the**	**children**	**had**	**brains**	**enough**	**to**	**sell**	**anything**	**.**	**"**
但	我	没有	认为	这	孩子们	有	大脑	足够的	到	卖	任何事物	.	"

但我当时觉得这些孩子没有足够的智慧去卖东西。

"	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	,	"	[sed]	[mɪs]	['elən]	[bɜːnəm]	,
"	**One**	**of**	**them**	**must**	**have**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Ellen**	**Burnham**	**,**
"	一	的	他们	必须	有	,	"	说	错过	艾伦	伯纳姆	,

“他们之中肯定有一个人有，”艾伦·伯纳姆小姐说。

"	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɡɜːl]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['selɪŋ]	[səʊp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lædz]	-	[ɪn]	[nɔːθ]	-	[wɒz; wəz]
"	**for**	**the**	**girl**	**that**	**was**	**selling**	**soap**	**at**	**the**	**Ladds**	**'**	**in**	**North**	**Riverboro**	**was**
"	为了	这	女孩	那	曾是	销售	肥皂	在	这	拉德斯	-	在	北	-	曾是

[dɪ'skraɪbd]	[baɪ]	['ædəm]	[læd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[məʊst]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['wɪnɪŋ]	[tʃaɪld]	[hiː; hi]	['evə(r)]	[sɔː]
described	**by**	**Adam**	**Ladd**	**as**	**the**	**most**	**remarkable**	**and**	**winning**	**child**	**he**	**ever**	**saw**
描述	经过	亚当	拉德	作为	这	最多	卓越	和	获胜	孩子	他	曾经	锯

.	"
.	**"**
.	"

“亚当·拉德形容在北河镇拉德家卖肥皂的那个女孩是他见过的最杰出、最讨人喜欢的孩子。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['klara] [bel] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
" It must have been Clara Belle , and I should never call her remarkable
" 它 必须 有 到过 克拉拉 美女 , 和 我 应该 绝不 称呼 她 卓越
, " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [mə'rændə] .
, " answered Miss Miranda .
, " 回答 错过 米兰达 .

“那一定是克拉拉·贝尔，我绝不会称她为杰出人物，”米兰达小姐回答道。

" [hæz; həz]['ædəm] [biːn] [həʊm] [ə'gen] ? "
" Has Adam been home again ? "
" 有 亚当 到过 家 再次 ? "

“亚当回家了吗？”

" [jes] , [hiːz] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .
" Yes , he's been staying a few days with his aunt .
" 是的 , 他是 到过 入住 一个 很少 天 和 他的 阿姨 .

“是的，他这几天一直和他姑姑住在一起。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [hiːz] ['meɪkɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] ;
There's no limit to the money he's making , they say ;
有 不 限制 到 这 钱 他是 制作 , 他们 说 ;

他们说，他赚的钱没有上限；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbəz] .
and he always brings presents for all the neighbors .
和 他 总是 带来 礼物 为了 全部 这 邻居 .

他总是给所有邻居带礼物。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [set] [ɒv; əv] [fɜːrz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [læd] ;
This time it was a full set of furs for Mrs . Ladd ;
这 时间 它 曾是 一个 满的 放 的 毛皮 为了 太太 . 拉德 ;

这次是给拉德夫人的一整套皮草；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beəfʊt] [bɔɪ]
and to think we can remember the time he was a barefoot boy
和 到 思考 我们 能 记住 这 时间 他 曾是 一个 赤脚 男生
[wɪ'ðaʊt] [tuː] [ʃɜːrts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] !
without two shirts to his back !
没有 二 衬衫 到 他的 后退 !

想想我们还能记得他还是个光着脚、身上没穿两件衬衫的小男孩的时候！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [hiː; hi] ['hæznt] ['mærid] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
It is strange he hasn't married , with all his money ,
它 是 奇怪的 他 还没有 已婚 , 和 全部 他的 钱 ,

他那么有钱，居然还没结婚，真是奇怪。

[ænd; ənd][hɪm][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]
and him so fond of children that he always has a pack of them at
和 他 所以 喜爱 的 孩子们 那 他 总是 有 一个 盒 的 他们 在
[hɪz; ɪz] [hiːlz] . "
his heels . "
他的 高跟鞋 . "

他非常喜欢孩子，总是有一群孩子跟在他身后。

" [ðeəz; ðəz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [stɪl] , [ðəʊ] , " [sed] [mɪs] [dʒeɪn] ['smaɪlɪŋli] ;
" There's hope for him still , though , " said Miss Jane smilingly ;
" 有 希望 为了 他 仍然 , 尽管 , " 说 错过 简 微笑着 ;

“不过，他还是有希望的，”简小姐笑着说；

" [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [spəʊz] [hiːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] . "
" for I don't s'pose he's more than thirty . "
" 为了 我 不 假设 他是 更多的 比 三十 . "

“因为我觉得他不会超过三十岁。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][waɪf][ɪn] - [ɪf][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hʌndrəd][ænd; ənd]['θɜːti] ,
" He could get a wife in Riverboro if he was a hundred and thirty ,
" 他 可以 得到 一个 妻子 在 - 如果 他 曾是 一个 百 和 三十 ,

“即使他一百三十岁，也能在里弗伯勒找到妻子。”

" [ri'mɑːk] [mɪs] [mə'rændə] .
" remarked Miss Miranda .
" 评论 错过 米兰达 .

米兰达小姐说道。

" ['ædəmz] [ɑːnt] [sez] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [səʊld][ðə; ði][səʊp] (['klara] [bel] ,
" Adam's aunt says he was so taken with the little girl that sold the soap (Clara Belle ,
" 亚当的 阿姨 说道 他 曾是 所以 已采取 和 这 小的 女孩 那 卖 这 肥皂 (克拉拉 美女 ,

“亚当的姑姑说他非常喜欢卖肥皂的小女孩（克拉拉·贝尔），

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ?) ,
did you say her name was ?) ,
做过 你 说 她 姓名 曾是 ?) ,

你说她叫什么名字？）

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['elən] .
that he declared he was going to bring her a Christmas present , " continued Miss Ellen .
那 他 声明 他 曾是 去 到 带来 她 一个 圣诞节 展示 , " 持续 错过 艾伦 .

“他说他要给她带一份圣诞礼物，”艾伦小姐继续说道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] - - [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [mə'rændə] .
" Well , there's no accountin ' for tastes , " exclaimed Miss Miranda .
" 出色地 , 有 不 - - 为了 口味 , " 惊呼 错过 米兰达 .

“唉，萝卜青菜各有所爱嘛，”米兰达小姐惊呼道。

" ['klara] [bɛlz] [gɒt] [krɒs] - [aɪz] [ænd; ənd] [red] [heə(r)] ,
" Clara Belle's got cross - eyes and red hair ,
" 克拉拉 贝儿的 得到 叉 - 眼睛 和 红色的 头发 ,

“克拉拉·贝尔有斜视和红头发，

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][wʌn][tuː; tə] [grʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ;
but I'd be the last one to grudge her a Christmas present ;
但 ID 是 这 最后的 一 到 怨恨 她 一个 圣诞节 展示 ;

但我绝对不会吝啬给她一份圣诞礼物；

[ðə; ði][mɔː(r)]['ædəm] [læd] [gɪvz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [les] [ðə; ði] - [hæv; həv][tuː; tə] . "
the more Adam Ladd gives to her the less the town'll have to . "
这 更多的 亚当 拉德 给予 到 她 这 较少的 这 - 有 到 . "

亚当·拉德给她的越多，小镇需要给她的就越少。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sɪmpsn] [gɜːl] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['lɪdiə] [bɜːnəm] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [krɒs] - [aɪd] ;
" Isn't there another Simpson girl ? " asked Miss Lydia Burnham ; " for this one couldn't have been cross - eyed ;
" 不是 那里 其他 辛普森 女孩 ? " 问 错过 莉迪亚 伯纳姆 ; " 为了 这 一 不能 有 到过 叉 - 眼睛 ;

“难道没有另一个辛普森家的女孩吗？”莉迪亚·伯纳姆小姐问道，“因为这个女孩不可能是斜视的。”

[ai] [rɪ'membə(r)]['mɪsɪz] . [læd] ['seɪɪŋ] ['ædəm] [ri'mɑːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃaɪldz] ['hænsəm] [aɪz] .
I remember Mrs . Ladd saying Adam remarked about this child's handsome eyes .
我 记住 太太 . 拉德 说 亚当 评论 关于 这 孩子的 英俊的 眼睛 .

我记得拉德太太说过，亚当曾称赞这个孩子有一双漂亮的眼睛。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [bai] [ðə; ði] [θriː] [ˈhʌndrəd] [keɪks] .
He said it was her eyes that made him buy the three hundred cakes .
他 说 它 曾是 她 眼睛 那 制成 他 买 这 三 百 蛋糕 .

他说，是她的眼睛让他买了那三百个蛋糕。

[ˈmɪsɪz] . [læd] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [stækt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ˈtʃeɪmbə(r)] . "
Mrs . Ladd has it stacked up in the shed chamber . "
太太 . 拉德 有 它 堆叠 向上 在 这 棚 房间 . "

拉德太太把它堆放在棚屋的房间里了。

" [θriː] [ˈhʌndrəd] [keɪks] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][məˈrændə] .
" Three hundred cakes ! " ejaculated Miranda .
" 三 百 蛋糕 ! " 射精 米兰达 .

“三百个蛋糕！”米兰达脱口而出。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [krɒp] [ðæt] [ˈnevə(r)] [feɪlz] [ɪn] - ! "
" Well , there's one crop that never fails in Riverboro ! "
" 出色地 , 有 一 庄稼 那 绝不 失败 在 - ! "

“嗯，在里弗伯勒有一种作物永远不会歉收！”

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [mɪs] [ˈlɪdiə] [pəˈlaɪtli] .
" What's that ? " asked Miss Lydia politely .
" 是什么 那 ? " 问 错过 莉迪亚 礼貌地 .

“那是什么？”莉迪亚小姐礼貌地问道。

" [ðə; ði] [fuːl] [krɒp] , " [rɪˈspɒndɪd] [məˈrændə] [ˈtɜːsli] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [mʌtʃ] [tuː; tə]
" The fool crop , " responded Miranda tersely , and changed the subject , much to
" 这 傻子 庄稼 , " 回应 米兰达 简洁地 , 和 已更改 这 主题 , 很多 到
[dʒeɪnz] [ˈɡrætɪtjuːd] ,
Jane's gratitude ,
简的 感激 ,

“傻瓜作物，”米兰达简短地回答道，然后转移了话题，简对此感激不尽。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪfˈtiːn]
for she had been nervous and ill at ease for the last fifteen
为了 她 有 到过 紧张的 和 患病的 在 舒适 为了 这 最后的 十五
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

因为在过去的十五分钟里，她一直感到紧张不安。

[wɒt] [tʃaɪld] [ɪn] - [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] , [seɪv]
What child in Riverboro could be described as remarkable and winning , save
什么 孩子 在 - 可以 是 描述 作为 卓越 和 获胜 , 节省
[rɪˈbekə] ?
Rebecca ?
丽贝卡 ?

在里弗伯勒，除了丽贝卡之外，还有哪个孩子能称得上杰出和讨人喜欢呢?

[wɒt] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈwʌndəf(ə)l] [aɪz] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈbekə] ? [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
What child had wonderful eyes , except the same Rebecca ? and finally ,
什么 孩子 有 精彩的 眼睛 , 除了 这 相同的 丽贝卡 ? 和 最后 ,

除了丽贝卡，还有哪个孩子拥有如此美丽的眼睛？最后，

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈevə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [bai] [səʊp] [baɪ][ðə; ði]
was there ever a child in the world who could make a man buy soap by the
曾是 那里 曾经 一个 孩子 在 这 世界 WHO 可以 制作 一个 男人 买 肥皂 经过 这
[ˈhʌndrəd] [keɪks] ,
hundred cakes ,
百 蛋糕 ,

世界上有没有哪个孩子能让一个男人一次买上百块肥皂?

[seɪv] [rɪ'bekə] ?

save Rebecca ?

节省 丽贝卡 ?

救救丽贝卡?

['miːntaɪm] [ðə; ði] " [rɪ'mɑːkəb(ə)l] " [tʃaɪld] [hæd; həd] [fləʊn] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] ,

Meantime the " remarkable " child had flown up the road in the deepening dusk ,

与此同时 这 " 卓越 " 孩子 有 飞行 向上 这 路 在 这 加深 黄昏 ,

与此同时，那个“非凡”的孩子在渐深的暮色中飞快地沿着公路飞奔而去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] ['fʊtsteps] ,

but she had not gone far before she heard the sound of hurrying footsteps ,

但 她 有 不是 已消失 远的 前 她 听到 这 声音 的 匆忙 脚步声 ,

但她没走多远就听到了急促的脚步声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

and saw a well - known figure coming in her direction .

和 锯 一个 出色地 - 已知 数字 未来 在 她 方向 .

她看到一个熟悉的身影朝她走来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn] [met] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['breθləs] [ɪm'breɪs] .

In a moment she and Emma Jane met and exchanged a breathless embrace .

在 一个 片刻 她 和 艾玛 简 遇见 和 交换 一个 喘不过气 拥抱 .

片刻之后，她和艾玛·简相遇了，并紧紧地拥抱在一起，呼吸急促。

" ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [pænt] ['emə] [dʒeɪn] .

" Something awful has happened , " panted Emma Jane .

" 某物 可怕 有 发生 , " 喘息 艾玛 简 .

“出大事了,”艾玛·简气喘吁吁地说。

" [dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪts] ['brəʊkən] , " [ɪk'skleɪmd] [rɪ'bekə] .

" Don't tell me it's broken , " exclaimed Rebecca .

" 不 告诉 我 它是 破碎的 , " 惊呼 丽贝卡 .

“别告诉我它坏了！”丽贝卡惊呼道。

" [nəʊ] ! [əʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] [ðæt] !

" No ! oh , no ! not that !

" 不 ! 哦 , 不 ! 不是 那 !

“不！哦，不！不是那样！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pækt] [ɪn] [strɔː] , [ænd; ənd] ['evri] [piːs] [keɪm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz]

It was packed in straw , and every piece came out all right ; and I was

它 曾是 包装 在 稻草 , 和 每一个 片 来了 出去 全部 正确的 ; 和 我 曾是

[ðeə(r)] ,

there ,

那里 ,

它用稻草包裹着，每一块都完好无损地取出来了；当时我就在现场。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['selɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [keɪks] [ðæt]

and I never said a single thing about your selling the three hundred cakes that

和 我 绝不 说 一个 单身的 事物 关于 你的 销售 这 三 百 蛋糕 那

[gɒt] [ðə; ði] [læmp] ,

got the lamp ,

得到 这 灯 ,

我从未说过你卖掉那三百块蛋糕换来灯的事。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [wen] [juː; jʊ] [təʊld] . "

so that we could be together when you told . "

所以 那 我们 可以 是 一起 什么时候 你 讲述 . "

这样，当你告诉我们的时候，我们就能在一起了。

" ['aʊə(r)] ['selɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [keɪks] , " [kə'rektɪd] [rɪ'bekə] ; " [juː; jʊ][dɪd][æz; əz] [mʌtʃ]
" OUR selling the three hundred cakes , " corrected Rebecca ; " you did as much
" 我们的 销售 这 三 百 蛋糕 , " 已更正 丽贝卡 ; " 你 做过 作为 很多
[æz; əz][ai] . "
as I . "
作为 我 . "

“我们卖出了三百个蛋糕,”丽贝卡纠正道，“你和我一样多。”

" [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] , [rɪ'bekə] ['rændl] .
" No , I didn't , Rebecca Randall .
" 不 , 我 没有 , 丽贝卡 兰德尔 .

“不，我没有，丽贝卡·兰德尔。”

[ai][dʒʌst][sæt][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [hɔːs] . "
I just sat at the gate and held the horse . "
我 只是 卫星 在 这 门 和 握住 这 马 . "

我就坐在栅栏边牵着马。

" [jes] , [bʌt; bət] [huːz] [hɔːs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nɔːθ] - ?
" Yes , but WHOSE horse was it that took us to North Riverboro ?
" 是的 , 但 谁 马 曾是 它 那 采取 我们 到 北 - ?

“是的，但是带我们去北河镇的是谁的马呢？”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [tɜːn] .
And besides , it just happened to be my turn .
和 除了 , 它 只是 发生 到 是 我的 转动 .

而且，正好轮到我了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
If you had gone in and found Mr . Aladdin you would have had the
如果 你 有 已消失 在 和 成立 先生 . 阿拉丁 你 会 有 有 这
['wʌndəf(ə)l] [læmp]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ;
wonderful lamp given to you ;
精彩的 灯 给定 到 你 ;

如果你进去找到了阿拉丁先生，他就会把那盏神奇的神灯送给你；

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
but what's the trouble ? "
但 是什么 这 麻烦 ? "

但究竟出了什么问题呢?

" [ðə; ði] ['sɪmpsnz] [hæv; həv][nəʊ] ['kerəsiːn] [ænd; ənd][nəʊ] [wɪks] .
" The Simpsons have no kerosene and no wicks .
" 这 辛普森一家 有 不 煤油 和 不 灯芯 .

《辛普森一家》里没有煤油，也没有灯芯。

[ai] [ges] [ðeɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [læmp][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['laɪtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd]
I guess they thought a banquet lamp was something that lighted itself , and
我 猜测 他们 想法 一个 宴会 灯 曾是 某物 那 照明 本身 , 和
[bɜːnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] .
burned without any help .
烧伤 没有 任何 帮助 .

我猜他们认为宴会灯是那种会自动点亮、无需任何帮助就能燃烧的东西。

['siːsɔː] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [wɪk] ,
Seesaw has gone to the doctor's to try if he can borrow a wick ,
跷跷板 有 已消失 到 这 医生的 到 尝试 如果 他 能 借 一个 灯芯 ,

Seesaw 去医生那里想借根灯芯。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [ɔɪl] ,
and mother let me have a pint of oil ,
和 母亲 让 我 有 一个 品脱 的 油 ,

母亲给了我一品脱油。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔː(r)] .
but she says she won't give me any more .
但 她 说道 她 惯于 给 我 任何 更多的 .

但她说她不会再给我了。

[wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][læmp] , [rɪ'bekə] . "
We never thought of the expense of keeping up the lamp , Rebecca . "
我们 绝不 想法 的 这 费用 的 保持 向上 这 灯 , 丽贝卡 . "

丽贝卡，我们从来没想过维持这盏灯的开销。

" [nəʊ] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət] [lets] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] .
" No , we didn't , but let's not worry about that till after the party .
" 不 , 我们 没有 , 但 我们来吧 不是 担心 关于 那 直到 后 这 派对 .

“不，我们没有，但我们先别担心，等派对结束后再说吧。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [nʌts] [ænd; ənd]['reɪzɪnz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['æplz] . "
I have a handful of nuts and raisins and some apples . "
我 有 一个 少数 的 坚果 和 葡萄干 和 一些 苹果 . "

我这里有一些坚果、葡萄干和苹果。

" [ai][hæv; həv] ['pepəmɪnt] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l]['ʃʊɡə(r)] , " [sed] ['emə] [dʒeɪn] .
" I have peppermints and maple sugar , " said Emma Jane .
" 我 有 薄荷糖 和 枫 糖 , " 说 艾玛 简 .

“我有薄荷糖和枫糖,”艾玛·简说。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] ['dɪnə(r)] ; [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɡeɪv] [ðem; ðəm] [swiːt] [pə'teɪtəʊz]
" They had a real Thanksgiving dinner ; the doctor gave them sweet potatoes
" 他们 有 一个 真实的 感恩 晚餐 ; 这 医生 给予 他们 甜的 土豆
[ænd; ənd] ['krænbəriz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] ;
and cranberries and turnips ;
和 蔓越莓 和 萝卜 ;

“他们吃了一顿正宗的感恩节晚餐；医生给了他们红薯、蔓越莓和芜菁；

['fɑːðə(r)] [sent] [ə; eɪ][speə(r)] - [rɪb] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɒb] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv]
father sent a spare - rib , and Mrs . Cobb a chicken and a jar of
父亲 发送 一个 空闲的 - 肋骨 , 和 太太 . 科布 一个 鸡 和 一个 罐 的
[mɪns] - [miːt] .
mince - meat .
剁碎 - 肉 .

父亲送来一根排骨，科布太太送来一只鸡和一罐肉馅。

" [æt; ət][hɑːf][pɑːst] [faɪv] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['sɪmpsnz] - ['wɪndəʊz] ,
" At half past five one might have looked in at the Simpsons ' windows ,
" 在 一半 过去的 五 一 可能 有 看起来 在 在 这 辛普森一家 - 视窗 ,

“五点半的时候，人们可能会透过窗户往辛普森一家看。”

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət][ɪts] [haɪt] .
and seen the party at its height .
和 已见 这 派对 在 它是 高度 .

并亲眼目睹了派对的高潮。

['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][daɪ] [aʊt] ,
Mrs . Simpson had let the kitchen fire die out ,
太太 . 辛普森 有 让 这 厨房 火 死 出去 ,

辛普森太太让厨房里的火自然熄灭了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [ɡreɪs] [ðə; ði]['fest(ə)l] [siːn] .
and had brought the baby to grace the festal scene .
和 有 带来 这 婴儿 到 优雅 这 节日 场景 .

并带着婴儿来为节日增添光彩。

[ðə; ði][læmp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [gests] .
The lamp seemed to be having the party , and receiving the guests .
这 灯 似乎 到 是 拥有 这 派对 , 和 接收 这 客人 .

这盏灯仿佛正在举办派对，迎接宾客。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][wʌn] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
The children had taken the one small table in the house ,
这 孩子们 有 已采取 这 一 小的 桌子 在 这 房子 ,

孩子们占了屋里唯一的一张小桌子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)
第7/13页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]
and it was placed in the far corner of the room to serve as a
和 它 曾是 放置 在 这 远的 角落 的 这 房间 到 服务 作为 一个
['pedɪst(ə)l] .
pedestal .
座 .

它被放置在房间的角落里，用作基座。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] , [ðə; ði] [ə'dɔːrd] , [ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'zaɪəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; ['ɔːlməʊst][æz; əz]
On it stood the sacred , the adored , the long - desired object ; almost as
在 它 站立 这 神圣 , 这 受人喜爱 , 这 长的 - 想要的 目的 ; 几乎 作为
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

上面摆放着神圣的、受人敬仰的、人们渴望已久的物品；几乎同样美丽。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [hɑːf][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] .
and nearly half as large as the advertisement .
和 几乎 一半 作为 大的 作为 这 广告 .

面积几乎是广告的一半。

[ðə; ði] [brɑːs] ['glisən] [laɪk] [gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['peɪpə(r)] [ʃeɪd] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]
The brass glistened like gold , and the crimson paper shade glowed like a giant
这 黄铜 闪闪发光 喜欢 金子 , 和 这 赤红 纸 阴影 发光 喜欢 一个 巨大的
['ruːbi] .
ruby .
红宝石 .

黄铜闪闪发光，如同黄金一般；深红色的纸灯罩像一颗巨大的红宝石般熠熠生辉。

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] [splæʃ] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][sæt][ðə; ði] ['sɪmpsnz] ,
In the wide splash of light that it flung upon the floor sat the Simpsons ,
在 这 宽的 溅 的 光 那 它 扔 之上 这 地面 卫星 这 辛普森一家 ,

在它投射到地板上的那片广阔光晕中，辛普森一家正坐着。

[ɪn] ['revərənt] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['saɪləns] , ['emə] [dʒeɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [hænd][ɪn][hænd]
in reverent and solemn silence , Emma Jane standing behind them , hand in hand
在 虔诚的 和 庄严 沉默 , 艾玛 简 常设 在后面 他们 , 手 在 手
[wɪð] [rɪ'bekə] .
with Rebecca .
和 丽贝卡 .

艾玛·简和丽贝卡手牵着手，站在她们身后，神情肃穆而肃穆。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː]
There seemed to be no desire for conversation ; the occasion was too
那里 似乎 到 是 不 欲望 为了 对话 ; 这 场合 曾是 也
['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
thrilling and serious for that .
惊险 和 严肃的 为了 那 .

似乎没有人想交谈；当时的气氛太过激动人心、太过严肃，不适合交谈。

[ðə; ði][læmp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tæsɪtli] [felt] [baɪ] ['evribɒdi] , [wɒz; wəz] ['dɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] ,
The lamp , it was tacitly felt by everybody , was dignifying the party ,
这 灯 , 它 曾是 默许地 毛毡 经过 大家 , 曾是 尊严 这 派对 ,

大家都心照不宣地感觉到，那盏灯提升了聚会的格调。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌentə'teɪnmənt] ['sɪmpli] [baɪ][ɪts] ['prez(ə)ns] ;
and providing sufficient entertainment simply by its presence ;
和 提供 充足的 娱乐 简单地 经过 它是 在场 ;

它的出现本身就足以带来娱乐；

['biːɪŋ] ['fʊli] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn][ɪts] [weɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpiːə'nəʊlə][ɔː(r)][ə; eɪ] [strɪŋ] [bænd] .
being fully as satisfactory in its way as a pianola or a string band .
存在 完全 作为 令人满意的 在 它是 方式 作为 一个 钢琴 或者 一个 细绳 乐队 .

在某种程度上，它与自动钢琴或弦乐队一样令人满意。

" [ai] [wɪʃ] ['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['klara] [bel] ['lɔɪəli] .
" I wish father could see it , " said Clara Belle loyally .
" 我 希望 父亲 可以 看 它 , " 说 克拉拉 美女 忠诚地 .

“我真希望父亲能看到它，”克拉拉·贝尔忠诚地说。

" [ɪf] [hiː; hi] - [θɔː] [ˌaɪ 'tiː] [id] [wɒnt] [tuː; tə] [θwɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [m'ɜːməd] ['suːzn] [sə'geɪʃəsli] .
" If he onth thaw it he'd want to thwap it , " murmured Susan sagaciously .
" 如果 他 - 解冻 它 他会 想 到 啪啪 它 , " 低声说道 苏珊 睿智地 .

“如果他把它解冻了，他就会想把它拍死，”苏珊睿智地低声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] [rɪ'bekə] [drægd] [hɜː'self] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
At the appointed hour Rebecca dragged herself reluctantly away from the
在 这 任命 小时 丽贝卡 拖拽 她自己 勉强 离开 从 这
[ɪn'tʃɑːntɪŋ] [siːn] .
enchanting scene .
妖娆 场景 .

到了约定的时间，丽贝卡依依不舍地离开了这迷人的景色。

" [aɪl] [tɜːn] [ðə; ði][læmp] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] ,
" I'll turn the lamp out the minute I think you and Emma Jane are home ,
" 患病的 转动 这 灯 出去 这 分钟 我 思考 你 和 艾玛 简 是 家 ,

“我觉得你和艾玛·简一回家我就立刻关灯。”

" [sed] ['klara] [bel] .
" said Clara Belle .
" 说 克拉拉 美女 .

克拉拉·贝尔说道。

" [ænd; ənd] , [əʊ] !
" And , oh !
" 和 , 哦 !

“哦！

[aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][bəʊθ][lɪv; laɪv] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] .
I'm so glad you both live where you can see it shine from our windows .
我是 所以 高兴的 你 两个都 居住 在哪里 你 能 看 它 闪耀 从 我们的 视窗 .

我很高兴你们住的地方可以从我们的窗户看到它闪耀的光芒。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːn] [wɪ'ðaʊt] [biːn] - [fɪld] [ɪf] [ai]['əʊnli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [wʌn]['aʊə(r)]
I wonder how long it will burn without bein ' filled if I only keep it lit one hour
我 想知道 如何 长的 它 将要 烧伤 没有 是 - 已填 如果 我 仅有的 保持 它 点燃 一 小时
['evri] [naɪt] ? "
every night ? "
每一个 夜晚 ? "

我想知道，如果我每晚只点燃它一个小时，它不加燃料能烧多久？

" [juː; jʊ] ['nidnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [əʊ] - - , " [sed] ['siːsɔː] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]
" You needn't put it out for want o ' karosene , " said Seesaw , coming in
" 你 不必 放 它 出去 为了 想 o - - , " 说 跷跷板 , 未来 在
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃed] ,
from the shed ,
从 这 棚 ,

“你不用因为缺少煤油就把它熄灭，”跷跷板从棚子里走出来说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [kæg][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sɛtɪn] - [aʊt] [ðeə(r)] .
" for there's a great kag of it settin ' out there .
" 为了 有 一个 伟大的 卡格 的 它 塞廷 - 出去 那里 .

“因为外面有很多这样的东西。”

['mɪstə(r)] . [tʌbz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [nɔːθ] - [ænd; ənd] [sed] ['sʌmbədi] [sent]
Mr . Tubbs brought it over from North Riverboro and said somebody sent
先生 . 塔布斯 带来 它 超过 从 北 - 和 说 某人 发送
[æn; ən]['ɔːdə(r)][baɪ] [meɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
an order by mail for it .
一个 命令 经过 邮件 为了 它 .

塔布斯先生从北河镇把它带了过来，他说有人通过邮件订购了它。

" [rɪ'bekə] [skwiːzd] ['emə] [dʒeɪnz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn] [geɪv] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [rɪ'tɜːn]
" Rebecca squeezed Emma Jane's arm , and Emma Jane gave a rapturous return
" 丽贝卡 挤压 艾玛 简的 手臂 , 和 艾玛 简 给予 一个 欣喜若狂 返回
[skwiːz] .
squeeze .
挤 .

丽贝卡紧紧地抱住艾玛·简的胳膊，艾玛·简也热情地回抱了她一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] , " ['wɪspəd] [rɪ'bekə] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ]
" It was Mr . Aladdin , " whispered Rebecca , as they ran down the path
" 它 曾是 先生 . 阿拉丁 , " 低声说道 丽贝卡 , 作为 他们 跑 向下 这 小路
[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
to the gate .
到 这 门 .

“是阿拉丁先生，”丽贝卡低声说道，他们沿着小路跑向大门。

['siːsɔː] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hænsəmli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] " [ə'piːs] " [daʊn]
Seesaw followed them and handsomely offered to see them " apiece " down
跷跷板 随后 他们 和 英俊地 提供 到 看 他们 " 一块 " 向下
[ðə; ði] [rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,

Seesaw 跟在他们后面，并慷慨地提出以后可以“分别”和他们见面。

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pres] [ðə; ði]['mætə(r)]
but Rebecca declined his escort with such decision that he did not press the matter
但 丽贝卡 拒绝 他的 护送 和 这样的 决定 那 他 做过 不是 按 这 事情
,
,
,

但丽贝卡拒绝了他的护送请求，他也没有再坚持。

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] .
but went to bed to dream of her instead .
但 去 到 床 到 梦 的 她 反而 .

但他却上床睡觉，梦里都是她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
In his dreams flashes of lightning proceeded from both her eyes ,
在 他的 梦境 闪光灯 的 闪电 继续 从 两个都 她 眼睛 ,

在他的梦中，她双眼中迸发出闪电般的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɔːd] [ɪn]['aɪðə(r)][hænd] .
and she held a flaming sword in either hand .
和 她 握住 一个 炽盛 剑 在 任何一个 手 .

她双手各持一把燃烧的剑。

[rɪ'bekə]	['entəd]	[ðə; ði]	[həʊm]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	['dʒɔɪəsli]	.
Rebecca	**entered**	**the**	**home**	**dining**	**-**	**room**	**joyously**	**.**
丽贝卡	进入	这	家	用餐	-	房间	欣喜地	.

丽贝卡兴高采烈地走进了家里的餐厅。

[ðə; ði]	[bɜːnəm]	['sɪstəz]	[hæd; həd]	[gɒn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	[ɑːnt]	[wɜː(r); wə(r)]	['nɪtɪŋ]	.
The	**Burnham**	**sisters**	**had**	**gone**	**and**	**the**	**two**	**aunts**	**were**	**knitting**	**.**
这	伯纳姆	姐妹	有	已消失	和	这	二	姑姑们	是	针织	.

伯纳姆姐妹走了，两位姑妈正在织毛衣。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['hev(ə)nli]	['pɑːti]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	['teɪkɪŋ]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]	[hæt]	[ænd; ənd]	[keɪp]	.
"	**It**	**was**	**a**	**heavenly**	**party**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**taking**	**off**	**her**	**hat**	**and**	**cape**	**.**
"	它	曾是	一个	天上	派对	,	"	她	哭	,	采取	离开	她	帽子	和	岬	.

“那真是一场天堂般的派对！”她一边说着，一边脱下帽子和披风。

"	[gəʊ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[taɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[lɒk]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**Go**	**back**	**and**	**see**	**if**	**you**	**have**	**shut**	**the**	**door**	**tight**	**,**	**and**	**then**	**lock**	**it**	**,**
"	去	后退	和	看	如果	你	有	关闭	这	门	紧的	,	和	然后	锁	它	,

“回去看看你有没有把门关紧，然后锁好。”

"	[sed]	[mɪs]	[mə'rændə]	,	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['juːʒuəl]	[ɒ'stɪə(r)]	['mænə(r)]	.
"	**said**	**Miss**	**Miranda**	**,**	**in**	**her**	**usual**	**austere**	**manner**	**.**
"	说	错过	米兰达	,	在	她	通常	简朴	方式	.

“米兰达小姐用她一贯严肃的语气说道。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['hev(ə)nli]	['pɑːti]	,	"	[riː'ɪtəreɪtɪd]	[rɪ'bekə]	,	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	[ə'gen]	,
"	**It**	**was**	**a**	**heavenly**	**party**	**,**	**"**	**reiterated**	**Rebecca**	**,**	**coming**	**in**	**again**	**,**
"	它	曾是	一个	天上	派对	,	"	重申	丽贝卡	,	未来	在	再次	,

“那真是一场美妙绝伦的派对,”丽贝卡再次说道，边说边又走了进来。

[mʌtʃ]	[tuː]	[ɪk'saɪtɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['iːzəli]	[krʌʃt]	,	"	[ænd; ənd]	[əʊ]	!	[ɑːnt]	[dʒeɪn]	,	[ɑːnt]	[mə'rændə]	,
much	**too**	**excited**	**to**	**be**	**easily**	**crushed**	**,**	**"**	**and**	**oh**	**!**	**aunt**	**Jane**	**,**	**aunt**	**Miranda**	**,**
很多	也	兴奋的	到	是	容易地	碎	,	"	和	哦	!	阿姨	简	,	阿姨	米兰达	,

太兴奋了，不容易被压垮，“哦！简阿姨，米兰达阿姨，

[ɪf]	[jʊl]	['əʊnli]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɪŋk]	['wɪndəʊ]	,
if	**you'll**	**only**	**come**	**into**	**the**	**kitchen**	**and**	**look**	**out**	**of**	**the**	**sink**	**window**	**,**
如果	你会	仅有的	来	进入	这	厨房	和	看	出去	的	这	下沉	窗户	,

如果你只是走进厨房，从水槽边的窗户往外看，

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[siː]	[ðə; ði]	['bæŋkwɪt]	[læmp]	['ʃaɪnɪŋ]	[ɔːl]	[red]	,
you	**can**	**see**	**the**	**banquet**	**lamp**	**shining**	**all**	**red**	**,**
你	能	看	这	宴会	灯	灼灼	全部	红色的	,

你可以看到宴会灯通红闪耀，

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['sɪmpsnz]	-	[haʊs]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	['faɪə(r)]	.	"
just	**as**	**if**	**the**	**Simpsons**	**'**	**house**	**was**	**on**	**fire**	**.**	**"**
只是	作为	如果	这	辛普森一家	-	房子	曾是	在	火	.	"

就好像辛普森一家的房子着火了一样。

"	[ænd; ənd]	['prɒbəbli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[bɪ'fɔː(r)]	[lɒŋ]	,	"	[əb'zɜːvd]	[mə'rændə]	.
"	**And**	**probably**	**it**	**will**	**be**	**before**	**long**	**,**	**"**	**observed**	**Miranda**	**.**
"	和	大概	它	将要	是	前	长的	,	"	观察到	米兰达	.

“而且可能很快就会发生,”米兰达说道。

"	[aɪv]	[gɒt]	[nəʊ]	['peɪʃ(ə)ns]	[wɪð]	[sʌtʃ]	['fuːlɪʃ]	[-]	-	[ɒn]	.
"	**I've**	**got**	**no**	**patience**	**with**	**such**	**foolish**	**goin's**	**-**	**on**	**.**
"	我已经	得到	不	耐心	和	这样的	愚蠢	戈因斯	-	在	.

“我对这种愚蠢的事情毫无耐心。”

"	[dʒeɪn]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[rɪ'bekə]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	.
"	**Jane**	**accompanied**	**Rebecca**	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
"	简	伴随	丽贝卡	进入	这	厨房	.

简陪着丽贝卡进了厨房。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['glɪmə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dɪstəns] [dɪd]
Although the feeble glimmer which she was able to see from that distance did
虽然 这 微弱 微光 哪个 她 曾是 有能力的 到 看 从 那 距离 做过
[nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
not seem to her a dazzling exhibition ,
不是 似乎 到 她 一个 耀眼的 展览 ,

虽然她从那个距离看到的微弱光芒在她看来并不令人惊艳，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
she tried to be as enthusiastic as possible .
她 尝试 到 是 作为 热情的 作为 可能的 .

她努力表现得尽可能热情。

" [rɪ'bekə] ,
" Rebecca ,
" 丽贝卡 ,

丽贝卡，

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [səʊld][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [keɪks] [ɒv; əv] [səʊp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [læd] [ɪn]
who was it that sold the three hundred cakes of soap to Mr . Ladd in
WHO 曾是 它 那 卖 这 三 百 蛋糕 的 肥皂 到 先生 . 拉德 在
[nɔːθ] - ? "
North Riverboro ? "
北 - ? "

“是谁把那三百块肥皂卖给了北河镇的拉德先生？”

" ['mɪstə(r)] . [huː] ? " [ɪk'skleɪmd] [rɪ'bekə] .
" Mr . WHO ? " exclaimed Rebecca .
" 先生 . WHO ? " 惊呼 丽贝卡 .

“WHO先生？”丽贝卡惊呼道。

" ['mɪstə(r)] . [læd] , [ɪn] [nɔːθ] - . "
" Mr . Ladd , in North Riverboro . "
" 先生 . 拉德 , 在 北 - . "

“拉德先生，在北河镇。”

" [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ? " ['kwɪrrɪd] [rɪ'bekə] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Is that his real name ? " queried Rebecca in astonishment .
" 是 那 他的 真实的 姓名 ? " 查询 丽贝卡 在 惊讶 .

“那是他的真名吗？”丽贝卡惊讶地问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [ges] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" I didn't make a bad guess ; " and she laughed softly to herself .
" 我 没有 制作 一个 坏的 猜测 ; " 和 她 笑了 轻轻 到 她自己 .

“我猜得没错;”她轻轻地笑了笑。

" [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [huː] [səʊld][ðə; ði][səʊp][tuː; tə]['ædəm] [læd] ? " [ri'zjuːmd] [mɪs] [dʒeɪn] .
" I asked you who sold the soap to Adam Ladd ? " resumed Miss Jane .
" 我 问 你 WHO 卖 这 肥皂 到 亚当 拉德 ? " 恢复 错过 简 .

“我问你是谁把肥皂卖给了亚当·拉德？”简小姐继续说道。

" ['ædəm] [læd] !
" Adam Ladd !
" 亚当 拉德 !

“亚当·拉德！

[ðen] [hiːz] [ə; eɪ] . [læd] , [tuː] ; [wɒt] [fʌn] ! "
then he's A . Ladd , too ; what fun ! "
然后 他是 一个 . 拉德 , 也 ; 什么 乐趣 ! "

那他也是艾玛·拉德啊；真有意思！

" [ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] , [rɪˈbekə] . "
" Answer me , Rebecca . "
" 回答 我 , 丽贝卡 . "

“回答我，丽贝卡。”

" [əʊ] ! [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ɑːnt] [dʒeɪn] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˈbɪzi] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" Oh ! excuse me , aunt Jane , I was so busy thinking .
" 哦 ! 原谅 我 , 阿姨 简 , 我 曾是 所以 忙碌的 思维 .

“哦！对不起，简阿姨，我刚才一直在想事情。”

[ˈemə] [dʒeɪn][ænd; ənd][ai][səʊld][ðə; ði] [səʊp] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [læd] . "
Emma Jane and I sold the soap to Mr . Ladd . "
艾玛 简 和 我 卖 这 肥皂 到 先生 . 拉德 . "

我和艾玛·简把肥皂卖给了拉德先生。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tiːz] [hɪm] , [ɔː(r)] [meɪk] [hɪm] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Did you tease him , or make him buy it ? "
" 做过 你 逗 他 , 或者 制作 他 买 它 ? "

“你是戏弄他，还是逼他买的？”

" [naʊ] , [ɑːnt] [dʒeɪn] ,
" Now , aunt Jane ,
" 现在 , 阿姨 简 ,

“现在，简姨妈，

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [grəʊn] - [ʌp] [mæn] [bai] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ?
how could I make a big grown - up man buy anything if he didn't want to ?
如何 可以 我 制作 一个 大的 生长 - 向上 男人 买 任何事物 如果 他 没有 想 到 ?

如果一个成年男子不想买，我怎么可能让他买呢？

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [səʊp] [ˈdredfəli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .
He needed the soap dreadfully as a present for his aunt .
他 需要 这 肥皂 极其糟糕 作为 一个 展示 为了 他的 阿姨 .

他急需那块肥皂，作为送给他姑姑的礼物。

" [mɪs] [dʒeɪn] [stɪl] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnkənˈvɪnst] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [sed] ,
" Miss Jane still looked a little unconvinced , though she only said ,
" 错过 简 仍然 看起来 一个 小的 不信服 , 尽管 她 仅有的 说 ,

简小姐看起来仍然有些不信服，但她只是说：

" [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [məˈrændə][woʊnt][maɪnd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
" I hope your aunt Miranda won't mind , but you know how particular she is ,
" 我 希望 你的 阿姨 米兰达 惯于 头脑 , 但 你 知道 如何 特别的 她 是 ,

“我希望你姨妈米兰达不会介意，但你知道她有多挑剔。”

[rɪˈbekə] , [ænd; ənd][ai] [ˈriːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri]
Rebecca , and I really wish you wouldn't do anything out of the ordinary
丽贝卡 , 和 我 真的 希望 你 不会 做 任何事物 出去 的 这 普通的
[wɪˈðaʊt] [ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ,
without asking her first ,
没有 问 她 第一的 ,

丽贝卡，我真希望你以后做任何不寻常的事情之前都先问问她。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈækʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kwɪə(r)] . "
for your actions are very queer . "
为了 你的 行动 是 非常 酷儿 . "

你的行为非常古怪。

" [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] [ðɪs] [taɪm] , " [rɪˈbekə] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkɒnfɪdəntli] .
" There can't be anything wrong this time , " Rebecca answered confidently .
" 那里 不能 是 任何事物 错误的 这 时间 , " 丽贝卡 回答 自信地 .

“这次肯定不会出什么问题，”丽贝卡自信地回答道。

" ['emə] [dʒeɪn][səʊld][hɜː(r); hə(r)] [keɪks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri]
" Emma Jane sold her cakes to her own relations and to uncle Jerry
" 艾玛 简 卖 她 蛋糕 到 她 自己的 关系 和 到 叔叔 杰瑞
[kɒb] ,
Cobb ,
科布 ,

“艾玛·简把她的蛋糕卖给了自己的亲戚和叔叔杰瑞·科布，

[ænd; ənd][ai] [went] [fɜːst][tuː; tə] [ðəʊz] [njuː] ['tenəmənts] [nɪə(r)][ðə; ði]['lʌmbə(r)] [mɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
and I went first to those new tenements near the lumber mill , and then to
和 我 去 第一的 到 那些 新的 廉租公寓 靠近 这 木材 磨 , 和 然后 到
[ðə; ði] [lædz] - .
the Ladds ' .
这 拉德斯 - .

我先去了木材厂附近的那些新建的公寓楼，然后去了拉德家。

['mɪstə(r)] . [læd] [bɔːt] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət]
Mr . Ladd bought all we had and made us promise to keep the secret
先生 . 拉德 买 全部 我们 有 和 制成 我们 承诺 到 保持 这 秘密
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['priːmiəm] [keɪm] ,
until the premium came ,
直到 这 优质的 来了 ,

拉德先生买下了我们所有的东西，并让我们发誓保守秘密，直到收到溢价为止。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['evə(r)] [sɪns] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [læmp][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]
and I've been going about ever since as if the banquet lamp was inside of
和 我已经 到过 去 关于 曾经 自从 作为 如果 这 宴会 灯 曾是 里面 的
[ˌem 'iː][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ,
me all lighted up and burning ,
我 全部 照明 向上 和 燃烧 ,

从那以后，我一直都像体内有一盏灯，灯火通明，熊熊燃烧。

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [tuː; tə] [siː] .
for everybody to see .
为了 大家 到 看 .

让所有人都能看到。

" [rə'bɛkəz] [heə(r)][wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn] ['rʌfld]
" Rebecca's hair was loosened and falling over her forehead in ruffled
" 丽贝卡的 头发 曾是 松动 和 坠落 超过 她 前额 在 褶皱的
[weɪvz] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] ,
waves ; her eyes were brilliant ,
波浪 ; 她 眼睛 是 杰出的 ,

丽贝卡的头发散乱地披散在额前，呈波浪状；她的眼睛明亮动人。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['krɪmz(ə)n] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ,
her cheeks crimson ; there was a hint of everything in the girl's face ,
她 脸颊 赤红 ; 那里 曾是 一个 暗示 的 一切 在 这 女孩们 脸 ,

她双颊绯红；女孩的脸上似乎蕴藏着各种各样的情绪。

— [ɒv; əv] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]['ɑːdə(r)] ;
— of sensitiveness and delicacy as well as of ardor ;
— 的 敏感性 和 美味 作为 出色地 作为 的 热情 ;

—既敏感细腻，又热情似火；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
there was the sweetness of the mayflower and the strength of the young
那里 曾是 这 甜味 的 这 五月花号 和 这 力量 的 这 年轻的
[əʊk] ,
oak ,
橡木 ,

那里有五月花的甜美和幼橡树的挺拔，

[bʌt; bət]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	['iːzəli]	[dɪ'vaɪn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]
but	**one**	**could**	**easily**	**divine**	**that**	**she**	**was**	**one**	**of**
但	一	可以	容易地	神圣的	那	她	曾是	一	的

但人们很容易就能看出她是其中之一。

"	[ðə; ði]	[səʊlz]	[baɪ]	['neɪtʃə(r)]	[pɪtʃt]	[tuː]	[haɪ]	,
"	**The**	**souls**	**by**	**nature**	**pitched**	**too**	**high**	**,**
"	这	灵魂	经过	自然	投球	也	高的	,

“这些灵魂天生就抱有太高的期望，

[baɪ]	['sʌfərɪŋ]	[plʌndʒd]	[tuː]	[ləʊ]	.	"
By	**suffering**	**plunged**	**too**	**low**	**.**	**"**
经过	痛苦	暴跌	也	低的	.	"

因遭受太多苦难而跌至谷底。

"	[ðæts]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[wei]	[juː; jʊ]	[lʊk]	,
"	**That's**	**just**	**the**	**way**	**you**	**look**	**,**
"	那就是	只是	这	方式	你	看	,

“你长那样，就是那样。”

[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[læmp]	['bɜːnɪŋ]	[ˌɪn'saɪd]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	,
for	**all**	**the**	**world**	**as**	**if**	**you**	**did**	**have**	**a**	**lamp**	**burning**	**inside**	**of**	**you**	**,**
为了	全部	这	世界	作为	如果	你	做过	有	一个	灯	燃烧	里面	的	你	,

仿佛你体内真的有一盏灯在燃烧，

"	[saɪd]	[ɑːnt]	[dʒeɪn]	.
"	**sighed**	**aunt**	**Jane**	**.**
"	叹了口气	阿姨	简	.

“简姨妈叹了口气。”

"	[rɪ'bekə]	!
"	**Rebecca**	**!**
"	丽贝卡	!

“丽贝卡！”

[rɪ'bekə]	!
Rebecca	**!**
丽贝卡	!

丽贝卡！

[ai]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[θɪŋz]	['iːzɪə]	,	[tʃaɪld]	;	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['fɪəf(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	['sʌmtaɪmz]	.
I	**wish**	**you**	**could**	**take**	**things**	**easier**	**,**	**child**	**;**	**I**	**am**	**fearful**	**for**	**you**	**sometimes**	**.**
我	希望	你	可以	拿	事物	更轻松	,	孩子	;	我	是	可怕	为了	你	有时	.

孩子，我希望你能放轻松些；有时候我真为你担心。

"	[ˌɛks'viː'aɪ]
"	**XVI**
"	十六

“十六

['siːz(ə)nz]	[ɒv; əv]	[grəʊθ]
SEASONS	**OF**	**GROWTH**
季节	的	生长

生长的季节

[ðə; ði]	[deɪz]	[fluː]	[baɪ]	;	[æz; əz]	['sʌmə(r)]	[hæd; həd]	['meltɪd]	['ɪntuː]	['ɔːtəm]	[səʊ]	['ɔːtəm]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]
The	**days**	**flew**	**by**	**;**	**as**	**summer**	**had**	**melted**	**into**	**autumn**	**so**	**autumn**	**had**	**given**
这	天	飞翔	经过	;	作为	夏天	有	融化	进入	秋天	所以	秋天	有	给定
[pleɪs]	[tuː; tə]	['wɪntə(r)]	.											
place	**to**	**winter**	**.**											
地方	到	冬天	.											

时光飞逝，夏去秋来，秋去冬来。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][mɔː(r)] ['plæsɪdli] [ɒv; əv] [leɪt] ,
Life in the brick house had gone on more placidly of late ,
生活 在 这 砖 房子 有 已消失 在 更多的 平静地 的 晚的 ,

近来，砖房里的生活平静了许多。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]
for Rebecca was honestly trying to be more careful in the performance of
为了 丽贝卡 曾是 诚实地 尝试 到 是 更多的 小心 在 这 表现 的
[hɜː(r); hə(r)][tɑːsks][ænd; ənd] ['djuːtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][mɔː(r)]['kwaɪət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪz] ,
her tasks and duties as well as more quiet in her plays ,
她 任务 和 职责 作为 出色地 作为 更多的 安静的 在 她 演出 ,

因为丽贝卡确实在努力更加谨慎地履行她的任务和职责，并且在玩耍时也更加安静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ]
and she was slowly learning the power of the soft answer in turning away
和 她 曾是 缓慢地 学习 这 力量 的 这 柔软的 回答 在 转弯 离开
[rɒθ] .
wrath .
愤怒 .

她慢慢学会了用温和的回答来化解怒火的力量。

[mə'rændə][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] , [pə'hæps] , [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [luːz]
Miranda had not had , perhaps , quite as many opportunities in which to lose
米兰达 有 不是 有 , 也许 , 相当 作为 许多 机会 在 哪个 到 失去
[hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ,
her temper ,
她 脾气 ,

或许，米兰达并没有那么多机会发脾气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['fʊli] [ə'veil] [hɜː'self] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]
but it is only just to say that she had not fully availed herself of all that
但 它 是 仅有的 只是 到 说 那 她 有 不是 完全 已利用 她自己 的 全部 那
[hæd; həd] ['ɒfəd] [ðəm'selvz] .
had offered themselves .
有 提供 他们自己 .

但必须指出的是，她并没有充分利用所有的机会。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [rɒθ] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [rə'bɛkəz] ['əʊvə(r)] -
There had been one outburst of righteous wrath occasioned by Rebecca's over -
那里 有 到过 一 爆发 的 正义 愤怒 引发 经过 丽贝卡的 超过 -
[hɒ'spɪtəb(ə)l]['hæbɪts] ,
hospitable habits ,
好客 习惯 ,

丽贝卡过于热情好客的习惯曾引发过一次义愤填膺的爆发。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['leɪtə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæʃ(ə)n] .
which were later shown in a still more dramatic and unexpected fashion .
哪个 是 之后 所示 在 一个 仍然 更多的 戏剧性 和 意外 时尚 .

后来，这些画面以更加戏剧化和出人意料的方式呈现出来。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mə'rændə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [teɪk] [hɑːf]
On a certain Friday afternoon she asked her aunt Miranda if she might take half
在 一个 肯定 星期五 下午 她 问 她 阿姨 米兰达 如果 她 可能 拿 一半
[hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
her bread and milk upstairs to a friend .
她 面包 和 牛奶 楼上 到 一个 朋友 .

某个星期五下午，她问她的姨妈米兰达，她是否可以把一半的面包和牛奶带到楼上给一位朋友。

" [wɒt] [frend] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ʌp] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ɑːnt]
" What friend have you got up there , for pity's sake ? " demanded aunt
" 什么 朋友 有 你 得到 向上 那里 , 为了 可惜 清酒 ? " 要求 阿姨
[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

“看在上帝的份上，你上面到底有什么朋友啊？”米兰达阿姨质问道。

" [ðə; ði] ['sɪmpsn] ['beɪbi] , [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] ,
" The Simpson baby , come to stay over Sunday ; that is , if you're willing ,
" 这 辛普森 婴儿 , 来 到 停留 超过 星期日 ; 那 是 , 如果 你是 愿意的 ,

“辛普森家的宝宝，星期天过来过夜吧；如果你愿意的话。”

['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Mrs . Simpson says she is .
太太 . 辛普森 说道 她 是 .

辛普森太太说她是。

[ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Shall I bring her down and show her ?
将 我 带来 她 向下 和 展示 她 ?

要不要我把她带下来给她看看？

[ʃiːz] [drest] [ɪn][æn; ən][əʊld] [dres] [ɒv; əv] ['emə] [dʒeɪnz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [swiːt] . "
She's dressed in an old dress of Emma Jane's and she looks sweet . "
她是 穿着 在 一个 老的 裙子 的 艾玛 简的 和 她 看起来 甜的 . "

她穿着艾玛·简的一件旧裙子，看起来很甜美。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" You can bring her down , but you can't show her to me !
" 你 能 带来 她 向下 , 但 你 不能 展示 她 到 我 !

“你可以打倒她，但你不能让我看到她！”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['smʌg(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['smʌgld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd] [teɪk]
You can smuggle her out the way you smuggled her in and take
你 能 走私 她 出去 这 方式 你 走私 她 在 和 拿
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her back to her mother .
她 后退 到 她 母亲 .

你可以用当初偷渡她进来的方式把她偷渡出去，然后把她送回她母亲身边。

[weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] , ['bɒrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ! "
Where on earth do you get your notions , borrowing a baby for Sunday ! "
在哪里 在 地球 做 你 得到 你的 概念 , 借贷 一个 婴儿 为了 星期日 ! "

你到底是从哪儿冒出这种想法的，竟然想借个孩子过星期天！

" [jʊr; jər] [səʊ] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" You're so used to a house without a baby you don't know how dull it is ,
" 你是 所以 用过的 到 一个 房子 没有 一个 婴儿 你 不 知道 如何 乏味的 它 是 ,

“你已经习惯了没有婴儿的家庭，所以你不知道那有多无聊。”

" [saɪd] [rɪ'bekə] [rɪ'zaɪnɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
" sighed Rebecca resignedly , as she moved towards the door ;
" 叹了口气 丽贝卡 无奈地 , 作为 她 已搬 向 这 门 ;

“唉……”丽贝卡无奈地叹了口气，走向门口；

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [freʃ] [wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ænd; ənd]
" but at the farm there was always a nice fresh one to play with and
" 但 在 这 农场 那里 曾是 总是 一个 好的 新鲜的 一 到 玩 和 和
['kʌd(ə)l] .
cuddle .
偎 .

“但在农场里，总能找到一只可爱的小狗，可以和它玩耍、拥抱。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [hɑːf] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
There were too many , but that's not half as bad as none at all .
那里 是 也 许多 , 但 那就是 不是 一半 作为 坏的 作为 没有任何 在 全部 .

数量确实太多了，但这总比一个都没有要好得多。

[wel] , [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
Well , I'll take her back .
出色地 , 患病的 拿 她 后退 .

好吧，我会把她带回去。

[ʃɪl] [biː; bi] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] .
She'll be dreadfully disappointed and so will Mrs . Simpson .
壳 是 极其糟糕 失望的 和 所以 将要 太太 . 辛普森 .

她会非常失望，辛普森太太也会。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['mɪlˌtaʊn] . "
She was planning to go to Milltown . "
她 曾是 规划 到 去 到 米尔敦 . "

她原本计划去米尔敦。

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ən] - [plæn] [ðen] , " [əb'zɜːvd] [mɪs] [mə'rændə] .
" She can un - plan then , " observed Miss Miranda .
" 她 能 联合国 - 计划 然后 , " 观察到 错过 米兰达 .

“那她就可以取消计划了，”米兰达小姐评论道。

" [pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ? " [sə'dʒestid] [rɪ'bekə]
" Perhaps I can go up there and take care of the baby ? " suggested Rebecca
" 也许 我 能 去 向上 那里 和 拿 关心 的 这 婴儿 ? " 建议 丽贝卡
.
.
.

“或许我可以上去照顾一下宝宝？”丽贝卡建议道。

" [ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [səʊ] - [tiː] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [maɪ] ['sætədeɪ] [wɜːk] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] . "
" I brought her home so ' t I could do my Saturday work just the same . "
" 我 带来 她 家 所以 - t 我 可以 做 我的 周六 工作 只是 这 相同的 . "

“我把她带回家，这样我周六就能照常工作了。”

" [juːv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] [hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɒrəʊd] ['beɪbiz] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)]
" You've got enough to do right here , without any borrowed babies to make more
" 你已经 得到 足够的 到 做 正确的 这里 , 没有 任何 借来的 婴儿 到 制作 更多的
[steps] .
steps .
步骤 .

“你现在有很多事情要做，不需要借用婴儿来让你走得更远。”

[naʊ] , [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [bæk] , [dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm]
Now , no answering back , just give the child some supper and carry it home
现在 , 不 回答 后退 , 只是 给 这 孩子 一些 晚餐 和 携带 它 家
[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] . "
where it belongs . "
在哪里 它 属于 . "

现在，不许顶嘴，给孩子吃点晚饭，然后把他带回家，让他待在那儿。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [wei] ,
" You don't want me to go down the front way ,
" 你 不 想 我 到 去 向下 这 正面 方式 ,

“你不想让我走正门，

['hædnt] [ai] ['betə(r)] [dʒʌst] [kʌm] [θruː] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ?
hadn't I better just come through this room and let you look at her ?
之前没有 我 更好的 只是 来 通过 这 房间 和 让 你 看 在 她 ?

我不是应该直接穿过这间房间，让你看看她吗？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd][bɪg] [bluː] [aɪz] !
She has yellow hair and big blue eyes !
她 有 黄色的 头发 和 大的 蓝色的 眼睛 !

她有一头黄头发和一双湛蓝的大眼睛！

['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [sez] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
Mrs . Simpson says she takes after her father .
太太 . 辛普森 说道 她 需要 后 她 父亲 .

辛普森太太说她长得像她父亲。

" [mɪs] [mə'rændə] [smaɪld] ['æsɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" Miss Miranda smiled acidly as she said she couldn't take after her father ,
" 错过 米兰达 微笑 酸性地 作为 她 说 她 不能 拿 后 她 父亲 ,

米兰达小姐冷笑着说，她不像她父亲那样。

[fɔː(r); fə(r)] [id] [teɪk] ['eni] [θɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ðeə(r)] !
for he'd take any thing there was before she got there !
为了 他会 拿 任何 事物 那里 曾是 前 她 得到 那里 !

因为在她到达之前，他会拿走任何东西！

[ɑːnt] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['klɒzɪt] [ˌʌp'steəz] ,
Aunt Jane was in the linen closet upstairs ,
阿姨 简 曾是 在 这 亚麻布 壁橱 楼上 ,

简姨妈当时在楼上的亚麻布壁橱里。

['sɔːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kliːn] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['pɪləʊ] [keɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə]
sorting out the clean sheets and pillow cases for Saturday , and Rebecca
排序 出去 这 干净的 纸张 和 枕头 案例 为了 周六 , 和 丽贝卡
[sɔːt] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
sought comfort from her .
寻求 舒适 从 她 .

她正在整理周六要用的干净床单和枕套，丽贝卡向她寻求安慰。

" [ai] [brɔːt] [ðə; ði] ['sɪmpsn] ['beɪbi] [həʊm] , [ɑːnt] [dʒeɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)]
" I brought the Simpson baby home , aunt Jane , thinking it would help us over
" 我 带来 这 辛普森 婴儿 家 , 阿姨 简 , 思维 它 会 帮助 我们 超过
[ə; eɪ] [dʌl] ['sʌndeɪ] ,
a dull Sunday ,
一个 乏味的 星期日 ,

“我把辛普森家的宝宝带回家，简阿姨，想着这样能帮我们打发无聊的星期天。”

[bʌt; bət] [ɑːnt] [mə'rændə][woʊnt] [let][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] .
but aunt Miranda won't let her stay .
但 阿姨 米兰达 惯于 让 她 停留 .

但是米兰达阿姨不让她留下来。

['emə] [dʒeɪn][hæz; həz][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nekst] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['rɑːbɪnsən] [ðə; ði]
Emma Jane has the promise of her next Sunday and Alice Robinson the
艾玛 简 有 这 承诺 的 她 下一个 星期日 和 爱丽丝 罗宾逊 这
[nekst] .
next .
下一个 .

艾玛·简已经预定了下周日的活动，而爱丽丝·罗宾逊则预定了下下周日的活动。

['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] ['wɒntɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ]
Mrs . Simpson wanted I should have her first because I've had so much
太太 . 辛普森 通缉 我 应该 有 她 第一的 因为 我已经 有 所以 很多
[ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['beɪbiz] .
experience in babies .
经验 在 婴儿 .

辛普森太太希望我先生她，因为我在照顾婴儿方面经验丰富。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [bed] , [ɑːnt] [dʒeɪn] !
Come in and look at her sitting up in my bed , aunt Jane !
来 在 和 看 在 她 坐着 向上 在 我的 床 , 阿姨 简 !

进来看看她坐在我的床上，简阿姨!

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ?
Isn't she lovely ?
不是 她 迷人的 ?

她是不是很漂亮?

[ʃiːz] [ðə; ði][fæt] , ['gɜːrgli] [kaɪnd] , [nɒt] [θɪn] [ænd; ənd] ['fʌsi] [laɪk] [sʌm; səm] ['beɪbiz] ,
She's the fat , gurgly kind , not thin and fussy like some babies ,
她是 这 胖的 , 咕噜咕噜 种类 , 不是 薄的 和 挑剔的 喜欢 一些 婴儿 ,

她是那种胖乎乎、爱咕哝的婴儿，不像有些婴儿那样瘦弱又爱哭闹。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [dres]
and I thought I was going to have her to undress and dress
和 我 想法 我 曾是 去 到 有 她 到 脱衣服 和 裙子
[twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] .
twice each day .
两次 每个 天 .

我原以为要让她每天脱两次衣服再穿两次。

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] [wɪð] ['evriθɪŋ] [set] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]
I wish I could have a printed book with everything set down in it that I COULD
我 希望 我 可以 有 一个 打印 书 和 一切 放 向下 在 它 那 我 可以
[duː; də] ,
do ,
做 ,

我真希望有一本书，上面详细列出了我能做的所有事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ˌwʊdnt] [get] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [səʊ]['ɒf(ə)n] . "
and then I wouldn't get disappointed so often . "
和 然后 我 不会 得到 失望的 所以 经常 . "

那样我就不会经常失望了。

" [nəʊ] [bʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɪntɪd] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [juː; jʊ] , [rɪ'bekə] , " ['ɑːnsə(r)d] [ɑːnt] [dʒeɪn] ,
" No book could be printed that would fit you , Rebecca , " answered aunt Jane ,
" 不 书 可以 是 打印 那 会 合身 你 , 丽贝卡 , " 回答 阿姨 简 ,

“没有哪本书是适合你的，丽贝卡,”简姨妈回答说。

" [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [bɪ'fɔːhænd] [ðə; ði] [θɪŋz] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] .
" for nobody could imagine beforehand the things you'd want to do .
" 为了 无人 可以 想象 预先 这 事物 你会 想 到 做 .

因为没有人能事先想象出你想做的事情。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ðæt] ['hevi] [tʃaɪld] [həʊm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ? "
Are you going to carry that heavy child home in your arms ? "
是 你 去 到 携带 那 重的 孩子 家 在 你的 武器 ? "

你打算把那个沉重的孩子抱回家吗?

" [nəʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [səʊp] - ['wægən] .
" No , I'm going to drag her in the little soap - wagon .
" 不 , 我是 去 到 拖 她 在 这 小的 肥皂 - 车皮 .

“不，我要把她拖进那辆小肥皂车里。”

[kʌm] , ['beɪbi] !

Come , baby !

来 , 婴儿 !

来吧，宝贝！

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θʌm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] ['beki] [ɪn]

Take your thumb out of your mouth and come to ride with Becky in

拿 你的 拇指 出去 的 你的 嘴 和 来 到 骑 和 贝基 在

[jɔː(r); jə(r)][gəʊ] - [kɑːt] .

your go - cart .

你的 去 - 大车 .

把你的大拇指从嘴里拿出来，和贝基一起坐你的卡丁车吧。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [jʌŋ] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['krəʊɪŋ] ['beɪbi] ,

" She stretched out her strong young arms to the crowing baby ,

" 她 拉伸 出去 她 强的 年轻的 武器 到 这 鸣叫 婴儿 ,

她伸出强壮的年轻双臂，拥抱啼哭的婴儿。

[sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ,

sat down in a chair with the child , turned her upside down unceremoniously ,

卫星 向下 在 一个 椅子 和 这 孩子 , 转向 她 上行 向下 不体面地 ,

他抱着孩子坐在椅子上，粗暴地把孩子翻了个身，让她倒立着。

[tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['weɪstbænd] [ænd; ənd] ['skɔːnfəli] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pɪn] ,

took from her waistband and scornfully flung away a crooked pin ,

采取 从 她 腰带 和 轻蔑地 扔 离开 一个 歪 别针 ,

她从腰间拔出一枚歪斜的别针，不屑地扔到一边。

[wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ([stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'vɜːst] [pə'zɪʃ(ə)n]) [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [sɪ'lektɪd]

walked with her (still in a highly reversed position) to the bureau , selected

步行 和 她 (仍然 在 一个 高度 反转 位置) 到 这 局 , 已选

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['seɪfti] [pɪn] ,

a large safety pin ,

一个 大的 安全 别针 ,

我扶着她（仍然保持着高度反躺的姿势）走到梳妆台前，选了一枚大号安全别针。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] [red] ['flænl] ['petɪkəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

and proceeded to attach her brief red flannel petticoat to a sort of

和 继续 到 附 她 简短的 红色的 绒布 衬裙 到 一个 种类 的

[ʃɜːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .

shirt that she wore .

衬衫 那 她 穿着 .

然后她把那件红色法兰绒短衬裙缝到她穿的一件衬衫上。

['weðə(r)] [flæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] , [ɔː(r)] [hed] [daʊn] , [hiːlz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Whether flat on her stomach , or head down , heels in the air ,

无论 平坦的 在 她 胃 , 或者 头 向下 , 高跟鞋 在 这 空气 ,

无论是趴着，还是低着头，脚后跟离地，

[ðə; ði] ['sɪmpsn] ['beɪbi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt] ,

the Simpson baby knew she was in the hands of an expert ,

这 辛普森 婴儿 知道 她 曾是 在 这 双手 的 一个 专家 ,

辛普森家的宝宝知道自己正被专家照顾着。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['plæsɪdli] [waɪl] [ɑːnt] [dʒeɪn] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

and continued gurgling placidly while aunt Jane regarded the pantomime with a

和 持续 淙淙 平静地 尽管 阿姨 简 认为 这 哑剧 和 一个

[kaɪnd][ɒv; əv] [deɪzd] [ɔː] .

kind of dazed awe .

种类 的 茫然 敬畏 .

而简姨妈则带着一种茫然敬畏的神情，看着这场闹剧，她平静地咕哝着。

" [bles] [maɪ] [səʊl] , [rɪ'bekə] , " [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl] [haʊ] ['hændi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['beɪbiz] ! "
" Bless my soul , Rebecca , " she ejaculated , " it beats all how handy you are with babies ! "
" 保佑 我的 灵魂 , 丽贝卡 , " 她 射精 , " 它 节拍 全部 如何 便利 你 是 和 婴儿 ! "

“我的天哪，丽贝卡，”她脱口而出，“你照顾孩子的能力真是太棒了！”

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [aɪv] [brɔːt] [ʌp] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] - [ɪm] ,
" I ought to be ; I've brought up three and a half of ' em ,
" 我 应该 到 是 ; 我已经 带来 向上 三 和 一个 一半 的 - 呃 ,

“我应该如此；我已经养大了三个半孩子。”

" [rɪ'bekə] [rɪ'spɒndɪd] ['tʃɪəfəli] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['sɪmpsənz] [s'tɒkɪŋz] .
" Rebecca responded cheerfully , pulling up the infant Simpson's stockings .
" 丽贝卡 回应 愉快地 , 拉 向上 这 婴儿 辛普森一家 长筒袜 .

丽贝卡高兴地回应道，同时拉起婴儿辛普森的袜子。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] [dɒlz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [dʒeɪn] .
" I should think you'd be fonder of dolls than you are , " said Jane .
" 我 应该 思考 你会 是 更爱 的 娃娃 比 你 是 , " 说 简 .

“我觉得你应该比现在更喜欢玩偶才对，”简说道。

" [ai][duː; də] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['nevə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [dɒl] ;
" I do like them , but there's never any change in a doll ;
" 我 做 喜欢 他们 , 但 有 绝不 任何 改变 在 一个 玩具娃娃 ;

“我确实喜欢它们，但是娃娃永远不会改变；

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [əʊld] [dɒl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [ɪts] [krɒs] [ɔː(r)] [sɪk] ,
it's always the same everlasting old doll , and you have to make believe it's cross or sick ,
它是 总是 这 相同的 永恒 老的 玩具娃娃 , 和 你 有 到 制作 相信 它是 叉 或者 生病的 ,

它永远都是那个一成不变的老娃娃，你还得假装它生气了或者生病了。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [kænt] [beə(r)][juː; jʊ] .
or it loves you , or can't bear you .
或者 它 爱 你 , 或者 不能 熊 你 .

要么它爱你，要么它无法忍受你。

['beɪbiz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [naɪsə] .
Babies are more trouble , but nicer .
婴儿 是 更多的 麻烦 , 但 更漂亮 .

婴儿虽然更麻烦，但也更可爱。

" [mɪs] [dʒeɪn] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['slendə(r)] , [wɔːn] [bænd][ɒv; əv][gəʊld][ɒn][ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] ,
" Miss Jane stretched out a thin hand with a slender , worn band of gold on the finger ,
" 错过 简 拉伸 出去 一个 薄的 手 和 一个 苗条 , 磨损 乐队 的 金子 在 这 手指 ,

简小姐伸出一只纤细的手，手指上戴着一枚细长的、磨损的金戒指。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] ['fɪŋgəz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .
and the baby curled her dimpled fingers round it and held it fast .
和 这 婴儿 卷曲 她 凹陷的 手指 圆形的 它 和 握住 它 快速地 .

婴儿用她那布满酒窝的小手紧紧地握住它。

" [juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ['fɪŋgə(r)] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ɑːnt] [dʒeɪn] ?
" You wear a ring on your engagement finger , don't you , aunt Jane ?
" 你 穿 一个 戒指 在 你的 订婚 手指 , 不 你 , 阿姨 简 ?

“简阿姨，你订婚戒指戴在无名指上，对吧？”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] ? "
Did you ever think about getting married ? "
做过 你 曾经 思考 关于 获得 已婚 ? "

你有没有想过结婚?

" [jes] , [dɪə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
" Yes , dear , long ago . "
" 是的 , 亲爱的 , 长的 前 . "

“是的，亲爱的，很久以前了。”

" [wɒt] ['hæpənd] , [ɑːnt] [dʒeɪn] ? "
" What happened , aunt Jane ? "
" 什么 发生 , 阿姨 简 ? "

“简姨妈，发生什么事了？”

" [hiː; hi] [daɪd] — [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] . "
" He died — just before . "
" 他 死亡 — 只是 前 . "

“他死前不久。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ænd; ənd] [rə'bɛkəz] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] .
" And Rebecca's eyes grew misty .
" 和 丽贝卡的 眼睛 生长 蒙蒙 .

“丽贝卡的眼眶湿润了。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌnʃɒt] [wuːnd] , [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,
" He was a soldier and he died of a gunshot wound , in a hospital ,
" 他 曾是 一个 士兵 和 他 死亡 的 一个 枪声 伤口 , 在 一个 医院 ,
[daʊn] [saʊθ] . "
down South . "
向下 南 . "

“他是一名士兵，在南方的一家医院里死于枪伤。”

" [əʊ] ! [ɑːnt] [dʒeɪn] !
" Oh ! aunt Jane !
" 哦 ! 阿姨 简 !

“哦！简阿姨！”

" ['sɒftli] .
" softly .
" 轻轻 .

“轻轻。

" [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ? "
" Away from you ? "
" 离开 从 你 ? "

“离开你？”

" [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] . "
" No , I was with him . "
" 不 , 我 曾是 和 他 . "

“不，我和他在一起。”

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [jʌŋ] ? "
" Was he young ? "
" 曾是 他 年轻的 ? "

他年轻吗?

" [jes] ; [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [rɪ'bekə] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərz]
" Yes ; young and brave and handsome , Rebecca ; he was Mr . Carter's
" 是的 ; 年轻的 和 勇敢的 和 英俊的 , 丽贝卡 ; 他 曾是 先生 . 卡特的
['brʌðə(r)] [tɒm] . "
brother Tom . "
兄弟 汤姆 . "
“是的，年轻、勇敢、英俊，丽贝卡；他是卡特先生的弟弟汤姆。”

" [əʊ] ! [aɪm][səʊ][glæd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] !
" Oh ! I'm so glad you were with him !
" 哦 ! 我是 所以 高兴的 你 是 和 他 !
“哦！我真高兴你当时和他在一起！”

['wʌznt] [hiː; hi][glæd] , [ɑːnt] [dʒeɪn] ?
Wasn't he glad , aunt Jane ?
不是 他 高兴的 , 阿姨 简 ?
简姨妈，他难道不高兴吗?

" [dʒeɪn] [lʊkt] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɑːf] - [fə'gɒtn] [j'iəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [tɑːmz]
" Jane looked back across the half - forgotten years , and the vision of Tom's
" 简 看起来 后退 穿过 这 一半 - 被遗忘的 年 , 和 这 想象 的 汤姆的
['glædnəs] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] :
gladness flashed upon her :
欢乐 闪光灯 之上 她 :
简回首往事，那些几乎被遗忘的岁月，汤姆的喜悦景象瞬间浮现在她的脑海中：

[hɪz; ɪz] ['hægəd] [smaɪl] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] [wiːk]
his haggard smile , the tears in his tired eyes , his outstretched arms , his weak
他的 枯槁 微笑 , 这 眼泪 在 他的 疲劳的 眼睛 , 他的 伸展 武器 , 他的 虚弱的
[vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,
voice saying ,
嗓音 说 ,
他憔悴的笑容，疲惫眼中的泪水，伸展的双臂，虚弱的声音说道：

" [əʊ] , ['dʒeni] !
" Oh , Jenny !
" 哦 , 珍妮 !
“哦，珍妮！”

[dɪə(r)] ['dʒeni] !
Dear Jenny !
亲爱的 珍妮 !
亲爱的珍妮！

[aɪv] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][səʊ] , ['dʒeni] !
I've wanted you so , Jenny !
我已经 通缉 你 所以 , 珍妮 !
我一直都很想要你，珍妮！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !
" It was too much !
" 它 曾是 也 很多 !
“太多了！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ,
She had never breathed a word of it before to a human creature ,
她 有 绝不 呼吸 一个 单词 的 它 前 到 一个 人类 生物 ,
她以前从未向任何人透露过这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .
for there was no one who would have understood .
为了 那里 曾是 不 一 WHO 会 有 理解 .
因为没有人会理解。

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [wei] , [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['brɪmɪŋ] [aɪz] ,
Now , in a shamefaced way , to hide her brimming eyes ,
现在 , 在 一个 羞愧 方式 , 到 隐藏 她 充满 眼睛 ,

现在，她羞愧地掩饰住自己盈满泪水的双眼。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː]
she put her head down on the young shoulder beside her , saying , " It
她 放 她 头 向下 在 这 年轻的 肩膀 旁 她 , 说 , " 它
[wɒz; wəz] [hɑːd] , [rɪ'bekə] !
was hard , Rebecca !
曾是 难的 , 丽贝卡 !

她把头靠在旁边年轻人的肩膀上，说：“丽贝卡，这太难了！”

" [ðə; ði] ['sɪmpsn] ['beɪbi][hæd; həd] ['kʌdl] [daʊn] ['sliːpɪli] [ɪn] [rə'bɛkəz] [læp] ,
" The Simpson baby had cuddled down sleepily in Rebecca's lap ,
" 这 辛普森 婴儿 有 依偎 向下 昏昏欲睡地 在 丽贝卡的 膝 ,

辛普森家的宝宝睡眼惺忪地依偎在丽贝卡的腿上。

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [kən'tentɪdli] .
leaning her head back and sucking her thumb contentedly .
倾斜 她 头 后退 和 吸吮 她 拇指 心满意足地 .

她向后仰着头，满足地吮吸着拇指。

[rɪ'bekə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd]
Rebecca put her cheek down until it touched her aunt's gray hair and
丽贝卡 放 她 脸颊 向下 直到 它 感动 她 姑姑的 灰色的 头发 和
['sɒftli] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
softly patted her ,
轻轻 轻拍 她 ,

丽贝卡低下头，直到脸颊触碰到姑姑的灰发，然后轻轻地拍了拍她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] ['sɒri] , [ɑːnt] [dʒeɪn] !
as she said , " I'm sorry , aunt Jane !
作为 她 说 , " 我是 对不起 , 阿姨 简 !

正如她所说，“对不起，简阿姨！”

" [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd]['tendə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]
" The girl's eyes were soft and tender and the heart within her
" 这 女孩们 眼睛 是 柔软的 和 投标 和 这 心 之内 她
[stretʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [gruː] ;
stretched a little and grew ;
拉伸 一个 小的 和 生长 ;

“女孩的眼睛温柔而充满爱意，她内心的情感也随之增长；

[gruː] [ɪn] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
grew in sweetness and intuition and depth of feeling .
生长 在 甜味 和 直觉 和 深度 的 感觉 .

情感更加甜蜜、更加敏锐、更加深刻。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [hɑːt] , [felt] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [saɪ] ;
It had looked into another heart , felt it beat , and heard it sigh ;
它 有 看起来 进入 其他 心 , 毛毡 它 打 , 和 听到 它 叹 ;

它曾凝视过另一颗心脏，感受过它的跳动，听过它的叹息；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ɔːl] [hɑːts] [grəʊ] .
and that is how all hearts grow .
和 那 是 如何 全部 心 生长 .

这就是所有人的心灵成长的方式。

['ɛpɪsˌəʊdz] [laɪk] [ðiːz] [in'laivən] [ðə; ði]['kwaɪət] [kɔːs] [ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
Episodes like these enlivened the quiet course of every - day existence ,
剧集 喜欢 这些 活跃 这 安静的 课程 的 每一个 - 天 存在 ,

诸如此类的小插曲为平静的日常生活增添了活力。

[meɪd] [mɔː(r)]['kwaɪət][baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪk] ['kɑːtə(r)] , ['lɪvɪŋ] ['pɜːrkɪnz] , [ænd; ənd] ['hʌldə]
made more quiet by the departure of Dick Carter , Living Perkins , and Huldah
制成 更多的 安静的 经过 这 离开 的 迪克 卡特 ， 活的 珀金斯 ， 和 胡尔达
[mə'zɜːrv] [fɔː(r); fə(r)] ['wɛəɹəm] ,
Meserve for Wareham ,
梅瑟夫 为了 韦勒姆 ，

迪克·卡特、利文·珀金斯和胡尔达·梅瑟夫离开前往韦勒姆后，情况变得更加平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['wɪntə(r)] [skuːl] ,
and the small attendance at the winter school ,
和 这 小的 出席 在 这 冬天 学校 ，

冬季学校的出勤率也很低。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [steɪd] [ə'weɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][kəʊld]
from which the younger children of the place stayed away during the cold
从 哪个 这 年轻 孩子们 的 这 地方 入住 离开 期间 这 寒冷的
['weðə(r)] .
weather .
天气 .

天气寒冷时，当地年纪较小的孩子都会躲开。

[laɪf] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['θʌrəli] [dʌl] [ɔː(r)] ['lækɪŋ] [ɪn] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld]
Life , however , could never be thoroughly dull or lacking in adventure to a child
生活 ， 然而 ， 可以 绝不 是 彻底 乏味的 或者 缺乏 在 冒险 到 一个 孩子
[ɒv; əv] [rə'bɛkəz] ['temprəmənt] .
of Rebecca's temperament .
的 丽贝卡的 气质 .

然而，对于像丽贝卡这样性情的孩子来说，生活永远不会完全枯燥乏味，也不会缺乏冒险。

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [əˌdæptə'bɪləti] , [flu'ɪdəti] , [ˌriːsep'tɪvəti] .
Her nature was full of adaptability , fluidity , receptivity .
她 自然 曾是 满的 的 适应性 ， 流动性 ， 接受性 .

她天性适应力强、思维灵活、善于接受新事物。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [frendz] ['evriweə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)]
She made friends everywhere she went , and snatched up acquaintances in every corner
她 制成 朋友们 到处 她 去 ， 和 抢夺 向上 熟人 在 每一个 角落
.
:
.

她走到哪里都能结交朋友，在各个角落都能找到熟人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [dɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] " [miːt] [mæn]
It was she who ran to the shed door to take the dish to the " meat man
它 曾是 她 WHO 跑 到 这 棚 门 到 拿 这 盘子 到 这 " 肉 男人
" [ɔː(r)] " [fɪʃ] [mæn] ;
" or " fish man ;
" 或者 " 鱼 男人 ;

是她跑到棚子门口，把盘子送到“卖肉的”或“卖鱼的”那里；

" [ʃiː; ʃi] [huː] [njuː] [ðə; ði]['fæməli]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] [fruːt] ['vendə(r)] [ænd; ənd][tɪn]
" she who knew the family histories of the itinerant fruit venders and tin
" 她 WHO 知道 这 家庭 历史 的 这 流动 水果 供应商 和 锡
['pedləz] ;
peddlers ;
小贩 ;

她了解流动水果摊贩和锡罐小贩的家族史；

[ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌpə(r)] [ɔː(r)] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['neɪbərɪŋ]
she who was asked to take supper or pass the night with children in neighboring
她 WHO 曾是 问 到 拿 晚餐 或者 经过 这 夜晚 和 孩子们 在 邻接

['vɪlɪdʒ] — ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [huːz] ['peərənts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
villages — children of whose parents her aunts had never so much as
村庄 — 孩子们 的 谁 父母 她 姑姑们 有 绝不 所以 很多 作为

[hɜːd] .
heard .
听到 .

她被要求去邻村和孩子们一起吃晚饭或过夜——而她的姑姑们甚至从未听说过这些孩子的父母。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['frendʃɪps] ,
As to the nature of these friendships ,
作为 到 这 自然 的 这些 友谊 ,

至于这些友谊的性质，

[wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] ['meni] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːvə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv]
which seemed so many to the eye of the superficial observer , they were of
哪个 似乎 所以 许多 到 这 眼睛 的 这 浅 观察员 , 他们 是 的

['veəriəs] [kaɪndz] ,
various kinds ,
各种各样的 种类 ,

在肤浅的观察者看来，它们数量众多，种类繁多。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gɜːl] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] , [ðeɪ] [left]
and while the girl pursued them with enthusiasm and ardor , they left
和 尽管 这 女孩 追击 他们 和 热情 和 热情 , 他们 左边

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['hʌŋgri] ;
her unsatisfied and heart - hungry ;
她 不满意 和 心 - 饥饿的 ;

虽然女孩热情洋溢地追求他们，但他们却让她感到不满足，心中充满渴望；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['intiməsi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['redɪli] [meɪd] [baɪ] ['ʃæləʊ] [n'eɪtʃəz] .
they were never intimacies such as are so readily made by shallow natures .
他们 是 绝不 亲密关系 这样的 作为 是 所以 容易 制成 经过 浅的 自然 .

他们之间从来不是肤浅之人轻易建立的那种亲密关系。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['emə] [dʒeɪn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [bɔːn] [ɒv; əv] [prə'pɪŋkwəti] [ænd; ənd]
She loved Emma Jane , but it was a friendship born of propinquity and
她 喜爱 艾玛 简 , 但 它 曾是 一个 友谊 出生 的 接近 和

['sɜːkəmstəns] ,
circumstance ,
环境 ,

她爱着艾玛·简，但这只是因地域接近和环境所致的友谊。

[nɒt] [ɒv; əv] [truː] [ə'fɪnəti] .
not of true affinity .
不是 的 真的 亲和力 .

并非真正亲近。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [ˌeɪmiə'bɪləti] , ['kɒnstənsi] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
It was her neighbor's amiability , constancy , and devotion that she loved ,
它 曾是 她 邻居 和蔼 , 恒常 , 和 虔诚 那 她 喜爱 ,

她喜爱的是邻居的友善、忠诚和奉献精神。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['reɪtɪd] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [æt; ət] [ðeə(r)] [truː] ['væljuː] ,
and although she rated these qualities at their true value ,
和 虽然 她 评级 这些 品质 在 他们的 真的 价值 ,

尽管她对这些品质给予了应有的评价，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['treʒəz] ; ['sɜːtʃɪŋ]
she was always searching beyond them for intellectual treasures ; searching
她 曾是 总是 搜索 超过 他们 为了 知识分子 宝藏 ; 搜索
[ænd; ənd]['nevə(r)] ['faɪndɪŋ] ,
and never finding ,
和 绝不 寻找 ,

她总是试图超越这些界限去寻找知识的宝藏；然而，她一直在寻找，却始终一无所获。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] ['emə] [dʒeɪn][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [j'ɪəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɪmə'tjʊə(r)] .
for although Emma Jane had the advantage in years she was still immature .
为了 虽然 艾玛 简 有 这 优势 在 年 她 曾是 仍然 不成熟 .

虽然艾玛·简在年龄上占优势，但她仍然不够成熟。

['hʌldə] [mə'zɜːrv] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [lʌv] [ɒv; əv] [fʌn] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ;
Huldah Meserve had an instinctive love of fun which appealed to Rebecca ;
胡尔达 梅瑟夫 有 一个 本能 爱 的 乐趣 哪个 上诉 到 丽贝卡 ;

胡尔达·梅瑟夫天生热爱玩乐，这很吸引丽贝卡；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
she also had a fascinating knowledge of the world ,
她 还 有 一个 迷人 知识 的 这 世界 ,

她对世界也拥有令人着迷的知识。

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] ['sɪstəz] [ɪn] ['mɪlˌtaʊn] [ænd; ənd] ['pɔːtlənd] ;
from having visited her married sisters in Milltown and Portland ;
从 拥有 到访 她 已婚 姐妹 在 米尔敦 和 波特兰 ;

因为她曾去米尔敦和波特兰探望过已婚的姐姐们；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ʃɑːpnəs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]
but on the other hand there was a certain sharpness and lack of sympathy
但 在 这 其他 手 那里 曾是 一个 肯定 锐利度 和 缺少 的 同情
[ɪn] ['hʌldə] [wɪtʃ] [rɪ'peld] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'træktɪd] .
in Huldah which repelled rather than attracted .
在 胡尔达 哪个 排斥 相当 比 吸引 .

但另一方面，户勒达身上有一种尖锐和缺乏同情心的特质，这让人感到反感而不是吸引人。

[wɪð] [dɪk] ['kɑːtə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [tɔːk] [ɪn'telɪdʒəntli] [ə'baʊt] ['lesnz] .
With Dick Carter she could at least talk intelligently about lessons .
和 迪克 卡特 她 可以 在 至少 讲话 聪明地 关于 课程 .

至少和迪克·卡特在一起时，她还能就课程内容进行有条理的讨论。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] [bɔɪ] , [fʊl] [ɒv; əv][plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ,
He was a very ambitious boy , full of plans for his future ,
他 曾是 一个 非常 雄心勃勃 男生 , 满的 的 计划 为了 他的 未来 ,

他是个很有抱负的男孩，对自己的未来充满了规划。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] [kwaɪt] ['friːli] [wɪð] [rɪ'bekə] ,
which he discussed quite freely with Rebecca ,
哪个 他 讨论 相当 自由 和 丽贝卡 ,

他与丽贝卡就此事进行了相当深入的讨论。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [brəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['sensəbli]
but when she broached the subject of her future his interest sensibly
但 什么时候 她 已提出 这 主题 的 她 未来 他的 兴趣 明智地
['les(ə)nd] .
lessened .
减少 .

但当她谈及未来时，他的兴趣明显减弱了。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl] , [ˈemə] [dʒeɪn] , [ˈhʌldə] , [ænd; ənd] [dɪk] [əˈlaɪk] [ˈnevə(r)] [siːmd]
Into the world of the ideal , Emma Jane , Huldah , and Dick alike never seemed
进入 这 世界 的 这 理想的 , 艾玛 简 , 胡尔达 , 和 迪克 同样 绝不 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [piːp] ,
to have peeped ,
到 有 偷窥 ,

艾玛·简、胡尔达和迪克似乎从未窥探过理想的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fɪkst] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]
and the consciousness of this was always a fixed gulf between them
和 这 意识 的 这 曾是 总是 一个 固定的 海湾 之间 他们
[ænd; ənd] [rɪˈbekə] .
and Rebecca .
和 丽贝卡 .

而这种意识始终在他们和丽贝卡之间筑起了一道无法逾越的鸿沟。

" [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeri] " [ænd; ənd] " [ɑːnt] [ˈseərə] " [kɒb] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [sɔːt]
" Uncle Jerry " and " aunt Sarah " Cobb were dear friends of quite another sort
" 叔叔 杰瑞 " 和 " 阿姨 莎拉 " 科布 是 亲爱的 朋友们 的 相当 其他 种类
,
,
,

“杰瑞叔叔”和“莎拉阿姨”科布是另一种意义上的挚友。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌn] .
a very satisfying and perhaps a somewhat dangerous one .
一个 非常 令人满意 和 也许 一个 有些 危险的 一 .

非常令人满意，但也可能有点危险。

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frɒm; frəm] [rɪˈbekə] [ˈɔːlweɪz] [sent] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtwɪtə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] .
A visit from Rebecca always sent them into a twitter of delight .
一个 访问 从 丽贝卡 总是 发送 他们 进入 一个 叽叽喳喳 的 喜 .

丽贝卡的来访总是让他们欣喜若狂。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmeri] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ˈkɒments] [ɒn] [laɪf] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeəli] [ˈdæzld]
Her merry conversation and quaint comments on life in general fairly dazzled
她 欢乐 对话 和 古雅 评论 在 生活 在 一般的 相当 眼花缭乱
[ðə; ði][əʊld] [ˈkʌp(ə)l] ,
the old couple ,
这 老的 夫妻 ,

她风趣的谈吐和对生活种种奇特见解，让这对老夫妇颇为着迷。

[huː] [hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪtɪst] [wɜːd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈprɑːfəts] [ˈʌtərəns] ;
who hung on her lightest word as if it had been a prophet's utterance ;
WHO 悬挂 在 她 最轻 单词 作为 如果 它 有 到过 一个 先知的 发声 ;

她最轻描淡写的一句话，她都奉若神明，仿佛那是先知的预言。

[ænd; ənd] [rɪˈbekə] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ˈpriːviəs] [ɪkˈspɪəriəns] ,
and Rebecca , though she had had no previous experience ,
和 丽贝卡 , 尽管 她 有 有 不 以前的 经验 ,

而丽贝卡，尽管她之前没有任何经验，

[əʊnd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [ˈperələs] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈdæz(ə)lɪŋ] ,
owned to herself a perilous pleasure in being dazzling ,
拥有 到 她自己 一个 危险的 乐趣 在 存在 耀眼的 ,

她坦言，自己从光彩照人中获得了一种危险的快感。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv][dɪə(r)] [ˈhʌmdrʌm] [əʊld] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kɒb] .
even to a couple of dear humdrum old people like Mr . and Mrs . Cobb .
甚至 到 一个 夫妻 的 亲爱的 平淡无奇 老的 人们 喜欢 先生 . 和 太太 . 科布 .

甚至对像科布夫妇这样一对平凡可爱的老夫妇也是如此。

[ɑːnt] ['seərə] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [ɔː(r)]['selə(r)] [wen'evə(r)] [rə'bɛkəz] [slɪm] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪp] [fɜːst]
Aunt Sarah flew to the pantry or cellar whenever Rebecca's slim little shape first
阿姨 莎拉 飞翔 到 这 食品储藏室 或者 地窖 每当 丽贝卡的 苗条的 小的 形状 第一的
[ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
appeared on the crest of the hill ,
出现 在 这 波峰 的 这 爬坡道 ,

每当丽贝卡纤细的身影出现在山顶上时，莎拉阿姨就会飞奔到食品储藏室或地窖。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒeli] [tɑːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['frɒstɪd] [keɪk] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
and a jelly tart or a frosted cake was sure to be forthcoming .
和 一个 果冻 酸 或者 一个 磨砂 蛋糕 曾是 当然 到 是 即将推出 .

果冻挞或糖霜蛋糕肯定会马上端上来。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛriz] [speə(r)]['fɪgə(r)] [ɪn][ɪts] [kliːn] [waɪt] [ʃɜːt] [sliːvz] , [wɒt'evə(r)]
The sight of old uncle Jerry's spare figure in its clean white shirt sleeves , whatever
这 视线 的 老的 叔叔 杰瑞的 空闲的 数字 在 它是 干净的 白色的 衬衫 袖子 , 任何
[ðə; ði] ['weðə(r)] ,
the weather ,
这 天气 ,

无论天气如何，都能看到老杰瑞叔叔瘦削的身影，他总是穿着干净的白衬衫。

['ɔːlweɪz] [meɪd] [rə'bɛkəz] [hɑːt] [wɔːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [pɪə(r)] ['lɒŋɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
always made Rebecca's heart warm when she saw him peer longingly from the kitchen
总是 制成 丽贝卡的 心 温暖的 什么时候 她 锯 他 同伴 渴望地 从 这 厨房
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

每当丽贝卡看到他从厨房窗户里深情地凝望时，她的心中总是充满温暖。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] ,
Before the snow came ,
前 这 雪 来了 ,

下雪之前，

['meni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][sɪt] [ɒn][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [bɔːdz] [æt; ət]
many was the time he had come out to sit on a pile of boards at
许多 曾是 这 时间 他 有 来 出去 到 坐 在 一个 桩 的 板 在
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

他曾多次走到门口，坐在一堆木板上。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] .
to see if by any chance she was mounting the hill that led to their house .
到 看 如果 经过 任何 机会 她 曾是 安装 这 爬坡道 那 引领 到 他们的 房子 .

看看她是不是碰巧爬上了通往他们家的小山。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][əʊld] [mænz] [kəm'pænjən] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]
In the autumn Rebecca was often the old man's companion while he was
在 这 秋天 丽贝卡 曾是 经常 这 老的 男人的 伴侣 尽管 他 曾是
['dɪgɪŋ] [pə'teɪtəʊz] [ɔː(r)] ['ʃelɪŋ] [biːnz] ,
digging potatoes or shelling beans ,
挖掘 土豆 或者 炮击 豆子 ,

秋天，丽贝卡经常陪伴老人挖土豆或剥豆角。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [wen] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
and now in the winter , when a younger man was driving the stage ,
和 现在 在 这 冬天 , 什么时候 一个 年轻 男人 曾是 驾驶 这 阶段 ,

而现在到了冬天，当一位年轻人驾车行驶驿马车时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [steɪd] [wɪð] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['mɪlkɪŋ] .

she sometimes stayed with him while he did his evening milking .

她 有时 入住 和 他 尽管 他 做过 他的 晚上 挤奶 .

她有时会在他晚上挤奶的时候陪着他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] - [huː] [pə'zest]

It is safe to say that he was the only creature in Riverboro who possessed

它 是 安全的 到 说 那 他 曾是 这 仅有的 生物 在 - WHO 拥有

[rə'bɛkəz] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] ;

Rebecca's entire confidence ;

丽贝卡的 全部的 信心 ;

可以肯定地说，他是里弗伯勒唯一一个赢得了丽贝卡完全信任的人；

[ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] , [wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv]

the only being to whom she poured out her whole heart , with its wealth of

这 仅有的 存在 到 谁 她 倾倒 出去 她 所有的 心 , 和 它是 财富 的

[həʊps] ,

hopes ,

希望 ,

她只向他倾诉了全部的心声，以及她心中所有的希望。

[ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd] [veɪg] [æm'bɪʃənz] .

and dreams , and vague ambitions .

和 梦境 , 和 模糊的 抱负 .

还有梦想，以及模糊的抱负。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [skeɪlz] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz] ,

At the brick house she practiced scales and exercises ,

在 这 砖 房子 她 练习 秤 和 练习 ,

她在那间砖房里练习音阶和练习曲，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kɒb] - ['kæbɪnət] ['ɔːgən] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] ,

but at the Cobbs ' cabinet organ she sang like a bird ,

但 在 这 科布斯 - 内阁 器官 她 唱 喜欢 一个 鸟 ,

但在科布家的管风琴前，她却像鸟儿一样歌唱。

['imprəvaiz] ['sɪmp(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərənt] ['ɔːdɪtərz] ['nʌθɪŋ]

improvising simple accompaniments that seemed to her ignorant auditors nothing

即兴发挥 简单的 伴奏 那 似乎 到 她 无知 审计员 没有什么

[ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] .

short of marvelous .

短的 的 奇妙 .

她即兴创作的简单伴奏，在那些不了解情况的听众看来，简直妙不可言。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʌvd] ,

Here she was happy , here she was loved ,

这里 她 曾是 快乐的 , 这里 她 曾是 喜爱 ,

在这里她很快乐，在这里她被爱着。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .

here she was drawn out of herself and admired and made much of .

这里 她 曾是 绘制 出去 的 她自己 和 钦佩 和 制成 很多 的 .

在这里，她卸下了自我，受到了赞赏和重视。

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmbədi] [huː] [nɒt] ['əʊnli] [lʌvd] [bʌt; bət] [ˌʌndə'stʊd] ;

But , she thought , if there were somebody who not only loved but understood ;

但 , 她 想法 , 如果 那里 是 某人 WHO 不是 仅有的 喜爱 但 理解 ;

但她心想，如果有一个人不仅爱她，而且理解她；

[huː] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ˌkɒmpriˈhend] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈzaɪr] , [ænd; ənd] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə]
who spoke her language , comprehended her desires , and responded to
WHO 辐 她 语言 , 理解 她 欲望 , 和 回应 到
[hɜː(r); hə(r)] [mɪˈstɪəriəs] [ˈlɒŋɪŋ] !
her mysterious longings !
她 神秘 渴望 !

他懂她的语言，理解她的愿望，回应她神秘的渴望!

[pəˈhæps] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈwɛəɹəm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [θɔːt] [ænd; ənd]
Perhaps in the big world of Wareham there would be people who thought and
也许 在 这 大的 世界 的 韦勒姆 那里 会 是 人们 WHO 想法 和
[driːmd] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
dreamed and wondered as she did .
梦见 和 想知道 作为 她 做过 .

或许在广阔的韦勒姆世界里，也会有人像她一样思考、梦想和遐想。

[ɪn] [riˈæləti] [dʒeɪn][dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [məˈrændə] ;
In reality Jane did not understand her niece very much better than Miranda ;
在 现实 简 做过 不是 理解 她 侄女 非常 很多 更好的 比 米兰达 ;

事实上，简对她侄女的了解并不比米兰达多多少;

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [wɒz; wəz] , [ðæt] [waɪl] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
the difference between the sisters was , that while Jane was puzzled , she was
这 不同之处 之间 这 姐妹 曾是 , 那 尽管 简 曾是 困惑 , 她 曾是
[ˈɔːlsəʊ] [əˈtræktɪd] ,
also attracted ,
还 吸引 ,

姐妹俩的不同之处在于，简虽然感到困惑，但也被对方吸引了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]
and when she was quite in the dark for an explanation of some
和 什么时候 她 曾是 相当 在 这 黑暗的 为了 一个 解释 的 一些
[kweɪnt] [ɔː(r)][ʌnˈjuːʒuəl][ˈækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][ˈpɒsəb(ə)l] [ˈməʊtɪv] [ænd; ənd]
quaint or unusual action she was sympathetic as to its possible motive and
古雅 或者 异常 行动 她 曾是 交感神经 作为 到 它是 可能的 动机 和
[bɪˈliːvd] [ðə; ði] [best] .
believed the best .
相信 这 最好的 .

当她对某些古怪或不寻常的行为的解释一无所知时，她会同情其可能的动机，并相信这是最好的。

[ə; eɪ][ˈɡreɪtə(r)] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][dʒeɪn][ðæn; ðən][ˈəʊvə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɪk]
A greater change had come over Jane than over any other person in the brick
一个 更大的 改变 有 来 超过 简 比 超过 任何 其他 人 在 这 砖
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

简的变化比这栋砖房里的任何人都大。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [səʊ] [ˈsiːkrətli] , [ænd; ənd] [kənˈsiːld] [səʊ] [rɪˈlɪdʒəsli] ,
but it had been wrought so secretly , and concealed so religiously ,
但 它 有 到过 锻 所以 偷偷 , 和 暗 所以 宗教地 ,

但这却是秘密进行的，而且被严密地掩盖了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskeəsli] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][əbˈzɜːvə(r)] .
that it scarcely appeared to the ordinary observer .
那 它 几乎 出现 到 这 普通的 观察员 .

普通观察者几乎察觉不到。

[laɪf] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈməʊtɪv] [ˈʌtəli] [ˈlækɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] .
Life had now a motive utterly lacking before .
生活 有 现在 一个 动机 完全地 缺乏 前 .

生活从此有了以前完全没有的动力。

['brekfəst] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɜːθ] [waɪl] ,
Breakfast was not eaten in the kitchen , because it seemed worth while ,
早餐 曾是 不是 吃 在 这 厨房 , 因为 它 似乎 值得 尽管 ,

早餐没有在厨房吃，因为感觉很值得。

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] , [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;
now that there were three persons , to lay the cloth in the dining - room ;
现在 那 那里 是 三 人 , 到 躺 这 布 在 这 用餐 - 房间 ;

现在有三个人了，就到餐厅铺桌布吧；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['baʊntɪf(ə)l] [miːl] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [jɔː(r)] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]
it was also a more bountiful meal than of yore , when there was no
它 曾是 还 一个 更多的 丰富 一顿饭 比 的 昔时 , 什么时候 那里 曾是 不
[tʃaɪld] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] .
child to consider .
孩子 到 考虑 .

而且，这顿饭也比以前丰盛得多，因为以前不用考虑孩子。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['tʃɪəf(ə)l] [baɪ] [rə'bɛkəz] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] , [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ɒv; əv]
The morning was made cheerful by Rebecca's start for school , the packing of
这 早晨 曾是 制成 快乐 经过 丽贝卡的 开始 为了 学校 , 这 包装 的
[ðə; ði] ['lʌntʃən] ['bɑːskɪt] ,
the luncheon basket ,
这 午餐 篮子 ,

丽贝卡出门上学，大家一起收拾午餐篮，这让早晨充满了欢声笑语。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːd] [ə'baʊt] [ʌm'brelə] , ['wɔːtəpruːf] , [ɔː(r)] ['rʌbəz] ;
the final word about umbrella , waterproof , or rubbers ;
这 最终的 单词 关于 伞 , 防水的 , 或者 橡胶 ;

关于雨伞、防水伞或橡胶伞的最终结论；

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
the parting admonition and the unconscious waiting at the window for the
这 离别 警告 和 这 无意识 等待 在 这 窗户 为了 这
[lɑːst] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] .
last wave of the hand .
最后的 海浪 的 这 手 .

临别的叮嘱，以及在窗边无意识地等待着最后一次挥手告别。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['teɪkɪŋ] [praɪd] [ɪn] [rə'bɛkəz] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪərəns] , [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndə(r)] [θrəʊt]
She found herself taking pride in Rebecca's improved appearance , her rounder throat
她 成立 她自己 采取 自豪 在 丽贝卡的 改进 外貌 , 她 圆润 喉
[ænd; ənd] [tʃiːks] ,
and cheeks ,
和 脸颊 ,

她发现自己为丽贝卡容貌的改善感到自豪，她的脖子和脸颊变得更加圆润。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] ['kʌlə(r)] ;
and her better color ;
和 她 更好的 颜色 ;

还有她更漂亮的肤色；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [rə'bɛkəz] [heə(r)] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ]
she was wont to mention the length of Rebecca's hair and add a
她 曾是 惯于 到 提到 这 长度 的 丽贝卡的 头发 和 添加 一个
[wɜːd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['iːvənnəs] [ænd; ənd] ['lʌstə(r)] ,
word as to its remarkable evenness and lustre ,
单词 作为 到 它是 卓越 均匀度 和 光泽 ,

她总是会提到丽贝卡的头发有多长，还会特别赞扬她头发的均匀度和光泽度。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [gruː] [tuː] [dɪ'fjuːs] [ə'baʊt] ['emə] [dʒeɪnz] [kəm'plekʃ(ə)n] .
at times when Mrs . Perkins grew too diffuse about Emma Jane's complexion .
在 时代 什么时候 太太 . 珀金斯 生长 也 扩散 关于 艾玛 简的 肤色 .

有时珀金斯太太对艾玛·简的肤色过于激动。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ˌhəʊl'hɑːtɪdli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] [saɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
She threw herself wholeheartedly on her niece's side when it became a question
她 扔 她自己 竭诚 在 她 侄女的 边 什么时候 它 成为 一个 问题
[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] [braʊn] ['lɪnzi] - ['wʊlzi] [dres] ,
between a crimson or a brown linsey - woolsey dress ,
之间 一个 赤红 或者 一个 棕色的 林赛 - 伍尔西 裙子 ,

当需要在深红色和棕色的粗麻布连衣裙之间做出选择时，她全心全意地站在了侄女这边。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]
and went through a memorable struggle with her sister concerning the
和 去 通过 一个 难忘 斗争 和 她 姐姐 有关 这
['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [bɜːd][fɔː(r); fə(r)] [rə'bɛkəz] [blæk] [felt] [hæt] .
purchase of a red bird for Rebecca's black felt hat .
购买 的 一个 红色的 鸟 为了 丽贝卡的 黑色的 毛毡 帽子 .

她和妹妹就为丽贝卡的黑色毡帽买一只红鸟展开了一场难忘的争论。

[nəʊ][wʌn] [gest] [ðə; ði]['kwaɪət] ['pleʒə(r)] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt]
No one guessed the quiet pleasure that lay hidden in her heart when she watched
不 一 猜对了 这 安静的 乐趣 那 躺 隐 在 她 心 什么时候 她 观看
[ðə; ði][gɜːrlz] [dɑːk] [hed] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [æt; ət] [naɪt] ,
the girl's dark head bent over her lessons at night ,
这 女孩们 黑暗的 头 弯曲 超过 她 课程 在 夜晚 ,

谁也想不到，当她看着女孩夜晚低头认真学习时，心中会涌起怎样的喜悦。

[nɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ɪn] , ['sɜːt(ə)n] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] [wen] [mə'rændə] [went] [tuː; tə]
nor dreamed of her joy in , certain quiet evenings when Miranda went to
也不 梦见 的 她 喜悦 在 , 肯定 安静的 晚上 什么时候 米兰达 去 到
[preə(r)] ['miːtɪŋ] ;
prayer meeting ;
祷告 会议 ;

她也从未想过，在某些宁静的夜晚，当米兰达去参加祈祷会时，她会感到多么快乐；

['iːvnɪŋz] [wen] [rɪ'bekə] [wʊd] [riːd] [ə'laʊd] [ˌhaɪə'wɒθə] [ɔː(r)]['bɑːb(ə)rə] [friːtʃi] , [ðə; ði] ['bjuːgl] [sɒŋ]
evenings when Rebecca would read aloud Hiawatha or Barbara Frietchie , The Bugle Song
晚上 什么时候 丽贝卡 会 读 大声 海华沙 或者 芭芭拉 薯条 , 这 号角 歌曲
, [ɔː(r)][ðə; ði] [brʊk] .
, or The Brook .
, 或者 这 溪 .

晚上，丽贝卡会朗读《海华沙之歌》、《芭芭拉·弗里奇》、《号角之歌》或《小溪》。

[hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] , ['hʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] [bluːmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [djuːz] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm] [ðɪs]
Her narrow , humdrum existence bloomed under the dews that fell from this
她 狭窄的 , 平淡无奇 存在 盛开 在下面 这 露水 那 跌倒 从 这
[freʃ] ['spɪrɪt] ;
fresh spirit ;
新鲜的 精神 ;

她狭隘、平淡的生活在这清新气息的露珠滋润下绽放；

[hɜː(r); hə(r)] ['dʌlnəs] ['braitən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [maɪnd] ,
her dullness brightened under the kindling touch of the younger mind ,
她 乏味 明亮 在下面 这 引火物 触碰 的 这 年轻 头脑 ,

在年轻心灵的启发下，她原本的沉闷变得明亮起来。

[tʊk] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] " ['vaɪt(ə)l] [spɑːk] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [fleɪm] " [ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]
took fire from the " vital spark of heavenly flame " that seemed always to
采取 火 从 这 " 必不可少的 火花 的 天上 火焰 " 那 似乎 总是 到
['reɪdieɪt] [frɒm; frəm] [rə'bɛkəz] ['prez(ə)ns] .
radiate from Rebecca's presence .
辐射 从 丽贝卡的 在场 .

丽贝卡身上似乎总是散发着“天火般的活力火花”，她从中汲取了力量。

[rə'bɛkəz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [mɪs] [rɒs] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli]
Rebecca's idea of being a painter like her friend Miss Ross was gradually
丽贝卡的 主意 的 存在 一个 画家 喜欢 她 朋友 错过 罗斯 曾是 逐步地
[ri'siːdɪŋ] ,
receding ,
消退 ,

丽贝卡想成为像她朋友罗斯小姐那样的画家的想法逐渐消退了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [sɪ'kjʊr] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
owing to the apparently insuperable difficulties in securing any instruction .
欠款 到 这 显然 不可逾越 困难 在 确保 任何 操作说明 .

由于获取任何指示都存在看似无法克服的困难。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mə'rændə] [sɔː] [nəʊ] ['wɪzdəm] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tælənt] ,
Her aunt Miranda saw no wisdom in cultivating such a talent ,
她 阿姨 米兰达 锯 不 智慧 在 耕作 这样的 一个 天赋 ,

她的姑姑米兰达认为培养这种才能毫无意义。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] [ðæt] ['eni] ['mʌni] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [ɜːnd] [baɪ][ɪts] ['eksəsaɪz] ,
and could not conceive that any money could ever be earned by its exercise ,
和 可以 不是 构想 那 任何 钱 可以 曾经 是 获得 经过 它是 锻炼 ,

他无法想象通过练习这种方法可以赚到任何钱。

" [hænd] ['peɪntɪd] ['pɪktʃəz] " [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stiːm] [ɪn] - ,
" Hand painted pictures " were held in little esteem in Riverboro ,
" 手 绘 图片 " 是 握住 在 小的 尊重 在 - ,

在里弗伯勒，“手绘画”并不受人重视。

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['krəʊməʊ][ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]
where the cheerful chromo or the dignified steel engraving were respected and
在哪里 这 快乐 色度 或者 这 凝重 钢 雕刻 是 受人尊敬 和
['væljuːd] .
valued .
有价值的 .

在那里，明快的彩色印刷品或庄严的钢版雕刻品都受到尊重和重视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [həʊp] ,
There was a slight , a very slight hope ,
那里 曾是 一个 轻微 , 一个 非常 轻微 希望 ,

心中燃起一丝希望，非常渺茫。

[ðæt] [rɪ'bekə] [mait] [biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mjuːzɪk] ['lesnz] [frɒm; frəm] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] ,
that Rebecca might be allowed a few music lessons from Miss Morton ,
那 丽贝卡 可能 是 允许 一个 很少 音乐 课程 从 错过 莫顿 ,

或许可以允许丽贝卡跟莫顿小姐上几节音乐课。

[huː] [pleɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kæbɪnət] ['ɔːgən] ,
who played the church cabinet organ ,
WHO 玩 这 教会 内阁 器官 ,

谁演奏了教堂的管风琴?

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] ['weðə(r)] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [wʊd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]

but this depended entirely upon whether Mrs . Morton would decide to accept a

但 这 取决于 完全 之上 无论 太太 . 莫顿 会 决定 到 接受 一个

['heɪˌræk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪrz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

hayrack in return for a year's instruction from her daughter .

干草架 在 返回 为了 一个 年 操作说明 从 她 女儿 .

但这完全取决于莫顿太太是否愿意接受一个干草架，以换取她女儿一年的指导。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['mætə(r)]['ʌndə(r)] [əd'vaɪzmənt] ,

She had the matter under advisement ,

她 有 这 事情 在下面 建议 ,

她已将此事提上日程。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sel] [ɔː(r)][rent][hɜː(r); hə(r)] ['heɪˌfiːld]

but a doubt as to whether or not she would sell or rent her hayfields

但 一个 怀疑 作为 到 无论 或者 不是 她 会 卖 或者 租 她 干草地

[kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

kept her from coming to a conclusion .

保留 她 从 未来 到 一个 结论 .

但她不确定是该卖掉还是出租她的干草地，这使她无法做出决定。

['mjuːzɪk] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl] ['ʌðə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɒz; wəz] [vjuː] [baɪ] [mɪs]

Music , in common with all other accomplishments , was viewed by Miss

音乐 , 在 常见的 和 全部 其他 成就 , 曾是 已查看 经过 错过

[mə'rændə][æz; əz][ə; eɪ] ['trɪviəl] ,

Miranda as a trivial ,

米兰达 作为 一个 琐碎的 ,

音乐，如同其他所有成就一样，在米兰达小姐看来是微不足道的。

['juːsləs] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ə'mjuːzmənt] ,

useless , and foolish amusement ,

无用 , 和 愚蠢 娱乐 ,

无用且愚蠢的娱乐

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [rɪ'bekə] [æn; ən]['aʊə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] [ɒn][ðə; ði][əʊld][pi'ænəʊ] ,

but she allowed Rebecca an hour a day for practice on the old piano ,

但 她 允许 丽贝卡 一个 小时 一个 天 为了 实践 在 这 老的 钢琴 ,

但她允许丽贝卡每天花一个小时在旧钢琴上练习。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lesnz] , [ɪf] [dʒeɪn][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

and a little extra time for lessons , if Jane could secure them without

和 一个 小的 额外的 时间 为了 课程 , 如果 简 可以 安全的 他们 没有

['peɪmənt] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [kæʃ] .

payment of actual cash .

支付 的 实际的 现金 .

如果简能够不花真金白银就获得这些课程，她还可以多花一些时间上课。

[ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm] ['sʌniˌbrʊk] [fɑːm] [wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

The news from Sunnybrook Farm was hopeful rather than otherwise .

这 消息 从 桑尼布鲁克 农场 曾是 充满希望 相当 比 否则 .

来自桑尼布鲁克农场的消息令人鼓舞，而非令人沮丧。

['kʌz(ə)n] [ænz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd][dʒɒn] , [rə'bɛkəz] ['feɪvərɪt] ['brʌðə(r)] ,

Cousin Ann's husband had died , and John , Rebecca's favorite brother ,

表哥 安妮的 丈夫 有 死亡 , 和 约翰 , 丽贝卡的 最喜欢的 兄弟 ,

表妹安的丈夫去世了，而约翰，丽贝卡最喜欢的哥哥，

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['kʌz(ə)n] .

had gone to be the man of the house to the widowed cousin .

有 已消失 到 是 这 男人 的 这 房子 到 这 寡 表哥 .

他去给那位丧偶的表姐当男主人了。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɡʊd]	['skuːlɪŋ]	[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːs]
He	**was**	**to**	**have**	**good**	**schooling**	**in**	**return**	**for**	**his**	**care**	**of**	**the**	**horse**
他	曾是	到	有	好的	学校教育	在	返回	为了	他的	关心	的	这	马

[ænd; ənd]	[kaʊ]	[ænd; ənd]	[bɑːn]	,
and	**cow**	**and**	**barn**	**,**
和	奶牛	和	谷仓	，

他照料马匹、牛群和谷仓，作为回报，他将接受良好的教育。

[ænd; ənd]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[mɔː(r)]	['dæz(ə)lɪŋ]	,
and	**what**	**was**	**still**	**more**	**dazzling**	**,**
和	什么	曾是	仍然	更多的	耀眼的	，

更令人惊叹的是，

[ðə; ði]	[juːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	['dɒktəz]	['medɪk(ə)l]	['laɪbrəri]	[ɒv; əv]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	['dʌz(ə)n]	['vɒljuːmz]	.
the	**use**	**of**	**the**	**old**	**doctor's**	**medical**	**library**	**of**	**two**	**or**	**three**	**dozen**	**volumes**	**.**
这	使用	的	这	老的	医生的	医疗的	图书馆	的	二	或者	三	打	卷	.

利用那位老医生的医学藏书，那藏书有二三十卷。

[dʒɒnz]	[həʊl]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[set]	[ɒn]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	['dɒktə(r)]	,	[wɪð]	[rɪ'bekə]	[tuː; tə]	[kiːp]
John's	**whole**	**heart**	**was**	**set**	**on**	**becoming**	**a**	**country**	**doctor**	**,**	**with**	**Rebecca**	**to**	**keep**
约翰的	所有的	心	曾是	放	在	成为	一个	国家	医生	，	和	丽贝卡	到	保持

[haʊs]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,
house	**for**	**him**	**,**
房子	为了	他	，

约翰一心想成为一名乡村医生，让丽贝卡为他料理家务。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪʒn]	[siːmd]	[naʊ]	[səʊ]	[truː]	,	[səʊ]	[nɪə(r)]	,
and	**the**	**vision**	**seemed**	**now**	**so**	**true**	**,**	**so**	**near**	**,**
和	这	想象	似乎	现在	所以	真的	，	所以	靠近	，

而眼前的景象似乎如此真实，如此近在眼前。

[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['ɔːlməʊst]	[ɪ'mædʒɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	['plaʊɪŋ]	[θruː]	['snəudrift]	[ɒn]	['erəndz]	[ɒv; əv]
that	**he**	**could**	**almost**	**imagine**	**his**	**horse**	**ploughing**	**through**	**snowdrifts**	**on**	**errands**	**of**
那	他	可以	几乎	想象	他的	马	耕作	通过	雪堆	在	跑腿	的

['mɜːsi]	,
mercy	**,**
怜悯	，

他几乎可以想象他的马在雪堆中跋涉，执行着救灾任务。

[ɔː(r)]	,	[les]	[drə'mætɪk]	[bʌt; bət]	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	[ə'træktɪv]	,
or	**,**	**less**	**dramatic**	**but**	**none**	**the**	**less**	**attractive**	**,**
或者	，	较少的	戏剧性	但	没有任何	这	较少的	吸引人的	，

或者，不那么引人注目但同样吸引人，

[kʊd; kəd]	[siː]	[ə; eɪ]	[fɪ'zɪʃənz]	[niːt]	-	['trʌndl]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['ʃeɪdi]	['kʌntri]	[rəʊdz]	,	[ə; eɪ]
could	**see**	**a**	**physician's**	**neat**	**turncut**	**trundling**	**along**	**the**	**shady**	**country**	**roads**	**,**	**a**
可以	看	一个	医生的	整洁的	-	缓慢行驶	沿着	这	阴凉	国家	道路	，	一个

['medsn; 'medɪsn]	[keɪs]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	,
medicine	**case**	**between**	**his**	**,**
药品	案件	之间	他的	，

可以看到一辆医生的整洁的小型摩托车沿着绿树成荫的乡村道路缓缓行驶，车厢中间放着一个药箱。

['dɑːktər; draɪv]	.	['rændəlz]	,	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[mɪs]	[rɪ'bekə]	['rændl]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[blæk]	[sɪlk]	[dres]
Dr	**.**	**Randall's**	**,**	**feet**	**,**	**and**	**Miss**	**Rebecca**	**Randall**	**sitting**	**in**	**a**	**black**	**silk**	**dress**
博士	.	兰德尔的	，	脚	，	和	错过	丽贝卡	兰德尔	坐着	在	一个	黑色的	丝绸	裙子

[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
by	**his**	**side**	**.**
经过	他的	边	.

兰德尔博士的脚，以及身穿黑色丝绸连衣裙坐在他身边的丽贝卡·兰德尔小姐。

['hænə] [naʊ] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [bɪ'ləʊ]
Hannah now wore her hair in a coil and her dresses a trifle below
汉娜 现在 穿着 她 头发 在 一个 线圈 和 她 连衣裙 一个 琐事 以下
[hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] ,
her ankles ,
她 脚踝 ,

汉娜现在把头发盘成发髻，裙子也垂到脚踝以下一点。

[ðiːz] [kən'seʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] [haɪt] .
these concessions being due to her extreme height .
这些 让步 存在 到期的 到 她 极端 高度 .

这些让步都是因为她身高过高。

[mɑːk] [hæd; həd] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [bəʊn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hiːlɪŋ] [wel] .
Mark had broken his collar bone , but it was healing well .
标记 有 破碎的 他的 衣领 骨 , 但 它 曾是 康复 出色地 .

马克锁骨骨折了，但恢复得很好。

['lɪt(ə)l] ['mɪrə] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['prɪti] .
Little Mira was growing very pretty .
小的 米拉 曾是 生长 非常 漂亮的 .

小米拉长得非常漂亮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʒektɪd] ['reɪlrəʊd] [frɒm; frəm] ['tempərəns] [tuː; tə]
There was even a rumor that the projected railroad from Temperance to
那里 曾是 甚至 一个 谣言 那 这 预计 铁路 从 节制 到
['plʌmˌvɪl] [mait] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['rændl] [fɑːm] ,
Plumville might go near the Randall farm ,
普拉姆维尔 可能 去 靠近 这 兰德尔 农场 ,

甚至有传言说，计划修建的从坦普伦斯到普拉姆维尔的铁路可能会经过兰德尔农场附近。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [lænd] [wʊd] [raɪz] [ɪn] ['væljuː] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] - [æt; ət] - [ɔːl] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [tuː; tə]
in which case land would rise in value from nothing - at - all an acre to
在 哪个 案件 土地 会 上升 在 价值 从 没有什么 - 在 - 全部 一个 英亩 到
['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [praɪs] .
something at least resembling a price .
某物 在 至少 类似 一个 价格 .

在这种情况下，土地价值将从一英亩零美元上涨到至少像样的价格。

['mɪsɪz] . ['rændl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðeə(r)] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [æz; əz]
Mrs . Randall refused to consider any improvement in their financial condition as
太太 . 兰德尔 拒绝 到 考虑 任何 改进 在 他们的 金融的 状况 作为
[ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] .
a possibility .
一个 可能性 .

兰德尔太太拒绝考虑他们的财务状况有任何改善的可能性。

['kɒntent] [tuː; tə] [wɜːk] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [səb'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)]
Content to work from sunrise to sunset to gain a mere subsistence for
内容 到 工作 从 日出 到 日落 到 获得 一个 仅仅 生存 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
her children ,
她 孩子们 ,

她甘愿从日出工作到日落，只为勉强养活自己的孩子。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðeə(r)] ['fjuːtʃə(r)] , [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prez(ə)nt] ,
she lived in their future , not in her own present ,
她 居住地 在 他们的 未来 , 不是 在 她 自己的 展示 ,

她活在别人的未来里，而不是活在自己的现在里。

[æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [ɪz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɒt] [siːm] [hɑːd] [ænd; ənd]
as a mother is wont to do when her own lot seems hard and
作为 一个 母亲 是 惯于 到 做 什么时候 她 自己的 很多 似乎 难的 和
['tʃɪələs] .
cheerless .
冷冷清清 .

就像一位母亲在自己的生活艰难凄凉时常常做的那样。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[greɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [gəʊld]
GRAY DAYS AND GOLD
灰色的 天 和 金子

灰蒙蒙的日子和金色

[wen] [rɪ'bekə] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɪmpsnz] -
When Rebecca looked back upon the year or two that followed the Simpsons '
什么时候 丽贝卡 看起来 后退 之上 这 年 或者 二 那 随后 这 辛普森一家 -
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['pɑːti] ,
Thanksgiving party ,
感恩 派对 ,

当丽贝卡回想起辛普森一家感恩节派对之后的一两年时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli]['sɜːt(ə)n] ['maɪlˌstəʊnz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] .
she could see only certain milestones rising in the quiet pathway of the months .
她 可以 看 仅有的 肯定 里程碑 上升 在 这 安静的 路径 的 这 几个月 .

在几个月平静的道路上，她只能看到某些里程碑式的事件不断发生。

[ðə; ði][fɜːst] ['maɪlstəʊn] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] .
The first milestone was Christmas Day .
这 第一的 里程碑 曾是 圣诞节 天 .

第一个里程碑是圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] , ['krɪst(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ,
It was a fresh , crystal morning ,
它 曾是 一个 新鲜的 , 水晶 早晨 ,

这是一个清新、晶莹剔透的早晨。

[wɪð] ['aɪsɪklz] ['hæŋɪŋ] [laɪk] ['dæz(ə)lɪŋ] ['pendənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gleɪz] [ɒv; əv] [peɪl]
with icicles hanging like dazzling pendants from the trees and a glaze of pale
和 冰柱 绞刑 喜欢 耀眼的 吊坠 从 这 树木 和 一个 釉 的 苍白
[bluː] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .
blue on the surface of the snow .
蓝色的 在 这 表面 的 这 雪 .

树上挂满了闪闪发光的冰柱，像吊坠一样，雪的表面泛着淡淡的蓝色。

[ðə; ði] ['sɪmpsnz] - [red] [bɑːn] [stʊd] [aʊt] , [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['lændskeɪp]
The Simpsons ' red barn stood out , a glowing mass of color in the white landscape
这 辛普森一家 - 红色的 谷仓 站立 出去 , 一个 发光 大量的 的 颜色 在 这 白色的 景观
.
.
.

辛普森一家的红色谷仓格外醒目，在白色的景色中宛如一团耀眼的色彩。

[rɪ'bekə] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ,
Rebecca had been busy for weeks before ,
丽贝卡 有 到过 忙碌的 为了 周 前 ,

在此之前，丽贝卡已经忙碌了好几个星期。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [pˈɜːsənz] [æt; ət] [ˈsʌniˌbrʊk]
trying to make a present for each of the seven persons at Sunnybrook
尝试 到 制作 一个 展示 为了 每个 的 这 七 人 在 桑尼布鲁克
[fɑːm] ,
Farm ,
农场 ,

试图为桑尼布鲁克农场的七个人每人准备一份礼物，

[ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [prəˈsiːdɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ɪkˈspendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈfɪfti] [sents] , [hɔːd] [baɪ]
a somewhat difficult proceeding on an expenditure of fifty cents , hoarded by
一个 有些 难的 进行中 在 一个 支出 的 五十 分 , 囤积 经过
[ɪnˈkredəb(ə)l] [ɪɡˈzɜːʃn] .
incredible exertion .
极好的 用力 .

为节省五毛钱而进行的一项颇为艰难的诉讼，这笔钱是他费尽心力才攒下来的。

[səkˈses] [hæd; həd] [biːn] [əˈtʃiːvd] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpækɪt] [hæd; həd] [biːn] [sent]
Success had been achieved , however , and the precious packet had been sent
成功 有 到过 已达成 , 然而 , 和 这 宝贵的 包 有 到过 发送
[baɪ][pəʊst] [tuː] [deɪz] [ˈpriːviəs] .
by post two days previous .
经过 邮政 二 天 以前的 .

然而，事情已经成功，珍贵的包裹已于两天前通过邮寄寄出。

[mɪs] [ˈsɔːjə(r)] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ə; eɪ] [naɪs] [ɡreɪ] [ˈskwɪrəl] [mʌf] [ænd; ənd] [ˈtɪpɪt] ,
Miss Sawyer had bought her niece a nice gray squirrel muff and tippet ,
错过 索耶 有 买 她 侄女 一个 好的 灰色的 松鼠 耳罩 和 披肩 ,

索耶小姐给她的侄女买了一个漂亮的灰色松鼠毛手筒和披肩。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [rəˈbɛkəz] [ˈʌðə(r)][ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]
which was even more unbecoming if possible , than Rebecca's other articles of
哪个 曾是 甚至 更多的 不体面 如果 可能的 , 比 丽贝卡的 其他 文章 的
[ˈweərɪŋ] [əˈpærəl] ;
wearing apparel ;
穿着 服饰 ;

如果可能的话，这件衣服甚至比丽贝卡的其他衣物还要不得体；

[bʌt; bət] [ɑːnt] [dʒeɪn][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [dres] [ɒv; əv] [ɡriːn] [ˈkæʃmɪə(r); ˌkæʃˈmɪə(r)] ,
but aunt Jane had made her the loveliest dress of green cashmere ,
但 阿姨 简 有 制成 她 这 最可爱的 裙子 的 绿色的 羊绒 ,
[ə; eɪ] [sɒft] ,
a soft ,
一个 柔软的 ,

但简姨妈给她做了一件最漂亮的绿色羊绒连衣裙，柔软舒适。

[sɒft] [ɡriːn] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [liːf] .
soft green like that of a young leaf .
柔软的 绿色的 喜欢 那 的 一个 年轻的 叶子 .

像嫩叶一样的柔和绿色。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmpli] [meɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ] .
It was very simply made , but the color delighted the eye .
它 曾是 非常 简单地 制成 , 但 这 颜色 高兴极了 这 眼睛 .

它的制作工艺非常简单，但颜色却令人赏心悦目。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] " [ˈtætɪŋ] " [ˈkɒlə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [sʌm; səm]
Then there was a beautiful " tatting " collar from her mother , some
然后 那里 曾是 一个 美丽的 " 梭编 " 衣领 从 她 母亲 , 一些
[ˈskɑːlət] [ˈmɪt(ə)nz] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [kɒb] ,
scarlet mittens from Mrs . Cobb ,
猩红 连指手套 从 太太 . 科布 ,

然后是她母亲送的一条漂亮的梭编项圈，还有科布太太送的一副猩红色手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [ˈemə] [dʒeɪn] .
and a handkerchief from Emma Jane .
和 一个 手帕 从 艾玛 简 .

还有艾玛·简送的手帕。

[rɪˈbekə] [hɜːˈself] [hæd; həd] [ˈfæʃ(ə)nd] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [tiː] - [ˈkəʊzi] [wɪð] [ə; eɪ][ˈletə(r)] " [em] " [ɪn]
Rebecca herself had fashioned an elaborate tea - cosy with a letter " M " in
丽贝卡 她自己 有 造型 一个 精心制作的 茶 - 舒适 和 一个 信 " M " 在
[ˈaʊtlaɪn] [stɪtʃ] ,
outline stitch ,
大纲 缝 ,

丽贝卡自己精心制作了一个茶壶套，上面用针脚勾勒出字母“M”的轮廓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [frɪld] [ˈpɪnkʊʃn] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] " [dʒeɪ] , " [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɑːnt]
and a pretty frilled pincushion marked with a " J , " for her two aunts
和 一个 漂亮的 褶边 针垫 标记 和 一个 " J , " 为了 她 二 姑姑们
,
,
,

还有一个漂亮的褶边针垫，上面标有字母“J”，代表她的两位姑姑。

[səʊ] [ðæt] [ˈteɪkən] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌʌnɪˈkwɪvəkl] [səkˈses] [hæd; həd]
so that taken all together the day would have been an unequivocal success had
所以 那 已采取 全部 一起 这 天 会 有 到过 一个 明确的 成功 有
[ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈhæpənd] ;
nothing else happened ;
没有什么 别的 发生 ;

因此，如果没有发生其他事情，这一天总体来说无疑是成功的；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [dɪd] .
but something else did .
但 某物 别的 做过 .

但还有其他因素在起作用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [ˈbrekfəst] [taɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈbekə] , [ˈɑːnsərɪŋ]
There was a knock at the door at breakfast time , and Rebecca , answering
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 在 早餐 时间 , 和 丽贝卡 , 回答
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

早餐时分，有人敲门，丽贝卡去开门。

[wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪf] [mɪs] [rɪˈbekə] [ˈrændl] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ðeə(r)] .
was asked by a boy if Miss Rebecca Randall lived there .
曾是 问 经过 一个 男生 如果 错过 丽贝卡 兰德尔 居住地 那里 .

一个男孩问丽贝卡·兰德尔小姐是否住在那里。

[ɒn] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈpɑːs(ə)l] [ˈbeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
On being told that she did , he handed her a parcel bearing her name ,
在 存在 讲述 那 她 做过 , 他 递交 她 一个 包裹 轴承 她 姓名 ,

得知她确实有此意后，他递给她一个写着她名字的包裹。

[ə; eɪ][ˈpɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][bɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
a parcel which she took like one in a dream and bore into the dining - room .
一个 包裹 哪个 她 采取 喜欢 一 在 一个 梦 和 钻孔 进入 这 用餐 - 房间 .

她像梦中一样拿着一个包裹，径直走进了餐厅。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] ; [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It's a present ; it must be , " she said ,
" 它是 一个 展示 ; 它 必须 是 , " 她 说 ,

“这是份礼物；一定是，”她说。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪzd]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[wei]	;
looking	**at**	**it**	**in**	**a**	**dazed**	**sort**	**of**	**way**	**;**
寻找	在	它	在	一个	茫然	种类	的	方式	;

茫然地看着它;

"	[bʌt; bət]	[ai]	[kænt]	[θɪŋk]	[huː]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[frɒm; frəm]	.	"
"	**but**	**I**	**can't**	**think**	**who**	**it**	**could**	**be**	**from**	**.**	**"**
"	但	我	不能	思考	WHO	它	可以	是	从	.	"

“但我实在想不出会是谁寄来的。”

"	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wei]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	['əʊpən]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[ri'mɑːk]	[mɪs]	[mə'rændə]	.
"	**A**	**good**	**way**	**to**	**find**	**out**	**would**	**be**	**to**	**open**	**it**	**,**	**"**	**remarked**	**Miss**	**Miranda**	**.**
"	一个	好的	方式	到	寻找	出去	会	是	到	打开	它	,	"	评论	错过	米兰达	.

“最好的办法就是打开看看,”米兰达小姐说道。

[ðə; ði]	['pɑːs(ə)l]	['biːɪŋ]	[ʌn'taɪd]	[pruːvd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[tuː]	[smɔːlə(r)]	['pækɪdʒɪz]	[wɪ'ðɪn]	,
The	**parcel**	**being**	**untied**	**proved**	**to**	**have**	**two**	**smaller**	**packages**	**within**	**,**
这	包裹	存在	解开	已证实	到	有	二	较小的	包裹	之内	,

拆开包裹后，发现里面还有两个小包裹。

[ænd; ənd]	[rɪ'bekə]	['əʊpənd]	[wɪð]	[tremblɪŋ]	['fɪŋgəz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ə'drest]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**Rebecca**	**opened**	**with**	**trembling**	**fingers**	**the**	**one**	**addressed**	**to**	**her**	**.**
和	丽贝卡	打开	和	发抖	手指	这	一	已解决	到	她	.

丽贝卡颤抖着手指打开了写给她的那封信。

['ɛniˌbɑːdiz]	['fɪŋgəz]	[wʊd]	[hæv; həv]	['trembld]	.
Anybody's	**fingers**	**would**	**have**	**trembled**	**.**
任何人的	手指	会	有	颤抖	.

任何人的手指都会颤抖。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[wɪtʃ]	,	[wen]	[ðə; ði]	['kʌvə(r)]	[wɒz; wəz]	['lɪftɪd]	,
There	**was**	**a**	**case**	**which**	**,**	**when**	**the**	**cover**	**was**	**lifted**	**,**
那里	曾是	一个	案件	哪个	,	什么时候	这	覆盖	曾是	抬起	,

曾发生过这样一个案例，当真相揭开后，

[dis'kləuz]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[tʃeɪn]	[ɒv; əv]	['delɪkət]	[pɪŋk]	['kɒrəl]	[biːdz]	,
disclosed	**a**	**long**	**chain**	**of**	**delicate**	**pink**	**coral**	**beads**	**,**
披露	一个	长的	链	的	精美的	粉色的	珊瑚	珠子	,

露出了一长串精致的粉色珊瑚珠子，

—	[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	['endɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[krɒs]	[meɪd]	[ɒv; əv]	['kɒrəl]	['rəʊzbʌd]	.
—	**a**	**chain**	**ending**	**in**	**a**	**cross**	**made**	**of**	**coral**	**rosebuds**	**.**
—	一个	链	结束	在	一个	叉	制成	的	珊瑚	玫瑰花蕾	.

—一条以珊瑚玫瑰花蕾制成的十字架为末端的链子。

[ə; eɪ]	[kɑːd]	[wɪð]	"	['meri]	['krɪsməs]	[frɒm; frəm]	['mɪstə(r)]	.	[ə'lædɪn]	"	[leɪ]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[krɒs]	.
A	**card**	**with**	**"**	**Merry**	**Christmas**	**from**	**Mr**	**.**	**Aladdin**	**"**	**lay**	**under**	**the**	**cross**	**.**
一个	卡片	和	"	欢乐	圣诞节	从	先生	.	阿拉丁	"	躺	在下面	这	叉	.

十字架下放着一张卡片，上面写着“阿拉丁先生祝您圣诞快乐”。

"	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[tuː]	[əʊld]	['leɪdɪz]	,	['raɪzɪŋ]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[siːts]	.
"	**Of**	**all**	**things**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**two**	**old**	**ladies**	**,**	**rising**	**in**	**their**	**seats**	**.**
"	的	全部	事物	!	"	惊呼	这	二	老的	女士们	,	上升	在	他们的	座位	.

“真是想不到！”两位老太太惊呼道，并站了起来。

"	[huː]	[sent]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**Who**	**sent**	**it**	**?**	**"**
"	WHO	发送	它	?	"

“是谁寄的？”

"	['mɪstə(r)]	.	[læd]	,	"	[sed]	[rɪ'bekə]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[breθ]	.
"	**Mr**	**.**	**Ladd**	**,**	**"**	**said**	**Rebecca**	**under**	**her**	**breath**	**.**
"	先生	.	拉德	,	"	说	丽贝卡	在下面	她	气息	.

“拉德先生,”丽贝卡低声说道。

" ['ædəm] [læd] !
" Adam Ladd !
" 亚当 拉德 !

“亚当·拉德！

[wel] [ai]['nevə(r)] !
Well I never !
出色地 我 绝不 !

真是没想到！

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['elən] [bɜːnəm] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] [rɪ'bekə] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ?
Don't you remember Ellen Burnham said he was going to send Rebecca a Christmas present ?
不 你 记住 艾伦 伯纳姆 说 他 曾是 去 到 发送 丽贝卡 一个 圣诞节 展示 ?

你难道不记得艾伦·伯纳姆说过他要给丽贝卡寄一份圣诞礼物吗?

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [id] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] [dʒeɪn] .
But I never supposed he'd think of it again , " said Jane .
但 我 绝不 据称 他会 思考 的 它 再次 , " 说 简 .

“但我没想到他还会再想起这件事,”简说道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pækɪdʒ] ?
" What's the other package ?
" 是什么 这 其他 包裹 ?

另一个包裹是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [ɪ'næm(ə)l] ['lɒkɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" It proved to be a silver chain with a blue enamel locket on it ,
" 它 已证实 到 是 一个 银 链 和 一个 蓝色的 搪瓷 吊坠 在 它 ,

“原来那是一条银链，上面挂着一个蓝色珐琅吊坠。”

[mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['emə] [dʒeɪn] .
marked for Emma Jane .
标记 为了 艾玛 简 .

标记为艾玛·简。

[ðæt] ['ædɪd] [ðə; ði][lɑːst] [tʌtʃ] — [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm][bəuθ] !
That added the last touch — to have him remember them both !
那 额外 这 最后的 触碰 — 到 有 他 记住 他们 两个都 !

最后，让他记住他们两个！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)]['ɔːlsəʊ] , [wɪtʃ] [ræn] : —
There was a letter also , which ran : —
那里 曾是 一个 信 还 , 哪个 跑 : —

还有一封信，内容如下：——

[dɪə(r)] [mɪs] [rɪ'bekə] [rəʊ'wiːnə] , — [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd] ['juːsləs] .
Dear Miss Rebecca Rowena , — My idea of a Christmas present is something entirely unnecessary and useless .
亲爱的 错过 丽贝卡 罗文娜 , — 我的 主意 的 一个 圣诞节 展示 是 某物 完全 不必要 和 无用 .

亲爱的丽贝卡·罗文娜小姐：——我理想中的圣诞礼物是完全没必要也没用的东西。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst] [wen] [ai] [gɪv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have always noticed when I give this sort of thing that people love it ,
我 有 总是 注意到 什么时候 我 给 这 种类 的 事物 那 人们 爱 它 ,

我一直注意到，当我送这类礼物时，人们都很喜欢。

[səʊ][ai] [həʊp] [ai][hæv; həv] [nɒt] ['tʃəʊzn] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
so I hope I have not chosen wrong for you and your friend .
所以 我 希望 我 有 不是 选定 错误的 为了 你 和 你的 朋友 .

所以，我希望我为你和你的朋友做的选择没有错。

[juː; jʊ][mʌst; məst][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [pliːz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]
You must wear your chain this afternoon , please , and let me see it on
你 必须 穿 你的 链 这 下午 , 请 , 和 让 我 看 它 在
[jɔː(r); jə(r)] [nek] ,
your neck ,
你的 脖子 ,

今天下午你必须戴上你的项链，让我看看它戴在你脖子上的样子。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ] [njuː] [sleɪ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [draɪv] .
for I am coming over in my new sleigh to take you both to drive .
为了 我 是 未来 超过 在 我的 新的 雪橇 到 拿 你 两个都 到 驾驶 .

因为我将乘坐我的新雪橇过来，带你们俩去兜风。

[maɪ] [ɑːnt] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [səʊp] .
My aunt is delighted with the soap .
我的 阿姨 是 高兴极了 和 这 肥皂 .

我姑姑非常喜欢这块肥皂。

[sɪn'sɪəli] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
Sincerely your friend ,
真挚地 你的 朋友 ,

你真诚的朋友，

['ædəm] [læd] .
Adam Ladd .
亚当 拉德 .

亚当·拉德。

" [wel] , [wel] ! " [kraɪd] [mɪs] [dʒeɪn] , " ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪm] ?
" Well , well ! " cried Miss Jane , " isn't that kind of him ?
" 出色地 , 出色地 ! " 哭 错过 简 , " 不是 那 种类 的 他 ?

“哎呀，哎呀！”简小姐喊道，“他真是太好了！”

[hiːz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [lɪdi] [bɜːnəm] [sez] .
He's very fond of children , Lyddy Burnham says .
他是 非常 喜爱 的 孩子们 , 莉迪 伯纳姆 说道 .

莉迪·伯纳姆说，他非常喜欢孩子。

[naʊ] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [rɪ'bekə] ,
Now eat your breakfast , Rebecca ,
现在 吃 你的 早餐 , 丽贝卡 ,

丽贝卡，快吃早餐吧。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɪv] [dʌn] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɛməz] [ænd; ənd] [gɪv]
and after we've done the dishes you can run over to Emma's and give
和 后 我们已经 完毕 这 菜肴 你 能 跑步 超过 到 艾玛的 和 给
[hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
her her chain — What's the matter ,
她 她 链 — 是什么 这 事情 ,

洗完碗后，你可以跑到艾玛家把项链还给她——怎么了？

[tʃaɪld] ?
child ?
孩子 ?

孩子？

" [rə'bɛkəz] [ɪ'moʊʃnz] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [stɔː(r)d] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

" Rebecca's emotions seemed always to be stored , as it were , in adjoining

" 丽贝卡的 情绪 似乎 总是 到 是 存储 , 作为 它 是 , 在 相邻的

[kəm'pɑːtmənts] ,

compartments ,

隔间 ,

“丽贝卡的情绪似乎总是被分别存放在相邻的两个隔间里。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] [mɪkst] .

and to be continually getting mixed .

和 到 是 持续 获得 混合 .

并且不断混合在一起。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,

At this moment , though her joy was too deep for words ,

在 这 片刻 , 尽管 她 喜悦 曾是 也 深的 为了 字 ,

此刻，她的喜悦之情难以言表。

[hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ]

her bread and butter almost choked her , and at intervals a

她 面包 和 黄油 几乎 窒息 她 , 和 在 间隔 一个

[teə(r); tɪə] [stəʊl] ['fɜːtɪvli] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

tear stole furtively down her cheek .

撕 偷窃 偷偷摸摸 向下 她 脸颊 .

她的面包和黄油几乎让她窒息，不时有一滴眼泪偷偷地从她的脸颊滑落。

['mɪstə(r)] . [læd] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr . Ladd called as he promised , and made the acquaintance of the

先生 . 拉德 称为 作为 他 承诺 , 和 制成 这 熟人 的 这

[ɑːnt] ,

aunts ,

姑姑们 ,

拉德先生如约而至，并与两位姑妈相识。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn]

understanding them both in five minutes as well as if he had known

理解 他们 两个都 在 五 分钟 作为 出色地 作为 如果 他 有 已知

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] .

them for years .

他们 为了 年 .

五分钟之内就对他们俩了如指掌，就好像认识他们很多年一样。

[ɒn] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [nɪə(r)][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)][sæt] [rɪ'bekə] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

On a footstool near the open fire sat Rebecca , silent and shy ,

在 一个 脚凳 靠近 这 打开 火 卫星 丽贝卡 , 沉默的 和 害羞的 ,

丽贝卡静静地坐在壁炉旁的脚凳上，羞涩而沉默。

[səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [ə'pærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɑːnt] [mə'rændə] [ðæt]

so conscious of her fine apparel and the presence of aunt Miranda that

所以 有意识的 的 她 美好的 服饰 和 这 在场 的 阿姨 米兰达 那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

she could not utter a word .

她 可以 不是 说出 一个 单词 .

她太在意自己精致的衣着和米兰达阿姨的在场，以至于一句话也说不出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " ['bjuːti] [deɪz] .

It was one of her " beauty days .

它 曾是 一 的 她 " 美丽 天 .

那是她“容光焕发的日子”之一。

"	['hæpinəs]	,	[ɪk'saɪtmənt]	,	[ðə; ði]	['kʌlə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[griːn]	[dres]	,
"	**Happiness**	**,**	**excitement**	**,**	**the**	**color**	**of**	**the**	**green**	**dress**	**,**
"	幸福	,	激动	,	这	颜色	的	这	绿色的	裙子	,

“快乐、兴奋、绿色连衣裙的颜色，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]	['lʌvli]	[pɪŋk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɒrəl]	['nekləs]	[hæd; həd]	[træns'fɔːmd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
and	**the**	**touch**	**of**	**lovely**	**pink**	**in**	**the**	**coral**	**necklace**	**had**	**transformed**	**the**	**little**
和	这	触碰	的	迷人的	粉色的	在	这	珊瑚	项链	有	转变	这	小的

[braʊn]	[ren]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[taɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[bɜːd]	[ɒv; əv]	['pluːmɪdʒ]	,
brown	**wren**	**for**	**the**	**time**	**into**	**a**	**bird**	**of**	**plumage**	**,**
棕色的	鹪	为了	这	时间	进入	一个	鸟	的	羽毛	,

珊瑚项链上那抹可爱的粉红色，让那只棕色的小鹪鹩暂时变成了一只羽毛丰满的鸟儿。

[ænd; ənd]	['ædəm]	[læd]	[wɒtʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	['evɪdənt]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.
and	**Adam**	**Ladd**	**watched**	**her**	**with**	**evident**	**satisfaction**	**.**
和	亚当	拉德	观看	她	和	明显	满意	.

亚当·拉德带着明显的满意神情看着她。

[ðen]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[sleɪ]	[raɪd]	,	['djʊərɪŋ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʌŋ]	[ænd; ənd]
Then	**there**	**was**	**the**	**sleigh**	**ride**	**,**	**during**	**which**	**she**	**found**	**her**	**tongue**	**and**
然后	那里	曾是	这	雪橇	骑	,	期间	哪个	她	成立	她	舌头	和

['tʃætə]	[laɪk]	['eni]	['mægpaɪ]	,
chattered	**like**	**any**	**magpie**	**,**
喋喋不休	喜欢	任何	鹊	,

然后是乘坐雪橇的旅程，途中她终于能开口说话了，像喜鹊一样叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[endid]	[ðæt]	['glɔːriəs]	['krɪsməs]	[deɪ]	;
and	**so**	**ended**	**that**	**glorious**	**Christmas**	**Day**	**;**
和	所以	结束	那	辉煌	圣诞节	天	;

就这样，那个美好的圣诞节结束了；

[ænd; ənd]	['meni]	[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[ˌðeər'ɑːftə(r)]	[dɪd]	[rɪ'bekə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[sliːp]	[wɪð]	[ðə; ði]
and	**many**	**and**	**many**	**a**	**night**	**thereafter**	**did**	**Rebecca**	**go**	**to**	**sleep**	**with**	**the**
和	许多	和	许多	一个	夜晚	此后	做过	丽贝卡	去	到	睡觉	和	这

['preʃəs]	['kɒrəl]	[tʃeɪn]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɪləʊ]	,
precious	**coral**	**chain**	**under**	**her**	**pillow**	**,**
宝贵的	珊瑚	链	在下面	她	枕头	,

此后的许多个夜晚，丽贝卡都把那条珍贵的珊瑚项链放在枕头底下入睡。

[wʌn]	[hænd]	['ɔːlweɪz]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sɜːt(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[seɪf]	.
one	**hand**	**always**	**upon**	**it**	**to**	**be**	**certain**	**that**	**it**	**was**	**safe**	**.**
一	手	总是	之上	它	到	是	肯定	那	它	曾是	安全的	.

一只手始终放在上面，以确保安全。

[ə'nʌðə(r)]	['maɪlstəʊn]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪmpsnz]	[frɒm; frəm]	-	,	[bæg]
Another	**milestone**	**was**	**the**	**departure**	**of**	**the**	**Simpsons**	**from**	**Riverboro**	**,**	**bag**
其他	里程碑	曾是	这	离开	的	这	辛普森一家	从	-	,	包

[ænd; ənd]	['bægɪdʒ]	,
and	**baggage**	**,**
和	行李	,

另一个里程碑事件是辛普森一家带着全部家当离开了河滨镇。

[ðə; ði]	['bæŋkwɪt]	[læmp]	['biːɪŋ]	[ðeə(r)]	[məʊst]	[kən'spɪkjuəs]	[pə'zeʃ(ə)n]	.
the	**banquet**	**lamp**	**being**	**their**	**most**	**conspicuous**	**possession**	**.**
这	宴会	灯	存在	他们的	最多	显眼的	拥有	.

宴会灯是他们最显眼的财产。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪd]	[ɒv; əv]	-	['heɪtfl]	['prez(ə)ns]	;
It	**was**	**delightful**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**Seesaw's**	**hateful**	**presence**	**;**
它	曾是	愉快	到	是	摆脱	的	-	可恶	在场	;

摆脱了令人厌恶的跷跷板真是太好了；

[bʌt; bət] [ˈʌðəwaɪz] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˈpleɪˌmeɪts] [æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] [meɪd] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ]
but otherwise the loss of several playmates at one fell swoop made rather a
但 否则 这 损失 的 一些 玩伴 在 一 跌倒 俯冲 制成 相当 一个
[gæp][ɪn] - " [ˈjʌŋgə] [set] ,
gap in Riverboro's " younger set ,
差距 在 - " 年轻 放 ,

但除此之外，一下子失去几个玩伴，确实给Riverboro的“年轻一代”造成了不小的空缺。

" [ænd; ənd] [rɪˈbekə] [wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrɑːbɪnsən] [ˈbeɪbi] ,
" and Rebecca was obliged to make friends with the Robinson baby ,
" 和 丽贝卡 曾是 有义务 到 制作 朋友们 和 这 罗宾逊 婴儿 ,

于是，丽贝卡不得不和罗宾逊家的婴儿交朋友。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈəʊnli] [lɒŋ] - [kləʊðz] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [ˈwɪntə(r)] .
he being the only long - clothes child in the village that winter .
他 存在 这 仅有的 长的 - 衣服 孩子 在 这 村庄 那 冬天 .

那年冬天，他是村里唯一一个穿长衣服的孩子。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsiːsɔː] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]
The faithful Seesaw had called at the side door of the brick house on the
这 忠实 跷跷板 有 称为 在 这 边 门 的 这 砖 房子 在 这
[ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,
evening before his departure ,
晚上 前 他的 离开 ,

忠实的跷跷板在离开的前一天晚上，曾到砖房的侧门拜访过。

[ænd; ənd] [wen] [rɪˈbekə] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [nɒk] , [ˈstæmə] [ˈsɒləmli] ,
and when Rebecca answered his knock , stammered solemnly ,
和 什么时候 丽贝卡 回答 他的 敲 , 结结巴巴 庄严地 ,

当丽贝卡应声开门时，她结结巴巴地郑重说道：

" [kæn; kən][ai][keɪ] - [kiːp] - [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][dʒiː] - [dʒiː] - [rəʊ] [ʌp] ? "
" Can I k - keep comp'ny with you when you g - g - row up ? "
" 能 我 k - 保持 - 和 你 什么时候 你 克 - 克 - 排 向上 ? "

“等你长大后，我可以陪着你吗？”

" [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [rɪˈplaɪd] [rɪˈbekə] , [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈsʌmwɒt] [tuː] [ˈspiːdəli] [əˈpɒn]
" Certainly NOT , " replied Rebecca , closing the door somewhat too speedily upon
" 当然 不是 , " 回复 丽贝卡 , 结束 这 门 有些 也 迅速地 之上
[hɜː(r); hə(r)] [prɪˈkəʊʃəs] [sweɪn] .
her precocious swain .
她 早熟 斯温 .

“当然不是，”丽贝卡回答道，然后有些用力地把门关上了，挡在了她那早熟的情人身后。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪmpsn] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [bæk]
Mr . Simpson had come home in time to move his wife and children back
先生 . 辛普森 有 来 家 在 时间 到 移动 他的 妻子 和 孩子们 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm] [bɜːθ] ,
to the town that had given them birth ,
到 这 镇 那 有 给定 他们 出生 ,

辛普森先生及时赶回家，把妻子和孩子们接回了他们出生的小镇。

[ə; eɪ] [taʊn] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð] [ˈəʊpən] [ɑːmz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
a town by no means waiting with open arms to receive them .
一个 镇 经过 不 方法 等待 和 打开 武器 到 收到 他们 .

这座小镇绝不会张开双臂欢迎他们。

[ðə; ði] ['sɪmpsnz] - ['muːvɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd]
The Simpsons ' moving was presided over by the village authorities and
这 辛普森一家 - 移动 曾是 主持 超过 经过 这 村庄 当局 和
['sʌmwɒt] ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['neɪbəhʊd] ,
somewhat anxiously watched by the entire neighborhood ,
有些 焦虑地 观看 经过 这 全部的 邻里 ,

辛普森一家搬家由村委会主持，整个社区都有些紧张地关注着这一幕。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [pri'kɔːʃənz] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [tʃeə(r)] , ['sevrəl] ['kerəsiːn] [læmps] ,
but in spite of all precautions a pulpit chair , several kerosene lamps ,
但 在 尽管如此 的 全部 防范措施 一个 讲坛 椅子 , 一些 煤油 灯 ,

尽管采取了所有预防措施，但讲坛椅、几盏煤油灯、

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [stəʊv] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sək'sesfəli]
and a small stove disappeared from the church and were successfully
和 一个 小的 火炉 消失 从 这 教会 和 是 成功地
[swɒpt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɪmpsənz] ['draɪvɪŋ] [tʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [tuː; tə]
swapped in the course of Mr . Simpson's driving tour from the old home to
交换 在 这 课程 的 先生 . 辛普森一家 驾驶 旅游 从 这 老的 家 到
[ðə; ði] [njuː] .
the new .
这 新的 .

教堂里的小炉子不见了，在辛普森先生从老家开车到新家的途中，炉子被成功地换了回来。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [rɪ'bekə] [ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ə; eɪ]
It gave Rebecca and Emma Jane some hours of sorrow to learn that a
它 给予 丽贝卡 和 艾玛 简 一些 小时 的 悲哀 到 学习 那 一个
['sɜːt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['æbnə] ['sɪmpsənz] [laɪn][ɒv; əv]['praʊgres][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ,
certain village in the wake of Abner Simpson's line of progress had acquired ,
肯定 村庄 在 这 唤醒 的 阿布纳 辛普森一家 线 的 进步 有 获得 ,

得知阿布纳·辛普森的扩张路线所经过的某个村庄已经沦陷，丽贝卡和艾玛·简为此悲伤了好几个小时。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][læmp][fɔː(r); fə(r)]
through the medium of an ambitious young minister , a magnificent lamp for
通过 这 中等的 的 一个 雄心勃勃 年轻的 部长 , 一个 壮丽 灯 为了
[ɪts] [njuː] [tʃɜːtʃ] ['pɑːləz] .
its new church parlors .
它是 新的 教会 客厅 .

通过一位雄心勃勃的年轻牧师，为教堂的新客厅购置了一盏华丽的灯。

[nəʊ] ['mʌni] [tʃeɪndʒd] [hændz][ɪn][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;
No money changed hands in the operation ;
不 钱 已更改 双手 在 这 手术 ;

此次行动中没有金钱交易；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]['baɪsɪk(ə)l]
for the minister succeeded in getting the lamp in return for an old bicycle
为了 这 部长 成功了 在 获得 这 灯 在 返回 为了 一个 老的 自行车
.
.
.

部长用一辆旧自行车换来了那盏灯。

[ðə; ði]['əʊnli] ['plez(ə)nt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] ,
The only pleasant feature of the whole affair was that Mr . Simpson ,
这 仅有的 令人愉快的 特征 的 这 所有的 事务 曾是 那 先生 . 辛普森 ,

整件事唯一令人愉快的地方是辛普森先生

['həʊlli]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kən'səʊl]	[hɪz; ɪz]	['ɒfsprɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɪ'lʌvɪd]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	,
wholly	**unable**	**to**	**console**	**his**	**offspring**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**beloved**	**object**	**,**
完全	无法	到	安慰	他的	后代	为了	这	损失	的	这	心爱	目的	,

他完全无法安慰失去心爱之物的孩子。

['maʊntɪd]	[ðə; ði]	['baɪsɪk(ə)l]	[ænd; ənd]	[rəʊd]	[ə'weɪ]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
mounted	**the**	**bicycle**	**and**	**rode**	**away**	**on**	**it**	**,**
安装	这	自行车	和	骑	离开	在	它	,

他跨上自行车，骑车离开了。

[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[ɔː(r)]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[ə'gen]	[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[deɪ]	.
not	**to**	**be**	**seen**	**or**	**heard**	**of**	**again**	**for**	**many**	**a**	**long**	**day**	**.**
不是	到	是	已见	或者	听到	的	再次	为了	许多	一个	长的	天	.

此后很长一段时间，他都杳无音讯。

[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[wɒz; wəz]	['nəʊtəb(ə)l]	['ɔːlsəʊ]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[rɪ'bekə]	[ʃɒt]	[ʌp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[triː]	.
The	**year**	**was**	**notable**	**also**	**as**	**being**	**the**	**one**	**in**	**which**	**Rebecca**	**shot**	**up**	**like**	**a**	**young**	**tree**	**.**
这	年	曾是	值得注意的	还	作为	存在	这	一	在	哪个	丽贝卡	射击	向上	喜欢	一个	年轻的	树	.

这一年也因丽贝卡像小树苗一样迅速成长而引人注目。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['siːmɪŋli]	['nevə(r)]	[grəʊn]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ten]	[j'iəz]	[əʊld]	,
She	**had**	**seemingly**	**never**	**grown**	**an**	**inch**	**since**	**she**	**was**	**ten**	**years**	**old**	**,**
她	有	似乎	绝不	生长	一个	英寸	自从	她	曾是	十	年	老的	,

她似乎从十岁起就没长高过一寸。

[bʌt; bət]	[wʌns]	['stɑːtɪd]	[ʃiː; ʃi]	[ə'tendɪd]	[tuː; tə]	['grəʊɪŋ]	[prɪ'saɪsli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	['ʌðə(r)]	[θɪŋz]	,
but	**once**	**started**	**she**	**attended**	**to**	**growing**	**precisely**	**as**	**she**	**did**	**other**	**things**	**,**
但	一次	开始	她	参加	到	生长	恰恰	作为	她	做过	其他	事物	,

但一旦开始，她就如同对待其他事情一样认真对待成长。

—	[wɪð]	[sʌtʃ]	['enədʒi]	,	[ðæt]	[mɪs]	[dʒeɪn]	[dɪd]	['nʌθɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[mʌnθs]	[bʌt; bət]	['leŋθən]	[skɜːrts]	,	[sliːvz]	,	[ænd; ənd]	[weist]	.
—	**with**	**such**	**energy**	**,**	**that**	**Miss**	**Jane**	**did**	**nothing**	**for**	**months**	**but**	**lengthen**	**skirts**	**,**	**sleeves**	**,**	**and**	**waists**	**.**
—	和	这样的	活力	,	那	错过	简	做过	没有什么	为了	几个月	但	加长	裙子	,	袖子	,	和	腰部	.

——精力如此充沛，以至于简小姐几个月来除了加长裙子、袖子和腰身之外什么也没做。

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[aːts]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['θrɪfti]	[njuː]	['ɪŋglənd]	['wʊmən]	,
In	**spite**	**of**	**all**	**the**	**arts**	**known**	**to**	**a**	**thrifty**	**New**	**England**	**woman**	**,**
在	尽管如此	的	全部	这	艺术	已知	到	一个	节俭	新的	英格兰	女士	,

尽管新英格兰一位节俭的女性掌握了所有技艺，

[ðə; ði]	['lɪmɪt]	[ɒv; əv]	['letɪŋ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[piːsɪŋ]	[daʊn]	[wɒz; wəz]	[riːtʃt]	[æt; ət]	[lɑːst]	,
the	**limit**	**of**	**letting**	**down**	**and**	**piecing**	**down**	**was**	**reached**	**at**	**last**	**,**
这	限制	的	出租	向下	和	拼接	向下	曾是	达到	在	最后的	,

最终，失望和妥协的极限还是达到了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dresɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[sent]	[tuː; tə]	['sʌniˌbrʊk]	[fɑːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[meɪd]	['əʊvə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['dʒeni]	.
and	**the**	**dresses**	**were**	**sent**	**to**	**Sunnybrook**	**Farm**	**to**	**be**	**made**	**over**	**for**	**Jenny**	**.**
和	这	连衣裙	是	发送	到	桑尼布鲁克	农场	到	是	制成	超过	为了	珍妮	.

这些裙子被送到桑尼布鲁克农场，为珍妮进行改制。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['maɪlstəʊn] , [ə; eɪ][sæd][wʌn] ,
There was another milestone , a sad one ,
那里 曾是 其他 里程碑 , 一个 伤心 一 ,

还有一个里程碑事件，一个令人悲伤的里程碑事件。

['mɑːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [triː] [æt; ət] ['sʌniˌbrʊk] [fɑːm] .
marking a little grave under a willow tree at Sunnybrook Farm .
标记 一个 小的 严重 在下面 一个 柳 树 在 桑尼布鲁克 农场 .

在桑尼布鲁克农场的一棵柳树下，立着一座小小的坟墓。

['mɪrə] , [ðə; ði]['beɪbi][ɒv; əv][ðə; ði] ['rændl] ['fæməli] , [daɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [went] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Mira , the baby of the Randall family , died , and Rebecca went home for a
米拉 , 这 婴儿 的 这 兰德尔 家庭 , 死亡 , 和 丽贝卡 去 家 为了 一个
['fɔːrtˌnaɪts] ['vɪzɪt] .
fortnight's visit .
两周的 访问 .

兰德尔家最小的孩子米拉去世了，丽贝卡回家探望了两周。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [stɪl] [ʃeɪp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['mɪrə] ,
The sight of the small still shape that had been Mira ,
这 视线 的 这 小的 仍然 形状 那 有 到过 米拉 ,

眼前浮现出米拉那小小的、静止的身影，

[ðə; ði]['beɪbi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,
the baby who had been her special charge ever since her birth ,
这 婴儿 WHO 有 到过 她 特别的 收费 曾经 自从 她 出生 ,

那个从出生起就由她特别照顾的婴儿，

[wəʊk] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [njuː] [θɔːts] [ænd; ənd] ['wʌndəmənt] ;
woke into being a host of new thoughts and wonderments ;
觉醒 进入 存在 一个 主持人 的 新的 想法 和 奇迹 ;

醒来后，脑海中涌现出许多新的想法和惊奇；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [brɪŋz] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ]
for it is sometimes the mystery of death that brings one to a
为了 它 是 有时 这 神秘 的 死亡 那 带来 一 到 一个
['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [laɪf] .
consciousness of the still greater mystery of life .
意识 的 这 仍然 更大的 神秘 的 生活 .

因为有时正是死亡的奥秘使人意识到生命更大的奥秘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'bekə] .
It was a sorrowful home - coming for Rebecca .
它 曾是 一个 悲伤 家 - 未来 为了 丽贝卡 .

对丽贝卡来说，这是一次悲伤的归家之旅。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪrə] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][dʒɒn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l]
The death of Mira , the absence of John , who had been her special
这 死亡 的 米拉 , 这 缺席 的 约翰 , WHO 有 到过 她 特别的
['kɒmreɪd] ,
comrade ,
同志 ,

米拉的死，以及她最亲密的伙伴约翰的离世，

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
the sadness of her mother , the isolation of the little house ,
这 悲伤 的 她 母亲 , 这 隔离 的 这 小的 房子 ,

她母亲的悲伤，小屋的孤寂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] [i'kɒnəmiz] [ðæt] [went] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the pinching economies that went on within it ,
和 这 捏 经济体 那 去 在 之内 它 ,

以及其中发生的经济紧缩，

[ɔːl]	[kən'spaɪə(r)]	[tuː; tə]	[dɪ'pres]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[huː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['sensətɪv]	[tuː; tə]	['bjuːti]	[ænd; ənd]	['hɑːməni]	[æz; əz]	[rɪ'bekə]	.
all	**conspired**	**to**	**depress**	**a**	**child**	**who**	**was**	**so**	**sensitive**	**to**	**beauty**	**and**	**harmony**	**as**	**Rebecca**	**.**
全部	密谋	到	抑郁	一个	孩子	WHO	曾是	所以	敏感的	到	美丽	和	和谐	作为	丽贝卡	.

这一切都让像丽贝卡这样对美与和谐如此敏感的孩子感到沮丧。

['hænə]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[grəʊn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	['djʊərɪŋ]	[rə'bɛkəz]	['æbsəns]	.
Hannah	**seemed**	**to**	**have**	**grown**	**into**	**a**	**woman**	**during**	**Rebecca's**	**absence**	**.**
汉娜	似乎	到	有	生长	进入	一个	女士	期间	丽贝卡的	缺席	.

在丽贝卡不在的这段时间里，汉娜似乎已经长成了一个女人。

[ðeə(r)]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[biːn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk]	[eə(r)]	[ə'baʊt]	['hænə]	,
There	**had**	**always**	**been**	**a**	**strange**	**unchildlike**	**air**	**about**	**Hannah**	**,**
那里	有	总是	到过	一个	奇怪的	不像孩子	空气	关于	汉娜	,

汉娜身上一直有一种奇怪的、不像孩子气的气质。

[bʌt; bət]	[ɪn]	['sɜːt(ə)n]	[weɪz]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[ə'pɪəd]	['əʊldə]	[ðæn; ðən]	[ɑːnt]	[dʒeɪn]	—	['səubəə]	,	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['set(ə)ld]
but	**in**	**certain**	**ways**	**she**	**now**	**appeared**	**older**	**than**	**aunt**	**Jane**	**—**	**soberer**	**,**	**and**	**more**	**settled**
但	在	肯定	方式	她	现在	出现	老	比	阿姨	简	—	更清醒	,	和	更多的	定居

.
.
.

但在某些方面，她现在看起来比简姨妈更成熟——更稳重，更沉稳。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['prɪti]	,	[ðəʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌləlәs]	['fæʃ(ə)n]	;	['prɪti]	[ænd; ənd]	['keɪpəb(ə)l] .
She	**was**	**pretty**	**,**	**though**	**in**	**a**	**colorless**	**fashion**	**;**	**pretty**	**and**	**capable .**
她	曾是	漂亮的	,	尽管	在	一个	无色	时尚	;	漂亮的	和	有能力的 .

她长得漂亮，但缺乏特色；漂亮又有能力。

[rɪ'bekə]	[wɔːkt]	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[əʊld]	[playgrounds]	[ænd; ənd]	['feɪvərɪt]	[hɔːnt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɜːli]	['tʃaɪldhʊd]	;
Rebecca	**walked**	**through**	**all**	**the**	**old**	**playgrounds**	**and**	**favorite**	**haunts**	**of**	**her**	**early**	**childhood**	**;**
丽贝卡	步行	通过	全部	这	老的	游乐场	和	最喜欢的	闹鬼的地方	的	她	早期的	童年	;

丽贝卡走过了她童年早期所有常去的游乐场和景点；

[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[fə'mɪliə(r)]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['siːkrət]	['pleɪsɪz]	;	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[dʒɒn]	,	[sʌm; səm]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	[ə'ləʊn] .
all	**her**	**familiar**	**,**	**her**	**secret**	**places**	**;**	**some**	**of**	**them**	**known**	**to**	**John**	**,**	**some**	**to**	**herself**	**alone .**
全部	她	熟悉的	,	她	秘密	地方	;	一些	的	他们	已知	到	约翰	,	一些	到	她自己	独自的 .

她所有熟悉的地方，她的秘密之地；有些约翰知道，有些只有她自己知道。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[spɒt]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	[paɪps]	[gruː]	;
There	**was**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**Indian**	**pipes**	**grew**	**;**
那里	曾是	这	点	在哪里	这	印度	管道	生长	;

那里曾是印第安笛笛的生长地；

[ðə; ði]	[pə'tɪkjələ(r)]	[bɪt]	[ɒv; əv]	['mɑːʃi]	[graʊnd]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[frɪndʒd]	['dʒenʃn]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['lɑːdʒɪst]	[ænd; ənd]	[bluː]	;
the	**particular**	**bit**	**of**	**marshy**	**ground**	**where**	**the**	**fringed**	**gentians**	**used**	**to**	**be**	**largest**	**and**	**bluest**	**;**
这	特别的	少量	的	沼泽地	地面	在哪里	这	流苏	龙胆	用过的	到	是	最大	和	最蓝的	;

那片曾经生长着最大最蓝的流苏龙胆的沼泽地；

[ðə; ði]	[rɒk]	['meɪp(ə)l]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[-]	[nest]	;	[ðə; ði]	[hedʒ]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[fiːld]	[maɪs]	[lɪvd; 'laɪvd]	;
the	**rock**	**maple**	**where**	**she**	**found**	**the**	**oriole's**	**nest**	**;**	**the**	**hedge**	**where**	**the**	**field**	**mice**	**lived**	**;**
这	岩石	枫	在哪里	她	成立	这	黄鹂的	巢	;	这	对冲	在哪里	这	场地	小鼠	居住地	;

她发现黄鹂鸟巢的那棵岩枫树；田鼠居住的那片树篱；

[ðə; ði]	[mɒs]	-	['kʌvəd]	[stʌmp]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[waɪt]	['təʊdstuːl]	[wɜː(r); wə(r)]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	[sprɪŋ]	[ʌp]	[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	['mædʒɪk]	;
the	**moss**	**-**	**covered**	**stump**	**where**	**the**	**white**	**toadstools**	**were**	**wont**	**to**	**spring**	**up**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**;**
这	苔藓	-	涵盖	树桩	在哪里	这	白色的	毒菌	是	惯于	到	春天	向上	作为	如果	经过	魔法	;

长满青苔的树桩上，白色的毒菌常常像变魔术一样冒出来；

[ðə; ði]	[həʊl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ruːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[paɪn]	[weə(r)]	[æn; ən]	['eɪnʃənt]	[ænd; ənd]	['ɒnərəb(ə)l]	[təʊd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[həʊm]	;
the	**hole**	**at**	**the**	**root**	**of**	**the**	**old**	**pine**	**where**	**an**	**ancient**	**and**	**honorable**	**toad**	**made**	**his**	**home**	**;**
这	洞	在	这	根	的	这	老的	松树	在哪里	一个	古老的	和	光荣的	蟾蜍	制成	他的	家	;

老松树根部的洞穴，是古老而尊贵的蟾蜍的家；

[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['lændmɑːrks]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['tʃaɪldhʊd]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ə'krɒs]	[æn; ən]	[ɪ'meʒərəbl]	['dɪstəns]	.
these	**were**	**the**	**landmarks**	**of**	**her**	**childhood**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**at**	**them**	**as**	**across**	**an**	**immeasurable**	**distance**	**.**
这些	是	这	地标	的	她	童年	,	和	她	看起来	在	他们	作为	穿过	一个	无法估量的	距离	.

这些都是她童年时代的标志性地点，在她眼中，它们仿佛隔着一道无法估量的距离。

[ðə; ði]	[dɪə(r)]	['lɪt(ə)l]	['sʌni]	[brʊk]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːf]	[kəm'pænjən]	['ɑːftə(r)]	[dʒɒn]	,	[wɒz; wəz]	['sɒri]	['kʌmpəni]	[æt; ət]	[ðɪs]	['siːz(ə)n]	.
The	**dear**	**little**	**sunny**	**brook**	**,**	**her**	**chief**	**companion**	**after**	**John**	**,**	**was**	**sorry**	**company**	**at**	**this**	**season**	**.**
这	亲爱的	小的	阳光明媚	溪	,	她	首席	伴侣	后	约翰	,	曾是	对不起	公司	在	这	季节	.

可爱的小溪阳光明媚，是约翰之后她的主要伙伴，但在这个季节却成了令人遗憾的陪伴。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['lɑːfɪŋ]	['wɔːtə(r)]	['spɑːklɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	.
There	**was**	**no**	**laughing**	**water**	**sparkling**	**in**	**the**	**sunshine**	**.**
那里	曾是	不	笑	水	闪闪发光	在	这	阳光	.

阳光下没有波光粼粼的笑水。

[ɪn]	['sʌmə(r)]	[ðə; ði]	['meri]	[striːm]	[hæd; həd]	[dɑːnst]	['əʊvə(r)]	[waɪt]	['peb(ə)lz]	[ɒn]	[ɪts]	[wei]	[tuː; tə]	[diːp]	[puːlz]	[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[stɪl]	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	.
In	**summer**	**the**	**merry**	**stream**	**had**	**danced**	**over**	**white**	**pebbles**	**on**	**its**	**way**	**to**	**deep**	**pools**	**where**	**it**	**could**	**be**	**still**	**and**	**think**	**.**
在	夏天	这	欢乐	溪流	有	跳舞	超过	白色的	鹅卵石	在	它是	方式	到	深的	游泳池	在哪里	它	可以	是	仍然	和	思考	.

夏天，欢快的溪流在白色的鹅卵石上跳跃，奔向深潭，在那里它可以平静下来，沉思。

[naʊ]	,	[laɪk]	['mɪrə]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[kəʊld]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	,	[ræpt]	[ɪn]	[ɪts]	[ʃraʊd]	[ɒv; əv]	[snəʊ]	;
Now	**,**	**like**	**Mira**	**,**	**it**	**was**	**cold**	**and**	**quiet**	**,**	**wrapped**	**in**	**its**	**shroud**	**of**	**snow**	**;**
现在	,	喜欢	米拉	,	它	曾是	寒冷的	和	安静的	,	包装	在	它是	裹尸布	的	雪	;

现在，这里和米拉一样，寒冷而寂静，被皑皑白雪覆盖着；

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [brɪŋk] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gleɪz] [ɒv; əv]
but Rebecca knelt by the brink , and putting her ear to the glaze of
但 丽贝卡 跪下 经过 这 边缘 ， 和 推杆 她 耳朵 到 这 釉 的
[aɪs] ,
ice ,
冰 ，

但丽贝卡跪在冰崖边，把耳朵贴在冰面上，

['fænsid] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [dipɪst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] , ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] .
fancied , where it used to be deepest , she could hear a faint , tinkling sound .
幻想 ， 在哪里 它 用过的 到 是 最深处 ， 她 可以 听到 一个 头晕的 ， 叮叮当当 声音 .

她想象着，在它曾经最深处的地方，她能听到微弱的叮当声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] !
It was all right !
它 曾是 全部 正确的 ！

一切都好！

['sʌniˌbrʊk] [wʊd] [sɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
Sunnybrook would sing again in the spring ;
桑尼布鲁克 会 唱歌 再次 在 这 春天 ；

春天，桑尼布鲁克将再次歌唱；

[pə'hæps] ['mɪrə] [tuː] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [taɪm] ['sʌmweə(r)] — [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [weə(r)]
perhaps Mira too would have her singing time somewhere — she wondered where
也许 米拉 也 会 有 她 歌唱 时间 某处 — 她 想知道 在哪里
[ænd; ənd] [haʊ] .
and how .
和 如何 .

或许米拉也会在某个地方拥有自己的歌唱时光——她想知道在哪里以及如何实现。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ləʊnli] ['ræmbl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ɒv; əv][wʌn]
In the course of these lonely rambles she was ever thinking , thinking , of one
在 这 课程 的 这些 孤独 漫谈 她 曾是 曾经 思维 ， 思维 ， 的 一
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

在这些孤独的漫步中，她一直在思考，一直在思考一个问题。

['hænə] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] ;
Hannah had never had a chance ;
汉娜 有 绝不 有 一个 机会 ；

汉娜从来没有机会；

['nevə(r)] [biːn] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [keə(r)][ænd; ənd] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] .
never been freed from the daily care and work of the farm .
绝不 到过 自由 从 这 日常的 关心 和 工作 的 这 农场 .

从未摆脱过农场的日常照料和劳动。

[ʃiː; ʃi] , [rɪ'bekə] , [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðʌs] [fɑː(r)] .
She , Rebecca , had enjoyed all the privileges thus far .
她 ， 丽贝卡 ， 有 享受 全部 这 特权 因此 远的 .

她，丽贝卡，此前一直享有各种特权。

[laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ][pɑːθ][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
Life at the brick house had not been by any means a path of roses ,
生活 在 这 砖 房子 有 不是 到过 经过 任何 方法 一个 小路 的 玫瑰 ，

住在砖房里的生活绝非一帆风顺。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
but there had been comfort and the companionship of other children ,
但 那里 有 到过 舒适 和 这 友谊 的 其他 孩子们 ，

但有其他孩子的陪伴和安慰，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

as well as chances for study and reading .

作为 出色地 作为 机会 为了 学习 和 阅读 .

以及学习和阅读的机会。

- [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] ,

Riverboro had not been the world itself ,

- 有 不是 到过 这 世界 本身 ,

里弗伯勒并非世界本身，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['taɪni] ['piːphəʊl] [ðæt] [wɒz; wəz]

but it had been a glimpse of it through a tiny peephole that was

但 它 有 到过 一个 一瞥 的 它 通过 一个 微小的 窥视孔 那 曾是

['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

infinitely better than nothing .

无限地 更好的 比 没有什么 .

但即便只是透过一个小小的窥视孔瞥见一眼，也比什么都看不到要好得多。

[rɪ'bekə] [ʃed] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['kwaɪət] [teə(r); tɪə] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] ['ɒfə(r)]

Rebecca shed more than one quiet tear before she could trust herself to offer

丽贝卡 棚 更多的 比 一 安静的 撕 前 她 可以 相信 她自己 到 提供

[ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

up as a sacrifice that which she so much desired for herself .

向上 作为 一个 牺牲 那 哪个 她 所以 很多 想要的 为了 她自己 .

丽贝卡默默流下了好几滴眼泪，才终于鼓起勇气，将自己如此渴望的东西作为祭品献出去。

[ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [nɪə] [ɪts] [end] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['bəʊldli]

Then one morning as her visit neared its end she plunged into the subject boldly

然后 一 早晨 作为 她 访问 接近 它是 结尾 她 暴跌 进入 这 主题 大胆地

[ænd; ənd] [sed] ,

and said ,

和 说 ,

一天早晨，在她即将结束访问之际，她大胆地切入这个话题，说道：

" ['hænə] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tɜːm] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] .

" Hannah , after this term I'm going to stay at home and let you go away .

" 汉娜 , 后 这 学期 我是 去 到 停留 在 家 和 让 你 去 离开 .

“汉娜，这学期结束后我就待在家里，让你离开。”

[ɑːnt] [mə'rændə] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [feə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Aunt Miranda has always wanted you , and it's only fair you should have

阿姨 米兰达 有 总是 通缉 你 , 和 它是 仅有的 公平的 你 应该 有

[jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .

your turn .

你的 转动 .

米兰达阿姨一直都想要你，现在轮到你也是理所应当的。

" ['hænə] [wɒz; wəz] ['dɑːnɪŋ] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd]

" Hannah was darning stockings , and she threaded her needle and

" 汉娜 曾是 织补 长筒袜 , 和 她 螺纹 她 针 和

[snɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [jɑːn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

snipped off the yarn before she answered ,

剪掉 离开 这 纱 前 她 回答 ,

汉娜正在补袜子，她穿好针线，剪断线头，然后才回答。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['beki] .

" No , thank you , Becky .

" 不 , 感谢 你 , 贝基 .

“不，谢谢你，贝基。”

['mʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .
Mother couldn't do without me , and I hate going to school .
母亲 不能 做 没有 我 ， 和 我 恨 去 到 学校 .

妈妈离不开我，但我讨厌上学。

[ai][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd]['saɪfə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæts]
I can read and write and cipher as well as anybody now , and that's
我 能 读 和 写 和 密码 作为 出色地 作为 任何人 现在 ， 和 那就是
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
enough for me .
足够的 为了 我 .

我现在可以像任何人一样读写和密码破译，这对我来说就足够了。

[aɪ'd][daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tiːtʃ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
I'd die rather than teach school for a living .
ID 死 相当 比 教 学校 为了 一个 活的 .

我宁愿死也不愿以教书为生。

[ðə; ði] - [gəʊ][fɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪl] ['melvɪl] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lend][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['səʊɪŋ]
The winter'll go fast , for Will Melville is going to lend me his mother's sewing
这 - 去 快速地 ， 为了 将要 梅尔维尔 是 去 到 借 我 他的 母亲的 缝纫
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ，

冬天会过得很快，因为威尔·梅尔维尔要把他母亲的缝纫机借给我。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [waɪt] ['petɪkəʊts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] [ɑːnt] [dʒeɪn]
and I'm going to make white petticoats out of the piece of muslin aunt Jane
和 我是 去 到 制作 白色的 衬裙 出去 的 这 片 的 细棉布 阿姨 简
[sent] ,
sent ,
发送 ，

我打算用简姨妈寄来的那块细棉布做白色衬裙。

[ænd; ənd][hæv; həv] - [ɪm] [dʒʌst]['sɒlɪd] [wɪð] [tʌks] .
and have ' em just solid with tucks .
和 有 - 呃 只是 坚硬的 和 褶皱 .

把它们缝起来，让它们看起来更结实。

[ðen] [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɪn] ['tempərəns]
Then there's going to be a singing - school and a social circle in Temperance
然后 有 去 到 是 一个 歌唱 - 学校 和 一个 社会的 圆圈 在 节制
['ɑːftə(r)] [njuː] [jɪrz] ,
after New Year's ,
后 新的 年 ，

新年过后，坦普伦斯镇将会有一个歌唱学校和一个社交圈。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taɪm] [naʊ] [aɪm] [grəʊn] [ʌp] .
and I shall have a real good time now I'm grown up .
和 我 将 有 一个 真实的 好的 时间 现在 我是 生长 向上 .

我现在长大了，一定要好好享受生活。

[aɪm][nɒt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['ləʊnsəm] , ['beki] , " ['hænə] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] ; " [ai] [lʌv] [ðɪs]
I'm not one to be lonesome , Becky , " Hannah ended with a blush ; " I love this
我是 不是 一 到 是 寂寞 ， 贝基 ， " 汉娜 结束 和 一个 脸红 ； " 我 爱 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

“我不是那种会感到孤独的人，贝基，”汉娜说着，脸颊泛红；“我喜欢这个地方。”

" [rɪ'bekə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
" Rebecca saw that she was speaking the truth ,
" 丽贝卡 锯 那 她 曾是 请讲 这 真相 ,

丽贝卡意识到她说的是真话，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [blʌʃ] [tɪl] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] .
but she did not understand the blush till a year or two later .
但 她 做过 不是 理解 这 脸红 直到 一个 年 或者 二 之后 .

但直到一两年后，她才明白脸红的含义。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[rɪ'bekə] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['fæməli]
REBECCA REPRESENTS THE FAMILY
丽贝卡 代表 这 家庭

丽贝卡代表家族

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['maɪlstəʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] "
There was another milestone ; it was more than that , it was an "
那里 曾是 其他 里程碑 ; 它 曾是 更多的 比 那 , 它 曾是 一个 "

[ɪ'vent] ;
event ;
事件 ;

还有另一个里程碑；它不仅仅是里程碑，而是一个“事件”；

" [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] ['sevrəl] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [weɪk]
" an event that made a deep impression in several quarters and left a wake
" 一个 事件 那 制成 一个 深的 印象 在 一些 四分之一 和 左边 一个 唤醒

[ɒv; əv] [smɔːlə(r)] [ɪ'vents] [ɪn] [ɪts] [treɪn] .
of smaller events in its train .
的 较小的 活动 在 它是 火车 .

“这一事件在多个方面都产生了深刻的影响，并引发了一系列较小的连锁反应。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] ['eɪmɒs] [bɜːrtʃ] [ænd; ənd] [waɪf] ,
This was the coming to Riverboro of the Reverend Amos Burch and wife ,
这 曾是 这 未来 到 - 的 这 牧师 阿莫斯 伯奇 和 妻子 ,

[rɪ'tɜːnd] ['miʃənəriz] [frɒm; frəm] ['sɪriə] .
returned missionaries from Syria .
返回 传教士 从 叙利亚 .

这是阿莫斯·伯奇牧师和他的妻子来到里弗伯勒的故事，他们是来自叙利亚的传教士。

[ðə; ði] [eɪd] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [kɔːld] [ɪts] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wenzdeɪ] [ɪn] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]
The Aid Society had called its meeting for a certain Wednesday in March of
这 援助 社会 有 称为 它是 会议 为了 一个 肯定 周三 在 行进 的

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] [endɪd] [hɜː(r); hə(r)] - [skuːl] [deɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)]
the year in which Rebecca ended her Riverboro school days and began her
这 年 在 哪个 丽贝卡 结束 她 - 学校 天 和 开始 她

['stʌdiz] [æt; ət] ['wɛəɹəm] .
studies at Wareham .
研究 在 韦勒姆 .

援助协会召集会议定于三月的某个星期三举行，那一年，丽贝卡结束了她在里弗伯勒的学校生活，开始在韦勒姆学习。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɔː] , ['blʌstərɪŋ] [deɪ] ,
It was a raw , blustering day ,
它 曾是 一个 生的 , 虚张声势 天 ,

那天天气阴冷，狂风呼啸。

[snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv][mɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
snow on the ground and a look in the sky of more to follow .
雪 在 这 地面 和 一个 看 在 这 天空 的 更多的 到 跟随 .

地面上有积雪，抬头望去，天空中似乎还会有更多积雪。

[bəuθ][mə'rændə][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd]['teɪkən][kəʊld][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [liːv]
Both Miranda and Jane had taken cold and decided that they could not leave
两个都 米兰达 和 简 有 已采取 寒冷的 和 决定 那 他们 可以 不是 离开
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ,
the house in such weather ,
这 房子 在 这样的 天气 ,

米兰达和简都着凉了，她们决定在这种天气下不能出门。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'flekʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] ['wʌrid] [mə'rændə] ,
and this deflection from the path of duty worried Miranda ,
和 这 偏转 从 这 小路 的 责任 担心 米兰达 ,

这种偏离职责的行为令米兰达感到担忧。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
since she was an officer of the society .
自从 她 曾是 一个 官 的 这 社会 .

因为她是该协会的官员。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [sə'fɪʃntli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['pleɪntɪvli]
After making the breakfast table sufficiently uncomfortable and wishing plaintively
后 制作 这 早餐 桌子 足够 不舒服 和 祝 哀怨地
[ðæt] [dʒeɪn] [ˌwʊdnt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['biːɪŋ] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
that Jane wouldn't always insist on being sick at the same time she was ,
那 简 不会 总是 坚持 在 存在 生病的 在 这 相同的 时间 她 曾是 ,

在把早餐桌弄得足够不舒服，并哀怨地希望简不要总是和她同时呕吐之后，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [rɪ'bekə] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [sted] .
she decided that Rebecca must go to the meeting in their stead .
她 决定 那 丽贝卡 必须 去 到 这 会议 在 他们的 坚定 .

她决定让丽贝卡代替她们去参加会议。

" [jʊl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]['nəʊbədi] , [rɪ'bekə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['flætərɪŋli] ;
" You'll be better than nobody , Rebecca , " she said flatteringly ;
" 你会 是 更好的 比 无人 , 丽贝卡 , " 她 说 奉承地 ;

“你总比没人强，丽贝卡，”她奉承地说；

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æn; ən][ɪk'skjuːs][frɒm; frəm] [ˌɑːftə'nuːn] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
" your aunt Jane shall write an excuse from afternoon school for you ;
" 你的 阿姨 简 将 写 一个 原谅 从 下午 学校 为了 你 ;

“你简姨妈会帮你写一张下午不上学的请假条；

[juː; jʊ][kæn; kən][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['rʌbə(r)] [buːts] [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]
you can wear your rubber boots and come home by the way of the
你 能 穿 你的 橡皮 靴子 和 来 家 经过 这 方式 的 这
['miːtɪn] - [haʊs] .
meetin ' house .
会议 - 房子 .

你可以穿着橡胶靴，从教堂那边回家。

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] [raɪt] , [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['sɔːjə(r)] ,
This Mr . Burch , if I remember right , used to know your grandfather Sawyer ,
这 先生 . 伯奇 , 如果 我 记住 正确的 , 用过的 到 知道 你的 祖父 索耶 ,

如果我没记错的话，这位伯奇先生以前认识你的祖父索耶。

[ænd; ənd] [steɪd] [hɪə(r)] [wʌns] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] - - .
and stayed here once when he was candidatin ' .
和 入住 这里 一次 什么时候 他 曾是 - - .

他竞选期间曾在此下榻过一次。

[hiːl]	[mɛˈbi]	[lʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌjuː ˈes]	[ðeə(r)]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[dʒʌst]	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[ˌreprɪˈzent]
He'll	**mebbe**	**look**	**for**	**us**	**there**	**,**	**and**	**you**	**must**	**just**	**go**	**and**	**represent**
地狱	也许	看	为了	我们	那里	,	和	你	必须	只是	去	和	代表

[ðə; ði]	[ˈfæməli]	,
the	**family**	**,**
这	家庭	,

他或许会在那里找我们，你必须去代表家族出席。

[æn; ən]	-	[gɪv]	[hɪm]	[ˈaʊə(r)]	[rɪˈspekts]	.
an	**'**	**give**	**him**	**our**	**respects**	**.**
一个	-	给	他	我们的	尊重	.

并向他致以敬意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)

第8/13页

[biː; bi]	['keəf(ə)l]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[bɪ'heɪv]	.
Be	**careful**	**how**	**you**	**behave**	**.**
是	小心	如何	你	表现	.

注意你的言行举止。

[baʊ; bəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[hed]	[ɪn]	[preə(r)]	;	[sɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[hɪmz]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	[tuː]	[laʊd]	[ænd; ənd]	[bəʊld]	;
Bow	**your**	**head**	**in**	**prayer**	**;**	**sing**	**all**	**the**	**hymns**	**,**	**but**	**not**	**too**	**loud**	**and**	**bold**	**;**
弓	你的	头	在	祷告	;	唱歌	全部	这	赞美诗	,	但	不是	也	大声	和	大胆的	;

低头祈祷；唱所有的赞美诗，但不要太大声、太张扬；

[ɑːsk]	['ɑːftə(r)]	[ˌem aɪ 'es]	-	[straʊts]	[bɔɪ]	;	[tel]	['evribɒdi]	[wɒt]	['ɔːf(ə)l]	[k'əʊldz]	[wɪv]	[gɒt]	;
ask	**after**	**Mis**	**'**	**Strout's**	**boy**	**;**	**tell**	**everybody**	**what**	**awful**	**colds**	**we've**	**got**	**;**
问	后	误	-	斯特劳特	男生	;	告诉	大家	什么	可怕	感冒	我们已经	得到	;

问问斯特劳特太太的儿子怎么样了；告诉大家我们得了多么严重的感冒；

[ɪf]	[juː; jʊ]	[siː]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[tʃɑːns]	,
if	**you**	**see**	**a**	**good**	**chance**	**,**
如果	你	看	一个	好的	机会	,

如果你看到一个好机会，

[teɪk]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɒkɪt]	['hæŋkətʃɪf]	[ænd; ənd]	[waɪp]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ɒf]	[ðə; ði]	[mɪ'ləʊdɪən]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]
take	**your**	**pocket**	**handkerchief**	**and**	**wipe**	**the**	**dust**	**off**	**the**	**melodeon**	**before**	**the**
拿	你的	口袋	手帕	和	擦拭	这	灰尘	离开	这	手风琴	前	这
['miːtɪn]	-	[bɪ'gɪnz]	,									
meetin	**'**	**begins**	**,**									
会议	-	开始	,									

会议开始前，请用手帕擦掉手风琴上的灰尘。

[ænd; ənd]	[get]	['twenti]	-	[faɪv]	[sents]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪtɪn]	-	[ruːm]	[mætʃ]	-	[bɒks]	[ɪn]	[keɪs]	[ðeə(r)]	
and	**get**	**twenty**	**-**	**five**	**cents**	**out**	**of**	**the**	**sittin**	**'**	**room**	**match**	**-**	**box**	**in**	**case**	**there**	
和	得到	二十	-	五	分	出去	的	这	坐着	-	房间	匹配	-	盒子	在	案件	那里	
[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]	.														
should	**be**	**a**	**collection**	**.**														
应该	是	一个	收藏	.														

从客厅的火柴盒里拿出25美分，以备不时之需。

"	[rɪ'bekə]	['wɪlɪŋli]	[ə'sent]	.
"	**Rebecca**	**willingly**	**assented**	**.**
"	丽贝卡	心甘情愿	同意	.

丽贝卡欣然同意了。

['eniθɪŋ]	['ɪntrəstɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	['mɪʃən(ə)ri]	['miːtɪŋ]	,
Anything	**interested**	**her**	**,**	**even**	**a**	**village**	**missionary**	**meeting**	**,**
任何事物	感兴趣的	她	,	甚至	一个	村庄	传教士	会议	,

任何事都能引起她的兴趣，甚至包括参加乡村传教士会议。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	[ˌreprɪ'zentɪŋ]	[ðə; ði]	['fæməli]	[wɒz; wəz]	['rɑːðə(r)]	[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ]	.
and	**the**	**idea**	**of**	**representing**	**the**	**family**	**was**	**rather**	**intoxicating**	**.**
和	这	主意	的	代表	这	家庭	曾是	相当	醉人	.

能够代表这个家族的想法令人兴奋不已。

[ðə; ði]	['sɜːvɪs]	[wɒz; wəz]	[held]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌndeɪ]	-	[skuːl]	[ruːm]	,
The	**service**	**was**	**held**	**in**	**the**	**Sunday**	**-**	**school**	**room**	**,**
这	服务	曾是	握住	在	这	星期日	-	学校	房间	,

礼拜仪式在主日学教室举行。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [wen] [rɪˈbekə] [ˈentəd]
and although the Rev . Mr . Burch was on the platform when Rebecca entered
和 虽然 这 牧师 . 先生 . 伯奇 曾是 在 这 平台 什么时候 丽贝卡 进入
,
,
,

虽然伯奇牧师先生在丽贝卡进入讲台时就在台上，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [pˈɜːsənz] [ˈprez(ə)nt] .
there were only a dozen persons present .
那里 是 仅有的 一个 打 人 展示 .

当时在场的只有十几个人。

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərəbli] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əˈsemblɪdʒ] ,
Feeling a little shy and considerably too young for this assemblage ,
感觉 一个 小的 害羞的 和 相当 也 年轻的 为了 这 装配 ,

感觉有点害羞，而且年纪也太小，不太适合参加这种聚会。

[rɪˈbekə] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendli] [feɪs] ,
Rebecca sought the shelter of a friendly face ,
丽贝卡 寻求 这 庇护所 的 一个 友好的 脸 ,

丽贝卡寻求友善人士的庇护。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbɪnsən] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] [siːts] [nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ,
and seeing Mrs . Robinson in one of the side seats near the front ,
和 看到 太太 . 罗宾逊 在 一 的 这 边 座位 靠近 这 正面 ,

看到罗宾逊太太坐在前排附近的一个侧座上，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
she walked up the aisle and sat beside her .
她 步行 向上 这 走道 和 卫星 旁 她 .

她沿着过道走到她身边坐下。

" [bəuθ][maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd][bæd][kˈəʊldz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] , " [ænd; ənd] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
" Both my aunts had bad colds , " she said softly , " and sent me to
" 两个都 我的 姑姑们 有 坏的 感冒 , " 她 说 轻轻 , " 和 发送 我 到
[ˌreprɪˈzent] [ðə; ði][ˈfæməli] . "
represent the family . "
代表 这 家庭 . "

“我的两位姑妈都得了重感冒，”她轻声说道，“她们派我来代表家里人。”

" [ðæts] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] .
" That's Mrs . Burch on the platform with her husband , " whispered Mrs .
" 那就是 太太 . 伯奇 在 这 平台 和 她 丈夫 , " 低声说道 太太 .
[ˈrɑːbɪnsən] .
Robinson .
罗宾逊 .

“那是伯奇太太和她丈夫在站台上，”罗宾逊太太低声说道。

" [ʃiːz] [ˈɔːf(ə)l] [tænd] [ʌp] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ?
" She's awful tanned up , ain't she ?
" 她是 可怕 晒黑的 向上 , 不是 她 ?

她晒得好黑啊，是不是?

[ɪf] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪv] [səʊlz] [siːm] [laɪk] [juː; jʊ] [hεv] - [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
If you're goin ' to save souls seems like you hev ' to part with your complexion .
如果 你是 去 - 到 节省 灵魂 似乎 喜欢 你 赫夫 - 到 部分 和 你的 肤色 .

如果你想拯救灵魂，似乎就得牺牲你的容貌。

- [ˈmɔːt(ə)n] [eɪnt] [kʌm] [jet] ; [ai] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ,
Eudoxy Morton ain't come yet ; I hope to the land she will ,
- 莫顿 不是 来 然而 ; 我 希望 到 这 土地 她 将要 ,

尤多克西·莫顿还没来；我希望她能来到这片土地。

[ɔː(r)][ˌem aɪ 'es] - ['diːkən] - [pɪtʃ] [ðə; ði] [tjuːnz] [weə(r)] [wiː; wi] [kænt] [riːtʃ] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
or Mis ' Deacon Milliken'll pitch the tunes where we can't reach ' em with a
或者 误 - 执事 - 沥青 这 曲调 在哪里 我们 不能 抵达 - 呃 和 一个
['lædə(r)] ;
ladder ;
梯子 ;

或者，迪肯·米利肯小姐会把歌唱到我们用梯子都够不着的地方；

[kænt] [juː; jʊ] [pɪtʃ] , [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi] [gɪts] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [kliə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ?
can't you pitch , afore she gits her breath and clears her throat ?
不能 你 沥青 , 之前 她 git 她 气息 和 清除 她 喉 ?

你能不能在她喘口气清嗓子之前把话筒递上去?

" ['mɪsɪz] . [bɜːrtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slɪm] , [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [dɑːk] [heə(r)] , [ə; eɪ] [brɔːd] [ləʊ]
" Mrs . Burch was a slim , frail little woman with dark hair , a broad low
" 太太 . 伯奇 曾是 一个 苗条的 , 脆弱 小的 女士 和 黑暗的 头发 , 一个 广阔 低的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

伯奇太太身材瘦小，体弱多病，一头黑发，额头宽阔低矮。

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [maʊθ] .
and patient mouth .
和 病人 嘴 .

以及患者的口腔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] [blæk] [sɪlk] ,
She was dressed in a well - worn black silk ,
她 曾是 穿着 在 一个 出色地 - 磨损 黑色的 丝绸 ,

她身穿一件磨损严重的黑色丝绸连衣裙，

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ]['taɪəd] [ðæt] [rə'bɛkəz] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and looked so tired that Rebecca's heart went out to her .
和 看起来 所以 疲劳的 那 丽贝卡的 心 去 出去 到 她 .

她看上去非常疲惫，丽贝卡很同情她。

" ['ðer] [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][dʒɑːbz] ['tɜːki] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] ;
" They're poor as Job's turkey , " whispered Mrs . Robinson ;
" 它们是 贫穷的 作为 工作的 火鸡 , " 低声说道 太太 . 罗宾逊 ;

“他们穷得像约伯的火鸡一样，”罗宾逊太太低声说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] - [ɪm] ['eniθɪŋ] [ðeid] [tɜːn] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
" but if you give ' em anything they'd turn right round and give it to the
" 但 如果 你 给 - 呃 任何事物 他们会 转动 正确的 圆形的 和 给 它 到 这
['hiːðn] .
heathen .
异教徒 .

“但如果你给他们任何东西，他们都会立刻转身把它给异教徒。”

[hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [pɑːrsənsfiːld] [klʌbd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ðæt] [gəʊld] [wɒtʃ]
His congregation up to Parsonsfield clubbed together and give him that gold watch
他的 会众 向上 到 帕森斯菲尔德 俱乐部 一起 和 给 他 那 金子 手表
[hiː; hi] ['kæriz] ;
he carries ;
他 携带 ;

他所在的帕森斯菲尔德教区的所有教友凑钱给他买了他一直佩戴的那块金表；

[ai] [spəʊz] [id] - [ə; eɪ] - ['hændɪd] [ðæt] ['əʊvə(r)] [tuː] ,
I s'pose he'd ' a ' handed that over too ,
我 假设 他会 - 一个 - 递交 那 超过 也 ,

我想他应该也把那东西交出去了吧。

['əʊnli]	['hiːðn]	['ɔːlweɪz]	[tel]	[taɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sʌn]	-	[en]	-	[doʊnt]	[niːd]	['wɒtʃɪz]	.
only	**heathens**	**always**	**tell**	**time**	**by**	**the**	**sun**	**'**	**n**	**'**	**don't**	**need**	**watches**	**.**
仅有的	异教徒	总是	告诉	时间	经过	这	太阳	-	n	-	不	需要	手表	.

只有异教徒才会根据太阳的升落来判断时间，而不需要手表。

-	[eɪnt]	['kʌmɪn]	-	;	[naʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	-	[seɪk]	,	[rɪ'bekə]	,
Eudoxy	**ain't**	**comin**	**'**	**;**	**now**	**for**	**massy's**	**sake**	**,**	**Rebecca**	**,**
-	不是	即将到来	-	;	现在	为了	-	清酒	,	丽贝卡	,

尤多西不会来了；看在玛西的份上，丽贝卡，

[duː; də]	[gɪt]	[ə'hed]	[ɒv; əv]	[ˌem aɪ 'es]	-	['diːkən]	['mɪlɪkən]	[ænd; ənd]	[pɪtʃ]	['riːəl]	[ləʊ]	.
do	**git**	**ahead**	**of**	**Mis**	**'**	**Deacon**	**Milliken**	**and**	**pitch**	**real**	**low**	**.**
做	git	前方	的	误	-	执事	米利肯	和	沥青	真实的	低的	.

抢在米斯的迪肯·米利肯前面，投出非常低的球。

"	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	[bɪ'gæn]	[wɪð]	[preə(r)]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[rev]	.	['mɪstə(r)]	.	[bɜːrtʃ]	[ə'naʊnst]	,	[tuː; tə]
"	**The**	**meeting**	**began**	**with**	**prayer**	**and**	**then**	**the**	**Rev**	**.**	**Mr**	**.**	**Burch**	**announced**	**,**	**to**
"	这	会议	开始	和	祷告	和	然后	这	牧师	.	先生	.	伯奇	宣布	,	到

[ðə; ði]	[tjuːn]	[ɒv; əv]	['mɛndən]	:	—
the	**tune**	**of**	**Mendon**	**:**	**—**
这	调	的	门登	:	—

会议以祈祷开始，然后伯奇牧师先生伴着门登的曲调宣布：——

"	[tʃɜːtʃ]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[gɒd]	[ai]	[ə'raɪz]	[ænd; ənd]	[ʃaɪn]	,
"	**Church**	**of**	**our**	**God**	**I**	**arise**	**and**	**shine**	**,**
"	教会	的	我们的	上帝	我	出现	和	闪耀	,

“我神的教会，我兴起发光！”

[braɪt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[biːmz]	[ɒv; əv]	[truːθ]	[dɪ'vaɪn]	:
Bright	**with**	**the**	**beams**	**of**	**truth**	**divine**	**:**
明亮的	和	这	光束	的	真相	神圣的	:

闪耀着神圣真理的光芒：

[ðen]	[ʃæl; ʃəl]	[ðaɪ]	['reɪdiəns]	[striːm]	[ə'fɑː(r)]	,
Then	**shall**	**thy**	**radiance**	**stream**	**afar**	**,**
然后	将	你的	辐射	溪流	远方	,

那时你的光辉将照耀远方，

[waɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['hiːðn]	['neɪʃnz]	[ɑː(r); ə(r)]	.
Wide	**as**	**the**	**heathen**	**nations**	**are**	**.**
宽的	作为	这	异教徒	国家	是	.

如同异教国家般辽阔。

"	['dʒentailz]	[ænd; ənd]	[kɪŋz]	[ðaɪ]	[lait]	[ʃæl; ʃəl]	[vjuː]	,
"	**Gentiles**	**and**	**kings**	**thy**	**light**	**shall**	**view**	**,**
"	外邦人	和	国王	你的	光	将	看法	,

“外邦人和君王必看见你的光，

[ænd; ənd]	[ʃæl; ʃəl]	[əd'maɪə(r)]	[ænd; ənd]	[lʌv]	[ðiː]	[tuː]	;
And	**shall**	**admire**	**and**	**love**	**thee**	**too**	**;**
和	将	钦佩	和	爱	你	也	;

也将敬佩你、爱你；

[ðeɪ]	[kʌm]	,	[laɪk]	[klaʊdz]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,
They	**come**	**,**	**like**	**clouds**	**across**	**the**	**sky**	**,**
他们	来	,	喜欢	云	穿过	这	天空	,

它们像云朵一样飘过天空，

[æz; əz]	[dʌvz; dəʊvz]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['wɪndəʊz]	[flai]	.	"
As	**doves**	**that**	**to**	**their**	**windows**	**fly**	**.**	**"**
作为	鸽子	那	到	他们的	视窗	飞	.	"

就像飞向窗前的鸽子一样。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt] [huː] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ?
" Is there any one present who will assist us at the instrument ?
" 是 那里 任何 一 展示 WHO 将要 协助 我们 在 这 乐器 ?

“请问在场有人可以协助我们操作这台仪器吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" he asked unexpectedly .
" 他 问 不料 .

他突然问道。

['evribɒdi] [lʊkt] [æt; ət] ['evribɒdi] [els] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [muːvd] ;
Everybody looked at everybody else , and nobody moved ;
大家 看起来 在 大家 别的 , 和 无人 已搬 ;

大家互相看了看，谁也没动。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪn'fɔːməli] , " [rɪ'bekə] , [waɪ]
then there came a voice out of a far corner saying informally , " Rebecca , why
然后 那里 来了 一个 嗓音 出去 的 一个 远的 角落 说 非正式地 , " 丽贝卡 , 为什么
[doʊnt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

然后，远处角落里传来一个声音，语气随意地说：“丽贝卡，你为什么不呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [kɒb] .
" It was Mrs . Cobb .
" 它 曾是 太太 . 科布 .

是科布夫人。

[rɪ'bekə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] ['mɛndən] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
Rebecca could have played Mendon in the dark ,
丽贝卡 可以 有 玩 门登 在 这 黑暗的 ,

丽贝卡完全可以在黑暗中操控门登。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] [ænd; ənd][dɪd][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'duː] ,
so she went to the melodeon and did so without any ado ,
所以 她 去 到 这 手风琴 和 做过 所以 没有 任何 阿多 ,

于是她径直走到手风琴前，开始演奏，没有丝毫犹豫。

[nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .
no member of her family being present to give her self - consciousness .
不 成员 的 她 家庭 存在 展示 到 给 她 自己 - 意识 .

没有家人在场，不会让她感到难为情。

[ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [in'sjuː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
The talk that ensued was much the usual sort of thing .
这 讲话 那 随后 曾是 很多 这 通常 种类 的 事物 .

接下来的谈话内容与往常大同小异。

['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [meɪd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ə'piːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
Mr . Burch made impassioned appeals for the spreading of the gospel ,
先生 . 伯奇 制成 热情洋溢 上诉 为了 这 传播 的 这 福音 ,

伯奇先生热情洋溢地呼吁传播福音，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [in'triːti] [ðæt] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn]['pɜːs(ə)n]
and added his entreaties that all who were prevented from visiting in person
和 额外 他的 恳求 那 全部 WHO 是 阻止 从 访问 在 人
[ðə; ði] ['piːplz] [huː] [sæt][ɪn] ['dɑːknəs] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] ['lɪbərəli] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]
the peoples who sat in darkness should contribute liberally to the support of others
这 人民 WHO 卫星 在 黑暗 应该 贡献 慷慨地 到 这 支持 的 其他的
[huː] [kʊd; kəd] .
who could .
WHO 可以 .

他还恳请所有无法亲自探望身处黑暗中的人们的人，慷慨解囊，帮助其他有能力的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
But he did more than this .
但 他 做过 更多的 比 这 .

但他做的远不止这些。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['ɜːnɪst] ['spiːkə(r)] ,
He was a pleasant , earnest speaker ,
他 曾是 一个 令人愉快的 , 认真 扬声器 ,

他是一位和蔼可亲、真诚的演说家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪntə'wəʊv] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [wɪð] ['stɔːriz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,
and he interwove his discourse with stories of life in a foreign land ,
和 他 交织 他的 话语 和 故事 的 生活 在 一个 外国的 土地 ,

他还穿插讲述了在异国他乡的生活故事。

— [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] , [ðə; ði] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ;
— of the manners , the customs , the speech , the point of view ;
— 的 这 礼仪 , 这 海关 , 这 演讲 , 这 观点 的 看法 ;

—关于礼仪、习俗、言谈举止、观点；

['iːv(ə)n] ['gɪvɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] , [ðə; ði] ['kɒmən] [tɑːsk] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
even giving glimpses of the daily round , the common task , of his own
甚至 给予 惊鸿一瞥 的 这 日常的 圆形的 , 这 常见的 任务 , 的 他的 自己的
['haʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

甚至还让人瞥见了他自己家中的日常琐事和普通家务。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] ['helpmeɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [bɔːn]
the work of his devoted helpmate and their little group of children , all born
这 工作 的 他的 奉献 帮手 和 他们的 小的 团体 的 孩子们 , 全部 出生
['ʌndə(r)] ['sɪriən] [skaɪz] .
under Syrian skies .
在下面 叙利亚 天空 .

这是他忠诚的妻子和他们的一群孩子共同努力的成果，他们都出生在叙利亚的天空下。

[rɪ'bekə] [sæt] [ɪn'trɑːnst] , ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
Rebecca sat entranced , having been given the key of another world .
丽贝卡 卫星 着迷 , 拥有 到过 给定 这 钥匙 的 其他 世界 .

丽贝卡看得入了迷，仿佛获得了通往另一个世界的钥匙。

- [hæd; həd]['feɪdɪd] ; [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ruːm] , [wɪð] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsənz] [red] [plæd]
Riverboro had faded ; the Sunday - school room , with Mrs . Robinson's red plaid
- 有 褪色 ; 这 星期日 - 学校 房间 , 和 太太 . 罗宾逊的 红色的格子图案
[ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['diːkən] ['mɪlɪkənz] [wɪg] ,
shawl , and Deacon Milliken's wig ,
披肩 , 和 执事 米利肯 假发 ,

里弗伯勒已经褪色了；主日学校的教室里，罗宾逊太太的红色格子披肩，还有米利肯执事的假发，

[ɒn] ['krʊkɪd] , [ðə; ði][beə(r)] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [tɔːn] [hɪm] - [bʊks] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [teksts][ænd; ənd]
on crooked , the bare benches and torn hymn - books , the hanging texts and
在 歪 , 这 裸 长椅 和 撕裂 圣歌 - 图书 , 这 绞刑 文本 和
[mæps] ,
maps ,
地图 ,

歪斜的、光秃秃的长凳、破损的赞美诗集、悬挂的经文和地图，

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [stɑːz] , [waɪt]
were no longer visible , and she saw blue skies and burning stars , white
是 不 更长 可见的 ， 和 她 锯 蓝色的 天空 和 燃烧 明星 ， 白色的
['tɜːbən] [ænd; ənd] [geɪ] [k'ʌləz] ;
turbans and gay colors ;
头巾 和 同性恋 颜色 ；

那些东西都看不见了，她看到了蓝天和燃烧的星星，白色的头巾和鲜艳的色彩；

['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [sed] [səʊ] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɒsks] [ænd; ənd]
Mr . Burch had not said so , but perhaps there were mosques and
先生 . 伯奇 有 不是 说 所以 ， 但 也许 那里 是 清真寺 和
['templz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] [deɪt] - [pɑːmz] .
temples and minarets and date - palms .
寺庙 和 宣礼塔 和 日期 - 棕榈树 .

伯奇先生没有说过，但也许那里有清真寺、寺庙、宣礼塔和椰枣树。

[wɒt] ['stɔːriz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [bɔːn] ['ʌndə(r)] ['sɪriən] [skaɪz] !
What stories they must know , those children born under Syrian skies !
什么 故事 他们 必须 知道 ， 那些 孩子们 出生 在下面 叙利亚 天空 ！

这些出生在叙利亚天空下的孩子们，他们一定知道多少故事啊！

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [pleɪ] " ['dʒiːzəs][ʃæl; ʃəl] [reɪn] [hwən'er] [ðə; ði] [sʌn] .
Then she was called upon to play " Jesus shall reign where'er the sun .
然后 她 曾是 称为 之上 到 玩 " 耶稣 将 在位 哪里 这 太阳 .

然后她被要求演奏“耶稣将在太阳照耀的地方统治”。

" [ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][bɒks][wɒz; wəz] [pɑːst] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [preɪd] .
" The contribution box was passed and Mr . Burch prayed .
" 这 贡献 盒子 曾是 通过了 和 先生 . 伯奇 祈祷 .

“捐款箱被传递过去，伯奇先生做了祷告。”

[æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [hɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
As he opened his eyes and gave out the last hymn he looked at the
作为 他 打开 他的 眼睛 和 给予 出去 这 最后的 圣歌 他 看起来 在 这
['hændfʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
handful of people ,
少数 的 人们 ，

当他睁开眼睛，唱完最后一首赞美诗时，他看着那寥寥几个人。

[æt; ət][ðə; ði] ['skætəd] ['peniz] [ænd; ənd] ['daɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][bɒks] ,
at the scattered pennies and dimes in the contribution box ,
在 这 疏散 便士 和 一角硬币 在 这 贡献 盒子 ，

看着捐款箱里散落的便士和角硬币，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and reflected that his mission was not only to gather funds for the
和 反映 那 他的 使命 曾是 不是 仅有的 到 收集 资金 为了 这
['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,
building of his church ,
建筑 的 他的 教会 ，

他反思说，他的使命不仅仅是为建造教堂筹集资金，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] , [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['neɪbɔːhʊdz] ,
but to keep alive , in all these remote and lonely neighborhoods ,
但 到 保持 活 ， 在 全部 这些 偏僻的 和 孤独 社区 ，

但为了活下去，在所有这些偏远而寂寞的社区里，

[ðæt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪts]['əʊnli] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .
that love for the cause which was its only hope in the years to come .
那 爱 为了 这 原因 哪个 曾是 它是 仅有的 希望 在 这 年 到 来 .

正是这份对事业的热爱，让它在未来的岁月里拥有了唯一的希望。

" [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [wɪl] [prə'vaɪd] [ˌentə'teɪnmənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If any of the sisters will provide entertainment , " he said ,
" 如果 任何 的 这 姐妹 将要 提供 娱乐 , " 他 说 ,

他说：“如果姐妹俩中有人愿意表演助兴的话。”

" ['mɪsɪz] . [bɜːrtʃ] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Mrs . Burch and I will remain among you to - night and to - morrow .
" 太太 . 伯奇 和 我 将要 保持 之中 你 到 - 夜晚 和 到 - 明天 .

“今晚和明天，伯奇夫人和我将留在你们中间。”

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [wiː; wi] [kʊd; kəd][həʊld][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] ['miːtɪŋ] .
In that event we could hold a parlor meeting .
在 那 事件 我们 可以 抓住 一个 客厅 会议 .

那样的话，我们就可以召开一次小型会议了。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [weə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kɒstjuːm] ,
My wife and one of my children would wear the native costume ,
我的 妻子 和 一 的 我的 孩子们 会 穿 这 本国的 戏服 ,

我的妻子和我的一个孩子会穿上民族服装。

[wiː; wi] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [sʌm; səm] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['sɪriən] ['hændiwɜːk] ,
we would display some specimens of Syrian handiwork ,
我们 会 展示 一些 标本 的 叙利亚 手工制品 ,

我们将展出一些叙利亚手工艺品。

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['meθədz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and give an account of our educational methods with the children .
和 给 一个 帐户 的 我们的 教育 方法 和 这 孩子们 .

并介绍我们对孩子们的教育方法。

[ðiːz] [ɪn'fɔːm(ə)l]['pɑːlə(r)] ['miːtiŋz] , [əd'mɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
These informal parlor meetings , admitting of questions or conversation ,
这些 非正式 客厅 会议 , 承认 的 问题 或者 对话 ,

这些非正式的客厅聚会，允许提问或交谈，

[ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ðəʊz] [nɒt] ['kɒmənli] [faʊnd] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪsɪz]
are often the means of interesting those not commonly found at church services
是 经常 这 方法 的 有趣的 那些 不是 通常 成立 在 教会 服务
[səʊ][ai] [rɪ'piːt] ,
so I repeat ,
所以 我 重复 ,

这通常是吸引那些不常参加教堂礼拜的人的有效方法，所以我再说一遍：

[ɪf] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
if any member of the congregation desires it and offers her hospitality ,
如果 任何 成员 的 这 会众 欲望 它 和 优惠 她 热情好客 ,

如果教会中有任何一位成员愿意并热情款待，

[wiː; wi] [wɪl] ['glædli] [steɪ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [wɜːk] .
we will gladly stay and tell you more of the Lord's work .
我们 将要 乐意 停留 和 告诉 你 更多的 的 这 主场 工作 .

我们很乐意留下来，再跟你们讲讲主的事工。

" [ə; eɪ] [pɔːl] [ɒv; əv] ['saɪləns] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sembli] .
" A pall of silence settled over the little assembly .
" 一个 灵柩 的 沉默 定居 超过 这 小的 集会 .

小小的集会上笼罩着一片寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['kəʊdʒənt] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['evri] " ['sɪstə(r)] " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
There was some cogent reason why every " sister " there was disinclined for
那里 曾是 一些 令人信服的 原因 为什么 每一个 " 姐姐 " 那里 曾是 不情愿 为了
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

每个“姐妹”都不愿与人交往，这其中必有缘由。

[sʌm; səm][hæd; həd][nəʊ][speə(r)] [ruːm] , [sʌm; səm][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɑːdə(r)] [les] [wel] [stɒkt] [ðæn; ðən]
Some had no spare room , some had a larder less well stocked than
一些 有 不 空闲的 房间 , 一些 有 一个 食品储藏室 较少的 出色地 库存充足 比
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

有些人没有多余的房间，有些人的食品储藏室比平时少了些东西。

[sʌm; səm][hæd; həd] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] " [ʌn'iːkwəli] [jəʊkt] [tə'geðə(r)] [wɪð]
some had sickness in the family , some were " unequally yoked together with
一些 有 疾病 在 这 家庭 , 一些 是 " 不平等 轭 一起 和
[ˌʌnbi'liːvə] " [huː] [dɪs'laɪkt] [streɪndʒ] ['mɪnɪstər] .
unbelievers " who disliked strange ministers .
不信者 " WHO 不喜欢 奇怪的 部长们 .

有些家庭有疾病，有些家庭“与不信的人同负一轭”，他们不喜欢陌生的牧师。

['mɪsɪz] . [bɜːrtʃɪz] [θɪn] [hændz] ['fɪŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] ['nɜːvəsli] .
Mrs . Burch's thin hands fingered her black silk nervously .
太太 . 伯奇的 薄的 双手 用手指 她 黑色的 丝绸 紧张地 .

伯奇太太纤细的手不安地摩挲着她的黑色丝绸。

" [wʊd] [nəʊ][wʌn] [spiːk] !
" Would no one speak !
" 会 不 一 说话 !

“难道没有人说话吗！”

" [θɔːt] [rɪ'bekə] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['flʌtərɪŋ] [wɪð] ['sɪmpəθi] .
" thought Rebecca , her heart fluttering with sympathy .
" 想法 丽贝卡 , 她 心 飘动 和 同情 .

“丽贝卡心想，心中充满了同情。”

['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
Mrs . Robinson leaned over and whispered significantly ,
太太 . 罗宾逊 倾斜 超过 和 低声说道 显著地 ,

罗宾逊太太俯身过来，意味深长地低声说道：

" [ðə; ði] ['miʃənəriz] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ;
" The missionaries always used to be entertained at the brick house ;
" 这 传教士 总是 用过的 到 是 娱乐 在 这 砖 房子 ;

“以前，传教士们总是在砖房里受到款待；

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['nevə(r)] [wʊd] [let] - [ɪm] [sliːp] ['enɪhweəz] [els] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .
your grandfather never would let ' em sleep anywheres else when he was alive .
你的 祖父 绝不 会 让 - 呃 睡觉 任何地方 别的 什么时候 他 曾是 活 .

你爷爷在世的时候，绝不会让他们在别的地方睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [ment] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][stæb][æt; ət] [mɪs] [mɪ'rændəz] ['pɑːsɪməni] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)]
" She meant this for a stab at Miss Miranda's parsimony , remembering the four
" 她 意思是 这 为了 一个 刺 在 错过 米兰达的 节俭 , 记住 这 四
[speə(r)] ['tʃeɪmbəz] ,
spare chambers ,
空闲的 房间 ,

“她这么说是为了讽刺米兰达小姐的吝啬，因为她还记得那四个空余的房间。”

[kləʊzd] [frɒm; frəm]['dʒænjuəri][tuː; tə] [dɪ'sembə(r)] ; [bʌt; bət] [rɪ'bekə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd]
closed from January to December ; but Rebecca thought it was intended
关闭 从 一月 到 十二月 ; 但 丽贝卡 想法 它 曾是 故意的
[æz; əz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .
as a suggestion .
作为 一个 建议 .

1月至12月期间歇业；但丽贝卡认为这只是一个建议。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['kʌstəm] ,
If it had been a former custom ,
如果 它 有 到过 一个 以前的 风俗 ,

如果这是一种过去的习俗，

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ;
perhaps her aunts would want her to do the right thing ;
也许 她 姑姑们 会 想 她 到 做 这 正确的 事物 ;

或许她的姑姑们希望她做正确的事；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ?
for what else was she representing the family ?
为了 什么 别的 曾是 她 代表 这 家庭 ?

她还能代表家族的什么呢？

[səʊ] , [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] ['djuːti] [leɪ] [ɪn][səʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] ,
So , delighted that duty lay in so pleasant a direction ,
所以 , 高兴极了 那 责任 躺 在 所以 令人愉快的 一个 方向 ,

因此，很高兴职责方向如此令人愉快，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kweɪnt]
she rose from her seat and said in the pretty voice and with the quaint
她 玫瑰 从 她 座位 和 说 在 这 漂亮的 嗓音 和 和 这 古雅
['mænə(r)] [ðæt] [səʊ] ['sepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
manner that so separated her from all the other young people in the village ,
方式 那 所以 分开 她 从 全部 这 其他 年轻的 人们 在 这 村庄 ,

她从座位上站起来，用她那甜美的声音和古雅的举止说道，正是这些让她与村里其他年轻人截然不同。

" [maɪ] [ɑːnt] , [mɪs] [mə'rændə][ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪn] ['sɔːjə(r)] ,
" My aunts , Miss Miranda and Miss Jane Sawyer ,
" 我的 姑姑们 , 错过 米兰达 和 错过 简 索耶 ,

“我的姑姑们，米兰达小姐和简·索耶小姐，

[wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['vɪzɪt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ,
would be very happy to have you visit them at the brick house ,
会 是 非常 快乐的 到 有 你 访问 他们 在 这 砖 房子 ,

他们非常乐意您去砖房拜访他们。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] .
as the ministers always used to do when their father was alive .
作为 这 部长们 总是 用过的 到 做 什么时候 他们的 父亲 曾是 活 .

就像他们父亲在世时，大臣们总是做的那样。

[ðeɪ] [sent] [ðeə(r)] [rɪ'spekts] [baɪ][ˌem 'iː] .
They sent their respects by me .
他们 发送 他们的 尊重 经过 我 .

他们通过我转达了他们的问候。

" [ðə; ði] " [rɪ'spekts] " [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪ'kwestriən]
" The " respects " might have been the freedom of the city , or an equestrian
" 这 " 尊重 " 可能 有 到过 这 自由 的 这 城市 , 或者 一个 马术
['stætʃuː] ,
statue ,
雕像 ,

“这些‘敬意’可能是授予城市自由权，或者建造一座骑马雕像。”

[wen]	[prɪ'zentɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	,
when	**presented**	**in**	**this**	**way**	**,**
什么时候	呈现	在	这	方式	,

以这种方式呈现时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɑːnt]	[wʊd]	[hæv; həv]	['ʃʌdə]	[kʊd; kəd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[fɔː'siːn]	[ðə; ði]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	[dɪ'lɪvəri]	;
and	**the**	**aunts**	**would**	**have**	**shuddered**	**could**	**they**	**have**	**foreseen**	**the**	**manner**	**of**	**delivery**	**;**
和	这	姑姑们	会	有	颤抖	可以	他们	有	预见	这	方式	的	送货	;

如果姑妈们能预见到分娩的方式，她们一定会感到不寒而栗；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['vɑːstli]	[ɪm'presɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	,
but	**it**	**was**	**vastly**	**impressive**	**to**	**the**	**audience**	**,**
但	它	曾是	非常	感人的	到	这	观众	,

但这给观众留下了极其深刻的印象。

[huː]	[kən'kluːdɪd]	[ðæt]	-	['sɔːjə(r)]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['meɪkɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[wei]	[ʌn'kɒmənli]	[fɑːst]	[tuː; tə]	['mænʃənz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪz]	,
who	**concluded**	**that**	**Mirandy**	**Sawyer**	**must**	**be**	**making**	**her**	**way**	**uncommonly**	**fast**	**to**	**mansions**	**in**	**the**	**skies**	**,**
WHO	结束	那	-	索耶	必须	是	制作	她	方式	不寻常地	快速地	到	豪宅	在	这	天空	,

有人得出结论，米兰迪·索耶一定正以异常快的速度升入天堂的豪宅。

[els]	[wɒt]	[ment]	[ðɪs]	[ə'brʌpt]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[hɑːt]	?
else	**what**	**meant**	**this**	**abrupt**	**change**	**of**	**heart**	**?**
别的	什么	意思是	这	突然	改变	的	心	?

否则，这种突然转变态度意味着什么？

['mɪstə(r)]	.	[bɜːrtʃ]	[baʊd]	['kɜːtiəsli]	,	[ək'septɪd]	[ðə; ði]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	"	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['spɪrɪt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ɒfəd]	,
Mr	**.**	**Burch**	**bowed**	**courteously**	**,**	**accepted**	**the**	**invitation**	**"**	**in**	**the**	**same**	**spirit**	**in**	**which**	**it**	**was**	**offered**	**,**
先生	.	伯奇	鞠躬	礼貌地	,	公认	这	邀请	"	在	这	相同的	精神	在	哪个	它	曾是	提供	,

伯奇先生礼貌地鞠躬，以“对方提出邀请时所秉持的同样精神”接受了邀请。

"	[ænd; ənd]	[ɑːskt]	['brʌðə(r)]	['mɪlɪkən]	[tuː; tə]	[liːd]	[ɪn]	[preə(r)]	.
"	**and**	**asked**	**Brother**	**Milliken**	**to**	**lead**	**in**	**prayer**	**.**
"	和	问	兄弟	米利肯	到	带领	在	祷告	.

并请米利肯弟兄带领祷告。

[ɪf]	[ðə; ði]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	[ɪə(r)]	[kʊd; kəd]	['evə(r)]	['taɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːst]	[lɒŋ]	[eə(r)]	[ðɪs]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	['diːkən]	['mɪlɪkən]	,
If	**the**	**Eternal**	**Ear**	**could**	**ever**	**tire**	**it**	**would**	**have**	**ceased**	**long**	**ere**	**this**	**to**	**listen**	**to**	**Deacon**	**Milliken**	**,**
如果	这	永恒	耳朵	可以	曾经	胎	它	会	有	停止	长的	埃雷	这	到	听	到	执事	米利肯	,

如果永恒之耳也会疲倦，它早就停止聆听迪肯·米利肯的讲话了。

[huː]	[hæd; həd]	[wɑːft, wɔft, wæft]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[θrəʊn]	[ɒv; əv]	[greɪs]	[ðə; ði]	[seɪm]	[preə(r)]	,	[wɪð]	['veri]	[slaɪt]	[ˌverɪ'eʃən]	,
who	**had**	**wafted**	**to**	**the**	**throne**	**of**	**grace**	**the**	**same**	**prayer**	**,**	**with**	**very**	**slight**	**variations**	**,**
WHO	有	飘散	到	这	王座	的	优雅	这	相同的	祷告	,	和	非常	轻微	变体	,

他们向上帝献上的祷告词几乎相同，只有细微差别。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] .
for forty years .
为了 四十 年 .

四十年。

['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] ['fɒləʊd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [pə'tɪʃnz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] , [gʊd]
Mrs . Perkins followed ; she had several petitions at her command , good
太太 . 珀金斯 随后 ; 她 有 一些 请愿书 在 她 命令 , 好的
[sɪn'sɪə(r)] [wʌnz] [tuː] ,
sincere ones too ,
真诚 一个 也 ,

珀金斯夫人随后也来了；她手里拿着好几份请愿书，而且都是诚恳的请愿书。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] , [meɪd] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [teksts] [lə'bɔːriəsli] ['wəʊv(ə)n] [tə'geðə(r)] .
but a little cut and dried , made of scripture texts laboriously woven together .
但 一个 小的 切 和 干燥 , 制成 的 圣经 文本 费力地 编织 一起 .

但略显生硬，是由精心编排的经文拼凑而成。

[rɪ'bekə] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [endid] , [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['piːsf(ə)l] ['siːz(ə)nz] , [wɪð] [ðə; ði]
Rebecca wondered why she always ended , at the most peaceful seasons , with the
丽贝卡 想知道 为什么 她 总是 结束 , 在 这 最多 和平 季节 , 和 这
[fɔːm] ,
form ,
形式 ,

丽贝卡纳闷，为什么在最平静的季节里，她总是以这种形式结束：

" [duː; də] [ðaʊ] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [gɒd] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] ,
" Do Thou be with us , God of Battles ,
" 做 你 是 和 我们 , 上帝 的 战斗 ,

“愿你与我们同在，战争之神，

[waɪl] [wiː; wi] [straɪv] ['ɒnwəd] [laɪk] ['krɪstʃən] ['səʊldʒəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][wɔː(r)] ;
while we strive onward like Christian soldiers marching as to war ;
尽管 我们 努力 向前 喜欢 基督教 士兵 行军 作为 到 战争 ;

当我们像基督徒战士一样奋勇向前，如同奔赴战场；

" [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['saʊndɪd] ['riːəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt]
" but everything sounded real to her to - day , she was in a devout
" 但 一切 听起来 真实的 到 她 到 - 天 , 她 曾是 在 一个 虔诚的
[muːd] ,
mood ,
情绪 ,

但今天她听到的一切听起来都很真实，她当时情绪非常虔诚。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] ['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] .
and many things Mr . Burch had said had moved her strangely .
和 许多 事物 先生 . 伯奇 有 说 有 已搬 她 奇怪的 .

伯奇先生说的许多话都让她感到莫名的感动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] [də'rektli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] ,
As she lifted her head the minister looked directly at her and said ,
作为 她 抬起 她 头 这 部长 看起来 直接地 在 她 和 说 ,

她抬起头时，部长直视着她说道：

" [wɪl] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] [kləʊz] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [baɪ] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [preə(r)] ?
" Will our young sister close the service by leading us in prayer ?
" 将要 我们的 年轻的 姐姐 关闭 这 服务 经过 领导 我们 在 祷告 ?

“我们这位年轻的姐妹能否带领我们祷告，结束今天的礼拜？”

" ['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn] [rə'bɛkəz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
" Every drop of blood in Rebecca's body seemed to stand still , and her heart
" 每一个 降低 的 血 在 丽贝卡的 身体 似乎 到 站立 仍然 , 和 她 心
['ɔːlməʊst] [stɒpt] ['biːtɪŋ] .
almost stopped beating .
几乎 停止 殴打 .

“丽贝卡体内的每一滴血似乎都停止了跳动，她的心脏几乎停止了跳动。”

['mɪsɪz] . [kɑːbz] [ɪk'saɪtɪd] ['briːðɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Mrs . Cobb's excited breathing could be heard distinctly in the silence .
太太 . 科布的 兴奋的 呼吸 可以 是 听到 明显地 在 这 沉默 .

在寂静中，可以清晰地听到科布太太激动的呼吸声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃɪz] [rɪ'kwest] .
There was nothing extraordinary in Mr . Burch's request .
那里 曾是 没有什么 非凡的 在 先生 . 伯奇的 要求 .

伯奇先生的要求并没有什么特别之处。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'mʌŋ] ['kʌntri] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt]
In his journeyings among country congregations he was constantly in the habit
在 他的 旅程 之中 国家 会众 他 曾是 不断地 在 这 习惯
[ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [jʌŋ] ['membəz] [huː] [hæd; həd] " [ɪk'spɪəriənst] [rɪ'lɪdʒən] " [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]
of meeting young members who had " experienced religion " and joined the
的 会议 年轻的 成员 WHO 有 " 经验丰富的 宗教 " 和 加入 这
[tʃɜːtʃ] [wen] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [j'iəz] [əʊld] .
church when nine or ten years old .
教会 什么时候 九 或者 十 年 老的 .

在他走访各个乡村教会的过程中，他经常遇到一些“体验过宗教”的年轻成员，他们在九岁或十岁时就加入了教会。

[rɪ'bekə] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌθɜː'tiːn] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] , [led] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,
Rebecca was now thirteen ; she had played the melodeon , led the singing ,
丽贝卡 曾是 现在 十三 ; 她 有 玩 这 手风琴 , 引领 这 歌唱 ,

丽贝卡当时十三岁；她演奏过手风琴，领唱过。

[dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]
delivered her aunts ' invitation with an air of great worldly wisdom , and
发表 她 姑姑们 - 邀请 和 一个 空气 的 伟大的 世俗 智慧 , 和
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

她姑妈们递交了邀请函，语气中透着世故老练，而他，

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
concluding that she must be a youthful pillar of the church ,
总结 那 她 必须 是 一个 青春 支柱 的 这 教会 ,

由此得出结论，她一定是教会的青年栋梁。

[kɔːld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [sɪm'plɪsəti] .
called upon her with the utmost simplicity .
称为 之上 她 和 这 极致 简单 .

用极其简朴的方式呼唤她。

[rə'bɛkəz] [plaɪt] [wɒz; wəz] [pə'θetɪk] .
Rebecca's plight was pathetic .
丽贝卡的 困境 曾是 可怜的 .

丽贝卡的处境令人同情。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] " ['membə(r)] ;
How could she refuse ; how could she explain she was not a " member ;
如何 可以 她 拒绝 ; 如何 可以 她 解释 她 曾是 不是 一个 " 成员 ;

她怎么能拒绝呢？她怎么能解释自己不是“成员”呢？

"	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[preɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ɔːl]	[ðəʊz]	['eldəli]	['wɪmɪn]	!
"	**how**	**could**	**she**	**pray**	**before**	**all**	**those**	**elderly**	**women**	**!**
"	如何	可以	她	祈祷	前	全部	那些	老年	女性	!

她怎么能在那些老妇人面前祈祷呢!

[dʒɒn]	['rɒdʒəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[steɪk]	['hɑːdli]	['sʌfəd]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[tʃaɪld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[rəʊz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	,
John	**Rogers**	**at**	**the**	**stake**	**hardly**	**suffered**	**more**	**than**	**this**	**poor**	**child**	**for**	**the**	**moment**	**as**	**she**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**,**
约翰	罗杰斯	在	这	赌注	几乎	遭受	更多的	比	这	贫穷的	孩子	为了	这	片刻	作为	她	玫瑰	到	她	脚	,

约翰·罗杰斯在火刑柱上所遭受的痛苦，在她站起身来的那一刻，恐怕都不比这个可怜的孩子更甚。

[fər'get]	[ðæt]	['leɪdɪz]	[preɪd]	['sɪtɪŋ]	,	[waɪl]	['diːkənz]	[stʊd]	[ɪn]	[preə(r)]	.
forgetting	**that**	**ladies**	**prayed**	**sitting**	**,**	**while**	**deacons**	**stood**	**in**	**prayer**	**.**
遗忘	那	女士们	祈祷	坐着	,	尽管	执事	站立	在	祷告	.

忘记了妇女们是坐着祈祷的，而执事们是站着祈祷的。

[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[meɪz]	[ɒv; əv]	['pɪktʃəz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rev]	.	['mɪstə(r)]	.	[bɜːrtʃ]	[hæd; həd]	[flʌŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[skriːn]	.
Her	**mind**	**was**	**a**	**maze**	**of**	**pictures**	**that**	**the**	**Rev**	**.**	**Mr**	**.**	**Burch**	**had**	**flung**	**on**	**the**	**screen**	**.**
她	头脑	曾是	一个	迷宫	的	图片	那	这	牧师	.	先生	.	伯奇	有	扔	在	这	屏幕	.

她的脑海里充满了伯奇牧师投射到屏幕上的各种画面，就像一个迷宫。

[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ðə; ði]	[kən'venʃən(ə)l]	[ˌfreɪzi'ɒlədʒi]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	;	[wɒt]	[njuː]	['ɪŋglənd]	[tʃaɪld]	,	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	['wenzdeɪ]	['iːvnɪŋ]	['miːtiŋz]	,
She	**knew**	**the**	**conventional**	**phraseology**	**,**	**of**	**course**	**;**	**what**	**New**	**England**	**child**	**,**	**accustomed**	**to**	**Wednesday**	**evening**	**meetings**	**,**
她	知道	这	传统的	用语	,	的	课程	;	什么	新的	英格兰	孩子	,	习惯	到	周三	晚上	会议	,

她当然知道那些惯用的措辞；哪个新英格兰的孩子，习惯了周三晚上的会议呢?

[dʌz]	[nɒt]	?
does	**not**	**?**
做	不是	?

不是吗?

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['siːkrət]	[preə(r)z]	[wɜː(r); wə(r)]	['dɪfrənt]	.
But	**her**	**own**	**secret**	**prayers**	**were**	**different**	**.**
但	她	自己的	秘密	祈祷	是	不同的	.

但她自己私下的祈祷却有所不同。

[haʊ'evə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	['sləʊli]	[ænd; ənd]	['tremjələsli]	:	—
However	**,**	**she**	**began**	**slowly**	**and**	**tremulously**	**:**	**—**
然而	,	她	开始	缓慢地	和	颤抖地	:	—

然而，她开口时缓慢而颤抖：——

"	['aʊə(r)]	['fɑːðə(r)]	[huː]	[ɑːt]	[ɪn]	['hev(ə)n]	,	.	.	.
"	**Our**	**Father**	**who**	**art**	**in**	**Heaven**	**,**	**.**	**.**	**.**
"	我们的	父亲	WHO	艺术	在	天堂	,	.	.	.

我们在天上的父，……

[ðaʊ]	[ɑːt]	[gɒd]	[ɪn]	['sɪriə]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	[ɪn]	[meɪn]	;
Thou	**art**	**God**	**in**	**Syria**	**just**	**the**	**same**	**as**	**in**	**Maine**	**;**
你	艺术	上帝	在	叙利亚	只是	这	相同的	作为	在	缅因州	;

在叙利亚，你就是上帝，就像在缅因州一样；

. . . ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [stɑːz] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [sʌnz] . .

. . . over there to - day are blue skies and yellow stars and burning suns . .

. . . 超过 那里 到 - 天 是 蓝色的 天空 和 黄色的 明星 和 燃烧 太阳 . .

.

:

.

今天那里有蓝天、黄星和炽热的太阳......

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] ,

the great trees are waving in the warm air ,

这 伟大的 树木 是 挥手 在 这 温暖的 空气 ,

参天大树在温暖的空气中摇曳生姿。

[waɪl] [hɪə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [laɪz] [θɪk] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [fiːt] ,

while here the snow lies thick under our feet ,

尽管 这里 这 雪 谎言 厚的 在下面 我们的 脚 ,

而这里，我们脚下却覆盖着厚厚的积雪。

. . . [bʌt; bət] [nəʊ] ['dɪstəns] [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tuː; tə] ['træv(ə)l]

. . . but no distance is too far for God to travel

. . . 但 不 距离 是 也 远的 为了 上帝 到 旅行

......但对上帝来说，没有太远的距离。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ,

and so He is with us here as He is with them there ,

和 所以 他 是 和 我们 这里 作为 他 是 和 他们 那里 ,

所以祂在这里与我们同在，正如祂在那里与他们同在一样。

. . . [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [θɔːts] [raɪz] [tuː; tə] [hɪm] - [æz; əz] [dʌvz; dəʊvz] [ðæt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [flaɪ] . -

. . . and our thoughts rise to Him ' as doves that to their windows fly . '

. . . 和 我们的 想法 上升 到 他 - 作为 鸽子 那 到 他们的 视窗 飞 . -

. . .

: : :

. . .

......我们的思念如同“鸽子飞向窗前”般升腾到祂那里。......

" [wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl] [biː; bi] ['miʃənəriz] , ['tiːtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ,

" We cannot all be missionaries , teaching people to be good ,

" 我们 不能 全部 是 传教士 , 教学 人们 到 是 好的 ,

“我们不可能都成为传教士，教导人们向善，

. . . [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [nɒt] ['lɜːnɪd] [jet] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ɑː'selvz] ,

. . . some of us have not learned yet how to be good ourselves ,

. . . 一些 的 我们 有 不是 学习 然而 如何 到 是 好的 我们自己 ,

......我们当中有些人还没有学会如何做一个好人，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɪl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz]

but if thy kingdom is to come and thy will is to be done on earth as

但 如果 你的 王国 是 到 来 和 你的 将要 是 到 是 完毕 在 地球 作为

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

it is in heaven ,

它 是 在 天堂 ,

但如果你的国降临，你的旨意要行在地上，如同行在天上，

['evribɒdi] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [mʌst; məst] [help] ,

everybody must try and everybody must help ,

大家 必须 尝试 和 大家 必须 帮助 ,

每个人都应该尽力，每个人都应该互相帮助。

. . . [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd]['taɪəd][ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
. . . those who are old and tired and those who are young and strong .
. . . 那些 WHO 是 老的 和 疲劳的 和 那些 WHO 是 年轻的 和 强的 .
. . .
. . .
. . .

……那些年老体衰的人，以及那些年轻力壮的人……

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] , [ðəʊz] [bɔːn] ['ʌndə(r)] ['sɪriən] [skaɪz] ,
The little children of whom we have heard , those born under Syrian skies ,
这 小的 孩子们 的 谁 我们 有 听到 , 那些 出生 在下面 叙利亚 天空 ,

我们所听闻的那些幼小的孩子，那些出生在叙利亚天空下的孩子，

[hæv; həv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
have strange and interesting work to do for Thee ,
有 奇怪的 和 有趣的 工作 到 做 为了 汝 ,

我有一些奇特而有趣的工作要为你做，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][fɑː(r)][lændz][ænd; ənd][duː; də] ['wʌndəf(ə)l]
and some of us would like to travel in far lands and do wonderful
和 一些 的 我们 会 喜欢 到 旅行 在 远的 土地 和 做 精彩的
[breɪv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːðn] [ænd; ənd]['dʒentli] [teɪk] [ə'weɪ] [ðeə(r)]['aɪdəlz][ɒv; əv] [wʊd]
brave things for the heathen and gently take away their idols of wood
勇敢的 事物 为了 这 异教徒 和 轻轻地 拿 离开 他们的 偶像 的 木头
[ænd; ənd] [stəʊn] .
and stone .
和 石头 .

我们中的一些人想去遥远的国度旅行，为异教徒做勇敢而伟大的事情，并温柔地取走他们的木头和石头偶像。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ɪz]['ɡɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə]
But perhaps we have to stay at home and do what is given us to
但 也许 我们 有 到 停留 在 家 和 做 什么 是 给定 我们 到
[duː; də] . . .
do . . .
做 . . .

但或许我们必须待在家里，做好我们该做的事……

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [θɪŋz] [wiː; wi] [dɪs'laɪk] ,
sometimes even things we dislike ,
有时 甚至 事物 我们 不喜欢 ,

有时甚至是我们不喜欢的东西，

. . . [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] [hɪm] [wiː; wi] [sæŋ] ,
. . . but that must be what it means in the hymn we sang ,
. . . 但 那 必须 是 什么 它 方法 在 这 圣歌 我们 唱 ,

……但这一定就是我们唱的那首赞美诗的意思。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [swiːt] ['pɜːfjuːm] [ðæt] ['raɪzɪz] [wɪð] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] . . . .
when it talked about the sweet perfume that rises with every morning sacrifice . . . .
什么时候 它 谈话 关于 这 甜的 香水 那 上升 和 每一个 早晨 牺牲 . . . .

当它谈到每天早晨献祭时升腾起的甜美香气时……

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ɡɒd] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [miːk] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,
This is the way that God teaches us to be meek and patient ,
这 是 这 方式 那 上帝 教导 我们 到 是 温顺 和 病人 ,

这是上帝教导我们如何温柔和忍耐的方式。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['wɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɒb]	[ˌjuː 'es]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[fɪəz]
and	the	thought	that	He	has	willed	it	so	should	rob	us	of	our	fears
和	这	想法	那	他	有	意志	它	所以	应该	抢	我们	的	我们的	恐惧

[ænd; ənd]	[help]	[ˌjuː 'es]	[beə(r)]	[ðə; ði]	[j'iəz]	.
and	help	us	bear	the	years	.
和	帮助	我们	熊	这	年	.

想到这是祂的旨意，就应该消除我们的恐惧，帮助我们度过岁月。

[ɑː'men; eɪ'men]	.
Amen	.
阿门	.

阿门。

"	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	['ɪgnərənt]	,	[fæn'tæstɪk]	[tʃaɪld]	!
"	Poor	little	ignorant	,	fantastic	child	!
"	贫穷的	小的	无知	,	极好的	孩子	!

“可怜的无知又了不起的孩子！”

[hɜː(r); hə(r)]	[pə'tɪʃn]	[wɒz; wəz]	['sɪmpli]	[ə; eɪ]	[sək'seʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[laɪnz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['veəriəs]	[hɪmz]	,
Her	petition	was	simply	a	succession	of	lines	from	the	various	hymns	,
她	请愿	曾是	简单地	一个	演替	的	线条	从	这	各种各样的	赞美诗	,

她的请愿书只不过是摘录了各种赞美诗中的几句歌词而已。

[ænd; ənd]	['ɪmɪdʒɪz]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[hæd; həd]	[juːst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['sɜːmən]	,
and	images	the	minister	had	used	in	his	sermon	,
和	图片	这	部长	有	用过的	在	他的	讲道	,

以及牧师在布道中使用的图片，

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[wei]	[ɒv; əv]	[ɹˌiːkəmb'aɪnɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə'plaɪɪŋ]	[ðiːz]	[θɪŋz]	,
but	she	had	her	own	way	of	recombining	and	applying	these	things	,
但	她	有	她	自己的	方式	的	重组	和	申请	这些	事物	,

但她有自己重新组合和运用这些东西的方法。

['iːv(ə)n]	[ɒv; əv]	['juːzɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[njuː]	[kə'nekʃn]	,
even	of	using	them	in	a	new	connection	,
甚至	的	使用	他们	在	一个	新的	联系	,

即使是在新的连接中使用它们，

[səʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['kjʊəriəs]	[ɪ'fekt]	[ɒv; əv]	[bɪ'lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
so	that	they	had	a	curious	effect	of	belonging	to	her	.
所以	那	他们	有	一个	好奇的	影响	的	属于	到	她	.

因此，它们产生了一种奇特的、仿佛属于她的感觉。

[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	[mait]	['dʒen(ə)rəli]	[biː; bi]	['rɪt(ə)n]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['maɪnəs]	[saɪn]	['ɑːftə(r)]
The	words	of	some	people	might	generally	be	written	with	a	minus	sign	after
这	字	的	一些	人们	可能	一般来说	是	书面	和	一个	减	符号	后

[ðem; ðəm]	,
them	,
他们	,

有些人说话时，后面通常会跟着一个减号。

[ðə; ði]	['maɪnəs]	['miːnɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌpɜːsə'næləti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['spiːkə(r)]	[səb'træktɪd]	[frɒm; frəm]	,	['rɑːðə(r)]
the	minus	meaning	that	the	personality	of	the	speaker	subtracted	from	,	rather
这	减	意义	那	这	性格	的	这	扬声器	减去	从	,	相当

[ðæn; ðən]	['ædɪd]	[tuː; tə]	,
than	added	to	,
比	额外	到	,

减号的意思是，说话者的个性从中减损，而不是增添。

[ðeə(r)]	[weɪt]	;	[bʌt; bət]	[rə'bɛkəz]	[wɜːdz]	[mait]	['ɔːlweɪz]	[hæv; həv]	[bɔːn]	[ðə; ði]	[plʌs]	[saɪn]	.
their	weight	;	but	Rebecca's	words	might	always	have	borne	the	plus	sign	.
他们的	重量	;	但	丽贝卡的	字	可能	总是	有	出生	这	加	符号	.

它们的分量；但丽贝卡的话语或许总是带有正号。

[ðə; ði] " [ɑːˈmen; eɪˈmen] " [sed] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ɔː(r)] [prɪˈzjuːmd] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,
The " Amen " said , she sat down , or presumed she sat down ,
这 " 阿门 " 说 , 她 卫星 向下 , 或者 假定 她 卫星 向下 ,

她应了一声“阿门”，然后坐了下来，或者说，她以为自己坐下了。

[ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .
on what she believed to be a bench , and there was a benediction .
在 什么 她 相信 到 是 一个 长椅 , 和 那里 曾是 一个 祝福 .

在她看来像是长椅的地方，有人为她祈福。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [siːst] [ˈspɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
In a moment or two , when the room ceased spinning , she went up to Mrs .
在 一个 片刻 或者 二 , 什么时候 这 房间 停止 旋转 , 她 去 向上 到 太太 .
[bɜːrtʃ] ,
Burch ,
伯奇 ,

过了一会儿，当房间不再旋转时，她走到伯奇太太面前。

[huː] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃənətli] [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ][dɪə(r)] ,
who kissed her affectionately and said , " My dear ,
WHO 亲吻 她 亲切地 和 说 , " 我的 亲爱的 ,

他深情地吻了她，说道：“亲爱的，

[haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
how glad I am that we are going to stay with you .
如何 高兴的 我 是 那 我们 是 去 到 停留 和 你 .

我真高兴我们能和你住在一起。

[wɪl] [hɑːf][pɑːst] [faɪv] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kʌm] ?
Will half past five be too late for us to come ?
将要 一半 过去的 五 是 也 晚的 为了 我们 到 来 ?

五点半我们到会不会太晚?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θriː] [naʊ] ,
It is three now ,
它 是 三 现在 ,

现在是三点。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [vəˈliːz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
and we have to go to the station for our valise and for
和 我们 有 到 去 到 这 车站 为了 我们的 手提箱 和 为了
[ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
our children .
我们的 孩子们 .

我们必须去车站取行李和接孩子。

[wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈweðə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [bæk] [ɔː(r)] [stɒp] [hɪə(r)] .
We left them there , being uncertain whether we should go back or stop here .
我们 左边 他们 那里 , 存在 不确定 无论 我们 应该 去 后退 或者 停止 这里 .

我们把他们留在了那里，不知道是该返回还是就此止步。

" [rɪˈbekə] [sed] [ðæt] [hɑːf][pɑːst] [faɪv] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ˈaʊə(r)] ,
" Rebecca said that half past five was their supper hour ,
" 丽贝卡 说 那 一半 过去的 五 曾是 他们的 晚餐 小时 ,

丽贝卡说，五点半是他们的晚餐时间。

[ænd; ənd] [ðen] [əkˈseptɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [draɪv] [həʊm] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [kɒb] .
and then accepted an invitation to drive home with Mrs . Cobb .
和 然后 公认 一个 邀请 到 驾驶 家 和 太太 . 科布 .

然后接受了科布太太的邀请，开车送她回家。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['kwivəd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɑːnt] ['seərə]
Her face was flushed and her lip quivered in a way that aunt Sarah
她 脸 曾是 酡 和 她 唇 颤抖 在 一个 方式 那 阿姨 莎拉
[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ,
had learned to know ,
有 学习 到 知道 ,

她的脸涨得通红，嘴唇微微颤抖，莎拉阿姨很熟悉她这种样子。

[səʊ][ðə; ði] ['həʊmwəd] [draɪv] [wɒz; wəz]['teɪkən]['ɔːlməʊst][ɪn] ['saɪləns] .
so the homeward drive was taken almost in silence .
所以 这 回家 驾驶 曾是 已采取 几乎 在 沉默 .

所以回家的路上几乎一片寂静。

[ðə; ði] [bliːk] [wɪnd] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['sɛərəz] ['kwaɪətɪŋ] ['prez(ə)ns] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɜː'self]
The bleak wind and aunt Sarah's quieting presence brought her back to herself
这 苍凉 风 和 阿姨 莎拉的 安静 在场 带来 她 后退 到 她自己
,
,
,

凛冽的寒风和莎拉阿姨平静的陪伴让她回过神来。

[haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ['tʃɪərəli] .
however , and she entered the brick house cheerily .
然而 , 和 她 进入 这 砖 房子 兴高采烈地 .

然而，她却兴高采烈地走进了那栋砖房。

['biːɪŋ] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [njuːz] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['entri] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌbə(r)] [buːts]
Being too full of news to wait in the side entry to take off her rubber boots
存在 也 满的 的 消息 到 等待 在 这 边 入口 到 拿 离开 她 橡皮 靴子
,
,
,

她满脑子都是消息，根本没时间在侧门脱掉橡胶靴。

[ʃiː; ʃi] ['keəfəli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['breɪdɪd] [rʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [ðæt] [waɪl]
she carefully lifted a braided rug into the sitting - room and stood on that while
她 小心 抬起 一个 编织 小地毯 进入 这 坐着 - 房间 和 站立 在 那 尽管
[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌdʒɪt] .
she opened her budget .
她 打开 她 预算 .

她小心翼翼地把一块编织地毯搬到客厅，站在地毯上打开了预算表。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃuːz] ['wɔːmɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , " [sed] [ɑːnt] [dʒeɪn] .
" There are your shoes warming by the fire , " said aunt Jane .
" 那里 是 你的 鞋 变暖 经过 这 火 , " 说 阿姨 简 .

“你的鞋子在火边烤着呢，”简姨妈说。

" [slɪp] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɒn] [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] .
" Slip them right on while you talk .
" 滑 他们 正确的 在 尽管 你 讲话 .

“边说话边戴上它们。”

" [ˌɛksˌaɪˈɛks]
" XIX
" 十九

十九

['diːkən] ['ɪzriːəlz] [sək'sesə(r)]
DEACON ISRAEL'S SUCCESSOR
执事 以色列的 接班人

以色列执事的继任者

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['miːtɪŋ] , [ɑːnt] [mə'rændə] , " [bɪ'gæn] [rɪ'bekə] ,
" It was a very small meeting , aunt Miranda , " began Rebecca ,
" 它 曾是 一个 非常 小的 会议 , 阿姨 米兰达 , " 开始 丽贝卡 ,

“那只是个很小的会议，米兰达阿姨，”丽贝卡开口说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] ['piːp(ə)l] ,
" and the missionary and his wife are lovely people ,
" 和 这 传教士 和 他的 妻子 是 迷人的 人们 ,

“而且，这位传教士和他的妻子都是很可爱的人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
and they are coming here to stay all night and to - morrow with you .
和 他们 是 未来 这里 到 停留 全部 夜晚 和 到 - 明天 和 你 .

他们会来这里和你一起待一整夜，直到明天。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] . "
I hope you won't mind . "
我 希望 你 惯于 头脑 . "

希望你不会介意。

" ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [mə'rændə] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [fɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
" Coming here ! " exclaimed Miranda , letting her knitting fall in her lap ,
" 未来 这里 ! " 惊呼 米兰达 , 出租 她 针织 落下 在 她 膝 ,
[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [ɒf] ,
and taking her spectacles off ,
和 采取 她 眼镜 离开 ,

“过来！”米兰达喊道，把毛线球扔到腿上，摘下了眼镜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ɪk'saɪtmənt] .
as she always did in moments of extreme excitement .
作为 她 总是 做过 在 时刻 的 极端 激动 .

就像她每次极度兴奋时那样。

" [dɪd] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [ðəm'selvz] ? "
" Did they invite themselves ? "
" 做过 他们 邀请 他们自己 ? "

他们是自愿来的吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'bekə] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , " Rebecca answered .
" 不 , " 丽贝卡 回答 .

“不,”丽贝卡回答道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]
" I had to invite them for you ; but I thought you'd like to have
" 我 有 到 邀请 他们 为了 你 ; 但 我 想法 你会 喜欢 到 有
[sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌmpəni] .
such interesting company .
这样的 有趣的 公司 .

“我得替你邀请他们；但我认为你会喜欢有这样有趣的人作伴。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] " —
It was this way " —
它 曾是 这 方式 " —

事情就是这样——

" [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spleɪnɪn] ' , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [fɜːst] [wen] [ðel] [biː; bi][hɪə(r)] .
" Stop your explainin ' , and tell me first when they'll be here .
" 停止 你的 解释 - , 和 告诉 我 第一的什么时候 他们会 是 这里 .

别解释那么多了，先告诉我他们什么时候到。

[raɪt] [ə'weɪ] ? "
Right away ? "
正确的 离开 ? "

马上?

" [nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] — [ə'baʊt] [hɑːf] [pɑːst] [faɪv] . "
" No , not for two hours — about half past five . "
" 不 , 不是 为了 二 小时 — 关于 一半 过去的 五 . "

“不，大约两小时后——大概五点半左右。”

" [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
" Then you can explain , if you can ,
" 然后 你 能 解释 , 如果 你 能 ,

“那么，如果你能解释的话，就可以解释了。”

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv] ['strendʒər] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] ['əʊvə(r)]
who gave you any authority to invite a passel of strangers to stop here over
WHO 给予 你 任何 权威 到 邀请 一个 帕塞尔 的 陌生人 到 停止 这里 超过
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

谁授权你邀请一群陌生人在这里过夜?

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [eɪnt] [hæd; həd] ['eni] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
when you know we ain't had any company for twenty years ,
什么时候 你 知道 我们 不是 有 任何 公司 为了 二十 年 ,

你知道我们已经二十年没有客人了。

[ænd; ənd] [dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] ,
and don't intend to have any for another twenty ,
和 不 打算 到 有 任何 为了 其他 二十 ,

而且未来二十年内都不打算再有。

— [ɔː(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [waɪl] [aɪm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] . "
— or at any rate while I'm the head of the house . "
— 或者 在 任何 速度 尽管 我是 这 头 的 这 房子 . "

——或者至少在我是一家之主的时候是这样。

" [dəʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [mə'rændə] , [tɪl] [juːv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , " [sed] [dʒeɪn] .
" Don't blame her , Miranda , till you've heard her story , " said Jane .
" 不 责备 她 , 米兰达 , 直到 你已经 听到 她 故事 , " 说 简 .

“米兰达，在你听完她的讲述之前，不要责怪她,”简说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [raɪt] [ə'lɒŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
" It was in my mind right along , if we went to the meeting ,
" 它 曾是 在 我的 头脑 正确的 沿着 , 如果 我们 去 到 这 会议 ,

“我一直都在想，如果我们去开会的话，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [mait] ['hæpən] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] ['nəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] . "
some such thing might happen , on account of Mr . Burch knowing father . "
一些 这样的 事物 可能 发生 , 在 帐户 的 先生 . 伯奇 会心 父亲 . "

鉴于伯奇先生的父亲知情，可能会发生这样的事。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , " [bɪ'gæn] [rɪ'bekə] " [ai] [geɪv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒɪz] ,
" The meeting was a small one , " began Rebecca " I gave all your messages ,
" 这 会议 曾是 一个 小的 一 , " 开始 丽贝卡 " 我 给予 全部 你的 消息 ,

“会议规模很小,”丽贝卡开口说道，“我转达了你们所有的留言。”

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wʌznt]
and everybody was disappointed you couldn't come , for the president wasn't
和 大家 曾是 失望的 你 不能 来 , 为了 这 总统 不是
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

大家都对你没能来感到失望，因为总统不在。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ,
and Mrs . Matthews took the chair , which was a pity ,
和 太太 . 马修斯 采取 这 椅子 , 哪个 曾是 一个 遗憾 ,

于是马修斯夫人坐上了椅子，真是可惜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːt] ['wʌznt] ['nɪəli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for the seat wasn't nearly big enough for her ,
为了 这 座位 不是 几乎 大的 足够的 为了 她 ,

因为那座位对她来说远远不够大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ɪn][ə; eɪ] [hɪm] [wiː; wi] [sæŋ] ,
and she reminded me of a line in a hymn we sang ,
和 她 提醒 我 的 一个 线 在 一个 圣歌 我们 唱 ,

她让我想起我们唱过的一首赞美诗里的一句歌词，

- [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['hiːðn] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ,
' Wide as the heathen nations are ,
- 宽的 作为 这 异教徒 国家 是 ,

“异教国家疆域辽阔，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːvə(r)] ['gɑːd(ə)n] - [hæt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [gets] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .
' and she wore that kind of a beaver garden - hat that always gets on one side .
- 和 她 穿着 那 种类 的 一个 海狸 花园 - 帽子 那 总是 获得 在 一 边 .

她戴着那种总是歪向一边的海狸皮花园帽。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [tɔːkt] ['bjuːtɪfli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪriən] ['hiːðn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]
And Mr . Burch talked beautifully about the Syrian heathen , and the singing
和 先生 . 伯奇 谈话 非常漂亮 关于 这 叙利亚 异教徒 , 和 这 歌唱
[went] ['riːəl] [wel] ,
went real well ,
去 真实的 出色地 ,

伯奇先生对叙利亚异教徒的描述非常精彩，歌唱部分也进行得非常顺利。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['fɔːti] [sents] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɒn]
and there looked to be about forty cents in the basket that was passed on
和 那里 看起来 到 是 关于 四十 分 在 这 篮子 那 曾是 通过了 在
['aʊə(r)] [saɪd] .
our side .
我们的 边 .

我们这边递过来的篮子里看起来大约有四十美分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [seɪv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hiːðn] ['beɪbi] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
And that wouldn't save even a heathen baby , would it ?
和 那 不会 节省 甚至 一个 异教徒 婴儿 , 会 它 ?

即使这样也救不了异教徒的婴儿，对吧?

[ðen] ['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [sed] , [ɪf] ['eni] ['sɪstə(r)] [wʊd] ['ɒfə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] , [ðeɪ] [wʊd] [pɑːs] [ðə; ði]
Then Mr . Burch said , if any sister would offer entertainment , they would pass the
然后 先生 . 伯奇 说 , 如果 任何 姐姐 会 提供 娱乐 , 他们 会 经过 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

然后伯奇先生说，如果有哪个姐妹愿意提供娱乐，他们就可以留宿一晚。

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['pɑːlə(r)]	['miːtɪŋ]	[ɪn]	-	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	,	[wɪð]	['mɪsɪz]	.	[bɜːrtʃ]	[ɪn]	['sɪriən]	['kɒstjuːm]	,
and	**have**	**a**	**parlor**	**meeting**	**in**	**Riverboro**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**with**	**Mrs**	**.**	**Burch**	**in**	**Syrian**	**costume**	**,**
和	有	一个	客厅	会议	在	-	到	-	明天	,	和	太太	.	伯奇	在	叙利亚	戏服	,

明天将在里弗伯勒举行一次客厅聚会，伯奇夫人将身着叙利亚服装出席。

[ænd; ənd]	['lʌvli]	['fɒrən]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	.
and	**lovely**	**foreign**	**things**	**to**	**show**	**.**
和	迷人的	外国的	事物	到	展示	.

还有一些可爱的外国物品要展示。

[ðen]	[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	['nəʊbədi]	[sed]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	.
Then	**he**	**waited**	**and**	**waited**	**,**	**and**	**nobody**	**said**	**a**	**word**	**.**
然后	他	等待	和	等待	,	和	无人	说	一个	单词	.

然后他等啊等，却没有人说话。

[ai]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['mɔːtɪfaɪd]	[ai]	['dɪd(ə)nt]	[nəʊ]	[wɒt]	[tuː; tə]	[duː; də]	.
I	**was**	**so**	**mortified**	**I**	**didn't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
我	曾是	所以	羞愧难当	我	没有	知道	什么	到	做	.

我当时羞愧难当，不知所措。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	[wɒt]	[hiː; hi]	[sed]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'spleɪnd]	[waɪ]	[hiː; hi]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[steɪ]	,
And	**then**	**he**	**repeated**	**what**	**he**	**said**	**,**	**and**	**explained**	**why**	**he**	**wanted**	**to**	**stay**	**,**
和	然后	他	重复	什么	他	说	,	和	解释	为什么	他	通缉	到	停留	,

然后他重复了一遍刚才的话，并解释了他为什么想留下来。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['djuːti]	.
and	**you**	**could**	**see**	**he**	**thought**	**it**	**was**	**his**	**duty**	**.**
和	你	可以	看	他	想法	它	曾是	他的	责任	.

看得出来，他认为这是他的职责。

[dʒʌst]	[ðen]	['mɪsɪz]	.	['rɑːbɪnsən]	['wɪspəd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[sed]	[ðə; ði]	['miʃənəriz]	['ɔːlweɪz]	[juːst]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[brɪk]	[haʊs]	[wen]	['grænfɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə'laɪv]	,
Just	**then**	**Mrs**	**.**	**Robinson**	**whispered**	**to**	**me**	**and**	**said**	**the**	**missionaries**	**always**	**used**	**to**	**go**	**to**	**the**	**brick**	**house**	**when**	**grandfather**	**was**	**alive**	**,**
只是	然后	太太	.	罗宾逊	低声说道	到	我	和	说	这	传教士	总是	用过的	到	去	到	这	砖	房子	什么时候	祖父	曾是	活	,

就在这时，罗宾逊太太悄悄对我说，祖父在世的时候，传教士们总是去那栋砖房。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	['nevə(r)]	[wʊd]	[let]	[ðem; ðəm]	[sliːp]	['eniweə(r)]	[els]	.
and	**that**	**he**	**never**	**would**	**let**	**them**	**sleep**	**anywhere**	**else**	**.**
和	那	他	绝不	会	让	他们	睡觉	任何地方	别的	.

他绝不会让他们睡在其他地方。

[ai]	['dɪd(ə)nt]	[nəʊ]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[stɒpt]	['hævɪŋ]	[ðem; ðəm]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[nəʊ]	['træv(ə)lɪŋ]	['mɪnɪstər]	[hæv; həv]	[biːn]	[hɪə(r)]	,
I	**didn't**	**know**	**you**	**had**	**stopped**	**having**	**them**	**because**	**no**	**traveling**	**ministers**	**have**	**been**	**here**	**,**
我	没有	知道	你	有	停止	拥有	他们	因为	不	旅行	部长们	有	到过	这里	,

我不知道你们已经停止举办这些活动了，因为一直没有巡回牧师来过这里。

[ɪk'sept]	[dʒʌst]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	['mɔːnɪŋ]	,	[sɪns]	[ai]	[keɪm]	[tuː; tə]	-	.
except	**just**	**for**	**a**	**Sunday**	**morning**	**,**	**since**	**I**	**came**	**to**	**Riverboro**	**.**
除了	只是	为了	一个	星期日	早晨	,	自从	我	来了	到	-	.

除了星期天早上，自从我来到里弗伯勒之后。

[səʊ]	[ai]	[θɔːt]	[ai]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[ɪn'vaɪt]	[ðem; ðəm]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɜːrnt]	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː'self]	,
So	**I**	**thought**	**I**	**ought**	**to**	**invite**	**them**	**,**	**as**	**you**	**weren't**	**there**	**to**	**do**	**it**	**for**	**yourself**	**,**
所以	我	想法	我	应该	到	邀请	他们	,	作为	你	不是	那里	到	做	它	为了	你自己	,

所以我觉得我应该邀请他们，因为你当时不在，没办法亲自邀请他们。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	[ðə; ði]	['fæməli]	.	"
and	**you**	**told**	**me**	**to**	**represent**	**the**	**family**	**.**	**"**
和	你	讲述	我	到	代表	这	家庭	.	"

你让我代表这个家庭。

"	[wɒt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[duː; də]	—	[gəʊ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ˌɪntrə'djuːs]	[jɔː'self]	[æz; əz]	[fəʊks]	[wɒz; wəz]	[gɔɪn]	-	[aʊt]	?
"	**What**	**did**	**you**	**do**	**—**	**go**	**up**	**and**	**introduce**	**yourself**	**as**	**folks**	**was**	**goin**	**'**	**out**	**?**
"	什么	做过	你	做	—	去	向上	和	介绍	你自己	作为	各位	曾是	去	-	出去	?
"																	
"																	
"																	

“你做了什么——在大家出门的时候上前自我介绍吗？”

"	[nəʊ]	;	[ai]	[stʊd]	[raɪt]	[ʌp]	[ɪn]	['miːtɪŋ]	.
"	**No**	**;**	**I**	**stood**	**right**	**up**	**in**	**meeting**	**.**
"	不	;	我	站立	正确的	向上	在	会议	.

“不，我在会议上直接站了起来。”

[ai]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪstə(r)]	.	[bɜːrtʃɪz]	['fiːlɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	['getɪŋ]	[hɜːt]	[æt; ət]	['noʊˌbɑːdiːz]	['spiːkɪŋ]	.
I	**had**	**to**	**,**	**for**	**Mr**	**.**	**Burch's**	**feelings**	**were**	**getting**	**hurt**	**at**	**nobody's**	**speaking**	**.**
我	有	到	,	为了	先生	.	伯奇的	情怀	是	获得	伤害	在	没有人	请讲	.

我不得不这么做，因为没人说话，伯奇先生很伤心。

[səʊ]	[ai]	[sed]	,	-	[maɪ]	[ɑːnt]	,
So	**I**	**said**	**,**	**'**	**My**	**aunts**	**,**
所以	我	说	,	-	我的	姑姑们	,

所以我说：“我的姑姑们，

[mɪs]	[mə'rændə]	[ænd; ənd]	[mɪs]	[dʒeɪn]	['sɔːjə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	['hæpi]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['vɪzɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[brɪk]	[haʊs]	,
Miss	**Miranda**	**and**	**Miss**	**Jane**	**Sawyer**	**would**	**be**	**happy**	**to**	**have**	**you**	**visit**	**at**	**the**	**brick**	**house**	**,**
错过	米兰达	和	错过	简	索耶	会	是	快乐的	到	有	你	访问	在	这	砖	房子	,

米兰达小姐和简·索耶小姐非常欢迎您到她们的砖房做客。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['miʃənəriz]	['ɔːlweɪz]	[dɪd]	[wen]	[ðeə(r)]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə'laɪv]	,
just	**as**	**the**	**missionaries**	**always**	**did**	**when**	**their**	**father**	**was**	**alive**	**,**
只是	作为	这	传教士	总是	做过	什么时候	他们的	父亲	曾是	活	,

就像他们父亲在世时，传教士们一直做的那样。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sent]	[ðeə(r)]	[rɪ'spekts]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	.	-
and	**they**	**sent**	**their**	**respects**	**by**	**me**	**.**	**'**
和	他们	发送	他们的	尊重	经过	我	.	-

他们通过我转达了他们的敬意。

[ðen] [ai][sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm]
Then I sat down ; and Mr . Burch prayed for grandfather , and called him
然后 我 卫星 向下 ; 和 先生 . 伯奇 祈祷 为了 祖父 , 和 称为 他
[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gɒd] ,
a man of God ,
一个 男人 的 上帝 ,

然后我坐了下来；伯奇先生为祖父祷告，称他为上帝的使者。

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]
and thanked our Heavenly Father that his spirit was still alive in his
和 谢谢 我们的 天上 父亲 那 他的 精神 曾是 仍然 活 在 他的
[dɪ'sendənts] ([ðæt] [wɒz; wəz][juː; jʊ]) ,
descendants (that was you) ,
后代 (那 曾是 你) ,

他感谢天父，因为他的精神仍然在他的后代（也就是你）身上延续。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [haʊs] [weə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [hæd; həd] [biːn]
and that the good old house where so many of the brethren had been
和 那 这 好的 老的 房子 在哪里 所以 许多 的 这 弟兄们 有 到过
[tʃɪəd] [ænd; ənd] [helpt] ,
cheered and helped ,
欢呼 和 帮助 ,

还有那座曾经给许多弟兄姐妹带来鼓励和帮助的美好老房子，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['streŋθ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] ,
and from which so many had gone out strengthened for the fight ,
和 从 哪个 所以 许多 有 已消失 出去 加强 为了 这 斗争 ,

许多人正是从那里汲取力量，投身战斗的。

[wɒz; wəz] [stɪl] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd]['weɪfeərə(r)] .
was still hospitably open for the stranger and wayfarer .
曾是 仍然 热情好客 打开 为了 这 陌生人 和 旅行者 .

仍然热情好客地向陌生人和过路人敞开大门。

" ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
" Sometimes , when the heavenly bodies are in just the right conjunction ,
" 有时 , 什么时候 这 天上 身体 是 在 只是 这 正确的 连词 ,

“有时候，当天体处于恰到好处的相位时，

['neɪtʃə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ɑːt] .
nature seems to be the most perfect art .
自然 似乎 到 是 这 最多 完美的 艺术 .

大自然似乎是最完美的艺术。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɔː(r)][ðə; ði] [diːd] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv]
The word or the deed coming straight from the heart , without any thought of
这 单词 或者 这 契据 未来 直的 从 这 心 , 没有 任何 想法 的
[ɪ'fekt] , [siːm] [ɪn'spaɪəd] .
effect , seems inspired .
影响 , 似乎 灵感 .

发自内心的言语或行为，不考虑任何效果，似乎才是灵感的源泉。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['geɪtweɪ] [ɪn][mə'rændə] ['sɔːjərz] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] ;
A certain gateway in Miranda Sawyer's soul had been closed for years ;
一个 肯定 网关 在 米兰达 索耶的 灵魂 有 到过 关闭 为了 年 ;

米兰达·索耶灵魂深处的某个入口已经关闭多年；

[nɒt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [dʌn] , [bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl]
not all at once had it been done , but gradually , and without her full
不是 全部 在 一次 有 它 到过 完毕 , 但 逐步地 , 和 没有 她 满的
[ˈnɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

这件事并非一蹴而就，而是逐渐发生的，而且她对此毫不知情。

[ɪf] [rɪˈbekə] [hæd; həd] [plɒtid] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ˈkʌnɪŋ] ,
If Rebecca had plotted for days , and with the utmost cunning ,
如果 丽贝卡 有 绘制 为了 天 , 和 和 这 极致 狡猾 ,

如果丽贝卡筹划了数日，而且极其狡猾，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪˈfektɪd] [æn; ən] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [ðæt] [fəˈbɪd(ə)n] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
she could not have effected an entrance into that forbidden country , and now ,
她 可以 不是 有 受影响 一个 入口 进入 那 禁止 国家 , 和 现在 ,

她不可能进入那个禁地，而现在，

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ɡeɪt] [swʌŋ] [ɒn] [ɪts] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈrʌsti] [ˈhɪndʒɪz] ,
unknown to both of them , the gate swung on its stiff and rusty hinges ,
未知 到 两个都 的 他们 , 这 门 摇摆 在 它是 僵硬的 和 生锈的 铰链 ,

他们俩都不知道，那扇大门靠着僵硬生锈的铰链摇晃着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪŋ] [wɪnd] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaɪdə(r)] [ænd; ənd] [ˈwaɪdə(r)] [æz; əz]
and the favoring wind of opportunity opened it wider and wider as
和 这 偏爱 风 的 机会 打开 它 更广泛 和 更广泛 作为
[taɪm] [went] [ɒn] .
time went on .
时间 去 在 .

随着时间的推移，机遇之风越吹越宽。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [wɜːkt] [təˈɡeðə(r)] [əˈmeɪzɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] .
All things had worked together amazingly for good .
全部 事物 有 工作 一起 令人惊讶的是 为了 好的 .

一切都奇妙地朝着好的方向发展了。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [əʊld] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [iˈvəukt] ,
The memory of old days had been evoked ,
这 记忆 的 老的 天 有 到过 唤起 ,

往昔的记忆被唤起了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ænd; ənd] [ˈvenəreɪtɪd] [ˈfɑːðə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] ;
and the daily life of a pious and venerated father called to mind ;
和 这 日常的 生活 的 一个 虔诚的 和 受人尊敬 父亲 称为 到 头脑 ;

一位虔诚而受人尊敬的父亲的日常生活浮现在脑海中；

[ðə; ði] [ˈsɔːjə(r)] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ˈpʌblɪkli] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] ;
the Sawyer name had been publicly dignified and praised ;
这 索耶 姓名 有 到过 公开 凝重 和 赞扬 ;

索耶这个名字曾受到公众的尊敬和赞扬；

[rɪˈbekə] [hæd; həd] [kəmˈpɔːt] [hɜːˈself] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɡrændɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˈdiːkən] [ˈɪzreɪl] [ˈsɔːjə(r)]
Rebecca had comported herself as the granddaughter of Deacon Israel Sawyer
丽贝卡 有 有举止 她自己 作为 这 孙女 的 执事 以色列 索耶
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

丽贝卡举止得体，不愧是执事以色列·索耶的孙女。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] " [ɔːl] ['rændl] , " [æz; əz][hæd; həd] [biːn]
and showed conclusively that she was not " all Randall , " as had been
和 显示 最终 那 她 曾是 不是 " 全部 兰德尔 , " 作为 有 到过
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
supposed .
据称 .

这最终证明，她并不像人们之前认为的那样“完全是兰德尔”。

[mə'rændə][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['mɔlifai] [baɪ][ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
Miranda was rather mollified by and pleased with the turn of events ,
米兰达 曾是 相当 柔和的 经过 和 高兴 和 这 转动 的 活动 ,

米兰达对事态的发展感到相当满意，心情也比较平静。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
although she did not intend to show it ,
虽然 她 做过 不是 打算 到 展示 它 ,

虽然她并不打算表现出来，

[ɔː(r)] [gɪv] ['enibɒdi] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɒz; wəz][tuː; tə]
or give anybody any reason to expect that this expression of hospitality was to
或者 给 任何人 任何 原因 到 预计 那 这 表达 的 热情好客 曾是 到
[sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['presɪdənt] [ɒn] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
serve for a precedent on any subsequent occasion .
服务 为了 一个 先例 在 任何 随后的 场合 .

或让任何人有理由认为这种好客之道会成为以后任何场合的先例。

" [wel] , [ai] [siː] [juː; jʊ][dɪd]['əʊnli] [wɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] , [rɪ'bekə] ,
" Well , I see you did only what you was obliged to do , Rebecca ,
" 出色地 , 我 看 你 做过 仅有的 什么 你 曾是 有义务 到 做 , 丽贝卡 ,

“嗯，看来你只是做了你不得不做的事，丽贝卡。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɜːdɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][naɪs][æz; əz] ['enibɒdi] [kʊd; kəd]
" she said , " and you worded your invitation as nice as anybody could
" 她 说 , " 和 你 措辞 你的 邀请 作为 好的 作为 任何人 可以
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

她说：“你的邀请措辞非常得体。”

[ai] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['wʌznt] [bəʊθ][səʊ] ['wɜːθləs] [wɪð] [ðiːz] [k'əʊldz] ;
I wish your aunt Jane and me wasn't both so worthless with these colds ;
我 希望 你的 阿姨 简 和 我 不是 两个都 所以 毫无价值 和 这些 感冒 ;

我真希望我和你简阿姨不要都因为感冒而变得这么没用；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ʃəʊz] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['hævɪn] - [ə; eɪ] [kliːn] [haʊs] , [wɪð] ['evri] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)]
but it only shows the good of havin ' a clean house , with every room in order
但 它 仅有的 演出 这 好的 的 拥有 - 一个 干净的 房子 , 和 每一个 房间 在 命令
,
,
,

但这恰恰说明了拥有一个干净整洁、每个房间都井然有序的房子的好处。

['weðə(r)] ['əʊpən][ɔː(r)] [ʃʌt] ,
whether open or shut ,
无论 打开 或者 关闭 ,

无论开着还是关着，

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['vɪtlz] [kʊkt] [səʊ] - [tiː][juː; jʊ][kænt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [bi'litl] [baɪ]
and enough victuals cooked so ' t you can't be surprised and belittled by
和 足够的 食物 煮熟 所以 - t 你 不能 是 惊讶 和 被轻视 经过
['enibɒdi] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] .
anybody , whatever happens .
任何人 , 任何 发生 .

而且食物准备得非常充足，无论发生什么，你都不会被任何人感到惊讶或轻视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ðeə(r)] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [bɜːtʃɪz] [æz; əz] ['iːzi]
There was half a dozen there that might have entertained the Burches as easy
那里 曾是 一半 一个 打 那里 那 可能 有 娱乐 这 伯奇斯 作为 简单的
[æz; əz] [nɒt] ,
as not ,
作为 不是 ,

那里至少有六个人，他们或许能轻易地让伯奇一家开心。

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] - [ə; eɪ] - [biːn] [tuː] [miːn] [ɔː(r)] ['leɪzi] .
if they hadn't ' a ' been too mean or lazy .
如果 他们 之前没有 - 一个 - 到过 也 意思是 或者 懒惰的 .

如果他们不是太吝啬或太懒惰的话。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['miʃənəriz] [kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
Why didn't your missionaries come right along with you ? "
为什么 没有 你的 传教士 来 正确的 沿着 和 你 ? "

为什么你的传教士没有和你一起来?

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [və'liːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] . "
" They had to go to the station for their valise and their children . "
" 他们 有 到 去 到 这 车站 为了 他们的 手提箱 和 他们的 孩子们 . "

“他们不得不去车站取行李和孩子。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ? " [grəʊn] [mə'rændə] .
" Are there children ? " groaned Miranda .
" 是 那里 孩子们 ? " 呻吟 米兰达 .

“有孩子吗？”米兰达呻吟道。

" [jes] , [ɑːnt] [mə'rændə] , [ɔːl] [bɔːn] ['ʌndə(r)] ['sɪriən] [skaɪz] . "
" Yes , aunt Miranda , all born under Syrian skies . "
" 是的 , 阿姨 米兰达 , 全部 出生 在下面 叙利亚 天空 . "

“是的，米兰达阿姨，我们都出生在叙利亚的天空下。”

" ['sɪriən] ['grænmʌðə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][mə'rændə] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][fækt]) .
" Syrian grandmother ! " ejaculated Miranda (and it was not a fact) .
" 叙利亚 祖母 ! " 射精 米兰达 (和 它 曾是 不是 一个 事实) .

“叙利亚老奶奶！”米兰达脱口而出（但这并非事实）。

" [haʊ] ['meni] ? "
" How many ? "
" 如何 许多 ? "

“多少？”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [tuː; tə][ɑːsk] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [get] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ['redi] ,
" I didn't think to ask ; but I will get two rooms ready ,
" 我 没有 思考 到 问 ; 但 我 将要 得到 二 房间 准备好 ,

“我没想到要问；但我会准备好两间房间。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['əʊvə(r)] [aɪl] [teɪk] - [ɪm] ['ɪntuː][maɪ][bed] , " [sed] [rɪ'bekə] ,
and if there are any over I'll take ' em into my bed , " said Rebecca ,
和 如果 那里 是 任何 超过 患病的 拿 - 呃 进入 我的 床 , " 说 丽贝卡 ,

“如果还有人超过我，我就把他们带到我的床上去，”丽贝卡说。

['siːkrətli]	['həʊpɪŋ]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[keɪs]	.
secretly	**hoping**	**that**	**this**	**would**	**be**	**the**	**case**	**.**
偷偷	希望	那	这	会	是	这	案件	.

内心深处却暗自希望如此。

"	[naʊ]	,	[æz; əz]	[jʊr; jər]	[bəuθ]	[hɑːf]	[sɪk]	,
"	**Now**	**,**	**as**	**you're**	**both**	**half**	**sick**	**,**
"	现在	,	作为	你是	两个都	一半	生病的	,

“现在，你们俩都病了一半，

['kʊd(ə)nt]	[juː; jʊ]	[trʌst]	[ˌem 'iː]	[dʒʌst]	[wʌns]	[tuː; tə]	[get]	['redi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	?
couldn't	**you**	**trust**	**me**	**just**	**once**	**to**	**get**	**ready**	**for**	**the**	**company**	**?**
不能	你	相信	我	只是	一次	到	得到	准备好	为了	这	公司	?

你就不能相信我一次，让我做好去公司的准备吗?

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[kʌm]	[ʌp]	[wen]	[ai]	[kɔːl]	.
You	**can**	**come**	**up**	**when**	**I**	**call**	**.**
你	能	来	向上	什么时候	我	称呼	.

我打电话的时候你可以过来。

[wɪl]	[juː; jʊ]	?	"
Will	**you**	**?**	**"**
将要	你	?	"

你会？ ”

"	[ai]	[bɪ'liːv]	[ai]	[wɪl]	,	"	[saɪd]	[mə'rændə]	[rɪ'lʌktəntli]	.
"	**I**	**believe**	**I**	**will**	**,**	**"**	**sighed**	**Miranda**	**reluctantly**	**.**
"	我	相信	我	将要	,	"	叹了口气	米兰达	勉强	.

“我想我会的，”米兰达不情愿地叹了口气。

"	[aɪl]	[leɪ]	[daʊn]	[saɪd]	[əʊ]	-	[dʒeɪn]	[ɪn]	['aʊə(r)]	['bedruːm]	[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	[ai]	[kæn; kən]	[get]	[streŋθ]
"	**I'll**	**lay**	**down**	**side**	**o**	**'**	**Jane**	**in**	**our**	**bedroom**	**and**	**see**	**if**	**I**	**can**	**get**	**strength**
"	患病的	躺	向下	边	o	-	简	在	我们的	卧室	和	看	如果	我	能	得到	力量

[tuː; tə]	[kʊk]	['sʌpə(r)]	.
to	**cook**	**supper**	**.**
到	厨师	晚餐	.

“我躺在简的卧室里，看看能不能有力气做晚饭。”

[ɪts]	[hɑːf]	[pɑːst]	[θriː]	—	[doʊnt]	[juː; jʊ]	[let]	[ˌem 'iː]	[leɪ]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[pɑːst]	[faɪv]	.
It's	**half**	**past**	**three**	**—**	**don't**	**you**	**let**	**me**	**lay**	**a**	**minute**	**past**	**five**	**.**
它是	一半	过去的	三	—	不	你	让	我	躺	一个	分钟	过去的	五	.

现在已经三点半了——别让我躺到五点过一分。

[ai]	[kep]	-	[ə; eɪ]	[gʊd]	['faɪə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[stəʊv]	.
I	**kep**	**'**	**a**	**good**	**fire**	**in**	**the**	**kitchen**	**stove**	**.**
我	保持	-	一个	好的	火	在	这	厨房	火炉	.

我在厨房炉子里一直烧着旺火。

[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	,	[aɪm]	[ʃʊə(r)]	,
I	**don't**	**know**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**
我	不	知道	,	我是	当然	,

我不知道，但我确定。

[waɪ]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[beɪkt]	[ə; eɪ]	[pɒt]	[əʊ]	-	[biːnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wiːk]	,
why	**I**	**should**	**have**	**baked**	**a**	**pot**	**o**	**'**	**beans**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**week**	**,**
为什么	我	应该	有	烘焙	一个	锅	o	-	豆子	在	这	中间	的	这	星期	,

为什么我应该在周中烤一锅豆子，

[bʌt; bət]	[ðel]	[kʌm]	[ɪn]	['hændi]	.
but	**they'll**	**come**	**in**	**handy**	**.**
但	他们会	来	在	便利	.

但它们以后会派上用场的。

['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [went] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [rɪ'tɜːnd]
Father used to say there was nothing that went right to the spot with returned
父亲 用过的 到 说 那里 曾是 没有什么 那 去 正确的 到 这 点 和 返回
['mɪʃənəriz] [laɪk] [pɔːk] - [en] - [biːnz] - [en] - [braʊn] [bred] .
missionaries like pork ' n ' beans ' n ' brown bread .
传教士 喜欢 猪肉 - n - 豆子 - n - 棕色的 面包 .

父亲常说，对于归来的传教士来说，没有什么比猪肉豆子和黑面包更能让他们感到满足了。

[fɪks] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [saʊθ] ['tʃeɪmbəz] , [rɪ'bekə] .
Fix up the two south chambers , Rebecca .
使固定 向上 这 二 南 房间 , 丽贝卡 .

丽贝卡，把南边那两个房间修缮一下。

" [rɪ'bekə] , ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [friː] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [dæʃt] [ˌʌp'steəz]
" Rebecca , given a free hand for the only time in her life , dashed upstairs
" 丽贝卡 , 给定 一个 自由的 手 为了 这 仅有的 时间 在 她 生活 , 虚线 楼上
[laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
like a whirlwind .
喜欢 一个 旋风 .

“丽贝卡一生中唯一一次被赋予自由行动的权利，像旋风一样冲上了楼。”

['evri] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [wæks] ,
Every room in the brick house was as neat as wax ,
每一个 房间 在 这 砖 房子 曾是 作为 整洁的 作为 蜡 ,

砖房里的每个房间都一尘不染，像蜡一样干净。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪsk]
and she had only to pull up the shades , go over the floors with a whisk
和 她 有 仅有的 到 拉 向上 这 色调 , 去 超过 这 楼层 和 一个 拂
[bruːm] ,
broom ,
扫帚 ,

她只需要拉起窗帘，用扫帚清扫一下地板，

[ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
and dust the furniture .
和 灰尘 这 家具 .

并擦拭家具上的灰尘。

[ðə; ði] [ɑːnt] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['skɜːriːɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , ['biːtɪŋ] [ʌp] ['piləuz] [ænd; ənd]
The aunts could hear her scurrying to and fro , beating up pillows and
这 姑姑们 可以 听到 她 匆匆忙忙 到 和 弗 , 殴打 向上 枕头 和
['feðə(r)] [bedz] ,
feather beds ,
羽毛 床 ,

姨妈们能听到她来回奔跑，拍打着枕头和羽绒被。

[flæpɪŋ] ['taʊəlz] , ['dʒɪŋglɪŋ] ['krɒkəri] , ['sɪŋɪŋ] ['miːnwaɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] [vɔɪs] : —
flapping towels , jingling crockery , singing meanwhile in her clear voice : —
扑 毛巾 , 叮当 陶器 , 歌唱 同时 在 她 清除 嗓音 : —

毛巾拍打着，餐具叮当作响，与此同时，她用清澈的嗓音唱着歌：——

" [ɪn] [veɪn] [wɪð] ['lævɪʃ] ['kaɪndnəs]
" In vain with lavish kindness
" 在 徒劳 和 奢华的 仁慈

“徒劳地付出慷慨的善意”

[ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [strəʊn] ;
The gifts of God are strown ;
这 礼物 的 上帝 是 散落 ;

上帝的恩赐散落一地；

[ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs]
The heathen in his blindness
这 异教徒 在 他的 失明

异教徒盲目地

[bəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] .
Bows down to wood and stone .
弓 向下 到 木头 和 石头 .

向木头和石头低头。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hændi]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
" She had grown to be a handy little creature ,
" 她 有 生长 到 是 一个 便利 小的 生物 ,

她长成了一个能干的小家伙，

[ænd; ənd][tɑːsks][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
and tasks she was capable of doing at all she did like a flash ,
和 任务 她 曾是 有能力的 的 正在做 在 全部 她 做过 喜欢 一个 闪光 ,

她能做的所有任务，她都做得像闪电一样迅速。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [pɑːs] ['dʒʌdʒmənt] , [ʃiː; ʃi]
so that when she called her aunts at five o'clock to pass judgment , she
所以 那 什么时候 她 称为 她 姑姑们 在 五 点钟 到 经过 判断 , 她
[hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] ['wʌndər] .
had accomplished wonders .
有 完成 奇迹 .

所以，当她在五点钟叫姑妈们来评判时，她已经取得了奇迹般的成就。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] ['taʊəlz] [ɒn] ['bjʊərəʊ] [ænd; ənd] ['wɒʃstænd] , [ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)]
There were fresh towels on bureaus and washstands , the beds were fair
那里 是 新鲜的 毛巾 在 局 和 洗手台 , 这 床 是 公平的
[ænd; ənd] [smuːð] ,
and smooth ,
和 光滑的 ,

梳妆台和洗漱台上都放着干净的毛巾，床铺平整光滑。

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] , [ænd; ənd] [səʊp] [ænd; ənd] ['mætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [aʊt] ;
the pitchers were filled , and soap and matches were laid out ;
这 投手 是 已填 , 和 肥皂 和 比赛 是 铺设 出去 ;
['njuːzpeɪpə(r)] , ['kɪndlɪŋ] ,
newspaper , kindling ,
报纸 , 引火物 ,

水罐已装满，肥皂和火柴也已摆放好；报纸、引火物，

[ænd; ənd] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɪk] [bɜːnd] ['sləʊli] [ɪn] [iːtʃ] [eə(r)] -
and wood were in the boxes , and a large stick burned slowly in each air -
和 木头 是 在 这 盒子 , 和 一个 大的 戳 烧伤 缓慢地 在 每个 空气 -
[taɪt] [stəʊv] .
tight stove .
紧的 火炉 .

箱子里放着木柴，每个密封的炉子里都有一根粗大的木棍慢慢燃烧。

" [ai] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [æz; əz] ['ðer] [raɪt]
" I thought I'd better just take the chill off , " she explained , " as they're right
" 我 想法 ID 更好的 只是 拿 这 寒意 离开 , " 她 解释 , " 作为 它们是 正确的
[frɒm; frəm] ['sɪriə] ;
from Syria ;
从 叙利亚 ;

“我想我最好还是把冷气退掉，”她解释说，“因为它们来自叙利亚；

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , [ai][mʌst; məst] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dʒiˈɒgrəfi] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [get] [hɪə(r)] .
and that reminds me , I must look it up in the geography before they get here .
和 那 提醒 我 , 我 必须 看 它 向上 在 这 地理 前 他们 得到 这里 .

对了，我得在他们来之前查一下地理资料。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpruːv] ,
" There was nothing to disapprove ,
" 那里 曾是 没有什么 到 不赞成 ,

“没有什么可反对的，

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstəz] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðeə(r)] [dres] .
so the two sisters went downstairs to make some slight changes in their dress .
所以 这 二 姐妹 去 楼下 到 制作 一些 轻微 变化 在 他们的 裙子 .

于是两姐妹下楼去稍微修改一下她们的衣服。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][dɔː(r)][məˈrændə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈkrækl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
As they passed the parlor door Miranda thought she heard a crackle and looked in .
作为 他们 通过了 这 客厅 门 米兰达 想法 她 听到 一个 裂纹 和 看起来 在 .

当她们经过客厅门口时，米兰达似乎听到了一声噼啪声，便往里看了一眼。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑːlə(r)] ,
The shades were up , there was a cheerful blaze in the open stove in the front parlor ,
这 色调 是 向上 , 那里 曾是 一个 快乐 火焰 在 这 打开 火炉 在 这 正面 客厅 ,

窗帘拉了起来，前厅敞开的炉子里燃着熊熊烈火。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [leɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
and a fire laid on the hearth in the back room .
和 一个 火 铺设 在 这 炉 在 这 后退 房间 .

后屋的壁炉上燃起了火。

[rəˈbɛkəz] [əʊn] [læmp] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈsekənd] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt][frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [əˈlædɪn] ,
Rebecca's own lamp , her second Christmas present from Mr . Aladdin ,
丽贝卡的 自己的 灯 , 她 第二 圣诞节 展示 从 先生 . 阿拉丁 ,

丽贝卡自己的那盏灯，是阿拉丁先生送给她的第二份圣诞礼物。

[stʊd] [ɒn][ə; eɪ][ˈmɑːb(ə)l] - [tˈɒpt] [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ,
stood on a marble - topped table in the corner ,
站立 在 一个 大理石 - 顶峰 桌子 在 这 角落 ,

站在角落里的一张大理石桌面上，

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [keɪm] [ˈsɒftli] [θruː] [ɪts] [rəʊz] - [ˈkʌləd] [ʃeɪd] [trænsˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ˈʌglinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [lʌv] [wʌnz] [ˈneɪbə(r)] .
the light that came softly through its rose - colored shade transforming the stiff and gloomy ugliness of the room into a place where one could sit and love one's neighbor .
这 光 那 来了 轻轻 通过 它是 玫瑰 - 有色 阴影 转变 这 僵硬的 和 阴沉 丑陋 的 这 房间 进入 一个 地方 在哪里 一 可以 坐 和 爱 一个人的 邻居 .

柔和的光线透过玫瑰色的灯罩照射进来，将房间里原本僵硬阴暗的丑陋景象变成了一个可以坐下来关爱邻居的地方。

" [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] , [rɪ'bekə] , " [kɔːld] [mɪs] [mə'rændə] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,
" For massy's sake , Rebecca , " called Miss Miranda up the stairs ,
" 为了 - 清酒 , 丽贝卡 , " 称为 错过 米兰达 向上 这 楼梯 ,

“看在玛西的份上，丽贝卡，”米兰达小姐朝楼上喊道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] ['əʊpən] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ?
" did you think we'd better open the parlor ?
" 做过 你 思考 我们会 更好的 打开 这 客厅 ?

你觉得我们最好打开客厅吗?

" [rɪ'bekə] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['breɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
" Rebecca came out on the landing braiding her hair .
" 丽贝卡 来了 出去 在 这 降落 编织 她 头发 .

丽贝卡走上楼梯平台，一边梳着头发一边走出来。

" [wiː; wi] [dɪd] [ɒn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]
" We did on Thanksgiving and Christmas , and I thought this was about as
" 我们 做过 在 感恩 和 圣诞节 , 和 我 想法 这 曾是 关于 作为
[greɪt] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
great an occasion ,
伟大的 一个 场合 ,

“我们在感恩节和圣诞节都这么做了，我觉得这（圣诞节）也是个非常棒的场合。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] [muːvd] [ðə; ði] [wæks] ['flaʊəz] [ɒf] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [səʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [melt] , [ænd; ənd] [pʊt]
" I moved the wax flowers off the mantelpiece so they wouldn't melt , and put
" 我 已搬 这 蜡 花朵 离开 这 壁炉架 所以 他们 不会 熔化 , 和 放
[ðə; ði] [ʃelz] ,
the shells ,
这 贝壳 ,

“我把蜡花从壁炉架上移开，以免它们融化，然后把贝壳放了进去，

[ðə; ði] ['kɒrəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [stʌft] [bɜːd] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒt] - [nɒt] ,
the coral , and the green stuffed bird on top of the what - not ,
这 珊瑚 , 和 这 绿色的 填充 鸟 在 顶部 的 这 什么 - 不是 ,

珊瑚，还有放在杂物堆顶上的绿色毛绒鸟，

[səʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
so the children wouldn't ask to play with them .
所以 这 孩子们 不会 问 到 玩 和 他们 .

所以孩子们就不会主动要求和他们一起玩。

['brʌðə(r)] ['mɪlɪkənz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ,
Brother Milliken's coming over to see Mr . Burch about business ,
兄弟 米利肯 未来 超过 到 看 先生 . 伯奇 关于 商业 ,

米利肯兄弟要来找伯奇先生谈生意。

[ænd; ənd] [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [kɒb] ['hæpənd] [ɪn] .
and I shouldn't wonder if Brother and Sister Cobb happened in .
和 我 不应该 想知道 如果 兄弟 和 姐姐 科布 发生 在 .

我不应该怀疑科布兄妹是否碰巧遇到了什么。

[doʊnt] [gəʊ] [daʊn] ['selə(r)] , [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .
Don't go down cellar , I'll be there in a minute to do the running .
不 去 向下 地窖 , 患病的 是 那里 在 一个 分钟 到 做 这 跑步 .

别下到地下室去，我马上就到，去办事。

" [mə'rændə][ænd; ənd][dʒeɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
" Miranda and Jane exchanged glances .
" 米兰达 和 简 交换 眼神 .

米兰达和简交换了一个眼神。

" [eɪnt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [ðə; ði] [wɜːld] ! "
" Ain't she the beatin'est creetur that ever was born int ' the world ! "
" 不是 她 这 最强 溪流 那 曾经 曾是 出生 整数 - 这 世界 ! "
[ɪk'skleɪmd] [mə'rændə] ;
exclaimed Miranda ;
惊呼 米兰达 ;

“她难道不是世界上最棒的生物吗！”米兰达惊呼道；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɜːn] [ɒf] [wɜːk] [wen] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] !
" but she can turn off work when she's got a mind to !
" 但 她 能 转动 离开 工作 什么时候 她是 得到 一个 头脑 到 !

但她想关掉工作的时候就能关掉！

" [æt; ət]['kwɔːtə(r)][pɑːst] [faɪv] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəz] ,
" At quarter past five everything was ready , and the neighbors ,
" 在 四分之一 过去的 五 一切 曾是 准备好 , 和 这 邻居 ,

“五点一刻一切都准备就绪，邻居们也都准备好了。”

[ðəʊz] [æt; ət] [liːst] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ([ə; eɪ] ['prɒmɪnənt]
those at least who were within sight of the brick house (a prominent
那些 在 至少 WHO 是 之内 视线 的 这 砖 房子 (一个 著名的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [triːz]) ,
object in the landscape when there were no leaves on the trees) ,
目的 在 这 景观 什么时候 那里 是 不 树叶 在 这 树木) ,

至少那些在砖房视线范围内的人（在树叶凋零的时候，砖房是风景中一个显眼的物体），

[wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəs] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .
were curious almost to desperation .
是 好奇的 几乎 到 绝望 .

他们几乎好奇到了绝望的地步。

[ʃeɪdz] [ʌp] [ɪn] [bəʊθ] ['pɑːləz] !
Shades up in both parlors !
色调 向上 在 两个都 客厅 !

两个客厅的窗帘都拉上了！

[ʃeɪdz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [saʊθ] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] !
Shades up in the two south bedrooms !
色调 向上 在 这 二 南 卧室 !

朝南的两间卧室都拉上了窗帘！

[ænd; ənd]['faɪərz] — [ɪf] ['hjuːmən] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] — ['faɪərz][ɪn] [ə'baʊt] ['evri] [ruːm]
And fires — if human vision was to be relied on — fires in about every room
和 火灾 — 如果 人类 想象 曾是 到 是 依赖 在 — 火灾 在 关于 每一个 房间
.
.
.

如果仅凭人的视觉判断，几乎每个房间都发生了火灾。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət]
If it had not been for the kind offices of a lady who had been at
如果 它 有 不是 到过 为了 这 种类 办公室 的 一个 女士 WHO 有 到过 在
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
the meeting ,
这 会议 ,

若非一位出席会议的女士的鼎力相助，

[ænd; ənd] [huː] ['tʃærətəbli] [kɔːld] [ɪn][æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
and who charitably called in at one or two houses and explained the reason
和 WHO 慈善地 称为 在 在 一 或者 二 房屋 和 解释 这 原因
[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
of all this preparation ,
的 全部 这 准备 ,

他们还好心地拜访了一两户人家，解释了这一切准备工作的原因。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [sliːp] [ɪn] ['meni] ['fæmɪlɪz] .
there would have been no sleep in many families .
那里 会 有 到过 不 睡觉 在 许多 家庭 .

许多家庭可能彻夜难眠。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['pɑːti] [ə'raɪvd] ['prɒmptli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
The missionary party arrived promptly , and there were but two children ,
这 传教士 派对 到达的 及时 , 和 那里 是 但 二 孩子们 ,

传教士一行人准时到达，那里只有两个孩子。

['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['hævɪŋ] [biːn] [left] [wɪð] [ðə; ði] ['breðrən] [ɪn] ['pɔːtlənd] , [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] ['træv(ə)lɪŋ]
seven or eight having been left with the brethren in Portland , to diminish traveling
七 或者 八 拥有 到过 左边 和 这 弟兄们 在 波特兰 , 到 减少 旅行
[ɪk'spensɪz] .
expenses .
开支 .

为了减少旅费，留下七八个人留在波特兰的弟兄们那里。

[dʒeɪn] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˌʌp'steəz] , [waɪl] [mə'rændə] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)]
Jane escorted them all upstairs , while Miranda watched the cooking of the supper
简 护送 他们 全部 楼上 , 尽管 米兰达 观看 这 烹饪 的 这 晚餐
;
;
;

简护送她们上楼，而米兰达则看着晚餐的烹饪过程;

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['prɒmptli] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [daɪ'vestɪd]
but Rebecca promptly took the two little girls away from their mother , divested
但 丽贝卡 及时 采取 这 二 小的 女孩们 离开 从 他们的 母亲 , 剥离
[ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ræps] ,
them of their wraps ,
他们 的 他们的 卷饼 ,

但丽贝卡立刻把两个小女孩从她们母亲身边带走，脱掉了她们身上的襁褓。

[smuːðd] [ðeə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði]
smoothed their hair , and brought them down to the kitchen to smell the
平滑 他们的 头发 , 和 带来 他们 向下 到 这 厨房 到 闻 这
[biːnz] .
beans .
豆子 .

他抚平了他们的头发，然后带他们下楼到厨房去闻豆子的香味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)l] ['sʌpə(r)] ,
There was a bountiful supper ,
那里 曾是 一个 丰富 晚餐 ,

晚餐非常丰盛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [rɔb] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['stɪfnəs] .
and the presence of the young people robbed it of all possible stiffness .
和 这 在场 的 这 年轻的 人们 被抢劫 它 的 全部 可能的 刚性 .

年轻人的出现消除了它所有的僵硬感。

[ɑːnt] [dʒeɪn] [helpt] [klɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fuːd] , [waɪl] [mə'rændə] [entə'teɪnd]
Aunt Jane helped clear the table and put away the food , while Miranda entertained
阿姨 简 帮助 清除 这 桌子 和 放 离开 这 食物 , 尽管 米兰达 娱乐
[ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ;
in the parlor ;
在 这 客厅 ;

简姨妈帮忙收拾餐桌和食物，而米兰达则在客厅里招待客人；

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [bɜːtʃɪz] [wɒʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [held] [haɪ] ['kɑːnɪv(ə)l]
but Rebecca and the infant Burches washed the dishes and held high carnival
但 丽贝卡 和 这 婴儿 伯奇斯 洗过 这 菜肴 和 握住 高的 狂欢
[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
in the kitchen ,
在 这 厨房 ,

但是丽贝卡和伯奇家的婴儿们洗碗，并在厨房里举行了一场盛大的狂欢节。

['duːɪŋ] ['əʊnli] ['traɪflɪŋ] ['dæmɪdʒ] — ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [krækt]
doing only trifling damage — breaking a cup and plate that had been cracked
正在做 仅有的 琐事 损害 — 打破 一个 杯子 和 盘子 那 有 到过 裂纹
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

只造成了轻微的损害——打碎了一个原本就有裂纹的杯子和盘子。

['emptiɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [spuːn] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪʃwɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ([æn; ən][ækt]
emptying a silver spoon with some dishwater out of the back door (an act
清空 一个 银 勺子 和 一些 洗碗水 出去 的 这 后退 门 (一个 行为
['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [haʊs]) ,
never permitted at the brick house) ,
绝不 允许 在 这 砖 房子) ,

用银勺舀些洗碗水从后门倒出去（这在砖房里是绝对不允许的），

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['kɒfi] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] .
and putting coffee grounds in the sink .
和 推杆 咖啡 理由 在 这 下沉 .

把咖啡渣倒进水槽里。

[ɔːl] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [kraɪm] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'muːvd] [baɪ] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd] ['dæmɪdʒɪz] [rɪ'peəd] [ɪn]
All evidences of crime having been removed by Rebecca , and damages repaired in
全部 证据 的 犯罪 拥有 到过 已移除 经过 丽贝卡 , 和 损害 已修复 在
[ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [keɪsɪz] ,
all possible cases ,
全部 可能的 案例 ,

丽贝卡已清除所有犯罪证据，并尽可能修复了所有损坏。

[ðə; ði] [θriː] ['entəd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,
the three entered the parlor ,
这 三 进入 这 客厅 ,

三人进入客厅，

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɒb] [ænd; ənd] ['diːkən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlɪkən] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
where Mr . and Mrs . Cobb and Deacon and Mrs . Milliken had already
在哪里 先生 . 和 太太 . 科布 和 执事 和 太太 . 米利肯 有 已经
[ə'pɪəd] .
appeared .
出现 .

科布先生和夫人以及迪肯和夫人已经到场了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] !
It was such a pleasant evening !
它 曾是 这样的 一个 令人愉快的 晚上 !

那真是一个愉快的夜晚！

[ə'keɪʒnəli] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ['bəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd]
Occasionally they left the heathen in his blindness bowing down to wood and
偶尔 他们 左边 这 异教徒 在 他的 失明 鞠躬 向下 到 木头 和
[stəʊn] ,
stone ,
石头 ,

有时，他们会看到异教徒在双目失明中向木头和石头鞠躬。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] ([ænd; ənd] [hɪm]) [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
not for long , but just to give themselves (and him) time enough to
不是 为了 长的 , 但 只是 到 给 他们自己 (和 他) 时间 足够的 到
[briːð] ,
breathe ,
呼吸 ,

不会太久，只是想给他们自己（也给他自己）足够的喘息时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɝːtʃɪz] [təʊld] [streɪndʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɑːvələs] [θɪŋz] .
and then the Burches told strange , beautiful , marvelous things .
和 然后 这 伯奇斯 讲述 奇怪的 , 美丽的 , 奇妙 事物 .

然后，伯奇一家讲述了一些奇特、美丽、美妙的故事。

[ðə; ði] [tuː] [smɔːlə(r)] ['tʃɪldrən] [sæŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] [ɒv; əv]
The two smaller children sang together , and Rebecca , at the urgent request of
这 二 较小的 孩子们 唱 一起 , 和 丽贝卡 , 在 这 紧迫的 要求 的
['mɪsɪz] . [bɜːrtʃ] ,
Mrs . Burch ,
太太 . 伯奇 ,

两个年纪较小的孩子一起唱歌，而丽贝卡，在伯奇太太的紧急请求下，

['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [əʊld] [pi'ænəʊ] [ænd; ənd] [geɪv] " [waɪld] [rəuv] [æn; ən] ['ɪndiən] [gɜːl] ,
seated herself at the tinkling old piano and gave " Wild roved an Indian girl ,
坐着 她自己 在 这 叮叮当当 老的 钢琴 和 给予 " 荒野 漫游 一个 印度 女孩 ,

她坐在叮当作响的旧钢琴前，弹奏起《一个印第安女孩的野性漫游》

[braɪt] - " [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [staɪl] .
bright Alfarata " with considerable spirit and style .
明亮的 - " 和 大量 精神 和 风格 .

“明亮的阿尔法拉塔”充满活力和风格。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , ['hændɪd] [ə; eɪ] [pɑːm] - [liːf] [fæn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]
At eight o'clock she crossed the room , handed a palm - leaf fan to her aunt
在 八 点钟 她 交叉 这 房间 , 递交 一个 棕榈 - 叶子 扇子 到 她 阿姨
[mə'rændə] ,
Miranda ,
米兰达 ,

八点钟的时候，她穿过房间，递给她的姑姑米兰达一把棕榈叶扇子。

[ɒ'stensəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ʃeɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ;
ostensibly that she might shade her eyes from the lamplight ;
表面上 那 她 可能 阴影 她 眼睛 从 这 灯光 ;

表面上是为了遮挡灯光，保护眼睛；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['strætədʒi] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]
but it was a piece of strategy that gave her an opportunity to
但 它 曾是 一个 片 的 战略 那 给予 她 一个 机会 到
['wɪspə(r)] ,
whisper ,
耳语 ,

但正是这一策略让她有机会低声说道：

" [haʊ] [ə'baʊt] ['kʊkiz] ? "
" How about cookies ? "
" 如何 关于 曲奇饼 ? "

“要不要来点饼干？”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːθ] [waɪl] ? " ['sibileit] [mɪs] [mə'rændə][ɪn]['ɑːnsə(r)] .
" Do you think it's worth while ? " sibilated Miss Miranda in answer .
" 做 你 思考 它是 值得 尽管 ? " 嘶嘶声 错过 米兰达 在 回答 .

“你觉得值得吗？”米兰达小姐嘶哑着嗓子回答道。

" [ðə; ði] [pɝːkɪnsɪz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] . "
" The Perkinses always do . "
" 这 珀金斯 总是 做 . "

“珀金斯一家总是这样。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] .
You know where they be .
你 知道 在哪里 他们 是 .

你知道他们在哪儿。

" [rɪ'bekə] [muːvd] ['kwaɪətli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" Rebecca moved quietly towards the door ,
" 丽贝卡 已搬 悄悄 向 这 门 ,

丽贝卡静静地走向门口，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bɝːtʃɪz] ['kætərækt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ə; eɪ]
and the young Burches cataracted after her as if they could not bear a
和 这 年轻的 伯奇斯 白内障 后 她 作为 如果 他们 可以 不是 熊 一个
['sekəndz] [ˌsepə'reɪʃn] .
second's separation .
秒 分离 .

年轻的伯奇一家也紧随其后，仿佛一秒钟都无法忍受与她分离。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['beərɪŋ] [pleɪts] [ɒv; əv] [θɪn] ['kærəweɪ] ['wefər] ,
In five minutes they returned , the little ones bearing plates of thin caraway wafers ,
在 五 分钟 他们 返回 , 这 小的 一个 轴承 盘子 的 薄的 葛缕子 晶圆 ,

五分钟后他们回来了，孩子们端着盛着薄薄的香芹籽饼的盘子。

— [hɑːts] , ['daɪəməndz] , [ænd; ənd] ['sɝːklz] ['deɪntɪli] ['ʃʊgəd] ,
— hearts , diamonds , and circles daintily sugared ,
— 心 , 钻石 , 和 界 轻柔地 糖 ,

——心形、菱形和圆形，都用糖霜精心装饰，

[ænd; ənd] [flekt] [wɪð] ['kærəweɪ] [siːd] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
and flecked with caraway seed raised in the garden behind the house .
和 有斑点的 和 葛缕子 种子 提高 在 这 花园 在后面 这 房子 .

还点缀着屋后花园里种植的香芹籽。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒeɪnz] ,
These were a specialty of Miss Jane's ,
这些 是 一个 专业 的 错过 简的 ,

这是简小姐的拿手好菜。

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] ['kærid] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [sɪks]['taɪni]['krɪst(ə)l] ['glɑːsɪz] [fɪld] [wɪð] ['dændɪlaɪən] [waɪn] ,
and Rebecca carried a tray with six tiny crystal glasses filled with dandelion wine ,
和 丽贝卡 携带 一个 托盘 和 六 微小的 水晶 眼镜 已填 和 蒲公英 葡萄酒 ,

丽贝卡端着一个托盘，上面放着六个装满蒲公英酒的小水晶杯。

[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[mɪs]	[mə'rændə]	[hæd; həd]	[biːn]	['feɪməs]	[ɪn]	[j'ɪəz]	[gɒn]	[baɪ]	.
for	**which**	**Miss**	**Miranda**	**had**	**been**	**famous**	**in**	**years**	**gone**	**by**	**.**
为了	哪个	错过	米兰达	有	到过	著名的	在	年	已消失	经过	.

米兰达小姐过去曾因这件事而闻名。

[əʊld]	['diːkən]	['ɪzreɪl]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[pɑːst]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɔːt]	[ðə; ði]	['glɑːsɪz]	[hɪm'self]	[ɪn]	['bɒstən]	.
Old	**Deacon**	**Israel**	**had**	**always**	**had**	**it**	**passed**	**,**	**and**	**he**	**had**	**bought**	**the**	**glasses**	**himself**	**in**	**Boston**	**.**
老的	执事	以色列	有	总是	有	它	通过了	,	和	他	有	买	这	眼镜	他自己	在	波士顿	.

老执事以色列一直都戴着它，而且这副眼镜是他自己在波士顿买的。

[mə'rændə]	[əd'maɪəd]	[ðem; ðəm]	['greɪtli]	,	[nɒt]	['əʊnli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['bjuːti]	[bʌt; bət]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðeɪ]	[held]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	.
Miranda	**admired**	**them**	**greatly**	**,**	**not**	**only**	**for**	**their**	**beauty**	**but**	**because**	**they**	**held**	**so**	**little**	**.**
米兰达	钦佩	他们	非常	,	不是	仅有的	为了	他们的	美丽	但	因为	他们	握住	所以	小的	.

米兰达非常欣赏它们，不仅因为它们的美丽，还因为它们所拥有的东西很少。

[bɪ'fɔː(r)]	[ðeə(r)]	['ædvent]	[ðə; ði]	['dændɪlaɪən]	[waɪn]	[hæd; həd]	[biːn]	[sɜːvd]	[ɪn]	['ʃeri]	['glɑːsɪz]	.
Before	**their**	**advent**	**the**	**dandelion**	**wine**	**had**	**been**	**served**	**in**	**sherry**	**glasses**	**.**
前	他们的	来临	这	蒲公英	葡萄酒	有	到过	服务	在	雪利酒	眼镜	.

在它们出现之前，蒲公英酒是用雪利酒杯盛装的。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðiːz]	[rɪ'freʃmənts]	—	['kɒmənli]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	"	[kə'leɪʃən]	"	[ɪn]	-	—	[hæd; həd]	[biːn]	[dʒen'tiːlli]	[p'ɑːteɪkən]	[ɒv; əv]	,
As	**soon**	**as**	**these**	**refreshments**	**—**	**commonly**	**called**	**a**	**"**	**colation**	**"**	**in**	**Riverboro**	**—**	**had**	**been**	**genteelly**	**partaken**	**of**	**,**
作为	很快	作为	这些	茶点	—	通常	称为	一个	"	整理	"	在	-	—	有	到过	优雅地	参与	的	,

这些茶点——在里弗伯勒通常被称为“餐前小点”——被人们优雅地享用完毕后，

[rɪ'bekə]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klɒk]	,	[rəʊz]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃɪldrənz]	['kɔːnə(r)]	,
Rebecca	**looked**	**at**	**the**	**clock**	**,**	**rose**	**from**	**her**	**chair**	**in**	**the**	**children's**	**corner**	**,**
丽贝卡	看起来	在	这	钟	,	玫瑰	从	她	椅子	在	这	孩子们的	角落	,

丽贝卡看了看钟，从儿童角的椅子上站了起来。

[ænd; ənd]	[sed]	['tʃɪəfəli]	,	"	[kʌm]	!	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	['lɪt(ə)l]	['mɪʃənəriz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[bed]	!
and	**said**	**cheerfully**	**,**	**"**	**Come**	**!**	**time**	**for**	**little**	**missionaries**	**to**	**be**	**in**	**bed**	**!**
和	说	愉快地	,	"	来	!	时间	为了	小的	传教士	到	是	在	床	!

他兴高采烈地说：“来吧！小传教士们该睡觉了！”

"	['evribɒdi]	[lɑːft]	[æt; ət]	[ðɪs]	,	[ðə; ði]	[bɪg]	['mɪʃənəriz]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	,
"	**Everybody**	**laughed**	**at**	**this**	**,**	**the**	**big**	**missionaries**	**most**	**of**	**all**	**,**
"	大家	笑了	在	这	,	这	大的	传教士	最多	的	全部	,

“大家都嘲笑这件事，尤其是那些大名鼎鼎的传教士们。”

[æz; əz]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]	[ʃʊk]	[hændz]	[ænd; ənd]	[dɪsə'pɪəd]	[wɪð]	[rɪ'bekə]	.
as	**the**	**young**	**people**	**shook**	**hands**	**and**	**disappeared**	**with**	**Rebecca**	**.**
作为	这	年轻的	人们	摇晃	双手	和	消失	和	丽贝卡	.

年轻人握手后，和丽贝卡一起消失了。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[hɑːt]
A	**CHANGE**	**OF**	**HEART**
一个	改变	的	心

心意转变

" [ðæt] [niːs] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [gɜːl][ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [j'iəz] ,
" That niece of yours is the most remarkable girl I have seen in years ,
" 那 侄女 的 你的 是 这 最多 卓越 女孩 我 有 已见 在 年 ,

“你侄女是我这些年来见过的最出色的女孩。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .
" said Mr . Burch when the door closed .
" 说 先生 . 伯奇 什么时候 这 门 关闭 .

“伯奇先生在门关上时说道。”

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['tɜːrnɪn] - [aʊt] [smɑːt] [ɪ'nʌf] ['leɪtli] , [bʌt; bət] [ʃiːz] - ['hiːdləs] ,
" She seems to be turnin ' out smart enough lately , but she's consid'able heedless ,
" 她 似乎 到 是 转弯 - 出去 聪明的 足够的 最近 , 但 她是 - 鲁莽 ,

“她最近似乎变得挺聪明的，但她相当粗心大意。”

" ['ɑːnsə(r)d] [mə'rændə] , " [æn; ən] - [məʊst] [tuː] ['laɪvli] . "
" answered Miranda , " an ' most too lively . "
" 回答 米兰达 , " 一个 - 最多 也 热闹 . "

“米兰达回答说，‘而且太活泼了。’”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [nɒt] [ɪk'sesɪv] [vaɪ'tæləti] ,
" We must remember that it is deficient , not excessive vitality ,
" 我们 必须 记住 那 它 是 不足 , 不是 过多的 活力 ,

我们必须记住，这是活力不足，而不是活力过剩。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] .
that makes the greatest trouble in this world , " returned Mr . Burch .
那 制作 这 最 麻烦 在 这 世界 , " 返回 先生 . 伯奇 .

“这才是世界上最麻烦的事，”伯奇先生回答道。

" [ʃɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrtʃ] ; " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" She'd make a wonderful missionary , " said Mrs . Burch ; " with her voice ,
" 棚 制作 一个 精彩的 传教士 , " 说 太太 . 伯奇 ; " 和 她 嗓音 ,
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mægnətɪzəm] ,
and her magnetism ,
和 她 磁性 ,

“她会成为一名出色的传教士，”伯奇太太说；“凭借她的嗓音和魅力，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] . "
and her gift of language . "
和 她 礼物 的 语言 . "

以及她卓越的语言天赋。

" [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [best] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
" If I was to say which of the two she was best adapted for ,
" 如果 我 曾是 到 说 哪个 的 这 二 她 曾是 最好的 改编 为了 ,

“如果要我说她更适合这两个职业中的哪一个，

[aɪ'd] [seɪ] [ʃɪd] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] ['hiːðn] , " [riˈmɑːk] [mə'rændə] ['kɜːtli] .
I'd say she'd make a better heathen , " remarked Miranda curtly .
ID 说 棚 制作 一个 更好的 异教徒 , " 评论 米兰达 简短地 .

“我觉得她更适合当异教徒，”米兰达简短地说道。

" [maɪ]['sɪstə(r)][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['flætərɪŋ] ['tʃɪldrən] , " ['heɪstɪli] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [dʒeɪn] , ['glɑːnsɪŋ]
" My sister don't believe in flattering children , " hastily interpolated Jane , glancing
" 我的 姐姐 不 相信 在 奉承 孩子们 , " 草草 插值 简 , 瞥了一眼
[tə'wɔːd] ['mɪsɪz] . [bɜːrtʃ] ,
toward Mrs . Burch ,
朝向 太太 . 伯奇 ,

“我姐姐不相信奉承孩子，”简匆匆插话道，同时瞥了一眼伯奇太太。

[huː]	[siːmd]	['sʌmwɒt]	[ʃɒkt]	,
who	**seemed**	**somewhat**	**shocked**	**,**
WHO	似乎	有些	震惊	,

他似乎有些震惊，

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['əʊpən]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[ɪf]	[rɪ'bekə]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	"	[prə'fesə(r)]	.
and	**was**	**about**	**to**	**open**	**her**	**lips**	**to**	**ask**	**if**	**Rebecca**	**was**	**not**	**a**	**"**	**professor**	**.**
和	曾是	关于	到	打开	她	嘴唇	到	问	如果	丽贝卡	曾是	不是	一个	"	教授	.

她正要开口问丽贝卡是不是“教授”。

"	['mɪsɪz]	.	[kɒb]	[hæd; həd]	[biːn]	['lʊkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	['kwestʃən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ænd; ənd]	['dredɪŋ]	[sʌm; səm]	[ə'luːʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['feɪvərɪt]	[æz; əz]	['gɪftɪd]	[ɪn]	[preə(r)]
"	**Mrs**	**.**	**Cobb**	**had**	**been**	**looking**	**for**	**this**	**question**	**all**	**the**	**evening**	**and**	**dreading**	**some**	**allusion**	**to**	**her**	**favorite**	**as**	**gifted**	**in**	**prayer**
"	太太	.	科布	有	到过	寻找	为了	这	问题	全部	这	晚上	和	恐惧	一些	典故	到	她	最喜欢的	作为	天才	在	祷告

.	
.	
.	

“科布太太整个晚上都在寻找这个问题，她害怕会听到一些关于她最喜欢的、在祈祷方面很有天赋的说法。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[æn; ən]	[ˌɪnstən'teɪniəs]	[ænd; ənd]	[ɪ'lɒdʒɪkl]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rev]	.	['mɪstə(r)]	.	[bɜːrtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ə'pɒn]	[rɪ'bekə]	[tuː; tə]	"	[liːd]	.
She	**had**	**taken**	**an**	**instantaneous**	**and**	**illogical**	**dislike**	**to**	**the**	**Rev**	**.**	**Mr**	**.**	**Burch**	**in**	**the**	**afternoon**	**because**	**he**	**called**	**upon**	**Rebecca**	**to**	**"**	**lead**	**.**
她	有	已采取	一个	瞬间	和	不合逻辑	不喜欢	到	这	牧师	.	先生	.	伯奇	在	这	下午	因为	他	称为	之上	丽贝卡	到	"	带领	.

下午，她对伯奇牧师先生产生了一种莫名其妙的反感，因为他叫丽贝卡“领导”。

"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	['pælə(r)]	[kriːp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[gɜːrlz]	[feɪs]	,	[ðə; ði]	['hʌntɪd]	[lʊk]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]
"	**She**	**had**	**seen**	**the**	**pallor**	**creep**	**into**	**the**	**girl's**	**face**	**,**	**the**	**hunted**	**look**	**in**	**her**	**eyes**
"	她	有	已见	这	苍白	潜行者	进入	这	女孩们	脸	,	这	猎杀	看	在	她	眼睛

,	
,	
,	

她看到女孩脸上渐渐泛起苍白，眼神中流露出惊恐。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tremblɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['læʃɪz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːks]	,
and	**the**	**trembling**	**of**	**the**	**lashes**	**on**	**her**	**cheeks**	**,**
和	这	发抖	的	这	睫毛	在	她	脸颊	,

她脸颊上颤抖的睫毛，

[ænd; ənd]	['riːəlaɪzd]	[ðə; ði]	[ɔː'diːl]	[θruː]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['pɑːsɪŋ]	.
and	**realized**	**the**	**ordeal**	**through**	**which**	**she**	**was**	**passing**	**.**
和	已实现	这	考验	通过	哪个	她	曾是	通过	.

她这才意识到自己正在经历怎样的磨难。

[hɜː(r); hə(r)]	['predʒədɪs]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[hæd; həd]	[rɪ'lækst]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	['dʒiːniəl]	[tɔːk]	[ænd; ənd]	['prez(ə)ns]	,
Her	**prejudice**	**against**	**the**	**minister**	**had**	**relaxed**	**under**	**his**	**genial**	**talk**	**and**	**presence**	**,**
她	偏见	反对	这	部长	有	轻松	在下面	他的	和蔼可亲	讲话	和	在场	,

她对这位部长的偏见，在他和蔼可亲的谈吐和亲切的陪伴下，有所缓和。

[bʌt; bət]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	['mɪsɪz]	.	[bɜːrtʃ]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[tred]	[ɒn]	['deɪndʒərəs]	[graʊnd]	,
but	**feeling**	**that**	**Mrs**	**.**	**Burch**	**was**	**about**	**to**	**tread**	**on**	**dangerous**	**ground**	**,**
但	感觉	那	太太	.	伯奇	曾是	关于	到	踏	在	危险的	地面	,

但他觉得伯奇太太即将踏入危险的境地，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːz] ['meni] [taɪmz] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm]
she hastily asked her if one had to change cars many times going from
她 草草 问 她 如果 一 有 到 改变 汽车 许多 时代 去 从
- [tuː; tə] ['sɪriə] .
Riverboro to Syria .
- 到 叙利亚 .

她急忙问她，从里弗伯勒到叙利亚是否需要多次换车。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ə'prəʊpriət] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd]
She felt that it was not a particularly appropriate question , but it served
她 毛毡 那 它 曾是 不是 一个 特别 合适的 问题 , 但 它 服务
[hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .
her turn .
她 转动 .

她觉得这个问题不太合适，但轮到她提问时正好可以问。

['diːkən] ['mɪlɪkən] , ['miːntaɪm] , [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['sɔːjə(r)] , " - , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː]
Deacon Milliken , meantime , said to Miss Sawyer , " Mirandy , do you know who
执事 米利肯 , 与此同时 , 说 到 错过 索耶 , " - , 做 你 知道 WHO
- [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ? "
Rebecky reminds me of ? "
- 提醒 我 的 ? "

与此同时，迪肯·米利肯对索耶小姐说：“米兰迪，你知道丽贝基让我想起了谁吗？”

" [ai] [kæn; kən] [ges] ['prɪti] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I can guess pretty well , " she replied .
" 我 能 猜测 漂亮的 出色地 , " 她 回复 .

“我猜得还算准，”她回答说。

" [ðen] [juːv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
" Then you've noticed it too !
" 然后 你已经 注意到 它 也 !

“那你也注意到了！”

[ai] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] , ['siːɪn] - [ʃiː; ʃi] ['feɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [səʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
I thought at first , seein ' she favored her father so on the outside ,
我 想法 在 第一的 , 看到 - 她 受青睐 她 父亲 所以 在 这 外部 ,

我一开始以为，看她外表那么像她父亲，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] [θruː] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] , [ʃiːz] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['ɪzreɪl]
that she was the same all through ; but she ain't , she's like your father , Israel
那 她 曾是 这 相同的 全部 通过 ; 但 她 不是 , 她是 喜欢 你的 父亲 , 以色列
['sɔːjə(r)] . "
Sawyer . "
索耶 . "

说她一直都一样；但她不是，她就像你父亲以色列·索耶一样。

" [ai] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] , " [sed] [mə'rændə] , ['θʌrəli] [ə'stɒnɪʃt] .
" I don't see how you make that out , " said Miranda , thoroughly astonished .
" 我 不 看 如何 你 制作 那 出去 , " 说 米兰达 , 彻底 惊讶 .

“我真不明白你是怎么得出这个结论的，”米兰达惊讶极了。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['miːtɪn] -
" It struck me this afternoon when she got up to give your invitation in meetin '
" 它 击 我 这 下午 什么时候 她 得到 向上 到 给 你的 邀请 在 会议 -
.
.
.

“今天下午她起身去递交你的会议邀请时，我突然意识到这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][əʊ] - - ,

It was kind o ' cur'ous ,

它 曾是 种类 o - - ,

这有点奇怪，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][set][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [siːt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['liːdə(r)] [əʊ] - [ðə; ði]

but she set in the same seat he used to when he was leader o ' the

但 她 放 在 这 相同的 座位 他 用过的 到 什么时候 他 曾是 领导者 o - 这

['sæbəθ] - [skuːl] .

Sabbath - school .

安息日 - 学校 .

但她坐在了他以前担任主日学校负责人时坐过的同一个位置上。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][əʊld] [wei] [ɒv; əv]['hoʊldɪn] - [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌp][ænd; ənd] [θ'rəʊɪn] - [hɪz; ɪz] [hed] [bæk]

You know his old way of holdin ' his chin up and throwin ' his head back

你 知道 他的 老的 方式 的 持有 - 他的 下巴 向上 和 投掷 - 他的 头 后退

[ə; eɪ] ['liːtl] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

a leetle when he got up to say anything ?

一个 小精灵 什么时候 他 得到 向上 到 说 任何事物 ?

你知道他以前起身说话时总是昂着头，下巴微微后仰的习惯吗?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mə'rɛn] [wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Well , she done the very same thing ; there was more'n one spoke of it .

出色地 , 她 完毕 这 非常 相同的 事物 ; 那里 曾是 更多 一 辐 的 它 .

她也做了同样的事情；不止一个人谈到过这件事。

" [ðə; ði] ['kɔːlə] [left] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] ,

" The callers left before nine ,

" 这 来电者 左边 前 九 ,

“来电者九点前就离开了，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ([æn; ən] [ɪm'pɒsəbli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪk] [haʊs]) [ðə; ði]

and at that hour (an impossibly dissipated one for the brick house) the

和 在 那 小时 (一个 不可能 消散 一 为了 这 砖 房子) 这

['fæməli] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

family retired for the night .

家庭 退休 为了 这 夜晚 .

到了那个时间（对于这座砖房来说，那是一个极其昏昏欲睡的时间），一家人就寝了。

[æz; əz] [rɪ'bekə] ['kærid] ['mɪsɪz] . [bɜːrtʃɪz] ['kænd(ə)l] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ðʌs] [ə'ləʊn] [wɪð]

As Rebecca carried Mrs . Burch's candle upstairs and found herself thus alone with

作为 丽贝卡 携带 太太 . 伯奇的 蜡烛 楼上 和 成立 她自己 因此 独自的 和

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

her for a minute ,

她 为了 一个 分钟 ,

丽贝卡拿着伯奇太太的蜡烛上楼，发现自己和她单独待了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] ['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

she said shyly , " Will you please tell Mr . Burch that I'm not a member of the

她 说 害羞地 , " 将要 你 请 告诉 先生 . 伯奇 那 我是 不是 一个 成员 的 这

[tʃɜːtʃ] ?

church ?

教会 ?

她害羞地说：“请您告诉伯奇先生，我不是教会成员好吗？”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I didn't know what to do when he asked me to pray this afternoon .

我 没有 知道 什么 到 做 什么时候 他 问 我 到 祈祷 这 下午 .

今天下午他让我祷告时，我不知道该怎么办。

[ai] ['hædnt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
I hadn't the courage to say I had never done it out loud and didn't know
我 之前没有 这 勇气 到 说 我 有 绝不 完毕 它 出去 大声 和 没有 知道
[haʊ] .
how .
如何 .

我没有勇气说我从来没有大声说过这件事，也不知道该怎么做。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
I couldn't think ; and I was so frightened I wanted to sink into the floor .
我 不能 思考 ; 和 我 曾是 所以 害怕 我 通缉 到 下沉 进入 这 地面 .

我当时脑子一片空白；我害怕极了，恨不得钻进地板里去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bəʊld] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [preɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [əʊld] [tʃɜːtʃ]
It seemed bold and wicked for me to pray before all those old church
它 似乎 大胆的 和 邪恶 为了 我 到 祈祷 前 全部 那些 老的 教会
['membəz] [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ai] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] ['riːəli] [wɒz; wəz] ;
members and make believe I was better than I really was ;
成员 和 制作 相信 我 曾是 更好的 比 我 真的 曾是 ;

在那些老教友面前祈祷，假装自己比实际更优秀，这对我来说似乎既大胆又邪恶；

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] ,
but then again ,
但 然后 再次 ,

但话说回来，

[ˌwʊdnt] [gɒd] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [wen] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)]
wouldn't God think I was wicked not to be willing to pray when a minister
不会 上帝 思考 我 曾是 邪恶 不是 到 是 愿意的 到 祈祷 什么时候 一个 部长
[ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ?
asked me to ?
问 我 到 ?

如果牧师让我祷告，我却不愿意，上帝岂不是认为我很邪恶吗?

" [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [lait] [fel] [ɒn] [rə'bɛkəz] [flʌʃt] , ['sensətɪv] [feɪs] .
" The candle light fell on Rebecca's flushed , sensitive face .
" 这 蜡烛 光 跌倒 在 丽贝卡的 酡 , 敏感的 脸 .

烛光洒在丽贝卡绯红而敏感的脸上。

['mɪsɪz] . [bɜːrtʃ] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] .
Mrs . Burch bent and kissed her good - night .
太太 . 伯奇 弯曲 和 亲吻 她 好的 - 夜晚 .

伯奇太太弯下腰，吻了吻她，道了晚安。

" [doʊnt] [biː; bi] ['trʌbld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't be troubled , " she said .
" 不 是 麻烦 , " 她 说 .

“别担心，”她说。

" [aɪl] [tel] ['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ai] [ges] [gɒd] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
" I'll tell Mr . Burch , and I guess God will understand .
" 患病的 告诉 先生 . 伯奇 , 和 我 猜测 上帝 将要 理解 .

“我会告诉伯奇先生，我想上帝会理解的。”

" [rɪ'bekə] [weɪkt] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [k'eəz] [ðæt] [sliːp]
" Rebecca waked before six the next morning , so full of household cares that sleep
" 丽贝卡 醒来 前 六 这 下一个 早晨 , 所以 满的 的 家庭 关心 那 睡觉
[wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
was impossible .
曾是 不可能的 .

第二天早上不到六点，丽贝卡就醒了，她满脑子都是家务事，根本睡不着。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[aʊt]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[dɑːk]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['blʌstərɪŋ]	,	['bɔɪstərəs]	[deɪ]	.
She	**went**	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**;**	**it**	**was**	**still**	**dark**	**,**	**and**	**a**	**blustering**	**,**	**boisterous**	**day**	**.**
她	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	;	它	曾是	仍然	黑暗的	,	和	一个	虚张声势	,	喧闹的	天	.

她走到窗边向外望去；天色仍然很暗，外面狂风呼啸，喧闹无比。

"	[ɑːnt]	[dʒeɪn]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[get]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɑːf]	[pɑːst]	[sɪks]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	['brekfəst]	[æt; ət]	[hɑːf]	[pɑːst]	['sev(ə)n]	,
"	**Aunt**	**Jane**	**told**	**me**	**she**	**should**	**get**	**up**	**at**	**half**	**past**	**six**	**and**	**have**	**breakfast**	**at**	**half**	**past**	**seven**	**,**
"	阿姨	简	讲述	我	她	应该	得到	向上	在	一半	过去的	六	和	有	早餐	在	一半	过去的	七	,

简姨妈告诉我她应该六点半起床，七点半吃早餐。

"	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	;	"	[bʌt; bət]	[ai]	[ˌdeə'seɪ]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[bəʊθ]	[sɪk]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[k'əʊldz]	,
"	**she**	**thought**	**;**	**"**	**but**	**I**	**daresay**	**they**	**are**	**both**	**sick**	**with**	**their**	**colds**	**,**
"	她	想法	;	"	但	我	敢说	他们	是	两个都	生病的	和	他们的	感冒	,

她心想：“但我敢说他们俩都感冒了。”

[ænd; ənd]	[ɑːnt]	[mə'rændə]	[wɪl]	[biː; bi]	['fɪdʒɪti]	[wɪð]	[səʊ]	['meni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
and	**aunt**	**Miranda**	**will**	**be**	**fidgety**	**with**	**so**	**many**	**in**	**the**	**house**	**.**
和	阿姨	米兰达	将要	是	坐立不安	和	所以	许多	在	这	房子	.

家里人这么多，米兰达阿姨肯定会坐立不安。

[ai]	[bɪ'liːv]	[aɪl]	[kriːp]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[stɑːt]	[θɪŋz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[sə'praɪz]	.
I	**believe**	**I'll**	**creep**	**down**	**and**	**start**	**things**	**for**	**a**	**surprise**	**.**
我	相信	患病的	潜行者	向下	和	开始	事物	为了	一个	惊喜	.

我想我会悄悄溜下去，给大家一个惊喜。

"	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['wɒdɪd]	['ræpə(r)]	[ænd; ənd]	['slɪpə(r)z]	[ænd; ənd]	[stəʊl]	['kwaɪətli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[tə'buːd]	[frʌnt]	[steəz]	,
"	**She**	**put**	**on**	**a**	**wadded**	**wrapper**	**and**	**slippers**	**and**	**stole**	**quietly**	**down**	**the**	**tabooed**	**front**	**stairs**	**,**
"	她	放	在	一个	揉成团的	包装纸	和	拖鞋	和	偷窃	悄悄	向下	这	禁忌	正面	楼梯	,

她披上皱巴巴的裹布，穿上拖鞋，悄悄地溜下了禁忌的前台阶。

['keəfəli]	[kləʊzd]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[dɔː(r)]	[bɪ'haɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊ]	[ðæt]	[nəʊ]	[nɔɪz]	[ʃʊd; ʃəd]	['weɪkən]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['haʊshəʊld]	,
carefully	**closed**	**the**	**kitchen**	**door**	**behind**	**her**	**so**	**that**	**no**	**noise**	**should**	**waken**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**household**	**,**
小心	关闭	这	厨房	门	在后面	她	所以	那	不	噪音	应该	唤醒	这	休息	的	这	家庭	,

她小心翼翼地关上厨房门，以免发出任何声音吵醒家里的其他人。

['bizi]	[hɜː'self]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	['aʊə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ɜːli]	['mɔːnɪŋ]	[ruː'tiːn]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[səʊ]	[wel]	,
busied	**herself**	**for**	**a**	**half**	**hour**	**with**	**the**	**early**	**morning**	**routine**	**she**	**knew**	**so**	**well**	**,**
忙碌	她自己	为了	一个	一半	小时	和	这	早期的	早晨	常规	她	知道	所以	出色地	,

她忙碌了半个小时，做着她非常熟悉的清晨例行公事。

[ænd; ənd]	[ðen]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ruːm]	[tuː; tə]	[dres]	[bɪ'fɔː(r)]	['kɔːlɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
and	**then**	**went**	**back**	**to**	**her**	**room**	**to**	**dress**	**before**	**calling**	**the**	**children**	**.**
和	然后	去	后退	到	她	房间	到	裙子	前	呼叫	这	孩子们	.

然后她回到房间穿好衣服，才去叫孩子们。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [mɪs] [dʒeɪn] , [huː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [felt] ['betə(r)] [ðæn; ðən]
Contrary to expectation , Miss Jane , who the evening before felt better than
相反 到 期待 , 错过 简 , WHO 这 晚上 前 毛毡 更好的 比
[mə'rændə] ,
Miranda ,
米兰达 ,

与预期相反，前一天晚上感觉比米兰达好得多的简小姐，

[gruː] [wɜːs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn][ðə; ði]
grew worse in the night , and was wholly unable to leave her bed in the
生长 更糟 在 这 夜晚 , 和 曾是 完全 无法 到 离开 她 床 在 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

夜间病情加重，早上完全无法下床。

[mə'rændə] ['grʌmbld] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['heɪsti] ['tɔɪlət] ,
Miranda grumbled without ceasing during the progress of her hasty toilet ,
米兰达 咕哝 没有 停止 期间 这 进步 的 她 仓促 洗手间 ,

米兰达在匆忙上厕所的过程中一直不停地抱怨。

['bleɪmɪŋ] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'flikʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ænd; ənd]
blaming everybody in the universe for the afflictions she had borne and
指责 大家 在 这 宇宙 为了 这 苦难 她 有 出生 和
[wɒz; wəz][tuː; tə][beə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ;
was to bear during the day ;
曾是 到 熊 期间 这 天 ;

她将自己当天所遭受和将要遭受的苦难归咎于宇宙中的所有人；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['kæstigeit] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [bɔːd] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [bɜːtʃɪz] [tuː; tə] ['sɪriə] ,
she even castigated the Missionary Board that had sent the Burches to Syria ,
她 甚至 受惩罚的 这 传教士 木板 那 有 发送 这 伯奇斯 到 叙利亚 ,

她甚至严厉斥责了派遣伯奇一家前往叙利亚的传教委员会。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'baɪəst] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [went] [tuː; tə] ['fɒrən] [lændz]
and gave it as her unbiased opinion that those who went to foreign lands
和 给予 它 作为 她 公正的 观点 那 那些 WHO 去 到 外国的 土地
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['hiːðn] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [seɪv] - [ɪm] ,
for the purpose of saving heathen should stay there and save ' em ,
为了 这 目的 的 保存 异教徒 应该 停留 那里 和 节省 - 呃 ,

她以客观公正的态度表示，那些前往异国他乡拯救异教徒的人应该留在那里拯救他们。

[ænd; ənd][nɒt][gəʊ] - - [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæsəl] [əʊ] - ['tʃɪldrən] ,
and not go gallivantin ' all over the earth with a passel o ' children ,
和 不是 去 - - 全部 超过 这 地球 和 一个 帕塞尔 o - 孩子们 ,

而不是带着一群孩子到处游荡，

['vɪzɪtɪn] - [fəʊks] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] - [ɪm] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɑːskt] - [ɪm] .
visitin ' folks that didn't want ' em and never asked ' em .
访问 - 各位 那 没有 想 - 呃 和 绝不 问 - 呃 .

拜访那些不欢迎他们、也从未邀请过他们的人。

[dʒeɪn] [leɪ] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['restləsli] [ɪn] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['hedeɪk] ,
Jane lay anxiously and restlessly in bed with a feverish headache ,
简 躺 焦虑地 和 躁动不安 在 床 和 一个 发烧 头痛 ,

简焦躁不安地躺在床上，发烧头痛难忍。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
wondering how her sister could manage without her .
好奇 如何 她 姐姐 可以 管理 没有 她 .

她想知道妹妹没有她该怎么生活。

[mə'rændə] [wɔːkt] ['stɪfli] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
Miranda walked stiffly through the dining - room , tying a shawl over her head
米兰达 步行 僵硬地 通过 这 用餐 - 房间 , 捆绑 一个 披肩 超过 她 头
[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [drɑːfts] [ə'weɪ] ,
to keep the draughts away ,
到 保持 这 起草 离开 ,

米兰达僵硬地穿过餐厅，用披肩遮住头顶抵御寒风。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['brekfəst] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːl] [rɪ'bekə] [daʊn] , [set] [hɜː(r); hə(r)]
intending to start the breakfast fire and then call Rebecca down , set her
意图 到 开始 这 早餐 火 和 然后 称呼 丽贝卡 向下 , 放 她
[tuː; tə] [wɜːk] ,
to work ,
到 工作 ,

打算先生起早餐的火，然后叫丽贝卡下来，让她开始干活。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['miːnwaɪl] ,
and tell her , meanwhile ,
和 告诉 她 , 同时 ,

与此同时，告诉她：

[ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] [fækts] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] [ə; eɪ]
a few plain facts concerning the proper way of representing the family at a
一个 很少 清楚的 事实 有关 这 恰当的 方式 的 代表 这 家庭 在 一个
['mɪʃən(ə)ri] ['miːtɪŋ] .
missionary meeting .
传教士 会议 .

关于在传教士聚会中正确代表家庭的一些基本事实。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stɛərd] ['veɪgli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
She opened the kitchen door and stared vaguely about her ,
她 打开 这 厨房 门 和 凝视 依稀 关于 她 ,

她打开厨房门，目光茫然地环顾四周。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɒŋ] [haʊs] [baɪ] [mis'teik] .
wondering whether she had strayed into the wrong house by mistake .
好奇 无论 她 有 迷路了 进入 这 错误的 房子 经过 错误 .

她怀疑自己是不是走错了房子。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊv] ;
The shades were up , and there was a roaring fire in the stove ;
这 色调 是 向上 , 和 那里 曾是 一个 咆哮 火 在 这 火炉 ;

窗帘拉了起来，炉子里燃着熊熊烈火；

[ðə; ði] ['tiːketl] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [stiːm] ,
the teakettle was singing and bubbling as it sent out a cloud of steam ,
这 茶壶 曾是 歌唱 和 冒泡 作为 它 发送 出去 一个 云 的 蒸汽 ,

茶壶发出嗡嗡声，冒着气泡，同时喷出一团蒸汽。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊvə(r)] [ɪts] [kə'peɪʃəs] [nəʊz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːf] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt] ['peɪpə(r)] [wɪð] "
and pushed over its capacious nose was a half sheet of note paper with "
和 推动 超过 它是 宽敞 鼻子 曾是 一个 一半 床单 的 笔记 纸 和 "
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] " [skrɔːl] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
Compliments of Rebecca " scrawled on it .
赞美 的 丽贝卡 " 潦草的 在 它 .

一张半张便笺纸被塞到它宽大的鼻子上，上面潦草地写着“丽贝卡敬上”。

[ðə; ði] ['kɒfi] [pɒt] [wɒz; wəz] ['skɔːldɪŋ] , [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] ['meʒəd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊl] ,
The coffee pot was scalding , the coffee was measured out in a bowl ,
这 咖啡 锅 曾是 烫 , 这 咖啡 曾是 测量 出去 在 一个 碗 ,

咖啡壶里的咖啡滚烫，咖啡是用碗量好的。

[ænd; ənd]['brəʊkən] ['egʃel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['set(ə)lɪŋ] ['prəʊses] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] .
and broken eggshells for the settling process were standing near .
和 破碎的 蛋壳 为了 这 安顿 过程 是 常设 靠近 .

附近还散落着一些破碎的蛋壳，用于沉降过程。

[ðə; ði][kəʊld] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [kɔːnd] [biːf] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wʊdn] [treɪ] ,
The cold potatoes and corned beef were in the wooden tray ,
这 寒冷的 土豆 和 咸 牛肉 是 在 这 木制的 托盘 ,

木托盘里装着冷土豆和咸牛肉。

[ænd; ənd] " [rɪ'gɑːdz] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] " [stʌk] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] [naɪf] .
and " Regards of Rebecca " stuck on the chopping knife .
和 " 问候 的 丽贝卡 " 卡住 在 这 切碎 刀 .

菜刀上还贴着“丽贝卡的问候”的字样。

[ðə; ði] [braʊn] [ləʊf][wɒz; wəz][aʊt] , [ðə; ði] [waɪt] [ləʊf][wɒz; wəz][aʊt] , [ðə; ði][təʊst] [ræk] [wɒz; wəz][aʊt] ,
The brown loaf was out , the white loaf was out , the toast rack was out ,
这 棕色的 面包 曾是 出去 , 这 白色的 面包 曾是 出去 , 这 吐司 架子 曾是 出去 ,

棕色面包没了，白色面包没了，烤面包架也没了。

[ðə; ði] ['doʊnʌts] [wɜː(r); wə(r)][aʊt] , [ðə; ði][mɪlk][wɒz; wəz] [skɪmd] , [ðə; ði]['bʌtə(r)][hæd; həd] [biːn]
the doughnuts were out , the milk was skimmed , the butter had been
这 甜甜圈 是 出去 , 这 牛奶 曾是 脱脂 , 这 黄油 有 到过
[brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deəri] .
brought from the dairy .
带来 从 这 奶制品 .

甜甜圈已经卖完了，牛奶是脱脂的，黄油是从奶制品厂运来的。

[mə'rændə] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Miranda removed the shawl from her head and sank into the kitchen
米兰达 已移除 这 披肩 从 她 头 和 沉没 进入 这 厨房
['rɒkə(r)] ,
rocker ,
摇滚乐 ,

米兰达摘下头上的披肩，瘫坐在厨房的摇椅上。

[ɪ'dʒækjuleɪt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] !
ejaculating under her breath , " She is the beatin'est child !
射精 在下面 她 气息 , " 她 是 这 最强 孩子 !

她低声咒骂道：“她是最可怜的孩子！”

[ai][dɪ'kleə(r)] [ʃiːz] [ɔːl] ['sɔːjə(r)] !
I declare she's all Sawyer !
我 宣布 她是 全部 索耶 !

我宣布她完全就是索耶！

" [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [ɒf] [wɪð] ['kredɪt][ænd; ənd]['ɒnə(r)][tuː; tə] ['evribɒdi]
" The day and the evening passed off with credit and honor to everybody
" 这 天 和 这 晚上 通过了 离开 和 信用 和 荣誉 到 大家
[kən'sɜːnd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][dʒeɪn] ,
concerned , even to Jane ,
担心的 , 甚至 到 简 ,

“这一天和这一晚过得非常顺利，所有相关人员都获得了荣誉和荣耀，甚至包括简本人。”

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz]
who had the discretion to recover instead of growing worse and acting as
WHO 有 这 审慎 到 恢复 反而 的 生长 更糟 和 表演 作为
[ə; eɪ]['dæmpə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
a damper to the general enjoyment .
一个 阻尼器 到 这 一般的 享受 .

他本可以选择康复，而不是病情恶化，从而影响到大家的兴致。

[ðə; ði]	[bɜːtʃɪz]	[left]	[wɪð]	['laɪvli]	[rɪ'grets]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['mɪʃənəriz]	,	[beɪðd]	[ɪn]	[tɪəz]	,
The	**Burches**	**left**	**with**	**lively**	**regrets**	**,**	**and**	**the**	**little**	**missionaries**	**,**	**bathed**	**in**	**tears**	**,**
这	伯奇斯	左边	和	热闹	遗憾	，	和	这	小的	传教士	，	洗澡	在	眼泪	，

伯奇一家带着深深的惋惜离开了，而那些小传教士们则泪流满面。

[swɔː(r)]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	['frendʃɪp]	[wɪð]	[rɪ'bekə]	,	[huː]	[prest]	['ɪntuː]	[ðeə(r)]	[hændz]	[æt; ət]	['pɑːtɪŋ]	[ə; eɪ]	['pəʊɪm]	[kəm'pəʊzd]	[bɪ'fɔː(r)]	['brekfəst]	.
swore	**eternal**	**friendship**	**with**	**Rebecca**	**,**	**who**	**pressed**	**into**	**their**	**hands**	**at**	**parting**	**a**	**poem**	**composed**	**before**	**breakfast**	**.**
发誓	永恒	友谊	和	丽贝卡	，	WHO	按下	进入	他们的	双手	在	离别	一个	诗	由	前	早餐	.

与丽贝卡结下永世友谊的誓言，临别时，丽贝卡将一首早餐前创作的诗塞到他们手中。

[tuː; tə]	['meəri]	[ænd; ənd]	['mɑːθə]	[bɜːrtʃ]
TO	**MARY**	**AND**	**MARTHA**	**BURCH**
到	玛丽	和	玛莎	伯奇

致玛丽和玛莎·伯奇

[bɔːn]	['ʌndə(r)]	['sɪriən]	[skaɪz]	,
Born	**under**	**Syrian**	**skies**	**,**
出生	在下面	叙利亚	天空	，

生于叙利亚的天空，

-	[niːθ]	[hɔtə]	[sʌnz]	[ðæn; ðən]	['aʊəz] ;
'	**Neath**	**hotter**	**suns**	**than**	**ours ;**
-	尼斯	更热	太阳	比	我们的 ；

在比我们这里更炽热的阳光下；

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[gruː]	[ænd; ənd]	[bluːmd]	,
The	**children**	**grew**	**and**	**bloomed**	**,**
这	孩子们	生长	和	盛开	，

孩子们渐渐长大，容光焕发。

[laɪk]	['lɪt(ə)l]	['trɒpɪk]	['flaʊəz]	.
Like	**little**	**tropic**	**flowers**	**.**
喜欢	小的	热带	花朵	.

就像热带小花一样。

[wen]	[ðeɪ]	[fɜːst]	[sɔː]	[ðə; ði]	[lait]	,
When	**they**	**first**	**saw**	**the**	**light**	**,**
什么时候	他们	第一的	锯	这	光	，

当他们第一次看到光的时候，

-	[tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hiːðn]	[lænd]	.
'	**T**	**was**	**in**	**a**	**heathen**	**land**	**.**
-	T	曾是	在	一个	异教徒	土地	.

当时身处异教徒的土地上。

[nɒt]	['griːnlændz]	['aɪsi]	['maʊntənz]	,
Not	**Greenland's**	**icy**	**mountains**	**,**
不是	格陵兰岛	冰冷的	山脉	，

不是格陵兰岛的冰雪山脉，

[nɔː(r)]	['ɪndiəz]	['kɒrəl]	[strænd]	,
Nor	**India's**	**coral**	**strand**	**,**
也不	印度的	珊瑚	链	，

北印度的珊瑚礁，

[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[mɪ'stɪəriəs]	['kʌntri]
But	**some**	**mysterious**	**country**
但	一些	神秘	国家

但某个神秘的国家

[weə(r)]	[men]	[ɑː(r); ə(r)]	['nɪəli]	[blæk]
Where	**men**	**are**	**nearly**	**black**
在哪里	男人	是	几乎	黑色的

那里的男人几乎都是黑人

[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ɒv; əv]	[truː]	[rɪ'lɪdʒən]	,
And	**where**	**of**	**true**	**religion**	**,**
和	在哪里	的	真的	宗教	,

而真正的宗教又在哪里呢?

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['peɪnf(ə)l]	[læk]	.
There	**is**	**a**	**painful**	**lack**	**.**
那里	是	一个	痛苦	缺少	.

这里存在着一种令人痛心的匮乏。

[ðen]	[let]	[ˌjuː 'es]	[heɪst]	[ɪn]	['helpɪŋ]
Then	**let**	**us**	**haste**	**in**	**helping**
然后	让	我们	匆忙	在	帮助

那么，让我们赶紧行动起来提供帮助吧。

[ðə; ði]	['mɪʃən(ə)ri]	[bɔːd]	,
The	**Missionary**	**Board**	**,**
这	传教士	木板	,

传教士委员会

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)

第9/13页

[siːk]	[dɑːk]	-	[skɪnd]	[ˌʌnbi'liːvə]	,
Seek	**dark**	**-**	**skinned**	**unbelievers**	**,**
寻找	黑暗的	-	去皮	不信者	,

寻找肤色黝黑的非信徒，

[ænd; ənd]	[tiːtʃ]	[ðem; ðəm]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[lɔːd]	.
And	**teach**	**them**	**of**	**their**	**Lord**	**.**
和	教	他们	的	他们的	主	.

教导他们认识他们的主。

[rɪ'bekə]	[rəʊ'wiːnə]	['rændl]	.
Rebecca	**Rowena**	**Randall**	**.**
丽贝卡	罗文娜	兰德尔	.

丽贝卡·罗文娜·兰德尔。

[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	['redɪli]	[biː; bi]	[siːn]	[ðæt]	[ðɪs]	['vɪzɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːnd]	['miʃənəriz]	[tuː; tə]
It	**can**	**readily**	**be**	**seen**	**that**	**this**	**visit**	**of**	**the**	**returned**	**missionaries**	**to**
它	能	容易	是	已见	那	这	访问	的	这	返回	传教士	到

-	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	['sʌmwɒt]	[fɑː(r)]	-	['riːtʃɪŋ]	[rɪ'zʌlts]	.
Riverboro	**was**	**not**	**without**	**somewhat**	**far**	**-**	**reaching**	**results**	**.**
-	曾是	不是	没有	有些	远的	-	到达	结果	.

不难看出，这些归来的传教士对里弗伯勒的访问产生了相当深远的影响。

['mɪstə(r)]	.	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	[bɜːrtʃ]	[ðəm'selvz]	[lʊkt]	[bæk]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Burch**	**themselves**	**looked**	**back**	**upon**	**it**	**as**	**one**	**of**	**the**
先生	.	和	太太	.	伯奇	他们自己	看起来	后退	之上	它	作为	一	的	这

[rer]	['pleʒəz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[hɑːf]	[jɪə(r)]	[æt; ət]	[həʊm]	.
rarest	**pleasures**	**of**	**their**	**half**	**year**	**at**	**home**	**.**
最稀有	快乐	的	他们的	一半	年	在	家	.

伯奇夫妇自己也认为，这是他们在家度过的半年里最难得的乐趣之一。

[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	[ɪk'stræktɪd]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['iːgə(r)]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	;	['ɑːgjumənt]	,
The	**neighborhood**	**extracted**	**considerable**	**eager**	**conversation**	**from**	**it**	**;**	**argument**	**,**
这	邻里	提取	大量	渴望的	对话	从	它	;	争论	,

[rɪ'bʌtl]	,	[sə'spɪʃ(ə)n]	,	['sɜːt(ə)nti]	,	['retrəspekt]	,	[ænd; ənd]	['prɒfəsi]	.
rebuttal	**,**	**suspicion**	**,**	**certainty**	**,**	**retrospect**	**,**	**and**	**prophecy**	**.**
反驳	,	怀疑	,	肯定	,	回顾	,	和	预言	.

邻里之间对此展开了热烈的讨论；争论、反驳、怀疑、确信、回顾和预言。

['diːkən]	['mɪlɪkən]	[geɪv]	[ten]	[d'ɒləz]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[kən'vɜːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['sɪriə]	[tuː; tə]	[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪzəm]
Deacon	**Milliken**	**gave**	**ten**	**dollars**	**towards**	**the**	**conversion**	**of**	**Syria**	**to**	**Congregationalism**
执事	米利肯	给予	十	美元	向	这	转换	的	叙利亚	到	公理会

,
,
,

米利肯执事捐赠了十美元，用于叙利亚皈依公理会。

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['mɪlɪkən]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[spel]	[ɒv; əv]	['sɪknəs]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbəndz]	[ræʃ]
and	**Mrs**	**.**	**Milliken**	**had**	**a**	**spell**	**of**	**sickness**	**over**	**her**	**husband's**	**rash**
和	太太	.	米利肯	有	一个	拼写	的	疾病	超过	她	丈夫的	皮疹

[ˌdʒenə'rɒsəti]	.
generosity	**.**
慷慨	.

米利肯太太因为丈夫鲁莽的慷慨而生病了一段时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [mə'rændə] ['sɔːjə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪndʒd]
It would be pleasant to state that Miranda Sawyer was an entirely changed
它 会 是 令人愉快的 到 状态 那 米兰达 索耶 曾是 一个 完全 已更改
['wʊmən] ['ɑːftəwədz] ,
woman afterwards ,
女士 然后 ,
如果说米兰达·索耶之后完全变了一个人，那将是一件令人欣慰的事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fækt] .
but that is not the fact .
但 那 是 不是 这 事实 .
但事实并非如此。

[ðə; ði] [triː] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [twɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ['kænɒt] [biː; bi]
The tree that has been getting a twist for twenty years cannot be
这 树 那 有 到过 获得 一个 捻 为了 二十 年 不能 是
['streɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .
straightened in the twinkling of an eye .
拉直 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .
一棵已经扭曲了二十年的树，不可能在一瞬间就被扶正。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwəd] [aɪ] [wɒz; wəz]
It is certain , however , that although the difference to the outward eye was
它 是 肯定 , 然而 , 那 虽然 这 不同之处 到 这 向外 眼睛 曾是
['veri] [smɔːl] ,
very small ,
非常 小的 ,
然而，可以肯定的是，尽管从外表上看，这种差异非常小，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [sen'sɔːriəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv]
it nevertheless existed , and she was less censorious in her treatment of
它 尽管如此 存在 , 和 她 曾是 较少的 审查的 在 她 治疗 的
[rɪ'bekə] ,
Rebecca ,
丽贝卡 ,
然而，这种现象确实存在，而且她对待丽贝卡的态度也相对温和一些。

[les] [hɑːʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənts] , [mɔː(r)]['həʊpf(ə)l][ɒv; əv]['faɪn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
less harsh in her judgments , more hopeful of final salvation for her .
较少的 残酷的 在 她 判决 , 更多的 充满希望 的 最终的 救恩 为了 她 .
她的评判不再那么严厉，对最终的救赎也抱有更大的希望。

[ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ['lɑːdʒli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ðæt] [rɪ'bekə] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
This had come about largely from her sudden vision that Rebecca , after all ,
这 有 来 关于 很大程度上 从 她 突然 想象 那 丽贝卡 , 后 全部 ,
这主要是因为她突然意识到，丽贝卡毕竟……

[ɪn'herɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɔːjə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] ,
inherited something from the Sawyer side of the house instead of belonging ,
遗传 某物 从 这 索耶 边 的 这 房子 反而 的 属于 ,
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
与其说是索耶家族的产业，不如说是从索耶家族继承了一些东西。

['bɒdi] , [ænd; ənd] [səʊl] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['rændl] [stɒk] .
body , and soul , to the despised Randall stock .
身体 , 和 灵魂 , 到 这 被鄙视的 兰德尔 库存 .
身心都归于令人鄙夷的兰德尔家族。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

Everything that was interesting in Rebecca , and every evidence of power ,

一切 那 曾是 有趣的 在 丽贝卡 , 和 每一个 证据 的 力量 ,

[ˌkeɪpə'bɪləti] ,

capability ,

能力 ,

丽贝卡身上所有有趣的地方，以及她展现出的力量和能力，

[ɔː(r)]['tælənt] ['ɑːftəwədz] [dɪ'spleɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [mə'rændə] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] [haʊs]

or talent afterwards displayed by her , Miranda ascribed to the brick house

或者 天赋 然后 显示 经过 她 , 米兰达 归因于 到 这 砖 房子

['treɪnɪŋ] ,

training ,

训练 ,

或者说她后来展现出的天赋，米兰达将其归功于砖瓦房的训练。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [praɪd] ,

and this gave her a feeling of honest pride ,

和 这 给予 她 一个 感觉 的 诚实的 自豪 ,

这让她感到由衷的自豪。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ['wɜːkmən] [huː] [hæz; həz] [bɪlt] [sək'ses] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

the pride of a master workman who has built success out of the most

这 自豪 的 一个 掌握 工人 WHO 有 建造 成功 出去 的 这 最多

[ʌn'prɒmɪsɪŋ] [mə'tɪəriəl] ;

unpromising material ;

不乐观 材料 ;

一位技艺精湛的工匠，用最不起眼的材料创造出成功，他为此感到无比自豪；

[bʌt; bət]['nevə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ,

but never , to the very end ,

但 绝不 , 到 这 非常 结尾 ,

但直到最后，也从未改变。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] [streŋθ] [rɪ'lækst] [hɜː(r); hə(r)]['aɪən][grɪp][ænd; ənd]

even when the waning of her bodily strength relaxed her iron grip and

甚至 什么时候 这 减弱 的 她 身体上的 力量 轻松 她 铁 紧握 和

['wiːkənd] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] ,

weakened her power of repression ,

减弱 她 力量 的 抑制 ,

即使她体力的衰退放松了她铁腕的控制，削弱了她的压制力，

['nevə(r)][wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] [ðæt] [praɪd] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

never once did she show that pride or make a single demonstration of affection .

绝不 一次 做过 她 展示 那 自豪 或者 制作 一个 单身的 示范 的 感情 .

她从未流露出那种骄傲，也从未表现出丝毫的爱意。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɪs'pleɪst] , [bi'litl] [lə'renzəʊ][diː]['medətʃiː] ['rændl] , [θɔːt] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [gʊd]

Poor misplaced , belittled Lorenzo de Medici Randall , thought ridiculous and good

贫穷的 放错地方了 , 被轻视 洛伦佐 德 美第奇家族 兰德尔 , 想法 荒谬的 和 好的

- [fɔː(r); fə(r)] - [nɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

- for - naught by his associates ,

- 为了 - 零 经过 他的 同事 ,

可怜的、失意的、被轻视的洛伦佐·德·美第奇·兰德尔，被他的同事们认为是可笑的、一无是处的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [rɪ'zembld] [ðem; ðəm][ɪn] ['nʌθɪŋ] !

because he resembled them in nothing !

因为 他 类似 他们 在 没有什么 !

因为他跟他们一点都不像！

[ɪf] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['emptid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [kə'mjuːnəti] , [wɪð]
If Riverboro could have been suddenly emptied into a larger community , with
如果 - 可以 有 到过 突然 清空 进入 一个 更大的 社区 , 和
['dɪfrənt] [ænd; ənd][mɔː(r)]['fleksəb(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,
different and more flexible opinions ,
不同的 和 更多的 灵活的 意见 ,

如果里弗伯勒能够突然融入一个更大的社区，拥有更多样化、更灵活的观点，

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [huː] [wʊd] [hæv; həv]
he was , perhaps , the only personage in the entire population who would have
他 曾是 , 也许 , 这 仅有的 人士 在 这 全部的 人口 WHO 会 有
[ə'træktɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
attracted the smallest attention .
吸引 这 最小 注意力 .

他或许是整个人群中唯一一个不会引起太多关注的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['dauə] [wɪð] [ə; eɪ]
It was fortunate for his daughter that she had been dowered with a
它 曾是 幸运 为了 他的 女儿 那 她 有 到过 嫁妆 和 一个
['lɪt(ə)l] ['præktɪkl] [ə'bɪləti] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fæməli] ,
little practical ability from her mother's family ,
小的 实际的 能力 从 她 母亲的 家庭 ,

幸运的是，他的女儿从母亲的娘家继承了一些实用技能。

[bʌt; bət] [ɪf] [lə'renzəʊ] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
but if Lorenzo had never done anything else in the world ,
但 如果 洛伦佐 有 绝不 完毕 任何事物 别的 在 这 世界 ,

但如果洛伦佐这辈子再也没有做过其他任何事的话，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['glɔːrɪfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [rɪ'bekə] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɔːl]
he might have glorified himself that he had prevented Rebecca from being all
他 可能 有 光荣的 他自己 那 他 有 阻止 丽贝卡 从 存在 全部
['sɔːjə(r)] .
Sawyer .
索耶 .

他或许会沾沾自喜，认为自己阻止了丽贝卡变成索耶那样的人。

['feɪljə(r)] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] ,
Failure as he was , complete and entire ,
失败 作为 他 曾是 , 完全的 和 全部的 ,

他彻底失败了，完全失败。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʒenərəsli] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [best] [ɪn] [hɪm'self] ,
he had generously handed down to her all that was best in himself ,
他 有 慷慨地 递交 向下 到 她 全部 那 曾是 最好的 在 他自己 ,

他慷慨地将自己身上所有美好的东西都传给了她。

[ænd; ənd] ['pruːdntli] [rɪ'teɪnd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'wɜːði] .
and prudently retained all that was unworthy .
和 谨慎地 保留 全部 那 曾是 不配 .

并谨慎地保留了所有不值钱的东西。

[fjuː] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkət] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .
Few fathers are capable of such delicate discrimination .
很少 父亲们 是 有能力的 的 这样的 精美的 歧视 .

很少有父亲能够具备如此敏锐的辨别力。

[ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [dɪd] [nɒt] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪsaɪd] [ɪn] ,
The brick house did not speedily become a sort of wayside inn ,
这 砖 房子 做过 不是 迅速地 变得 一个 种类 的 路边 客栈 ,

那座砖房并没有很快变成路边客栈。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈrevlri] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈwelkəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] [ˈkʌmpəni]
a place of innocent revelry and joyous welcome ; but the missionary company
一个 地方 的 清白的 狂欢 和 欢乐 欢迎 ; 但 这 传教士 公司
[wɒz; wəz][æn; ən] [ˈentərɪŋ] [wedʒ] ,
was an entering wedge ,
曾是 一个 进入 楔 ,

这里原本是充满天真欢乐和热情欢迎的地方；但传教士们的到来却像是一个楔子，破坏了这里的宁静。

[ænd; ənd][məˈrændə] [əˈlaʊd] [wʌn][speə(r)][bed][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] " [ɪn] [keɪs] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
and Miranda allowed one spare bed to be made up " in case anything should
和 米兰达 允许 一 空闲的 床 到 是 制成 向上 " 在 案件 任何事物 应该
[ˈhæpən] ,
happen ,
发生 ,

米兰达允许准备一张备用床，“以防万一”。

" [waɪl] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈɡlɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɒn][ðə; ði] [ˈsekənd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] ,
" while the crystal glasses were kept on the second from the top ,
" 尽管 这 水晶 眼镜 是 保留 在 这 第二 从 这 顶部 ,

而水晶杯则放在从上往下数第二个架子上。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] , [ɪn][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ˈklɒzɪt] .
instead of the top shelf , in the china closet .
反而 的 这 顶部 架子 , 在 这 中国 壁橱 .

而不是放在餐具柜的最上面一层。

[rɪˈbekə] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ;
Rebecca had had to stand on a chair to reach them ;
丽贝卡 有 有 到 站立 在 一个 椅子 到 抵达 他们 ;

丽贝卡不得不站在椅子上才能够到他们；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈstretʃɪŋ] ;
now she could do it by stretching ;
现在 她 可以 做 它 经过 伸展 ;

现在她可以通过伸展身体来做到这一点；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sɪmˈbɒlɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈkɒnʃəsli] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]
and this is symbolic of the way in which she unconsciously scaled the walls of
和 这 是 象征性的 的 这 方式 在 哪个 她 不知不觉 缩放 这 墙壁 的
[mɪs] [mɪˈrændəz] [ˈdɒɡmətɪzəm][ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] .
Miss Miranda's dogmatism and prejudice .
错过 米兰达的 教条主义 和 偏见 .

这象征着她无意识地攀越了米兰达小姐的教条主义和偏见的壁垒。

[məˈrændə] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [ðə; ði] [bɝːtʃɪz] [keɪm] [ˈevri]
Miranda went so far as to say that she wouldn't mind if the Burches came every
米兰达 去 所以 远的 作为 到 说 那 她 不会 头脑 如果 这 伯奇斯 来了 每一个
[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
once in a while ,
一次 在 一个 尽管 ,

米兰达甚至表示，她不介意伯奇一家偶尔过来住一段时间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [id] [spred] [əˈbrɔːd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
but she was afraid he'd spread abroad the fact of his visit ,
但 她 曾是 害怕的 他会 传播 国外 这 事实 的 他的 访问 ,

但她担心他会把这次来访的事到处宣扬。

[ænd; ənd] [ˈmiʃənəriz] - [ˈfæmɪlɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndəˈfʊt] [ðə; ði] [həʊl] [kənˈtɪnjuəl] [taɪm] .
and missionaries ' families would be underfoot the whole continual time .
和 传教士 - 家庭 会 是 脚下 这 所有的 持续的 时间 .

传教士的家人将一直如影随形。

[æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ，
As a case in point ,
作为 一个 案件 在 观点 ，

举例来说，

[ʃiː; ʃi] ['greɪsfəli] ['saɪtɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][træmp] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [æt; ət] ['ɛniˌbɑːdiz] [bæk]
she gracefully cited the fact that if a tramp got a good meal at anybody's back
她 优雅地 引用 这 事实 那 如果 一个 流浪汉 得到 一个 好的 一顿饭 在 任何人的 后退
[dɔː(r)] ，
door ,
门 ，

她优雅地指出，如果一个流浪汉在任何人的后门吃到了一顿美餐，

- [tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [id] [liːv] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][saɪn][səʊ] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [træmp] [wʊd]
' t was said that he'd leave some kind of a sign so that all other tramps would
- t 曾是 说 那 他会 离开 一些 种类 的 一个 符号 所以 那 全部 其他 流浪汉 会
[nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] .
know where they were likely to receive the same treatment .
知道 在哪里 他们 是 可能 到 收到 这 相同的 治疗 .

据说他会留下某种标志，以便其他流浪汉知道他们可能会在哪里受到同样的待遇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ['həʊmli] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ，
It is to be feared that there is some truth in this homely illustration ,
它 是 到 是 害怕 那 那里 是 一些 真相 在 这 家常的 插图 ，

令人担忧的是，这则朴实的比喻或许包含着一些真理。

[ænd; ənd] [mɪs] [mɪ'rændəz] [dred] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [hæd; həd][sʌm; səm]
and Miss Miranda's dread as to her future responsibilities had some
和 错过 米兰达的 恐惧 作为 到 她 未来 职责 有 一些
[faʊn'deɪʃ(ə)n] ，
foundation ,
基础 ，

米兰达小姐对未来责任的担忧并非毫无根据。

[ðəʊ] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [sɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
though not of the precise sort she had in mind .
尽管 不是 的 这 精确的 种类 她 有 在 头脑 .

虽然并非她心目中的那种类型。

[ðə; ði] [səʊl] [grəuz] ['ɪntuː] ['lʌvli] ['hæbɪts][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]['ɪntuː] ['ʌgli] [wʌnz] ，
The soul grows into lovely habits as easily as into ugly ones ,
这 灵魂 生长 进入 迷人的 习惯 作为 容易地 作为 进入 丑陋的 一个 ，

灵魂养成美好的习惯和养成丑陋的习惯一样容易。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['blɒsəm] ['ɪntuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] ，
and the moment a life begins to blossom into beautiful words and deeds ,
和 这 片刻 一个 生活 开始 到 开花 进入 美丽的 字 和 契约 ，

当生命开始绽放出美好的言语和行动时，

[ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [njuː] ['stændəd] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ，
that moment a new standard of conduct is established ,
那 片刻 一个 新的 标准 的 执行 是 已确立的 ，

那一刻，一种新的行为准则确立了。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['iːgə(r)] ['neɪbəz] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n]
and your eager neighbors look to you for a continuous manifestation
和 你的 渴望的 邻居 看 到 你 为了 一个 连续的 表现
[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] ，
of the good cheer ,
的 这 好的 欢呼 ，

你热情的邻居们都期待着你持续展现出这种快乐。

[ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] , [ðə; ði] [ˈredi] [wɪt] , [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdʃɪp] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wʌns]
the sympathy , the ready wit , the comradeship , or the inspiration , you once
这 同情 ， 这 准备好 有 ， 这 同志情谊 ， 或者 这 灵感 ， 你 一次
[ʃəʊd] [jɔːˈself] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] .
showed yourself capable of .
显示 你自己 有能力的 的 .

你曾经展现过的同情心、机智、友谊或鼓舞人心的能力。

[beə(r)] [fɪgz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ɔː(r)] [tuː] ,
Bear figs for a season or two ,
熊 无花果 为了 一个 季节 或者 二 ，

让熊果生长一到两个季节，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [ˈθɪs(ə)l] .
and the world outside the orchard is very unwilling you should bear thistles .
和 这 世界 外部 这 果园 是 非常 不情愿 你 应该 熊 蓟 .

果园外的世界非常不愿意让你忍受蓟草的折磨。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃɪz] - [ˈvɪzɪt] [ɒn] [rɪˈbekə] [ɪz] [nɒt] [ˈiːzəli] [dɪˈskraɪbd] .
The effect of the Burches ' visit on Rebecca is not easily described .
这 影响 的 这 伯奇斯 - 访问 在 丽贝卡 是 不是 容易地 描述 .

伯奇一家来访对丽贝卡的影响难以描述。

[ˌnevəðəˈles] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɑːntɪdʒ] [graʊnd] [ɒv; əv][ˈɑːftə(r)]
Nevertheless , as she looked back upon it from the vantage ground of after
尽管如此 ， 作为 她 看起来 后退 之上 它 从 这 优势 地面 的 后
[jˈɪəz] ,
years ,
年 ，

然而，当她多年后回首往事时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] " [liːd] [ɪn] [preə(r)] "
she felt that the moment when Mr . Burch asked her to " lead in prayer "
她 毛毡 那 这 片刻 什么时候 先生 . 伯奇 问 她 到 " 带领 在 祷告 "
[mɑːkt] [æn; ən] [ˈiːpɒk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
marked an epoch in her life .
标记 一个 时代 在 她 生活 .

她觉得伯奇先生请她“带领祷告”的那一刻，标志着她人生的一个转折点。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevə(r)] [əbˈzɜːvd] [haʊ] [ˈkɜːtiəs] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈmænəli] [juː; jʊ] [fiːl]
If you have ever observed how courteous and gracious and mannerly you feel
如果 你 有 曾经 观察到 如何 有礼貌 和 亲切 和 有礼貌地 你 感觉
[wen] [juː; jʊ] [dɒn] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [njuː] [frɒk] ;
when you don a beautiful new frock ;
什么时候 你 大学教师 一个 美丽的 新的 连衣裙 ;

如果你曾经注意到，当你穿上一件漂亮的新裙子时，你会感到多么彬彬有礼、优雅得体；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈrevərəns] [ˈstiːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
if you have ever noticed the feeling of reverence stealing over you when you
如果 你 有 曾经 注意到 这 感觉 的 尊敬 偷窃 超过 你 什么时候 你
[kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
close your eyes ,
关闭 你的 眼睛 ，

如果你曾经注意到，当你闭上眼睛时，一种敬畏之情会悄然涌上心头，

[klɑːsp][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][jɔː(r); jə(r)] [hed] ;
clasp your hands , and bow your head ;
搭扣 你的 双手 ， 和 弓 你的 头 ;

双手合十，低头致敬；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)]
if you have ever watched your sense of repulsion toward a fellow creature
如果 你 有 曾经 观看 你的 感觉 的 排斥 朝向 一个 同伴 生物
[melt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['deɪli] [pə'laɪtnəs] ,
melt a little under the exercise of daily politeness ,
熔化 一个 小的 在下面 这 锻炼 的 日常的 礼貌 ,

如果你曾经亲眼目睹自己对某个人的厌恶感在日常礼貌的约束下有所消退，

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [hæz; həz]
you may understand how the adoption of the outward and visible sign has
你 可能 理解 如何 这 采用 的 这 向外 和 可见的 符号 有
[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
some strange influence in developing the inward and spiritual state of which it
一些 奇怪的 影响 在 发展 这 向内 和 精神 状态 的 哪个 它
[ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
is the expression .
是 这 表达 .

你或许能够理解，采用外在可见的标志会对内在精神状态的发展产生某种奇特的影响，而这种内在精神状态正是它所表达的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [wʌn][hæz; həz] [grəʊn] [əʊld][ænd; ənd] [dʌl] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['hevi] [ænd; ənd]
It is only when one has grown old and dull that the soul is heavy and
它 是 仅有的 什么时候 一 有 生长 老的 和 乏味的 那 这 灵魂 是 重的 和
[rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [raɪz] .
refuses to rise .
拒绝 到 上升 .

只有当人老态龙钟、思维迟钝时，灵魂才会变得沉重，拒绝升华。

[ðə; ði] [jʌŋ] [səʊl] [ɪz]['evə(r)] [wɪŋd] ; [ə; eɪ] [breθ] [stəː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] ['ʌpwəd] [flaɪt] .
The young soul is ever winged ; a breath stirs it to an upward flight .
这 年轻的 灵魂 是 曾经 有翅膀的 ; 一个 气息 搅拌 它 到 一个 向上 航班 .

年轻的灵魂总是长着翅膀；一口气就能让它向上飞翔。

[rɪ'bekə] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
Rebecca was asked to bear witness to a state of mind or feeling of
丽贝卡 曾是 问 到 熊 证人 到 一个 状态 的 头脑 或者 感觉 的
[huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['kɒnʃəsnəs] .
whose existence she had only the vaguest consciousness .
谁 存在 她 有 仅有的 这 最模糊 意识 .

丽贝卡被要求为一种她只有模糊意识的心理状态或感觉作证。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [wɜːdz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [truː] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərɪŋ] ;
She obeyed , and as she uttered words they became true in the uttering ;
她 服从 , 和 作为 她 说出 字 他们 成为 真的 在 这 发出声音 ;

她遵命而行，她所说的话在她口中变成了现实；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [vɔɪst] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ðeɪ] ['set(ə)ld]['ɪntuː] [ri'ælitiz] .
as she voiced aspirations they settled into realities .
作为 她 配音 抱负 他们 定居 进入 现实 .

当她表达出自己的愿望时，这些愿望最终都落到了现实中。

[æz; əz] " [dʌv] [ðæt] [tuː; tə] [ɪts] ['wɪndəʊ] [flaɪz] , " [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [sɔːrd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [lait] ,
As " dove that to its window flies , " her spirit soared towards a great light ,
作为 " 鸽子 那 到 它是 窗户 苍蝇 , " 她 精神 飙升 向 一个 伟大的 光 ,

如同“飞向窗边的鸽子”，她的灵魂飞向一道耀眼的光芒。

['dɪmli] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [braɪtə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
dimly discovered at first , but brighter as she came closer to it .
依稀 发现 在 第一的 , 但 更亮 作为 她 来了 更近 到 它 .

起初只是隐约可见，但随着她靠近，它变得越来越明亮。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['wʌnnəs] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [sens] [ɒv; əv]
To become sensible of oneness with the Divine heart before any sense of
到 变得 明智的 的 合一 和 这 神圣的 心 前 任何 感觉 的
[ˌsepə'reɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [felt] ,
separation has been felt ,
分离 有 到过 毛毡 ,

在感受到任何分离感之前，就已意识到与神圣之心合一，

[ðɪs] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][faɪnd] [gɒd] .
this is surely the most beautiful way for the child to find God .
这 是 一定 这 最多 美丽的 方式 为了 这 孩子 到 寻找 上帝 .

这无疑是孩子找到上帝的最美好方式。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði][skaɪ] [laɪn] ['waidən]
THE SKY LINE WIDENS
这 天空 线 加宽

天空线变宽

[ðə; ði] [taɪm] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['iːgəli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz]
The time so long and eagerly waited for had come , and Rebecca was
这 时间 所以 长的 和 急切地 等待 为了 有 来 , 和 丽贝卡 曾是
[ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][æt; ət] ['wɛəɹəm] .
a student at Wareham .
一个 学生 在 韦勒姆 .

期待已久的时刻终于到来了，丽贝卡成为了韦勒姆的一名学生。

[p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [,bi'wildəmənt] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɒrən]
Persons who had enjoyed the social bewilderments and advantages of foreign
人 WHO 有 享受 这 社会的 困惑 和 优势 的 外国的
[kɔːts] ,
courts ,
法院 ,

那些曾享受过外国宫廷社交带来的迷茫和好处的人，

[ɔː(r)][hæd; həd] ['mɪŋgld] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɝklz] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,
or had mingled freely in the intellectual circles of great universities ,
或者 有 混合 自由 在 这 知识分子 界 的 伟大的 大学 ,

或者曾自由出入著名大学的知识分子圈子，

[mait] [nɒt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] ['wɛəɹəm] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪəriəns] ;
might not have looked upon Wareham as an extraordinary experience ;
可能 不是 有 看起来 之上 韦勒姆 作为 一个 非凡的 经验 ;

可能不会把韦勒姆之旅视为一次非凡的经历；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑːns] [ə'pɒn] - [æz; əz] [ðæt] ['vɪlɪdʒ]
but it was as much of an advance upon Riverboro as that village
但 它 曾是 作为 很多 的 一个 进步 之上 - 作为 那 村庄
[hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] ['sʌniˌbrʊk] [fɑːm] .
had been upon Sunnybrook Farm .
有 到过 之上 桑尼布鲁克 农场 .

但这与里弗伯勒村的进步一样大，就像里弗伯勒村的进步与桑尼布鲁克农场的进步一样大。

[rə'bɛkəz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] - [kɔːs] [ɪn] [θriː] ,
Rebecca's intention was to complete the four years ' course in three ,
丽贝卡的 意图 曾是 到 完全的 这 四 年 - 课程 在 三 ,

丽贝卡的计划是在三年内完成四年的课程，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

as it was felt by all the parties concerned that when she had attained the

作为 它 曾是 毛毡 经过 全部 这 各方 担心的 那 什么时候 她 有 已达到 这

[raɪp] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

ripe age of seventeen she must be ready to earn her own living and

成熟 年龄 的 十七 她 必须 是 准备好 到 赚 她 自己的 活的 和

[help] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] .

help in the education of the younger children .

帮助 在 这 教育 的 这 年轻 孩子们 .

所有相关各方都认为，当她到了十七岁的年纪，就应该能够自食其力，并帮助教育年幼的孩子们。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [sək'sesfəli] [ə'kʌmplɪʃt] ,

While she was wondering how this could be successfully accomplished ,

尽管 她 曾是 好奇 如何 这 可以 是 成功地 完成 ,

当她还在思考如何才能成功实现这一点时，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['kɔdʒiteit] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][mi'ændə(r)]

some of the other girls were cogitating as to how they could meander

一些 的 这 其他 女孩们 是 思考 作为 到 如何 他们 可以 蜿蜒

[θruː] [ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][end] ['nəʊɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æt; ət]

through the four years and come out at the end knowing no more than at

通过 这 四 年 和 来 出去 在 这 结尾 会心 不 更多的 比 在

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the beginning .

这 开始 .

其他一些女孩则在琢磨如何才能浑浑噩噩地度过这四年，到最后却发现自己和开始时一样一无所知。

[ðɪs] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] , [wel] - [naɪ] [æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][tɑːsk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

This would seem a difficult , well - nigh an impossible task , but it can be

这 会 似乎 一个 难的 , 出色地 - 夜 一个 不可能的 任务 , 但 它 能 是

[ə'tʃiːvd] ,

achieved ,

已达成 ,

这似乎是一项艰巨，甚至几乎不可能完成的任务，但实际上是可以实现的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] , [æt; ət]['ʌðə(r)] [siːts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðæn; ðən] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] ['wɛəɹəm] .

and has been , at other seats of learning than modest little Wareham .

和 有 到过 , 在 其他 座位 的 学习 比 谦虚的 小的 韦勒姆 .

而且，他曾在除不起眼的小镇韦勒姆以外的其他学府就读。

[rɪ'bekə] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði][kɑːz] ['deɪli] [frɒm; frəm][sep'tembə(r)][tuː; tə]

Rebecca was to go to and fro on the cars daily from September to

丽贝卡 曾是 到 去 到 和 弗 在 这 汽车 日常的 从 九月 到

['krɪsməs] ,

Christmas ,

圣诞节 ,

从九月到圣诞节，丽贝卡每天都要乘车往返。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔːd] [ɪn] ['wɛəɹəm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [k'əʊldəst] [mʌnθs] .

and then board in Wareham during the three coldest months .

和 然后 木板 在 韦勒姆 期间 这 三 最冷 几个月 .

然后在最冷的三个月里住在韦勒姆。

['emə] [dʒeɪnz]['peərənts][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['edʒwʊd] [haɪ]
Emma Jane's parents had always thought that a year or two in the Edgewood high
艾玛 简的 父母 有 总是 想法 那 一个 年 或者 二 在 这 埃奇伍德 高的
[skuːl] ([θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] -) [wʊd] [sɜːv] ['evri] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)]
school (three miles from Riverboro) would serve every purpose for their daughter
学校 (三 英里 从 -) 会 服务 每一个 目的 为了 他们的 女儿
[ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [æz; əz] [faɪn] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɒlɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and send her into the world with as fine an intellectual polish as she
和 发送 她 进入 这 世界 和 作为 美好的 一个 知识分子 抛光 作为 她
[kʊd; kəd] [wel] [sə'steɪn] .
could well sustain .
可以 出色地 维持 .

艾玛·简的父母一直认为，在埃奇伍德高中（距离里弗伯勒三英里）上一两年，对他们的女儿来说将大有裨益，并能让她以尽可能优秀的智力素质进入社会。

['emə] [dʒeɪn][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['hɑːtɪli] [kən'kɜː] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,
Emma Jane had hitherto heartily concurred in this opinion ,
艾玛 简 有 迄今为止 衷心地 同意 在 这 观点 ,

此前，艾玛·简一直非常赞同这种观点。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'test] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv]
for if there was any one thing that she detested it was the learning of
为了 如果 那里 曾是 任何 一 事物 那 她 令人厌恶的 它 曾是 这 学习 的
['lesnz] .
lessons .
课程 .

因为如果说她最讨厌什么的话，那就是学习功课了。

[wʌn] [bʊk] [wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
One book was as bad as another in her eyes ,
一 书 曾是 作为 坏的 作为 其他 在 她 眼睛 ,

在她眼里，每一本书都一样糟糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['laɪbɹəɹiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]['əʊʃ(ə)n] [depθs]
and she could have seen the libraries of the world sinking into ocean depths
和 她 可以 有 已见 这 图书馆 的 这 世界 下沉 进入 海洋 深度
[ænd; ənd][hæv; həv] ['iːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ['tʃɪəfəli] [ðə; ði] [waɪl] ;
and have eaten her dinner cheerfully the while ;
和 有 吃 她 晚餐 愉快地 这 尽管 ;

她本可以眼睁睁地看着世界各地的图书馆沉入海底深处，同时还能愉快地吃着晚餐；

[bʌt; bət] ['mætəz] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sent][tuː; tə] ['edʒwʊd]
but matters assumed a different complexion when she was sent to Edgewood
但 事情 假定 一个 不同的 肤色 什么时候 她 曾是 发送 到 埃奇伍德
[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [tuː; tə] ['wɛəɹəm] .
and Rebecca to Wareham .
和 丽贝卡 到 韦勒姆 .

但当她被送往埃奇伍德，丽贝卡被送往韦勒姆时，事情就发生了变化。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] — ['sev(ə)n] ['endləs] [deɪz] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]
She bore it for a week — seven endless days of absence from the
她 钻孔 它 为了 一个 星期 — 七 无尽的 天 的 缺席 从 这
[bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
beloved object ,
心爱 目的 ,

她忍受了整整一周——七天漫长的与心爱之物分离的日子。

[huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] ['lesnz] .
whom she could see only in the evenings when both were busy with their lessons .
谁 她 可以 看 仅有的 在 这 晚上 什么时候 两个都 是 忙碌的 和 他们的 课程 .

她只能在晚上见到他们，那时两人都忙于上课。

['sʌndeɪ] ['ɒfəd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː]
Sunday offered an opportunity to put the matter before her father , who
星期日 提供 一个 机会 到 放 这 事情 前 她 父亲 ， WHO
[pruːvd] ['ɒbdjərət] .
proved obdurate .
已证实 顽固的 .

星期天给了她一个机会，让她把这件事告诉她的父亲，但他却非常固执。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
He didn't believe in education and thought she had full enough already .
他 没有 相信 在 教育 和 想法 她 有 满的 足够的 已经 .

他不相信教育，认为她已经受够了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] " [b'læksmɪθɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [wen] [hiː; hi] [liːst] [hɪz; ɪz]
He never intended to keep up " blacksmithing " for good when he leased his
他 绝不 故意的 到 保持 向上 " 铁匠 " 为了 好的 什么时候 他 租赁 他的
[fɑːm] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] - ,
farm and came into Riverboro ,
农场 和 来了 进入 - ,

他租下农场来到里弗伯勒时，就没打算永远从事“铁匠”这个职业。

[bʌt; bət] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] ,
but proposed to go back to it presently ,
但 建议的 到 去 后退 到 它 目前 ,

但他提议目前恢复这项工作。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['emə] [dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [skuːl] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['redi]
and by that time Emma Jane would have finished school and would be ready
和 经过 那 时间 艾玛 简 会 有 完成的 学校 和 会 是 准备好
[tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['deəri] [wɜːk] .
to help her mother with the dairy work .
到 帮助 她 母亲 和 这 奶制品 工作 .

到那时，艾玛·简应该已经完成学业，可以帮她母亲做奶牛场的工作了。

[ə'nʌðə(r)] [wiːk] [pɑːst] .
Another week passed .
其他 星期 通过了 .

又一周过去了。

['emə] [dʒeɪn] [pain] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] .
Emma Jane pined visibly and audibly .
艾玛 简 松开 明显地 和 可听见的 .

艾玛·简的思念之情溢于言表，也清晰可闻。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] ([æt; ət]['teɪb(ə)l]) ['dwindl] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]
Her color faded , and her appetite (at table) dwindled almost to
她 颜色 褪色 , 和 她 食欲 (在 桌子) 减少 几乎 到
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

她的脸色变得苍白，食欲（在餐桌上）也几乎消失殆尽。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'ljuːd] ['pleɪntɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pɝːkɪnsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt]
Her mother alluded plaintively to the fact that the Perkinses had a habit
她 母亲 暗示 哀怨地 到 这 事实 那 这 珀金斯 有 一个 习惯
[ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [dɪ'klaɪnz] ;
of going into declines ;
的 去 进入 下降 ;

她的母亲哀怨地暗示，珀金斯一家有家道中落的习惯；

[ðæt] [ʃɪd] [ˈɔːlweɪz] [fɪəd] [ðæt] [ˈemə] [dʒeɪnz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]
that she'd always feared that Emma Jane's complexion was too beautiful to be
那 棚 总是 害怕 那 艾玛 简的 肤色 曾是 也 美丽的 到 是
[ˈhelθi] ;
healthy ;
健康 ;

她一直担心艾玛·简的肤色太美，反而显得不健康；

[ðæt] [sʌm; səm] [men] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈdɔːtə(r)] ,
that some men would be proud of having an ambitious daughter ,
那 一些 男人 会 是 自豪的 的 拥有 一个 雄心勃勃 女儿 ,

有些男人会以拥有一个雄心勃勃的女儿为荣。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [best] [ədˈvæntɪdʒ] ;
and be glad to give her the best advantages ;
和 是 高兴的 到 给 她 这 最好的 优势 ;

并乐于给予她最好的优势；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈdʒɜːrniz] [tuː; tə] [ˈɛdʒˌwʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]
that she feared the daily journeys to Edgewood were going to be too much
那 她 害怕 这 日常的 旅程 到 埃奇伍德 是 去 到 是 也 很多
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [helθ] ,
for her own health ,
为了 她 自己的 健康 ,

她担心每天往返埃奇伍德的路程会对她的健康造成太大负担。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɜːrkɪnz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˈhaɪə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [draɪv] [ˈemə] [dʒeɪn] ;
and Mr . Perkins would have to hire a boy to drive Emma Jane ;
和 先生 . 珀金斯 会 有 到 聘请 一个 男生 到 驾驶 艾玛 简 ;

珀金斯先生不得不雇一个男孩来开车送艾玛·简；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [æz; əz] [ˈemə]
and finally that when a girl had such a passion for learning as Emma
和 最后 那 什么时候 一个 女孩 有 这样的 一个 热情 为了 学习 作为 艾玛
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,

最后，当一个女孩像艾玛·简一样对学习充满热情时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ˈwɪkɪdnəs] [tuː; tə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
it seemed almost like wickedness to cross her will .
它 似乎 几乎 喜欢 邪恶 到 叉 她 将要 .

违背她的意愿，几乎就是一种罪恶。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpɜːrkɪnz][bɔː(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] , [daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] ,
Mr . Perkins bore this for several days until his temper , digestion ,
先生 . 珀金斯 钻孔 这 为了 一些 天 直到 他的 脾气 , 消化 ,
[ænd; ənd] [ˈæpɪtaɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈsensəbli] [əˈfektɪd] ;
and appetite were all sensibly affected ;
和 食欲 是 全部 明智地 做作的 ;

珀金斯先生忍受了好几天，直到他的脾气、消化和食欲都明显受到影响；

[ðen] [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈemə] [dʒeɪn] [fluː] , [laɪk] [ə; eɪ]
then he bowed his head to the inevitable , and Emma Jane flew , like a
然后 他 鞠躬 他的 头 到 这 不可避免的 , 和 艾玛 简 飞翔 , 喜欢 一个
[ˈkæptɪv] [set] [friː] ,
captive set free ,
俘虏 放 自由的 ,

然后他低头接受了不可避免的命运，而艾玛·简则像获救的俘虏一样飞了起来。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lʌvd]	[wʌnz]	['baʊə(r)]	.
to	**the**	**loved**	**one's**	**bower**	**.**
到	这	喜爱	一个人的	凉亭	.

到爱人的树荫下。

['naɪðə(r)]	[dɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['kʌrɪdʒ]	[flæg]	,
Neither	**did**	**her**	**courage**	**flag**	**,**
两者都不	做过	她	勇气	旗帜	,

她的勇气也没有消退。

[ɔːl'ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[pʊt]	[tuː; tə]	[tə'rɪfɪk]	[tests]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['entəd]	[ðə; ði]	[ˌækə'demɪk]	[grəʊvz]	[ɒv; əv]	['wɛəɹəm]	.
although	**it**	**was**	**put**	**to**	**terrific**	**tests**	**when**	**she**	**entered**	**the**	**academic**	**groves**	**of**	**Wareham**	**.**
虽然	它	曾是	放	到	了不起	测试	什么时候	她	进入	这	学术的	小树林	的	韦勒姆	.

尽管当她进入韦勒姆的学术殿堂时，她的才华经受了严峻的考验。

[ʃiː; ʃi]	[pɑːst]	[ɪn]	['əʊnli]	[tuː]	['sʌbdʒɪkts]	,	[bʌt; bət]	[went]	['tʃɪəfəli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[prɪ'pærət(ə)ri]	[dɪ'pɑːtmənt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[faɪv]	"	[kən'dɪʃ(ə)nz]	,
She	**passed**	**in**	**only**	**two**	**subjects**	**,**	**but**	**went**	**cheerfully**	**into**	**the**	**preparatory**	**department**	**with**	**her**	**five**	**"**	**conditions**	**,**
她	通过了	在	仅有的	二	主题	,	但	去	愉快地	进入	这	预备	部门	和	她	五	"	状况	,

她只及格了两门科目，但还是兴高采烈地带着她的五个“条件”进入了预科班。

"	[ɪn'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	[striːm]	[ɒv; əv]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[pleɪ]	['dʒentli]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['ment(ə)l]	['sɜːrfɪs]	[ænd; ənd]	[nɒt]	[get]	['eni]	['wetə(r)]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[help]	.
"	**intending**	**to**	**let**	**the**	**stream**	**of**	**education**	**play**	**gently**	**over**	**her**	**mental**	**surfaces**	**and**	**not**	**get**	**any**	**wetter**	**than**	**she**	**could**	**help**	**.**
"	意图	到	让	这	溪流	的	教育	玩	轻轻地	超过	她	精神的	表面	和	不是	得到	任何	更湿润	比	她	可以	帮助	.

“打算让教育之流轻轻地流淌在她的心灵表面，不让自己受到任何伤害。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	['pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[blɪŋk]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ðæt]	['emə]	[dʒeɪn]	[wɒz; wəz]	[dʌl]	;
It	**is**	**not**	**possible**	**to**	**blink**	**the**	**truth**	**that**	**Emma**	**Jane**	**was**	**dull**	**;**
它	是	不是	可能的	到	眨	这	真相	那	艾玛	简	曾是	乏味的	;

艾玛·简性格沉闷这个事实是无法回避的；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['dɒgɪd]	,	[ʌn'swɜːvɪŋ]	['lɔɪəlti]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɪft]	[ɒv; əv]	[dɪ'vəʊtɪd]	,	[ʌn'selfɪʃ]	['lʌvɪŋ]	,	[ðiːz]	,
but	**a**	**dogged**	**,**	**unswerving**	**loyalty**	**,**	**and**	**the**	**gift**	**of**	**devoted**	**,**	**unselfish**	**loving**	**,**	**these**	**,**
但	一个	顽强	,	坚定不移	忠诚	,	和	这	礼物	的	奉献	,	无私	爱	,	这些	,

但是，坚定不移的忠诚，以及无私奉献的爱，这些，

['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[ɑː(r); ə(r)]	['tælənts]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	,
after	**all**	**,**	**are**	**talents**	**of**	**a**	**sort**	**,**
后	全部	,	是	天赋	的	一个	种类	,

毕竟，这也是一种天赋。

[ænd; ənd]	[meɪ]	['pɒsəbli]	[biː; bi]	[ɒv; əv]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['væljuː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sens]	[ɒv; əv]	['nʌmbəz]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['fæk(ə)lti]	[fɔː(r); fə(r)]	['læŋgwɪdʒ]	.
and	**may**	**possibly**	**be**	**of**	**as**	**much**	**value**	**in**	**the**	**world**	**as**	**a**	**sense**	**of**	**numbers**	**or**	**a**	**faculty**	**for**	**languages**	**.**
和	可能	可能	是	的	作为	很多	价值	在	这	世界	作为	一个	感觉	的	数字	或者	一个	学院	为了	语言	.

它对世界的价值可能与数字感或语言天赋一样重要。

['wɛəɹəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [meɪn] [striːt] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [greɪt] [m'eɪpəlz]

Wareham was a pretty village with a broad main street shaded by great maples

韦勒姆 曾是 一个 漂亮的 村庄 和 一个 广阔 主要的 街道 阴影 经过 伟大的 枫树

[ænd; ənd] [elmz] .

and elms .

和 榆树 .

韦勒姆是一个美丽的小村庄，宽阔的主街两旁绿树成荫，遍布高大的枫树和榆树。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] , [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [ə; eɪ] ['plʌmə(r)] , ['sevrəl] [ʃɒps] [ɒv; əv][wʌn] [sɔːt]

It had an apothecary , a blacksmith , a plumber , several shops of one sort

它 有 一个 药剂师 ， 一个 铁匠 ， 一个 水管工 ， 一些 商店 的 一 种类

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

and another ,

和 其他 ，

那里有药剂师、铁匠、水管工，还有各种各样的商店。

[tuː] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪts] ['ɪntrəsts] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ɪts]

two churches , and many boarding - houses ; but all its interests gathered about its

二 教堂 ， 和 许多 登机 - 房屋 ； 但 全部 它是 兴趣 聚集 关于 它是

['semɪnəri] [ænd; ənd][ɪts] [ə'kædəmi] .

seminary and its academy .

神学院 和 它是 学院 .

两座教堂和许多寄宿公寓；但其所有利益都集中在神学院和学院周围。

[ðiːz] [siːts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] ['betə(r)] [nɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

These seats of learning were neither better nor worse than others of their

这些 座位 的 学习 是 两者都不 更好的 也不 更糟 比 其他的 的 他们的

[kaɪnd] ,

kind ,

种类 ，

这些学府与其他同类学府相比，既不更好也不更差。

[bʌt; bət] ['difə] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

but differed much in efficiency ,

但 不同 很多 在 效率 ，

但在效率方面却大相径庭。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]

according as the principal who chanced to be at the head was a man

根据 作为 这 主要的 WHO 偶然 到 是 在 这 头 曾是 一个 男人

[ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

of power and inspiration or the reverse .

的 力量 和 灵感 或者 这 撤销 .

根据担任校长的人是一位有权有势、富有感召力的人，还是一位缺乏这种感召力的人，情况就不同了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd]

There were boys and girls gathered from all parts of the county and

那里 是 男孩们 和 女孩们 聚集 从 全部 部分 的 这 县 和

[steɪt] ,

state ,

状态 ，

来自全县和全州各地的男孩女孩都聚集在这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'griː] [æz; əz][tuː; tə] [bɜːθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and they were of every kind and degree as to birth , position in the

和 他们 是 的 每一个 种类 和 程度 作为 到 出生 ， 位置 在 这

[wɜːld] ,

world ,

世界 ，

他们的出身、社会地位各不相同，种类繁多。

[welθ] [ɔː(r)] ['pɒvəti] .
wealth or poverty .
财富 或者 贫困 .

富裕或贫穷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːd(ə)nt] [bɪ'heɪvjə(r)]
There was an opportunity for a deal of foolish and imprudent behavior
那里 曾是 一个 机会 为了 一个 交易 的 愚蠢 和 轻率的 行为
,
,
,

这为一系列愚蠢和轻率的行为提供了机会。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [sə'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but on the whole surprisingly little advantage was taken of it .
但 在 这 所有的 出奇 小的 优势 曾是 已采取 的 它 .

但总的来说，令人惊讶的是，它并没有得到充分利用。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [jɪə(r)] ['stjʊdnts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
Among the third and fourth year students there was a certain amount of
之中 这 第三 和 第四 年 学生 那里 曾是 一个 肯定 数量 的
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪnz] [ɪn] ['kʌplz] ;
going to and from the trains in couples ;
去 到 和 从 这 火车 在 情侣 ;

在三年级和四年级学生中，有不少人结伴往返火车站；

[sʌm; səm] ['kæriɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] [bʊks] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['stɜːrnər] [seks] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
some carrying of heavy books up the hill by the sterner sex for their
一些 携带 的 重的 图书 向上 这 爬坡道 经过 这 更严厉 性别 为了 他们的
['femənɪn] ['skuːlmeit] ,
feminine schoolmates ,
女性 同学 ,

有些性格比较严肃的男生会帮他们的女同学把沉重的书扛上山。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [bəːsts] [ɒv; əv] ['sɪlinəs] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['hiːdləs] [ænd; ənd] [prɪ'kəʊʃəs] [g'ɜːlz]
and occasional bursts of silliness on the part of heedless and precocious girls
和 偶然 爆发 的 愚蠢 在 这 部分 的 鲁莽 和 早熟 女孩们
,
,
,

以及一些鲁莽早熟的女孩偶尔表现出的愚蠢行为，

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɒz; wəz] ['hʌldə] [mə'zɜːrv] .
among whom was Huldah Meserve .
之中 谁 曾是 胡尔达 梅瑟夫 .

其中包括胡尔达·梅瑟夫。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['frendli] [ɪ'nʌf] [wɪð] ['emə] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] ,
She was friendly enough with Emma Jane and Rebecca ,
她 曾是 友好的 足够的 和 艾玛 简 和 丽贝卡 ,

她和艾玛·简以及丽贝卡的关系都还不错。

[bʌt; bət] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['ɪntɪmət] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] .
but grew less and less intimate as time went on .
但 生长 较少的 和 较少的 亲密的 作为 时间 去 在 .

但随着时间的推移，彼此之间的亲密程度却越来越低。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['prɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['ɔːbən] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['veri]
She was extremely pretty , with a profusion of auburn hair , and a few very
她 曾是 极其 漂亮的 , 和 一个 丰富 的 奥本 头发 , 和 一个 很少 非常
['taɪni] ['frek(ə)lz] ,
tiny freckles ,
微小的 雀斑 ,

她长得非常漂亮，有一头浓密的红褐色头发，脸上还有几颗很小的雀斑。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [ə'ljuːd] ,
to which she constantly alluded ,
到 哪个 她 不断地 暗示 ,

她经常暗示这一点，

[æz; əz][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːsəlɪn] [skɪn]
as no one could possibly detect them without noting her porcelain skin
作为 不 一 可以 可能 探测 他们 没有 注意到 她 瓷 皮肤
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːlɪŋ] ['læʃɪz] .
and her curling lashes .
和 她 冰壶 睫毛 .

因为如果没有注意到她瓷白的肌肤和卷翘的睫毛，任何人都不可能发现她们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meri] [aɪz] , [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [tuː] [plʌmp] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'ɪəz] ,
She had merry eyes , a somewhat too plump figure for her years ,
她 有 欢乐 眼睛 , 一个 有些 也 丰满 数字 为了 她 年 ,

她有一双明亮的眼睛，身材对于她的年龄来说略显丰满。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and was popularly supposed to have a fascinating way with her .
和 曾是 广为人知 据称 到 有 一个 迷人 方式 和 她 .

人们普遍认为他与她相处的方式非常迷人。

- ['biːɪŋ] ['pɔːli; 'pʊəli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [bəʊz] ,
Riverboro being poorly furnished with beaux ,
- 存在 差 提供 和 美男子 ,

Riverboro 住着一些不修边幅的男子，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] [j'ɪəz] [æt; ət] ['wɛəɹəm]
she intended to have as good a time during her four years at Wareham
她 故意的 到 有 作为 好的 一个 时间 期间 她 四 年 在 韦勒姆
[æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [pə'mɪt] .
as circumstances would permit .
作为 情况 会 允许 .

她打算在韦勒姆的四年里，尽可能地享受生活。

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][əd'maiərə][tuː; tə]
Her idea of pleasure was an ever - changing circle of admirers to
她 主意 的 乐趣 曾是 一个 曾经 - 变化 圆圈 的 仰慕者 到
[fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
fetch and carry for her ,
拿来 和 携带 为了 她 ,

她所谓的快乐，就是不断有新的仰慕者为她奔波劳碌。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['pʌblɪkli] [ðə; ði]['betə(r)] ; [ɪn'ses(ə)nt] [tʃæf; tʃɑːf][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs]
the more publicly the better ; incessant chaff and laughter and vivacious
这 更多的 公开 这 更好的 ; 不停歇 糠 和 笑声 和 活泼
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

越公开越好；没完没了的闲聊、笑声和热闹的谈话，

[meɪd] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [baɪ] [ɑːtʃ] [lʊks] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['glɑːnsɪz] .
made eloquent and effective by arch looks and telling glances .
制成 雄辩 和 有效的 经过 拱 看起来 和 讲述 眼神 .

用意味深长的眼神和意味深长的表情，使表达更加生动有效。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒŋkwests] [tuː; tə] [les] ['fɔːtʃənət] [g'ɜːlz][ænd; ənd]
She had a habit of confiding her conquests to less fortunate girls and
她 有 一个 习惯 的 倾诉 她 征服 到 较少的 幸运 女孩们 和
[bi'weil] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['hævək][ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ;
bewailing the incessant havoc and damage she was doing ;
哀叹 这 不停歇 混乱 和 损害 她 曾是 正在做 ;

她有个习惯，喜欢把自己的风流韵事告诉一些境遇较差的女孩，并哀叹自己造成的无休止的破坏和伤害；

[ə; eɪ] ['dæmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'vaʊd] [hɜː'self] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] , [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] ['eni] [njuː] - [bɔːn]
a damage she avowed herself as innocent of , in intention , as any new - born
一个 损害 她 公开承认 她自己 作为 清白的 的 , 在 意图 , 作为 任何 新的 - 出生
[læm] .
lamb .
羊肉 .

她宣称自己对所造成的伤害毫无恶意，就像任何一只刚出生的小羊羔一样纯洁无辜。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [rek] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['frendʃɪp] ,
It does not take much of this sort of thing to wreck an ordinary friendship ,
它 做 不是 拿 很多 的 这 种类 的 事物 到 破坏 一个 普通的 友谊 ,

这种事稍有不慎就足以破坏一段普通的友谊。

[səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [rɪ'bekə] [ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn][sæt][ɪn][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] [ɪn]
so before long Rebecca and Emma Jane sat in one end of the railway train in
所以 前 长的 丽贝卡 和 艾玛 简 卫星 在 一 结尾 的 这 铁路 火车 在
['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] - ,
going to and from Riverboro ,
去 到 和 从 - ,

不久之后，丽贝卡和艾玛·简坐在往返里弗伯勒的火车车厢的一端。

[ænd; ənd] ['hʌldə] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] .
and Huldah occupied the other with her court .
和 胡尔达 占领 这 其他 和 她 法庭 .

而户勒达则用她的朝廷占据了另一半。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['juːθfl] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]
Sometimes this was brilliant beyond words , including a certain youthful Monte
有时 这 曾是 杰出的 超过 字 , 包括 一个 肯定 青春 蒙特
['krɪstoʊ] ,
Cristo ,
基督 ,

有时这简直精彩绝伦，比如年轻时的基督山伯爵。

[huː] [ɒn] ['fraidiz] [ɪk'spendɪd] ['θɜːti] [sents] [ɒn][ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['træv(ə)ld] [frɒm; frəm]
who on Fridays expended thirty cents on a round trip ticket and traveled from
WHO 在 星期五 已支出 三十 分 在 一个 圆形的 旅行 票 和 旅行 从
['wɛəɹəm] [tuː; tə] - ['mɪəli] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] ['hʌldə] ;
Wareham to Riverboro merely to be near Huldah ;
韦勒姆 到 - 仅仅 到 是 靠近 胡尔达 ;

每周五，有人会花三十美分买一张往返车票，从韦勒姆前往里弗伯勒，仅仅是为了靠近胡尔达；

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒpkɔːn] - [ænd; ənd] - ['piːnʌt] [bɔɪ]
sometimes , too , the circle was reduced to the popcorn - and - peanut boy
有时 , 也 , 这 圆圈 曾是 减少 到 这 爆米花 - 和 - 花生 男生
[ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,
of the train ,
的 这 火车 ,

有时，圈子甚至缩小到只剩下火车上卖爆米花和花生的小男孩。

[huː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[sɜːv]	['evri]	['pɜːpəs]	[ɪn]	[dɪ'fɔːlt]	[ɒv; əv]	['betə(r)]	[geɪm]	.
who	**seemed**	**to**	**serve**	**every**	**purpose**	**in**	**default**	**of**	**better**	**game**	**.**
WHO	似乎	到	服务	每一个	目的	在	默认	的	更好的	游戏	.

在缺乏更好游戏的情况下，他似乎能胜任所有角色。

[rɪ'bekə]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nɔːməli]	[ʌn'kɒnʃəs]	[steɪt]	[ðæt]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[j'iəz]	;
Rebecca	**was**	**in**	**the**	**normally**	**unconscious**	**state**	**that**	**belonged**	**to**	**her**	**years**	**;**
丽贝卡	曾是	在	这	通常情况下	无意识	状态	那	属于	到	她	年	;

[bɔɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[gʊd]	['kɒmreɪdz]	,
boys	**were**	**good**	**comrades**	**,**
男孩们	是	好的	同志们	,

丽贝卡处于她这个年纪特有的昏睡状态；男孩们都是很好的伙伴。

[bʌt; bət]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	;	[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	[rɪ'saɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[klɑːs]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	,	['evriθɪŋ]	[siːmd]
but	**no**	**more**	**;**	**she**	**liked**	**reciting**	**in**	**the**	**same**	**class**	**with**	**them**	**,**	**everything**	**seemed**
但	不	更多的	;	她	喜欢	背诵	在	这	相同的	班级	和	他们	,	一切	似乎

[tuː; tə]	[muːv]	['betə(r)]	;
to	**move**	**better**	**;**
到	移动	更好的	;

但现在情况不同了；她喜欢和他们一起在同一个班级里朗诵，一切似乎都进展得更顺利了；

[bʌt; bət]	[frɒm; frəm]	['vʌlgə(r)]	[ænd; ənd]	[prɪ'kəʊʃəs]	[flɜː'teɪʃn]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[prə'tektɪd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]
but	**from**	**vulgar**	**and**	**precocious**	**flirtations**	**she**	**was**	**protected**	**by**	**her**
但	从	庸俗	和	早熟	调情	她	曾是	受保护	经过	她

[aɪ'diəl]	.
ideals	**.**
理想	.

但她的理想保护她免受庸俗和早熟的调情之害。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lædz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[met]	[ðʌs]	[fɑː(r)]	[tuː; tə]	[ə'weɪkən]	[hɜː(r); hə(r)]	['fænsi]	,
There	**was**	**little**	**in**	**the**	**lads**	**she**	**had**	**met**	**thus**	**far**	**to**	**awaken**	**her**	**fancy**	**,**
那里	曾是	小的	在	这	小伙子们	她	有	遇见	因此	远的	到	觉醒	她	想要	,

她迄今为止遇到的那些男孩子，很少有人能让她心动。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[hə'bɪtʃuəli]	[fed]	[ɒn]	['betə(r)]	[miːt]	.
for	**it**	**habitually**	**fed**	**on**	**better**	**meat**	**.**
为了	它	习惯性地	美联储	在	更好的	肉	.

因为它习惯性地以更优质的肉类为食。

[hʌldɑz]	[skuːl]	-	[gɜːl]	[rəu'mænsiz]	,	[wɪð]	[ðeə(r)]	[welθ]	[ɒv; əv]	['kɒmənpleɪs]	['diːteɪl]	,
Huldah's	**school**	**-**	**girl**	**romances**	**,**	**with**	**their**	**wealth**	**of**	**commonplace**	**detail**	**,**
胡尔达的	学校	-	女孩	浪漫故事	,	和	他们的	财富	的	平凡	细节	,

胡尔达的校园少女爱情故事，充满了日常细节，

[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[ðə; ði]	[stʌf]	[hɜː(r); hə(r)]	[driːmz]	[wɜː(r); wə(r)]	[meɪd]	[ɒv; əv]	,
were	**not**	**the**	**stuff**	**her**	**dreams**	**were**	**made**	**of**	**,**
是	不是	这	东西	她	梦境	是	制成	的	,

并非她梦想中的事物。

[wen]	[driːmz]	[dɪd]	['flʌtə(r)]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['sensətɪv]	[pleɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	.
when	**dreams**	**did**	**flutter**	**across**	**the**	**sensitive**	**plate**	**of**	**her**	**mind**	**.**
什么时候	梦境	做过	扑	穿过	这	敏感的	盘子	的	她	头脑	.

当梦想在她敏感的心灵深处翩翩起舞。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['tiːtʃə(r)z]	[æt; ət]	['wɛəɹəm]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[huː]	['ɪnfluənst]	[rɪ'bekə]	[prə'faʊndli]	,	[mɪs]
Among	**the**	**teachers**	**at**	**Wareham**	**was**	**one**	**who**	**influenced**	**Rebecca**	**profoundly**	**,**	**Miss**
之中	这	教师	在	韦勒姆	曾是	一	WHO	影响	丽贝卡	深刻地	,	错过

['eməli]	['mækswel]	,
Emily	**Maxwell**	**,**
艾米丽	麦克斯韦	,

在韦勒姆学校的老师中，有一位对丽贝卡影响深远，她就是艾米莉·麦克斯韦小姐。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
with whom she studied English literature and composition .
和 谁 她 研究 英语 文学 和 作品 .

她曾跟随他学习英国文学和写作。

[mɪs] ['mækswel] ,
Miss Maxwell ,
错过 麦克斯韦 ,

麦克斯韦尔小姐

[æz; əz][ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [meɪnz] [eks] - ['gʌvənəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn]
as the niece of one of Maine's ex - governors and the daughter of one
作为 这 侄女 的 一 的 缅因州的 前任 - 州长们 和 这 女儿 的 一
[ɒv; əv] [boʊdɔɪnz] [prə'fesər] ,
of Bowdoin's professors ,
的 鲍登学院 教授们 ,

作为缅因州前州长的侄女和鲍登学院一位教授的女儿，

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪn] ['wɛəɹəm] ,
was the most remarkable personality in Wareham ,
曾是 这 最多 卓越 性格 在 韦勒姆 ,

他是韦勒姆最杰出的人物，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [rə'bɛkəz] [taɪm]
and that her few years of teaching happened to be in Rebecca's time
和 那 她 很少 年 的 教学 发生 到 是 在 丽贝卡的 时间
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tʃɑːnsiz] .
was the happiest of all chances .
曾是 这 最快乐 的 全部 机会 .

而她那几年的教学生涯恰好与丽贝卡的教学生涯重合，这无疑是最幸运的巧合。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɔː(r)] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;
There was no indecision or delay in the establishment of their relations ;
那里 曾是 不 优柔寡断 或者 延迟 在 这 建立 的 他们的 关系 ;

他们建立关系的过程没有丝毫犹豫或拖延；

[rə'bɛkəz] [hɑːt] [fluː] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [tuː; tə][ɪts] [mɑːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['miːtɪŋ] [ɪts]
Rebecca's heart flew like an arrow to its mark , and her mind , meeting its
丽贝卡的 心 飞翔 喜欢 一个 箭 到 它是 标记 , 和 她 头脑 , 会议 它是
[suː'pɪəriə(r)] ,
superior ,
优越的 ,

丽贝卡的心像箭一样直奔目标，而她的理智，也达到了顶峰。

['set(ə)ld] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] ['hɒmɪdʒ] .
settled at once into an abiding attitude of respectful homage .
定居 在 一次 进入 一个 遵守 态度 的 尊重 尊敬 .

立刻进入了一种肃然起敬的敬意状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [mɪs] ['mækswel] " [rəʊt] , " [wɪtʃ] [wɜːd] , [wen] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ]
It was rumored that Miss Maxwell " wrote , " which word , when uttered in a
它 曾是 传闻 那 错过 麦克斯韦 " 写道 , " 哪个 单词 , 什么时候 说出 在 一个
['sɜːt(ə)n] [təʊn] ,
certain tone ,
肯定 语气 ,

有传言说，麦克斯韦小姐“写”了某个词，当用某种语气说出来时，

[wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [miːn] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['penmənʃɪp] ,
was understood to mean not that a person had command of penmanship ,
曾是 理解 到 意思是 不是 那 一个 人 有 命令 的 书法 ,
[spen'sɪriən] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
Spencerian or otherwise ,
斯宾塞体 或者 否则 ,

指的是一个人并不精通书法，无论是斯宾塞体还是其他体裁。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] .
but that she had appeared in print .
但 那 她 有 出现 在 打印 .

但她曾出现在报刊上。

" [jʊl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [raɪts] , " ['wɪspəd] ['hʌldə] [tuː; tə] [rɪ'bekə] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ]
" You'll like her ; she writes , " whispered Huldah to Rebecca the first morning
" 你会 喜欢 她 ; 她 写 , " 低声说道 胡尔达 到 丽贝卡 这 第一的 早晨
[æt; ət] [preə(r)z] ,
at prayers ,
在 祈祷 ,

“你会喜欢她的；她会写作，”户勒达在第一个早晨的祷告中低声对丽贝卡说。

[weə(r)] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][sæt][ɪn][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːts] .
where the faculty sat in an imposing row on the front seats .
在哪里 这 学院 卫星 在 一个 气势磅礴 排 在 这 正面 座位 .

教职员工们威严地坐在前排座位上。

" [ʃiː; ʃi] [raɪts] ; [ænd; ənd][ai] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [stʌk] [ʌp] .
" She writes ; and I call her stuck up .
" 她 写 ; 和 我 称呼 她 卡住 向上 .

“她写东西；我却说她傲慢自大。”

" ['nəʊbədi] [siːmd] [pə'zest] [ɒv; əv][ɪg'zækt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri]
" Nobody seemed possessed of exact information with which to satisfy the hungry
" 无人 似乎 拥有 的 精确的 信息 和 哪个 到 满足 这 饥饿的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“似乎没有人掌握确切的信息来满足人们求知若渴的头脑。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [huː] [hæd; həd]
but there was believed to be at least one person in existence who had
但 那里 曾是 相信 到 是 在 至少 一 人 在 存在 WHO 有
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

但据信至少有一个人见过它，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [æn; ən] ['eseɪ] [baɪ] [mɪs] ['mækswel][ɪn][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] .
with his own eyes , an essay by Miss Maxwell in a magazine .
和 他的 自己的 眼睛 , 一个 散文 经过 错过 麦克斯韦 在 一个 杂志 .

他亲眼所见，一篇发表在杂志上的麦克斯韦尔小姐的文章。

[ðɪs] [haɪt] [ɒv; əv] [ə'tʃiːvmənt] [meɪd] [rɪ'bekə] ['sʌmwɒt] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
This height of achievement made Rebecca somewhat shy of her , but she
这 高度 的 成就 制成 丽贝卡 有些 害羞的 的 她 , 但 她
[lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
looked her admiration ;
看起来 她 钦佩 ;

如此高的成就让丽贝卡有些羞涩，但她还是流露出钦佩之情；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ɔːrgənz]
something that most of the class could never do with the unsatisfactory organs
某物 那 最多 的 这 班级 可以 绝不 做 和 这 不令人满意 器官
[ɒv; əv] ['vɪʒn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
of vision given them by Mother Nature .
的 想象 给定 他们 经过 母亲 自然 .

这是班上大多数学生由于天生视力不佳而永远无法做到的事情。

[mɪs] ['mæksˌwɛlz] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['iːgə(r)] [dɑːk] [aɪz] ;
Miss Maxwell's glance was always meeting a pair of eager dark eyes ;
错过 麦克斯韦尔 瞥一眼 曾是 总是 会议 一个 一对 的 渴望的 黑暗的 眼睛 ;

麦克斯韦小姐的目光总是与一双渴望的黑眼睛相遇；

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)]
when she said anything particularly good , she looked for approval to the corner
什么时候 她 说 任何事物 特别 好的 , 她 看起来 为了 赞同 到 这 角落
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [bentʃ] ,
of the second bench ,
的 这 第二 长椅 ,

当她说出什么特别好的话时，她会看向第二排长椅的角落，寻求认可。

[weə(r)] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
where every shade of feeling she wished to evoke was reflected on a certain
在哪里 每一个 阴影 的 感觉 她 希望 到 唤起 曾是 反映 在 一个 肯定
['sensətɪv] [jʌŋ] [feɪs] .
sensitive young face .
敏感的 年轻的 脸 .

她想要唤起的每一种情感，都反映在一张敏感的年轻脸上。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [fɜːst] ['eseɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
One day , when the first essay of the class was under discussion ,
一 天 , 什么时候 这 第一的 散文 的 这 班级 曾是 在下面 讨论 ,

有一天，当课堂上讨论第一篇作文时，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [iːtʃ] [njuː] ['pjuːp(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
she asked each new pupil to bring her some composition written during the
她 问 每个 新的 瞳孔 到 带来 她 一些 作品 书面 期间 这
[jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
year before ,
年 前 ,

她要求每个新生带来一篇上一年写的作文。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [wɪð] [wɒt] [mə'tɪəriəl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
that she might judge the work , and know precisely with what material she had
那 她 可能 法官 这 工作 , 和 知道 恰恰 和 什么 材料 她 有
[tuː; tə] [diːl] .
to deal .
到 交易 .

这样她就可以评判作品，并确切地知道自己要处理的材料是什么。

[rɪ'bekə] ['lɪŋgəd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [desk] ['ʃaɪli] .
Rebecca lingered after the others , and approached the desk shyly .
丽贝卡 徘徊不去 后 这 其他的 , 和 接近 这 桌子 害羞地 .

丽贝卡落在其他人身后，害羞地走到桌子旁。

" [ai] ['hævnt] ['eni] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [hɪə(r)] , [mɪs] ['mækswel] ,
" I haven't any compositions here , Miss Maxwell ,
" 我 还没有 任何 作品 这里 , 错过 麦克斯韦 ,

“我这里没有任何作品，麦克斯韦小姐。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [wen] [ai][gəʊ] [həʊm] [ɒn] ['fraɪdeɪ] .
but I can find one when I go home on Friday .
但 我 能 寻找 一 什么时候 我 去 家 在 星期五 .

但我周五回家的时候可以找到一个。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] . "
They are packed away in a box in the attic . "
他们 是 包装 离开 在 一个 盒子 在 这 阁楼 . "

它们被打包放在阁楼的一个箱子里。

" ['keəfəli] [taɪd] [wɪð] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] ? " [ɑ:skt] [mɪs] ['mækswel] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .
" Carefully tied with pink and blue ribbons ? " asked Miss Maxwell , with a whimsical smile .
" 小心 系 和 粉色的 和 蓝色的 丝带 ? " 问 错过 麦克斯韦 , 和 一个 异想天开 微笑 .

“用粉色和蓝色丝带精心系好吗？”麦克斯韦尔小姐带着一丝俏皮的微笑问道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'bekə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] ; " [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][juːz] ['rɪbənz] ,
" No , " answered Rebecca , shaking her head decidedly ; " I wanted to use ribbons ,
" 不 , " 回答 丽贝卡 , 摇晃 她 头 绝对地 ; " 我 通缉 到 使用 丝带 ,

“不，”丽贝卡回答道，坚定地摇了摇头；“我想用丝带。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] ['prɪti] ,
because all the other girls did , and they looked so pretty ,
因为 全部 这 其他 女孩们 做过 , 和 他们 看起来 所以 漂亮的 ,

因为其他女孩都这么做了，而且她们看起来很漂亮。

[bʌt; bət][ai] [juːst] [tuː; tə][taɪ][maɪ]['eseɪz; e'seɪz] [wɪð] [twaɪn] [strɪŋz] [ɒn] ['pɜːpəs] ;
but I used to tie my essays with twine strings on purpose ;
但 我 用过的 到 领带 我的 散文 和 缠绕 字符串 在 目的 ;

但我以前会故意用麻绳把我的文章捆起来；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɒn]['sɒlətjuːd][ai] ['fɑːsənd] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
and the one on solitude I fastened with an old shoelacing just to show it what I thought of it ! "
和 这 一 在 孤独 我 系紧 和 一个 老的 鞋带 只是 到 展示 它 什么 我 想法 的 它 ! "

至于那幅关于孤独的画，我用一根旧鞋带把它系起来，只是为了表达我对它的看法！

" ['sɒlətjuːd] ! " [lɑːft] [mɪs] ['mækswel] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
" Solitude ! " laughed Miss Maxwell , raising her eyebrows .
" 孤独 ! " 笑了 错过 麦克斯韦 , 提高 她 眉毛 .

“孤独！”麦克斯韦尔小姐扬起眉毛，笑道。

" [dɪd][juː; jʊ] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sʌbdʒɪkt] ? "
" Did you choose your own subject ? "
" 做过 你 选择 你的 自己的 主题 ? "

“你是自己选的科目吗？”

" [nəʊ] ; [mɪs] ['dɪəbɔːn] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [gʊd] [wʌnz] . "
" No ; Miss Dearborn thought we were not old enough to find good ones . "
" 不 ; 错过 迪尔伯恩 想法 我们 是 不是 老的 足够的 到 寻找 好的 一个 . "

“不，迪尔伯恩小姐认为我们年纪还不够大，找不到好房子。”

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ? "
" What were some of the others ? "
" 什么 是 一些 的 这 其他的 ? "

“其他的还有哪些？”

" ['faɪəsaɪd] ['revəriz] , [grɑːnt][æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][piː] . [tiː] .
" Fireside Reveries , Grant as a Soldier , Reflections on the Life of P . T .
" 炉边 遐想 , 授予 作为 一个 士兵 , 反思 在 这 生活 的 P . T .
['bɑːrnəm] ,
Barnum ,
巴纳姆 ,

《炉边遐想》、《格兰特的军旅生涯》、《对P.T.巴纳姆生平的反思》

['berid] ['sɪtɪz] ; [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [naʊ] .
Buried Cities ; I can't remember any more now .
埋葬 城市 ; 我 不能 记住 任何 更多的 现在 .

被掩埋的城市；我现在记不起更多了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [bæd] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ;
They were all bad , and I can't bear to show them ;
他们 是 全部 坏的 , 和 我 不能 熊 到 展示 他们 ;

它们都很糟糕，我实在不忍心让它们看；

[ai][kæn; kən] [raɪt] ['pəʊətri] ['iːzɪə] [ænd; ənd]['betə(r)] , [mɪs] ['mækswel] . "
I can write poetry easier and better , Miss Maxwell . "
我 能 写 诗 更轻松 和 更好的 , 错过 麦克斯韦 . "

“麦克斯韦小姐，我可以更轻松、更好地写诗。”

" ['pəʊətri] !
" Poetry !
" 诗 !

“诗！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [dɪd] [mɪs] ['dɪəbɔːn] [rɪ'kwaɪə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Did Miss Dearborn require you to do it ? "
" 做过 错过 迪尔伯恩 要求 你 到 做 它 ? "

“迪尔伯恩小姐要求你这么做吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] .
" Oh , no ; I always did it even at the farm .
" 哦 , 不 ; 我 总是 做过 它 甚至 在 这 农场 .

“哦，不；即使在农场，我也一直这样做。”

[ʃæl; ʃəl] [ai] [brɪŋ] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] ?
Shall I bring all I have ?
将 我 带来 全部 我 有 ?

我应该把所有东西都带上吗？

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] .
It isn't much .
它 不是 很多 .

不多。

" [rɪ'bekə] [tʊk] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd]
" Rebecca took the blank - book in which she kept copies of her effusions and
" 丽贝卡 采取 这 空白的 - 书 在 哪个 她 保留 副本 的 她 渗出液 和
[left] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [mɪs] ['mæksˌwɛlz] [dɔː(r)] ,
left it at Miss Maxwell's door ,
左边 它 在 错过 麦克斯韦尔 门 ,

“丽贝卡拿着那本用来记录她倾诉心声的空白笔记本，把它放在了麦克斯韦小姐的门口。”

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɑːskt] [ɪn][ænd; ənd] [ðʌs] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] ;

hoping that she might be asked in and thus obtain a private interview ;

希望 那 她 可能 是 问 在 和 因此 获得 一个 私人的 面试 ;

她希望能够被邀请进去，从而获得一次单独面谈的机会；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [wɔːk] [ə'weɪ] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but a servant answered her ring , and she could only walk away , disappointed .

但 一个 仆人 回答 她 戒指 , 和 她 可以 仅有的 走 离开 , 失望的 .

但接电话的是个仆人，她只能失望地走开。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] - ['kʌvəd] [bʊk] [ɒn] [mɪs] ['mæksˌwɛlz] [desk] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['məʊmənt][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][hæd; həd] [kʌm] ,

A few days afterward she saw the black - covered book on Miss Maxwell's desk and knew that the dreaded moment of criticism had come ,

一个 很少 天 之后 她 锯 这 黑色的 - 涵盖 书 在 错过 麦克斯韦尔 桌子 和 知道 那 这 令人恐惧的 片刻 的 批评 有 来 ,

几天后，她在麦克斯韦小姐的桌子上看到了那本黑皮书，就知道可怕的批评时刻已经到来了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɑːftə(r)] [klɑːs] .

so she was not surprised to be asked to remain after class .

所以 她 曾是 不是 惊讶 到 是 问 到 保持 后 班级 .

所以，当被要求课后留下来时，她并不感到意外。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['kwaɪət] ;

The room was quiet ;

这 房间 曾是 安静的 ;

房间里很安静；

[ðə; ði] [red] [liːvz] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [fluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

the red leaves rustled in the breeze and flew in at the open window ,

这 红色的 树叶 沙沙作响 在 这 微风 和 飞翔 在 在 这 打开 窗户 ,

微风吹拂，红叶沙沙作响，飘进敞开的窗户。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

bearing the first compliments of the season .

轴承 这 第一的 赞美 的 这 季节 .

带着本季的第一份祝福。

[mɪs] ['mækswel] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][baɪ] [rə'bɛkəz] [saɪd] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

Miss Maxwell came and sat by Rebecca's side on the bench .

错过 麦克斯韦 来了 和 卫星 经过 丽贝卡的 边 在 这 长椅 .

麦克斯韦尔小姐走过来，坐在丽贝卡身旁的长椅上。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ?

" Did you think these were good ?

" 做过 你 思考 这些 是 好的 ?

你觉得这些好吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['vɜːrsəz] .

" she asked , giving her the verses .

" 她 问 , 给予 她 这 诗句 .

她一边问，一边把诗句递给她。

" [nɒt] [səʊ] ['veri] , " [kən'fest] [rɪ'bekə] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [baɪ] [jɔː'self] .

" Not so very , " confessed Rebecca ; " but it's hard to tell all by yourself .

" 不是 所以 非常 , " 坦白 丽贝卡 ; " 但 它是 难的 到 告诉 全部 经过 你自己 .

“倒也不是那么回事,”丽贝卡坦白道；“但一个人很难说清楚。”

[ðə; ði] [pɝːkɪnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒb] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ,
The Perkinses and the Cobbs always said they were wonderful ,
这 珀金斯 和 这 科布斯 总是 说 他们 是 精彩的 ，

珀金斯一家和科布一家总是说他们很棒，

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [kɒb] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] .
but when Mrs . Cobb told me she thought they were better than Mr .
但 什么时候 太太 . 科布 讲述 我 她 想法 他们 是 更好的 比 先生 .
['lɔːŋˌfɛloʊz] [ai][wɒz; wəz] ['wʌrid] ,
Longfellow's I was worried ,
朗费罗的 我 曾是 担心 ，

但当科布太太告诉我她认为它们比朗费罗先生的更好时，我却担心起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [truː] .
because I knew that couldn't be true .
因为 我 知道 那 不能 是 真的 .

因为我知道那不可能是真的。

" [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] [rɪ'mɑːk] [kən'fɜːmd] [mɪs] ['mæksˌwɛlz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] [huː]
" This ingenuous remark confirmed Miss Maxwell's opinion of Rebecca as a girl who
" 这 天真无邪 评论 确认的 错过 麦克斯韦尔 观点 的 丽贝卡 作为 一个 女孩 WHO
[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
could hear the truth and profit by it .
可以 听到 这 真相 和 利润 经过 它 .

“这句天真的评论证实了麦克斯韦尔小姐对丽贝卡的看法，她认为丽贝卡是一个能够听取真话并从中受益的女孩。

" [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] , " [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ]
" Well , my child , " she said smilingly , " your friends were wrong and you
" 出色地 , 我的 孩子 , " 她 说 微笑着 , " 你的 朋友们 是 错误的 和 你
[wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ;
were right ;
是 正确的 ;

“好吧，我的孩子，”她笑着说，“你的朋友们错了，你是对的；

[dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]['prɒpə(r)] [tests] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [bæd] . "
judged by the proper tests , they are pretty bad . "
评判 经过 这 恰当的 测试 , 他们 是 漂亮的 坏的 . "

如果按照正规的测试标准来评判，它们的表现相当糟糕。

" [ðen] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] !
" Then I must give up all hope of ever being a writer !
" 然后 我 必须 给 向上全部 希望 的 曾经 存在 一个 作家 !

“那么我必须放弃成为作家的所有希望了！”

" [saɪd] [rɪ'bekə] ,
" sighed Rebecca ,
" 叹了口气 丽贝卡 ,

“丽贝卡叹了口气，”

[huː] [wɒz; wəz] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp]
who was tasting the bitterness of hemlock and wondering if she could keep
WHO 曾是 品尝 这 苦味 的 铁杉 和 好奇 如果 她 可以 保持
[ðə; ði] [tɪəz] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
the tears back until the interview was over .
这 眼泪 后退 直到 这 面试 曾是 超过 .

她尝到了毒芹的苦涩，心想自己能不能忍住眼泪，直到采访结束。

" [doʊnt][gəʊ][səʊ][fɑːst] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['mækswel] .
" Don't go so fast , " interrupted Miss Maxwell .
" 不 去 所以 快速地 , " 中断 错过 麦克斯韦 .

“别开那么快，”麦克斯韦尔小姐打断道。

" [ðəʊ] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [æz; əz]['pəʊətri] ,
" Though they don't amount to anything as poetry ,
" 尽管 他们 不 数量 到 任何事物 作为 诗 ,

“虽然它们算不上诗歌，

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] .
they show a good deal of promise in certain directions .
他们 展示 一个 好的 交易 的 承诺 在 肯定 方向 .

它们在某些方面展现出了相当大的潜力。

[juː; jʊ]['ɔːlməʊst]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [raɪm] [ɔː(r)]['miːtə(r)] ,
You almost never make a mistake in rhyme or metre ,
你 几乎 绝不 制作 一个 错误 在 韵 或者 仪表 ,

你几乎不会在韵律上出错，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ; [ə; eɪ] - [sens] [ɒv; əv]
and this shows you have a natural sense of what is right ; a ' sense of
和 这 演出 你 有 一个 自然的 感觉 的 什么 是 正确的 ; 一个 - 感觉 的
[fɔːm] ,
form ,
形式 ,

这表明你天生就有对是非对错的判断力；一种“形式感”，

- ['poʊəts] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
' poets would call it .
- 诗人 会 称呼 它 .

诗人会这样称呼它。

[wen] [juː; jʊ] [grəʊ] ['əʊldə] , [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] , — [ɪn][fækt] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]
When you grow older , have a little more experience , — in fact , when you have
什么时候 你 生长 老 , 有 一个 小的 更多的 经验 , — 在 事实 , 什么时候 你 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
something to say ,
某物 到 说 ,

当你年纪渐长，阅历渐丰，——事实上，当你有了想说的话，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] ['veri] [gʊd] ['vɜːrsəz] .
I think you may write very good verses .
我 思考 你 可能 写 非常 好的 诗句 .

我认为你很有潜力写出很棒的诗歌。

['pəʊətri] [niːdz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['vɪʒn] , [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'bekə] .
Poetry needs knowledge and vision , experience and imagination , Rebecca .
诗 需求 知识 和 想象 , 经验 和 想像力 , 丽贝卡 .

丽贝卡，诗歌需要知识和视野、经验和想象力。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [θriː] [jet] ,
You have not the first three yet ,
你 有 不是 这 第一的 三 然而 ,

你还没有收到前三个。

[bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] . "
but I rather think you have a touch of the last . "
但 我 相当 思考 你 有 一个 触碰 的 这 最后的 . "

但我认为你身上确实带有一点后一种特质。

" [mʌst; məst][ai]['nevə(r)][traɪ] ['eni] [mɔː(r)] ['pəʊətri] , [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ? "
" Must I never try any more poetry , not even to amuse myself ? "
" 必须 我 绝不 尝试 任何 更多的 诗 , 不是 甚至 到 娱乐 我 ? "

“难道我以后再也不能尝试写诗了，哪怕只是为了自娱自乐？”

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] [meɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] ['betə(r)] [prəʊz] .
" Certainly you may ; it will only help you to write better prose .
" 当然 你 可能 ; 它 将要 仅有的 帮助 你 到 写 更好的 散文 .

当然可以；这只会帮助你写出更好的散文。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
Now for the first composition .
现在 为了 这 第一的 作品 .

现在开始第一首曲子。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɔːl] [ðə; ði] [njuː] ['stjʊdnts] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]
I am going to ask all the new students to write a letter giving some
我 是 去 到 问 全部 这 新的 学生 到 写 一个 信 给予 一些
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [laɪf] . "
description of the town and a hint of the school life . "
描述 的 这 镇 和 一个 暗示 的 这 学校 生活 . "

我打算请所有新生写一封信，简单描述一下这座小镇，并简要介绍一下学校生活。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ'self] ? " [ɑːskt] [rɪ'bekə] .
" Shall I have to be myself ? " asked Rebecca .
" 将 我 有 到 是 我 ? " 问 丽贝卡 .

“我必须做我自己吗？”丽贝卡问道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [rɪ'bekə] ['rændl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['hænə] [æt; ət] ['sʌniˌbrʊk] [fɑːm] ,
" A letter from Rebecca Randall to her sister Hannah at Sunnybrook Farm ,
" 一个 信 从 丽贝卡 兰德尔 到 她 姐姐 汉娜 在 桑尼布鲁克 农场 ,

“丽贝卡·兰德尔写给她在桑尼布鲁克农场的妹妹汉娜的一封信，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] , - , [ɪz] [səʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd]
or to her aunt Jane at the brick house , Riverboro , is so dull and stupid
或者 到 她 阿姨 简 在 这 砖 房子 , - , 是 所以 乏味的 和 愚蠢的
,
,
,

或者对住在砖房里的简姨妈来说，里弗伯勒真是个无聊又愚蠢的地方。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['letə(r)] ;
if it is a real letter ;
如果 它 是 一个 真实的 信 ;

如果这是一封真实的信件；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːl] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
but if I could make believe I was a different girl altogether ,
但 如果 我 可以 制作 相信 我 曾是 一个 不同的 女孩 共 ,

但如果我能假装自己是另一个完全不同的女孩，

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] [ai] [sed] ,
and write to somebody who would be sure to understand everything I said ,
和 写 到 某人 WHO 会 是 当然 到 理解 一切 我 说 ,

而且要写信给一个肯定能理解我所说的一切的人。

[ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪsə] . "
I could make it nicer . "
我 可以 制作 它 更漂亮 . "

我可以把它做得更好。

" ['veri] [wel] ; [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plæn] , " [sed] [mɪs] ['mækswel] ;
" Very well ; I think that's a delightful plan , " said Miss Maxwell ;
" 非常 出色地 ; 我 思考 那就是 一个 愉快 计划 , " 说 错过 麦克斯韦 ;

“很好；我觉得这是一个很棒的计划，”麦克斯韦尔小姐说；

" [ænd; ənd] [huːm] [wɪl] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ? "
" and whom will you suppose yourself to be ? "
" 和 谁 将要 你 认为 你自己 到 是 ? "

“你自认为是谁？”

" [ai] [laɪk] [eə'res; 'eərəs] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [rɪ'bekə] [kən'templətɪvli] .
" I like heiresses very much , " replied Rebecca contemplatively .
" 我 喜欢 女继承人 非常 很多 , " 回复 丽贝卡 沉思地 .

“我非常喜欢女继承人，”丽贝卡若有所思地回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]
" Of course I never saw one , but interesting things are always happening to
" 的 课程 我 绝不 锯 一 , 但 有趣的 事物 是 总是 发生 到
[eə'res; 'eərəs] ,
heiresses ,
女继承人 ,

“我当然没亲眼见过，但女继承人身上总是会发生一些有趣的事情。”

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] - [heəd] [kaɪnd] .
especially to the golden - haired kind .
尤其 到 这 金的 - 头发 种类 .

尤其是对金发碧眼的人来说。

[maɪ][eə'res; 'eərəs] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [veɪn] [ænd; ənd] ['hɔːti] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɪstəz] [ɪn] [ˌsɪndə'relə] ;
My heiress wouldn't be vain and haughty like the wicked sisters in Cinderella ;
我的 女继承人 不会 是 徒劳 和 傲慢 喜欢 这 邪恶 姐妹 在 灰姑娘 ;

我的继承人不会像灰姑娘里的恶毒姐姐们那样虚荣傲慢；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] .
she would be noble and generous .
她 会 是 高贵 和 慷慨的 .

她会是一位高尚而慷慨的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ][grænd] [skuːl] [ɪn] ['bɒstən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)]
She would give up a grand school in Boston because she wanted to come here
她 会 给 向上 一个 盛大 学校 在 波士顿 因为 她 通缉 到 来 这里
[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
where her father lived when he was a boy ,
在哪里 她 父亲 居住地 什么时候 他 曾是 一个 男生 ,

她宁愿放弃在波士顿的一所名校，也要来到这里，回到她父亲小时候生活的地方。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .
long before he made his fortune .
长的 前 他 制成 他的 财富 .

早在他发家致富之前。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] ,
The father is dead now , and she has a guardian ,
这 父亲 是 死的 现在 , 和 她 有 一个 监护人 ,

她的父亲已经去世，现在她有监护人。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['kaɪndɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [hiː; hi] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [əʊld] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
the best and kindest man in the world ; he is rather old of course ,
这 最好的 和 最善良的 男人 在 这 世界 ; 他 是 相当 老的 的 课程 ,

他是世界上最好、最善良的人；当然，他年纪也比较大了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [greɪv] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] , [hiː; hi]
and sometimes very quiet and grave , but sometimes when he is happy , he
和 有时 非常 安静的 和 严重 , 但 有时 什么时候 他 是 快乐的 , 他
[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] ,
is full of fun ,
是 满的 的 乐趣 ,

他有时非常安静严肃，但有时高兴的时候，又非常活泼有趣。

[ænd; ənd] [ðen] ['iːvlɪn] [ɪz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
and then Evelyn is not afraid of him .
和 然后 伊芙琳 是 不是 害怕的 的 他 .

而且伊芙琳也不怕他。

[jes] , [ðə; ði][gɜːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['iːvlɪn] ['æbəˌkrɒmbɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] [neɪm]
Yes , the girl shall be called Evelyn Abercrombie , and her guardian's name
是的 , 这 女孩 将 是 称为 伊芙琳 阿伯克龙比 , 和 她 监护人的 姓名
[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mɪstə(r)] . ['ædəm] [læd] . "
shall be Mr . Adam Ladd . "
将 是 先生 . 亚当 拉德 . "

是的，这女孩名叫伊芙琳·阿伯克龙比，她的监护人名叫亚当·拉德先生。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [læd] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['mækswel][ɪn] [sə'praɪz] .
" Do you know Mr . Ladd ? " asked Miss Maxwell in surprise .
" 做 你 知道 先生 . 拉德 ? " 问 错过 麦克斯韦 在 惊喜 .

“你认识拉德先生吗？”麦克斯韦尔小姐惊讶地问道。

" [jes] , [hiːz] [maɪ] ['veri] [best] [frend] , " [kraɪd] [rɪ'bekə] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Yes , he's my very best friend , " cried Rebecca delightedly .
" 是的 , 他是 我的 非常 最好的 朋友 , " 哭 丽贝卡 欣喜地 .

“是的，他是我最好的朋友，”丽贝卡高兴地喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [tuː] ? "
" Do you know him too ? "
" 做 你 知道 他 也 ? "

你也认识他吗？

" [əʊ] , [jes] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ɒv; əv] [ðiːz] [skuːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['kʌmz] [hɪə(r)]
" Oh , yes ; he is a trustee of these schools , you know , and often comes here
" 哦 , 是的 ; 他 是 一个 受托人 的 这些 学校 , 你 知道 , 和 经常 来 这里
.
:
.

“哦，是的；你知道，他是这些学校的理事，经常来这里。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [let] [juː; jʊ] - [sə'pəʊz] - ['eni] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['letə(r)]
But if I let you ' suppose ' any more , you will tell me your whole letter
但 如果 我 让 你 - 认为 - 任何 更多的 , 你 将要 告诉 我 你的 所有的 信

但如果我让你再“猜测”下去，你就会把整封信的内容都告诉我了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .
and then I shall lose a pleasant surprise .
和 然后 我 将 失去 一个 令人愉快的 惊喜 .

这样一来，我就会失去一份惊喜。

" [wɒt] [rɪ'bekə] [θɔːt] [ɒv; əv] [mɪs] ['mækswel][wiː; wi] [ɔːl'redi] [nəʊ] ;
" What Rebecca thought of Miss Maxwell we already know ;
" 什么 丽贝卡 想法 的 错过 麦克斯韦 我们 已经 知道 ;

“我们已经知道丽贝卡对麦克斯韦小姐的看法了；

[haʊ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)]
how the teacher regarded the pupil may be gathered from the following letter
如何 这 老师 认为 这 瞳孔 可能 是 聚集 从 这 下列的 信
['rɪt(ə)n] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] .
written two or three months later .
书面 二 或者 三 几个月 之后 .

从两三个月后写的这封信中，我们可以了解到老师对这位学生的看法。

['wɛəɹəm] , [dɪ'sembə(r)] 1st
Wareham , December 1st
韦勒姆 , 十二月 1st

韦勒姆，12月1日

[maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , — [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [nəʊ] ,
My Dear Father , — As you well know ,
我的 亲爱的 父亲 , — 作为 你 出色地 知道 ,

我亲爱的父亲，——正如您所知，

[ai][hæv; həv][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] .
I have not always been an enthusiast on the subject of teaching .
我 有 不是 总是 到过 一个 爱好者 在 这 主题 的 教学 .

我并非一直对教学充满热情。

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['kræmɪŋ] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntuː] [ðiːz] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['jʌŋstər] [ɒv; əv]
The task of cramming knowledge into these self - sufficient , inefficient youngsters of
这 任务 的 临时抱佛脚 知识 进入 这些 自己 - 充足的 , 效率低下 年轻人 的
[bəuθ]['seksɪz] [dis'kʌridʒ] [ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] .
both sexes discourages me at times .
两个都 性别 令人沮丧 我 在 时代 .

有时候，要把知识灌输给这些自给自足、效率低下的年轻人（无论男女）这项任务让我感到沮丧。

[ðə; ði][mɔː(r)]['stjuːpɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The more stupid they are , the less they are aware of it .
这 更多的 愚蠢的 他们 是 , 这 较少的 他们 是 意识到的 的 它 .

他们越愚蠢，就越意识不到这一点。

[ɪf] [maɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [wɜː(r); wə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] [ɔː(r)] [ˌmæθə'mætɪks] , [ai] [bɪ'liːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [ai]
If my department were geography or mathematics , I believe I should feel that I
如果 我的 部门 是 地理 或者 数学 , 我 相信 我 应该 感觉 那 我
[wɒz; wəz] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
was accomplishing something ,
曾是 完成 某物 ,

如果我的系是地理系或数学系，我想我应该会觉得自己有所成就。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['brɑːntʃɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wɜːk] ['wʌndər] ;
for in those branches application and industry work wonders ;
为了 在 那些 分支 应用 和 行业 工作 奇迹 ;

因为在这些分支领域，应用和行业都取得了奇效;

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌn] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)] [breɪnz] , [fɔː(r); fə(r)]
but in English literature and composition one yearns for brains , for
但 在 英语 文学 和 作品 一 渴望 为了 大脑 , 为了
[əˌpriːʃi'eɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
appreciation , for imagination !
欣赏 , 为了 想像力 !

但在英语文学和写作中，人们渴望的是智慧、鉴赏力和想象力！

[mʌnθ] [ˈɑːftə(r)] [mʌnθ] [ai] [tɔil] [ɒn] , [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɔɪstə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈɔɪstə(r)] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ]
Month after month I toil on , opening oyster after oyster , but seldom finding a
月 后 月 我 辛劳 在 , 开幕 牡蛎 后 牡蛎 , 但 很少 寻找 一个
[pɜːl] .
pearl .
珍珠 .

我月复一月地辛勤劳作，打开一个又一个牡蛎，却很少找到珍珠。

[ˈfænsi] [maɪ] [dʒɔɪ] [ðɪs] [tɜːm] [wen] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈvaɪələnt] [ˈefət] [æt; ət] [ʃel] - [ˈsplɪtɪŋ] ,
Fancy my joy this term when , without any violent effort at shell - splitting ,
想要 我的 喜悦 这 学期 什么时候 , 没有 任何 暴力 努力 在 壳 - 分裂 ,

想象一下我这学期有多高兴，不用费任何力气就能劈开贝壳，

[ai] [keɪm] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [reə(r)] [pɜːl] ; [ə; eɪ] [blæk] [wʌn] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ˈsætɪn] [skɪn] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
I came upon a rare pearl ; a black one , but of satin skin and beautiful
我 来了 之上 一个 稀有的 珍珠 ; 一个 黑色的 一 , 但 的 缎 皮肤 和 美丽的
[ˈlʌstə(r)] !
lustre !
光泽 !

我发现了一颗罕见的珍珠；它是黑色的，但质地如缎般光滑，光泽美丽！

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [rɪˈbekə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [riˈbekə] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] [ɪn] [ˈaʊə(r)]
Her name is Rebecca , and she looks not unlike Rebekah at the Well in our
她 姓名 是 丽贝卡 , 和 她 看起来 不是 与此不同 丽贝卡 在 这 出色地 在 我们的
[ˈfæməli] [ˈbaɪb(ə)l] ;
family Bible ;
家庭 圣经 ;

她的名字叫丽贝卡，长得和我们家圣经里井边的丽贝卡很像；

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [dɑːk] [æz; əz] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ɪˈtæliən] [ɔː(r)]
her hair and eyes being so dark as to suggest a strain of Italian or
她 头发 和 眼睛 存在 所以 黑暗的 作为 到 建议 一个 拉紧 的 意大利语 或者
[ˈspæniʃ] [blʌd] .
Spanish blood .
西班牙语 血 .

她的头发和眼睛颜色很深，暗示她有意大利或西班牙血统。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈnəʊbədi] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] .
She is nobody in particular .
她 是 无人 在 特别的 .

她并非什么特别的人。

[mæn] [hæz; həz] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [ˈfæməli] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,
Man has done nothing for her ; she has no family to speak of ,
男人 有 完毕 没有什么 为了 她 ; 她 有 不 家庭 到 说话 的 ,

男人没有为她做过任何事；她也没有像样的家人。

[nəʊ] [ˈmʌni] , [nəʊ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˈwɜːði] [ðə; ði] [neɪm] , [hæz; həz] [hæd; həd] [nəʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈeni]
no money , no education worthy the name , has had no advantages of any
不 钱 , 不 教育 值得 这 姓名 , 有 有 不 优势 的 任何
[sɔːt] ;
sort ;
种类 ;

没有金钱，没有像样的教育，没有任何优势；

[bʌt; bət] [deɪm] [ˈneɪtʃə(r)] [flʌŋ] [hɜːˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] [sed] : —
but Dame Nature flung herself into the breach and said : —
但 贵妇人 自然 扔 她自己 进入 这 违反 和 说 : —

但大自然女神挺身而出，说道：——

"	[ðɪs]	[tʃaɪld]	[ai]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	[wɪl]	[teɪk]	;
"	**This**	**child**	**I**	**to**	**myself**	**will**	**take**	**;**
"	这	孩子	我	到	我	将要	拿	;

“我要把这个孩子留给自己；

[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[maɪn]	[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	[meɪk]
She	**shall**	**be**	**mine**	**and**	**I**	**will**	**make**
她	将	是	矿	和	我	将要	制作

她将属于我，我将让她……

[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[əʊn]	.
A	**Lady**	**of**	**my**	**own**	**.**
一个	女士	的	我的	自己的	.

我自己的女士。

"	['blesɪd; blest]	['wɜːrdzwərθ]	!
"	**Blessed**	**Wordsworth**	**!**
"	蒙福	华兹华斯	!

“祝福华兹华斯！”

[haʊ]	[hiː; hi]	[meɪks]	[ˌjuː 'es]	[ˌʌndə'stænd]	!
How	**he**	**makes**	**us**	**understand**	**!**
如何	他	制作	我们	理解	!

他让我们明白得真清楚！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɜːl]	['nevə(r)]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[ʌn'tɪl]	[naʊ]	!
And	**the**	**pearl**	**never**	**heard**	**of**	**him**	**until**	**now**	**!**
和	这	珍珠	绝不	听到	的	他	直到	现在	!

而这颗珍珠直到现在才听说过他！

[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['riːdɪŋ]	['luːsi]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[klɑːs]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[juː; jʊ]	['fɪnɪʃ]	,
Think	**of**	**reading**	**Lucy**	**to**	**a**	**class**	**,**	**and**	**when**	**you**	**finish**	**,**
思考	的	阅读	露西	到	一个	班级	,	和	什么时候	你	结束	,

想象一下你给全班同学朗读《露西的故事》，读完之后，

['siːɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˌfɔː'tiːn]	-	[jɪə(r)]	-	[əʊld]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[lɪps]	['kwɪvərɪŋ]	[wɪð]	[dɪ'laɪt]	,
seeing	**a**	**fourteen**	**-**	**year**	**-**	**old**	**pair**	**of**	**lips**	**quivering**	**with**	**delight**	**,**
看到	一个	十四	-	年	-	老的	一对	的	嘴唇	颤抖	和	喜	,

看到一双十四岁少女的嘴唇因喜悦而颤抖，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[aɪz]	['brɪmɪŋ]	[wɪð]	[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]	[tɪəz]	!
and	**a**	**pair**	**of**	**eyes**	**brimming**	**with**	**comprehending**	**tears**	**!**
和	一个	一对	的	眼睛	充满	和	理解	眼泪	!

还有一双充满理解的泪水的眼睛！

[juː; jʊ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['dɑːlɪŋ]	!
You	**poor**	**darling**	**!**
你	贫穷的	亲爱的	!

你这可怜的小家伙！

[juː; jʊ]	,	[tuː]	,	[nəʊ]	[ðə; ði]	[dɪs'kʌrɪdʒmənt]	[ɒv; əv]	['səʊɪŋ]	['lʌvli]	[siːd]	[ɪn]	['rɒki]	[ɜːθ]	,	[ɪn]	[sænd]	,
You	**,**	**too**	**,**	**know**	**the**	**discouragement**	**of**	**sowing**	**lovely**	**seed**	**in**	**rocky**	**earth**	**,**	**in**	**sand**	**,**
你	,	也	,	知道	这	沮丧	的	播种	迷人的	种子	在	岩石	地球	,	在	沙	,

你也知道在贫瘠的土地、沙土中播撒美好种子的挫败感。

[ɪn]	['wɔːtə(r)]	,	[ænd; ənd]	(	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlməʊst]	[siːm]	['sʌmtaɪmz]	)	[ɪn] [mʌd]	;
in	**water**	**,**	**and**	**(**	**it**	**almost**	**seems**	**sometimes**	**)**	**in mud**	**;**
在	水	,	和	(	它	几乎	似乎	有时	)	在 泥	;

在水中，（有时似乎）在泥中；

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['kɒmz] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['stɑːvlɪŋ] [plɑːnt] .
knowing that if anything comes up at all it will be some poor starveling plant .
会心 那 如果 任何事物 来 向上 在 全部 它 将要 是 一些 贫穷的 饥饿 植物 .
我知道，就算有什么东西长出来，也只会是一些可怜的、奄奄一息的植物。

['fænsi] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [maɪnd] ; [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [siːd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔɪl] [səʊ] [wɔːm] ,
Fancy the joy of finding a real mind ; of dropping seed in a soil so warm ,
想要 这 喜悦 的 寻找 一个 真实的 头脑 ； 的 下降 种子 在 一个 土壤 所以 温暖的 ，
想象一下发现一个真正心灵的喜悦；想象一下将种子播撒在如此温暖的土壤中，

[səʊ] ['fɜːtaɪl] , [ðæt] [wʌn] [nəʊz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['fəʊliɪdʒ] , ['blɔsəmz] ,
so fertile , that one knows there are sure to be foliage , blossoms ,
所以 沃 ， 那 一 知道 那里 是 当然 到 是 叶子 ， 花朵 ，
如此肥沃，人们就知道这里一定会有绿叶和花朵。

[ænd; ənd] [fruːt] [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] !
and fruit all in good time !
和 水果 全部 在 好的 时间 ！
水果也都及时成熟了！

[ai] [wɪʃ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [səʊ] ['griːdi] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] !
I wish I were not so impatient and so greedy of results !
我 希望 我 是 不是 所以 不耐烦 和 所以 贪婪的 的 结果 ！
我真希望自己不要那么急躁，不要那么贪图结果！

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ;
I am not fit to be a teacher ;
我 是 不是 合身 到 是 一个 老师 ；
我不具备当老师的素质；

[nəʊ] [wʌn] [ɪz] [huː] [ɪz] [səʊ] ['skɔːnf(ə)l] [ɒv; əv] [stjuː'pɪdəti] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] . . . .
no one is who is so scornful of stupidity as I am . . . .
不 一 是 WHO 是 所以 轻蔑的 的 愚蠢 作为 我 是 . . . .
没有人比我更鄙视愚蠢......

[ðə; ði] [pɜːl] [raɪts] [kweɪnt] ['kʌntrifaɪd] ['lɪt(ə)l] ['vɜːrsəz] , ['dɒgərəl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;
The pearl writes quaint countrified little verses , doggerel they are ;
这 珍珠 写 古雅 乡村的 小的 诗句 ， 打油诗 他们 是 ；
这颗珍珠写着古朴的乡村小诗，都是些打油诗；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kən'traiv] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [wʌn] [laɪn] , [wʌn] [θɔːt] ,
but somehow or other she always contrives to put in one line , one thought ,
但 不知何故 或者 其他 她 总是 精心策划 到 放 在 一 线 ， 一 想法 ，
但她总能想方设法地插入一句话，一个想法，

[wʌn] ['ɪmɪdʒ] , [ðæt] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
one image , that shows you she is , quite unconsciously to herself ,
一 图像 ， 那 演出 你 她 是 ， 相当 不知不觉 到 她自己 ，
一张照片，向你展示了她，几乎是无意识地对自己而言，

[ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] . . . .
in possession of the secret . . . .
在 拥有 的 这 秘密 . . . .
掌握着这个秘密......

[gʊd] - [baɪ] ; [aɪl] [brɪŋ] [rɪ'bekə] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['fraɪdeɪ] ,
Good - by ; I'll bring Rebecca home with me some Friday ,
好的 - 经过 ； 患病的 带来 丽贝卡 家 和 我 一些 星期五 ，
再见；我周五会把丽贝卡带回家。

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .
and let you and mother see her for yourselves .
和 让 你 和 母亲 看 她 为了 你们自己 .

让你和妈妈亲自见见她。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['dɔːtə(r)] ,
Your affectionate daughter ,
你的 亲热 女儿 ,

你亲爱的女儿，

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

['kləʊvə(r)] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz]
CLOVER BLOSSOMS AND SUNFLOWERS
三叶草 花朵 和 向日葵

三叶草花和向日葵

" [haʊ] [diː] - [jiː; ji] [duː; də] , [g'ɜːlz] ? " [sed] ['hʌldə] [mə'zɜːrv] , ['piːpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" How d ' ye do , girls ? " said Huldah Meserve , peeping in at the door .
" 如何 d - 是的 做 , 女孩们 ? " 说 胡尔达 梅瑟夫 , 偷窥 在 在 这 门 .

“你们好啊，姑娘们？”胡尔达·梅瑟夫一边说着，一边从门里往里张望。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [stɒp] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ?
" Can you stop studying a minute and show me your room ?
" 能 你 停止 学习 一个 分钟 和 展示 我 你的 房间 ?

“你能停下学习一会儿，带我看看你的房间吗？”

[seɪ] , [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː] [ðiːz] [glʌvz] ,
Say , I've just been down to the store and bought me these gloves ,
说 , 我已经 只是 到过 向下 到 这 店铺 和 买 我 这些 手套 ,

比如说，我刚去商店买了这副手套。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ai] [ˌwʊdnt] [weə(r)] ['mɪt(ə)nz] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ; ['ðer] ['sɪmpli] [tuː]
for I was bound I wouldn't wear mittens this winter ; they're simply too
为了 我 曾是 边界 我 不会 穿 连指手套 这 冬天 ; 它们是 简单地 也
['kʌntrifaɪd] .
countrified .
乡村的 .

因为我决心今年冬天不戴连指手套；它们太土气了。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [jɪə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] , [səʊ] [ai] [spəʊz] [juː; jʊ]
It's your first year here , and you're younger than I am , so I s'pose you
它是 你的 第一的 年 这里 , 和 你是 年轻 比 我 是 , 所以 我 假设 你
[doʊnt] [maɪnd] ,
don't mind ,
不 头脑 ,

这是你第一年来这里，而且你比我年轻，所以我想你不会介意的。

[bʌt; bət] [ai] ['sɪmpli] ['sʌfə(r)] [ɪf] [ai] [doʊnt] [kiːp] [ʌp] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [staɪl] .
but I simply suffer if I don't keep up some kind of style .
但 我 简单地 遭受 如果 我 不 保持 向上 一些 种类 的 风格 .

但如果我没能保持某种风格，我就会感到很痛苦。

[seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː] [kjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] !

Say , your room is simply too cute for words !

说 , 你的 房间 是 简单地 也 可爱的 为了 字 !

我的天，你的房间简直可爱到无法形容！

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

I don't believe any of the others can begin to compare with it !

我 不 相信 任何 的 这 其他的 能 开始 到 比较 和 它 !

我觉得其他任何产品都无法与它相提并论！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sɪmpli] ['gɔːdʒəs] [lʊk] , ['weðə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [fʊl] ['kɜːtənz] ,

I don't know what gives it that simply gorgeous look , whether it's the full curtains ,

我 不 知道 什么 给予 它 那 简单地 华丽的 看 , 无论 它是 这 满的 窗帘 ,

我不知道是什么让它看起来如此惊艳，或许是那满满的窗帘吧。

[ɔː(r)] [ðæt] ['elɪgənt] [skriːn] , [ɔː(r)] [rə'bɛkəz] [læmp] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][hæv; həv][ə; eɪ]

or that elegant screen , or Rebecca's lamp ; but you certainly do have a

或者 那 优雅的 屏幕 , 或者 丽贝卡的 灯 ; 但 你 当然 做 有 一个

['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] ['fɪksɪŋ] [ʌp] .

faculty for fixing up .

学院 为了 定影 向上 .

或者那优雅的屏风，或者丽贝卡的台灯；但你确实有修复的能力。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] [tuː] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [maɪn] ;

I like a pretty room too , but I never have a minute to attend to mine ;

我 喜欢 一个 漂亮的 房间 也 , 但 我 绝不 有 一个 分钟 到 出席 到 矿 ;

我也喜欢漂亮的房间，但我从来没有时间打理我的房间；

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['bɪzi] [ɒn][maɪ] [kləʊðz] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] [taɪm] [ai][doʊnt] [get] [maɪ] [bed] [meɪd] [ʌp] [tɪl]

I'm always so busy on my clothes that half the time I don't get my bed made up till

我是 总是 所以 忙碌的 在 我的 衣服 那 一半 这 时间 我 不 得到 我的 床 制成 向上 直到

[nuːn] ;

noon ;

中午 ;

我总是忙着整理衣服，以至于经常到中午都叠不好被子；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['kɔːlə] [bʌt; bət][ðə; ði][g'ɜːlz] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

and after all , having no callers but the girls , it don't make much difference .

和 后 全部 , 拥有 不 来电者 但 这 女孩们 , 它 不 制作 很多 不同之处 .

毕竟，除了女孩们之外没有其他来电者，所以也没什么区别。

[wen] [ai]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ʌp]['aʊə(r)]['pɑːlə(r)][æt; ət] [həʊm] [səʊ] ['ɪtl] [biː; bi]

When I graduate , I'm going to fix up our parlor at home so it'll be

什么时候 我 毕业 , 我是 去 到 使固定 向上 我们的 客厅 在 家 所以 它将 是

['sɪmpli] ['riːgl] .

simply regal .

简单地 尊贵 .

等我毕业后，我要把家里的客厅好好装修一番，让它变得富丽堂皇。

[aɪv] ['lɜːnɪd] [dɪˌkælkə(ʊ)'meɪnɪə] ,

I've learned decalcomania ,

我已经 学习 贴花工艺 ,

我学会了转印画法，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai] [teɪk] [ʌp]['lʌstə(r)] ['peɪntɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [stɪf] [wɪð] [dreɪps]

and after I take up lustre painting I shall have it simply stiff with drapes

和 后 我 拿 向上 光泽 绘画 我 将 有 它 简单地 僵硬的 和 窗帘

[ænd; ənd]['taidi][ænd; ənd] - [ænd; ənd]['səʊfə] ['piləuz] ,

and tidies and placques and sofa pillows ,

和 整理 和 - 和 沙发 枕头 ,

等我开始学习光泽画之后，我就会用窗帘、装饰品、牌匾和沙发靠垫把它装饰得简洁而庄重。

[ænd; ənd] [meɪk] ['mʌðə(r)] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [maɪ] [frendz] [ðeə(r)]
and make mother let me have a fire , and receive my friends there
和 制作 母亲 让 我 有 一个 火 , 和 收到 我的 朋友们 那里
['iːvnɪŋz] .
evenings .
晚上 .

让母亲允许我生火，晚上在那里招待我的朋友们。

[meɪ] [ai] [draɪ] [maɪ] [fiːt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['redʒɪstə(r)] ?
May I dry my feet at your register ?
可能 我 干燥 我的 脚 在 你的 登记 ?

我可以在收银台烘干脚吗?

[ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] ['rʌbəz] [ən'les] [ðə; ði] [mʌd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [slʌʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [niː] - [diːp] ,
I can't bear to wear rubbers unless the mud or the slush is simply knee - deep ,
我 不能 熊 到 穿 橡胶 除非 这 泥 或者 这 泥浆 是 简单地 膝盖 - 深的 ,

除非泥浆或雪水没过膝盖，否则我根本无法忍受穿橡胶鞋。

[ðeɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [lʊk] [səʊ] ['ɔːfli] [bɪg] .
they make your feet look so awfully big .
他们 制作 你的 脚 看 所以 非常 大的 .

它们会让你的脚看起来特别大。

[ai] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['getɪŋ] [ðɪs] [peə(r)] [ɒv; əv] [frentʃ] - [hiːld] [buːts] [ðæt] [ai] [doʊnt] [ɪn'tend]
I had such a fuss getting this pair of French - heeled boots that I don't intend
我 有 这样的 一个 大惊小怪 获得 这 一对 的 法语 - 高跟鞋 靴子 那 我 不 打算
[tuː; tə] [spɔil] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] ['rʌbəz] ['eni] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [help] .
to spoil the looks of them with rubbers any oftener than I can help .
到 剧透 这 看起来 的 他们 和 橡胶 任何 更频繁 比 我 能 帮助 .

我费了好大劲才买到这双法式高跟靴，所以我不打算经常用橡胶鞋底破坏它们的美观。

[ai] [bɪ'liːv] [bɔɪz] ['nəʊtɪs] [fiːt] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
I believe boys notice feet quicker than anything .
我 相信 男孩们 注意 脚 更快 比 任何事物 .

我相信男孩们最先注意到的是脚。

['elmə(r)] ['webstə(r)] [stept] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪn] ['jestədeɪ] [wen] [ai] [ˌæksɪ'dentəli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
Elmer Webster stepped on one of mine yesterday when I accidentally had it out
埃尔默 韦伯斯特 步 在 一 的 矿 昨天 什么时候 我 偶然 有 它 出去
[ɪn] [ðə; ði] [aɪl] ,
in the aisle ,
在 这 走道 ,

昨天我不小心把一个东西放在过道里，被埃尔默·韦伯斯特踩到了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'pɒlədʒaɪzd] ['ɑːftə(r)] [klɑːs] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ,
and when he apologized after class , he said he wasn't so much to blame ,
和 什么时候 他 道歉 后 班级 , 他 说 他 不是 所以 很多 到 责备 ,

课后他道歉时说，自己并没有太大责任。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
for the foot was so little he really couldn't see it !
为了 这 脚 曾是 所以 小的 他 真的 不能 看 它 !

因为那只脚太小了，他根本看不见！

['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ['pɜːfɪktli] [greɪt] ?
Isn't he perfectly great ?
不是 他 完美 伟大的 ?

他难道不是完美无缺的吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][ai]['əʊnli][weə(r)][ə; eɪ]
Of course that's only his way of talking , for after all I only wear a
的 课程 那就是 仅有的 他的 方式 的 说 ， 为了 后 全部 我 仅有的 穿 一个
['nʌmbə(r)] [tuː] ,
number two ,
数字 二 ，

当然，这只是他说话的方式，毕竟我只穿2号衣服。

[bʌt; bət] [ðiːz] [frentʃ] [hiːlz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [təʊz] [duː; də] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [lʊk]
but these French heels and pointed toes do certainly make your foot look
但 这些 法语 高跟鞋 和 尖 脚趾 做 当然 制作 你的 脚 看
[smɔːlə(r)] ,
smaller ,
较小的 ，

但是，这些法式高跟鞋和尖头鞋确实会让你的脚看起来更小。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [sed] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɪnstep] [helps] , [tuː] .
and it's always said a high instep helps , too .
和 它是 总是 说 一个 高的 脚背 帮助 ， 也 .

人们常说，较高的脚背也有帮助。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [dɪ'fɔːməti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt]
I used to think mine was almost a deformity , but they say it's a great
我 用过的 到 思考 矿 曾是 几乎 一个 畸形 ， 但 他们 说 它是 一个 伟大的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

我以前觉得我的嘴唇几乎算是一种缺陷，但他们说它很漂亮。

[dʒʌst] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [bɪ'saɪd] [maɪn] , [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [nɒt] [ðæt] [ai]
Just put your feet beside mine , girls , and look at the difference ; not that I
只是 放 你的 脚 旁 矿 ，女孩们， 和 看 在 这 不同之处 ； 不是 那 我
[keə(r)] [mʌtʃ] ,
care much ,
关心 很多 ，

姑娘们，把你们的脚放在我的脚旁边，看看区别；不过我并不太在意。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] . "
but just for fun . "
但 只是 为了 乐趣 . "

只是为了好玩而已。

" [maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [rɪ'bekə] ['draɪli] .
" My feet are very comfortable where they are , " responded Rebecca dryly .
" 我的 脚 是 非常 舒服的 在哪里 他们 是 ， " 回应 丽贝卡 干巴巴地 .

“我的脚放在那儿很舒服,”丽贝卡冷冷地回答道。

" [ai] [kænt] [stɒp] [tuː; tə] ['meʒə(r)] ['ɪnstep] [ɒn]['ældʒɪbrə] [deɪz] ;
" I can't stop to measure insteps on algebra days ;
" 我 不能 停止 到 措施 脚背 在 代数 天 ；

“在做代数题的日子里，我没空停下来量脚背；

[aɪv] ['nəʊtɪst] [jɔː(r); jə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd]
I've noticed your habit of keeping a foot in the aisle ever since you had
我已经 注意到 你的 习惯 的 保持 一个 脚 在 这 走道 曾经 自从 你 有
[ðəʊz] [njuː] [ʃuːz] ,
those new shoes ,
那些 新的 鞋 ，

自从你买了那双新鞋后，我就注意到你总是习惯性地把一只脚放在过道里。

[səʊ][ai][doʊnt]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stept] [ɒn] . "
so I don't wonder it was stepped on . "
所以 我 不 想知道 它 曾是 步 在 . "

所以，它被踩到也就不奇怪了。

" [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [nɒt][səʊ] ['veri]
" Perhaps I am a little mite conscious of them , because they're not so very
" 也许 我 是 一个 小的 螨虫 有意识的 的 他们 , 因为 它们是 不是 所以 非常
['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] ,
comfortable at first ,
舒服的 在 第一的 ,

“或许我对它们有点过于在意，因为它们一开始不太舒服。”

[tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm]['brəʊkən][ɪn] .
till you get them broken in .
直到 你 得到 他们 破碎的 在 .

直到你把它们磨合好为止。

[seɪ] , ['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [njuː] [θɪŋz] ? "
Say , haven't you got a lot of new things ? "
说 , 还没有 你 得到 一个 很多 的 新的 事物 ? "

我说，你是不是添置了很多新东西？

" ['aʊə(r)] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['emə] [dʒeɪn] .
" Our Christmas presents , you mean , " said Emma Jane .
" 我们的 圣诞节 礼物 , 你 意思是 , " 说 艾玛 简 .

“你是说我们的圣诞礼物吧？”艾玛·简说道。

" [ðə; ði] ['pɪləʊ] - [keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . [kɒb] , [ðə; ði] [rʌg] [frɒm; frəm] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [ɪn]
" The pillow - cases are from Mrs . Cobb , the rug from cousin Mary in
" 这 枕头 - 案例 是 从 太太 . 科布 , 这 小地毯 从 表哥 玛丽 在
[nɔːθ] - ,
North Riverboro ,
北 - ,

“枕套是科布太太送的，地毯是北河镇的表妹玛丽送的。”

[ðə; ði][skræp] - ['bɑːskɪt] [frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪk] .
the scrap - basket from Living and Dick .
这 废料 - 篮子 从 活的 和 迪克 .

来自 Living and Dick 的废料篮。

[wiː; wi] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)n] ['kʌvəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːn] [ɪz] [maɪn]
We gave each other the bureau and cushion covers , and the screen is mine
我们 给予 每个 其他 这 局 和 软垫 封面 , 和 这 屏幕 是 矿
[frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [læd] . "
from Mr . Ladd . "
从 先生 . 拉德 . "

我们互赠了梳妆台和靠垫套，屏风是拉德先生送我的。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [wen] [juː; jʊ] [met] [hɪm] !
" Well , you were lucky when you met him !
" 出色地 , 你 是 幸运的 什么时候 你 遇见 他 !

“你真幸运，遇到了他！”

['greɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切！

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [miːt] ['sʌmbədi] [laɪk] [ðæt] .
I wish I could meet somebody like that .
我 希望 我 可以 见面 某人 喜欢 那 .

我真希望也能遇到那样的人。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [tuː] !
The way he keeps it up , too !
这 方式 他 保持 它 向上 , 也 !

他一直坚持下来的方式也很棒!

[ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [haɪdz] [jɔː(r); jə(r)] [bed] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
It just hides your bed , doesn't it ,
它 只是 隐藏 你的 床 , 不 它 ,

它只是把你的床遮住了，不是吗?

[ænd; ənd] [ai] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [bed] [teɪks] [ðə; ði] [staɪl] [ɒf] [ˈeni] [ruːm] — [ˈspeʃəli] [wen] [ɪts] [nɒt]
and I always say that a bed takes the style off any room — specially when it's not
和 我 总是 说 那 一个 床 需要 这 风格 离开 任何 房间 — 特别 什么时候 它是 不是
[meɪd] [ʌp] ;
made up ;
制成 向上 ;

我总是说，床会破坏任何房间的格调——尤其是当床没有整理好的时候;

[ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈælkəʊv] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪldɪŋ] .
though you have an alcove , and it's the only one in the whole building .
尽管 你 有 一个 壁龛 , 和 它是 这 仅有的 一 在 这 所有的 建筑 .

虽然你有一个壁龛，而且它是整栋楼里唯一的壁龛。

[ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [gʊd] [ruːm] [wen] [jʊr; jər] [sʌtʃ] [njuː] [ˈskɑːlərz] ,
I don't see how you managed to get this good room when you're such new scholars ,
我 不 看 如何 你 管理 到 得到 这 好的 房间 什么时候 你是 这样的 新的 学者们 ,

我不明白你们这些刚入行的学者是怎么拿到这么好的房间的。

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˌdɪskənˈtentɪdli] .
" she finished discontentedly .
" 她 完成的 不满地 .

她不满地说道。

" [wiː; wi] [ˈʃudnt] [hæv; həv] ,
" We shouldn't have ,
" 我们 不应该 有 ,

我们不应该那样做,

[ɪkˈsept] [ðæt] [ruːθ] [ˈberi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz]
except that Ruth Berry had to go away suddenly on account of her father's
除了 那 露丝 浆果 有 到 去 离开 突然 在 帐户 的 她 父亲的
[deθ] .
death .
死亡 .

只是露丝·贝瑞因为父亲去世而不得不突然离开。

[ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmækswel] [ɑːskt] [ɪf] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] , "
This room was empty , and Miss Maxwell asked if we might have it , "
这 房间 曾是 空的 , 和 错过 麦克斯韦 问 如果 我们 可能 有 它 , "
[rɪˈtɜːnd] [ˈemə] [dʒeɪn] .
returned Emma Jane .
返回 艾玛 简 .

“这间房间是空的，麦克斯韦小姐问我们是否可以借用一下,”艾玛·简回答道。

" [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [mæks] [ɪz] [mɔː(r)] [stɪf] [ænd; ənd] [stændˈɒfɪʃ] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] , "
" The great and only Max is more stiff and standoffish than ever this year , "
" 这 伟大的 和 仅有的 最大限度 是 更多的 僵硬的 和 冷漠 比 曾经 这 年 , "
[sed] [ˈhʌldə] .
said Huldah .
说 胡尔达 .

“伟大的、独一无二的马克斯今年比以往任何时候都更加固执和冷漠,”胡尔达说道。

" [aɪv] ['sɪmpli] ['ɡɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['dʒʌstɪs] [ɪn]
" I've simply given up trying to please her , for there's no justice in
" 我已经 简单地 给定 向上 尝试 到 请 她 , 为了 有 不 正义 在
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

“我已经放弃取悦她了，因为她没有正义感；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
she is good to her favorites , but she doesn't pay the least attention to
她 是 好的 到 她 收藏夹 , 但 她 不 支付 这 至少 注意力 到
['enibɒdi] [els] ,
anybody else ,
任何人 别的 ,

她对自己喜欢的人很好，但对其他人却漠不关心。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [sɑː'kæstɪk] ['spiːtʃɪz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
except to make sarcastic speeches about things that are none of her
除了 到 制作 讽刺的 演讲 关于 事物 那 是 没有任何 的 她
['bɪznəs] .
business .
商业 .

除了对一些与她无关的事情发表讽刺挖苦的言论之外。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['lætɪn] ,
I wanted to tell her yesterday it was her place to teach me Latin ,
我 通缉 到 告诉 她 昨天 它 曾是 她 地方 到 教 我 拉丁 ,
[nɒt] ['mænəz] . "
not manners . "
不是 礼仪 . "

我昨天就想告诉她，教我拉丁语是她的职责，而不是教我礼仪。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ə'ɡenst] [mɪs] ['mækswel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [rɪ'bekə] ['hɒtli] .
" I wish you wouldn't talk against Miss Maxwell to me , " said Rebecca hotly .
" 我 希望 你 不会 讲话 反对 错过 麦克斯韦 到 我 , " 说 丽贝卡 热 .

“我希望你不要在我面前说麦克斯韦小姐的坏话，”丽贝卡怒气冲冲地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [fiːl] . "
" You know how I feel . "
" 你 知道 如何 我 感觉 . "

你知道我的感受。

" [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'baɪd] [hɜː(r); hə(r)] . "
" I know ; but I can't understand how you can abide her . "
" 我 知道 ; 但 我 不能 理解 如何 你 能 遵守 她 . "

“我知道；但我无法理解你怎么能忍受她。”

" [ai] [nɒt] ['əʊnli] [ə'baɪd] , [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
" I not only abide , I love her !
" 我 不是 仅有的 遵守 , 我 爱 她 !

我不仅服从她，我还爱她！

" [ɪk'skleɪmd] [rɪ'bekə] .
" exclaimed Rebecca .
" 惊呼 丽贝卡 .

“丽贝卡惊呼道。”

" [ai] [ˌwʊdnt] [let] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [tuː] [hɒt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊ] [tuː] [kəʊld] .
" I wouldn't let the sun shine too hot on her , or the wind blow too cold .
" 我 不会 让 这 太阳 闪耀 也 热的 在 她 , 或者 这 风 吹 也 寒冷的 .

“我不会让她受太烈的阳光照射，也不会让她受太冷的风吹。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['plætfɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] - [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]
I'd like to put a marble platform in her class - room and have her
ID 喜欢 到 放 一个 大理石 平台 在 她 班级 - 房间 和 有 她
[sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['gəʊldən]['teɪb(ə)l] ! "
sit in a velvet chair behind a golden table ! "
坐 在 一个 天鹅绒 椅子 在后面 一个 金的 桌子 ! "

我想在她的教室里放一个大理石讲台，让她坐在金色桌子后面的天鹅绒椅子上！

" [wel] , [doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] ! — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][sɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
" Well , don't have a fit ! — because she can sit where she likes for all
" 出色地 , 不 有 一个 合身 ! — 因为 她 能 坐 在哪里 她 点赞 为了 全部
[ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
of me ;
的 我 ;

“好吧，别大惊小怪的！——因为对我来说，她想坐哪儿就坐哪儿；

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , " [ænd; ənd] ['hʌldə] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
I've got something better to think of , " and Huldah tossed her head .
我已经 得到 某物 更好的 到 思考 的 , " 和 胡尔达 抛掷 她 头 .

“我还有更好的主意，”胡尔达说着，甩了甩头。

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] ['aʊə(r)] ? " [ɑːskt] ['emə] [dʒeɪn] , [tuː; tə] [stɒp] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" Isn't this your study hour ? " asked Emma Jane , to stop possible discussion .
" 不是 这 你的 学习 小时 ? " 问 艾玛 简 , 到 停止 可能的 讨论 .

“这不是你的自习时间吗？”艾玛·简问道，以阻止可能的讨论。

" [jes] , [bʌt; bət][ai] [lɒst] [maɪ]['lætɪn] ['græmə(r)] ['jestədeɪ] ;
" Yes , but I lost my Latin grammar yesterday ;
" 是的 , 但 我 丢失的 我的 拉丁 语法 昨天 ;

“是的，但我昨天把拉丁语法忘了；

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [siːn] [wɪð]
I left it in the hall half an hour while I was having a regular scene with
我 左边 它 在 这 大厅 一半 一个 小时 尽管 我 曾是 拥有 一个 常规的 场景 和
['hɜːbət] [dʌn] .
Herbert Dunn .
赫伯特 邓恩 .

我把它留在走廊里半个小时，当时我和赫伯特·邓恩正在上演一出常规戏。

[ai] ['hævnt] ['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [klɑːs] [pɪn] .
I haven't spoken to him for a week and gave him back his class pin .
我 还没有 说 到 他 为了 一个 星期 和 给予 他 后退 他的 班级 别针 .

我已经一个星期没跟他说话了，并且把他的班级徽章还给了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['fjʊəriəs] .
He was simply furious .
他 曾是 简单地 狂怒 .

他简直怒不可遏。

[ðen] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Then when I came back to the hall , the book was gone .
然后 什么时候 我 来了 后退 到 这 大厅 , 这 书 曾是 已消失 .

当我回到大厅时，那本书不见了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['ɒfɪs]
I had to go down town for my gloves and to the principal's office
我 有 到 去 向下 镇 为了 我的 手套 和 到 这 校长 办公室
[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['græmə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['hændɪd] [ɪn] ,
to see if the grammar had been handed in ,
到 看 如果 这 语法 有 到过 递交 在 ,

我得去市中心拿手套，还要去校长办公室看看语法作业交没交上来。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪm][səʊ] [faɪn] .
and that's the reason I'm so fine .
和 那就是 这 原因 我是 所以 美好的 .

这就是我身体这么好的原因。

" ['hʌldə] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊlən] [dres] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [greɪ] ,
" Huldah was wearing a woolen dress that had once been gray ,
" 胡尔达 曾是 穿着 一个 羊毛 裙子 那 有 一次 到过 灰色的 ,

“胡尔达穿着一件羊毛连衣裙，那件连衣裙原本是灰色的，

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [daɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bluː] .
but had been dyed a brilliant blue .
但 有 到过 染色 一个 杰出的 蓝色的 .

但已被染成亮蓝色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv] [waɪt] [breɪd] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [waɪt] [pɜːl] ['bʌtnz] [tuː; tə]
She had added three rows of white braid and large white pearl buttons to
她 有 额外 三 行 的 白色的 编织 和 大的 白色的 珍珠 按钮 到
[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['dʒækɪt] ,
her gray jacket ,
她 灰色的 夹克 ,

她在灰色外套上加了三排白色花边和白色大珍珠纽扣。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] " ['dresi] .
in order to make it a little more " dressy .
在 命令 到 制作 它 一个 小的 更多的 " 盛装 .

为了让它看起来更“正式一些”。

" [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [felt] [hæt][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['feðə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" Her gray felt hat had a white feather on it ,
" 她 灰色的 毛毡 帽子 有 一个 白色的 羽毛 在 它 ,

她那顶灰色毡帽上插着一根白色羽毛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['tɪʃuː] [veɪl] [wɪð] [lɑːdʒ] [blæk] [dɑːts] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [skɪn] [lʊk]
and a white tissue veil with large black dots made her delicate skin look
和 一个 白色的 组织 面纱 和 大的 黑色的 点 制成 她 精美的 皮肤 看
['brɪliənt] .
brilliant .
杰出的 .

一层点缀着黑色大圆点的白色薄纱面纱，衬得她娇嫩的肌肤熠熠生辉。

[rɪ'bekə] [θɔːt] [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hæt][bɪ'haɪnd] ,
Rebecca thought how lovely the knot of red hair looked under the hat behind ,
丽贝卡 想法 如何 迷人的 这 结 的 红色的 头发 看起来 在下面 这 帽子 在后面 ,

丽贝卡心想，帽子下那一缕红发看起来真漂亮。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [biːn] [dʌl] [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['frɪzɪŋ] [wɪð]
and how the color of the front had been dulled by incessant frizzing with
和 如何 这 颜色 的 这 正面 有 到过 迟钝 经过 不停歇 毛躁 和
['kɜːlɪŋ] ['aɪənz] .
curling irons .
冰壶 熨斗 .

以及由于经常用卷发棒卷发而导致前额头发颜色暗淡无光。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊpən]['dʒækɪt] [dis'kləuz] [ə; eɪ]['gæləksi][ɒv; əv] [ˌsuːvə'nɪəz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd]
Her open jacket disclosed a galaxy of souvenirs pinned to the background
她 打开 夹克 披露 一个 星系 的 纪念品 已置顶 到 这 背景
[ɒv; əv] [braɪt] [bluː] ,
of bright blue ,
的 明亮的 蓝色的 ,

她敞开的外套露出了别在亮蓝色背景上的琳琅满目的纪念品。

— [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'merɪkən] [flæg] , [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛəɹəm] ['rəʊɪŋ] [klʌb] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)]
— a small American flag , a button of the Wareham Rowing Club , and one or
— 一个 小的 美国人 旗帜 , 一个 按钮 的 这 韦勒姆 划船 俱乐部 , 和 一 或者
[tuː] [sə'saɪəti] [pɪnz] .
two society pins .
二 社会 别针 .

—一面小小的美国国旗，一枚韦勒姆赛艇俱乐部的徽章，以及一两枚社团徽章。

[ðiːz] [ˌdekə'reɪʃnz] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)][ˌpɒpju'lærəti][ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][duː; də]
These decorations proved her popularity in very much the same way as do
这些 装饰 已证实 她 人气 在 非常 很多 这 相同的 方式 作为 做
[ðə; ði] [kə'tɪljən] ['feɪvəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bedruːm] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bel] .
the cotillion favors hanging on the bedroom walls of the fashionable belle .
这 舞会 恩惠 绞刑 在 这 卧室 墙壁 的 这 时髦 美女 .

这些装饰品证明了她的受欢迎程度，就像时髦女郎卧室墙上悬挂的舞会纪念品一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'pɪnɪŋ] , [ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdisə'reindʒ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl]
She had been pinning and unpinning , arranging and disarranging her veil
她 有 到过 钉住 和 解开 , 安排 和 混乱 她 面纱
['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
ever since she entered the room ,
曾经 自从 她 进入 这 房间 ,

自从进房间以来，她就一直在别上别下、整理和拨弄她的面纱。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðɪs] [wiːk]
in the hope that the girls would ask her whose ring she was wearing this week
在 这 希望 那 这 女孩们 会 问 她 谁 戒指 她 曾是 穿着 这 星期
;
;
;

希望女孩们会问她这周戴的是谁的戒指；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [bəuθ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [njuː] ['ɔːnəmənt] ['ɪnstəntli] ,
but although both had noticed the new ornament instantly ,
但 虽然 两个都 有 注意到 这 新的 装饰品 即刻 ,

虽然两人都立刻注意到了这件新装饰品，

[waɪld] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;
wild horses could not have drawn the question from them ;
荒野 马匹 可以 不是 有 绘制 这 问题 从 他们 ;

野马不可能让他们产生这样的疑问；

[hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɒbviəs] .
her desire to be asked was too obvious .
她 欲望 到 是 问 曾是 也 明显的 .

她渴望被邀请的愿望太明显了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] " [nɒdz] [ænd; ənd] [b'ɛks] [ænd; ənd] [riːð] [smaɪlz] , "
With her gay plumage , her " nods and becks and wreathed smiles , "
和 她 同性恋 羽毛 , 她 " 点头 和 贝克斯 和 花环 微笑 , "
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['kækl] ,
and her cheerful cackle ,
和 她 快乐 咯咯笑 ,

她羽毛艳丽，点头示意，笑容灿烂，还发出欢快的咯咯声。

['hʌldə] ['kləʊsli] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['pærət] [ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['pəʊɪm] : —
Huldah closely resembled the parrot in Wordsworth's poem : —
胡尔达 密切 类似 这 鹦鹉 在 华兹华斯的 诗 : —

胡尔达与华兹华斯诗中的鹦鹉非常相似：

" [ɑːtʃ] , ['vɒlətaɪl] , [ə; eɪ] ['spɔːtɪv] [bɜːd] ,
" Arch , volatile , a sportive bird ,
" 拱 , 易挥发的 , 一个 运动型 鸟 ,
“拱形，易怒，活泼的鸟儿，

[baɪ]['səʊʃ(ə)l] [gliː] [ɪn'spaɪəd] ;
By social glee inspired ;
经过 社会的 高兴 灵感 ;
受社交乐趣启发；

[æm'bɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ,
Ambitious to be seen or heard ,
雄心勃勃 到 是 已见 或者 听到 ,
渴望被人看见或听见，

[ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] ! "
And pleased to be admired ! "
和 高兴 到 是 钦佩 ! "
很高兴受到赞赏！

" ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs(ə)n] [θɪŋks] [ðə; ði] ['græmə(r)] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [lent] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] , "
" Mr . Morrison thinks the grammar will be returned , and lent me another , "
" 先生 . 莫里森 思考 这 语法 将要 是 返回 , 和 借出的 我 其他 , "
['hʌldə] [kən'tɪnjuːd] .
Huldah continued .
胡尔达 持续 .
“莫里森先生认为语法书会被归还，所以又借给我一本，”胡尔达继续说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['snɪpi] [ə'baʊt] [maɪ] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" He was rather snippy about my leaving a book in the hall .
" 他 曾是 相当 尖酸刻薄 关于 我的 离开 一个 书 在 这 大厅 .
“他因为我把书留在走廊里而有点不高兴。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['elɪgənt] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
There was a perfectly elegant gentleman in the office , a stranger to me .
那里 曾是 一个 完美 优雅的 绅士 在 这 办公室 , 一个 陌生人 到 我 .
办公室里有一位举止优雅的绅士，我并不认识他。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['tiːtʃə(r)] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .
I wish he was a new teacher , but there's no such luck .
我 希望 他 曾是 一个 新的 老师 , 但 有 不 这样的 运气 .
我希望他是一位新老师，可惜没有这样的机会。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] ,
He was too young to be the father of any of the girls ,
他 曾是 也 年轻的 到 是 这 父亲 的 任何 的 这 女孩们 ,
他年纪太小，不可能是这些女孩的父亲。

[ænd; ənd] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,
and too old to be a brother ,
和 也 老的 到 是 一个 兄弟 ,
而且年纪太大，不可能是哥哥。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ɒn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['staɪlɪʃ]
but he was handsome as a picture and had on an awful stylish
但 他 曾是 英俊的 作为 一个 图片 和 有 在 一个 可怕 时髦的
[suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] .
suit of clothes .
套装 的 衣服 .
但他长得非常英俊，穿着一套极其时髦的西装。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	[əˈbaʊt]	[ˈevri]	[ˈmɪnɪt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
He	**looked**	**at**	**me**	**about**	**every**	**minute**	**I**	**was**	**in**	**the**	**room**	**.**
他	看起来	在	我	关于	每一个	分钟	我	曾是	在	这	房间	.

我在房间里的几乎每分钟他都会看我一眼。

[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪd]	[ˌem ˈiː]	[səʊ]	[ɪmˈbærəst]	[ai]	[ˈkʊd(ə)nt]	[ˈhɑːdli]	[ˈɑːnsə(r)]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈmɔːrɪsənz]	[ˈkwestʃənz]	[streɪt]	.	"
It	**made**	**me**	**so**	**embarrassed**	**I**	**couldn't**	**hardly**	**answer**	**Mr**	**.**	**Morrison's**	**questions**	**straight**	**.**	**"**
它	制成	我	所以	尴尬的	我	不能	几乎	回答	先生	.	莫里森的	问题	直的	.	"

这让我非常尴尬，我几乎无法正面回答莫里森先生的问题。

"	[jʊl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ə; eɪ]	[mɑːsk]	[ˈprɪti]	[suːn]	,	[ɪf]	[jʊr; jər]	[ˈɡəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˈeni]	[ˈkʌmfət]	,
"	**You'll**	**have**	**to**	**wear**	**a**	**mask**	**pretty**	**soon**	**,**	**if**	**you're**	**going**	**to**	**have**	**any**	**comfort**	**,**
"	你会	有	到	穿	一个	面具	漂亮的	很快	,	如果	你是	去	到	有	任何	舒适	,

“如果你想感到舒适，很快就得戴口罩了。”

[ˈhʌldə]	,	"	[sed]	[rɪˈbekə]	.
Huldah	**,**	**"**	**said**	**Rebecca**	**.**
胡尔达	,	"	说	丽贝卡	.

“胡尔达,”丽贝卡说道。

"	[dɪd]	[hiː; hi]	[ˈɒfə(r)]	[tuː; tə]	[lend]	[juː; jʊ]	[hɪz; ɪz]	[klɑːs]	[pɪn]	,
"	**Did**	**he**	**offer**	**to**	**lend**	**you**	**his**	**class**	**pin**	**,**
"	做过	他	提供	到	借	你	他的	班级	别针	,

他有没有主动提出把他的班级徽章借给你?

[ɔː(r)]	[hæz; həz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biːn]	[səʊ]	[lɒŋ]	[sɪns]	[hiː; hi]	[ˈɡrædʒueɪtɪd]	[ðæt]	[hiːz]	[left]	[ɒf]	[ˈweərɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
or	**has**	**it**	**been**	**so**	**long**	**since**	**he**	**graduated**	**that**	**he's**	**left**	**off**	**wearing**	**it**	**?**
或者	有	它	到过	所以	长的	自从	他	毕业	那	他是	左边	离开	穿着	它	?

还是说他毕业太久了，所以不再戴那件衣服了?

[ænd; ənd]	[tel]	[ˌjuː ˈes]	[naʊ]	[ˈweðə(r)]	[ðə; ði]	[ˈprɪnsəp(ə)l]	[ɑːskt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒk]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[heə(r)]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wɒtʃ]	?
And	**tell**	**us**	**now**	**whether**	**the**	**principal**	**asked**	**for**	**a**	**lock**	**of**	**your**	**hair**	**to**	**put**	**in**	**his**	**watch**	**?**
和	告诉	我们	现在	无论	这	主要的	问	为了	一个	锁	的	你的	头发	到	放	在	他的	手表	?

现在请告诉我们，校长是否曾向你要过一缕头发放在他的手表里?

"	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[sed]	[ˈmerəli]	[ænd; ənd]	[ˈlɑːfɪŋli]	,
"	**This**	**was**	**all**	**said**	**merrily**	**and**	**laughingly**	**,**
"	这	曾是	全部	说	兴高采烈地	和	笑着	,

“这一切都是在欢快的笑声中说出来的。”

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[taɪmz]	[wen]	[ˈhʌldə]	[kʊd; kəd]	[ˈskeəsli]	[meɪk]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	[ˈweðə(r)]	[rɪˈbekə]	[wɒz; wəz]	[ˈtraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈwɪti]	,
but	**there**	**were**	**times**	**when**	**Huldah**	**could**	**scarcely**	**make**	**up**	**her**	**mind**	**whether**	**Rebecca**	**was**	**trying**	**to**	**be**	**witty**	**,**
但	那里	是	时代	什么时候	胡尔达	可以	几乎	制作	向上	她	头脑	无论	丽贝卡	曾是	尝试	到	是	机智	,

但有时胡尔达很难判断丽贝卡是不是在耍嘴皮子。

[ɔː(r)]	['weðə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['dʒeləs]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['dʒen(ə)rəli]	[dɪ'saɪdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['mɪəli]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	['fiːlɪŋ]	,
or	**whether**	**she**	**was**	**jealous**	**;**	**but**	**she**	**generally**	**decided**	**it**	**was**	**merely**	**the**	**latter**	**feeling**	**,**
或者	无论	她	曾是	嫉妒的	;	但	她	一般来说	决定	它	曾是	仅仅	这	后者	感觉	,

或者她是否嫉妒；但她通常认为那仅仅是后一种感觉。

['rɑːðə(r)]	['nætʃ(ə)rəl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gɜːl]	[huː]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
rather	**natural**	**in**	**a**	**girl**	**who**	**had**	**little**	**attention**	**.**
相当	自然的	在	一个	女孩	WHO	有	小的	注意力	.

对于一个从小缺乏关注的女孩来说，这倒是挺自然的。

"	[hiː; hi]	[wɔː(r)]	[nəʊ]	['dʒuːəlri]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['kæmiəʊ]	[skɑːf]	[pɪn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪktli]	['gɔːdʒəs]	[rɪŋ]	,
"	**He**	**wore**	**no**	**jewelry**	**but**	**a**	**cameo**	**scarf**	**pin**	**and**	**a**	**perfectly**	**gorgeous**	**ring**	**,**
"	他	穿着	不	珠宝	但	一个	客串	围巾	别针	和	一个	完美	华丽的	戒指	,

“他身上没有佩戴任何首饰，只有一枚浮雕丝巾别针和一枚非常漂亮的戒指。”

—	[ə; eɪ]	[kwɪə(r)]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ðæt]	[wuːnd]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgə(r)]	.
—	**a**	**queer**	**kind**	**of**	**one**	**that**	**wound**	**round**	**and**	**round**	**his**	**finger**	**.**
—	一个	酷儿	种类	的	一	那	伤口	圆形的	和	圆形的	他的	手指	.

——一种奇特的蛇，绕着他的手指缠了好久。

[əʊ]	[dɪə(r)]	,	[ai]	[mʌst; məst]	[rʌn]	!
Oh	**dear**	**,**	**I**	**must**	**run**	**!**
哦	亲爱的	,	我	必须	跑步	!

哦，天哪，我得跑了！

[weə(r)]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[gɒn]	?
Where	**has**	**the**	**hour**	**gone**	**?**
在哪里	有	这	小时	已消失	?

时间都去哪儿了？

[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	['stʌdi]	[bel]	!
There's	**the**	**study**	**bell**	**!**
有	这	学习	钟	!

上课铃响了！

"	[rɪ'bekə]	[hæd; həd]	['prɪkt]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	[æt; ət]	[hʌldɑz]	[spiːtʃ]	.
"	**Rebecca**	**had**	**pricked**	**up**	**her**	**ears**	**at**	**Huldah's**	**speech**	**.**
"	丽贝卡	有	刺痛	向上	她	耳朵	在	胡尔达的	演讲	.

“丽贝卡竖起了耳朵，认真听胡尔达的讲话。”

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membəd]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[streɪndʒ]	[rɪŋ]	,
She	**remembered**	**a**	**certain**	**strange**	**ring**	**,**
她	记得	一个	肯定	奇怪的	戒指	,

她想起了一枚奇特的戒指，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['əʊnli]	['pɜːs(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	(	[seɪv]	[mɪs]	['mækswel]	)	[huː]	[ə'piːld]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,
and	**it**	**belonged**	**to**	**the**	**only**	**person**	**in**	**the**	**world**	**(**	**save**	**Miss**	**Maxwell**	**)**	**who**	**appealed**	**to**	**her**	**imagination**	**,**
和	它	属于	到	这	仅有的	人	在	这	世界	(	节省	错过	麦克斯韦	)	WHO	上诉	到	她	想像力	,

而且，它属于世界上唯一一个（除了麦克斯韦尔小姐之外）能激发她想象力的人。

—	['mɪstə(r)]	.
—	**Mr**	**.**
—	先生	.

-先生。

[ə'lædɪn]	.
Aladdin	**.**
阿拉丁	.

阿拉丁。

[hɜː(r); hə(r)]	['fiːlɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['emə]	[dʒeɪn]	,
Her	**feeling**	**for**	**him**	**,**	**and**	**that**	**of**	**Emma**	**Jane**	**,**
她	感觉	为了	他	,	和	那	的	艾玛	简	,

她对他的感情，以及艾玛·简的感情，

[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɪkstʃə(r)]	[ɒv; əv]	[rəʊ'mæntɪk]	[ænd; ənd]	['revərənt]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[mæn]	[hɪm'self]
was	**a**	**mixture**	**of**	**romantic**	**and**	**reverent**	**admiration**	**for**	**the**	**man**	**himself**
曾是	一个	混合物	的	浪漫的	和	虔诚的	钦佩	为了	这	男人	他自己
[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['laɪvlɪɪst]	['grætɪtjuːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[gɪfts]	.			
and	**the**	**liveliest**	**gratitude**	**for**	**his**	**beautiful**	**gifts**	**.**			
和	这	最活跃的	感激	为了	他的	美丽的	礼物	.			

既有对这位伟人本人的浪漫而敬畏的钦佩之情，也有对他所赠予的美好礼物的由衷感激之情。

[sɪns]	[ðeɪ]	[fɜːst]	[met]	[hɪm]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['krɪsməs]	[hæd; həd]	[gɒn]	[baɪ]	[wɪ'ðaʊt]	[sʌm; səm]	[rɪ'membrəns]
Since	**they**	**first**	**met**	**him**	**not**	**a**	**Christmas**	**had**	**gone**	**by**	**without**	**some**	**remembrance**
自从	他们	第一的	遇见	他	不是	一个	圣诞节	有	已消失	经过	没有	一些	纪念
[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	[bəʊθ]	;										
for	**them**	**both**	**;**										
为了	他们	两个都	;										

自从他们第一次见到他以来，每个圣诞节他们都会想起他；

[rɪ'membrənsɪz]	['tʃəʊzn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rer]	[teɪst]	[ænd; ənd]	['fɔːθɔːt]	.
remembrances	**chosen**	**with**	**the**	**rarest**	**taste**	**and**	**forethought**	**.**
回忆	选定	和	这	最稀有	品尝	和	深思熟虑	.

精心挑选的珍贵纪念品，饱含着极高的品味和远见。

['emə]	[dʒeɪn]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm]	['əʊnli]	[twaɪs]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːld]	['sevrəl]	[taɪmz]
Emma	**Jane**	**had**	**seen**	**him**	**only**	**twice**	**,**	**but**	**he**	**had**	**called**	**several**	**times**
艾玛	简	有	已见	他	仅有的	两次	,	但	他	有	称为	一些	时代
[æt; ət]	[ðə; ði]	[brɪk]	[haʊs]	,									
at	**the**	**brick**	**house**	**,**									
在	这	砖	房子	,									

艾玛·简只见过他两次，但他却多次到过那栋砖房。

[ænd; ənd]	[rɪ'bekə]	[hæd; həd]	['lɜːnɪd]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[hɪm]	['betə(r)]	.
and	**Rebecca**	**had**	**learned**	**to**	**know**	**him**	**better**	**.**
和	丽贝卡	有	学习	到	知道	他	更好的	.

丽贝卡也更加了解他了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,	[huː]	['ɔːlweɪz]	[rəʊt]	[ðə; ði]	[nəʊts]	[ɒv; əv]	[ək'nɒlɪdʒmənt]	[ænd; ənd]	[θæŋks]
It	**was**	**she**	**,**	**too**	**,**	**who**	**always**	**wrote**	**the**	**notes**	**of**	**acknowledgment**	**and**	**thanks**
它	曾是	她	,	也	,	WHO	总是	写道	这	笔记	的	致谢	和	谢谢
,														
,														
,														

也是她总是写感谢信和致谢信。

['teɪkɪŋ]	['ɪnfɪnət]	[peɪnz]	[tuː; tə]	[meɪk]	['emə]	[dʒeɪnz]	[kwaɪt]	['dɪfrənt]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	.
taking	**infinite**	**pains**	**to**	**make**	**Emma**	**Jane's**	**quite**	**different**	**from**	**her**	**own**	**.**
采取	无限	疼痛	到	制作	艾玛	简的	相当	不同的	从	她	自己的	.

她煞费苦心地让艾玛·简的形象与她自己的截然不同。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]
Sometimes he had written from Boston and asked her the news of
有时 他 有 书面 从 波士顿 和 问 她 这 消息 的
- ,
Riverboro ,
- ,

有时他会从波士顿写信来询问里弗伯勒的消息，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ['gɒsɪp] , [ˌɪntə'spɜːst] ,
and she had sent him pages of quaint and childlike gossip , interspersed ,
和 她 有 发送 他 页面 的 古雅 和 孩子气 闲话 , 穿插 ,
[ɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] ,
on two occasions ,
在 二 场合 ,

她曾两次给他寄去几页古怪而幼稚的八卦小报，其中穿插着……

[wɪð] ['pəʊətri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [riː'riːd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ] .
with poetry , which he read and reread with infinite relish .
和 诗 , 哪个 他 读 和 重读 和 无限 尽情享用 .

他尤其喜欢诗歌，一遍又一遍地读，乐此不疲。

[ɪf] [hʌldɑz] ['streɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] , [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
If Huldah's stranger should be Mr . Aladdin , would he come to see her ,
如果 胡尔达的 陌生人 应该 是 先生 . 阿拉丁 , 会 他 来 到 看 她 ,

如果胡尔达遇到的陌生人是阿拉丁先生，他会来看她吗？

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn] [ʃəʊ] [hɪm] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]
and could she and Emma Jane show him their beautiful room with so many of
和 可以 她 和 艾玛 简 展示 他 他们的 美丽的 房间 和 所以 许多 的
[hɪz; ɪz] [gɪfts] [ɪn] ['evɪdəns] ?
his gifts in evidence ?
他的 礼物 在 证据 ?

她和艾玛·简能否带他参观她们漂亮的房间，里面摆放着他送的很多礼物？

[wen] [ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['wɛəɹəm] [æz; əz] ['riːəl] ['bɔːdɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] ,
When the girls had established themselves in Wareham as real boarding pupils ,
什么时候 这 女孩们 有 已确立的 他们自己 在 韦勒姆 作为 真实的 登机 学生 ,

当这些女孩在韦勒姆安顿下来，成为真正的寄宿学生之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [kʊd; kəd]
it seemed to them existence was as full of joy as it well could
它 似乎 到 他们 存在 曾是 作为 满的 的 喜悦 作为 它 出色地 可以
[həʊld] .
hold .
抓住 .

在他们看来，生活已经充满了各种各样的快乐。

[ðɪs] [fɜːst]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][məʊst] ['træŋkwɪli] ['hæpi] [ɒv; əv] [rə'bɛkəz] [skuːl] [laɪf] ,
This first winter was , in fact , the most tranquilly happy of Rebecca's school life ,
这 第一的 冬天 曾是 , 在 事实 , 这 最多 平静地 快乐的 的 丽贝卡的 学校 生活 ,

事实上，这第一个冬天是丽贝卡学生时代最平静快乐的一个冬天。

— [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] .
— a winter long to be looked back upon .
— 一个 冬天 长的 到 是 看起来 后退 之上 .

——一个值得回味的漫长冬季。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)] [ruːm] - [meɪts] ,
She and Emma Jane were room - mates ,
她 和 艾玛 简 是 房间 - 伙伴们 ,

她和艾玛·简是室友。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðeə(r)]['mɒdɪst] [pə'zeʃənz] [tə'geðə(r)][tuː; tə][meɪk][ðeə(r)][sə'raʊndɪŋz] ['prɪti]

and had put their modest possessions together to make their surroundings pretty

和 有 放 他们的 谦虚的 财产 一起 到 制作 他们的 周围环境 漂亮的

[ænd; ənd] ['həʊmlaɪk] .

and homelike .

和 家的感觉 .

他们把自己不多的家当布置得温馨舒适，让周围的环境变得漂亮而有家的感觉。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [red] [ɪn'greɪn] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][set]

The room had , to begin with , a cheerful red ingrain carpet and a set

这 房间 有 , 到 开始 和 , 一个 快乐 红色的 根深蒂固 地毯 和 一个 放

[ɒv; əv]['meɪp(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

of maple furniture .

的 枫 家具 .

房间里最初铺着一块明快的红色花纹地毯，摆放着一套枫木家具。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] , [rɪ'bekə] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði][aɪ'diəz][ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn][ðə; ði]

As to the rest , Rebecca had furnished the ideas and Emma Jane the

作为 到 这 休息 , 丽贝卡 有 提供 这 想法 和 艾玛 简 这

[mə'tɪəriəlz] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] ,

materials and labor ,

材料 和 劳动 ,

至于其他方面，丽贝卡提供了想法，艾玛·简提供了材料和劳动力。

[ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

a method of dividing responsibilities that seemed to suit the circumstances

一个 方法 的 分割 职责 那 似乎 到 套装 这 情况

['ædmərəbli] .

admirably .

令人钦佩地 .

这种责任划分方法似乎非常适合当时的情况。

['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnzɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['stɔːkiːpə(r)] ,

Mrs . Perkins's father had been a storekeeper ,

太太 . 珀金斯 父亲 有 到过 一个 店主 ,

珀金斯太太的父亲曾是位店主。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [tuː; tə]

and on his death had left the goods of which he was possessed to

和 在 他的 死亡 有 左边 这 商品 的 哪个 他 曾是 拥有 到

[hɪz; ɪz] ['mærid] ['dɔːtə(r)] .

his married daughter .

他的 已婚 女儿 .

他去世时，将自己拥有的财产留给了已婚的女儿。

[ðə; ði] [mə'læsɪz] , ['vɪnɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['kerəsiːn] [hæd; həd]['lɑːstɪd][ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'ɪəz] ,

The molasses , vinegar , and kerosene had lasted the family for five years ,

这 糖蜜 , 醋 , 和 煤油 有 持续 这 家庭 为了 五 年 ,

这些糖蜜、醋和煤油够一家人用五年了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrkɪnz]['ætɪk][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] ['gɪŋəm] , ['kɒtn] ,

and the Perkins attic was still a treasure - house of ginghams , cottons ,

和 这 珀金斯 阁楼 曾是 仍然 一个 宝藏 - 房子 的 格子布 , 棉花 ,

[ænd; ənd] " ['jæŋki] ['nəʊʃ(ə)nz] .

and " Yankee notions .

和 " 扬基 概念 .

珀金斯家的阁楼仍然是格子布、棉布和“新英格兰风情”的宝库。

" [səʊ][æt; ət] [rə'bɛkəz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz][hæd; həd] [meɪd] [fʊl] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]
" So at Rebecca's instigation Mrs . Perkins had made full curtains and
" 所以 在 丽贝卡的 煽动 太太 . 珀金斯 有 制成 满的 窗帘 和
[ɒv; əv] [ʌn'bliːtʃt] ['mʌzlɪn] ,
lambrequins of unbleached muslin ,
帷幔 的 未漂白 细棉布 ,

“于是，在丽贝卡的怂恿下，珀金斯太太用未经漂白的细棉布做了厚重的窗帘和帷幔，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [trɪmd] [ænd; ənd] [luːpt] [bæk] [wɪð] [bændz][ɒv; əv] ['tɜːki] [red] ['kɒtn] .
which she had trimmed and looped back with bands of Turkey red cotton .
哪个 她 有 修剪过的 和 循环 后退 和 乐队 的 火鸡 红色的 棉布 .

她用土耳其红棉布条修剪并包边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəz] [tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd]
There were two table covers to match , and each of the girls had
那里 是 二 桌子 封面 到 匹配 , 和 每个 的 这 女孩们 有
[hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] ['kɔːnə(r)] .
her study corner .
她 学习 角落 .

有两套配套的桌布，每个女孩都有自己的学习角落。

[rɪ'bekə] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['kəʊksɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs]
Rebecca , after much coaxing , had been allowed to bring over her precious
丽贝卡 , 后 很多 哄骗 , 有 到过 允许 到 带来 超过 她 宝贵的
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

经过一番恳求，丽贝卡终于获准把她珍贵的油灯带来。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [eə(r)][tuː; tə] ['eni] [ə'pɑːtmənt] ,
which would have given a luxurious air to any apartment ,
哪个 会 有 给定 一个 豪华 空气 到 任何 公寓 ,

这将使任何公寓都显得豪华气派。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪnz] [lɑːst] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] ,
and when Mr . Aladdin's last Christmas presents were added ,
和 什么时候 先生 . 阿拉丁的 最后的 圣诞节 礼物 是 额外 ,

当阿拉丁先生的最后几件圣诞礼物也添加进去时，

— [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)] ['emə] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts]
— the Japanese screen for Emma Jane and the little shelf of English Poets
— 这 日本人 屏幕 为了 艾玛 简 和 这 小的 架子 的 英语 诗人
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'bekə] ,
for Rebecca ,
为了 丽贝卡 ,

——给艾玛·简的日式屏风和给丽贝卡的英国诗人小书架，

— [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['mærid] [ænd; ənd]
— they declared that it was all quite as much fun as being married and
— 他们 声明 那 它 曾是 全部 相当 作为 很多 乐趣 作为 存在 已婚 和
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] .
going to housekeeping .
去 到 家政 .

他们宣称，这一切和结婚做家务一样有趣。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hʌldɑz] [kɔːl] [wɒz; wəz]['fraɪdeɪ] ,
The day of Huldah's call was Friday ,
这 天 的 胡尔达的 称呼 曾是 星期五 ,

胡尔达打电话的那天是星期五。

[ænd; ənd]	[ɒn]	['fraidiz]	[frɒm; frəm]	[θriː]	[tuː; tə]	[hɑːf]	[pɑːst]	[fɔː(r)]	[rɪ'bekə]	[wɒz; wəz]	[friː]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]
and	**on**	**Fridays**	**from**	**three**	**to**	**half**	**past**	**four**	**Rebecca**	**was**	**free**	**to**	**take**	**a**
和	在	星期五	从	三	到	一半	过去的	四	丽贝卡	曾是	自由的	到	拿	一个

['pleʒə(r)]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['fɔːwəd]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪə(r)]	[wiːk]	.
pleasure	**to**	**which**	**she**	**looked**	**forward**	**the**	**entire**	**week**	**.**
乐趣	到	哪个	她	看起来	向前	这	全部的	星期	.

每周五下午三点到四点半，丽贝卡可以自由地享受她期待了一整周的乐趣。

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[ræn]	[daʊn]	[ðə; ði]	['snəʊi]	[pɑːθ]	[θruː]	[ðə; ði]	[paɪn]	[wʊdz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
She	**always**	**ran**	**down**	**the**	**snowy**	**path**	**through**	**the**	**pine**	**woods**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**
她	总是	跑	向下	这	下雪的	小路	通过	这	松树	树林	在	这	后退	的	这

['semɪnəri]	,
seminary	**,**
神学院	,

她总是沿着神学院后面松树林里的雪路奔跑。

[ænd; ənd]	['kʌmɪŋ]	[aʊt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	['vɪlɪdʒ]	[striːt]	,
and	**coming**	**out**	**on**	**a**	**quiet**	**village**	**street**	**,**
和	未来	出去	在	一个	安静的	村庄	街道	,

来到一条安静的乡村街道上，

[went]	[də'rektli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	[waɪt]	[haʊs]	[weə(r)]	[mɪs]	['mækswel]	[lɪvd; 'laɪvd]	.
went	**directly**	**to**	**the**	**large**	**white**	**house**	**where**	**Miss**	**Maxwell**	**lived**	**.**
去	直接地	到	这	大的	白色的	房子	在哪里	错过	麦克斯韦	居住地	.

直接去了麦克斯韦小姐居住的那栋白色大房子。

[ðə; ði]	[meɪd]	-	[ɒv; əv]	-	[ɔːl]	-	[wɜːk]	['ɑːnsə(r)d]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɒk]	;
The	**maid**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**work**	**answered**	**her**	**knock**	**;**
这	女佣	-	的	-	全部	-	工作	回答	她	敲	;

万事通女佣应门了；

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]	[hæt]	[ænd; ənd]	[keɪp]	[ænd; ənd]	[hʌŋ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
she	**took**	**off**	**her**	**hat**	**and**	**cape**	**and**	**hung**	**them**	**in**	**the**	**hall**	**,**
她	采取	离开	她	帽子	和	岬	和	悬挂	他们	在	这	大厅	,

她脱下帽子和披风，挂在大厅里。

[pʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	['rʌbə(r)]	['ʃuːz]	[ænd; ənd]	[ʌm'brelə]	['keəfəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['əʊpənd]
put	**her**	**rubber**	**shoes**	**and**	**umbrella**	**carefully**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**and**	**then**	**opened**
放	她	橡皮	鞋	和	伞	小心	在	这	角落	,	和	然后	打开

[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	['pærədaɪs]	.
the	**door**	**of**	**paradise**	**.**
这	门	的	天堂	.

她小心翼翼地把橡胶鞋和雨伞放在角落里，然后打开了天堂之门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)

第10/13页

[mɪs]	['mæksˌwɛlz]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[wɒz; wəz]	[laɪnd]	[ɒn]	[tuː]	[saɪdz]	[wɪð]	['bʊkʃelvz]	,
Miss	**Maxwell's**	**sitting**	**-**	**room**	**was**	**lined**	**on**	**two**	**sides**	**with**	**bookshelves**	**,**
错过	麦克斯韦尔	坐着	-	房间	曾是	衬里	在	二	侧面	和	书架	,

麦克斯韦小姐的客厅两面都摆满了书架。

[ænd; ənd]	[rɪ'bekə]	[wɒz; wəz]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[sɪt]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[ænd; ənd]	[braʊz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]
and	**Rebecca**	**was**	**allowed**	**to**	**sit**	**before**	**the**	**fire**	**and**	**browse**	**among**	**the**
和	丽贝卡	曾是	允许	到	坐	前	这	火	和	浏览	之中	这

[bʊks]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːrts]	[dɪ'laɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ɔː(r)]	[mɔː(r)]	.
books	**to**	**her**	**heart's**	**delight**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**more**	**.**
图书	到	她	心脏的	喜	为了	一个	小时	或者	更多的	.

于是，丽贝卡被允许坐在火炉前，尽情地翻阅书籍，一坐就是一个小时或更久。

[ðen]	[mɪs]	['mækswel]	[wʊd]	[kʌm]	[bæk]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[klɑːs]	,
Then	**Miss**	**Maxwell**	**would**	**come**	**back**	**from**	**her**	**class**	**,**
然后	错过	麦克斯韦	会	来	后退	从	她	班级	,

然后麦克斯韦尔小姐就会下课回来。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['preʃəs]	[hɑːf]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[tʃæt]	[bɪ'fɔː(r)]	[rɪ'bekə]	[hæd; həd]	[tuː; tə]
and	**there**	**would**	**be**	**a**	**precious**	**half**	**hour**	**of**	**chat**	**before**	**Rebecca**	**had**	**to**
和	那里	会	是	一个	宝贵的	一半	小时	的	聊天	前	丽贝卡	有	到

[miːt]	['emə]	[dʒeɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ðə; ði]	[treɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	-	,
meet	**Emma**	**Jane**	**at**	**the**	**station**	**and**	**take**	**the**	**train**	**for**	**Riverboro**	**,**
见面	艾玛	简	在	这	车站	和	拿	这	火车	为了	-	,

在丽贝卡不得不去车站与艾玛·简会合，然后乘火车前往里弗伯勒之前，她们将有宝贵的半小时聊天时间。

[weə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['sætədez]	[ænd; ənd]	['sʌndez]	[wɜː(r); wə(r)]	[spent]	,	[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]
where	**her**	**Saturdays**	**and**	**Sundays**	**were**	**spent**	**,**	**and**	**where**	**she**	**was**
在哪里	她	星期六	和	星期日	是	花费	,	和	在哪里	她	曾是

[wɒʃt]	,	['aiən]	,
washed	**,**	**ironed**	**,**
洗过	,	熨烫过的	,

她周六和周日都在那里度过，也是在那里洗澡、熨烫衣服。

['mendɪd]	,	[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪnd]	,	[ə'pruːvd]	[ænd; ənd]	[ri'pruːv]	,
mended	**,**	**and**	**examined**	**,**	**approved**	**and**	**reproved**	**,**
已修复	,	和	检查	,	得到正式认可的	和	责备	,

修补、检查、批准和批评

[wɔːnd]	[ænd; ənd]	[əd'vaɪzd]	[ɪn]	[kwaɪt]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	['kwɒntəti]	[tuː; tə]	[lɑːst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[sək'siːdɪŋ]
warned	**and**	**advised**	**in**	**quite**	**sufficient**	**quantity**	**to**	**last**	**her**	**the**	**succeeding**
警告	和	建议	在	相当	充足的	数量	到	最后的	她	这	成功

[wiːk]	.
week	**.**
星期	.

给予她的警告和建议数量相当充足，足够她接下来一周使用。

[ɒn]	[ðɪs]	['fraɪdeɪ]	[ʃiː; ʃi]	['berid]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bluːmɪŋ]	[dʒə'reɪniəmz]	[ɒn]	[mɪs]	['mæksˌwɛlz]
On	**this**	**Friday**	**she**	**buried**	**her**	**face**	**in**	**the**	**blooming**	**geraniums**	**on**	**Miss**	**Maxwell's**
在	这	星期五	她	埋葬	她	脸	在	这	盛开	天竺葵	在	错过	麦克斯韦尔

[plɑːnt]	-	[stænd]	,
plant	**-**	**stand**	**,**
植物	-	站立	,

星期五，她把脸埋在麦克斯韦小姐花架上盛开的天竺葵里。

[sɪ'lektɪd]	[rə'məulə]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bʊkˌkeɪsiz]	,
selected	**Romola**	**from**	**one**	**of**	**the**	**bookcases**	**,**
已选	罗莫拉	从	一	的	这	书柜	,

从其中一个书架上选出了罗莫拉。

[ænd; ənd]	[sæŋk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[siːt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ɒv; əv]	['ɪnfɪnət]	['kɒntent]	,
and	**sank**	**into**	**a**	**seat**	**by**	**the**	**window**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**infinite**	**content**	**,**
和	沉没	进入	一个	座位	经过	这	窗户	和	一个	叹	的	无限	内容	,

然后他心满意足地叹了口气，瘫坐在窗边的座位上。

[ʃiː; ʃi]	[glɑːns, glæns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klɒk]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
She	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**now**	**and**	**then**	**,**
她	瞥了一眼	在	这	钟	现在	和	然后	,

她时不时地瞥一眼时钟，

[rɪ'membə(r)ɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	[ɪ'mɜːst]	[ɪn]	['deɪvɪd]	['kɔpəfiːld]	[ðæt]
remembering	**the**	**day**	**on**	**which**	**she**	**had**	**been**	**so**	**immersed**	**in**	**David**	**Copperfield**	**that**
记住	这	天	在	哪个	她	有	到过	所以	沉浸式	在	大卫	科波菲尔	那

[ðə; ði]	-	[treɪn]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[pleɪs]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	.
the	**Riverboro**	**train**	**had**	**no**	**place**	**in**	**her**	**mind**	**.**
这	-	火车	有	不	地方	在	她	头脑	.

她还记得那天，她完全沉浸在《大卫·科波菲尔》的故事中，以至于根本没想起里弗伯勒火车。

[ðə; ði]	[dɪ'stræktɪd]	['emə]	[dʒeɪn]	[hæd; həd]	[rɪ'fjuːzd]	[tuː; tə]	[liːv]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	,
The	**distracted**	**Emma**	**Jane**	**had**	**refused**	**to**	**leave**	**without**	**her**	**,**
这	愣	艾玛	简	有	拒绝	到	离开	没有	她	,

心不在焉的艾玛·简拒绝独自离开。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[rʌn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[æt; ət]	[mɪs]	['mæksˌwɛlz]
and	**had**	**run**	**from**	**the**	**station**	**to**	**look**	**for**	**her**	**at**	**Miss**	**Maxwell's**
和	有	跑步	从	这	车站	到	看	为了	她	在	错过	麦克斯韦尔

.
:
.

然后她从车站跑到麦克斯韦小姐家去找她。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	['leɪtə(r)]	[treɪn]	,
There	**was**	**but**	**one**	**later**	**train**	**,**
那里	曾是	但	一	之后	火车	,

之后只剩下一趟火车了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[went]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[θriː]	[maɪlz]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	-	,
and	**that**	**went**	**only**	**to**	**a**	**place**	**three**	**miles**	**the**	**other**	**side**	**of**	**Riverboro**	**,**
和	那	去	仅有的	到	一个	地方	三	英里	这	其他	边	的	-	,

而且，那地方只到过里弗伯勒对岸三英里远的地方。

[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tuː]	[g'ɜːlz]	[ə'pɪəd]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[rɪ'spektɪv]	[hoʊmz]	[lɒŋ]	['ɑːftə(r)]	[dɑːk]	,
so	**that**	**the**	**two**	**girls**	**appeared**	**at**	**their**	**respective**	**homes**	**long**	**after**	**dark**	**,**
所以	那	这	二	女孩们	出现	在	他们的	各自	房屋	长的	后	黑暗的	,

所以，两个女孩都是在天黑很久之后才出现在各自的家中。

['hævɪŋ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['wɪəri]	[wɔːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[snəʊ]	.
having	**had**	**a**	**weary**	**walk**	**in**	**the**	**snow**	**.**
拥有	有	一个	厌倦	走	在	这	雪	.

在雪地里走了一趟疲惫的路。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[riːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɑːf]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[glɑːns, glæns]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]
When	**she**	**had**	**read**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**she**	**glanced**	**out**	**of**	**the**	**window**
什么时候	她	有	读	为了	一半	一个	小时	她	瞥了一眼	出去	的	这	窗户

[ænd; ənd]	[sɔː]	[tuː]	['fɪgəz]	['ɪʃuːɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	.
and	**saw**	**two**	**figures**	**issuing**	**from**	**the**	**path**	**through**	**the**	**woods**	**.**
和	锯	二	数据	发行	从	这	小路	通过	这	树林	.

她读了半个小时书后，向窗外望去，看到两个人影从树林中的小路上走了出来。

[ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kɒ'ketɪʃ] [hæt][kʊd; kəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn]
The knot of bright hair and the coquettish hat could belong to but one
这 结 的 明亮的 头发 和 这 娇媚 帽子 可以 属于 到 但 一
['pɜːs(ə)n] ;
person ;
人 ;

那一束亮丽的发髻和那顶俏皮的帽子，只能属于一个人；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn]
and her companion , as the couple approached , proved to be none
和 她 伴侣 , 作为 这 夫妻 接近 , 已证实 到 是 没有任何
['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] .
other than Mr . Aladdin .
其他 比 先生 . 阿拉丁 .

而当这对夫妇走近时，她的同伴竟然就是阿拉丁先生。

['hʌldə] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [seɪf] ['stepɪŋ] - ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)]
Huldah was lifting her skirts daintily and picking safe stepping - places for
胡尔达 曾是 举重 她 裙子 轻柔地 和 挑选 安全的 步进 - 地方 为了
[ðə; ði] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ,
the high - heeled shoes ,
这 高的 - 高跟鞋 鞋 ,

胡尔达优雅地撩起裙摆，小心翼翼地挑选着高跟鞋可以安全落脚的地方。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['gləʊɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [veɪl] .
her cheeks glowing , her eyes sparkling under the black and white veil .
她 脸颊 发光 , 她 眼睛 闪闪发光 在下面 这 黑色的 和 白色的 面纱 .

她的双颊泛着红晕，黑白面纱下她的眼睛闪闪发光。

[rɪ'bekə] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pəʊst][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [braɪt]
Rebecca slipped from her post by the window to the rug before the bright
丽贝卡 滑倒了 从 她 邮政 经过 这 窗户 到 这 小地毯 前 这 明亮的
['faɪə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['iːzi] - [tʃeə(r)] .
fire and leaned her head on the seat of the great easy - chair .
火 和 倾斜 她 头 在 这 座位 的 这 伟大的 简单的 - 椅子 .

丽贝卡从窗边的岗位上溜到明亮的炉火前的地毯上，把头靠在宽大的扶手椅的椅面上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
She was frightened at the storm in her heart ;
她 曾是 害怕 在 这 风暴 在 她 心 ;

她被心中的风暴吓坏了；

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɒn] ,
at the suddenness with which it had come on ,
在 这 突然 和 哪个 它 有 来 在 ,

它来得如此突然，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .
as well as at the strangeness of an entirely new sensation .
作为 出色地 作为 在 这 奇怪 的 一个 完全 新的 感觉 .

以及对一种全新感觉的陌生感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
She felt all at once as if she could not bear to give up her share of
她 毛毡 全部 在 一次 作为 如果 她 可以 不是 熊 到 给 向上 她 分享 的
['mɪstə(r)] . [ə'lædɪnz] ['frendʃɪp] [tuː; tə] ['hʌldə] :
Mr . Aladdin's friendship to Huldah :
先生 . 阿拉丁的 友谊 到 胡尔达 :

她突然觉得，自己无法忍受将阿拉丁先生给予她的那份友谊让给胡尔达：

['hʌldə] [səʊ] [braɪt] , ['sɔːsi] , [ænd; ənd] ['prɪti] ; [səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['redi] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] !
Huldah so bright , saucy , and pretty ; so gay and ready , and such good company !
胡尔达 所以 明亮的 , 风骚的 , 和 漂亮的 ; 所以 同性恋 和 准备好 , 和 这样的 好的 公司 !

胡尔达真是个聪明伶俐、活泼俏皮又漂亮的女孩子；她快乐开朗，是个很好的旅伴！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['dʒɔɪfəli] [əd'mɪtɪd] ['emə] [dʒeɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['preʃəs] ['pɑːtnəʃɪp] ,
She had always joyfully admitted Emma Jane into the precious partnership ,
她 有 总是 欣喜地 承认 艾玛 简 进入 这 宝贵的 合伙 ,

她一直欣然接纳艾玛·简加入这段珍贵的合作关系，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['emə] [dʒeɪn][hæd; həd] ['nevə(r)] [held] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [pleɪs] [ɪn]['mɪstə(r)] . [ə'lædɪnz] [rɪ'gɑːd] ;
but perhaps unconsciously to herself she had realized that Emma Jane had never held anything but a secondary place in Mr . Aladdin's regard ;
但 也许 不知不觉 到 她自己 她 有 已实现 那 艾玛 简 有 绝不 握住 任何事物 但 一个 次要 地方 在 先生 . 阿拉丁的 看待 ;

但或许她自己无意识地意识到，在阿拉丁先生眼中，艾玛·简始终只是个配角；

[jet] [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [fɜːst] ?
yet who was she herself , after all , that she could hope to be first ?
然而 WHO 曾是 她 她自己 , 后 全部 , 那 她 可以 希望 到 是 第一的 ?

但她自己究竟是谁，又怎能指望成为第一呢?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [lʊkt] [ɪn] , ['sʌmbədi] [huː] [sed] :
Suddenly the door opened softly and somebody looked in , somebody who said :
突然 这 门 打开 轻轻 和 某人 看起来 在 , 某人 WHO 说 :

突然，门轻轻地开了，有人往里看，说道:

" [mɪs] ['mækswel][təʊld][ˌem 'iː][ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [mɪs] [rɪ'bekə] ['rændl] [hɪə(r)] .
" Miss Maxwell told me I should find Miss Rebecca Randall here .
" 错过 麦克斯韦 讲述 我 我 应该 寻找 错过 丽贝卡 兰德尔 这里 .

“麦克斯韦尔小姐告诉我，我应该在这里找到丽贝卡·兰德尔小姐。”

" [rɪ'bekə] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['seɪɪŋ] ['dʒɔɪfəli] , " ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] !
" Rebecca started at the sound and sprang to her feet , saying joyfully , " Mr . Aladdin !
" 丽贝卡 开始 在 这 声音 和 弹簧 到 她 脚 , 说 欣喜地 , " 先生 . 阿拉丁 !

丽贝卡听到声音，立刻跳了起来，高兴地说：“阿拉丁先生！”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['wɛəɹəm] ,
I knew you were in Wareham ,
我 知道 你 是 在 韦勒姆 ,

我知道你在韦勒姆，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] . "
and I was afraid you wouldn't have time to come and see us . "
和 我 曾是 害怕的 你 不会 有 时间 到 来 和 看 我们 . "

我担心您没时间来看我们。

" [huː] [ɪz] - [ˌjuː 'es] - ?
" Who is ' us ' ?
" WHO 是 - 我们 - ?

“我们”指的是谁?

[ðə; ði] [ɑːnt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
The aunts are not here , are they ?
这 姑姑们 是 不是 这里 , 是 他们 ?

阿姨们不在家，对吧?

[əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['blækˌsmɪθs] ['dɔːtə(r)] , [huːz] [neɪm] [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] .
Oh , you mean the rich blacksmith's daughter , whose name I can never remember .
哦 , 你 意思是 这 富有的 铁匠 女儿 , 谁 姓名 我 能 绝不 记住 .

哦，你是说那个富有的铁匠的女儿，我总是记不住她的名字。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [hɪə(r)] ? "
Is she here ? "
是 她 这里 ? "

她在这里吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [maɪ] [ruːm] - [meit] , " ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'bekə] , [huː] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nel]
" Yes , and my room - mate , " answered Rebecca , who thought her own knell
" 是的 , 和 我的 房间 - 伴侣 , " 回答 丽贝卡 , WHO 想法 她 自己的 丧钟
[ɒv; əv] [duːm] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ,
of doom had sounded ,
的 厄运 有 听起来 ,

“是的，还有我的室友,”丽贝卡回答道，她觉得自己的厄运已经降临了。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['emə] [dʒeɪnz] [neɪm] .
if he had forgotten Emma Jane's name .
如果 他 有 被遗忘的 艾玛 简的 姓名 .

如果他忘记了艾玛·简的名字。

[ðə; ði] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] [s'ɒfte] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['kræk(ə)ld] ['tʃɪərəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt]
The light in the room grew softer , the fire crackled cheerily , and they talked
这 光 在 这 房间 生长 更柔和 , 这 火 噼啪作响 兴高采烈地 , 和 他们 谈话
[ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,
of many things ,
的 许多 事物 ,

房间里的灯光渐渐柔和下来，炉火噼啪作响，他们聊了很多事情。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [əʊld] [swiːt] [sens] [ɒv; əv] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [krept] [bæk] ['ɪntuː] [rə'bɛkəz]
until the old sweet sense of friendliness and familiarity crept back into Rebecca's
直到 这 老的 甜的 感觉 的 友善 和 熟悉 悄悄地爬 后退 进入 丽贝卡的
[hɑːt] .
heart .
心 .

直到丽贝卡心中重新燃起了那份熟悉而甜蜜的友谊和亲切感。

['ædəm] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ,
Adam had not seen her for several months ,
亚当 有 不是 已见 她 为了 一些 几个月 ,

亚当已经好几个月没见过她了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [skuːl] ['mætəz] [æz; əz] [vjuː] [frɒm; frəm]
and there was much to be learned about school matters as viewed from
和 那里 曾是 很多 到 是 学习 关于 学校 事情 作为 已查看 从
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['stændpɔɪnt] ;
her own standpoint ;
她 自己的 立场 ;

从她自身的角度来看，关于学校的事情还有很多需要学习的地方；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [in'kwaiə] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs(ə)n] .
he had already inquired concerning her progress from Mr . Morrison .
他 有 已经 询问 有关 她 进步 从 先生 . 莫里森 .

他之前已经向莫里森先生询问过她的情况进展。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [rɪ'bekə] , " [hiː; hi] [sed] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Well , little Miss Rebecca , " he said , rousing himself at length ,
" 出色地 , 小的 错过 丽贝卡 , " 他 说 , 振奋人心的 他自己 在 长度 ,

“好了，小丽贝卡小姐,”他终于起身说道。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [draɪv] [tuː; tə] ['pɔːtlənd] .
" I must be thinking of my drive to Portland .
" 我 必须 是 思维 的 我的 驾驶 到 波特兰 .

我一定是在想我开车去波特兰的事。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [də'rektər] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
There is a meeting of railway directors there to - morrow ,
那里 是 一个 会议 的 铁路 导演 那里 到 - 明天 ,

明天那里将召开铁路董事会议。

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [maɪ]
and I always take this opportunity of visiting the school and giving my
和 我 总是 拿 这 机会 的 访问 这 学校 和 给予 我的
['væljuəb(ə)l] [əd'vaɪs] [kən'sɜːnɪŋ] [ɪts] [ə'feəz] ,
valuable advice concerning its affairs ,
有价值的 建议 有关 它是 事务 ,

我总是会借此机会访问学校，并就学校事务提出宝贵建议。

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] . "
educational and financial . "
教育 和 金融的 . "

教育和金融方面。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fʌni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] [trʌ'stiː] , " [sed] [rɪ'bekə]
" It seems funny for you to be a school trustee , " said Rebecca
" 它 似乎 有趣的 为了 你 到 是 一个 学校 受托人 , " 说 丽贝卡
[kən'templətɪvli] .
contemplatively .
沉思地 .

“你当学校理事，这看起来有点滑稽,”丽贝卡若有所思地说。

" [ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] . "
" I can't seem to make it fit . "
" 我 不能 似乎 到 制作 它 合身 . "

“我好像没办法让它合身。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [waɪz] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ai] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" You are a remarkably wise young person and I quite agree with you ,
" 你 是 一个 非常 明智的 年轻的 人 和 我 相当 同意 和 你 ,

“你是一位非常睿智的年轻人，我完全同意你的观点。”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['səʊbəli] ,
" he answered ; " the fact is , " he added soberly ,
" 他 回答 ; " 这 事实 是 , " 他 额外 清醒地 ,

“他回答道；“事实是,”他严肃地补充道，

" [ai] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trʌ'stiːʃɪp] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ,
" I accepted the trusteeship in memory of my poor little mother ,
" 我 公认 这 托管 在 记忆 的 我的 贫穷的 小的 母亲 ,

“我接受这份信托责任，是为了纪念我可怜的小母亲。”

[huːz] [lɑːst] ['hæpi] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [hɪə(r)] . "
whose last happy years were spent here . "
谁 最后的 快乐的 年 是 花费 这里 . "

他们生命的最后幸福时光都在这里度过。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ! "
" That was a long time ago ! "
" 那 曾是 一个 长的 时间 前 ! "

“那是很久以前的事了！”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θɜːti] - [tuː] ; ['əʊnli] ['θɜːti] - [tuː] , [dɪ'spaɪt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [greɪ] [heə(r)] .
" Let me see , I am thirty - two ; only thirty - two , despite an occasional gray hair .
" 让 我 看 , 我 是 三十 - 二 ; 仅有的 三十 - 二 , 尽管 一个 偶然 灰色的 头发 .

“让我想想，我三十二岁；才三十二岁，尽管偶尔会冒出几根白头发。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['mærid] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]['grædʒueɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz][ten] ;
My mother was married a month after she graduated , and she lived only until I was ten ;
我的 母亲 曾是 已婚 一个 月 后 她 毕业 , 和 她 居住地 仅有的 直到 我 曾是 十 ;

我母亲毕业一个月后就结婚了，她只活到我十岁就去世了；

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] [taɪm] [hɪə(r)] ,
yes , it is a long way back to my mother's time here ,
是的 , 它 是 一个 长的 方式 后退 到 我的 母亲的 时间 这里 ,

是的，那要追溯到我母亲当年在这里生活的那段时间，已经是很久以前的事了。

[ðəʊ] [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] [ðen] , [ai] [bɪ'liːv] .
though the school was fifteen or twenty years old then , I believe .
尽管 这 学校 曾是 十五 或者 二十 年 老的 然后 , 我 相信 .

虽然我记得当时这所学校已经有十五到二十年的历史了。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [mɪs] [rɪ'bekə] ?
Would you like to see my mother , Miss Rebecca ?
会 你 喜欢 到 看 我的 母亲 , 错过 丽贝卡 ?

你想见见我的母亲，丽贝卡小姐吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [ðə; ði] ['leðə(r)] [keɪs] ['dʒentli][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ,
" The girl took the leather case gently and opened it to find an innocent ,
" 这 女孩 采取 这 皮革 案件 轻轻地 和 打开 它 到 寻找 一个 清白的 ,

女孩轻轻拿起皮箱，打开后发现里面装着一个无辜的……

[pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['deɪzi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [səʊ] [kən'faɪdɪŋ] , [səʊ] ['sensətɪv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
pink - and - white daisy of a face , so confiding , so sensitive , that it went straight to the heart .
粉色的 - 和 - 白色的 雏菊 的 一个 脸 , 所以 倾诉 , 所以 敏感的 , 那 它 去 直的 到 这 心 .

一张粉白相间的雏菊般脸庞，如此亲切，如此敏感，直击人心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [rɪ'bekə] [fiːl] [əʊld] , [ɪk'spɪəriənst] , [ænd; ənd] [mə'tɜːn(ə)l] .
It made Rebecca feel old , experienced , and maternal .
它 制成 丽贝卡 感觉 老的 , 经验丰富的 , 和 母体 .

这让丽贝卡觉得自己年纪大了，阅历丰富，而且很有母性。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] .
She longed on the instant to comfort and strengthen such a tender young thing .
她 渴望 在 这 立即的 到 舒适 和 加强 这样的 一个 投标 年轻的 事物 .

她立刻渴望去安慰和鼓励这个娇弱的小女孩。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] , [swiːt] , ['flaʊəri] [feɪs] !
" Oh , what a sweet , sweet , flowery face !
" 哦 , 什么 一个 甜的 , 甜的 , 如花 脸 !

“哦，多么甜美、甜美、如花般美丽的脸庞啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] .
" she whispered softly .
" 她 低声说道 轻轻 .

她轻声低语道。

" [ðə; ði]['flaʊə(r)][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][stɔːrmz] , " [sed] ['ædəm] ['greɪvli] .
" The flower had to bear all sorts of storms , " said Adam gravely .
" 这 花 有 到 熊 全部 排序 的 暴风雨 , " 说 亚当 严重地 .

“这朵花必须经受各种各样的风暴，”亚当严肃地说。

" [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bent] [ɪts]['slendə(r)] [stɔːk] , [baʊd] [ɪts] [hed] ,
" The bitter weather of the world bent its slender stalk , bowed its head ,
" 这 苦的 天气 的 这 世界 弯曲 它是 苗条 茎 , 鞠躬 它是 头 ,

“世界严寒的天气弯曲了它纤细的茎秆，低下了头，

[ænd; ənd] [drægd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
and dragged it to the earth .
和 拖拽 它 到 这 地球 .

然后把它拖到地上。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I was only a child and could do nothing to protect and nourish it ,
我 曾是 仅有的 一个 孩子 和 可以 做 没有什么 到 保护 和 滋养 它 ,

我当时只是个孩子，无力保护和养育它。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
and there was no one else to stand between it and trouble .
和 那里 曾是 不 一 别的 到 站立 之间 它 和 麻烦 .

而且也没有其他人能阻止它惹上麻烦。

[naʊ] [ai][hæv; həv] [sək'ses] [ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept]
Now I have success and money and power , all that would have kept
现在 我 有 成功 和 钱 和 力量 , 全部 那 会 有 保留
[hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi] ,
her alive and happy ,
她 活 和 快乐的 ,

如今我拥有了成功、金钱和权力，所有这些原本可以让她活下去，让她幸福快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
and it is too late .
和 它 是 也 晚的 .

一切都太迟了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)] , ['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ai]
She died for lack of love and care , nursing and cherishing , and I
她 死亡 为了 缺少 的 爱 和 关心 , 护理 和 珍惜 , 和 我
[kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ ˈtiː] .
can never forget it .
能 绝不 忘记 它 .

她因缺乏爱护、照顾和珍惜而去世，我永远不会忘记这件事。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [siːm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [səʊ] ['juːsləs] ,
All that has come to me seems now and then so useless ,
全部 那 有 来 到 我 似乎 现在 和 然后 所以 无用 ,

我所拥有的一切，有时似乎都毫无用处。

[sɪns] [ai] ['kænɒt] [ʃeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
since I cannot share it with her !
自从 我 不能 分享 它 和 她 !

因为我不能和她分享！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] , [ænd; ənd] [rə'bɛkəz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv]
" This was a new Mr . Aladdin , and Rebecca's heart gave a throb of
" 这 曾是 一个 新的 先生 . 阿拉丁 , 和 丽贝卡的 心 给予 一个 搏动 的
['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
sympathy and comprehension .
同情 和 理解 .

“这是一个全新的阿拉丁先生，丽贝卡的心中涌起一股同情和理解。”

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['taɪəd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [pi:p] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
This explained the tired look in his eyes , the look that peeped out now and then ,
这 解释 这 疲劳的 看 在 他的 眼睛 , 这 看 那 偷窥 出去 现在 和 然后 ,

这就解释了他眼中为何流露出疲惫，那种时不时闪过的神情。

['ʌndə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [geɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
under all his gay speech and laughter .
在下面 全部 他的 同性恋 演讲 和 笑声 .

在他所有同性恋的言行和笑声之下。

" [aɪm][səʊ][glæd][ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'm so glad I know , " she said ,
" 我是 所以 高兴的 我 知道 , " 她 说 ,

“我很高兴我知道了,”她说。

" [ænd; ənd][səʊ][glæd][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðæt] [waɪt]
" and so glad I could see her just as she was when she tied that white
" 和 所以 高兴的 我 可以 看 她 只是 作为 她 曾是 什么时候 她 系 那 白色的
['mʌzlɪn] [hæt]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [kɜːrlz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][skaɪ] -
muslin hat under her chin and saw her yellow curls and her sky -
细棉布 帽子 在下面 她 下巴 和 锯 她 黄色的 卷发 和 她 天空 -
[bluː] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .
blue eyes in the glass .
蓝色的 眼睛 在 这 玻璃 .

“我很高兴能看到她原本的样子，她把那顶白色棉布帽系在下巴上，透过镜子看到了她金色的卷发和天蓝色的眼睛。”

['mʌsnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] !
Mustn't she have been happy !
不得 她 有 到过 快乐的 !

她一定很开心吧!

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kept] [səʊ] ,
I wish she could have been kept so ,
我 希望 她 可以 有 到过 保留 所以 ,

我希望她能一直这样下去。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp] [strɒŋ] [ænd; ənd] [gʊd] .
and had lived to see you grow up strong and good .
和 有 居住地 到 看 你 生长 向上 强的 和 好的 .

并亲眼见证了你成长为一个坚强而优秀的人。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sæd][ænd; ənd] ['bɪzi] ,
My mother is always sad and busy ,
我的 母亲 是 总是 伤心 和 忙碌的 ,

我妈妈总是很伤心也很忙碌。

[bʌt; bət][wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɒn][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , - [hiː; hi] [meɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
but once when she looked at John I heard her say , ' He makes up for
但 一次 什么时候 她 看起来 在 约翰 我 听到 她 说 , - 他 制作 向上 为了
['evriθɪŋ] . -
everything . '
一切 . -

但有一次，当她看着约翰时，我听到她说：“他弥补了一切。”

[ðæts] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

That's what your mother would have thought about you if she had lived ,

那就是 什么 你的 母亲 会 有 想法 关于 你 如果 她 有 居住地 ,

如果你母亲还活着，她也会这样看待你。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

and perhaps she does as it is . "

和 也许 她 做 作为 它 是 . "

或许她就是这样做的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [rɪ'bekə] , " [sed] ['ædəm] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

" You are a comforting little person , Rebecca , " said Adam , rising from his chair .

" 你 是 一个 令人感到安慰 小的 人 , 丽贝卡 , " 说 亚当 , 上升 从 他的 椅子 .

“你真是个让人感到安慰的小家伙，丽贝卡，”亚当说着，从椅子上站了起来。

[æz; əz] [rɪ'bekə] [rəʊz] , [ðə; ði] [tɪəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] ,

As Rebecca rose , the tears still trembling on her lashes ,

作为 丽贝卡 玫瑰 , 这 眼泪 仍然 发抖 在 她 睫毛 ,

丽贝卡站起身来，泪水仍在她睫毛上颤抖。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [wɪð] [njuː] ['vɪʒn] .

he looked at her suddenly as with new vision .

他 看起来 在 她 突然 作为 和 新的 想象 .

他突然用一种全新的视角看着她。

" [gʊd] - [baɪ] !

" Good - by !

" 好的 - 经过 !

再见！

" [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [braʊn] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , ['ædɪŋ] ,

" he said , taking her slim brown hands in his , adding ,

" 他 说 , 采取 她 苗条的 棕色的 双手 在 他的 , 添加 ,

“他握住她纤细的棕色双手，说道，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , " [waɪ] ,

as if he saw her for the first time , " Why ,

作为 如果 他 锯 她 为了 这 第一的 时间 , " 为什么 ,

仿佛第一次见到她似的，“为什么？”

['lɪt(ə)l] [rəʊz] - [red] - [snəʊ] - [waɪt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [gɜːl] !

little Rose - Red - Snow - White is making way for a new girl !

小的 玫瑰 - 红色的 - 雪 - 白色的 是 制作 方式 为了 一个 新的 女孩 !

小玫瑰红雪白要给新来的女孩让路啦！

['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [fɔː(r)] [j'ɪəz] - [wɜːk] [ɪn] [θriː] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [blɑːntʃ] [ðə; ði] [tʃiːk] ,

Burning the midnight oil and doing four years ' work in three is supposed to dull the eye and blanch the cheek ,

燃烧 这 午夜 油 和 正在做 四 年 - 工作 在 三 是 据称 到 乏味的 这 眼睛 和 焯水 这 脸颊 ,

熬夜苦读，三年完成四年的工作，据说会使眼睛变得迟钝，脸色变得苍白。

[jet] [rə'bɛkəz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['rəʊzi]['kʌlə(r)] !

yet Rebecca's eyes are bright and she has a rosy color !

然而 丽贝卡的 眼睛 是 明亮的 和 她 有 一个 红润 颜色 !

然而，丽贝卡的眼睛明亮有神，脸色红润！

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [breɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [luːpt] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['letə(r)]
Her long braids are looped one on the other so that they make a black letter
她 长的 辫子 是 循环 一 在 这 其他 所以 那 他们 制作 一个 黑色的 信
[juː] [bɪ'haɪnd] ,
U behind ,
U 在后面 ，

她长长的辫子一圈一圈地盘绕在一起，在背后形成了一个黑色的U形。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [taɪd] [wɪð] [grænd] [bəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] !
and they are tied with grand bows at the top !
和 他们 是 系 和 盛大 弓 在 这 顶部 ！

它们的顶部都系着漂亮的蝴蝶结！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [tɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
She is so tall that she reaches almost to my shoulder .
她 是 所以 高的 那 她 到达 几乎 到 我的 肩膀 .

她个子很高，几乎到我的肩膀那么高。

[ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
This will never do in the world !
这 将要 绝不 做 在 这 世界 ！

这绝对行不通！

[haʊ] [wɪl] ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfətɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frend] !
How will Mr . Aladdin get on without his comforting little friend !
如何 将要 先生 . 阿拉丁 得到 在 没有 他的 令人感到安慰 小的 朋友 ！

阿拉丁先生失去了他那令人安心的小伙伴，他该如何生活呢！

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [grəʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] [lɒŋ] [treɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [faɪn] [kləʊðz] ;
He doesn't like grown - up young ladies in long trains and wonderful fine clothes ;
他 不 喜欢 生长 - 向上 年轻的 女士们 在 长的 火车 和 精彩的 美好的 衣服 ；

他不喜欢穿着长长拖尾和华丽服饰的成熟年轻女士；

[ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] ! "
they frighten and bore him ! "
他们 吓唬 和 钻孔 他 ！ "

它们让他感到害怕和厌烦！

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] ! " [kraɪd] [rɪ'bekə] ['iːgəli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒest] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] ; " [ai]
" Oh , Mr . Aladdin ! " cried Rebecca eagerly , taking his jest quite seriously ; " I
" 哦 ， 先生 . 阿拉丁 ！ " 哭 丽贝卡 急切地 ， 采取 他的 笑话 相当 严重地 ； " 我
[ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌfɪf'tiːn] [jet] ,
am not fifteen yet ,
是 不是 十五 然而 ，

“哦，阿拉丁先生！”丽贝卡急切地喊道，她把他的玩笑当真了；“我还没满十五岁呢，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
and it will be three years before I'm a young lady ;
和 它 将要 是 三 年 前 我是 一个 年轻的 女士 ；

再过三年我才算是一位年轻女士；

[pliːz] [dəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] ! "
please don't give me up until you have to ! "
请 不 给 我 向上 直到 你 有 到 ！ "

请不要放弃我，除非你不得不放弃！

" [ai] [woʊnt] ; [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , " [sed] ['ædəm] .
" I won't ; I promise you that , " said Adam .
" 我 惯于 ； 我 承诺 你 那 ， " 说 亚当 .

“我不会的，我向你保证，”亚当说。

" [rɪ'bekə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,
" Rebecca , " he continued , after a moment's pause ,
" 丽贝卡 , " 他 持续 , 后 一个 瞬间 暂停 ,

“丽贝卡,”他停顿片刻后继续说道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [ɡɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['prɪti] [red] [heə(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['sɪtɪfaɪd] ['mænəz] ?
" who is that young girl with a lot of pretty red hair and very citified manners ?
" WHO 是 那 年轻的 女孩 和 一个 很多 的 漂亮的 红色的 头发 和 非常 城市的 礼仪 ?

“那个有着漂亮红头发、举止非常优雅的年轻女孩是谁？”

[ʃiː; ʃi] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ; [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [ai] [miːn] ? "
She escorted me down the hill ; do you know whom I mean ? "
她 护送 我 向下 这 爬坡道 ; 做 你 知道 谁 我 意思是 ? "

她护送我下山；你知道我指的是谁吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌldə] [mə'zɜːrv] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [frɒm; frəm] - .
" It must be Huldah Meserve ; she is from Riverboro .
" 它 必须 是 胡尔达 梅瑟夫 ; 她 是 从 - .

“那一定是胡尔达·梅瑟夫；她来自里弗伯勒。”

" ['ædəm] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋɡə(r)] ['ʌndə(r)] [rə'bɛkəz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [aɪz]
" Adam put a finger under Rebecca's chin and looked into her eyes ; eyes
" 亚当 放 一个 手指 在下面 丽贝卡的 下巴 和 看起来 进入 她 眼睛 ; 眼睛
[æz; əz] [sɒft] ,
as soft ,
作为 柔软的 ,

亚当用手指抬起丽贝卡的下巴，凝视着她的眼睛；眼神温柔，

[æz; əz] [klɪə(r)] , [æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi]
as clear , as unconscious , and childlike as they had been when she
作为 清除 , 作为 无意识 , 和 孩子气 作为 他们 有 到过 什么时候 她
[wɒz; wəz] [ten] .
was ten .
曾是 十 .

和她十岁时一样清晰、无意识、孩子气。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒɪŋ] [bluː] [wʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [dɑːtɪd]
He remembered the other pair of challenging blue ones that had darted
他 记得 这 其他 一对 的 具有挑战性的 蓝色的 一个 那 有 飞镖
[kɒ'ketɪʃ] ['ɡlɑːnsɪz] [θruː] [hɑːf] - [drɒpt] [lɪdz] ,
coquettish glances through half - dropped lids ,
娇媚 眼神 通过 一半 - 掉落 盖子 ,

他想起了另一双挑逗的蓝色眼睛，它们曾透过半垂的眼睑投来轻佻的目光。

[ʃɒt] ['ærəʊi] [biːmz] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] ['ɑːtʃli] ['lɪftɪd] [braʊz] , [ænd; ənd] [sed] ['ɡreɪvli] , " [doʊnt] [fɔːm]
shot arrowy beams from under archly lifted brows , and said gravely , " Don't form
射击 箭头 光束 从 在下面 傲慢的 抬起 眉毛 , 和 说 严重地 , " 不 形式
[jɔː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'bekə] ;
yourself on her , Rebecca ;
你自己 在 她 , 丽贝卡 ;

她高高扬起的眉毛下射出一道道箭矢般的光束，严肃地说：“丽贝卡，不要对她抱有成见；

['kləʊvə(r)] ['blɒsəmz] [ðæt] [ɡrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'saɪd] ['sʌniˌbrʊk] ['mʌsnt] [biː; bi] [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
clover blossoms that grow in the fields beside Sunnybrook mustn't be tied in the same
三叶草 花朵 那 生长 在 这 字段 旁 桑尼布鲁克 不得 是 系 在 这 相同的
[bu'keɪ] [wɪð] ['ɡɔːdi] ['sʌnˌflauəz] ;
bouquet with gaudy sunflowers ;
花束 和 艳丽的 向日葵 ;

生长在桑尼布鲁克旁边田野里的三叶草花，不应该和艳丽的向日葵扎成一束；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] .
they are too sweet and fragrant and wholesome .
他们 是 也 甜的 和 香 和 健康 .

它们太甜美、太香、太健康了。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
" XXIII
" 二十三

“二十三

[ðə; ði] [hɪl] ['dɪfɪkəlti]
THE HILL DIFFICULTY
这 爬坡道 困难

山丘难度

[ðə; ði] [fɜːst] ['hæpi] [jɪə(r)] [æt; ət] ['wɛəɹəm] , [wɪð] [ɪts] ['waɪdnd] [skaɪ] - [laɪn] , [ɪts] ['lɑːdʒə(r)] ['vɪʒn] ,
The first happy year at Wareham , with its widened sky - line , its larger vision ,
这 第一的 快乐的 年 在 韦勒姆 , 和 它是 扩大 天空 - 线 , 它是 更大的 想象 ,

在韦勒姆的第一个快乐年，天际线更加开阔，视野更加开阔。

[ɪts] ['greɪtə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [gɒn] .
its greater opportunity , was over and gone .
它是 更大的 机会 , 曾是 超过 和 已消失 .

它更大的机遇已经过去了。

[rɪ'bekə] [hæd; həd] ['stʌdid] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [pɑːst] , [ɒn]
Rebecca had studied during the summer vacation , and had passed , on
丽贝卡 有 研究 期间 这 夏天 假期 , 和 有 通过了 , 在
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
her return in the autumn ,
她 返回 在 这 秋天 ,

丽贝卡在暑假期间进行了学习，并在秋季回来后通过了考试。

['sɜːt(ə)n] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm]
certain examinations which would enable her , if she carried out the same
肯定 考试 哪个 会 使能够 她 , 如果 她 携带 出去 这 相同的
['prəʊgræm] [ðə; ði] [nekst] ['siːz(ə)n] ,
programme the next season ,
程序 这 下一个 季节 ,

某些考试将使她能够在下一季继续执行同样的计划时，

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɪn] [θriː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [j'ɪəz] .
to complete the course in three instead of four years .
到 完全的 这 课程 在 三 反而 的 四 年 .

用三年而不是四年时间完成课程。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒf] [wɪð] [nəʊ] ['flaɪɪŋ] [k'ʌləz] ,
She came off with no flying colors ,
她 来了 离开 和 不 飞行 颜色 ,

她表现得并不出色。

— [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'ædɪkwət] ['treɪnɪŋ] ;
— that would have been impossible in consideration of her inadequate training ;
— 那 会 有 到过 不可能的 在 考虑 的 她 不足 训练 ;

——考虑到她训练不足，这是不可能的；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['wʌndəfəli] [wel] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['sʌbdʒɪkts] ,
but she did wonderfully well in some of the required subjects ,
但 她 做过 太棒了 出色地 在 一些 的 这 必需的 主题 ,

但她在一些必修科目中表现非常出色。

[ænd; ənd][səʊ] ['brɪliəntli] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] .
and so brilliantly in others that the average was respectable .
和 所以 精彩 在 其他的 那 这 平均的 曾是 可敬 .

而有些学生的表现非常出色，以至于平均水平也相当不错。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['skɒlə(r)] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [pə'hæps] ,
She would never have been a remarkable scholar under any circumstances , perhaps ,
她 会 绝不 有 到过 一个 卓越 学者 在下面 任何 情况 , 也许 ,

或许，无论如何她都不可能成为一名杰出的学者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [aʊt] - [strɪpt] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [baɪ]
and she was easily out - stripped in mathematics and the natural sciences by
和 她 曾是 容易地 出去 - 脱衣舞 在 数学 和 这 自然的 科学 经过
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][g'ɜːlz] ,
a dozen girls ,
一个 打 女孩们 ,

她在数学和自然科学方面轻易地被十几个女孩超越了。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɒn] ,
but in some inexplicable way she became , as the months went on ,
但 在 一些 无法解释的 方式 她 成为 , 作为 这 几个月 去 在 ,

但随着时间的推移，她却以某种难以解释的方式变成了……

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
the foremost figure in the school .
这 首先 数字 在 这 学校 .

学校里最杰出的人物。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]
When she had entirely forgotten the facts which would enable her to answer
什么时候 她 有 完全 被遗忘的 这 事实 哪个 会 使能够 她 到 回答
[ə; eɪ] ['kwestʃən] ['fʊli] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] ,
a question fully and conclusively ,
一个 问题 完全 和 最终 ,

当她完全忘记了能够让她全面、确切地回答问题的事实依据时，

[ʃiː; ʃi] ['kɒmənli] [hæd; həd][sʌm; səm][ə'rɪdʒən(ə)l] ['θɪəri] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz]
she commonly had some original theory to expound ; it was not always
她 通常 有 一些 原来的 理论 到 阐述 ; 它 曾是 不是 总是
[kə'rekt] ,
correct ,
正确的 ,

她通常会提出一些独到的理论来阐述；但这些理论并不总是正确的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ju'niːk] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzɪŋ] .
but it was generally unique and sometimes amusing .
但 它 曾是 一般来说 独特的 和 有时 有趣 .

但总的来说，它独具特色，有时也很有趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][feə(r)][ɪn]['lætɪn][ɔː(r)] [frentʃ] ['græmə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]
She was only fair in Latin or French grammar , but when it came to
她 曾是 仅有的 公平的 在 拉丁 或者 法语 语法 , 但 什么时候 它 来了 到
[trænz'leɪʃ(ə)n] ,
translation ,
翻译 ,

她的拉丁语和法语语法水平一般，但说到翻译，

[hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
her freedom , her choice of words ,
她 自由 , 她 选择 的 字 ,

她的自由，她的措辞选择，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] [meɪd]
and her sympathetic understanding of the spirit of the text made
和 她 交感神经 理解 的 这 精神 的 这 文本 制成
[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raɪvlz] .
her the delight of her teachers and the despair of her rivals .
她 这 喜 的 她 教师 和 这 绝望 的 她 竞争对手 .

她对文本精神的深刻理解，使她成为老师们的骄傲，也使她的对手们感到绝望。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['ɪɡnərənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , " [sed] [mɪs] ['mækswel][tuː; tə]['ædəm]
" She can be perfectly ignorant of a subject , " said Miss Maxwell to Adam
" 她 能 是 完美 无知 的 一个 主题 , " 说 错过 麦克斯韦 到 亚当
[læd] ,
Ladd ,
拉德 ,

“她对某个领域可能完全一无所知，”麦克斯韦尔小姐对亚当·拉德说。

" [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [ɪn'telɪdʒənt] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kluː] .
" but entirely intelligent the moment she has a clue .
" 但 完全 聪明的 这 片刻 她 有 一个 线索 .

“但一旦她有了线索，就完全展现出她的聪明才智。”

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɡ'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz] [ʃiːp] .
Most of the other girls are full of information and as stupid as sheep .
最多 的 这 其他 女孩们 是 满的 的 信息 和 作为 愚蠢的 作为 羊 .

其他大多数女生都消息灵通，但愚蠢得像绵羊一样。

" [rə'bɛkəz] [ɡɪfts] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] ,
" Rebecca's gifts had not been discovered save by the few , during the first year ,
" 丽贝卡的 礼物 有 不是 到过 发现 节省 经过 这 很少 , 期间 这 第一的 年 ,

“在第一年，除了少数人之外，丽贝卡的才能并未被发现。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː'self] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
when she was adjusting herself quietly to the situation .
什么时候 她 曾是 调整 她自己 悄悄 到 这 情况 .

当她默默地适应着眼前的状况时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] [ɡ'ɜːlz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [faɪn] [dresɪz] [tuː; tə]
She was distinctly one of the poorer girls ; she had no fine dresses to
她 曾是 明显地 一 的 这 贫穷 女孩们 ; 她 有 不 美好的 连衣裙 到
[ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
attract attention ,
吸引 注意力 ,

她显然是家境比较贫寒的女孩之一；她没有漂亮的衣服来吸引别人的注意。

[nəʊ] ['vɪzɪtəz] , [nəʊ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
no visitors , no friends in the town .
不 访客 , 不 朋友们 在 这 镇 .

没有访客，镇上也没有朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)] ['stʌdi] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [les] [taɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp]
She had more study hours , and less time , therefore , for the companionship
她 有 更多的 学习 小时 , 和 较少的 时间 , 所以 , 为了 这 友谊
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ɡ'ɜːlz] ,
of other girls ,
的 其他 女孩们 ,

她学习时间更多了，因此与其他女孩交往的时间就更少了。

['ɡlædli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] [ðə; ði] ['ɡeɪətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [skuːl] [laɪf] .
gladly as she would have welcomed the gayety of that side of school life .
乐意 作为 她 会 有 欢迎 这 同性恋 的 那 边 的 学校 生活 .

她欣然接受，因为她会喜欢学校生活中那份欢乐。

[stɪl] , ['wɔːtə(r)] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [əʊn] ['lev(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
Still , water will find its own level in some way ,
仍然 , 水 将要 寻找 它是 自己的 等级 在 一些 方式 ,

然而，水总会以某种方式找到自己的平衡点。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] ['set(ə)ld] ['ɪntuː][ðə; ði]
and by the spring of the second year she had naturally settled into the
和 经过 这 春天 的 这 第二 年 她 有 自然 定居 进入 这
[seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['liːdəʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] [ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv]
same sort of leadership which had been hers in the smaller community of
相同的 种类 的 领导 哪个 有 到过 她的 在 这 较小的 社区 的
- .
Riverboro .
- .

到了第二年春天，她自然而然地在里弗伯勒这个较小的社区里扮演了同样的领导角色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ɪ'lektɪd] [ə'sɪstənt] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛəɹəm] [skuːl] ['paɪlət] ,
She was unanimously elected assistant editor of the Wareham School Pilot ,
她 曾是 一致 当选 助手 编辑 的 这 韦勒姆 学校 飞行员 ,

她被一致推选为韦勒姆学校校刊的助理编辑。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [gɜːl] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] ['enviəb(ə)l] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd]
being the first girl to assume that enviable , though somewhat arduous and
存在 这 第一的 女孩 到 认为 那 令人羡慕 , 尽管 有些 艰巨 和
['θæŋkləs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
thankless position ,
忘恩负义 位置 ,

作为第一个担任这一令人羡慕但又有些艰辛且吃力不讨好的角色的女孩，

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] ['nʌmbə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒb] ,
and when her maiden number went to the Cobbs ,
和 什么时候 她 少女 数字 去 到 这 科布斯 ,

当她的首秀曲目被科布斯演唱时，

['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][ænd; ənd] [ɑːnt] ['seərə] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [iːt] [ɔː(r)] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] .
uncle Jerry and aunt Sarah could hardly eat or sleep for pride .
叔叔 杰瑞 和 阿姨 莎拉 可以 几乎 吃 或者 睡觉 为了 自豪 .

杰瑞叔叔和莎拉阿姨骄傲得几乎吃不下饭也睡不着觉。

" [ʃɪl] ['ɔːlweɪz] [get] [vəʊts] , " [sed] ['hʌldə] [mə'zɜːrv] , [wen] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
" She'll always get votes , " said Huldah Meserve , when discussing the election ,
" 壳 总是 得到 投票 , " 说 胡尔达 梅瑟夫 , 什么时候 讨论 这 选举 ,

“她总能获得选票，”胡尔达·梅瑟夫在谈到选举时说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
" for whether she knows anything or not , she looks as if she did ,
" 为了 无论 她 知道 任何事物 或者 不是 , 她 看起来 作为 如果 她 做过 ,

“不管她是否知道什么，她看上去好像知道似的。”

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiːz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɔː(r)][nɒt] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and whether she's capable of filling an office or not , she looks as if she
和 无论 她是 有能力的 的 填充 一个 办公室 或者 不是 , 她 看起来 作为 如果 她
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

无论她是否具备担任公职的能力，她看起来都像是具备这种能力。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][dɑːk][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l]
I only wish I was tall and dark and had the gift of making people
我 仅有的 希望 我 曾是 高的 和 黑暗的 和 有 这 礼物 的 制作 人们
[bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz] [greɪt] [θɪŋz] ,
believe I was great things ,
相信 我 曾是 伟大的 事物 ,
我只希望自己身材高大、皮肤黝黑，并且拥有让人相信我了不起的天赋。

[laɪk] [rɪ'bekə] ['rændl] .
like Rebecca Randall .
喜欢 丽贝卡 兰德尔 .
就像丽贝卡·兰德尔一样。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] : [ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ,
There's one thing : though the boys call her handsome ,
有 一 事物 : 尽管 这 男孩们 称呼 她 英俊的 ,
有一点：虽然男生们都说她长得漂亮，

[juː; jʊ]['nəʊtɪs] [ðeɪ] [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
you notice they don't trouble her with much attention .
你 注意 他们 不 麻烦 她 和 很多 注意力 .
你注意到他们并没有过多关注她。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [rə'bɛkəz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks][wɒz; wəz] [stɪl]
" It was a fact that Rebecca's attitude towards the opposite sex was still
" 它 曾是 一个 事实 那 丽贝卡的 态度 向 这 对面的 性别 曾是 仍然
['sʌmwɒt] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] ,
somewhat indifferent and oblivious ,
有些 冷漠 和 浑然不觉 ,
“事实上，丽贝卡对异性的态度仍然有些冷漠和迟钝。”

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] !
even for fifteen and a half !
甚至 为了 十五 和 一个 一半 !
即使是十五岁半也行！

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˌtenʃɪ'æləti] [ɒv; əv]
No one could look at her and doubt that she had potentialities of
不 一 可以 看 在 她 和 怀疑 那 她 有 潜力 的
[ə'trækʃ(ə)n] ['leɪt(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] ,
attraction latent within her somewhere ,
景点 潜 之内 她 某处 ,
谁都无法看着她而不怀疑她身上蕴藏着某种吸引人的特质。

[bʌt; bət] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['hæpɪli] ['baɪdɪŋ] [ɪts] [taɪm] .
but that side of her nature was happily biding its time .
但 那 边 的 她 自然 曾是 快乐地 竞标 它是 时间 .
但她性格中的这一面却乐于等待时机。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]
A human being is capable only of a certain amount of activity at a given
一个 人类 存在 是 有能力的 仅有的 的 一个 肯定 数量 的 活动 在 一个 给定
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
人在任何特定时刻所能进行的活动量都是有限的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] ['sætɪsfaɪ] [fɜːst] [ɪts] [məʊst] ['presɪŋ] [niːdz] , [ɪts] [məʊst] ['ɑːd(ə)nt] [dɪ'zaɪr] ,
and it will inevitably satisfy first its most pressing needs , its most ardent desires ,
和 它 将要 不可避免地 满足 第一的 它是 最多 紧迫 需求 , 它是 最多 热心 欲望 ,
[ɪts] [tʃiːf] [æm'bɪʃənz] .
its chief ambitions .
它是 首席 抱负 .

它必然会首先满足其最迫切的需求、最热切的愿望和最主要的抱负。

[rɪ'bekə] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [smɔːl] [æŋ'zaiətiz] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
Rebecca was full of small anxieties and fears ,
丽贝卡 曾是 满的 的 小的 焦虑 和 恐惧 ,

丽贝卡内心充满了各种焦虑和恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ]
for matters were not going well at the brick house and were anything
为了 事情 是 不是 去 出色地 在 这 砖 房子 和 是 任何事物
[bʌt; bət]['həʊpf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [fɑːm] .
but hopeful at the home farm .
但 充满希望 在 这 家 农场 .

因为砖房里的情况并不乐观，而家里的农场也毫无希望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'bɪzi] [ænd; ənd][ˌəuvə'tæks] ,
She was overbusy and overtaxed ,
她 曾是 太忙了 和 税负过重 ,

她工作过度，压力过大。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv]
and her thoughts were naturally drawn towards the difficult problems of
和 她 想法 是 自然 绘制 向 这 难的 问题 的
['deɪli] ['lɪvɪŋ] .
daily living .
日常的 活的 .

她的思绪自然而然地被日常生活中的难题所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd]['wɪntə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)]
It had seemed to her during the autumn and winter of that year
它 有 似乎 到 她 期间 这 秋天 和 冬天 的 那 年
[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mə'rændə][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ,
as if her aunt Miranda had never been ,
作为 如果 她 阿姨 米兰达 有 绝不 到过 ,

那年秋冬季，她感觉好像她的姨妈米兰达从未来过一样。

[seɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [səʊ] [sen'sɔːriəs] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .
save at the very first , so censorious and so fault - finding .
节省 在 这 非常 第一的 , 所以 审查的 和 所以 过错 - 寻找 .

从一开始就如此吹毛求疵、吹毛求疵。

[wʌn] ['sætədeɪ] [rɪ'bekə] [ræn] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ɪk'skleɪmd]
One Saturday Rebecca ran upstairs and , bursting into a flood of tears , exclaimed
一 周六 丽贝卡 跑 楼上 和 , 爆发 进入 一个 洪水 的 眼泪 , 惊呼
,
,
,

一个星期六，丽贝卡跑上楼，突然嚎啕大哭，大声说道：

" [ɑːnt] [dʒeɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][stænd][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəl] ['skəuldiŋ] .
" Aunt Jane , it seems as if I never could stand her continual scoldings .
" 阿姨 简 , 它 似乎 作为 如果 我 绝不 可以 站立 她 持续的 责骂 .

“简阿姨，我好像一直都受不了她没完没了的责骂。”

['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][suːts] [ɑːnt] [mə'rændə] ;
Nothing I can do suits aunt Miranda ;
没有什么 我 能 做 西装 阿姨 米兰达 ;

我做什么都不能让米兰达阿姨满意；

[ʃiːz] [dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][maɪ] [həʊl] [laɪf][tuː; tə][get][ðə; ði] ['rændl] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
she's just said it will take me my whole life to get the Randall out of me ,
她是 只是 说 它 将要 拿 我 我的 所有的 生活 到 得到 这 兰德尔 出去 的 我 ,

她刚才说，我得花一辈子才能把兰德尔的影子从我身上抹去。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [səʊ][ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
and I'm not convinced that I want it all out , so there we are !
和 我是 不是 确信 那 我 想 它 全部 出去 , 所以 那里 我们 是 !

我并不确定是否要全部公开，所以就这样吧！

" [ɑːnt] [dʒeɪn] , ['nevə(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] , [kraɪd] [wɪð] [rɪ'bekə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [suːð]
" Aunt Jane , never demonstrative , cried with Rebecca as she attempted to soothe
" 阿姨 简 , 绝不 示范性的 , 哭 和 丽贝卡 作为 她 尝试过 到 舒缓
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“简姨妈一向不善于表达情感，但当她试图安慰丽贝卡时，也和她一起哭了起来。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen]
" You must be patient , " she said , wiping first her own eyes and then
" 你 必须 是 病人 , " 她 说 , 擦拭 第一的 她 自己的 眼睛 和 然后
[rə'bɛkəz] .
Rebecca's .
丽贝卡的 .

“你一定要有耐心，”她说着，先擦了擦自己的眼睛，然后擦了擦丽贝卡的眼睛。

" [ai] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌbld] [wen] [jʊr; jər]
" I haven't told you , for it isn't fair you should be troubled when you're
" 我 还没有 讲述 你 , 为了 它 不是 公平的 你 应该 是 麻烦 什么时候 你是
['stʌdiɪŋ] [səʊ] [hɑːd] ,
studying so hard ,
学习 所以 难的 ,

“我没有告诉你，是因为你这么努力学习，不应该让你为此烦恼。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [mə'rændə]['ɪz(ə)nt] [wel] .
but your aunt Miranda isn't well .
但 你的 阿姨 米兰达 不是 出色地 .

但是你姨妈米兰达身体不舒服。

[wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [feɪnt] [spel] ;
One Monday morning about a month ago , she had a kind of faint spell ;
一 周一 早晨 关于 一个 月 前 , 她 有 一个 种类 的 头晕的 拼写 ;

大约一个月前的一个星期一早上，她突然晕倒了；

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bæd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
it wasn't bad , but the doctor is afraid it was a shock , and if so ,
它 不是 坏的 , 但 这 医生 是 害怕的 它 曾是 一个 震惊 , 和 如果 所以 ,

情况不算太糟，但医生担心是受到了惊吓，如果是这样的话，

[ɪts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [end] .
it's the beginning of the end .
它是 这 开始 的 这 结尾 .

这是末日的开始。

[si:m]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ʃiːz]	[ˈfeɪlɪŋ]	[raɪt]	[əˈlɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðæts]	[wɒt]	[meɪks]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊ]	[ˈfretf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˈiːzi]	[vekst]	.
Seems	**to**	**me**	**she's**	**failing**	**right**	**along**	**,**	**and**	**that's**	**what**	**makes**	**her**	**so**	**fretful**	**and**	**easy**	**vexed**	**.**
似乎	到	我	她是	失败	正确的	沿着	,	和	那就是	什么	制作	她	所以	烦躁	和	简单的	烦恼	.

我觉得她一直在失败，这就是她如此焦虑和容易生气的原因。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ˈʌðə(r)]	[ˈtrʌb(ə)lz]	[tuː]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[dəʊnt]	[nəʊ]	[ˈeniθɪŋ]	[əˈbaʊt]	,
She	**has**	**other**	**troubles**	**too**	**,**	**that**	**you**	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**,**
她	有	其他	麻烦	也	,	那	你	不	知道	任何事物	关于	,

她还有其他你一无所知的麻烦事。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[jʊr; jər]	[nɒt]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːnt]	[məˈrændə]	[naʊ]	,	[tʃaɪld]	,	[jʊl]	[biː; bi]	[ˈdredf(ə)l]	[ˈsɒri]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
and	**if**	**you're**	**not**	**kind**	**to**	**your**	**aunt**	**Miranda**	**now**	**,**	**child**	**,**	**you'll**	**be**	**dreadful**	**sorry**	**some**	**time**	**.**
和	如果	你是	不是	种类	到	你的	阿姨	米兰达	现在	,	孩子	,	你会	是	可怕	对不起	一些	时间	.

孩子，如果你现在不善待你的米兰达阿姨，将来你会后悔莫及的。

"	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈtempə(r)]	[ˈfeɪdɪd]	[frɒm; frəm]	[rəˈbɛkəz]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[stɒpt]	[ˈkraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˈpɛnɪtəntli]	,
"	**All**	**the**	**temper**	**faded**	**from**	**Rebecca's**	**face**	**,**	**and**	**she**	**stopped**	**crying**	**to**	**say**	**penitently**	**,**
"	全部	这	脾气	褪色	从	丽贝卡的	脸	,	和	她	停止	哭泣	到	说	忏悔地	,

丽贝卡的怒气顿时消散，她停止了哭泣，忏悔地说：

"	[əʊ]	!	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dɪə(r)]	[θɪŋ]	!
"	**Oh**	**!**	**the**	**poor**	**dear**	**thing**	**!**
"	哦	!	这	贫穷的	亲爱的	事物	!

“哦！可怜的小家伙！”

[ai]	[woʊnt]	[maɪnd]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[sez]	[naʊ]	.
I	**won't**	**mind**	**a**	**bit**	**what**	**she**	**says**	**now**	**.**
我	惯于	头脑	一个	少量	什么	她	说道	现在	.

现在她说什么我一点也不在意。

[ʃiːz]	[dʒʌst]	[ɑːskt]	[ˌem ˈiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[mɪlk]	[təʊst]	[ænd; ənd]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ˈdredɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,
She's	**just**	**asked**	**me**	**for**	**some**	**milk**	**toast**	**and**	**I**	**was**	**dreading**	**to**	**take**	**it**	**to**	**her**	**,**
她是	只是	问	我	为了	一些	牛奶	吐司	和	我	曾是	恐惧	到	拿	它	到	她	,

她刚才问我要了一些牛奶吐司，我一直很害怕给她送过去。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wɪl]	[meɪk]	[ˈevriθɪŋ]	[ˈdɪfrənt]	.
but	**this**	**will**	**make**	**everything**	**different**	**.**
但	这	将要	制作	一切	不同的	.

但这将使一切都变得不同。

[doʊnt]	[ˈwʌri]	[jet]	,	[ɑːnt]	[dʒeɪn]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[pəˈhæps]	[ˌaɪ ˈtiː]	[woʊnt]	[biː; bi]	[æz; əz]	[bæd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	.
Don't	**worry**	**yet**	**,**	**aunt**	**Jane**	**,**	**for**	**perhaps**	**it**	**won't**	**be**	**as**	**bad**	**as**	**you**	**think**	**.**
不	担心	然而	,	阿姨	简	,	为了	也许	它	惯于	是	作为	坏的	作为	你	思考	.

简阿姨，别担心，也许情况不会像你想的那么糟糕。

"	[səʊ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ˈkærid]	[ðə; ði]	[təʊst]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːnt]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈleɪtə(r)]	,
"	**So**	**when**	**she**	**carried**	**the**	**toast**	**to**	**her**	**aunt**	**a**	**little**	**later**	**,**
"	所以	什么时候	她	携带	这	吐司	到	她	阿姨	一个	小的	之后	,

所以，过了一会儿，当她把烤面包端给姑姑时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [gɪlt] - [edʒd] ['tʃaɪnə] [bəʊl] ,
it was in the best gilt - edged china bowl ,
它 曾是 在 这 最好的 镀金 - 边缘 中国 碗 ,

它盛放在一个精美的鎏金瓷碗里。

[wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒd] ['næpkɪn] [ɒn][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv][dʒə'reɪniəm] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
with a fringed napkin on the tray and a sprig of geranium lying across the
和 一个 流苏 餐巾 在 这 托盘 和 一个 枝 的 天竺葵 说谎 穿过 这
[sɔːlt]['selə(r)] .
salt cellar .
盐 地窖 .

托盘上放着一块带流苏的餐巾，盐罐上横放着一小枝天竺葵。

" [naʊ] , [ɑːnt] [mə'rændə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪərəli] ,
" Now , aunt Miranda , " she said cheerily ,
" 现在 , 阿姨 米兰达 , " 她 说 兴高采烈地 ,

“好了，米兰达阿姨，”她兴高采烈地说。

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [smæk] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] ; [ɪts] [nɒt] ['rændl] ,
" I expect you to smack your lips and say this is good ; it's not Randall ,
" 我 预计 你 到 啪 你的 嘴唇 和 说 这 是 好的 ; 它是 不是 兰德尔 ,

“我希望你咂咂嘴说这很好；这不是兰德尔，

[bʌt; bət] ['sɔːjə(r)] [mɪlk] [təʊst] . "
but Sawyer milk toast . "
但 索耶 牛奶 吐司 . "

但索耶就像牛奶吐司一样。

" [juːv] [traɪd] [ɔːl] [kaɪndz][ɒn][ˌem 'iː] , [wʌn] [taɪm] [æn; ən] - [ə'nʌðə(r)] , " [mə'rændə] ['ɑːnsə(r)d] .
" You've tried all kinds on me , one time an ' another , " Miranda answered .
" 你已经 尝试 全部 种类 在 我 , 一 时间 一个 - 其他 , " 米兰达 回答 .

“你对我试过各种各样的伎俩，一次又一次，”米兰达回答道。

" [ðɪs] [teɪsts] ['riːəl] [kaɪnd][əʊ] - [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] ['weɪstɪd] [ðæt] [naɪs] [dʒə'reɪniəm] . "
" This tastes real kind o ' good ; but I wish you hadn't wasted that nice geranium . "
" 这 口味 真实的 种类 o - 好的 ; 但 我 希望 你 之前没有 浪费 那 好的 天竺葵 . "

“这味道真不错；不过，真希望你没有浪费那株漂亮的天竺葵。”

" [juː; jʊ] [kænt] [tel] [wɒts] ['weɪstɪd] , " [sed] [rɪ'bekə] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ;
" You can't tell what's wasted , " said Rebecca philosophically ;
" 你 不能 告诉 是什么 浪费 , " 说 丽贝卡 从哲学角度来看 ;

“你无法判断什么是浪费，”丽贝卡若有所思地说；

" [pə'hæps] [ðæt] [dʒə'reɪniəm][hæz; həz] [biːn] ['həʊpɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['braɪt(ə)n]
" perhaps that geranium has been hoping this long time it could brighten
" 也许 那 天竺葵 有 到过 希望 这 长的 时间 它 可以 提亮
['sʌmˌbɒdiz] ['sʌpə(r)] ,
somebody's supper ,
某人的 晚餐 ,

“或许那株天竺葵一直盼望着能为某人的晚餐增添光彩。”

[səʊ][doʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
so don't disappoint it by making believe you don't like it .
所以 不 辜负 它 经过 制作 相信 你 不 喜欢 它 .

所以不要假装不喜欢它，让它失望。

[aɪv] [siːn] [dʒə'reɪniəmz][kraɪ] , — [ɪn]
I've seen geraniums cry , — in
我已经 已见 天竺葵 哭 , — 在

我见过天竺葵哭泣，——在

[ðə; ði] ['veri] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] !

the very early morning !

这 非常 早期的 早晨 !

清晨！

" [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒeɪn][hæd; həd] [ə'ljuːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [wʌn] ,

" The mysterious trouble to which Jane had alluded was a very real one ,

" 这 神秘 麻烦 到 哪个 简 有 暗示 曾是 一个 非常 真实的 一 ,

简所提到的神秘麻烦是真实存在的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [held] [ɪn] [prə'faʊnd] ['siːkrəsi] .

but it was held in profound secrecy .

但 它 曾是 握住 在 深刻的 保密 .

但此事是在极其保密的情况下进行的。

['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['sɔːjə(r)] ['prɒpəti] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vestɪd] [ɪn]

Twenty - five hundred dollars of the small Sawyer property had been invested in

二十 - 五 百 美元 的 这 小的 索耶 财产 有 到过 投资 在

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ,

the business of a friend of their father's ,

这 商业 的 一个 朋友 的 他们的 父亲的 ,

索耶家的小块地皮中有两千五百美元投资到了他们父亲一位朋友的生意上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

and had returned them a regular annual income of a hundred dollars .

和 有 返回 他们 一个 常规的 年度的 收入 的 一个 百 美元 .

并每年定期向他们支付一百美元的收入。

[ðə; ði]['fæməli] [frend] [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [faɪv] [j'ɪəz] ,

The family friend had been dead for some five years ,

这 家庭 朋友 有 到过 死的 为了 一些 五 年 ,

这位家庭朋友已经去世五年左右了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ɔːl] [went] [ɒn][æz; əz] ['fɔːməli]

but his son had succeeded to his interests and all went on as formerly

但 他的 儿子 有 成功了 到 他的 兴趣 和 全部 去 在 作为 以前

.

:

.

但他的儿子继承了他的事业，一切照旧。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːm][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['bæŋkrʌptsi] ,

Suddenly there came a letter saying that the firm had gone into bankruptcy ,

突然 那里 来了 一个 信 说 那 这 公司 有 已消失 进入 破产 ,

突然收到一封信，说公司已经破产了。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [rekt] ,

that the business had been completely wrecked ,

那 这 商业 有 到过 完全地 损毁 ,

这家企业已经彻底破产了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːjə(r)] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'weɪ] [wɪð] ['evriθɪŋ] [els] .

and that the Sawyer money had been swept away with everything else .

和 那 这 索耶 钱 有 到过 扫荡 离开 和 一切 别的 .

而索耶的钱和其他所有东西一样都被卷走了。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)] ,

The loss of one hundred dollars a year is a very trifling matter ,

这 损失 的 一 百 美元 一个 年 是 一个 非常 琐事 事情 ,

每年损失一百美元根本算不上什么大事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd][self] - [dɪˈnaɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [tuː]
but it made all the difference between comfort and self - denial to the two
但 它 制成 全部 这 不同之处 之间 舒适 和 自己 - 拒绝 到 这 二
[əʊld] [ˈspɪnstə(r)] [ðeə(r)] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈrɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ˈkeəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
old spinsters Their manner of life had been so rigid and careful that it
老的 老处女 他们的 方式 的 生活 有 到过 所以 死板的 和 小心 那 它
[wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪˈkɒnəmaɪz] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] ,
was difficult to economize any further ,
曾是 难的 到 节约 任何 更远 ,

但这对于两位老处女来说，却是舒适与自我克制之间的巨大差别。她们的生活方式一向严谨谨慎，很难再进一步节省开支了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][məʊst] [ˌɪnkənˈviːniənt] , [fɔː(r); fə(r)]
and the blow had fallen just when it was most inconvenient , for
和 这 吹 有 倒下 只是 什么时候 它 曾是 最多 不方便 , 为了
[rəˈbɛkəz] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈbɔːdɪŋ] [ɪkˈspensɪz] ,
Rebecca's school and boarding expenses ,
丽贝卡的 学校 和 登机 开支 ,

而这打击来得正是时候，对丽贝卡的学费和寄宿费用来说，这无疑是雪上加霜。

[smɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ˈprɒmptli] [ænd; ənd][ɪn] [kæʃ] .
small as they were , had to be paid promptly and in cash .
小的 作为 他们 是 , 有 到 是 有薪酬的 及时 和 在 现金 .

虽然金额很小，但必须及时以现金支付。

" [kæn; kən][wiː; wi] [ˈpɒsəbli] [gəʊ][ɒn] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Can we possibly go on doing it ?
" 能 我们 可能 去 在 正在做 它 ?

我们还能继续这样做吗?

[ʃænt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] ?
Shan't we have to give up and tell her why ?
不会 我们 有 到 给 向上 和 告诉 她 为什么 ?

我们难道不应该放弃并告诉她原因吗?

" [ɑːskt] [dʒeɪn] [ˈtɪəfəli] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈsɪstə(r)] .
" asked Jane tearfully of the elder sister .
" 问 简 泪流满面 的 这 长老 姐姐 .

“简含泪问姐姐。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [pʊt] [ˈaʊə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [tɜːn] [bæk] ,
" We have put our hand to the plough , and we can't turn back ,
" 我们 有 放 我们的 手 到 这 犁 , 和 我们 不能 转动 后退 ,

“我们已经开始耕耘，无法回头了。”

" [ˈɑːnsə(r)d] [məˈrændə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrɪmɪst] [təʊn] ;
" answered Miranda in her grimmest tone ;
" 回答 米兰达 在 她 最残酷的 语气 ;

“米兰达用她最严肃的语气回答道；

" [wɪv] [ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]
" we've taken her away from her mother and offered her an
" 我们已经 已采取 她 离开 从 她 母亲 和 提供 她 一个
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

“我们把她从她母亲身边带走，让她接受教育。”

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊə(r)] [wɜːd] .
and we've got to keep our word .
和 我们已经 得到 到 保持 我们的 单词 .

我们必须信守承诺。

[ʃiːz] [ɔːˈriːliəz] [ˈəʊnli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə][maɪ] [wei] [əʊ] - [ˈθiŋkɪn] - .
She's Aurelia's only hope for years to come , to my way o ' thinkin ' .
她是 奥雷莉亚的 仅有的 希望 为了 年 到 来 , 到 我的 方式 o - 思考 - .

依我看来，她是奥蕾莉亚未来几年唯一的希望。

[ˈhænəz] [bəʊ] [teɪks] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][taɪm] - [en] - [θɔːt] ,
Hannah's beau takes all her time ' n ' thought ,
汉娜的 帅哥 需要 全部 她 时间 - n - 想法 ,

汉娜的男友占据了她所有的时间和精力，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɪts][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hɜː(r); hə(r)] - [biː; bi][aʊt][əʊ] - [saɪt] [ænd; ənd][aʊt][əʊ] - [maɪnd] .
and when she gits a husband her mother'll be out o ' sight and out o ' mind .
和 什么时候 她 git 一个 丈夫 她 - 是 出去 o - 视线 和 出去 o - 头脑 .

等她嫁人之后，她母亲就会从她的视线和记忆中消失。

[dʒɒn] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈfɑːrmɪn] - , [θɪŋks] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] ,
John , instead of farmin ' , thinks he must be a doctor ,
约翰 , 反而 的 农场 - , 思考 他 必须 是 一个 医生 ,

约翰没有选择务农，而是认为自己必须当医生。

— [æz; əz] [ɪf] [fəʊks] [ˈwʌznt] [ˈgɛtɪn] - [ʌnˈhelθi] [ɪˈnʌf] [ðiːz] [deɪz] ,
— as if folks wasn't gettin ' unhealthy enough these days ,
— 作为 如果 各位 不是 获得 - 不良 足够的 这些 天 ,

——好像现在人们的健康状况还不够糟糕似的，

[wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪn] - [aʊt] [mɔː(r)] [jʌŋ] [ˈdɑːktərz][tuː; tə] [help] - [ɪm] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [greɪvz] .
without turnin ' out more young doctors to help ' em into their graves .
没有 转弯 - 出去 更多的 年轻的 医生 到 帮助 - 呃 进入 他们的 坟墓 .

却没培养出更多年轻医生来帮助他们走向坟墓。

[nəʊ] , [dʒeɪn] ; [wiːl; wil] [skɪmp] - [en] - [duː; də] [wɪˈðaʊt] , - [en] - [plæn][tuː; tə][gɪt] [əˈlɒŋ] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈɪntrəst] [ˈmʌni] [ˈsʌmhaʊ] ,
No , Jane ; we'll skimp ' n ' do without , ' n ' plan to git along on our interest money somehow ,
不 , 简 ; 出色地 吝啬 - n - 做 没有 , - n - 计划 到 git 沿着 在 我们的 兴趣 钱 不知何故 ,

不，简；我们会节衣缩食，想办法靠利息维持生活。

[bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] [breɪk] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)][ˈprɪnsəp(ə)l] , [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənz] . "
but we won't break into our principal , whatever happens . "
但 我们 惯于 休息 进入 我们的 主要的 , 任何 发生 . "

但无论发生什么，我们都不会违背我们的原则。

" [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] " [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][məʊst] [ˈθrɪfti] [njuː] [ˈɪŋglənd] [ˈwɪmɪn] ,
" Breaking into the principal " was , in the minds of most thrifty New England women ,
" 打破 进入 这 主要的 " 曾是 , 在 这 思想 的 最多 节俭 新的 英格兰 女性 ,

在大多数节俭的新英格兰女性看来，“闯入校长办公室”是……

[ə; eɪ][sɪn][ˈəʊnli] [ˈsekənd] [tuː; tə][ˈɑːs(ə)n] , [θeft] , [ɔː(r)][ˈmɜːdə(r)] ; [ænd; ənd] ,
a sin only second to arson , theft , or murder ; and ,
一个 罪 仅有的 第二 到 纵火 , 盗窃 , 或者 谋杀 ; 和 ,

仅次于纵火、盗窃或谋杀的罪行；而且，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ruːl] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] ['kærid] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [sens] , — [æz; əz][ɪn]
though the rule was occasionally carried too far for common sense , — as in
尽管 这 规则 曾是 偶尔 携带 也 远的 为了 常见的 感觉 , — 作为 在
[ðɪs] [keɪs] ,
this case ,
这 案件 ,

虽然这条规则有时会被过度解读，以至于脱离常理——就像本案一样。

[weə(r)] [tuː] ['eldəli] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['sɪksti] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [drɔːn] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]
where two elderly women of sixty might reasonably have drawn something from
在哪里 二 老年 女性 的 六十 可能 合理 有 绘制 某物 从
[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [hɔːd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [niːd] ,
their little hoard in time of special need ,
他们的 小的 囤 在 时间 的 特别的 需要 ,

两位六十岁的老妇人在特殊情况下完全可以合理地从她们的少量积蓄中取出一些东西。

— [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [rɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
— it doubtless wrought more of good than evil in the community .
— 它 毫无疑问 锻 更多的 的 好的 比 邪恶的 在 这 社区 .

——毫无疑问，它给社区带来的益处远大于弊端。

[rɪ'bekə] , [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ə'feəz] , ['mɪəli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [grəʊ]
Rebecca , who knew nothing of their business affairs , merely saw her aunts grow
丽贝卡 , WHO 知道 没有什么 的 他们的 商业 事务 , 仅仅 锯 她 姑姑们 生长
[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['seɪvɪŋ] ,
more and more saving ,
更多的 和 更多的 保存 ,

丽贝卡对她们的生意一无所知，只看到她的姑姑们越来越爱存钱。

['pɪntʃɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'lentləsli] .
pinching here and there , cutting off this and that relentlessly .
捏 这里 和 那里 , 切割 离开 这 和 那 毫不留情 .

这里掐一下，那里掐一下，毫不留情地切掉这个那个。

[les] [miːt] [ænd; ənd] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] ;
Less meat and fish were bought ;
较少的 肉 和 鱼 是 买 ;

肉类和鱼类的购买量减少了；

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] ['kʌmɪŋ] [tuː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] ,
the woman who had lately been coming two days a week for washing ,
这 女士 WHO 有 最近 到过 未来 二 天 一个 星期 为了 洗涤 ,

那位最近每周来洗两次衣服的女士，

['aɪənɪŋ] , [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] ; [ðə; ði][əʊld] ['bɒnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]
ironing , and scrubbing was dismissed ; the old bonnets of the season before
熨烫 , 和 擦洗 曾是 解雇 ; 这 老的 引擎盖 的 这 季节 前
[wɜː(r); wə(r)] [brʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌriː'trɪmd] ;
were brushed up and retrimmed ;
是 刷过 向上 和 重新修剪 ;

熨烫和擦洗工作被取消了；上一季的旧帽子被重新擦拭和修剪；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [draɪvz] [tuː; tə] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [trɪps] [tuː; tə] ['pɔːtlənd] .
there were no drives to Moderation or trips to Portland .
那里 是 不 驱动 到 适度 或者 旅行 到 波特兰 .

没有去莫德雷申的行程，也没有去波特兰的旅行。

[ɪ'kɒnəmi] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [ɪts] ['veri] [ɪk'striːm] ;
Economy was carried to its very extreme ;
经济 曾是 携带 到 它是 非常 极端 ;

经济被推向了极致；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [mə'rændə][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [æz; əz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ɪn]

but though Miranda was well - nigh as gloomy and uncompromising in

但 尽管 米兰达 曾是 出色地 - 夜 作为 阴沉 和 毫不妥协 在

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] ,

her manner and conversation as a woman could well be ,

她 方式 和 对话 作为 一个 女士 可以 出色地 是 ,

尽管米兰达在举止和谈吐上几乎达到了女性所能达到的阴郁和不妥协的程度，

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] ['nevə(r)] [twit] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ;

she at least never twitted her niece of being a burden ;

她 在 至少 绝不 推特 她 侄女 的 存在 一个 负担 ;

她至少从未在推特上指责她的侄女是负担；

[səʊ] [rə'bɛkəz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɔɪəz] - [mis'fɔːtʃənz] [kən'sistid] ['əʊnli][ɪn] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]

so Rebecca's share of the Sawyers ' misfortunes consisted only in wearing her old

所以 丽贝卡的 分享 的 这 索耶斯 - 不幸 由……组成 仅有的 在 穿着 她 老的

[dresɪz] ,

dresses ,

连衣裙 ,

所以，丽贝卡所承受的索耶一家的不幸，仅仅是穿她那些旧衣服而已。

[hæts] , [ænd; ənd]['dʒækɪts] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

hats , and jackets , without any apparent hope of a change .

帽子 , 和 夹克 , 没有 任何 明显 希望 的 一个 改变 .

帽子和外套，似乎没有任何改变的希望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] ['sʌni,brʊk] ,

There was , however , no concealing the state of things at Sunnybrook ,

那里 曾是 , 然而 , 不 隐藏 这 状态 的 事物 在 桑尼布鲁克 ,

然而，桑尼布鲁克的情况是无法掩盖的。

[weə(r)] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] ['æksɪdənts] [hæd; həd] [ʌn'foʊldɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɪəriəl] ['stɔːri]

where chapters of accidents had unfolded themselves in a sort of serial story

在哪里 章节 的 事故 有 展开 他们自己 在 一个 种类 的 序列号 故事

[ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

that had run through the year .

那 有 跑步 通过 这 年 .

一连串的事故如同连环故事般展开，贯穿了整整一年。

[ðə; ði][pə'teɪtəʊ] [krɒp] [hæd; həd] [feɪld] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['æplz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ; [ðə; ði] [heɪ]

The potato crop had failed ; there were no apples to speak of ; the hay

这 土豆 庄稼 有 失败的 ; 那里 是 不 苹果 到 说话 的 ; 这 干草

[hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

had been poor ;

有 到过 贫穷的 ;

马铃薯歉收；苹果几乎没有收成；干草质量也很差；

[ɔː'riːljə] [hæd; həd] [tɜːnz] [ɒv; əv] ['dɪzinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [mɑːk] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

Aurelia had turns of dizziness in her head ; Mark had broken his ankle .

奥雷利亚 有 转弯 的 头晕 在 她 头 ; 标记 有 破碎的 他的 踝 .

奥雷莉亚时不时感到头晕；马克摔断了脚踝。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːθ] [ə'fens] , [mə'rændə] [in'kwaiə] [haʊ] ['meni] [bəʊnz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

As this was his fourth offense , Miranda inquired how many bones there were

作为 这 曾是 他的 第四 罪行 , 米兰达 询问 如何 许多 骨头 那里 是

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] ,

in the human body ,

在 这 人类 身体 ,

由于这是他第四次犯错，米兰达询问人体有多少块骨头。

" [səʊ] - [tiː] [ðeid] [nəʊ] [wen] [mɑːk] [ɡɒt] [θruː] ['breik,in] - - [ɪm] .
" so ' t they'd know when Mark got through breakin ' ' em .
" 所以 - t 他们会 知道 什么时候 标记 得到 通过 打破 - - 呃 .

“这样他们就知道马克什么时候把他们打得落花流水了。”

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːɡɪdʒ] ,
" The time for paying the interest on the mortgage ,
" 这 时间 为了 付费 这 兴趣 在 这 抵押 ,

“偿还抵押贷款利息的时间，

[ðæt] ['ɪŋkjʊbəs] [ðæt] [hæd; həd] [krʌʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rændl] ['haʊshəʊld] ,
that incubus that had crushed all the joy out of the Randall household ,
那 梦魇 那 有 碎 全部 这 喜悦 出去 的 这 兰德尔 家庭 ,

那个夺走兰德尔一家所有快乐的梦魇，

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɒn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]
had come and gone , and there was no possibility , for the first time
有 来 和 已消失 , 和 那里 曾是 不 可能性 , 为了 这 第一的 时间
[ɪn] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ,
in fourteen years ,
在 十四 年 ,

来来去去，十四年来第一次，没有任何可能了。

[ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['fɔːti] - [eɪt] [d'ɒləz] .
of paying the required forty - eight dollars .
的 付费 这 必需的 四十 - 八 美元 .

支付所需的四十八美元。

[ðə; ði] ['əʊnli] [braɪt] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɒz; wəz] ['hænəz] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [wɪl] ['melvɪl] ,
The only bright spot in the horizon was Hannah's engagement to Will Melville ,
这 仅有的 明亮的 点 在 这 地平线 曾是 汉娜的 订婚 到 将要 梅尔维尔 ,

唯一令人欣慰的消息是汉娜与威尔·梅尔维尔订婚了。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] [huːz] [lænd] [dʒɔɪnd] ['sʌni,brʊk] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [haʊs] ,
— a young farmer whose land joined Sunnybrook , who had a good house ,
— 一个 年轻的 农民 谁 土地 加入 桑尼布鲁克 , WHO 有 一个 好的 房子 ,
[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
was alone in the world ,
曾是 独自的 在 这 世界 ,

——一位年轻的农夫，他的土地与桑尼布鲁克相邻，他有一栋不错的房子，却孤身一人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] .
and his own master .
和 他的 自己的 掌握 .

以及他自己的主人。

['hænə] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['reɪdiənt] ['prɒspekts] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Hannah was so satisfied with her own unexpectedly radiant prospects that she
汉娜 曾是 所以 使满意 和 她 自己的 不料 辐射状 前景 那 她
['hɑːdli] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [æŋ'zaiətiz] ;
hardly realized her mother's anxieties ;
几乎 已实现 她 母亲的 焦虑 ;

汉娜对自己出乎意料的光明前景感到非常满意，以至于几乎没有意识到母亲的焦虑；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] ['flʌrɪʃ] , [ɪn] [əd'vɜːsəti] , [ænd; ənd] [dɪ'tɪəriəreɪt] [wen]
for there are natures which flourish , in adversity , and deteriorate when
为了 那里 是 自然 哪个 繁荣 , 在 逆境 , 和 恶化 什么时候
[ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [prɒ'sperəti] .
exposed to sudden prosperity .
裸露 到 突然 繁荣 .

因为有些天性在逆境中茁壮成长，而在突然的繁荣中却会衰落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ; [ænd; ənd] [mɪ'rændəz]
She had made a visit of a week at the brick house ; and Miranda's
她 有 制成 一个 访问 的 一个 星期 在 这 砖 房子 ; 和 米兰达的
[ɪm'preʃ(ə)n] ,
impression ,
印象 ,

她在那栋砖房里待了一周；米兰达的印象是：

[kən'veɪd] [ɪn] ['prɪvəsi] [tuː; tə][dʒeɪn] , [wɒz; wəz] [ðæt] ['hænə] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æz; əz][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv]
conveyed in privacy to Jane , was that Hannah was close as the bark of
传递 在 隐私 到 简 , 曾是 那 汉娜 曾是 关闭 作为 这 吠 的
[ə; eɪ] [triː] ,
a tree ,
一个 树 ,

汉娜私下告诉简，她和她亲如一家。

[ænd; ənd] - ['selfɪʃ] [tuː] ; [ðæt] [wen] [ʃɪd] [klaɪm] - [æz; əz][fɜː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði]
and consid'able selfish too ; that when she'd clim ' as fur as she could in the
和 - 自私 也 ; 那 什么时候 棚 攀登 - 作为 毛皮 作为 她 可以 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

而且她还相当自私；当她竭尽所能地攀爬世界上的每一寸皮毛时，

[ʃɪd] [kɪk] [ðə; ði]['lædə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] , - - [kwɪk] ; [ðæt] ,
she'd kick the ladder out from under her , everlastin ' quick ; that ,
棚 踢 这 梯子 出去 从 在下面 她 , - - 快的 ; 那 ,

她会迅速地把脚下的梯子踢开；那样，

[ɒn] ['biːɪŋ] ['saʊndɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə]
on being sounded as to her ability to be of use to the younger
在 存在 听起来 作为 到 她 能力 到 是 的 使用 到 这 年轻
['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
children in the future ,
孩子们 在 这 未来 ,

当被问及她将来是否有能力帮助年幼的孩子们时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [gest] [ʃɪd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] - ,
she said she guessed she'd done her share a'ready ,
她 说 她 猜对了 棚 完毕 她 分享 - ,

她说她猜她已经尽了自己的一份力了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːnt] [gɔɪn] - [tuː; tə]['bɜːd(ə)n] [wɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
and she wan't goin ' to burden Will with her poor relations .
和 她 想 去 - 到 负担 将要 和 她 贫穷的 关系 .

她不想让威尔为她那些穷亲戚操心。

" [ʃiːz] ['suːzn] ['rændl] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][mə'rændə] .
" She's Susan Randall through and through ! " ejaculated Miranda .
" 她是 苏珊 兰德尔 通过 和 通过 ! " 射精 米兰达 .

“她彻头彻尾就是苏珊·兰德尔！”米兰达脱口而出。

" [aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['tempərəns] .
" I was glad to see her face turned towards Temperance .
" 我 曾是 高兴的 到 看 她 脸 转向 向 节制 .

“我很高兴看到她把脸转向了坦普伦斯。”

[ɪf] [ðæt] ['mɔːɡɪdʒ] [ɪz]['evə(r)] [klɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] , - [tiː][woʊnt][biː; bi] ['hænə] ['ðætl] [duː; də]
If that mortgage is ever cleared from the farm , ' t won't be Hannah that'll do
如果 那 抵押 是 曾经 已清除 从 这 农场 , - t 惯于 是 汉娜 那将 做
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

如果农场的抵押贷款最终还清，那也不会是汉娜做的；

['ɪtl] [biː; bi] [rɪ'bekə] [ɔː(r)][ˌem 'iː] !
it'll be Rebecca or me !
它将 是 丽贝卡 或者 我 !

要么是丽贝卡，要么是我！

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
" XXIV
" 二十四

“第二十四

[ə'lædɪn] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [læmp]
ALADDIN RUBS HIS LAMP
阿拉丁 摩擦 他的 灯

阿拉丁擦亮神灯

" [jɔː(r); jə(r)] [ɪs'tiːmd] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] ['wɛəɹəm] [w'aɪldflaʊəz] [hæz; həz] [biːn] [ək'septɪd]
" Your esteemed contribution entitled Wareham Wildflowers has been accepted
" 你的 尊敬的 贡献 标题 韦勒姆 野花 有 到过 公认
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paɪlət] , [mɪs] ['pɜːrkɪnz] ,
for The Pilot , Miss Perkins ,
为了 这 飞行员 , 错过 珀金斯 ,

“珀金斯小姐，您题为《韦勒姆野花》的优秀稿件已被《飞行员报》接受。”

" [sed] [rɪ'bekə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['emə] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['dɑːnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrmz] [s'tɒkɪŋz]
" said Rebecca , entering the room where Emma Jane was darning the firm's stockings
" 说 丽贝卡 , 进入 这 房间 在哪里 艾玛 简 曾是 织补 这 公司的 长筒袜
.
:
.

“丽贝卡说着，走进了房间，艾玛·简正在那里缝补公司员工的丝袜。”

" [ai] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [mɪs] ['mækswel] , [bʌt; bət] [keɪm] [həʊm] ['ɜːli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
" I stayed to tea with Miss Maxwell , but came home early to tell you . "
" 我 入住 到 茶 和 错过 麦克斯韦 , 但 来了 家 早期的 到 告诉 你 . "

“我留下来和麦克斯韦尔小姐喝茶，但为了告诉你这件事，我提前回家了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] , ['beki] ! " ['fɔːltəd] ['emə] [dʒeɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
" You are joking , Becky ! " faltered Emma Jane , looking up from her work .
" 你 是 开玩笑 , 贝基 ! " 犹豫不决 艾玛 简 , 寻找 向上 从 她 工作 .

“贝基，你在开玩笑吧！”艾玛·简说着，从工作中抬起头来。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] ; [ðə; ði]['siːniə(r)]['edɪtə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪn'strʌktɪv] ;
" Not a bit ; the senior editor read it and thought it highly instructive ;
" 不是 一个 少量 ; 这 高级的 编辑 读 它 和 想法 它 高度 有指导意义的 ;

“一点也不；资深编辑读了之后认为这篇文章很有启发性；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː] . "
it appears in the next issue . "
它 出现 在 这 下一个 问题 . "

将在下一期刊登。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gəʊldən] ['geɪts] [ðæt] [kləʊz] [bɪ'haɪnd]

" Not in the same number with your poem about the golden gates that close behind

" 不是 在 这 相同的 数字 和 你的 诗 关于 这 金的 大门 那 关闭 在后面

[ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [liːv] [skuːl] ?

us when we leave school ?

我们 什么时候 我们 离开 学校 ?

“这首诗和你写的关于我们离开学校时身后关闭的金色大门的诗不一样吗？”

" — [ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

" — and Emma Jane held her breath as she awaited the reply .

" — 和 艾玛 简 握住 她 气息 作为 她 等待中 这 回复 .

——艾玛·简屏住呼吸，等待着答复。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , [mɪs] ['pɜːrkɪnz] . "

" Even so , Miss Perkins . "

" 甚至 所以 , 错过 珀金斯 . "

“即便如此，珀金斯小姐。”

" [rɪ'bekə] , " [sed] ['emə] [dʒeɪn] , [wɪð] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['trædʒədi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

" Rebecca , " said Emma Jane , with the nearest approach to tragedy that her

" 丽贝卡 , " 说 艾玛 简 , 和 这 最近的 方法 到 悲剧 那 她

['neɪtʃə(r)] [wʊd] [pə'mɪt] ,

nature would permit ,

自然 会 允许 ,

“丽贝卡，”艾玛·简说道，语气中带着她天性所能允许的最接近悲剧的悲悯。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz]

" I don't know as I shall be able to bear it , and if anything happens

" 我 不 知道 作为 我 将 是 有能力的 到 熊 它 , 和 如果 任何事物 发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to me ,

到 我 ,

“我不知道自己能否承受得住，如果我出了什么事，

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] ['sɒləmli] [tuː; tə] ['beri] [ðæt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I ask you solemnly to bury that number of The Pilot with me .

我 问 你 庄严地 到 埋葬 那 数字 的 这 飞行员 和 我 .

我郑重请求你将《飞行员》的那个号码与我一同埋葬。

" [rɪ'bekə] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv]

" Rebecca did not seem to think this the expression of an exaggerated state of

" 丽贝卡 做过 不是 似乎 到 思考 这 这 表达 的 一个 夸张的 状态 的

['fiːlɪŋ] ,

feeling ,

感觉 ,

丽贝卡似乎并不认为这是情绪过激的表现。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [nəʊ] ; [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]

inasmuch as she replied , " I know ; that's just the way it seemed to me at

因此 作为 她 回复 , " 我 知道 ; 那就是 只是 这 方式 它 似乎 到 我 在

[fɜːst] ,

first ,

第一的 ,

她回答说：“我知道；起初我也是这么想的。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

and even now ,

和 甚至 现在 ,

即使现在，

[wen'evə(r)] [aɪm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['paɪlət] [bæk] ['nʌmbəz] [tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)] [maɪ]
whenever I'm alone and take out the Pilot back numbers to read over my
每当 我是 独自的 和 拿 出去 这 飞行员 后退 数字 到 读 超过 我的
[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ,
contributions ,
贡献 ,

每当我独自一人时，我会拿出《飞行员》杂志的过刊来阅读我的文章，

[ai]['ɔːlməʊst] [bɜːst] [wɪð] ['pleʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['aɪðə(r)] ,
I almost burst with pleasure ; and it's not that they are good either ,
我 几乎 爆裂 和 乐趣 ; 和 它是 不是 那 他们 是 好的 任何一个 ,

我几乎高兴得要爆炸了；而且它们也并非很好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lʊk] [wɜːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [ai] [riːd] [ðem; ðəm] . "
for they look worse to me every time I read them . "
为了 他们 看 更糟 到 我 每一个 时间 我 读 他们 . "

因为我每次读到它们，都觉得它们更糟糕了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wen] [wiː; wi][get]['əʊldə] ,
" If you would only live with me in some little house when we get older ,
" 如果 你 会 仅有的 居住 和 我 在 一些 小的 房子 什么时候 我们 得到 老 ,

“如果我们老了以后，你愿意和我一起住在一间小房子里……”

" [mjuːzd] ['emə] [dʒeɪn] ,
" mused Emma Jane ,
" 沉思 艾玛 简 ,

“艾玛·简沉思道，”

[æz; əz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnɪŋ] ['niːd(ə)l] [pɔɪzd] [ɪn][eə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] ['driːmɪli]
as with her darning needle poised in air she regarded the opposite wall dreamily
作为 和 她 织补 针 准备 在 空气 她 认为 这 对面的 墙 梦幻般地
,
,
,

她手里拿着缝补针，眼神迷离地望着对面的墙壁。

" [ai] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] ['haʊswɜːk] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɒpi] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz]
" I would do the housework and cooking , and copy all your poems
" 我 会 做 这 家务 和 烹饪 , 和 复制 全部 你的 诗歌
[ænd; ənd] ['stɔːriz] ,
and stories ,
和 故事 ,

“我会做家务、做饭，还会抄写你所有的诗歌和故事。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
and take them to the post - office , and you needn't do anything but
和 拿 他们 到 这 邮政 - 办公室 , 和 你 不必 做 任何事物 但
[raɪt] .
write .
写 .

然后把它们带到邮局，你只需要写信就行了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] - ! "
It would be perfectly elergant ! "
它 会 是 完美 - ! "

那真是太优雅了！

" [aɪ'd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [ɪf] [ai] ['hædnt] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] , " [rɪ'plaɪd]
" I'd like nothing better , if I hadn't promised to keep house for John , " replied
" ID 喜欢 没有什么 更好的 , 如果 我 之前没有 承诺 到 保持 房子 为了 约翰 , " 回复
[rɪ'bekə] .
Rebecca .
丽贝卡 .

“如果我没答应给约翰做家务，我倒也乐意至极，”丽贝卡回答说。

" [hiː; hi] [woʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'ɪəz] , [wɪl] [hiː; hi] ? "
" He won't have a house for a good many years , will he ? "
" 他 惯于 有 一个 房子 为了 一个 好的 许多 年 , 将要 他 ? "

“他很多年内都买不起房子，对吧？”

" [nəʊ] , " [saɪd] [rɪ'bekə] ['ruːfəli] ,
" No , " sighed Rebecca ruefully ,
" 不 , " 叹了口气 丽贝卡 懊悔地 ,

“不，”丽贝卡懊恼地叹了口气。

[fliŋ] [hɜː'self] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
flinging herself down by the table and resting her head on her hand .
投掷 她自己 向下 经过 这 桌子 和 休息 她 头 在 她 手 .

她猛地扑倒在桌子旁，用手托着头。

" [nɒt] [ən'les] [wiː; wi] [kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['mɔːgɪdʒ] .
" Not unless we can contrive to pay off that detestable mortgage .
" 不是 除非 我们 能 精心策划 到 支付 离开 那 可恨 抵押 .

“除非我们能想办法还清那笔可恶的抵押贷款。”

[ðə; ði] [deɪ] [grəuz] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['nɪərə(r)] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [peɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst]
The day grows farther off instead of nearer now that we haven't paid the interest
这 天 生长 更远 离开 反而 的 更近 现在 那 我们 还没有 有薪酬的 这 兴趣
[ðɪs] [jɪə(r)] .
this year .
这 年 .

由于今年我们还没有支付利息，所以到期日反而越来越远了。

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
" She pulled a piece of paper towards her ,
" 她 拉 一个 片 的 纸 向 她 ,

她拉过一张纸，

[ænd; ənd] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['aɪdli] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] : —
and scribbling idly on it read aloud in a moment or two : —
和 涂鸦 闲散地 在 它 读 大声 在 一个 片刻 或者 二 : —

他漫不经心地在上面涂涂画画，过了一会儿便大声念了出来：——

" [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːstə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] ;
" Will you pay a little faster ? " said the mortgage to the farm ;
" 将要 你 支付 一个 小的 快点 ? " 说 这 抵押 到 这 农场 ;

“你能快点还款吗？”农场的抵押贷款问道；

" [ai] [kən'fes] [aɪm] ['veri] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . "
" I confess I'm very tired of this place . "
" 我 承认 我是 非常 疲劳的 的 这 地方 . "

“我承认，我已经厌倦了这个地方。”

" [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɪz] ['mjuːtʃuəl] , " [rɪ'bekə] ['rændl] [kraɪd] ;
" The weariness is mutual , " Rebecca Randall cried ;
" 这 疲劳 是 相互的 , " 丽贝卡 兰德尔 哭 ;

“我们彼此都很疲惫，”丽贝卡·兰德尔喊道；

" [ai] [wʊd] [aɪ'd]['nevə(r)] [geɪzd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ! "
" I would I'd never gazed upon your face ! "
" 我 会 ID 绝不 凝视 之上 你的 脸 ! "
“我真希望我从未见过你的脸！”

" [ə; eɪ] [nəʊt] [hæz; həz] [ə; eɪ] - [feɪs] , - " [əb'zɜːvd] ['emə] [dʒeɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɡɪftɪd] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] .
" A note has a ' face , ' " observed Emma Jane , who was gifted in arithmetic .
" 一个 笔记 有 一个 - 脸 , - " 观察到 艾玛 简 , WHO 曾是 天才 在 算术 .
“纸条是有‘脸’的，”艾玛·简说道，她对算术很有天赋。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɔːɡɪdʒ] [hæd; həd] . "
" I didn't know that a mortgage had . "
" 我 没有 知道 那 一个 抵押 有 . "
“我不知道抵押贷款还有这回事。”

" ['aʊə(r)] ['mɔːɡɪdʒ] [hæz; həz] , " [sed] [rɪ'bekə] [rɪ'vendʒfli] .
" Our mortgage has , " said Rebecca revengefully .
" 我们的 抵押 有 , " 说 丽贝卡 报复性地 .
“我们的抵押贷款已经到期了，”丽贝卡带着一丝报复的语气说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm] [ɪf] [ai] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
" I should know him if I met him in the dark .
" 我 应该 知道 他 如果 我 遇见 他 在 这 黑暗的 .
“如果我在黑暗中遇到他，我应该能认出他。”

[weɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [drɔː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Wait and I'll draw him for you .
等待 和 患病的 画 他 为了 你 .
等一下，我这就给你画出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] ,
It will be good for you to know how he looks ,
它 将要 是 好的 为了 你 到 知道 如何 他 看起来 ,
了解他的长相对你有好处。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ,
and then when you have a husband and seven children ,
和 然后 什么时候 你 有 一个 丈夫 和 七 孩子们 ,
然后，当你有了丈夫和七个孩子之后，

[juː; jʊ] [woʊnt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['eniweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fɑːm] .
you won't allow him to come anywhere within a mile of your farm .
你 惯于 允许 他 到 来 任何地方 之内 一个 英里 的 你的 农场 .
你不允许他靠近你农场一英里以内的任何地方。

" [ðə; ði] [sketʃ] [wen] [kəm'plitɪd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪmɪd]
" The sketch when completed was of a sort to be shunned by a timid
" 这 草图 什么时候 完全的 曾是 的 一个 种类 到 是 被排斥 经过 一个 胆小
['pɜːs(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['slʌmbə(r)] .
person on the verge of slumber .
人 在 这 边缘 的 睡眠 .
“这幅素描完成后，胆小的人在即将入睡时会避之不及。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['fæməli] ['ɡæðəd] [ɪn] [frʌnt]
There was a tiny house on the right , and a weeping family gathered in front
那里 曾是 一个 微小的 房子 在 这 正确的 , 和 一个 哭泣 家庭 聚集 在 正面
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .
右边有一间小房子，一家人聚集在房子前哭泣。

[ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [wɒz; wəz] [di'pikt] [æz; əz][ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fiːnd] [ænd; ənd][æn; ən]['əʊgə(r)] ,
The mortgage was depicted as a cross between a fiend and an ogre ,
这 抵押 曾是 描绘 作为 一个 叉 之间 一个 恶魔 和 一个 食人魔 ,

这笔抵押贷款被描绘成恶魔和食人魔的混合体。

[ænd; ənd] [held] [æn; ən][æks] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [raɪt] [hænd] .
and held an axe uplifted in his red right hand .
和 握住 一个 斧头 提升 在 他的 红色的 正确的 手 .

他那只红色的右手高举着一把斧头。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['striːmɪŋ] [blæk] [lɒks] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ðə; ði] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [rɪ'bekə]
A figure with streaming black locks was staying the blow , and this , Rebecca
一个 数字 和 流媒体 黑色的 锁 曾是 入住 这 吹 , 和 这 , 丽贝卡
[ɪk'spleɪnd] [kəm'pleɪsntli] ,
explained complacently ,
解释 自满地 ,

一个有着飘逸黑发的身影挡住了攻击，丽贝卡得意地解释说，

[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,
was intended as a likeness of herself ,
曾是 故意的 作为 一个 相似 的 她自己 ,

意在模仿她本人，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [veɪg] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ɪn] [ə'teɪnɪŋ]
though she was rather vague as to the method she should use in attaining
尽管 她 曾是 相当 模糊的 作为 到 这 方法 她 应该 使用 在 达到
[hɜː(r); hə(r)][end] .
her end .
她 结尾 .

虽然她对于达到目的应该采取的方法却语焉不详。

" [hiːz] ['terəb(ə)l] , " [sed] ['emə] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət] ['ɔːfli] ['wɪz(ə)nd] [ænd; ənd] [smɔːl] . "
" He's terrible , " said Emma Jane , " but awfully wizened and small . "
" 他是 糟糕的 , " 说 艾玛 简 , " 但 非常 干瘪 和 小的 . "

“他很糟糕,”艾玛·简说，“而且又瘦又小，非常憔悴。”

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] ['mɔːgɪdʒ] , " [sed] [rɪ'bekə] , " [ænd; ənd] [ðæts] [kɔːld] [ə; eɪ]
" It's only a twelve hundred dollar mortgage , " said Rebecca , " and that's called a
" 它是 仅有的 一个 十二 百 美元 抵押 , " 说 丽贝卡 , " 和 那就是 称为 一个
[smɔːl] [wʌn] .
small one .
小的 一 .

“这只是一笔一千二百美元的抵押贷款,”丽贝卡说，“这算是小额抵押贷款了。”

[dʒɒn] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [wʌns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɔːgidʒ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] . "
John saw a man once that was mortgaged for twelve thousand . "
约翰 锯 一个 男人 一次 那 曾是 抵押贷款 为了 十二 千 . "

约翰曾经见过一个人，他背负着一万两千美元的抵押贷款。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɔː(r)][æn; ən]['edɪtə(r)] ? " [ɑːskt] ['emə] [dʒeɪn] ['prez(ə)ntli] ,
" Shall you be a writer or an editor ? " asked Emma Jane presently ,
" 将 你 是 一个 作家 或者 一个 编辑 ? " 问 艾玛 简 目前 ,

“你想当作家还是编辑？”艾玛·简问道。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] .
as if one had only to choose and the thing were done .
作为 如果 一 有 仅有的 到 选择 和 这 事物 是 完毕 .

仿佛只需要做出选择，事情就结束了。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [tɜːnz] [ʌp] [fɜːst] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" I shall have to do what turns up first , I suppose . "
" 我 将 有 到 做 什么 转弯 向上 第一的 , 我 认为 . "

“我想我只能先做遇到的第一件事了。”

" [waɪ] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə] ['sɪriə] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]
" Why not go out as a missionary to Syria , as the Burches are always
" 为什么 不是 去 出去 作为 一个 传教士 到 叙利亚 , 作为 这 伯奇斯 是 总是
['kəʊksɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ?
coaxing you to ?
哄骗 你 到 ?

“为什么不去叙利亚做传教士呢？伯奇一家一直劝你去。”

[ðə; ði] [bɔːd] [wʊd] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] . "
The Board would pay your expenses . "
这 木板 会 支付 你的 开支 . "

董事会将支付你的费用。

" [ai] [kænt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , " [rɪ'bekə] ['ɑːnsə(r)d] .
" I can't make up my mind to be a missionary , " Rebecca answered .
" 我 不能 制作 向上 我的 头脑 到 是 一个 传教士 , " 丽贝卡 回答 .

“我还没决定要不要当传教士,”丽贝卡回答道。

" [aɪm] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] - [fiːl] [ə; eɪ] [kɔːl] ,
" I'm not good enough in the first place , and I don't ' feel a call ,
" 我是 不是 好的 足够的 在 这 第一的 地方 , 和 我 不 - 感觉 一个 称呼 ,

“首先，我自身水平不够，而且我感觉不到任何召唤。”

- [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [bɜːrtʃ] [sez] [juː; jʊ] [mʌst; məst] .
' as Mr . Burch says you must .
- 作为 先生 . 伯奇 说道 你 必须 .

正如伯奇先生所说，你必须这样做。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [muːv] ,
I would like to do something for somebody and make things move ,
我 会 喜欢 到 做 某物 为了 某人 和 制作 事物 移动 ,
['sʌmweə(r)] ,
somewhere ,
某处 ,

我想为别人做点什么，让事情有所进展。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
but I don't want to go thousands of miles away teaching people how to live
但 我 不 想 到 去 数千 的 英里 离开 教学 人们 如何 到 居住
[wen] [ai] ['hævnt] ['lɜːnɪd] [maɪ'self] .
when I haven't learned myself .
什么时候 我 还没有 学习 我 .

但我不想远赴千里之外去教别人如何生活，而我自己却还没有学会。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hiːðn] ['riːəli] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] ;
It isn't as if the heathen really needed me ;
它 不是 作为 如果 这 异教徒 真的 需要 我 ;

那些异教徒其实并不需要我;

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðel] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] . "
I'm sure they'll come out all right in the end . "
我是 当然 他们会 来 出去 全部 正确的 在 这 结尾 . "

我相信他们最终会平安无事的。

" [ai] [kænt] [siː] [haʊ] ;
" I can't see how ;
" 我 不能 看 如何 ;

我看不出该怎么做;

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [wiː; wi]
if all the people who ought to go out to save them stay at home as we
如果全部 这 人们 WHO 应该 到 去 出去 到 节省 他们 停留 在 家 作为 我们
[duː; də] ,
do ,
做 ,

如果所有应该出去救人的人都像我们一样待在家里，

" ['ɑːgjuːd] ['emə] [dʒeɪn] .
" argued Emma Jane .
" 争论 艾玛 简 .

艾玛·简辩解道。

" [waɪ] , [wɒt'evə(r)] [gɒd] [ɪz] , [ænd; ənd] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðeə(r)] ,
" Why , whatever God is , and wherever He is , He must always be there ,
" 为什么 , 任何 上帝 是 , 和 无论 他 是 , 他 必须 总是 是 那里 ,
['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
ready and waiting .
准备好 和 等待 .

“无论上帝是什么，无论祂在哪里，祂都必定会一直在那里，随时准备着，等待着。”

[hiː; hi] [kænt] [muːv] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [mɪs] ['piːp(ə)l] .
He can't move about and miss people .
他 不能 移动 关于 和 错过 人们 .

他不能四处走动，也不能想念别人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['hiːðn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] , [bʌt; bət] [gɒd] [wɪl] [meɪk]
It may take the heathen a little longer to find Him , but God will make
它 可能 拿 这 异教徒 一个 小的 更长 到 寻找 他 , 但 上帝 将要 制作
[ə'laʊənsɪz] ,
allowances ,
津贴 ,

异教徒或许需要更长的时间才能找到祂，但上帝会宽容他们。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[hiː; hi] [nəʊz] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [hɒt] [k'laɪməts] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] ['leɪzi] [ænd; ənd]
He knows if they live in such hot climates it must make them lazy and
他 知道 如果 他们 居住 在 这样的 热的 气候 它 必须 制作 他们 懒惰的 和
[sləʊ] ;
slow ;
慢的 ;

他知道，如果生活在如此炎热的气候中，一定会使他们变得懒惰迟钝；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærəts] [ænd; ənd] [t'aɪgəz] [ænd; ənd] [sneɪks] [ænd; ənd] [bred] - [fruːt] [triːz] [dɪ'strækt] [ðeə(r)]
and the parrots and tigers and snakes and bread - fruit trees distract their
和 这 鹦鹉 和 老虎 和 蛇 和 面包 - 水果 树木 转移 他们的
[maɪndz] ;
minds ;
思想 ;

鹦鹉、老虎、蛇和面包树分散了他们的注意力；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [bʊks] , [ðeɪ] [kænt] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] ; [bʌt; bət] [ðel] [faɪnd] [gɒd] ['sʌmhaʊ] ,
and having no books , they can't think as well ; but they'll find God somehow ,
和 拥有 不 图书 , 他们 不能 思考 作为 出色地 ; 但 他们会 寻找 上帝 不知何故 ,
[sʌm; səm] [taɪm] . "
some time . "
一些 时间 . "

他们没有书，所以思考能力也有限；但他们总有一天会找到上帝的。

" [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [daɪ] [fɜːst] ? " [ɑːskt] ['emə] [dʒeɪn] .
" What if they die first ? " asked Emma Jane .
" 什么 如果 他们 死 第一的 ? " 问 艾玛 简 .

“如果他们先死了呢？”艾玛·简问道。

" [əʊ] , [wel] , [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [ðeɪ] [dəʊnt] [daɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] ,
" Oh , well , they can't be blamed for that ; they don't die on purpose ,
" 哦 , 出色地 , 他们 不能 是 被指责 为了 那 ; 他们 不 死 在 目的 ,

“哦，这不能怪他们；他们又不是故意要死的。”

" [sed] [rɪ'bekə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [θɪ'ɒlədʒi] .
" said Rebecca , with a comfortable theology .
" 说 丽贝卡 , 和 一个 舒服的 神学 .

丽贝卡用一种自以为是的神学态度说道。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['ædəm] [læd] ['sʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə] ['tempərəns] [ɒn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð]
In these days Adam Ladd sometimes went to Temperance on business connected with
在 这些 天 亚当 拉德 有时 去 到 节制 在 商业 连接 和
[ðə; ði] [prə'pəʊzd] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] " [jɔːk] [ænd; ənd] [jæŋk] -
the proposed branch of the railroad familiarly known as the " York and Yank '
这 建议的 分支 的 这 铁路 熟悉地 已知 作为 这 " 约克 和 扬克 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

那时，亚当·拉德有时会去坦佩兰斯处理与拟建的铁路支线有关的事务，这条支线俗称“约克和扬基线”。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [hiː; hi] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌni,brʊk] [ə'feəz] .
" and while there he gained an inkling of Sunnybrook affairs .
" 和 尽管 那里 他 获得 一个 暗示 的 桑尼布鲁克 事务 .

“在那里，他对桑尼布鲁克的事情有了些许了解。”

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ,
The building of the new road was not yet a certainty ,
这 建筑 的 这 新的 路 曾是 不是 然而 一个 肯定 ,

新公路的修建当时还未确定。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ruːt] [frɒm; frəm]
and there was a difference of opinion as to the best route from
和 那里 曾是 一个 不同之处 的 观点 作为 到 这 最好的 路线 从
['tempərəns] [tuː; tə] ['plʌm,vɪl] .
Temperance to Plumville .
节制 到 普拉姆维尔 .

对于从坦普伦斯到普拉姆维尔的最佳路线，人们意见不一。

[ɪn] [wʌn] [ɪ'vent] [ðə; ði] [wei] [wʊd] [liːd] [də'rektli] [θruː] ['sʌni,brʊk] , [frɒm; frəm] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə]
In one event the way would lead directly through Sunnybrook , from corner to
在 一 事件 这 方式 会 带领 直接地 通过 桑尼布鲁克 , 从 角落 到
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

其中一条路会直接穿过桑尼布鲁克，从一个角落到另一个角落。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rændl] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːmpenseɪtɪd] ; [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and Mrs . Randall would be compensated ; in the other ,
和 太太 . 兰德尔 会 是 补偿 ; 在 这 其他 ,

兰德尔夫人将获得补偿；另一方面，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'fektɪd] ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,
her interests would not be affected either for good or ill ,
她 兴趣 会 不是 是 做作的 任何一个 为了 好的 或者 患病的 ,

她的利益不会受到任何影响，无论是好的还是坏的。

[seɪv] [æz; əz][ɔːl][lænd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [mait] [raɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['væljuː] .
save as all land in the immediate neighborhood might rise a little in value .
节省 作为 全部 土地 在 这 即时 邻里 可能 上升 一个 小的 在 价值 .

不过，附近所有土地的价值可能会略有上涨。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['tempərəns] [tuː; tə] ['wɛəɹəm] [wʌn] [deɪ] , ['ædəm][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk]
Coming from Temperance to Wareham one day , Adam had a long walk
未来 从 节制 到 韦勒姆 一 天 , 亚当 有 一个 长的 走
[ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [rɪ'bekə] ,
and talk with Rebecca ,
和 讲话 和 丽贝卡 ,

有一天，亚当从坦普伦斯来到韦勒姆，途中和丽贝卡散步聊天。

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
whom he thought looking pale and thin ,
谁 他 想法 寻找 苍白 和 薄的 ,

他觉得他面色苍白，身材消瘦。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['breɪvli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][self] - [ɪm'pəʊzd] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] .
though she was holding bravely to her self - imposed hours of work .
尽管 她 曾是 保持 勇敢地 到 她 自己 - 强加 小时 的 工作 .

尽管她勇敢地坚持着自己设定的工作时间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [dres] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]
She was wearing a black cashmere dress that had been her aunt
她 曾是 穿着 一个 黑色的 羊绒 裙子 那 有 到过 她 阿姨
[dʒeɪnz] ['sekənd] [best] .
Jane's second best .
简的 第二 最好的 .

她穿着一件黑色羊绒连衣裙，那是她姨妈简的第二件最好的衣服。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [huːz] [fʊt] [ɪz][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]
We are familiar with the heroine of romance whose foot is so exquisitely
我们 是 熟悉的 和 这 女英雄 的 浪漫 谁 脚 是 所以 精美绝伦
[ʃeɪpt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [ʃuː] ['kænɒt] [kən'siːl] [ɪts] [pə'fekʃən] ,
shaped that the coarsest shoe cannot conceal its perfections ,
形状 那 这 最粗糙 鞋 不能 隐藏 它是 完美 ,

我们都熟悉浪漫小说中的女主角，她的脚型如此精美，即使是最粗糙的鞋子也无法掩盖它的完美。

[ænd; ənd][wʌn] ['ɔːlweɪz] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] ;
and one always cherishes a doubt of the statement ;
和 一 总是 珍惜 一个 怀疑 的 这 陈述 ;

人们总是对这种说法抱有怀疑；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [rə'bɛkəz] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tʃɑːm] [siːmd] ['həʊlli]
yet it is true that Rebecca's peculiar and individual charm seemed wholly
然而 它 是 真的 那 丽贝卡的 奇特 和 个人 魅力 似乎 完全
[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ək'sesəriz] .
independent of accessories .
独立的 的 配件 .

然而，丽贝卡的独特魅力似乎完全与配饰无关。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði][reə(r)] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [skɪn] [ænd; ənd][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] ,
The lines of her figure , the rare coloring of skin and hair and eyes ,
这 线条 的 她 数字 , 这 稀有的 染色 的 皮肤 和 头发 和 眼睛 ,

她曼妙的身姿，以及她那罕见的肤色、发色和瞳色，

['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] ['ʃæbi] ['kləʊðɪŋ] , [ðəʊ] , [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [ə'pærəl]
triumphed over shabby clothing , though , had the advantage of artistic apparel
胜利 超过 破旧 衣服 , 尽管 , 有 这 优势 的 艺术 服饰
[biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
been given her ,
到过 给定 她 ,

即使穿着破旧的衣服，如果给她提供艺术感十足的服装，她也能脱颖而出。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɛəɹəm] [wʊd] ['prɒbəbli] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [dʌbd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
the little world of Wareham would probably at once have dubbed her a
这 小的 世界 的 韦勒姆 会 大概 在 一次 有 被誉为 她 一个
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

韦勒姆这个小世界的人大概会立刻称赞她是个美人。

[ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [breɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dɪ'spəʊzd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kweɪnt] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
The long black braids were now disposed after a quaint fashion of her own
这 长的 黑色的 辫子 是 现在 处置 后 一个 古雅 时尚 的 她 自己的
.
:
.

她那长长的黑色辫子现在以她自己独特的方式随意地散落着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [bɪ'haɪnd] , ['kærid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [krɒst] [ə'gen] ,
They were crossed behind , carried up to the front , and crossed again ,
他们 是 交叉 在后面 , 携带 向上 到 这 正面 , 和 交叉 再次 ,

他们被从后面越过，抬到前面，然后再次越过。

[ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [endz] ['faɪnəli] [brɔːt] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θɪkə] [pɑːt] [æt; ət][ðə; ði]
the tapering ends finally brought down and hidden in the thicker part at the
这 逐渐变细 结束 最后 带来 向下 和 隐 在 这 较厚 部分 在 这
[nek] .
neck .
脖子 .

逐渐变细的末端最终被向下收拢，隐藏在颈部较厚的部分中。

[ðen] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['femənɪn] [tʌtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][heə(r)] [ðæt] [weɪvd] [bæk] [frɒm; frəm]
Then a purely feminine touch was given to the hair that waved back from
然后 一个 纯粹 女性 触碰 曾是 给定 到 这 头发 那 挥手 后退 从
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

然后，又为向后飘逸的发丝增添了一丝纯粹的女性柔美气息。

— [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] ['reskjuːd] ['lɪt(ə)l] [krest] [ænd; ənd] ['weɪvlɪts] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd] [set]
— a touch that rescued little crests and wavelets from bondage and set
— 一个 触碰 那 获救 小的 冠状物 和 小波 从 束缚 和 放
[ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
them free to take a new color in the sun .
他们 自由的 到 拿 一个 新的 颜色 在 这 太阳 .

——一触即解，将小小的波峰和波浪从束缚中解救出来，让它们在阳光下焕发出新的色彩。

['ædəm] [læd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]
Adam Ladd looked at her in a way that made her put her hands
亚当 拉德 看起来 在 她 在 一个 方式 那 制成 她 放 她 双手
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːf] [θruː] [ðem; ðəm] ['ʃaɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
over her face and laugh through them shyly as she said :
超过 她 脸 和 笑 通过 他们 害羞地 作为 她 说 :

亚当·拉德看着她的眼神让她羞涩地捂住脸，透过手心笑着说：

" [ai] [naʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] ,

" I know what you are thinking , Mr . Aladdin ,

" 我 知道 什么 你 是 思维 , 先生 . 阿拉丁 ,

“我知道你在想什么，阿拉丁先生，

— [ðæt] [maɪ] [dres] [ɪz][æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][heə(r)] ['dɪfrənt] ;

— that my dress is an inch longer than last year , and my hair different ;

— 那 我的 裙子 是 一个 英寸 更长 比 最后的 年 , 和 我的 头发 不同的 ;

—我的裙子比去年长了一英寸，我的发型也变了；

[bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [jet] ; ['truːli] [aɪm] [nɒt] .

but I'm not nearly a young lady yet ; truly I'm not .

但 我是 不是 几乎 一个 年轻的 女士 然而 ; 真的 我是 不是 .

但我离年轻女士还差得远呢；真的还差得远。

[ˌsɪks'tiːn] [ɪz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒf] [stɪl] ,

Sixteen is a month off still ,

十六 是 一个 月 离开 仍然 ,

离十六岁还有一个月呢，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [tɪl] [maɪ] [dres] [treɪlz] .

and you promised not to give me up till my dress trails .

和 你 承诺 不是 到 给 我 向上 直到 我的 裙子 小径 .

你曾承诺，直到我的裙摆凋零才会放我走。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [grəʊ] [jʌŋ] ?

If you don't like me to grow old , why don't you grow young ?

如果 你 不 喜欢 我 到 生长 老的 , 为什么 不 你 生长 年轻的 ?

如果你不希望我变老，为什么你不让自己变得年轻呢?

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɑːf'weɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][naɪs] [taɪmz] .

Then we can meet in the halfway house and have nice times .

然后 我们 能 见面 在 这 半 房子 和 有 好的 时代 .

然后我们可以在中途之家见面，一起度过美好时光。

[naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [juːv] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl]

Now that I think about it , " she continued , " that's just what you've been doing all

现在 那 我 思考 关于 它 , " 她 持续 , " 那就是 只是 什么 你已经 到过 正在做 全部

[ə'lɒŋ] .

along .

沿着 .

“现在想想,”她继续说道，“这不就是你一直以来所做的吗？”

[wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] [səʊp] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['sɔːjərz] [eɪdʒ] ;

When you bought the soap , I thought you were grandfather Sawyer's age ;

什么时候 你 买 这 肥皂 , 我 想法 你 是 祖父 索耶的 年龄 ;

你买肥皂的时候，我以为你和索耶爷爷年纪一样大；

[wen] [juː; jʊ] [dɑːnst] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][flæg] - ['reɪzɪŋ] , [juː; jʊ] [siːmd] [laɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;

when you danced with me at the flag - raising , you seemed like my father ;

什么时候 你 跳舞 和 我 在 这 旗帜 - 提高 , 你 似乎 喜欢 我的 父亲 ;

在升旗仪式上你和我跳舞的时候，你就像我的父亲一样；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] , [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

but when you showed me your mother's picture , I felt as if you were

但 什么时候 你 显示 我 你的 母亲的 图片 , 我 毛毡 作为 如果 你 是

[maɪ][dʒɒn] ,

my John ,

我的 约翰 ,

但是当你给我看你母亲的照片时，我觉得你就是我的约翰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
because I was so sorry for you . "
因为 我 曾是 所以 对不起 为了 你 . "

因为我真的很同情你。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] , " [smaɪld] ['ædəm] ;
" That will do very well , " smiled Adam ;
" 那 将要 做 非常 出色地 , " 微笑 亚当 ;

“那肯定会很受欢迎,”亚当笑着说;

" [ən'les] [juː; jʊ][gəʊ][səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['riːəli] [niːd] [wʌn] .
" unless you go so swiftly that you become my grandmother before I really need one .
" 除非 你 去 所以 迅速地 那 你 变得 我的 祖母 前 我 真的 需要 一 .

“除非你走得太快，在我真正需要奶奶之前就成了我的奶奶。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stʌdiɪŋ] [tuː] [hɑːd] , [mɪs] [rɪ'bekə] [rəʊ'wiːnə] ! "
You are studying too hard , Miss Rebecca Rowena ! "
你 是 学习 也 难的 , 错过 丽贝卡 罗文娜 ! "

丽贝卡·罗文娜小姐，你学习太努力了！

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" Just a little , " she confessed .
" 只是 一个 小的 , " 她 坦白 .

“就一点点,”她坦白道。

" [bʌt; bət][veɪ'keɪʃ(ə)n] ['kʌmz] [suːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" But vacation comes soon , you know . "
" 但 假期 来 很快 , 你 知道 . "

“不过假期很快就到了，你知道的。”

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rest][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" And are you going to have a good rest and try to recover your
" 和 是 你 去 到 有 一个 好的 休息 和 尝试 到 恢复 你的
['dɪmplz] ?
dimples ?
酒窝 ?

“那你打算好好休息，努力恢复你的酒窝吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [wɜːθ] [prɪ'zɜːrv] .
They are really worth preserving .
他们 是 真的 值得 保存 .

它们真的很值得保存。

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krept] ['əʊvə(r)] [rə'bɛkəz] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sə'fjuːz] .
" A shadow crept over Rebecca's face and her eyes suffused .
" 一个 阴影 悄悄地爬 超过 丽贝卡的 脸 和 她 眼睛 弥漫 .

“阴影笼罩了丽贝卡的脸庞，她的眼睛也黯淡了下来。”

" [doʊnt][biː; bi][kaɪnd] , ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] , [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; — [ɪts] — [ɪts] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][maɪ]
" Don't be kind , Mr . Aladdin , I can't bear it ; — it's — it's not one of my
" 不 是 种类 , 先生 . 阿拉丁 , 我 不能 熊 它 ; — 它是 — 它是 不是 一 的 我的
[dɪmp'li] [deɪz] !
dimply days !
酒窝 天 !

“别这么好心，阿拉丁先生，我受不了了；——今天——今天不是我心情好的日子！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['semɪnəri] [geɪt] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [weɪv]
" and she ran in at the seminary gate , and disappeared with a farewell wave
" 和 她 跑 在 在 这 神学院 门 , 和 消失 和 一个 告别 海浪
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
of her hand .
的 她 手 .

“她跑进神学院门口，挥手告别后就消失了。”

['ædəm] [læd] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] .
Adam Ladd wended his way to the principal's office in a thoughtful mood .
亚当 拉德 温德 他的 方式 到 这 校长 办公室 在 一个 周到 情绪 .

亚当·拉德心事重重地走向校长办公室。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['wɛəɹəm] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
He had come to Wareham to unfold a plan that he had been
他 有 来 到 韦勒姆 到 展开 一个 计划 那 他 有 到过
[kən'sɪdərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
considering for several days .
考虑 为了 一些 天 .

他来到韦勒姆是为了实施他已经考虑了好几天的计划。

[ðɪs] [jɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛəɹəm] [skuːlz] ,
This year was the fiftieth anniversary of the founding of the Wareham schools ,
这 年 曾是 这 第五十 周年纪念日 的 这 创立 的 这 韦勒姆 学校 ,

今年是韦勒姆学校成立五十周年。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ]
and he meant to tell Mr . Morrison that in addition to his gift of a
和 他 意思是 到 告诉 先生 . 莫里森 那 在 添加 到 他的 礼物 的 一个
['hʌndrəd] ['vɒljuːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['refrəns] ['laɪbrəri] ,
hundred volumes to the reference library ,
百 卷 到 这 参考 图书馆 ,

他本想告诉莫里森先生，除了向参考图书馆捐赠一百卷书籍之外，

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɒfərɪŋ] ['praɪzɪz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
he intended to celebrate it by offering prizes in English composition ,
他 故意的 到 庆祝 它 经过 提供 奖品 在 英语 作品 ,

他打算通过设立英语作文奖来庆祝这一成就。

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
a subject in which he was much interested .
一个 主题 在 哪个 他 曾是 很多 感兴趣的 .

这是他非常感兴趣的一个课题。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [tuː; tə] [kəm'piːt] ;
He wished the boys and girls of the two upper classes to compete ;
他 希望 这 男孩们 和 女孩们 的 这 二 上 课程 到 竞争 ;

他希望高年级的男生和女生进行比赛；

[ðə; ði] [ə'wɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [best] ['eseɪz; e'seɪz] .
the award to be made to the writers of the two best essays .
这 奖 到 是 制成 到 这 作家 的 这 二 最好的 散文 .

奖项将颁发给两篇最佳论文的作者。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪzɪz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As to the nature of the prizes he had not quite made up his mind ,
作为 到 这 自然 的 这 奖品 他 有 不是 相当 制成 向上 他的 头脑 ,

至于奖品的具体内容，他还没有完全决定。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [səb'stænʃ(ə)l] [wʌnz] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [ɔː(r)][ɒv; əv] [bʊks] .
but they would be substantial ones , either of money or of books .
但 他们 会 是 重大的 一个 , 任何一个 的 钱 或者 的 图书 .

但这些捐赠将会数额巨大，无论是金钱还是书籍。

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] [ə'kʌmplɪʃt] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [mɪs] ['mækswel] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]
This interview accomplished , he called upon Miss Maxwell , thinking as he took the
这 面试 完成 , 他 称为 之上 错过 麦克斯韦 , 思维 作为 他 采取 这
[pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
path through the woods ,
小路 通过 这 树林 ,

面试结束后，他一边沿着林间小路走，一边想着，然后去拜访了麦克斯韦小姐。

"	[rəʊz]	-	[red]	-	[snəʊ]	-	[waɪt]	[niːdz]	[ðə; ði]	[help]	,
"	**Rose**	**-**	**Red**	**-**	**Snow**	**-**	**White**	**needs**	**the**	**help**	**,**
"	玫瑰	-	红色的	-	雪	-	白色的	需求	这	帮助	,

“玫瑰红雪白需要帮助，”

[ænd; ənd]	[sɪns]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[wei]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['gɪvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	['kɔːzɪŋ]	[rɪ'mɑːk]	,
and	**since**	**there**	**is**	**no**	**way**	**of**	**my**	**giving**	**it**	**to**	**her**	**without**	**causing**	**remark**	**,**
和	自从	那里	是	不	方式	的	我的	给予	它	到	她	没有	导致	评论	,

而且，如果我不引起别人注意就无法把东西给她，

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[ɜːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	[səʊl]	!
she	**must**	**earn**	**it**	**,**	**poor**	**little**	**soul**	**!**
她	必须	赚	它	,	贫穷的	小的	灵魂	!

她必须靠自己的努力才能得到它，可怜的小家伙！

[ai]	['wʌndə(r)]	[ɪf]	[maɪ]	['mʌni]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['juːsləs]	[weə(r)]	[məʊst]	[ai]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[spend]	[ˌaɪ 'tiː]	!
I	**wonder**	**if**	**my**	**money**	**is**	**always**	**to**	**be**	**useless**	**where**	**most**	**I**	**wish**	**to**	**spend**	**it**	**!**
我	想知道	如果	我的	钱	是	总是	到	是	无用	在哪里	最多	我	希望	到	花费	它	!

我怀疑我的钱是不是总是在我最想花钱的地方白白浪费掉！

"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['skeəsli]	['griːtɪd]	[hɪz; ɪz]	['həʊstəs]	[wen]	[hiː; hi]	[sed]	:	"	[mɪs]	['mækswel]	,
"	**He**	**had**	**scarcely**	**greeted**	**his**	**hostess**	**when**	**he**	**said**	**:**	**"**	**Miss**	**Maxwell**	**,**
"	他	有	几乎	问候	他的	女主人	什么时候	他	说	:	"	错过	麦克斯韦	,

他刚向女主人打了个招呼，就说道：“麦克斯韦尔小姐，

['dʌznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[straɪk]	[juː; jʊ]	[ðæt]	['aʊə(r)]	[frend]	[rɪ'bekə]	[lʊks]	['retʃɪdli]	['taɪəd]	?	"
doesn't	**it**	**strike**	**you**	**that**	**our**	**friend**	**Rebecca**	**looks**	**wretchedly**	**tired**	**?**	**"**
不	它	罢工	你	那	我们的	朋友	丽贝卡	看起来	可悲地	疲劳的	?	"

难道你不觉得我们的朋友丽贝卡看起来非常疲惫吗？

"	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[ɪn'diːd]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[kən'sɪdərɪŋ]	['weðə(r)]	[ai]	[kæn; kən]	[teɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'weɪ]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	.
"	**She**	**does**	**indeed**	**,**	**and**	**I**	**am**	**considering**	**whether**	**I**	**can**	**take**	**her**	**away**	**with**	**me**	**.**
"	她	做	的确	,	和	我	是	考虑	无论	我	能	拿	她	离开	和	我	.

“她确实有这样的能力，我正在考虑是否可以带她一起走。”

[ai]	['ɔːlweɪz]	[gəʊ]	[saʊθ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[veɪ'keɪʃ(ə)n]	,	['træv(ə)lɪŋ]	[baɪ]	[siː]	[tuː; tə]	[əʊld]	[pɔɪnt]	['kʌmfət]	,
I	**always**	**go**	**South**	**for**	**the**	**spring**	**vacation**	**,**	**traveling**	**by**	**sea**	**to**	**Old**	**Point**	**Comfort**	**,**
我	总是	去	南	为了	这	春天	假期	,	旅行	经过	海	到	老的	观点	舒适	,

我每年春假都会去南方，乘船前往老岬角（Old Point Comfort）。

[ænd; ənd]	['rʌstikeit]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['kwaɪət]	[spɒt]	[nɪə(r)]	[baɪ]	.
and	**rusticating**	**in**	**some**	**quiet**	**spot**	**near**	**by**	**.**
和	乡村	在	一些	安静的	点	靠近	经过	.

在附近某个僻静的地方过着乡村生活。

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	['nʌθɪŋ]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[rɪ'bekə]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[kəm'pænjən]	.	"
I	**should**	**like**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**have**	**Rebecca**	**for**	**a**	**companion**	**.**	**"**
我	应该	喜欢	没有什么	更好的	比	到	有	丽贝卡	为了	一个	伴侣	.	"

我最希望的就是能有丽贝卡做我的伴侣。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ! " [ə'sent] ['ædəm] ['hɑːtɪli] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl]
" The very thing ! " assented Adam heartily ; " but why should you take the whole
" 这 非常 事物 ! " 同意 亚当 衷心地 ; " 但 为什么 应该 你 拿 这 所有的
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] ?
responsibility ?
责任 ?

“正是如此！”亚当由衷地赞同道；“但是，为什么你要承担全部责任呢？”

[waɪ] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [help] ?
Why not let me help ?
为什么 不是 让 我 帮助 ?

为什么不让我来帮忙呢?

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] . "
I am greatly interested in the child , and have been for some years . "
我 是 非常 感兴趣的 在 这 孩子 , 和 有 到过 为了 一些 年 . "

我对这个孩子非常感兴趣，而且这种兴趣已经持续好几年了。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [prɪ'tend] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['mækswel] ['wɔːmli] , "
" You needn't pretend you discovered her , " interrupted Miss Maxwell warmly , "
" 你 不必 假装 你 发现 她 , " 中断 错过 麦克斯韦 热情地 , "
[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [ðæt] [maɪ'self] . "
for I did that myself . "
为了 我 做过 那 我 . "

“你不必假装是你发现了她，”麦克斯韦尔小姐热情地打断道，“因为那是我自己发现的。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['wɛəɹəm]
" She was an intimate friend of mine long before you ever came to Wareham
" 她 曾是 一个 亲密的 朋友 的 矿 长的 前 你 曾经 来了 到 韦勒姆
,
,
,

“在你来韦勒姆之前很久，她就是我的挚友了。”

" [lɑːft] ['ædəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [mɪs] ['mækswel][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst]
" laughed Adam , and he told Miss Maxwell the circumstances of his first
" 笑了 亚当 , 和 他 讲述 错过 麦克斯韦 这 情况 的 他的 第一的
['miːtɪŋ] [wɪð] [rɪ'bekə] .
meeting with Rebecca .
会议 和 丽贝卡 .

“亚当笑了，然后他把与丽贝卡初次相遇的情况告诉了麦克斯韦小姐。”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [ai][kʊd; kəd][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn]
" From the beginning I've tried to think of a way I could be useful in
" 从 这 开始 我已经 尝试 到 思考 的 一个 方式 我 可以 是 有用 在
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'veləpmənt] ,
her development ,
她 发展 ,

从一开始我就一直在思考，我能以怎样的方式帮助她成长。

[bʌt; bət][nəʊ] ['riːznəbl] [sə'luːʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪt'self] . "
but no reasonable solution seemed to offer itself . "
但 不 合理的 解决方案 似乎 到 提供 本身 . "

但似乎没有合理的解决方案出现。

" ['lʌkɪli] [ʃiː; ʃi] [ə'tendz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'veləpmənt] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['mækswel] .
" Luckily she attends to her own development , " answered Miss Maxwell .
" 幸运的是 她 参加 到 她 自己的 发展 , " 回答 错过 麦克斯韦 .

“幸好她很注重自我提升，”麦克斯韦尔小姐回答道。

"	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ˌɪndɪ'pendənt]	[ɒv; əv]	['evriθɪŋ]	[ænd; ənd]	['evribɒdi]	;
"	**In**	**a**	**sense**	**she**	**is**	**independent**	**of**	**everything**	**and**	**everybody**	**;**
"	在	一个	感觉	她	是	独立的	的	一切	和	大家	;

从某种意义上说，她独立于一切人和事；

[ʃiː; ʃi]	[f'ɒləʊz]	[hɜː(r); hə(r)]	[seɪnt]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	['kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
she	**follows**	**her**	**saint**	**without**	**being**	**conscious**	**of**	**it**	**.**
她	跟随	她	圣	没有	存在	有意识的	的	它	.

她不知不觉地追随了她的圣人。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[niːdz]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['præktɪkl]	[θɪŋz]	[ðæt]	['mʌni]	[wʊd]	[bai]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə'læs]	!
But	**she**	**needs**	**a**	**hundred**	**practical**	**things**	**that**	**money**	**would**	**buy**	**for**	**her**	**,**	**and**	**alas**	**!**
但	她	需求	一个	百	实际的	事物	那	钱	会	买	为了	她	,	和	唉	!

但她需要一百件金钱可以买到的实用物品，唉！

[ai]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['slendə(r)]	[pɜːs]	.	"
I	**have**	**a**	**slender**	**purse**	**.**	**"**
我	有	一个	苗条	钱包	.	"

我有一个纤薄的钱包。

"	[teɪk]	[maɪn]	,	[ai]	[beg]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	[ækt]	[θruː]	[juː; jʊ]	,	"	['pliːdɪd]
"	**Take**	**mine**	**,**	**I**	**beg**	**,**	**and**	**let**	**me**	**act**	**through**	**you**	**,**	**"**	**pleaded**
"	拿	矿	,	我	求	,	和	让	我	行为	通过	你	,	"	恳求

['ædəm]	.
Adam	**.**
亚当	.

“求求你，收下我的东西，让我通过你来行动吧。”亚当恳求道。

"	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[beə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[triː]	['traɪɪŋ]	[ɪts]	[best]	[tuː; tə]	[grəʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[lait]	[ɔː(r)]	[eə(r)]
"	**I**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**see**	**even**	**a**	**young**	**tree**	**trying**	**its**	**best**	**to**	**grow**	**without**	**light**	**or**	**air**
"	我	可以	不是	熊	到	看	甚至	一个	年轻的	树	尝试	它是	最好的	到	生长	没有	光	或者	空气

,
,
,

“我无法忍受看到哪怕是一棵幼树在没有光照和空气的情况下努力生长。”

—	[haʊ]	[mʌtʃ]	[les]	[ə; eɪ]	['gɪftɪd]	[tʃaɪld]	!
—	**how**	**much**	**less**	**a**	**gifted**	**child**	**!**
—	如何	很多	较少的	一个	天才	孩子	!

——更何况是天赋异禀的孩子呢！

[ai]	['intəvjuːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːnt]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[ə'gəʊ]	,
I	**interviewed**	**her**	**aunts**	**a**	**year**	**ago**	**,**
我	接受采访	她	姑姑们	一个	年	前	,

我一年前采访过她的姑姑们。

['həʊpɪŋ]	[ai]	[mait]	[biː; bi]	[pə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	['mjuːzɪk(ə)l]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	.
hoping	**I**	**might**	**be**	**permitted**	**to**	**give**	**her**	**a**	**musical**	**education**	**.**
希望	我	可能	是	允许	到	给	她	一个	音乐	教育	.

我希望能够允许我让她接受音乐教育。

[ai]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[ðem; ðəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[məʊst]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[ə'kʌrəns]	,
I	**assured**	**them**	**it**	**was**	**a**	**most**	**ordinary**	**occurrence**	**,**
我	保证	他们	它	曾是	一个	最多	普通的	发生	,

我向他们保证这只是一件非常普通的事情。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'peɪd]	['leɪtə(r)]	[ɒn]	[ɪf]	[ðeɪ]	[ɪn'sɪstɪd]	,
and	**that**	**I**	**was**	**willing**	**to**	**be**	**repaid**	**later**	**on**	**if**	**they**	**insisted**	**,**
和	那	我	曾是	愿意的	到	是	已偿还	之后	在	如果	他们	坚持	,

如果他们坚持，我愿意以后再偿还。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
but it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[ðə; ði]['eldə(r)] [mɪs] ['sɔːjə(r)] [ri'mɑ:k] [ðæt] [nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli]['evə(r)][hæd; həd]
The elder Miss Sawyer remarked that no member of her family ever had
这 长老 错过 索耶 评论 那 不 成员 的 她 家庭 曾经 有
[lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] ['tʃærəti] ,
lived on charity ,
居住地 在 慈善机构 ,

年长的索耶小姐说，她的家人中从来没有人靠救济金生活过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] . "
and she guessed they wouldn't begin at this late day . "
和 她 猜对了 他们 不会 开始 在 这 晚的 天 . "

她猜想他们不会在这么晚的时候开始。

" [ai]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðæt] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [njuː] ['ɪŋglənd] [grɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['mækswel] , "
" I rather like that uncompromising New England grit , " exclaimed Miss Maxwell , "
" 我 相当 喜欢 那 毫不妥协 新的 英格兰 砂砾 , " 惊呼 错过 麦克斯韦 , "
[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] ,
and so far ,
和 所以 远的 ,

“我挺喜欢新英格兰人那种不妥协的坚韧,”麦克斯韦尔小姐惊叹道，“到目前为止，

[ai][doʊnt] [rɪ'gret] [wʌn]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [rɪ'bekə] [hæz; həz] [bɔːn] [ɔː(r)][wʌn] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
I don't regret one burden that Rebecca has borne or one sorrow that she has
我 不 后悔 一 负担 那 丽贝卡 有 出生 或者 一 悲哀 那 她 有
[ʃeəd] .
shared .
共享 .

我不后悔丽贝卡所承受的任何重担，也不后悔她所分担的任何悲伤。

[nə'sesəti] [hæz; həz]['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] ; ['pɒvəti] [hæz; həz]['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['deərɪŋ]
Necessity has only made her brave ; poverty has only made her daring
必要性 有 仅有的 制成 她 勇敢的 ; 贫困 有 仅有的 制成 她 大胆
[ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] .
and self - reliant .
和 自己 - 依赖 .

困境让她变得勇敢；贫穷让她变得大胆自立。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [niːdz] ,
As to her present needs ,
作为 到 她 展示 需求 ,

至于她目前的需求，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ,
there are certain things only a woman ought to do for a girl ,
那里 是 肯定 事物 仅有的 一个 女士 应该 到 做 为了 一个 女孩 ,

有些事只有女人才应该为女孩做，

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][duː; də][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'bekə] ;
and I should not like to have you do them for Rebecca ;
和 我 应该 不是 喜欢 到 有 你 做 他们 为了 丽贝卡 ;

我不希望你为丽贝卡做这些事；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['wuːndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ]
I should feel that I was wounding her pride and self - respect , even though
我 应该 感觉 那 我 曾是 受伤 她 自豪 和 自己 - 尊重 , 甚至 尽管
[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] ;
she were ignorant ;
她 是 无知 ;

即使她对此一无所知，我也应该感到我伤害了她的自尊和骄傲；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [meɪ] [nɒt] [duː; də] [ðem; ðəm] [ɪf] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ]
but there is no reason why I may not do them if necessary and let you
但 那里 是 不 原因 为什么 我 可能 不是 做 他们 如果 必要的 和 让 你
[peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪk'spensɪz] .
pay her traveling expenses .
支付 她 旅行 开支 .

但如果有必要的话，我也可以做这些事，并让你支付她的差旅费。

[ai] [wʊd] [ək'sept] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪm'bærəsmənt] ,
I would accept those for her without the slightest embarrassment ,
我 会 接受 那些 为了 她 没有 这 丝毫 尴尬 ,

我会毫不犹豫地替她接受这些。

[bʌt; bət] [ai] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wʊd] ['betə(r)] [biː; bi] [kept] ['praɪvət] [bɪ'twiːn] [juː 'es] . "
but I agree that the matter would better be kept private between us . "
但 我 同意 那 这 事情 会 更好的 是 保留 私人的 之间 我们 . "

但我同意，这件事最好还是我们俩私下解决。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
" You are a real fairy godmother ! " exclaimed Adam , shaking her hand
" 你 是 一个 真实的 仙女 教母 ! " 惊呼 亚当 , 摇晃 她 手
['wɔːmli] .
warmly .
热情地 .

“你真是个仙女教母！”亚当激动地说道，热情地握住了她的手。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [les] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meit] [tuː] , —
" Would it be less trouble for you to invite her room - mate too , —
" 会 它 是 较少的 麻烦 为了 你 到 邀请 她 房间 - 伴侣 也 , —
[ðə; ði] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɪn'seprəbl] ? "
the pink - and - white inseparable ? "
这 粉色的 - 和 - 白色的 形影不离 ? "

“你如果把她的室友——那个粉白相间的形影不离的小伙伴——也邀请过来，会不会更省事一些？ ”

" [naʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'bekə] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [sed] [mɪs] ['mækswel] .
" No , thank you , I prefer to have Rebecca all to myself , " said Miss Maxwell .
" 不 , 感谢 你 , 我 更喜欢 到 有 丽贝卡 全部 到 我 , " 说 错过 麦克斯韦 .

“不，谢谢，我更愿意只和丽贝卡待在一起，”麦克斯韦尔小姐说。

" [ai] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['ædəm] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ; " [ai] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" I can understand that , " replied Adam absent - mindedly ; " I mean , of course ,
" 我 能 理解 那 , " 回复 亚当 缺席的 - 用心地 ; " 我 意思是 , 的 课程 ,

“我能理解，”亚当心不在焉地回答道；“我的意思是，当然，

[ðæt] [wʌn] [tʃaɪld] [ɪz] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [tuː] .
that one child is less trouble than two .
那 一 孩子 是 较少的 麻烦 比 二 .

一个孩子比两个孩子省事。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] .
There she is now .
那里 她 是 现在 .

她现在就在那里。

" [hɪə(r)] [rɪ'bekə] [ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv]
" Here Rebecca appeared in sight , walking down the quiet street with a lad of
" 这里 丽贝卡 出现 在 视线 , 步行 向下 这 安静的 街道 和 一个 小伙子 的
[ˌsɪks'tiːn] .
sixteen .
十六 .

“这时，丽贝卡出现在视线中，她正和一个十六岁的男孩沿着安静的街道走着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
They were in animated conversation , and were apparently reading something
他们 是 在 动画 对话 , 和 是 显然 阅读 某物
[ə'laʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
aloud to each other ,
大声 到 每个 其他 ,

他们正热烈地交谈着，显然是在互相朗读什么东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːli] [braʊn] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
for the black head and the curly brown one were both bent over a
为了 这 黑色的 头 和 这 卷曲 棕色的 一 是 两个都 弯曲 超过 一个
[ʃiːt] [ɒv; əv]['letə(r)]['peɪpə(r)] .
sheet of letter paper .
床单 的 信 纸 .

黑头狗和卷发棕狗都弯腰趴在一张信纸上。

[rɪ'bekə] [kept] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð]
Rebecca kept glancing up at her companion , her eyes sparkling with
丽贝卡 保留 瞥了一眼 向上 在 她 伴侣 , 她 眼睛 闪闪发光 和
[əˌpriːʃi'eɪʃn] .
appreciation .
欣赏 .

丽贝卡不时抬头看向她的同伴，眼中闪烁着赞赏的光芒。

" [mɪs] ['mækswel] , " [sed] ['ædəm] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
" Miss Maxwell , " said Adam , " I am a trustee of this institution ,
" 错过 麦克斯韦 , " 说 亚当 , " 我 是 一个 受托人 的 这 机构 ,

“麦克斯韦小姐,”亚当说，“我是这家机构的理事。”

[bʌt; bət][ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌkəʊedjʊ'keɪʃ(ə)n] ! "
but upon my word I don't believe in coeducation ! "
但 之上 我的 单词 我 不 相信 在 男女同校 ! "

但我发誓，我不赞成男女同校教育！

" [ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I have my own occasional hours of doubt , " she answered ,
" 我 有 我的 自己的 偶然 小时 的 怀疑 , " 她 回答 ,

“我偶尔也会有怀疑的时候,”她回答说。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [wɪð] — ['tʃɪldrən] !
" but surely its disadvantages are reduced to a minimum with — children !
" 但 一定 它是 缺点 是 减少 到 一个 最低限度 和 — 孩子们 !

“但是有了孩子，它的缺点肯定会减少到最小！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] [saɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , ['mɪstə(r)] . [læd]
That is a very impressive sight which you are privileged to witness , Mr . Ladd
那 是 一个 非常 感人的 视线 哪个 你 是 特权 到 证人 , 先生 . 拉德
.
.
.

拉德先生，您有幸目睹这令人印象深刻的景象。

[ðə; ði][fəʊk][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ['ɒf(ə)n] [gləut] [ɒn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['lɒŋ,feləʊ] [ænd; ənd] ['ləʊəl] [ɑːm]
The folk in Cambridge often gloated on the spectacle of Longfellow and Lowell arm
这 民间 在 剑桥 经常 沾沾自喜 在 这 奇观 的 朗费罗 和 洛厄尔 手臂
[ɪn] [ɑːm] .
in arm .
在 手臂 .

剑桥的人们经常对朗费罗和洛厄尔手挽手的景象感到沾沾自喜。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɛəɹəm] ['pælpiteit] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [,aɪ 'tiː] [siːz] [ðə; ði]
The little school world of Wareham palpitates with excitement when it sees the
这 小的 学校 世界 的 韦勒姆 心悸 和 激动 什么时候 它 看到 这
['siːniə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] !
senior and the junior editors of The Pilot walking together !
高级的 和 这 初级 编辑 的 这 飞行员 步行 一起 !

当看到《飞行员报》的高级编辑和初级编辑一起走来走去时，韦勒姆这所小学校的整个世界都兴奋不已！

" [ˌɛks'ɛks'viː]
" XXV
" 25

二十五

['rəʊzɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ]
ROSES OF JOY
玫瑰 的 喜悦

喜悦玫瑰

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'bekə] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [wɪð] [mɪs] ['mækswel][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
The day before Rebecca started for the South with Miss Maxwell she was in the
这 天 前 丽贝卡 开始 为了 这 南 和 错过 麦克斯韦 她 曾是 在 这
['laɪbrəri] [wɪð] ['emə] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['hʌldə] ,
library with Emma Jane and Huldah ,
图书馆 和 艾玛 简 和 胡尔达 ,

丽贝卡和麦克斯韦尔小姐一起前往南方的前一天，她和艾玛·简、胡尔达在图书馆里。

[kən'sʌltɪŋ] ['dɪkʃənrɪz] [ænd; ənd] [ɛnsˌaɪkləp'iːdiəz] .
consulting dictionaries and encyclopaedias .
咨询 字典 和 百科全书 .

查阅词典和百科全书。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [lɒkt] [keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]
As they were leaving they passed the locked cases containing the library of
作为 他们 是 离开 他们 通过了 这 已锁定 案例 包含 这 图书馆 的
['fɪkʃ(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

他们离开时经过了存放小说图书馆的上锁柜子。

['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['taʊnzpiːpl] , [bʌt; bət] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] .
open to the teachers and townspeople , but forbidden to the students .
打开 到 这 教师 和 镇民 , 但 禁止 到 这 学生 .

对教师和镇民开放，但禁止学生进入。

[ðeɪ] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] , ['getɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði]
They looked longingly through the glass , getting some little comfort from the
他们 看起来 渴望地 通过 这 玻璃 , 获得 一些 小的 舒适 从 这
['taɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] ,
titles of the volumes ,
标题 的 这 卷 ,

他们透过玻璃凝视着，从书名中得到了一丝慰藉。

[æz; əz] [ˈhʌŋgri] [ˈtʃɪldrən] [ɪmˈbaɪb] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˈnʌrɪʃmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [paɪz] [ænd; ənd] [tɑːrts] [ˌɪnˈsaɪd] [ə; eɪ] [kənˈfɛkʃənərz] [ˈwɪndəʊ] .
as hungry children imbibe emotional nourishment from the pies and tarts inside a confectioner's window .
作为 饥饿的 孩子们 吸收 情绪 营养 从 这 馅饼 和 蛋挞 里面 一个 糖果商 窗户 .

就像饥饿的孩子们从糕点店橱窗里的馅饼和挞中汲取情感滋养一样。

[rəˈbɛkəz] [aɪz] [fel] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] ,
Rebecca's eyes fell upon a new book in the corner ,
丽贝卡的 眼睛 跌倒 之上 一个 新的 书 在 这 角落 ,

丽贝卡的目光落在了角落里的一本新书上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [əˈlaʊd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] : " [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
and she read the name aloud with delight : " The Rose of Joy .
和 她 读 这 姓名 大声 和 喜 : " 这 玫瑰 的 喜悦 .

她高兴地大声念出了这个名字：“欢乐玫瑰”。

[ˈlɪs(ə)n] , [gˈɜːlz] ; [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ˈlʌvli] ?
Listen , girls ; isn't that lovely ?
听 , 女孩们 ; 不是 那 迷人的 ?

听着，姑娘们；这难道不美妙吗?

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
The Rose of Joy .
这 玫瑰 的 喜悦 .

喜悦玫瑰。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
It looks beautiful , and it sounds beautiful .
它 看起来 美丽的 , 和 它 声音 美丽的 .

它看起来很漂亮，听起来也很美。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] , [ai] [ˈwʌndə(r)] ? "
What does it mean , I wonder ? "
什么 做 它 意思是 , 我 想知道 ? "

我想知道，这到底是什么意思?

" [ai] [ges] [ˈevribɒdi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [rəʊz] , " [sed] [ˈhʌldə] [ˈʃruːdli] .
" I guess everybody has a different rose , " said Huldah shrewdly .
" 我 猜测 大家 有 一个 不同的 玫瑰 , " 说 胡尔达 精明地 .

“我想每个人心中都有一朵不同的玫瑰,”胡尔达精明地说。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I know what mine would be , and I'm not ashamed to own it .
" 我 知道 什么 矿 会 是 , 和 我是 不是 羞愧 到 自己的 它 .

“我知道我的答案是什么，而且我并不羞于承认这一点。”

[aɪˈd] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪti] , [wɪð] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [spend] ,
I'd like a year in a city , with just as much money as I wanted to spend ,
ID 喜欢 一个 年 在 一个 城市 , 和 只是 作为 很多 钱 作为 我 通缉 到 花费 ,

我想在一个城市待一年，想花多少钱就花多少。

[ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ˌəˈmjuːzmənts] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
horses and splendid clothes and amusements every minute of the day ;
马匹 和 灿烂 衣服 和 娱乐 每一个 分钟 的 这 天 ;

马匹、华丽的服饰以及一天中每时每刻的娱乐活动;

[ænd; ənd] [aɪˈd] [laɪk] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [weə(r)] [ləʊ] [neks] .
and I'd like above everything to live with people that wear low necks .
和 ID 喜欢 多于 一切 到 居住 和 人们 那 穿 低的 脖子 .

我最希望的是能和穿低领衣服的人一起生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)

第11/13页

" ([pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌldə] ['nevə(r)] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪ'ðaʊt] [bi'weil] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

" (Poor Huldah never took off her dress without bewailing the fact that

" (贫穷的 胡尔达 绝不 采取 离开 她 裙子 没有 哀叹 这 事实 那

[hɜː(r); hə(r)][lɒt][wɒz; wəz][kɑːst][ɪn] - ,

her lot was cast in Riverboro ,

她 很多 曾是 投掷 在 - ,

可怜的胡尔达每次脱下裙子都会哀叹自己注定要留在里弗伯勒。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [waɪt] ['ʃəuldəz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [siːn] .)

where her pretty white shoulders could never be seen .)

在哪里 她 漂亮的 白色的 肩膀 可以 绝不 是 已见 .)

她那白皙漂亮的肩膀永远也看不到。)

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['eniweɪ] , " ['emə] [dʒeɪn] [ri'mɑːk] .

" That would be fun , for a while anyway , " Emma Jane remarked .

" 那 会 是 乐趣 , 为了 一个 尽管 反正 , " 艾玛 简 评论 .

“那会很有趣，至少暂时会很有趣，”艾玛·简说道。

" [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['pleʒə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒɔɪ] ?

" But wouldn't that be pleasure more than joy ?

" 但 不会 那 是 乐趣 更多的 比 喜悦 ?

“但是，那岂不是快乐而非喜悦吗？”

[əʊ] , [aɪv] [gɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] ! "

Oh , I've got an idea ! "

哦 , 我已经 得到 一个 主意 ! "

哦，我有个主意！

" [doʊnt] [ʃriːk] [səʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['hʌldə] .

" Don't shriek so ! " said the startled Huldah .

" 不 尖叫 所以 ! " 说 这 惊慌 胡尔达 .

“别这么尖叫！”受惊的胡尔达说道。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] . "

" I thought it was a mouse . "

" 我 想法 它 曾是 一个 老鼠 . "

“我以为是只老鼠。”

" [ai][doʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm] ['veri] ['ɒf(ə)n] , " [ə'pɒlədʒaɪzd] ['emə] [dʒeɪn] , — " [aɪ'diəz] , [ai] [miːn] ;

" I don't have them very often , " apologized Emma Jane , — " ideas , I mean ;

" 我 不 有 他们 非常 经常 , " 道歉 艾玛 简 , — " 想法 , 我 意思是 ;

“我很少有想法，”艾玛·简道歉说，“我是说，我很少有想法；

[ðɪs] [wʌn] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

this one shook me like a stroke of lightning .

这 一 摇晃 我 喜欢 一个 中风 的 闪电 .

这件事让我震惊不已，如同晴天霹雳。

[rɪ'bekə] , ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sək'ses] ? "

Rebecca , couldn't it be success ? "

丽贝卡 , 不能 它 是 成功 ? "

丽贝卡，难道就不能算是成功吗？

" [ðæts] [gʊd] , " [mjuːzd] [rɪ'bekə] ; " [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [sək'ses] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

" That's good , " mused Rebecca ; " I can see that success would be a joy ,

" 那就是 好的 , " 沉思 丽贝卡 ; " 我 能 看 那 成功 会 是 一个 喜悦 ,

“那很好，”丽贝卡沉思道，“我能看出成功会带来快乐。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][rəʊz] , [ˈsʌmhaʊ] .
but it doesn't seem to me like a rose , somehow .
但 它 不 似乎 到 我 喜欢 一个 玫瑰 , 不知何故 .

但不知为何，我觉得它不像玫瑰。

[ai][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [lʌv] ? "
I was wondering if it could be love ? "
我 曾是 好奇 如果 它 可以 是 爱 ? "

我在想，这会不会是爱情?

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] !
" I wish we could have a peep at the book !
" 我 希望 我们 可以 有 一个 窥视 在 这 书 !

“真希望我们能先睹为快！”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpɜːfɪktli] - !
It must be perfectly elergant !
它 必须 是 完美 - !

它必须非常优雅！

" [sed] [ˈemə] [dʒeɪn] .
" said Emma Jane .
" 说 艾玛 简 .

“艾玛·简说道。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] , [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [best] [ges] [jet] .
" But now you say it is love , I think that's the best guess yet .
" 但 现在 你 说 它 是 爱 , 我 思考 那就是 这 最好的 猜测 然而 .

“但现在你说这是爱，我想这是目前为止最好的猜测。”

" [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [wɜːdz] [ˈhɔːntɪd] [ænd; ənd] [pəˈzest] [rɪˈbekə] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm]
" All day long the four words haunted and possessed Rebecca ; she said them
" 全部 天 长的 这 四 字 闹鬼的 和 拥有 丽贝卡 ; 她 说 他们
[ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] [kənˈtɪnjuəli] .
over to herself continually .
超过 到 她自己 持续 .

“整整一天，这四个字都萦绕在丽贝卡心头，让她魂牵梦萦；她不停地对自己说着它们。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][prəˈzeɪɪk] [ˈemə] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi]
Even the prosaic Emma Jane was affected by them , for in the evening she
甚至 这 平淡无奇 艾玛 简 曾是 做作的 经过 他们 , 为了 在 这 晚上 她
[sed] ,
said ,
说 ,

就连平凡的艾玛·简也受到了他们的影响，因为到了晚上，她说：

" [ai][doʊnt][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [aɪˈdɪə] , — [ðæts] [tuː] [ɪn]
" I don't expect you to believe it , but I have another idea , — that's two in
" 我 不 预计 你 到 相信 它 , 但 我 有 其他 主意 , — 那就是 二 在
[wʌn] [deɪ] ;
one day ;
一 天 ;

“我不指望你会相信，但我还有另一个想法，——那就是一天之内做两件；

[ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [kəˈləʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
I had it while I was putting cologne on your head .
我 有 它 尽管 我 曾是 推杆 科隆 在 你的 头 .

我给你头上喷古龙水的时候就发现了。

[ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv][dʒɔɪ] [mait] [biː; bi] [ˈhelpflnəs] . "
The rose of joy might be helpfulness . "
这 玫瑰 的 喜悦 可能 是 乐于助人 . "

快乐的玫瑰或许就是乐于助人。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bluːmɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] ,
" If it is , then it is always blooming in your dear little heart ,
" 如果 它 是 , 然后 它 是 总是 盛开 在 你的 亲爱的 小的 心 ,

“如果是这样，那么它就永远在你那颗亲爱的小心里绽放着。”

[juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] , [kaɪnd] ['emi] , ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] ['beki] ! "
you darlingest , kind Emmie , taking such good care of your troublesome Becky ! "
你 最亲爱的 , 种类 艾米 , 采取 这样的 好的 关心 的 你的 麻烦的 贝基 ! "

你最亲爱的、善良的艾米，把你那调皮的贝基照顾得真好！

" [doʊnt][deə(r)][tuː; tə][kɔːl] [jɔː'self] ['trʌb(ə)lsəm] !
" Don't dare to call yourself troublesome !
" 不 敢 到 称呼 你自己 麻烦的 !

“你竟敢自称麻烦制造者！”

[jʊr; jər] — [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [maɪ] [rəʊz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
You're — you're — you're my rose of joy , that's what you are !
你是 — 你是 — 你是 我的 玫瑰 的 喜悦 , 那就是 什么 你 是 !

你——你——你就是我的快乐玫瑰，你就是！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [hʌgd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'fekʃənətli] .
" And the two girls hugged each other affectionately .
" 和 这 二 女孩们 拥抱 每个 其他 亲切地 .

两个女孩深情地拥抱在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'bekə] [tʌtʃt] ['emə] [dʒeɪn][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ['sɒftli] .
In the middle of the night Rebecca touched Emma Jane on the shoulder softly .
在 这 中间 的 这 夜晚 丽贝卡 感动 艾玛 简 在 这 肩膀 轻轻 .

半夜里，丽贝卡轻轻地碰了碰艾玛·简的肩膀。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] [fɑːst] [ə'sliːp] , ['emi] ?
" Are you very fast asleep , Emmie ?
" 是 你 非常 快速地 睡着了 , 艾米 ?

“艾米，你睡得很沉吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [nɒt] [səʊ] ['veri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['emə] [dʒeɪn] ['draʊzɪli] .
" Not so very , " answered Emma Jane drowsily .
" 不是 所以 非常 , " 回答 艾玛 简 昏昏欲睡地 .

“倒也不太像,”艾玛·简昏昏欲睡地回答道。

" [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .
" I've thought of something new .
" 我已经 想法 的 某物 新的 .

我想到了一个新主意。

[ɪf] [juː; jʊ] [sæŋ] [ɔː(r)] ['peɪntɪd] [ɔː(r)] [rəʊt] , — [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
If you sang or painted or wrote , — not a little , but beautifully , you know ,
如果 你 唱 或者 绘 或者 写道 , — 不是 一个 小的 , 但 非常漂亮 , 你 知道 ,

如果你会唱歌、画画或写作——而且不是一般的水平，而是非常优秀的水平，你知道的。

— [ˌwʊdnt] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['wɒntɪd] , [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]
— wouldn't the doing of it , just as much as you wanted , give you the
— 不会 这 正在做 的 它 , 只是 作为 很多 作为 你 通缉 , 给 你 这
[rəʊz][ɒv; əv][dʒɔɪ] ? "
rose of joy ? "
玫瑰 的 喜悦 ? "

——难道你做了这件事，就像你渴望的那样，不会给你带来喜悦的玫瑰吗？

" [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['tælənt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['emə] [dʒeɪn] ,
" It might if it was a real talent , " answered Emma Jane ,
" 它 可能 如果 它 曾是 一个 真实的 天赋 , " 回答 艾玛 简 ,

“如果真是天赋的话，也许会吧，”艾玛·简回答道。

" [ðəʊ] [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [wel] [æz; əz] [lʌv] .
" though I don't like it so well as love .
" 尽管 我 不 喜欢 它 所以 出色地 作为 爱 .

虽然我没有像喜欢爱情那样喜欢它。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] , ['beki] , [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] . "
If you have another thought , Becky , keep it till morning . "
如果 你 有 其他 想法 , 贝基 , 保持 它 直到 早晨 . "

贝基，如果你还有什么想法，就留到明天早上再说吧。

" [ai][dɪd][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [rɪ'bekə] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [nekst]
" I did have one more inspiration , " said Rebecca when they were dressing next
" 我 做过 有 一 更多的 灵感 , " 说 丽贝卡 什么时候 他们 是 敷料 下一个
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我还有一个灵感，”第二天早上她们穿衣服时，丽贝卡说道。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [weɪk] [juː; jʊ] .
" but I didn't wake you .
" 但 我 没有 唤醒 你 .

但我没有叫醒你。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['sækrɪfaɪs] ?
I wondered if the rose of joy could be sacrifice ?
我 想知道 如果 这 玫瑰 的 喜悦 可以 是 牺牲 ?

我想知道，喜悦的玫瑰是否可以作为祭品？

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['sækrɪfaɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪli] , [nɒt][ə; eɪ][rəʊz] ; [doʊnt][juː; jʊ] ?
But I think sacrifice would be a lily , not a rose ; don't you ?
但 我 思考 牺牲 会 是 一个 百合 , 不是 一个 玫瑰 ; 不 你 ?

但我认为牺牲应该是百合花，而不是玫瑰；你觉得呢？

" [ðə; ði] ['dʒɜːni] ['saʊθwəd] , [ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [njuː] [siːnz] ,
" The journey southward , the first glimpse of the ocean , the strange new scenes ,
" 这 旅行 向南 , 这 第一的 一瞥 的 这 海洋 , 这 奇怪的 新的 场景 ,

“一路向南，第一次看到大海，看到了陌生的新景象，

[ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['friːdəm] , [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [mɪs] ['mækswel] , ['ɔːlməʊst][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd]
the ease and delicious freedom , the intimacy with Miss Maxwell , almost intoxicated
这 舒适 和 可口的 自由 , 这 亲密关系 和 错过 麦克斯韦 , 几乎 酣
[rɪ'bekə] .
Rebecca .
丽贝卡 .

轻松自在、自由自在，与麦克斯韦小姐的亲密关系，让丽贝卡几乎陶醉其中。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [hɜː'self] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [self] ,
In three days she was not only herself again , she was another self ,
在 三 天 她 曾是 不是 仅有的 她自己 再次 , 她 曾是 其他 自己 ,

三天之内，她不仅恢复了自我，简直变成了另一个人。

['θrɪlɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .
thrilling with delight , anticipation , and realization .
惊险 和 喜 , 预期 , 和 实现 .

激动人心，充满喜悦、期待和实现。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	['iːgə(r)]	['hʌŋgə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['nɒlɪdʒ]	,	[sʌtʃ]	[θɜːst]	[fɔː(r); fə(r)]	[lʌv]	,
She	**had**	**always**	**had**	**such**	**eager**	**hunger**	**for**	**knowledge**	**,**	**such**	**thirst**	**for**	**love**	**,**
她	有	总是	有	这样的	渴望的	饥饿	为了	知识	,	这样的	口渴	为了	爱	,

她一直对知识充满渴望，对爱充满渴求。

[sʌtʃ]	['pæʃənət]	['lɒŋɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	,	[ðə; ði]	['bjuːti]	,	[ðə; ði]	['pəʊətri]	[ɒv; əv]	[ɪg'zɪstəns]	!
such	**passionate**	**longing**	**for**	**the**	**music**	**,**	**the**	**beauty**	**,**	**the**	**poetry**	**of**	**existence**	**!**
这样的	热情的	渴望	为了	这	音乐	,	这	美丽	,	这	诗	的	存在	!

对音乐、美、生命诗意的如此热烈的渴望！

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[biːn]	['streɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['aʊtwəd]	[wɜːld]	[kən'fɔːm]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪnwəd]	[driːmz]	,
She	**had**	**always**	**been**	**straining**	**to**	**make**	**the**	**outward**	**world**	**conform**	**to**	**her**	**inward**	**dreams**	**,**
她	有	总是	到过	紧张	到	制作	这	向外	世界	符合	到	她	向内	梦境	,

她一直努力让外在世界符合她内心的梦想。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[laɪf]	[hæd; həd]	[grəʊn]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	[swiːt]	,	[waɪd]	[ænd; ənd]	[fʊl]	.
and	**now**	**life**	**had**	**grown**	**all**	**at**	**once**	**rich**	**and**	**sweet**	**,**	**wide**	**and**	**full**	**.**
和	现在	生活	有	生长	全部	在	一次	富有的	和	甜的	,	宽的	和	满的	.

现在，生活突然变得丰富而甜蜜，广阔而充实。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['juːzɪŋ]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['nætʃ(ə)rəl]	,	[gɒd]	-	['gɪv(ə)n]	['aʊtlets]	;
She	**was**	**using**	**all**	**her**	**natural**	**,**	**God**	**-**	**given**	**outlets**	**;**
她	曾是	使用	全部	她	自然的	,	上帝	-	给定	商店	;

她充分利用了上帝赋予她的所有自然能力；

[ænd; ənd]	['eməli]	['mækswel]	['mɑːvəl]	['deɪli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[gɜːl]	[pɔː]	[aʊt]	[ænd; ənd]	['gæðəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['treʒəz]	[ɒv; əv]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	[ɪk'spɪəriəns]	[ðæt]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**Emily**	**Maxwell**	**marveled**	**daily**	**at**	**the**	**inexhaustible**	**way**	**in**	**which**	**the**	**girl**	**poured**	**out**	**and**	**gathered**	**in**	**the**	**treasures**	**of**	**thought**	**and**	**experience**	**that**	**belonged**	**to**	**her**	**.**
和	艾米丽	麦克斯韦	惊叹	日常的	在	这	取之不尽的	方式	在	哪个	这	女孩	倾倒	出去	和	聚集	在	这	宝藏	的	想法	和	经验	那	属于	到	她	.

艾米莉·麦克斯韦尔每天都惊叹于这个女孩源源不断地倾泻和收集属于她的思想和经验宝藏的方式。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	-	,	['ɔːltərɪŋ]	[ðə; ði]	[həʊl]	[skiːm]	[ɒv; əv]	['eni]	['pɪktʃə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	,
She	**was**	**a**	**lifegiver**	**,**	**altering**	**the**	**whole**	**scheme**	**of**	**any**	**picture**	**she**	**made**	**a**	**part**	**of**	**,**
她	曾是	一个	-	,	改变	这	所有的	方案	的	任何	图片	她	制成	一个	部分	的	,

她是一位赋予生命力的人，她参与的任何画面都会被她彻底改变。

[baɪ]	['kɒntrɪbjuːtɪŋ]	[njuː]	['væljuːz]	.
by	**contributing**	**new**	**values**	**.**
经过	贡献	新的	值	.

通过贡献新的价值。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['nevə(r)]	[siːn]	[ðə; ði]	[dʌl]	[bluːz]	[ænd; ənd]	[griːnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[tʃeɪndʒd]	,
Have	**you**	**never**	**seen**	**the**	**dull**	**blues**	**and**	**greens**	**of**	**a**	**room**	**changed**	**,**
有	你	绝不	已见	这	乏味的	蓝调	和	青菜	的	一个	房间	已更改	,

你难道从未见过房间里原本单调的蓝绿色被改变过的样子吗？

[træns'fɪgjəd] [baɪ][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ?
transfigured by a burst of sunshine ?
变形 经过 一个 爆裂 的 阳光 ?

被阳光照耀后焕然一新?

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['mækswel][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] [ɒn][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð]
That seemed to Miss Maxwell the effect of Rebecca on the groups of people with
那 似乎 到 错过 麦克斯韦 这 影响 的 丽贝卡 在 这 团体 的 人们 和
[huːm] [ðeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪŋgld] ;
whom they now and then mingled ;
谁 他们 现在 和 然后 混合 ;

在麦克斯韦尔小姐看来，这就是丽贝卡对她偶尔接触的人群的影响;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [ə'ləʊn] , ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kwaɪət] [tɔːks]
but they were commonly alone , reading to each other and having quiet talks
但 他们 是 通常 独自的 , 阅读 到 每个 其他 和 拥有 安静的 会谈
.
:
.

但他们经常独自一人，互相读书，进行安静的交谈。

[ðə; ði] [praɪz] ['eseɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒn] [rə'bɛkəz] [maɪnd] .
The prize essay was very much on Rebecca's mind .
这 奖 散文 曾是 非常 很多 在 丽贝卡的 头脑 .

丽贝卡一直惦记着那篇获奖作文。

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Secretly she thought she could never be happy unless she won it .
偷偷 她 想法 她 可以 绝不 是 快乐的 除非 她 韩元 它 .

她内心深处认为，除非赢得比赛，否则她永远不会快乐。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ]
She cared nothing for the value of it , and in this case almost nothing
她 关心 没有什么 为了 这 价值 的 它 , 和 在 这 案件 几乎 没有什么
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] ;
for the honor ;
为了 这 荣誉 ;

她丝毫不在意它的价值，在这种情况下，她也几乎不在乎荣誉;

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
she wanted to please Mr . Aladdin and justify his belief in her .
她 通缉 到 请 先生 . 阿拉丁 和 证明合法 他的 信仰 在 她 .

她想取悦阿拉丁先生，并证明他对她的信任是正确的。

" [ɪf] [ai]['evə(r)] [sək'siːd] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
" If I ever succeed in choosing a subject ,
" 如果 我 曾经 成功 在 选择 一个 主题 ,

“如果我最终成功选定了科目,

[ai][mʌst; məst][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [raɪt] [wel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
I must ask if you think I can write well on it ;
我 必须 问 如果 你 思考 我 能 写 出色地 在 它 ;

我想问问您是否认为我能写好这方面的内容;

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [wɜːk] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['siːkrət] ,
and then I suppose I must work in silence and secret ,
和 然后 我 认为 我 必须 工作 在 沉默 和 秘密 ,

那么我想我只能默默地、秘密地工作了。

['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['eseɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
never even reading the essay to you , nor talking about it .
绝不 甚至 阅读 这 散文 到 你 , 也不 说 关于 它 .

我甚至都没给你读过那篇文章，也没跟你谈论过它。

" [mɪs] ['mækswel][ænd; ənd] [rɪ'bekə] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [sprɪŋ] [deɪ] .
" Miss Maxwell and Rebecca were sitting by a little brook on a sunny spring day .
" 错过 麦克斯韦 和 丽贝卡 是 坐着 经过 一个 小的 溪 在 一个 阳光明媚 春天 天 .

在一个阳光明媚的春日，麦克斯韦小姐和丽贝卡坐在一条小溪边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] [siː] [sɪns] ['brekfəst] ,
They had been in a stretch of wood by the sea since breakfast ,
他们 有 到过 在 一个 拉紧 的 木头 经过 这 海 自从 早餐 ,

他们从早餐后就一直待在海边的一片树林里。

['gəʊɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɑːsk][ɒn][ðə; ði] [wɔːm] [waɪt] [sænd] ,
going every now and then for a bask on the warm white sand ,
去 每一个 现在 和 然后 为了 一个 晒 在 这 温暖的 白色的 沙 ,

时不时地到温暖的白色沙滩上晒晒太阳，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʃeɪdi] ['sɒlətjuːd] [wen] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [gleə(r)] .
and returning to their shady solitude when tired of the sun's glare .
和 返回 到 他们的 阴凉 孤独 什么时候 疲劳的 的 这 太阳的 强光 .

当它们厌倦了刺眼的阳光时，便会回到阴凉的角落里享受独处的时光。

" [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [sed] [mɪs] ['mækswel] , " [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][deə(r)] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" The subject is very important , " said Miss Maxwell , " but I do not dare choose for you .
" 这 主题 是 非常 重要的 , " 说 错过 麦克斯韦 , " 但 我 做 不是 敢 选择 为了 你 .

“这个科目非常重要，”麦克斯韦尔小姐说，“但我不敢替你做决定。”

[hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['eniθɪŋ] [jet] ? "
Have you decided on anything yet ? "
有 你 决定 在 任何事物 然而 ? "

你决定好了吗？

" [nəʊ] , " [rɪ'bekə] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ai][plæn][ə; eɪ] [njuː] ['eseɪ] ['evri] [naɪt] .
" No , " Rebecca answered ; " I plan a new essay every night .
" 不 , " 丽贝卡 回答 ; " 我 计划 一个 新的 散文 每一个 夜晚 .

“不，”丽贝卡回答说，“我每天晚上都会计划一篇新文章。”

[aɪv] [bɪ'gʌn] [wʌn] [ɒn] [wɒt] [ɪz] ['feɪljə(r)] ?
I've begun one on What is Failure ?
我已经 开始 一 在 什么 是 失败 ?

我已经开始写一篇关于“什么是失败？”的文章了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] .
and another on He and She .
和 其他 在 他 和 她 .

还有一篇关于他和她的。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [skuːl] ,
That would be a dialogue between a boy and girl just as they were leaving school ,
那 会 是 一个 对话 之间 一个 男生 和 女孩 只是 作为 他们 是 离开 学校 ,

那将是一对男孩女孩放学时的一段对话。

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [ðeə(r)] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] [laɪf] .
and would tell their ideals of life .
和 会 告诉 他们的 理想 的 生活 .

他们会讲述自己的人生理想。

[ðen] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , - ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [seɪnt] - ?
Then do you remember you said to me one day , ' Follow your Saint ' ?
然后 做 你 记住 你 说 到 我 一 天 , - 跟随 你的 圣 - ?

那么你还记得有一天你对我说，“跟随你的圣人”吗？

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .
I'd love to write about that .
ID 爱 到 写 关于 那 .

我很想写写这个。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ɪn] ['wɛəɹəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [wʌn]
I didn't have a single thought in Wareham , and now I have a new one
我 没有 有 一个 单身的 想法 在 韦勒姆 , 和 现在 我 有 一个 新的 一
['evri] ['mɪnɪt] ,
every minute ,
每一个 分钟 ,

我在韦勒姆的时候脑子里一片空白，而现在我每分钟都会冒出一个新的念头。

[səʊ][ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] ['eseɪ] [hɪə(r)] ; [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
so I must try and write the essay here ; think it out , at any rate ,
所以 我 必须 尝试 和 写 这 散文 这里 ; 思考 它 出去 , 在 任何 速度 ,

所以我必须试着在这里写这篇文章；至少要好好思考一下。

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] ['restɪd] .
while I am so happy and free and rested .
尽管 我 是 所以 快乐的 和 自由的 和 休息 .

虽然我现在感到无比快乐、自由和放松。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] , [mɪs] ['eməli] ,
Look at the pebbles in the bottom of the pool , Miss Emily ,
看 在 这 鹅卵石 在 这 底部 的 这 水池 , 错过 艾米丽 ,

艾米莉小姐，看看泳池底部的鹅卵石吧。

[səʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] . "
so round and smooth and shining . "
所以 圆形的 和 光滑的 和 灼灼 . "

又圆又光滑又闪亮。

" [jes] , [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɒlɪʃ] , [ðæt] ['sætɪn] [skɪn] , [ðæt] ['lʌvli] [ʃeɪp] ,
" Yes , but where did they get that beautiful polish , that satin skin , that lovely shape ,
" 是的 , 但 在哪里 做过 他们 得到 那 美丽的 抛光 , 那 缎 皮肤 , 那 迷人的 形状 ,
[rɪ'bekə] ?
Rebecca ?
丽贝卡 ?

“是啊，但是丽贝卡，她们是从哪里得到如此美丽的指甲油、如此丝滑的肌肤、如此优美的身材的呢？”

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [puːl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz] .
Not in the still pool lying on the sands .
不是 在 这 仍然 水池 说谎 在 这 沙子 .

不在沙滩上静静躺着的水池里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðeə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['æŋglz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌbd] [ɒf] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rʌf]
It was never there that their angles were rubbed off and their rough
它 曾是 绝不 那里 那 他们的 角度 是 摩擦 离开 和 他们的 粗糙的
['sɜːrfɪs] ['pɒlɪʃt] ,
surfaces polished ,
表面 抛光 ,

从来没有人磨平过它们的棱角，抛光过它们粗糙的表面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd]['wɔːfeə(r)][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtəz] .
but in the strife and warfare of running waters .
但 在 这 冲突 和 战争 的 跑步 水 .

但在奔流不息的争斗和战争中。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['dʒɔsl] [ə'genst] ['ʌðə(r)] ['peb(ə)lz] , [dæʃt] [ə'genst] [ʃɑːp] [rɒks] ,
They have jostled against other pebbles , dashed against sharp rocks ,
他们 有 推搡 反对 其他 鹅卵石 , 虚线 反对 锋利的 岩石 ,

它们与其他鹅卵石碰撞，撞击尖锐的岩石，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
and now we look at them and call them beautiful . "
和 现在 我们 看 在 他们 和 称呼 他们 美丽的 . "

现在我们看着它们，却称它们美丽。

" [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] ['sʌmbədi] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ,
" If Fate had not made somebody a teacher ,
" 如果 命运 有 不是 制成 某人 一个 老师 ,

“如果命运没有安排某人成为老师，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [əʊ] !
She might have been , oh !
她 可能 有 到过 , 哦 !

她可能是，哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['priːtʃə(r)] !
such a splendid preacher !
这样的 一个 灿烂 牧师 !

多么棒的传道人啊！

" [raɪmd] [rɪ'bekə] .
" rhymed Rebecca .
" 押韵 丽贝卡 .

押韵的丽贝卡。

" [əʊ] ! [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] !
" Oh ! if I could only think and speak as you do !
" 哦 ! 如果 我 可以 仅有的 思考 和 说话 作为 你 做 !

“哦！如果我能像你一样思考和说话就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [get] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪtə(r)] . "
" I am so afraid I shall never get education enough to make a good writer . "
" 我 是 所以 害怕的 我 将 绝不 得到 教育 足够的 到 制作 一个 好的 作家 . "

“我非常害怕自己永远无法接受足够的教育，成为一名优秀的作家。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['wʌri] [ə'baʊt] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] ['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] , " [sed] [mɪs]
" You could worry about plenty of other things to better advantage , " said Miss
" 你 可以 担心 关于 很多 的 其他 事物 到 更好的 优势 , " 说 错过
['mækswel] ,
Maxwell ,
麦克斯韦 ,

“你完全可以把精力放在其他更有意义的事情上，”麦克斯韦尔小姐说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːnfəli] .
a little scornfully .
一个 小的 轻蔑地 .

带着几分轻蔑。

" [biː; bi] [ə'freɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ;
" Be afraid , for instance , that you won't understand human nature ;
" 是 害怕的 , 为了 实例 , 那 你 惯于 理解 人类 自然 ;

例如，害怕自己无法理解人性；

[ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [wɜːld] ; [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [læk] [ˈsɪmpəθi] ,
that you won't realize the beauty of the outer world ; that you may lack sympathy ,
那 你 惯于 意识到 这 美丽 的 这 外 世界 ; 那 你 可能 缺少 同情 ,

你将无法领略外部世界的美好；你可能会缺乏同情心。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈnevə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [hɑːt] ;
and thus never be able to read a heart ;
和 因此 绝不 是 有能力的 到 读 一个 心 ;

因此，永远无法读懂人心；

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [meɪ] [nɒt] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiəz] , — [ə; eɪ]
that your faculty of expression may not keep pace with your ideas , — a
那 你的 学院 的 表达 可能 不是 保持 步伐 和 你的 想法 , — 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
thousand things ,
千 事物 ,

你的表达能力可能跟不上你的想法——诸如此类的事情数不胜数。

[ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪz]
every one of them more important to the writer than the knowledge that is
每一个 一 的 他们 更多的 重要的 到 这 作家 比 这 知识 那 是
[faʊnd] [ɪn] [bʊks] .
found in books .
成立 在 图书 .

对作者而言，它们每一个都比书本上的知识更重要。

[ˈiːsɒp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːk] [sleɪv] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [raɪt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈfebl] ;
AEsop was a Greek slave who could not even write down his wonderful fables ;
伊索 曾是 一个 希腊语 奴隶 WHO 可以 不是 甚至 写 向下 他的 精彩的 寓言 ;

伊索是希腊的一个奴隶，他甚至无法将自己精彩的寓言故事写下来；

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [riːdz] [ðem; ðəm] . "
yet all the world reads them . "
然而 全部 这 世界 阅读 他们 . "

然而全世界都在读它们。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] [rɪˈbekə] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][ˌes əʊ ˈbiː] .
" I didn't know that , " said Rebecca , with a half sob .
" 我 没有 知道 那 , " 说 丽贝卡 , 和 一个 一半 哭泣 .

“我不知道,”丽贝卡哽咽着说。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ai] [met] [juː; jʊ] ! "
" I didn't know anything until I met you ! "
" 我 没有 知道 任何事物 直到 我 遇见 你 ! "

“遇见你之前，我什么都不知道！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [kɔːs] ,
" You will only have had a high school course ,
" 你 将要 仅有的 有 有 一个 高的 学校 课程 ,

你只接受过高中教育，

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ˈfeɪməs] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] [duː; də][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [men][ænd; ənd]
but the most famous universities do not always succeed in making men and
但 这 最多 著名的 大学 做 不是 总是 成功 在 制作 男人 和
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

但最著名的大学也并非总能成功培养出优秀的人才。

[wen] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][gəʊ] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] ,
When I long to go abroad and study ,
什么时候 我 长的 到 去 国外 和 学习 ,

当我渴望出国留学时，

[ai] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [greɪt] [skuːlz] [ɪn] [ˈæθənz] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn]
I always remember that there were three great schools in Athens and two in
我 总是 记住 那 那里 是 三 伟大的 学校 在 雅典 和 二 在
[dʒəˈruːsələm] ,
Jerusalem ,
耶路撒冷 ,

我一直记得雅典有三所伟大的学校，耶路撒冷有两所。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈtiːtʃə(r)z] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] [ˈnæzərəθ] ,
but the Teacher of all teachers came out of Nazareth ,
但 这 老师 的 全部 教师 来了 出去 的 拿撒勒 ,

但那位教师中的教师，是从拿撒勒出来的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪgə(r)] , [ˈbɪziə] [wɜːld] . "
a little village hidden away from the bigger , busier world . "
一个 小的 村庄 隐 离开 从 这 大 , 更繁忙 世界 . "

一个远离喧嚣世界的隐秘小村庄。

" [ˈmɪstə(r)] . [læd] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlməʊst] [ˈweɪstɪd] [ɒn] [ˈwɛəɹəm] , " [sed] [rɪˈbekə]
" Mr . Ladd says that you are almost wasted on Wareham , " said Rebecca
" 先生 . 拉德 说道 那 你 是 几乎 浪费 在 韦勒姆 , " 说 丽贝卡
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“拉德先生说你在韦勒姆简直是浪费才,”丽贝卡若有所思地说。

" [hiː; hi][ɪz] [rɒŋ] ; [maɪ][ˈtælənt][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,
" He is wrong ; my talent is not a great one ,
" 他 是 错误的 ; 我的 天赋 是 不是 一个 伟大的 一 ,

“他错了；我的天赋并不出众。”

[bʌt; bət][nəʊ][ˈtælənt][ɪz] [ˈhəʊlli] [ˈweɪstɪd] [ənˈles] [ɪts][ˈəʊnə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] .
but no talent is wholly wasted unless its owner chooses to hide it in a napkin .
但 不 天赋 是 完全 浪费 除非 它是 所有者 选择 到 隐藏 它 在 一个 餐巾 .

但除非天赋的拥有者选择将其藏在餐巾纸里，否则任何天赋都不会被完全浪费。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gɪfts] , [rɪˈbekə] ; [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [preɪzd] [ɒv; əv][men] ,
Remember that of your own gifts , Rebecca ; they may not be praised of men ,
记住 那 的 你的 自己的 礼物 , 丽贝卡 ; 他们 可能 不是 是 赞扬 的 男人 ,

丽贝卡，你要记住，你所拥有的天赋，或许不会得到男人的称赞。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [tʃɪə(r)] , [kənˈsəʊl] , [ɪnˈspaɪə(r)] , [pəˈhæps] , [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [liːst]
but they may cheer , console , inspire , perhaps , when and where you least
但 他们 可能 欢呼 , 安慰 , 启发 , 也许 , 什么时候 和 在哪里 你 至少
[ɪkˈspekt] .
expect .
预计 .

但它们或许会在你最意想不到的时候、地点给你带来欢笑、安慰和鼓舞。

[ðə; ði] [ˈbrɪmɪŋ] [glɑːs] [ðæt] [ˌəuvəˈfləu, ˈəuvəfləu][ɪts] [əʊn] [rɪm] [ˈmɔisən] [ðə; ði] [ɜːθ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
The brimming glass that overflows its own rim moistens the earth about it . "
这 充满 玻璃 那 溢出 它是 自己的 轮缘 湿润 这 地球 关于 它 . "

盛满水的玻璃杯溢出杯沿，滋润着周围的土地。

" [dɪd] [juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ? " [ɑːskt] [rɪˈbekə] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns]
" Did you ever hear of The Rose of Joy ? " asked Rebecca , after a long silence
" 做过 你 曾经 听到 的 这 玫瑰 的 喜悦 ? " 问 丽贝卡 , 后 一个 长的 沉默
.
.
.

“你听说过《喜悦玫瑰》吗？” 良久沉默后，丽贝卡问道。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Yes , of course ; where did you see it ? "
" 是的 , 的 课程 ; 在哪里 做过 你 看 它 ? "

“是的，当然；你在哪里看到的？”

" [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] . "
" On the outside of a book in the library . "
" 在 这 外部 的 一个 书 在 这 图书馆 . "

“图书馆里一本书的封面上。”

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , " [smaɪld] [mɪs] [ˈmækswel] .
" I saw it on the inside of a book in the library , " smiled Miss Maxwell .
" 我 锯 它 在 这 里面 的 一个 书 在 这 图书馆 , " 微笑 错过 麦克斯韦 .

“我在图书馆的一本书里看到的，”麦克斯韦尔小姐笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm] [ˈeməsn] , [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
" It is from Emerson , but I'm afraid you haven't quite grown up to it ,
" 它 是 从 爱默生 , 但 我是 害怕的 你 还没有 相当 生长 向上 到 它 ,

“它出自爱默生，但我恐怕你还没完全领会其中的精髓。”

[rɪˈbekə] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] . "
Rebecca , and it is one of the things impossible to explain . "
丽贝卡 , 和 它 是 一 的 这 事物 不可能的 到 解释 . "

丽贝卡，这是无法解释的事情之一。

" [əʊ] , [traɪ][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] [mɪs] [ˈmækswel] ! " [ˈpliːdɪd] [rɪˈbekə] .
" Oh , try me , dear Miss Maxwell ! " pleaded Rebecca .
" 哦 , 尝试 我 , 亲爱的 错过 麦克斯韦 ! " 恳求 丽贝卡 .

“哦，亲爱的麦克斯韦尔小姐，您尽管试试吧！”丽贝卡恳求道。

" [pəˈhæps] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːd] [ai][kæn; kən] [ges] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] . "
" Perhaps by thinking hard I can guess a little bit what it means . "
" 也许 经过 思维 难的 我 能 猜测 一个 小的 少量 什么 它 方法 . "

“或许仔细想想，我能稍微猜到它的意思。”

" - [ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] — [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːns] — [ɑː(r); ə(r)][keə(r)] ,
" ' In the actual — this painful kingdom of time and chance — are Care ,
" - 在 这 实际的 — 这 痛苦 王国 的 时间 和 机会 — 是 关心 ,
[ˈkæŋkə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] ;
Canker , and Sorrow ;
溃疡 , 和 悲哀 ;

“在现实中——这个充满痛苦的时间和机遇的王国里——有忧虑、痛苦和悲伤；

[wɪð] [θɔːt] , [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] , [ɪz] [ɪˈmɔːt(ə)l] [hɪˈlærəti] — [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ; [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]
with thought , with the Ideal , is immortal hilarity — the rose of Joy ; round it all
和 想法 , 和 这 理想的 , 是 不朽 欢闹 — 这 玫瑰 的 喜悦 ; 圆形的 它 全部
[ðə; ði][ˈmjuːzɪz] [sɪŋ] ,
the Muses sing ,
这 缪斯 唱歌 ,

有了思想，有了理想，便是永恒的欢愉——欢乐的玫瑰；缪斯女神们围绕着它歌唱。

- " [kwəʊtid] [mɪs] [ˈmækswel] .
' " quoted Miss Maxwell .
- " 引 错过 麦克斯韦 .

””麦克斯韦尔小姐说道。

[rɪˈbekə] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːt] ;
Rebecca repeated it over and over again until she had learned it by heart ;
丽贝卡 重复 它 超过 和 超过 再次 直到 她 有 学习 它 经过 心 ;

丽贝卡一遍又一遍地重复，直到她把它牢记于心；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːtɪd] ，[bʌt; bət][ai]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [ai][duː; də]
then she said , " I don't want to be conceited , but I almost believe I do
然后 她 说 ， " 我 不 想 到 是 自负 ， 但 我 几乎 相信 我 做
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
understand it ,
理解 它 ，

然后她说：“我不想自负，但我几乎相信我确实理解了它。”

[mɪs] ['mækswel] .
Miss Maxwell .
错过 麦克斯韦 .

麦克斯韦尔小姐。

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ，[pə'hæps] ，[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ；[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ，
Not altogether , perhaps , because it is puzzling and difficult ; but a little ,
不是 共 ， 也许 ， 因为 它 是 令人费解 和 难的 ； 但 一个 小的 ，
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] .
enough to go on with .
足够的 到 去 在 和 .

或许不能完全确定，因为它令人费解且难以理解；但可以确定一些，足以继续下去。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃeɪp] ['gæləp] [pɑːst][juː; jʊ][ɒn] ['hɔːsbæk] ；
It's as if a splendid shape galloped past you on horseback ;
它是 作为 如果 一个 灿烂 形状 疾驰 过去的 你 在 马背 ；

仿佛一道优美的身影骑着骏马从你身边飞驰而过；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [muːv] [səʊ] ['sləʊli] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hɑːf] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
you are so surprised and your eyes move so slowly you cannot half see it
你 是 所以 惊讶 和 你的 眼睛 移动 所以 缓慢地 你 不能 一半 看 它
，
,
，

你太惊讶了，眼睛转得好慢，以至于几乎看不清。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪsks] [baɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
but you just catch a glimpse as it whisks by , and you know it is
但 你 只是 抓住 一个 一瞥 作为 它 搅拌器 经过 , 和 你 知道 它 是
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

但你只是瞥见它一闪而过，就知道它很美。

[ɪts] [ɔːl] ['set(ə)ld] .
It's all settled .
它是 全部 定居 .

一切都解决了。

[maɪ] ['eseɪ] [ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
My essay is going to be called The Rose of Joy .
我的 散文 是 去 到 是 称为 这 玫瑰 的 喜悦 .

我的文章题目暂定为《喜悦的玫瑰》。

[aɪv] [dʒʌst] [dɪ'saɪdɪd] .
I've just decided .
我已经 只是 决定 .

我刚刚决定了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['eni] [bɪ'gɪnɪŋ] ，[nɔː(r)] ['eni] ['mɪd(ə)l] ，[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['endɪŋ] ，
It hasn't any beginning , nor any middle , but there will be a thrilling ending ,
它 还没有 任何 开始 ， 也不 任何 中间 ， 但 那里 将要 是 一个 惊险 结束 ，

它没有开头，也没有中间部分，但会有一个激动人心的结局。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [dʒɔɪ] , [bɔɪ] , [tɔɪ] , [ə'hɔɪ] , [dɪ'kɔɪ] , ['ælɔɪ] : —
something like this : let me see ; joy , boy , toy , ahoy , decoy , alloy : —
某物 喜欢 这 : 让 我 看 ; 喜悦 , 男生 , 玩具 , 嘿! , 诱饵 , 合金 : —

类似这样的：让我看看；快乐，男孩，玩具，嘿，诱饵，合金：——

[ðen] [kʌm] [wɒt] [wɪl] [ɒv; əv] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ]
Then come what will of weal or woe
然后 来 什么 将要 的 福利 或者 悲哀

然后，祸福将至。

([sɪns] [ɔːl] [gəʊld] [hæθ] ['ælɔɪ]) ,
(Since all gold hath alloy) ,
(自从 全部 金子 有 合金) ,

（因为所有的黄金都有合金），

[ðaʊ] - [ɪt] [bluːm] [ˌʌn'wiðəd] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ,
Thou ' lt bloom unwithered in this heart ,
你 - lt 盛开 未枯萎的 在 这 心 ,

你将在我心中永不凋零，

[maɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] !
My Rose of Joy !
我的 玫瑰 的 喜悦 !

我的喜悦玫瑰！

[naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʌk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜː(r)] ['pɪləʊ] ,
Now I'm going to tuck you up in the shawl and give you the fir pillow ,
现在 我是 去 到 塞进 你 向上 在 这 披肩 和 给 你 这 冷杉 枕头 ,

现在我要用披肩把你盖好，再给你这个杉木枕头。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [sliːp] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri]
and while you sleep I am going down on the shore and write a fairy story
和 尽管 你 睡觉 我 是 去 向下 在 这 支撑 和 写 一个 仙女 故事
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

趁你睡觉的时候，我会到岸边去，为你写一个童话故事。

[ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] - [sə'pəʊzɪŋ] - [kaɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
It's one of our ' supposing ' kind ; it flies far , far into the future ,
它是 一 的 我们的 - 假如 - 种类 ; 它 苍蝇 远的 , 远的 进入 这 未来 ,

这是我们这类“假设”之一；它展望的是遥远的未来。

[ænd; ənd] [meɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæt] [meɪ] ['nevə(r)] ['riːəli] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ;
and makes beautiful things happen that may never really all come to pass ;
和 制作 美丽的 事物 发生 那 可能 绝不 真的 全部 来 到 经过 ;

并促成美好的事情发生，而这些事情可能永远不会完全实现；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] , — [jʊl] [siː] !
but some of them will , — you'll see !
但 一些 的 他们 将要 , — 你会 看 !

但其中一些人会的——你会看到的！

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feəri] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [desk] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)]
and then you'll take out the little fairy story from your desk and remember
和 然后 你会 拿 出去 这 小的 仙女 故事 从 你的 桌子 和 记住
[rɪ'bekə] . "
Rebecca . "
丽贝卡 . "

然后你会从桌上拿出那本小小的童话故事书，想起丽贝卡。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðiːz] [jʌŋ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [wʊd] [tæks][ðə; ði] [p'aʊəz]
" I wonder why these young things always choose subjects that would tax the powers
" 我 想知道 为什么 这些 年轻的 事物 总是 选择 主题 那 会 税 这 权力
[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['eseɪɪst] !
of a great essayist !
的 一个 伟大的 散文家 !

“我不明白为什么这些年轻人总是选择那些即使是伟大的散文家也会感到棘手的题目！”

" [θɔːt] [mɪs] ['mækswel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
" thought Miss Maxwell , as she tried to sleep .
" 想法 错过 麦克斯韦 , 作为 她 尝试 到 睡觉 .

“麦克斯韦尔小姐一边想着，一边试图入睡。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['dæzld] , ['kæptɪveɪtɪd] , ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] , [baɪ][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" Are they dazzled , captivated , taken possession of , by the splendor of the
" 是 他们 眼花缭乱 , 着迷 , 已采取 拥有 的 , 经过 这 辉煌 的 这
[θiːm] ,
theme ,
主题 ,

他们是否被主题的辉煌所震撼、迷惑、占据?

[ænd; ənd][duː; də] [ðeɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [kæn; kən] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
and do they fancy they can write up to it ?
和 做 他们 想要 他们 能 写 向上 到 它 ?

他们觉得自己能写出这样的文章吗?

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪnəsənts] , ['hɪtʃɪŋ] [ðeə(r)] [tɔɪ] ['wægənz][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] !
Poor little innocents , hitching their toy wagons to the stars !
贫穷的 小的 无辜者 , 搭便车 他们的 玩具 马车 到 这 明星 !

可怜的小家伙们，天真无邪地把玩具车拴在星星上!

[haʊ] ['prɪti] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [lʊks] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['sʌnʃeɪd] !
How pretty this particular innocent looks under her new sunshade !
如何 漂亮的 这 特别的 清白的 看起来 在下面 她 新的 遮阳伞 !

这位天真无邪的小姑娘在新遮阳伞下看起来真漂亮!

" ['ædəm] [læd] [hæd; həd] [biːn] ['draɪvɪŋ] [θruː] ['bɒstən] [striːts] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [sprɪŋ] [deɪ] [wen]
" Adam Ladd had been driving through Boston streets on a cold spring day when
" 亚当 拉德 有 到过 驾驶 通过 波士顿 街道 在 一个 寒冷的 春天 天 什么时候
['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - ['mʌŋgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [aʊt] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [fɑː(r)]
nature and the fashion - mongers were holding out promises which seemed far
自然 和 这 时尚 - 贩卖者 是 保持 出去 承诺 哪个 似乎 远的
[frɒm; frəm] [pə'fɔːməns] .
from performance .
从 表现 .

“亚当·拉德在一个寒冷的春日驾车穿过波士顿的街道，当时大自然和时尚贩子都在许诺着一些与现实相去甚远的事情。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [ə'seil] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] - ['kʌləd] ['pærəsɒl] ['geɪlɪ]
Suddenly his vision was assailed by the sight of a rose - colored parasol gayly
突然 他的 想象 曾是 遭受攻击 经过 这 视线 的 一个 玫瑰 - 有色 阳伞 同性恋地
[ˌʌn'fə:l] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,
unfurled in a shop window ,
展开 在 一个 店铺 窗户 ,

突然，他的视线被商店橱窗里一把欢快地展开的玫瑰色阳伞所吸引。

['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ][ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] .
signaling the passer - by and setting him to dream of summer sunshine .
信号传导 这 过路人 - 经过 和 环境 他 到 梦 的 夏天 阳光 .

向路人发出信号，让他憧憬夏日阳光。

[ˌaɪ ˈtiː]	**It**	它
[rɪˈmaɪndid]	**reminded**	提醒
[ˈædəm]	**Adam**	亚当
[ɒv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[njuː]	**New**	新的
[ˈɪŋɡlənd]	**England**	英格兰
[ˈæp(ə)l]	**apple**	苹果
-	**-**	-
[triː]	**tree**	树
[ɪn]	**in**	在
[fʊl]	**full**	满的
[bluːm]	**bloom**	盛开
,	**,**	,

它让亚当想起新英格兰盛开的苹果树。

[ðə; ði]	**the**	这
[ˈaʊtə(r)]	**outer**	外
[ˈkʌvərɪŋ]	**covering**	覆盖
[ɒv; əv]	**of**	的
[diːp]	**deep**	深的
[pɪŋk]	**pink**	粉色的
[ˈʃaɪnɪŋ]	**shining**	灼灼
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
[θɪn]	**thin**	薄的
[waɪt]	**white**	白色的
[ˈlaɪnɪŋ]	**lining**	衬垫
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈflʌfi]	**fluffy**	蓬松的
,	**,**	,

深粉色的外层透过薄薄的白色内衬透出来，还有蓬松的绒毛。

[frɪndʒ]	**fringe**	边缘
-	**-**	-
[laɪk]	**like**	喜欢
[edʒ]	**edge**	边缘
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˈmɪŋɡld]	**mingled**	混合
[rəʊz]	**rose**	玫瑰
[ænd; ənd]	**and**	和
[kriːm]	**cream**	奶油
[ˈdrɒpɪŋ]	**dropping**	下降
[ˈəʊvə(r)]	**over**	超过
[ðə; ði]	**the**	这
[ɡriːn]	**green**	绿色的
[ˈhænd(ə)l]	**handle**	处理
.	**.**	.

玫瑰色和奶油色交织的流苏状边缘垂落在绿色的把手上。

[ɔːl]	**All**	全部
[æt; ət]	**at**	在
[wʌns]	**once**	一次
[hiː; hi]	**he**	他
[rɪˈmembəd]	**remembered**	记得
[wʌn]	**one**	一
[ɒv; əv]	**of**	的
[rəˈbɛkəz]	**Rebecca's**	丽贝卡的
[ˈɜːli]	**early**	早期的
[ˈkɔnfidəns]	**confidences**	秘密
,	**,**	,

他突然想起丽贝卡早年对他说过的一句话，

—	**—**	—
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈlɪt(ə)l]	**little**	小的
[pɪŋk]	**pink**	粉色的
[ˈsʌnʃeɪd]	**sunshade**	遮阳伞
[ðæt]	**that**	那
[hæd; həd]	**had**	有
[ˈɡɪv(ə)n]	**given**	给定
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈəʊnli]	**only**	仅有的
[piːp]	**peep**	窥视
[ˈɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[ɡeɪ]	**gay**	同性恋
[wɜːld]	**world**	世界
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˈfæʃ(ə)n]	**fashion**	时尚
[ðæt]	**that**	那
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[ˈtʃaɪldhʊd]	**childhood**	童年
[hæd; həd]	**had**	有
[ˈevə(r)]	**ever**	曾经
[nəʊn]	**known**	已知
;	**;**	;

——那副粉红色的小遮阳伞，让她得以窥见童年时期唯一一处同性恋时尚世界；

[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[ˌædəˈreɪʃ(ə)n]	**adoration**	崇拜
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈflɪmzi]	**flimsy**	脆弱的
[bɪt]	**bit**	少量
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˈfaɪnəri]	**finery**	服饰
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪts]	**its**	它是
[ˈtrædʒɪk]	**tragic**	悲惨
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l]	**sacrificial**	献祭
[end]	**end**	结尾
.	**.**	.

她对这件轻薄华丽的饰品的喜爱，以及它悲惨而牺牲的结局。

[hiː; hi]	**He**	他
[ˈentəd]	**entered**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[ʃɒp]	**shop**	店铺
,	**,**	,
[bɔːt]	**bought**	买
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪkˈstrævəɡənt]	**extravagant**	靡
[ˈbɔːb(ə)l]	**bauble**	玩具
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪkˈsprest]	**expressed**	表达
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[tuː; tə]	**to**	到
[ˈwɛəɹəm]	**Wareham**	韦勒姆
[æt; ət]	**at**	在
[wʌns]	**once**	一次
,	**,**	,

他走进商店，买下了那件奢华的小玩意儿，并立即把它告诉了韦勒姆。

[nɒt]	**not**	不是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l]	**single**	单身的
[daʊt]	**doubt**	怀疑
[ɒv; əv]	**of**	的
[ɪts]	**its**	它是
[əˈprəʊpriətnəs]	**appropriateness**	恰当性
[ˈkrɒsɪŋ]	**crossing**	过境
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈdɑːknəs]	**darkness**	黑暗
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈmæskjəlɪn]	**masculine**	男性
[maɪnd]	**mind**	头脑
.	**.**	.

他的男性内心深处没有丝毫怀疑这样做是否合适。

[hiː; hi]	**He**	他
[θɔːt]	**thought**	想法
[ˈəʊnli]	**only**	仅有的
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[dʒɔɪ]	**joy**	喜悦
[ɪn]	**in**	在
[rəˈbɛkəz]	**Rebecca's**	丽贝卡的
[aɪz]	**eyes**	眼睛
;	**;**	;

他满脑子想的都是丽贝卡眼中的喜悦；

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] ['kænəpi] .
of the poise of her head under the apple - blossom canopy .
的 这 沉着 的 她 头 在下面 这 苹果 - 开花 树冠 .

在苹果花树荫下，她昂首挺胸的姿态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [bluː]
It was a trifle embarrassing to return an hour later and buy a blue
它 曾是 一个 琐事 尴尬的 到 返回 一个 小时 之后 和 买 一个 蓝色的
['pærəsɒl][fɔː(r); fə(r)] ['emə] [dʒeɪn]['pɜːrkɪnz] ,
parasol for Emma Jane Perkins ,
阳伞 为了 艾玛 简 珀金斯 ，

一个小时后，我又回去给艾玛·简·珀金斯买了一把蓝色阳伞，这多少有点尴尬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz][ðə; ði] [j'ɪəz] [went] [ɒn] ,
but it seemed increasingly difficult , as the years went on ,
但 它 似乎 日益 难的 ， 作为 这 年 去 在 ，

但随着时间的推移，这似乎变得越来越困难。

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] .
to remember her existence at all the proper times and seasons .
到 记住 她 存在 在 全部 这 恰当的 时代 和 季节 .

在适当的时候和季节里记住她的存在。

[ðɪs] [ɪz] [rə'bɛkəz] ['feəri] ['stɔːri] ,
This is Rebecca's fairy story ,
这 是 丽贝卡的 仙女 故事 ，

这是丽贝卡的童话故事，

['kɒpid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eməli] ['mækswel][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
copied the next day and given to Emily Maxwell just as she was going to
复制 这 下一个 天 和 给定 到 艾米丽 麦克斯韦 只是 作为 她 曾是 去 到
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
her room for the night .
她 房间 为了 这 夜晚 .

第二天，我把复印件交给了艾米丽·麦克斯韦，当时她正准备回房间睡觉。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ædəm] [læd] ,
She read it with tears in her eyes and then sent it to Adam Ladd ,
她 读 它 和 眼泪 在 她 眼睛 和 然后 发送 它 到 亚当 拉德 ，

她含着泪读完了信，然后把它发给了亚当·拉德。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
thinking he had earned a share in it ,
思维 他 有 获得 一个 分享 在 它 ，

他以为自己也应该分得一份股份，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] ['bʌdɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and that he deserved a glimpse of the girl's budding imagination ,
和 那 他 应得的 一个 一瞥 的 这 女孩们 萌芽 想像力 ，

他理应一睹女孩萌芽的想象力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] [jʌŋ] [hɑːt] .
as well as of her grateful young heart .
作为 出色地 作为 的 她 感激的 年轻的 心 .

以及她那颗充满感激的年轻心灵。

[ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri]
A FAIRY STORY
一个 仙女 故事

一个童话故事

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [ˌprɪn'ses] [huː] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ]
There was once a tired and rather poverty - stricken Princess who dwelt in a
那里 曾是 一次 一个 疲劳的 和 相当 贫困 - 受打击的 公主 WHO 居住 在 一个
['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['sɪtiz] .
cottage on the great highway between two cities .
小屋 在 这 伟大的 公路 之间 二 城市 .

从前有一位疲惫不堪、生活贫困的公主，住在连接两座城市的大路旁的一间小屋里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ]
She was not as unhappy as thousands of others ; indeed , she had much
她 曾是 不是 作为 不开心 作为 数千 的 其他的 ; 的确 , 她 有 很多
[tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ,
to be grateful for ,
到 是 感激的 为了 ,

她不像其他成千上万的人那样不幸；事实上，她有很多值得感恩的事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]
but the life she lived and the work she did were full hard for one
但 这 生活 她 居住地 和 这 工作 她 做过 是 满的 难的 为了 一
[huː] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] ['slendərli] .
who was fashioned slenderly .
WHO 曾是 造型 纤细地 .

但对于一个身材苗条的人来说，她所过的生活和所做的工作都非常艰苦。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [griːn] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd]
Now the cottage stood by the edge of a great green forest where the wind
现在 这 小屋 站立 经过 这 边缘 的 一个 伟大的 绿色的 森林 在哪里 这 风
[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz]
was always singing in the branches and the sunshine filtering through the leaves
曾是 总是 歌唱 在 这 分支 和 这 阳光 过滤 通过 这 树叶
.
.
.

现在，小屋坐落在一片茂密的绿色森林边缘，微风总是吹拂着树枝，阳光总是透过树叶洒下来。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [kwaɪt] [spent] [baɪ]
And one day when the Princess was sitting by the wayside quite spent by
和 一 天 什么时候 这 公主 曾是 坐着 经过 这 路边 相当 花费 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
her labor in the fields ,
她 劳动 在 这 字段 ,

有一天，公主在田里劳作了一天，筋疲力尽地坐在路边。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['tʃæriət] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['haɪweɪ] ,
she saw a golden chariot rolling down the King's Highway ,
她 锯 一个 金的 战车 滚动 向下 这 国王学院 公路 ,

她看见一辆金色的战车沿着国王大道驶来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['sʌmˌbɒdiz] ['feəri]
and in it a person who could be none other than somebody's Fairy
和 在 它 一个 人 WHO 可以 是 没有任何 其他 比 某人的 仙女
['gɒdmʌðə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] .
Godmother on her way to the Court .
教母 在 她 方式 到 这 法庭 .

里面有一个人，她很可能就是某人的仙女教母，正前往宫廷。

[ðə; ði] ['tʃæriət] ['hɔːltɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv]
The chariot halted at her door , and though the Princess had read of
这 战车 停止 在 她 门 , 和 尽管 这 公主 有 读 的
[sʌtʃ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] ,
such beneficent personages ,
这样的 仁慈的 人物 ,

马车在她家门口停了下来，虽然公主曾读到过这类仁慈人物的事迹，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [driːmd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['evə(r)] [ə'laɪt] [æt; ət]
she never dreamed for an instant that one of them could ever alight at
她 绝不 梦见 为了 一个 立即的 那 一 的 他们 可以 曾经 点燃 在
[hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] .
her cottage .
她 小屋 .

她做梦也没想到，他们中的一个竟然会降落在她的小屋里。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ,
" If you are tired , poor little Princess ,
" 如果 你 是 疲劳的 , 贫穷的 小的 公主 ,

“可怜的小公主，如果你累了……”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [griːn] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [rest] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['feəri]
why do you not go into the cool green forest and rest ? " asked the Fairy
为什么 做 你 不是 去 进入 这 凉爽的 绿色的 森林 和 休息 ? " 问 这 仙女
['gɒdmʌðə(r)] .
Godmother .
教母 .

“你为什么不去凉爽的绿色森林里休息一下呢？”仙女教母问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Because I have no time , " she answered .
" 因为 我 有 不 时间 , " 她 回答 .

“因为我没时间，”她回答道。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [plaʊ] . "
" I must go back to my plough . "
" 我 必须 去 后退 到 我的 犁 . "

“我得回去耕地了。”

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [plaʊ] ['liːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [tuː] ['hevi] ? "
" Is that your plough leaning by the tree , and is it not too heavy ? "
" 是 那 你的 犁 倾斜 经过 这 树 , 和 是 它 不是 也 重的 ? "

“那是你的犁吗？它斜靠在树旁，是不是太重了？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevi] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
" It is heavy , " answered the Princess ,
" 它 是 重的 , " 回答 这 公主 ,

“它很重，”公主回答道。

" [bʌt; bət][ai] [lʌv] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [hɑːd] [ɜːθ] ['ɪntuː] [sɒft] ['fɜːrəʊz] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]
" but I love to turn the hard earth into soft furrows and know that I am
" 但 我 爱 到 转动 这 难的 地球 进入 柔软的 沟壑 和 知道 那 我 是
['meɪkɪŋ] [gʊd] [sɔɪl] [weər'ɪn] [maɪ] [siːdz] [meɪ] [grəʊ] .
making good soil wherein my seeds may grow .
制作 好的 土壤 其中 我的 种子 可能 生长 .

“但我喜欢把坚硬的土地变成柔软的沟渠，我知道我正在创造肥沃的土壤，让我的种子能够生长。”

[wen] [ai] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [tuː] [mʌtʃ] , [ai][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst] .
When I feel the weight too much , I try to think of the harvest .
什么时候 我 感觉 这 重量 也 很多 , 我 尝试 到 思考 的 这 收成 .

当我感到压力过大时，我会试着去想丰收的景象。

" [ðə; ði]['gəʊldən] ['tʃæriət] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tɔːkt] [nəʊ][mɔː(r)] [tə'geðə(r)] [ðæt] [deɪ] ;
" The golden chariot passed on , and the two talked no more together that day ;
" 这 金的 战车 通过了 在 , 和 这 二 谈话 不 更多的 一起 那 天 ;

“金马车驶过，两人当天再也没有交谈过；

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [kɪŋz] ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ,
nevertheless the King's messengers were busy ,
尽管如此 这 国王学院 信使 是 忙碌的 ,

然而，国王的使者们却忙得不可开交。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['wɪspəd] [wʌn] [wɜːd] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd]
for they whispered one word into the ear of the Fairy Godmother and
为了 他们 低声说道 一 单词 进入 这 耳朵 的 这 仙女 教母 和
[ə'nʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
another into the ear of the Princess ,
其他 进入 这 耳朵 的 这 公主 ,

因为她们分别向仙女教母耳语了一个词，又向公主耳语了另一个词。

[ðəʊ] [səʊ] ['feɪntli] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['spəʊkən] .
though so faintly that neither of them realized that the King had spoken .
尽管 所以 淡淡的 那 两者都不 的 他们 已实现 那 这 国王 有 说 .

声音非常轻微，以至于他们两人都没有意识到国王已经开口说话了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
The next morning a strong man knocked at the cottage door ,
这 下一个 早晨 一个 强的 男人 敲门 在 这 小屋 门 ,

第二天早上，一个壮汉敲响了小屋的门。

[ænd; ənd] ['dɒfɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sed] : " [ə; eɪ]['gəʊldən] ['tʃæriət] [pɑːst] [ˌem 'iː]
and doffing his hat to the Princess said : " A golden chariot passed me
和 脱下 他的 帽子 到 这 公主 说 : " 一个 金的 战车 通过了 我
['jestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

他向公主脱帽致意，说道：“昨天我看到一辆金色的马车经过，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv] ['dʌkət] , ['seɪɪŋ] :
and one within it flung me a purse of ducats , saying :
和 一 之内 它 扔 我 一个 钱包 的 杜卡特 , 说 :

里面有人扔给我一袋金币，说道：

- [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɪŋz] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
' Go out into the King's Highway and search until you find a cottage and a
- 去 出去 进入 这 国王学院 公路 和 搜索 直到 你 寻找 一个 小屋 和 一个
['hevi] [plaʊ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [nɪə(r)][baɪ] .
heavy plough leaning against a tree near by .
重的 犁 倾斜 反对 一个 树 靠近 经过 .

“到国王大道上去寻找，直到找到一间小屋和一架靠在附近树上的沉重犁。”

['entə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeə(r)] :
Enter and say to the Princess whom you will find there :
进入 和 说 到 这 公主 谁 你 将要 寻找 那里 :

进去后，对在那里见到的公主说：

" [ai] [wɪl] [gaɪd] [ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [rest] ,
" I will guide the plough and you must go and rest ,
" 我 将要 指导 这 犁 和 你 必须 去 和 休息 ,

“我来掌舵，你去休息吧。”

[ɔː(r)] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɡriːn] ['fɒrɪst] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feəri]
or walk in the cool green forest ; for this is the command of your Fairy
或者 走 在 这 凉爽的 绿色的 森林 ； 为了 这 是 这 命令 的 你的 仙女
['ɡɒdmʌðə(r)] . " -
Godmother . " '
教母 . " -

或者去凉爽的绿色森林里散步；这是你的仙女教母的命令。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] ['evri] [deɪ] ,
" And the same thing happened every day ,
" 和 这 相同的 事物 发生 每一个 天 ，

“同样的事情每天都在发生，”

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði]['taɪəd] [ˌprɪn'ses] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [wʊd] .
and every day the tired Princess walked in the green wood .
和 每一个 天 这 疲劳的 公主 步行 在 这 绿色的 木头 .

每天，疲惫的公主都会在绿树林里散步。

['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['ɡlɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə]
Many times she caught the glitter of the chariot and ran into the Highway to
许多 时代 她 捕捉 这 闪光 的 这 战车 和 跑 进入 这 公路 到
[ɡɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['feəri] ['ɡɒdmʌðə(r)] ;
give thanks to the Fairy Godmother ;
给 谢谢 到 这 仙女 教母 ；

她多次看到战车的闪光，跑到大路上去感谢仙女教母；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [fliːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [spɒt] .
but she was never fleet enough to reach the spot .
但 她 曾是 绝不 舰队 足够的 到 抵达 这 点 .

但她的速度不够快，始终无法到达那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][stænd] [wɪð] ['iːɡə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæriət] [pɑːst] [baɪ]
She could only stand with eager eyes and longing heart as the chariot passed by
她 可以 仅有的 站立 和 渴望的 眼睛 和 渴望 心 作为 这 战车 通过了 经过
.
.
.

她只能眼巴巴地站在那里，满怀渴望和憧憬地看着战车经过。

[jet] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Yet she never failed to catch a smile ,
然而 她 绝不 失败的 到 抓住 一个 微笑 ，

但她总能捕捉到一丝微笑，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ['fləʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɜːdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk]
and sometimes a word or two floated back to her , words that sounded like
和 有时 一个 单词 或者 二 漂浮 后退 到 她 ， 字 那 听起来 喜欢
:
:
:

有时，一两个词语会飘回她的耳中，听起来像是：

" [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [θæŋkt] .
" I would not be thanked .
" 我 会 不是 是 谢谢 .

“我不会得到感谢。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][hɪz; ɪz]['mesɪndʒə(r)] .
We are all children of the same King , and I am only his messenger .
我们 是 全部 孩子们 的 这 相同的 国王 ， 和 我 是 仅有的 他的 信使 .

我们都是同一位国王的儿女，我只是他的使者。

" [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɔːkt] [ˈdeɪli] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈfɒrɪst] ,
" Now as the Princess walked daily in the green forest ,
" 现在 作为 这 公主 步行 日常的 在 这 绿色的 森林 ,

“如今，公主每天都在绿色的森林里散步，

[ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈfɪltə(r)] [θruː]
hearing the wind singing in the branches and seeing the sunlight filter through
听力 这 风 歌唱 在 这 分支 和 看到 这 阳光 筛选 通过
[ðə; ði] [ˈlætɪs] - [wɜːk] [ɒv; əv] [ɡriːn] [liːvz] ,
the lattice - work of green leaves ,
这 格子 - 工作 的 绿色的 树叶 ,

听着风吹拂树枝的沙沙声，看着阳光透过绿叶交错的缝隙洒下斑驳的光影。

[ðeə(r)] [keɪm] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv]
there came unto her thoughts that had lain asleep in the stifling air of
那里 来了 到 她 想法 那 有 莱恩 睡着了 在 这 令人窒息 空气 的
[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪərinəs] [ɒv; əv] [ˈɡaɪdɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] .
the cottage and the weariness of guiding the plough .
这 小屋 和 这 疲劳 的 指导 这 犁 .

在小屋闷热的空气和耕作的疲惫中沉睡已久的思绪，突然涌上心头。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɜːdl] [ænd; ənd] [ˈprɪkt] [ðə; ði]
And by and by she took a needle from her girdle and pricked the
和 经过 和 经过 她 采取 一个 针 从 她 腰带 和 刺痛 这
[θɔːts] [ɒn][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [fləʊt]
thoughts on the leaves of the trees and sent them into the air to float
想法 在 这 树叶 的 这 树木 和 发送 他们 进入 这 空气 到 漂浮
[ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] .
hither and thither .
这里 和 那里 .

于是，她从腰带里取出一根针，刺破树叶上的思绪，让它们飘向空中，四处飘荡。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
And it came to pass that people began to pick them up ,
和 它 来了 到 经过 那 人们 开始 到 挑选 他们 向上 ,

于是，人们开始捡拾它们。

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm] ,
and holding them against the sun , to read what was written on them ,
和 保持 他们 反对 这 太阳 , 到 读 什么 曾是 书面 在 他们 ,

并将它们对着阳光，阅读上面写的内容。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] ,
and this was because the simple little words on the leaves were only ,
和 这 曾是 因为 这 简单的 小的 字 在 这 树叶 是 仅有的 ,

这是因为叶子上那些简单的小字只有：

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ˈmesɪdʒɪz] ,
after all , a part of one of the King's messages ,
后 全部 , 一个 部分 的 一 的 这 国王学院 消息 ,

毕竟，这是国王的一封信的一部分。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeəri] [ˈɡɒdmʌðə(r)] [drɒpt] [kənˈtɪnjuəli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈɡəʊldən] [ˈtʃæriət] .
such as the Fairy Godmother dropped continually from her golden chariot .
这样的 作为 这 仙女 教母 掉落 持续 从 她 金的 战车 .

例如，仙女教母不断地从她的金色战车上摔下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [laɪz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] .
But the miracle of the story lies deeper than all this .
但 这 奇迹 的 这 故事 谎言 更深 比 全部 这 .

但这个故事的奇妙之处远不止于此。

[wen'evə(r)]	[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	['prɪkt]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['feəri]	['gɒdmʌðə(r)]	,
Whenever	**the**	**Princess**	**pricked**	**the**	**words**	**upon**	**the**	**leaves**	**she**	**added**	**a**	**thought**	**of**	**her**	**Fairy**	**Godmother**	**,**
每当	这	公主	刺痛	这	字	之上	这	树叶	她	额外	一个	想法	的	她	仙女	教母	,

每当公主在树叶上写下字迹时，她都会想起她的仙女教母。

[ænd; ənd]	['fəʊldɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[kləʊz]	[wɪ'ðɪn]	,
and	**folding**	**it**	**close**	**within**	**,**
和	折叠式的	它	关闭	之内	,

然后把它折叠起来，

[sent]	[ðə; ði]	[liːf]	[aʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[briːz]	[tuː; tə]	[fləʊt]	['hɪðə(r)]	[ænd; ənd]	['ðɪðə(r)]	[ænd; ənd]	[fɔːl]	[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	.
sent	**the**	**leaf**	**out**	**on**	**the**	**breeze**	**to**	**float**	**hither**	**and**	**thither**	**and**	**fall**	**where**	**it**	**would**	**.**
发送	这	叶子	出去	在	这	微风	到	漂浮	这里	和	那里	和	落下	在哪里	它	会	.

让树叶随风飘荡，到处漂流，最终落在它想落的地方。

[ænd; ənd]	['meni]	['ʌðə(r)]	['lɪt(ə)l]	[prɪn'sesɪs]	[felt]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪmpʌls]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	.
And	**many**	**other**	**little**	**Princesses**	**felt**	**the**	**same**	**impulse**	**and**	**did**	**the**	**same**	**thing**	**.**
和	许多	其他	小的	公主们	毛毡	这	相同的	冲动	和	做过	这	相同的	事物	.

许多其他的小公主也都有同样的冲动，做了同样的事情。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['nʌθɪŋ]	[ɪz]	['evə(r)]	[lɒst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[də'mɪnjən]	,	[səʊ]	[ðiːz]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	['wɪʃɪz]	[ænd; ənd]	[həʊps]	,
And	**as**	**nothing**	**is**	**ever**	**lost**	**in**	**the**	**King's**	**Dominion**	**,**	**so**	**these**	**thoughts**	**and**	**wishes**	**and**	**hopes**	**,**
和	作为	没有什么	是	曾经	丢失的	在	这	国王学院	自治领	,	所以	这些	想法	和	愿望	和	希望	,

在国王的领地里，任何东西都不会丢失，这些想法、愿望和希望也是如此。

['biːɪŋ]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['grætɪtjuːd]	,	[hæd; həd]	[nəʊ]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[daɪ]	,
being	**full**	**of**	**love**	**and**	**gratitude**	**,**	**had**	**no**	**power**	**to**	**die**	**,**
存在	满的	的	爱	和	感激	,	有	不	力量	到	死	,

充满爱与感恩，没有死亡的力量。

[bʌt; bət]	[tʊk]	['ʌntə; 'ʌntu]	[ðəm'selvz]	['ʌðə(r)]	[ʃeɪps]	[ænd; ənd]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɒn]	[fər'evə(r)]	.
but	**took**	**unto**	**themselves**	**other**	**shapes**	**and**	**lived**	**on**	**forever**	**.**
但	采取	到	他们自己	其他	形状	和	居住地	在	永远	.

但它们却化作其他形态，永远地存在了下去。

[ðeɪ]	['kænɒt]	[biː; bi]	[siːn]	,	['aʊə(r)]	['vɪʒn]	[ɪz]	[tuː]	[wiːk]	;	[nɔː(r)]	[hɜːd]	,	['aʊə(r)]	['hɪərɪŋ]	[ɪz]	[tuː]	[dʌl]	;
They	**cannot**	**be**	**seen**	**,**	**our**	**vision**	**is**	**too**	**weak**	**;**	**nor**	**heard**	**,**	**our**	**hearing**	**is**	**too**	**dull**	**;**
他们	不能	是	已见	,	我们的	想象	是	也	虚弱的	;	也不	听到	,	我们的	听力	是	也	乏味的	;

我们看不见它们，因为我们的视力太差；我们也听不见它们，因为我们的听力太迟钝；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	['sʌmtaɪmz]	[biː; bi]	[felt]	,
but	**they**	**can**	**sometimes**	**be**	**felt**	**,**
但	他们	能	有时	是	毛毡	,

但有时可以感觉到它们。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[nəʊ]	[nɒt]	[wɒt]	[fɔːs]	[ɪz]	['stɜːrɪŋ]	['aʊə(r)]	[hɑːts]	[tuː; tə]	['nəʊblə]	[eɪmz]	.
and	**we**	**know**	**not**	**what**	**force**	**is**	**stirring**	**our**	**hearts**	**to**	**nobler**	**aims**	**.**
和	我们	知道	不是	什么	力量	是	搅拌	我们的	心	到	更高贵	目标	.

我们并不知道是什么力量在激励我们追求更高尚的目标。

[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɪz]	[nɒt]	[kʌm]	,
The	**end**	**of**	**the**	**story**	**is**	**not**	**come**	**,**
这	结尾	的	这	故事	是	不是	来	,

故事还没有结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈfeəri] [ˈɡɒdmʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
but it may be that some day when the Fairy Godmother has a message
但 它 可能 是 那 一些 天 什么时候 这 仙女 教母 有 一个 信息
[tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ɪn][ˈpɜːs(ə)n] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
to deliver in person straight to the King ,
到 递送 在 人 直的 到 这 国王 ,

但或许有一天，当仙女教母要亲自向国王传达某个信息时，

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] : " [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ai] [nəʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
he will say : " Your face I know ; your voice , your thoughts , and your
他 将要 说 : " 你的 脸 我 知道 ; 你的 嗓音 , 你的 想法 , 和 你的
[hɑːt] .
heart .
心 .

他会说：“你的脸我认识；你的声音、你的想法和你的心我都熟悉。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃæriət] [wiːlz] [ɒn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhaɪweɪ] ,
I have heard the rumble of your chariot wheels on the great Highway ,
我 有 听到 这 隆隆 的 你的 战车 车轮 在 这 伟大的 公路 ,

我已听见你们战车车轮在大路上隆隆驶过的声音，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [kɪŋz] [ˈbɪznəs] .
and I knew that you were on the King's business .
和 我 知道 那 你 是 在 这 国王学院 商业 .

我知道你是奉国王之命行事。

[hɪə(r)][ɪn][maɪ][hænd][ɪz][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [ˈmesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈkɪŋdəm] .
Here in my hand is a sheaf of messages from every quarter of my kingdom .
这里 在 我的 手 是 一个 捆 的 消息 从 每一个 四分之一 的 我的 王国 .

我手中拿着一叠来自我王国各个角落的信息。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlɪvəd] [baɪ] [ˈwɪəri] [ænd; ənd] [ˈfʊtsɔː(r)] [ˈtrævələz] ,
They were delivered by weary and footsore travelers ,
他们 是 发表 经过 厌倦 和 脚痛 旅行者 ,

它们是由疲惫不堪、双脚酸痛的旅行者送来的。

[huː] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ɪn] [ˈseɪfti] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt]
who said that they could never have reached the gate in safety had it not
WHO 说 那 他们 可以 绝不 有 达到 这 门 在 安全 有 它 不是
[biːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [help] [ænd; ənd][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
been for your help and inspiration .
到过 为了 你的 帮助 和 灵感 .

他们说，如果没有你的帮助和鼓励，他们永远不可能安全到达大门。

[riːd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [sped] [ðə; ði]
Read them , that you may know when and where and how you sped the
读 他们 , 那 你 可能 知道 什么时候 和 在哪里 和 如何 你 加速 这
[kɪŋz] [ˈsɜːvɪs] .
King's service .
国王学院 服务 .

读读这些，你就能知道你何时、何地、如何加快了为国王效力的速度。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfeəri] [ˈɡɒdmʌðə(r)] [riːdz] [ðem; ðəm] ,
" And when the Fairy Godmother reads them ,
" 和 什么时候 这 仙女 教母 阅读 他们 ,

“当仙女教母读到它们时，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [swiːt] [ˈəudəz] [wɪl] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ,
it may be that sweet odors will rise from the pages ,
它 可能 是 那 甜的 气味 将要 上升 从 这 页面 ,

或许会从书页间散发出甜美的香气。

[ænd; ənd][hɑːf] - [fə'gɒtn] ['meməriz] [wɪl] [stɜː(r)][ðə; ði][eə(r)] ;
and half - forgotten memories will stir the air ;
和 一半 - 被遗忘的 回忆 将要 搅拌 这 空气 ;
那些半遗忘的记忆将搅动空气；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][hɑːf][səʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði]
but in the gladness of the moment nothing will be half so lovely as the
但 在 这 欢乐 的 这 片刻 没有什么 将要 是 一半 所以 迷人的 作为 这
[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] :
voice of the King when he said :
嗓音 的 这 国王 什么时候 他 说 :
但在此刻的喜悦中，没有什么比国王的声音更动听了：

" [riːd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [sped] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] .
" Read , and know how you sped the King's service .
" 读 , 和 知道 如何 你 加速 这 国王学院 服务 .
“阅读，并了解你如何加快了国王的服事速度。”

" [rɪ'bekə] [rəʊ'wiːnə] ['rændl]
" Rebecca Rowena Randall
" 丽贝卡 罗文娜 兰德尔
丽贝卡·罗文娜·兰德尔

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26
二十六

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tiːkʌp]
" OVER THE TEACUPS
" 超过 这 茶杯
“茶杯之上”

" [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] [æt; ət] ['wɛəɹəm] [hæd; həd] [endid] , [ænd; ənd] ['hʌldə] [mə'zɜːrv] , [dɪk] ['kɑːtə(r)] ,
" The summer term at Wareham had ended , and Huldah Meserve , Dick Carter ,
" 这 夏天 学期 在 韦勒姆 有 结束 , 和 胡尔达 梅瑟夫 , 迪克 卡特 ,
“韦勒姆的夏季学期结束了，胡尔达·梅瑟夫、迪克·卡特，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrkɪnz][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [skuːl] ,
and Living Perkins had finished school ,
和 活的 珀金斯 有 完成的 学校 ,
而利文·珀金斯已经完成了学业。

['liːvɪŋ] [rɪ'bekə] [ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪn][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] - [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
leaving Rebecca and Emma Jane to represent Riverboro in the year to come .
离开 丽贝卡 和 艾玛 简 到 代表 - 在 这 年 到 来 .
来年，丽贝卡和艾玛·简将代表里弗伯勒参赛。

['diːljə] [wiːks] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [frɒm; frəm] ['luːɪstən] [ɒn][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] ,
Delia Weeks was at home from Lewiston on a brief visit ,
德莉娅 周 曾是 在 家 从 刘易斯顿 在 一个 简短的 访问 ,
德莉娅·威克斯从刘易斯顿回家短暂探亲。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt]
and Mrs . Robinson was celebrating the occasion by a small and select
和 太太 . 罗宾逊 曾是 庆祝 这 场合 经过 一个 小的 和 选择
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,
罗宾逊夫人邀请了一小群精选宾客来庆祝这一时刻。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [set] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['strɔːb(ə)riz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪp] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
the particular day having been set because strawberries were ripe and there
这 特别的 天 拥有 到过 放 因为 草莓 是 成熟 和 那里
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːstə(r)] [ðæt] ['wɒntɪd] ['kɪlɪŋ] .
was a rooster that wanted killing .
曾是 一个 公鸡 那 通缉 杀 .

之所以选定这一天，是因为草莓成熟了，而且有一只公鸡想要被宰杀。

['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
Mrs . Robinson explained this to her husband ,
太太 . 罗宾逊 解释 这 到 她 丈夫 ,

罗宾逊太太把这件事告诉了她的丈夫。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] ,
and requested that he eat his dinner on the carpenter's bench in the shed ,
和 请求 那 他 吃 他的 晚餐 在 这 木匠的 长椅 在 这 棚 ,

并要求他在棚屋里的木工工作台上吃晚饭。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [ə'feə(r)] .
as the party was to be a ladies ' affair .
作为 这 派对 曾是 到 是 一个 女士们 - 事务 .

因为这场聚会是专为女士举办的。

" [ɔːl] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] [lɒs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] .
" All right ; it won't be any loss to me , " said Mr . Robinson .
" 全部 正确的 ; 它 惯于 是 任何 损失 到 我 , " 说 先生 . 罗宾逊 .

“好吧，这对我来说没有任何损失，”罗宾逊先生说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [biːnz] , [ðæts] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] .
" Give me beans , that's all I ask .
" 给 我 豆子 , 那就是 全部 我 问 .

“给我豆子就行了，我只求这个。”

[wen] [ə; eɪ] ['ruːstə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] , [ai] [wɒnt] ['sʌmbədi] [els] [tuː; tə] [iːt] [hɪm] , [nɒt] [ˌem 'iː]
When a rooster wants to be killed , I want somebody else to eat him , not me
什么时候 一个 公鸡 想要 到 是 被杀 , 我 想 某人 别的 到 吃 他 , 不是 我
!
!
!

如果一只公鸡想被杀，我希望别人吃掉它，而不是我！

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [hæd; həd] ['kʌmpəni] ['əʊnli] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
" Mrs . Robinson had company only once or twice a year ,
" 太太 . 罗宾逊 有 公司 仅有的 一次 或者 两次 一个 年 ,

罗宾逊太太一年只接待一两次客人，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [mʌtʃ] ['prɔsˌtreɪtid] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftəwəd] ,
and was generally much prostrated for several days afterward ,
和 曾是 一般来说 很多 俯卧 为了 一些 天 之后 ,

此后数日，他一直卧床不起，身体虚弱不堪。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [praɪd] [ænd; ənd] ['pɑːsɪməni] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [ə'pɒn]
the struggle between pride and parsimony being quite too great a strain upon
这 斗争 之间 自豪 和 节俭 存在 相当 也 伟大的 一个 拉紧 之上
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

骄傲与节俭之间的斗争对她来说压力太大了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
It was necessary , in order to maintain her standing in the community ,
它 曾是 必要的 , 在 命令 到 维持 她 常设 在 这 社区 ,

为了维护她在社区中的地位，这是必要的。

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] " [set] [aʊt] ,
to furnish a good " set out ,
到 提供 一个 好的 " 放 出去 ,

提供一套好的“方案，

" [jet] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [gəud] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt]
" yet the extravagance of the proceeding goaded her from the first moment
" 然而 这 奢侈 的 这 进行中 被激怒 她 从 这 第一的 片刻
[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [keɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [fiːst] [ə'pɪəd] [ə'pɒn]
she began to stir the marble cake to the moment when the feast appeared upon
她 开始 到 搅拌 这 大理石 蛋糕 到 这 片刻 什么时候 这 盛宴 出现 之上
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

“然而，从她开始搅拌大理石蛋糕的那一刻起，直到盛宴摆上餐桌的那一刻，整个过程的奢靡程度都刺激着她。”

[ðə; ði]['ruːstə(r)][hæd; həd] [biːn] ['bɔɪlɪŋ] ['stedəli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪə(r)] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] ,
The rooster had been boiling steadily over a slow fire since morning ,
这 公鸡 有 到过 沸腾 稳步 超过 一个 慢的 火 自从 早晨 ,

那只公鸡从早上开始就在小火上慢慢地炖着，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [wɒz; wəz][æz; əz][fɜːm][ænd; ənd]
but such was his power of resistance that his shape was as firm and
但 这样的 曾是 他的 力量 的 反抗 那 他的 形状 曾是 作为 公司 和
['hænsəm] [ɪn][ðə; ði][pɒt][æz; əz][ɒn][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
handsome in the pot as on the first moment when he was lowered into it
英俊的 在 这 锅 作为 在 这 第一的 片刻 什么时候 他 曾是 降低 进入 它
.
.
.

但他的抵抗力如此之强，以至于他在锅里的身形和刚被放入锅里的那一刻一样坚实俊美。

" [hiː; hi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ! " [sed] ['ælɪs] , ['pɪərɪŋ] ['nɜːvəsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)] ,
" He ain't goin ' to give up ! " said Alice , peering nervously under the cover ,
" 他 不是 去 - 到 给 向上 ! " 说 爱丽丝 , 窥视 紧张地 在下面 这 覆盖 ,

“他不会放弃的！”爱丽丝说着，紧张地从被子底下往外看。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] . "
" and he looks like a scarecrow . "
" 和 他 看起来 喜欢 一个 稻草人 . "

“他看起来像个稻草人。”

" [wiːl; wil] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [gɪvz] [ʌp][ɔː(r)][nɒt] [wen] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] [tuː; tə][hɪm] ,
" We'll see whether he gives up or not when I take a sharp knife to him ,
" 出色地 看 无论 他 给予 向上 或者 不是 什么时候 我 拿 一个 锋利的 刀 到 他 ,

“等我拿刀砍他的时候，看看他会不会认输。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊks] ,
" her mother answered ; " and as to his looks ,
" 她 母亲 回答 ; " 和 作为 到 他的 看起来 ,

“她母亲回答说；至于他的外貌，

[ə; eɪ]['plætə(r)] [fʊl] [əʊ] - ['greɪvi] [meɪks] [ə; eɪ] [saɪt] [əʊ] - ['dɪfrəns] [wɪð] [əʊld] ['ruːstə(r)] ,
a platter full o ' gravy makes a sight o ' difference with old roosters ,
一个 拼盘 满的 o - 肉汁 制作 一个 视线 o - 不同之处 和 老的 公鸡 ,

一盘肉汁对老公鸡来说效果显著。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] ['dʌmplɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [eɪdʒ] ; ['ðer] ['tɜːrəbəl] ['fɪl'ɪn] - , [ðəʊ] [ðeɪ] [doʊnt]
and I'll put dumplings round the aidge ; they're turrible fillin ' , though they don't
和 患病的 放 饺子 圆形的 这 艾奇 ; 它们是 可怕的 填写 - , 尽管 他们 不
[bɪ'lɒŋ] [wɪð] [bɔɪld] ['tʃɪkɪn] .
belong with boiled chicken .
属于 和 煮沸 鸡 .

我会在边缘放些饺子；虽然饺子馅料很差，但它们和煮鸡肉并不搭。

" [ðə; ði]['ruːstə(r)][dɪd] [ɪn'diːd] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['ʃəʊɪŋ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɔːdə(r)][ɒv; əv]
" The rooster did indeed make an impressive showing , lying in his border of
" 这 公鸡 做过 的确 制作 一个 感人的 显示 , 说谎 在 他的 边界 的
['dʌmplɪŋz] ,
dumplings ,
饺子 ,

“那只公鸡的确表现出色，它躺在饺子堆里，姿态优美。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kɔmplimənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][baɪ] ['ælɪs] .
and the dish was much complimented when it was borne in by Alice .
和 这 盘子 曾是 很多 赞扬 什么时候 它 曾是 出生 在 经过 爱丽丝 .

当爱丽丝端着这道菜进来时，受到了大家的一致好评。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] ,
This was fortunate ,
这 曾是 幸运 ,

这真是幸运。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [siːst] [ə'brʌptli] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]
as the chorus of admiration ceased abruptly when the ladies began to eat the
作为 这 合唱 的 钦佩 停止 突然 什么时候 这 女士们 开始 到 吃 这
[faʊl] .
fowl .
鸡 .

当女士们开始吃鸡时，赞叹声戛然而止。

" [ai][wɒz; wəz][glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd][gɪt]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , ['diːljə] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" I was glad you could git over to Huldy's graduation , Delia , " said Mrs .
" 我 曾是 高兴的 你 可以 git 超过 到 - 毕业 , 德莉娅 , " 说 太太 .
[mə'zɜːrv] ,
Meserve ,
梅瑟夫 ,

“德莉娅，我很高兴你能来参加赫尔迪的毕业典礼，”梅瑟夫太太说。

[huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [waɪl] ['mɪsɪz] .
who sat at the foot of the table and helped the chicken while Mrs .
WHO 卫星 在 这 脚 的 这 桌子 和 帮助 这 鸡 尽管 太太 .
['rɑːbɪnsən] [pɔː] ['kɒfi] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] .
Robinson poured coffee at the other end .
罗宾逊 倾倒 咖啡 在 这 其他 结尾 .

他坐在桌子脚边帮忙处理鸡，而罗宾逊太太则在桌子的另一头倒咖啡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɪt] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌldə] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['staɪlɪʃ] ['pɜːs(ə)n][ɪn]
She was a fit mother for Huldah , being much the most stylish person in
她 曾是 一个 合身 母亲 为了 胡尔达 , 存在 很多 这 最多 时髦的 人 在
- ;
Riverboro ;
- ;

她是一位称职的母亲，是胡尔达的母亲，也是里弗伯勒最时尚的人之一；

[ɪl] [helθ] [ænd; ənd] [dres] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [tʃiːf] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [laɪf] .
ill health and dress were , indeed , her two chief enjoyments in life .
患病的 健康 和 裙子 是 , 的确 , 她 二 首席 享受 在 生活 .

事实上，疾病和打扮是她人生中两大乐趣。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈruːməd]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪˈlæbərətli]	[kɜːld]	"	[frʌnt]	[piːs]	"	[hæd; həd]	[kɒst]	[faɪv]
It	**was**	**rumored**	**that**	**her**	**elaborately**	**curled**	**"**	**front**	**piece**	**"**	**had**	**cost**	**five**
它	曾是	传闻	那	她	精心	卷曲	"	正面	片	"	有	成本	五

[dˈɒləz]	,
dollars	**,**
美元	,

有传言说，她精心卷曲的“前额发片”价值五美元。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[sent]	[ˈɪntuː]	[ˈpɔːtlənd]	[twaɪs]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[drest]	[ænd; ənd]
and	**that**	**it**	**was**	**sent**	**into**	**Portland**	**twice**	**a**	**year**	**to**	**be**	**dressed**	**and**
和	那	它	曾是	发送	进入	波特兰	两次	一个	年	到	是	穿着	和

[frɪzd]	;
frizzed	**;**
蓬松的	;

而且每年两次送到波特兰进行整理和烫毛；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɪkˈstriːmli]	[ˈdɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[dɪˈskʌvə(r)]	[ðə; ði]	[prɪˈsaɪs]	[fækts]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[keɪsɪz]	,
but	**it**	**is**	**extremely**	**difficult**	**to**	**discover**	**the**	**precise**	**facts**	**in**	**such**	**cases**	**,**
但	它	是	极其	难的	到	发现	这	精确的	事实	在	这样的	案例	,

但在这种情况下，查明确切事实极其困难。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˌkɒnʃiˈenʃəs]	[hɪˈstɔːriən]	[ˈɔːlweɪz]	[prɪˈfɜːz]	[tuː; tə]	[wɔːn]	[ə; eɪ]	[tuː]	[ˈkredʒələs]	[ˈriːdə(r)]
and	**a**	**conscientious**	**historian**	**always**	**prefers**	**to**	**warn**	**a**	**too**	**credulous**	**reader**
和	一个	尽责的	历史学家	总是	偏好	到	警告	一个	也	轻信的	读者

[əˈgenst]	[ɪmˈbaɪbɪŋ]	[æz; əz]	[ˈgɒsp(ə)l]	[truːθ]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ðæt]	[mait]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[bˈeɪsəst]	[pəˈvɜːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]
against	**imbibing**	**as**	**gospel**	**truth**	**something**	**that**	**might**	**be**	**the**	**basest**	**perversion**	**of**
反对	饮用	作为	福音	真相	某物	那	可能	是	这	最底层	变态	的

[ˌaɪ ˈtiː]	.
it	**.**
它	.

而一位尽职尽责的历史学家总是更愿意告诫那些过于轻信的读者，不要把一些可能是对真理最卑劣的歪曲当作真理来接受。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˈmɪsɪz]	.	[mɛsɜ˞vz]	[əˈpɪərəns]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ˈevə(r)]	,	[ɪn]	[ˈɜːlɪə(r)]	[jˈiəz]
As	**to**	**Mrs**	**.**	**Meserve's**	**appearance**	**,**	**have**	**you**	**ever**	**,**	**in**	**earlier**	**years**
作为	到	太太	.	梅瑟夫的	外貌	,	有	你	曾经	,	在	早些时候	年

,
,
,

至于梅瑟夫夫人的外貌，您在早些年是否曾……

[sɔːt]	[ðə; ði]	[ˈkʌmfətɪŋ]	[səˈsaɪəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kʊk]	[ænd; ənd]	[hʌŋ]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ˈkɪtʃɪn]	[ˈteɪb(ə)l]
sought	**the**	**comforting**	**society**	**of**	**the**	**cook**	**and**	**hung**	**over**	**the**	**kitchen**	**table**
寻求	这	令人感到安慰	社会	的	这	厨师	和	悬挂	超过	这	厨房	桌子

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[rəʊld]	[aʊt]	[ˈʃʊgə(r)]	[ˈdʒɪndʒəbred]	?
while	**she**	**rolled**	**out**	**sugar**	**gingerbread**	**?**
尽管	她	滚动	出去	糖	姜饼	?

他寻求厨师带来的慰藉，于是趴在厨房的桌子旁，看着她擀制糖姜饼?

[pəˈhæps]	[ðen]	,	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ˌʌnəˈkʌstəmd]	[ˈməʊmənt]	[ɒv; əv]	[ˌeɪmiəˈbɪləti]	,	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]
Perhaps	**then**	**,**	**in**	**some**	**unaccustomed**	**moment**	**of**	**amiability**	**,**	**she**	**made**	**you**	**a**
也许	然后	,	在	一些	不习惯	片刻	的	和蔼	,	她	制成	你	一个

[dəʊ]	[ˈleɪdi]	,
dough	**lady**	**,**
面团	女士	,

也许就在那时，在她难得一见的友善时刻，她让你当了一名揉面女工。

[ˈkʌtɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈaʊtlaɪn]	[ˈdeftli]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈpeɪstri]	[naɪf]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æt; ət]	[lɑːst]	,
cutting	**the**	**outline**	**deftly**	**with**	**her**	**pastry**	**knife**	**,**	**and**	**then**	**,**	**at**	**last**	**,**
切割	这	大纲	巧妙地	和	她	糕点	刀	,	和	然后	,	在	最后的	,

她用糕点刀灵巧地勾勒出轮廓，然后，最后，

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən][stæmp] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [tuː] [blæk] ['kʌrənts] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] .
placing the human stamp upon it by sticking in two black currants for eyes .
放置 这 人类 邮票 之上 它 经过 粘性 在 二 黑色的 醋栗 为了 眼睛 .

在它上面盖上人类的印记，用两颗黑醋栗做眼睛。

[dʒʌst][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʃʊgə(r)] ['dʒɪndʒəbred] ['leɪdi][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
Just call to mind the face of that sugar gingerbread lady and you will have
只是 称呼 到 头脑 这 脸 的 那 糖 姜饼 女士 和 你 将要 有
[æn; ən][ɪg'zækt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hʌldɑz] ['mʌðə(r)] ,
an exact portrait of Huldah's mother ,
一个 精确的 肖像 的 胡尔达的 母亲 ,

只要想想那个糖姜饼女士的脸，你就能准确地想象出胡尔达母亲的模样。

— [ˌem aɪ 'es] - ['piːtə(r)] [mə'zɜːrv] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] .
— Mis ' Peter Meserve , she was generally called , there being several others .
— 误 - 彼得 梅瑟夫 , 她 曾是 一般来说 称为 , 那里 存在 一些 其他的 .

人们通常称她为彼得·梅瑟夫小姐，当然还有好几个其他的名字。

" [haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] - [dres] , ['diːljə] ?
" How'd you like Huldy's dress , Delia ?
" 怎么做到的 你 喜欢 - 裙子 , 德莉娅 ?

“德莉娅，你觉得赫尔迪的裙子怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dʒet]['breɪsləts; 'breɪslɪts]['ɑːftə(r)][æn; ən]
" she asked , snapping the elastic in her black jet bracelets after an
" 她 问 , 啪啪 这 松紧带 在 她 黑色的 喷射 手镯 后 一个
['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
irritating fashion she had .
令人恼火的 时尚 她 有 .

“她问道，同时用一种令人讨厌的方式弹了一下她黑色墨绿色手镯上的松紧带。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hænsəm] [ɒv; əv] ['eni] , " ['ɑːnsə(r)d] ['diːljə] ;
" I thought it was about the handsomest of any , " answered Delia ;
" 我 想法 它 曾是 关于 这 最英俊的 的 任何 , " 回答 德莉娅 ;

“我觉得它是所有房子里最漂亮的,”德莉娅回答说；

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɜːst] [reɪt] .
" and her composition was first rate .
" 和 她 作品 曾是 第一的 速度 .

“而且她的作品一流。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] - - [wʌn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
It was the only real amusin ' one there was ,
它 曾是 这 仅有的 真实的 - - 一 那里 曾是 ,

这是唯一一部真正有趣的电影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [mɪs] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and she read it so loud and clear we didn't miss any of it ;
和 她 读 它 所以 大声 和 清除 我们 没有 错过 任何 的 它 ;

她读得又大声又清晰，我们一个字都没错过；

[məʊst][əʊ] - [ðə; ði][g'ɜːlz] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['heɪsti] - - [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] . "
most o ' the girls spoke as if they had hasty pudtin ' in their mouths . "
最多 o - 这 女孩们 辐 作为 如果 他们 有 仓促 - - 在 他们的 嘴 . "

大多数女孩说话都像是嘴里塞着嗑了药水一样。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)]['ædəm] [lædz] [praɪz] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] .
" That was the composition she wrote for Adam Ladd's prize , " explained Mrs .
" 那 曾是 这 作品 她 写道 为了 亚当 小伙子的 奖 , " 解释 太太 .
[mə'zɜːrv] ,
Meserve ,
梅瑟夫 ,

“那是她为亚当·拉德奖写的作文,”梅瑟夫夫人解释说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ʃɪd] - [ə; eɪ] - [kʌm] [aʊt] [fɜːst] , - [sted] [əʊ] - [fɔːθ] ,
" and they do say she'd ' a ' come out first , ' stead o ' fourth ,
" 和 他们 做 说 棚 - 一个 - 来 出去 第一的 , - 坚定 o - 第四 ,

“他们说她本来会第一个出来，而不是第四个。”

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [hæd; həd] [biːn] - .
if her subject had been dif'rent .
如果 她 主题 有 到过 - .

如果她的研究对象不同的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [θriː] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [θriː] ['diːkənz] [ɒn] [ðə; ði] [kə'mɪti] ,
There was three ministers and three deacons on the committee ,
那里 曾是 三 部长们 和 三 执事 在 这 委员会 ,

委员会由三位牧师和三位执事组成。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [piːs] ;
and it was only natural they should choose a serious piece ;
和 它 曾是 仅有的 自然的 他们 应该 选择 一个 严肃的 片 ;

他们选择一部严肃的作品也是理所当然的；

[hɜːz] [wɒz; wəz] [tuː] ['laɪvli] [tuː; tə] [suːt] - [ɪm] .
hers was too lively to suit ' em .
她的 曾是 也 热闹 到 套装 - 呃 .

她的性格太活泼了，不适合他们。

" [hʌldɑz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [θiːm] [hæd; həd] [biːn] [bɔɪz] ,
" Huldah's inspiring theme had been Boys ,
" 胡尔达的 鼓舞人心 主题 有 到过 男孩们 ,

“胡尔达的励志主题是男孩们，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] ['fɪtɪd]
and she certainly had a fund of knowledge and experience that fitted
和 她 当然 有 一个 基金 的 知识 和 经验 那 适配
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [məʊst] [ɪn'telɪdʒəntli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
her to write most intelligently upon it .
她 到 写 最多 聪明地 之上 它 .

她确实拥有丰富的知识和经验，完全有能力就此主题进行深入探讨。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['vɑːstli] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
It was vastly popular with the audience ,
它 曾是 非常 受欢迎的 和 这 观众 ,

它深受观众喜爱，

[huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [tʃiːp] [dʒəʊks] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒrəskeɪtɪd] ;
who enjoyed the rather cheap jokes and allusions with which it coruscated ;
WHO 享受 这 相当 便宜的 笑话 和 暗示 和 哪个 它 闪亮的 ;

他喜欢这部影片中那些略显低俗的笑话和典故；

[bʌt; bət] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] ['stændpɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .
but judged from a purely literary standpoint , it left much to be desired .
但 评判 从 一个 纯粹 文学 立场 , 它 左边 很多 到 是 想要的 .

但从纯粹的文学角度来看，它还有很多不足之处。

" [rə'bɛkəz] [piːs] [wɑːnt] [riːd] [aʊt] [laʊd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [praɪz] [wɒz; wəz] ;
" Rebecca's piece wan't read out loud , but the one that took the boy's prize was ;
" 丽贝卡的 片 想 读 出去 大声 , 但 这 一 那 采取 这 男孩们 奖 曾是 ;

“丽贝卡的作文没有被朗读出来，但获得男孩奖项的那篇作文却被朗读了；

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] .
why was that ? " asked Mrs . Robinson .
为什么 曾是 那 ? " 问 太太 . 罗宾逊 .

“为什么会这样？”罗宾逊太太问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɑːnt] [grædʒəwətɪn] - , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [kɒb] , " [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [pɑːt]
" Because she wan't graduatin ' , " explained Mrs . Cobb , " and couldn't take part
" 因为 她 想 毕业 - , " 解释 太太 . 科布 , " 和 不能 拿 部分
[ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] ;
in the exercises ;
在 这 练习 ;

“因为她没能毕业，”科布太太解释说，“所以不能参加演习；

['ɪtl] [biː; bi] ['prɪntɪd] , [wɪð] ['hɜːbət] [dʌnz] , [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['peɪpə(r)] . "
it'll be printed , with Herbert Dunn's , in the school paper . "
它将 是 打印 , 和 赫伯特 邓恩的 , 在 这 学校 纸 . "

这篇文章将与赫伯特·邓恩的文章一起刊登在校报上。

" [aɪm][glæd][əʊ] - [ðæt] ,
" I'm glad o ' that ,
" 我是 高兴的 o - 那 ,

我很高兴，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] - [en] - [tɪl] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn]
for I'll never believe it was better ' n Huldy's till I read it with my own
为了 患病的 绝不 相信 它 曾是 更好的 - n - 直到 我 读 它 和 我的 自己的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

直到我亲眼读到它，我才会相信它比赫尔迪的更好；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [praɪz] [ɔːt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [gɒn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['siːnɪə(r)z] . "
it seems as if the prize ought to ' a ' gone to one of the seniors . "
它 似乎 作为 如果 这 奖 应该 到 - 一个 - 已消失 到 一 的 这 老年人 . "

看来这个奖项应该颁给一位资深学生。

" [wel] , [nəʊ] , ['mɑːrθi] ,
" Well , no , Marthy ,
" 出色地 , 不 , 玛蒂 ,

“嗯，不，玛茜，

[nɒt] [ɪf] [læd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [ðæt] ['wɒntɪd] [tuː; tə][traɪ]
not if Ladd offered it to any of the two upper classes that wanted to try
不是 如果 拉德 提供 它 到 任何 的 这 二 上 课程 那 通缉 到 尝试
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

如果拉德把机会提供给两个上层阶级中任何一位想要尝试的人，那就不会了。

" ['ɑːgjuːd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] .
" argued Mrs . Robinson .
" 争论 太太 . 罗宾逊 .

罗宾逊夫人辩解道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ðə; ði]['praɪzɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , [ʌp] [ænd; ənd]
" They say they asked him to give out the prizes , and he refused , up and
" 他们 说 他们 问 他 到 给 出去 这 奖品 , 和 他 拒绝 , 向上 和
[daʊn] .
down .
向下 .

“他们说他们请他颁奖，但他断然拒绝了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɒd] , [hɪz; ɪz] [biːn] - [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['trævəlɪn] - [ə'baʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,
It seems odd , his bein ' so rich and travelin ' about all over the country ,
它 似乎 奇怪的 , 他的 是 - 所以 富有的 和 旅行 - 关于 全部 超过 这 国家 ,

他那么有钱，却周游全国，这似乎很奇怪。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['mɒdɪst] [tuː; tə][gɪt] [ʌp] [ɒn] [ðæt] ['plætfɔːm] . "
that he was too modest to git up on that platform . "
那 他 曾是 也 谦虚的 到 git 向上 在 那 平台 . "

他为人太谦虚，不愿登上那个讲台。

" [maɪ] - [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɒt] [wiŋk] [æn; ən] ['aɪlæʃ] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz]
" My Huldy could ' a ' done it , and not winked an eyelash , " observed Mrs
" 我的 - 可以 - 一个 - 完毕 它 , 和 不是 眨眼 一个 睫毛 , " 观察到 太太
. [mə'zɜːrv] [kəm'pleɪsntli] ;
. Meserve complacently ;
. 梅瑟夫 自满地 ;

“我的赫尔迪都能做到，而且连眼睛都不眨一下，”梅瑟夫太太得意地说；

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]
a remark which there seemed no disposition on the part of any of the company
一个 评论 哪个 那里 似乎 不 处置 在 这 部分 的 任何 的 这 公司
[tuː; tə] [ˌkɒntrə'vɜːt] .
to controvert .
到 争议者 .

公司里似乎没有人愿意反驳这一说法。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [ðəʊ] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [siː]
" It was complete , though , the governor happening to be there to see
" 它 曾是 完全的 , 尽管 , 这 州长 发生 到 是 那里 到 看
[hɪz; ɪz] [niːs] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,
his niece graduate ,
他的 侄女 毕业 ,

“不过，一切都很顺利，州长恰好也到场见证他侄女的毕业典礼。”

" [sed] ['diːljə] [wiːks] .
" said Delia Weeks .
" 说 德莉娅 周 .

“德莉娅·威克斯说道。”

" [lænd] !
" Land !
" 土地 !

“土地！

[hiː; hi] [lʊkt] ['elɪgənt] !
he looked elegant !
他 看起来 优雅的 !

他看起来很优雅！

[ðeɪ] [seɪ] [hiːz] ['əʊnli][sɪks] [fiːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [mait] - [ə; eɪ] - [biːn] [ˌsɪks'tiːn] ,
They say he's only six feet , but he might ' a ' been sixteen ,
他们 说 他是 仅有的 六 脚 , 但 他 可能 - 一个 - 到过 十六 ,

他们说他只有六英尺高，但他可能只有十六岁。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [spiːtʃ] . "
and he certainly did make a fine speech . "
和 他 当然 做过 制作 一个 美好的 演讲 . "

他的演讲确实很精彩。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [rɪ'bekə] , [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
" Did you notice Rebecca , how white she was ,
" 做过 你 注意 丽贝卡 , 如何 白色的 她 曾是 ,

你注意到丽贝卡了吗？她皮肤有多白？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hɜːbət] [dʌn] [stʊd] [ðeə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)]
and how she trembled when she and Herbert Dunn stood there while the governor
和 如何 她 颤抖 什么时候 她 和 赫伯特 邓恩 站立 那里 尽管 这 州长
[wɒz; wəz] [preɪzɪn] - - [ɪm] ?
was praisin ' ' em ?
曾是 普雷辛 - - 呃 ?

当州长表扬她和赫伯特·邓恩时，她站在那里浑身颤抖，是吗?

[id] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] ['sɔːjə(r)] [g'ɜːlz][ə; eɪ]['letə(r)]
He'd read her composition , too , for he wrote the Sawyer girls a letter
他会 读 她 作品 , 也 , 为了 他 写道 这 索耶 女孩们 一个 信
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

他也读过她的文章，因为他为此给索耶家的女孩们写了一封信。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɪsɪz] . [kɒb] .
" This remark was from the sympathetic Mrs . Cobb .
" 这 评论 曾是 从 这 交感神经 太太 . 科布 .

“这句话出自富有同情心的科布夫人之口。”

" [ai] [θɔːt] - [tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][əʊ] - ['fuːlɪʃ] ,
" I thought ' t was kind o ' foolish ,
" 我 想法 - t 曾是 种类 o - 愚蠢 ,

我觉得这有点愚蠢。

[hɪz; ɪz]['meɪkɪn] - [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] [hɜː(r); hə(r)][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , "
his makin ' so much of her when it wan't her graduation , "
他的 制造 - 所以 很多 的 她 什么时候 它 想 她 毕业 , "
['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['mɪsɪz] . [mə'zɜːrv] ;
objected Mrs . Meserve ;
反对 太太 . 梅瑟夫 ;

“他这么看她，可这又不是她的毕业典礼，”梅瑟夫太太反对道;

" ['leɪɪn] - [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] - [en] - [ɔːl] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəʊp]
" layin ' his hand on her head ' n ' all that , as if he was a Pope
" 躺着 - 他的 手 在 她 头 - n - 全部 那 , 作为 如果 他 曾是 一个 教皇
- - [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
pronouncin ' benediction .
- - 祝福 .

“他把手放在她的头上，就像教皇在祝福一样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] !
But there !
但 那里 !

但是!

[aɪm][glæd][ðə; ði] [praɪz] [kʌm] [tuː; tə] - - [tiː] ['eni] [reɪt] ,
I'm glad the prize come to Riverboro ' t any rate ,
我是 高兴的 这 奖 来 到 - - t 任何 速度 ,

无论如何，我很高兴奖项最终颁给了里弗伯勒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [wʌn]['nevə(r)][wɒz; wəz] [gɪv] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɛəɹəm] ['plætfɔːm] .
and a han'somer one never was give out from the Wareham platform .
和 一个 - 一 绝不 曾是 给 出去 从 这 韦勒姆 平台 .

而韦勒姆站台上从未发放过更漂亮的一个。

[ai] [ges] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [end] [tuː; tə]['ædəm] [lædz] ['mʌni] .
I guess there ain't no end to Adam Ladd's money .
我 猜测 那里 不是 不 结尾 到 亚当 小伙子的 钱 .

看来亚当·拉德的钱是无穷无尽的。

[ðə; ði] ['fɪfti] [d'ɒləz] [wʊd] - [ə; eɪ] - [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,
The fifty dollars would ' a ' been good enough ,
这 五十 美元 会 - 一个 - 到过 好的 足够的 ,
五十美元就足够了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðəʊz] ['elɪgənt] [pɜːrsɪz] . "
but he must needs go and put it into those elegant purses . "
但 他 必须 需求 去 和 放 它 进入 那些 优雅的 钱包 . "
但他必须去把钱放进那些精致的手提包里。

" [ai][set][səʊ][fɜː(r)] [bæk] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] - [ɪm] ['feəli] , " [kəm'pleɪnd] ['diːljə] ,
" I set so fur back I couldn't see ' em fairly , " complained Delia ,
" 我 放 所以 毛皮 后退 我 不能 看 - 呃 相当 , " 抱怨 德莉娅 ,
“我往后退得太远，都看不清他们了，”德莉娅抱怨道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'bekə] [hæz; həz]['teɪkən] [hɜːz] [həʊm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] . "
" and now Rebecca has taken hers home to show her mother . "
" 和 现在 丽贝卡 有 已采取 她的 家 到 展示 她 母亲 . "
“现在丽贝卡把她的那份带回家给妈妈看了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊld][net][bæg] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] ,
" It was kind of a gold net bag with a chain , " said Mrs . Perkins ,
" 它 曾是 种类 的 一个 金子 网 包 和 一个 链 , " 说 太太 . 珀金斯 ,
“那是一个带链子的金色网袋，”珀金斯太太说。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][faɪv] [ten] - ['dɒlə(r)][gəʊld] ['piːsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" and there was five ten - dollar gold pieces in it .
" 和 那里 曾是 五 十 - 美元 金子 件 在 它 .
“里面还有五枚十美元的金币。”

['hɜːbət] [dʌnz] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['leðə(r)] ['wɒlɪt] . "
Herbert Dunn's was put in a fine leather wallet . "
赫伯特 邓恩的 曾是 放 在 一个 美好的 皮革 钱包 . "
赫伯特·邓恩的钱包被装在一个精致的皮夹里。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [rɪ'bekə] [gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ? " [ɑːskt] ['diːljə] .
" How long is Rebecca goin ' to stay at the farm ? " asked Delia .
" 如何 长的 是 丽贝卡 去 - 到 停留 在 这 农场 ? " 问 德莉娅 .
“丽贝卡要在农场待多久？”德莉娅问道。

" [tɪl] [ðeɪ] [get]['əʊvə(r)] ['hænəz] [biːn] - ['mærid] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['rʌnɪn] -
" Till they get over Hannah's bein ' married , and get the house to runnin '
" 直到 他们 得到 超过 汉娜的 是 - 已婚 , 和 得到 这 房子 到 跑步 -
[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
without her ,
没有 她 ,
“直到他们接受汉娜结婚的事实，并且让家里在没有她的情况下也能正常运转起来为止。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] .
" answered Mrs . Perkins .
" 回答 太太 . 珀金斯 .
“珀金斯太太回答道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['hænə] [mait] - [ə; eɪ] - ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
" It seems as if Hannah might ' a ' waited a little longer .
" 它 似乎 作为 如果 汉娜 可能 - 一个 - 等待 一个 小的 更长 .
“看来汉娜可能又等了一段时间。”

[ɔː'riːljə] [wɒz; wəz][set] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][gɔɪn] - [ə'weɪ] [waɪl] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] ,
Aurelia was set against her goin ' away while Rebecca was at school ,
奥雷利亚 曾是 放 反对 她 去 - 离开 尽管 丽贝卡 曾是 在 学校 ,
奥蕾莉亚坚决反对丽贝卡在上学期间离开。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɒbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ][mjuːl] , ['hænə] [ɪz] ,

but she's obstinate as a mule , Hannah is ,

但 她是 顽固 作为 一个 骡子 , 汉娜 是 ,

但汉娜就像骡子一样固执。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and she just took her own way in spite of her mother .

和 她 只是 采取 她 自己的 方式 在 尽管如此 的 她 母亲 .

尽管母亲反对，她还是选择了走自己的路。

[ʃiːz] [biːn] ['dʊɪŋ] - [hɜː(r); hə(r)] ['sjuːɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [ðə; ði] ['ɔːfʊl] [kɔːs] ['kɒtn] [klɒθ]

She's been doin ' her sewin ' for a year ; the awfullest coarse cotton cloth

她是 到过 做 - 她 缝合 - 为了 一个 年 ; 这 最可怕的 粗 棉布 布

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she had ,

她 有 ,

她缝纫已经一年了；她用的是最劣质的粗棉布，

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['nɪəli] ['blaɪndɪd] [hɜː'self] [wɪð] [faɪn] ['stɪtʃɪn] - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - .

but she's nearly blinded herself with fine stitchin ' and rufflin ' and tuckin ' .

但 她是 几乎 失明 她自己 和 美好的 缝合 - 和 - - 和 - - .

但她几乎被精细的针脚、褶边和褶裥弄瞎了双眼。

[dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kwɪlt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ?

Did you hear about the quilt she made ?

做过 你 听到 关于 这 被子 她 制成 ?

你听说过她做的那床被子吗?

[ɪts] [waɪt] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [əʊ] - [greɪps] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , ['kwɪltɪd] [baɪ][ə; eɪ]

It's white , and has a big bunch o ' grapes in the centre , quilted by a

它是 白色的 , 和 有 一个 大的 束 o - 葡萄 在 这 中心 , 绗缝 经过 一个

['θɪmbl] [tɒp] .

thimble top .

顶针 顶部 .

它是白色的，中心有一大串葡萄，顶部呈顶针状。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['sɜːk(ə)l] - [bɔrdɝɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [greɪps] ,

Then there's a row of circle - borderin ' round the grapes ,

然后 有 一个 排 的 圆圈 - 边界 - 圆形的 这 葡萄 ,

然后，葡萄周围还有一圈圆圈边框，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðem; ðəm][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [spuːl] .

and she done them the size of a spool .

和 她 完毕 他们 这 尺寸 的 一个 线轴 .

她把它们做成了线轴那么大。

[ðə; ði][nekst]['bɔːdə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeri] [glɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːt]

The next border was done with a sherry glass , and the last with a port

这 下一个 边界 曾是 完毕 和 一个 雪利酒 玻璃 , 和 这 最后的 和 一个 港口

[glɑːs] ,

glass ,

玻璃 ,

下一个边框是用雪利酒杯画的，最后一个是用波特酒杯画的。

[æn; ən] - [ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [əʊ] - [ðæt] [wɒz; wəz]['sɒlɪd] ['stɪtʃɪn] - [dʌn] [ɪn] [streɪt] [rəʊz] ;

an ' all outside o ' that was solid stitchin ' done in straight rows ;

一个 - 全部 外部 o - 那 曾是 坚硬的 缝合 - 完毕 在 直的 行 ;

除此之外的所有部分都是用直线缝制的实心针脚；

[ʃiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [feə(r)] . "

she's goin ' to exhibit it at the county fair . "

她是 去 - 到 展览 它 在 这 县 公平的 . "

她打算带着它去参加县里的集市展览。

" [ʃɪd] ['betə(r)] - [ə; eɪ] - [biːn] ['tɑːkiːn] - [ɪn] ['sjuːɪn] - [ænd; ənd] ['ɜːrnɪn] - ['mʌni] ,
" She'd better ' a ' been takin ' in sewin ' and earnin ' money ,
" 棚 更好的 - 一个 - 到过 拿 - 在 缝合 - 和 赚钱 - 钱 ,

她最好是靠做缝纫工挣钱才行的。

- [sted] [əʊ] - - - [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] [æz; əz] ['kwɪltɪd] ['kauntə,pein] , " [sed]
' stead o ' blindin ' her eyes on such foolishness as quilted counterpanes , " said
- 坚定 o - - - 她 眼睛 在 这样的 愚蠢 作为 绗缝 床罩 , " 说
['mɪsɪz] . [kɒb] .
Mrs . Cobb .
太太 . 科布 .

“与其让她对绗缝床罩这种愚蠢的东西视而不见,”科布太太说。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɔːgɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [fɔː'kləuz] [ɒn][ˌem aɪ 'es] - ['rændl] ,
" The next thing you know that mortgage will be foreclosed on Mis ' Randall ,
" 这 下一个 事物 你 知道 那 抵押 将要 是 被取消赎回权 在 误 - 兰德尔 ,

“接下来，兰德尔小姐的抵押贷款就会被取消赎回权。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] . "
and she and the children won't have a roof over their heads . "
和 她 和 这 孩子们 惯于 有 一个 屋顶 超过 他们的 头部 . "

她和孩子们将无家可归。

" [doʊnt] [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [gɔɪn] - [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]
" Don't they say there's a good chance of the railroad goin ' through her place
" 不 他们 说 有 一个 好的 机会 的 这 铁路 去 - 通过 她 地方
?
?
?

“他们不是说铁路很有可能会穿过她家吗? ”

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] .
" asked Mrs . Robinson .
" 问 太太 . 罗宾逊 .

“罗宾逊太太问道。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ʃɪl] [gɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɑːm] [ɪz] [wɜːθ] [ænd; ənd][mɔː(r)] .
" If it does , she'll git as much as the farm is worth and more .
" 如果 它 做 , 壳 git 作为 很多 作为 这 农场 是 值得 和 更多的 .

“如果真是这样，她将获得农场的全部价值，甚至更多。”

['ædəm] [læd] - [es][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔk,həuldəz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] [hiː; hi] [teɪks]
Adam Ladd ' s one of the stockholders , and everything is a success he takes
亚当 拉德 - s 一 的 这 股东 , 和 一切 是 一个 成功 他 需要
[həʊlt][ɒv; əv] .
holt of .
霍尔特 的 .

亚当·拉德是股东之一，他参与的所有项目都取得了成功。

['ðer] ['faɪtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
They're fightin ' it in Augusty ,
它们是 战斗 - 它 在 奥古斯蒂 ,

他们在奥古斯蒂与之斗争，

[bʌt; bət][aɪ'd] [bæk] [læd] [ə'gɪn] ['eni] [əʊ] - [ðem; ðəm] - [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]
but I'd back Ladd agin any o ' them legislaters if he thought he was in
但 ID 后退 拉德 再次 任何 o - 他们 - 如果 他 想法 他 曾是 在
[ðə; ði] [raɪt] . "
the right . "
这 正确的 . "

但如果拉德认为自己是对的，我会支持他对抗任何一位立法者。

" - [hæv; həv][sʌm; səm] [njuː] [kləʊðz] [naʊ] , " [sed] ['diːljə] , " [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [nəʊz] [ʃiː; ʃi]
" Rebecca'll have some new clothes now , " said Delia , " and the land knows she
" - 有 一些 新的 衣服 现在 , " 说 德莉娅 , " 和 这 土地 知道 她
[niːdz] - [ɪm] .
needs ' em .
需求 - 呃 .

“丽贝卡现在会有一些新衣服了，”德莉娅说，“这片土地也知道她需要这些衣服。”

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɔːjə(r)] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['gɪtɪn] - ['tɜːrəbəl] [nɪə(r)] ! "
Seems to me the Sawyer girls are gittin ' turrible near ! "
似乎 到 我 这 索耶 女孩们 是 吉廷 - 可怕的 靠近 ! "

我觉得索耶家的女孩们离得越来越近了！

" [rɪ'bekə] [woʊnt][hæv; həv] ['eni] [njuː] [kləʊðz] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [praɪz] ['mʌni] , " [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] .
" Rebecca won't have any new clothes out o ' the prize money , " remarked Mrs .
" 丽贝卡 惯于 有 任何 新的 衣服 出去 o - 这 奖 钱 , " 评论 太太 .
['pɜːrkɪnz] ,
Perkins ,
珀金斯 ,

“丽贝卡用奖金买不起新衣服，”珀金斯太太说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðæt] ['mɔːgɪdʒ] . "
" for she sent it away the next day to pay the interest on that mortgage . "
" 为了 她 发送 它 离开 这 下一个 天 到 支付 这 兴趣 在 那 抵押 . "

“因为她第二天就把钱寄出去支付那笔抵押贷款的利息了。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['diːljə] [wiːks] .
" Poor little girl ! " exclaimed Delia Weeks .
" 贫穷的 小的 女孩 ! " 惊呼 德莉娅 周 .

“可怜的小女孩！”德莉娅·威克斯惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [help] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][fəʊks][æz; əz] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['fuːlɪʃnəs] , "
" She might as well help along her folks as spend it on foolishness , "
" 她 可能 作为 出色地 帮助 沿着 她 各位 作为 花费 它 在 愚蠢 , "
[ə'fɜːrm] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] .
affirmed Mrs . Robinson .
确认 太太 . 罗宾逊 .

“她还不如帮帮她的父母，而不是把钱浪费在愚蠢的事情上，”罗宾逊太太断言道。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['maɪti] ['lʌki] [tuː; tə][gɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð] ,
" I think she was mighty lucky to git it to pay the interest with ,
" 我 思考 她 曾是 强大的 幸运的 到 git 它 到 支付 这 兴趣 和 ,

我认为她非常幸运，能拿到这笔钱来支付利息。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['prɒbəbli] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['rændl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [kʌm] , ['iːzi] [gəʊ] , [wɪð]
but she's probably like all the Randalls ; it was easy come , easy go , with
但 她是 大概 喜欢 全部 这 兰德尔斯 ; 它 曾是 简单的 来 , 简单的 去 , 和
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

但她可能和其他兰德尔家族的人一样；对他们来说，来得容易，去得也快。

" [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːjə(r)] [stɒk] , " [ri'tɔːt] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz]
" That's more than could be said of the Sawyer stock , " retorted Mrs . Perkins
" 那就是 更多的 比 可以 是 说 的 这 索耶 库存 , " 反驳 太太 . 珀金斯
;
;
;

“索耶的股票可就没那么好了，”珀金斯太太反驳道；

" [siːm] [laɪk] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['sævɪn] -
" seems like they enjoyed savin '
" 似乎 喜欢 他们 享受 萨文 -

“看来他们很享受拯救的过程。”

[mə'rɛn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ɪts] ['geɪnɪn] - [ɒn] - [sɛns] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒk] . "
more'n anything in the world , and it's gainin ' on Mirandy sence her shock . "
更多 任何事物 在 这 世界 , 和 它是 加宁 - 在 - 感觉 她 震惊 . "

比世界上任何事都更甚，而且从米兰迪的震惊程度来看，这种感觉正在逐渐加剧。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] ;
" I don't believe it was a shock ;
" 我 不 相信 它 曾是 一个 震惊 ;

“我不认为这令人震惊；

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ʃɪd] ['nevə(r)] - [ə; eɪ] - [gɒt] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [biːn] [səʊ] [smɑːt]
it stands to reason she'd never ' a ' got up after it and been so smart
它 站立 到 原因 棚 绝不 - 一个 - 得到 向上 后 它 和 到过 所以 聪明的
[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ;
as she is now ;
作为 她 是 现在 ;

不难理解，如果不是这样，她绝不会在那之后还能站起来，并且像现在这样聪明。

[wiː; wi][hæd; həd] [θriː] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːst] [ʃɒks] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] [ðæt] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs]
we had three o ' the worst shocks in our family that there ever was on this
我们 有 三 o - 这 最差 冲击 在 我们的 家庭 那 那里 曾经 曾是 在 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

我们家在这条河边经历了三次最严重的惊吓事件，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['evri] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] - [ɪm] ['bɛtərən] [ðə; ði]['dɑːktərz] .
and I know every symptom of ' em better'n the doctors .
和 我 知道 每一个 症状 的 - 呃 比 这 医生 .

而且我对它们的每一种症状都比医生更了解。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['piːtə(r)] [mə'zɜːrv] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['waɪzli] .
" And Mrs . Peter Meserve shook her head wisely .
" 和 太太 . 彼得 梅瑟夫 摇晃 她 头 明智地 .

“彼得·梅瑟夫夫人睿智地摇了摇头。”

" - - [es] [smɑːt] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɒb] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [raɪt]
" Mirandy ' s smart enough , " said Mrs . Cobb , " but you notice she stays right
" - - s 聪明的 足够的 , " 说 太太 . 科布 , " 但 你 注意 她 停留 正确的
[tuː; tə] [həʊm] ,
to home ,
到 家 ,

“米兰迪很聪明，”科布太太说，“但你注意到她总是待在家里。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [mɔː(r)] [kləʊz] - [maʊðd] [ðæn; ðən]['evə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; ['nevə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [maɪt] [əʊ] -
and she's more close - mouthed than ever she was ; never took a mite o '
和 她是 更多的 关闭 - 嘴巴 比 曾经 她 曾是 ; 绝不 采取 一个 螨虫 o -
[praɪd] [ɪn][ðə; ði] [praɪz] ,
pride in the prize ,
自豪 在 这 奖 ,

她比以前更加沉默寡言；对获奖也丝毫没有沾沾自喜。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [naɪ] [drəʊv] [ˌdʒerə'maɪə] [aʊt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
as I could see , though it pretty nigh drove Jeremiah out o ' his senses .
作为 我 可以 看 , 尽管 它 漂亮的 夜 驾驶 耶利米 出去 o - 他的 感官 .

据我所见，这几乎把耶利米逼疯了。

[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	-	[ə; eɪ]	-	[daɪd]	[əʊ]	-	[ʃeɪm]	[wen]	[hiː; hi]	[kraɪd]	-	[hu'reɪ]	!	-
I	**thought**	**I**	**should**	**'**	**a**	**'**	**died**	**o**	**'**	**shame**	**when**	**he**	**cried**	**'**	**Hooray**	**!**	**'**
我	想法	我	应该	-	一个	-	死亡	o	-	耻辱	什么时候	他	哭	-	万岁	!	-

当他高喊“万岁！”时，我感觉自己羞愧得要死。

[ænd; ənd]	[swʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[strɔː]	[hæt]	[wen]	[ðə; ði]	['gʌvənə(r)]	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð]	[rɪ'bekə]	.
and	**swung**	**his**	**straw**	**hat**	**when**	**the**	**governor**	**shook**	**hands**	**with**	**Rebecca**	**.**
和	摇摆	他的	稻草	帽子	什么时候	这	州长	摇晃	双手	和	丽贝卡	.

当州长与丽贝卡握手时，他挥舞着草帽。

[ɪts]	['lʌki]	[hiː; hi]	['kʊd(ə)nt]	[get]	[fɜː(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[stænd]	[bæk]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
It's	**lucky**	**he**	**couldn't**	**get**	**fur**	**into**	**the**	**church**	**and**	**had**	**to**	**stand**	**back**	**by**	**the**	**door**	**,**
它是	幸运的	他	不能	得到	毛皮	进入	这	教会	和	有	到	站立	后退	经过	这	门	,

幸好他没能把皮草带进教堂，只能站在门口。

[fɔː(r); fə(r)]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['spektək(ə)l]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	.
for	**as**	**it**	**was**	**,**	**he**	**made**	**a**	**spectacle**	**of**	**himself**	**.**
为了	作为	它	曾是	,	他	制成	一个	奇观	的	他自己	.

结果，他出尽了洋相。

[maɪ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ɪz]	"	—	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	['evri]	['leɪdi]	[stɒpt]	['iːtɪŋ]	[ænd; ənd]	[sæt]	[ʌp]	[streɪt]	—	"	[ðæt]	[ðə; ði]	['sɔːjə(r)]	[g'ɜːlz]	[hæv; həv]	[lɒst]	['mʌni]	.
My	**suspicion**	**is**	**"**	**—**	**and**	**here**	**every**	**lady**	**stopped**	**eating**	**and**	**sat**	**up**	**straight**	**—**	**"**	**that**	**the**	**Sawyer**	**girls**	**have**	**lost**	**money**	**.**
我的	怀疑	是	"	—	和	这里	每一个	女士	停止	吃	和	卫星	向上	直的	—	"	那	这	索耶	女孩们	有	丢失的	钱	.

“我怀疑——”说到这里，所有女士都停止进食，坐直了身子——“索耶家的女孩们赔了钱。”

[ðeɪ]	[doʊnt]	[nəʊ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ə'baʊt]	['bɪznəs]	-	[en]	-	['nevə(r)]	[dɪd]	,
They	**don't**	**know**	**a**	**thing**	**about**	**business**	**'**	**n**	**'**	**never**	**did**	**,**
他们	不	知道	一个	事物	关于	商业	-	n	-	绝不	做过	,

他们对商业一窍不通，也从来都不懂。

[ænd; ənd]	-	[tuː]	['siːkrətɪv]	[ænd; ənd]	[kɑːntrɛri]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[əd'vaɪs]	.	"
and	**Mirandy's**	**too**	**secretive**	**and**	**contrairy**	**to**	**ask**	**advice**	**.**	**"**
和	-	也	神秘的	和	相反的	到	问	建议	.	"

而米兰迪性格太过孤僻固执，根本不会去征求别人的意见。

"	[ðə; ði]	[məʊst]	[əʊ]	-	[wɒt]	[ðev]	[gɒt]	[ɪz]	[ɪn]	[gʌvmənt]	[bɒndz]	,	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[hɜːd]	,
"	**The**	**most**	**o**	**'**	**what**	**they've**	**got**	**is**	**in**	**gov'ment**	**bonds**	**,**	**I**	**always**	**heard**	**,**
"	这	最多	o	-	什么	他们有	得到	是	在	政府	债券	,	我	总是	听到	,

我一直听说，他们拥有的资产大部分都是政府债券。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kænt]	[luːz]	['mʌni]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	.
and	**you**	**can't**	**lose**	**money**	**on**	**them**	**.**
和	你	不能	失去	钱	在	他们	.

而且你不可能在它们身上赔钱。

[dʒeɪn]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['tɪmbə(r)]	[lænd]	[left]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[æn; ən]	-	-	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[brɪk]	[haʊs]	.
Jane	**had**	**the**	**timber**	**land**	**left**	**her**	**,**	**an**	**'**	**Mirandy**	**had**	**the**	**brick**	**house**	**.**
简	有	这	木材	土地	左边	她	,	一个	-	-	有	这	砖	房子	.

简继承了她留下的林地，米兰迪继承了砖房。

[ʃiː; ʃi]	['prɒbəbli]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːf(ə)l]	[hɑːd]	[ðæt]	[rə'bɛkəz]	['fɪfti]	[d'ɒləz]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sw'ɒləʊd]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɔːgɪdʒ]	,
She	**probably**	**took**	**it**	**awful**	**hard**	**that**	**Rebecca's**	**fifty**	**dollars**	**had**	**to**	**be**	**swallowed**	**up**	**in**	**a**	**mortgage**	**,**
她	大概	采取	它	可怕	难的	那	丽贝卡的	五十	美元	有	到	是	吞咽	向上	在	一个	抵押	,

丽贝卡的五十美元不得不用来还房贷，这让她非常难过。

-	[sted]	[ɒv; əv]	[gɔɪn]	-	[tə'wɔːdz]	[skuːl]	[ɪk'spensɪz]	.
'	**stead**	**of**	**goin**	'	**towards**	**school**	**expenses**	**.**
-	坚定	的	去	-	向	学校	开支	.

而不是用于支付学费。

[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ai]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**more**	**I**	**think**	**of**	**it**	**,**
这	更多的	我	思考	的	它	,

我越想越觉得，

[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ai]	[θɪŋk]	['ædəm]	[læd]	[ɪn'tendɪd]	[rɪ'bekə]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ðæt]	[praɪz]	[wen]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**more**	**I**	**think**	**Adam**	**Ladd**	**intended**	**Rebecca**	**should**	**have**	**that**	**prize**	**when**	**he**	**gave**	**it**	**.**
这	更多的	我	思考	亚当	拉德	故意的	丽贝卡	应该	有	那	奖	什么时候	他	给予	它	.

我越发觉得亚当·拉德颁奖时是想把这个奖颁给丽贝卡。

"	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ɒv; əv]	[hʌldɑz]	['mʌðə(r)]	[ræn]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɔːtərz]	[raɪts]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'seil]	.
"	**The**	**mind**	**of**	**Huldah's**	**mother**	**ran**	**towards**	**the**	**idea**	**that**	**her**	**daughter's**	**rights**	**had**	**been**	**assailed**	**.**
"	这	头脑	的	胡尔达的	母亲	跑	向	这	主意	那	她	女儿的	权利	有	到过	遭受攻击	.

“胡尔达的母亲一想到女儿的权利受到了侵犯，就觉得很生气。”

"	[lænd]	,	['mɑːrθi]	,	[wɒt]	['fuːlɪʃnəs]	[juː; jʊ]	[tɔːk]	!
"	**Land**	**,**	**Marthy**	**,**	**what**	**foolishness**	**you**	**talk**	**!**
"	土地	,	玛蒂	,	什么	愚蠢	你	讲话	!

“兰德，玛蒂，你说的都是些什么蠢话啊！”

"	[ɪk'skleɪmd]	['mɪsɪz]	.	['pɜːrkɪnz]	;	"	[juː; jʊ]	[doʊnt]	[sə'pəʊz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[tel]	[wɒt]	[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[kə'mɪti]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tʃuːz]	;
"	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Perkins**	**;**	**"**	**you**	**don't**	**suppose**	**he**	**could**	**tell**	**what**	**composition**	**the**	**committee**	**was**	**going**	**to**	**choose**	**;**
"	惊呼	太太	.	珀金斯	;	"	你	不	认为	他	可以	告诉	什么	作品	这	委员会	曾是	去	到	选择	;

“珀金斯太太惊呼道：‘你不会认为他能猜到委员会将选择哪种组成吧？’”

[ænd; ənd]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	['ɒfə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	['fɪfti]	[d'ɒləz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[bɔɪz]	[praɪz]	,
and	**why**	**should**	**he**	**offer**	**another**	**fifty**	**dollars**	**for**	**a**	**boy's**	**prize**	**,**
和	为什么	应该	他	提供	其他	五十	美元	为了	一个	男孩们	奖	,

他为什么要再拿出五十美元来奖励一个男孩呢？

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɑːnt]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	['hɛlpɪn]	-	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[skuːl]	?
if	**he**	**wan't**	**interested**	**in**	**helpin**	**'**	**along**	**the**	**school**	**?**
如果	他	想	感兴趣的	在	帮助	-	沿着	这	学校	?

如果他对帮助学校发展不感兴趣呢？

[hiːz]	[gɪv]	['emə]	[dʒeɪn]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[seɪm]	['prez(ə)nt]	[æz; əz]	[rɪ'bekə]	['evri]	['krɪsməs]	[fɔː(r); fə(r)]	[faɪv]	[j'iəz]	;
He's	**give**	**Emma**	**Jane**	**about**	**the**	**same**	**present**	**as**	**Rebecca**	**every**	**Christmas**	**for**	**five**	**years**	**;**
他是	给	艾玛	简	关于	这	相同的	展示	作为	丽贝卡	每一个	圣诞节	为了	五	年	;

五年来，他每年圣诞节都送给艾玛·简和丽贝卡几乎一样的礼物；

[ðæts]	[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[dʌz]	.	"
that's	**the**	**way**	**he**	**does**	**.**	**"**
那就是	这	方式	他	做	.	"

他就是那样的人。

" [sʌm; səm] [taɪm] [hiːl] [fə'get] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
" Some time he'll forget one of ' em and give to the other ,
" 一些 时间 地狱 忘记 一 的 - 呃 和 给 到 这 其他 ,

“有时候他会忘记其中一个，而把另一个给别人。”

[ɔː(r)] [drɒp] - [ɪm] [bəuθ] [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [sʌm; səm] [njuː] [gɜːl] ! " [sed] ['diːljə] [wiːks] ,
or drop ' em both and give to some new girl ! " said Delia Weeks ,
或者 降低 - 呃 两个都 和 给 到 一些 新的 女孩 ! " 说 德莉娅 周 ,

“或者干脆把她们两个都甩了，送给别的女孩！”德莉娅·威克斯说道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [bɔːn] [ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['spɪnstəhʊd] .
with an experience born of fifty years of spinsterhood .
和 一个 经验 出生 的 五十 年 的 独身 .

凭借五十年单身生活积累的经验。

" [laɪk] [æz; əz] [nɒt] , " [ə'sent] ['mɪsɪz] . ['piːtə(r)] [mə'zɜːrv] ,
" Like as not , " assented Mrs . Peter Meserve ,
" 喜欢 作为 不是 , " 同意 太太 . 彼得 梅瑟夫 ,

“很有可能，”彼得·梅瑟夫夫人同意道。

" [ðəʊ] [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði] ['mæriɪn] - [kaɪnd] .
" though it's easy to see he ain't the marryin ' kind .
" 尽管 它是 简单的 到 看 他 不是 这 结婚 - 种类 .

“虽然很容易看出他不是那种会结婚的人。”

[ðeəz; ðəz] [men] [ðæt] [wʊd] ['mæri] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [waɪvz] [wʊd] [daɪ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] ,
There's men that would marry once a year if their wives would die fast enough ,
有 男人 那 会 结婚 一次 一个 年 如果 他们的 妻子们 会 死 快速地 足够的 ,

有些男人如果妻子能死得够快，他们一年都愿意再结一次婚。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [men] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] . "
and there's men that seems to want to live alone . "
和 有 男人 那 似乎 到 想 到 居住 独自的 . "

也有一些男人似乎想独居。

" [ɪf] [læd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːmən] ,
" If Ladd was a Mormon ,
" 如果 拉德 曾是 一个 摩门教 ,

“如果拉德是摩门教徒，

[ai] [ges] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['evri] ['wʊmən] [ɪn] [nɔːθ] - [ðæts] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [eɪdʒ] ,
I guess he could have every woman in North Riverboro that's a suitable age ,
我 猜测 他 可以 有 每一个 女士 在 北 - 那就是 一个 合适的 年龄 ,

我想他可以和北河镇所有适龄的女人交往。

[ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [wɒt] [maɪ] ['kʌz(ə)nz] [seɪ] , " [riˈmɑːk] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] .
accordin ' to what my cousins say , " remarked Mrs . Perkins .
根据 - 到 什么 我的 表兄弟姐妹 说 , " 评论 太太 . 珀金斯 .

“据我表兄弟们说，”珀金斯太太说道。

" - [tiː] [eɪnt] ['laɪkli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ketʃ] [baɪ] ['eni] [nɔːθ] - [gɜːl] , " [diˈmɜː] ['mɪsɪz] .
" ' T ain't likely he could be ketched by any North Riverboro girl , " demurred Mrs .
" - T 不是 可能 他 可以 是 素描 经过 任何 北 - 女孩 , " 拒绝 太太 .
['rɑːbɪnsən] ;
Robinson ;
罗宾逊 ;

“他不太可能被北河镇的任何女孩勾搭上，”罗宾逊太太反驳道；

" [nɒt] [wen] [hiː; hi] - [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [pɪk] [əʊ] - ['bɒstən] .
" not when he prob'bly has had the pick o ' Boston .
" 不是 什么时候 他 - 有 有 这 挑选 o - 波士顿 .

“如果他可能已经有机会挑选波士顿的球员，那就不会这样了。”

[ai] [ges] ['mɑːrθi] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeəz; ðəz][men] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] ['mæriɪn] - [kaɪnd] . "
I guess Marthy hit it when she said there's men that ain't the marryin ' kind . "
我 猜测 玛蒂 打 它 什么时候 她 说 有 男人 那 不是 这 结婚 - 种类 . "

我想玛茜说得对，有些男人根本不适合结婚。

" [ai] [ˌwʊdnt] [trʌst] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] [wen] [mɪs] [raɪt] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] ! " [lɑːft] ['mɪsɪz] . [kɒb]
" I wouldn't trust any of ' em when Miss Right comes along ! " laughed Mrs . Cobb
" 我 不会 相信 任何 的 - 呃 什么时候 错过 正确的 来 沿着 ! " 笑了 太太 . 科布
['dʒiːniəli] .
genially .
和蔼地 .

“等我的真命天女出现的时候，我一个都不会相信！”科布太太和蔼地笑着说。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wɒt] - [en] - [huː] - [es] [gɔɪn] - [tuː; tə] [pliːz] - [ɪm] .
" You never can tell what ' n ' who ' s goin ' to please ' em .
" 你 绝不 能 告诉 什么 - n - WHO - s 去 - 到 请 - 呃 .

你永远无法预料什么人或什么事会让他们高兴。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌdʒɛrə'maɪəz] [kɑːntrɛri] [hɔːs] , ['bʌstə(r)] ?
You know Jeremiah's contrairy horse , Buster ?
你 知道 耶利米的 相反的 马 , 巴斯特 ?

你认识杰里迈亚那匹脾气古怪的马巴斯特吗?

[hiː; hi][woʊnt] [let] ['enibɒdi] [pʊt] [ðə; ði] [bɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
He won't let anybody put the bit into his mouth if he can help it .
他 惯于 让 任何人 放 这 少量 进入 他的 嘴 如果 他 能 帮助 它 .

只要能阻止，他绝不会让人把嚼子放进他嘴里。

[hiːl] [faɪt] ['dʒeri] , [ænd; ənd] [faɪt] [ˌem 'iː] , [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
He'll fight Jerry , and fight me , till he has to give in .
地狱 斗争 杰瑞 , 和 斗争 我 , 直到 他 有 到 给 在 .

他会和杰瑞打架，也会和我打架，直到他不得不认输为止。

[rɪ'bekə] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [trɪks] ,
Rebecca didn't know nothin ' about his tricks ,
丽贝卡 没有 知道 什么也没有 - 关于 他的 技巧 ,

丽贝卡对他的诡计一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [ðə; ði] [bɑːn] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp] .
and the other day she went int ' the barn to hitch up .
和 这 其他 天 她 去 整数 - 这 谷仓 到 拴住 向上 .

前几天她去谷仓套马车。

[ai] ['fɒləʊd] [raɪt] [ə'lɒŋ] , ['nəʊɪŋ] [ʃɪd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['hedˌstɔːl] ,
I followed right along , knowing she'd have trouble with the headstall ,
我 随后 正确的 沿着 , 会心 棚 有 麻烦 和 这 羁 ,

我知道她会不适应笼头，所以就一直跟着她。

[ænd; ənd][ai][dɪ'kleə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt] ['pætɪn] - ['bʌstərz] [nəʊz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] [hɪm] ,
and I declare if she wan't pattin ' Buster's nose and talkin ' to him ,
和 我 宣布 如果 她 想 帕廷 - 巴斯特的 鼻子 和 谈话 - 到 他 ,

我声明，如果她不拍拍巴斯特的鼻子跟他说话，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɜː(r)]
and when she put her little fingers into his mouth he opened it so fur
和 什么时候 她 放 她 小的 手指 进入 他的 嘴 他 打开 它 所以 毛皮

当她把小手指伸进他嘴里时，他张开了嘴。

[ai] [θɔːt] [id] [swɔlɚ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
I thought he'd swaller her , for sure .
我 想法 他会 吞咽者 她 , 为了 当然 .

我当时觉得他肯定会把她吞下去。

[hiː; hi][dʒest] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps]['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪt][æz; əz] [ɪf] - [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [əʊ] - ['ʃʊgə(r)] .
He jest smacked his lips over the bit as if ' t was a lump o ' sugar .
他 笑话 猛击 他的 嘴唇 超过 这 少量 作为 如果 - t 曾是 一个 块 o - 糖 .

他像吃一块糖一样，咂了咂嘴。

- [lænd] , [rɪ'bekə] , - [ai] [sez] , - [haʊd] [juː; jʊ] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɪt] ?
' Land , Rebecca , ' I says , ' how'd you persuade him to take the bit ?
- 土地 , 丽贝卡 , - 我 说道 , - 怎么做到的 你 说服 他 到 拿 这 少量 ?

“兰德，丽贝卡,”我说，“你是怎么说服他接受这个任务的？ ”

- - [ai]['dɪd(ə)nt] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ;
' ' I didn't , ' she says , ' he seemed to want it ;
- - 我 没有 , - 她 说道 , - 他 似乎 到 想 它 ;

“我没有,”她说，“他似乎想要它；

[pə'hæps] [hiːz] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɔːl] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] . -
perhaps he's tired of his stall and wants to get out in the fresh air . '
也许 他是 疲劳的 的 他的 摊位 和 想要 到 得到 出去 在 这 新鲜的 空气 . -

也许他厌倦了待在马厩里，想出来透透气。

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
" XXVII
" xxvii

“XXVII

" [ðə; ði] ['vɪʒn] ['splendɪd]
" THE VISION SPLENDID
" 这 想象 灿烂

“辉煌的愿景”

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['ædəm] [lædz] [praɪz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" A year had elapsed since Adam Ladd's prize had been discussed over the
" 一个 年 有 过去 自从 亚当 小伙子的 奖 有 到过 讨论 超过 这
['tiːkʌp] [ɪn] - .
teacups in Riverboro .
茶杯 在 - .

“自从人们在里弗伯勒喝茶时讨论亚当·拉德的奖项以来，已经过去了一年。”

[ðə; ði] [mʌnθs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [hæd; həd]
The months had come and gone , and at length the great day had
这 几个月 有 来 和 已消失 , 和 在 长度 这 伟大的 天 有
[dɔːnd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'bekə] ,
dawned for Rebecca ,
黎明 为了 丽贝卡 ,

几个月过去了，丽贝卡的大日子终于到来了。

— [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] ,
— the day to which she had been looking forward for five years ,
— 这 天 到 哪个 她 有 到过 寻找 向前 为了 五 年 ,

——她期盼了五年的这一天，

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [gəʊl] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] .
as the first goal to be reached on her little journey through the world .
作为 这 第一的 目标 到 是 达到 在 她 小的 旅行 通过 这 世界 .

这是她环游世界之旅中要达成的第一个目标。

[skuːl] - [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [endid] ,
School - days were ended ,
学校 - 天 是 结束 ,

学校放学了，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪstɪk]	['fʌŋkʃ(ə)n]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]	[æz; əz]	"	[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]	"	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['selɪbreɪtɪd]	;
and	**the**	**mystic**	**function**	**known**	**to**	**the**	**initiated**	**as**	**"**	**graduation**	**"**	**was**	**about**	**to**	**be**	**celebrated**	**;**
和	这	神秘	功能	已知	到	这	启动	作为	"	毕业	"	曾是	关于	到	是	著名	;

而只有内部人士才知道的神秘仪式——“毕业典礼”——即将举行；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	['herəld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sʌn]	['dɔːnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːstən]	[skaɪ]	.
it	**was**	**even**	**now**	**heralded**	**by**	**the**	**sun**	**dawning**	**in**	**the**	**eastern**	**sky**	**.**
它	曾是	甚至	现在	被预言	经过	这	太阳	黎明	在	这	东	天空	.

就在此时，东方的太阳已经升起，预示着这一天的到来。

[rɪ'bekə]	[stəʊl]	['sɒftli]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[bed]	,	[krept]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,	[θruː]	['əʊpən]	[ðə; ði]	[blaɪndz]	,
Rebecca	**stole**	**softly**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**crept**	**to**	**the**	**window**	**,**	**threw**	**open**	**the**	**blinds**	**,**
丽贝卡	偷窃	轻轻	出去	的	床	,	悄悄地爬	到	这	窗户	,	扔	打开	这	百叶窗	,

丽贝卡轻轻地从床上爬起来，蹑手蹑脚地走到窗边，猛地拉开百叶窗。

[ænd; ənd]	['welkəm]	[ðə; ði]	['rəʊzi]	[lait]	[ðæt]	[ment]	[ə; eɪ]	['klaʊdləs]	['mɔːnɪŋ]	.
and	**welcomed**	**the**	**rosy**	**light**	**that**	**meant**	**a**	**cloudless**	**morning**	**.**
和	欢迎	这	红润	光	那	意思是	一个	无云	早晨	.

沐浴在玫瑰色的晨光中，预示着一个晴朗无云的早晨。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[sʌn]	[lʊkt]	['dɪfrənt]	['sʌmhaʊ]	,	—	['lɑːdʒə(r)]	,	[redə(r)]	,	[mɔː(r)]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	;
Even	**the**	**sun**	**looked**	**different**	**somehow**	**,**	**—**	**larger**	**,**	**redder**	**,**	**more**	**important**	**than**	**usual**	**;**
甚至	这	太阳	看起来	不同的	不知何故	,	—	更大的	,	更红	,	更多的	重要的	比	通常	;

就连太阳看起来也有些不同——更大、更红、比平时更重要；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	['riːəli]	[səʊ]	,
and	**if**	**it**	**were**	**really**	**so**	**,**
和	如果	它	是	真的	所以	,

如果真是那样的话，

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['membə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['grædʒueɪtɪŋ]	[klɑːs]	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[streɪndʒ]	[ɔː(r)]	[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]	,
there	**was**	**no**	**member**	**of**	**the**	**graduating**	**class**	**who**	**would**	**have**	**thought**	**it**	**strange**	**or**	**unbecoming**	**,**
那里	曾是	不	成员	的	这	毕业	班级	WHO	会	有	想法	它	奇怪的	或者	不体面	,

毕业班上没有一个人会觉得这很奇怪或不妥。

[ɪn]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɜːkəmstənsɪz]	.
in	**view**	**of**	**all**	**the**	**circumstances**	**.**
在	看法	的	全部	这	情况	.

考虑到所有情况。

['emə]	[dʒeɪn]	[stɜːd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɪləʊ]	,	[wəʊk]	,	[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[rɪ'bekə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
Emma	**Jane**	**stirred**	**on**	**her**	**pillow**	**,**	**woke**	**,**	**and**	**seeing**	**Rebecca**	**at**	**the**	**window**	**,**
艾玛	简	搅拌	在	她	枕头	,	觉醒	,	和	看到	丽贝卡	在	这	窗户	,

艾玛·简在枕头上动了动，醒了过来，看到丽贝卡在窗边。

[keɪm]	[ænd; ənd]	[nelt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[bɪ'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
came	**and**	**knelt**	**on**	**the**	**floor**	**beside**	**her**	**.**
来了	和	跪下	在	这	地面	旁	她	.

他走过来，跪在她身旁的地板上。

"	[ɪts]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['plez(ə)nt]	!
"	**It's**	**going**	**to**	**be**	**pleasant**	**!**
"	它是	去	到	是	令人愉快的	!

“这将会很愉快！”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['ɡreɪtfəli] .
" she sighed gratefully .
" 她 叹了口气 感激不尽 .

她感激地叹了口气。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] ['wɪkɪd] , [ai][kʊd; kəd] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] , [aɪm][səʊ] [rɪ'liːvd] [ɪn][maɪnd] !
" If it wasn't wicked , I could thank the Lord , I'm so relieved in mind !
" 如果 它 不是 邪恶 , 我 可以 感谢 这 主 , 我是 所以 松了口气 在 头脑 !

“如果它不是邪恶的，我真想感谢上帝，我心里松了一口气！”

[dɪd][juː; jʊ] [sliːp] ? "
Did you sleep ? "
做过 你 睡觉 ? "

你睡着了吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] ; [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ] [klɑːs] ['pəʊɪm] [kept] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] ,
" Not much ; the words of my class poem kept running through my head ,
" 不是 很多 ; 这 字 的 我的 班级 诗 保留 跑步 通过 我的 头 ,

“没什么特别的；我脑子里一直回荡着我课堂上写的那首诗的歌词。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːŋz] ; [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , ['meəri]
and the accompaniments of the songs ; and worse than anything , Mary
和 这 伴奏 的 这 歌曲 ; 和 更糟 比 任何事物 , 玛丽
[kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] - [preə(r)] [ɪn] ['lætɪn] ;
Queen of Scots ' prayer in Latin ;
女王 的 苏格兰人 - 祷告 在 拉丁 ;

以及歌曲的伴奏；更糟糕的是，苏格兰女王玛丽用拉丁语的祈祷文；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]
it seemed as if
它 似乎 作为 如果

似乎……

" - [ə'dɔroʊ] , - ,
" ' Adoro , imploro ,
" - 喜爱 , - ,

“‘Adoro, imploro,

[ʌt] - [ˌem ˈiː] ! -
Ut liberes me ! '
ut - 我 ! -

它解放了我！

[wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] ['ɪntuː][maɪ] [breɪn] .
were burned into my brain .
是 烧伤 进入 我的 脑 .

深深地烙印在我的脑海里。

" [nəʊ][wʌn] [huː] [ɪz][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [laɪf] [ɪn]['rʊərəl] ['neɪbɔ:hʊdz] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['ɡrævəti] ,
" No one who is unfamiliar with life in rural neighborhoods can imagine the gravity ,
" 不 一 WHO 是 陌生 和 生活 在 乡村的 社区 能 想象 这 重力 ,

“任何不熟悉农村社区生活的人都无法想象其中的严重性。”

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [skuːl] .
the importance , the solemnity of this last day of school .
这 重要性 , 这 严肃 的 这 最后的 天 的 学校 .

学校最后一天的重要性，庄严的气氛。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [welθ] [ɒv; əv]['diːteɪl] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː]
In the matter of preparation , wealth of detail , and general excitement it
在 这 事情 的 准备 ， 财富 的 细节 ， 和 一般的 激动 它
[fɑː(r)][sə'pɑːs, -'pæs][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ;
far surpasses a wedding ;
远的 超越 一个 婚礼 ;

就筹备工作、细节丰富程度和整体氛围而言，它远远超过了婚礼；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] ['kɒmənli] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ə'feə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
for that is commonly a simple affair in the country ,
为了 那 是 通常 一个 简单的 事务 在 这 国家 ，

因为在该国，这通常是一件很简单的事情。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .
sometimes even beginning and ending in a visit to the parsonage .
有时 甚至 开始 和 结束 在 一个 访问 到 这 牧师住宅 .

有时甚至以拜访牧师住宅开始和结束。

['nʌθɪŋ] [kwaɪt] ['iːkwəlz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] [ðəm'selvz] ,
Nothing quite equals graduation in the minds of the graduates themselves ,
没有什么 相当 等于 毕业 在 这 思想 的 这 毕业生 他们自己 ，
[ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
their families ,
他们的 家庭 ，

在毕业生及其家人心中，没有什么比毕业更重要的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['stjʊdnts] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)]
and the younger students , unless it be the inauguration of a governor
和 这 年轻 学生 ， 除非 它 是 这 就职典礼 的 一个 州长
[æt; ət][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl] .
at the State Capitol .
在 这 状态 国会大厦 .

而对于低年级的学生来说，除非是州长在州议会大厦举行的就职典礼。

['wɛəɹəm] , [ðen] , [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] ['veri] ['sentə(r)][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] .
Wareham , then , was shaken to its very centre on this day of days .
韦勒姆 ， 然后 ， 曾是 摇晃 到 它是 非常 中心 在 这 天 的 天 .

在这一天，韦勒姆城中心发生了翻天覆地的变化。

['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['relətɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst]
Mothers and fathers of the scholars , as well as relatives to the remotest
母亲们 和 父亲们 的 这 学者们 ， 作为 出色地 作为 亲属 到 这 最远
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation ,
一代 ，

学者们的父母，以及他们的远祖，

[hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [sɪns] ['brekfəst] [taɪm] ;
had been coming on the train and driving into the town since breakfast time ;
有 到过 未来 在 这 火车 和 驾驶 进入 这 镇 自从 早餐 时间 ;

从早餐时间起，他就一直乘火车或开车进城；

[əʊld]['pjuːp(ə)lz] , [bəʊθ] ['mærid] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] , [wɪð] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fæmɪlɪz] , [stɹ'iːmd] [bæk]
old pupils , both married and single , with and without families , streamed back
老的 学生 ， 两个都 已婚 和 单身的 ， 和 和 没有 家庭 ， 流媒体 后退
[tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['vɪlɪdʒ] .
to the dear old village .
到 这 亲爱的 老的 村庄 .

老校友们，无论已婚还是单身，无论有家庭还是没有家庭，都纷纷回到了他们亲爱的老村庄。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪvəri] ['steɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['viːək(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ,
The two livery stables were crowded with vehicles of all sorts ,
这 二 涂装 马厩 是 挤 和 车辆 的 全部 排序 ,

两个马厩里挤满了各种各样的车辆。

[ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv] ['bʌgiz] [ænd; ənd] ['wægənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [rəʊdz] ,
and lines of buggies and wagons were drawn up along the sides of the shady roads ,
和 线条 的 婴儿车 和 马车 是 绘制 向上 沿着 这 侧面 的 这 阴凉 道路 ,

道路两旁绿树成荫，停满了马车和货车。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['swɪtʃɪŋ] [ðeə(r)] [teɪlz] [ɪn] [lʌg'ʒʊəriəs] ['aɪdlnəs] .
the horses switching their tails in luxurious idleness .
这 马匹 交换 他们的 尾巴 在 豪华 懒惰 .

马儿懒洋洋地甩着尾巴，享受着惬意的闲适时光。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['weərɪŋ] [ðeə(r)] [best] [kləʊðz] ,
The streets were filled with people wearing their best clothes ,
这 街道 是 已填 和 人们 穿着 他们的 最好的 衣服 ,

街上到处都是穿着漂亮衣服的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæʃnz] [ɪn'kluːdɪd] [nɒt] ['əʊnli] " [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] ,
and the fashions included not only " the latest thing ,
和 这 时尚 包括 不是 仅有的 " 这 最新的 事物 ,

而当时的时尚潮流不仅包括“最新款”，

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wel] [prɪ'zɜːvd] ['relɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['baɪgɒn] [deɪ] .
" but the well preserved relic of a bygone day .
" 但 这 出色地 保存完好 遗迹 的 一个 逝去的 天 .

但却是保存完好的昔日遗迹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
There were all sorts and conditions of men and women ,
那里 是 全部 排序 和 状况 的 男人 和 女性 ,

那里有各种各样的男人和女人，他们的状况也各不相同。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔːtəz] [ɒv; əv] ['stɔː,kiːpə] , ['lɔɪərz] , ['bʊtʃəz] , ['dɑːktərz] , ['ʃuːmeɪkə(r)] , [prə'fesər] ,
for there were sons and daughters of storekeepers , lawyers , butchers , doctors , shoemakers , professors ,
为了 那里 是 儿子们 和 女儿们 的 店主 , 律师 , 屠夫 , 医生 , 鞋匠 , 教授们 ,

因为那里有店主、律师、屠夫、医生、鞋匠、教授的子女，

['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['fɑːrmərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɛəɹəm] [skuːlz] , ['aɪðə(r)] [æz; əz] ['bɔːdəz] [ɔː(r)] [deɪ] ['skɑːlərz] .
ministers , and farmers at the Wareham schools , either as boarders or day scholars .
部长们 , 和 农民 在 这 韦勒姆 学校 , 任何一个 作为 寄宿生 或者 天 学者们 .

牧师和农民都曾在韦勒姆学校就读，既可以寄宿也可以走读。

[ɪn] [ðə; ði] ['semɪnəri] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hʌʃt] ['saɪləns] ,
In the seminary building there was an excitement so deep and profound that it expressed itself in a kind of hushed silence ,
在 这 神学院 建筑 那里 曾是 一个 激动 所以 深的 和 深刻的 那 它 表达 本身 在 一个 种类 的 静静地 沉默 ,

神学院大楼里弥漫着一种深沉而强烈的激动之情，这种激动之情化作了一种静谧的沉默。

[ə; eɪ]	[ˈtrænziənt]	[səˈspenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,	[æz; əz]	[ðəʊz]	[məʊst]	[ˈɪntrəstɪd]	[ɐpɹˈəʊtʃt]	[ðə; ði]	[ˈkruːʃ(ə)l]
a	**transient**	**suspension**	**of**	**life**	**,**	**as**	**those**	**most**	**interested**	**approached**	**the**	**crucial**
一个	瞬态	暂停	的	生活	,	作为	那些	最多	感兴趣的	接近	这	至关重要的

[ˈməʊmənt]	.
moment	**.**
片刻	.

生命的短暂停滞，因为最关心此事的人即将迎来关键时刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)
第12/13页

[ðə; ði] ['femənɪn] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] - [tuː; tə] - [biː; bi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]
The feminine graduates - to - be were seated in their own
这 女性 毕业生 - 到 - 是 是 坐着 在 他们的 自己的
['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,
bedrooms ,
卧室 ,

即将毕业的女毕业生们都坐在各自的卧室里。

[drest] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðeə(r)][pɑːst][laɪvz; lɪvz] [siːmd] [tuː; tə]
dressed with a completeness of detail to which all their past lives seemed to
穿着 和 一个 完整性 的 细节 到 哪个 全部 他们的 过去的 生活 似乎 到
[hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['preljuːd] .
have been but a prelude .
有 到过 但 一个 序幕 .

他们衣着打扮精致完美，仿佛他们过去的生活都只是这美好未来的序幕。

[æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [hedz] ,
At least , this was the case with their bodies ; but their heads ,
在 至少 , 这 曾是 这 案件 和 他们的 身体 ; 但 他们的 头部 ,

至少他们的身体是这样的；但他们的头部，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð]
owing to the extreme heat of the day , were one and all ornamented with
欠款 到 这 极端 热 的 这 天 , 是 一 和 全部 装饰 和
[liːdz] ,
leads ,
线索 ,

由于当天天气酷热，所有人都佩戴了铅制饰品。

[ɔː(r)] ['peɪpəz] , [ɔː(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [breɪdz] ,
or papers , or dozens of little braids ,
或者 文件 , 或者 几十个 的 小的 辫子 ,

或者纸张，或者几十条小辫子，

[tuː; tə] ['ɪʃuː] ['leɪtə(r)][ɪn] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɜːl] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] .
to issue later in every sort of curl known to the girl of that period .
到 问题 之后 在 每一个 种类 的 卷曲 已知 到 这 女孩 的 那 时期 .

后来以当时女孩所知的各种卷发造型出现。

['rəʊlɪŋ] [ðə; ði][heə(r)][ɒn] [liːdz] [ɔː(r)] ['peɪpəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
Rolling the hair on leads or papers was a favorite method of attaining the
滚动 这 头发 在 线索 或者 文件 曾是 一个 最喜欢的 方法 的 达到 这
[dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt] ,
desired result ,
想要的 结果 ,

将头发缠绕在铅片或纸张上是达到理想效果的一种常用方法。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [in'teil] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] ['glædli]
and though it often entailed a sleepless night , there were those who gladly
和 尽管 它 经常 包含 一个 失眠 夜晚 , 那里 是 那些 WHO 乐意
[peɪd] [ðə; ði] [praɪs] .
paid the price .
有薪酬的 这 价格 .

虽然这往往意味着彻夜难眠，但也有人心甘情愿地付出代价。

['ʌðə(r)z] , [ɪn] [huːz] [veɪns] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] [dɪd] [nɒt] [fləʊ] ,
Others , in whose veins the blood of martyrs did not flow ,
其他的 , 在 谁 静脉 这 血 的 殉道者 做过 不是 流动 ,

还有一些人，他们的血管里并没有流淌着殉道者的鲜血，

['sʌbstɪtjuːtɪd] [ræɡz][fɔː(r); fə(r)] [liːdz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl]
substituted rags for leads and pretended that they made a more natural
替代 破布 为了 线索 和 假装 那 他们 制成 一个 更多的 自然的
[ænd; ənd] [les] ['wʊli] [kɜːl] .
and less woolly curl .
和 较少的 毛茸茸的 卷曲 .

用破布代替导线，并假装这样能卷出更自然、更蓬松的卷发。

[hiːt] , [haʊ'evə(r)] ,
Heat , however ,
热 , 然而 ,

然而，热量

[wɪl] [melt] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [tuː; tə] ['fɪdlɪŋ] [strɪŋz] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv]
will melt the proudest head and reduce to fiddling strings the finest product of
将要 熔化 这 最引以为豪 头 和 减少 到 拉琴 字符串 这 最好的 产品 的
[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] - [pɪn] ;
the waving - pin ;
这 挥手 - 别针 ;

能融化最骄傲的头脑，也能将最精美的发条制品变成拨弄琴弦的玩意儿；

[səʊ] ['æŋkʃəs] ['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [pɑːm] - [liːf] [fænz] ,
so anxious mothers were stationed over their offspring , waving palm - leaf fans ,
所以 焦虑的 母亲们 是 驻 超过 他们的 后代 , 挥手 棕榈 - 叶子 粉丝 ,

焦虑的母亲们守在孩子身边，挥舞着棕榈叶扇。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [strʌk]
it having been decided that the supreme instant when the town clock struck
它 拥有 到过 决定 那 这 最高 立即的 什么时候 这 镇 钟 击
[ten] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] [frɒm; frəm][ðeə(r)][self] -
ten should be the one chosen for releasing the prisoners from their self -
十 应该 是 这 一 选定 为了 发布 这 囚犯 从 他们的 自己 -
[ɪm'pəʊzd] ['tɔːtʃə] .
imposed tortures .
强加 酷刑 .

经决定，镇上的钟敲响十点的那一刻，就是释放囚犯们摆脱自我折磨的时刻。

['dɒtɪd] [ɔː(r)] [pleɪn] [swɪs] ['mʌzlɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɡɑːb] ,
Dotted or plain Swiss muslin was the favorite garb ,
虚线 或者 清楚的 瑞士 细棉布 曾是 这 最喜欢的 外衣 ,

点状或素色的瑞士细棉布是当时最受欢迎的服装。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːmɪŋ] [ɪn] [waɪt] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)][ɔː(r)][æl'pækə]
though there were those who were steaming in white cashmere or alpaca
尽管 那里 是 那些 WHO 是 蒸煮 在 白色的 羊绒 或者 羊驼
,
,
,

尽管也有人穿着白色羊绒或羊驼毛，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] [sʌtʃ] [frɒks] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l] ['ɑːftəwədz] .
because in some cases such frocks were thought more useful afterwards .
因为 在 一些 案例 这样的 连衣裙 是 想法 更多的 有用 然后 .

因为在某些情况下，人们后来认为这样的裙子更有用。

[bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] [weɪst] ['rɪbənz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [tʃeəz] ,
Blue and pink waist ribbons were lying over the backs of chairs ,
蓝色的 和 粉色的 腰部 丝带 是 说谎 超过 这 背部 的 椅子 ,

蓝色和粉色的腰带随意地搭在椅背上。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['rəʊmən] [sæʃ] [wɒz; wəz] [preŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [kept]
and the girl who had a Roman sash was praying that she might be kept
和 这 女孩 WHO 有 一个 罗马 窗扇 曾是 祈祷 那 她 可能 是 保留
[frɒm; frəm]['vænəti][ænd; ənd] [praɪd] .
from vanity and pride .
从 虚荣 和 自豪 .

而那位佩戴罗马腰带的女孩祈祷自己能够远离虚荣和骄傲。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['eni] ['grædʒueɪtɪŋ] [dres] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd][nɒt] [siːmd] [klɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'bekə] [ʌn'tɪl]
The way to any graduating dress at all had not seemed clear to Rebecca until
这 方式 到 任何 毕业 裙子 在 全部 有 不是 似乎 清除 到 丽贝卡 直到
[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] .
a month before .
一个 月 前 .

直到毕业典礼前一个月，丽贝卡才终于弄清楚毕业礼服的去向。

[ðen] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['emə] [dʒeɪn] , [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['pɜːrkɪnz] ['ætɪk] ,
Then , in company with Emma Jane , she visited the Perkins attic ,
然后 , 在 公司 和 艾玛 简 , 她 到访 这 珀金斯 阁楼 ,

然后，她和艾玛·简一起去了珀金斯家的阁楼。

[faʊnd] [piːs] ['ɑːftə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] ['bʌtə(r)] - ['mʌzlɪn] [ɔː(r)] ['tʃiːzklɒθ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,
found piece after piece of white butter - muslin or cheesecloth , and decided that ,
成立 片 后 片 的 白色的 黄油 - 细棉布 或者 纱布 , 和 决定 那 ,
[æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
at a pinch ,
在 一个 捏 ,

找到一块又一块白色的细棉布或纱布，于是决定，在紧急情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] .
it would do .
它 会 做 .

可以。

[ðə; ði] " [rɪtʃ] ['blækˌsmɪθs] ['dɔːtə(r)] " [kɑːst][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dɒtɪd] [swɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
The " rich blacksmith's daughter " cast the thought of dotted Swiss behind her ,
这 " 富有的 铁匠 女儿 " 投掷 这 想法 的 虚线 瑞士 在后面 她 ,

“富裕铁匠的女儿”将瑞士斑点图案的景象抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [rɪ'bekə] [ɪn] ['tʃiːzklɒθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['haɪə(r)] ['mætəz] ;
and elected to follow Rebecca in cheesecloth as she had in higher matters ;
和 当选 到 跟随 丽贝卡 在 纱布 作为 她 有 在 更高 事情 ;

并决定效法丽百加，像她在更高的事情上那样，用纱布遮蔽身体。

['streɪtˌweɪ] [dɪ'vaɪzɪŋ] ['kɒstjuːmz] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [sʌtʃ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [θredz] , [sʌtʃ] ['hemˌstɪtʃɪŋ]
straightway devising costumes that included such drawing of threads , such hemstitching
立刻 设计 服装 那 包括 这样的 绘画 的 线程 , 这样的 锁边
[ænd; ənd][pɪn] - ['tʌkɪŋ] ,
and pin - tucking ,
和 别针 - 塞进 ,

立即设计出包含缝线、锁边和褶裥等工艺的服装，

[sʌtʃ] [ɪns'ɜːʃənz] [ɒv; əv] [faɪn] [θred] ['tætɪŋ] [ðæt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] ,
such insertions of fine thread tatting that , in order to be finished ,
这样的 插入 的 美好的 线 梭编 那 , 在 命令 到 是 完成的 ,

这种细线编织的插入，为了完成，

[rə'bɛkəz] [dres] [wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n] [aʊt] [ɪn] ['sekʃənz] , — [ðə; ði] [sæʃ] [tuː; tə] ['hænə] , [weɪst] [ænd; ənd]
Rebecca's dress was given out in sections , — the sash to Hannah , waist and
丽贝卡的 裙子 曾是 给定 出去 在 部分 , — 这 窗扇 到 汉娜 , 腰部 和
[sliːvz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɒb] ,
sleeves to Mrs . Cobb ,
袖子 到 太太 . 科布 ,

丽贝卡的礼服被分批分发——腰带给了汉娜，腰部和袖子给了科布夫人。

[ænd; ənd] [skɜːt] [tuː; tə] [ɑːnt] [dʒeɪn] .
and skirt to aunt Jane .
和 裙子 到 阿姨 简 .

把裙子给简姨妈。

[ðə; ði] [stɪtʃis] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [mə'tɪəriəl] , [wɜːθ] ['əʊnli] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['peniz] [ə; eɪ]
The stitches that went into the despised material , worth only three or four pennies a
这 针脚 那 去 进入 这 被鄙视的 材料 , 值得 仅有的 三 或者 四 便士 一个
[jɑːd] ,
yard ,
院子 ,

那些缝在令人鄙夷的布料上的针脚，每码只值三四便士。

[meɪd] [ðə; ði] [dresɪz] [ˌɔːltə'ɡeðə(r)] ['lʌvli] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fəʊldz][ænd; ənd] [laɪnz] ['ɪntuː]
made the dresses altogether lovely , and as for the folds and lines into
制成 这 连衣裙 共 迷人的 , 和 作为 为了 这 折叠 和 线条 进入
[wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] ,
which they fell ,
哪个 他们 跌倒 ,

这些裙子整体来说非常漂亮，至于裙子的褶皱和线条，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['sætɪn] [ænd; ənd] [brə'keɪdz] .
they could have given points to satins and brocades .
他们 可以 有 给定 积分 到 缎子 和 锦缎 .

他们本可以给缎子和锦缎加分。

[ðə; ði] [tuː] [ɡ'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] [ə'ləʊn] ,
The two girls were waiting in their room alone ,
这 二 女孩们 是 等待 在 他们的 房间 独自的 ,

两个女孩独自在房间里等候。

['emə] [dʒeɪn][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['tɪəfl] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
Emma Jane in rather a tearful state of mind .
艾玛 简 在 相当 一个 内牛满面 状态 的 头脑 .

艾玛·简情绪低落，几乎要哭出来了。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tə'ɡeðə(r)] [ɪn] [ðɪs]
She kept thinking that it was the last day that they would be together in this
她 保留 思维 那 它 曾是 这 最后的 天 那 他们 会 是 一起 在 这
[ˌɔːltə'ɡeðə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [kləʊz] ['ɪntɪməsi] .
altogether sweet and close intimacy .
共 甜的 和 关闭 亲密关系 .

她一直觉得这是他们最后一天能如此甜蜜亲密地在一起了。

[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [end] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɔːnd] ,
The beginning of the end seemed to have dawned ,
这 开始 的 这 结尾 似乎 到 有 黎明 ,

末日似乎已经来临。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [pə'zɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [rɪ'bekə] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] :
for two positions had been offered Rebecca by Mr . Morrison the day before :
为了 二 职位 有 到过 提供 丽贝卡 经过 先生 . 莫里森 这 天 前 :

前一天，莫里森先生曾向丽贝卡提供过两个职位：

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkælɪs'θenɪks] ,
one in which she would play for singing and calisthenics ,
一 在 哪个 她 会 玩 为了 歌唱 和 徒手体操 ,

其中一项是她将为歌唱和健美操表演的节目，

[ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ;
and superintend the piano practice of the younger girls in a boarding - school ;
和 督 这 钢琴 实践 的 这 年轻 女孩们 在 一个 登机 - 学校 ;

并负责监督寄宿学校里低年级女生的钢琴练习；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][æn; ən] [ə'sɪstənts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [haɪ] [skuːl] .
the other an assistant's place in the Edgewood High School .
这 其他 一个 助理 地方 在 这 埃奇伍德 高的 学校 .

另一个职位是埃奇伍德高中的助理。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['mɒdɪst] [æz; əz][tuː; tə]['sæləri] ,
Both were very modest as to salary ,
两个都 是 非常 谦虚的 作为 到 薪水 ,

两人的薪水都很低。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [mɪs] ['mækswel] [θɔːt] [mait] [biː; bi]
but the former included educational advantages that Miss Maxwell thought might be
但 这 以前的 包括 教育 优势 那 错过 麦克斯韦 想法 可能 是
['væljuəb(ə)l] .
valuable .
有价值的 .

但前者包含麦克斯韦尔小姐认为可能很有价值的教育优势。

[rə'bɛkəz] [muːd] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
Rebecca's mood had passed from that of excitement into a sort of
丽贝卡的 情绪 有 通过了 从 那 的 激动 进入 一个 种类 的
[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
exaltation ,
提高 ,

丽贝卡的情绪从兴奋转为一种狂喜。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [bel] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts]
and when the first bell rang through the corridors announcing that in five minutes
和 什么时候 这 第一的 钟 响铃 通过 这 走廊 宣布 那 在 五 分钟
[ðə; ði] [klɑːs] [wʊd] [prə'siːd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] ,
the class would proceed in a body to the church for the exercises ,
这 班级 会 继续 在 一个 身体 到 这 教会 为了 这 练习 ,

当第一声铃响响彻走廊，宣告五分钟后全班同学将集体前往教堂进行礼拜时

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn]
she stood motionless and speechless at the window with her hand on
她 站立 静止不动 和 无言 在 这 窗户 和 她 手 在
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her heart .
她 心 .

她一动不动地站在窗边，一言不发，手放在胸口。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['emi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ; " [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ɒn]
" It is coming , Emmie , " she said presently ; " do you remember in The Mill on
" 它 是 未来 , 艾米 , " 她 说 目前 ; " 做 你 记住 在 这 磨 在
[ðə; ði] [flɒs] ,
the Floss ,
这 牙线 ,

“它要来了，艾米,”她过了一会儿说道；“你还记得在弗洛斯河畔的磨坊里吗？”

[wen] ['mægi] ['tʌlɪvər] [kləʊzd] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪts] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
when Maggie Tulliver closed the golden gates of childhood behind her ?
什么时候 玛吉 图利弗 关闭 这 金的 大门 的 童年 在后面 她 ？
玛吉·图利弗何时关上了童年的金色大门?

[ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [siː] [ðem; ðəm] [swɪŋ] ; ['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðem; ðəm] [klæŋ] ;
I can almost see them swing ; almost hear them clang ;
我 能 几乎 看 他们 摇摆 ； 几乎 听到 他们 铛 ；
我几乎能看到它们摆动；几乎能听到它们碰撞的声音；

[ænd; ənd][ai][kænt] [tel] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɔː(r)] ['sɒri] . "
and I can't tell whether I am glad or sorry . "
和 我 不能 告诉 无论 我 是 高兴的 或者 对不起 . "
我不知道自己是该高兴还是该后悔。

" [ai] ['ʃudnt] [keə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɔː(r)] [klæŋ] , " [sed] ['emə] [dʒeɪn] ,
" I shouldn't care how they swung or clanged , " said Emma Jane ,
" 我 不应该 关心 如何 他们 摇摆 或者 叮当作响 , " 说 艾玛 简 ,
“我不应该在意它们怎么摆动或发出叮当声,”艾玛·简说。

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ;
" if only you and I were on the same side of the gate ;
" 如果 仅有的 你 和 我 是 在 这 相同的 边 的 这 门 ;
“但愿你我站在大门的同一边;

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] , [ai] [nəʊ] [wiː; wi] [ʃænt] ! "
but we shan't be , I know we shan't ! "
但 我们 不会 是 , 我 知道 我们 不会 ! "
但我们不会，我知道我们不会!

" ['emi] , [doʊnt][deə(r)][tuː; tə][kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [maɪ'self] !
" Emmie , don't dare to cry , for I'm just on the brink myself !
" 艾米 , 不 敢 到 哭 , 为了 我是 只是 在 这 边缘 我 !
“艾米，别哭，因为我自己也快要崩溃了！”

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['grædʒueɪtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ðæts] [maɪ]['əʊnli] ['sɒrəʊ] !
If only you were graduating with me ; that's my only sorrow !
如果 仅有的 你 是 毕业 和 我 ; 那就是 我的 仅有的 悲哀 !
如果你能和我一起毕业就好了；这是我唯一的遗憾!

[ðeə(r)] !
There !
那里 !
那里!

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] !
I hear the rumble of the wheels !
我 听到 这 隆隆 的 这 车轮 !
我听到车轮的隆隆声了!

['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)][grænd] [sə'praɪz] [naʊ] !
People will be seeing our grand surprise now !
人们 将要 是 看到 我们的 盛大 惊喜 现在 !
人们现在就要看到我们的大惊喜了!

[hʌg] [ˌem 'iː] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] , [dɪə(r)] ['emi] ; [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [hʌg] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['aʊə(r)] ['bʌtə(r)] -
Hug me once for luck , dear Emmie ; a careful hug , remembering our butter -
拥抱 我 一次 为了 运气 , 亲爱的 艾米 ; 一个 小心 拥抱 , 记住 我们的 黄油 -
['mʌzlɪn] ['freɪlti] !
muslin frailty !
细棉布 虚弱 !
亲爱的艾米，为了好运，请拥抱我一下；请小心地拥抱我，记住我们脆弱得像黄油薄纱一样!

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['ædəm] [læd] ,
" Ten minutes later , Adam Ladd ,
" 十 分钟 之后 , 亚当 拉德 ,

十分钟后，亚当·拉德

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['pɔːtlənd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
who had just arrived from Portland and was wending his way to the
WHO 有 只是 到达的 从 波特兰 和 曾是 结束 他的 方式 到 这
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

他刚从波特兰抵达，正前往教堂。

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði]
came suddenly into the main street and stopped short under a tree by the
来了 突然 进入 这 主要的 街道 和 停止 短的 在下面 一个 树 经过 这
['weɪsaɪd] ,
wayside ,
路边 ,

突然拐进大街，在路边的一棵树下停了下来。

['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [baɪ][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['lʌvlinəs] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]
riveted to the spot by a scene of picturesque loveliness such as his eyes
铆接 到 这 点 经过 一个 场景 的 如画 可爱 这样的 作为 他的 眼睛
[hæd; həd] ['seldəm] ['witnis] [bɪ'fɔː(r)] .
had seldom witnessed before .
有 很少 目击者 前 .

眼前这如诗如画的美丽景象让他目不转睛，这是他以前很少见到的。

[ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ək'septɪd]
The class of which Rebecca was president was not likely to follow accepted
这 班级 的 哪个 丽贝卡 曾是 总统 曾是 不是 可能 到 跟随 公认
['kʌstəmz] .
customs .
海关 .

丽贝卡担任班长的那个班级不太可能遵循既定的习俗。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː] [baɪ] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['semɪnəri] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
Instead of marching two by two from the seminary to the church ,
反而 的 行军 二 经过 二 从 这 神学院 到 这 教会 ,

他们不再像以前那样两人一组从神学院走到教堂，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [prə'siːd] ['ðɪðə(r)] [baɪ] ['rɔɪəl] ['tʃæriət] .
they had elected to proceed thither by royal chariot .
他们 有 当选 到 继续 那里 经过 皇家 战车 .

他们选择乘坐皇家马车前往那里。

[ə; eɪ]['heɪˌkɑːrt][hæd; həd] [biːn] [dekt] [wɪð] [griːn] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [stemd]
A haycart had been decked with green vines and bunches of long - stemmed
一个 干草车 有 到过 甲板 和 绿色的 藤蔓 和 成捆 的 长的 - 茎
[fiːld] ['deɪziz] ,
field daisies ,
场地 雏菊 ,

一辆运草车上装饰着绿色的藤蔓和成束的长茎雏菊。

[ðəʊz] [geɪ] ['dɑːliŋz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [medəuz] .
those gay darlings of New England meadows .
那些 同性恋 亲爱的们 的 新的 英格兰 草地 .

新英格兰草地上那些可爱的同性恋男孩们。

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪl] , [ðə; ði] ['bɒdi] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [spəʊks] ,
Every inch of the rail , the body , even the spokes ,
每一个 英寸 的 这 轨 , 这 身体 , 甚至 这 发言人 ,

铁轨的每一寸，包括轨身，甚至连辐条都是如此。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [twaɪnd] [wɪð] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ænd; ənd] [waɪt] .
all were twined with yellow and green and white .
全部 是 缠绕 和 黄色的 和 绿色的 和 白色的 .

它们都以黄色、绿色和白色交织在一起。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [waɪt] ['hɔːsɪz] , ['flaʊə(r)] - [trɪmd] [reɪnz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['flɔːrəl]['baʊə(r)] ,
There were two white horses , flower - trimmed reins , and in the floral bower ,
那里 是 二 白色的 马匹 , 花 - 修剪过的 缰绳 , 和 在 这 花的 凉亭 ,
['siːtɪd] [ɒn]['meɪp(ə)l] [bau] ,
seated on maple boughs ,
坐着 在 枫 树枝 ,

有两匹白马，缰绳上装饰着鲜花，它们坐在花丛中的枫树枝上。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [twelv] [ɡ'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] ,
were the twelve girls of the class ,
是 这 十二 女孩们 的 这 班级 ,

班上共有十二个女生。

[waɪl] [ðə; ði] [ten] [bɔɪz] ['mɑːtʃt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] , ['weərɪŋ] ['bʌtnhəʊl]
while the ten boys marched on either side of the vehicle , wearing buttonhole
尽管 这 十 男孩们 行军 在 任何一个 边 的 这 车辆 , 穿着 纽扣孔
['bukeiz] [ɒv; əv] ['deɪziz] ,
bouquets of daisies ,
花束 的 雏菊 ,

十个男孩分列车辆两侧行进，胸前佩戴着雏菊花束。

[ðə; ði] [klɑːs] ['flaʊə(r)] .
the class flower .
这 班级 花 .

班级之花。

[rɪ'bekə] [drəʊv] , ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ɡriːn] - ['kʌvəd] [bentʃ] [ðæt] [lʊkt] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [θrəʊn] .
Rebecca drove , seated on a green - covered bench that looked not unlike a throne .
丽贝卡 驾驶 , 坐着 在 一个 绿色的 - 涵盖 长椅 那 看起来 不是 与此不同 一个 王座 .

丽贝卡开车时坐在一个绿皮长椅上，那长椅看起来很像一个宝座。

[nəʊ][ɡɜːl][klæd][ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [nəʊ] ['hæpi] [ɡɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ɪz] [pleɪn] ;
No girl clad in white muslin , no happy girl of seventeen , is plain ;
不 女孩 覆膜 在 白色的 细棉布 , 不 快乐的 女孩 的 十七 , 是 清楚的 ;

没有哪个身穿白色薄纱裙的女孩，没有哪个十七岁的快乐女孩是朴素的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [meɪdz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] [ɡraʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['setɪŋ]
and the twelve little country maids , from the vantage ground of their setting
和 这 十二 小的 国家 女佣 , 从 这 优势 地面 的 他们的 环境
,
,
,

而十二位乡村小姑娘，从她们所处的位置上，

[lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnlaɪt] ['fɪltəd] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [ʌn'kʌvəd] [hedz] ,
looked beautiful , as the June sunlight filtered down on their uncovered heads ,
看起来 美丽的 , 作为 这 六月 阳光 过滤 向下 在 他们的 裸露 头部 ,
['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [braɪt] [aɪz] ,
showing their bright eyes ,
显示 他们的 明亮的 眼睛 ,

六月的阳光洒在他们未戴帽子的头上，映衬出他们明亮的眼睛，看起来非常漂亮。

[ðeə(r)]	[freʃ]	[tʃiːks]	,	[ðeə(r)]	[smaɪlz]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['dɪmplz]	.
their	**fresh**	**cheeks**	**,**	**their**	**smiles**	**,**	**and**	**their**	**dimples**	**.**
他们的	新鲜的	脸颊	,	他们的	微笑	,	和	他们的	酒窝	.

他们红润的脸颊、灿烂的笑容和可爱的酒窝。

[rɪ'bekə]	,	['ædəm]	[θɔːt]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ænd; ənd]	[sə'luːtɪd]	[ðə; ði]	['prɪti]
Rebecca	**,**	**Adam**	**thought**	**,**	**as**	**he**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**and**	**saluted**	**the**	**pretty**
丽贝卡	,	亚当	想法	,	作为	他	采取	离开	他的	帽子	和	敬礼	这	漂亮的

[ˌpænə'rɑːmə]	,
panorama	**,**
全景	,

“丽贝卡，”亚当心想，一边脱下帽子，向美丽的景色敬礼。

—	[rɪ'bekə]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɔːl]	['slendənəs]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['θɔːtf(ə)l]	[braʊ]	,	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[ɒv; əv]
—	**Rebecca**	**,**	**with**	**her**	**tall**	**slenderness**	**,**	**her**	**thoughtful**	**brow**	**,**	**the**	**fire**	**of**
—	丽贝卡	,	和	她	高的	苗条	,	她	周到	眉头	,	这	火	的

[jʌŋ]	[dʒɔɪ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,
young	**joy**	**in**	**her**	**face**	**,**
年轻的	喜悦	在	她	脸	,

——丽贝卡，她身材高挑纤细，眉宇间透着沉思，脸上洋溢着青春的喜悦，

[hɜː(r); hə(r)]	['fɪlɪt]	[ɒv; əv]	[dɑːk]	['breɪdɪd]	[heə(r)]	,	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mjuːz]	[ɔː(r)]	['sɪb(ə)l] ;
her	**fillet**	**of**	**dark**	**braided**	**hair**	**,**	**might**	**have**	**been**	**a**	**young**	**Muse**	**or**	**Sibyl** **;**
她	鱼片	的	黑暗的	编织	头发	,	可能	有	到过	一个	年轻的	沉思	或者	西比尔 ;

她那一束乌黑的辫子，或许是一位年轻的缪斯女神或女先知；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['flaʊəri]	['heɪˌræk]	,	[wɪð]	[ɪts]	[freɪt]	[ɒv; əv]	['bluːmɪŋ]	['gɜːlhʊd]	,
and	**the**	**flowery**	**hayrack**	**,**	**with**	**its**	**freight**	**of**	**blooming**	**girlhood**	**,**
和	这	如花	干草架	,	和	它是	货运	的	盛开	少女时代	,

还有那辆缀满鲜花的干草车，上面载着青春靓丽的少女。

[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	['peɪntɪd]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ˌælə'gɒrɪkl]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
might	**have**	**been**	**painted**	**as**	**an**	**allegorical**	**picture**	**of**	**The**	**Morning**	**of**	**Life**	**.**
可能	有	到过	绘	作为	一个	寓言式的	图片	的	这	早晨	的	生活	.

这幅画可能是对生命之晨的寓言式描绘。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[pɑːst]	[hɪm]	,
It	**all**	**passed**	**him**	**,**
它	全部	通过了	他	,

这一切都与他无关了。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[elmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊld]	['vɪlɪdʒ]	[striːt]	[weə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[hæd; həd]
as	**he**	**stood**	**under**	**the**	**elms**	**in**	**the**	**old**	**village**	**street**	**where**	**his**	**mother**	**had**
作为	他	站立	在下面	这	榆树	在	这	老的	村庄	街道	在哪里	他的	母亲	有

[wɔːkt]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[ə'gəʊ]	,
walked	**half**	**a**	**century**	**ago**	**,**
步行	一半	一个	世纪	前	,

他站在老村街的榆树下，这条街是他母亲半个世纪前走过的地方。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['tɜːnɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	[wen]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ə; eɪ]
and	**he**	**was**	**turning**	**with**	**the**	**crowd**	**towards**	**the**	**church**	**when**	**he**	**heard**	**a**
和	他	曾是	转弯	和	这	人群	向	这	教会	什么时候	他	听到	一个

['lɪt(ə)l]	[ˌes əʊ 'biː]	.
little	**sob**	**.**
小的	哭泣	.

他正和人群一起转向教堂时，听到了一声轻微的抽泣。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][nɪə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɔːn]
Behind a hedge in the garden near where he was standing was a forlorn
在后面 一个 对冲 在 这 花园 靠近 在哪里 他 曾是 常设 曾是 一个 绝望
['pɜːs(ə)n][ɪn] [waɪt] ,
person in white ,
人 在 白色的 ，

在他站立位置附近的花园树篱后面，站着一个神情落寞的白衣人。

[huːz] [niːt] [nəʊz] , ['tʃesnʌt] [heə(r)] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] .
whose neat nose , chestnut hair , and blue eyes he seemed to know .
谁 整洁的 鼻子 ， 板栗 头发 ， 和 蓝色的 眼睛 他 似乎 到 知道 .

他似乎认识那个有着整齐鼻子、栗色头发和蓝色眼睛的人。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [sed] , " [wʌts] [rɒŋ] , [mɪs] ['emə] ? "
He stepped inside the gate and said , " What's wrong , Miss Emma ? "
他 步 里面 这 门 和 说 ， " 是什么 错误的 ， 错过 艾玛 ？ "

他走进大门，问道：“艾玛小姐，怎么了？”

" [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [læd] ?
" Oh , is it you , Mr . Ladd ?
" 哦 ， 是 它 你 ， 先生 . 拉德 ？

“哦，是你吗，拉德先生？”

[rɪ'bekə] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [lʊks] ,
Rebecca wouldn't let me cry for fear of spoiling my looks ,
丽贝卡 不会 让 我 哭 为了 害怕 的 破坏 我的 看起来 ，

丽贝卡不让我哭，怕影响我的容貌。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [tʃɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][ɪn] .
but I must have just one chance before I go in .
但 我 必须 有 只是 一 机会 前 我 去 在 .

但我进去之前只有这一次机会。

[ai][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['həʊmli] [æz; əz][ai] [laɪk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
I can be as homely as I like , after all ,
我 能 是 作为 家常的 作为 我 喜欢 ， 后 全部 ，

毕竟，我可以随心所欲地保持居家风格。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [skuːl] ; [aɪm][nɒt] ['grædʒueɪtɪŋ] , [aɪm][dʒʌst] ['liːvɪŋ] !
for I only have to sing with the school ; I'm not graduating , I'm just leaving !
为了 我 仅有的 有 到 唱歌 和 这 学校 ； 我是 不是 毕业 ， 我是 只是 离开 ！

因为我只需要和学校一起唱歌；我不是毕业，我只是离开！

[nɒt] [ðæt] [ai][maɪnd] [ðæt] ; [ɪts] ['əʊnli] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [rɪ'bekə] [ðæt] [ai]['nevə(r)][kæn; kən]
Not that I mind that ; it's only being separated from Rebecca that I never can
不是 那 我 头脑 那 ； 它是 仅有的 存在 分开 从 丽贝卡 那 我 绝不 能
[stænd] !
stand !
站立 ！

我倒是不介意这些；我唯一无法忍受的就是和丽贝卡分开！

" [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] , ['ædəm] ['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['emə] [dʒeɪn] ,
" The two walked along together , Adam comforting the disconsolate Emma Jane ,
" 这 二 步行 沿着 一起 ， 亚当 令人感到安慰 这 沮丧的 艾玛 简 ，

两人并肩走着，亚当安慰着伤心欲绝的艾玛·简。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [kə'mensmənt] ['eksəsaɪzɪz][wɜː(r); wə(r)]
until they reached the old meeting - house where the Commencement exercises were
直到 他们 达到 这 老的 会议 - 房子 在哪里 这 开始 练习 是
['ɔːlweɪz] [held] .
always held .
总是 握住 .

直到他们到达了举行毕业典礼的旧会堂。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] , [griːn] , [ænd; ənd] [waɪt] , [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ,
The interior , with its decorations of yellow , green , and white , was crowded ,
这 内部的 , 和 它是 装饰 的 黄色的 , 绿色的 , 和 白色的 , 曾是 挤 ,
[ðə; ði][eə(r)][hɒt][ænd; ənd] ['breθləs] ,
the air hot and breathless ,
这 空气 热的 和 喘不过气 ,

室内装饰以黄色、绿色和白色为主，人来人往，空气闷热难耐。

[ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [ˌresɪ'teɪʃənz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hæv; həv] [biːn]
the essays and songs and recitations precisely like all others that have been
这 散文 和 歌曲 和 朗诵 恰恰 喜欢 全部 其他的 那 有 到过
[sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .
since the world began .
自从 这 世界 开始 .

这些散文、歌曲和朗诵与自世界诞生以来所有其他作品都一模一样。

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [fɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [meɪ] [sɪŋk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['plætitjuːd]
One always fears that the platform may sink under the weight of youthful platitudes
一 总是 恐惧 那 这 平台 可能 下沉 在下面 这 重量 的 青春 老生常谈
['ʌtə] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ;
uttered on such occasions ;
说出 在 这样的 场合 ;

人们总是担心，在这种场合下，年轻人说的那些老生常谈可能会让这个平台不堪重负；

[jet] [wʌn][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['prɒpəli] ['krɪtɪk(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]
yet one can never be properly critical , because the sight of the boys and
然而 一 能 绝不 是 适当地 批判的 , 因为 这 视线 的 这 男孩们 和
[g'ɜːlz] [ðəm'selvz] ,
girls themselves ,
女孩们 他们自己 ,

然而，人们永远无法真正进行批判，因为看到这些男孩女孩本身，

[ðəʊz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [m'eɪkəz] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [dis'ɑːm] [wʌnz] [skɔːn] .
those young and hopeful makers of to - morrow , disarms one's scorn .
那些 年轻的 和 充满希望 制造商 的 到 - 明天 , 解除武装 一个人的 轻蔑 .

那些年轻有为、充满希望的未来创造者，足以消除人们的轻蔑。

[wiː; wi] [jɔːn] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [hɑːts] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
We yawn desperately at the essays , but our hearts go out to the
我们 打哈欠 绝望地 在 这 散文 , 但 我们的 心 去 出去 到 这
['eseiist] ,
essayists ,
散文家 ,

我们对那些文章感到厌烦透顶，但我们却对文章作者们深表同情。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] ['vɪʒn] ['splendɪd] " [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
all the same , for " the vision splendid " is shining in their eyes ,
全部 这 相同的 , 为了 " 这 想象 灿烂 " 是 灼灼 在 他们的 眼睛 ,

尽管如此，因为他们的眼中仍然闪耀着“辉煌的景象”。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] " ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'evɪtəb(ə)l] [jəʊk] " [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
and there is no fear of " th ' inevitable yoke " that the years are so
和 那里 是 不 害怕 的 " th - 不可避免的 轭 " 那 这 年 是 所以
['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] .
surely bringing them .
一定 带来 他们 .

他们丝毫不惧怕岁月必然会带给他们的“枷锁”。

[rɪ'bekə] [sɔː] ['hænə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; [dɪə(r)][əʊld][dʒɒn][ænd; ənd]
Rebecca saw Hannah and her husband in the audience ; dear old John and
丽贝卡 锯 汉娜 和 她 丈夫 在 这 观众 ; 亲爱的 老的 约翰 和
['kʌz(ə)n] [æn] ['ɔːlsəʊ] ,
cousin Ann also ,
表哥 安 还 ,

丽贝卡在观众席上看到了汉娜和她的丈夫；还有亲爱的老约翰和表妹安。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
and felt a pang at the absence of her mother ,
和 毛毡 一个 疼痛 在 这 缺席 的 她 母亲 ,

她感到母亲不在身边，心中一阵刺痛。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;
though she had known there was no possibility of seeing her ;
尽管 她 有 已知 那里 曾是 不 可能性 的 看到 她 ;

尽管她知道不可能见到她；

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɔː'riːljə] [wɒz; wəz] [kept] [æt; ət] ['sʌniˌbrʊk] [baɪ] [k'eəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
for poor Aurelia was kept at Sunnybrook by cares of children and
为了 贫穷的 奥雷利亚 曾是 保留 在 桑尼布鲁克 经过 关心 的 孩子们 和
[fɑːm] ,
farm ,
农场 ,

可怜的奥雷莉亚被安置在桑尼布鲁克，靠照顾孩子和农场维持生计。

[ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['mʌni] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['suːtəb(ə)l] [dres] .
and lack of money either for the journey or for suitable dress .
和 缺少 的 钱 任何一个 为了 这 旅行 或者 为了 合适的 裙子 .

既没有钱支付旅费，也没有钱购买合适的衣服。

[ðə; ði] [kɒb] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] .
The Cobbs she saw too .
这 科布斯 她 锯 也 .

她也看到了科布一家。

[nəʊ][wʌn] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][feɪl] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ʃed] [tɪəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
No one , indeed , could fail to see uncle Jerry ; for he shed tears more than
不 一 , 的确 , 可以 失败 到 看 叔叔 杰瑞 ; 为了 他 棚 眼泪 更多的 比
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

事实上，没有人能不注意到杰瑞叔叔；因为他不止一次地流下了眼泪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and in the intervals between the essays descanted to his
和 在 这 间隔 之间 这 散文 倾析 到 他的
['neɪbəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [gɪfts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] [huːm] [hiː; hi]
neighbors concerning the marvelous gifts of one of the graduating class whom he
邻居 有关 这 奇妙 礼物 的 一 的 这 毕业 班级 谁 他
[hæd; həd] [nəʊn] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
had known ever since she was a child ;
有 已知 曾经 自从 她 曾是 一个 孩子 ;

在文章的间隙，他向邻居们讲述了他从小就认识的一位即将毕业的女生的惊人天赋；

[ɪn][fækt] , [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['meɪpəlˌwʊd] [tuː; tə] - [wen] [ʃiː; ʃi] [left]
in fact , had driven her from Maplewood to Riverboro when she left
在 事实 , 有 驱动 她 从 枫木 到 - 什么时候 她 左边
[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
her home ,
她 家 ,

事实上，她离开家时，是他开车送她从梅普尔伍德到里弗伯勒的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] ['mʌðə(r)] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɑːnt] ['neəri] [rʌŋ] [ɒn][ðə; ði]
and he had told mother that same night that there wan't nary rung on the
和 他 有 讲述 母亲 那 相同的 夜晚 那 那里 想 几乎 梯子 在 这
['lædə(r)][əʊ] - [feɪm] [ðæt] [ðæt] [tʃaɪld] [ˌwʊdnt] [maʊnt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
ladder o ' fame that that child wouldn't mount before she got through with it .
梯子 o - 名声 那 那 孩子 不会 山 前 她 得到 通过 和 它 .

当晚他就告诉母亲，在她功成名就之前，名利阶梯上没有哪个台阶是她爬不上去的。

[ðə; ði] [kɒb] , [ðen] , [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] - ['feɪsɪz] , [bʌt; bət]
The Cobbs , then , had come , and there were other Riverboro faces , but
这 科布斯 , 然后 , 有 来 , 和 那里 是 其他 - 面孔 , 但
[weə(r)] [wɒz; wəz] [ɑːnt] [dʒeɪn] ,
where was aunt Jane ,
在哪里 曾是 阿姨 简 ,

科布一家来了，里弗伯勒镇还有其他人，可是简姨妈在哪儿呢？

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] [meɪd] ['əʊvə(r)] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ?
in her black silk made over especially for this occasion ?
在 她 黑色的 丝绸 制成 超过 尤其 为了 这 场合 ?

她身穿的黑色丝绸礼服是特意为这次场合定制的吗？

[ɑːnt] [mə'rændə][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [bʌt; bət] [weə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [deɪ]
Aunt Miranda had not intended to come , she knew , but where , on this day
阿姨 米兰达 有 不是 故意的 到 来 , 她 知道 , 但 在哪里 , 在 这 天
[ɒv; əv] [deɪz] ,
of days ,
的 天 ,

她知道米兰达阿姨原本没打算来，但在这个特殊的日子里，她却偏偏来了。

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːnt] [dʒeɪn] ?
was her beloved aunt Jane ?
曾是 她 心爱 阿姨 简 ?

她挚爱的姑姑是简吗？

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [θɔːt] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
However , this thought , like all others , came and went in a flash ,
然而 , 这 想法 , 喜欢 全部 其他的 , 来了 和 去 在 一个 闪光 ,

然而，这个念头和其他所有念头一样，来得快去得也快。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] ['læntən] ['pɪktʃəz] ,
for the whole morning was like a series of magic lantern pictures ,
为了 这 所有的 早晨 曾是 喜欢 一个 系列 的 魔法 灯笼 图片 ,

整个上午就像在看一系列魔灯画一样，

['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
crossing and recrossing her field of vision .
过境 和 重新穿越 她 场地 的 想象 .

反复穿过她的视野。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ʃiː; ʃi] [ri'sait] [kwiːn] ['mɛriz] ['lætɪn] [preə(r)] , [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
She played , she sang , she recited Queen Mary's Latin prayer , like one in a dream ,
她 玩 , 她 唱 , 她 背诵 女王 玛丽的 拉丁 祷告 , 喜欢 一 在 一个 梦 ,

她弹琴、唱歌、背诵玛丽女王的拉丁文祷文，如同梦境一般。

['əʊnli] [brɔːt] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [baɪ] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪnz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði]
only brought to consciousness by meeting Mr . Aladdin's eyes as she spoke the
仅有的 带来 到 意识 经过 会议 先生 . 阿拉丁的 眼睛 作为 她 辐 这
[lɑːst] [laɪn] .
last line .
最后的 线 .

直到她说出最后一句台词时与阿拉丁先生的目光相遇，她才回过神来。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊɡræm] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] ['pəʊɪm] , [m'eɪkəz] [ɒv; əv][tuː; tə] -
Then at the end of the programme came her class poem , Makers of To -
然后 在 这 结尾 的 这 程序 来了 她 班级 诗 , 创客 的 到 -
['mɒrəʊ] ;
morrow ;
明天 ;

节目最后，她朗诵了班级诗歌《明日的创造者》;

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æz; əz][ɒn] ['meni] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
and there , as on many a former occasion ,
和 那里 , 作为 在 许多 一个 以前的 场合 ,

在那里，就像以往许多次一样，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [pleɪd] [səʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərɪŋ] [mil'tɒnik]
her personality played so great a part that she seemed to be uttering Miltonic
她 性格 玩 所以 伟大的 一个 部分 那 她 似乎 到 是 发出声音 米尔顿
['sentɪmənts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [skuːl] - [ɡɜːl] [vɜːs] .
sentiments instead of school - girl verse .
情感 反而 的 学校 - 女孩 诗 .

她的个性发挥了如此大的作用，以至于她唱的仿佛是弥尔顿式的情诗，而不是少女的诗歌。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [briːðd] [kən'vɪkʃn] , ['ɜːnɪstnəs] , [ɪ'məʊʃ(ə)n]
Her voice , her eyes , her body breathed conviction , earnestness , emotion
她 嗓音 , 她 眼睛 , 她 身体 呼吸 定罪 , 认真 , 情感
;
;
;

她的声音、眼神、肢体语言都流露出坚定、真诚和情感;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə]
and when she left the platform the audience felt that they had listened to
和 什么时候 她 左边 这 平台 这 观众 毛毡 那 他们 有 听着 到
[ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .
a masterpiece .
一个 杰作 .

当她离开讲台时，观众们都觉得他们聆听了一部杰作。

[məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [ɔː(r)] ['eməsn] ,
Most of her hearers knew little of Carlyle or Emerson ,
最多 的 她 听众 知道 小的 的 凯雷集团 或者 爱默生 ,

她的大多数听众对卡莱尔或爱默生知之甚少。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [sed] ,
or they might have remembered that the one said ,
或者 他们 可能 有 记得 那 这 一 说 ,

或者他们可能记得那个人说过:

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['poʊəts] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [wel] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" We are all poets when we read a poem well , " and the other ,
" 我们 是 全部 诗人 什么时候 我们 读 一个 诗 出色地 , " 和 这 其他 ,

“当我们能读懂一首诗时，我们都是诗人。” 以及另一句，

" - [tiː][ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] ['riːdə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [ɡʊd] [bʊk] .
" ' T is the good reader makes the good book .
" - T 是 这 好的 读者 制作 这 好的 书 .

好的读者才能读出好的书。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] !
" It was over !
" 它 曾是 超过 !

一切都结束了!

[ðə; ði][dɪpl'əʊməz][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [gɜːl] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] ['fɜːtɪv] ['tʌtʃɪz]
The diplomas had been presented , and each girl , after giving furtive touches
这 文凭 有 到过 呈现 , 和 每个 女孩 , 后 给予 鬼鬼祟祟 触摸
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
to her hair ,
到 她 头发 ,

毕业证书颁发完毕，每个女孩都偷偷地摸了摸自己的头发，

[slaɪ] [twiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌzlɪn] [skɜːrts] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [pæts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] ,
sly tweaks to her muslin skirts , and caressing pats to her sash ,
狡猾 调整 到 她 细棉布 裙子 , 和 爱抚 轻拍 到 她 窗扇 ,

她偷偷地调整了一下薄纱裙，又轻轻地拍了拍她的腰带。

[hæd; həd] [gɒn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [ðæt] [hæd; həd]
had gone forward to receive the roll of parchment with a bow that had
有 已消失 向前 到 收到 这 卷 的 羊皮纸 和 一个 弓 那 有
[biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
been the subject of anxious thought for weeks .
到过 这 主题 的 焦虑的 想法 为了 周 .

他上前接过那卷系着蝴蝶结的羊皮纸，这卷羊皮纸是他几周以来一直焦虑思考的事情。

[raʊndz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][æt; ət] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd]
Rounds of applause greeted each graduate at this thrilling moment , and
回合 的 掌声 问候 每个 毕业 在 这 惊险 片刻 , 和
[ˌdʒerə'maɪə] [kɑːbz] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
Jeremiah Cobb's behavior ,
耶利米 科布的 行为 ,

在这一激动人心的时刻，每位毕业生都赢得了热烈的掌声，而杰里迈亚·科布的行为也令人赞叹。

[wen] [rɪ'bekə] [keɪm] ['fɔːwəd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] ['wɛəɹəm] [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)]
when Rebecca came forward , was the talk of Wareham and Riverboro for
什么时候 丽贝卡 来了 向前 , 曾是 这 讲话 的 韦勒姆 和 - 为了
[deɪz] .
days .
天 .

丽贝卡挺身而出后，这成了韦勒姆和里弗伯勒连续几天的热门话题。

[əʊld]['mɪsɪz] . [web] [ə'vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] ,
Old Mrs . Webb avowed that he , in the space of two hours ,
老的 太太 . 韦伯 公开承认 那 他 , 在 这 空间 的 二 小时 ,

韦伯老太太断言，在短短两个小时内，

[hæd; həd] [wɔːn] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pjuː] [mɔː(r)] — [ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [ðə; ði] ['kʊʃnz] ,
had worn out her pew more — the carpet , the cushions ,
有 磨损 出去 她 座位 更多的 — 这 地毯 , 这 靠垫 ,

她的长椅磨损得更厉害了——地毯、靠垫，

[ænd; ənd] ['wʊdwɜːk] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːti] [j'iəz] .
and woodwork — than she had by sitting in it forty years .
和 木工 — 比 她 有 经过 坐着 在 它 四十 年 .

木工活——比她坐在那里四十年所学到的还要多。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [θɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Yes , it was over , and after the crowd had thinned a little ,
是的 , 它 曾是 超过 , 和 后 这 人群 有 变薄 一个 小的 ,

是的，比赛结束了，人群渐渐散去之后，

['ædəm] [læd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
Adam Ladd made his way to the platform .
亚当 拉德 制成 他的 方式 到 这 平台 .

亚当·拉德走到了站台上。

[rɪ'bekə] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['strendʒər] [ænd; ənd] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .
Rebecca turned from speaking to some strangers and met him in the aisle .
丽贝卡 转向 从 请讲 到 一些 陌生人 和 遇见 他 在 这 走道 .

丽贝卡停止与陌生人交谈，转身在过道里遇到了他。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [ə'lædɪn] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] !
" Oh , Mr . Aladdin , I am so glad you could come !
" 哦 , 先生 . 阿拉丁 , 我 是 所以 高兴的 你 可以 来 !

“哦，阿拉丁先生，我真高兴您能来！”

[tel] [ˌem 'iː] " — [ænd; ənd]
Tell me " — and
告诉 我 " — 和

告诉我”——

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [hɑːf] ['ʃaɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
she looked at him half shyly , for his approval was dearer to her ,
她 看起来 在 他 一半 害羞地 , 为了 他的 赞同 曾是 更贵 到 她 ,

她带着几分羞涩地看着他，因为她很在意他的认可。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɪn] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — " [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] .
and more difficult to win , than that of the others — " tell me , Mr .
和 更多的 难的 到 赢 , 比 那 的 这 其他的 — " 告诉 我 , 先生 .
[ə'lædɪn] , — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? "
Aladdin , — were you satisfied ? "
阿拉丁 , — 是 你 使满意 ? "

而且比其他的更难赢——“告诉我，阿拉丁先生，——您满意吗？”

" [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] !
" More than satisfied !
" 更多的 比 使满意 !

非常满意！

" [hiː; hi] [sed] ; " [glæd][ai] [met] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [praʊd] [ai] [nəʊ] [ðə; ði][gɜːl] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
" he said ; " glad I met the child , proud I know the girl , longing to meet the
" 他 说 ; " 高兴的 我 遇见 这 孩子 , 自豪的 我 知道 这 女孩 , 渴望 到 见面 这
['wʊmən] !
woman !
女士 !

他说：“很高兴我遇到了这个孩子，很自豪我认识了这个女孩，渴望见到这位女士！”

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
" XXVIII
" 二十八

“XXVIII

" ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'evɪtəb(ə)l] [jəʊk]
" TH ' INEVITABLE YOKE
" TH - 不可避免的 轭

“不可避免的枷锁”

" [rə'bɛkəz] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [æt; ət] [ðɪs] [swiːt] [preɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['hɪəroʊz][lɪps] ,
" Rebecca's heart beat high at this sweet praise from her hero's lips ,
" 丽贝卡的 心 打 高的 在 这 甜的 称赞 从 她 英雄们 嘴唇 ,

听到英雄如此甜蜜的赞美，丽贝卡的心跳加速。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɒb] ,
but before she had found words to thank him , Mr . and Mrs . Cobb ,
但 前 她 有 成立 字 到 感谢 他 , 先生 . 和 太太 . 科布 ,

但还没等她找到合适的词语感谢科布夫妇，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['mɒdɪstli] ['baɪdɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,
who had been modestly biding their time in a corner ,
WHO 有 到过 谦虚地 竞标 他们的 时间 在 一个 角落 ,
他们一直默默地躲在角落里等待时机，

[ɛpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [læd] .
approached her and she introduced them to Mr . Ladd .
接近 她 和 她 介绍 他们 到 先生 . 拉德 .
他们走近她，她把他们介绍给了拉德先生。

" [weə(r)] , [weə(r)] [ɪz] [ɑːnt] [dʒeɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Where , where is aunt Jane ? " she cried ,
" 在哪里 , 在哪里 是 阿姨 简 ? " 她 哭 ,
“简姨妈在哪儿？在哪儿？”她喊道。

['həʊldɪŋ] [ɑːnt] ['sɛərəz] [hænd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛriz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
holding aunt Sarah's hand on one side and uncle Jerry's on the other .
保持 阿姨 莎拉的 手 在 一 边 和 叔叔 杰瑞的 在 这 其他 .
一边牵着莎拉阿姨的手，一边牵着杰瑞叔叔的手。

" [aɪm] ['sɒri] , ['lʌvi] , [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [bæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
" I'm sorry , lovey , but we've got bad news for you . "
" 我是 对不起 , 亲爱的 , 但 我们已经 得到 坏的 消息 为了 你 . "
“亲爱的，对不起，我们有个坏消息要告诉你。”

" [ɪz] [ɑːnt] [mə'rændə] [wɜːs] ?
" Is aunt Miranda worse ?
" 是 阿姨 米兰达 更糟 ?
“米兰达阿姨的情况更糟吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ; [ai] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] ; " [ænd; ənd] [rə'bɛkəz] ['kʌlə(r)] ['feɪdɪd] .
She is ; I can see it by your looks ; " and Rebecca's color faded .
她 是 ; 我 能 看 它 经过 你的 看起来 ; " 和 丽贝卡的 颜色 褪色 .
“没错，从你的表情就能看出来;”丽贝卡的脸色黯淡了下来。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekənd] [strəʊk] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [dʒest] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɛlpɪn] - [dʒeɪn]
" She had a second stroke yesterday morning jest when she was helpin ' Jane
" 她 有 一个 第二 中风 昨天 早晨 笑话 什么时候 她 曾是 帮助 - 简
[leɪ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
lay out her things to come here to - day .
躺 出去 她 事物 到 来 这里 到 - 天 .
“昨天早上，她帮简收拾东西准备今天来这里的时候，又一次中风了。”

[dʒeɪn] [sed] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪz] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,
Jane said you wan't to know anything about it till the exercises was all over ,
简 说 你 想 到 知道 任何事物 关于 它 直到 这 练习 曾是 全部 超过 ,
简说，在所有练习结束之前，你不想知道任何相关信息。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] [tɪl] [ðen] . "
and we promised to keep it secret till then . "
和 我们 承诺 到 保持 它 秘密 直到 然后 . "
我们承诺在此之前一直保密。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [raɪt] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɑːnt] ['seərə] .
" I will go right home with you , aunt Sarah .
" 我 将要 去 正确的 家 和 你 , 阿姨 莎拉 .
“萨拉阿姨，我这就跟您回家。”

[ai] [mʌst; məst] [dʒʌst] [rʌn] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['mækswel] ,
I must just run to tell Miss Maxwell ,
我 必须 只是 跑步 到 告诉 错过 麦克斯韦 ,
我得赶紧去告诉麦克斯韦小姐。

[fɔː(r); fə(r)]	['ɑːftə(r)]	[ai]	[hæd; həd]	[pækt]	[ʌp]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	[ai]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	['brʌnzwɪk]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	.
for	**after**	**I**	**had**	**packed**	**up**	**to**	**-**	**morrow**	**I**	**was**	**going**	**to**	**Brunswick**	**with**	**her**	**.**
为了	后	我	有	包装	向上	到	-	明天	我	曾是	去	到	布伦瑞克	和	她	.

因为我收拾好行李后，明天就要和她一起去布伦瑞克了。

[pɔː(r); pʊə(r)]	[ɑːnt]	[mə'rændə]	!
Poor	**aunt**	**Miranda**	**!**
贫穷的	阿姨	米兰达	!

可怜的米兰达阿姨!

[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[səʊ]	[geɪ]	[ænd; ənd]	['hæpi]	[ɔːl]	[deɪ]	,
And	**I**	**have**	**been**	**so**	**gay**	**and**	**happy**	**all**	**day**	**,**
和	我	有	到过	所以	同性恋	和	快乐的	全部	天	,

我今天一整天都感觉非常开心。

[ɪk'sept]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	['lɒŋɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['mʌðə(r)]	[ænd; ənd]	[ɑːnt]	[dʒeɪn]	.	"
except	**that**	**I**	**was**	**longing**	**for**	**mother**	**and**	**aunt**	**Jane**	**.**	**"**
除了	那	我	曾是	渴望	为了	母亲	和	阿姨	简	.	"

只是我非常想念妈妈和简姨妈。

"	[ðeə(r)]	[eɪnt]	[nəʊ]	[hɑːm]	[ɪn]	[biːn]	-	[geɪ]	,	['lʌvi]	;	[ðæts]	[wɒt]	[dʒeɪn]	['wɒntɪd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
"	**There**	**ain't**	**no**	**harm**	**in**	**bein**	**'**	**gay**	**,**	**lovey**	**;**	**that's**	**what**	**Jane**	**wanted**	**you**	**to**	**be**	**.**
"	那里	不是	不	伤害	在	是	-	同性恋	,	亲爱的	;	那就是	什么	简	通缉	你	到	是	.

“做个同性恋没什么不好，亲爱的；那正是简希望你成为的。”

[ænd; ənd]	[mɪ'rændəz]	[gɒt]	[hɜː(r); hə(r)]	[spiːtʃ]	[bæk]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːnt]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[sent]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	['seɪɪn]	-	[ʃiːz]	['betə(r)]	;
And	**Miranda's**	**got**	**her**	**speech**	**back**	**,**	**for**	**your**	**aunt**	**has**	**just**	**sent**	**a**	**letter**	**sayin**	**'**	**she's**	**better**	**;**
和	米兰达的	得到	她	演讲	后退	,	为了	你的	阿姨	有	只是	发送	一个	信	说	-	她是	更好的	;

米兰达的语言能力也恢复了，因为你姑姑刚刚来信说她好多了；

[ænd; ənd]	[aɪm]	[gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[set]	[ʌp]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[səʊ]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[steɪ]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[sliːp]	,
and	**I'm**	**goin**	**'**	**to**	**set**	**up**	**to**	**-**	**night**	**,**	**so**	**you**	**can**	**stay**	**here**	**and**	**have**	**a**	**good**	**sleep**	**,**
和	我是	去	-	到	放	向上	到	-	夜晚	,	所以	你	能	停留	这里	和	有	一个	好的	睡觉	,

我今晚会安顿好，这样你就可以留在这里好好睡一觉了。

[ænd; ənd]	[get]	[jɔː(r); jə(r)]	[θɪŋz]	[tə'geðə(r)]	['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	.	"
and	**get**	**your**	**things**	**together**	**comfortably**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
和	得到	你的	事物	一起	舒适地	到	-	明天	.	"

明天好好收拾一下东西吧。

"	[aɪl]	[pæk]	[jɔː(r); jə(r)]	[trʌŋk]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	['beki]	[dɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə'tend]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['aʊə(r)]	[ruːm]	[θɪŋz]	,
"	**I'll**	**pack**	**your**	**trunk**	**for**	**you**	**,**	**Becky**	**dear**	**,**	**and**	**attend**	**to**	**all**	**our**	**room**	**things**	**,**
"	患病的	盒	你的	树干	为了	你	,	贝基	亲爱的	,	和	出席	到	全部	我们的	房间	事物	,

“亲爱的贝基，我会帮你收拾行李，也会照顾好我们房间的一切。”

"	[sed]	['emə]	[dʒeɪn]	,
"	**said**	**Emma**	**Jane**	**,**
"	说	艾玛	简	,

艾玛·简说道：“

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
who had come towards the group and heard the sorrowful news from the
WHO 有 来 向 这 团体 和 听到 这 悲伤 消息 从 这
[brɪk] [haʊs] .
brick house .
砖 房子 .

他朝这群人走来，从砖房里听到了令人悲痛的消息。

[ðeɪ] [muːvd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][saɪd] [pjuː] ,
They moved into one of the quiet side pews ,
他们 已搬 进入 一 的 这 安静的 边 教堂长椅 ,

他们搬到了旁边比较安静的长椅上，

[weə(r)] ['hænə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][dʒɒn] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
where Hannah and her husband and John joined them .
在哪里 汉娜 和 她 丈夫 和 约翰 加入 他们 .

汉娜和她的丈夫以及约翰也加入了他们。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] ['stræglɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ɔː(r)][əʊld] ['skuːlmeɪt] [wʊd] [kʌm]
From time to time some straggling acquaintance or old schoolmate would come
从 时间 到 时间 一些 零散的 熟人 或者 老的 同学 会 来
[ʌp] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [rɪ'bekə] [ænd; ənd][ɑːsk] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
up to congratulate Rebecca and ask why she had hidden herself in a corner .
向上 到 祝贺 丽贝卡 和 问 为什么 她 有 隐 她自己 在 一个 角落 .

时不时地，会有一些熟人或老同学过来祝贺丽贝卡，并问她为什么躲在角落里。

[ðen] [sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [wʊd] [kɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] ,
Then some member of the class would call to her excitedly ,
然后 一些 成员 的 这 班级 会 称呼 到 她 兴奋地 ,

然后班里某个同学就会兴奋地喊她的名字，

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪknɪk] ['lʌntʃən] ,
reminding her not to be late at the picnic luncheon ,
提醒 她 不是 到 是 晚的 在 这 野餐 午餐 ,

提醒她野餐午宴不要迟到。

[ɔː(r)] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːs] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
or begging her to be early at the class party in the evening .
或者 乞讨 她 到 是 早期的 在 这 班级 派对 在 这 晚上 .

或者恳求她晚上早点到班级聚会。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [tuː; tə] [rɪ'bekə] .
All this had an air of unreality to Rebecca .
全部 这 有 一个 空气 的 不真实 到 丽贝卡 .

这一切在丽贝卡看来都显得不真实。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] ,
In the midst of the happy excitement of the last two days ,
在 这 中间 的 这 快乐的 激动 的 这 最后的 二 天 ,

在过去两天的喜悦和兴奋之中，

[wen] " ['blʌʃɪŋ] ['ɑːnərz] " [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [θɪk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
when " blushing honors " had been falling thick upon her , and behind the
什么时候 " 脸红 荣誉 " 有 到过 坠落 厚的 之上 她 , 和 在后面 这
[dɪ'lɪʃəs] [ˌegzɔː'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
delicious exaltation of the morning ,
可口的 提高 的 这 早晨 ,

当“令人羞愧的荣誉”如潮水般涌来，在清晨令人愉悦的兴奋感背后，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trænziənt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
had been the feeling that the condition was a transient one , and that the
有 到过 这 感觉 那 这 状况 曾是 一个 瞬态 一 , 和 那 这
['bɜːd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,

一直觉得这种状况是暂时的，而且这种负担，

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [wʊd] [suːn] [luːm] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
the struggle , the anxiety , would soon loom again on the horizon .
这 斗争 , 这 焦虑 , 会 很快 织布机 再次 在 这 地平线 .

挣扎和焦虑很快又将再次浮现眼前。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [dɪə(r)][əʊld][dʒɒn] , [grəʊn] [səʊ] ['mænli] [ænd; ənd]
She longed to steal away into the woods with dear old John , grown so manly and
她 渴望 到 偷 离开 进入 这 树林 和 亲爱的 老的 约翰 , 生长 所以 男子气概 和
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

她渴望能和亲爱的老约翰偷偷溜进树林里，他已经变得如此英俊潇洒，充满男子气概。

[ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [hɪm] .
and get some comfort from him .
和 得到 一些 舒适 从 他 .

从他那里得到一些安慰。

['miːntaɪm] ['ædəm] [læd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kɒb] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]
Meantime Adam Ladd and Mr . Cobb had been having an animated
与此同时 亚当 拉德 和 先生 . 科布 有 到过 拥有 一个 动画
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

与此同时，亚当·拉德和科布先生正在进行一场热烈的交谈。

" [ai] [spəʊ̯z] [ʌp] [tuː; tə] ['bɒstən] , [g'ɜːlz] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] - ?
" I s'pose up to Boston , girls like that one are as thick as blackb'ries ?
" 我 假设 向上 到 波士顿 , 女孩们 喜欢 那 一 是 作为 厚的 作为 - ?

“我猜到波士顿一带的女孩，像她那样的都跟黑莓一样笨吧？”

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] [sed] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] [ɪn] [rə'bɛkəz] [də'rekʃ(ə)n] .
" uncle Jerry said , jerking his head interrogatively in Rebecca's direction .
" 叔叔 杰瑞 说 , 抽搐 他的 头 疑问句 在 丽贝卡的 方向 .

“杰瑞叔叔说着，朝丽贝卡的方向疑惑地摇了摇头。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , " [smaɪld] ['ædəm] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [muːd] ;
" They may be , " smiled Adam , taking in the old man's mood ;
" 他们 可能 是 , " 微笑 亚当 , 采取 在 这 老的 男人的 情绪 ;

“也许是吧,”亚当笑着说，察觉到老人的情绪；

" ['əʊnli][ai][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] . "
" only I don't happen to know one . "
" 仅有的 我 不 发生 到 知道 一 . "

“只是我碰巧不认识这样的人。”

" [maɪ] ['aɪsaɪt] [biːn] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [es][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] - [ɒv; əv] ['eni] [gɜːl] [ɒn]
" My eyesight bein ' poor ' s the reason she looked han'somest of any girl on
" 我的 视力 是 - 贫穷的 - s 这 原因 她 看起来 - 的 任何 女孩 在
[ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
the platform ,
这 平台 ,

“我视力不好，所以才觉得她是站台上所有女孩中最漂亮的。”

[ai] [spəʊ̯z] ? "
I s'pose ? "
我 假设 ? "

我想是吧?

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['feɪljə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['ædəm] ,
" There's no failure in my eyes , " responded Adam ,
" 有 不 失败 在 我的 眼睛 , " 回应 亚当 ,

“在我看来，这算不上失败，”亚当回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" but that was how the thing seemed to me ! "
" 但 那 曾是 如何 这 事物 似乎 到 我 ! "

但在我看来，事情就是这样!

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ?
" What did you think of her voice ?
" 什么 做过 你 思考 的 她 嗓音 ?

你觉得她的声音怎么样?

['eniθɪŋ] [ɛkstri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Anything extry about it ? "
任何事物 外 关于 它 ? "

有什么特别之处吗?

" [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [saʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [θɪn] , [ai] [θɔːt] . "
" Made the others sound poor and thin , I thought . "
" 制成 这 其他的 声音 贫穷的 和 薄的 , 我 想法 . "

“这让我觉得其他人听起来又穷又瘦。”我心想。

" [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [juː; jʊ] [biːn] - [ə; eɪ] ['træv(ə)ld] [mæn] ,
" Well , I'm glad to hear your opinion , you bein ' a traveled man ,
" 出色地 , 我是 高兴的 到 听到 你的 观点 , 你 是 - 一个 旅行 男人 ,

“很高兴听到你的意见，你可是个见多识广的人。”

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [sez] [aɪm] ['fuːlɪʃ] - [baʊt] - [ænd; ənd] [hɛv] [biːn] [sɛns] [ðə; ði] ['fʌst] .
for mother says I'm foolish ' bout Rebecky and hev been sence the fust .
为了 母亲 说道 我是 愚蠢 - 回合 - 和 赫夫 到过 感觉 这 fust .

母亲说我为丽贝基的事傻乎乎的，而且从一开始就是这样。

['mʌðə(r)] [skəuld][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [spɔɪlɪn] - [hɜː(r); hə(r)] ,
Mother scolds me for spoilin ' her ,
母亲 责骂 我 为了 破坏 - 她 ,

妈妈责怪我宠坏了她。

[bʌt; bət][ai] ['nəʊtɪs] ['mʌðə(r)] [eɪnt] [fɜː(r)][bɪ'haɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [spɔɪlɪn] - .
but I notice mother ain't fur behind when it comes to spoilin ' .
但 我 注意 母亲 不是 毛皮 在后面 什么时候 它 来 到 破坏 - .

但我发现，在宠爱孩子方面，妈妈也毫不逊色。

[lænd] !
Land !
土地 !

土地!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] , ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - [ðem; ðəm]['peərənts] ['trævəlɪn] - [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [jʌŋ]
it made me sick , thinkin ' o ' them parents travelin ' miles to see their young
它 制成 我 生病的 , 思考 - o - 他们 父母 旅行 - 英里 到 看 他们的 年轻的
[wʌnz] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,
ones graduate ,
一个 毕业 ,

想到那些父母要跋涉千里去看自己的孩子毕业，我就觉得恶心。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [hɪə(r)] [hɛvɪn] - [tuː; tə] [kəm'peə(r)] - [ɪm] [wɪð] - .
and then when they got here hevin ' to compare ' em with Rebecky .
和 然后 什么时候 他们 得到 这里 赫文 - 到 比较 - 呃 和 - .

然后他们到了这里，就迫不及待地想把他们和丽贝基比较一番。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [læd] , [drɒp] [ɪn] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - . "
Good - by , Mr . Ladd , drop in some day when you come to Riverboro . "
好的 - 经过 , 先生 . 拉德 , 降低 在 一些 天 什么时候 你 来 到 - . "

再见，拉德先生，有朝一日来里弗伯勒的时候，欢迎您过来坐坐。

" [ai] [wɪl] , " [sed] ['ædəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [hænd] ['kɔːdiəli] ;
" I will , " said Adam , shaking the old man's hand cordially ;
" 我 将要 , " 说 亚当 , 摇晃 这 老的 男人的 手 诚挚地 ;

“我会的，”亚当说着，热情地握住了老人的手；

" [pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ai] [draɪv] [rɪ'bekə] [həʊm] , [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [duː; də] .
" perhaps to - morrow if I drive Rebecca home , as I shall offer to do .
" 也许 到 - 明天 如果 我 驾驶 丽贝卡 家 , 作为 我 将 提供 到 做 .

“也许明天我开车送丽贝卡回家的时候就能做到，我会主动提出这么做。”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['sɔːjərz] [kən'dɪʃn] [ɪz] ['sɪəriəs] ? "
Do you think Miss Sawyer's condition is serious ? "
做 你 思考 错过 索耶的 状况 是 严肃的 ? "

你认为索耶小姐的病情严重吗?

" [wel] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['enihaʊ] [ʃiːz] ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd] [ʃɪl]
" Well , the doctor don't seem to know ; but anyhow she's paralyzed , and she'll
" 出色地 , 这 医生 不 似乎 到 知道 ; 但 无论如何 她是 瘫痪 , 和 壳
['nevə(r)] [wɔːk] [fɜː(r)] [ə'gen] ,
never walk fur again ,
绝不 走 毛皮 再次 ,

“嗯，医生们似乎也不知道；但无论如何，她瘫痪了，再也走不了路了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
poor soul !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人！

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ; ['ðætl̩] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
She ain't lost her speech ; that'll be a comfort to her .
她 不是 丢失的 她 演讲 ; 那将 是 一个 舒适 到 她 .

她还没有失去说话能力；这对她来说是个安慰。

" ['ædəm] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
" Adam left the church ,
" 亚当 左边 这 教会 ,

亚当离开了教会，

[ænd; ənd] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] [keɪm] [ə'pɒn] [mɪs] ['mækswel] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and in crossing the common came upon Miss Maxwell doing the honors of the
和 在 过境 这 常见的 来了 之上 错过 麦克斯韦 正在做 这 荣誉 的 这
[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
institution ,
机构 ,

穿过公共草地时，正好看到麦克斯韦尔小姐正在主持授勋仪式。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [ɒv; əv] ['strendʒər] [ænd; ənd] [gests] .
as she passed from group to group of strangers and guests .
作为 她 通过了 从 团体 到 团体 的 陌生人 和 客人 .

她穿梭于一群群陌生人和客人之间。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [rə'bɛkəz] [plænz] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

Knowing that she was deeply interested in all Rebecca's plans , he told her ,

会心 那 她 曾是 深 感兴趣的 在 全部 丽贝卡的 计划 , 他 讲述 她 ,

他知道她对丽贝卡的全部计划都非常感兴趣，于是告诉她：

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] ,

as he drew her aside ,

作为 他 画 她 旁边 ,

他把她拉到一边时，

[ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['wɛəɹəm] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

that the girl would have to leave Wareham for Riverboro the next day .

那 这 女孩 会 有 到 离开 韦勒姆 为了 - 这 下一个 天 .

第二天，这名女孩就得离开韦勒姆前往里弗伯勒。

" [ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['mækswel] ,

" That is almost more than I can bear ! " exclaimed Miss Maxwell ,

" 那 是 几乎 更多的 比 我 能 熊 ! " 惊呼 错过 麦克斯韦 ,

“这简直让我难以承受！”麦克斯韦尔小姐惊呼道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] .

sitting down on a bench and stabbing the greensward with her parasol .

坐着 向下 在 一个 长椅 和 刺 这 绿地 和 她 阳伞 .

她坐在长椅上，用阳伞戳着草坪。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [rɪ'bekə] ['nevə(r)][hæz; həz] ['eni] ['respaɪt] .

" It seems to me Rebecca never has any respite .

" 它 似乎 到 我 丽贝卡 绝不 有 任何 喘息 .

在我看来，丽贝卡似乎从来没有喘息的机会。

[ai][hæd; həd][səʊ] ['meni] [plænz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [nekst] [mʌnθ] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I had so many plans for her this next month in fitting her for

我 有 所以 许多 计划 为了 她 这 下一个 月 在 配件 她 为了

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

her position ,

她 位置 ,

我原本为她下个月制定了很多计划，让她胜任她的职位。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['haʊswɜːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] [ɒv; əv]

and now she will settle down to housework again , and to the nursing of

和 现在 她 将要 定居 向下 到 家务 再次 , 和 到 这 护理 的

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

that poor ,

那 贫穷的 ,

现在她又要回归家务，继续照顾那个可怜的人了。

[sɪk] , [krɒs] [əʊld] [ɑːnt] . "

sick , cross old aunt . "

生病的 , 叉 老的 阿姨 . "

生病、脾气暴躁的老姑妈。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krɒs] [əʊld] [ɑːnt] , [rɪ'bekə] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn]

" If it had not been for the cross old aunt , Rebecca would still have been

" 如果 它 有 不是 到过 为了 这 叉 老的 阿姨 , 丽贝卡 会 仍然 有 到过

[æt; ət] ['sʌniˌbrʊk] ;

at Sunnybrook ;

在 桑尼布鲁克 ;

“如果不是那位脾气暴躁的老姑妈，丽贝卡现在应该还在桑尼布鲁克医院。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [əd'væntɪdʒ]
and from the standpoint of educational advantages , or indeed advantages
和 从 这 立场 的 教育 优势 ， 或者 的确 优势
[ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ,
of any sort ,
的 任何 种类 ，

而从教育优势，或者任何类型优势的角度来看，

[ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] , " [rɪ'tɜːnd] ['ædəm] .
she might as well have been in the backwoods , " returned Adam .
她 可能 作为 出色地 有 到过 在 这 偏远地区 ， " 返回 亚当 .

“她简直就像身处偏僻的树林里一样，”亚当回答道。

" [ðæt] [ɪz] [truː] ; [ai][wɒz; wəz] [vekst] [wen] [ai] [spəʊk] ,
" That is true ; I was vexed when I spoke ,
" 那 是 真的 ； 我 曾是 烦恼 什么时候 我 辐 ，

“没错，我当时说话的时候很恼火。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [æn; ən] ['iːzɪə] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [deɪ] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['prɒdədʒi]
for I thought an easier and happier day was dawning for my prodigy
为了 我 想法 一个 更轻松 和 更快乐 天 曾是 黎明 为了 我的 神童
[ænd; ənd] [pɜːl] . "
and pearl . "
和 珍珠 . "

因为我以为我的天才宝贝即将迎来更轻松、更快乐的日子。

" ['aʊə(r)]['prɒdədʒi][ænd; ənd] [pɜːl] , " [kə'rektɪd] ['ædəm] .
" OUR prodigy and pearl , " corrected Adam .
" 我们的 神童 和 珍珠 ， " 已更正 亚当 .

“是我们的天才和明珠，”亚当纠正道。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 ， 是的 ！

“哦是的！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'tend] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [rɪ'bekə] . "
" I always forget that it pleases you to pretend you discovered Rebecca . "
" 我 总是 忘记 那 它 请 你 到 假装 你 发现 丽贝卡 . "

“我总是忘记，你假装发现了丽贝卡，这会让你很高兴。”

" [ai] [bɪ'liːv] , [ðəʊ] , [ðæt] ['hæpɪə] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [kən'tɪnjuːd]
" I believe , though , that happier days are dawning for her , " continued
" 我 相信 ， 尽管 ， 那 更快乐 天 是 黎明 为了 她 ， " 持续
['ædəm] .
Adam .
亚当 .

“但我相信，她幸福的日子即将到来，”亚当继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
" It must be a secret for the present ,
" 它 必须 是 一个 秘密 为了 这 展示 ，

“目前必须保密。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rændəlz] [fɑːm] [wɪl] [biː; bi] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['reɪlrəʊd] .
but Mrs . Randall's farm will be bought by the new railroad .
但 太太 . 兰德尔的 农场 将要 是 买 经过 这 新的 铁路 .

但兰德尔太太的农场将被新铁路公司收购。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,
We must have right of way through the land ,
我们 必须 有 正确的 的 方式 通过 这 土地 ,

我们必须拥有穿越这片土地的通行权，

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] .
and the station will be built on her property .
和 这 车站 将要 是 建造 在 她 财产 .

车站将建在她家的土地上。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
She will receive six thousand dollars , which , though not a fortune ,
她 将要 收到 六 千 美元 , 哪个 , 尽管 不是 一个 财富 ,

她将获得六千美元，虽然这笔钱不算巨款，

[wɪl] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
will yield her three or four hundred dollars a year ,
将要 屈服 她 三 或者 四 百 美元 一个 年 ,

这将使她每年获得三四百美元的收入。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
if she will allow me to invest it for her .
如果 她 将要 允许 我 到 投资 它 为了 她 .

如果她允许我替她投资的话。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][lænd] ; [ðæt] [peɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [self] - [sə'pɔːtɪŋ] ,
There is a mortgage on the land ; that paid , and Rebecca self - supporting ,
那里 是 一个 抵押 在 这 土地 ; 那 有薪酬的 , 和 丽贝卡 自己 - 支持 ,

这块地有抵押贷款；抵押贷款已经还清，丽贝卡能够自食其力。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [bɔɪ] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ,
the mother ought to push the education of the oldest boy , who is a fine ,
这 母亲 应该 到 推 这 教育 的 这 最老 男生 , WHO 是 一个 美好的 ,
[æm'bɪʃəs] ['feləʊ] .
ambitious fellow .
雄心勃勃 同伴 .

母亲应该重视大儿子的教育，他是个优秀且有抱负的孩子。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [fɑːm] [wɜːk] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] . "
He should be taken away from farm work and settled at his studies . "
他 应该 是 已采取 离开 从 农场 工作 和 定居 在 他的 研究 . "

应该让他脱离农活，专心学习。

" [wiː; wi] [mait] [fɔːm] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rændl] [prə'tektɪv] ['eɪdʒənsi] , ['lɪmɪtɪd] , " [mjuːzd] [mɪs]
" We might form ourselves into a Randall Protective Agency , Limited , " mused Miss
" 我们 可能 形式 我们自己 进入 一个 兰德尔 保护的 机构 , 有限的 , " 沉思 错过
['mækswel] .
Maxwell .
麦克斯韦 .

“我们或许可以成立一家兰德尔安保有限公司，”麦克斯韦尔小姐沉思道。

" [ai] [kən'fes] [ai] [wɒnt] [rɪ'bekə] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] . "
" I confess I want Rebecca to have a career . "
" 我 承认 我 想 丽贝卡 到 有 一个 职业 . "

“我承认，我希望丽贝卡能拥有自己的事业。”

" [ai][dəʊnt] , " [sed] ['ædəm] ['prɒmptli] .
" I don't , " said Adam promptly .
" 我 不 , " 说 亚当 及时 .

“我不，”亚当立即说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] .
" Of course you don't .
" 的 课程 你 不 .

“你当然不会。”

[men][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kəɹ'iəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !
Men have no interest in the careers of women !
男人 有 不 兴趣 在 这 职业生涯 的 女性 !

男人对女人的事业毫无兴趣!

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [rɪ'bekə] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
But I know Rebecca better than you . "
但 我 知道 丽贝卡 更好的 比 你 . "

但我比你更了解丽贝卡。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['betə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
" You understand her mind better , but not necessarily her heart .
" 你 理解 她 头脑 更好的 , 但 不是 一定 她 心 .

你更了解她的想法，但不一定了解她的内心。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][æz; əz]['prɒdədʒi] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ]
You are considering her for the moment as prodigy ; I am thinking
你 是 考虑 她 为了 这 片刻 作为 神童 ; 我 是 思维
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][æz; əz] [pɜːl] . "
of her more as pearl . "
的 她 更多的 作为 珍珠 . "

你现在把她视为天才；而我更觉得她像一颗珍珠。

" [wel] , " [saɪd] [mɪs] ['mækswel] ['wɪmzɪk(ə)li] , " ['prɒdədʒi][ɔː(r)] [pɜːl] ,
" Well , " sighed Miss Maxwell whimsically , " prodigy or pearl ,
" 出色地 , " 叹了口气 错过 麦克斯韦 异想天开地 , " 神童 或者 珍珠 ,

“嗯，”麦克斯韦尔小姐若有所思地叹了口气，“神童还是明珠？”

[ðə; ði] ['rændl] [prə'tektɪv] ['eɪdʒənsi] [meɪ] [pʊl] [rɪ'bekə] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les]
the Randall Protective Agency may pull Rebecca in opposite directions , but nevertheless
这 兰德尔 保护的 机构 可能 拉 丽贝卡 在 对面的 方向 , 但 尽管如此
[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪnt] . "
she will follow her saint . "
她 将要 跟随 她 圣 . "

兰德尔保护机构或许会让丽贝卡左右为难，但她终究会追随她的圣人。

" [ðæt] [wɪl] ['kɒntent] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ædəm] ['greɪvli] .
" That will content me , " said Adam gravely .
" 那 将要 内容 我 , " 说 亚当 严重地 .

“那我就心满意足了。”亚当严肃地说。

" [pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðə; ði] [seɪnt] ['bekən] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
" Particularly if the saint beckons your way .
" 特别 如果 这 圣 招手 你的 方式 .

“尤其是当圣人向你招手的时候。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['mækswel] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [prə'voʊkɪŋli] .
" And Miss Maxwell looked up and smiled provokingly .
" 和 错过 麦克斯韦 看起来 向上 和 微笑 挑衅地 .

“麦克斯韦小姐抬起头，露出了挑衅的笑容。”

[rɪ'bekə] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mə'rændə] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [haʊs]
Rebecca did not see her aunt Miranda till she had been at the brick house
丽贝卡 做过 不是 看 她 阿姨 米兰达 直到 她 有 到过 在 这 砖 房子
[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
for several days .
为了 一些 天 .

丽贝卡在砖房里住了好几天后才见到她的姨妈米兰达。

[mə'rændə] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]
Miranda steadily refused to have any one but Jane in the room until her
米兰达 稳步 拒绝 到 有 任何 一 但 简 在 这 房间 直到 她
[feɪs] [hæd; həd][ri'gein, riː-][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [lʊk] ,
face had regained its natural look ,
脸 有 恢复 它是 自然的 看 ,

米兰达始终拒绝让简以外的任何人进入房间，直到她的脸恢复了自然状态。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)]
but her door was always ajar , and Jane fancied she liked to hear
但 她 门 曾是 总是 半开 , 和 简 幻想 她 喜欢 到 听到
[rə'bɛkəz] [kwɪk] , [lait] [step] .
Rebecca's quick , light step .
丽贝卡的 快的 , 光 步 .

但她的门总是半开着，简觉得她喜欢听丽贝卡轻快的脚步声。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] , [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] ,
Her mind was perfectly clear now , and , save that she could not move ,
她 头脑 曾是 完美 清除 现在 , 和 , 节省 那 她 可以 不是 移动 ,

她现在头脑非常清醒，只是动弹不得。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm] [peɪn] ,
she was most of the time quite free from pain ,
她 曾是 最多 的 这 时间 相当 自由的 从 疼痛 ,

她大部分时间都感觉不到疼痛，

[ænd; ənd] [ə'lɜːt] [ɪn] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
and alert in every nerve to all that was going on within or without the house .
和 警报 在 每一个 神经 到 全部 那 曾是 去 在 之内 或者 没有 这 房子 .

时刻保持警觉，关注着屋内屋外发生的一切。

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪndfɔːl] ['æplz] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [sɔːs] ; [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pə'teɪtəʊz]
" Were the windfall apples being picked up for sauce ; were the potatoes
" 是 这 意外之财 苹果 存在 挑选 向上 为了 酱 ; 是 这 土豆
[θɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ;
thick in the hills ;
厚的 在 这 丘陵 ;

“人们是否捡拾掉落的苹果来做酱料？山坡上是否长满了土豆？

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːn] - - [aʊt] ; [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['kʌtɪn] - [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [fiːld] ;
was the corn tosselin ' out ; were they cuttin ' the upper field ;
曾是 这 玉米 - - 出去 ; 是 他们 切丁 - 这 上 场地 ;

玉米是不是正在抽穗？他们是不是在收割上面的田地？

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['kiːpɪn] - [flai] - ['peɪpə(r)][leɪd] [aʊt] ['evriweə(r)] ; [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] [ænts][ɪn][ðə; ði]
were they keepin ' fly - paper laid out everywheres ; were there any ants in the
是 他们 保持 - 飞 - 纸 铺设 出去 到处都是 ; 是 那里 任何 蚂蚁 在 这
['deəri] ;
dairy ;
奶制品 ;

他们是不是到处都铺了粘蝇纸？奶制品厂里有没有蚂蚁？

[wɒz; wəz][ðə; ði] - [wʊd] ['hoʊldɪn] - [aʊt] ; [hæd; həd][ðə; ði][bæŋk] [sent] [ðə; ði] - ?
was the kindlin ' wood holdin ' out ; had the bank sent the cowpons ?
曾是 这 亲切 - 木头 持有 - 出去 ; 有 这 银行 发送 这 - ?

引火柴还够用吗？银行派牛来了吗？

" [pɔː(r); pʊə(r)][mə'rændə] ['sɔːjə(r)] !
" Poor Miranda Sawyer !
" 贫穷的 米兰达 索耶 !

可怜的米兰达·索耶！

['hɒvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'jɒnd] ,

Hovering on the verge of the great beyond ,

悬停 在 这 边缘 的 这 伟大的 超过 ,

徘徊在生死边缘，

— [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] " [strʌk] " [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aɪən] [wɪl] ,

— her body " struck " and no longer under control of her iron will ,

— 她 身体 " 击 " 和 不 更长 在下面 控制 的 她 铁 将要 ,

她的身体“受到打击”，不再受她钢铁般的意志控制。

— [nəʊ] [dɪ'vaɪn] ['vɪʒnz] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [breɪn] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['peti] [k'eəz] [ænd; ənd]

— no divine visions floated across her tired brain ; nothing but petty cares and

— 不 神圣的 愿景 漂浮 穿过 她 疲劳的 脑 ; 没有什么 但 小气 关心 和

['sɔːdɪd] [æŋ'zaiətiz] .

sordid anxieties .

肮脏的 焦虑 .

—她疲惫的脑海中没有浮现任何神圣的景象；只有琐碎的烦恼和肮脏的焦虑。

[nɒt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [kæn; kən] [ðə; ði] [səʊl] [tɔːk] [wɪð] [gɒd] , [biː; bi] [hiː; hi] ['evə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] .

Not all at once can the soul talk with God , be He ever so near .

不是 全部 在 一次 能 这 灵魂 讲话 和 上帝 , 是 他 曾经 所以 靠近 .

即使上帝近在咫尺，灵魂也无法立刻与祂对话。

[ɪf] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['læŋgwɪdʒ] ['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] ['lɜːnɪd] ,

If the heavenly language never has been learned ,

如果 这 天上 语言 绝不 有 到过 学习 ,

如果从未学过天上的语言，

[kwɪk] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [sens] [ɪn] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][fækts][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ,

quick as is the spiritual sense in seizing the facts it needs ,

快的 作为 是 这 精神 感觉 在 抓住 这 事实 它 需求 ,

就像精神感知能够迅速抓住它需要的事实一样，

[ðen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [mʌst; məst][juːz][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd]

then the poor soul must use the words and phrases it has lived

然后 这 贫穷的 灵魂 必须 使用 这 字 和 短语 它 有 居住地

[ɒn][ænd; ənd] [grəʊn] ['ɪntuː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

on and grown into day by day .

在 和 生长 进入 天 经过 天 .

那么，可怜的灵魂就只能使用它日复一日生活并逐渐形成的词语和短语了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [mə'rændə] ! — [held] [fɑːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ,

Poor Miss Miranda ! — held fast within the prison walls of her own nature ,

贫穷的 错过 米兰达 ! — 握住 快速地 之内 这 监狱 墙壁 的 她 自己的 自然 ,

可怜的米兰达小姐！——她被自己天性中的牢笼牢牢困住。

[blaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [juːst] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [aɪ]

blind in the presence of revelation because she had never used the spiritual eye

瞎的 在 这 在场 的 启示 因为 她 有 绝不 用过的 这 精神 眼睛

,

,

,

在启示面前，她如同盲人一般，因为她从未运用过属灵的眼睛。

[def] [tuː; tə][æn'dʒelɪk] ['vɔɪsɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [juːst] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪə(r)] .

deaf to angelic voices because she had not used the spiritual ear .

聋 到 天使般的 声音 因为 她 有 不是 用过的 这 精神 耳朵 .

她听不见天使的声音，因为她没有运用属灵的耳朵。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'bekə] .

There came a morning when she asked for Rebecca .

那里 来了 一个 早晨 什么时候 她 问 为了 丽贝卡 .

有一天早上，她问起丽贝卡。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð]
The door was opened into the dim sick - room , and Rebecca stood there with
这 门 曾是 打开 进入 这 暗淡 生病的 - 房间 , 和 丽贝卡 站立 那里 和
[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
the sunlight behind her ,
这 阳光 在后面 她 ,

门打开了，通往昏暗的病房，丽贝卡站在那里，阳光洒在她身后。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] ['piːz] .
her hands full of sweet peas .
她 双手 满的 的 甜的 豌豆 .

她手里捧着满满的香豌豆。

[mɪ'rændəz] [peɪl] , [ʃɑːp] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][ɪts] ['naɪtkæp] , [lʊkt] ['hægəd] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
Miranda's pale , sharp face , framed in its nightcap , looked haggard on the pillow ,
米兰达的 苍白 , 锋利的 脸 , 框 在 它是 睡前小酌 , 看起来 枯槁 在 这 枕头 ,

米兰达苍白而棱角分明的脸庞，被睡帽衬托着，在枕头上显得憔悴不堪。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['pɪtɪfəli] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .
and her body was pitifully still under the counterpane .
和 她 身体 曾是 可怜地 仍然 在下面 这 床罩 .

她的身体可怜地一动不动地躺在床罩下。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [eɪnt] [ded] [jet] .
" Come in , " she said ; " I ain't dead yet .
" 来 在 , " 她 说 ; " 我 不是 死的 然而 .

“进来吧,”她说；“我还没死呢。”

[dəʊnt] [mes] [ʌp] [ðə; ði][bed] [wɪð] [ðem; ðəm] ['flaʊəz] , [wɪl] [jiː; ji] ? "
Don't mess up the bed with them flowers , will ye ? "
不 混乱 向上 这 床 和 他们 花朵 , 将要 是的 ? "

别把花弄脏床铺好，好吗?

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

['ðer] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ['pɪtʃə(r)] , " [sed] [rɪ'bekə] ,
They're going in a glass pitcher , " said Rebecca ,
它们是 去 在 一个 玻璃 投手 , " 说 丽贝卡 ,

“它们要装在一个玻璃罐里,”丽贝卡说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒʃstænd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][stɒp][ðə; ði]
turning to the washstand as she tried to control her voice and stop the
转弯 到 这 洗手台 作为 她 尝试 到 控制 她 嗓音 和 停止 这
[tɪəz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
tears that sprang to her eyes .
眼泪 那 弹簧 到 她 眼睛 .

她转身走向洗手台，努力控制自己的声音，并止住涌上眼眶的泪水。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][jiː; ji] ; [kʌm] ['kləuzə(r)] .
" Let me look at ye ; come closer .
" 让 我 看 在 是的 ; 来 更近 .

让我看看你；过来。

[wɒt] [dres] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['wɛrɪn] - ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [krækt] , [wiːk] [vɔɪs] .
What dress are ye wearin ' ? " said the old aunt in her cracked , weak voice .
什么 裙子 是 是的 穿着 - ? " 说 这 老的 阿姨 在 她 裂纹 , 虚弱的 嗓音 .

“你穿的是什么衣服？”老姑妈用沙哑虚弱的声音问道。

" [maɪ] [bluː] ['kælɪkəʊ] . "
" My blue calico . "
" 我的 蓝色的 印花布 . "

我的蓝色花布猫。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)]['hoʊldɪn] - [ɪts]['kʌlə(r)] ? "
" Is your cashmere holdin ' its color ? "
" 是 你的 羊绒 持有 - 它是 颜色 ? "

你的羊绒衫颜色还鲜艳吗?

" [jes] , [ɑːnt] [mə'rændə] . "
" Yes , aunt Miranda . "
" 是的 , 阿姨 米兰达 . "

“是的，米兰达阿姨。”

" [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['klɒzɪt] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] ,
" Do you keep it in a dark closet hung on the wrong side ,
" 做 你 保持 它 在 一个 黑暗的 壁橱 悬挂 在 这 错误的 边 ,

“你是不是把它挂在黑暗的壁橱里，而且挂反了? ”

[æz; əz][ai][təʊld][jiː; ji] ? "
as I told ye ? "
作为 我 讲述 是的 ? "

就像我告诉你们的那样?

" ['ɔːlweɪz] . "
" Always . "
" 总是 . "

“总是。”

" [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒeli] ? "
" Has your mother made her jelly ? "
" 有 你的 母亲 制成 她 果冻 ? "

你妈妈做果冻了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sed] . "
" She hasn't said . "
" 她 还没有 说 . "

“她还没说。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [næk] [əʊ] - ['raɪtɪn] - ['lɛtəz] [wɪð] ['nʌθɪn] - [ɪn] - [ɪm] .
" She always had the knack o ' writin ' letters with nothin ' in ' em .
" 她 总是 有 这 诀窍 o - 写作 - 信件 和 什么也没有 - 在 - 呃 .

她总是能写出一些空话。

[wʌts] [mɑːk] [brəʊk] [sɛns]
What's Mark broke sence
是什么 标记 打破 感觉

马克打破了什么意义

[aɪv] [biːn] [sɪk] ? "
I've been sick ? "
我已经 到过 生病的 ? "

我生病了吗?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɑːnt] [mə'rændə] . "
" Nothing at all , aunt Miranda . "
" 没有什么 在 全部 , 阿姨 米兰达 . "

“没什么，米兰达阿姨。”

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
" Why , what's the matter with him ?
" 为什么 , 是什么 这 事情 和 他 ?

“他怎么了? ”

['gɪtɪn] - ['leɪzi] , [eɪnt] [hiː; hi] ?
Gittin ' lazy , ain't he ?
吉廷 - 懒惰的 , 不是 他 ?

他是不是有点偷懒了?

[haʊ] - [es][dʒɒn]['tɜːrnɪn] - [aʊt] ? "
How ' s John turnin ' out ? "
如何 - s 约翰 转弯 - 出去 ? "

约翰现在怎么样了?

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] . "
" He's going to be the best of us all . "
" 他是 去 到 是 这 最好的 的 我们 全部 . "

“他会成为我们所有人中最优秀的。”

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt] [slaɪt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [eɪnt] [ðeə(r)] .
" I hope you don't slight things in the kitchen because I ain't there .
" 我 希望 你 不 轻微 事物 在 这 厨房 因为 我 不是 那里 .

“我希望你不要因为我不在厨房就怠慢厨房里的事情。”

[duː; də][juː; jʊ][skɔːld][ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt][ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['waɪndə(r)] - [sɪl] ? "
Do you scald the coffee - pot and turn it upside down on the winder - sill ? "
做 你 烫伤 这 咖啡 - 锅 和 转动 它 上行 向下 在 这 卷线器 - 窗台 ? "

你会把咖啡壶烫一下，然后倒扣在窗台上吗?

" [jes] , [ɑːnt] [mə'rændə] . "
" Yes , aunt Miranda . "
" 是的 , 阿姨 米兰达 . "

“是的，米兰达阿姨。”

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] - [jes] - [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] - [jes] - [wɪð] [dʒeɪn] , " [grəʊn] [mə'rændə] ,
" It's always ' yes ' with you , and ' yes ' with Jane , " groaned Miranda ,
" 它是 总是 - 是的 - 和 你 , 和 - 是的 - 和 简 , " 呻吟 米兰达 ,

“你总是说‘是’，简也总是说‘是’,”米兰达抱怨道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪfənd] ['bɒdi] ;
trying to move her stiffened body ;
尝试 到 移动 她 僵硬 身体 ;

她试图挪动僵硬的身体;

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai] [leɪ] [hɪə(r)] ['noʊɪn] - [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [dʌn] [ðə; ði] [wei] [ai][doʊnt] [laɪk] - [ɪm] .
" but all the time I lay here knowin ' there's things done the way I don't like ' em .
" 但 全部 这 时间 我 躺 这里 知道 - 有 事物 完毕 这 方式 我 不 喜欢 - 呃 .

“但我一直躺在这里，知道有些事情的发生方式我不喜欢。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
" There was a long pause ,
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 ,

“一阵长久的沉默，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ænts]
during which Rebecca sat down by the bedside and timidly touched her aunt's
期间 哪个 丽贝卡 卫星 向下 经过 这 床头 和 胆怯地 感动 她 姑姑的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

期间，丽贝卡坐在床边，怯生生地碰了碰她姑姑的手。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['swelɪŋ] [wɪð] ['tendə(r)] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [gɔːnt] [feɪs] [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪz] .
her heart swelling with tender pity at the gaunt face and closed eyes .
她 心 肿胀 和 投标 遗憾 在 这 瘦削 脸 和 关闭 眼睛 .

看到那张憔悴的脸和紧闭的双眼，她心中充满了怜悯。

" [ai][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɪn] ['tʃiːzklɒθ] , [rɪ'bekə]
" I was dreadful ashamed to have you graduate in cheesecloth , Rebecca
" 我 曾是 可怕 羞愧 到 有 你 毕业 在 纱布 , 丽贝卡
, [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] - [haʊ] .
, but I couldn't help it no - how .
, 但 我 不能 帮助 它 不 - 如何 .

“丽贝卡，让你穿着粗棉布毕业，我感到非常羞愧，但我无能为力。”

[jʊl] [hɪə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][jiː; ji] .
You'll hear the reason some time , and know I tried to make it up to ye .
你会 听到 这 原因 一些 时间 , 和 知道 我 尝试 到 制作 它 向上 到 是的 .

你总有一天会听到原因的，而且你要知道我一直在努力弥补你。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læfɪn] - - [stɒk] ! "
I'm afraid you was a laughin ' - stock ! "
我是 害怕的 你 曾是 一个 笑 - - 库存 ! "

恐怕你成了大家的笑柄！

" [nəʊ] , " [rɪ'bekə] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , " Rebecca answered .
" 不 , " 丽贝卡 回答 .

“不，”丽贝卡回答道。

" ['evə(r)][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [sed] ['aʊə(r)] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] ; [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk]
" Ever so many people said our dresses were the very prettiest ; they looked like
" 曾经 所以 许多 人们 说 我们的 连衣裙 是 这 非常 最漂亮的 ; 他们 看起来 喜欢
[sɒft] [leɪs] .
soft lace .
柔软的 蕾丝 .

“很多人都说我们的裙子非常漂亮；它们看起来像柔软的蕾丝。”

[jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
You're not to be anxious about anything .
你是 不是 到 是 焦虑的 关于 任何事物 .

你不必为任何事感到焦虑。

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd]['grædʒueɪtɪd] , — ['nʌmbə(r)] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['twenti] -
Here I am all grown up and graduated , — number three in a class of twenty -
这里 我 是 全部 生长 向上 和 毕业 , — 数字 三 在 一个 班级 的 二十 -
[tuː] ,
two ,
二 ,

我已经长大成人，顺利毕业了——在22名毕业生中排名第三。

[ɑːnt] [mə'rændə] , — [ænd; ənd] [gʊd] [pə'zɪʃnz] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
aunt Miranda , — and good positions offered me already .
阿姨 米兰达 , — 和 好的 职位 提供 我 已经 .

米兰达阿姨——而且已经有人给我提供了很好的职位。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
Look at me , big and strong and young ,
看 在 我 , 大的 和 强的 和 年轻的 ,

瞧瞧我，又高又壮又年轻，

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒeɪn][hæv; həv]
all ready to go into the world and show what you and aunt Jane have
全部 准备好 到 去 进入 这 世界 和 展示 什么 你 和 阿姨 简 有
[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
done for me .
完毕 为了 我 .

我已经准备好走向世界，向世人展示你和简阿姨为我所做的一切。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[ˌem ˈiː]	[nɪə(r)]	,	[aɪl]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ˈɛdʒˌwʊd]	[skuːl]	,
If	**you**	**want**	**me**	**near**	**,**	**I'll**	**take**	**the**	**Edgewood**	**school**	**,**
如果	你	想	我	靠近	,	患病的	拿	这	埃奇伍德	学校	,

如果你想让我待在你附近，我会去埃奇伍德学校。

[səʊ]	[ðæt]	[ai]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[hɪə(r)]	[naɪts]	[ænd; ənd]	[ˈsʌndez]	[tuː; tə]	[help]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[get]	[ˈbetə(r)]	,
so	**that**	**I**	**can**	**be**	**here**	**nights**	**and**	**Sundays**	**to**	**help**	**;**	**and**	**if**	**you**	**get**	**better**	**,**
所以	那	我	能	是	这里	夜晚	和	星期日	到	帮助	;	和	如果	你	得到	更好的	,

这样我晚上和周日就可以在这里帮忙；如果你好转了，

[ðen]	[aɪl]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ɔːˈgʌstə]	,	—	[fɔː(r); fə(r)]
then	**I'll**	**go**	**to**	**Augusta**	**,**	**—**	**for**
然后	患病的	去	到	奥古斯塔	,	—	为了

然后我会去奥古斯塔，——因为

[ðæts]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[dˈɒləz]	[mɔː(r)]	,	[wɪð]	[ˈmjuːzɪk]	[ˈlesnz]	[ænd; ənd]	[ˈʌðə(r)]	[θɪŋz]	[bɪˈsaɪd]	. "
that's	**a**	**hundred**	**dollars**	**more**	**,**	**with**	**music**	**lessons**	**and**	**other**	**things**	**beside**	**. "**
那就是	一个	百	美元	更多的	,	和	音乐	课程	和	其他	事物	旁	. "

那还要多花一百美元，而且还包括音乐课和其他费用。”

"	[juː; jʊ]	[ˈlɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	, "	[sed]	[məˈrændə]	[ˈkwevərɪŋli]	.
"	**You**	**listen**	**to**	**me**	**, "**	**said**	**Miranda**	**quaveringly**	**.**
"	你	听	到	我	, "	说	米兰达	颤抖地	.

“你听我说，”米兰达颤抖着说。

"	[teɪk]	[ðə; ði]	[best]	[pleɪs]	,	[rɪˈgɑːdləs]	[əʊ]	-	[maɪ]	[ˈsɪknəs]	.
"	**Take**	**the**	**best**	**place**	**,**	**regardless**	**o**	**'**	**my**	**sickness**	**.**
"	拿	这	最好的	地方	,	不管	o	-	我的	疾病	.

“不管我生病了，都请你去最好的地方。”

[aɪˈd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[lɒŋ]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[jʊd]	[peɪd]	[ɒf]	[ðæt]	[ˈmɔːgɪdʒ]	,
I'd	**like**	**to**	**live**	**long**	**enough**	**to**	**know**	**you'd**	**paid**	**off**	**that**	**mortgage**	**,**
ID	喜欢	到	居住	长的	足够的	到	知道	你会	有薪酬的	离开	那	抵押	,

我希望自己能活得足够长，亲眼看到你已经还清了房贷。

[bʌt; bət]	[ai]	[ges]	[ai]	[ʃænt]	.
but	**I**	**guess**	**I**	**shan't**	**.**
但	我	猜测	我	不会	.

但我猜我不会。

"	[hɪə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[siːst]	[əˈbrʌptli]	,	[ˈhævɪŋ]	[tɔːkt]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fɔː(r); fə(r)]	[wiːks] ;
"	**Here**	**she**	**ceased**	**abruptly**	**,**	**having**	**talked**	**more**	**than**	**she**	**had**	**for**	**weeks ;**
"	这里	她	停止	突然	,	拥有	谈话	更多的	比	她	有	为了	周 ;

“说到这里，她突然停了下来，因为她已经说了比几个星期以来都多的话了；

[ænd; ənd]	[rɪˈbekə]	[stəʊl]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
and	**Rebecca**	**stole**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**
和	丽贝卡	偷窃	出去	的	这	房间	,

丽贝卡偷偷溜出了房间。

[tuː; tə]	[kraɪ]	[baɪ]	[hɜːˈself]	[ænd; ənd]	[ˈwʌndə(r)]	[ɪf]	[əʊld]	[eɪdʒ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[səʊ]	[grɪm]	,
to	**cry**	**by**	**herself**	**and**	**wonder**	**if**	**old**	**age**	**must**	**be**	**so**	**grim**	**,**
到	哭	经过	她自己	和	想知道	如果	老的	年龄	必须	是	所以	严峻	,

她独自哭泣，不禁思索老年是否真的如此凄惨。

[səʊ] [hɑːd] , [səʊ] [ˌʌn'tʃeɪsənd] [ænd; ənd] [ˌʌn'swiːtnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]
so hard , so unchastened and unsweetened , as it slipped into the valley of
所以 难的 , 所以 不知悔改 和 无糖 , 作为 它 滑倒了 进入 这 谷 的
[ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
the shadow .
这 阴影 .

如此艰难，如此毫无悔意，如此毫无甜蜜，滑入了阴影之谷。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][mə'rændə] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɪl]
The days went on , and Miranda grew stronger and stronger ; her will
这 天 去 在 , 和 米兰达 生长 更强 和 更强 ; 她 将要
[siːmd] [ˌʌnə'seɪləbl] ,
seemed unassailable ,
似乎 无可辩驳 ,

日子一天天过去，米兰达的身体越来越强壮；她的意志似乎坚不可摧。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and before long she could be moved into a chair by the window ,
和 前 长的 她 可以 是 已搬 进入 一个 椅子 经过 这 窗户 ,

不久之后，她就被安排坐在窗边的椅子上。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɒmɪnənt] [θɔːt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt]
her dominant thought being to arrive at such a condition of improvement
她 主导的 想法 存在 到 到达 在 这样的 一个 状况 的 改进
[ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [niːd] [nɒt] [kɔːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,
that the doctor need not call more than once a week ,
那 这 医生 需要 不是 称呼 更多的 比 一次 一个 星期 ,

她最主要的想法是，要让自己的病情好转到医生每周只需来一次的程度。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['deɪli] ; [ˌðeə'baɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] ,
instead of daily ; thereby diminishing the bill ,
反而 的 日常的 ; 从而 减少 这 账单 ,

而不是每天支付；从而减少账单金额。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [sʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]
that was mounting to such a terrifying sum that it haunted her thoughts
那 曾是 安装 到 这样的 一个 恐怖 和 那 它 闹鬼的 她 想法
[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [driːmz] [baɪ] [naɪt] .
by day and dreams by night .
经过 天 和 梦境 经过 夜晚 .

这个数字不断累积，最终达到了一个令人恐惧的程度，以至于她白天都在想着它，晚上都在做梦。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [həʊp] [stəʊl] [bæk] ['ɪntuː] [rə'bɛkəz] [jʌŋ] [hɑːt] .
Little by little hope stole back into Rebecca's young heart .
小的 经过 小的 希望 偷窃 后退 进入 丽贝卡的 年轻的 心 .

希望一点点地重新回到了丽贝卡年轻的心中。

[ɑːnt] [dʒeɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] " [klɪə(r)] [stɑːtʃ] " [hɜː(r); hə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd] ['kɒləz] [ænd; ənd]
Aunt Jane began to " clear starch " her handkerchiefs and collars and
阿姨 简 开始 到 " 清除 淀粉 " 她 手帕 和 项圈 和
['pɜːp(ə)l] ['mʌzlɪn] [dres] ,
purple muslin dress ,
紫色的 细棉布 裙子 ,

简姨妈开始给她的手帕、衣领和紫色薄纱连衣裙“上浆”，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['brʌnzwɪk] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]
so that she might be ready to go to Brunswick at any moment when the
所以 那 她 可能 是 准备好 到 去 到 布伦瑞克 在 任何 片刻 什么时候 这
['dɒktə(r)] [prə'naʊnst] [mə'rændə] [wel] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .
doctor pronounced Miranda well on the road to recovery .
医生 发音 米兰达 出色地 在 这 路 到 恢复 .

这样，当医生宣布米兰达康复进展顺利时，她就可以随时前往布伦瑞克。

['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] ['brʌnzwɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ðeə(r)][baɪ] ['ɔːgəst]
Everything beautiful was to happen in Brunswick if she could be there by August
一切 美丽的 曾是 到 发生 在 布伦瑞克 如果 她 可以 是 那里 经过 八月
,
,
,

如果她八月份能到布伦瑞克，那里的一切美好都将发生。

— ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɑːt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'siːv] ,
— everything that heart could wish or imagination conceive ,
— 一切 那 心 可以 希望 或者 想像力 构想 ,

——一切心中所愿，一切所想，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['ɛməliz] ['veri] [əʊn] ['vɪzɪtə(r)] ,
for she was to be Miss Emily's very own visitor ,
为了 她 曾是 到 是 错过 艾米丽的 非常 自己的 游客 ,

因为她将是艾米莉小姐的专属访客。

[ænd; ənd][sɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesər] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [greɪt] [men] .
and sit at table with college professors and other great men .
和 坐 在 桌子 和 大学 教授们 和 其他 伟大的 男人 .

与大学教授和其他杰出人士共进晚餐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [wen] [ðə; ði] [fjuː] [kliːn] , ['sɪmp(ə)l] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ɪn]
At length the day dawned when the few clean , simple dresses were packed in
在 长度 这 天 黎明 什么时候 这 很少 干净的 , 简单的 连衣裙 是 包装 在
[ðə; ði][heə(r)] [trʌŋk] ,
the hair trunk ,
这 头发 树干 ,

终于，天亮了，那几件干净简洁的连衣裙被装进了头发箱里。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['kɒrəl] ['nekləs] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃiːzklɒθ] ['grædʒueɪtɪŋ] [dres] ,
together with her beloved coral necklace , her cheesecloth graduating dress ,
一起 和 她 心爱 珊瑚 项链 , 她 纱布 毕业 裙子 ,
[hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [pɪn] ,
her class pin ,
她 班级 别针 ,

还有她心爱的珊瑚项链、棉布毕业礼服、班级徽章，

[ɑːnt] [dʒeɪnz] [leɪs] [keɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [njuː] [hæt] ,
aunt Jane's lace cape , and the one new hat ,
阿姨 简的 蕾丝 岬 , 和 这 一 新的 帽子 ,

简姨妈的蕾丝披肩，还有那顶新帽子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɒn] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .
which she tried on every night before going to bed .
哪个 她 尝试 在 每一个 夜晚 前 去 到 床 .

她每晚睡前都会试穿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [waɪt] [tʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [tʃiːp] [waɪt] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [griːn] [liːvz]
It was of white chip with a wreath of cheap white roses and green leaves
它 曾是 的 白色的 芯片 和 一个 花圈 的 便宜的 白色的 玫瑰 和 绿色的 树叶
,
,
,

它由白色碎石制成，上面装饰着一圈廉价的白玫瑰和绿叶。

[ænd; ənd] [kɒst] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [d'ɒləz] , [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [sʌm] [ɪn] [rə'bɛkəz]
and cost between two and three dollars , an unprecedented sum in Rebecca's
和 成本 之间 二 和 三 美元 ， 一个 空前的 和 在 丽贝卡的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

花费在两到三美元之间，这在丽贝卡的经历中是一笔前所未有的数目。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɪts] ['glɔːriz] [wen] [wɔːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtdres] [wɒz; wəz]['dæz(ə)lɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
The effect of its glories when worn with her nightdress was dazzling enough ,
这 影响 的 它是 荣耀 什么时候 磨损 和 她 睡衣 曾是 耀眼的 足够的 ，

当它与她的睡衣搭配时，那耀眼的光芒足以令人目眩神迷。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃiːzklɒθ] [gaʊn] ,
but if ever it appeared in conjunction with the cheesecloth gown ,
但 如果 曾经 它 出现 在 连词 和 这 纱布 袍 ，

但如果它与纱布长袍同时出现，

[rɪ'bekə] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['revərənd] [prə'fesər] [mait] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'spekt] .
Rebecca felt that even reverend professors might regard it with respect .
丽贝卡 毛毡 那 甚至 牧师 教授们 可能 看待 它 和 尊重 .

丽贝卡觉得，即使是德高望重的教授们也可能会对此表示尊重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæt] ['eni] [ˌprɒfə'sɔːriəl] [geɪz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
It is probable indeed that any professorial gaze lucky enough to meet a pair of
它 是 可能 的确 那 任何 教授 目光 幸运的 足够的 到 见面 一个 一对 的
[dɑːk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [waɪt] [rəʊz] ['gɑːlənd] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət] [rɪ'spekt]
dark eyes shining under that white rose garland would never have stopped at respect
黑暗的 眼睛 灼灼 在下面 那 白色的 玫瑰 花环 会 绝不 有 停止 在 尊重
!
!
!

确实，任何有幸与那双在白玫瑰花环下闪闪发光的深邃眼睛相遇的教授，其目光绝不会止步于尊敬！

[ðen] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd]['æbɪˌdʒɑː] [flæg] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [keɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm]
Then , when all was ready and Abijah Flagg at the door , came a telegram
然后 ，什么时候全部 曾是 准备好 和 阿比雅 弗拉格 在 这 门 ， 来了 一个 电报
[frɒm; frəm] ['hænə] :
from Hannah :
从 汉娜 :

随后，当一切准备就绪，阿比贾·弗拉格站在门口时，汉娜发来了一封电报：

" [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
" Come at once .
" 来 在 一次 .

“立刻过来。”

['mʌðə(r)] [hæz; həz][hæd; həd][bæd]['æksɪdənt] .
Mother has had bad accident .
母亲 有 有 坏的 事故 .

母亲遭遇了一场严重的意外。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['sʌniˌbrʊk] ,
" In less than an hour Rebecca was started on her way to Sunnybrook ,
" 在 较少的 比 一个 小时 丽贝卡 曾是 开始 在 她 方式 到 桑尼布鲁克 ，

不到一个小时，丽贝卡就被送往桑尼布鲁克医院了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]
her heart palpitating with fear as to what might be awaiting her at
她 心 心悸 和 害怕 作为 到 什么 可能 是 等待中 她 在
[hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .
her journey's end .
她 旅程 结尾 .

她心跳加速，恐惧不已，不知道旅程的终点会有什么在等着她。

[deθ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ;
Death , at all events , was not there to meet her ;
死亡 , 在 全部 活动 , 曾是 不是 那里 到 见面 她 ;

无论如何，死神并没有在那里迎接她；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but something that looked at first only too much like it .
但 某物 那 看起来 在 第一的 仅有的 也 很多 喜欢 它 .

但乍一看，它和那个东西实在太像了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['heɪmaʊ] [ˌsjuːpərin'tend] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]
Her mother had been standing on the haymow superintending some changes in
她 母亲 有 到过 常设 在 这 干草 监督 一些 变化 在
[ðə; ði] [bɑːn] ,
the barn ,
这 谷仓 ,

她母亲当时正站在干草堆上，监督谷仓里的一些改动。

[hæd; həd] [biːn] [siːzd] [wɪð] ['gɪdinəs] , [ðeɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [slɪpt] .
had been seized with giddiness , they thought , and slipped .
有 到过 查获 和 眩晕 , 他们 想法 , 和 滑倒了 .

他们以为自己是被一阵眩晕惊醒，然后滑倒了。

[ðə; ði] [raɪt] [niː] [wɒz; wəz] ['fræktʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [streɪnd] [ænd; ənd] [hɜːt] ,
The right knee was fractured and the back strained and hurt ,
这 正确的 膝盖 曾是 破碎的 和 这 后退 紧张 和 伤害 ,

右膝骨折，背部拉伤疼痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] , [səʊ] [rɪ'bekə] [rəʊt] ,
but she was conscious and in no immediate danger , so Rebecca wrote ,
但 她 曾是 有意识的 和 在 不 即时 危险 , 所以 丽贝卡 写道 ,

但她意识清醒，没有立即危险，所以丽贝卡写道：

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][send] [ɑːnt] [dʒeɪn][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .
when she had a moment to send aunt Jane the particulars .
什么时候 她 有 一个 片刻 到 发送 阿姨 简 这 细节 .

她抽出时间把详情发给了简姨妈。

" [aɪ] [dɒn] - [nəʊ] [haʊ] - [tɪz] , " ['grʌmbld] [mə'rændə] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ðæt]
" I don ' know how ' tis , " grumbled Miranda , who was not able to sit up that
" 我 大学教师 - 知道 如何 - 的 , " 咕哝 米兰达 , WHO 曾是 不是 有能力的 到 坐 向上 那
[deɪ] ;
day ;
天 ;

“我不知道情况如何，”米兰达咕哝道，那天她根本坐不起来；

" [bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [leɪ] [ə'bed] [wɪ'ðaʊt] [ɔː'riːliəz] ['gɛtɪn] - [sɪk] [tuː] .
" but from a child I could never lay abed without Aurelia's gettin ' sick too .
" 但 从 一个 孩子 我 可以 绝不 躺 阿贝德 没有 奥雷莉亚的 获得 - 生病的 也 .

“但从小到大，我只要躺下，奥雷莉亚就会生病。”

[ai] [dɒn] - [nəʊ] - [es][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] ['fɔːlɪn] - , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['enipleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I don ' know ' s she could help fallin ' , though it ain't anyplace for a woman ,
我 大学教师 - 知道 - s 她 可以 帮助 坠落 - , 尽管 它 不是 任何地方 为了 一个 女士 ,

我不知道她是否能避免坠落，尽管那不是女人该去的地方。

— [ə; eɪ] ['heɪmaʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [ðæt] , - [tiː] [wʊd] - [ə; eɪ] - [biːn] ['sʌmθɪn] - [els] .
— a haymow ; but if it hadn't been that , ' t would ' a ' been somethin ' else .
— 一个 干草 ; 但 如果 它 之前没有 到过 那 , - t 会 - 一个 - 到过 某物 - 别的 .

——一片干草；但如果不是干草，那也会是别的东西。

[ɔː'riːljə] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ʌn'fɔːtʃənət] .
Aurelia was born unfortunate .
奥雷利亚 曾是 出生 不幸 .

奥蕾莉亚生来就命运多舛。

[naʊ] [ʃɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,
Now she'll probably be a cripple ,
现在 壳 大概 是 一个 削弱 ,

她现在很可能要变成残疾人了。

[ænd; ənd] - [hæv; həv][tuː; tə] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] ['sʌmhweəz] [els] . "
and Rebecca'll have to nurse her instead of earning a good income somewheres else . "
和 - 有 到 护士 她 反而 的 收入 一个 好的 收入 某个地方 别的 . "

丽贝卡将不得不在家照顾她，而无法在其他地方赚取高薪。

" [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['djuːti] - [es][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ɑːnt] [dʒeɪn] ; " [ai] [həʊp] [ʃɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] . "
" Her first duty ' s to her mother , " said aunt Jane ; " I hope she'll always remember that . "
" 她 第一的 责任 - s 到 她 母亲 , " 说 阿姨 简 ; " 我 希望 壳 总是 记住 那 . "

“她首要的职责是孝敬母亲，”简姨妈说，“我希望她永远记住这一点。”

" ['nəʊbədi] [ri'membə] ['eniθɪŋ] [ðeid] [ɔːt] [tuː; tə] , — [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [rɪ'spɒndɪd] [mə'rændə] .
" Nobody remembers anything they'd ought to , — at seventeen , " responded Miranda .
" 无人 记得 任何事物 他们会 应该 到 , — 在 十七 , " 回应 米兰达 .

“十七岁的时候，没人会记得自己应该记得的事情，”米兰达回答道。

" [naʊ] [ðæt] [aɪm] [strɒŋ] [ə'gen] , [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" Now that I'm strong again , there's things I want to consider with you ,
" 现在 那 我是 强的 再次 , 有 事物 我 想 到 考虑 和 你 ,

“现在我身体恢复了，有些事情我想和你商量一下。”

[dʒeɪn] , [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][maɪ][maɪnd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Jane , things that are on my mind night and day .
简 , 事物 那 是 在 我的 头脑 夜晚 和 天 .

简，有些事我日夜都在想。

[wɪv] [tɔːkt] - [ɪm] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; [naʊ] [wiːl; wil] ['set(ə)l] - [ɪm] .
We've talked ' em over before ; now we'll settle ' em .
我们已经 谈话 - 呃 超过 前 ; 现在 出色地 定居 - 呃 .

我们之前已经讨论过这些问题了；现在我们要解决它们。

[wen] [aɪm][leɪd] [ə'weɪ] ,
When I'm laid away ,
什么时候 我是 铺设 离开 ,

当我躺下休息时，

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔː'riːljə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] [haʊs]
do you want to take Aurelia and the children down here to the brick house
做 你 想 到 拿 奥雷利亚 和 这 孩子们 向下 这里 到 这 砖 房子
?
?
?

你想带奥雷莉亚和孩子们到这栋砖房去吗?

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pæsəl] [ɒv; əv] - [ɪm] , — [ɔː'riːljə] , ['dʒeni] , [ænd; ənd] ['fæni] ; [bʌt; bət][ai][woʊnt]
There's an awful passel of ' em , — Aurelia , Jenny , and Fanny ; but I won't
有 一个 可怕 帕塞尔 的 - 呃 , — 奥雷利亚 , 珍妮 , 和 舳 ; 但 我 惯于
[hæv; həv] [mɑːk] .
have Mark .
有 标记 .

她们有一大群讨厌的家伙——奥雷莉亚、珍妮和范妮；但我不要马克。

['hænə] [kæn; kən] [teɪk] [hɪm] ;
Hannah can take him ;
汉娜 能 拿 他 ;

汉娜可以带走他；

[ai][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] ['stɑːmpɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd][ruːənən] - [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
I won't have a great boy stompin ' out the carpets and ruinin ' the furniture ,
我 惯于 有 一个 伟大的 男生 跺脚 - 出去 这 地毯 和 毁灭 - 这 家具 ,

我可不想让一个好孩子把地毯踩坏，把家具弄坏。

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [wen] [aɪm] [ded] [ai] [kænt] ['hɪndə(r)][jiː; ji] ,
though I know when I'm dead I can't hinder ye ,
尽管 我 知道 什么时候 我是 死的 我 不能 阻碍 是的 ,

虽然我知道我死后就无法阻碍你们了，

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] . "
if you make up your mind to do anything . "
如果 你 制作 向上 你的 头脑 到 做 任何事物 . "

如果你下定决心要做某件事。

" [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni]
" I shouldn't like to go against your feelings , especially in laying out your money
" 我 不应该 喜欢 到 去 反对 你的 情怀 , 尤其 在 躺下 出去 你的 钱
,
,
,

“我不应该违背你的意愿，尤其是在花你的钱这件事上。”

[mə'rændə] , " [sed] [dʒeɪn] .
Miranda , " said Jane .
米兰达 , " 说 简 .

“米兰达，”简说道。

" [doʊnt] [tel] [rɪ'bekə] [aɪv] ['wɪld] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] .
" Don't tell Rebecca I've willed her the brick house .
" 不 告诉 丽贝卡 我已经 意志 她 这 砖 房子 .

“别告诉丽贝卡我已经把那栋砖房遗赠给她了。”

[ʃiː; ʃi][woʊnt][gɪt][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪm] [gɒn] ,
She won't git it till I'm gone ,
她 惯于 git 它 直到 我是 已消失 ,

等我走了她才明白。

[ænd; ənd]	[ai]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[maɪ]	[taɪm]	-	[baʊt]	['daɪɪn]	-	[ænd; ənd]	[nɒt]	[biː; bi]	['hʌrid]	[ɒf]	[baɪ]	[ðem; ðəm]
and	**I**	**want**	**to**	**take**	**my**	**time**	**'**	**bout**	**dyin**	**'**	**and**	**not**	**be**	**hurried**	**off**	**by**	**them**
和	我	想	到	拿	我的	时间	-	回合	垂死	-	和	不是	是	慌忙	离开	经过	他们

[ðæts]	[gɔɪn]	-	[tuː; tə]	['prɒfɪt]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	;
that's	**goin**	**'**	**to**	**profit**	**by**	**it**	**;**
那就是	去	-	到	利润	经过	它	;

我希望慢慢地死去，而不是被那些会从中获利的人催促着离开；

[nɔː(r)]	[ai]	[doʊnt]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[θæŋkt]	,	['naɪðə(r)]	.
nor	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**thanked**	**,**	**neither**	**.**
也不	我	不	想	到	是	谢谢	,	两者都不	.

我也不想要感谢。

[ai]	[spəʊz]	[ʃɪl]	[juːz]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[steəz]	[æz; əz]	['kɒmən]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bæk]	[ænd; ənd]	[laɪk]	[æz; əz]	[nɒt]
I	**s'pose**	**she'll**	**use**	**the**	**front**	**stairs**	**as**	**common**	**as**	**the**	**back**	**and**	**like**	**as**	**not**
我	假设	壳	使用	这	正面	楼梯	作为	常见的	作为	这	后退	和	喜欢	作为	不是

[hæv; həv]	['wɔːtə(r)]	[brɔːt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,
have	**water**	**brought**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**
有	水	带来	进入	这	厨房	,

我猜她会像使用后楼梯一样频繁地使用前楼梯，而且很可能不会让人把水送进厨房。

[bʌt; bət]	[mɛ'bi]	[wen]	[aɪv]	[biːn]	[ded]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[j'iəz]	[ai]	[ʃænt]	[maɪnd]	.
but	**mebbe**	**when**	**I've**	**been**	**dead**	**a**	**few**	**years**	**I**	**shan't**	**mind**	**.**
但	也许	什么时候	我已经	到过	死的	一个	很少	年	我	不会	头脑	.

但也许等我死了几年之后，我就不介意了。

[ʃiː; ʃi]	[sets]	[sʌtʃ]	[stɔː(r)]	[baɪ]	[juː; jʊ]	,
She	**sets**	**such**	**store**	**by**	**you**	**,**
她	套	这样的	店铺	经过	你	,

她非常看重你。

[ʃɪl]	[wɒnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[jɔː(r); jə(r)]	[həʊm]	[hɪə(r)]	[æz; əz]	[lɒŋz]	[juː; jʊ]	[lɪv; laɪv]	,
she'll	**want**	**you**	**to**	**have**	**your**	**home**	**here**	**as**	**long's**	**you**	**live**	**,**
壳	想	你	到	有	你的	家	这里	作为	朗的	你	居住	,

她希望你在这里安家，直到你生命的尽头。

[bʌt; bət]	['eniweɪ]	[aɪv]	[rəʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[ðæt]	[wei]	;
but	**anyway**	**I've**	**wrote**	**it**	**down**	**that**	**way**	**;**
但	反正	我已经	写道	它	向下	那	方式	;

但无论如何，我就是那样写下来的；

[ðəʊ]	['lɔɪə(r)]	[bɜːrnz]	[wɪlz]	[doʊnt]	[həʊld]	[mə'rɛn]	[hɑːf]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
though	**Lawyer**	**Burns's**	**wills**	**don't**	**hold**	**more'n**	**half**	**the**	**time**	**.**
尽管	律师	烧伤的	遗嘱	不	抓住	更多	一半	这	时间	.

虽然伯恩斯律师的遗嘱超过一半的时间都无效。

[hiːz]	[tʃiːpə]	,	[bʌt; bət]	[ai]	[ges]	[ˌaɪ 'tiː]	['kɒmz]	[aʊt]	[dʒest]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	.
He's	**cheaper**	**,**	**but**	**I**	**guess**	**it**	**comes**	**out**	**jest**	**the**	**same**	**in**	**the**	**end**	**.**
他是	更便宜	,	但	我	猜测	它	来	出去	笑话	这	相同的	在	这	结尾	.

他的价格更便宜，但我觉得最终结果应该差不多。

[ai]	[wɑːnt]	[gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['fʌst]	[mæn]	[rɪ'bekə]	[pɪks]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]
I	**wan't**	**goin**	**'**	**to**	**have**	**the**	**fust**	**man**	**Rebecca**	**picks**	**up**	**for**	**a**	**husband**
我	想	去	-	到	有	这	fust	男人	丽贝卡	精选	向上	为了	一个	丈夫

我可不想嫁给丽贝卡第一个勾搭上的男人。

['tɜːrnɪn]	-	[juː; jʊ]	-	.
turnin	**'**	**you**	**ou'doors**	**.**
转弯	-	你	-	.

把你赶到户外。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [nɪt] ['saɪləntli] ,
" There was a long pause , during which Jane knit silently ,
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 简 针织 默默 ,

“一阵漫长的沉默之后，简默默地织着毛衣。”

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
wiping the tears from her eyes from time to time ,
擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 从 时间 到 时间 ,

她时不时地擦去眼角的泪水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] ['wiːkli] [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] .
as she looked at the pitiful figure lying weakly on the pillows .
作为 她 看起来 在 这 可怜 数字 说谎 弱 在 这 枕头 .

她看着那可怜的身影虚弱地躺在枕头上。

['sʌd(ə)nli] [mə'rændə] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['fiːbli] : —
Suddenly Miranda said slowly and feebly : —
突然 米兰达 说 缓慢地 和 虚弱地 : —

突然，米兰达缓慢而虚弱地说：——

" [ai] [dɒn] - [nəʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [mɑːk] ;
" I don ' know after all but you might as well take Mark ;
" 我 大学教师 - 知道 后 全部 但 你 可能 作为 出色地 拿 标记 ;

“我也不知道，但你最好还是带上马克吧；

[ai] [spəʊz] [ðeəz; ðəz] [teɪm] [bɔɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][waɪld][wʌnz] .
I s'pose there's tame boys as well as wild ones .
我 假设 有 驯服 男孩们 作为 出色地 作为 荒野 一个 .

我想，男孩里既有温顺的，也有桀骜不驯的。

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [maɪt] [əʊ] - [sens] [ɪn]['hævɪn] - [səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ,
There ain't a mite o ' sense in havin ' so many children ,
那里 不是 一个 螨虫 o - 感觉 在 拥有 - 所以 许多 孩子们 ,

生这么多孩子一点意义都没有。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [rɪsk] ['splɪtɪn] - [ʌp] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd]['fɑːrmɪn] - - [ɪm] [aʊt] [hɪə(r)] - [en] - [ðeə(r)]
but it's a turrible risk splittin ' up families and farmin ' ' em out here ' n ' there
但 它是 一个 可怕的 风险 裂解物 - 向上 家庭 和 农场 - - 呃 出去 这里 - n - 那里
;
;
;

但把家庭拆散，让他们到处务农，风险太大了；

[ðeid] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [gʊd] , [æn; ən] - ['evribɒdi] [wʊd] [kiːp] - - [ðeə(r)]
they'd never come to no good , an ' everybody would keep rememberin ' their
他们会 绝不 来 到 不 好的 , 一个 - 大家 会 保持 - - 他们的
['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːjə(r)] .
mother was a Sawyer .
母亲 曾是 一个 索耶 .

他们永远不会有好下场，每个人都会一直记得他们的母亲是索耶家族的人。

[naʊ] [ɪf] [jʊl] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrtɪn] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] .
Now if you'll draw down the curtin , I'll try to sleep .
现在 如果 你会 画 向下 这 科廷 , 患病的 尝试 到 睡觉 .

如果你把窗帘拉下来，我好想睡觉。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
" XXIX
" 二十九

“XXIX

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)]

MOTHER AND DAUGHTER

母亲 和 女儿

母亲和女儿

[tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , — [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['stedi] , ['fægɪŋ] [wɜːk] ; [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] ,
Two months had gone by , — two months of steady , fagging work ; of cooking ,
二 几个月 有 已消失 经过 ， — 二 几个月 的 稳定的 ， 抽烟 工作 ； 的 烹饪 ，

两个月过去了——两个月持续不断的、令人疲惫的工作；做饭，

['wɒʃɪŋ] , ['aɪənɪŋ] ; [ɒv; əv] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ,
washing , ironing ; of mending and caring for the three children ,
洗涤 ， 熨烫 ； 的 修补 和 关怀 为了 这 三 孩子们 ，

洗衣、熨烫；缝补衣物和照顾三个孩子，

[ɔːl'ðəʊ] ['dʒeni] [wɒz; wəz] [fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] , [kwɪk] , ['redi] , [ænd; ənd]
although Jenny was fast becoming a notable little housewife , quick , ready , and
虽然 珍妮 曾是 快速地 成为 一个 值得注意的 小的 家庭主妇 ， 快的 ， 准备好 ， 和
['keɪpəb(ə)l] .
capable .
有能力的 .

尽管珍妮很快就成为了一位出色的小家庭主妇，她动作敏捷、反应迅速、能力出众。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [naɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ]
They were months in which there had been many a weary night of watching
他们 是 几个月 在 哪个 那里 有 到过 许多 一个 厌倦 夜晚 的 观看
[baɪ] [ɔː'riːliəz] ['bedsaɪd] ;
by Aurelia's bedside ;
经过 奥雷莉亚的 床头 ；

那几个月里，他们无数个疲惫的夜晚守在奥雷莉亚的床边；

[ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['bændɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] ; [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] , ['iːv(ə)n]
of soothing and bandaging and rubbing ; of reading and nursing , even
的 舒缓 和 包扎 和 擦 ； 的 阅读 和 护理 ， 甚至
[ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] .
of feeding and bathing .
的 喂养 和 洗澡 .

安抚、包扎、揉搓；阅读、护理，甚至喂食、洗澡。

[ðə; ði] ['siːsləs] [keə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [les] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] ,
The ceaseless care was growing less now , and the family breathed more freely ,
这 不停歇 关心 曾是 生长 较少的 现在 ， 和 这 家庭 呼吸 更多的 自由 ，

以前无微不至的照顾渐渐减少了，一家人也松了一口气。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪ] [ɒv; əv] [peɪn] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['bedruːm] ,
for the mother's sigh of pain no longer came from the stifling bedroom ,
为了 这 母亲的 叹 的 疼痛 不 更长 来了 从 这 令人窒息 卧室 ，

母亲痛苦的叹息声不再从令人窒息的卧室里传来。

[weə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [hɒt] [ænd; ənd] ['hjuːmɪd] ['ɔːgəst] , [ɔː'riːljə] [hæd; həd] [leɪn] , ['sʌfərɪŋ] [wɪð] ['evri]
where , during a hot and humid August , Aurelia had lain , suffering with every
在哪里 ， 期间 一个 热的 和 湿 八月 ， 奥雷利亚 有 莱恩 ， 痛苦 和 每一个
[breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] .
breath she drew .
气息 她 画 .

在八月一个炎热潮湿的日子里，奥雷莉亚就躺在那里，每一次呼吸都让她痛苦不堪。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] ,
There would be no question of walking for many a month to come ,
那里 会 是 不 问题 的 步行 为了 许多 一个 月 到 来 ，

接下来的几个月里，步行是不可能的。

[bʌt; bət] ['blesɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [wen] [ðə; ði][blaɪndz][kʊd; kəd][biː; bi] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
but blessings seemed to multiply when the blinds could be opened and the
但 祝福 似乎 到 乘 什么时候 这 百叶窗 可以 是 打开 和 这
[bed] [drɔːn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
bed drawn near the window ;
床 绘制 靠近 这 窗户 ;

但当百叶窗可以打开，床可以拉到窗边时，幸福似乎就成倍增长了；

[wen] ['mʌðə(r)] , [wɪð] ['piləuz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]
when mother , with pillows behind her , could at least sit and watch the
什么时候 母亲 , 和 枕头 在后面 她 , 可以 在 至少 坐 和 手表 这
[wɜːk] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
work going on ,
工作 去 在 ,

那时，母亲至少可以靠着枕头坐着，看着家里人干活。

[kʊd; kəd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][pɑːst] ['ægəni] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [ðæt] [hæd; həd] [led] [tuː; tə]
could smile at the past agony and forget the weary hours that had led to
可以 微笑 在 这 过去的 痛苦 和 忘记 这 厌倦 小时 那 有 引领 到
[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [kəm'pærətɪv] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .
her present comparative ease and comfort .
她 展示 比较 舒适 和 舒适 .

她可以笑着面对过去的痛苦，忘记那些让她如今相对轻松舒适的漫长而疲惫的时光。

[nəʊ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [kæn; kən] [pɑːs] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'diːl] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt]
No girl of seventeen can pass through such an ordeal and come out
不 女孩 的 十七 能 经过 通过 这样的 一个 考验 和 来 出去
[ʌn'tʃeɪndʒd] ;
unchanged ;
未更改 ;

没有哪个十七岁的女孩能经历这样的磨难后还能毫发无损；

[nəʊ][gɜːl][ɒv; əv] [rə'bɛkəz] ['temprəmənt] [kʊd; kəd][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ɪnwəd]
no girl of Rebecca's temperament could go through it without some inward
不 女孩 的 丽贝卡的 气质 可以 去 通过 它 没有 一些 向内
[rɪ'paɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .
repining and rebellion .
重新装订 和 叛乱 .

任何像丽贝卡这样性情的女孩，经历这一切后都会在内心产生一些怨恨和反抗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [tɑːsks][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['fʊli] ['hæpi] , — ['hevi] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]
She was doing tasks in which she could not be fully happy , — heavy and trying
她 曾是 正在做 任务 在 哪个 她 可以 不是 是 完全 快乐的 , — 重的 和 尝试
[tɑːsks] ,
tasks ,
任务 ,

她从事着一些让她无法完全感到快乐的工作——繁重而艰辛的工作。

[wɪtʃ] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də] [wɪð] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
which perhaps she could never do with complete success or satisfaction ;
哪个 也许 她 可以 绝不 做 和 完全的 成功 或者 满意 ;

也许她永远无法完全成功地或满意地做到这一点；

[ænd; ənd] [laɪk] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['nektə(r)][tuː; tə] ['θɜːsti] [lɪps] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][dʒɔɪz][ʃiː; ʃi]
and like promise of nectar to thirsty lips was the vision of joys she
和 喜欢 承诺 的 花蜜 到 渴 嘴唇 曾是 这 想象 的 喜悦 她
[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [dʌl] ['deɪli] ['djuːti] .
had had to put aside for the performance of dull daily duty .
有 有 到 放 旁边 为了 这 表现 的 乏味的 日常的 责任 .

就像甘露甘露滋润着干渴的嘴唇，她看到了曾经为了履行枯燥乏味的日常职责而不得不放弃的快乐景象。

[haʊ] [briːf] , [haʊ] ['fliːtɪŋ] ,
How brief , how fleeting ,
如何 简短的 , 如何 转瞬即逝 ,

多么短暂，多么转瞬即逝，

[hæd; həd] [biːn] [ðəʊz] ['splendɪd] ['vɪʒnz] [wen] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [siːmd] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
had been those splendid visions when the universe seemed open for her
有 到过 那些 灿烂 愿景 什么时候 这 宇宙 似乎 打开 为了 她
[jʌŋ] [streŋθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn] !
young strength to battle and triumph in !
年轻的 力量 到 战斗 和 胜利 在 !

那曾是那些辉煌的景象，那时宇宙似乎向她年轻的力量敞开，让她去战斗并取得胜利！

[haʊ] [suːn] [ðeɪ] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['kɒmən] [deɪ] !
How soon they had faded into the light of common day !
如何 很快 他们 有 褪色 进入 这 光 的 常见的 天 !

它们如此之快，便消失在了平凡的白昼之中！

[æt; ət][fɜːst] , ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [griːf] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kiːn] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
At first , sympathy and grief were so keen she thought of nothing but
在 第一的 , 同情 和 悲伤 是 所以 敏锐的 她 想法 的 没有什么 但
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [peɪn] .
her mother's pain .
她 母亲的 疼痛 .

起初，同情和悲伤如此强烈，她满脑子想的都是母亲的痛苦。

[nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [self] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪliəl] ['sɜːvɪs] ;
No consciousness of self interposed between her and her filial service ;
不 意识 的 自己 插入 之间 她 和 她 孝 服务 ;
[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pɑːst] ,
then , as the weeks passed ,
然后 , 作为 这 周 通过了 ,

她没有丝毫自我意识干扰她对子女的侍奉；然后，随着几周时间的流逝，

['lɪt(ə)l] ['blaɪtɪd] [həʊps] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd] [eɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ;
little blighted hopes began to stir and ache in her breast ;
小的 枇 希望 开始 到 搅拌 和 疼痛 在 她 胸部 ;

她胸中开始涌起一丝渺茫的希望，隐隐作痛；

[dɪ'fiːtɪd] [æm'bɪʃənz] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;
defeated ambitions raised their heads as if to sting her ;
战败 抱负 提高 他们的 头部 作为 如果 到 蜇 她 ;

失败的野心抬起头来，仿佛要刺痛她；

[ˌʌnə'teɪnəbl] [dɪ'laɪts] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðeə(r)] ['veri] ['nɪənəs] ;
unattainable delights teased her by their very nearness ;
高不可攀 美味 戏弄 她 经过 他们的 非常 接近 ;

遥不可及的快乐近在咫尺，却又遥不可及，令她备受煎熬；

[baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
by the narrow line of separation that lay between her and their
经过 这 狭窄的 线 的 分离 那 躺 之间 她 和 他们的
[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .
realization .
实现 .

只隔着她和他们之间的那条狭窄的界线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] ,
It is easy , for the moment , to tread the narrow way ,
它 是 简单的 , 为了 这 片刻 , 到 踏 这 狭窄的 方式 ,

眼下，走窄路很容易。

['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)] [left] , [ʌp'bɔːn] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] ['duːɪŋ] ;
looking neither to the right nor left , upborne by the sense of right doing ;
寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 左边 , 向上 经过 这 感觉 的 正确的 正在做 ;

不向左也不向右，秉持着正义感；

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːst] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] ,
but that first joy of self - denial , the joy that is like fire in the blood ,
但 那 第一的 喜悦 的 自己 - 拒绝 , 这 喜悦 那 是 喜欢 火 在 这 血 ,

但那最初的自我否定带来的喜悦，那种如同血液中燃烧的火焰般的喜悦，

[daɪz] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [pɑːθ] [siːm] ['driəriə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps] ['fɔːltə(r)] .
dies away ; the path seems drearier and the footsteps falter .
死亡 离开 ; 这 小路 似乎 更沉闷 和 这 脚步声 犹豫不决 .

声音渐渐消失；小路显得更加荒凉，脚步也变得蹒跚。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ,
Such a time came to Rebecca ,
这样的 一个 时间 来了 到 丽贝卡 ,

丽贝卡也迎来了这样的时刻。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['spɪrɪt] [flægd] [wen] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['seɪɪŋ] [ðæt]
and her bright spirit flagged when the letter was received saying that
和 她 明亮的 精神 已标记 什么时候 这 信 曾是 已收到 说 那
[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔː'gʌstə] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] .
her position in Augusta had been filled .
她 位置 在 奥古斯塔 有 到过 已填 .

当她收到信，得知她在奥古斯塔的职位已被他人填补时，她原本乐观的精神也随之消退了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mjuːtənəs] [liːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ðen] ,
There was a mutinous leap of the heart then ,
那里 曾是 一个 叛逆的 飞跃 的 这 心 然后 ,

那一刻，我的心猛地一跳，仿佛受到了叛逆的驱使。

[ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,
a beating of wings against the door of the cage ,
一个 殴打 的 翅膀 反对 这 门 的 这 笼 ,

翅膀拍打着笼门，

[ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] .
a longing for the freedom of the big world outside .
一个 渴望 为了 这 自由 的 这 大的 世界 外部 .

对外面广阔世界的自由充满渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
It was the stirring of the powers within her ,
它 曾是 这 搅拌 的 这 权力 之内 她 ,

这是她体内力量的觉醒。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [sʌtʃ] [grænd] [neɪm] .
though she called it by no such grand name .
尽管 她 称为 它 经过 不 这样的 盛大 姓名 .

虽然她并没有给它起这么一个响亮的名字。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['destəni] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fleɪm] ['hɪðə(r)][ænd; ənd]
She felt as if the wind of destiny were blowing her flame hither and
她 毛毡 作为 如果 这 风 的 命运 是 吹 她 火焰 这里 和
['ðɪðə(r)] ,
thither ,
那里 ,

她感觉命运之风正将她的火焰吹向四面八方。

['bɜːnɪŋ] , [kən'sjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['kɪndlɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
burning , consuming her , but kindling nothing .
燃烧 , 消费 她 , 但 引火物 没有什么 .

烈火熊熊燃烧，吞噬着她，却什么也点燃不了。

[ɔːl] [ðɪs] [ment] [wʌn] ['stɔːmi] [naɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət] ['sʌniˌbrʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði]
All this meant one stormy night in her little room at Sunnybrook , but the
全部 这 意思是 一 暴风雨 夜晚 在 她 小的 房间 在 桑尼布鲁克 , 但 这
[klaʊdz] [bluː] ['əʊvə(r)] ,
clouds blew over ,
云 吹 超过 ,

这一切意味着她在桑尼布鲁克的小房间里度过了一个暴风雨之夜，但乌云最终散去了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,
the sun shone again , a rainbow stretched across the sky ,
这 太阳 闪耀 再次 , 一个 彩虹 拉伸 穿过 这 天空 ,

太阳再次升起，一道彩虹横跨天际。

[waɪl] " [həʊp] [klæd][ɪn]['eɪprəl] [griːn] " [smaɪld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['bekən]
while " hope clad in April green " smiled into her upturned face and beckoned
尽管 " 希望 覆膜 在 四月 绿色的 " 微笑 进入 她 翻转 脸 和 招手
[hɜː(r); hə(r)][ɒn] , ['seɪɪŋ] : —
her on , saying : —
她 在 , 说 : —

“身披四月绿装的希望”对着她仰起的脸庞微笑，向她招手，说道：——

" [grəʊ] [əʊld] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" Grow old along with me ,
" 生长 老的 沿着 和 我 ,

与我一同慢慢变老吧，

[ðə; ði] [best] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .
The best is yet to be .
这 最好的 是 然而 到 是 .

最好的尚未到来。

" [θredz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['tæŋg(ə)ld] [web] [ɒv; əv] ['deɪli] ['lɪvɪŋ] .
" Threads of joy ran in and out of the gray tangled web of daily living .
" 线程 的 喜悦 跑 在 和 出去 的 这 灰色的 纠缠不清 网站 的 日常的 活的 .

“快乐的丝线在日常生活的灰色纠缠中穿梭。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət] [ɒd] ['momənts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][beə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [les]
There was the attempt at odd moments to make the bare little house less
那里 曾是 这 试图 在 奇怪的 时刻 到 制作 这 裸 小的 房子 较少的
[beə(r)][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ,
bare by bringing in out - of - doors ,
裸 经过 带来 在 出去 - 的 - 门 ,

有时，他们会尝试把户外的东西搬进这间简陋的小房子，让它看起来不那么空旷。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [bʊk] [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːl] ['ʌglinəs] [weər'evə(r)]
taking a leaf from Nature's book and noting how she conceals ugliness wherever
采取 一个 叶子 从 自然的 书 和 注意到 如何 她 隐藏 丑陋 无论
[ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː] .
she finds it .
她 发现 它 .

借鉴大自然的智慧，注意大自然是如何掩盖丑陋的。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dəˈmeɪn] ;
Then there was the satisfaction of being mistress of the poor domain ;
然后 那里 曾是 这 满意 的 存在 情妇 的 这 贫穷的 领域 ;
[ɒv; əv] [ˈplænɪŋ] ,
of planning ,
的 规划 ,

然后，还有掌控贫瘠土地的满足感；有计划的满足感，

[ˈɡʌvənɪŋ] , [dɪˈsaɪdɪŋ] ; [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɔːdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkeɪɒs] ;
governing , deciding ; of bringing order out of chaos ;
治理 , 决定 ; 的 带来 命令 出去 的 混乱 ;

治理，决策；从混乱中理顺秩序；

[ɒv; əv] [ɪmplˈæntɪŋ] [ˈɡeɪətɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪˈnɜːt] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
of implanting gayety in the place of inert resignation to the inevitable .
的 植入 同性恋 在 这 地方 的 惰性 辞职 到 这 不可避免的 .

用快乐取代对不可避免的命运麻木不仁的听天由命。

[əˈnʌðə(r)] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [lʌv] ,
Another element of comfort was the children's love ,
其他 元素 的 舒适 曾是 这 孩子们的 爱 ,

另一个令人感到安慰的因素是孩子们的爱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈflaʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈkɒnfɪdəntli] [ɒn]
for they turned to her as flowers to the sun , drawing confidently on
为了 他们 转向 到 她 作为 花朵 到 这 太阳 , 绘画 自信地 在
[hɜː(r); hə(r)] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˈstɔːriz] ,
her fund of stories ,
她 基金 的 故事 ,

因为他们像花朵追逐太阳一样转向她，自信地从她丰富的故事宝库中汲取灵感。

[səˈriːn] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈlɪmɪt][tuː; tə] [rəˈbɛkəz] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [meɪk] -
serene in the conviction that there was no limit to Rebecca's power of make -
安详 在 这 定罪 那 那里 曾是 不 限制 到 丽贝卡的 力量 的 制作 -
[bɪˈliːv] .
believe .
相信 .

她平静地相信，丽贝卡的想象力是无穷无尽的。

[ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [jet] [ˈɡreɪtə(r)] [θɪŋz] , [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
In this , and in yet greater things , little as she realized it ,
在 这 , 和 在 然而 更大的 事物 , 小的 作为 她 已实现 它 ,

在这件事上，以及在更重要的事情上，她几乎毫不知情。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈhɑːf] ,
the law of compensation was working in her behalf ,
这 法律 的 赔偿 曾是 在职的 在 她 代表 ,

赔偿法对她有利。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [ˈæŋkʃəs] [deɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [faʊnd] [ænd; ənd] [njuː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]
for in those anxious days mother and daughter found and knew each other
为了 在 那些 焦虑的 天 母亲 和 女儿 成立 和 知道 每个 其他
[æz; əz][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
as never before .
作为 绝不 前 .

在那些焦虑的日子里，母女俩找到了彼此，比以往任何时候都更加了解了对方。

[ə; eɪ]	[njuː]	[sens]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	[ɪn]	[rɪ'bekə]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hʌŋ]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðərz]	[bed]	[ɒv; əv]
A	**new**	**sense**	**was**	**born**	**in**	**Rebecca**	**as**	**she**	**hung**	**over**	**her**	**mother's**	**bed**	**of**
一个	新的	感觉	曾是	出生	在	丽贝卡	作为	她	悬挂	超过	她	母亲的	床	的

[peɪn]	[ænd; ənd]	[ʌn'rest]	,
pain	**and**	**unrest**	**,**
疼痛	和	动荡	,

当丽贝卡守在母亲痛苦不安的病床边时，她心中萌生了一种新的感受。

—	[ə; eɪ]	[sens]	[ðæt]	['kɒmz]	['əʊnli]	[ɒv; əv]	['ministə]	,
—	**a**	**sense**	**that**	**comes**	**only**	**of**	**ministering**	**,**
—	一个	感觉	那	来	仅有的	的	服侍	,

——一种只有在服侍他人时才会产生的感受，

[ə; eɪ]	[sens]	[ðæt]	[grəuz]	['əʊnli]	[wen]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	[bend]	[tə'wɔːd]	[ðə; ði]	[wiːk]	.
a	**sense**	**that**	**grows**	**only**	**when**	**the**	**strong**	**bend**	**toward**	**the**	**weak**	**.**
一个	感觉	那	生长	仅有的	什么时候	这	强的	弯曲	朝向	这	虚弱的	.

这种感觉只有在强者向弱者屈服时才会滋生。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔː'riːljə]	,
As	**for**	**Aurelia**	**,**
作为	为了	奥雷利亚	,

至于奥雷莉亚，

[wɜːdz]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[ɪk'sprest]	[hɜː(r); hə(r)]	[dʌm]	['hæpinəs]	[wen]	[ðə; ði]	['riːəl]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
words	**could**	**never**	**have**	**expressed**	**her**	**dumb**	**happiness**	**when**	**the**	**real**	**revelation**
字	可以	绝不	有	表达	她	哑的	幸福	什么时候	这	真实的	启示

[ɒv; əv]	['mʌðəhʊd]	[wɒz; wəz]	[vautʃ'seif]	[hɜː(r); hə(r)]	.
of	**motherhood**	**was**	**vouchsafed**	**her**	**.**
的	母性	曾是	担保	她	.

当她真正体会到为人母的喜悦时，言语根本无法表达她那种傻傻的幸福。

[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɜːlɪə(r)]	[j'iəz]	[wen]	[hɜː(r); hə(r)]	['beɪbiz]	[wɜː(r); wə(r)]	[jʌŋ]	,
In	**all**	**the**	**earlier**	**years**	**when**	**her**	**babies**	**were**	**young**	**,**
在	全部	这	早些时候	年	什么时候	她	婴儿	是	年轻的	,

在她孩子们还小的那些年里，

['kɑːkɪŋ]	[k'eəz]	[ænd; ənd]	[æŋ'zaiətiz]	['daːkənd]	[ðə; ði]	['faɪəsaɪd]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['bruːdɪŋ]	[wɪŋz]	.
carking	**cares**	**and**	**anxieties**	**darkened**	**the**	**fireside**	**with**	**their**	**brooding**	**wings**	**.**
停车	关心	和	焦虑	变暗	这	炉边	和	他们的	沉思	翅膀	.

忧虑和焦虑如同阴沉的翅膀，笼罩着炉火旁。

[ðen]	[rɪ'bekə]	[hæd; həd]	[gɒn]	[ə'weɪ]	,
Then	**Rebecca**	**had**	**gone**	**away**	**,**
然后	丽贝卡	有	已消失	离开	,

后来丽贝卡离开了。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[mʌnθs]	[ɒv; əv]	['æbsəns]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[səʊl]	[hæd; həd]	[grəʊn]	[aʊt]
and	**in**	**the**	**long**	**months**	**of**	**absence**	**her**	**mind**	**and**	**soul**	**had**	**grown**	**out**
和	在	这	长的	几个月	的	缺席	她	头脑	和	灵魂	有	生长	出去

[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðərz]	['nɒlɪdʒ]	,
of	**her**	**mother's**	**knowledge**	**,**
的	她	母亲的	知识	,

在漫长的分离期间，她的思想和灵魂已经超越了她母亲的认知。

[səʊ]	[ðæt]	[naʊ]	,	[wen]	[ɔː'riːljə]	[hæd; həd]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[streŋθ]	[tuː; tə]	['stʌdi]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃaɪld]	,
so	**that**	**now**	**,**	**when**	**Aurelia**	**had**	**time**	**and**	**strength**	**to**	**study**	**her**	**child**	**,**
所以	那	现在	,	什么时候	奥雷利亚	有	时间	和	力量	到	学习	她	孩子	,

所以现在，当奥蕾莉亚有时间和精力去了解她的孩子时，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[ɪn'tʃɑːntɪŋ]	['tʃeɪndʒlɪŋ]	.
she	**was**	**like**	**some**	**enchanting**	**changeling**	**.**
她	曾是	喜欢	一些	妖娆	换子	.

她就像一个迷人的精灵。

[ɔː'riːljə] [ænd; ənd] ['hænə] [hæd; həd] [ɡɒn] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [tɑːsk] ,
Aurelia and Hannah had gone on in the dull round and the common task ,
奥雷利亚 和 汉娜 有 已消失 在 在 这 乏味的 圆形的 和 这 常见的 任务 ,

奥雷莉亚和汉娜继续进行着枯燥乏味的比赛和共同任务，

['ɡrəʊɪŋ] ['dʌlə(r)][ænd; ənd]['dʌlə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [steɪdʒ][ɒv; əv] [laɪfs] ['dʒɜːni] ,
growing duller and duller ; but now , on a certain stage of life's journey ,
生长 更暗淡 和 更暗淡 ; 但 现在 , 在 一个 肯定 阶段 的 生活的 旅行 ,

越来越乏味；但如今，在人生旅程的某个阶段，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['biːɪŋ] , [huː] [ɡeɪv] [wɪŋz] [tuː; tə] [θɔːts] [ðæt]
who should appear but this bewildering being , who gave wings to thoughts that
WHO 应该 出现 但 这 扑朔迷离 存在 , WHO 给予 翅膀 到 想法 那
[hæd; həd]['əʊnli] [krept] [bɪ'fɔː(r)] ;
had only crept before ;
有 仅有的 悄悄地爬 前 ;

出现的竟是这位令人费解的人物，他让原本只能悄然萌生的思想插上了翅膀；

[huː] [brɔːt] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] [ɡreɪs] [ænd; ənd] ['hɑːməni] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌn] [braʊn] ['tekstʃə(r)][ɒv; əv]
who brought color and grace and harmony into the dun brown texture of
WHO 带来 颜色 和 优雅 和 和谐 进入 这 逼债 棕色的 质地 的
[ɪɡ'zɪstəns] .
existence .
存在 .

为单调乏味的生活增添了色彩、优雅与和谐。

[juː; jʊ] [mait] ['hɑːnɪs] [rɪ'bekə] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevist] [plaʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːθ]
You might harness Rebecca to the heaviest plough , and while she had youth
你 可能 马具 丽贝卡 到 这 最重 犁 , 和 尽管 她 有 青年
[ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
on her side ,
在 她 边 ,

你或许会让丽贝卡去耕最重的犁，而且趁她年轻，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [ɡriːn] [ɜːθ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]
she would always remember the green earth under her feet and the blue sky
她 会 总是 记住 这 绿色的 地球 在下面 她 脚 和 这 蓝色的 天空
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
over her head .
超过 她 头 .

她将永远记得脚下的绿色土地和头顶的蓝色天空。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [keɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ləʊf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Her physical eye saw the cake she was stirring and the loaf she was
她 身体的 眼睛 锯 这 蛋糕 她 曾是 搅拌 和 这 面包 她 曾是
[niːdɪŋ] ;
kneading ;
揉捏 ;

她亲眼看到了她正在搅拌的蛋糕和她正在揉捏的面包；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːketl] ['sɪŋɪŋ] ,
her physical ear heard the kitchen fire crackling and the teakettle singing ,
她 身体的 耳朵 听到 这 厨房 火 噼啪作响 和 这 茶壶 歌唱 ,

她耳朵听到了厨房里炉火噼啪作响的声音和茶壶的鸣叫声。

[bʌt; bət]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] ['maʊntɪd] [ɒn] ['pinjən] , ['restɪd] [ɪt'self] ,
but ever and anon her fancy mounted on pinions , rested itself ,
但 曾经 和 匿名 她 想要 安装 在 小齿轮 , 休息 本身 ,

但她的幻想总是时不时地像翅膀一样振翅高飞，最终停歇下来。

[rɪ'njuːd]	[ɪts]	[streŋθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	[eə(r)]	.
renewed	**its**	**strength**	**in**	**the**	**upper**	**air**	**.**
更新	它是	力量	在	这	上	空气	.

它在高空恢复了力量。

[ðə; ði]	[beə(r)]	['lɪt(ə)l]	['fɑːmhaʊs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[fɪkst]	[fækt]	,
The	**bare**	**little**	**farmhouse**	**was**	**a**	**fixed**	**fact**	**,**
这	裸	小的	农家	曾是	一个	固定的	事实	,

那间简陋的小农舍是既成事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自桑尼布鲁克农场的丽贝卡(Rebecca of Sunnybrook Farm)
第13/13页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['pæləs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] ;

but she had many a palace into which she now and then withdrew ;

但 她 有 许多 一个 宫殿 进入 哪个 她 现在 和 然后 退出 ;

但她有很多宫殿，她时不时会躲进其中；

['pæləs] ['piːp(ə)ld] [wɪð] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] ['fɪgəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

palaces peopled with stirring and gallant figures belonging to the world of

宫殿 人 和 搅拌 和 英勇 数据 属于 到 这 世界 的

[rəʊ'mæns] ;

romance ;

浪漫 ;

宫殿里居住着许多激动人心、英勇无畏的人物，他们属于浪漫的世界；

['pæləs] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['hev(ə)nli] [,æpə'riʃən] [tuː] , ['briːðɪŋ] [sə'lestiəl] ['kaʊnsl] .

palaces not without their heavenly apparitions too , breathing celestial counsel .

宫殿 不是 没有 他们的 天上 幻影 也 , 呼吸 天体 法律顾问 .

宫殿里也不乏天神显灵，传达着神圣的旨意。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] ['reɪdiənt][ænd; ənd]

Every time she retired to her citadel of dreams she came forth radiant and

每一个 时间 她 退休 到 她 堡垒 的 梦境 她 来了 前进 辐射状 和

[rɪ'freʃt] ,

refreshed ,

焕然一新 ,

每次她回到梦想的堡垒，出来时都容光焕发，神清气爽。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] , [ɔː(r)] [hɜːd] [swiːt] ['mjuːzɪk] ,

as one who has seen the evening star , or heard sweet music ,

作为 一 WHO 有 已见 这 晚上 星星 , 或者 听到 甜的 音乐 ,

就像见过晨星或听过美妙音乐的人一样

[ɔː(r)] [smeld] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

or smelled the rose of joy .

或者 闻起来 这 玫瑰 的 喜悦 .

或者闻到了喜悦的玫瑰香。

[ɔː'riːljə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

Aurelia could have understood the feeling of a narrow - minded and

奥雷利亚 可以 有 理解 这 感觉 的 一个 狭窄的 - 有思想 和

[kən'venʃən(ə)l] [hen] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

conventional hen who has brought a strange ,

传统的 母鸡 WHO 有 带来 一个 奇怪的 ,

奥蕾莉亚或许能够理解一只思想狭隘、墨守成规的母鸡带来的陌生事物的感受。

[ɪn'trepɪd] ['dʌklɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] ,

intrepid duckling into the world ; but her situation was still more wonderful ,

强悍 小鸭 进入 这 世界 ; 但 她 情况 曾是 仍然 更多的 精彩的 ,

她像一只勇敢的小鸭子来到这个世界；但她的处境更加奇妙。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][kəm'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sen'seiʃən] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['kwaɪət]
for she could only compare her sensations to those of some quiet
为了 她 可以 仅有的 比较 她 感觉 到 那些 的 一些 安静的
[braʊn] ['dɔːrkɪŋ] [huː] [hæz; həz] [bruːd] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [eg] [ænd; ənd] ['hætʃt] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv]
brown Dorking who has brooded an ordinary egg and hatched a bird of
棕色的 多尔金 WHO 有 沉思 一个 普通的 蛋 和 孵化 一个 鸟 的
['pærədaɪs] .
paradise .
天堂 .

因为她只能将自己的感受与某个安静的棕色多尔金人（Dorking）的感受相比较，这个多尔金人孵出了一个普通的蛋，然后孵化出了一只天堂鸟。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][hæd; həd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst]
Such an idea had crossed her mind more than once during the past
这样的 一个 主意 有 交叉 她 头脑 更多的 比 一次 期间 这 过去的
['fɔːtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,

过去两周，她不止一次想到过这个主意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ðɪs] ['meləʊ] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] [rɪ'bekə] [keɪm]
and it flashed to and fro this mellow October morning when Rebecca came
和 它 闪光灯 到 和 弗 这 醇厚 十月 早晨 什么时候 丽贝卡 来了
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv]['gəʊld(ə)nrɒd][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ['ɔːtəm] [liːvz] .
into the room with her arms full of goldenrod and flaming autumn leaves .
进入 这 房间 和 她 武器 满的 的 金鸡菊 和 炽盛 秋天 树叶 .

在这个宁静的十月清晨，当丽贝卡抱着满满一怀的金鸡菊和火红的秋叶走进房间时，眼前的景象闪回了好一会儿。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [staɪlz] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Just a hint of the fall styles , mother , " she said ,
" 只是 一个 暗示 的 这 落下 风格 , 母亲 , " 她 说 ,

“妈妈，这只是秋季款式的一小部分,”她说。

['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['sæplɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mætrəs]
slipping the stem of a gorgeous red and yellow sapling between the mattress
滑倒 这 干 的 一个 华丽的 红色的 和 黄色的 树苗 之间 这 床垫
[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
and the foot of the bed .
和 这 脚 的 这 床 .

将一棵美丽的红黄相间的树苗的茎秆塞进床垫和床尾之间。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [puːl] ,
" This was leaning over the pool ,
" 这 曾是 倾斜 超过 这 水池 ,

“他当时正倚在泳池边，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [ɪf] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [tuː] [lɒŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
and I was afraid it would be vain if I left it there too long looking at
和 我 曾是 害怕的 它 会 是 徒劳 如果 我 左边 它 那里 也 长的 寻找 在
[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
its beautiful reflection ,
它是 美丽的 反射 ,

我怕如果长时间盯着它美丽的倒影看，会显得徒劳。

[səʊ][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ?
so I took it away from danger ; isn't it wonderful ?
所以 我 采取 它 离开 从 危险 ; 不是 它 精彩的 ?

所以我把它从危险中解救了出来；这难道不是一件很棒的事吗?

[haʊ]	[ai]	[wɪʃ]	[ai]	[kʊd; kəd]	['kæri]	[wʌn]	[tuː; tə]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ɑːnt]	[mə'rændə]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	!
How	**I**	**wish**	**I**	**could**	**carry**	**one**	**to**	**poor**	**aunt**	**Miranda**	**to**	**-**	**day**	**!**
如何	我	希望	我	可以	携带	一	到	贫穷的	阿姨	米兰达	到	-	天	!

我多么希望今天能带一个去给可怜的米兰达阿姨!

[ðeəz; ðəz]	['nevə(r)]	[ə; eɪ]	['flaʊə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brɪk]	[haʊs]	[wen]	[aɪm]	[ə'weɪ]	.
There's	**never**	**a**	**flower**	**in**	**the**	**brick**	**house**	**when**	**I'm**	**away**	**.**
有	绝不	一个	花	在	这	砖	房子	什么时候	我是	离开	.

我不在家的时候，砖房里从来没有鲜花。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɑːvələs]	['mɔːnɪŋ]	.
"	**It**	**was**	**a**	**marvelous**	**morning**	**.**
"	它	曾是	一个	奇妙	早晨	.

这是一个美好的早晨。

[ðə; ði]	[sʌn]	[hæd; həd]	[klaɪmd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ðæt]	[held]	[ɪn]	[rɪ'membrəns]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[sək'seʃ(ə)n]
The	**sun**	**had**	**climbed**	**into**	**a**	**world**	**that**	**held**	**in**	**remembrance**	**only**	**a**	**succession**
这	太阳	有	攀登	进入	一个	世界	那	握住	在	纪念	仅有的	一个	演替

[ɒv; əv]	['gəʊldən]	[deɪz]	[ænd; ənd]	['stɑːlɪt]	[naɪts]	.
of	**golden**	**days**	**and**	**starlit**	**nights**	**.**
的	金的	天	和	星光	夜晚	.

太阳升起，进入了一个只剩下金色白昼和星光璀璨夜晚的世界。

[ðə; ði]	[eə(r)]	[wɒz; wəz]	['freɪgrənt]	[wɪð]	['raɪpənɪŋ]	[fruːt]	,
The	**air**	**was**	**fragrant**	**with**	**ripening**	**fruit**	**,**
这	空气	曾是	香	和	成熟	水果	,

空气中弥漫着成熟水果的香气。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæd]	['lɪt(ə)l]	[bɜːd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[triː]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	['nɪəli]	[bɜːstɪŋ]
and	**there**	**was**	**a**	**mad**	**little**	**bird**	**on**	**a**	**tree**	**outside**	**the**	**door**	**nearly**	**bursting**
和	那里	曾是	一个	疯狂的	小的	鸟	在	一个	树	外部	这	门	几乎	爆发

[hɪz; ɪz]	[θrəʊt]	[wɪð]	[dʒɔɪ]	[ɒv; əv]	['lɪvɪŋ]	.
his	**throat**	**with**	**joy**	**of**	**living**	**.**
他的	喉	和	喜悦	的	活的	.

门外树上有一只疯狂的小鸟，它欢欣雀跃，几乎要把它的喉咙撑破。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fə'gɒtn]	[ðæt]	['sʌmə(r)]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	,	[ðæt]	['wɪntə(r)]	[mʌst; məst]	['evə(r)]	[kʌm]	;
He	**had**	**forgotten**	**that**	**summer**	**was**	**over**	**,**	**that**	**winter**	**must**	**ever**	**come**	**;**
他	有	被遗忘的	那	夏天	曾是	超过	,	那	冬天	必须	曾经	来	;

他忘记了夏天已经过去，冬天终会到来;

[ænd; ənd]	[huː]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[kəʊld]	[wɪndz; waɪndz]	,	[beə(r)]	[bau]	,	[ɔː(r)]	['frəʊz(ə)n]	[striːmz]	[ɒn]
and	**who**	**could**	**think**	**of**	**cold**	**winds**	**,**	**bare**	**boughs**	**,**	**or**	**frozen**	**streams**	**on**
和	WHO	可以	思考	的	寒冷的	风	,	裸	树枝	,	或者	冷冻	溪流	在

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deɪ]	?
such	**a**	**day**	**?**
这样的	一个	天	?

在这样的日子里，谁会想到寒风凛冽、树枝光秃秃、溪流结冰呢?

[ə; eɪ]	['peɪntɪd]	[mɒθ]	[keɪm]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['əʊpən]	['wɪndəʊ]	[ænd; ənd]	['set(ə)ld]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tʌft]	[ɒv; əv]
A	**painted**	**moth**	**came**	**in**	**at**	**the**	**open**	**window**	**and**	**settled**	**on**	**the**	**tuft**	**of**
一个	绘	蛾	来了	在	在	这	打开	窗户	和	定居	在	这	簇	的

['brɪliənt]	[liːvz]	.
brilliant	**leaves**	**.**
杰出的	树叶	.

一只彩蛾从敞开的窗户飞进来，落在了一簇鲜艳的叶子上。

[ɔː'riːljə] [hɜːd] [ðə; ði][bɜːd][ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [bʊʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ,
Aurelia heard the bird and looked from the beauty of the glowing bush to her tall ,
奥雷利亚 听到 这 鸟 和 看起来 从 这 美丽 的 这 发光 衬套 到 她 高的 ，
奥蕾莉亚听到了鸟鸣，目光从闪闪发光的灌木丛的美丽景色移到她高大的女儿身上，

['splendɪd] ['dɔːtə(r)] , ['stændɪŋ] [laɪk] [jʌŋ] [sprɪŋ] [wɪð] ['gəʊldən] ['ɔːtəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
splendid daughter , standing like young Spring with golden Autumn in her arms .
灿烂 女儿 ， 常设 喜欢 年轻的 春天 和 金的 秋天 在 她 武器 .
美丽的女儿，像年轻的春天一样，怀抱着金色的秋天。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Then suddenly she covered her eyes and cried , " I can't bear it !
然后 突然 她 涵盖 她 眼睛 和 哭 ， " 我 不能 熊 它 !
然后她突然捂住眼睛哭道：“我受不了了！”

[hɪə(r)][ai][laɪ] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [bed] , [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] .
Here I lie chained to this bed , interfering with everything you want to do .
这里 我 说谎 连锁 到 这 床 ， 干扰 和 一切 你 想 到 做 .
我被锁链束缚在这张床上，妨碍着你想做的一切。

[ɪts] [ɔːl] ['weɪstɪd] !
It's all wasted !
它是 全部 浪费 !
全浪费了！

[ɔːl] [maɪ] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ; [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːd] ['stʌdi] ; [ɔːl] - ['aʊtleɪ] ;
All my saving and doing without ; all your hard study ; all Mirandy's outlay ;
全部 我的 保存 和 正在做 没有 ； 全部 你的 难的 学习 ； 全部 - 支出 ；
我所有的积蓄和节俭；你所有的努力学习；米兰迪的所有支出；

['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! "
everything that we thought was going to be the making of you ! "
一切 那 我们 想法 曾是 去 到 是 这 制作 的 你 ! "
我们原本以为这一切都会成就你！

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] !
" Mother , mother , don't talk so , don't think so !
" 母亲 ， 母亲 ， 不 讲话 所以 ， 不 思考 所以 !
“妈妈，妈妈，别这么说，别这么想！”

" [ɪk'skleɪmd] [rɪ'bekə] ,
" exclaimed Rebecca ,
" 惊呼 丽贝卡 ，
“丽贝卡惊呼道，”

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪm'petʃuəsli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['gəʊld(ə)nrɒd][baɪ] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
sitting down impetuously on the floor by the bed and dropping the goldenrod by her side .
坐着 向下 冲动地 在 这 地面 经过 这 床 和 下降 这 金鸡菊 经过 她 边 .
她猛地坐在床边的地板上，手中的金鸡菊随意地扔在身旁。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst] [ˌsev(ə)n'tiːn] !
" Why , mother , I'm only a little past seventeen !
" 为什么 ， 母亲 ， 我是 仅有的 一个 小的 过去的 十七 !
“妈，我才刚过十七岁啊！”

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]['kælɪkəʊ]['eɪprən] [wɪð] ['flaʊə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði]
This person in a purple calico apron with flour on her nose is only the
这 人 在 一个 紫色的 印花布 围裙 和 面粉 在 她 鼻子 是 仅有的 这
[bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
beginnings of me !
开端 的 我 !

这位穿着紫色印花围裙、鼻子上沾着面粉的人，仅仅是我的开始！

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [triː] [ðæt] [dʒɒn] [tɹænspl'æntɪd] ?
Do you remember the young tree that John transplanted ?
做 你 记住 这 年轻的 树 那 约翰 移植 ?

你还记得约翰移植的那棵小树吗?

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld]['wɪntə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [grəʊ] [ə; eɪ][bɪt] ,
We had a dry summer and a cold winter and it didn't grow a bit ,
我们 有 一个 干燥 夏天 和 一个 寒冷的 冬天 和 它 没有 生长 一个 少量 ,

夏季干旱，冬季寒冷，它一点也没长。

[nɔː(r)] [ʃəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
nor show anything of all we did for it ;
也不 展示 任何事物 的 全部 我们 做过 为了 它 ;

也不展示我们为此所做的一切；

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .
then there was a good year and it made up for lost time .
然后 那里 曾是 一个 好的 年 和 它 制成 向上 为了 丢失的 时间 .

然后出现了一个好年头，弥补了失去的时间。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][maɪ]['lɪt(ə)l] - ['ruːtɪŋ] ['siːz(ə)n] , - ['mʌðə(r)] ,
This is just my little ' rooting season , ' mother ,
这 是 只是 我的 小的 - 根 季节 , - 母亲 ,

这只是我小小的“播种季”而已，妈妈。

[bʌt; bət][doʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [maɪ] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪ'gʌn] !
but don't go and believe my day is over , because it hasn't begun !
但 不 去 和 相信 我的 天 是 超过 , 因为 它 还没有 开始 !

但别以为我的一天已经结束了，因为它还没开始呢！

[ðə; ði][əʊld]['meɪp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [wel] [ðæts] [ɪn][ɪts] ['hʌndrədθ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [njuː] [liːvz] [ðɪs] ['sʌmə(r)]
The old maple by the well that's in its hundredth year had new leaves this summer
这 老的 枫 经过 这 出色地 那就是 在 它是 百分之一 年 有 新的 树叶 这 夏天
,
,
,

井边那棵百年老枫树今年夏天长出了新叶。

[səʊ] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ! "
so there must be hope for me at seventeen ! "
所以 那里 必须 是 希望 为了 我 在 十七 ! "

所以，十七岁的我还是有希望的！

" [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [sɔb] [ɔː'riːljə] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [dɪ'siːv]
" You can put a brave face on it , " sobbed Aurelia , " but you can't deceive
" 你 能 放 一个 勇敢的 脸 在 它 , " 啜泣 奥雷利亚 , " 但 你 不能 欺骗
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“你可以强装镇定,”奥雷莉亚抽泣着说，“但你骗不了我。”

[juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ; [jʊl] ['nevə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['nʌθɪŋ]
You've lost your place ; you'll never see your friends here , and you're nothing
你已经 丢失的 你的 地方 ; 你会 绝不 看 你的 朋友们 这里 , 和 你是 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ] [drʌdʒ] ! "
but a drudge ! "
但 一个 苦力 ! "

你已经失去了地位；你再也见不到你的朋友了，你只不过是个苦力！

" [ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌdʒ] , " [sed] [rɪ'bekə] [mɪ'stɪəriəsli] , [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ,
" I look like a drudge , " said Rebecca mysteriously , with laughing eyes ,
" 我 看 喜欢 一个 苦力 , " 说 丽贝卡 神秘地 , 和 笑 眼睛 ,

“我看起来像个苦力,”丽贝卡神秘兮兮地说，眼神里带着笑意。

" [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ;
" but I really am a princess ; you mustn't tell , but this is only a disguise ;
" 但 我 真的 是 一个 公主 ; 你 不得 告诉 , 但 这 是 仅有的 一个 伪装 ;

“但我真的是一位公主；你千万不能说，但这只是伪装而已；

[ai][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [steɪt] .
I wear it for reasons of state .
我 穿 它 为了 原因 的 状态 .

我佩戴它是出于身份原因。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɔkjupaiŋ] [maɪ] [θrəʊn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld]
The king and queen who are at present occupying my throne are very old
这 国王 和 女王 WHO 是 在 展示 占领 我的 王座 是 非常 老的
[ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] ,
and tottering ,
和 颤巍巍 ,

目前占据我王位的国王和王后都已年老体衰，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['æbdɪkeɪt] ['ʃɔːtli] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] .
and are going to abdicate shortly in my favor .
和 是 去 到 放弃 不久 在 我的 偏爱 .

他们很快就会退位，把王位让给我。

[ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪŋdəm] , [ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz] ['kɪŋdəmz] [gəʊ] ,
It's rather a small kingdom , I suppose , as kingdoms go ,
它是 相当 一个 小的 王国 , 我 认为 , 作为 王国 去 ,

我想，就王国而言，它算是个比较小的王国吧。

[səʊ] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['rɔɪəl] ['sɝklz] ,
so there isn't much struggle for it in royal circles ,
所以 那里 不是 很多 斗争 为了 它 在 皇家 界 ,

所以在皇室圈子里，对此并没有太多的争夺。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['gəʊldən] [θrəʊn] [set] [wɪð] ['dʒuːəlz] .
and you mustn't expect to see a golden throne set with jewels .
和 你 不得 预计 到 看 一个 金的 王座 放 和 珠宝 .

你也不要指望看到镶嵌着珠宝的黄金宝座。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['əʊnli][ɒv; əv]['aɪvəri] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [skriːn] [ɒv; əv] ['piːkɒk] ['feðər] [fɔː(r); fə(r)]
It will probably be only of ivory with a nice screen of peacock feathers for
它 将要 大概 是 仅有的 的 象牙 和 一个 好的 屏幕 的 孔雀 羽毛 为了
[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ;
a background ;
一个 背景 ;

它很可能只有象牙色，背景是漂亮的孔雀羽毛；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
but you shall have a comfortable chair very near it ,
但 你 将 有 一个 舒服的 椅子 非常 靠近 它 ,

但您会在旁边有一把舒适的椅子。

[wɪð] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [sleɪvz] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ɪn]['nɒv(ə)lz][jɔː(r); jə(r)] - ['laɪtɪst] ['bɪdɪŋ] .
with quantities of slaves to do what they call in novels your ' lightest bidding .
和 数量 的 奴隶 到 做 什么 他们 称呼 在 小说 你的 - 最轻 投标 .
-
'
-
-

拥有大量的奴隶，可以做小说里所谓的“你最轻微的吩咐”。

" [ɔː'riːljə] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt] [pə'hæps] ['həʊlli] [dɪ'siːvd] , [ʃiː; ʃi]
" Aurelia smiled in spite of herself , and though not perhaps wholly deceived , she
" 奥雷利亚 微笑 在 尽管如此 的 她自己 , 和 尽管 不是 也许 完全 受骗 , 她
[wɒz; wəz] ['kʌmfət] .
was comforted .
曾是 安慰 .

“奥蕾莉亚不由自主地笑了，虽然她可能并没有完全被欺骗，但她感到安慰。

" [ai]['əʊnli] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊnz] [ænd; ənd]
" I only hope you won't have to wait too long for your thrones and
" 我 仅有的 希望 你 惯于 有 到 等待 也 长的 为了 你的 王座 和
[jɔː(r); jə(r)] ['kɪŋdəmz] ,
your kingdoms ,
你的 王国 ,

我只希望你们不用等太久就能登上王位，拥有自己的王国。

[rɪ'bekə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] ;
Rebecca , " she said , " and that I shall have a sight of them before I die ;
丽贝卡 , " 她 说 , " 和 那 我 将 有 一个 视线 的 他们 前 我 死 ;
“丽贝卡，”她说，“我死前一定会见到她们；

[bʌt; bət] [laɪf] [lʊks] ['veri] [hɑːd] [ænd; ənd] [rʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but life looks very hard and rough to me ,
但 生活 看起来 非常 难的 和 粗糙的 到 我 ,

但我觉得生活非常艰难困苦。

[wɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [mə'rændə][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] , [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [hɪə(r)]
what with your aunt Miranda a cripple at the brick house , me another here
什么 和 你的 阿姨 米兰达 一个 削弱 在 这 砖 房子 , 我 其他 这里
[æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ,
at the farm ,
在 这 农场 ,

你姨妈米兰达是个残疾人，住在砖房里，我也是，住在农场里。

[juː; jʊ] [taɪd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] , [fɜːst] [wɪð] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
you tied hand and foot , first with one and then with the other ,
你 系 手 和 脚 , 第一的 和 一 和 然后 和 这 其他 ,

你把手脚绑起来，先绑住一只手，再绑住另一只手。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeni] [ænd; ənd] ['fæni] [ænd; ənd] [mɑːk] !
to say nothing of Jenny and Fanny and Mark !
到 说 没有什么 的 珍妮 和 舳 和 标记 !

更别提珍妮、芬妮和马克了!

[juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
You've got something of your father's happy disposition ,
你已经 得到 某物 的 你的 父亲的 快乐的 处置 ,

你遗传了你父亲开朗的性格。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪ] [ɒn][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɒn][ˌem 'iː] . "
or it would weigh on you as it does on me . "
或者 它 会 称重 在 你 作为 它 做 在 我 . "

否则它就会像压在我身上一样压在你身上。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] [rɪ'bekə] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; " [waɪ]
" Why , mother ! " cried Rebecca , clasping her knees with her hands ; " why
" 为什么 , 母亲 ! " 哭 丽贝卡 , 紧握 她 膝盖 和 她 双手 ; " 为什么
, ['mʌðə(r)] ,
, mother ,
, 母亲 ,

“为什么，妈妈！”丽贝卡哭喊着，双手抱住膝盖；“为什么，妈妈，

[ɪts] [ɪ'nʌf] [dʒɔɪ][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ;
it's enough joy just to be here in the world on a day like this ;
它是 足够的 喜悦 只是 到 是 这里 在 这 世界 在 一个 天 喜欢 这 ;

在这样美好的日子里，能够身处这个世界本身就是一种莫大的快乐；

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] , ['fiːlɪŋ] , ['duːɪŋ] , [bɪ'kʌmɪŋ] !
to have the chance of seeing , feeling , doing , becoming !
到 有 这 机会 的 看到 , 感觉 , 正在做 , 成为 !

有机会去见识、去感受、去实践、去成为！

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['mʌðə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] ?
When you were seventeen , mother , wasn't it good just to be alive ?
什么时候 你 是 十七 , 母亲 , 不是 它 好的 只是 到 是 活 ?

母亲，您十七岁的时候，活着难道不是一件很美好的事吗？

[juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] ? "
You haven't forgotten ? "
你 还没有 被遗忘的 ? "

你没忘记吗？

" [nəʊ] , " [sed] [ɔː'riːljə] , " [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði]
" No , " said Aurelia , " but I wasn't so much alive as you are , never in the
" 不 , " 说 奥雷利亚 , " 但 我 不是 所以 很多 活 作为 你 是 , 绝不 在 这
[wɜːld] . "
world . "
世界 . "

“不，”奥蕾莉亚说，“但我不像你那样真正地活着，我从未真正活过。”

" [ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] , " [rɪ'bekə] [kən'tɪnjuːd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
" I often think , " Rebecca continued , walking to the window and looking out
" 我 经常 思考 , " 丽贝卡 持续 , 步行 到 这 窗户 和 寻找 出去
[æt; ət][ðə; ði] [triːz] ,
at the trees ,
在 这 树木 ,

“我常常想，”丽贝卡一边说着，一边走到窗边，望着窗外的树木。

— " [ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .
— " I often think how dreadful it would be if I were not here at all .
— " 我 经常 思考 如何 可怕 它 会 是 如果 我 是 不是 这里 在 全部 .

“我常常想，如果我不在这里，那该有多么可怕。”

[ɪf] ['hænə] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [dʒɒn] ;
If Hannah had come , and then , instead of me , John ;
如果 汉娜 有 来 , 和 然后 , 反而 的 我 , 约翰 ;

如果汉娜来了，那么代替我的就是约翰；

[dʒɒn][ænd; ənd] ['dʒeni] [ænd; ənd] ['fæni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'bekə] ; ['nevə(r)] ['eni]
John and Jenny and Fanny and the others , but no Rebecca ; never any
约翰 和 珍妮 和 舳 和 这 其他的 , 但 不 丽贝卡 ; 绝不 任何
[rɪ'bekə] !
Rebecca !
丽贝卡 !

约翰、珍妮、范妮和其他人，但没有丽贝卡；从来没有丽贝卡！

[tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [meɪks] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ; [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəz] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

To be alive makes up for everything ; there ought to be fears in my heart ,

到 是 活 制作 向上 为了 一切 ; 那里 应该 到 是 恐惧 在 我的 心 ,

活着就足以弥补一切；我的心中本该充满恐惧。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɑːrnt] ; ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)] [swiːps] [ðem; ðəm][aʊt] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] .

but there aren't ; something stronger sweeps them out , something like a wind .

但 那里 不是 ; 某物 更强 扫荡 他们 出去 , 某物 喜欢 一个 风 .

但它们并没有；某种更强大的力量将它们吹走了，比如一阵风。

[əʊ] , [siː] !

Oh , see !

哦 , 看 !

哦，看到了！

[ðeə(r)] [ɪz] [wɪl] ['draɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] , ['mʌðə(r)] ,

There is Will driving up the lane , mother ,

那里 是 将要 驾驶 向上 这 车道 , 母亲 ,

威尔正开车沿着小路驶来，妈妈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] .

and he ought to have a letter from the brick house .

和 他 应该 到 有 一个 信 从 这 砖 房子 .

他应该收到砖房寄来的一封信。

" [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]

" XXX

" XXX

XXX

[gʊd] - [baɪ] , ['sʌniˌbrʊk]

GOOD - BY , SUNNYBROOK

好的 - 经过 , 桑尼布鲁克

再见，桑尼布鲁克

[wɪl] ['melvɪl] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] , ['tɒsɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)]['ɪntuː] [rə'bɛkəz] [læp] ,

Will Melville drove up to the window and , tossing a letter into Rebecca's lap ,

将要 梅尔维尔 驾驶 向上 到 这 窗户 和 , 抛掷 一个 信 进入 丽贝卡的 膝 ,

威尔·梅尔维尔开车来到窗前，把一封信扔到丽贝卡的腿上，

[went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [ɒn][æn; ən] ['erənd] .

went off to the barn on an errand .

去 离开 到 这 谷仓 在 一个 差事 .

去谷仓办点事。

" ['sɪstə(r)] - [es][nəʊ] [wɜːs] , [ðen] , " [saɪd] [ɔː'riːljə] ['greɪtfəli] , " [ɔː(r)][dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv]

" Sister ' s no worse , then , " sighed Aurelia gratefully , " or Jane would have

" 姐姐 - s 不 更糟 , 然后 , " 叹了口气 奥雷利亚 感激不尽 , " 或者 简 会 有

['teligrɑːf, -græf] .

telegraphed .

电报 .

“看来妹妹的情况也好不到哪儿去，”奥雷莉亚感激地叹了口气，“否则简早就发电报了。”

[siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

See what she says .

看 什么 她 说道 .

看看她怎么说。

"	[rɪ'bekə]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	['envələʊp]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ɪn]	[wʌn]	[flæʃ]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[aɪ]	[ðə; ði]	[həʊl]	[briːf]	[peɪdʒ]	: —
"	**Rebecca**	**opened**	**the**	**envelope**	**and**	**read**	**in**	**one**	**flash**	**of**	**an**	**eye**	**the**	**whole**	**brief**	**page**	**: —**
"	丽贝卡	打开	这	信封	和	读	在	一	闪光	的	一个	眼睛	这	所有的	简短的	页	: —

丽贝卡打开信封，一眼就读完了整页简短的内容：——

[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːnt]	[mə'rændə]	[pɑːst]	[ə'weɪ]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ə'gəʊ]	.
Your	**aunt**	**Miranda**	**passed**	**away**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
你的	阿姨	米兰达	通过了	离开	一个	小时	前	.

你姑姑米兰达一个小时前去世了。

[kʌm]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ɪf]	[jɔː(r); jə(r)]	['mʌðə(r)]	[ɪz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['deɪndʒə(r)]	.
Come	**at**	**once**	**,**	**if**	**your**	**mother**	**is**	**out**	**of**	**danger**	**.**
来	在	一次	,	如果	你的	母亲	是	出去	的	危险	.

如果你母亲脱离危险，请立即前来。

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['fjuːnərəl]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[hɪə(r)]	.
I	**shall**	**not**	**have**	**the**	**funeral**	**till**	**you**	**are**	**here**	**.**
我	将	不是	有	这	葬礼	直到	你	是	这里	.

你没来之前，我不会举行葬礼。

[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	['veri]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[peɪn]	.
She	**died**	**very**	**suddenly**	**and**	**without**	**any**	**pain**	**.**
她	死亡	非常	突然	和	没有	任何	疼痛	.

她死得很突然，没有遭受任何痛苦。

[əʊ]	,	[rɪ'bekə]	!
Oh	**,**	**Rebecca**	**!**
哦	,	丽贝卡	!

哦，丽贝卡！

[ai]	[lɒŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[səʊ]	!
I	**long**	**for**	**you**	**so**	**!**
我	长的	为了	你	所以	!

我好想你！

[ɑːnt]	[dʒeɪn]	.
Aunt	**Jane**	**.**
阿姨	简	.

简姨妈。

[ðə; ði]	[fɔːs]	[ɒv; əv]	['hæbɪt]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[strɒŋ]	,
The	**force**	**of**	**habit**	**was**	**too**	**strong**	**,**
这	力量	的	习惯	曾是	也	强的	,

习惯的力量太强大了。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[deθ]	[dʒeɪn]	[hæd; həd]	[rɪ'membəd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['telɪgræm]	[wɒz; wəz]	['twenti]	-	[faɪv]	[sents] ,
and	**even**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**death**	**Jane**	**had**	**remembered**	**that**	**a**	**telegram**	**was**	**twenty**	**-**	**five**	**cents ,**
和	甚至	在	这	小时	的	死亡	简	有	记得	那	一个	电报	曾是	二十	-	五	分 ,

即使在临终之际，简还记得电报要25美分。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɔː'riːljə]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	['dɒlə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	[dɪ'lɪvəri]	.
and	**that**	**Aurelia**	**would**	**have**	**to**	**pay**	**half**	**a**	**dollar**	**for**	**its**	**delivery**	**.**
和	那	奥雷利亚	会	有	到	支付	一半	一个	美元	为了	它是	送货	.

奥雷利亚需要支付五十分之一美元的运费。

[rɪ'bekə] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [mə'rændə] !
Rebecca burst into a passion of tears as she cried , " Poor , poor aunt Miranda !
丽贝卡 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 作为 她 哭 , " 贫穷的 , 贫穷的 阿姨 米兰达 !

丽贝卡突然嚎啕大哭起来，哭着说：“可怜的，可怜的米兰达阿姨！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪn][laɪf] ,
She is gone without taking a bit of comfort in life ,
她 是 已消失 没有 采取 一个 少量 的 舒适 在 生活 ,

她走的时候，甚至没能享受到人生的一点慰藉。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
and I couldn't say good - by to her !
和 我 不能 说 好的 - 经过 到 她 !

我甚至没能跟她道别！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] [ɑːnt] [dʒeɪn] !
Poor lonely aunt Jane !
贫穷的 孤独 阿姨 简 !

可怜的孤独的简姨妈！

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] , ['mʌðə(r)] ?
What can I do , mother ?
什么 能 我 做 , 母亲 ?

妈妈，我能做什么?

[ai] [fiːl] [tɔːn] [ɪn] [tuː] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] . "
I feel torn in two , between you and the brick house . "
我 感觉 撕裂 在 二 , 之间 你 和 这 砖 房子 . "

我感觉自己被撕成了两半，一边是你，一边是那栋砖房。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , " [sed] [ɔː'riːljə] ; ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] .
" You must go this very instant , " said Aurelia ; starting from her pillows .
" 你 必须 去 这 非常 立即的 , " 说 奥雷利亚 ; 开始 从 她 枕头 .

“你必须立刻离开,”奥蕾莉亚说着，从枕头上站了起来。

" [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] , [ai] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] .
" If I was to die while you were away , I would say the very same thing .
" 如果 我 曾是 到 死 尽管 你 是 离开 , 我 会 说 这 非常 相同的 事物 .

“如果我在你离开期间去世，我也会说同样的话。”

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Your aunts have done everything in the world for you ,
你的 姑姑们 有 完毕 一切 在 这 世界 为了 你 ,

你的姑姑们为你做了世上所有的一切。

— [mɔː(r)][ðæn; ðən] [aɪv] ['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ,
— more than I've ever been able to do ,
— 更多的 比 我已经 曾经 到过 有能力的 到 做 ,

——比我以往所能做的还要多,

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [sʌm; səm][əʊ] - [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['grætɪtjuːd] .
— and it is your turn to pay back some o ' their kindness and show your gratitude .
— 和 它 是 你的 转动 到 支付 后退 一些 o - 他们的 仁慈 和 展示 你的 感激 .

——现在轮到你回报他们的恩情，表达你的感激之情了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [aɪv] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ai] [fiːl] [ai][hæv; həv] .
The doctor says I've turned the corner and I feel I have .
这 医生 说道 我已经 转向 这 角落 和 我 感觉 我 有 .

医生说我的病情已经好转，我也感觉如此。

['dʒeni] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ['sʌmhaʊ] , [ɪf] - [kʌm] ['əʊvə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] . "
Jenny can make out somehow , if Hannah'll come over once a day . "
珍妮 能 制作 出去 不知何故 , 如果 - 来 超过 一次 一个 天 . "

珍妮大概能猜到汉娜每天会过来一次。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [ai] [kænt] [gəʊ] !
" But , mother , I CAN'T go !
" 但 , 母亲 , 我 不能 去 !

“但是，妈妈，我不能去！”

[huːl] [tɜːn] [juː; jʊ][ɪn][bed] ? " [ɪk'skleɪmd] [rɪ'bekə] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ]
Who'll turn you in bed ? " exclaimed Rebecca , walking the floor and wringing
谁会 转动 你 在 床 ? " 惊呼 丽贝卡 , 步行 这 地面 和 拧干
[hɜː(r); hə(r)][hændz] [dɪ'stræktɪdli] .
her hands distractedly .
她 双手 心不在焉地 .

“谁来给你翻身？”丽贝卡一边在地板上踱步，一边心不在焉地搓着手，喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [ai][doʊnt][get] [tɜːnd] , " [rɪ'plaɪd] [ɔː'riːljə] ['stəʊɪkli] .
" It don't make any difference if I don't get turned , " replied Aurelia stoically .
" 它 不 制作 任何 不同之处 如果 我 不 得到 转向 , " 回复 奥雷利亚 坚忍地 .

“就算我不被转化也没什么区别,”奥蕾莉亚平静地回答道。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['hæznt] [gɒt] [sens]
" If a woman of my age and the mother of a family hasn't got sense
" 如果 一个 女士 的 我的 年龄 和 这 母亲 的 一个 家庭 还没有 得到 感觉
[ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][slɪp] [ɒf] ['heɪmaʊ] ,
enough not to slip off haymows ,
足够的 不是 到 滑 离开 干草 ,

“如果一个像我这个年纪、为人母的女人连从干草堆上滑下来都不知道，

[ʃɪd] [ɔːt] [tuː; tə]['sʌfə(r)] .
she'd ought to suffer .
棚 应该 到 遭受 .

她应该受到惩罚。

[gəʊ][pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [pæk] [jɔː(r); jə(r)][bæg] .
Go put on your black dress and pack your bag .
去 放 在 你的 黑色的 裙子 和 盒 你的 包 .

穿上你的黑色连衣裙，收拾好行李。

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['sɪstərz] ['fjuːnərəl][ænd; ənd] [pruːv]
I'd give a good deal if I was able to go to my sister's funeral and prove
ID 给 一个 好的 交易 如果 我 曾是 有能力的 到 去 到 我的 姐妹 葬礼 和 证明
[ðæt] [aɪv] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [fə'givn] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] .
that I've forgotten and forgiven all she said when I was married .
那 我已经 被遗忘的 和 已原谅 全部 她 说 什么时候 我 曾是 已婚 .

如果能让我去参加姐姐的葬礼，并证明我已经忘记并原谅了她在我们结婚时说的一切话，我愿意付出很大的代价。

[hɜː(r); hə(r)][ækts][wɜː(r); wə(r)] [s'ɒftɐ] - [en][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , - [wɜː(r); wə(r)] ,
Her acts were softer ' n her words , Mirandy's were ,
她 行为 是 更柔和 - n 她 字 , - 是 ,

米兰迪的言辞比她的行动更温柔。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sin] [ə'genst] [ˌem 'iː] - [en] - [jɔː(r); jə(r)]
and she's made up to you for all she ever sinned against me ' n ' your
和 她是 制成 向上 到 你 为了 全部 她 曾经 罪过 反对 我 - n - 你的
['fɑːðə(r)] !
father !
父亲 !

她已经弥补了她过去对我以及你父亲犯下的所有罪过！

[ænd; ənd][əʊ] , [rɪ'bekə] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,
And oh , Rebecca , " she continued with quivering voice ,
和 哦 , 丽贝卡 , " 她 持续 和 颤抖 嗓音 ,

“哦，丽贝卡，”她颤抖着声音继续说道，“

" [ai] [rɪ'membə(r)] [səʊ] [wel] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ]
" I remember so well when we were little girls together and she took such
" 我 记住 所以 出色地 什么时候 我们 是 小的 女孩们 一起 和 她 采取 这样的
[praɪd] [ɪn] ['kɜːlɪŋ] [maɪ][heə(r)] ;
pride in curling my hair ;
自豪 在 冰壶 我的 头发 ;

“我清楚地记得我们小时候一起玩耍的情景，她总是很自豪地帮我卷头发；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [lent] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [best] [bluː]
and another time , when we were grown up , she lent me her best blue
和 其他 时间 , 什么时候 我们 是 生长 向上 , 她 借出的 我 她 最好的 蓝色的
['mʌzlɪn] :
muslin :
细棉布 :

还有一次，当我们都长大后，她借给我她最好的蓝色细棉布：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][grænd] [mɑːtʃ] [wɪð]
it was when your father had asked me to lead the grand march with
它 曾是 什么时候 你的 父亲 有 问 我 到 带领 这 盛大 行进 和
[hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [dɑːns] ,
him at the Christmas dance ,
他 在 这 圣诞节 舞蹈 ,

那是在你父亲邀请我与他一起在圣诞舞会上领队入场的时候。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [id] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] !
and I found out afterwards she thought he'd intended to ask her !
和 我 成立 出去 然后 她 想法 他会 故意的 到 问 她 !

后来我才知道，她以为他原本打算向她求婚！

" [hɪə(r)] [ɔː'riːljə] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] ;
" Here Aurelia broke down and wept bitterly ;
" 这里 奥雷利亚 打破 向下 和 哭泣 苦涩地 ;

“奥蕾莉亚说到这里就崩溃了，痛哭流涕；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][hæd; həd] ['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [brɔːt]
for the recollection of the past had softened her heart and brought
为了 这 回忆 的 这 过去的 有 软化 她 心 和 带来
[ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [tɪəz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]
the comforting tears even more effectually than the news of her sister's
这 令人感到安慰 眼泪 甚至 更多的 有效地 比 这 消息 的 她 姐妹
[deθ] .
death .
死亡 .

因为对过去的追忆软化了她的心，让她流下了安慰的泪水，甚至比得知姐姐去世的消息更让她感动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
There was only an hour for preparation .
那里 曾是 仅有的 一个 小时 为了 准备 .

准备时间只有一个小时。

[wɪl] [wʊd] [draɪv] [rɪ'bekə] [tuː; tə] ['tempərəns] [ænd; ənd] [send] ['dʒeni] [bæk] [frɒm; frəm] [skuːl] .

Will would drive Rebecca to Temperance and send Jenny back from school .

将要 会 驾驶 丽贝卡 到 节制 和 发送 珍妮 后退 从 学校 .

威尔会开车送丽贝卡去坦佩兰斯，然后送珍妮放学回家。

[hiː; hi] [ˌvɒlən'tiəd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪn] [keɪs] ['mɪsɪz] .

He volunteered also to engage a woman to sleep at the farm in case Mrs .

他 自愿 还 到 从事 一个 女士 到 睡觉 在 这 农场 在 案件 太太 .

['rændl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

Randall should be worse at any time in the night .

兰德尔 应该 是 更糟 在 任何 时间 在 这 夜晚 .

他还主动提出雇佣一名女子在农场过夜，以防兰德尔太太夜间病情加重。

[rɪ'bekə] [fluː] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lɑːst] [peɪl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

Rebecca flew down over the hill to get a last pail of spring water ,

丽贝卡 飞翔 向下 超过 这 爬坡道 到 得到 一个 最后的 桶 的 春天 水 ,

丽贝卡飞奔下山去打最后一桶泉水。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [depθs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)]

and as she lifted the bucket from the crystal depths and looked out over

和 作为 她 抬起 这 桶 从 这 水晶 深度 和 看起来 出去 超过

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['lændskeɪp] ,

the glowing beauty of the autumn landscape ,

这 发光 美丽 的 这 秋天 景观 ,

当她从清澈的湖底提起水桶，眺望秋日美景时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sə'veɪəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ['meɪkɪŋ] [ˌkælkjʊ'leɪʃənz] [ænd; ənd]

she saw a company of surveyors with their instruments making calculations and

她 锯 一个 公司 的 测量员 和 他们的 仪器 制作 计算 和

['leɪɪŋ] [laɪnz] [ðæt] [ə'pærəntli] [krɒst] ['sʌniˌbrʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [spɒt] [weə(r)] ['mɪrə(r)] [puːl]

laying lines that apparently crossed Sunnybrook at the favorite spot where Mirror Pool

躺下 线条 那 显然 交叉 桑尼布鲁克 在 这 最喜欢的 点 在哪里 镜子 水池

[leɪ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['plæsɪd] ,

lay clear and placid ,

躺 清除 和 平静 ,

她看到一群测量员带着仪器进行计算和拉线，这些线显然穿过了桑尼布鲁克，到达了镜池清澈平静的那个最喜欢的地方。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [liːvz] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] [nəʊ] ['jeləʊ] [ðæn; ðən] [ɪts] ['spɑːklɪŋ] [sændz] .

the yellow leaves on its surface no yellower than its sparkling sands .

这 黄色的 树叶 在 它是 表面 不 更黄 比 它是 闪闪发光 沙子 .

它表面的黄叶与闪闪发光的沙滩一样，都不是黄的。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

She caught her breath .

她 捕捉 她 气息 .

她喘了口气。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] !

" The time has come !

" 这 时间 有 来 !

“时机已到！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

" she thought .

" 她 想法 .

她心想。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['sʌniˌbrʊk] ,

" I am saying good - by to Sunnybrook ,

" 我 是 说 好的 - 经过 到 桑尼布鲁克 ,

“我要和桑尼布鲁克说再见了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['geɪts] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [swʌŋ] [tə'geðə(r)] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [ɪn] ['wɛəɹəm] [wɪl] [kləʊz]
and the golden gates that almost swung together that last day in Wareham will close
和 这 金的 大门 那 几乎 摇摆 一起 那 最后的 天 在 韦勒姆 将要 关闭
[fər'evə(r)] [naʊ] .
forever now .
永远 现在 .

在韦勒姆的最后一天几乎同时敞开的金色大门，如今将永远关闭。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [brʊk] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [medəuz] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [laɪf]
Good - by , dear brook and hills and meadows ; you are going to see life
好的 - 经过 , 亲爱的 溪 和 丘陵 和 草地 ; 你 是 去 到 看 生活
[tuː] ,
too ,
也 ,

再见了，亲爱的溪流、山丘和草地；你们也将去体验人生。

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] : —
so we must be hopeful and say to one another : —
所以 我们 必须 是 充满希望 和 说 到 一 其他 : —

所以我们必须抱有希望，并彼此说：——

" - [grəʊ] [əʊld] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" ' Grow old along with me ,
" - 生长 老的 沿着 和 我 ,

“与我一同变老吧，

[ðə; ði] [best] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] . -
The best is yet to be . '
这 最好的 是 然而 到 是 . -

最好的尚未到来。

" [wɪl] ['melvɪl] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sə'veɪəz] [tuː] ,
" Will Melville had seen the surveyors too ,
" 将要 梅尔维尔 有 已见 这 测量员 也 ,

“威尔·梅尔维尔也见过测量员，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['tempərəns] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [sʌm]
and had heard in the Temperance post - office that morning the probable sum
和 有 听到 在 这 节制 邮政 - 办公室 那 早晨 这 可能 和
[ðæt] ['mɪsɪz] . ['rændl] [wʊd] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] .
that Mrs . Randall would receive from the railway company .
那 太太 . 兰德尔 会 收到 从 这 铁路 公司 .

那天早上，他在坦普伦斯邮局听说了兰德尔夫人可能会从铁路公司收到的金额。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pruːvd] ['prɒspekts] ,
He was in good spirits at his own improved prospects ,
他 曾是 在 好的 烈酒 在 他的 自己的 改进 前景 ,

他对自己前景的改善感到心情愉悦。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɑːm] [wɒz; wəz][səʊ] [pleɪst] [ðæt] [ɪts]['væljuː][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]
for his farm was so placed that its value could be only increased by the
为了 他的 农场 曾是 所以 放置 那 它是 价值 可以 是 仅有的 增加 经过 这
[njuː] [rəʊd] ;
new road ;
新的 路 ;

因为他的农场位置优越，修建新路后，其价值只会增加；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'liːvd] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fæməli] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ɪn]['daɪə(r)]
he was also relieved in mind that his wife's family would no longer be in dire
他 曾是 还 松了口气 在 头脑 那 他的 妻子的 家庭 会 不 更长 是 在 可怕的
['pɒvəti] [də'rektli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːstep] ,
poverty directly at his doorstep ,
贫困 直接地 在 他的 家门口 ,

他也感到欣慰，因为他妻子的家人不会再像以前那样在他家门口陷入极度贫困之中了。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[dʒɒn][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] ['hʌrid] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hed] [ɒv; əv]
John could now be hurried forward and forced into the position of head of
约翰 可以 现在 是 慌忙 向前 和 强制 进入 这 位置 的 头 的
[ðə; ði]['fæməli] ['sevrəl] [j'ɪəz] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
the family several years sooner than had been anticipated ,
这 家庭 一些 年 很快 比 有 到过 预期 ,

约翰现在可以被迅速推上台前，比预期提前几年成为一家之主。

[səʊ] ['hænəz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [greɪt] [self] - [kən'trəʊl][ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd]
so Hannah's husband was obliged to exercise great self - control or he would
所以 汉娜的 丈夫 曾是 有义务 到 锻炼 伟大的 自己 - 控制 或者 他 会
[hæv; həv] ['hwisl] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [rɪ'bekə] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəns] ['steɪʃ(ə)n] .
have whistled while he was driving Rebecca to the Temperance station .
有 吹口哨 尽管 他 曾是 驾驶 丽贝卡 到 这 节制 车站 .

所以汉娜的丈夫不得不非常克制自己，否则他在开车送丽贝卡去禁酒站的路上就会吹口哨了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][sæd] [feɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [rəʊld] ['saɪləntli] [daʊn]
He could not understand her sad face or the tears that rolled silently down
他 可以 不是 理解 她 伤心 脸 或者 这 眼泪 那 滚动 默默 向下
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;
her cheeks from time to time ;
她 脸颊 从 时间 到 时间 ;

他无法理解她悲伤的表情，也无法理解她不时无声滑落脸颊的泪水；

[fɔː(r); fə(r)] ['hænə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mə'rændə][æz; əz][æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l] ,
for Hannah had always represented her aunt Miranda as an irascible ,
为了 汉娜 有 总是 代表 她 阿姨 米兰达 作为 一个 暴躁 ,
[ˌpɑːsɪ'məʊniəs] [əʊld] ['wʊmən] ,
parsimonious old woman ,
节俭的 老的 女士 ,

因为汉娜一直把她的姑姑米兰达描绘成一个脾气暴躁、吝啬的老太太。

[huː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)]
who would be no loss to the world whenever she should elect to disappear
WHO 会 是 不 损失 到 这 世界 每当 她 应该 选 到 消失
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

如果她选择从世上消失，对世界来说也不会有任何损失。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['beki] !
" Cheer up , Becky !
" 欢呼 向上 , 贝基 !

“振作起来，贝基！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['depəʊ] .
" he said , as he left her at the depot .
" 他 说 , 作为 他 左边 她 在 这 仓库 .

“他把她留在车站时说道。”

" [jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ,
" You'll find your mother sitting up when you come back ,
" 你会 寻找 你的 母亲 坐着 向上什么时候 你 来 后退 ,

你回来的时候会发现你妈妈已经坐起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] - [biː; bi] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [naɪs]
and the next thing you know the whole family'll be moving to some nice
和 这 下一个 事物 你 知道 这 所有的 - 是 移动 到 一些 好的
['lɪt(ə)l] [haʊs] [weər'evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz] .
little house wherever your work is .
小的 房子 无论 你的 工作 是 .

然后，不知不觉中，全家就会搬到你工作地点附近的一栋漂亮的小房子里去。

[θɪŋz] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][səʊ][bæd] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] ;
Things will never be so bad again as they have been this last year ;
事物 将要 绝不 是 所以 坏的 再次 作为 他们 有 到过 这 最后的 年 ;

情况不会再像去年那样糟糕了；

[ðæts] [wɒt] ['hænə] [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði]
that's what Hannah and I think ; " and he drove away to tell his wife the
那就是 什么 汉娜 和 我 思考 ; " 和 他 驾驶 离开 到 告诉 他的 妻子 这
[njuːz] .
news .
消息 .

“我和汉娜也是这么想的;”然后他开车去告诉妻子这个消息。

['ædəm] [læd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'bekə] ['ɪnstəntli] ,
Adam Ladd was in the station and came up to Rebecca instantly ,
亚当 拉德 曾是 在 这 车站 和 来了 向上 到 丽贝卡 即刻 ,

亚当·拉德当时就在车站，他立刻走到丽贝卡身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [self] .
as she entered the door looking very unlike her bright self .
作为 她 进入 这 门 寻找 非常 与此不同 她 明亮的 自己 .

她走进门时，看起来和平时光彩照人的她判若两人。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz][sæd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" The Princess is sad this morning , " he said , taking her hand .
" 这 公主 是 伤心 这 早晨 , " 他 说 , 采取 她 手 .

“公主今天早上心情不太好,”他一边说着，一边握住她的手。

" [ə'lædɪn] [mʌst; məst] [rʌb] [ðə; ði]['mædʒɪk][læmp] ; [ðen] [ðə; ði] [sleɪv] [wɪl] [ə'pɪə(r)] ,
" Aladdin must rub the magic lamp ; then the slave will appear ,
" 阿拉丁 必须 擦 这 魔法 灯 ; 然后 这 奴隶 将要 出现 ,

“阿拉丁必须摩擦神灯；然后奴隶就会出现。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [tɪəz] [biː; bi] [draɪd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
and these tears be dried in a trice .
和 这些 眼泪 是 干燥 在 一个 瞬间 .

这些眼泪很快就会干涸。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['laɪtli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd]
" He spoke lightly , for he thought her trouble was something connected
" 他 辐 轻轻 , 为了 他 想法 她 麻烦 曾是 某物 连接
[wɪð] [ə'feəz] [æt; ət] ['sʌniˌbrʊk] ,
with affairs at Sunnybrook ,
和 事务 在 桑尼布鲁克 ,

他语气轻松，因为他认为她的麻烦事与桑尼布鲁克的事情有关。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ði] [smaɪlz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːm]
and that he could soon bring the smiles by telling her that the farm
和 那 他 可以 很快 带来 这 微笑 经过 讲述 她 那 这 农场
[wɒz; wəz][səʊld][ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [praɪs] [ɪn]
was sold and that her mother was to receive a handsome price in
曾是 卖 和 那 她 母亲 曾是 到 收到 一个 英俊的 价格 在
[rɪ'tɜːn] .
return .
返回 .

他很快就能告诉她，农场已经卖掉了，她的母亲将获得一笔可观的报酬，让她露出笑容。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]
He meant to remind her , too , that though she must leave the home of
他 意思是 到 提醒 她 , 也 , 那 尽管 她 必须 离开 这 家 的
[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,
her youth ,
她 青年 ,

他也想提醒她，虽然她必须离开她年轻时的家，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [rɪ'məʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dwelɪŋ] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]
it was too remote a place to be a proper dwelling either for herself
它 曾是 也 偏僻的 一个 地方 到 是 一个 恰当的 住宅 任何一个 为了 她自己
[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] .
or for her lonely mother and the three younger children .
或者 为了 她 孤独 母亲 和 这 三 年轻 孩子们 .

这个地方太偏僻了，无论是对她自己，还是对她孤苦伶仃的母亲和三个年幼的孩子来说，都不是一个合适的住所。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] ,
He could hear her say as plainly as if it were yesterday ,
他 可以 听到 她 说 作为 显然 作为 如果 它 是 昨天 ,

他仿佛还能清晰地听到她昨天说过的话：

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wʌn]['evə(r)] [fə'gɛt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wʌn][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" I don't think one ever forgets the spot where one lived as a child .
" 我 不 思考 一 曾经 忘记了 这 点 在哪里 一 居住地 作为 一个 孩子 .

“我认为一个人永远不会忘记自己童年居住的地方。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə][æt; ət] [nɔːθ] -
" He could see the quaint little figure sitting on the piazza at North Riverboro -
" 他 可以 看 这 古雅 小的 数字 坐着 在 这 广场 在 北 -
[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['memərəb(ə)l]['ɔːdə(r)]
and watch it disappear in the lilac bushes when he gave the memorable order
和 手表 它 消失 在 这 紫丁香 灌木丛 什么时候 他 给予 这 难忘 命令
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [keɪks] [ɒv; əv] [rəʊz] - [red] [ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] [səʊp] .
for three hundred cakes of Rose - Red and Snow - White soap .
为了 三 百 蛋糕 的 玫瑰 - 红色的 和 雪 - 白色的 肥皂 .

“他能看到那个古朴的小身影坐在北河镇的广场上，然后看着它消失在丁香树丛中，这时他下了那份令人难忘的订单，订购了三百块玫瑰红和雪白的肥皂。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [suːn] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] ,
A word or two soon told him that her grief was of another sort ,
一个 单词 或者 二 很快 讲述 他 那 她 悲伤 曾是 的 其他 种类 ,

一两句话就让他明白，她的悲伤另有隐情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [muːd] [wɒz; wəz][səʊ]['æbsənt] , [səʊ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['tɪəfl] ,
and her mood was so absent , so sensitive and tearful ,
和 她 情绪 曾是 所以 缺席的 , 所以 敏感的 和 内牛满面 ,

她情绪低落，非常敏感，动不动就想哭。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][beg] [ðæt] [hiː; hi] [mait]
that he could only assure her of his sympathy and beg that he might
那 他 可以 仅有的 保证 她 的 他的 同情 和 求 那 他 可能
[kʌm] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [f'eəɹɪŋ] .
come soon to the brick house to see with his own eyes how she was faring .
来 很快 到 这 砖 房子 到 看 和 他的 自己的 眼睛 如何 她 曾是 航道 .

他只能向她表达他的同情，并恳求她尽快到那栋砖房去亲眼看看她过得怎么样。

['ædəm] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] ,
Adam thought , when he had put her on the train and taken his leave ,
亚当 想法 , 什么时候 他 有 放 她 在 这 火车 和 已采取 他的 离开 ,

亚当把她送上火车告别后心想：

[ðæt] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sæd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['grævəti] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]
that Rebecca was , in her sad dignity and gravity , more beautiful than
那 丽贝卡 曾是 , 在 她 伤心 尊严 和 重力 , 更多的 美丽的 比
[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
he had ever seen her ,
他 有 曾经 已见 她 ,

丽贝卡悲伤而庄重，比他以往见过的任何时候都更加美丽。

— [ɔːl] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] - ['wʊmənli] .
— all - beautiful and all - womanly .
— 全部 - 美丽的 和 全部 - 女性 .

—美丽动人，极具女性魅力。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənts] [spiːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
But in that moment's speech with her he had looked into her eyes
但 在 那 瞬间 演讲 和 她 他 有 看起来 进入 她 眼睛
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
and they were still those of a child ;
和 他们 是 仍然 那些 的 一个 孩子 ;

但就在他与她交谈的那一刻，他看着她的眼睛，发现她的眼睛仍然像孩子的眼睛一样清澈明亮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [depθs] , [nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]
there was no knowledge of the world in their shining depths , no experience of
那里 曾是 不 知识 的 这 世界 在 他们的 灼灼 深度 , 不 经验 的
[men] [ɔː(r)] ['wɪmɪn] ,
men or women ,
男人 或者 女性 ,

在他们闪耀的深处，对世界一无所知，对男人或女人一无所知。

[nəʊ] ['pæʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
no passion , nor comprehension of it .
不 热情 , 也不 理解 的 它 .

既没有热情，也没有理解。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd]
He turned from the little country station to walk in the woods by the wayside
他 转向 从 这 小的 国家 车站 到 走 在 这 树林 经过 这 路边
[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['liːvɪŋ] ,
until his own train should be leaving ,
直到 他的 自己的 火车 应该 是 离开 ,

他离开乡村小车站，沿着路边的树林漫步，直到自己的火车该出发了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]
and from time to time he threw himself under a tree to think and
和 从 时间 到 时间 他 扔 他自己 在下面 一个 树 到 思考 和
[driːm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] .
dream and look at the glory of the foliage .
梦 和 看 在 这 荣耀 的 这 叶子 .

他时不时会趴在树下思考、做梦，欣赏树叶的壮丽景色。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[njuː]	['kɒpi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'reɪbiən]	[naɪts]	[fɔː(r); fə(r)]	[rɪ'bekə]	,
He	**had**	**brought**	**a**	**new**	**copy**	**of**	**The**	**Arabian**	**Nights**	**for**	**Rebecca**	**,**
他	有	带来	一个	新的	复制	的	这	阿拉伯	夜晚	为了	丽贝卡	，

他给丽贝卡带来了一本新版的《一千零一夜》。

['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'pleɪs]	[ðə; ði]	[wel]	-	[wɔːn]	[əʊld]	[wʌn]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	[dɪ'laɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['gɜːlhʊd]	;
wishing	**to**	**replace**	**the**	**well**	**-**	**worn**	**old**	**one**	**that**	**had**	**been**	**the**	**delight**	**of**	**her**	**girlhood**	**;**
祝	到	代替	这	出色地	-	磨损	老的	一	那	有	到过	这	喜	的	她	少女时代	；

她想换掉那本陪伴她度过少女时代、已经磨损严重的旧书；

[bʌt; bət]	['miːtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˌɪnɔː'spɪʃəs]	[taɪm]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['æbsəntli]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	[wɪð]	[hɪm]	.
but	**meeting**	**her**	**at**	**such**	**an**	**inauspicious**	**time**	**,**	**he**	**had**	**absently**	**carried**	**it**	**away**	**with**	**him**	**.**
但	会议	她	在	这样的	一个	不祥	时间	，	他	有	心不在焉地	携带	它	离开	和	他	.

但由于是在如此不吉利的时刻遇见了她，他不经意间就把这件事带走了。

[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	['aɪdli]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ə'lædɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wʌndəf(ə)l]	[læmp]	,
He	**turned**	**the**	**pages**	**idly**	**until**	**he**	**came**	**to**	**the**	**story**	**of**	**Aladdin**	**and**	**the**	**Wonderful**	**Lamp**	**,**
他	转向	这	页面	闲散地	直到	他	来了	到	这	故事	的	阿拉丁	和	这	精彩的	灯	，

他漫不经心地翻着书页，直到翻到《阿拉丁和神灯》的故事。

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['θɜːti]	-	[fɔː(r)]	[j'iəz]	,
and	**presently**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**thirty**	**-**	**four**	**years**	**,**
和	目前	，	在	尽管如此	的	他的	三十	-	四	年	，

如今，尽管他已年过三十四岁，

[ðə; ði]	[əʊld]	[teɪl]	[held]	[hɪm]	['spelbaʊnd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪz]	[wen]	[hiː; hi]	[fɜːst]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	.
the	**old**	**tale**	**held**	**him**	**spellbound**	**as**	**it**	**did**	**in**	**the**	**days**	**when**	**he**	**first**	**read**	**it**	**as**	**a**	**boy**	**.**
这	老的	故事	握住	他	着迷	作为	它	做过	在	这	天	什么时候	他	第一的	读	它	作为	一个	男生	.

这个古老的故事像他小时候第一次读到它时那样，深深地吸引着他。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['sɜːt(ə)n]	['pærəgrɑːfs]	[ðæt]	[ɪ'speʃəli]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[ə'restɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	,
But	**there**	**were**	**certain**	**paragraphs**	**that**	**especially**	**caught**	**his**	**eye**	**and**	**arrested**	**his**	**attention**	**,**
但	那里	是	肯定	段落	那	尤其	捕捉	他的	眼睛	和	被捕	他的	注意力	，

但其中有一些段落特别吸引了他的目光，让他十分感兴趣。

—	['pærəgrɑːfs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[riːd]	[ænd; ənd]	[riː'riːd]	,	['faɪndɪŋ]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[njuː]	[nɒt]	[wɒt]	['siːkrət]	[dɪ'laɪt]	[ænd; ənd]	[sɪg'nɪfɪkəns]	.
—	**paragraphs**	**that**	**he**	**read**	**and**	**reread**	**,**	**finding**	**in**	**them**	**he**	**knew**	**not**	**what**	**secret**	**delight**	**and**	**significance**	**.**
—	段落	那	他	读	和	重读	，	寻找	在	他们	他	知道	不是	什么	秘密	喜	和	意义	.

他反复阅读这些段落，从中发现了自己不知不觉的秘密乐趣和意义。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kweɪntli] [tɜːnd] ['freɪzɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][wʌns][pɔː(r); pʊə(r)]
These were the quaintly turned phrases describing the effect on the once poor
这些 是 这 古雅地 转向 短语 描述 这 影响 在 这 一次 贫穷的
[ə'lædɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['rɪtʃɪz] ,
Aladdin of his wonderful riches ,
阿拉丁 的 他的 精彩的 财富 ,

这些措辞奇特的短语描述了曾经贫穷的阿拉丁获得巨额财富后的变化。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz]
and those descanting upon the beauty and charm of the Sultan's
和 那些 倾析 之上 这 美丽 和 魅力 的 这 苏丹的
['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - : —
daughter , the Princess Badroulboudour : —
女儿 , 这 公主 - : —

而那些赞叹苏丹之女巴德鲁布杜尔公主美貌与魅力的人：——

[nɒt] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ə'lædɪn] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [laɪk] [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] [dɪd]
Not only those who knew Aladdin when he played in the streets like a vagabond did
不是 仅有的 那些 WHO 知道 阿拉丁 什么时候 他 玩 在 这 街道 喜欢 一个 流浪汉 做过
[nɒt] [nəʊ] [hɪm] [ə'gen] ;
not know him again ;
不是 知道 他 再次 ;

不仅那些曾经在街头流浪时认识阿拉丁的人后来都不认识他了；

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['hɑːdli] [njuː] [hɪm] ,
those who had seen him but a little while before hardly knew him ,
那些 WHO 有 已见 他 但 一个 小的 尽管 前 几乎 知道 他 ,

那些不久前见过他的人几乎都不认识他。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['ɔːltəd] ; [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ,
so much were his features altered ; such were the effects of the lamp ,
所以 很多 是 他的 特征 已修改 ; 这样的 是 这 效果 的 这 灯 ,

他的容貌发生了如此大的变化；这就是灯光的作用。

[æz; əz][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ,
as to procure by degrees to those who possessed it ,
作为 到 采购 经过 学位 到 那些 WHO 拥有 它 ,

至于如何逐步将其授予那些已经拥有它的人，

[pə'fekʃən] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ðə; ði] [raɪt] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] [ðem; ðəm][tuː; tə] .
perfections agreeable to the rank the right use of it advanced them to .
完美 同意 到 这 秩 这 正确的 使用 的 它 先进的 他们 到 .

完美与他们的等级相符，而正确运用这些完美使他们达到了更高的水平。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bruː'net] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
The Princess was the most beautiful brunette in the world ; her eyes were
这 公主 曾是 这 最多 美丽的 棕发 在 这 世界 ; 她 眼睛 是
[lɑːdʒ] ,
large ,
大的 ,

公主是世界上最美丽的黑发女郎；她的眼睛很大，

['laɪvli] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [swiːt] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ;
lively , and sparkling ; her looks sweet and modest ;
热闹 , 和 闪闪发光 ; 她 看起来 甜的 和 谦虚的 ;

她活泼开朗，容貌甜美谦逊；

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌst] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] ; [hɜː(r); hə(r)]

her nose was of a just proportion and without a fault ; her

她 鼻子 曾是 的 一个 只是 部分 和 没有 一个 过错 ； 她

[maʊθ] [smɔːl] ,

mouth small ,

嘴 小的 ，

她的鼻子比例匀称，完美无瑕；她的嘴巴很小，

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [və'mɪliən] [red] , [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋli] [ə'griːəb(ə)l] ['sɪmətri] ; [ɪn] [ə; eɪ]

her lips of a vermilion red , and charmingly agreeable symmetry ; in a

她 嘴唇 的 一个 朱红 红色的 ， 和 迷人地 同意 对称 ； 在 一个

[wɜːd] ,

word ,

单词 ，

她那朱红色的嘴唇，形状对称，十分迷人；总之，

[ɔːl] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['regjələ(r)] .

all the features of her face were perfectly regular .

全部 这 特征 的 她 脸 是 完美 常规的 .

她面部的所有特征都非常规整。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ə'lædɪn] , [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

It is not therefore surprising that Aladdin , who had never seen , and was

它 是 不是 所以 奇怪 那 阿拉丁 ， WHO 有 绝不 已见 ， 和 曾是

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] ,

a stranger to ,

一个 陌生人 到 ，

因此，阿拉丁从未见过，而且对它一无所知，这并不奇怪。

[səʊ] ['meni] [tʃɑːms] , [wɒz; wəz] ['dæzld] .

so many charms , was dazzled .

所以 许多 魅力 ， 曾是 眼花缭乱 .

这么多饰品，看得我眼花缭乱。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [pə'fekʃən] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [səʊ] [mə'dʒestɪk] [æn; ən]

With all these perfections the Princess had so delicate a shape , so majestic an

和 全部 这些 完美 这 公主 有 所以 精美的 一个 形状 ， 所以 雄伟 一个

[eə(r)] ,

air ,

空气 ，

公主拥有如此完美的容貌，身姿曼妙，气质高贵。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [rɪ'spekt] .

that the sight of her was sufficient to inspire respect .

那 这 视线 的 她 曾是 充足的 到 启发 尊重 .

她的容貌足以令人肃然起敬。

" [ə'dɔːrəb(ə)l] [ˌprɪn'ses] , " [sed] [ə'lædɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'kɔst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

" Adorable Princess , " said Aladdin to her , accosting her , and

" 可爱的 公主 ， " 说 阿拉丁 到 她 ， 骚扰 她 ， 和

[sə'ljuːt, sɑː'luːte] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektfəli] ,

saluting her respectfully ,

敬礼 她 尊敬 ，

“可爱的公主，”阿拉丁走上前去，恭敬地向她行礼，说道。

" [ɪf] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ] ['bəʊldnəs] [ɪn] [ə'spaɪərɪŋ]

" if I have the misfortune to have displeased you by my boldness in aspiring

" 如果 我 有 这 不幸 到 有 不高兴 你 经过 我的 大胆 在 有抱负的

[tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ,

to the possession of so lovely a creature ,

到 这 拥有 的 所以 迷人的 一个 生物 ，

“如果我因胆敢渴望拥有如此美丽的生物而触怒了您，

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːms] , [nɒt]
I must tell you that you ought to blame your bright eyes and charms , not
我 必须 告诉 你 那 你 应该 到 责备 你的 明亮的 眼睛 和 魅力 , 不是
[ˌem ˈiː] . "
me . "
我 . "

我必须告诉你，你应该怪罪于你那双明亮的眼睛和迷人的魅力，而不是我。

" [prɪns] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]
" Prince , " answered the Princess , " it is enough for me to have seen you
" 王子 , " 回答 这 公主 , " 它 是 足够的 为了 我 到 有 已见 你
,
,
,

“王子,”公主回答说，“能见到您我就心满意足了。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [əˈbeɪ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈlʌktəns] .
to tell you that I obey without reluctance .
到 告诉 你 那 我 服从 没有 不情愿 .

我要告诉你，我毫不犹豫地服从。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
" XXXI
" xxxi

“XXXI

[ɑːnt] [mɪˈrændəz] [əˈpɒlədʒi]
AUNT MIRANDA'S APOLOGY
阿姨 米兰达的 道歉

米兰达阿姨的道歉

[wen] [rɪˈbekə] [əˈlait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [ˈmeɪpəlˌwʊd] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]
When Rebecca alighted from the train at Maplewood and hurried to the
什么时候 丽贝卡 下车 从 这 火车 在 枫木 和 慌忙 到 这
[pəʊst] - [ˈɒfɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
post - office where the stage was standing ,
邮政 - 办公室 在哪里 这 阶段 曾是 常设 ,

丽贝卡在枫木镇下了火车，匆匆赶往邮局，那里停着舞台。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeri] [kɒb] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] - [hedz] .
what was her joy to see uncle Jerry Cobb holding the horses ' heads .
什么 曾是 她 喜悦 到 看 叔叔 杰瑞 科布 保持 这 马匹 - 头部 .

看到杰瑞·科布叔叔拿着马头，她高兴极了。

" [ðə; ði] [rɛglɚ] [ˈdraɪvə(r)] - [es] [sɪk] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]
" The reg'lar driver ' s sick , " he explained , " and when they sent for me
" 这 reg'lar 司机 - s 生病的 , " 他 解释 , " 和 什么时候 他们 发送 为了 我
,
,
,

“原来的司机生病了,”他解释说，“所以他们派人来找我的时候，

[θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪˈself] , [maɪ][ˈdraɪvɪn] - [deɪz] [ɪz][ˈəʊvə(r)] ,
thinks I to myself , my drivin ' days is over ,
思考 我 到 我 , 我的 驾驶 - 天 是 超过 ,

我心想，我的驾驶生涯结束了。

[bʌt; bət] - [woʊnt] [let] [ðə; ði] [ɡrɑːs] [ɡrəʊ] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɡɪts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪnz] ['letə(r)] ,

but Rebecky won't let the grass grow under her feet when she gits her aunt Jane's letter ,

但 - 惯于 让 这 草 生长 在下面 她 脚 什么时候 她 git 她 阿姨 简的 信 ,

但丽贝基收到简姨妈的信后，便立刻行动起来，不再坐视不管。

[ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [aɪl] [ketʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɡɪts] [dɪ'leɪd] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

and like as not I'll ketch her to - day ; or , if she gits delayed , to - morrow for certain .

和 喜欢 作为 不是 患病的双体帆船 她 到 - 天 ; 或者 , 如果 她 git 延迟 , 到 - 明天 为了 肯定 .

我今天十有八九会抓住她；或者，如果她耽搁了，明天肯定能抓住她。

[səʊ] [hɪə(r)] [ai] [biː; bi] [dʒest] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] - [en] [sɪks] [jɪə(r)] [ə'ɡəʊ] .

So here I be jest as I was more ' n six year ago .

所以 这里 我 是 笑话 作为 我 曾是 更多的 - n 六 年 前 .

所以，我在这里和六年前一样，开着玩笑。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] ['pæsɪndʒə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [jiː; ji] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Will you be a real lady passenger , or will ye sit up in front with me ?

将要 你 是 一个 真实的 女士 乘客 , 或者 将要 是的 坐 向上 在 正面 和 我 ?

你愿意做个真正的淑女乘客，还是愿意和我一起坐在前面?

" [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔːrts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [tə'ɡeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [feɪs] ,

" Emotions of various sorts were all struggling together in the old man's face ,

" 情绪 的 各种各样的 排序 是 全部 挣扎 一起 在 这 老的 男人的 脸 ,

“老人的脸上交织着各种各样的情绪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['baɪstændəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'staʊndɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hænsəm] ,

and the two or three bystanders were astounded when they saw the handsome ,

和 这 二 或者 三 旁观者 是 震惊 什么时候 他们 锯 这 英俊的 ,

两三个旁观者看到这位英俊的男子时，都惊呆了。

['steɪtli] [ɡɜːl] [flɪŋ] [hɜː'self] [ɒn] ['mɪstə(r)] . [kɑːbz] ['dʌsti] ['ʃəʊldə(r)] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

stately girl fling herself on Mr . Cobb's dusty shoulder crying like a child .

庄严 女孩 一扔 她自己 在 先生 . 科布的 尘土飞扬 肩膀 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

一位仪态端庄的少女扑倒在科布先生满是灰尘的肩膀上，像个孩子一样哭了起来。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeri] !

" Oh , uncle Jerry !

" 哦 , 叔叔 杰瑞 !

“哦，杰瑞叔叔！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] ; " [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeri] !

" she sobbed ; " dear uncle Jerry !

" 她 啜泣 ; " 亲爱的 叔叔 杰瑞 !

她抽泣着说：“亲爱的杰瑞叔叔！”

[ɪts] [ɔːl] [səʊ] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [wɪv] [ɡrəʊn] [səʊ] [əʊld] ,

It's all so long ago , and so much has happened , and we've grown so old ,

它是 全部 所以 长的 前 , 和 所以 很多 有 发生 , 和 我们已经 生长 所以 老的 ,

一切都已是很久以前的事了，发生了太多事，我们也老了。

[ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] [aɪm] ['feəli] ['fraɪt(ə)nd] . "

and so much is going to happen that I'm fairly frightened . "

和 所以 很多 是 去 到 发生 那 我是 相当 害怕 . "

接下来会发生很多事，我感到很害怕。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['lʌvi] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] ['wɪspəd] ['kʌmfətɪŋli] , " [wiːl; wil][biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɒn]
" There , there , lovey , " the old man whispered comfortingly , " we'll be all alone on
" 那里 , 那里 , 亲爱的 , " 这 老的 男人 低声说道 令人欣慰的是 , " 出色地 是 全部 独自的 在
[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,

“好了好了，亲爱的,”老人轻声安慰道，“我们会单独待在舞台上的。”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] - [es][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [æn; ən] - [mɛ'bi] [ðeɪ] [woʊnt]
and we'll talk things over ' s we go along the road an ' mebbe they won't
和 出色地 讲话 事物 超过 - s 我们 去 沿着 这 路 一个 - 也许 他们 惯于
[lʊk] [səʊ][bæd] .
look so bad .
看 所以 坏的 .

我们边走边谈，也许情况不会那么糟糕。

" ['evri] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][æz; əz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [rɪ'bekə] [æz; əz][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] ;
" Every mile of the way was as familiar to Rebecca as to uncle Jerry ;
" 每一个 英里 的 这 方式 曾是 作为 熟悉的 到 丽贝卡 作为 到 叔叔 杰瑞 ;

“对于丽贝卡来说，沿途的每一英里都像对于杰瑞叔叔一样熟悉；

['evri] ['wɔːtərɪŋ] - [trɒf] , ['graɪndstəʊn] , [red] [bɑːn] , ['weðə(r)] - [veɪn] , [dʌk] - [pɒnd] , [ænd; ənd]
every watering - trough , grindstone , red barn , weather - vane , duck - pond , and
每一个 浇水 - 槽 , 磨石 , 红色的 谷仓 , 天气 - 叶片 , 鸭子 - 池塘 , 和
['sændi] [brʊk] .
sandy brook .
沙 溪 .

每一个水槽、磨石、红色谷仓、风向标、鸭塘和沙溪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , ['siːmɪŋli] [səʊ] [lɒŋ]
And all the time she was looking backward to the day , seemingly so long
和 全部 这 时间 她 曾是 寻找 落后 到 这 天 , 似乎 所以 长的
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

她总是回头望向那一天，感觉那一天仿佛是很久以前的事了。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði][bɒks] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)][legz]['dæŋɡ(ə)lɪŋ; 'dæŋɡlɪŋ][ɪn]
when she sat on the box seat for the first time , her legs dangling in
什么时候 她 卫星 在 这 盒子 座位 为了 这 第一的 时间 , 她 腿 悬挂 在
[ðə; ði][eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

她第一次坐在包厢座位上时，双腿悬在空中。

[tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] .
too short to reach the footboard .
也 短的 到 抵达 这 踏板 .

身高不够，够不到床尾板。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði][bɪg] [bu'keɪ] [ɒv; əv]['laɪləks] , [siː] [ðə; ði][pɪŋk] - [flaʊnst] ['pærəsɒl] ,
She could smell the big bouquet of lilacs , see the pink - flounced parasol ,
她 可以 闻 这 大的 花束 的 丁香 , 看 这 粉色的 - 踱步 阳伞 ,

她能闻到那一大束丁香花的香味，能看到那把粉红色荷叶边阳伞。

[fiːl] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːtʃd] [bʌf] ['kælɪkəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [heit] [prɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk]
feel the stiffness of the starched buff calico and the hated prick of the black
感觉 这 刚性 的 这 淀粉 增幅 印花布 和 这 憎恨 刺 的 这 黑色的
[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['pɔːkjupaɪn] [kwɪlz] .
and yellow porcupine quills .
和 黄色的 豪猪 羽毛 .

感受一下浆过的浅黄色印花布的僵硬感，以及黑黄相间的豪猪刺带来的令人厌恶的刺痛感。

[ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz]['teɪkən]['ɔːlməʊst][ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ,

The drive was taken almost in silence , but it was a sweet ,

这 驾驶 曾是 已采取 几乎 在 沉默 , 但 它 曾是 一个 甜的 ,

这段路程几乎是无声的，但却很美好。

['kʌmfətɪŋ] ['saɪləns] [bəʊθ][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] .

comforting silence both to uncle Jerry and the girl .

令人感到安慰 沉默 两个都 到 叔叔 杰瑞 和 这 女孩 .

寂静令人感到舒适，杰瑞叔叔和女孩都沉浸在这宁静之中。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['æbɪˌdʒɑː] [flæg] ['ʃelɪŋ] [biːnz] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ,

Then came the sight of Abijah Flagg shelling beans in the barn ,

然后 来了 这 视线 的 阿比雅 弗拉格 炮击 豆子 在 这 谷仓 ,

然后镜头转向阿比贾·弗拉格，他正在谷仓里剥豆子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pɜːrkɪnz] ['ætɪk] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ['flʌtərɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and then the Perkins attic windows with a white cloth fluttering from them .

和 然后 这 珀金斯 阁楼 视窗 和 一个 白色的 布 飘动 从 他们 .

然后是珀金斯阁楼的窗户，上面飘出一块白布。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spel] ['emə] [dʒeɪnz] ['lʌvɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['weɪvɪŋ] [flæg] ;

She could spell Emma Jane's loving thought and welcome in that little waving flag ;

她 可以 拼写 艾玛 简的 爱 想法 和 欢迎 在 那 小的 挥手 旗帜 ;

她能从那面飘扬的小旗子中读出艾玛·简充满爱意和欢迎的话语；

[ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [wen]

a word and a message sent to her just at the first moment when

一个 单词 和 一个 信息 发送 到 她 只是 在 这 第一的 片刻 什么时候

- ['tʃɪmniz] [rəʊz] ['ɪntuː] [vjuː] ;

Riverboro chimneys rose into view ;

- 烟囱 玫瑰 进入 看法 ;

当里弗伯勒的烟囱出现在眼前的第一刻，就有人向她发来了一句话和一条信息；

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] .

something to warm her heart till they could meet .

某物 到 温暖的 她 心 直到 他们 可以 见面 .

在他们见面之前，这能让她感到一丝温暖。

[ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [keɪm] [nekst] , ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] ;

The brick house came next , looking just as of yore ;

这 砖 房子 来了 下一个 , 寻找 只是 作为 的 昔时 ;

接下来是一栋砖房，看起来和往年一样；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'bekə] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][kɑːst][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs]

though it seemed to Rebecca as if death should have cast some mysterious

尽管 它 似乎 到 丽贝卡 作为 如果 死亡 应该 有 投掷 一些 神秘

[spel] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

spell over it .

拼写 超过 它 .

但在丽贝卡看来，死亡似乎对这一切施加了某种神秘的魔咒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [medəuz] , [ðə; ði] ['steɪtli] [elmz] , [ɔːl] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [naʊ] ;

There were the rolling meadows , the stately elms , all yellow and brown now ;

那里 是 这 滚动 草地 , 这 庄严 榆树 , 全部 黄色的 和 棕色的 现在 ;

曾经是连绵起伏的草地，高大的榆树，如今都变成了黄色和棕色；

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [m'eɪpəlz] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [bedz] [braɪt] [wɪð] ['æstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒlihɒk] ,

the glowing maples , the garden - beds bright with asters , and the hollyhocks ,

这 发光 枫树 , 这 花园 - 床 明亮的 和 紫菀 , 和 这 蜀葵 ,

['raɪzɪŋ] [tɔːl] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊz] ;

rising tall against the parlor windows ;

上升 高的 反对 这 客厅 视窗 ;

闪耀着光芒的枫树，盛开着翠菊的花坛，还有高耸入云的蜀葵，映衬着客厅的窗户；

['əʊnli][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [pɪŋks] [ænd; ənd] [redz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [stɔːks] ,
only in place of the cheerful pinks and reds of the nodding stalks ,
仅有的 在 地方 的 这 快乐 粉色 和 红色 的 这 点头 茎 ,

只是，原本摇曳的茎秆上明快的粉红色和红色被其他颜色取代了。

[wɪð] [ðeə(r)] [geɪ] [rəʊ'zets] [ɒv; əv] [bluːm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kreɪp] [skɑːf] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][blaɪndz] [tə'geðə(r)] ,
with their gay rosettes of bloom , was a crape scarf holding the blinds together ,
和 他们的 同性恋 玫瑰花结 的 盛开 , 曾是 一个 黑纱 围巾 保持 这 百叶窗 一起 ,

一条绉纱围巾，上面点缀着盛开的艳丽花朵，将百叶窗固定在一起。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [brɑːs] ['nɒkə(r)] [ɒv; əv]
and another on the sitting - room side , and another on the brass knocker of
和 其他 在 这 坐着 - 房间 边 , 和 其他 在 这 黄铜 敲击器 的
[ðə; ði] [braʊn] - ['peɪntɪd] [dɔː(r)] .
the brown - painted door .
这 棕色的 - 绘 门 .

客厅一侧还有一个，棕色油漆门上的黄铜门环上还有一个。

" [stɒp] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] !
" Stop , uncle Jerry !
" 停止 , 叔叔 杰瑞 !

“住手，杰瑞叔叔！”

[dəʊnt] [tɜːn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ; [hænd][ˌem 'iː][maɪ] ['sætʃəl] , [pliːz] ;
Don't turn in at the side ; hand me my satchel , please ;
不 转动 在 在 这 边 ; 手 我 我的 书包 , 请 ;

不要从侧面拐弯；请把我的书包递给我；

[drɒp][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rʌn] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] [baɪ][maɪ'self] .
drop me in the road and let me run up the path by myself .
降低 我 在 这 路 和 让 我 跑步 向上 这 小路 经过 我 .

把我扔在路边，让我自己沿着小路跑上去。

[ðen] [draɪv] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
Then drive away quickly .
然后 驾驶 离开 迅速地 .

然后迅速开车离开。

" [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [steɪdʒ][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] ['əʊpənd]
" At the noise and rumble of the approaching stage the house door opened
" 在 这 噪音 和 隆隆 的 这 接近 阶段 这 房子 门 打开
[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
from within ,
从 之内 ,

随着马车驶近的喧闹声和隆隆声，屋门从里面打开了。

[dʒʌst][æz; əz] [rɪ'bekə] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
just as Rebecca closed the gate behind her .
只是 作为 丽贝卡 关闭 这 门 在后面 她 .

就在丽贝卡关上身后的大门时。

[ɑːnt] [dʒeɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['wʊmən] , [freɪl] [ænd; ənd]['brəʊkən]
Aunt Jane came down the stone steps , a changed woman , frail and broken
阿姨 简 来了 向下 这 石头 步骤 , 一个 已更改 女士 , 脆弱 和 破碎的
[ænd; ənd] [waɪt] .
and white .
和 白色的 .

简姨妈走下石阶，她判若两人，虚弱、憔悴、脸色苍白。

[rɪ'bekə] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] [krept] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ['fiːbli] ,
Rebecca held out her arms and the old aunt crept into them feebly ,
丽贝卡 握住 出去 她 武器 和 这 老的 阿姨 悄悄地爬 进入 他们 虚弱地 ,

丽贝卡张开双臂，老姑妈虚弱地爬进了她的怀里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɒn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['berid] [lʌv] [ænd; ənd]
as she did on that day when she opened the grave of her buried love and
作为 她 做过 在 那 天 什么时候 她 打开 这 严重 的 她 埋葬 爱 和
[ʃəʊd] [ðə; ði] [ded] [feɪs] ,
showed the dead face ,
显示 这 死的 脸 ,

就像那天她打开爱人的坟墓，露出死者的面容时那样。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
just for an instant , to a child .
只是 为了 一个 立即的 , 到 一个 孩子 .

哪怕只是一瞬间，对一个孩子来说。

[wɔːmθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][laɪf] [fləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][eɪdʒd] [freɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]
Warmth and strength and life flowed into the aged frame from the young
温暖 和 力量 和 生活 流动 进入 这 老年人 框架 从 这 年轻的
[wʌn] .
one .
一 .

温暖、力量和生命力从年轻人的身上流淌到老年人的身上。

" [rɪ'bekə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
" Rebecca , " she said , raising her head , " before you go in to look at
" 丽贝卡 , " 她 说 , 提高 她 头 , " 前 你 去 在 到 看 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“丽贝卡,”她抬起头说，“在你进去看她之前，

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['bɪtənəs] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
do you feel any bitterness over anything she ever said to you ?
做 你 感觉 任何 苦味 超过 任何事物 她 曾经 说 到 你 ?

你是否对她曾经说过的话感到怨恨?

" [rə'bɛkəz] [aɪz] [bleiz] [rɪ'prəʊtʃ] , ['ɔːlməʊst]['æŋgə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃoʊkɪŋli] : " [əʊ] , [ɑːnt]
" Rebecca's eyes blazed reproach , almost anger , as she said chokingly : " Oh , aunt
" 丽贝卡的 眼睛 燃烧的 责备 , 几乎 愤怒 , 作为 她 说 令人窒息地 : " 哦 , 阿姨
[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

丽贝卡的眼中燃烧着责备，几乎是愤怒，她哽咽着说：“哦，简姨妈！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Could you believe it of me ?
可以 你 相信 它 的 我 ?

你相信我会做出这种事吗?

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ! "
I am going in with a heart brimful of gratitude ! "
我 是 去 在 和 一个 心 满满的 的 感激 ! "

我怀着一颗充满感激的心而来!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [rɪ'bekə] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ['tempə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
" She was a good woman , Rebecca ; she had a quick temper and a
" 她 曾是 一个 好的 女士 , 丽贝卡 ; 她 有 一个 快的 脾气 和 一个
[ʃɑːp] [tʌŋ] ,
sharp tongue ,
锋利的 舌头 ,

“丽贝卡是个好女人；她脾气急躁，说话尖刻。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
but she wanted to do right , and she did it as near as she could .
但 她 通缉 到 做 正确的 , 和 她 做过 它 作为 靠近 作为 她 可以 .
但她想做正确的事，而且她也尽力做到了最好。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [səʊ] ,
She never said so ,
她 绝不 说 所以 ,
她从未说过这样的话。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [hɑːd] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
but I'm sure she was sorry for every hard word she spoke to you ;
但 我是 当然 她 曾是 对不起 为了 每一个 难的 单词 她 辐 到 你 ;
但我相信，她对你说过的每一句难听的话，她都会感到后悔；

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] - [ɪm] [bæk] [ɪn] [laɪf] ,
she didn't take ' em back in life ,
她 没有 拿 - 呃 后退 在 生活 ,
她生前没有和他们复合。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['æktɪd][səʊ] - [tiː] [jʊd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] . "
but she acted so ' t you'd know her feeling when she was gone . "
但 她 行动 所以 - t 你会 知道 她 感觉 什么时候 她 曾是 已消失 . "
但她的举动是为了让你在她离开后能感受到她的感受。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ðæt] [ʃɪd] [biːn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
" I told her before I left that she'd been the making of me ,
" 我 讲述 她 前 我 左边 那 棚 到过 这 制作 的 我 ,
“我离开前告诉她，是她成就了我。”

[dʒʌst][æz; əz]['mʌðə(r)] [sez] , " [sɔb] [rɪ'bekə] .
just as mother says , " sobbed Rebecca .
只是 作为 母亲 说道 , " 啜泣 丽贝卡 .
“就像妈妈说的那样,”丽贝卡抽泣着说。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðæt] , " [sed] [dʒeɪn] .
" She wasn't that , " said Jane .
" 她 不是 那 , " 说 简 .
“她不是那样的人,”简说。

" [gɒd] [meɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [juːv] [dʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə][help]
" God made you in the first place , and you've done considerable yourself to help
" 上帝 制成 你 在 这 第一的 地方 , 和 你已经 完毕 大量 你自己 到 帮助
[hɪm] [ə'lɒŋ] ;
Him along ;
他 沿着 ;
“上帝创造了你，而你也为帮助他做出了巨大的贡献；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] , [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi]
but she gave you the wherewithal to work with , and that ain't to be
但 她 给予 你 这 所需资源 到 工作 和 , 和 那 不是 到 是
[dɪ'spaɪzd] ;
despised ;
被鄙视的 ;
但她给了你开展工作的资源，这不容小觑；

['speʃəli] [wen] ['enibɒdi] [gɪvz] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
specially when anybody gives up her own luxuries and pleasures to do it .
特别 什么时候 任何人 给予 向上 她 自己的 奢侈品 和 快乐 到 做 它 .
尤其是当有人为了做这件事而放弃自己的享受和乐趣时。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [rɪ'bekə] .
Now let me tell you something , Rebecca .
现在 让 我 告诉 你 某物 , 丽贝卡 .

丽贝卡，现在让我告诉你一件事。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - - [es] ['wɪld] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz]
Your aunt Mirandy ' s willed all this to you , — the brick house and buildings
你的 阿姨 - - s 意志 全部 这 到 你 , — 这 砖 房子 和 建筑物
[ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
and furniture ,
和 家具 ,

你姨妈米兰迪把这一切都遗赠给了你——砖房、附属建筑和家具。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][fɑː(r)] - [es][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .
and the land all round the house , as far ' s you can see .
和 这 土地 全部 圆形的 这 房子 , 作为 远的 - s 你 能 看 .

还有房子周围的土地，一直延伸到你视线所及的地方。

" [rɪ'bekə] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
" Rebecca threw off her hat and put her hand to her heart ,
" 丽贝卡 扔 离开 她 帽子 和 放 她 手 到 她 心 ,

丽贝卡扔掉帽子，把手放在胸口，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .
as she always did in moments of intense excitement .
作为 她 总是 做过 在 时刻 的 激烈的 激动 .

就像她每次情绪激动时那样。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɪn] [ə'ləʊn] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
After a moment's silence she said : " Let me go in alone ; I want to talk to
后 一个 瞬间 沉默 她 说 : " 让 我 去 在 独自的 ; 我 想 到 讲话 到
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

沉默片刻后，她说：“让我一个人进去吧；我想和她谈谈；

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ;
I want to thank her ;
我 想 到 感谢 她 ;

我想感谢她；

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] !
I feel as if I could make her hear and feel and understand !
我 感觉 作为 如果 我 可以 制作 她 听到 和 感觉 和 理解 !

我觉得我好像能让她听到、感受到、理解！

" [dʒeɪn] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][tɑːsks] [ðæt] [deθ] [hæz; həz][nəʊ]
" Jane went back into the kitchen to the inexorable tasks that death has no
" 简 去 后退 进入 这 厨房 到 这 无情的 任务 那 死亡 有 不
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

“简回到厨房，继续做那些死亡也无法阻止的、无可奈何的家务活。”

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [blɒt] [frɒm; frəm] [ɪg'zɪstəns] .
even for a day , to blot from existence .
甚至 为了 一个 天 , 到 印迹 从 存在 .

即使只有一天，也要从存在中抹去。

[hiː; hi][kæn; kən] [stɔːk] [θruː] ['dwelɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['dwelɪŋ] , ['liːvɪŋ] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn]
He can stalk through dwelling after dwelling , leaving despair and desolation
他 能 茎 通过 住宅 后 住宅 , 离开 绝望 和 荒凉
[bɪ'haɪnd][hɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他可以潜入一间又一间房屋，身后留下绝望和荒凉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][leɪd] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɒʃt] , [ðə; ði][bedz] [meɪd] , [baɪ]
but the table must be laid , the dishes washed , the beds made , by
但 这 桌子 必须 是 铺设 , 这 菜肴 洗过 , 这 床 制成 , 经过
['sʌmbədi] .
somebody .
某人 .

但是，餐桌必须由人摆放，碗碟必须由人清洗，床铺必须由人铺好。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [rɪ'bekə] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['prez(ə)ns] ['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]
Ten minutes later Rebecca came out from the Great Presence looking white and
十 分钟 之后 丽贝卡 来了 出去 从 这 伟大的 在场 寻找 白色的 和
[spent] ,
spent ,
花费 ,

十分钟后，丽贝卡从大神面前走了出来，脸色苍白，精疲力竭。

[bʌt; bət] ['tʃeisən] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] .
but chastened and glorified .
但 受了教训 和 光荣的 .

但受到惩戒并被荣耀。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['dɔːweɪ] , ['ʃeɪdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wɜːld] [baɪ][ðə; ði]
She sat in the quiet doorway , shaded from the little Riverboro world by the
她 卫星 在 这 安静的 门口 , 阴影 从 这 小的 - 世界 经过 这
[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [elmz] .
overhanging elms .
悬垂 榆树 .

她坐在安静的门口，头顶的榆树为她遮挡了来自里弗伯勒小镇的喧嚣。

[ə; eɪ] [waɪd] [sens] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [piːs] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
A wide sense of thankfulness and peace possessed her , as she looked
一个 宽的 感觉 的 感恩 和 和平 拥有 她 , 作为 她 看起来
[æt; ət][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['lændskeɪp] ,
at the autumn landscape ,
在 这 秋天 景观 ,

望着秋日的景色，她心中充满了感激与平静。

['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['wægən][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
listened to the rumble of a wagon on the bridge ,
听着 到 这 隆隆 的 一个 车皮 在 这 桥 ,

听着桥上马车隆隆驶过的声音，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
and heard the call of the river as it dashed to the sea .
和 听到 这 称呼 的 这 河 作为 它 虚线 到 这 海 .

听见了河流奔向大海的呼啸声。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sɒftli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [fɜːst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑːs] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd]
She put up her hand softly and touched first the shining brass knocker and
她 放 向上 她 手 轻轻 和 感动 第一的 这 灼灼 黄铜 敲击器 和
[ðen] [ðə; ði] [red] [brɪks] ,
then the red bricks ,
然后 这 红色的 砖块 ,

她轻轻抬起手，先是摸了摸闪亮的黄铜门环，然后又摸了摸红砖。

['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] [sʌn] .
glowing in the October sun .
发光 在 这 十月 太阳 .

在十月的阳光下闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊm] ; [hɜː(r); hə(r)] [ruːf] , [hɜː(r); hə(r)]['ɡɑːd(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [ɡriːn] ['eɪkəz] , [hɜː(r); hə(r)]
It was home ; her roof , her garden , her green acres , her
它 曾是 家 ; 她 屋顶 , 她 花园 , 她 绿色的 英亩 , 她
[dɪə(r)] [triːz] ;
dear trees ;
亲爱的 树木 ;

那是她的家；她的屋顶，她的花园，她的绿地，她心爱的树木；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][æt; ət] ['sʌniˌbrʊk] ;
it was shelter for the little family at Sunnybrook ;
它 曾是 庇护所 为了 这 小的 家庭 在 桑尼布鲁克 ;

这里是桑尼布鲁克小家庭的避难所；

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]
her mother would have once more the companionship of her sister
她 母亲 会 有 一次 更多的 这 友谊 的 她 姐姐
[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɡɜːlhʊd] ;
and the friends of her girlhood ;
和 这 朋友们 的 她 少女时代 ;

她的母亲将再次拥有妹妹和少女时代朋友的陪伴；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] .
the children would have teachers and playmates .
这 孩子们 会 有 教师 和 玩伴 .

孩子们会有老师和玩伴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
And she ?
和 她 ?

她呢?

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] [kləʊz] - ['fəʊldɪd] [stɪl] ; ['fəʊldɪd][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪsts] ;
Her own future was close - folded still ; folded and hidden in beautiful mists ;
她 自己的 未来 曾是 关闭 - 折叠 仍然 ; 折叠 和 隐 在 美丽的 薄雾 ;

她自己的未来仍然紧紧地折叠着；折叠起来，隐藏在美丽的迷雾中；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ]
but she leaned her head against the sun - warmed door , and closing
但 她 倾斜 她 头 反对 这 太阳 - 温暖 门 , 和 结束
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

但她将头靠在被阳光晒暖的门上，闭上了眼睛。

['wɪspəd] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] : " [ɡɒd] [bles]
whispered , just as if she had been a child saying her prayers : " God bless
低声说道 , 只是 作为 如果 她 有 到过 一个 孩子 说 她 祈祷 : " 上帝 保佑
[ɑːnt] [mə'rændə] ;
aunt Miranda ;
阿姨 米兰达 ;

她低声说道，就像一个孩子在祈祷一样：“上帝保佑米兰达阿姨；

[ɡɒd] [bles] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] ; [ɡɒd] [bles] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ! "
God bless the brick house that was ; God bless the brick house that is to be ! "
上帝 保佑 这 砖 房子 那 曾是 ; 上帝 保佑 这 砖 房子 那 是 到 是 ! "

愿上帝保佑那座曾经的砖房；愿上帝保佑那座即将建成的砖房！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷